



Digitized by the Internet Archive
in 2014

<https://archive.org/details/actsofparl197677v02cana>



Acts of the Parliament of Canada

Passed in the session held in the
twenty-fifth and twenty-sixth years
of the Reign of Her Majesty
QUEEN ELIZABETH II

Second Session of the Thirtieth Parliament

Begun and held at Ottawa
on the twelfth day of October, 1976
and prorogued on the seventeenth day of
October, 1977

His Excellency the Right Honourable
JULES LÉGER
Governor General

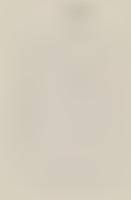
Lois du Parlement du Canada

Adoptées pendant la session tenue les
vingt-cinquième et vingt-sixième années
du Règne de Sa Majesté
LA REINE ELIZABETH II

Deuxième session de la trentième Législature

Commencée et tenue à Ottawa
le douzième jour d'octobre 1976
et prorogée le dix-septième jour
d'octobre 1977

Son Excellence le très honorable
JULES LÉGER
Gouverneur général



[Faint, illegible text]

[Faint, illegible text]

[Faint, illegible text]

[Faint, illegible text]

[Faint, illegible text]

[Faint, illegible text]

[Faint, illegible text]

[Faint, illegible text]

[Faint, illegible text]

[Faint, illegible text]

TABLE OF CONTENTS

Acts of the Parliament of Canada

2nd Session, 30th Parliament, 25-26 Elizabeth II, 1976-77

<i>Bill No.</i>	<i>Title</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
PUBLIC GENERAL ACTS			
C-2	Advance Payments for Crops Act	I	12
C-46	Aeronautics Act and National Transportation Act amendment	I	26
C-63	Air Traffic Control Services Continuation Act	II	57
C-28	Appropriation Act No. 5, 1976	I	2
C-44	Appropriation Act No. 1, 1977	I	7
C-45	Appropriation Act No. 2, 1977	I	8
C-58	Appropriation Act No. 3, 1977	I	22
C-20	Auditor General Act	II	34
C-39	Bank Act and the Quebec Savings Banks Act amendment	I	16
C-18	Bretton Woods Agreements Act amendment	II	37
C-3	Canada Deposit Insurance Corporation Act amendment	I	27
C-4	Canada Lands Surveys Act amendment	I	30
C-49	Canada Pension Plan amendment	II	36
S-3	Canadian and British Insurance Companies Act and Foreign Insurance Companies Act amendment	II	39
C-25	Canadian Human Rights Act	II	33
C-34	Canadian Wheat Board Act and Western Grain Stabilization Act amendment	II	56
C-51	Criminal Law Amendment Act, 1977	II	53
C-5	Currency and Exchange Act amendment and consequential amendments to other Acts	II	38
C-15	Customs Tariff amendment	I	5
C-55	Customs Tariff (No. 2) amendment	I	14
C-6	Diplomatic and Consular Privileges and Immunities Act	I	31
C-283	Electoral Boundaries Readjustment Act (Beauharnois-Salaberry)	II	40
C-427	Electoral Boundaries Readjustment Act (Blainville-Deux-Montagnes)	II	41
C-392	Electoral Boundaries Readjustment Act (Brampton-Georgetown)	II	42
C-433	Electoral Boundaries Readjustment Act (Cochrane)	II	43
C-394	Electoral Boundaries Readjustment Act (Huron-Bruce)	II	44
C-406	Electoral Boundaries Readjustment Act (Kootenay East-Revelstoke)	II	45
C-418	Electoral Boundaries Readjustment Act (Laval)	II	46
C-405	Electoral Boundaries Readjustment Act (Lethbridge-Foothills)	II	47
C-422	Electoral Boundaries Readjustment Act (London-Middlesex)	II	48

TABLE OF CONTENTS—*Cont.*

<i>Bill No.</i>	<i>Title</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
C-428	Electoral Boundaries Readjustment Act (Saint-Jacques)	II	49
C-429	Electoral Boundaries Readjustment Act (Saint-Léonard-Anjou)	II	50
C-393	Electoral Boundaries Readjustment Act (Wellington-Dufferin-Simcoe)	II	51
C-27	Employment and Immigration Reorganization Act.....	II	54
C-21	Excise Tax Act amendment	I	6
C-54	Excise Tax Act (No. 2) amendment	I	15
C-47	Export Development Act amendment	I	17
C-48	Farm Improvement Loans Act, Small Businesses Loans Act and Fisheries Improve- ment Loans Act amendment	I	23
C-37	Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977	I	10
C-8	Financial Administration Act amendment and repeal of Satisfied Securities Act	I	18
C-38	Fisheries Act and Criminal Code amendment	II	35
C-19	Government Expenditures Restraint Act	I	3
C-26	Government Organization (Scientific Activities) Act, 1976.....	I	24
C-13	Historic Sites and Monuments Act amendment	I	20
C-24	Immigration Act, 1976	II	52
C-22	Income Tax, statute law relating to.....	I	4
C-12	Income tax conventions between Canada and the countries of Morocco, Pakistan, Singapore, Philippines, Dominican Republic and Switzerland.....	I	29
C-9	James Bay and Northern Quebec Native Claims Settlement Act	I	32
C-50	Judges Act amendment and amendments to other Acts in respect of judicial matters	I	25
C-53	Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1977.....	I	28
C-36	Motor Vehicle Safety Act amendment	I	19
C-35	Old Age Security Act amendment.....	I	9
C-11	Pension Act amendment	I	13
C-14	Port of Halifax Operations Act	I	1
C-207	Railway Act amendment	I	21
C-23	Statute Law (Metric Conversion) Amendment Act, 1976	II	55
C-52	Unemployment Insurance Entitlements Adjustment Act	I	11

TABLE OF CONTENTS—*Conc.*

<i>Bill No.</i>	<i>Title</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
LOCAL AND PRIVATE ACTS			
C-1001	Continental Bank of Canada, an Act to incorporate	II	58
			PAGE
Index to Public General Acts			1473
Proclamations of Canada—13 October, 1976 to 17 October, 1977			1483
Table of Public Statutes 1907 to 1976-77			1485

TABLE DES MATIÈRES

Lois du Parlement du Canada

2^e Session, 30^e Législature, 25-26 Elizabeth II, 1976-77

<i>Bill n°</i>	<i>Titre</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC ET GÉNÉRAL			
C-18	Accords de Bretton Woods, Loi modifiant les	II	37
C-37	Accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis, Loi de 1977 sur les	I	10
C-26	Action scientifique du gouvernement (1976), Loi d'	I	24
C-14	Activités du port d'Halifax, Loi sur les	I	1
C-8	Administration financière et abrogeant la Loi sur la Libération des garanties, Loi modifiant la Loi sur l'	I	18
C-46	Aéronautique et la Loi nationale sur les transports, Loi modifiant la Loi sur l'	I	26
C-4	Arpentage des terres du Canada, Loi modifiant La Loi sur l'	I	30
C-52	Assurance-chômage, Loi sur l'examen de certains cas d'admissibilité aux prestations d'	I	11
C-39	Banques et la Loi sur les banques d'épargne de Québec, Loi modifiant la Loi sur les ..	I	16
C-207	Chemins de fer, Loi modifiant la Loi sur les	I	21
C-283	Circonscriptions électorales (Beauharnois-Salaberry), Loi sur la revision des limites des	II	40
C-427	Circonscriptions électorales (Blainville-Deux-Montagnes), Loi sur la revision des limites des	II	41
C-392	Circonscriptions électorales (Brampton-Georgetown), Loi sur la revision des limites des	II	42
C-433	Circonscriptions électorales (Cochrane), Loi sur la revision des limites des	II	43
C-394	Circonscriptions électorales (Huron-Bruce), Loi sur la revision des limites des	II	44
C-406	Circonscriptions électorales (Kootenay-Est-Revelstoke), Loi sur la revision des limites des	II	45
C-418	Circonscriptions électorales (Laval), Loi sur la revision des limites des	II	46
C-405	Circonscriptions électorales (Lethbridge-Foothills), Loi sur la revision des limites des ..	II	47
C-422	Circonscriptions électorales (London-Middlesex), Loi sur la revision des limites des ..	II	48
C-428	Circonscriptions électorales (Saint-Jacques), Loi sur la revision des limites des	II	49
C-429	Circonscriptions électorales (Saint-Léonard-Anjou), Loi sur la revision des limites des	II	50
C-393	Circonscriptions électorales (Wellington-Dufferin-Simcoe), Loi sur la revision des limites des	II	51
C-34	Commission canadienne du blé et la Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest, Loi modifiant la Loi sur la	II	56

TABLE DES MATIÈRES—*Suite*

<i>Bill n°</i>	<i>Titre</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
S-3	Compagnies d'assurance canadiennes et britanniques et la Loi sur les compagnies d'assurance étrangères, Loi modifiant la Loi sur les	II	39
C-19	Compression des dépenses du gouvernement, Loi sur la	I	3
C-12	Conventions relatives à l'impôt sur le revenu conclues entre le Canada et le Maroc, le Pakistan, Singapour, les Philippines, la République Dominicaine et la Suisse	I	29
C-23	Conversion au système métrique, Loi de 1976 modifiant le droit législatif	II	55
C-28	Crédits, Loi n° 5 de 1976 portant affectation de	I	2
C-44	Crédits, Loi n° 1 de 1977 portant affectation de	I	7
C-45	Crédits, Loi n° 2 de 1977 portant affectation de	I	8
C-58	Crédits, Loi n° 3 de 1977 portant affectation de	I	22
C-22	Droit fiscal, Loi modifiant le	I	4
C-51	Droit pénal, Loi de 1977 modifiant le	II	53
C-25	Droits de la personne, Loi canadienne sur les	II	33
C-27	Emploi et l'immigration, Loi régissant l'	II	54
C-47	Expansion des exportations, Loi modifiant la Loi sur l'	I	17
C-24	Immigration de 1976, Loi sur l'	II	52
C-50	Juges et d'autres lois concernant la magistrature, Loi modifiant la Loi sur les	I	25
C-37	Lieux et monuments historiques, Loi modifiant la Loi sur les	I	20
C-53	Loi corrective de 1977	I	28
C-5	Monnaie et les changes et, par voie de conséquence, certaines autres lois, Loi modifiant la Loi sur la	II	38
C-2	Paiement anticipé des récoltes, Loi sur le	I	12
C-38	Pêcheries et le Code criminel, Loi modifiant la Loi sur les	II	35
C-11	Pensions, Loi modifiant la Loi sur les	I	13
C-48	Prêts destinés aux améliorations agricoles, la Loi sur les prêts aux petites entreprises et la Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche, Loi modifiant la Loi sur les	I	23
C-6	Privèges et immunités diplomatiques et consulaires, Loi sur les	I	31
C-49	Régime de pensions du Canada, Loi modifiant le	II	36
C-9	Revendications des autochtones de la Baie James et du Nord québécois, Loi sur le règlement des	I	32
C-35	Sécurité de la vieillesse, Loi modifiant la Loi sur la	I	9
C-36	Sécurité des véhicules automobiles, Loi modifiant la Loi sur la	I	19
C-63	Services du contrôle de la circulation aérienne, Loi sur le maintien des	II	57
C-3	Société d'assurance-dépôts du Canada, Loi modifiant la Loi sur la	I	27
C-15	Tarif des douanes, Loi modifiant le	I	5
C-55	Tarif des douanes (n° 2), Loi modifiant le	I	14

TABLE DES MATIÈRES—*Fin*

<i>Bill n°</i>	<i>Titre</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
C-21	Taxe d'accise, Loi modifiant la Loi sur la	I	6
C-54	Taxe d'accise (n° 2), Loi modifiant la Loi sur la	I	15
C-20	Vérificateur général, Loi sur le	II	34

LOIS D'INTÉRÊT LOCAL ET PRIVÉ

C-1001	Banque Continentale du Canada, Loi constituant en corporation la	II	58
--------	--	----	----

	PAGE
Index des lois d'intérêt public et général	1575
Proclamations du Canada—du 13 octobre 1976 au 17 octobre 1977	1585
Tableau des lois d'intérêt public (1907 à 1976-77)	1587

CHAPTER 33

CHAPITRE 33

An Act to extend the present laws in Canada that proscribe discrimination and that protect the privacy of individuals

Loi visant à compléter la législation canadienne actuelle en matière de discrimination et de protection de la vie privée

[Assented to 14th July, 1977]

[Sanctionnée le 14 juillet 1977]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Human Rights Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

Titre abrégé

PURPOSE OF ACT

OBJET

Purpose

2. The purpose of this Act is to extend the present laws in Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative authority of the Parliament of Canada, to the following principles:

2. La présente loi a pour objet de compléter la législation canadienne actuelle en donnant effet, dans le champ de compétence du Parlement du Canada, aux principes suivants:

Objet

(a) every individual should have an equal opportunity with other individuals to make for himself or herself the life that he or she is able and wishes to have, consistent with his or her duties and obligations as a member of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex or marital status, or conviction for an offence for which a pardon has been granted or by discriminatory employment practices based on physical handicap; and
(b) the privacy of individuals and their right of access to records containing personal information concerning them by any purpose including the purpose of ensuring accuracy and completeness should be protected to the greatest extent consistent with the public interest.

a) tous ont droit, dans la mesure compatible avec leurs devoirs et obligations au sein de la société, à l'égalité des chances d'épanouissement, indépendamment des considérations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, la situation de famille ou l'état de personne graciée ou, en matière d'emploi, de leurs handicaps physiques;
b) les individus ont droit à la vie privée et ils ont droit d'accès aux dossiers qui contiennent des renseignements personnels les concernant à toutes fins, notamment pour s'assurer qu'ils sont complets et que les renseignements qu'ils contiennent sont exacts, et ce dans toute la mesure compatible avec l'intérêt public.

PART I

PROSCRIBED DISCRIMINATION

General

Proscribed
grounds of
discrimination

3. For all purposes of this Act, race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, conviction for which a pardon has been granted and, in matters related to employment, physical handicap, are prohibited grounds of discrimination.

Orders in
respect of
discriminatory
practices

4. A discriminatory practice, as described in sections 5 to 13, may be the subject of a complaint under Part III and anyone found to be engaging or to have engaged in a discriminatory practice may be made subject to an order as provided in sections 41 and 42.

Discriminatory Practices

Denial of good,
service, facility
or accommoda-
tion

5. It is a discriminatory practice in the provision of goods, services, facilities or accommodation customarily available to the general public

(a) to deny, or to deny access to, any such good, service, facility or accommodation to any individual, or

(b) to differentiate adversely in relation to any individual,

on a prohibited ground of discrimination.

Denial of
commercial
premises or
residential
accommodation

6. It is a discriminatory practice in the provision of commercial premises or residential accommodation

(a) to deny occupancy of such premises or accommodation to any individual, or

(b) to differentiate adversely in relation to any individual,

on a prohibited ground of discrimination.

Employment

7. It is a discriminatory practice, directly or indirectly,

(a) to refuse to employ or continue to employ any individual, or

(b) in the course of employment, to differentiate adversely in relation to an employee,

on a prohibited ground of discrimination.

Employment
applications,
advertisements

8. It is a discriminatory practice

PARTIE I

MOTIFS DE DISTINCTION ILLICITE

Dispositions générales

Motifs de
distinction
illicite

3. Pour l'application de la présente loi, les motifs de distinction illicite sont ceux qui sont fondés sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, la situation de famille ou l'état de personne graciée et, en matière d'emploi, sur un handicap physique.

Ordonnances
relatives aux
actes discrimi-
natoires

4. Les actes discriminatoires prévus aux articles 5 à 13 peuvent faire l'objet d'une plainte en vertu de la Partie III et toute personne reconnue coupable de ces actes peut faire l'objet des ordonnances prévues aux articles 41 et 42.

Actes discriminatoires

Refus de biens,
de services,
d'installations
ou d'héberge-
ment

5. Constitue un acte discriminatoire le fait pour le fournisseur de biens, de services, d'installations ou de moyens d'hébergement destinés au public

a) d'en priver, ou

b) de défavoriser, à l'occasion de leur fourniture,

un individu, pour un motif de distinction illicite.

Refus de locaux
commerciaux
ou de logements

6. Constitue un acte discriminatoire le fait pour le fournisseur de locaux commerciaux ou de logements

a) de priver de leur occupation, ou

b) de défavoriser, à l'occasion de leur fourniture,

un individu, pour un motif de distinction illicite.

Emploi

7. Constitue un acte discriminatoire le fait

a) de refuser d'employer ou de continuer d'employer un individu, ou

b) de défavoriser un employé,

directement ou indirectement, pour un motif de distinction illicite.

Demandes
d'emploi,
publicité

8. Constitue un acte discriminatoire le fait

- (a) to use or circulate any form of application for employment, or
- (b) in connection with employment or prospective employment,

- (i) to publish any advertisement, or

- (ii) to make any written or oral inquiry that expresses or implies any limitation, specification or preference based on a prohibited ground of discrimination.

9. (1) It is a discriminatory practice for an employee organization on a prohibited ground of discrimination

- (a) to exclude an individual from full membership in the organization;

- (b) to expel or suspend a member of the organization; or

- (c) to limit, segregate, classify or otherwise act in relation to a member of the organization in a way that would

- (i) deprive the member of employment opportunities, or

- (ii) limit employment opportunities or otherwise adversely affect the status of the member.

(2) Notwithstanding subsection (1), it is not a discriminatory practice for an employee organization to exclude, expel or suspend an individual from membership in the organization because that individual has reached the normal age of retirement for individuals working in positions similar to the position of that individual.

(3) For the purposes of this section and sections 10 and 46, "employee organization" includes a trade union or other organization of employees or local thereof, the purposes of which include the negotiation, on behalf of employees, of the terms and conditions of employment with employers.

10. It is a discriminatory practice for an employer or an employee organization

- (a) to establish or pursue a policy or practice, or

- (b) to enter into an agreement affecting recruitment, referral, hiring, promotion,

- a) d'utiliser ou de diffuser un formulaire de demande d'emploi, ou

- b) au sujet d'un emploi présent ou éventuel,

- (i) de publier une annonce, ou

- (ii) de procéder, oralement ou par écrit, à une enquête

où il est fait, même implicitement, des restrictions, conditions ou préférences pour un motif de distinction illicite.

9. (1) Constitue un acte discriminatoire le fait pour l'association d'employés

- a) d'empêcher l'adhésion pleine et entière d'un individu,

- b) d'expulser ou de suspendre un adhérent, ou

- c) d'établir, à l'endroit d'un adhérent, des restrictions, des différences ou des catégories ou de prendre toutes autres mesures susceptibles

- (i) de le priver de ses chances d'emploi ou d'avancement, ou

- (ii) de limiter ses chances d'emploi ou d'avancement, ou, d'une façon générale, de nuire à sa situation

pour un motif de distinction illicite.

(2) Ne constitue pas un acte discriminatoire au sens du paragraphe (1) le fait pour l'association d'employés d'empêcher une adhésion ou d'expulser ou de suspendre un adhérent en appliquant la règle de l'âge normal de la retraite en vigueur pour le genre de poste occupé par l'individu concerné.

(3) Pour l'application du présent article et des articles 10 et 46, «association d'employés» s'entend des syndicats ou autres groupements d'employés, y compris leurs sections locales, chargés notamment de négocier avec l'employeur les conditions de travail de leurs adhérents.

10. Constitue un acte discriminatoire le fait pour l'employeur ou l'association d'employés

- a) de fixer ou d'appliquer des lignes de conduite, ou

Employee organizations

Associations d'employés

Exception

Exception

"Employee organization" defined

Définition d'«association d'employés»

Discriminatory policy or practice

Lignes de conduite discriminatoires

training, apprenticeship, transfer or any other matter relating to employment or prospective employment, that deprives or tends to deprive an individual or class of individuals of any employment opportunities on a prohibited ground of discrimination.

b) de conclure des ententes, touchant le recrutement, les mises en rapport, l'engagement, les promotions, la formation, l'apprentissage, les mutations ou tout autre aspect d'un emploi présent ou éventuel pour un motif de distinction illicite, d'une manière susceptible d'annihiler les chances d'emploi ou d'avancement d'un individu ou d'une catégorie d'individus.

Equal wages

11. (1) It is a discriminatory practice for an employer to establish or maintain differences in wages between male and female employees employed in the same establishment who are performing work of equal value.

11. (1) Constitue un acte discriminatoire le fait pour l'employeur d'instaurer ou de pratiquer la disparité salariale entre les hommes et les femmes qui exécutent, dans le même établissement, des fonctions équivalentes.

Disparité salariale discriminatoire

Assessment of value of work

(2) In assessing the value of work performed by employees employed in the same establishment the criterion to be applied is the composite of the skill, effort and responsibility required in the performance of the work and the conditions under which the work is performed.

(2) Les critères permettant d'établir l'équivalence des fonctions exécutées par des employés dans le même établissement sont les qualifications, les efforts et les responsabilités nécessaires pour leur exécution, considérés globalement, compte tenu des conditions de travail.

Critères

Separate establishments

(2.1) Separate establishments established or maintained by an employer solely or principally for the purpose of establishing or maintaining differences in wages between male and female employees shall be deemed for the purposes of this section to be a single establishment.

(2.1) Les établissements distincts qu'un employeur aménage ou maintient dans le but principal de justifier une disparité salariale entre hommes et femmes sont réputés, pour l'application du présent article, ne constituer qu'un seul et même établissement.

Établissements distincts

Different wages based on prescribed reasonable factors

(3) Notwithstanding subsection (1), it is not a discriminatory practice to pay to male and female employees different wages if the difference is based on a factor prescribed by guidelines issued by the Canadian Human Rights Commission pursuant to subsection 22(2) to be a reasonable factor that justifies the difference.

(3) Ne constitue pas un acte discriminatoire au sens du paragraphe (1) la disparité salariale entre hommes et femmes fondée sur un facteur reconnu comme raisonnable par une ordonnance de la Commission canadienne des droits de la personne en vertu du paragraphe 22(2).

Disparité salariale non discriminatoire

Idem

(4) For greater certainty, sex does not constitute a reasonable factor justifying a difference in wages.

(4) Des considérations fondées sur le sexe ne sauraient motiver la disparité salariale.

Idem

No reduction of wages

(5) An employer shall not reduce wages in order to eliminate a discriminatory practice described in this section.

(5) Il est interdit à l'employeur de procéder à des diminutions salariales pour mettre fin aux actes discriminatoires visés au présent article.

Diminutions de salaire interdites

"Wages" defined

(6) For the purposes of this section, "wages" means any form of remuneration payable for work performed by an individual and includes salaries, commissions, vacation pay, dismissal wages, bonuses, reasonable

(6) Pour l'application du présent article, «salaire» s'entend de toute forme de rémunération payable à un individu en contrepartie de son travail et, notamment, des traitements, commissions, indemnités de vacances

Définition de «salaire»

value for board, rent, housing, lodging, payments in kind, employer contributions to pension funds or plans, long-term disability plans and all forms of health insurance plans and any other advantage received directly or indirectly from the individual's employer.

ou de licenciement, primes, de la juste valeur des prestations en repas, loyers, logement et hébergement, des rétributions en nature, des contributions de l'employeur aux caisses ou régimes de pension, aux régimes d'assurance contre l'invalidité prolongée et aux régimes d'assurance-maladie de toute nature et des autres avantages reçus directement ou indirectement de l'employeur.

Publication of discriminatory notices, etc.

12. It is a discriminatory practice to publish or display before the public or to cause to be published or displayed before the public any notice, sign, symbol, emblem or other representation that

(a) expresses or implies discrimination or an intention to discriminate, or

(b) incites or is calculated to incite others to discriminate

if the discrimination expressed or implied, intended to be expressed or implied or incited or calculated to be incited would otherwise, if engaged in, be a discriminatory practice described in any of sections 5 to 11.

12. Constitue un acte discriminatoire le fait de publier ou de divulguer, ou de faire publier ou divulguer des avis, notamment des affiches, des écriteaux, des insignes, des emblèmes ou des symboles

a) qui expriment expressément ou implicitement des actes discriminatoires ou des intentions de commettre des actes discriminatoires, ou

b) qui encouragent ou visent à encourager l'accomplissement d'actes discriminatoires qui s'ils étaient accomplis, seraient des actes discriminatoires au sens des articles 5 à 11.

Divulgateion de faits discriminatoires, etc.

Hate messages

13. (1) It is a discriminatory practice for a person or a group of persons acting in concert to communicate telephonically or to cause to be so communicated, repeatedly, in whole or in part by means of the facilities of a telecommunication undertaking within the legislative authority of Parliament, any matter that is likely to expose a person or persons to hatred or contempt by reason of the fact that that person or those persons are identifiable on the basis of a prohibited ground of discrimination.

13. (1) Constitue un acte discriminatoire le fait pour une personne ou un groupe de personnes agissant d'un commun accord d'utiliser ou de faire utiliser un téléphone de façon répétée en recourant ou en faisant recourir aux services d'une entreprise de télécommunication relevant de la compétence du Parlement pour aborder ou faire aborder des questions susceptibles d'exposer à la haine, au mépris ou au ridicule des personnes appartenant à un groupe identifiable pour un motif de distinction illicite.

Propagande haineuse

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any matter that is communicated in whole or in part by means of the facilities of a broadcasting undertaking.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas où les services d'une entreprise de radiodiffusion sont utilisés.

Exception

Interpretation

(3) For the purposes of this section, no owner or operator of a telecommunication undertaking communicates or causes to be communicated any matter described in subsection (1) by reason only that the facilities of a telecommunication undertaking owned or operated by that person are used by other persons for the transmission of such matter.

(3) Aux fins du présent article, le propriétaire ou exploitant d'une entreprise de télécommunication ne commet pas un acte discriminatoire du seul fait que des tiers ont utilisé ses installations pour aborder des questions visées au paragraphe (1).

Interprétation

Exceptions

14. It is not a discriminatory practice if
 (a) any refusal, exclusion, expulsion, suspension, limitation, specification or preference in relation to any employment is established by an employer to be based on a *bona fide* occupational requirement;
 (b) employment of an individual is refused or terminated because that individual

(i) has not reached the minimum age, or

(ii) has reached the maximum age

that applies to that employment by law or under regulations, which may be made by the Governor in Council for the purposes of this paragraph;

(c) an individual's employment is terminated because that individual has reached the normal age of retirement for employees working in positions similar to the position of that individual;

(d) the terms and conditions of any pension fund or plan established by an employer provide for the compulsory vesting or locking-in of pension contributions at a fixed or determinable age in accordance with section 10 of the *Pension Benefits Standards Act*; or

(e) an individual is discriminated against, otherwise than in employment, on the basis of age in a manner that is prescribed by guidelines issued by the Canadian Human Rights Commission pursuant to subsection 22(2) to be reasonable.

14. Ne constituent pas des actes discriminatoires Exceptions

a) les refus, exclusions, expulsions, suspensions, restrictions, conditions ou préférences de l'employeur qui démontre qu'ils sont fondés sur des exigences professionnelles normales;

b) le fait de refuser ou de cesser d'employer un individu

(i) qui n'a pas atteint l'âge minimal, ou

(ii) qui a atteint l'âge maximal

prévu pour l'emploi en question par la loi ou par les règlements que peut établir le gouverneur en conseil pour l'application du présent alinéa;

c) le fait de mettre fin à un emploi en appliquant la règle de l'âge de la retraite en vigueur dans le secteur professionnel concerné;

d) le fait que les conditions et modalités d'une caisse ou d'un régime de retraite constitués par l'employeur prévoient la dévolution ou le blocage obligatoires des cotisations à des âges déterminés ou déterminables conformément à l'article 10 de la *Loi sur les normes des prestations de pension*; ni

e) le fait qu'un individu soit, ailleurs qu'en matière d'emploi, l'objet de distinctions fondées sur l'âge et reconnues comme raisonnables par ordonnance de la Commission des droits de la personne en vertu du paragraphe 22(2).

Special programs

15. (1) It is not a discriminatory practice for a person to adopt or carry out a special program, plan or arrangement designed to prevent disadvantages that are likely to be suffered by, or to eliminate or reduce disadvantages that are suffered by, any group of individuals when those disadvantages would be or are based on or related to the race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status or physical handicap of members of that group, by improving opportunities respecting goods, services, facilities, accommodation or employment in relation to that group.

15. (1) Ne constitue par un acte discriminatoire le fait d'adopter ou de mettre en œuvre des programmes ou des plans ou de prendre des arrangements spéciaux destinés à supprimer, diminuer ou prévenir les désavantages que subit ou peut vraisemblablement subir un groupe d'individus pour des motifs fondés directement ou indirectement sur leur race, leur origine nationale ou ethnique, leur couleur, leur religion, leur âge, leur sexe, leur situation de famille ou leur handicap physique en améliorant leurs chances d'emploi ou d'avancement ou en leur facilitant l'accès à des biens, des services, installations ou moyens d'hébergement.

Programmes spéciaux

Advice and
assistance

(2) The Canadian Human Rights Commission established by section 21 may at any time

(a) make general recommendations concerning desirable objectives for special programs, plans or arrangements referred to in subsection (1); and

(b) on application, give such advice and assistance with respect to the adoption or carrying out of a special program, plan or arrangement referred to in subsection (1) as will serve to aid in the achievement of the objectives the program, plan or arrangement was designed to achieve.

Certain
provisions not
discriminatory

16. A provision of a pension or insurance fund or plan that preserves rights acquired prior to the commencement of this Part or that preserves pension or other benefits accrued prior to that time does not constitute the basis for a complaint under Part III that an employer is engaging or has engaged in a discriminatory practice.

Funds and
plans

17. The establishment of separate pension funds or plans for different groups of employees does not constitute the basis for a complaint under Part III that an employer is engaging or has engaged in a discriminatory practice if the employees are not grouped in those funds or plans according to a prohibited ground of discrimination.

Regulations

18. The Governor in Council may by regulation prescribe the provisions of any pension or insurance fund or plan, in addition to those provisions described in sections 16 and 17, that do not constitute the basis for a complaint under Part III that an employer is engaging or has engaged in a discriminatory practice.

Regulations

19. The Governor in Council may make regulations respecting the terms and conditions to be included in or applicable to any contract, licence or grant made or granted by Her Majesty in right of Canada providing for

(a) the prohibition of discriminatory practices described in sections 5 to 13; and

(2) La Commission canadienne des droits de la personne, constituée par l'article 21, peut

a) faire des recommandations d'ordre général, relatives aux objectifs souhaitables pour les programmes, plans ou arrangements visés au paragraphe (1); et

b) sur demande, prêter son concours à l'adoption ou à la mise en œuvre des programmes, plans ou arrangements visés au paragraphe (1).

Concours

16. Les dispositions des caisses ou régimes de pension, des régimes d'assurance et des fonds d'assurance protégeant les droits acquis avant l'entrée en vigueur de la présente Partie ou maintenant le droit aux prestations de pension ou autres accumulées avant cette date ne peuvent servir de fondement à une plainte, déposée en vertu de la Partie III, portant qu'un employeur a commis des actes discriminatoires.

Dispositions
non discrimina-
toires

17. La constitution de caisses ou de régimes de pension distincts pour différents groupes d'employés ne peut servir de fondement à une plainte déposée en vertu de la Partie III, portant qu'un employeur a commis des actes discriminatoires, lorsque ces groupes ne sont pas établis par suite de distinctions illicites.

Caisses ou
régimes

18. Outre les cas prévus aux articles 16 et 17, le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer quelles dispositions des caisses ou régimes de pension, des régimes d'assurance et des fonds d'assurance ne peuvent servir de fondement à une plainte déposée en vertu de la Partie III, portant qu'un employeur a commis des actes discriminatoires.

Règlements

19. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assortir les contrats, permis, licences ou subventions accordés par Sa Majesté la Reine du chef du Canada, de conditions et modalités prévoyant

Règlements

a) l'interdiction des actes discriminatoires visés aux articles 5 à 13; et

(b) the resolution, by the procedure set out in Part III, of complaints of discriminatory practices contrary to such terms and conditions.

b) le règlement, conformément à la procédure de la Partie III, des plaintes relatives aux actes discriminatoires ainsi interdits.

Interpretation

"conviction for which a pardon has been granted"

"physical handicap"

20. In this Act,

"conviction for which a pardon has been granted" means a conviction of an individual for an offence in respect of which a pardon has been granted by any authority under law and, if granted under the *Criminal Records Act*, not revoked;

"physical handicap" means a physical disability, infirmity, malformation or disfigurement that is caused by bodily injury, birth defect or illness and, without limiting the generality of the foregoing, includes epilepsy, any degree of paralysis, amputation, lack of physical coordination, blindness or visual impediment, deafness or hearing impediment, muteness or speech impediment, and physical reliance on a seeing eye dog or on a wheelchair or other remedial appliance or device.

20. Dans la présente loi,

«handicap physique» désigne toute infirmité congénitale ou accidentelle, y compris l'épilepsie, la paralysie, l'état d'amputé, l'atonie, les troubles de la vue, de l'ouïe ou de la parole, et s'entend de la nécessité d'avoir recours à des prothèses ou, notamment, à un fauteuil roulant ou à un chien d'aveugle;

«l'état de personne graciée» est celui d'une personne physique qui a légalement obtenu un pardon qui, s'il a été accordé en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire*, n'a pas été révoqué.

Interprétation

«handicap physique»

«l'état de personne graciée»

PART II

CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION

Commission established

21. (1) A commission is hereby established to be known as the Canadian Human Rights Commission (hereinafter in this Act referred to as the "Commission") consisting of a Chief Commissioner, a Deputy Chief Commissioner and not less than three or more than six other members, to be appointed by the Governor in Council.

Members

(2) The Chief Commissioner and Deputy Chief Commissioner are full-time members of the Commission and the other members may be appointed as full-time or part-time members of the Commission.

Term of appointment

(3) Each full-time member of the Commission may be appointed for a term not exceeding seven years and each part-time member may be appointed for a term not exceeding three years.

Tenure

(4) Each member of the Commission holds office during good behaviour but may be

PARTIE II

COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE

21. (1) Est constituée la Commission canadienne des droits de la personne (ci-après dénommée la «Commission»), composée de cinq à huit membres, ou commissaires, dont le président et le vice-président, nommés par le gouverneur en conseil.

(2) Le président et le vice-président sont nommés à temps plein et les autres commissaires, à temps plein ou à temps partiel.

(3) La durée maximale du mandat des commissaires à temps plein est de sept ans et celle du mandat des commissaires à temps partiel, de trois ans.

(4) Les commissaires occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation

Constitution de la Commission

Commissaires

Durée du mandat

Occupation du poste

removed at any time by the Governor in Council on address of the Senate and House of Commons.

par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Re-appoint-
ment

(5) A member of the Commission is eligible to be re-appointed in the same or another capacity.

(5) Les commissaires peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.

Nouveau
mandat

Powers, Duties and Functions

Powers, duties
and functions

22. (1) In addition to its duties under Part III with respect to complaints regarding discriminatory practices, the Commission is generally responsible for the administration of Parts I, II and III and

(a) shall develop and conduct information programs to foster public understanding of this Act and of the role and activities of the Commission thereunder and to foster public recognition of the principles described in section 2;

(b) shall undertake or sponsor research programs relating to its duties and functions under this Act and respecting the principles described in section 2;

(c) shall maintain close liaison with similar bodies or authorities in the provinces in order to foster common policies and practices and to avoid conflicts respecting the handling of complaints in cases of overlapping jurisdiction;

(d) shall perform duties and functions to be performed by it pursuant to any agreement entered into under subsection (4);

(e) may consider such recommendations, suggestions and requests concerning human rights and freedoms as it receives from any source and, where deemed by the Commission to be appropriate, include in a report mentioned in section 47 reference to and comment on any such recommendation, suggestion or request;

(e.1) shall carry out or cause to be carried out such studies concerning human rights and freedoms as may be referred to it by the Minister of Justice and include in a report mentioned in section 47 a report setting forth the results of each such study together with such recommendations in relation thereto as it considers appropriate;

(f) may review any regulations, rules, orders, by-laws and other instruments made pursuant to an Act of Parliament

Pouvoirs et fonctions

22. (1) Outre les fonctions prévues par la Partie III au titre des plaintes fondées sur des actes discriminatoires et l'application générale des Parties I, II et III, la Commission

a) élabore et exécute des programmes de sensibilisation publique touchant les principes énoncés à l'article 2, la présente loi et le rôle et les activités que celle-ci lui confère;

b) entreprend ou patronne des programmes de recherche dans les domaines qui ressortissent à ses objets aux termes de la présente loi ou aux principes énoncés à l'article 2;

c) se tient en liaison étroite avec les organismes ou les autorités provinciales de même nature pour favoriser l'adoption de lignes de conduite communes et éviter les conflits dans l'instruction des plaintes en cas de chevauchement de compétence;

d) exécute les fonctions que lui attribuent les accords conclus conformément au paragraphe (4);

e) peut étudier les recommandations, propositions et requêtes en matière de droits de la personne et de libertés qu'elle reçoit, ainsi que les mentionner et les commenter dans le rapport visé à l'article 47 dans les cas où elle le juge opportun;

e.1) fait ou fait faire les études sur les droits de la personne et les libertés individuelles que lui demande le ministre de la Justice et inclut, dans chaque cas, ses conclusions et recommandations dans le rapport prévu à l'article 47;

f) peut examiner les règlements, règles, décrets, arrêtés et autres textes établis en vertu d'une loi du Parlement, ainsi que les mentionner et les commenter dans le rapport visé à l'article 47 dans les cas où elle les juge incompatibles avec les principes énoncés à l'article 2;

Pouvoirs et
fonctions

and, where deemed by the Commission to be appropriate, include in a report mentioned in section 47 reference to and comment on any provision thereof that in its opinion is inconsistent with the principles described in section 2;

(g) shall, so far as is practical and consistent with the application of Part III, endeavour by persuasion, publicity or any other means that it considers appropriate to discourage and reduce discriminatory practices referred to in sections 5 to 13; and

(h) shall encourage the development and improvement, to the extent practical and within the legislative authority of Parliament, of arrangements for physically handicapped persons to have access to goods, services, facilities and accommodation that are customarily available to other persons.

Guidelines

(2) The Commission may, at any time on application or on its own initiative, by order, issue a guideline setting forth the extent to which and the manner in which, in the opinion of the Commission, any provision of this Act applies in a particular case or in a class of cases described in the guideline and any such guideline is, until it is subsequently revoked or modified, binding on the Commission and any Human Rights Tribunal appointed pursuant to subsection 39(1) with respect to the resolution of any complaint under Part III regarding a case falling within the description contained in the guideline.

Publication or communication

(2.1) Each guideline issued under subsection (2) that relates to the manner in which a provision of this Act applies in a class of cases shall be published in Part II of the *Canada Gazette*, and each such guideline that applies in a particular case shall be communicated to the persons directly affected thereby in such manner as the Commission deems appropriate.

Assignment of duties

(3) On the recommendation of the Commission, the Governor in Council may, by order, assign to persons or classes of persons specified in the order who are engaged in the performance of the duties and functions of

g) doit, dans la mesure du possible et sans transgresser la Partie III, tenter par tous les moyens qu'elle estime indiqués d'empêcher la perpétration des actes discriminatoires visés aux articles 5 à 13; et

h) doit, dans la mesure du possible, encourager la conclusion et la mise en œuvre de mesures permettant aux handicapés physiques de bénéficier, au même titre que les autres personnes, des biens, services, installations et moyens d'hébergement relevant de la compétence du Parlement.

Directives

(2) Dans un cas ou une série de cas donnés, la Commission peut, sur demande ou de sa propre initiative, décider de préciser les limites et les modalités de l'application de la présente loi dans des ordonnances qui, jusqu'à ce qu'elles soient abrogées ou modifiées, lient la Commission et les tribunaux des droits de la personne constitués en vertu du paragraphe 39(1) lors du règlement des plaintes déposées conformément à la Partie III.

Publication ou communication

(2.1) Les ordonnances rendues en vertu du paragraphe (2) et portant sur les modalités d'application de certaines dispositions de la présente loi à certaines catégories de cas doivent être publiées dans la Partie II de la *Gazette du Canada*; celles qui portent sur des cas particuliers sont communiquées aux personnes directement concernées selon les modalités que la Commission estime appropriées.

Délégation de fonctions

(3) Sur recommandation de la Commission, le gouverneur en conseil peut, par ordonnance, déléguer à des personnes ou catégories de personnes données, à l'emploi du ministère du Travail du gouvernement du

the Department of Labour of the Government of Canada such of the duties and functions of the Commission in relation to discriminatory practices in employment outside the Public Service of Canada as are specified in the order.

Canada, certaines fonctions, qui y sont précisées, concernant les actes discriminatoires en matière d'emploi à l'extérieur de la fonction publique du Canada.

Interdelegation

(4) Subject to the approval of the Governor in Council, the Commission may enter into agreements with similar bodies or authorities in the provinces providing for the performance by the Commission on behalf of those bodies or authorities of duties or functions specified in the agreements or for the performance by those bodies or authorities on behalf of the Commission of duties or functions so specified.

(4) Sous réserve de l'autorisation du gouverneur en conseil, la Commission peut conclure avec les organismes ou les autorités provinciales de même nature des accords portant, à charge de réciprocité éventuelle, délégation de fonctions déterminées.

Délégations
réciproques

Regulations

23. The Governor in Council, on the recommendation of the Commission, may make regulations authorizing the Commission to exercise or perform such powers, duties and functions, in addition to those prescribed by this Act, as are necessary to carry out the provisions of Parts I, II and III.

23. Sur recommandation de la Commission, le gouverneur en conseil peut lui accorder par règlement, outre les pouvoirs et les fonctions prévus par la présente loi, ceux qui sont nécessaires à l'application des Parties I, II et III.

Règlements

Remuneration

Salaries and
remuneration

24. (1) Each full-time member of the Commission is entitled to be paid a salary to be fixed by the Governor in Council and each part-time member of the Commission may be paid such remuneration, as is prescribed by by-law of the Commission, for attendance at meetings of the Commission or any division or committee thereof that the member is requested by the Chief Commissioner to attend.

24. (1) Les commissaires à temps plein reçoivent le traitement que fixe le gouverneur en conseil; les commissaires à temps partiel reçoivent la rémunération prévue au règlement de la Commission lorsque le président de la Commission requiert leur présence aux assemblées de la Commission ou de ses sections ou comités.

Traitements et
rémunération

Additional
remuneration

(2) A part-time member of the Commission may, for any period during which that member, with the approval of the Chief Commissioner, performs any duties and functions additional to that member's normal duties and functions on behalf of the Commission, be paid such additional remuneration as is prescribed by by-law of the Commission.

(2) Les commissaires à temps partiel reçoivent la rémunération supplémentaire prévue au règlement de la Commission lorsqu'ils accomplissent une mission extraordinaire pour le compte de la Commission avec l'autorisation du président.

Rémunération
supplémentaire

Travelling
expenses

(3) Each member of the Commission is entitled to be paid such travel and living expenses incurred by the member in the performance of duties and functions under this Act as are prescribed by by-law of the Commission.

(3) Les commissaires sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice des fonctions prévues par la présente loi conformément au règlement de la Commission.

Indemnités de
déplacement

*Officers and Staff**Dirigeants et personnel*Chief
Commissioner

25. (1) The Chief Commissioner is the chief executive officer of the Commission and has supervision over and direction of the Commission and its staff and shall preside at meetings of the Commission.

25. (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission et il en assure la direction, contrôle la gestion de son personnel et préside ses assemblées.

Président

Absence or
incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chief Commissioner or if that office is vacant, the Deputy Chief Commissioner has and may exercise or perform all the powers, duties and functions of the Chief Commissioner.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de ce poste, le vice-président est investi des pouvoirs et fonctions du président.

Absence ou
empêchement

Idem

(3) In the event of the absence or incapacity of the Chief Commissioner and the Deputy Chief Commissioner or if those offices are vacant, all the powers, duties and functions of the Chief Commissioner may be exercised or performed by the full-time member with the most seniority as such.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président et du vice-président ou de vacance de ces postes, le commissaire à temps plein le plus ancien est investi des pouvoirs et fonctions du président.

Idem

Staff

26. (1) Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Commission shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

26. (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Personnel

Contractual
assistance

(2) The Commission may, for specific projects, enter into contracts for the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commission to advise and assist the Commission in the exercise or performance of its powers, duties and functions under this Act, and such persons may be paid such remuneration and expenses as may be prescribed by by-law of the Commission.

(2) La Commission peut, moyennant la rémunération et les indemnités prévues à son règlement, engager à contrat, pour des fins temporaires ou spéciales, des experts compétents dans des domaines apparentés à son champ d'activité, à titre de conseils et de collaborateurs dans l'exercice des pouvoirs et des fonctions que lui confère la présente loi.

Assistance
contractuelleCompliance
with security
requirements

27. (1) Every member of the Commission and every person employed by the Commission who is required to receive or obtain information relating to any investigation under this Act shall, with respect to access to and the use of such information, comply with any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, individuals who normally have access to and use of such information.

27. (1) Les commissaires et les employés de la Commission appelés à recevoir ou à recueillir des renseignements dans le cadre des enquêtes prévues par la présente loi doivent, quant à l'accès à ces renseignements et à leur utilisation, respecter les normes de sécurité applicables et prêter les serments imposés à leurs usagers habituels.

Respect des
normes de
sécurité

Disclosure

(2) Every member of the Commission and every person employed by the Commission shall take every reasonable precaution to

(2) Les commissaires et les employés de la Commission doivent prendre toutes précautions raisonnables pour éviter de dévoiler des

Divulgarion

avoid disclosing any matter the disclosure of which

(a) might be injurious to international relations, national defence or security or federal-provincial relations;

(b) would disclose a confidence of the Queen's Privy Council for Canada;

(c) would be likely to disclose information obtained or prepared by any investigative body of the Government of Canada

(i) in relation to national security,

(ii) in the course of investigations pertaining to the detection or suppression of crime generally, or

(iii) in the course of investigations pertaining to particular offences against any Act of Parliament;

(d) might, in respect of any individual under sentence for an offence against any Act of Parliament,

(i) lead to a serious disruption of that individual's institutional, parole or mandatory supervision program,

(ii) reveal information originally obtained on a promise of confidentiality, express or implied, or

(iii) result in physical or other harm to that individual or any other person;

(e) might impede the functioning of a court of law, or a quasi-judicial board, commission or other tribunal or any inquiry established under the *Inquiries Act*; or

(f) might disclose legal opinions or advice provided to a government department or body or privileged communications between lawyer and client in a matter of government business.

renseignements dont la divulgation serait susceptible

a) de causer un préjudice aux relations internationales, à la défense ou à la sécurité nationales ou aux relations fédérale-provinciales;

b) de violer le secret attaché aux travaux du Conseil privé de la Reine pour le Canada;

c) d'entraîner la divulgation de renseignements détenus par un organisme d'enquête du gouvernement du Canada,

(i) sur la sécurité nationale,

(ii) au cours d'enquêtes sur la détection ou la prévention du crime en général,

(iii) au cours d'enquêtes sur des infractions précises aux lois du Parlement;

d) dans le cas d'un individu condamné pour infraction à une loi du Parlement,

(i) d'avoir de graves conséquences sur le programme pénitentiaire de cet individu, sa libération conditionnelle ou sa surveillance obligatoire,

(ii) d'entraîner la divulgation de renseignements qui, à l'origine, ont été obtenus expressément ou implicitement sous le sceau du secret, ou

(iii) de causer, à cet individu ou à quiconque, des dommages, corporels ou autres;

e) d'entraver le fonctionnement d'une cour de justice ou d'un tribunal quasi-judiciaire, notamment un office ou une commission, ou le déroulement d'une enquête instituée en vertu de la *Loi sur les enquêtes*; ou

f) d'entraîner la divulgation de consultations juridiques données à un ministère ou à un organisme gouvernemental ou de violer le secret professionnel existant entre l'avocat et son client à propos des affaires du gouvernement.

Head office

28. (1) The head office of the Commission shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Other offices

(2) The Commission may establish such regional or branch offices, not exceeding

28. (1) Le siège de la Commission est situé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*.

(2) La Commission peut établir, jusqu'à concurrence de douze, les bureaux régionaux

Siège

Bureaux régionaux ou auxiliaires

twelve, as it considers necessary to carry out its powers, duties and functions under this Act.

Meetings

(3) The Commission may meet for the conduct of its affairs at such times and in such places as the Chief Commissioner considers necessary or desirable and a decision of the majority of the members present at a meeting of the Commission, if the members present constitute a quorum, is a decision of the Commission.

Establishment of divisions

(4) For the purposes of the affairs of the Commission, the Chief Commissioner may establish divisions of the Commission and all or any of the powers, duties and functions of the Commission except the making of by-laws may, as directed by the Commission, be exercised or performed by all or any of those divisions.

Designation of presiding officer

(5) Where a division of the Commission has been established pursuant to subsection (4), the Chief Commissioner may designate one of the members of the division to act as the presiding officer of the division.

By-laws

29. (1) The Commission may make by-laws for the conduct of its affairs and, without limiting the generality of the foregoing, may make by-laws

- (a) respecting the calling of meetings of the Commission or any division thereof and the fixing of quorums for the purposes of such meetings;
- (b) respecting the conduct of business at meetings of the Commission or any division thereof and the establishment of committees of the Commission, the delegation of powers, duties and functions to any such committees and the fixing of quorums for meetings thereof;
- (c) respecting the procedure to be followed in dealing with complaints under Part III that have arisen in the Yukon Territory or the Northwest Territories;
- (d) prescribing the rates of remuneration to be paid to part-time members, members of a Human Rights Tribunal and any person engaged pursuant to subsection 26(2); and

ou locaux dont elle juge la création nécessaire à l'exercice des pouvoirs et des fonctions que lui confère la présente loi.

(3) La Commission peut se réunir aux lieux et dates que le président juge nécessaires ou utiles à l'exécution de ses travaux; sous réserve du quorum, les décisions prises à la majorité des voix des membres présents lient la Commission.

Assemblées

(4) Aux fins de la Commission, le président peut en constituer des sections et leur déléguer, conformément aux directives de la Commission, tout ou partie des pouvoirs et fonctions de cette dernière, à l'exception de celui d'établir des règlements.

Constitution de sections

(5) Le président peut nommer un président de section parmi les commissaires qui la composent.

Nomination du président de section

29. (1) La Commission peut, par règlement, régir son activité et, notamment, prévoir

Règlements

- a) la convocation de ses assemblées et de celles des sections, ainsi que la fixation de leur quorum;
- b) le déroulement de ses assemblées et de celles des sections, ainsi que l'établissement de comités, la délégation de pouvoirs et de fonctions aux comités et la fixation de leur quorum;
- c) la procédure à suivre dans les cas où l'objet de la plainte déposée en vertu de la Partie III a pris naissance dans le territoire du Yukon ou dans les territoires du Nord-Ouest;
- d) la rémunération à verser aux commissaires à temps partiel, aux membres des tribunaux des droits de la personne et aux personnes visées au paragraphe 26(2); et
- e) les indemnités raisonnables de déplacement et de séjour à verser aux commissaires, aux membres des tribunaux des droits de la personne et aux personnes visées au paragraphe 26(2).

(e) prescribing reasonable rates of travel and living expenses to be paid to members of the Commission, members of a Human Rights Tribunal and any person engaged pursuant to subsection 26(2).

Treasury Board approval

(2) No by-law made under paragraph (1)(d) or (e) has effect unless it is approved by the Treasury Board.

(2) La prise d'effet des règlements établis en vertu des alinéas (1)d) ou e) est subordonnée à la ratification du conseil du Trésor.

Ratification du conseil du Trésor

Superannuation, etc.

30. The full-time members of the Commission are deemed to be persons employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 7 of the *Aeronautics Act*.

30. Les commissaires à temps plein sont réputés être des employés de la Fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et des employés de la fonction publique du Canada pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements établis en vertu de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Pensions de retraite, etc.

PART III

DISCRIMINATORY PRACTICES AND GENERAL PROVISIONS

"Discriminatory practice" defined

31. For the purposes of this Part, a "discriminatory practice" means any practice that is a discriminatory practice within the meaning of sections 5 to 13.

ACTES DISCRIMINATOIRES ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

31. Pour l'application de la présente Partie, «acte discriminatoire» s'entend des actes visés aux articles 5 à 13.

Définition d'«acte discriminatoire»

Complaints

32. (1) Subject to subsections (5) and (6), any individual or group of individuals having reasonable grounds for believing that a person is engaging or has engaged in a discriminatory practice may file with the Commission a complaint in a form acceptable to the Commission.

32. (1) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), les individus ou groupes d'individus ayant des motifs raisonnables de croire qu'une personne a commis un acte discriminatoire peuvent déposer une plainte devant la Commission en la forme acceptable pour cette dernière.

Plaintes

Consent of victim

(2) If a complaint is made by someone other than the individual who is alleged to be the victim of the discriminatory practice to which the complaint relates, the Commission may refuse to deal with the complaint unless the alleged victim consents thereto.

(2) La Commission peut assujettir la recevabilité d'une plainte au consentement préalable de l'individu présenté comme la victime de l'acte discriminatoire.

Consentement de la victime

Investigation commenced by Commission

(3) Where the Commission has reasonable grounds for believing that a person is engaging or has engaged in a discriminatory practice, the Commission may initiate a complaint.

(3) La Commission peut prendre l'initiative de la plainte dans les cas où elle a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a commis un acte discriminatoire.

Autaisine de la Commission

Complaints may be dealt with together

(4) Where complaints are filed jointly or separately by more than one individual or group alleging that a particular person is engaging or has engaged in a discriminatory

(4) En cas de dépôt, conjoint ou distinct, par plusieurs individus ou groupes de plaintes dénonçant la perpétration par une personne donnée d'actes discriminatoires ou d'une

Jonction de plaintes

practice or a series of similar discriminatory practices and the Commission is satisfied that the complaints involve substantially the same issues of fact and law, it may deal with such complaints together under this Part and may appoint a single Human Rights Tribunal pursuant to subsection 39(1) to inquire into such complaints.

No complaints to be considered in certain cases

(5) No complaint in relation to a discriminatory practice may be dealt with by the Commission under this Part unless the act or omission that constitutes the practice

(a) occurred in Canada and the victim of the practice was at the time of such act or omission either lawfully present in Canada or, if temporarily absent from Canada, entitled to return to Canada;

(b) occurred outside Canada and the victim of the practice was at the time of such act or omission a Canadian citizen or an individual admitted to Canada for permanent residence; or

(c) occurred in Canada and was a discriminatory practice within the meaning of section 8, 12 or 13 in respect of which no particular individual is identifiable as the victim.

Determination of status

(6) Where a question arises under subsection (5) as to the status of an individual in relation to a complaint, the Commission shall refer the question of status to the appropriate Minister in the Government of Canada and shall not proceed with the complaint unless the question of status is resolved thereby in favour of the complainant.

No complaints to be dealt with in certain cases

(7) No complaint may be dealt with by the Commission pursuant to subsection (1) that relates to the terms and conditions of a superannuation or pension fund or plan, if the relief sought would require action to be taken that would deprive any contributor to, participant in or member of, such fund or plan of any rights acquired under the fund or plan before the commencement of this Part or of any pension or other benefits accrued under such fund or plan to that time, including

(a) any rights and benefits based on a particular age of retirement; and

(b) any accrued survivor's benefits.

série d'actes discriminatoires de même nature, la Commission peut joindre les plaintes dont elle est saisie en vertu de la présente Partie et qui, à son avis, soulèvent quant au fond les mêmes questions de fait et de droit et charger, conformément au paragraphe 39(1), un tribunal unique de les examiner.

(5) Pour l'application de la présente Partie, la Commission n'est valablement saisie d'une plainte que si l'acte discriminatoire

a) a eu lieu au Canada alors que la victime y était légalement présente ou qu'elle avait le droit d'y revenir;

b) a eu lieu à l'extérieur du Canada alors que la victime était un citoyen canadien ou qu'elle était admise au Canada pour y résider en permanence; ou

c) tombe sous le coup des articles 8, 12 ou 13 et a eu lieu au Canada sans qu'il soit possible d'en identifier la victime.

Recevabilité

(6) En cas de doute sur la situation d'un individu par rapport à une plainte dans les cas prévus au paragraphe (5), la Commission doit renvoyer la question au ministre compétent du gouvernement du Canada et elle ne peut procéder à l'instruction de la plainte que si la question est tranchée en faveur du plaignant.

Renvoi au ministre compétent

(7) La Commission ne peut être saisie, en vertu du paragraphe (1), d'une plainte qui porte sur les conditions et les modalités d'une caisse ou d'un régime de pensions, lorsque le redressement demandé aurait pour effet de priver un participant de droits acquis avant l'entrée en vigueur de la présente Partie ou de prestations de pension ou autres accumulées jusqu'à cette date, notamment,

Idem

a) de droits ou de prestations attachés à un âge déterminé de retraite; et

b) de prestations de réversion.

Commission to
deal with
complaint

33. Subject to section 32, the Commission shall deal with any complaint filed with it unless in respect of that complaint it appears to the Commission that

(a) the alleged victim of the discriminatory practice to which the complaint relates ought to exhaust grievance or review procedures otherwise reasonably available; or

(b) the complaint

(i) is one that could more appropriately be dealt with, initially or completely, according to a procedure provided for under an Act of Parliament other than this Act,

(ii) is beyond the jurisdiction of the Commission,

(iii) is trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith, or

(iv) is based on acts or omissions the last of which occurred more than one year, or such longer period of time as the Commission considers appropriate in the circumstances, before receipt of the complaint.

Notice

34. (1) Subject to subsection (2), when the Commission decides not to deal with a complaint, it shall send a written notice of its decision to the complainant setting out the reason for its decision.

Attributing
fault for delay

(2) Before deciding that a complaint will not be dealt with because a procedure mentioned in paragraph 33(a) has not been exhausted, the Commission shall satisfy itself that the failure to exhaust the procedure was attributable to the complainant and not to another.

Investigation

Designation of
investigator

35. (1) The Commission may designate a person (hereinafter referred to as an "investigator") to investigate a complaint.

Manner of
investigation

(2) An investigator shall investigate a complaint in a manner authorized by regulations made pursuant to subsection (4) and the Commission may authorize an investigator,

(a) subject to such limitations as the Governor in Council may prescribe in the in-

Irrecevabilité

33. Sous réserve de l'article 32, la Commission doit statuer sur toute plainte dont elle est saisie à moins qu'elle estime la plainte irrecevable dans les cas où il apparaît à la Commission

a) qu'il est préférable que la victime présumée de l'acte discriminatoire épuise d'abord les recours internes ou les procédures d'appel ou de règlement des griefs qui lui sont raisonnablement ouverts; ou

b) que la plainte

(i) pourrait avantageusement être instruite, dans un premier temps ou à toutes les étapes, selon des procédures prévues par une autre loi du Parlement,

(ii) n'est pas de sa compétence,

(iii) est frivole, vexatoire, sans objet ou entachée de mauvaise foi, ou

(iv) a été déposée après l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière des actions ou abstentions sur lesquelles elle est fondée, ou de tout délai plus long que la Commission estime indiqué dans les circonstances.

Avis

34. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission doit motiver par écrit sa décision auprès du plaignant dans les cas où elle décide que la plainte est irrecevable.

Imputabilité du
défaut

(2) Avant de décider qu'une plainte est irrecevable pour le motif que les recours ou procédures mentionnés à l'alinéa 33a) n'ont pas été épuisés, la Commission doit s'assurer que le défaut est exclusivement imputable au plaignant.

Enquête

Nomination de
l'enquêteur

35. (1) La Commission peut désigner la personne (ci-après dénommée «l'enquêteur») chargée d'enquêter sur une plainte.

Procédure
d'enquête

(2) L'enquêteur doit respecter la procédure d'enquête prévue aux règlements établis en vertu du paragraphe (4) et peut être autorisé par la Commission

a) sous réserve des restrictions que le gouverneur en conseil peut imposer dans l'intérêt de la défense nationale ou de la sécu-

terests of national defence or security, at any reasonable time, to enter any premises other than a private dwelling place or any part of any premises that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling place, and carry out such inquiries as are reasonably necessary for the investigation of the complaint; and

(b) to require any individual found in any premises entered pursuant to paragraph (a) to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom any books or other documents containing any matter relevant to the investigation of the complaint.

Obstruction

(3) No person shall obstruct an investigator in the investigation of a complaint.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations prescribing procedures to be followed by investigators and authorizing the manner in which complaints are to be investigated pursuant to this Part and prescribing limitations for the purpose of paragraph (2)(a).

Report

36. (1) An investigator shall, as soon as possible after the conclusion of an investigation, submit to the Commission a report of the findings of the investigation.

Action on receipt of report

(2) If, on receipt of a report mentioned in subsection (1), the Commission is satisfied

(a) that the complainant ought to exhaust grievance or review procedures otherwise reasonably available, or

(b) that the complaint could more appropriately be dealt with, initially or completely, by a procedure provided for under an Act of Parliament other than this Act, it shall refer the complainant to the appropriate authority.

Idem

(3) On receipt of a report mentioned in subsection (1), the Commission

(a) may adopt the report if it is satisfied that the complaint to which the report relates has been substantiated and should not be referred pursuant to subsection (2)

rité, à pénétrer à toute heure raisonnable, dans tous locaux, à l'exclusion des logements privés et des locaux conçus pour l'habitation et utilisés comme logements privés permanents ou temporaires, pour y procéder aux investigations raisonnablement nécessitées par l'enquête; et

b) à obliger toute personne trouvée sur les lieux à produire pour examen, reproduction ou établissement d'extraits les livres et documents qui contiennent des renseignements utiles à l'enquête.

(3) Il est interdit d'entraver l'action de l'enquêteur.

Entraves

(4) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements, fixant la procédure à suivre par les enquêteurs, les modalités de conduite des enquêtes en vertu de la présente Partie ainsi que les restrictions nécessaires aux fins de l'alinéa (2)a).

Règlements

36. (1) L'enquêteur doit, le plus tôt possible après la fin de l'enquête, présenter son rapport à la Commission.

Rapport

(2) Dans les cas où, au reçu du rapport d'enquête prévu au paragraphe (1), la Commission est convaincue

Suite à donner au rapport

a) qu'il est préférable que le plaignant épuise les recours internes ou les procédures d'appel ou de règlement des griefs qui lui sont raisonnablement ouverts, ou

b) que la plainte pourrait avantageusement être instruite, dans un premier temps ou à toutes les étapes, selon des procédures prévues par une autre loi du Parlement, elle doit renvoyer la plainte à l'autorité compétente.

(3) Dans les cas où, au reçu du rapport d'enquête prévu au paragraphe (1), la Commission est convaincue

Idem

a) que la plainte est fondée, qu'il n'y a pas lieu de la renvoyer conformément au paragraphe (2), ni de la rejeter pour les motifs

or dismissed on any ground mentioned in subparagraphs 33(b)(ii) to (iv); or
 (b) shall dismiss the complaint to which the report relates if it is satisfied that the complaint has not been substantiated or should be dismissed on any ground mentioned in subparagraphs 33(b)(ii) to (iv).

énoncés aux sous-alinéas 33b)(ii) à (iv), elle peut accepter le rapport; ou
 b) que la plainte n'est pas fondée ou qu'il y a lieu de la rejeter pour les motifs énoncés aux sous-alinéas 33b)(ii) à (iv), elle doit rejeter la plainte.

Notice

(4) After receipt of a report mentioned in subsection (1), the Commission

(a) shall notify in writing the complainant and the person against whom the complaint was made of its action under subsection (2) or (3); and

(b) may, in such manner as it sees fit, notify any other person whom it considers necessary to notify of its action under subsection (2) or (3).

(4) Après réception du rapport d'enquête prévu au paragraphe (1), la Commission

a) doit informer par écrit les parties à la plainte de la décision qu'elle a prise en vertu des paragraphes (2) ou (3); et

b) peut informer toute autre personne, de la manière qu'elle juge indiquée, de la décision qu'elle a prise en vertu des paragraphes (2) ou (3).

Avis

Conciliator

Appointment of conciliator

37. (1) Subject to subsection (2), the Commission may, on the filing of a complaint, or if the complaint has not been

(a) settled in the course of investigation by an investigator,

(b) referred or dismissed under subsection 36(2) or (3), or

(c) settled after receipt by the parties of the notice referred to in subsection 36(4), appoint a person (hereinafter referred to as a "conciliator") for the purpose of attempting to bring about a settlement of the complaint.

Conciliation

37. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission peut, dès le dépôt d'une plainte ou dans les cas où

a) la procédure d'enquête échoue,

b) la plainte n'est pas rejetée ni renvoyée en vertu des paragraphes 36(2) ou (3), ou

c) la plainte n'est pas réglée après réception par les parties de l'avis prévu au paragraphe 36(4),

nommer un conciliateur chargé d'essayer d'en arriver à un règlement de la plainte.

Nomination du conciliateur

Eligibility

(2) A person is not eligible to act as a conciliator in respect of a complaint if that person has already acted as an investigator in respect of that complaint.

(2) Pour une plainte donnée, les fonctions d'enquêteur et de conciliateur sont incompatibles.

Incompatibilité

Confidentiality

(3) Any information received by a conciliator in the course of attempting to reach a settlement of a complaint is confidential and may not be disclosed except with the consent of the person who gave the information.

(3) Les renseignements recueillis par le conciliateur sont confidentiels et ne peuvent être divulgués sans le consentement de la personne qui les a fournis.

Renseignements confidentiels

Settlement

Referral of a settlement to Commission

38. (1) When, at any stage after the filing of a complaint and before the commencement of a hearing before a Human Rights Tribunal in respect thereof, a settlement is agreed on by the parties, the terms of the settlement shall be referred to the Commission for approval or rejection.

Règlement

38. (1) Les parties qui conviennent d'un règlement à toute étape postérieure au dépôt de la plainte mais avant le début de l'audience du Tribunal des droits de l'homme, doivent en présenter les conditions à l'approbation de la Commission.

Présentation des conditions de règlement à la Commission

Certificate

(2) If the Commission approves or rejects the terms of a settlement referred to in subsection (1), it shall so certify and notify the parties.

(2) Dans le cas prévu au paragraphe (1), la Commission certifie sa décision et la communique aux parties.

Certificat

Human Rights Tribunal

Human Rights Tribunal

39. (1) The Commission may, at any stage after the filing of a complaint, appoint a Human Rights Tribunal (hereinafter in this Part referred to as a "Tribunal") to inquire into the complaint.

Tribunal des droits de la personne

39. (1) La Commission peut, à toute étape postérieure au dépôt de la plainte, constituer un tribunal des droits de la personne (ci-après dénommé, à la présente Partie, le «tribunal») chargé d'examiner la plainte.

Tribunal des droits de la personne

Membership

(2) A Tribunal may not consist of more than three members.

(2) Le tribunal se compose de trois membres au maximum.

Composition

Eligibility

(3) No member, officer or employee of the Commission, and no individual who has acted as investigator or conciliator in respect of the complaint in relation to which a Tribunal is appointed, is eligible to be appointed to the Tribunal.

(3) Les fonctions de commissaire ou d'employé de la Commission et, pour une plainte donnée, celles d'enquêteur ou de conciliateur sont incompatibles avec les fonctions de membre du tribunal.

Incompatibilité

Remuneration

(4) A member of a Tribunal is entitled to be paid such remuneration and expenses for the performance of duties as a member of the Tribunal as may be prescribed by by-law of the Commission.

(4) Les membres du tribunal ont droit, pour l'exercice de leurs fonctions, à la rémunération et aux indemnités de dépenses prévues au règlement de la Commission.

Rémunération

Panels

(5) In selecting any individual or individuals to be appointed as a Tribunal, the Commission shall make its selection from a panel of prospective members, which shall be established and maintained by the Governor in Council.

(5) La Commission choisit, sur une liste établie par le gouverneur en conseil, les membres du tribunal.

Listes

Duties

40. (1) A Tribunal shall, after due notice to the Commission, the complainant, the person against whom the complaint was made and, at the discretion of the Tribunal, any other interested party, inquire into the complaint in respect of which it was appointed and shall give all parties to whom notice has been given a full and ample opportunity, in person or through counsel, of appearing before the Tribunal, presenting evidence and making representations to it.

40. (1) Le tribunal doit, après avis conforme à la Commission, aux parties et, à sa discrétion, à tout intéressé, examiner l'objet de la plainte pour laquelle il a été constitué; il doit donner à ceux-ci la possibilité pleine et entière de comparaître et de présenter des éléments de preuve et des arguments, même par l'intermédiaire d'un avocat.

Fonctions

Duty of Commission on appearing

(2) The Commission, in appearing before a Tribunal, presenting evidence and making representations to it, shall adopt such position as, in its opinion, is in the public interest having regard to the nature of the complaint being inquired into.

(2) En comparaisant devant le tribunal et en présentant ses éléments de preuve et ses arguments, la Commission doit adopter l'attitude la plus proche, à son avis, de l'intérêt public, compte tenu de la nature de la plainte.

Obligations de la Commission

Powers

(3) In relation to a hearing under this Part, a Tribunal may

(a) in the same manner and to the same extent as a superior court of record, summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things as the Tribunal deems requisite to the full hearing and consideration of the complaint;

(b) administer oaths; and

(c) receive and accept such evidence and other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, as the Tribunal sees fit, whether or not such evidence or information is or would be admissible in a court of law.

Limitation in relation to evidence

(4) Notwithstanding paragraph (3)(c), a tribunal may not receive or accept as evidence anything that would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence.

Conciliator not competent or compellable

(5) Notwithstanding subsection (2), a conciliator appointed to settle a complaint is not a competent or compellable witness at a hearing of a Tribunal appointed to inquire into the complaint.

Hearing in public

(6) A hearing of a Tribunal shall be public, but a Tribunal may exclude members of the public during the whole or any part of a hearing if it considers such exclusion to be in the public interest.

Witness fees

(7) Any person summoned to attend a hearing pursuant to this section is entitled in the discretion of the Tribunal to receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court of Canada.

Complaint dismissed

41. (1) If, at the conclusion of its inquiry, a Tribunal finds that the complaint to which the inquiry relates is not substantiated, it shall dismiss the complaint.

Order

(2) If, at the conclusion of its inquiry, a Tribunal finds that the complaint to which the inquiry relates is substantiated, subject to subsection (4) and section 42, it may make an order against the person found to be engaging or to have engaged in the discriminatory practice and include in such

Pouvoirs

(3) Pour la tenue de ses audiences en vertu de la présente Partie, le tribunal a le pouvoir

a) d'assigner et de contraindre les témoins à comparaître, à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment et à produire les documents et pièces qu'il juge nécessaires à l'examen complet de la plainte, au même titre qu'une cour supérieure d'archives;

b) de faire prêter serment; et

c) de recevoir des éléments de preuve ou des renseignements par déclaration verbale ou écrite sous serment ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué, indépendamment de leur admissibilité devant un tribunal judiciaire.

(4) Par dérogation à l'alinéa (3)c), le tribunal ne peut admettre en preuve les éléments qui, dans le droit de la preuve, sont confidentiels devant les tribunaux judiciaires.

(5) Par dérogation au paragraphe (2), le conciliateur n'est un témoin ni compétent ni contraignable devant le tribunal.

Le conciliateur n'est ni compétent ni contraignable

(6) Les audiences du tribunal sont publiques, mais le tribunal peut, dans l'intérêt public, ordonner le huis clos pour tout ou partie de leur durée.

Audiences publiques

(7) Les témoins assignés à comparaître en vertu du présent article peuvent, à la discrétion du tribunal, recevoir les frais et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale du Canada.

Frais des témoins

41. (1) A l'issue de son enquête, le tribunal rejette la plainte qu'il juge non fondée.

Rejet de la plainte

(2) A l'issue de son enquête, le tribunal qui juge la plainte fondée peut, sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 42, ordonner, selon les circonstances, à la personne trouvée coupable d'un acte discriminatoire

Ordonnance

order any of the following terms that it considers appropriate:

(a) that such person cease such discriminatory practice and, in consultation with the Commission on the general purposes thereof, take measures, including adoption of a special program, plan or arrangement referred to in subsection 15(1), to prevent the same or a similar practice occurring in the future;

(b) that such person make available to the victim of the discriminatory practice on the first reasonable occasion such rights, opportunities or privileges as, in the opinion of the Tribunal, are being or were denied the victim as a result of the practice;

(c) that such person compensate the victim, as the Tribunal may consider proper, for any or all of the wages that the victim was deprived of and any expenses incurred by the victim as a result of the discriminatory practice; and

(d) that such person compensate the victim, as the Tribunal may consider proper, for any or all additional cost of obtaining alternative goods, services, facilities or accommodation and any expenses incurred by the victim as a result of the discriminatory practice.

Special
compensation

(3) In addition to any order that the Tribunal may make pursuant to subsection (2), if the Tribunal finds that

(a) a person is engaging or has engaged in a discriminatory practice wilfully or recklessly, or

(b) the victim of the discriminatory practice has suffered in respect of feelings or self-respect as a result of the practice,

the Tribunal may order the person to pay such compensation to the victim, not exceeding five thousand dollars, as the Tribunal may determine.

Order where
discrimination
based on
physical
handicap

(4) If, at the conclusion of its inquiry into a complaint regarding discrimination in employment that is based on a physical handicap of the victim, the Tribunal finds that the complaint is substantiated but that the premises or facilities of the person found to be engaging or to have engaged in the

a) de mettre fin à l'acte et de prendre des mesures destinées à prévenir les actes semblables, et ce, en consultation avec la Commission relativement à l'objet général de ces mesures; celles-ci peuvent comprendre l'adoption d'une proposition relative à des programmes, des plans ou des arrangements spéciaux visés au paragraphe 15(1);

b) d'accorder à la victime, à la première occasion raisonnable, les droits, chances ou avantages dont, de l'avis du tribunal, l'acte l'a privée;

c) d'indemniser la victime de la totalité, ou de la fraction qu'il juge indiquée, des pertes de salaire et des dépenses entraînées par l'acte; et

d) d'indemniser la victime de la totalité, ou de la fraction qu'il fixe, des frais supplémentaires causés, pour recourir à d'autres biens, services, installations ou moyens d'hébergement, et des dépenses entraînées par l'acte.

(3) Outre les pouvoirs que lui confère le paragraphe (2), le tribunal, ayant conclu

Indemnité
spéciale

a) que la personne a commis l'acte discriminatoire de propos délibéré ou avec négligence, ou

b) que la victime a souffert un préjudice moral par suite de l'acte discriminatoire, peut ordonner à la personne de payer à la victime une indemnité maximale de cinq mille dollars.

(4) Le tribunal qui, à l'issue de son enquête, juge fondée une plainte portant sur l'emploi d'un handicapé physique, tout en reconnaissant l'impossibilité en raison d'un handicap de cette nature d'accéder aux locaux ou d'utiliser normalement les installations de l'auteur de l'acte discriminatoire,

Plainte en
matière
d'emploi
(handicap
physique)

discriminatory practice impede physical access thereto by, or lack proper amenities for, persons suffering from the physical handicap of the victim, the Tribunal shall, by order, so indicate and shall include in such order any recommendations that it considers appropriate but the Tribunal may not make an order under subsection (2) or (3).

doit le mentionner et faire les recommandations qu'il estime indiquées dans son ordonnance; le tribunal ne peut toutefois pas rendre une ordonnance en vertu des paragraphes (2) ou (3).

Limitation of order

42. (1) Where a Tribunal finds that a complaint related to a discriminatory practice described in section 13 is substantiated, it may make only an order referred to in paragraph 41(2)(a).

42. (1) Le tribunal qui juge fondée une plainte tombant sous le coup de l'article 13 ne peut rendre que l'ordonnance prévue à l'alinéa 41(2)a). Limites

Idem

(2) No order under subsection 41(2) may contain a term

(2) L'ordonnance prévue au paragraphe 41(2) ne peut exiger Restriction

(a) requiring the removal of an individual from a position if that individual accepted employment in that position in good faith; or

a) le retrait d'un employé d'un poste qu'il a accepté de bonne foi; ou

(b) requiring the expulsion of an occupant from any premises or accommodation, if that occupant obtained such premises or accommodation in good faith.

b) l'expulsion de l'occupant de bonne foi de locaux, moyens d'hébergement ou logements.

Appeals

42.1 (1) Where a Tribunal that made a decision or order was composed of fewer than three members, the Commission, the complainant before the Tribunal or the person against whom the complaint was made may appeal against the decision or order by serving a notice in a manner and form prescribed by order of the Governor in Council, within thirty days after the decision or order appealed from was pronounced, on all persons who received notice from the Tribunal under subsection 40(1).

42.1 (1) La Commission ou les parties peuvent interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance rendue par un tribunal de moins de trois membres en signifiant l'avis prescrit par décret du gouverneur en conseil aux personnes qui ont reçu l'avis prévu au paragraphe 40(1), dans les trente jours du prononcé de la décision ou de l'ordonnance. Appels

Establishment of Review Tribunal

(2) The Commission shall, forthwith after serving a notice of appeal where it is the appellant or after receipt of a notice of appeal, select three members from the panel of prospective members referred to in subsection 39(5) other than the member or members of the Tribunal whose decision or order is being appealed from to constitute a Review Tribunal to hear the appeal.

(2) La Commission doit, dès la signification de l'avis d'appel, si elle interjette appel, ou, dès la réception de l'avis d'appel, constituer un tribunal d'appel de trois membres à partir de la liste prévue au paragraphe 39(5), à l'exclusion des membres du tribunal qui ont rendu la décision ou l'ordonnance visée par l'appel. Constitution d'un tribunal d'appel

Constitution and powers

(3) Subject to this section, a Review Tribunal shall be constituted in the same manner as, and shall have all the powers of, a Tribunal appointed pursuant to section 39,

(3) Sous réserve du présent article, les tribunaux d'appel sont constitués comme les tribunaux prévus à l'article 39 et sont investis des mêmes pouvoirs; leurs membres ont droit Constitution et pouvoirs

and subsection 39(4) applies in respect of members of a Review Tribunal.

à la rémunération et aux indemnités prévues au paragraphe 39(4).

Grounds for appeal

(4) An appeal lies to a Review Tribunal from a decision or order of a Tribunal on any question of law or fact or mixed law and fact.

(4) Le tribunal d'appel peut entendre les appels fondés sur des questions de droit ou de fait ou des questions mixtes de droit et de fait.

Motifs d'appel

Hearing of appeal

(5) A Review Tribunal shall hear an appeal on the basis of the record of the Tribunal whose decision or order is appealed from and of submissions of interested parties but the Review Tribunal may, if in its opinion it is essential in the interests of justice to do so, receive additional evidence or testimony.

(5) Le tribunal d'appel entend l'appel en se basant sur le dossier du tribunal dont la décision ou l'ordonnance fait l'objet de l'appel et sur les arguments des parties intéressées mais il peut, s'il l'estime indispensable à la bonne administration de la justice, recevoir de nouveaux éléments de preuve ou entendre des témoins.

Audience

Disposition of appeal

(6) A Review Tribunal may dispose of an appeal under this section by

(6) Le tribunal d'appel qui statue sur les appels prévus au présent article peut

Décision

(a) dismissing it; or

a) les rejeter; ou

(b) allowing it and rendering the decision or making the order that, in its opinion, the Tribunal appealed from should have rendered or made.

b) y faire droit et substituer ses décisions ou ordonnances à celles du tribunal dont la décision fait l'objet de l'appel.

Enforcement of order

43. (1) Any order of a Tribunal under subsection 41(2) or (3) or any order of a Review Tribunal under subsection 42.1(6) may, for the purpose of enforcement, be made an order of the Federal Court of Canada and is enforceable in the same manner as an order of that Court.

43. (1) Les ordonnances que le tribunal rend en vertu des paragraphes 41(2) ou (3) ou les ordonnances qu'un tribunal d'appel rend en vertu du paragraphe 42.1(6) peuvent, dans certains cas, être exécutées comme celles de la Cour fédérale du Canada.

Exécution des jugements

Procedure for enforcement

(2) To make an order of a Tribunal or Review Tribunal an order of the Federal Court of Canada, the usual practice and procedure may be followed or, in lieu thereof, the Commission may file in the Registry of the Court a copy of the order certified to be a true copy and thereupon that order becomes an order of the Court.

(2) Les ordonnances du tribunal ou du tribunal d'appel peuvent devenir des ordonnances de la Cour fédérale du Canada selon la procédure habituelle. La Commission peut également en déposer au greffe de la Cour une copie certifiée conforme; elles deviennent dès lors des ordonnances de la Cour.

Procédure d'exécution

Application respecting production or discovery of documents

44. (1) Where any investigator or Tribunal requires production or discovery of a document and a Minister of the Crown objects to its production or discovery, the Commission may apply to the Federal Court of Canada for a determination of the matter.

44. (1) Dans les cas où un ministre de la Couronne s'oppose à la production d'un document ou à la divulgation du contenu d'un document demandées par l'enquêteur ou le tribunal, la Commission peut demander à la Cour fédérale du Canada de statuer sur la question.

Production de documents, requête

Affidavit

(2) Where the Commission applies to the Federal Court of Canada pursuant to subsection (1) and the Minister of the Crown files an affidavit of the kind described in subsection 41(1) or (2) of the *Federal Court Act*,

(2) Dans les cas où le ministre de la Couronne dépose l'affidavit prévu aux paragraphes 44(1) ou (2) de la *Loi sur la Cour fédérale du Canada*, la Cour statue sur la demande prévue au paragraphe (1) confor-

Affidavit

the matter shall be determined in accordance with the terms of that section subject to such modifications as the circumstances require.

No affidavit

(3) Where the Commission applies to the Federal Court of Canada pursuant to subsection (1) but the Minister of the Crown does not within ninety days thereafter file an affidavit of the kind referred to in subsection (2), the Court may take such action as it deems appropriate.

mément à cet article, sous réserve des aménagements de circonstance.

(3) Dans les cas où le ministre de la Couronne ne dépose pas l'affidavit prévu au paragraphe (2) dans les quatre-vingt-dix jours de la demande, la Cour prend les mesures qu'elle juge indiquées.

Absence d'affidavit

Intimidation or discrimination

45. No person shall threaten, intimidate or discriminate against an individual because that individual has made a complaint or given evidence or assisted in any way in respect of the initiation or prosecution of a complaint or other proceeding under this Part, or because that individual proposes to do so.

45. Est interdite toute menace, intimidation ou discrimination contre l'individu qui dépose une plainte, témoigne ou participe de quelque façon que ce soit au dépôt d'une plainte, au procès ou aux autres procédures que prévoit la présente Partie ou celui qui se propose d'agir de la sorte.

Intimidation ou discrimination

Offences

Offence

46. (1) Every person is guilty of an offence who

- (a) fails to comply with the terms of any settlement of a complaint approved and certified under section 38;
- (b) obstructs a Tribunal in carrying out its functions under this Part; or
- (c) contravenes subsection 11(5) or 35(3) or section 45.

Punishment

(2) A person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on summary conviction

- (a) if the accused is an employer, an employer association or an employee organization, to a fine not exceeding fifty thousand dollars; or
- (b) in any other case, to a fine not exceeding five thousand dollars.

Prosecution of employer association or employee organization

(3) A prosecution for an offence under this section may be brought against an employer association or employee organization and in the name of that association or organization and for the purpose of such a prosecution such an association or organization shall be deemed to be a person and any act or thing done or omitted by an officer or agent of such an association or organization within

Infractions

46. (1) Est coupable d'une infraction quiconque:

- a) ne se conforme pas aux conditions approuvées et certifiées par la Commission en vertu de l'article 38;
- b) entrave l'action d'un tribunal dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente Partie; ou
- c) enfreint les paragraphes 11(5) ou 35(3) ou l'article 45.

Infraction

(2) Quiconque est reconnu coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité,

- a) d'une amende maximale de cinquante mille dollars, dans le cas d'un employeur, d'une association patronale ou d'une association d'employés, ou
- b) d'une amende maximale de cinq mille dollars, dans les autres cas.

Peine

(3) Les poursuites fondées sur les infractions prévues au présent article peuvent être intentées contre ou au nom d'une association patronale ou d'une association d'employés; à cette fin l'association est considérée comme une personne et toute action ou omission de ses dirigeants ou préposés dans le cadre de leurs pouvoirs d'agir pour le compte de l'as-

Poursuites d'associations patronales et d'associations d'employés

the scope of that officer's or agent's authority to act on behalf of the association or organization shall be deemed to be an act or thing done or omitted by the association or organization.

"Employer association" defined

(4) For the purposes of this section, "employer association" means any organization of employers the purposes of which include the negotiation, on behalf of employers, of the terms and conditions of employment of employees.

Consent of Attorney General

(5) A prosecution for an offence under this section may not be instituted except by or with the consent of the Attorney General of Canada.

sociation est réputée être une action ou omission de l'association.

(4) Aux fins du présent article, «association patronale» désigne une association d'employeurs chargée notamment de négocier les conditions de travail des employés.

Définition d'«association patronale»

(5) Les poursuites fondées sur les infractions prévues au présent article ne peuvent être intentées que par le procureur général du Canada ou qu'avec son consentement.

Consentement du procureur général

Reports

Annual report

47. (1) The Commission shall, within three months after the 31st day of December in each year, transmit to the Minister of Justice a report on the activities of the Commission under Part II and this Part for that year including references to and comments on any matter referred to in paragraph 22(1)(e) or (f) that it considers appropriate and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament within fifteen days after receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Special reports

(2) The Commission may, at any time, transmit to the Minister of Justice a special report referring to and commenting on any matter within the scope of its powers, duties and functions where, in its opinion, the matter is of such urgency or importance that a report thereon should not be deferred until the time provided for transmission of its next annual report under subsection (1), and the Minister shall cause each such special report to be laid before Parliament within fifteen days after receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Application

Limitation

48. (1) Parts I and II and this Part do not apply to or in respect of any superannuation or pension fund or plan established by an Act

Rapports

Rapport annuel

47. (1) La Commission doit, dans les trois mois qui suivent la fin de l'année civile, présenter au ministre de la Justice le rapport annuel de ses activités sous le régime de la Partie II et de la présente Partie, mentionnant et commentant tout point visé aux alinéas 22(1)e) ou f) qu'elle juge pertinent; le Ministre dépose le rapport devant le Parlement dans les quinze jours de sa réception ou, si celui-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

(2) La Commission peut, à tout moment, présenter au Ministre de la Justice un rapport spécial mentionnant et commentant toute question relevant de ses pouvoirs et attributions d'une urgence ou d'une importance telles qu'il ne saurait attendre la présentation du prochain rapport annuel visé au paragraphe (1); le Ministre dépose les rapports spéciaux devant le Parlement dans les quinze jours de leur réception ou, si celui-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

Rapports spéciaux

Application

48. (1) Les Parties I, II et la présente Partie ne s'appliquent, ni directement ni indirectement, aux régimes ou caisses de retraite

Restriction

of Parliament enacted before the coming into force of this section.

Review of Acts referred to in ss. (1)

(2) The Commission shall keep under review those Acts of Parliament enacted before the coming into force of this section by which any superannuation or pension fund or plan is established and, where the Commission deems it to be appropriate, it may include in a report mentioned in section 47 reference to and comment on any provision of any such Act that in its opinion is inconsistent with the principles described in section 2.

Application in the Territories

(3) Where a complaint under this Part relates to an act or omission that occurred in the Yukon Territory or the Northwest Territories, it may not be dealt with under this Part unless the act or omission could be the subject of a complaint under this Part had it occurred in a province.

Canadian Forces and Royal Canadian Mounted Police

(4) For the purposes of Parts I and II and this Part, members of the Canadian Forces and the Royal Canadian Mounted Police are deemed to be employed by the Crown.

constitués par une loi du Parlement antérieure à l'entrée en vigueur du présent article.

Examen des lois visées au paragraphe (1)

(2) La Commission doit examiner les lois du Parlement, antérieures à l'entrée en vigueur du présent article, établissant des régimes ou caisses de retraite et, dans les cas où elle le juge approprié, mentionner et commenter dans le rapport visé à l'article 47 toute disposition desdites lois qu'elle estime incompatible avec les principes énoncés à l'article 2.

(3) Les plaintes déposées sous le régime de la présente Partie qui portent sur des actions ou des omissions survenues dans le territoire du Yukon ou dans les territoires du Nord-Ouest sont recevables, sous ce régime, aux conditions applicables en l'occurrence dans les provinces.

Application dans les Territoires

(4) Pour l'application des Parties I, II et de la présente Partie, les membres des Forces canadiennes et de la Gendarmerie royale du Canada sont réputés être des employés de la Couronne.

Forces canadiennes et Gendarmerie royale du Canada

PART IV

PROTECTION OF PERSONAL INFORMATION

Interpretation

Definitions

"administrative purpose"
«fin...»

49. In this Part,

"administrative purpose", in relation to the use of a record regarding an individual, means the use of that record in a decision making process that relates directly to that individual;

"appropriate Minister"
«ministre compétent»

"appropriate Minister", in relation to a government institution, means the member of the Queen's Privy Council for Canada presiding over that institution or through which that institution reports to Parliament;

"derivative use"
«connexe»

"derivative use" means a use of a record for a purpose that, in the opinion of the appropriate Minister, is consistent with the use for which it was compiled, and any use of

PARTIE IV

PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

Interprétation

Définitions

49. Dans la présente Partie,

«banque de données» désigne une masse ou un ensemble de renseignements personnels, conservés sous n'importe quelle forme, relevant d'une institution gouvernementale et recueillis d'un ou plusieurs individus, d'une corporation ou d'une institution;

«banque de données»
«information...»

«banque fédérale de données» désigne la masse des dossiers relevant d'une institution du gouvernement fédéral et qui contient des dossiers utilisés à des fins administratives;

«banque fédérale de données»
«federal...»

«connexe» qualifie l'usage d'un dossier à des fins qui, de l'avis du Ministre, sont compatibles avec sa finalité première et tout usage différent est non connexe;

«connexe»
«derivative...»

	a record that is not a derivative use is a "non-derivative use";	«dossier» s'entend de toute consignation de renseignements personnels sur un support matériel quelconque;	«dossier» "record"
"designated Minister" «ministre désigné»	"designated Minister", in relation to any provision of this Part, means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of that provision;	«fin administrative» s'entend de l'usage d'un dossier concernant un individu dans le cadre de la prise d'une décision le concernant directement;	«fin administrative» "administrative..."
"federal information bank" «banque fédérale...»	"federal information bank" means a store of records within the control of a government institution where any of the records comprised therein are used for administrative purposes;	«individu» s'entend de tout citoyen canadien et de toute personne légalement admise au Canada à titre de résident permanent;	«individu» "individual"
"government institution" «institution...»	"government institution" means any department of the Government of Canada and any board, commission, body or office listed in the schedule;	«institution gouvernementale» s'entend de toutes celles qui sont énumérées à l'annexe;	«institution gouvernementale» "government..."
"individual" «individu»	"individual" means a Canadian citizen or an individual lawfully admitted to Canada for permanent residence;	«ministre compétent» désigne le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui est à la tête d'une institution gouvernementale ou par l'intermédiaire duquel cette institution fait rapport au Parlement;	«ministre compétent» "appropriate..."
"information bank" «banque...»	"information bank" means a collection or grouping of personal information recorded in any form, that is within the control of a government institution and that has been collected from an individual or individuals or a corporation or institution;	«ministre désigné», en ce qui concerne une disposition de la présente Partie, s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, désigné par le gouverneur en conseil pour agir en qualité de ministre aux fins de ladite disposition;	«ministre désigné» "designated..."
"personal information" «renseignements...»	"personal information" means information respecting an individual if that information contains the individual's name or if the individual's identity is readily ascertainable from that information;	«renseignements personnels» désigne les renseignements concernant un individu et faisant mention de son nom ou contenant des indications permettant d'établir facilement son identité.	«renseignements personnels» "personal..."
"record" «dossier»	"record" means an item, collection or grouping of personal information recorded in any form.		

Application

Application 50. (1) This Part applies to all federal information banks.

Limitation (2) Nothing in this Part authorizes the release to any person or the examination by any person of information about that person contained in a federal information bank in contravention of any agreement between the Government of Canada or a Minister of the Crown in right of Canada and the government of a province or a Minister of the Crown in right of a province under which information was made available in confidence for inclusion in the information bank.

Application

Application 50. (1) La présente Partie s'applique à toutes les banques fédérales de données.

Réserve (2) La présente Partie ne donne pas à une personne le droit d'obtenir ou de consulter les renseignements sur son compte contenus dans une banque fédérale de données lorsque cette divulgation est contraire aux accords conclus entre le gouvernement du Canada ou un ministre de la Couronne du chef du Canada et le gouvernement d'une province ou un ministre de la Couronne du chef d'une province aux termes desquels des renseignements ont été communiqués à titre confiden-

*Federal Information Bank Index*Publication of
index

51. (1) The designated Minister shall cause to be published on a periodic basis not less frequently than once each year, a publication setting forth the name or identification of each federal information bank, the type of records stored therein, the derivative uses of those records and such other information as is prescribed by the regulations.

Index to be
made available

(2) The designated Minister shall cause the publication referred to in subsection (1) to be made available throughout Canada in a manner commensurate with the principle that every individual is entitled to reasonable access thereto in order to be informed of the contents thereof.

*Access to and Use of Records*Entitlement of
individuals

52. (1) In furtherance of the principle enunciated in paragraph 2(b) that the privacy of individuals and their right of access to records containing personal information concerning them for any purpose including the purpose of ensuring accuracy and completeness, should be protected to the greatest extent consistent with the public interest, every individual is entitled to

(a) ascertain what records, concerning that individual that are used for administrative purposes are contained in federal information banks named or otherwise identified in the publication referred to in subsection 51(1);

(b) ascertain the uses to which such records have been put since the coming into force of this Part;

(c) examine each such record or a copy thereof whether or not that individual provided all or any of the information contained in the record;

(d) request correction of the contents of any such record where that individual believes there is an error or omission therein; and

(e) require a notation on any such record of a requested correction therein where the contents of such record are not amended to reflect the requested correction.

tiel afin qu'ils soient inclus dans la banque de données.

Catalogue des banques fédérales de données

Publication

51. (1) Le ministre désigné doit, au moins une fois par an, publier un catalogue contenant, pour chaque banque fédérale de données, sa désignation ou des indications permettant de l'identifier, le genre des dossiers qui y figurent, les usages connexes auxquels ils ont servi, ainsi que les autres renseignements prescrits par règlement.

Consultation

(2) Le ministre désigné doit faire en sorte que le catalogue visé au paragraphe (1) puisse être consulté partout au Canada conformément au principe selon lequel chaque individu a le droit de prendre normalement connaissance de son contenu.

*Consultation des dossiers*Droits des
individus

52. (1) En application du principe énoncé à l'alinéa 2b) selon lequel les individus ont droit à la vie privée et ont droit d'accès aux dossiers qui contiennent des renseignements personnels les concernant à toutes fins, notamment pour s'assurer qu'ils sont complets et que les renseignements qu'ils contiennent sont exacts, et ce dans toute la mesure compatible avec l'intérêt public, il est décrété que tout individu a le droit

a) de savoir quels dossiers le concernant, utilisés à des fins administratives, figurent dans les banques fédérales de données identifiés conformément au paragraphe 51(1);

b) de vérifier l'usage qui a été fait de ces dossiers depuis l'entrée en vigueur de la présente Partie;

c) d'examiner ces dossiers, ou une copie, quelle que soit la proportion de renseignements qu'il a lui-même fournie;

d) de demander la correction des dossiers qui, à son avis, contiennent des erreurs; et

e) d'exiger que soit indiqué sur tout dossier l'absence des corrections demandées.

Where individual to be consulted

(2) Every individual is entitled to be consulted and must consent before personal information concerning that individual that was provided by that individual to a government institution for a particular purpose is used or made available for use for any non-derivative use for an administrative purpose unless the use of that information for that non-derivative use is authorized by or pursuant to law.

Consultation and deemed consent

(3) Where notice in writing is given to an individual that personal information described in subsection (2) concerning that individual is proposed to be used for a purpose specified in the notice that is a non-derivative use for an administrative purpose, that individual shall be deemed to have been consulted and to have consented to the use of the information for the specified purpose unless written notice to the contrary is given by that individual, in a prescribed manner and within a prescribed time specified in the notice.

Ground of exemption to be disclosed

(4) Where an individual is denied any right provided by subsection (1) on the ground that, by virtue of section 54 or 55, subsection (1) or a provision thereof does not apply in the circumstances, the appropriate Minister shall advise the individual in writing of the particular ground on which the right is denied.

Exemptions

Exemption from index or from access

53. The appropriate Minister in relation to a government institution that has control of a federal information bank may, with the approval of the Governor in Council, by order specifying the provision of this section that is the basis for the restriction or exemption, restrict the information relating to that information bank that is required to be published in the publication referred to in subsection 51(1) and provide that subsection 52(1) or any provision thereof specified in the order does not apply to records contained therein where, in the opinion of the Minister, disclosure of information contained in the information bank or relating thereto

(a) might be injurious to international relations, national defence or security, or federal-provincial relations; or

(2) L'utilisation non permise en droit, à des fins administratives non connexes, de renseignements personnels qu'un individu a fournis à une institution gouvernementale dans un but précis doit être autorisée par celui-ci, après consultation préalable.

Consultation

(3) Tout individu prévenu par avis écrit de l'intention d'utiliser à des fins données des renseignements tombant sous le coup du paragraphe (2) est réputé avoir été consulté et avoir autorisé cette utilisation à défaut de s'y être opposé dans un avis écrit envoyé selon les modalités et dans le délai prescrits que précise le premier avis.

Présomption de consentement

(4) Tout individu, privé d'un droit prévu au paragraphe (1) pour le motif que, par l'application d'une disposition de l'article 54 ou 55, le paragraphe (1) ou l'une de ses dispositions ne s'appliquent pas dans les circonstances, doit être avisé par écrit par le Ministre compétent de la disposition en vertu de laquelle il est privé de ce droit.

Les motifs de la dispense doivent être révélés

Dispenses

53. Le ministre compétent dont relève une banque fédérale de données, peut, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, par décret exposant la disposition du présent article en vertu de laquelle il prononce l'interdiction ou accorde la dispense, interdire la publication de renseignements la concernant dans le catalogue visé au paragraphe 51(1) et prescrire que tout ou partie du paragraphe 52(1) ne s'applique pas aux dossiers de ladite banque si, à son avis, la révélation des renseignements entreposés à la banque ou la concernant est susceptible

Catalogue

a) de causer un préjudice aux relations internationales, à la défense ou à la sécurité nationales ou aux relations fédérale-provinciales, ou

(b) would be likely to disclose information obtained or prepared by any government institution or part of a government institution that is an investigative body

- (i) in relation to national security,
- (ii) in the course of investigations pertaining to the detection or suppression of crime generally, or
- (iii) in the course of investigations pertaining to particular offences against any Act of Parliament.

b) d'entraîner la divulgation de renseignements recueillis par tout ou partie d'une institution gouvernementale constituée en organisme d'enquête,

- (i) sur la sécurité nationale,
- (ii) au cours d'enquêtes sur la détection ou la prévention du crime en général, ou
- (iii) au cours d'enquêtes concernant des infractions précises aux lois du Parlement.

Exemption
from access

54. The appropriate Minister in relation to a government institution that has control of a federal information bank may provide that subsection 52(1) or any provision thereof specified by him does not apply in respect of a record or part thereof concerning an individual in the information bank where, in the opinion of the Minister, knowledge of the existence of the record or of information contained therein

- (a) might be injurious to international relations, national defence or security or federal-provincial relations;
- (b) would disclose a confidence of the Queen's Privy Council for Canada;
- (c) would be likely to disclose information obtained or prepared by any government institution or part of a government institution that is an investigative body

- (i) in relation to national security,
- (ii) in the course of investigations pertaining to the detection or suppression of crime generally, or
- (iii) in the course of investigations pertaining to the administration or enforcement of any Act of Parliament;

(d) might, in respect of any individual under sentence for an offence against any Act of Parliament

- (i) lead to a serious disruption of that individual's institutional, parole or mandatory supervision program,
- (ii) reveal information originally obtained on a promise of confidentiality, express or implied, or
- (iii) result in physical or other harm to that individual or any other person;

Consultation

54. Le ministre compétent dont relève une banque fédérale de données peut la dispenser de l'application de tout ou partie du paragraphe 52(1) si, à son avis, la divulgation tant de l'existence d'un dossier ou d'éléments d'un dossier concernant un individu dans la banque que la divulgation de renseignements y figurant est susceptible

- a) de causer un préjudice aux relations internationales, à la défense ou à la sécurité nationale ou aux relations fédérale-provinciales;
- b) de violer le secret attaché aux travaux du Conseil privé de la Reine pour le Canada;
- c) d'entraîner la divulgation de renseignements recueillis par tout ou partie d'une institution gouvernementale constituée en organisme d'enquête,

- (i) sur la sécurité nationale,
- (ii) au cours d'enquêtes sur la détection ou la prévention du crime en général, ou
- (iii) au cours d'enquêtes sur l'application des lois du Parlement;

d) dans le cas d'un individu condamné pour infraction à une loi du Parlement,

- (i) d'avoir de graves conséquences sur son programme pénitentiaire, sa libération conditionnelle ou sa surveillance obligatoire,
- (ii) d'entraîner la divulgation de renseignements qui, à l'origine, ont été obtenus expressément ou implicitement sous le sceau du secret, ou
- (iii) de causer, à lui ou à quiconque, des dommages, corporels ou autres;

(e) might reveal personal information concerning another individual;
 (f) might impede the functioning of a court of law, or a quasi-judicial board, commission or other tribunal or any inquiry established under the *Inquiries Act*; or
 (g) might disclose legal opinions or advice provided to a government institution or privileged communications between lawyer and client in a matter of government business.

e) d'entraîner la divulgation de renseignements personnels concernant un autre individu;
 f) d'entraver le fonctionnement d'une cour de justice ou d'un tribunal quasi-judiciaire, notamment un office ou une commission, ou le déroulement d'une enquête instituée en vertu de la *Loi sur les enquêtes*; ou
 g) d'entraîner la divulgation de consultations juridiques données à une institution gouvernementale ou de violer le secret professionnel existant entre l'avocat et son client à propos d'une affaire d'ordre administratif.

Idem

55. (1) The appropriate Minister in relation to a government institution that has control of a federal information bank may, by order, provide that subsection 52(1) or any provision thereof specified in the order does not apply in respect of the information bank where,

(a) no order has previously been made under this subsection in respect of the information bank; and

(b) in the opinion of the Minister, the public benefit to be derived from the application of that subsection or the provisions thereof specified in the order in respect of the information bank is outweighed by the costs that would be incurred in applying that subsection or those provisions thereto.

55. (1) Le ministre compétent dont relève une banque fédérale de données peut, par décret, la dispenser de l'application de tout ou partie du paragraphe 52(1) si

a) aucun décret concernant la banque de données n'a été rendu en vertu du présent paragraphe; et si,

b) à son avis, il n'existe aucune commune mesure entre le coût et l'intérêt pour le public de ladite application.

Idem

Effect of order under subsection (1)

(2) Where an order of a Minister made under subsection (1) remains in force, with or without amendment, in respect of a particular federal information bank for more than two years, records stored in the information bank may not, after the expiration of two years from the day on which such order was made, be used for administrative purposes until the order is revoked.

(2) Tout décret pris conformément au paragraphe (1), qui reste en vigueur avec ou sans modifications pendant plus de deux ans, doit être révoqué préalablement à l'utilisation à des fins administratives des dossiers figurant dans la banque de données en cause.

Effets

Coordination of Information Banks

56. (1) The designated Minister shall

(a) cause to be kept under review the manner in which federal information banks are maintained and managed to ensure compliance with the provisions of this Part and regulations made thereunder relating to access by individuals to records

Coordination des banques de données

56. (1) Le ministre désigné doit

a) s'assurer que les banques fédérales de données sont tenues et fonctionnent conformément aux dispositions de la présente Partie et de ses règlements d'application en matière de communication aux individus des dossiers les concernant;

Fonctions

Duties and functions of designated Minister

concerning them in those information banks;

(b) ensure the availability throughout Canada of the publication referred to in subsection 51(1);

(c) prescribe such forms as may be required for the operation of this Part and regulations made thereunder; and

(d) cause to be prepared and distributed to government institutions guidelines concerning the operation of this Part and regulations made thereunder.

Coordination of
collection and
storage of
information

(2) In order to coordinate the collection for, and the retention, use and storage of information in, information banks within the control of government institutions and to eliminate wherever possible any unnecessary collection of information for storage in such information banks, the designated Minister shall cause to be kept under review the utilization of existing information banks and proposals for the creation of new information banks or the substantial modification of existing ones and shall make such recommendations as he considers appropriate to appropriate Ministers with regard to information banks that, in his opinion, are underutilized or the existence of which can be terminated.

Establishment
and expansion
of information
banks

(3) For the purposes of coordinating the collection of information for storage in information banks within the control of government institutions, eliminating, wherever possible, any unnecessary collection of information for such storage and increasing utilization of information already stored in such information banks, no new information bank shall be established and no existing information bank shall be substantially modified without the approval of the designated Minister or otherwise than in accordance with any term or condition on which any such approval is given.

Privacy Commissioner

Designation

57. The Minister of Justice, on the recommendation of the Chief Commissioner of the Canadian Human Rights Commission established by section 21, shall designate a member of that Commission to act as Privacy Commissioner.

b) s'assurer de la possibilité de consulter dans tout le Canada le catalogue visé au paragraphe 51(1);

c) établir les formulaires nécessaires à l'application de la présente Partie et de ses règlements d'application; et

d) faire rédiger des directives en matière de mise en œuvre de la présente Partie et de ses règlements d'application, ainsi qu'en assurer la diffusion auprès des institutions gouvernementales.

Coordination de
la collecte et de
l'entreposage
des données

(2) Aux fins de coordonner la collecte, la conservation, l'utilisation, l'entreposage des données dans les banques de données relevant d'institutions gouvernementales et d'y prévenir, dans la mesure du possible, l'accumulation de données inutiles, le ministre désigné doit exercer un contrôle sur l'utilisation ou la modification sensible des banques actuelles, sur les projets de créations de nouvelles banques et adresser aux ministres compétents un rapport sur les banques de données qui, à son avis, sont utilisées d'une manière insuffisante ou dont l'existence ne se justifie pas.

Établissement
et expansion de
banques de
données

(3) Aux fins de coordonner la collecte de renseignements destinés aux banques de données relevant d'institutions gouvernementales, d'y éliminer dans la mesure du possible, l'accumulation de données inutiles et d'utiliser d'une manière intensive les renseignements qu'elles détiennent, aucune nouvelle banque de données ne sera établie et aucune banque actuelle ne sera profondément modifiée si ce n'est avec l'autorisation du ministre désigné et conformément aux conditions dont elle est assortie.

Le Commissaire à la protection de la vie privée

Nomination

57. Le ministre de la Justice, sur recommandation du président de la Commission constituée, en vertu de l'article 21, choisit, au sein de celle-ci, le Commissaire à la protection de la vie privée.

*Investigations**Enquêtes*

Receipt and investigation of complaints

58. (1) The Privacy Commissioner shall receive, investigate and report on complaints from individuals who allege that they are not being accorded the rights to which they are entitled under this Part in relation to personal information concerning them that is recorded in a federal information bank.

58. (1) Le Commissaire à la protection de la vie privée procède à une enquête et fait rapport, sur réception de toute plainte émanant d'individus qui invoquent le non-respect des droits que la présente Partie leur confère sur les renseignements personnels les concernant qui figurent dans les banques fédérales de données.

Réception et instruction des plaintes

Complaints submitted on behalf of complainants

(2) Nothing in this Part precludes the Privacy Commissioner from receiving and investigating complaints of a nature described in subsection (1) that are submitted by a person authorized by the complainant to act on behalf of the complainant.

(2) La présente Partie n'interdit pas au Commissaire à la protection de la vie privée de procéder à l'enquête des plaintes visées au paragraphe (1) émanant d'un mandataire du plaignant.

Plaintes au nom des plaignants

Investigations in private

(3) Every investigation by the Privacy Commissioner shall be conducted in private.

(3) Les enquêtes du Commissaire à la vie privée sont secrètes.

Secret

Rights where adverse report or recommendation may be made

(4) It is not necessary for the Privacy Commissioner to hold any hearing and no person is entitled as of right to be heard by the Privacy Commissioner but if at any time during the course of an investigation it appears to the Privacy Commissioner that there may be sufficient grounds for making a report or recommendation that may adversely affect any person or any government institution concerned, the Privacy Commissioner, before completing the investigation, shall ensure that reasonable measures have been taken to give that person or government institution a full and ample opportunity to answer any adverse allegation or criticism and to be assisted or represented by counsel for that purpose.

(4) Le Commissaire à la protection de la vie privée n'a pas l'obligation de tenir des audiences et nul n'a le droit absolu d'être entendu par lui; toutefois, si, au cours de son enquête, il lui paraît qu'il peut être justifié de présenter un rapport ou des recommandations susceptibles de nuire aux personnes ou aux institutions gouvernementales concernées, il doit, avant la fin de l'enquête, s'assurer que des moyens raisonnables ont été pris pour permettre à ceux-ci de présenter une défense pleine et entière et de se faire représenter par un avocat.

Droits en cas de rapports ou de recommandations défavorables

Powers of Privacy Commissioner

(5) The Privacy Commissioner has, in relation to the carrying out of an investigation, the powers of a Human Rights Tribunal under Part III and, in addition to those powers, may, subject to such limitations as the Governor in Council in the interest of national defence or security may prescribe, enter any premises occupied by any government institution concerned in the investigation and carry out therein such inquiries as the Commissioner sees fit.

(5) Pour la tenue de ses enquêtes, le Commissaire à la protection de la vie privée a les pouvoirs conférés aux tribunaux des droits de l'homme par la Partie III; sous réserve des restrictions que le gouverneur en conseil peut imposer dans l'intérêt de la défense nationale ou de la sécurité, il a en outre le pouvoir de pénétrer dans les locaux occupés par les institutions gouvernementales concernées pour y effectuer les investigations qu'il juge utiles.

Pouvoirs du Commissaire à la vie privée

Notification of findings

59. (1) If, at the conclusion of an investigation, the Privacy Commissioner finds that the complainant is not being accorded a right to which he is entitled under this Part in relation to personal information concerning him that is recorded in a federal information bank, the Commissioner shall provide to the appropriate Minister in relation to the government institution that has control of that information bank a report containing

- (a) the findings of the investigation and any recommendations that the Commissioner considers appropriate; and
- (b) where appropriate, a request that, within a time specified therein, notice be given to the Commissioner of any action taken or proposed to be taken to implement the recommendations contained in the report or reasons why no such action has been or is proposed to be taken.

Report to complainant

(2) The Privacy Commissioner shall report to the complainant, or to a person authorized by the complainant to act on behalf of the complainant, the findings of the investigation of a complaint but where, pursuant to paragraph (1)(b), a notice has been requested of action taken or proposed to be taken in relation to recommendations of the Commissioner arising out of the complaint, no report shall be made under this subsection until the expiration of the time within which that notice is to be given to the Commissioner.

Matter to be included in report to complainant

(2.1) Where, pursuant to paragraph (1)(b), a notice has been requested of action taken or proposed to be taken in relation to recommendations of the Privacy Commissioner arising out of a complaint and no such notice is received by the Commissioner within the time specified therefor or the action described in the notice is, in the opinion of the Commissioner, inadequate or inappropriate or will not be taken in a reasonable time, the Commissioner shall so advise the complainant in his report to the complainant under subsection (2) and may include in the report such comments on the matter as he thinks fit.

Reports to be included in annual or special report to Parliament

(3) Any report made by the Privacy Commissioner under subsection (1), together with any notice given to the Commissioner in

Communication des conclusions

59. (1) A la clôture de l'enquête, le Commissaire à la protection de la vie privée doit, s'il conclut que n'ont pas été respectés les droits que la présente Partie confère au plaignant sur les renseignements personnels le concernant qui figurent dans toute banque fédérale de données, présenter au ministre compétent dont relève cette banque de données un rapport contenant

- a) les conclusions de l'enquête et les recommandations qu'il estime indiquées; et
- b) une demande aux fins de lui communiquer, le cas échéant, soit les mesures prises ou envisagées pour la mise en œuvre de ses recommandations, soit les motifs invoqués pour ne pas les mettre en œuvre.

Rapport au plaignant

(2) Le Commissaire à la protection de la vie privée fait parvenir au plaignant ou à son mandataire un rapport sur les conclusions de l'enquête; toutefois, en cas d'application de l'alinéa (1)b), aucun rapport ne peut être préparé avant l'expiration du délai applicable en l'occurrence.

Contenu du rapport au plaignant

(2.1) Lorsque le Commissaire à la protection de la vie privée a demandé, aux termes de l'alinéa (1)b), de lui communiquer, le cas échéant, les mesures prises ou envisagées en ce qui concerne ses recommandations et qu'aucune réponse n'est donnée à sa demande dans le délai imparti ou lorsque les mesures dont il lui est fait part sont, à son avis, inadéquates ou peu appropriées ou ne seront pas prises dans un délai raisonnable, il doit en faire mention dans le rapport qu'il fait parvenir au plaignant en conformité du paragraphe (2) et peut en outre y ajouter, sur la situation, les commentaires qu'il estime appropriés.

Communication au Parlement

(3) Les rapports visés au paragraphe (1), ainsi que les réponses données aux demandes de communication, peuvent être inclus dans

response thereto, may be included in a report made pursuant to subsection 60(1), and notice of each case in which a notice has been requested by the Privacy Commissioner, pursuant to paragraph (1)(b), of action taken or proposed to be taken and in which no such notice is received by him within the time specified therefor or in which the action described in the notice is, in the opinion of the Commissioner, inadequate or inappropriate or will not be taken in a reasonable time shall be included in a report made pursuant to subsection 60(1).

Matter not to be disclosed

(4) In a report made under this section, the Privacy Commissioner shall take every reasonable precaution to avoid revealing any personal information and any matter referred to in subsection 60(2).

Reports to Parliament

Reports to Parliament

60. (1) The Privacy Commissioner shall, within five months after the 31st day of December in each year, and at such other times as are appropriate, transmit to the Minister of Justice a report on the activities of the office since the date of the last such report and the Minister shall cause each such report to be laid before Parliament within fifteen days after receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Matter not to be disclosed

(2) In any report made under this section, the Privacy Commissioner shall take every reasonable precaution to avoid revealing personal information and any matter the disclosure of which

(a) might be injurious to international relations, national defence or security or federal-provincial relations;

(b) would disclose a confidence of the Queen's Privy Council for Canada;

(c) would be likely to disclose information obtained or prepared by any government institution or part of a government institution that is an investigative body

(i) in relation to national security,

le rapport préparé conformément au paragraphe 60(1), qui doit mentionner chaque cas où le Commissaire à la protection de la vie privée n'a pas, à la suite de sa demande, reçu dans le délai imparti communication des mesures prises ou envisagées conformément à l'alinéa (1)b) et où les mesures dont il est fait part à ce Commissaire, à son avis, inefficaces, peu appropriées ou ne seront pas prises en temps utile.

(4) Dans tout rapport visé au présent article, le Commissaire à la protection de la vie privée doit prendre toutes précautions raisonnables pour éviter de dévoiler des renseignements personnels ou autres tombant sous le coup du paragraphe 60(2).

Renseignements à ne pas dévoiler

Rapports au Parlement

Rapports au Parlement

60. (1) Le Commissaire à la protection de la vie privée doit, dans les cinq premiers mois de chaque année civile et à tout autre moment opportun, adresser un rapport sur ses activités depuis le rapport précédent au ministre de la Justice qui le dépose devant le Parlement dans les quinze jours de sa réception ou, le cas échéant, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

(2) Dans les rapports visés au présent article, le Commissaire à la protection de la vie privée doit prendre toutes précautions raisonnables pour éviter de dévoiler des renseignements personnels ou autres, dont la divulgation serait susceptible

Renseignements à ne pas dévoiler

a) d'être préjudiciable aux relations internationales, à la défense nationale ou à la sécurité ou aux relations fédérale-provinciales;

b) de violer le secret attaché aux travaux du Conseil privé de la Reine pour le Canada;

c) d'entraîner la divulgation de renseignements détenus par tout ou partie d'une institution gouvernementale constituée en organisme d'enquête,

- (ii) in the course of investigations pertaining to the detection or suppression of crime generally, or
 - (iii) in the course of investigations pertaining to particular offences against any Act of Parliament;
 - (d) might, in respect of any individual under sentence for an offence against any Act of Parliament,
 - (i) lead to a serious disruption of that individual's institutional, parole or mandatory supervision program,
 - (ii) reveal information originally obtained on a promise of confidentiality, express or implied, or
 - (iii) result in physical or other harm to that individual or any other person;
 - (e) might impede the functioning of a court of law, or a quasi-judicial board, commission or other tribunal or any inquiry established under the *Inquiries Act*; or
 - (f) might disclose legal opinions or advice provided to a government institution or privileged communications between lawyer and client in a matter of government business.
- (i) en matière de sécurité nationale,
 - (ii) au cours d'enquêtes sur la détection ou la prévention du crime en général, ou
 - (iii) au cours d'enquêtes sur des infractions précises aux lois du Parlement;
 - d) dans le cas d'un individu condamné pour infraction à une loi du Parlement,
 - (i) d'avoir de graves conséquences sur son programme pénitentiaire, sa libération conditionnelle ou sa surveillance obligatoire,
 - (ii) d'entraîner la divulgation de renseignements qui, à l'origine, ont été obtenus expressément ou implicitement sous le sceau du secret, ou
 - (iii) de causer, à lui ou à quiconque, des dommages, corporels ou autres;
 - e) d'entraver le fonctionnement d'une cour de justice ou d'un tribunal quasi-judiciaire, notamment un office ou une commission, ou le déroulement d'une enquête instituée en vertu de la *Loi sur les enquêtes*;
 - f) d'entraîner la divulgation de consultations juridiques données à une institution gouvernementale ou de violer le secret professionnel existant entre l'avocat et son client à propos d'une affaire d'ordre administratif.

Special Studies

Special studies

61. (1) The Privacy Commissioner shall carry out or cause to be carried out such studies as may be referred to the Privacy Commissioner by the Minister of Justice concerning the extension of the principle described in paragraph 2(b) and the rights to which individuals are entitled under this Part to stores of records within the control of bodies, other than government institutions, that come within the legislative authority of Parliament, and the Privacy Commissioner shall report thereon to the Minister of Justice from time to time.

Reports to be tabled

(2) The Minister of Justice shall cause each report by the Privacy Commissioner under subsection (1) to be laid before Parliament within fifteen days after receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of

Études spéciales

Études spéciales

61. (1) Le Commissaire à la protection de la vie privée effectuée ou fait effectuer les études, que lui confie le ministre de la Justice et dont il doit lui faire rapport, concernant l'élargissement du principe énoncé à l'alinéa 2b) et les droits que la présente Partie accorde aux individus sur la masse de données placées sous le contrôle d'organismes, autres que les institutions gouvernementales, relevant de la compétence législative du Parlement.

Dépôt des rapports

(2) Le ministre de la Justice dépose chaque rapport visé au paragraphe (1) devant le Parlement dans les quinze jours de sa réception ou, le cas échéant, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Regulations

Regulations

62. (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing classes of information to be set forth in the publication referred to in subsection 51(1);
- (b) prescribing the procedure to be followed in permitting an individual to examine personal information concerning that individual in any record or class of records contained in a federal information bank;
- (c) prescribing the procedure to be followed where an individual wishes to request correction of personal information concerning that individual in any record or class of records contained in a federal information bank;
- (d) prescribing any special procedures or restrictions deemed necessary with regard to examination of medical records of an individual, including psychological reports concerning that individual, and, if deemed appropriate, procedures that would preclude examination of such records and reports by the individual where, in the opinion of a duly qualified medical practitioner, examination thereof by the individual would be contrary to the best interests of the individual;
- (e) prescribing any special procedures to be followed by a government institution in obtaining personal information for inclusion in a federal information bank;
- (f) prescribing procedures to be followed by the Privacy Commissioner in conducting investigations pursuant to this Part;
- (g) providing for the management and surveillance of records of any government institution to promote the protection of individual privacy and to ensure that the provisions of this Part are complied with;
- (h) prescribing a schedule of fees for examination of records; and
- (i) prescribing anything that, pursuant to any provision of this Part, is to be prescribed by regulation.

(2) The Governor in Council may, by order, amend the schedule by adding thereto

Additions to
schedule

Règlements

Règlements

62. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement,

- a) préciser les catégories de renseignements devant figurer au catalogue visé au paragraphe 51(1);
- b) établir la procédure permettant aux individus de prendre connaissance des renseignements personnels les concernant que contient tout dossier ou catégorie de dossiers figurant dans une banque fédérale de données;
- c) établir la procédure permettant aux individus de faire corriger les renseignements personnels les concernant que contient tout dossier ou catégorie de dossiers figurant dans une banque fédérale de données;
- d) préciser les procédures ou les interdictions qui s'imposent en matière de consultation des dossiers médicaux des individus, y compris les rapports de psychiatrie, notamment dans les cas où, de l'avis d'un médecin dûment qualifié, cette consultation serait contraire aux intérêts des individus;
- e) préciser la procédure permettant aux institutions gouvernementales d'obtenir des renseignements personnels destinés à une banque fédérale de données;
- f) fixant les procédures à suivre par le Commissaire à la protection de la vie privée dans des enquêtes menées en vertu de la présente Partie;
- g) prévoir des dispositions régissant la gestion et la surveillance des dossiers des institutions gouvernementales en vue de mieux garantir la protection de la vie privée ainsi que l'observation de la présente Partie;
- h) prévoir un tarif des taxes à acquitter pour la consultation des dossiers; et
- i) régir tout ce qui, conformément à la présente loi, relève du domaine réglementaire.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ajouter à l'annexe tout ministère, con-

Additions à
l'annexe

any department, board, commission, body or office of the Government of Canada.

seil, commission, organisme ou office du gouvernement du Canada.

Where no fee to be prescribed

(3) No schedule of fees prescribed pursuant to paragraph (1)(h) may provide for a fee for the examination of any record where, by or pursuant to any enactment or any agreement to which Her Majesty in right of Canada or an appropriate Minister is a party, the right of examination thereof is to be provided without fee or charge.

(3) Aucun tarif prévu à l'alinéa (1)h ne peut prévoir une taxe pour la consultation de dossiers lorsque celle-ci doit se faire gratuitement aux termes d'une disposition ou d'une convention à laquelle est partie sa Majesté du chef du Canada ou un ministre compétent.

Consultation gratuite

PART V GENERAL

Application

Binding on Crown

63. (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

Saving

(2) Nothing in this Act affects any provision of the *Indian Act* or any provision made under or pursuant to that Act.

Transitional

Priorities of complaints

64. After the coming into force of Part III, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, by by-law, limit or restrict the filing of complaints under that Part in respect of any discriminatory practice until such time as the Commission is able to process all complaints under that Part in an orderly manner.

No complaints to be dealt with in certain cases

65. Notwithstanding any provision of this Act, no complaint may be dealt with under Part III

(a) that relates to any action that does not increase discrimination and that is taken by a person before the expiry of two years after the commencement of that Part in accordance with the provisions of

(i) any superannuation or pension fund or plan, based on age, sex or marital status, that is applicable to employees or former employees of the person on the commencement of that Part, or

(ii) any insurance plan applicable to employees or former employees of the person on the commencement of that Part that provides benefits in respect of life, death, accident, sickness, pregnan-

PARTIE V

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Application

63. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

(2) La présente loi est sans effet sur la *Loi sur les Indiens* et sur les dispositions prises en vertu de cette loi.

Dispositions transitoires

64. Après l'entrée en vigueur de la Partie III, la Commission peut, par règlement, avec l'approbation du gouverneur en conseil, imposer, jusqu'à résorption de son rôle, des restrictions au dépôt des plaintes pour actes discriminatoires portées sous le régime de cette Partie.

65. Nonobstant la présente loi, sont irrecevables les plaintes déposées sous le régime de la Partie III, qui portent

a) sur des mesures non aggravantes en matière de discrimination, prises dans les deux ans suivant la date d'entrée en vigueur de cette Partie, conformément à des dispositions, applicables à cette date,

(i) d'une caisse ou d'un régime de pensions fondés sur l'âge, le sexe ou la situation de famille applicables aux employés ou anciens employés, de ladite personne à l'entrée en vigueur de cette Partie et fondés sur l'âge, le sexe ou la situation de famille, ou

(ii) d'un régime d'assurance fondé sur l'âge, le sexe ou la situation de famille applicable aux employés ou anciens

Obligations de Sa Majesté

Exception

Ordre de priorité

Irrecevabilité de certaines plaintes

cy, dental care, disability or unemployment insurance based on age, sex or marital status; or

(b) that relates to any provision of any fund or plan described in paragraph (a) before the expiry of two years after the commencement of that Part.

employés de ladite personne à l'entrée en vigueur de cette Partie prévoyant le versement de rentes viagères ou d'indemnités en cas de décès, d'accident, de maladie, de grossesse, d'invalidité ou de chômage, ou à un régime d'assurance pour les soins dentaires; ou

b) sur les dispositions des caisses ou des régimes visés à l'alinéa a), dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de cette Partie.

Consequential and Related Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. L-1

Canada Labour Code

Code canadien du travail

S.R., c. L-1

Repeal

66. (1) Part I of the *Canada Labour Code* is repealed.

66. (1) La Partie I du *Code canadien du travail* est abrogée. Abrogation

c. 17 (2nd Supp.), s. 9

(2) Section 38.1 of the *Canada Labour Code* is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'article 38.1 du *Code canadien du travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit: c. 17 (2^e Supp.), art. 9

Application of sections

“38.1 (1) For the purposes of ascertaining whether a discriminatory practice under section 11 of the *Canadian Human Rights Act* is being or has been engaged in, sections 63, 64, 66, 67, 68, 68.1 and 76 of this Act apply *mutatis mutandis* as if this Part expressly required an employer to refrain from that discriminatory practice.

«38.1 (1) Aux fins d'établir l'existence d'un acte discriminatoire au sens de l'article 11 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, les articles 63, 64, 66, 67, 68, 68.1 et 76 s'appliquent *mutatis mutandis*, comme si la présente Partie interdisait expressément à l'employeur de le commettre.

Application de certains articles

Report to Commission

(2) Where an inspector has reasonable grounds at any time for believing that an employer is engaging or has engaged in a discriminatory practice described in subsection (1), the inspector may notify the Canadian Human Rights Commission or file a complaint with that Commission under section 32 of the *Canadian Human Rights Act*.”

(2) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire que l'employeur a commis un acte discriminatoire visé au paragraphe (1) peut en aviser la Commission canadienne des droits de la personne ou déposer une plainte devant celle-ci conformément à l'article 32 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.”

Rapport à la Commission

Public Service Staff Relations Act and
Public Service Superannuation Act

Loi sur les relations de travail dans la
Fonction publique et Loi sur la pension de la
Fonction publique

R.S., c. P-35

67. (1) Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto the “Canadian Human Rights Commission”.

67. (1) La Partie I de l'annexe 1 de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est modifiée par l'insertion de l'expression «Commission canadienne des droits de la personne».

S.R., c. P-35

R.S., c. P-36

(2) Part I of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto the “Canadian Human Rights Commission”.

(2) La Partie I de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est modifiée par l'insertion de l'expression «Commission canadienne des droits de la personne».

S.R., c. P-36

1970-71-72,
c. 48
Amendment

Unemployment Insurance Act, 1971

68. Paragraph 140(2)(b) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* is repealed and the following substituted therefor:

“(b) ensure that in referring a worker seeking employment there will be no discrimination on a prohibited ground of discrimination within the meaning of the *Canadian Human Rights Act* or because of political affiliation, but nothing in this paragraph prohibits the national employment service from giving effect to

(i) any limitation, specification or preference based on a *bona fide* occupational requirement, or

(ii) any special program, plan or arrangement designed to prevent disadvantages that are likely to be suffered by, or to eliminate or reduce disadvantages that are suffered by, any group of individuals when those disadvantages would be or are based on or related to the race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status or physical handicap of members of that group by improving opportunities respecting employment in relation to such group if that special program, plan or arrangement is one that is not a discriminatory practice within the meaning of the *Canadian Human Rights Act* by virtue of section 15 thereof.”

COMMENCEMENT

69. This Act or any section or sections of this Act shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Coming into
force

Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

68. L'alinéa 140(2)b) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) faire en sorte que les travailleurs mis en rapport avec un employeur éventuel ne soient l'objet d'aucune discrimination fondée sur des motifs de distinction illicite, au sens où l'entend la *Loi canadienne sur les droits de la personne* ou sur les affiliations politiques; toutefois, le présent alinéa n'a pas pour effet d'interdire au Service national de placement de donner effet

(i) aux restrictions, conditions ou préférences fondées sur des exigences professionnelles normales, ou

(ii) aux programmes, plans ou arrangements destinés à supprimer, diminuer ou prévenir les désavantages que subit ou peut vraisemblablement subir un groupe d'individus pour des motifs fondés directement ou indirectement sur leur race, leur origine nationale ou ethnique, leur couleur, leur religion, leur âge, leur sexe ou leur situation de famille ou leur handicap physique, en améliorant leurs chances d'emploi ou d'avancement, pourvu que ces programmes, plans ou arrangements ne constituent pas des actes discriminatoires au sens de l'article 15 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*»

ENTRÉE EN VIGUEUR

69. La présente loi ou certaines de ses dispositions entrent en vigueur les jours fixés par proclamation.

1970-71-72,
c. 48
Modification

Entrée en
vigueur

SCHEDULE

(Section 49)

GOVERNMENT INSTITUTIONS

Departments and Ministries of State

Department of Agriculture
 Department of Communications
 Department of Consumer and Corporate
 Affairs
 Department of Energy, Mines and Resources
 Department of the Environment
 Department of External Affairs
 Department of Finance
 Department of Indian Affairs and Northern
 Development
 Department of Industry, Trade and
 Commerce
 Department of Insurance
 Department of Justice
 Department of Labour
 Department of Manpower and Immigration
 Department of National Defence
 Department of National Health and Welfare
 Department of National Revenue
 Post Office Department
 Department of Public Works
 Department of Regional Economic
 Expansion
 Ministry of State for Science and
 Technology
 Department of the Secretary of State
 Department of the Solicitor General
 Department of Supply and Services
 Department of Transport
 Treasury Board Secretariat
 Ministry of State for Urban Affairs
 Department of Veterans Affairs

Other Government Institutions

Agricultural Stabilization Board
 Atlantic Pilotage Authority
 Atomic Energy Control Board
 Auditor General

ANNEXE

(article 49)

INSTITUTIONS
GOUVERNEMENTALES*Ministères et départements d'État*

Ministère de l'Agriculture
 Ministère des Communications
 Ministère de la Consommation et des
 Corporations
 Ministère de l'Énergie, des Mines et des
 Ressources
 Ministère de l'Environnement
 Ministère des Affaires extérieures
 Ministère des Finances
 Ministère des Affaires indiennes et du Nord
 canadien
 Ministère de l'Industrie et du Commerce
 Département des assurances
 Ministère de la Justice
 Ministère du Travail
 Ministère de la Main-d'œuvre et de
 l'Immigration
 Ministère de la Défense nationale
 Ministère de la Santé nationale et du
 Bien-être social
 Ministère du Revenu national
 Ministère des Postes
 Ministère des Travaux publics
 Ministère de l'Expansion économique
 régionale
 Ministère d'État aux Sciences et à la
 Technologie
 Secrétariat d'État du Canada
 Ministère du Solliciteur général
 Ministère des Approvisionnements et
 Services
 Ministère des Transports
 Secrétariat du conseil du Trésor
 Département d'État chargé des Affaires
 urbaines
 Ministère des Affaires des anciens
 combattants

Autres institutions gouvernementales

Office de stabilisation des prix agricoles
 Administration de pilotage de l'Atlantique
 Commission de contrôle de l'énergie
 atomique

Belleville Harbour Commissioners	Bureau de l'Auditeur général
Bureau of Pension Advocates	Commissaires du port de Belleville
Canadian Dairy Commission	Bureau des services juridiques des pensions
Canadian Film Development Corporation	Commission canadienne du lait
Canadian Grain Commission	Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne
Canadian International Development Agency	Commission canadienne des grains
Canadian Livestock Feed Board	Agence canadienne de développement international
Canadian Patents and Development Ltd.	Office canadien des provendes
Canadian Penitentiary Service	Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée
Canadian Pension Commission	Service pénitentiaire canadien
Canadian Radio-television and Telecommunications Commission	Commission canadienne des pensions
Canadian Saltfish Corporation	Commission canadienne de la radiotélévision et des télécommunications
Canadian Transport Commission	Office canadien du poisson salé
The Canadian Wheat Board	Commission canadienne des transports
Central Mortgage and Housing Corporation	Commission canadienne du blé
Crown Assets Disposal Corporation	Société centrale d'hypothèques et de logement
Defence Construction (1951) Ltd.	Corporation des dispositions des biens de la Couronne
Export Development Corporation	Construction de défense (1951) Limitée
Farm Credit Corporation	Société pour l'expansion des exportations
Federal Business Development Bank	Société du crédit agricole
Fraser River Harbour Commission	Banque fédérale de développement
Great Lakes Pilotage Authority	Commission de port du Fraser
Laurentian Pilotage Authority	Administration de pilotage des Grands lacs
Law Reform Commission of Canada	Administration de pilotage des Laurentides
Medical Research Council	Commission de réforme du droit du Canada
National Arts Centre Corporation	Conseil de recherches médicales
National Battlefields Commission	Corporation du Centre national des Arts
National Capital Commission	Commission des champs de bataille nationaux
National Energy Board	Commission de la Capitale nationale
National Harbours Board	Office national de l'énergie
National Library	Conseil des ports nationaux
National Museums of Canada	Bibliothèque nationale
National Parole Board	Musées nationaux du Canada
National Research Council of Canada	Commission nationale des libérations conditionnelles
Office of the Custodian of Enemy Property	Conseil national de recherches du Canada
Pacific Pilotage Authority	Bureau du séquestre des biens ennemis
Pension Review Board	Administration de pilotage du Pacifique
Prairie Farm Assistance Administration	Conseil de revision des pensions
Prairie Farm Rehabilitation Administration	Administration de l'assistance à l'agriculture
Privy Council Office	
Public Archives	
Public Service Commission	
Restrictive Trade Practices Commission	
Royal Canadian Mint	
Royal Canadian Mounted Police	
St. Lawrence Seaway Authority	

Science Council of Canada	Administration du rétablissement agricole des Prairies
Standards Council of Canada	Bureau du Conseil privé
Statistics Canada	Archives publiques
Superintendent of Bankruptcy	Commission de la Fonction publique
Tariff Board	Commission sur les pratiques restrictives du commerce
The Hamilton Harbour Commissioners	Monnaie royale canadienne
The North Fraser Harbour Commissioners	Gendarmerie royale du Canada
The Seaway International Bridge Corporation Ltd.	Administration de la voie maritime du Saint-Laurent
The Toronto Harbour Commissioners	Conseil des Sciences du Canada
Unemployment Insurance Commission	Conseil canadien des normes
Uranium Canada Ltd.	Statistique Canada
War Veterans Allowance Board	Surintendant des faillites
	Commission du tarif
	Commissaires du havre de Hamilton
	Commissaires du havre de North Fraser
	The Seaway International Bridge Corporation Ltd.
	Commissaires du havre de Toronto
	Commission d'assurance-chômage
	Uranium Canada limitée
	Commission des allocations aux anciens combattants

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1977

25-26 ELIZABETH II

CHAPTER 34

An Act respecting the office of the Auditor General of Canada and matters related or incidental thereto

[Assented to 14th July, 1977]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PART I

SHORT TITLE

Short title

1. This Part may be cited as the *Auditor General Act*.

INTERPRETATION

Definitions

"Auditor General"

2. In this Act, "Auditor General" means the Auditor General of Canada appointed pursuant to subsection 3(1);

"Crown corporation"

"Crown corporation" has the meaning assigned to that expression by subsection 66(1) of the *Financial Administration Act*;

"department"

"department" has the meaning assigned to that term by section 2 of the *Financial Administration Act*;

"registrar"

"registrar" means the Bank of Canada and a registrar appointed under Part IV of the *Financial Administration Act*.

AUDITOR GENERAL OF CANADA

Appointment and tenure of office

3. (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a qualified auditor to be the officer called the Auditor General of Canada to hold office during good behaviour for a term of ten years, but the Auditor General may be removed by the Governor in Council on address of the Senate and House of Commons.

25-26 ELIZABETH II

CHAPITRE 34

Loi concernant le bureau du vérificateur général du Canada et les matières connexes

[Sanctionnée le 14 juillet 1977]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

PARTIE I

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente Partie peut être citée sous le titre: *Loi sur le vérificateur général*.

INTERPRÉTATION

Titre abrégé

Définitions

2. Dans la présente loi, «corporation de la Couronne» a le sens que lui donne le paragraphe 66(1) de la *Loi sur l'administration financière*;

«ministère» a le sens que lui donne l'article 2 de la *Loi sur l'administration financière*;

«registraire» désigne la Banque du Canada et un registraire nommé en vertu de la Partie IV de la *Loi sur l'administration financière*;

«vérificateur général» désigne le vérificateur général du Canada nommé en vertu du paragraphe 3(1).

«corporation de la Couronne»

«ministère»

«registraire»

«vérificateur et général»

LE VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL DU CANADA

3. (1) Le gouverneur en conseil, par commission sous le grand sceau, nomme un vérificateur compétent appelé le vérificateur général du Canada à titre inamovible pour un mandat de dix ans, sous réserve de révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Nomination et mandat

Idem	(2) Notwithstanding subsection (1), the Auditor General ceases to hold office on attaining the age of sixty-five years.	(2) Par dérogation au paragraphe (1), la limite d'âge pour l'exercice des fonctions de vérificateur général est de soixante-cinq ans.	Idem
Re-appointment	(3) Once having served as the Auditor General, a person is not eligible for re-appointment to that office.	(3) Une personne qui a servi à titre de vérificateur général ne peut être nommée de nouveau à ce poste.	Mandat non renouvelable
Vacancy	(4) In the event of the absence or incapacity of the Auditor General or if the office of Auditor General is vacant, the Governor in Council may appoint a person temporarily to perform the duties of Auditor General.	(4) Le gouverneur en conseil peut, en cas d'absence ou d'empêchement du vérificateur général ou de vacance de son poste, nommer provisoirement une personne pour remplir ses fonctions.	Vacance
Salary	4. (1) The Auditor General shall be paid a salary equal to the salary of the Chief Justice of the Federal Court of Canada, including any additional salary authorized by section 20 of the <i>Judges Act</i> .	4. (1) Le vérificateur général reçoit un traitement égal à celui du juge en chef de la Cour fédérale du Canada, et incluant tout traitement supplémentaire visé à l'article 20 de la <i>Loi sur les juges</i> .	Traitement
Pension benefits	(2) The provisions of the <i>Public Service Superannuation Act</i> , other than those relating to tenure of office, apply to the Auditor General except that a person appointed as Auditor General from outside the Public Service may, by notice in writing given to the President of the Treasury Board not more than sixty days after the date of his appointment as Auditor General, elect to participate in the pension plan provided for in the <i>Diplomatic Service (Special) Superannuation Act</i> in which case the provisions of that Act, other than those relating to tenure of office, apply to him and the provisions of the <i>Public Service Superannuation Act</i> do not apply to him.	(2) Les dispositions de la <i>Loi sur la pension dans la Fonction publique</i> , sauf celles relatives à la durée des fonctions, s'appliquent au vérificateur général; cependant le vérificateur général choisi hors de la Fonction publique peut, par avis écrit adressé au président du conseil du Trésor dans les soixante jours de sa nomination, opter pour la participation au régime de pension prévu à la <i>Loi sur la pension spéciale du service diplomatique</i> , auquel cas les dispositions de ladite loi, autres que celles relatives à la durée des fonctions, lui sont applicables, à l'exclusion de la <i>Loi sur la pension dans la Fonction publique</i> .	Régime de pension

DUTIES

Examination	5. The Auditor General is the auditor of the accounts of Canada, including those relating to the Consolidated Revenue Fund and as such shall make such examinations and inquiries as he considers necessary to enable him to report as required by this Act.	5. Le vérificateur général est le vérificateur des comptes du Canada, y compris ceux qui ont trait au Fonds du revenu consolidé et, à ce titre, il effectue les examens et enquêtes qu'il juge nécessaires pour lui permettre de faire rapport comme l'exige la présente loi.	Examen
Idem	6. The Auditor General shall examine the several financial statements required by section 55 of the <i>Financial Administration Act</i> to be included in the Public Accounts, and any other statement that the Minister of Finance may present for audit and shall express his opinion as to whether they	6. Le vérificateur général examine les différents états financiers qui doivent figurer dans les comptes publics en vertu de l'article 55 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> et tous autres états que lui soumet le ministre des Finances pour vérification; il indique si les états sont présentés fidèlement et confor-	Idem

present fairly information in accordance with stated accounting policies of the federal government and on a basis consistent with that of the preceding year together with any reservations he may have.

Report to
House of
Commons

7. (1) The Auditor General shall report annually to the House of Commons

- (a) on the work of his office; and
- (b) on whether, in carrying on the work of his office, he received all the information and explanations he required.

Idem

(2) Each report of the Auditor General under subsection (1) shall call attention to anything that he considers to be of significance and of a nature that should be brought to the attention of the House of Commons, including any cases in which he has observed that

- (a) accounts have not been faithfully and properly maintained or public money has not been fully accounted for or paid, where so required by law, into the Consolidated Revenue Fund;
- (b) essential records have not been maintained or the rules and procedures applied have been insufficient to safeguard and control public property, to secure an effective check on the assessment, collection and proper allocation of the revenue and to ensure that expenditures have been made only as authorized;
- (c) money has been expended other than for purposes for which it was appropriated by Parliament;
- (d) money has been expended without due regard to economy or efficiency; or
- (e) satisfactory procedures have not been established to measure and report the effectiveness of programs, where such procedures could appropriately and reasonably be implemented.

Submission of
report to
Speaker and
tabling in the
House of
Commons

(3) Each annual report by the Auditor General to the House of Commons shall be submitted to the Speaker of the House of Commons on or before the 31st day of December in the year to which the report

mément aux conventions comptables énoncées pour l'administration fédérale et selon une méthode compatible avec celle de l'année précédente; il fait éventuellement des réserves.

7. (1) Le vérificateur général prépare à l'intention de la Chambre des communes un rapport annuel dans lequel

- a) il fournit des renseignements sur les activités de son bureau; et
- b) il indique s'il a reçu, dans l'exercice de ces activités, tous les renseignements et éclaircissements réclamés.

Rapport à la
Chambre des
communes

Idem

(2) Dans le rapport mentionné au paragraphe (1), le vérificateur général signale tout sujet qui, à son avis, est important et doit être porté à l'attention de la Chambre des communes, notamment les cas où il a constaté que

- a) les comptes n'ont pas été tenus d'une manière fidèle et régulière ou des deniers publics n'ont pas fait l'objet d'un compte rendu complet ou n'ont plus été versés, lorsque cela est légalement requis au Fonds du revenu consolidé;
- b) les registres essentiels n'ont pas été tenus ou les règles et procédures utilisées ont été insuffisantes pour sauvegarder et contrôler les biens publics, assurer un contrôle efficace des cotisations, du recouvrement et de la répartition régulière du revenu et assurer que les dépenses effectuées ont été autorisées;
- c) des sommes d'argent ont été dépensées à d'autres fins que celles auxquelles le Parlement les avait affectées;
- d) des sommes d'argent ont été dépensées sans égard à l'économie ou à l'efficacité; ou
- e) des procédures satisfaisantes n'ont pas été établies pour mesurer et faire rapport sur l'efficacité des programmes dans les cas où elles peuvent convenablement et raisonnablement être mises en œuvre.

(3) Le rapport annuel du vérificateur général à la Chambre des communes est soumis à l'Orateur de la Chambre des communes au plus tard le 31 décembre de l'année à laquelle il se rapporte, ce dernier doit le

Soumission du
rapport à
l'Orateur et
dépôt devant la
Chambre des
communes

relates and the Speaker of the House of Commons shall lay each such report before the House of Commons forthwith after receipt thereof by him or, if that House is not then sitting, on the first day next thereafter that the House of Commons is sitting.

déposer devant la Chambre des communes immédiatement ou, si la Chambre ne siège pas, le premier jour de séance suivante.

Special report

8. (1) The Auditor General may make a special report to the House of Commons on any matter of pressing importance or urgency that, in his opinion, should not be deferred until the presentation of his annual report.

8. (1) Le vérificateur général peut adresser un rapport spécial à la Chambre des communes sur toute affaire d'une importance ou d'une urgence telles qu'elle ne saurait, à son avis, attendre la présentation du rapport annuel.

Rapport spécial

Submission of reports to Speaker and tabling in the House of Commons

(2) Each special report of the Auditor General to the House of Commons made under subsection (1) or 20(2) shall be submitted to the Speaker of the House of Commons and shall be laid before the House of Commons by the Speaker of the House of Commons forthwith after receipt thereof by him, or if that House is not then sitting, on the first day next thereafter that the House of Commons is sitting.

(2) Les rapports spéciaux du vérificateur général, visés aux paragraphes (1) et 20(2) sont soumis à l'Orateur de la Chambre des communes qui les dépose devant la Chambre des communes immédiatement ou, si la Chambre ne siège pas, le premier jour de séance suivante.

Soumission des rapports à l'Orateur et dépôt devant la Chambre des communes

Idem

9. The Auditor General shall

(a) make such examination of the accounts and records of each registrar as he deems necessary, and such other examinations of a registrar's transactions as the Minister of Finance may require; and

(b) when and to the extent required by the Minister of Finance, participate in the destruction of any redeemed or cancelled securities or unissued reserves of securities authorized to be destroyed under the *Financial Administration Act*;

and he may, by arrangement with a registrar, maintain custody and control, jointly with that registrar, of cancelled and unissued securities.

9. Le vérificateur général

a) examine, de la manière qu'il juge appropriée, les comptes et les registres de chaque registraire et procède, à la demande du ministre des Finances, à tout autre examen des opérations d'un registraire; et

b) participe, dans le cas et dans la mesure où il en est requis par le ministre des Finances, à la destruction, lorsqu'elle est autorisée par la *Loi sur l'administration financière*, des titres rachetés, annulés ou des réserves de titres non émis.

Il peut, après accord avec un registraire, assurer conjointement avec celui-ci, la garde et le contrôle des titres annulés et non émis.

Idem

Improper retention of public money

10. Whenever it appears to the Auditor General that any public money has been improperly retained by any person, he shall forthwith report the circumstances of the case to the President of the Treasury Board.

10. Le vérificateur général adresse, sans délai, au président du conseil du Trésor un rapport circonstancié sur tous les cas qui, à son avis, constituent une rétention irrégulière de deniers publics.

Rétention irrégulière de deniers publics

Inquiry and report

11. The Auditor General may, if in his opinion such an assignment does not interfere with his primary responsibilities, whenever the Governor in Council so requests, inquire into and report on any matter relat-

11. Le vérificateur général peut, à la demande du gouverneur en conseil et s'il estime que la mission n'entrave pas ses responsabilités principales, faire une enquête et dresser un rapport sur toute question relative

Enquête et rapport

ing to the financial affairs of Canada or to public property or inquire into and report on any person or organization that has received financial aid from the Government of Canada or in respect of which financial aid from the Government of Canada is sought.

aux affaires financières du Canada ou aux biens publics, ainsi que sur toute personne ou organisation qui a reçu ou sollicité l'aide financière du gouvernement du Canada.

Advisory
powers

12. The Auditor General may advise appropriate officers and employees in the public service of Canada of matters discovered in his examinations and, in particular, may draw any such matter to the attention of officers and employees engaged in the conduct of the business of the Treasury Board.

12. Le vérificateur général peut informer les cadres et employés concernés de la fonction publique du Canada des faits découverts au cours de ses examens et notamment signaler lesdits faits aux cadres et employés affectés aux affaires du conseil du Trésor.

Communication
des faits

ACCESS TO INFORMATION

ACCÈS À L'INFORMATION

Access to
information

13. (1) Except as provided by any other Act of Parliament that expressly refers to this subsection, the Auditor General is entitled to free access at all convenient times to information that relates to the fulfilment of his responsibilities and he is also entitled to require and receive from members of the public service of Canada such information, reports and explanations as he deems necessary for that purpose.

13. (1) Sous réserve des dispositions d'une autre loi du Parlement qui se réfèrent expressément au présent paragraphe, le vérificateur général a le droit, à tout moment convenable, de prendre connaissance librement de tout renseignement se rapportant à l'exercice de ses fonctions; à cette fin, il peut exiger que les fonctionnaires fédéraux lui fournissent tous renseignements, rapports et explications dont il a besoin.

Accès à
l'information

Stationing of
officers in
departments

(2) In order to carry out his duties more effectively, the Auditor General may station in any department any person employed in his office, and the department shall provide the necessary office accommodation for any person so stationed.

(2) Le vérificateur général peut, pour remplir plus efficacement ses fonctions, détacher des employés de son bureau auprès de tout ministère. Celui-ci doit leur fournir les locaux et l'équipement nécessaires.

Détachement
de fonctionnaires
aux
ministères

Oath of secrecy

(3) The Auditor General shall require every person employed in his office who is to examine the accounts of a department or of a Crown corporation pursuant to this Act to comply with any security requirements applicable to, and to take any oath of secrecy required to be taken by, persons employed in that department or Crown corporation.

(3) Le vérificateur général doit exiger de tout employé de son bureau chargé, en vertu de la présente loi, d'examiner les comptes d'un ministère ou d'une corporation de la Couronne, qu'il observe les normes de sécurité applicables aux employés du ministère ou de la corporation et qu'il prête le serment de respecter le secret professionnel, auquel ceux-ci sont astreints.

Serment

Inquiries

(4) The Auditor General may examine any person on oath on any matter pertaining to any account subject to audit by him and for the purposes of any such examination the Auditor General may exercise all the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

(4) Le vérificateur général peut interroger sous serment, toute personne au sujet d'un compte soumis à sa vérification; à cette fin, il peut exercer les pouvoirs conférés aux commissaires par la Partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Enquêtes

Reliance on
audit reports of
Crown
corporations

14. (1) Notwithstanding subsections (2) and (3), in order to fulfil his responsibilities as the auditor of the accounts of Canada, the Auditor General may rely on the report of the duly appointed auditor of a Crown corporation or of any subsidiary of a Crown corporation.

Auditor
General may
request
information

(2) The Auditor General may request a Crown corporation to obtain and furnish to him such information and explanations from its present or former directors, officers, employees, agents and auditors or those of any of its subsidiaries as are, in his opinion, necessary to enable him to fulfil his responsibilities as the auditor of the accounts of Canada.

Direction of the
Governor in
Council

(3) If, in the opinion of the Auditor General, a Crown corporation, in response to a request made under subsection (2), fails to provide any or sufficient information or explanations, he may so advise the Governor in Council, who may thereupon direct the officers of the corporation to furnish the Auditor General with such information and explanations and to give him access to those records, documents, books, accounts and vouchers of the corporation or any of its subsidiaries access to which is, in the opinion of the Auditor General, necessary for him to fulfil his responsibilities as the auditor of the accounts of Canada.

STAFF OF THE AUDITOR GENERAL

Officers, etc.

15. (1) Such officers and employees as are necessary to enable the Auditor General to perform his duties shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Contract for
professional
services

(2) Subject to any other Act of Parliament or regulations made thereunder, but without the approval of the Treasury Board, the Auditor General may, within the total dollar limitations established for his office in *Appropriation Acts*, contract for professional services.

Delegation to
Auditor
General

(3) The Auditor General may exercise and perform, in such manner and subject to such terms and conditions as the Public Service Commission directs, the powers, duties and

14. (1) Par dérogation aux paragraphes (2) et (3), le vérificateur général, dans l'exercice de ses fonctions de vérificateur des comptes du Canada, peut se fier au rapport du vérificateur, régulièrement nommé, d'une corporation de la Couronne ou d'une de ses filiales.

(2) Le vérificateur général peut demander à toute corporation de la Couronne d'obtenir de ses administrateurs, dirigeants, employés, mandataires et vérificateurs anciens ou actuels ou de ceux de ses filiales, les renseignements et éclaircissements dont il estime avoir besoin dans l'exercice de ses fonctions de vérificateur des comptes du Canada et de les lui fournir.

(3) Le vérificateur général, au cas où il estime qu'une corporation de la Couronne n'a pas donné des renseignements et éclaircissements satisfaisants à la suite d'une demande visée au paragraphe (2), peut en faire part au gouverneur en conseil; celui-ci peut alors ordonner aux dirigeants de cette corporation de fournir les renseignements et éclaircissements réclamés par le vérificateur général et de lui permettre de consulter les registres, documents, livres, comptes et pièces justificatives de la corporation et de ses filiales, dont il estime avoir besoin dans l'exercice de ses fonctions de vérificateur des comptes du Canada.

PERSONNEL DU BUREAU DU VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL

15. (1) Les cadres et employés nécessaires au vérificateur général pour l'exercice de ses fonctions sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

(2) Sous réserve des autres lois du Parlement et de leurs règlements d'application, le vérificateur général peut, dans la limite fixée à son bureau par les lois portant affectation de crédits, passer des marchés de services professionnels sans l'approbation du conseil du Trésor.

(3) Sous réserve des modalités fixées par la Commission de la Fonction publique, le vérificateur général peut assumer les responsabilités et exercer les pouvoirs et fonctions

Utilisation des
rapports des
vérificateurs
des corpora-
tions de la
Couronne

Demandes de
renseignements
par le
vérificateur
général

Instructions du
gouverneur en
conseil

Le personnel

Marché de
services
professionnels

Délégation au
vérificateur
général

functions of the Public Service Commission under the *Public Service Employment Act*, other than the powers, duties and functions of the Commission in relation to appeals under sections 21 and 31 of that Act and inquiries under section 32 of that Act.

Suspension (4) The Auditor General may suspend from the performance of his duty any person employed in his office.

(4) Le vérificateur général peut suspendre tout employé de son bureau.

Suspension

Responsibility for personnel management

16. In respect of persons employed in his office, the Auditor General is authorized to exercise the powers and perform the duties and functions of the Treasury Board under the *Financial Administration Act* that relate to personnel management including the determination of terms and conditions of employment and the responsibility for employer and employee relations, within the meaning of paragraph 5(1)(e) and section 7 of that Act.

16. Le vérificateur général est autorisé à assumer les responsabilités et à exercer, en ce qui a trait aux employés de son bureau, les pouvoirs et fonctions conférés au conseil du Trésor par la *Loi sur l'administration financière* en matière de direction du personnel et notamment la fixation des conditions d'emploi et les relations entre employeur et employés au sens de l'alinéa 5(1)e) et de l'article 7 de ladite loi.

Attributions en matière de direction du personnel

Collective agreements

17. Any collective agreement affecting persons employed in the office of the Auditor General entered into before the coming into force of this Act remains in force and binds the Auditor General as employer of such persons until the expiry of that agreement.

17. Toute convention collective touchant le personnel du bureau du vérificateur général, conclue antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente loi, continue à s'appliquer jusqu'à expiration et lie le vérificateur général en tant qu'employeur.

Convention collective

Classification standards

18. Classification standards may be prepared for persons employed in the office of the Auditor General to conform with the classifications that the Auditor General recognizes for the purposes of that office.

18. Le personnel du bureau du vérificateur général peut être soumis à des normes de classification établies conformément aux recommandations de celui-ci.

Normes de classification

Delegation

19. The Auditor General may designate a senior member of his staff to sign on his behalf any opinion that he is required to give and any report, other than his annual report on the financial statements of Canada made pursuant to section 55 of the *Financial Administration Act* and his reports to the House of Commons under this Act and any member so signing an opinion or report shall indicate beneath his signature his position in the office of the Auditor General and the fact that he is signing on behalf of the Auditor General.

19. Le vérificateur général peut désigner, pour signer en son nom les opinions qu'il doit donner et les rapports autres que son rapport annuel sur les états financiers du Canada visés à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière* et les rapports à la Chambre des communes visés à la présente loi, un haut fonctionnaire de son bureau qui devra, au dessous de sa signature, indiquer son poste et préciser qu'il signe au nom du vérificateur général.

Délégation

ESTIMATES

Estimates

20. (1) The Auditor General shall annually prepare an estimate of the sums that will be required to be provided by Parliament for

BUDGET DES DÉPENSES

20. (1) Le vérificateur général prépare des prévisions budgétaires annuelles des sommes d'argent qu'il demandera au Parlement pour

Prévisions budgétaires

the payment of the salaries, allowances and expenses of his office during the next ensuing fiscal year.

couvrir les salaires, les indemnités et les dépenses de son bureau pour le prochain exercice financier.

Special report

(2) The Auditor General may make a special report to the House of Commons in the event that amounts provided for his office in the estimates submitted to Parliament are, in his opinion, inadequate to enable him to fulfil the responsibilities of his office.

(2) Le vérificateur général, au cas où il estime que les montants afférents à son bureau dans le budget des dépenses soumis au Parlement sont insuffisants pour lui permettre de remplir ses fonctions, peut adresser un rapport spécial à la Chambre des communes.

Rapport spécial

Appropriation allotments

21. The provisions of the *Financial Administration Act* with respect to the division of appropriations into allotments do not apply in respect of appropriations for the office of the Auditor General.

21. Les dispositions de la *Loi sur l'administration financière* relatives à la division des crédits en affectations ne s'appliquent pas au bureau du vérificateur général.

Attribution des crédits

AUDIT OF THE OFFICE OF THE AUDITOR GENERAL

VÉRIFICATION DU BUREAU DU VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL

Audit of office of the Auditor General

22. (1) A qualified auditor nominated by the Treasury Board shall examine the receipts and disbursements of the office of the Auditor General and shall report annually the outcome of his examinations to the House of Commons.

22. (1) Le conseil du Trésor nomme un vérificateur compétent chargé d'examiner les recettes et déboursés du bureau du vérificateur général et de communiquer annuellement le résultat de ses examens à la Chambre des communes.

Vérification du bureau du vérificateur général

Submission of reports and tabling

(2) Each report referred to in subsection (1) shall be submitted to the President of the Treasury Board on or before the 31st day of December in the year to which the report relates and the President of the Treasury Board shall lay each such report before the House of Commons within fifteen days after receipt thereof by him or, if that House is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that the House of Commons is sitting.

(2) Les rapports visés au paragraphe (1) sont soumis au président du conseil du Trésor au plus tard le 31 décembre de l'année à laquelle ils se rapportent, ce dernier doit les déposer devant la Chambre des communes, dans les quinze jours de leur réception ou, si la Chambre ne siège pas, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

Soumission et dépôt des rapports

PART II

PARTIE II

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. F-10

23. Part VII of the *Financial Administration Act* is repealed.

23. La Partie VII de la *Loi sur l'administration financière* est abrogée.

S.R., c. F-10

R.S., c. P-35

24. (1) Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by deleting therefrom the words "Office of the Auditor General of Canada".

24. (1) La Partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est modifiée par la suppression de l'expression «Bureau de l'auditeur général du Canada».

S.R., c. P-35

(2) Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto the words "Office of the Auditor General of Canada".

(2) La Partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est modifiée par l'adjonction de l'expression «Bureau du vérificateur général du Canada».

R.S., c. E-8

25. Section 16 of the *Established Programs (Interim Arrangements) Act* is repealed and the following substituted therefor:

25. L'article 16 de la *Loi sur les programmes établis (Arrangements provisoires)* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. E-8

Powers of Auditor General

"16. Nothing in this Act shall be construed to restrict the powers of the Auditor General of Canada under the *Auditor General Act*."

«16. La présente loi n'apporte aucune restriction aux pouvoirs conférés au vérificateur général du Canada par la *Loi sur le vérificateur général*.»

Pouvoirs du vérificateur général

1970-71-72, c. 52

26. Section 27 of the French version of the *Pilotage Act* is repealed and the following substituted therefor:

26. La version française de l'article 27 de la *Loi sur le pilotage* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1970-71-72, c. 52

Vérificateur général

"27. Le vérificateur général vérifie chaque année la comptabilité et les opérations financières de chaque Administration et en fait rapport au Ministre."

«27. Le vérificateur général vérifie chaque année la comptabilité et les opérations financières de chaque Administration et en fait rapport au Ministre.»

Vérificateur général

R.S., c. N-22

27. Subsection 23(5) of the *Northwest Territories Act* is repealed and the following substituted therefor:

27. Le paragraphe 23(5) de la *Loi sur les territoires du Nord-Ouest* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. N-22

Powers of Auditor General

"(5) The Auditor General has, in connection with his examination of the accounts of the Territories, all the powers that he has under the *Auditor General Act* in connection with the examination of the accounts of Canada."

«(5) Le vérificateur général détient, relativement à l'examen des comptes des territoires, tous les pouvoirs que la *Loi sur le vérificateur général* lui attribue à l'égard de l'examen des comptes du Canada.»

Pouvoirs du vérificateur général

R.S., c. Y-2

28. Subsection 26(5) of the *Yukon Act* is repealed and the following substituted therefor:

28. Le paragraphe 26(5) de la *Loi sur le Yukon* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. Y-2

Powers of Auditor General

"(5) The Auditor General has, in connection with his examination of the accounts of the Territory, all the powers that he has under the *Auditor General Act* in connection with the examination of the accounts of Canada."

«(5) Le vérificateur général détient, relativement à l'examen des comptes du territoire, tous les pouvoirs que la *Loi sur le vérificateur général* lui attribue à l'égard de l'examen des comptes du Canada.»

Pouvoirs du vérificateur général

1970-71-72, c. 48

29. Section 15 of the French version of the *Unemployment Insurance Act, 1971* is repealed and the following substituted therefor:

29. La version française de l'article 15 de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1970-71-72, c. 48

Vérification

"15. Le vérificateur général vérifie chaque année la comptabilité et les opérations financières de la Commission et en fait rapport au Ministre."

«15. Le vérificateur général vérifie chaque année la comptabilité et les opérations financières de la Commission et en fait rapport au Ministre.»

Vérification

Amendments to
French version

30. Whenever, in the French version, the expression "auditeur général" appears in any provision of an Act listed in the schedule to this Act, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the expression "vérificateur général".

30. Dans la version française des lois visées à l'annexe de la présente loi, l'expression «vérificateur général» remplace l'expression «auditeur général», sauf indication contraire découlant du contexte.

Modifications à
la version
française des
lois

PART III

COMMENCEMENT

Coming into
force

31. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

PARTIE III

ENTRÉE EN VIGUEUR

31. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE

ANNEXE

SCHEDULE

Item	Act Affected	Amendment
1.	Army Benevolent Fund Act R.S., c. A-16	Section 11
2.	Atomic Energy Control Act R.S., c. A-19	Section 16
3.	Canada Council Act R.S., c. C-2	(1) Section 22 (2) Section 23
4.	Canada Deposit Insurance Corporation Act R.S., c. C-3	Section 38
5.	Canada Pension Plan R.S., c. C-5; 1974-75-76, c. 4, s. 51	Section 113.1
6.	Canadian Commercial Corporation Act R.S., c. C-6	Subsection 8(7)
7.	Canadian Film Development Corporation Act R.S., c. C-8	(1) Section 19 (2) Section 20
8.	Teleglobe Canada Act R.S. c. C-11; 1974-75-76, c. 77	Section 16
9.	Defence Production Act R.S., c. D-2	Subsection 6(6)
10.	Economic Council of Canada Act R.S., c. E-1	(1) Section 20 (2) Subsection 21(1)
11.	Export Development Act R.S., c. E-18	Section 21
12.	Farm Credit Act R.S., c. F-2	Subsection 14(4)
13.	Financial Administration Act R.S., c. F-10	(1) Subsection 29(2) (2) Paragraph 55(2)(b) (3) Paragraph 55(2)(c) (4) Subsection 67(2)
14.	Fisheries Research Board Act R.S., c. F-24	Section 10
15.	International Development Research Centre Act R.S., c. 21 (1st Supp.)	(1) Section 21 (2) Section 22
16.	Livestock Feed Assistance Act R.S., c. L-9	(1) Section 18 (2) Section 22

ANNEXE

Item	Loi concernée	Modification
1.	Loi sur le Fonds de bienfaisance de l'armée S.R., c. A-16	Article 11
2.	Loi sur le contrôle de l'énergie atomique S.R., c. A-19	Article 16
3.	Loi sur le Conseil des Arts du Canada S.R., c. C-2	(1) Article 22 (2) Article 23
4.	Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada S.R., c. C-3	Article 38
5.	Régime de pensions du Canada S.R., c. C-5; 1974-75-76, c. 4, art. 51	Article 113.1
6.	Loi sur la Corporation commerciale canadienne S.R., c. C-6	Paragraphe 8(7)
7.	Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne S.R., c. C-8	(1) Article 19 (2) Article 20
8.	Loi sur Téléglobe Canada S.R., c. C-11; 1974-75-76, c. 77	Article 16
9.	Loi sur la production de défense S.R., c. D-2	Paragraphe 6(6)
10.	Loi sur le Conseil économique du Canada S.R., c. E-1	(1) Article 20 (2) Paragraphe 21(1)
11.	Loi sur l'expansion des exportations S.R., c. E-18	Article 21
12.	Loi sur le crédit agricole S.R., c. F-2	Paragraphe 14(4)
13.	Loi sur l'administration financière S.R., c. F-10	(1) Paragraphe 29(2) (2) Alinéa 55(2)b) (3) Alinéa 55(2)c) (4) Paragraphe 67(2)
14.	Loi sur le Conseil de recherches sur les pêcheries S.R., c. F-24	Article 10
15.	Loi sur le Centre de recherches pour le développe- ment international S.R., c. 21 (1 ^{er} Supp.)	(1) Article 21 (2) Article 22
16.	Loi sur l'aide à l'alimentation des animaux de ferme S.R., c. L-9	(1) Article 18 (2) Article 22

SCHEDULE—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
17.	Medical Research Council Act R.S., c. M-9	(1) Section 16 (2) Section 17
18.	National Arts Centre Act R.S., c. N-2	(1) Section 16 (2) Section 17
19.	National Capital Act R.S., c. N-3	Section 22
20.	National Harbours Board Act R.S., c. N-8	Section 34
21.	National Museums Act R.S., c. N-12	(1) Section 21 (2) Section 22
22.	National Research Council Act R.S., c. N-14	(1) Section 15 (2) Subsection 17(3)
23.	Northern Canada Power Commission Act R.S., c. N-21	Subsection 23(2)
24.	Northwest Territories Act R.S., c. N-22	(1) Paragraph 23(2)(b) (2) Paragraph 23(2)(c) (3) Subsection 23(4) (4) Subsection 23(5)
25.	Queen Elizabeth II Canadian Research Fund Act R.S., c. Q-1	(1) Section 14 (2) Section 15
26.	Royal Canadian Mint Act R.S., c. R-8	Section 24
27.	Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act R.S., c. R-10	Subsection 55(4)
28.	St. Lawrence Seaway Authority Act R.S., c. S-1	Section 26
29.	Science Council of Canada Act R.S., c. S-5	Section 18
30.	Standards Council of Canada Act R.S., c. 41 (1st Supp.)	(1) Section 19 (2) Section 20
31.	Surplus Crown Assets Act R.S., c. S-20	(1) Subsection 13(4) (2) Section 14
32.	Department of Transport Act R.S., c. T-15	Subsection 22(2)

ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Modification
17.	Loi sur le Conseil de recherches médicales S.R., c. M-9	(1) Article 16 (2) Article 17
18.	Loi sur le Centre national des Arts S.R., c. N-2	(1) Article 16 (2) Article 17
19.	Loi sur la Capitale nationale S.R., c. N-3	Article 22
20.	Loi sur le Conseil des ports nationaux S.R., c. N-8	Article 34
21.	Loi sur les musées nationaux S.R., c. N-12	(1) Article 21 (2) Article 22
22.	Loi sur le Conseil national de recherches S.R., c. N-14	(1) Article 15 (2) Paragraphe 17(3)
23.	Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien S.R., c. N-21	Paragraphe 23(2)
24.	Loi sur les territoires du Nord-Ouest S.R., c. N-22	(1) Alinéa 23(2)b) (2) Alinéa 23(2)c) (3) Paragraphe 23(4) (4) Paragraphe 23(5)
25.	Loi sur le Fonds canadien de recherches de la reine Elizabeth II S.R., c. Q-1	(1) Article 14 (2) Article 15
26.	Loi sur la Monnaie royale canadienne S.R., c. R-8	Article 24
27.	Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada S.R., c. R-10	Paragraphe 55(4)
28.	Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent S.R., c. S-1	Article 26
29.	Loi sur le Conseil des Sciences du Canada S.R., c. S-5	Article 18
30.	Loi sur le Conseil canadien des normes S.R., c. 41 (1 ^{er} Supp.)	(1) Article 19 (2) Article 20
31.	Loi sur les biens de surplus de la Couronne S.R., c. S-20	(1) Paragraphe 13(4) (2) Article 14
32.	Loi sur le ministère des Transports S.R., c. T-15	Paragraphe 22(2)

SCHEDULE—*Concluded*

Item	Act Affected	Amendment
33.	Unemployment Insurance Act, 1971 1970-71-72, c. 48; 1974-75-76, c. 80, s. 37	Section 138
34.	Marine and Aviation War Risks Act R.S., c. W-3	Section 7
35.	Yukon Act R.S., c. Y-2	(1) Paragraph 26(2)(b) (2) Paragraph 26(2)(c) (3) Subsection 26(4) (4) Subsection 26(5)

ANNEXE — *Fin*

Item	Loi concernée	Modification
33.	Loi de 1971 sur l'assurance-chômage 1970-71-72, c. 48; 1974-75-76, c. 80, art. 37	Article 138
34.	Loi sur les risques de guerre en matière d'assurance maritime et aérienne S.R., c. W-3	Article 7
35.	Loi sur le Yukon S.R., c. Y-2	(1) Alinéa 26(2)b) (2) Alinéa 26(2)c) (3) Paragraphe 26(4) (4) Paragraphe 26(5)

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1977

25-26 ELIZABETH II

CHAPTER 35

An Act to amend the Fisheries Act and to amend the Criminal Code in consequence thereof

[Assented to 14th July, 1977]

R.S., c. F-14; c. 17 (1st Supp.); 1972, c. 17; 1974-75-76, c. 48

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The definition "fish" in section 2 of the *Fisheries Act* is repealed and the following substituted therefor:

"fish"
«poisson»

"fish" includes shellfish, crustaceans, marine animals and the eggs, spawn, spat and juvenile stages of fish, shellfish, crustaceans and marine animals;"

(2) The definition "fishing" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"fishing"
«pêcher»

"fishing" means fishing for, catching or attempting to catch fish by any method;"

2. (1) Subsection 5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appointment of
fishery officers

"5. (1) There may be appointed, in the manner authorized by law, fishery officers whose powers and duties are as defined by this Act and any other Act of Parliament."

(2) Section 5 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Designation of
fishery officers

"(4) The Governor in Council may, by order, designate as fishery officers for the purposes of this Act any persons or classes thereof that he deems qualified to act in that capacity."

25-26 ELIZABETH II

CHAPITRE 35

Loi modifiant la Loi sur les pêcheries et le Code criminel en conséquence

[Sanctionnée le 14 juillet 1977]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. (1) La définition de «poisson», énoncée à l'article 2 de la *Loi sur les pêcheries*, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

S.R., c. F-14; c. 17 (1^{er} Supp.); 1972, c. 17; 1974-75-76, c. 48

«poisson» comprend les mollusques, les crustacés et les animaux marins ainsi que leurs œufs, le frai ou le naissain;"

«poisson»
"fish"

(2) La définition de «pêcher», énoncée à l'article 2 de ladite loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«pêcher» désigne l'action de prendre ou de chercher à prendre du poisson par quelque mode que ce soit;"

«pêcher»
"fishing"

2. (1) Le paragraphe 5(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"5. (1) Peuvent être nommés de la manière autorisée par la loi des fonctionnaires des pêcheries dont les pouvoirs et devoirs sont ceux que définissent les lois du Parlement, notamment la présente."

Nomination des
fonctionnaires
des pêcheries

(2) L'article 5 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

"(4) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application de la présente loi, désigner par décret à titre de fonctionnaires des pêcheries les personnes ou catégories de personnes qu'il juge compétentes."

Désignation des
fonctionnaires
des pêcheries

3. Sections 10 and 11 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Seal fisheries

“10. No one shall with boat or vessel or in any other way during the time of fishing for seals knowingly or wilfully disturb, impede or interfere with any seal fishery or prevent or impede the shoals of seals from coming into such fishery or knowingly or wilfully frighten such shoals.

Disputes as to seal fisheries

11. Disputes between occupiers of seal fisheries concerning limits and the method of fishing or setting nets shall be decided summarily by any fishery officer or justice of the peace, by whom arbitrators may be appointed to assess damages and any damages so assessed or arising out of a repetition or continuance of the difficulty ordered to be remedied may be levied under the warrant of any justice of the peace.”

3.1 Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Fry, parr or smolt

“12. Salmonid fry, parr or smolt shall not at any time be fished for, caught or killed.”

4. Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Fish guards only where Minister deems necessary

“28. (1) Every water intake, ditch, channel or canal in Canada constructed or adapted for conducting water from any Canadian fisheries waters for irrigating, manufacturing, power generation, domestic or other purposes, shall, if the Minister deems it necessary in the public interest, be provided at its entrance or intake with a fish guard or a screen, covering or netting, so fixed as to prevent the passage of fish from any Canadian fisheries waters into such water intake, ditch, channel or canal.

Structure of fish guards

(2) The fish guard, screen, covering or netting referred to in subsection (1) shall have meshes or holes of such dimensions as the Minister may prescribe, and shall be

3. Les articles 10 et 11 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«10. Nul ne doit, au moyen d'un bateau ou navire ou de toute autre manière, durant le temps de la pêche au phoque, troubler, gêner ou déranger une pêcherie de phoque, ni empêcher les troupes de phoques d'y entrer, ni les arrêter dans leur marche, ni sciemment ou délibérément les effrayer.

Pêcheries de phoques

11. Les contestations entre les occupants de pêcheries de phoques, relativement aux limites de pêche et à la manière de faire la pêche ou de tendre leurs rets, sont jugées sommairement par tout fonctionnaire des pêcheries ou juge de paix, qui peut nommer des arbitres pour établir les dommages-intérêts; les dommages-intérêts ainsi fixés ou qui résultent de la répétition ou de la continuation de la difficulté à laquelle il a été ordonné de remédier peuvent être prélevés en vertu d'un mandat de tout juge de paix.»

Contestations quant aux pêcheries de phoques

3.1 L'article 12 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«12. Il est interdit de pêcher ou de tuer du frai ou des alevins de salmonidés et des tacons.»

Frai, etc.

4. L'article 28 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«28. (1) Tout fossé, chenal, canal ou prise d'eau construit ou disposé, au Canada, pour conduire l'eau de quelque eau des pêcheries canadiennes pour fins d'irrigation, de production d'énergie ou pour fins industrielles ou domestiques, ou autres fins, doit si le Ministre le juge nécessaire dans l'intérêt public, être muni à son entrée ou point de dérivation d'un garde-poissons, grillage, treillis ou filet, placé de manière à empêcher le passage du poisson de toute eau des pêcheries canadiennes dans ces prises d'eau, fossé, chenal ou canal.

Garde-poissons seulement aux endroits que le Ministre juge nécessaires

(2) Les garde-poissons, grillages, treillis ou filets prévus au paragraphe (1) doivent avoir des mailles ou trous ayant les dimensions que le Ministre peut prescrire et être

Structure des garde-poissons

built and maintained by the owner or occupier of the water intake, ditch, channel or canal referred to in subsection (1), subject to the approval of the Minister or of such officer as the Minister may appoint to examine it.

(3) The owner or occupier of the water intake, ditch, channel or canal referred to in subsection (1) shall maintain the fish guard, screen, covering or netting referred to in that subsection in a good and efficient state of repair and shall not permit its removal except for renewal or repair, and during the time such renewal or repair is being effected the sluice or gate at the intake or entrance of the water intake, ditch, channel or canal shall be closed in order to prevent the passage of fish into the water intake, ditch, channel or canal."

5. Section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"30. No person shall destroy fish by any means other than fishing except as authorized by the Minister or under regulations made by the Governor in Council under this Act.

31. (1) No person shall carry on any work or undertaking that results in the harmful alteration, disruption or destruction of fish habitat.

(2) No person contravenes subsection (1) by causing the alteration, disruption or destruction of fish habitat by any means or under any conditions authorized by the Minister or under regulations made by the Governor in Council under this Act.

(3) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars for a first offence, and not exceeding ten thousand dollars for each subsequent offence; or

posés et entretenus par le propriétaire ou l'occupant des fossés, chenaux, canaux ou prises d'eau mentionnés au paragraphe (1), sous réserve de l'approbation du Ministre ou du fonctionnaire que celui-ci peut charger de leur examen.

(3) Le propriétaire ou l'occupant des prises d'eau, fossés, chenaux ou canaux prévus au paragraphe (1) doivent maintenir le garde-poissons, le grillage, le treillis ou le filet prévu au paragraphe (1) en bon état et ne doivent permettre qu'il soit enlevé que pour être remplacé ou réparé; et pendant le temps que se fait cette réfection ou réparation, la vanne, la porte ou l'entrée du point de dérivation de la prise d'eau, du fossé, du chenal ou du canal doit être fermée de façon à empêcher le passage du poisson dans la prise d'eau, le fossé, le chenal ou le canal.»

5. L'article 30 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«30. Il est interdit de causer la mort des poissons autrement que par la pêche sauf sur autorisation du Ministre ou en vertu des règlements que le gouverneur en conseil établit en vertu de la présente loi.

31. (1) Il est interdit d'exploiter des ouvrages ou entreprises diminuant ou faisant disparaître les qualités biologiques de l'habitat des poissons ou rompant son équilibre d'une manière préjudiciable.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui diminuent, font disparaître ou rompent l'équilibre de l'habitat des poissons en utilisant des moyens ou en agissant dans des circonstances autorisées par le Ministre ou conformes aux règlements établis par le gouverneur en conseil en vertu de la présente loi.

(3) Toute personne qui contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de cinq mille dollars pour une première infraction et de dix mille dollars pour chaque infraction subséquente; ou

Devoir du propriétaire de tenir le garde-poissons en bon état

Destruction des poissons

Détérioration de l'habitat des poissons, etc.

Exception

Peine

Duty of owner to keep in repair

Destruction of fish

Harmful alteration, etc., of fish habitat

Alteration, etc., authorized

Punishment

(b) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years.

Application of section 33

(4) Subsections 33(6) to (9) apply in respect of an offence under this section as if it were an offence under section 33.

"Fish habitat" defined

(5) For the purposes of this section and sections 33, 33.1 and 33.2, "fish habitat" means spawning grounds and nursery, rearing, food supply and migration areas on which fish depend directly or indirectly in order to carry out their life processes."

6. Section 32 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Purse seine

"32. No person shall use a purse seine in any Canadian fisheries waters for the taking of salmon, pilchard, herring, smelts, mackerel or pollock except under licence from the Minister issued under this Act or any other Act of Parliament or regulations made pursuant thereto."

c. 17 (1st Supp.), s. 3(2)

7. (1) Subsections 33(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Deposits authorized by regulation

"(4) No person contravenes subsection (2) by depositing or permitting the deposit in any water or place

(a) of waste or pollutant of a type, in a quantity and under conditions authorized by regulations applicable to that water or place made by the Governor in Council under any Act other than this Act; or

(b) of a deleterious substance of a class, in a quantity or concentration and under conditions authorized by or pursuant to regulations applicable to that water or place or to any work or undertaking or class thereof, made by the Governor in Council under subsection (13).

b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de deux ans.

Application de l'article 33

(4) Les paragraphes 33(6) à (9) s'appliquent à l'infraction créée par le présent article comme si elle constituait une infraction à l'article 33.

Définition d'«habitat des poissons»

(5) Aux fins du présent article et des articles 33, 33.1 et 33.2, «habitat des poissons» désigne les frayères, les réserves de nourriture et les aires d'alevinage, d'élevage et de migration dont dépend directement ou indirectement la survie des poissons.»

6. L'article 32 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Usage de l'essaigue

«32. Il est interdit d'utiliser une essaigue dans quelqu'une des eaux des pêcheries canadiennes pour capturer du saumon, du pilchard, du hareng, de l'éperlan, du maquereau et du merlan, sauf en vertu d'un permis du Ministre, délivré en vertu de la présente ou de toute autre loi du Parlement ou de ses règlements d'application.»

c. 17 (1^{re} Supp.), par. 3(2)

7. (1) Les paragraphes 33(4) et (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Immersion permise par règlement

«(4) Par dérogation au paragraphe (2), il est permis d'immerger ou de rejeter en un lieu

a) les déchets ou les substances polluantes désignés par les règlements applicables au lieu et établis par le gouverneur en conseil en vertu d'une autre loi, pourvu que les conditions, notamment les quantités maximales, y fixées soient respectées;

b) les substances nocives des catégories désignées ou prévues par les règlements applicables au lieu, aux ouvrages ou entreprises ou à leurs catégories et établis par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (13), pourvu que les conditions, notamment les quantités maximales et les degrés de concentration, y désignées ou prévues soient respectées.

Offence and
punishment

(5) Any person who contravenes any provision of

(a) subsection (1) or (3) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars for a first offence, and not exceeding ten thousand dollars for each subsequent offence; or

(b) subsection (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty thousand dollars for a first offence, and not exceeding one hundred thousand dollars for each subsequent offence."

c. 17 (1st
Supp.), s. 3(2)

(2) Subsection 33(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Order to refrain
or take action

"(7) Where a person is convicted of an offence under this section, the court may, in addition to any punishment it may impose, order that person to refrain from committing any further such offence or to cease to carry on any activity specified in the order the carrying on of which, in the opinion of the court, will or is likely to result in the committing of any further such offence or to take such action specified in the order as, in the opinion of the court, will or is likely to prevent the commission of any further such offence."

c. 17 (1st
Supp.), s. 3(2)

(3) Subsections 33(10) and (11) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Civil liability

"(10) Where there occurs a deposit of a deleterious substance in water frequented by fish that is not authorized under this section or a serious and imminent danger thereof by reason of any condition, the persons who at any material time

(a) own the deleterious substance or have the charge, management or control thereof, or

(b) are persons other than those described in paragraph (a) who cause or contribute to the causation of the deposit or danger thereof,

(5) Toute personne qui contrevient aux dispositions

Infraction et
peine

a) des paragraphes (1) ou (3) est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende maximale de cinq mille dollars pour une première infraction et de dix mille dollars pour chaque infraction subséquente; ou

b) du paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende maximale de cinquante mille dollars pour une première infraction et de cent mille dollars pour chaque infraction subséquente."

(2) Le paragraphe 33(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 17 (1^{er}
Supp.),
par. 3(2)

"(7) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue au présent article, le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il peut imposer, ordonner à cette personne de s'abstenir de commettre de nouveau une telle infraction, de cesser d'exercer toute activité spécifiée dans l'ordonnance dont l'exercice entraînera ou risque d'entraîner, de l'avis du tribunal, la commission d'une telle infraction ou de prendre les mesures spécifiées dans l'ordonnance qui, de l'avis du tribunal, sont susceptibles d'empêcher toute récidive."

Ordonnance du
tribunal

(3) Les paragraphes 33(10) et (11) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

c. 17 (1^{er}
Supp.),
par. 3(2)

"(10) Lorsque se produisent le rejet ou l'immersion non autorisé en vertu du présent article d'une substance nocive dans des eaux où vivent des poissons ou un risque sérieux et imminent de rejet ou d'immersion, les personnes qui, aux époques pertinentes

Recours civils

a) étaient propriétaires de la substance nocive ou en avaient la charge, l'administration ou le contrôle, ou

b) sans être les personnes visées à l'alinéa a), ont causé le rejet ou l'immersion

are, subject to subsection (10.2) in the case of the persons referred to in paragraph (a) and to the extent determined according to their respective degrees of fault or negligence in the case of the persons referred to in paragraph (b), jointly and severally liable for all costs and expenses incurred by Her Majesty in right of Canada or a province, to the extent that such costs and expenses can be established to have been reasonably incurred in the circumstances, of and incidental to the taking of any measures to prevent any such deposit or condition or to counteract, mitigate or remedy any adverse effects that result or may reasonably be expected to result therefrom, and all such costs and expenses are recoverable by Her Majesty in right of Canada or a province with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in any such right in any court of competent jurisdiction.

ou le danger de rejet ou d'immersion ou y ont contribué

sont sous réserve du paragraphe (10.2) dans le cas des personnes mentionnées à l'alinéa a) et dans la mesure de leur faute ou négligence respective dans le cas des personnes mentionnées à l'alinéa b), solidairement responsables des frais directs et indirects que subit sa Majesté du chef du Canada ou d'une province pour autant que l'on puisse établir qu'ils ont été normalement encourus dans les circonstances, relativement aux mesures prises en vue de prévenir le rejet ou l'immersion ou le risque de rejet ou d'immersion ou d'y remédier ou de réduire ou d'atténuer tout dommage causé ou qui risque normalement d'en devenir la conséquence; ces frais sont recouvrables par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province lors de procédures intentées en Son Nom devant tout tribunal compétent.

Idem

(10.1) Where, as a result of a deposit that is not authorized under this section, a deleterious substance enters water frequented by fish, the persons who at any material time

(a) own the deleterious substance or have the charge, management or control thereof, or

(b) are persons other than those described in paragraph (a) who cause or contribute to the causation of the deposit,

are, subject to subsection (10.2) in the case of the persons referred to in paragraph (a) and to the extent determined according to their respective degrees of fault or negligence in the case of the persons referred to in paragraph (b), jointly and severally liable for all loss of income incurred by any licensed commercial fisherman, to the extent that such loss can be established to have been incurred as a result of the deposit or of a prohibition to fish resulting therefrom, and all such loss is recoverable with costs in proceedings brought or taken therefor in any court of competent jurisdiction.

(10.1) Lorsque, par suite du rejet ou de l'immersion non autorisé en vertu du présent article, une substance nocive pénètre dans des eaux où vivent des poissons, les personnes qui, aux époques pertinentes Idem

a) étaient propriétaires de la substance nocive ou en avaient la charge, l'administration ou le contrôle, ou

b) sans être les personnes visées à l'alinéa a), ont causé le rejet ou l'immersion ou y ont contribué,

sont, sous réserve du paragraphe (10.2) dans le cas des personnes mentionnées à l'alinéa a) et dans la mesure de leur faute ou négligence respective dans le cas des personnes mentionnées à l'alinéa b), solidairement responsables de toutes les pertes de revenu subies par les détenteurs d'un permis de pêche commerciale dans la mesure où il peut être établi que ces pertes résultent du rejet ou de l'immersion ou de la fermeture des eaux à la pêche qu'ils ont entraînée; ces pertes sont recouvrables avec dépens lors de procédures intentées devant tout tribunal compétent.

Defences to liability

(10.2) The liability of any person referred to in paragraph (10)(a) or (10.1)(a) is absolute and does not depend on proof of fault or negligence but no such person is liable for any costs and expenses pursuant to subsection (10) or loss of income pursuant to subsection (10.1) if he establishes that the occurrence giving rise to the liability was wholly caused by

(a) an act of war, hostilities, civil war, insurrection or a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character, or

(b) an act or omission with intent to cause damage by a person other than a person for whose wrongful act or omission he is by law responsible,

and nothing in this subsection, subsection (10) or subsection (10.1) limits or restricts any right of recourse that any person who is liable pursuant to subsection (10) or (10.1) may have against any other person.

Other civil remedies not affected

(10.3) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason only that the act or omission is authorized under this Act, is an offence under this Act or gives rise to civil liability under this section.

Limitation

(10.4) No proceedings may be commenced under subsection (10) or (10.1) at any time later than two years after the occurrence to which the proceedings relate could reasonably be expected to have become known to Her Majesty in right of Canada or a province or to any licensed commercial fisherman, as the case may be.

Exception

(10.5) Notwithstanding anything in this section, subsections (10) and (10.1) do not apply in respect of any deposit of a deleterious substance that, within the meaning of Part XX of the *Canada Shipping Act*, constitutes a discharge of a pollutant caused by or otherwise attributable to a ship.

Definitions

(11) For the purposes of this section and sections 33.1 and 33.2,

“deleterious substance” means

“deleterious substance”

Exonération de responsabilité

(10.2) La responsabilité des personnes mentionnées à l'alinéa (10)a) ou (10.1)a) est absolue et ces personnes sont toujours responsables des frais prévus au paragraphe (10) et des pertes de revenu visées au paragraphe (10.1), même en l'absence de faute ou de négligence, à moins qu'elles n'établissent que l'événement est entièrement attribuable

a) à des faits de guerre, des hostilités, une guerre civile, une insurrection ou des phénomènes naturels exceptionnels et irrésistibles; ou

b) l'action ou abstention consciente et dommageable d'une personne dont elles ne sont pas légalement responsables.

Le présent paragraphe et le paragraphe (10) et (10.1) ne limitent pas les recours éventuels des personnes visées au paragraphe (10) et (10.1) contre les tiers.

Autres recours

(10.3) Aucun autre recours civil pour un acte ou une omission n'est suspendu ou affecté du simple fait que l'acte ou l'omission est autorisé en vertu de la présente loi, constitue une infraction à la présente loi ou entraîne une responsabilité civile sous le régime du présent article.

Prescription

(10.4) Les procédures intentées en vertu du paragraphe (10) ou (10.1) ne peuvent l'être plus de deux ans après la connaissance réelle ou raisonnablement présumée de l'événement auquel elles se rattachent par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou du détenteur d'un permis de pêche commerciale, selon le cas.

Exception

(10.5) Nonobstant le présent article, les paragraphes (10) et (10.1) ne s'appliquent pas à l'immersion ou au rejet d'une substance nocive qui constitue, au sens de la Partie XX de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, un déversement de polluant qui est causé par un navire ou lui est autrement attribuable.

Définitions

(11) Pour l'application du présent article et des articles 33.1 et 33.2,

«substance nocive» désigne

«substance nocive»

(a) any substance that, if added to any water, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of that water so that it is rendered or is likely to be rendered deleterious to fish or fish habitat or to the use by man of fish that frequent that water, or

(b) any water that contains a substance in such quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state that it would, if added to any other water, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of that water so that it is rendered or is likely to be rendered deleterious to fish or fish habitat or to the use by man of fish that frequent that water,

and without limiting the generality of the foregoing includes

(c) any substance or class of substances prescribed pursuant to paragraph (12)(a),

(d) any water that contains any substance or class of substances in a quantity or concentration that is equal to or in excess of a quantity or concentration prescribed in respect of that substance or class of substances pursuant to paragraph (12)(b), and

(e) any water that has been subjected to a treatment, process or change prescribed pursuant to paragraph (12)(c);

"deposit"

"deposit" means any discharging, spraying, releasing, spilling, leaking, seeping, pouring, emitting, emptying, throwing, dumping or placing;

"water frequented by fish"

"water frequented by fish" means Canadian fisheries waters."

(4) Section 33 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Regulations

"(13) The Governor in Council may make regulations for the purpose of paragraph (4)(b) prescribing

a) toute substance qui, si elle était ajoutée à une eau, dégraderait ou modifierait ou contribuerait à dégrader ou à modifier la qualité de cette eau de façon à la rendre nocive, ou susceptible de le devenir, pour le poisson ou son habitat ou encore à rendre nocive l'utilisation par l'homme du poisson qui vit dans cette eau, ou

b) toute eau qui contient une substance en une quantité ou concentration telle, ou qui, à partir de son état naturel, a été traitée, transformée ou modifiée par la chaleur ou d'autres moyens d'une façon telle que si elle était ajoutée à une autre eau, elle dégraderait ou modifierait ou contribuerait à dégrader ou à modifier la qualité de cette eau de façon à la rendre nocive, ou susceptible de le devenir, pour le poisson ou son habitat encore à rendre nocive l'utilisation par l'homme du poisson qui vit dans cette eau,

et comprend notamment,

c) toute substance ou catégorie de substances prescrites en vertu de l'alinéa (12)a),

d) de l'eau qui contient une substance ou une substance d'une catégorie en quantités ou en concentrations égales ou supérieures aux normes prescrites en vertu de l'alinéa (12)b), et

e) de l'eau traitée, transformée ou modifiée dans les circonstances prévues à l'alinéa (12)c);

«immersion» ou «rejet» désigne le versement, le déversement, l'écoulement, le suintement, l'arrosage, l'épandage, la vaporisation, l'évacuation, l'émission, le vidage, le jet, le basculage ou le dépôt;

«eaux où vivent des poissons» désigne les eaux des pêcheries canadiennes.»

«immersion» ou «rejet»

«eaux où vivent des poissons»

(4) L'article 33 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(13) Pour l'application de l'alinéa (4)b), le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner

Règlement

(a) the deleterious substances or classes thereof authorized to be deposited notwithstanding subsection (2);

(b) the waters or places or classes thereof where any deleterious substances or classes thereof referred to in paragraph (a) are authorized to be deposited;

(c) the works or undertakings or classes thereof in the course or conduct of which any deleterious substances or classes thereof referred to in paragraph (a) are authorized to be deposited;

(d) the quantities or concentrations of any deleterious substances or classes thereof referred to in paragraph (a) that are authorized to be deposited;

(e) the conditions or circumstances under which and the requirements subject to which any deleterious substances or classes thereof referred to in paragraph (a) or any quantities or concentrations of such deleterious substances or classes thereof are authorized to be deposited in any waters or places or classes thereof referred to in paragraph (b) or in the course or conduct of any works or undertakings or classes thereof referred to in paragraph (c); and

(f) the persons who may authorize the deposit of any deleterious substances or classes thereof in the absence of any other authority, and the conditions or circumstances under which and requirements subject to which such persons may grant such authorization.

a) les substances ou catégories de substances nocives dont l'immersion ou le rejet sont autorisés par dérogation au paragraphe (2);

b) les eaux et les lieux ou leurs catégories où l'immersion ou le rejet des substances ou catégories de substances visées à l'alinéa a) sont autorisés;

c) les ouvrages, entreprises ou catégories d'ouvrages ou d'entreprises pour lesquels l'immersion ou le rejet des substances ou des catégories de substances visées à l'alinéa a) sont autorisés;

d) les quantités ou les degrés de concentration des substances ou des catégories de substances visées à l'alinéa a) dont l'immersion ou le rejet sont autorisés;

e) les conditions, les quantités, les exigences préalables et les degrés de concentration autorisés pour l'immersion ou le rejet des substances ou catégories de substances visées à l'alinéa a) dans les eaux et les lieux visés à l'alinéa b) ou dans le cadre des ouvrages ou entreprises visées à l'alinéa c); et

f) les personnes habilitées à autoriser l'immersion ou le rejet de substances ou de catégories de substances nocives en l'absence de toute autre autorité et les conditions et exigences préalables à l'exercice de ce pouvoir par ces personnes.

(14) A person authorized to deposit a deleterious substance by or under regulations made pursuant to subsection (13) shall, when directed in writing by the Minister, notwithstanding any regulations made pursuant to paragraph (13)(e) or any conditions set out in an authorization made pursuant to paragraph (13)(f),

(a) conduct such sampling, analyses, tests, measurements or monitoring,

(b) install or operate such equipment or comply with such procedures, and

(c) report such information

(14) Les personnes autorisées à immerger ou à rejeter des substances nocives en vertu des règlements d'application du paragraphe (13) doivent, sur l'ordre écrit du Ministre, nonobstant les règlements d'application des alinéas (13)e) ou les conditions énoncées dans les autorisations prévues à l'alinéa (13)f),

a) prélever les échantillons, faire les analyses, les tests et contrôles ou recueillir les données,

b) installer ou utiliser les appareils ou prendre les mesures, et

Directions by
the Minister

Directives
ministérielles

as may be required by the Minister in order to determine whether the person is depositing the deleterious substance in the manner authorized.”

c. 17 (1st
Supp.), s. 3(2)

8. Section 33.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Minister may
require plans
and specifica-
tions

“33.1 (1) Every person who carries on or proposes to carry on any work or undertaking that results or is likely to result in

(a) the deposit of a deleterious substance in water frequented by fish or in any place under any conditions where that deleterious substance or any other deleterious substance that results from the deposit of that deleterious substance may enter any such water, or

(b) the alteration, disruption or destruction of fish habitat,

shall, on the request of the Minister or without request in the manner and circumstances prescribed by regulations made under paragraph (3)(a), provide the Minister with such plans, specifications, studies, procedures, schedules, analyses, samples or other information relating to the work or undertaking and with such analyses, samples, evaluations, studies or other information relating to the water, place or fish habitat that is or is likely to be affected by the work or undertaking as will enable the Minister to determine

(c) whether there is or is likely to be a deposit of a deleterious substance by reason of such work or undertaking that constitutes or would constitute an offence under section 33 and what measures, if any, would prevent such a deposit or mitigate the effects thereof; or

(d) whether the work or undertaking results or is likely to result in any alteration, disruption or destruction of fish habitat that constitutes or would constitute an offence under section 31 and what measures, if any, would prevent such a result or mitigate the effects thereof.

(2) If, after reviewing any material or information provided under subsection (1)

Powers of
Minister

c) fournir les renseignements

jugés nécessaires par lui pour déterminer si les conditions de l'autorisation ont été respectées.»

8. L'article 33.1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 17 (1^{er}
Supp.),
par. 3(2)

«33.1 (1) Les personnes qui exploitent ou se proposent d'exploiter des ouvrages ou entreprises de nature à entraîner,

Plans et devis
peuvent être
requis par le
Ministre

a) l'immersion de substances nocives dans des eaux où vivent des poissons ou leur rejet en un lieu dans des conditions susceptibles de permettre l'écoulement de cette substance ou d'une autre substance nocive résultant du rejet dans ces eaux,

b) la diminution ou la disparition des qualités biologiques de l'habitat des poissons ou la rupture de son équilibre,

doivent, à la demande du Ministre ou sans qu'il en fasse la demande dans les cas et de la manière prévus par les règlements d'application de l'alinéa (3)a), lui fournir les plans, devis, études, pièces, annexes, programmes, analyses, échantillons et autres renseignements concernant l'ouvrage ou l'entreprise ainsi que les analyses, échantillons, évaluations, études et autres renseignements concernant les eaux, lieux ou habitats des poissons menacés, qui lui permettront de déterminer

c) si l'ouvrage ou l'entreprise est ou non susceptible d'entraîner l'immersion ou le rejet d'une substance en contravention de l'article 33 et les mesures éventuelles à prendre pour prévenir ou limiter les dommages; ou

d) si l'ouvrage ou l'entreprise est de nature à faire diminuer ou disparaître les qualités biologiques de l'habitat des poissons ou de rompre son équilibre en contravention à l'article 31 et les mesures éventuelles à prendre pour prévenir ou limiter les dommages.

(2) Si, après examen des documents et des renseignements qui lui sont fournis en

Pouvoirs du
Ministre

and affording the persons who provided it a reasonable opportunity to make representations, the Minister or a person designated by the Minister is of the opinion that an offence under section 31 or 33 is being or is likely to be committed, the Minister or a person designated by the Minister may, by order, subject to regulations made pursuant to paragraph (3)(b), or, if there are no such regulations in force, with the approval of the Governor in Council,

(a) require such modifications or additions to the work or undertaking or such modifications to any plans, specifications, procedures or schedules relating thereto as the Minister or a person designated by the Minister considers necessary in the circumstances, or

(b) restrict the operation of the work or undertaking,

and, with the approval of the Governor in Council in any case, direct the closing of the work or undertaking for such period as the Minister or a person designated by the Minister considers necessary in the circumstances.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the manner and circumstances in which any information or material shall be provided to the Minister without request under subsection (1); and

(b) prescribing the manner and circumstances in which the Minister or a person designated by the Minister may make orders under subsection (2) and the terms of such orders.

Consultation
with provinces

(4) Where the Minister or a person designated by the Minister proposes to make an order pursuant to subsection (2), he shall offer to consult with

(a) the governments of any provinces that he considers to be interested in any such proposed order, and

(b) any departments or agencies of the Government of Canada that he considers appropriate,

vertu du paragraphe (1) et après avoir accordé aux personnes qui les lui ont fournis une possibilité raisonnable de faire valoir leur point de vue, le Ministre ou une personne qu'il désigne est d'avis qu'il y a perpétration ou danger de perpétration d'une infraction aux articles 31 ou 33, le Ministre ou cette personne peut, par ordonnance, sous réserve des règlements d'application de l'alinéa (3)b) ou, s'il n'y en a pas qui soient en vigueur, avec l'approbation du gouverneur en conseil,

a) soit exiger que soient apportées les modifications et adjonctions aux ouvrages ou entreprises ou aux plans, devis, procédés et programmes les concernant, que le Ministre ou la personne qu'il désigne estime être nécessaires dans les circonstances,

b) soit, restreindre l'exploitation de l'ouvrage ou de l'entreprise,

soit, avec l'approbation du gouverneur en conseil dans tous les cas, ordonner la fermeture de l'ouvrage ou de l'entreprise pour la période que le Ministre ou une personne désignée par ce dernier juge nécessaire dans les circonstances.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement,

Règlement

a) prescrire les cas où des documents et des renseignements doivent être fournis au Ministre sans qu'il en fasse la demande en vertu du paragraphe (1) et la façon de les lui fournir; et

b) prescrire les cas où le Ministre ou la personne qu'il désigne peut rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (2) et les modalités de fond et de forme applicables.

(4) Le Ministre ou la personne qu'il désigne qui se propose de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (2) offrir

Consultation

a) aux gouvernements des provinces qu'il considère intéressés par cette ordonnance, et

b) aux ministères et organismes du gouvernement du Canada qu'il juge à propos,

but nothing in this subsection prevents the Minister or a person designated by the Minister from making an interim order pursuant to subsection (2) without such consultation where he considers that immediate action is necessary.”

c. 17 (1st Supp.), s. 3(2)

Inspectors and analysts

9. Section 33.2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“33.2 (1) For the purposes of this section, the Minister may designate as an inspector or analyst any person who, in the opinion of the Minister, is qualified to be so designated.

Certificate of designation

(2) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and on entering any place, premises, vehicle or vessel referred to in subsection (3) shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

Powers of inspectors

(3) An inspector may, at any reasonable time, enter any place, premises, vehicle or vessel, other than a private dwelling place or any part of any place, premises, vehicle or vessel used as a permanent or temporary private dwelling place, where he believes on reasonable and probable grounds that

(a) an offence under section 33 is being, has been or is likely to be committed, or

(b) any work or undertaking described in paragraph 33.1(1)(a) is being, has been or is likely to be carried on,

and may, where he reasonably believes it is necessary to do so for any purpose related to the enforcement of this section, conduct inspections, including examining any substance or product found therein, taking samples thereof and conducting tests and measurements.

Duty to report

(4) Where, out of the normal course of events, there occurs a deposit of a deleterious substance in water frequented by fish or a serious and imminent danger thereof by reason of any condition, and where any damage or danger to fish habitat or fish or the use by man of fish results or may

de les consulter; mais le présent paragraphe n'empêche pas le Ministre ou la personne qu'il désigne de rendre une ordonnance intérimaire en vertu du paragraphe (2) lorsqu'il ou cette personne est d'avis qu'il est nécessaire d'agir immédiatement.»

9. L'article 33.2 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 17 (1^{er} Supp.), par. 3(2)

Inspecteurs et analystes

«33.2 (1) Le Ministre peut, pour l'application du présent article, nommer des inspecteurs ou des analystes parmi les personnes qu'il juge compétentes.

Certificat de désignation

(2) Un inspecteur doit être pourvu d'un certificat de nomination à cette fonction et, en entrant dans un lieu, un local, un véhicule ou un navire mentionné au paragraphe (3), il doit, s'il en est requis, produire le certificat à la personne qui en a la charge.

Pouvoirs de l'inspecteur

(3) L'inspecteur peut, à toute heure raisonnable, entrer dans un lieu ou un local ou monter à bord d'un véhicule ou d'un navire, à l'exclusion des logements privés et des parties de ces lieux, locaux, véhicules ou navires utilisées comme logements privés permanents ou temporaires, dans les cas où il a des motifs raisonnables et probables de croire

a) qu'une infraction à l'article 33 a été, est, ou sera vraisemblablement commise, ou

b) qu'un ouvrage ou une entreprise visés à l'alinéa 33.1(1)a) a été, est ou sera vraisemblablement exploité

et il peut, dans les cas où il a des motifs raisonnables de croire que c'est nécessaire pour l'application du présent article, procéder à des inspections et examiner toute substance ou produit trouvés sur les lieux, prélever des échantillons, faire des tests et recueillir des données.

Obligation de faire rapport

(4) Lorsque, hors du cours normal des choses, se produisent le rejet ou l'immersion dans des eaux où vivent des poissons d'une substance nocive ou un risque sérieux et imminent de rejet ou d'immersion et qu'il y a une possibilité raisonnable qu'un danger pour le poisson ou son habi-

reasonably be expected to result therefrom, any person who at any material time

(a) owns the deleterious substance or has the charge, management or control thereof, or

(b) causes or contributes to the causation of the deposit or danger thereof,

shall, in accordance with any regulations applicable thereto, report such occurrence to an inspector or such other person or authority as is prescribed by the regulations.

(5) Every person referred to in paragraph (4)(a) or (b) shall, as soon as possible in the circumstances, take all reasonable measures consistent with safety and with the conservation of fish and fish habitat to prevent any occurrence referred to in subsection (4) or to counteract, mitigate or remedy any adverse effects that result or may reasonably be expected to result therefrom.

(6) Where an inspector, whether or not a report has been made under subsection (4), is satisfied on reasonable grounds that there is an occurrence referred to in subsection (4) and that immediate action is necessary in order to carry out any reasonable measures referred to in subsection (5), he may, subject to subsection (7) and the regulations, take any such measures or direct that they be taken by any person referred to in paragraph (4)(a) or (b).

(7) Any requirement or direction of an inspector under this section that is inconsistent with a requirement or order of a pollution prevention officer under the *Canada Shipping Act* is void to the extent of the inconsistency.

(8) For the purposes of subsections (4) to (6), any inspector or other person may enter and have access through any place, premises, vehicle or vessel and may take all reasonable action in order to comply with those subsections or any of them, but nothing in this subsection relieves any person from liability at law for his illegal

tat se produise ou que l'utilisation par l'homme du poisson soit compromise, les personnes qui, aux époques pertinentes,

a) étaient propriétaires de la substance nocive ou en avaient la charge, l'administration ou le contrôle, ou

b) ont causé le rejet, l'immersion ou le risque de rejet ou d'immersion ou y ont contribué,

doivent, conformément aux règlements pertinents, en faire rapport à un inspecteur ou à toute autre personne ou organisme que prévoient les règlements.

(5) Les personnes visées aux alinéas (4)a) ou b) doivent, dans les meilleurs délais, vu les circonstances, prendre toutes les mesures correctrices nécessaires, compatibles avec la sécurité et la conservation des poissons de leur habitat, pour réduire ou réparer les dommages qui résultent ou sont susceptibles de résulter de l'événement décrit au paragraphe (4).

(6) Qu'un rapport ait été fait ou non en vertu du paragraphe (4), un inspecteur peut, sous réserve du paragraphe (7) et des règlements, prendre ou ordonner que soient prises par les personnes visées aux alinéas (4)a) ou b) les mesures correctrices mentionnées au paragraphe (5), lorsqu'il est convaincu, en se basant sur des motifs raisonnables, qu'un événement mentionné au paragraphe (4) s'est produit et que ces mesures sont nécessaires.

(7) Les directives qu'un inspecteur donne en vertu du présent article qui sont incompatibles avec les ordres que donne un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada* sont nulles dans la limite de cette incompatibilité.

(8) Aux fins des paragraphes (4) à (6), un inspecteur ou toute autre personne a accès à tout lieu, endroit, véhicule ou navire et peut prendre les mesures raisonnables pour se conformer à ces paragraphes; cependant, rien au présent paragraphe ne limite la responsabilité générale de toute personne pour ses actes ou omissions

Obligation de prendre des mesures correctrices

Pouvoir de prendre ou d'ordonner des mesures correctrices

Directives incompatibles

Accès

Duty to take all reasonable measures

Power to take or direct remedial measures

Inconsistent orders

Access to property

or negligent acts or omissions or for loss or damage caused to others by such entry, access or action.

illégaux ou des pertes ou dommages causés à des tiers lors de ces visites ou suite à ces mesures.

Regulations

(9) The Governor in Council may make regulations prescribing

(9) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire Rèlements

(a) the person or authority to whom or which a report is to be made under subsection (4), the manner in which the report is to be made, the information to be contained therein and the circumstances in which no report is required to be made;

a) la personne ou l'organisme à qui doit être envoyé le rapport mentionné au paragraphe (4), la forme de ce rapport, les informations qu'il doit contenir et les cas où il n'est pas nécessaire d'en faire un;

(b) the manner in which inspectors may take any measures or give any directions under subsection (6) and the conditions to which such measures or directions are subject;

b) la façon dont doivent être données les directives des inspecteurs en vertu du paragraphe (6) et les conditions qui leur sont applicables;

(c) the manner and circumstances in which any measures taken or directions given under subsection (6) may be reviewed, rescinded or varied; and

c) la façon dont peuvent être revues, modifiées ou annulées les mesures correctrices prises ou ordonnées en vertu du paragraphe (6) et les circonstances qui peuvent y donner lieu; et

(d) any other matters necessary for or incidental to carrying out the purposes and provisions of this section.

d) toute autre chose nécessaire à l'application générale du présent article.

Assistance to inspectors

(10) The owner or person in charge of any place, premises, vehicle or vessel entered by an inspector pursuant to subsection (3) and every person found therein shall give the inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this section and shall furnish the inspector with such information with respect to the administration of this section as he may reasonably require.

(10) Le propriétaire ou le responsable des lieux, locaux, navires ou autres véhicules où l'inspecteur procède aux visites autorisées par le paragraphe (3) et quiconque s'y trouve doivent, dans la mesure du possible, lui prêter assistance pour lui permettre d'exécuter les fonctions que lui confère le présent article et lui fournir les renseignements qu'il peut raisonnablement exiger concernant l'application de la présente loi. Obligation d'assistance

Certificate of analyst as proof

(11) Subject to subsections (12) and (13), a certificate purporting to be signed by an analyst stating that he has analyzed or tested a substance or product and stating the result of his analysis or test is admissible in evidence in any prosecution for an offence under section 33 or 33.4 without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate.

(11) Sous réserve des paragraphes (12) et (13), les certificats apparemment signés par un analyste et attestant qu'il a analysé ou examiné une substance ou un produit et énonçant ses conclusions sont admissibles en preuve dans les poursuites fondées sur une infraction aux articles 33 ou 33.4 et établissent l'exactitude de leur contenu jusqu'à preuve du contraire, sans qu'il soit nécessaire d'authentifier la signature ni d'établir la qualité officielle du signataire. Certificat de l'analyste

Attendance of analyst

(12) The party against whom there is produced any certificate pursuant to sub-

(12) La partie à laquelle sont opposés les certificats prévus au paragraphe (11) Comparution de l'analyste

section (11) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

peut, avec l'autorisation du tribunal, assigner l'analyste à comparaître pour les contre-interroger.

Notice

(13) No certificate shall be received in evidence pursuant to subsection (11) unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of such intention together with a copy of the certificate in question."

(13) Les certificats ne sont pas admissibles en preuve en vertu du paragraphe (11) si la partie qui se propose de les produire n'a pas donné à la partie adverse un préavis raisonnable de son intention, accompagné d'une copie de ces certificats.»

Préavis

c. 17 (1st Supp.), s. 3(2)

10. Section 33.4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. L'article 33.4 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 17
(1^{er} Supp.),
par. 3(2)

Offences and
punishment

«33.4 (1) Every person who

(a) fails to provide the Minister with any material or information requested pursuant to subsection 33.1 (1) within a reasonable time after the request is made,

(b) fails to provide or submit any material, information or report that is to be provided or submitted under regulations made pursuant to subsection 33.1(3),

(c) fails to make a report that he is required to make under subsection 33.2(4),

(d) carries on any work or undertaking described in subsection 33.1(1)

(i) otherwise than in accordance with any material or information relating to the work or undertaking that he provides to the Minister under subsection 33.1(1),

(ii) otherwise than in accordance with any such material or information as required to be modified by any order of the Minister under paragraph 33.1(2) (a), or

(iii) contrary to any order made by the Minister under subsection 33.1(2),

(e) fails to take any reasonable measures that he is required to take under subsection 33.2(5) or fails to take such measures in the required manner,

(f) fails to comply with a direction of an inspector under subsection 33.2(6), or

«33.4 (1) Quiconque

a) néglige ou refuse de fournir au Ministre les documents et les renseignements prévus au paragraphe 33.1(1) dans un délai raisonnable suivant la demande,

b) néglige ou refuse de présenter les documents, les renseignements ou les rapports conformément aux règlements d'application du paragraphe 33.1(3),

c) néglige de faire le rapport que le paragraphe 33.2(4) exige de lui,

d) exploite un ouvrage ou une entreprise visés au paragraphe 33.1(1),

(i) sans se conformer aux documents et aux renseignements fournis au Ministre en vertu du paragraphe 33.1(1),

(ii) sans se conformer aux documents et renseignements tels que modifiés par l'ordonnance du Ministre en vertu de l'alinéa 33.1(2)a), ou

(iii) sans respecter l'ordre donné par le Ministre en vertu du paragraphe 33.1(2),

e) néglige de prendre ou de prendre de la façon requise les mesures correctrices qu'il doit prendre conformément au paragraphe 33.2(5),

f) néglige ou refuse de se conformer, en tout ou en partie, aux directives données par un inspecteur en vertu du paragraphe 33.2(6) et qui ne sont pas nulles en vertu du paragraphe 33.2(7), ou

Infractions et
peines

any part of such direction, that is not void under subsection 33.2(7), or

(g) contravenes section 33.3,

is guilty of an offence and

(h) in any case referred to in paragraph (a), (b) or (c), is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars for a first offence, and not exceeding ten thousand dollars for each subsequent offence, or

(i) in any case referred to in paragraph (d), (e), (f) or (g), is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars for a first offence, and not exceeding fifty thousand dollars for each subsequent offence.

Application of
section 33

(2) Subsections 33(6), (7) and (9) apply in respect of an offence under subsection (1) as if it were an offence under section 33.

Matters of
proof

(3) For the purpose of any proceedings for an offence under subsection (1) or section 33,

(a) a "deposit" as defined in subsection 33(11) takes place whether or not any act or omission resulting in the deposit is intentional; and

(b) no water is "water frequented by fish" as defined in subsection 33(11) where proof is made that at all times material to the proceedings the water is not, has not been and is not likely to be frequented in fact by fish."

11. Section 34.3 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(d) prescribing the fees to be paid for licences issued under section 34.2."

12. The heading preceding section 35 and section 35 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

g) enfreint l'article 33.3,

est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité,

h) dans les cas visés par les alinéas a), b) ou c), d'une amende maximale de cinq mille dollars pour une première infraction et de dix mille dollars pour chaque infraction subséquente, ou

i) dans les cas visés aux alinéas d), e), f) ou g), d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars pour une première infraction et de cinquante mille dollars pour chaque infraction subséquente.

(2) Les paragraphes 33(6), (7) et (9) s'appliquent aux infractions prévues au paragraphe (1) comme si elles constituaient des infractions à l'article 33.

Application de
l'article 33

(3) Dans les procédures fondées sur une infraction au paragraphe (1) ou à l'article 33,

Présomptions

a) l'«immersion» ou le «rejet», définis au paragraphe 33(11), comprend l'immersion ou le rejet qui résulte d'une action ou abstention non intentionnelle;

b) les «eaux où vivent des poissons», définies au paragraphe 33(11) ne comprennent pas les eaux où il est établi qu'en fait, les poissons n'y ont pas vécu, n'y vivent pas ou n'y vivront vraisemblablement pas aux époques essentielles considérées dans les procédures.»

11. L'article 34.3 de ladite loi est modifié en retranchant le mot «et» à la fin de l'alinéa b), en ajoutant le mot «et» à la fin de l'alinéa c) et en ajoutant l'alinéa suivant:

«d) prescrivant les droits à payer pour les permis délivrés en vertu de l'article 34.2.»

12. L'article 35 et la rubrique qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"POWERS OF FISHERY OFFICERS

«POUVOIRS DES FONCTIONNAIRES DES
PÊCHERIES

Power to search

35. Any fishery officer may search or break open and search any building, vehicle, vessel or place other than a permanent dwelling place where he believes, on reasonable and probable grounds, that any fish taken in contravention of this Act or the regulations, or anything used in contravention thereof, is concealed."

13. Section 37 of the said Act is repealed.

14. (1) All that portion of subsection 51(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Other offences

"51. (1) Every person is guilty of an offence, and shall incur therefor a fine of not less than one hundred dollars and not more than two thousand dollars, recoverable with costs on summary conviction, who at any time, except under licence from the Minister issued under this or any other Act of Parliament,"

(2) Section 51 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

"Otter trawl" defined

"(2) For the purposes of subsection (1), an "otter" or other trawl of a similar nature includes a "Danish seine" and "Scottish seine"."

c. 17,
(1st Supp.),
s. 6(2)

(3) Subsection 51(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Fishing
restricted to
twelve mile
limit

"(3) No vessel referred to in paragraph (1)(a) or (b) shall carry on fishing operations from or to any Canadian port or ports, unless it restricts its fishing operations to waters that are at least twelve miles distant from the nearest shore on the Atlantic seacoast of Canada or to fisheries that are such greater distances from that shore as may be prescribed under subsection (6), and the proof that such fishing operations are so restricted at all times lies on the captain of the vessel, but this subsection does not apply to small draggers

Perquisitions

35. Les fonctionnaires des pêcheries peuvent, au besoin par la force, faire des perquisitions dans tout immeuble, véhicule, navire ou lieu autre qu'une résidence permanente où ils croient, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, que se trouvent cachés des poissons pris ou des objets utilisés en contravention à la présente loi ou aux règlements.»

13. L'article 37 de ladite loi est abrogé.

14. (1) La partie du paragraphe 51(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Autres
infractions

"51. (1) Est coupable d'une infraction et passible de ce chef d'une amende d'au moins cent dollars et d'au plus deux mille dollars, recouvrable avec frais après déclaration sommaire de culpabilité, quiconque à toute époque sauf s'il est muni d'un permis du Ministre, délivré en vertu de la présente ou d'une autre loi du Parlement,"

(2) L'article 51 de ladite loi est modifié par l'adjonction, après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

Définition de
«chalut à
vergue»

"(2) Pour l'application du paragraphe (1), «chalut à vergue ou tout autre chalut de même nature» comprend la «senne danoise» et la «senne écossaise». »

(3) Le paragraphe 51(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 17
(1^{er} Supp.)
par. 6(2)

"(3) Il est interdit à tout navire mentionné aux alinéas (1)a) ou b) de faire des opérations de pêche à destination ou en provenance d'un ou de plusieurs ports canadiens, à moins qu'il ne restreigne ses opérations de pêche aux eaux qui sont au moins à douze milles de distance de la rive la plus rapprochée sur le littoral atlantique du Canada ou aux pêcheries plus éloignées de la côte de la distance qui peuvent être prescrites en vertu du paragraphe (6); la preuve que ces opérations de pêche sont ainsi restreintes incombe toujours au capi-

Pêche dans une
limite de douze
milles

operated by inshore fishermen if exempted from the provisions of this subsection by special permit, which the Minister is hereby authorized to issue for that purpose.”

(4) Subsection 51(6) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (e) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (f) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(g) prescribing, for the purpose of subsection (3), either generally or in respect of any specific waters, distances greater than twelve miles from the nearest shore on the Atlantic seacoast of Canada.”

15. All that portion of section 52 of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars for each day or part of a day during which such notice is not complied with.”

16. Section 55 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“55. Every owner or occupier of a water intake, ditch, channel or canal in Canada, constructed or adapted for conducting water from any Canadian fisheries waters for irrigating, manufacturing, power generation, domestic or other purposes, who

(a) neglects or refuses to provide and maintain in a good and sufficient state of repair at its entrance or intake a fish guard, screen, covering or netting with meshes of such dimensions as the Minister may prescribe, approved by the Minister or such officer as the Minister from time to time appoints to examine it, and so fixed as to prevent the passage of fish from any Canadian fisheries waters into such water intake, ditch, channel or canal,

taine du vaisseau; mais le présent paragraphe ne s'applique pas aux petits chalutiers exploités par des pêcheurs près de la côte s'ils sont soustraits aux dispositions du présent paragraphe par un permis spécial que le Ministre est autorisé par les présentes à émettre à cette fin.»

(4) Le paragraphe 51(6) de ladite loi est abrogé par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa e), par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa f) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«g) prescrivant, aux fins du paragraphe (3), d'une façon générale ou spécifique à certaines eaux, des distances supérieures à douze milles de la rive la plus rapprochée sur le littoral atlantique du Canada.»

15. La partie de l'article 52 de ladite loi qui suit l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars pour chaque jour ou partie du jour d'inobservation de cet avis.»

16. L'article 55 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«55. Le propriétaire ou occupant d'une prise d'eau, d'un fossé, chenal ou canal construit ou disposé au Canada, pour conduire l'eau de quelque eau des pêcheries canadiennes pour des fins d'irrigation, de génération d'énergie, ou pour fins industrielles, domestiques ou autres, qui

a) néglige ou refuse d'établir et entretenir en bon état à son entrée ou point de dérivation un garde-poissons, grillage, filet ou treillis de fil métallique muni de mailles ou trous des dimensions que le Ministre peut prescrire, approuvé par le Ministre ou le fonctionnaire qu'il charge à l'occasion de l'examiner, et placé de manière à empêcher le passage du poisson de toute eau des pêcheries canadiennes

Négligence ou refus d'établir et entretenir des garde-poissons

Neglect or refusal to provide and maintain fish guards

(b) permits the removal of the fish guard, screen, covering or netting referred to in paragraph (a) except for renewal or repair, or

(c) during the time the renewal or repair referred to in paragraph (b) is being effected, neglects or refuses to close the sluice or gate at the intake or entrance of such water intake, ditch, channel or canal, so as to prevent the passage of fish into such water intake, ditch, channel or canal,

is, after three days notice in writing from the Minister or a fishery officer, guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars for each day or part of a day during which such offence continues.”

17. (1) All that portion of subsection 58(5) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Minister or court may order forfeiture

“(5) Where a person is convicted of an offence under this Act or the regulations, the Minister or the convicting court or judge may, in addition to any punishment imposed, order that”

(2) Subsection 58(11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Return of vessel or goods if no forfeiture ordered

“(11) Where any vessel, vehicle, article, goods or fish have been seized pursuant to subsection (1) and proceedings in respect of the offence have been instituted, but the vessel, vehicle, article, goods or fish or any proceeds realized from the sale thereof under subsection (3) are not, at or within thirty days after the final conclusion of the proceedings, ordered to be forfeited under subsection (5), and have not been forfeited under subsection (6), they shall be returned forthwith, or the proceeds shall be paid forthwith, to the person from whom the vessel, vehicle, article, goods or fish were taken, unless there has been a conviction and a penalty imposed, in which

nes dans cette prise d'eau, ce fossé, ce chenal ou ce canal,

b) permet que le garde-poissons, le grillage, le filet ou le treillis mentionné à l'alinéa a) soit enlevé autrement que pour le remplacer ou le réparer, ou

c) pendant la durée de la réfection ou réparation mentionnée à l'alinéa b) refuse ou néglige de tenir fermée la porte ou vanne de l'entrée ou du point de dérivation de cette prise d'eau, de ce fossé, chenal ou canal de façon à empêcher le passage du poisson dans la prise d'eau, le fossé, chenal ou canal,

devient, trois jours après avoir reçu un avis écrit du Ministre ou d'un fonctionnaire des pêcheries, coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars pour chaque journée ou fraction de journée d'infraction.»

17. (1) La partie du paragraphe 58(5) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(5) Le Ministre, le tribunal ou le juge peuvent, outre les peines imposées à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou aux règlements, ordonner que»

Le Ministre peut ordonner la confiscation

(2) Le paragraphe 58(11) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(11) Lorsqu'un vaisseau, véhicule, article, effet ou poisson ont été saisis en conformité du paragraphe (1) et que des poursuites relatives à l'infraction ont été entamées, mais que dans les trente jours de la conclusion définitive des poursuites la confiscation du vaisseau, véhicule, article, effet, poisson ou produit de la vente des susdits, faite sous le régime du paragraphe (3), n'a pas été ordonnée en vertu du paragraphe (5) et que les choses susdites n'ont pas été confisquées aux termes du paragraphe (6), ces choses doivent être retournées sans délai, ou le produit de la vente doit être versé sans délai, à la personne à qui le vaisseau, véhicule, article,

Remise du vaisseau ou effets si la confiscation n'est pas ordonnée

case the vessel, vehicle, article, goods or fish may be detained until the penalty is paid, or the vessel, vehicle, article, goods or fish may be sold under execution in satisfaction of the penalty, or the proceeds realized from a sale of any article, goods or fish pursuant to subsection (3) may be applied in payment of the penalty.”

effet ou poisson ont été pris, à moins qu'il n'y ait eu déclaration de culpabilité et qu'une peine n'ait été infligée, auquel cas le vaisseau, véhicule, article, effet ou poisson peuvent être détenus jusqu'à l'acquittement de la peine, ou le vaisseau, véhicule, article, effet ou poisson peuvent être vendus par adjudication forcée en satisfaction de la peine, ou le produit obtenu d'une vente de tout article, effet ou poisson en conformité du paragraphe (3) peut être affecté au paiement de la peine.»

18. Section 61 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

18. L'article 61 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Punishment not
otherwise
provided for

“61. (1) Except as otherwise provided in this Act, every person who contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both.

«61. (1) A moins d'une disposition contraire de la présente loi, quiconque enfreint la présente loi ou les règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars et d'une peine d'emprisonnement de douze mois au maximum ou de l'une de ces peines.

Peines dans les
cas non
spécifiés

Ticket offences

(2) The Governor in Council may by regulation designate any offence under this Act as an offence with respect to which

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner les infractions à la présente loi pour lesquelles,

Contravention

(a) notwithstanding the provisions of the *Criminal Code*, any person appointed or designated as a fishery officer or fishery guardian may lay an information and issue and serve a summons by completing a ticket in the form prescribed by the regulations, affixing his signature thereto and delivering the ticket to the person alleged to have committed the offence specified therein at the time the offence is alleged to have been committed, or

a) par dérogation au *Code criminel*, les fonctionnaires des pêcheries ou garde-pêche peuvent déposer une dénonciation et signifier une sommation en dressant le procès-verbal prévu par les règlements, en le signant et en le remettant sur-le-champ à l'inculpé; ou

(b) the summons may be served on an accused by mailing the summons to him at his latest known address,

b) une sommation peut être signifiée à l'inculpé en l'expédiant par la poste à sa dernière adresse.

and any regulations made under this section shall establish a procedure for voluntarily entering a plea of guilty and paying a fine in respect of each offence to which the regulations relate and shall prescribe the amount of the fine to be paid in respect of each such offence.

Les règlements d'application du présent article doivent accorder aux personnes inculpées des infractions qu'ils désignent la faculté de plaider coupable en payant l'amende qu'ils fixent pour ces infractions.

Fines	(3) A fine prescribed in respect of an offence by regulations made under subsection (2) may be lower for a first offence than for any subsequent offence but in no case shall it be greater than one hundred dollars.	(3) Les amendes prévues par les règlements d'application du présent article peuvent être plus élevées pour les cas de récidive mais elles ne doivent jamais dépasser cent dollars.	Amendes
Regulations	(4) The Governor in Council may make regulations prescribing anything that is to be prescribed under this section.	(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire ce qui doit l'être en vertu du présent article.	Règlement
	19. The heading preceding section 69 and section 69 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	19. La rubrique qui précède l'article 69 et l'article 69 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:	
	"APPLICATION OF ACT TO WATERS OTHER THAN CANADIAN FISHERIES WATERS	«APPLICATION DE LA LOI AUX EAUX AUTRES QUE LES EAUX DES PÊCHERIES CANADIENNES	
Application of Act to High Seas	69. (1) The provisions of this Act and the regulations that apply to any or all of Canadian fisheries waters, without anything in the context of such provisions indicating that they apply to any specified area of Canadian fisheries waters, shall, in relation to any fishing vessel or aircraft on or over the High Seas that is subject to the jurisdiction of Canada, or any act or thing done or omitted to be done on, from or by means of any such fishing vessel or aircraft, be deemed to extend and apply to the High Seas.	69. (1) Les dispositions de la présente loi et des règlements qui s'appliquent à la totalité ou quelque partie des eaux des pêcheries canadiennes, lorsque rien dans leur contexte n'indique qu'elles s'appliquent à une étendue déterminée des eaux des pêcheries canadiennes, sont, relativement à tout vaisseau de pêche ou aéronef se trouvant en haute mer ou la survolant et étant assujéti à la juridiction du Canada, ou relativement à une action ou une chose quelconque accomplie, ou dont l'accomplissement a été omis, à bord, à partir ou au moyen d'un semblable vaisseau, réputées s'étendre et s'appliquer à la haute mer.	Application à la haute mer
Regulations	(2) The Governor in Council may make regulations respecting fisheries located in waters other than Canadian fisheries waters applicable to vessels or aircraft subject to the jurisdiction of Canada.	(2) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements, concernant la pêche dans les eaux autres que les eaux des pêcheries canadiennes, applicables aux navires et aéronefs assujettis à la juridiction du Canada.	Règlements
Inconsistency or conflict	(3) Where there is any inconsistency or conflict between any regulations that apply to the High Seas by virtue of subsection (1) and any regulations made under subsection (2), the latter regulations prevail to the extent of the inconsistency or conflict, unless the context otherwise requires."	(3) Dans les cas d'incompatibilité ou de conflit entre les règlements qui s'appliquent à la haute mer en vertu du paragraphe (1) et les règlements établis en vertu du paragraphe (2), ces derniers prévalent dans la mesure de ce conflit ou de cette incompatibilité, à moins d'exigences contraires du contexte."	Incompatibilité ou conflit
References	20. Whenever the expression "eaux poissonneuses" is mentioned or referred to in the French version of the <i>Fisheries Act</i> or in the	20. L'expression «eaux poissonneuses» est remplacée, avec les accords d'usage requis par le contexte, par «eaux où vivent des	Référence

French version of any order, rule or regulation made under that Act, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the expression "eaux où vivent des poissons".

poissons» partout où elle apparaît dans la version française de la *Loi sur les pêcheries* et dans la version française des ordonnances, règles et règlements établis en vertu de cette loi.

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

R.S., cc. C-34,
C-35; 1972,
c. 13, s. 2(2)

21. The definition "peace officer" in section 2 of the *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (d) thereof, the following paragraph:

"(d.1) a person appointed or designated as a fishery officer under the *Fisheries Act* when performing any of his duties or functions pursuant to that Act,"

COMMENCEMENT

Coming into
force

22. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

MODIFICATION CORRÉLATIVE

21. La définition d'«agent de la paix», énoncée à l'article 2 du *Code criminel*, est modifiée par l'adjonction, après l'alinéa d), de l'alinéa suivant:

«d.1) les fonctionnaires des pêcheries nommés ou désignés en vertu de la *Loi sur les pêcheries*, dans l'exercice des fonctions que leur confère ladite loi,»

ENTRÉE EN VIGUEUR

22. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

S.R., cc. C-34,
C-35; 1972,
c. 13, par. 2(2)

Entrée en
vigueur

25-26 ELIZABETH II

CHAPTER 36

An Act to amend the Canada Pension Plan

[Assented to 14th July, 1977]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The definition "applicant" in section 2 of the *Canada Pension Plan* is repealed and the following substituted therefor:

"applicant" means, in Part II, a person or an estate that has applied for a benefit and a person who has applied for a division of unadjusted pensionable earnings under section 53.2;"

(2) The definition "beneficiary" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"beneficiary" means a person or an estate to whom a benefit has become payable;"

(3) The definition "contributor" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"contributor" means a person who has made an employee's contribution or a contribution in respect of his self-employed earnings, and includes a person the amount of whose earnings on which a contribution has been made for a year under this Act calculated as provided in subparagraph 53(b)(i) exceeds zero and a person to whom unadjusted pensionable earnings have been attributed under section 53.2;"

25-26 ELIZABETH II

CHAPITRE 36

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada

[Sanctionnée le 14 juillet 1977]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada décrète:

1. (1) La définition de «requérant» à l'article 2 du *Régime de pensions du Canada* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«requérant» désigne, dans la Partie II, une personne ou les ayants droit qui ont fait une demande de prestation, ou une demande, en vertu de l'article 53.2, de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension;»

(2) La définition de «bénéficiaire» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«bénéficiaire» désigne une personne ou les ayants droit à qui une prestation est devenue payable;»

(3) La définition de «cotisant» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«cotisant» désigne une personne qui a versé une cotisation d'employé ou une cotisation à l'égard des gains provenant du travail qu'elle exécute pour son propre compte, et comprend une personne dont le montant des gains sur lesquels une cotisation a été versée pour une année selon la présente loi, calculés ainsi que le prévoit le sous-alinéa 53b)(i), excède zéro, ainsi qu'une personne à laquelle des gains non ajustés ouvrant droit à pension ont été attribués en vertu de l'article 53.2;»

S.R., c. C-5;
c. 33
(2^e Supp.);
1973-74, c. 41;
1974-75-76,
c. 4

«requérant»
«applicant»

«bénéficiaire»
«beneficiary»

«cotisant»
«contributor»

2. Subsection 43(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition "disabled contributor's child", the following definition:

"family allowance recipient"
«récipiendaire d'une allocation familiale»

" "family allowance recipient" means a person who received or is in receipt of an allowance or a family allowance pursuant to the *Family Allowances Act*, R.S.C. 1970, c. F-1, as it read immediately before being repealed or the *Family Allowances Act*, 1973 for that period prior to a child reaching 7 years of age, and such other persons as may be prescribed by regulation;"

1974-75-76,
c. 4, s. 25(3)

3. All that portion of paragraph 44(2)(b) of the said Act following subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"but does not include any month for which a disability pension was payable to him under this Act or under a provincial pension plan and on or after January 1, 1978, that period does not include any month for which he was a family allowance recipient in a year for which his unadjusted pensionable earnings were equal to or less than his basic exemption for the year."

4. Section 48 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Average monthly pensionable earnings in case of pension commencing after December, 1975

"48. (1) Subject to subsections (1.1), (2) and (3), where a retirement pension becomes payable to a contributor commencing with any month after December, 1975, his average monthly pensionable earnings are an amount calculated by dividing his total pensionable earnings by the total number of months in his contributory period or by the basic number of contributory months, whichever is the greater.

Deductions in calculating average monthly pensionable earnings of certain months during child raising years

(1.1) In calculating the average monthly pensionable earnings of a contributor in accordance with subsection (1) for the purpose of calculating or recalculating benefits payable for a month commencing

2. Le paragraphe 43(1) de ladite loi est modifié par l'adjonction, après la définition d'«orphelin», de la définition suivante:

«récipiendaire d'une allocation familiale» désigne la personne qui reçoit ou a reçu une allocation ou une allocation familiale en vertu de la *Loi sur les allocations familiales*, S.R.C. de 1970, c. F-1, telle qu'elle se lisait avant son abrogation, ou de la *Loi de 1973 sur les allocations familiales*, durant la période précédant le moment où un enfant atteint l'âge de 7 ans, et toute autre personne désignée par règlement;»

«récipiendaire d'une allocation familiale»
"family..."

3. La partie de l'alinéa 44(2)(b) de ladite loi, qui suit le sous-alinéa (ii), est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1974-75-76,
c. 4, par. 25(3)

«mais ne comprend pas un mois pour lequel une pension d'invalidité lui était payable en vertu de la présente loi ou en vertu d'un régime provincial de pensions; à compter du 1^{er} janvier 1978, doivent être exclus de cette période les mois à l'égard desquels il était récipiendaire d'une allocation familiale dans une année à l'égard de laquelle ses gains non ajustés ouvrant droit à pension étaient égaux ou inférieurs à son exemption de base pour l'année.»

4. L'article 48 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"48. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1), (2) et (3), lorsqu'une pension de retraite devient payable à un cotisant à compter de tout mois postérieur à décembre 1975, la moyenne mensuelle de ses gains ouvrant droit à pension est le montant obtenu en divisant l'ensemble de ses gains ouvrant droit à pension par le nombre total de mois de sa période cotisable ou par le nombre de base de ses mois cotisables, en prenant des deux chiffres celui qui est le plus élevé.

Moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension dans le cas d'une pension commençant après décembre 1975

(1.1) Aux fins du calcul, conformément au paragraphe (1), de la moyenne mensuelle des gains d'un cotisant ouvrant droit à pension, il peut être déduit, dans le but de calculer ou recalculer les prestations

Déductions

on or after January 1, 1978, there may be deducted

(a) from the total number of months in a contributor's contributory period, those months during which he was a family allowance recipient and during which his pensionable earnings were less than his average monthly pensionable earnings calculated without regard to subsections (2) and (3), but no such deduction shall reduce the number of months in his contributory period to less than the basic number of contributory months; and

(b) from his total pensionable earnings, the aggregate of his pensionable earnings attributable to the months deducted pursuant to paragraph (a).

(2) Where a contributor has made a contribution for earnings after he reached 65 years of age and the total number of months in his contributory period remaining after the deduction under paragraph (1.1)(a) exceeds the basic number of contributory months, in calculating his average monthly pensionable earnings in accordance with subsection (1) there shall be deducted

(a) from the total number of months remaining in his contributory period, the number of months therein after he reached 65 years of age or by which the total exceeds the basic number of contributory months, whichever is the lesser; and

(b) from his total pensionable earnings remaining after the deduction under paragraph (1.1)(b) the aggregate of his pensionable earnings for a number of months equal to the number of months deducted under paragraph (a), for which months such aggregate is less than the aggregate of his pensionable earnings for any other like number of months in his contributory period other than for months for which a deduction has already been made under subsection (1.1).

(3) Where the number of months remaining after making any deduction under

payables à l'égard d'un mois à compter du 1^{er} janvier 1978,

a) du nombre total de mois dans sa période cotisable, les mois où il était récipiendaire d'une allocation familiale et au cours desquels ses gains ouvrant droit à pension étaient inférieurs à la moyenne mensuelle de ceux-ci établie indépendamment des paragraphes (2) et (3); cette déduction ne doit cependant pas résulter en un nombre de mois de sa période cotisable inférieur au nombre de base des mois cotisables; et

b) du total de ses gains ouvrant droit à pension, l'ensemble desdits gains correspondant aux mois déduits en vertu de l'alinéa a).

(2) Lorsqu'un cotisant a versé une cotisation à l'égard de gains après avoir atteint 65 ans et que le nombre total de mois dans sa période cotisable restant, une fois faite la déduction prévue par l'alinéa (1.1)a), dépasse le nombre de base des mois cotisables, il doit, dans le calcul de la moyenne mensuelle de ses gains ouvrant droit à pension conformément au paragraphe (1), être déduit

a) du nombre total de mois restant dans sa période cotisable, le nombre de mois compris dans cette période et postérieurs à ses 65 ans ou le nombre de mois par lequel le total excède le nombre de base des mois cotisables, en choisissant le moindre des deux chiffres; et

b) du total de ses gains ouvrant droit à pension et restant, une fois faite la déduction prévue par l'alinéa (1.1)b), l'ensemble desdits gains pour un nombre de mois égal au nombre de mois déduits en conformité de l'alinéa a), mois pour lesquels ledit ensemble est moindre que la totalité de ses gains ouvrant droit à pension pour tout autre nombre égal de mois compris dans sa période cotisable, autres que des mois à l'égard desquels une déduction a déjà été faite en vertu du paragraphe (1.1).

(3) Lorsque le nombre des mois restant, une fois faite toute déduction prévue par le

Deductions
allowed where
contributions
made after 65

Déductions
allouées lorsque
la cotisation est
payée après 65
ans

Deductions
allowed where
number of
months
remaining
exceeds 120

Déductions
autorisées
lorsque le solde
des mois
dépasse 120

subsection (1.1) or (2) from the total number of months in the contributory period of a contributor exceeds 120, in calculating his average monthly pensionable earnings in accordance with subsection (1) there shall be deducted

(a) from the number of months so remaining, a number of months equal to

(i) 15% of the number so remaining, and if such 15% includes a fraction of a month the fraction shall be taken to be a complete month,

or

(ii) the number of months by which the number so remaining exceeds 120, whichever is the lesser; and

(b) from his total pensionable earnings remaining after making any deduction under subsection (1.1) or (2), the aggregate of his pensionable earnings for a number of months equal to the number of months deducted under paragraph (a), for which months such aggregate is less than his aggregate pensionable earnings for any like number of months in his contributory period other than for months for which a deduction has already been made under subsection (1.1) or (2)."

5. All that portion of section 49 of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"but does not include any month for which a disability pension was payable to him under this Act or under a provincial pension plan and for benefits that are payable under this Act for any month after December, 1977, that period does not include any month for which he was a family allowance recipient in a year for which his unadjusted pensionable earnings were equal to or less than his basic exemption for the year."

paragraphe (1.1) ou (2), du nombre total de mois compris dans la période cotisable d'un cotisant excède 120, il doit, dans le calcul de sa moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension en conformité du paragraphe (1), être déduit

a) du nombre de mois ainsi restant, un nombre de mois égal

(i) à 15% du nombre ainsi restant, et si un tel pourcentage de 15% comprend une fraction de mois, la fraction doit être remplacée par un mois entier,

ou

(ii) au nombre de mois par lequel le nombre ainsi restant excède 120,

en choisissant le moindre de ces deux chiffres; et

b) du total de ses gains ouvrant droit à pension qui reste, une fois faite toute déduction prévue par le paragraphe (1.1) ou (2), l'ensemble de ses gains ouvrant droit à pension pour un nombre de mois égal au nombre de mois déduits selon l'alinéa a), mois pour lesquels ledit ensemble est moindre que la totalité de ses gains ouvrant droit à pension pour tout nombre égal de mois compris dans sa période cotisable autres que les mois pour lesquels une déduction a déjà été faite aux termes du paragraphe (1.1) ou (2).»

5. La partie de l'article 49 de ladite loi, qui suit l'alinéa b), est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«mais ne comprend pas un mois à l'égard duquel une pension d'invalidité lui était payable en vertu de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions; dans le cas de prestations payables en vertu de la présente loi pour tout mois postérieur à décembre 1977, doivent être exclus de cette période les mois à l'égard desquels il était bénéficiaire d'une allocation familiale dans une année à l'égard de laquelle ses gains non ajustés ouvrant droit à pension étaient égaux ou inférieurs à son exemption de base pour l'année.»

6. All that portion of section 53 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Unadjusted pensionable earnings for a year

“53. Subject to section 53.1, the unadjusted pensionable earnings of a contributor for a year are an amount equal to”

6. La partie de l'article 53 de ladite loi, qui précède l'alinéa a), est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«53. Sous réserve de l'article 53.1, les gains non ajustés d'un cotisant ouvrant droit à pension pour une année sont un montant égal à»

Gains non ajustés ouvrant droit à pension pour une année

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 53 thereof, the following sections:

Unadjusted pensionable earnings for years of division

“53.1 The amount of the unadjusted pensionable earnings of a contributor for a year determined under section 53 shall be adjusted for each year in which there is a division of unadjusted pensionable earnings under section 53.2 and under a provincial pension plan.

7. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 53, des articles suivants:

«53.1 Le montant des gains non ajustés d'un cotisant ouvrant droit à pension pour une année, calculé conformément à l'article 53, doit être ajusté tous les ans où est effectué un partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension en vertu de l'article 53.2 et d'un régime provincial de pension.

Gains non ajustés pour les années de partage

Application

53.2 (1) An application in writing to the Minister may be made by or on behalf of either former spouse to a marriage or his estate or such person as may be prescribed by regulation within 36 months of the date of a decree absolute of divorce or of a judgment of nullity of the marriage, granted or rendered on or after January 1, 1978, for a division of the unadjusted pensionable earnings of the former spouses.

53.2 (1) Une demande écrite de partage des gains non ajustés des anciens conjoints ouvrant droit à pension peut être présentée au Ministre par un des anciens conjoints, ou en son nom, par ses ayants droit, ou par les personnes autorisées par règlement, dans les 36 mois de la date du jugement irrévocable de divorce ou du jugement en nullité de mariage, pourvu qu'il ne soit pas antérieur au 1^{er} janvier 1978.

Demande

Idem

(2) For the purposes of this section,
(a) notwithstanding paragraphs (b) and (c), the former spouses must have cohabited for at least 36 consecutive months during the marriage before an application made under subsection (1) may be approved by the Minister;
(b) the marriage shall be deemed to have been solemnized or nullified or a divorce deemed to have been made absolute on the last day of the year preceding the registered date of the marriage or the judgment of nullity or the effective date of a decree absolute of the divorce; and
(c) the former spouses shall be deemed to have cohabited throughout the year

(2) Pour l'application du présent article, Idem
a) par dérogation aux alinéas b) et c), les anciens conjoints doivent avoir cohabité durant le mariage pendant au moins 36 mois consécutifs avant qu'une demande visée au paragraphe (1) puisse être approuvée par le Ministre;
b) le mariage est réputé célébré ou annulé et le divorce réputé irrévocable le dernier jour de l'année précédant la date enregistrée du mariage ou du jugement en nullité ou la date à laquelle le jugement irrévocable de divorce est exécutoire; et
c) les anciens conjoints sont réputés avoir cohabité pendant toute l'année où a eu lieu la célébration du mariage et ne

in which the marriage was solemnized, and shall be deemed not to have cohabited at any time during the year of divorce or of annulment of the marriage.

pas avoir cohabité pendant l'année du divorce ou de l'annulation du mariage.

Period of cohabitation

(3) In determining the period during which the unadjusted pensionable earnings of the former spouses shall be divided, only those months during which the former spouses cohabited during the marriage shall be considered, and for the purposes of this section months during which former spouses cohabited shall be determined in a manner prescribed by regulation.

(3) Seuls les mois où les anciens conjoints ont cohabité durant le mariage sont pris en ligne de compte pour déterminer la période à laquelle s'applique le partage des gains non ajustés des anciens conjoints ouvrant droit à pension. Pour l'application du présent article, les mois où les anciens conjoints ont cohabité sont déterminés de la manière prescrite par règlement.

Détermination de la période de cohabitation

Division of unadjusted pensionable earnings

(4) On approval by the Minister of an application referred to in subsection (1), the unadjusted pensionable earnings for each former spouse for the period of cohabitation attributable to contributions made under this Act, determined in the same manner as the total pensionable earnings attributable to contributions made under this Act are determined in section 81, shall be added and then divided equally and the unadjusted pensionable earnings so divided shall be attributed to each former spouse.

(4) Sur approbation par le Ministre d'une demande visée au paragraphe (1), a lieu, d'une part, l'addition des gains non ajustés ouvrant droit à pension afférents à des cotisations versées selon la présente loi et déterminés, de la même manière qu'est déterminé le total des gains visés à l'article 81, pour chaque ancien conjoint durant la période de cohabitation et, d'autre part, la division et l'attribution en parts égales à chaque ancien conjoint de ces gains non ajustés ouvrant droit à pension.

Partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension

On division unadjusted pensionable earnings under this Act

(5) Where there is a division under subsection (4) and under a provincial pension plan, for the purposes of benefit calculation and payment under this Act, the total unadjusted pensionable earnings of a contributor for a year of division shall be the aggregate of his unadjusted pensionable earnings attributed under subsection (4) and his unadjusted pensionable earnings attributed under a provincial pension plan.

(5) Pour les fins du calcul et du paiement des prestations en vertu de la présente loi, au cas où un partage en vertu du paragraphe (4) et d'un régime provincial de pension est effectué, le total des gains non ajustés d'un cotisant ouvrant droit à pension, pour toute année de partage, correspond à l'ensemble des gains non ajustés ouvrant droit à pension qui lui sont attribués tant en vertu de la présente loi que d'un régime provincial de pension.

Partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension en vertu de la présente loi

No division

(6) No division of unadjusted pensionable earnings for a period of cohabitation shall be made

(6) Aucun partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension pour une période de cohabitation n'est effectué

Absence de partage

(a) where the total unadjusted pensionable earnings of the former spouses in a year does not exceed twice the Year's Basic Exemption;

a) lorsque, pour une année, le total des gains de cette espèce des anciens conjoints ne dépasse pas le double de l'exemption de base de l'année;

(b) for the period before which one of the former spouses to a marriage reached 18 years of age or after which a former spouse reached 70 years of age; and

b) pour la période avant laquelle l'un des anciens conjoints avait atteint l'âge de 18 ans ou après laquelle l'un des anciens conjoints avait atteint l'âge de 70 ans; et

(c) for the period in which one of the former spouses to a marriage was a beneficiary of a retirement or disability pension under this Act or under a provincial pension plan.

Benefits in pay

(7) Where an application referred to in subsection (1) has been approved and a benefit is payable under this Act to or in respect of either of the former spouses to a marriage for any month commencing on or before the day of receipt of an application under subsection (1), the basic amount of the benefit shall be calculated and adjusted in accordance with section 45 but subject to the division of unadjusted pensionable earnings made under this section and the adjusted benefit shall be paid effective the month following the month the application referred to in subsection (1) is received.

Notification of division

(8) On approval by the Minister of an application for division of unadjusted pensionable earnings, an applicant and the former spouse to the marriage or his estate shall be notified in a manner prescribed by regulation and, where the applicant or the former spouse to the marriage or his estate is dissatisfied with the division or the result thereof, the right of appeal as set out in Part II applies.

Regulations

(9) The Governor in Council may make regulations prescribing the time, manner and form of making applications for division of unadjusted pensionable earnings or withdrawal of applications for such division, the procedures to be followed in dealing with and approving such applications and the information and evidence to be furnished in connection therewith."

1974-75-76,
c. 4, s. 27

8. Paragraphs 54(3)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(b) subsection 48(1) shall be read as follows:

"48. (1) Subject to subsections (1.1), (2) and (3), the average monthly pensionable earnings of a contributor are an amount calculated by dividing his total pensionable earnings by the total number

c) pour la période au cours de laquelle l'un des anciens conjoints était bénéficiaire d'une pension de retraite ou d'invalidité en vertu de la présente loi ou d'un régime provincial de pension.

Paiement des prestations

(7) Le montant de base de toute prestation payable, en vertu de la présente loi, à l'un des anciens conjoints ou à son égard pour tout mois à compter du jour ou avant le jour de réception de la demande visée au paragraphe (1), est, dès l'approbation de celle-ci, calculé et ajusté conformément à l'article 45, compte tenu cependant du partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension effectué en vertu du présent article, et la prestation ajustée est payable à compter du mois qui suit celui de la réception de la demande visée au paragraphe (1).

Avis du partage

(8) Tout requérant ainsi que l'ancien conjoint ou son ayant droit doit être avisé de la manière prescrite par règlement, dès l'approbation par le Ministre de toute demande de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension et peut en appeler du partage ou de son résultat, conformément à la Partie II.

Règlements

(9) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les délais et les modalités de présentation ou de retrait des demandes de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension, indiquer la procédure à suivre pour examiner ces demandes et les approuver, ainsi que préciser les renseignements et la preuve à fournir à ce sujet."

8. Les alinéas 54(3)b) et c) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76,
c. 4, art. 27

"b) le paragraphe 48(1) doit se lire comme il suit:

"48. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1), (2) et (3), la moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension d'un cotisant est un montant obtenu en divisant l'ensemble de ses gains ouvrant droit à pension par

of months in his contributory period or by 60, whichever is the greater.”;

(c) section 49 shall be read as follows:

“49. The contributory period of a contributor is the period

(a) commencing January 1, 1966 or when he reaches 18 years of age, whichever is the later, and

(b) ending with the month before the month in which a disability pension becomes payable to him under this Act or under a provincial pension plan,

but does not include any month for which a disability pension was payable to him under this Act or under a provincial pension plan and for benefits that are payable under this Act for any month after December, 1977, that period does not include any month for which he was a family allowance recipient in a year for which his unadjusted pensionable earnings were equal to or less than his basic exemption for the year.”; and”

9. Subparagraph 55(2)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) subsection 48(1) shall be read as follows:

“48. (1) Subject to subsections (1.1), (2) and (3), the average monthly pensionable earnings of a contributor are an amount calculated by dividing his total pensionable earnings by the total number of months in his contributory period.”; and”

10. Section 58 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“58. A disabled contributor's child's benefit payable to the child of a disabled contributor and an orphan's benefit payable to the orphan of a contributor is a basic monthly amount consisting of a flat

le nombre total de mois de sa période cotisable ou par 60, en choisissant le plus élevé de ces deux chiffres.»;

c) l'article 49 doit se lire comme il suit:

“49. La période cotisable d'un cotisant est la période

a) commençant le 1^{er} janvier 1966 ou le jour où ce cotisant atteint 18 ans, en choisissant celle des deux dates qui est postérieure à l'autre, et

b) se terminant le mois qui précède celui où une pension d'invalidité lui devient payable aux termes de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions,

mais ne comprend pas un mois pour lequel une pension d'invalidité lui était payable aux termes de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions; dans le cas de prestations payables en vertu de la présente loi pour tout mois postérieur à décembre 1977, doivent être exclus de cette période les mois à l'égard desquels il était bénéficiaire d'une allocation familiale dans une année à l'égard de laquelle ses gains non ajustés ouvrant droit à pension étaient égaux ou inférieurs à son exemption de base pour l'année.»; et»

9. Le sous-alinéa 55(2)(b)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) le paragraphe 48(1) doit se lire comme il suit:

“48. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1), (2) et (3), la moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension d'un cotisant est le montant obtenu en divisant l'ensemble de ses gains ouvrant droit à pension par le nombre total de mois de sa période cotisable.»; et»

10. L'article 58 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“58. Une prestation d'enfant de cotisant invalide payable à l'enfant d'un cotisant invalide et une prestation d'orphelin payable à l'orphelin d'un cotisant est un montant mensuel de base qui consiste en une

Amount of
benefit

Montant de la
prestation

rate benefit, calculated as provided in subsection 54(2).”

prestation à taux uniforme calculé comme le prévoit le paragraphe 54(2).»

11. Section 59 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

11. L'article 59 de ladite loi est modifié par l'adjonction, après le paragraphe (1), des paragraphes suivants:

“(1.1) Notwithstanding anything in this Act, an application for a benefit, other than a death benefit, that would have been payable to a deceased person who died after the coming into force of this subsection and who, prior to his death, would have been entitled upon approval of an application to payment of that benefit under this Act may be made within one year from the death of that person by the estate, the representative or heir of that person or by such person as may be prescribed by regulation.

«(1.1) Par dérogation à la présente loi, les personnes autorisées par règlement, les ayants droit, le représentant ou l'héritier d'une personne décédée après l'entrée en vigueur du présent paragraphe et qui, avant son décès, aurait eu droit, sur approbation de la demande, au versement d'une prestation en vertu de la présente loi peuvent, dans l'année qui suit le décès de la personne, présenter une demande de prestation, autre qu'une prestation de décès, qui aurait été payable à la personne décédée.

Demande de prestation par les ayants droit, etc.

(1.2) Where a disabled contributor's child's benefit would, if the application had been approved, have been payable to a child of a disabled contributor upon application made prior to his death or an orphan's benefit would, if the application had been approved, have been payable to an orphan of a contributor upon application made prior to his death and such child or orphan dies after the coming into force of this subsection, not having reached 18 years of age and no application has been made at that time, an application may be made within one year from the death of such child or orphan by the person or agency having custody and control of the child or orphan at the time of the death of such child or orphan, or by such person or agency as the Minister may direct, where there is at such time no person or agency having such custody and control.

(1.2) La personne ou l'organisme qui, au moment du décès d'un enfant d'un cotisant invalide ou d'un orphelin d'un cotisant, en a la garde et la surveillance ou, si à cette époque, aucune personne ou organisme n'en a la garde et la surveillance, la personne ou l'organisme que peut désigner le Ministre peuvent, dans l'année qui suit ce décès, présenter une demande dans le cas où une prestation d'enfant de cotisant invalide ou d'orphelin de cotisant aurait été payable, si la demande avait été approuvée, à un enfant d'un cotisant invalide ou à un orphelin d'un cotisant respectivement, sur demande présentée avant son décès, si celui-ci survient après l'entrée en vigueur du présent paragraphe et avant que cet enfant ou orphelin n'ait atteint l'âge de 18 ans et avant qu'une demande n'ait été présentée.

Exception

(1.3) Where an application is made pursuant to subsection (1.1) or (1.2), a benefit that would have been payable to a deceased person referred to in subsection (1.1) or a deceased child or orphan referred to in subsection (1.2) shall be paid to the estate or such person as may be prescribed by regulation.

(1.3) Lorsqu'une demande est présentée conformément au paragraphe (1.1) ou (1.2), doit être versée aux ayants droit ou aux personnes autorisées par règlement, toute prestation qui aurait été payable à une personne décédée visée au paragraphe (1.1) ou à un enfant ou orphelin décédé visé au paragraphe (1.2).

Prestations payables aux ayants droit ou autres personnes

Application for benefit by estate, etc.

Exception

Benefits payable to estate or other persons

Application
deemed to have
been received
on date of death

(1.4) Any application made pursuant to subsection (1.1) or (1.2) is deemed to have been received

(a) on the date of the death of a person who, prior to his death, would have been entitled upon approval of an application, to payment of a benefit under this Act; or

(b) on the date of the death of a child or an orphan referred to in subsection (1.2) where the person having custody and control of such child or orphan did not make an application prior to the death of such child or orphan."

1974-75-76,
c. 4, s. 34

12. Subsection 66(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Commence-
ment of pension

"66. (1) Subject to section 61, where payment of a retirement pension is approved, the pension is payable for each month commencing with,

(a) where an applicant, other than an estate, has reached 65 years of age,

(i) the month in which the applicant reached 65 years of age,

(ii) the latest of, the 11th month preceding the month in which the application was received, the month following the month in which the contributor last worked and for which a contribution was made under this Act or a provincial pension plan and the last month for which unadjusted pensionable earnings have been attributed under section 53.2, but no pension is payable under this subparagraph for any months prior to January 1, 1978, or

(iii) the month for which the applicant applied for the pension to commence,

whichever is the latest; and

(b) where an applicant, other than an estate, has reached 70 years of age on or before January 1, 1978,

(i) the month in which the applicant reached 70 years of age,

(1.4) Une demande présentée conformément au paragraphe (1.1) ou (1.2) est réputée avoir été reçue

a) le jour du décès d'une personne qui, avant son décès, aurait eu droit, sur approbation de la demande, au versement d'une prestation en vertu de la présente loi, ou

b) le jour du décès de l'enfant ou de l'orphelin visé au paragraphe (1.2) si la personne ou l'organisme qui en a la garde et la surveillance n'a pas présenté de demande avant le décès de l'enfant ou de l'orphelin."

Demande
réputée avoir
été reçue au
moment du
décès

12. Le paragraphe 66(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76,
c. 4, art. 34

"66. (1) Sous réserve de l'article 61, lorsque le paiement d'une pension de retraite est approuvé, la pension est payable,

a) lorsqu'un requérant, autre que les ayants droit, a atteint l'âge de 65 ans, pour chaque mois à compter du dernier en date des mois suivants:

(i) le mois au cours duquel le requérant a atteint l'âge de 65 ans,

(ii) le dernier en date des mois suivants: le onzième mois précédant celui de la réception de la demande, le mois suivant le dernier mois au cours duquel le cotisant a travaillé et à l'égard duquel une cotisation a été versée en vertu de la présente loi ou en vertu d'un régime provincial de pension ou le dernier mois ayant fait l'objet d'une attribution, en vertu de l'article 53.2, de gains non ajustés ouvrant droit à pension, mais aucune pension n'est payable, en vertu du présent alinéa, à l'égard de tout mois antérieur au 1^{er} janvier 1978, ou

(iii) le mois à compter duquel le requérant a demandé que commence le versement de la pension; et

b) lorsqu'un requérant, autre que les ayants droit, au plus tard le 1^{er} janvier 1978, a atteint l'âge de 70 ans, pour

Ouverture de la
pension

- (ii) the 12th month preceding the month following the month in which the application was received, or
- (iii) the month for which the applicant applied for the pension to commence,

whichever is the latest.”

13. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 81 thereof, the following section:

“81.1 For a year of a division as determined under section 53.2 and under a provincial pension plan, the total pensionable earnings of a contributor attributable to contributions made under this Act are an amount equal to the amount that his total pensionable earnings would be if the unadjusted pensionable earnings of the contributor for the year were that proportion of his unadjusted pensionable earnings for the year that

(a) his unadjusted pensionable earnings attributed under subsection 53.2(4), are of

(b) his total unadjusted pensionable earnings for the year determined under subsection 53.2(5).”

14. Subsection 82(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“82. (1) Notwithstanding section 80, the Minister, with the approval of the Governor in Council, may on behalf of the Government of Canada enter into an agreement with the appropriate authority of a province providing a comprehensive pension plan for

(a) the purpose of approving and processing applications for a division of unadjusted pensionable earnings and completing such division in accordance with such agreement; and

chaque mois à compter du dernier en date des mois suivants:

- (i) le mois au cours duquel le requérant a atteint l'âge de 70 ans,
- (ii) le douzième mois qui précède le mois qui suit le mois au cours duquel la demande a été reçue, ou
- (iii) le mois à compter duquel le requérant a demandé que commence le versement de la pension.»

13. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 81, de l'article suivant:

«81.1 Pour une année où est effectué un partage aux termes de l'article 53.2 et d'un régime provincial de pension, le total des gains d'un cotisant ouvrant droit à pension, afférents à des cotisations versées selon la présente loi, est égal au montant qu'atteindrait le total de ses gains ouvrant droit à pension si les gains non ajustés ouvrant droit à pension du cotisant pour cette année étaient cette proportion de ses gains non ajustés ouvrant droit à pension pour l'année que

a) ses gains non ajustés ouvrant droit à pension attribués aux termes du paragraphe 53.2(4)

représentent par rapport

b) au total de ses gains non ajustés ouvrant droit à pension pour l'année déterminé en vertu du paragraphe 53.2(5).»

14. Le paragraphe 82(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«82. (1) Par dérogation à l'article 80, le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure pour le compte du gouvernement du Canada un accord avec l'autorité compétente d'une province qui a institué un régime général de pensions, en vue

a) de l'examen et de l'approbation des demandes de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension ainsi que de la réalisation de ces partages conformément à l'accord; et

Total pensionable earnings attributable to contributions made under Act as a result of division

Total des gains ouvrant droit à pension, afférents à des cotisations versées selon la présente loi à la suite d'un partage

Applications for division and payment of benefits in accordance with agreement

Demandes de partage et paiement de prestations conformément à un accord

(b) the payment under this Act in accordance with such agreement of the whole amount of any benefit payable to or in respect of a contributor, calculated as provided in this Part without regard to section 80, in which case the whole amount of such benefit shall be deemed to be payable under this Act to or in respect of that contributor.”

1974-75-76,
c. 4, s. 40

Appeal to
Minister

15. Section 83 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“83. (1) Where an applicant or a former spouse to a marriage or his estate is dissatisfied with any decision made under section 53.2 or where an applicant is dissatisfied with any decision made under section 59 or where a beneficiary is dissatisfied with any determination as to the amount of any benefit payable to him or as to his eligibility to receive such benefit, he or subject to the regulations, any person on his behalf, may, within twelve months after the month in which the decision or determination is communicated to him, appeal to the Minister in writing addressed to the Deputy Minister of Welfare, Department of National Health and Welfare, Ottawa, for a reconsideration of such decision or determination.

Reconsideration
by Minister and
decision

(2) The Minister shall forthwith reconsider any decision or determination made under section 53.2 or 59 and may confirm or vary it, and may approve payment of a benefit to the applicant or beneficiary, determine the amount thereof or determine that no benefit is payable to him and shall thereupon in writing notify the applicant, former spouse to a marriage or his estate or beneficiary of his decision and his reasons therefor.”

1974-75-76,
c. 4, s. 41

Appeal to
Review
Committee

16. (1) Subsections 84(1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“84. (1) An applicant, a former spouse to a marriage or his estate or a beneficiary who is dissatisfied with a decision of the Minister under section 83, or subject to

b) du paiement, en vertu de la présente loi et conformément à cet accord, du montant global de toute prestation payable à un cotisant ou à son égard, calculé ainsi que le prévoit la présente Partie sans égard à l'article 80, auquel cas le montant global d'une telle prestation est réputé payable à ce cotisant ou à son égard sous le régime de la présente loi.»

15. L'article 83 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76,
c. 4, art. 40

Appel au
Ministre

«83. (1) Le requérant, l'ancien conjoint ou l'ayant droit d'un ancien conjoint non satisfait d'une décision rendue selon l'article 53.2, le requérant non satisfait d'une décision rendue selon l'article 59, le bénéficiaire non satisfait d'un arrêt quant au montant d'une prestation qui lui est payable ou quant à son admissibilité à recevoir une telle prestation ou, sous réserve des règlements, toute personne agissant pour l'un d'eux peut, dans les douze mois qui suivent celui au cours duquel la décision ou l'arrêt lui est communiqué, interjeter appel auprès du Ministre en s'adressant par écrit au Sous-ministre du Bien-être social, Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, Ottawa, et demander que la décision ou l'arrêt soit reconsidéré.

(2) Le Ministre doit reconsidérer sur-le-champ toute décision ou arrêt rendu en vertu de l'article 53.2 ou 59 et il peut confirmer ou modifier cette décision ou arrêt; il peut approuver le paiement d'une prestation au requérant ou au bénéficiaire et en fixer le montant, ou il peut arrêter qu'aucune prestation n'est payable ni à l'un ni à l'autre et il doit dès lors notifier par écrit au requérant, à l'ancien conjoint ou ses ayants droit ou au bénéficiaire sa décision motivée.»

Reconsidération
par le Ministre
et décision

16. (1) Les paragraphes 84(1) à (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76,
c. 4, art. 41

Appel au
comité de
revision

«84. (1) Un requérant, un ancien conjoint ou un ayant droit d'un ancien conjoint ou un bénéficiaire qui n'est pas satisfait d'une décision du Ministre prise en

the regulations any person on his behalf, may appeal from the decision to a Review Committee within 90 days from the day the decision is communicated to him or within such longer period as the Minister may allow.

(2) A Review Committee shall consist of three members resident in Canada, one to be appointed by or on behalf of the applicant, former spouse to a marriage or his estate or beneficiary, one to be appointed on behalf of the Minister and one to be appointed by the two members so appointed, who shall be the Chairman.

(3) If the two members appointed to a Review Committee by or on behalf of the applicant, former spouse to a marriage or his estate or beneficiary and on behalf of the Minister are unable to agree on the appointment of the Chairman, the Chairman may be appointed by a judge of a superior, district or county court of the province in which the applicant, former spouse to the marriage or his estate or beneficiary resides, or, where the applicant, former spouse to the marriage or his estate or beneficiary does not reside in Canada, of the province in which the member appointed by or on behalf of the applicant, former spouse to the marriage or his estate or beneficiary resides, on summary application made to such judge by or on behalf of the member appointed by or on behalf of the applicant, former spouse to the marriage or his estate or beneficiary and the member appointed on behalf of the Minister.

(4) An appeal to a Review Committee shall be heard at such place in Canada as may be fixed by the Chairman of the Committee, having regard to the convenience of the applicant, former spouse to a marriage or his estate or beneficiary and the Minister."

(2) Subsection 84(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

vertu de l'article 83 ou, sous réserve des règlements, toute personne agissant pour lui peut en appeler à un comité de révision dans les 90 jours de la date où la décision lui est communiquée ou dans tel délai prolongé qu'il est loisible au Ministre d'autoriser.

(2) Un comité de révision se compose de trois membres résidant au Canada, dont un doit être nommé par le requérant, l'ancien conjoint ou ses ayants droit ou le bénéficiaire, ou en leur nom, un autre doit être nommé au nom du Ministre et le troisième, qui doit agir à titre de président, doit être nommé par les deux premiers membres.

(3) Si les deux membres nommés à un comité de révision par le requérant, l'ancien conjoint ou ses ayants droit ou le bénéficiaire, ou en leur nom et au nom du Ministre ne peuvent s'entendre sur le choix du président, celui-ci peut être nommé par un juge d'une cour supérieure, ou d'une cour de district ou de comté de la province où résident le requérant, l'ancien conjoint ou ses ayants droit ou le bénéficiaire ou, si le requérant, l'ancien conjoint ou ses ayants droit ou le bénéficiaire ne résident pas au Canada, de la province où réside le membre nommé par le requérant, l'ancien conjoint ou ses ayants droit ou le bénéficiaire ou en leur nom, sur requête sommaire adressée à un tel juge par le membre qu'a nommé le requérant, l'ancien conjoint ou ses ayants droit ou le bénéficiaire et par le membre qui a été nommé au nom du Ministre ou pour le compte de ces membres.

(4) Un appel interjeté à un comité de révision doit être entendu à tel endroit, au Canada, que peut fixer le président du comité en tenant compte de ce qui convient au requérant, ancien conjoint ou ayants droit d'un ancien conjoint, ou bénéficiaire et au Ministre.»

(2) Le paragraphe 84(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Constitution of
Review
Committee

Appointment of
Chairman

Constitution
d'un comité de
révision

Nomination du
président

Hearing

Audience

Powers of
Review
Committee

“(6) A Review Committee may affirm or vary a decision of the Minister under section 83, and may take any action in relation thereto that might have been taken by the Minister under that section, and shall thereupon in writing notify the applicant, former spouse to a marriage or his estate or beneficiary and the Minister of its decision and of its reasons therefor.”

«(6) Un comité de révision peut confirmer ou modifier une décision du Ministre prise en vertu de l'article 83 et tenter toute action y relative qui aurait pu être intentée par le Ministre en vertu dudit article; il doit dès lors notifier par écrit au requérant, à l'ancien conjoint ou ses ayants droit ou au bénéficiaire ainsi qu'au Ministre sa décision motivée.»

Pouvoirs d'un
comité de
révision

1974-75-76,
c. 4, s. 42(1)

17. (1) Subsection 85(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

17. (1) Le paragraphe 85(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76,
c. 4, par. 42(1)

Appeal to
Pension
Appeals Board

“85. (1) An applicant, a former spouse to a marriage or his estate or a beneficiary, or subject to the regulations any person on his behalf, or the Minister, if dissatisfied by a decision of a Review Committee under section 84, may with the leave of the Chairman or Vice-Chairman of the Pension Appeals Board, appeal from the decision of the Review Committee to the Pension Appeals Board within 90 days from the day the decision is communicated to him or within such longer period as the Pension Appeals Board or any member thereof upon application made to it or him either before or after the expiration of those 90 days may allow.”

«85. (1) S'il n'est pas satisfait d'une décision du comité de révision prévue par l'article 84, un requérant, un ancien conjoint, un ayant droit d'un ancien conjoint, un bénéficiaire, ou, sous réserve des règlements toute personne agissant pour lui ou le Ministre peut, avec la permission du président ou du vice-président de la Commission d'appel des pensions, interjeter appel de la décision d'un comité de révision à la Commission d'appel des pensions dans les 90 jours qui suivent la date où la décision lui est communiquée ou dans tel délai prolongé qu'il est loisible à la Commission d'appel des pensions ou à un membre de celle-ci, d'accorder sur demande à elle ou à lui faite avant ou après l'expiration de cette période de 90 jours.»

Appel à la
Commission
d'appel des
pensions

(2) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection 85(5.1) thereof, the following subsection:

(2) Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après le paragraphe 85(5.1) du paragraphe suivant:

Minister shall
notify Board

“(5.2) Where an appeal is made to the Pension Appeals Board in respect to a division of unadjusted pensionable earnings under section 53.2, the Minister shall notify the Board of the name and interest of the applicant and the former spouse to the marriage or his estate and the Board shall add as a party to the appeal any such person who is not already a party thereto.”

«(5.2) Lorsque est interjeté devant la Commission d'appel des pensions un appel concernant le partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension en vertu de l'article 53.2, le Ministre doit informer la Commission de l'identité et de l'intérêt du requérant et de l'ancien conjoint ou ses ayants droit et la Commission met en cause dans l'appel toute personne qui n'y est pas déjà partie.»

Le Ministre
doit informer la
Commission

18. (1) Subsection 86(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

18. (1) Le paragraphe 86(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Authority to determine questions of law and fact

“86. (1) A Review Committee and the Pension Appeals Board have authority to determine any question of law or fact as to

(a) whether any benefit is payable to a person,

(b) the amount of any such benefit,

(c) whether any person is eligible for a division of unadjusted pensionable earnings, or

(d) the amount of such division,

and the decision of a Review Committee, except as provided in this Act, or the decision of the Pension Appeals Board, as the case may be, is final and binding for all purposes of this Act.”

(2) Subsection 86(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Notwithstanding anything in this Part, no appeal lies to the Pension Appeals Board from a decision of a Review Committee as to the age of any applicant, former spouse to a marriage or beneficiary.”

19. Subsection 88(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Where, on an appeal by the Minister to the Pension Appeals Board from a decision of a Review Committee, the applicant, former spouse to a marriage or his estate or beneficiary who benefits by the decision from which the Minister is appealing, or an applicant added as a party pursuant to subsection 85(5.1) or (5.2), is represented by counsel on the hearing of the appeal, the applicant, former spouse to the marriage or his estate, beneficiary, or added party is entitled to be paid such legal expenses as may be fixed by the Treasury Board.”

20. Section 89 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“89. Subject to such conditions as may be prescribed, the Minister is entitled, for

«86. (1) Un comité de revision et la Commission d'appel des pensions sont compétents pour arrêter toute question de droit ou de fait

a) quant à savoir si une prestation est payable à une personne,

b) relative au montant d'une telle prestation,

c) quant à l'admissibilité d'une personne au partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension,

d) relative au montant d'un tel partage.

La décision d'un comité de revision, sauf ce que prévoit la présente loi, ou la décision de la Commission d'appel des pensions sont définitives et obligatoires à toutes fins de la présente loi.»

(2) Le paragraphe 86(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Nonobstant toute disposition de la présente Partie, aucun appel d'une décision d'un comité de revision, relative à l'âge d'un requérant, d'un ancien conjoint ou d'un bénéficiaire n'est recevable par la Commission d'appel des pensions.»

19. Le paragraphe 88(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Lorsque, sur appel d'une décision d'un comité de revision, interjeté par le Ministre devant la Commission d'appel des pensions, le requérant, l'ancien conjoint, l'ayant droit d'un ancien conjoint ou le bénéficiaire qui bénéficie de la décision visée par l'appel du Ministre ou le requérant mis en cause conformément au paragraphe 85(5.1) ou (5.2), est représenté par un avocat lors de l'audition de l'appel, il a droit au remboursement des frais judiciaires que peut fixer le conseil du Trésor.»

20. L'article 89 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«89. Sous réserve des conditions qui peuvent être prescrites, le Ministre est en

Pouvoirs de décider de questions de droit ou de fait

Pas d'appel d'une décision relative à l'âge

1974-75-76, c. 4, art. 43

Idem

Renseignement relatif à l'âge

No appeal from decision as to age

1974-75-76, c. 4, s. 43

Idem

Census information

the purpose of ascertaining the age of any applicant, a former spouse to a marriage or any beneficiary, to obtain from Statistics Canada, upon request any information respecting the age of an applicant, the former spouse to the marriage or a beneficiary that is contained in the returns of any census taken more than 30 years before the date of the request.”

droit, pour vérifier l'âge d'un requérant, d'un ancien conjoint ou d'un bénéficiaire, d'obtenir sur demande, de Statistique Canada, tout renseignement relatif à l'âge d'un requérant, d'un ancien conjoint ou d'un bénéficiaire que renferment les rapports de tout recensement effectué plus de 30 ans avant la date de la demande.»

1974-75-76,
c. 4, s. 44(2)

21. Subsection 91(1) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (j.1) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (j.1) thereof, the following paragraph:

“(j.2) providing for the conditions under which the payment of benefits may be withheld pending the furnishing to the Minister of information, evidence and documentation required under this Act and the regulations; and”

21. Le paragraphe 91(1) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa j.1) et par l'insertion de l'alinéa suivant après ce dernier:

1974-75-76,
c. 4, par. 44(2)

«j.2) prévoyant les conditions sous lesquelles les prestations peuvent être retenues tant que n'ont pas été fournis au Ministre les renseignements, les documents et la preuve qu'exigent la présente loi et les règlements; et»

22. Subsection 100(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

22. Le paragraphe 100(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Application for
assignment of
Social
Insurance
Number

“**100.** (1) Every individual who has reached 18 years of age on or before the 3rd day of August 1965 and who is employed in pensionable employment on that day and every individual who applies for a division under section 53.2, shall, within 30 days of that day or the date of application for such division, if he has not earlier been assigned a Social Insurance Number, file an application with the Minister, in such form and manner as may be prescribed, for the assignment to him of a Social Insurance Number.”

«**100.** (1) Tout particulier qui a atteint 18 ans au plus tard le 3 août 1965 et qui occupe alors un emploi ouvrant droit à pension et tout particulier qui demande le partage prévu à l'article 53.2, doit, dans les 30 jours qui suivent cette date ou celle de la demande de partage, si un numéro d'assurance sociale ne lui a pas déjà été attribué, demander au Ministre, au moyen de la formule et selon la manière qui peuvent être prescrites, qu'un numéro d'assurance sociale lui soit attribué.»

Demande
d'attribution
d'un numéro
d'assurance
sociale

23. Paragraphs 109(1)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

23. Les alinéas 109(1)b) et c) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“(b) the administration of benefits payable under this Act to persons resident in that country, the extension of benefits to and in respect of persons under that law or this Act, and the increase or decrease in the amount of the benefits payable under that law or this Act to and in respect of persons employed in or resident in that country; and

«b) l'administration des prestations payables selon la présente loi à des personnes qui résident dans ce pays, l'extension des prestations prévues par cette loi ou la présente loi à des personnes ou à leur égard et la modification du montant des prestations payables en vertu de cette loi ou de la présente loi à des

(c) the administration of benefits payable under that law to persons resident in Canada, the extension of benefits to and in respect of persons under that law or this Act, and the increase or decrease in the amount of the benefits payable under that law or this Act to and in respect of persons employed in or resident in Canada;”

24. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection 109(1) thereof, the following subsection:

“(1.1) Where the result of an arrangement under subsection (1) is that

(a) the aggregate of the benefits payable to and in respect of a beneficiary under this Act and under the law of the other country

is less than

(b) the benefits that would be payable to and in respect of that beneficiary under this Act in the absence of such arrangement,

then, notwithstanding the arrangement, there shall be paid to and in respect of that beneficiary under this Act, in addition to the benefits payable to him under this Act as a result of the arrangement, benefits equal to the amount by which the benefits referred to in paragraph (b) exceed the aggregate referred to in paragraph (a).”

25. Subsection 117(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Each of the members of the Advisory Committee is entitled to be paid such allowance for each day he attends any meetings of the Committee or attends to matters related to Committee business as may be fixed by the Governor in Council, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties as a member of the Committee.”

personnes qui sont employées ou qui résident dans ce pays, et à leur égard; et

c) l'administration des prestations payables en vertu de cette loi à des personnes qui résident au Canada, l'extension des prestations prévues par cette loi ou la présente loi à des personnes ou à leur égard et la modification du montant des prestations payables en vertu de cette loi ou de la présente loi à des personnes qui sont employées ou qui résident au Canada, et à leur égard;»

24. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après le paragraphe 109(1), du paragraphe suivant:

«(1.1) Lorsque, à la suite d'un arrangement établi conformément au paragraphe (1),

a) l'ensemble des prestations payables à un bénéficiaire ou à son égard en vertu de la présente loi et de la loi d'un pays étranger

est inférieur

b) aux prestations qui seraient payables à lui ou à son égard en vertu de la présente loi en l'absence d'un tel arrangement,

il est payé, sans égard à cet arrangement, à ce bénéficiaire et à son égard en vertu de la présente loi, en sus des prestations qui lui sont payables en vertu de la présente loi par suite de l'arrangement, des prestations égales à l'excédent des prestations visées à l'alinéa b) sur l'ensemble des prestations visé à l'alinéa a).»

25. Le paragraphe 117(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Chaque membre du Comité consultatif a droit de toucher, pour chaque jour où il assiste à des réunions du Comité, ou s'acquitte de fonctions reliées aux activités du Comité, l'indemnité que peut fixer le gouverneur en conseil et il a droit de recevoir ses frais raisonnables de voyage et de subsistance, alors qu'il est absent de son lieu ordinaire de résidence dans l'exercice de ses fonctions à titre de membre du Comité.»

Minimum
payment as a
result of
arrangement

Paiement
minimal aux
termes d'un
arrangement

Remuneration
and expenses of
members

Rémunération
et dépenses des
membres

Application

26. Subsection 115(2) of the *Canada Pension Plan* does not apply in respect of the amendments to that Act contained in this Act.

26. Le paragraphe 115(2) du *Régime de pensions du Canada* ne s'applique pas aux modifications à cette loi énoncées dans la présente loi.

Application

Coming into
force

27. This Act or any provision or provisions thereof shall come into force in accordance with subsection 115(4) of the *Canada Pension Plan* on a day to be fixed by proclamation.

27. La présente loi ou l'une quelconque de ses dispositions entrera en vigueur conformément au paragraphe 115(4) du *Régime de pensions du Canada* à une date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1977

25-26 ELIZABETH II

CHAPTER 37

An Act to amend the Bretton Woods Agreements Act

[Assented to 14th July, 1977]

R.S., c. B-9

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 5 of the *Bretton Woods Agreements Act* is repealed and the following substituted therefor:

Payment of
subscription out
of C.R.F.

“5. (1) The Minister of Finance may provide for payment out of the Consolidated Revenue Fund to the International Monetary Fund in the manner and at the times provided for by the Agreement therefor set out in the First Schedule, of a sum or sums of money, not exceeding in the whole an amount equivalent to the subscription required from Canada, that is to say, one billion, three hundred and fifty-seven million Special Drawing Rights (S.D.R.).

Idem

(2) The Minister of Finance may provide for payment out of the Consolidated Revenue Fund to the International Bank for Reconstruction and Development in the manner and at the times provided for by the Agreement therefor set out in the Second Schedule, of a sum or sums of money, not exceeding in the whole an amount equivalent to the subscription required from Canada, that is to say, one billion, one hundred and twelve million, two hundred thousand United States dollars of the weight and fineness in effect on July 1, 1944.”

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 6 thereof, the following section:

25-26 ELIZABETH II

CHAPITRE 37

Loi modifiant les accords de Bretton Woods

[Sanctionnée le 14 juillet 1977]

S.R., c. B-9

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'article 5 de la *Loi sur les accords de Bretton Woods* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Paiement des
souscriptions
sur le F.R.C.

«5. (1) Le ministre des Finances peut pourvoir au paiement, sur le Fonds du revenu consolidé, au fonds monétaire international, de la manière et aux époques prévues par l'accord reproduit à la première annexe, d'une somme ou de sommes d'argent jusqu'à concurrence d'un montant équivalent à la souscription requise du Canada, soit un milliard trois cent cinquante-sept millions en droits de tirage spéciaux.

Idem

(2) Le ministre des Finances peut pourvoir au paiement, sur le Fonds du revenu consolidé, à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, de la manière et aux époques prévues par l'accord reproduit à la seconde annexe, d'une somme ou de sommes d'argent, jusqu'à concurrence d'un montant équivalent à la souscription requise du Canada, soit un milliard, cent douze millions, deux cent mille dollars des États-Unis, du poids et du titre en vigueur le 1^{er} juillet 1944.»

2. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 6, de l'article suivant:

Adjustment of
valuation

“6.1 (1) In each year on a day determined by the Minister of Finance, the value of Canada's assets and liabilities with respect to the International Monetary Fund, as shown in the Public Accounts of Canada, shall be adjusted to reflect the then current rate of exchange for Canadian dollars, and the resultant valuation adjustment shall,

(a) if it is a positive amount, be credited to the Consolidated Revenue Fund; and

(b) if it is a negative amount, be charged to the Consolidated Revenue Fund.

“Valuation
adjustment”
defined

(2) In this section, “valuation adjustment” at a particular day means the amount obtained when the net value of Canada's assets and liabilities with respect to the International Monetary Fund, as then recorded in the Public Accounts of Canada, is subtracted from the net value of those assets and liabilities at the then current rate of exchange for Canadian dollars.”

3. The First Schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“FIRST SCHEDULE
ARTICLES OF AGREEMENT
OF THE
INTERNATIONAL MONETARY
FUND

The Governments on whose behalf the present Agreement is signed agree as follows:

INTRODUCTORY ARTICLE

(i) The International Monetary Fund is established and shall operate in accordance with the provisions of this Agreement as originally adopted and subsequently amended.

(ii) To enable the Fund to conduct its operations and transactions, the Fund shall maintain a General Department and a Special Drawing Rights Department. Membership in the Fund shall give the right to participation in

Rajustement

«6.1 (1) La valeur de l'actif et du passif du Canada au Fonds monétaire international indiquée dans les comptes publics du Canada doit, chaque année, à la date fixée par le ministre des Finances, être rajustée en fonction du taux de change du dollar canadien en vigueur et le solde doit,

a) s'il est créditeur, être versé au Fonds du revenu consolidé; et

b) s'il est débiteur, être porté au débit du Fonds du revenu consolidé.

(2) Dans le présent article, «solde» désigne, à une date donnée, la différence obtenue en soustrayant la valeur nette de l'actif et du passif du Canada au Fonds monétaire international indiquée dans les Comptes publics du Canada de leur valeur nette au taux de change du dollar canadien en vigueur.»

Définition de
«solde»

3. La première annexe de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«PREMIÈRE ANNEXE
STATUTS
DU
FONDS MONÉTAIRE
INTERNATIONAL

Les gouvernements au nom desquels est signé le présent Accord conviennent de ce qui suit:

ARTICLE PRÉLIMINAIRE

(i) La constitution et le fonctionnement du Fonds monétaire international seront régis par les dispositions des présents Statuts tels qu'ils ont été adoptés à l'origine et ultérieurement amendés.

(ii) Pour être en mesure d'effectuer ses opérations et transactions, le Fonds établira un Département général et un Département des droits de tirage spéciaux. La qualité de

the Special Drawing Rights Department.

(iii) Operations and transactions authorized by this Agreement shall be conducted through the General Department, consisting in accordance with the provisions of this Agreement of the General Resources Account, the Special Disbursement Account, and the Investment Account; except that operations and transactions involving special drawing rights shall be conducted through the Special Drawing Rights Department.

ARTICLE I—PURPOSES

The purposes of the International Monetary Fund are:

- (i) To promote international monetary cooperation through a permanent institution which provides the machinery for consultation and collaboration on international monetary problems.
- (ii) To facilitate the expansion and balanced growth of international trade, and to contribute thereby to the promotion and maintenance of high levels of employment and real income and to the development of the productive resources of all members as primary objectives of economic policy.
- (iii) To promote exchange stability, to maintain orderly exchange arrangements among members, and to avoid competitive exchange depreciation.
- (iv) To assist in the establishment of a multilateral system of payments in respect of current transactions between members and in the elimination of foreign exchange restrictions which hamper the growth of world trade.
- (v) To give confidence to members by making the general resources of the Fund temporarily available to them under adequate safeguards, thus providing them with opportunity to correct maladjustments in their balance

membre du Fonds donnera le droit de participer au Département des droits de tirage spéciaux.

(iii) Les opérations et transactions autorisées par les présents Statuts s'effectueront par l'intermédiaire du Département général, lequel comprend, conformément aux dispositions des présents Statuts, le Compte des ressources générales, le Compte de versements spécial et le Compte d'investissement; toutefois, les opérations et transactions portant sur droits de tirage spéciaux s'effectueront par l'intermédiaire du Département des droits de tirage spéciaux.

ARTICLE I—BUTS

Les buts du Fonds monétaire international sont les suivants:

- (i) Promouvoir la coopération monétaire internationale au moyen d'une institution permanente fournissant un mécanisme de consultation et de collaboration en ce qui concerne les problèmes monétaires internationaux.
- (ii) Faciliter l'expansion et l'accroissement harmonieux du commerce international et contribuer ainsi à l'instauration et au maintien de niveaux élevés d'emploi et de revenu réel et au développement des ressources productives de tous les membres, objectifs premiers de la politique économique.
- (iii) Promouvoir la stabilité des changes, maintenir entre les membres des dispositions de change ordonnées et éviter les dépréciations concurrentielles des changes.
- (iv) Aider à établir un système multilatéral de règlement des transactions courantes entre les membres et à éliminer les restrictions de change qui entravent le développement du commerce mondial.
- (v) Donner confiance aux membres en mettant les ressources générales du Fonds temporairement à leur disposition moyennant des garanties adéquates, leur fournissant ainsi la possibilité

of payments without resorting to measures destructive of national or international prosperity.

(vi) In accordance with the above, to shorten the duration and lessen the degree of disequilibrium in the international balances of payments of members.

The Fund shall be guided in all its policies and decisions by the purposes set forth in this Article.

ARTICLE II—MEMBERSHIP

Section 1. *Original members*

The original members of the Fund shall be those of the countries represented at the United Nations Monetary and Financial Conference whose governments accept membership before December 31, 1945.

Section 2. *Other members*

Membership shall be open to other countries at such times and in accordance with such terms as may be prescribed by the Board of Governors. These terms, including the terms for subscriptions, shall be based on principles consistent with those applied to other countries that are already members.

ARTICLE III—QUOTAS AND SUBSCRIPTIONS

Section 1. *Quotas and payment of subscriptions*

Each member shall be assigned a quota expressed in special drawing rights. The quotas of the members represented at the United Nations Monetary and Financial Conference which accept membership before December 31, 1945 shall be those set forth in Schedule A. The quotas of other members shall be determined by the Board of Governors. The subscription of each member shall be equal to its quota and shall be paid in full to the Fund at the appropriate depository.

Section 2. *Adjustment of quotas*

(a) The Board of Governors shall at intervals of not more than five years conduct a general review, and if it

de corriger les déséquilibres de leurs balances des paiements sans recourir à des mesures préjudiciables à la prospérité nationale ou internationale.

(vi) Conformément à ce qui précède, abréger la durée et réduire l'ampleur des déséquilibres des balances de paiements des membres.

Dans toutes ses politiques et décisions, le Fonds s'inspirera des buts énoncés dans le présent article.

ARTICLE II—MEMBRES

Section 1. *Membres originaires*

Seront membres originaires du Fonds les États qui, ayant participé à la Conférence monétaire et financière des Nations Unies, auront donné leur adhésion avant le 31 décembre 1945.

Section 2. *Autres membres*

Les autres pays auront la possibilité de devenir membres du Fonds aux dates et conformément aux conditions qui auront été prescrites par le Conseil des gouverneurs. Ces conditions, y compris les modalités des souscriptions, seront basées sur des principes s'accordant avec ceux qui s'appliquent aux pays déjà membres.

ARTICLE III—QUOTES-PARTS ET SOUSCRIPTIONS

Section 1. *Quotes-parts et paiement des souscriptions*

Une quote-part, exprimée en droits de tirage spéciaux, sera assignée à chaque membre. Les quotes-parts des membres représentés à la Conférence monétaire et financière des Nations Unies et ayant adhéré avant le 31 décembre 1945, seront celles qui figurent à l'annexe A. Les quotes-parts des autres membres seront fixées par le Conseil des gouverneurs. La souscription de chaque membre sera égale à sa quote-part et elle sera versée intégralement au Fonds auprès du dépositaire qualifié.

Section 2. *Révision des quotes-parts*

a) Tous les cinq ans au moins, le Conseil des gouverneurs procédera à un examen général des quotes-parts des

deems it appropriate propose an adjustment, of the quotas of the members. It may also, if it thinks fit, consider at any other time the adjustment of any particular quota at the request of the member concerned.

(b) The Fund may at any time propose an increase in the quotas of those members of the Fund that were members on August 31, 1975 in proportion to their quotas on that date in a cumulative amount not in excess of amounts transferred under Article V, Section 12(f)(i) and (j) from the Special Disbursement Account to the General Resources Account.

(c) An eighty-five percent majority of the total voting power shall be required for any change in quotas.

(d) The quota of a member shall not be changed until the member has consented and until payment has been made unless payment is deemed to have been made in accordance with Section 3(b) of this Article.

Section 3. *Payments when quotas are changed*

(a) Each member which consents to an increase in its quota under Section 2(a) of this Article shall, within a period determined by the Fund, pay to the Fund twenty-five percent of the increase in special drawing rights, but the Board of Governors may prescribe that this payment may be made, on the same basis for all members, in whole or in part in the currencies of other members specified, with their concurrence, by the Fund, or in the member's own currency. A non-participant shall pay in the currencies of other members specified by the Fund, with their concurrence, a proportion of the increase corresponding to the proportion to be paid in special drawing rights by participants. The balance of the increase shall be paid by the member in its own currency. The Fund's holdings of a member's currency shall

membres et, s'il le juge approprié, il en proposera la révision. Le Fonds pourra également, s'il le juge opportun, envisager à tout autre moment, à la demande d'un membre, l'ajustement de sa quote-part.

b) Le Fonds pourra à tout moment proposer une augmentation des quotes-parts des membres du Fonds qui étaient membres au 31 août 1975 en proportion de leurs quotes-parts à cette date pour un montant cumulatif n'excédant pas les montants transférés au titre de la section 12 paragraphes f), i) et j), de l'article V du Compte de versements spécial au Compte des ressources générales.

c) La majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées sera requise pour toute modification des quotes-parts.

d) La quote-part d'un membre ne sera pas modifiée tant que le membre n'aura pas donné son consentement et qu'il n'aura pas effectué le versement, à moins que le versement ne soit réputé avoir été fait, conformément à la section 3, paragraphe b), du présent article.

Section 3. *Versements en cas de modification des quotes-parts*

a) Tout membre qui aura consenti à une augmentation de sa quote-part conformément aux dispositions du paragraphe a) de la section 2 du présent article versera au Fonds, dans un délai fixé par celui-ci, vingt-cinq pour cent de l'augmentation en droits de tirage spéciaux, mais le Conseil des gouverneurs pourra prescrire que le paiement pourra se faire, sur la même base pour tous les membres, en tout ou en partie en les monnaies d'autres membres spécifiées par le Fonds avec l'assentiment de ces membres ou en la propre monnaie du membre. Un non-participant versera dans les monnaies d'autres membres spécifiées par le Fonds avec l'assentiment de ces membres, le pourcentage de l'augmentation que les participants doivent verser en droits de tirage spéciaux. Le reliquat de l'augmentation sera versé

not be increased above the level at which they would be subject to charges under Article V, Section 8(b)(ii), as a result of payments by other members under this provision.

(b) Each member which consents to an increase in its quota under Section 2(b) of this Article shall be deemed to have paid to the Fund an amount of subscription equal to such increase.

(c) If a member consents to a reduction in its quota, the Fund shall, within sixty days, pay to the member an amount equal to the reduction. The payment shall be made in the member's currency and in such amount of special drawing rights or the currencies of other members specified, with their concurrence, by the Fund as is necessary to prevent the reduction of the Fund's holdings of the currency below the new quota, provided that in exceptional circumstances the Fund may reduce its holdings of the currency below the new quota by payment to the member in its own currency.

(d) A seventy percent majority of the total voting power shall be required for any decision under (a) above, except for the determination of a period and the specification of currencies under that provision.

Section 4. *Substitution of securities for currency*

The Fund shall accept from any member, in place of any part of the member's currency in the General Resources Account which in the judgment of the Fund is not needed for its operations and transactions, notes or similar obligations issued by the member or the depository designated by the member under Article

par le membre en sa monnaie. Aucun paiement effectué par un membre en vertu de la présente disposition n'aura pour effet de porter les avoirs du Fonds en la monnaie d'un membre au-delà du niveau à partir duquel ils seraient assujettis à des commissions en vertu de la section 8, paragraphe b)(ii) de l'article V.

b) Tout membre qui aura consenti à une augmentation de sa quote-part conformément à la section 2, paragraphe b), du présent article sera réputé avoir versé au Fonds un montant de souscription égal à cette augmentation.

c) Si un membre accepte une réduction de sa quote-part, le Fonds lui versera dans les soixante jours de l'acceptation, un montant égal à la réduction. Ce versement sera effectué dans la monnaie du membre et en droits de tirage spéciaux ou en les monnaies d'autres membres spécifiées par le Fonds avec leur assentiment, dans la mesure nécessaire pour éviter que les avoirs du Fonds en la monnaie du membre ne soient ramenés au-dessous de la nouvelle quote-part, étant entendu que dans des circonstances exceptionnelles le Fonds pourra, en versant au membre sa propre monnaie, ramener ses avoirs en cette monnaie au-dessous de la nouvelle quote-part.

d) La majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées sera requise pour toute décision prise en application du paragraphe a) ci-dessus, en dehors de la fixation d'un délai et de la spécification des monnaies en vertu de cette disposition.

Section 4. *Remplacement de la monnaie par des titres*

Le Fonds devra accepter de tout membre, en remplacement de tel montant de la monnaie du membre détenu au Compte des ressources générales qu'il estimera ne pas être nécessaire à ses opérations et transactions, des bons ou engagements similaires émis par le membre ou le dépositaire désigné conformément à la sec-

XIII, Section 2, which shall be non-negotiable, non-interest bearing and payable at their face value on demand by crediting the account of the Fund in the designated depository. This Section shall apply not only to currency subscribed by members but also to any currency otherwise due to, or acquired by, the Fund and to be placed in the General Resources Account.

ARTICLE IV—OBLIGATIONS REGARDING EXCHANGE ARRANGEMENTS

Section 1. *General obligations of members*

Recognizing that the essential purpose of the international monetary system is to provide a framework that facilitates the exchange of goods, services, and capital among countries, and that sustains sound economic growth, and that a principal objective is the continuing development of the orderly underlying conditions that are necessary for financial and economic stability, each member undertakes to collaborate with the Fund and other members to assure orderly exchange arrangements and to promote a stable system of exchange rates. In particular, each member shall:

- (i) endeavor to direct its economic and financial policies toward the objective of fostering orderly economic growth with reasonable price stability, with due regard to its circumstances;
- (ii) seek to promote stability by fostering orderly underlying economic and financial conditions and a monetary system that does not tend to produce erratic disruptions;
- (iii) avoid manipulating exchange rates or the international monetary system in order to prevent effective balance of payments adjustment or to gain an unfair competitive advantage over other members; and
- (iv) follow exchange policies compatible with the undertakings under this Section.

tion 2 de l'article XIII. Ces titres ne seront pas négociables, ne porteront pas intérêt et devront être payés à vue à leur valeur nominale par inscription au crédit du compte du Fonds auprès du dépositaire désigné. Les dispositions de la présente section s'appliqueront non seulement à la monnaie de paiement de la souscription, mais aussi à toute autre monnaie due au Fonds ou acquise par lui, et qui doit être portée au Compte des ressources générales.

ARTICLE IV—OBLIGATIONS CONCERNANT LES DISPOSITIONS EN MATIÈRE DE CHANGE

Section 1. *Obligations générales des membres*

Reconnaissant que le but essentiel du système monétaire international est de fournir un cadre qui facilite les échanges de biens, de services et de capitaux entre nations et qui favorise une croissance économique saine, et qu'un objectif principal est d'assurer de façon continue les conditions de base ordonnées nécessaires à la stabilité économique et financière, chaque membre s'engage à collaborer avec le Fonds et avec les autres membres pour assurer le maintien de dispositions de change ordonnées et promouvoir un système stable de taux de change. En particulier, chaque membre:

- (i) s'efforcera d'orienter sa politique économique et financière en vue d'encourager une croissance économique ordonnée dans une stabilité raisonnable des prix, sa situation particulière étant dûment prise en considération;
- (ii) cherchera à promouvoir la stabilité en favorisant des conditions de base ordonnées économiques et financières et un système monétaire qui ne soit pas source de discontinuités erratiques;
- (iii) évitera de manipuler les taux de change ou le système monétaire international afin d'empêcher l'ajustement effectif des balances des paiements ou de gagner des avantages compétitifs indus vis-à-vis d'autres membres; et

Section 2. *General exchange arrangements*

(a) Each member shall notify the Fund, within thirty days after the date of the second amendment of this Agreement, of the exchange arrangements it intends to apply in fulfillment of its obligations under Section 1 of this Article, and shall notify the Fund promptly of any changes in its exchange arrangements.

(b) Under an international monetary system of the kind prevailing on January 1, 1976, exchange arrangements may include (i) the maintenance by a member of a value for its currency in terms of the special drawing right or another denominator, other than gold, selected by the member, or (ii) cooperative arrangements by which members maintain the value of their currencies in relation to the value of the currency or currencies of other members, or (iii) other exchange arrangements of a member's choice.

(c) To accord with the development of the international monetary system, the Fund, by an eighty-five percent majority of the total voting power, may make provision for general exchange arrangements without limiting the right of members to have exchange arrangements of their choice consistent with the purposes of the Fund and the obligations under Section 1 of this Article.

Section 3. *Surveillance over exchange arrangements*

(a) The Fund shall oversee the international monetary system in order to ensure its effective operation, and shall oversee the compliance of each member with its obligations under Section 1 of this Article.

(b) In order to fulfill its functions under (a) above, the Fund shall exercise firm

(iv) poursuivra des politiques de change compatibles avec les engagements prévus à la présente section.

Section 2. *Dispositions générales en matière de change*

a) Chaque membre notifiera au Fonds dans les trente jours suivant la date du deuxième amendement aux présents Statuts les dispositions de change qu'il entend appliquer pour remplir ses obligations au titre de la section 1 du présent article et notifiera sans délai au Fonds toute modification de ses dispositions de change.

b) Dans le cadre d'un système monétaire international de la nature de celui qui existe au 1^{er} janvier 1976, les dispositions de change peuvent être les suivantes: (i) le maintien par un membre d'une valeur pour sa monnaie en termes de droit de tirage spécial ou d'un autre dénominateur, autre que l'or, choisi par le membre; (ii) des mécanismes de coopération en vertu desquels des membres maintiennent la valeur de leurs monnaies par rapport à la valeur de la monnaie ou des monnaies d'autres membres ou (iii) d'autres dispositions de change que choisirait un membre.

c) Afin de tenir compte de l'évolution du système monétaire international, le Fonds, à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées, pourra définir des dispositions générales de change sans limiter le droit des membres d'avoir des dispositions de change de leur choix qui soient conformes aux buts du Fonds et aux obligations découlant de la section 1 du présent article.

Section 3. *Surveillance des dispositions en matière de change*

a) Le Fonds contrôlera le système monétaire international afin d'en assurer le fonctionnement effectif et contrôlera la manière dont chaque membre remplit les obligations découlant de la section 1 du présent article.

b) En vue de l'accomplissement des fonctions visées au paragraphe a) ci-des-

surveillance over the exchange rate policies of members, and shall adopt specific principles for the guidance of all members with respect to those policies. Each member shall provide the Fund with the information necessary for such surveillance, and, when requested by the Fund, shall consult with it on the member's exchange rate policies. The principles adopted by the Fund shall be consistent with cooperative arrangements by which members maintain the value of their currencies in relation to the value of the currency or currencies of other members, as well as with other exchange arrangements of a member's choice consistent with the purposes of the Fund and Section 1 of this Article. These principles shall respect the domestic social and political policies of members, and in applying these principles the Fund shall pay due regard to the circumstances of members.

Section 4. *Par values*

The Fund may determine, by an eighty-five percent majority of the total voting power, that international economic conditions permit the introduction of a widespread system of exchange arrangements based on stable but adjustable par values. The Fund shall make the determination on the basis of the underlying stability of the world economy, and for this purpose shall take into account price movements and rates of expansion in the economies of members. The determination shall be made in light of the evolution of the international monetary system, with particular reference to sources of liquidity, and, in order to ensure the effective operation of a system of par values, to arrangements under which both members in surplus and members in deficit in their balances of payments take prompt, effective, and symmetrical action to achieve adjustment, as well as to arrangements for intervention and the treatment of imbalances. Upon making such determination, the Fund shall

sus, le Fonds exercera une ferme surveillance sur les politiques de change des membres et adoptera des principes spécifiques pour guider les membres en ce qui concerne ces politiques. Chaque membre fournira au Fonds les informations nécessaires à cette surveillance et, à la demande du Fonds, aura des consultations avec ce dernier sur ces politiques. Les principes adoptés par le Fonds seront compatibles avec les mécanismes de coopération en vertu desquels des membres maintiennent la valeur de leurs monnaies par rapport à la valeur de la monnaie ou des monnaies d'autres membres, ainsi qu'avec les autres dispositions de change choisies par un membre et qui sont conformes aux buts du Fonds et aux dispositions de la section 1 du présent article. Les principes respecteront la politique interne, sociale et générale des membres, et le Fonds prendra dûment en considération, pour leur application, la situation particulière de chaque membre.

Section 4. *Parités*

Le Fonds pourra décider, à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées, que les conditions économiques internationales permettent la mise en place d'un système généralisé de dispositions de change reposant sur des parités stables mais ajustables. Le Fonds prendra une telle décision sur la base de la stabilité sous-jacente de l'économie mondiale et, à cette fin, il tiendra compte de l'évolution des prix et des taux de croissance économique des pays membres. La décision sera également prise à la lumière de l'évolution du système monétaire international, eu égard en particulier aux sources de liquidités et, afin d'assurer le fonctionnement effectif d'un système de parités, aux dispositions en vertu desquelles tant les membres dont la balance des paiements est excédentaire que les membres ayant une balance des paiements déficitaire doivent prendre des mesures rapides, efficaces et symétriques afin de parvenir à l'ajustement, et aussi eu égard

notify members that the provisions of Schedule C apply.

Section 5. Separate currencies within a member's territories

(a) Action by a member with respect to its currency under this Article shall be deemed to apply to the separate currencies of all territories in respect of which the member has accepted this Agreement under Article XXXI, Section 2 (g) unless the member declares that its action relates either to the metropolitan currency alone, or only to one or more specified separate currencies, or to the metropolitan currency and one or more specified separate currencies.

(b) Action by the Fund under this Article shall be deemed to relate to all currencies of a member referred to in (a) above unless the Fund declares otherwise.

ARTICLE V—OPERATIONS AND
TRANSACTIONS OF THE FUND

Section 1. Agencies dealing with the Fund

Each member shall deal with the Fund only through its Treasury, central bank, stabilization fund, or other similar fiscal agency, and the Fund shall deal only with or through the same agencies.

Section 2. Limitation on the Fund's operations and transactions

(a) Except as otherwise provided in this Agreement, transactions on the account of the Fund shall be limited to transactions for the purpose of supplying a member, on the initiative of such

aux dispositions relatives aux interventions et au traitement des soldes. Lorsqu'il prendra une telle décision, le Fonds notifiera aux membres que les dispositions de l'annexe C deviennent applicables.

Section 5. Pluralité de monnaies sur les territoires d'un membre

a) Les décisions concernant la monnaie d'un membre prises par le membre conformément aux dispositions du présent article seront réputées s'appliquer aux diverses monnaies ayant cours sur les territoires pour lesquels le membre aura accepté le présent Accord, conformément à la section 2, paragraphe g), de l'article XXXI, à moins que le membre ne déclare que la décision se rapporte soit exclusivement à la monnaie métropolitaine, soit à une ou plusieurs monnaies distinctes qu'il spécifiera, soit concurremment à la monnaie métropolitaine et à une ou plusieurs monnaies distinctes spécifiées.

b) Les décisions prises par le Fonds conformément aux dispositions du présent article seront réputées s'appliquer à toutes les monnaies d'un membre visées au paragraphe a) ci-dessus, sauf déclaration contraire du Fonds.

ARTICLE V—OPÉRATIONS ET TRANSACTIONS
DU FONDS

Section 1. Organismes traitant avec le Fonds

Les États membres traiteront avec le Fonds exclusivement par l'intermédiaire de leur Trésor, de leur banque centrale, de leur fonds de stabilisation des changes ou de tout autre organisme financier analogue, et le Fonds ne traitera qu'avec les mêmes établissements ou par leur intermédiaire.

Section 2. Limitation des opérations et des transactions du Fonds

a) A moins que les présents Statuts n'en disposent autrement, les transactions pour le compte du Fonds se limiteront aux transactions ayant pour objet de fournir à un membre, à sa demande, des

member, with special drawing rights or the currencies of other members from the general resources of the Fund, which shall be held in the General Resources Account, in exchange for the currency of the member desiring to make the purchase.

(b) If requested, the Fund may decide to perform financial and technical services, including the administration of resources contributed by members, that are consistent with the purposes of the Fund. Operations involved in the performance of such financial services shall not be on the account of the Fund. Services under this subsection shall not impose any obligation on a member without its consent.

Section 3. *Conditions governing use of the Fund's general resources*

(a) The Fund shall adopt policies on the use of its general resources, including policies on stand-by or similar arrangements, and may adopt special policies for special balance of payments problems, that will assist members to solve their balance of payments problems in a manner consistent with the provisions of this Agreement and that will establish adequate safeguards for the temporary use of the general resources of the Fund.

(b) A member shall be entitled to purchase the currencies of other members from the Fund in exchange for an equivalent amount of its own currency subject to the following conditions:

(i) the member's use of the general resources of the Fund would be in accordance with the provisions of this Agreement and the policies adopted under them;

(ii) the member represents that it has a need to make the purchase because of its balance of payments or its reserve position or developments in its reserves;

(iii) the proposed purchase would be a reserve tranche purchase, or would not cause the Fund's holdings of the purchasing member's currency to

droits de tirage spéciaux ou les monnaies d'autres membres provenant des ressources générales du Fonds, lesquelles seront détenues au Compte des ressources générales, en échange de la monnaie du membre désirant effectuer l'achat.

b) S'il en est prié, le Fonds pourra décider d'assurer des services financiers et techniques, notamment l'administration de ressources fournies par les membres, conformes aux buts du Fonds. Les opérations qu'impliquera la prestation de ces services financiers ne seront pas effectuées pour le compte du Fonds. De tels services n'imposeront d'obligations à aucun membre sans son consentement.

Section 3. *Conditions régissant l'utilisation des ressources générales du Fonds*

a) Le Fonds adoptera des politiques d'utilisation de ses ressources générales, notamment en matière d'assurements de tirages ou d'arrangements similaires et pourra adopter des politiques spécifiques pour des problèmes spéciaux de balance des paiements qui aideront les membres à surmonter les difficultés qu'ils ont à équilibrer leur balance des paiements, conformément aux dispositions des présents Statuts, et qui entoureront de garanties adéquates l'utilisation temporaire des ressources générales du Fonds.

b) Tout membre sera en droit d'acheter au Fonds les monnaies d'autres membres contre un montant équivalent de sa propre monnaie aux conditions suivantes:

(i) L'utilisation des ressources générales du Fonds par le membre sera conforme aux dispositions des présents Statuts et aux politiques adoptées conformément à ces dispositions.

(ii) Le membre déclarera que la situation de sa balance des paiements ou de ses réserves, ou l'évolution de ses réserves, rend l'achat nécessaire.

(iii) L'achat proposé sera un achat dans la tranche de réserve, ou il n'aura pas pour effet de porter les

exceed two hundred percent of its quota;

(iv) the Fund has not previously declared under Section 5 of this Article, Article VI, Section 1, or Article XXVI, Section 2(a) that the member desiring to purchase is ineligible to use the general resources of the Fund.

(c) The Fund shall examine a request for a purchase to determine whether the proposed purchase would be consistent with the provisions of this Agreement and the policies adopted under them, provided that requests for reserve tranche purchases shall not be subject to challenge.

(d) The Fund shall adopt policies and procedures on the selection of currencies to be sold that take into account, in consultation with members, the balance of payments and reserve position of members and developments in the exchange markets, as well as the desirability of promoting over time balanced positions in the Fund, provided that if a member represents that it is proposing to purchase the currency of another member because the purchasing member wishes to obtain an equivalent amount of its own currency offered by the other member, it shall be entitled to purchase the currency of the other member unless the Fund has given notice under Article VII, Section 3 that its holdings of the currency have become scarce.

(e) (i) Each member shall ensure that balances of its currency purchased from the Fund are balances of a freely usable currency or can be exchanged at the time of purchase for a freely usable currency of its choice at an exchange rate between the two currencies equivalent to the exchange rate between them on the basis of Article XIX, Section 7(a).

(ii) Each member whose currency is purchased from the Fund or is obtained in exchange for currency purchased from the Fund shall col-

avoirs du Fonds en la monnaie du membre acheteur à plus de deux cents pour cent de sa quote-part.

(iv) Le Fonds n'aura pas déclaré antérieurement, par application de la section 5 du présent article, de la section 1 de l'article VI, ou de la section 2, paragraphe a), de l'article XXVI, que le membre demandeur n'est pas recevable à utiliser les ressources générales du Fonds.

c) Le Fonds examinera toute demande d'achat pour déterminer si l'achat proposé serait conforme aux dispositions des présents Statuts et aux politiques adoptées conformément à ces dispositions, mais il ne pourra pas opposer d'objection aux demandes d'achat dans la tranche de réserve.

d) En arrêtant ses politiques et procédures de sélection des monnaies à vendre, le Fonds tiendra compte, en consultation avec les membres, de la situation de la balance des paiements et des réserves des membres et de l'évolution sur les marchés des changes, ainsi que de l'opportunité d'arriver avec le temps à l'équilibre des positions au Fonds, étant entendu que si un membre déclare qu'il se propose d'acheter la monnaie d'un autre membre parce qu'il désire obtenir un montant équivalent de sa propre monnaie offert par l'autre membre, il sera autorisé à acheter la monnaie de l'autre membre à moins que le Fonds n'ait donné avis, conformément à la section 3 de l'article VII, que ses avoirs en la monnaie demandée sont devenue rares.

e) (i) Chaque membre garantira que les avoirs en sa monnaie achetés au Fonds sont des avoirs en une monnaie librement utilisable ou qu'ils peuvent être échangés au moment de l'achat contre une monnaie librement utilisable de son choix, à un taux de change entre les deux monnaies équivalent au taux de change applicable entre elles sur la base de la section 7, paragraphe a), de l'article XIX.

laborate with the Fund and other members to enable such balances of its currency to be exchanged, at the time of purchase, for the freely usable currencies of other members.

(iii) An exchange under (i) above of a currency that is not freely usable shall be made by the member whose currency is purchased unless that member and the purchasing member agree on another procedure.

(iv) A member purchasing from the Fund the freely usable currency of another member and wishing to exchange it at the time of purchase for another freely usable currency shall make the exchange with the other member if requested by that member. The exchange shall be made for a freely usable currency selected by the other member at the rate of exchange referred to in (i) above.

(f) Under policies and procedures which it shall adopt, the Fund may agree to provide a participant making a purchase in accordance with this Section with special drawing rights instead of the currencies of other members.

(ii) Chaque membre dont la monnaie est achetée au Fonds ou est obtenue en échange d'une monnaie achetée au Fonds collaborera avec le Fonds et avec d'autres membres pour qu'il soit possible d'échanger lesdits avoirs en sa monnaie, au moment de l'achat, contre les monnaies librement utilisables d'autres membres.

(iii) L'échange, en vertu de l'alinéa i) ci-dessus, d'une monnaie qui n'est pas librement utilisable, sera réalisé par le membre dont la monnaie est achetée, à moins que ce membre et le membre acheteur ne conviennent d'une autre procédure.

(iv) Un membre qui achète au Fonds la monnaie librement utilisable d'un autre membre et qui désire l'échanger au moment de l'achat contre une autre monnaie librement utilisable fera l'échange avec l'autre membre si celui-ci en fait la demande. L'échange se fera contre une monnaie librement utilisable choisie par l'autre membre au taux de change visé à l'alinéa i) ci-dessus.

f) Suivant les politiques et procédures arrêtées par lui, le Fonds pourra convenir de fournir à un participant effectuant un achat conformément à la présente section des droits de tirage spéciaux au lieu des monnaies d'autres membres.

Section 4. *Waiver of conditions*

The Fund may in its discretion, and on terms which safeguard its interests, waive any of the conditions prescribed in Section 3(b)(iii) and (iv) of this Article, especially in the case of members with a record of avoiding large or continuous use of the Fund's general resources. In making a waiver it shall take into consideration periodic or exceptional requirements of the member requesting the waiver. The Fund shall also take into consideration a member's willingness to pledge as collateral security acceptable assets having a value sufficient in the opinion of the Fund to protect its interests and may require as a

Section 4. *Dispense*

Le Fonds pourra discrétionnairement, et suivant des modalités propres à sauvegarder ses intérêts, lever une ou plusieurs des conditions énoncées à la section 3, paragraphe b) (iii) et (iv), du présent article, notamment à l'égard de membres qui, dans le passé, se sont abstenus d'user largement et de façon continue des ressources générales du Fonds. Pour accorder une telle dispense, il tiendra compte du caractère périodique ou exceptionnel des besoins du membre requérant. Le Fonds prendra également en considération toute offre faite par le membre de donner en gage, à titre de garantie, des avoirs acceptables

condition of waiver the pledge of such collateral security.

Section 5. Ineligibility to use the Fund's general resources

Whenever the Fund is of the opinion that any member is using the general resources of the Fund in a manner contrary to the purposes of the Fund, it shall present to the member a report setting forth the views of the Fund and prescribing a suitable time for reply. After presenting such a report to a member, the Fund may limit the use of its general resources by the member. If no reply to the report is received from the member within the prescribed time, or if the reply received is unsatisfactory, the Fund may continue to limit the member's use of the general resources of the Fund or may, after giving reasonable notice to the member, declare it ineligible to use the general resources of the Fund.

Section 6. Other purchases and sales of special drawing rights by the Fund

(a) The Fund may accept special drawing rights offered by a participant in exchange for an equivalent amount of the currencies of other members.

(b) The Fund may provide a participant, at its request, with special drawing rights for an equivalent amount of the currencies of other members. The Fund's holdings of a member's currency shall not be increased as a result of these transactions above the level at which the holdings would be subject to charges under Section 8(b)(ii) of this Article.

(c) The currencies provided or accepted by the Fund under this Section shall be selected in accordance with policies that take into account the principles of Section 3(d) or 7(i) of this Article. The Fund may enter into transactions under this Section only if a member whose currency is provided or accepted by the Fund concurs in that use of its currency.

jugés par le Fonds de valeur suffisante pour la sauvegarde de ses intérêts, et il pourra subordonner l'octroi de la dispense à la constitution d'un tel gage.

Section 5. Irrecevabilité à utiliser les ressources générales du Fonds

Si le Fonds estime qu'un membre utilise les ressources générales du Fonds d'une manière contraire aux buts du Fonds, il adressera à ce membre un rapport exposant ses vues et lui fixant un délai de réponse approprié. Après avoir présenté ce rapport au membre, le Fonds pourra limiter l'utilisation par ce membre des ressources générales du Fonds. Si, dans le délai prescrit, aucune réponse au rapport n'a été reçue du membre, ou si la réponse reçue n'est pas satisfaisante, le Fonds pourra continuer à restreindre pour le membre l'utilisation des ressources générales du Fonds ou, après un préavis raisonnable, déclarer qu'il n'est plus recevable à utiliser les ressources générales.

Section 6. Autres achats et ventes de droits de tirage spéciaux par le Fonds

a) Le Fonds pourra accepter des droits de tirage spéciaux offerts par un participant contre un montant équivalent de monnaies d'autres membres.

b) Le Fonds pourra fournir à un participant, à sa demande, des droits de tirage spéciaux détenus au Compte général contre un montant équivalent de monnaies d'autres membres. Ces transactions n'auront pas pour effet de porter les avoirs du Fonds en la monnaie d'un membre au-delà du niveau à partir duquel ils seraient assujettis à des commissions en vertu de la section 8 du paragraphe b)(ii), du présent article.

c) Les monnaies fournies ou acceptées par le Fonds au titre de la présente section seront choisies conformément à des politiques tenant compte des principes énoncés à la section 3, paragraphe d), ou à la section 7, paragraphe i), du présent article. Le Fonds ne pourra être partie aux transactions visées à la présente section que si le membre dont la

Section 7. Repurchase by a member of its currency held by the Fund

(a) A member shall be entitled to repurchase at any time the Fund's holdings of its currency that are subject to charges under Section 8(b) of this Article.

(b) A member that has made a purchase under Section 3 of this Article will be expected normally, as its balance of payments and reserve position improves, to repurchase the Fund's holdings of its currency that result from the purchase and are subject to charges under Section 8(b) of this Article. A member shall repurchase these holdings if, in accordance with policies on repurchase that the Fund shall adopt and after consultation with the member, the Fund represents to the member that it should repurchase because of an improvement in its balance of payments and reserve position.

(c) A member that has made a purchase under Section 3 of this Article shall repurchase the Fund's holdings of its currency that result from the purchase and are subject to charges under Section 8(b) of this Article not later than five years after the date on which the purchase was made. The Fund may prescribe that repurchase shall be made by a member in installments during the period beginning three years and ending five years after the date of a purchase. The Fund, by an eighty-five percent majority of the total voting power, may change the periods for repurchase under this subsection, and any period so adopted shall apply to all members.

(d) The Fund, by an eighty-five percent majority of the total voting power, may adopt periods other than those that apply in accordance with (c) above, which shall be the same for all members, for the repurchase of holdings of currency acquired by the Fund pursuant

monnaie est fournie ou acceptée par le Fonds consent à ce que sa monnaie soit ainsi employée.

Section 7. Rachat par un membre de sa monnaie détenue par le Fonds

a) Tout membre sera habilité à racheter à tout moment les avoirs du Fonds en sa monnaie qui sont assujettis à des commissions en vertu de la section 8, paragraphe b)(ii), du présent article.

b) Le membre qui aura effectué un achat en vertu de la section 3 du présent article devra normalement, à mesure que la situation de sa balance des paiements et de ses réserves s'améliorera, racheter les avoirs du Fonds en sa monnaie provenant de l'achat et assujettis à des commissions en vertu de la section 8, paragraphe b), du présent article. Il devra racheter ces avoirs si le Fonds, conformément à la politique de rachat qu'il adoptera et après avoir consulté le membre, déclare à celui-ci qu'il doit racheter ces avoirs en raison de l'amélioration de sa balance des paiements et de la situation de ses réserves.

c) Le membre qui aura effectué un achat conformément à la section 3 du présent article rachètera, dans les cinq ans qui suivront la date de l'achat, les avoirs du Fonds en sa monnaie qui proviennent de l'achat et qui sont assujettis à des commissions en vertu de la section 8, paragraphe b), du présent article. Le Fonds pourra prescrire que le membre effectuera le rachat par tranches au cours de la période commençant trois ans après la date de l'achat et se terminant cinq ans après cette date. Le Fonds pourra, à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées, changer la durée des périodes de rachat prévue au présent paragraphe c) mais la période fixée s'appliquera à tous les membres.

d) Le Fonds pourra décider, à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées, d'adopter des périodes autres que celles prévues au paragraphe c) ci-dessus mais

to a special policy on the use of its general resources.

(e) A member shall repurchase, in accordance with policies that the Fund shall adopt by a seventy percent majority of the total voting power, the Fund's holdings of its currency that are not acquired as a result of purchases and are subject to charges under Section 8(b)(ii) of this Article.

(f) A decision prescribing that under a policy on the use of the general resources of the Fund the period for repurchase under (c) or (d) above shall be shorter than the one in effect under the policy shall apply only to holdings acquired by the Fund subsequent to the effective date of the decision.

(g) The Fund, on the request of a member, may postpone the date of discharge of a repurchase obligation, but not beyond the maximum period under (c) or (d) above or under policies adopted by the Fund under (e) above, unless the Fund determines, by a seventy percent majority of the total voting power, that a longer period for repurchase which is consistent with the temporary use of the general resources of the Fund is justified because discharge on the due date would result in exceptional hardship for the member.

(h) The Fund's policies under Section 3(d) of this Article may be supplemented by policies under which the Fund may decide after consultation with a member to sell under Section 3(b) of this Article its holdings of the member's currency that have not been repurchased in accordance with this Section 7, without prejudice to any action that the Fund may be authorized to take under any other provision of this Agreement.

(i) All repurchases under this Section shall be made with special drawing rights or with the currencies of other members specified by the Fund. The Fund shall adopt policies and procedures with regard to the currencies to be used by members in making repurchases that take into account the principles in

identiques pour tous les membres pour le rachat des avoirs en monnaies acquis par le Fonds conformément à une politique spéciale d'utilisation de ses ressources générales.

e) Un membre rachètera conformément à des politiques que le Fonds arrêtera à la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées les avoirs du Fonds en la monnaie du membre, dont l'acquisition ne résulte pas d'achats et qui sont assujettis à des commissions en vertu de la section 8, paragraphe b)(ii), du présent article.

f) Une décision prescrivant que dans le cadre d'une politique relative à l'utilisation des ressources générales du Fonds, la période de rachat au titre des paragraphes c) ou d) ci-dessus sera plus courte que celle en vigueur aux termes de cette politique, ne s'appliquera qu'aux avoirs acquis par le Fonds postérieurement à la date d'effet de cette décision.

g) Le Fonds pourra, à la demande d'un membre, reculer la date d'exécution d'une obligation de rachat, mais non au-delà de la période maximale prescrite à cet effet aux paragraphes c) ou d) ci-dessus ou par des politiques adoptées par le Fonds en vertu du paragraphe e) ci-dessus, à moins que le Fonds ne décide, à la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées, qu'un délai plus long, compatible avec l'emploi temporaire des ressources générales du Fonds, se justifie parce que l'exécution de l'obligation de rachat dans le délai imparti entraînerait pour le membre des difficultés exceptionnelles.

h) Le Fonds pourra compléter les politiques visées à la section 3, paragraphe d), du présent article, par d'autres politiques lui permettant de décider, après avoir consulté un membre, de vendre conformément au paragraphe b) de la section 3 du présent article ses avoirs en la monnaie du membre qui n'auront pas été rachetés conformément à la présente section, sans préjudice de toute mesure que le Fonds pourrait être autorisé à

Section 3(d) of this Article. The Fund's holdings of a member's currency that is used in repurchase shall not be increased by the repurchase above the level at which they would be subject to charges under Section 8(b)(ii) of this Article.

(j) (i) If a member's currency specified by the Fund under (i) above is not a freely usable currency, the member shall ensure that the repurchasing member can obtain it at the time of the repurchase in exchange for a freely usable currency selected by the member whose currency has been specified. An exchange of currency under this provision shall take place at an exchange rate between the two currencies equivalent to the exchange rate between them on the basis of Article XIX, Section 7(a).

(ii) Each member whose currency is specified by the Fund for repurchase shall collaborate with the Fund and other members to enable repurchasing members, at the time of the repurchase, to obtain the specified currency in exchange for the freely usable currencies of other members.

(iii) An exchange under (j)(i) above shall be made with the member whose currency is specified unless that member and the repurchasing member agree on another procedure.

(iv) If a repurchasing member wishes to obtain, at the time of the repurchase, the freely usable currency of another member specified by the Fund under (i) above, it shall, if requested by the other member, obtain the currency from the other member in exchange for a freely usable currency at the rate of exchange referred to in (j)(i) above. The Fund may adopt regulations on the freely usable currency to be provided in an exchange.

prendre en vertu de toute autre disposition des présents Statuts.

i) Tout rachat au titre de la présente section s'effectuera en droits de tirage spéciaux ou dans les monnaies d'autres membres spécifiées par le Fonds. Le Fonds arrêtera des politiques et des procédures de sélection des monnaies utilisables par les membres pour un rachat, tenant compte des principes énoncés à la section 3, paragraphe d), du présent article. Les rachats ne devront pas avoir pour effet de porter les avoirs du Fonds en la monnaie d'un membre qui est utilisée dans le rachat au-delà du niveau à partir duquel ces avoirs seraient assujettis à des commissions en vertu de la section 8, paragraphe b)(ii), du présent article.

j) (i) Si la monnaie d'un membre spécifiée par le Fonds conformément au paragraphe i) ci-dessus n'est pas une monnaie librement utilisable, ce membre garantira que le membre qui procède au rachat pourra l'obtenir, au moment du rachat, contre une monnaie librement utilisable choisie par le membre dont la monnaie a été spécifiée. L'échange de monnaies en vertu de la présente disposition se fera à un taux de change entre les deux monnaies équivalent au taux de change applicable entre elles sur la base de la section 7, paragraphe a), de l'article XIX.

(ii) Chaque membre dont la monnaie est spécifiée par le Fonds aux fins de rachat collaborera avec le Fonds et avec d'autres membres pour permettre aux membres effectuant le rachat d'obtenir, au moment du rachat, la monnaie spécifiée en échange de monnaies librement utilisables d'autres membres.

(iii) L'échange, en vertu de l'alinéa (i) ci-dessus du présent paragraphe j), se fera avec le membre dont la monnaie est spécifiée à moins que celui-ci et le membre qui procède au rachat ne conviennent d'une autre procédure.

(iv) Si un membre qui procède à un rachat désire obtenir, au moment du rachat, la monnaie librement utilisable d'un autre membre spécifiée par le Fonds conformément au paragraphe i) ci-dessus, il devra, si l'autre membre lui en fait la demande, obtenir de l'autre membre cette monnaie en échange d'une monnaie librement utilisable, au taux de change visé à l'alinéa (i) ci-dessus du présent paragraphe j). Le Fonds pourra adopter des règlements en ce qui concerne la monnaie librement utilisable à fournir dans un échange.

Section 8. *Charges*

(a) (i) The Fund shall levy a service charge on the purchase by a member of special drawing rights or the currency of another member held in the General Resources Account in exchange for its own currency, provided that the Fund may levy a lower service charge on reserve tranche purchases than on other purchases. The service charge on reserve tranche purchases shall not exceed one-half of one percent.

(ii) The Fund may levy a charge for stand-by or similar arrangements. The Fund may decide that the charge for an arrangement shall be offset against the service charge levied under (i) above on purchases under the arrangement.

(b) The Fund shall levy charges on its average daily balances of a member's currency held in the General Resources Account to the extent that they

(i) have been acquired under a policy that has been the subject of an exclusion under Article XXX(c), or

(ii) exceed the amount of the member's quota after excluding any balances referred to in (i) above.

The rates of charge normally shall rise at intervals during the period in which balances are held.

(c) If a member fails to make a repurchase required under Section 7 of this

Section 8. *Commissions*

a) (i) Le Fonds percevra une commission sur l'achat par un membre de droits de tirage spéciaux ou de la monnaie d'un autre membre détenus au Compte des ressources générales contre sa propre monnaie, sous réserve que le Fonds pourra percevoir une commission plus faible sur les achats dans la tranche de réserve que sur les autres achats. La commission perçue sur les achats dans la tranche de réserve ne dépassera pas un demi pour cent.

(ii) Le Fonds pourra décider de percevoir une commission au titre d'assurements de tirages ou d'arrangements analogues. Le Fonds pourra décider d'opérer une compensation entre la commission due au titre d'un arrangement et la commission prélevée au titre de l'alinéa (i) ci-dessus sur les achats effectués dans le cadre dudit arrangement.

b) Le Fonds percevra des commissions sur la moyenne des soldes quotidiens en monnaie d'un membre détenus au Compte des ressources générales, dans la mesure où

(i) ils ont été acquis dans le cadre d'une politique pour laquelle une exclusion a été prévue au titre du paragraphe c) de l'article XXX, ou

Article, the Fund, after consultation with the member on the reduction of the Fund's holdings of its currency, may impose such charges as the Fund deems appropriate on its holdings of the member's currency that should have been repurchased.

(d) A seventy percent majority of the total voting power shall be required for the determination of the rates of charge under (a) and (b) above, which shall be uniform for all members, and under (c) above.

(e) A member shall pay all charges in special drawing rights, provided that in exceptional circumstances the Fund may permit a member to pay charges in the currencies of other members specified by the Fund, after consultation with them, or in its own currency. The Fund's holdings of a member's currency shall not be increased as a result of payments by other members under this provision above the level at which they would be subject to charges under (b)(ii) above.

(ii) ils dépassent le montant de la quote-part après exclusion de tous montants visés à l'alinéa (i) ci-dessus.

Les taux de ces commissions augmenteront normalement à des intervalles donnés durant la période pendant laquelle ces soldes seront détenus.

c) Si un membre ne procède pas à un rachat qu'il est tenu de faire au titre de la section 7 du présent article, le Fonds, après avoir consulté le membre au sujet de la réduction des avoirs du Fonds en sa monnaie, pourra imposer toute commission lui semblant appropriée sur ses avoirs en la monnaie du membre qui auraient dû être rachetés.

d) La majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées sera requise pour la détermination des taux des commissions perçues au titre des paragraphes a) et b) ci-dessus, qui seront uniformes pour tous les membres, et des commissions perçues au titre du paragraphe c) ci-dessus.

e) Un membre versera toutes les commissions en droits de tirage spéciaux, étant entendu que dans des circonstances exceptionnelles le Fonds pourra permettre à un membre de payer des commissions en monnaies d'autres membres spécifiées par le Fonds après consultation avec les membres intéressés ou en sa propre monnaie. Les avoirs du Fonds en la monnaie d'un membre ne devront pas être portés, par suite des versements effectués par d'autres membres au titre de la présente disposition, au-delà du niveau à partir duquel ils seraient assujettis à des commissions en vertu du paragraphe b)(ii) ci-dessus.

Section 9. Remuneration

(a) The Fund shall pay remuneration on the amount by which the percentage of quota prescribed under (b) or (c) below exceeds the Fund's average daily balances of a member's currency held in the General Resources Account other than balances acquired under a policy that has been the subject of an exclusion under Article XXX(c). The rate of

Section 9. Rémunération

a) Le Fonds paiera une rémunération sur le montant correspondant à l'excédent du pourcentage de la quote-part, fixé en vertu du paragraphe b) ou du paragraphe c) ci-dessous, sur la moyenne des soldes quotidiens des avoirs du Fonds en la monnaie d'un membre détenus au Compte des ressources générales, autres que les avoirs dont l'acqui-

remuneration, which shall be determined by the Fund by a seventy percent majority of the total voting power, shall be the same for all members and shall be not more than, nor less than four-fifths of, the rate of interest under Article XX, Section 3. In establishing the rate of remuneration, the Fund shall take into account the rates of charge under Article V, Section 8(b).

(b) The percentage of quota applying for the purposes of (a) above shall be:

(i) for each member that became a member before the second amendment of this Agreement, a percentage of quota corresponding to seventy-five percent of its quota on the date of the second amendment of this Agreement, and for each member that became a member after the date of the second amendment of this Agreement, a percentage of quota calculated by dividing the total of the amounts corresponding to the percentages of quota that apply to the other members on the date on which the member became a member by the total of the quotas of the other members on the same date; plus

(ii) the amounts it has paid to the Fund in currency or special drawing rights under Article III, Section 3(a) since the date applicable under (b)(i) above; and minus

(iii) the amounts it has received from the Fund in currency or special drawing rights under Article III, Section 3(c) since the date applicable under (b) (i) above.

(c) The Fund, by a seventy percent majority of the total voting power, may raise the latest percentage of quota applying for the purposes of (a) above to each member to:

(i) a percentage, not in excess of one hundred percent, that shall be determined for each member on the basis of the same criteria for all members, or

(ii) one hundred percent for all members.

sition résulte d'achats effectués dans le cadre d'une politique qui a fait l'objet d'une exclusion conformément au paragraphe c) de l'article XXX. Le taux de rémunération, qui sera fixé par le Fonds à la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées sera identique pour tous les membres et ne sera pas supérieur au taux d'intérêt visé à la section 3 de l'article XX ni inférieur aux quatre cinquièmes de ce taux. Lorsqu'il établira le taux de rémunération, le Fonds tiendra compte des taux des commissions prélevées conformément à la section 8, paragraphe b), de l'article V.

b) Le pourcentage de la quote-part applicable aux fins du paragraphe a) ci-dessus sera:

(i) Pour chaque membre qui était membre avant le deuxième amendement aux présents Statuts, un pourcentage de la quote-part correspondant à soixante-quinze pour cent de sa quote-part à la date du deuxième amendement aux présents Statuts et, pour chaque membre qui est devenu membre après la date du deuxième amendement aux présents Statuts, un pourcentage de la quote-part calculé en divisant le total des montants correspondant aux pourcentages de quote-part qui s'appliquaient aux autres membres à la date à laquelle le membre est devenu membre, par le total des quotes-parts des autres membres à la même date; plus

(ii) les montants qu'il a versés au Fonds, depuis la date applicable au titre de l'alinéa (i) ci-dessus, en monnaie ou en droits de tirage spéciaux conformément à la section 3, paragraphe a), de l'article III; moins

(iii) les montants qu'il a reçus du Fonds, depuis la date applicable au titre de l'alinéa (i) ci-dessus, en monnaie ou en droits de tirage spéciaux conformément à la section 3, paragraphe c), de l'article III.

c) A la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées, le Fonds pourra relever le pourcentage

(d) Remuneration shall be paid in special drawing rights, provided that either the Fund or the member may decide that the payment to the member shall be made in its own currency.

de la quote-part qui était applicable en dernier lieu à chaque membre, aux fins du paragraphe a) ci-dessus, en le portant à:

(i) un pourcentage n'excédant pas cent pour cent qui sera déterminé pour chaque membre sur la base des mêmes critères pour tous les membres, ou

(ii) cent pour cent pour tous les membres.

d) La rémunération sera payée en droits de tirage spéciaux, mais le Fonds, ou le membre, pourra décider que le paiement se fera en la propre monnaie du membre.

Section 10. *Computations*

(a) The value of the Fund's assets held in the accounts of the General Department shall be expressed in terms of the special drawing right.

(b) All computations relating to currencies of members for the purpose of applying the provisions of this Agreement, except Article IV and Schedule C, shall be at the rates at which the Fund accounts for these currencies in accordance with Section 11 of this Article.

(c) Computations for the determination of amounts of currency in relation to quota for the purpose of applying the provisions of this Agreement shall not include currency held in the Special Disbursement Account or in the Investment Account.

Section 10. *Calculs*

a) La valeur des actifs du Fonds détenus aux Comptes du Département général sera exprimé en termes de droit de tirage spécial.

b) Tous les calculs relatifs aux monnaies des membres aux fins d'application des dispositions des présents Statuts, autres que celles de l'article IV et de l'annexe C, se feront aux taux auxquels le Fonds comptabilisera ces monnaies conformément à la section 11 du présent article.

c) La monnaie détenue au Compte de versements spécial ou au Compte d'investissement n'entrera pas dans les calculs effectués pour déterminer, aux fins d'application des dispositions des présents Statuts, les montants de monnaie par rapport à la quote-part.

Section 11. *Maintenance of value*

(a) The value of the currencies of members held in the General Resources Account shall be maintained in terms of the special drawing right in accordance with exchange rates under Article XIX, Section 7(a).

(b) An adjustment in the Fund's holdings of a member's currency pursuant to this Section shall be made on the occasion of the use of that currency in an operation or transaction between the

Section 11. *Maintien de la valeur*

a) La valeur des monnaies des membres détenues au Compte des ressources générales sera maintenue constante en termes de droit de tirage spécial suivant les taux de change visés à la section 7, paragraphe a), de l'article XIX.

b) Un ajustement des avoirs du Fonds en la monnaie d'un membre conformément à la présente section sera effectué lorsque cette monnaie sera utilisée dans une opération ou transaction entre le

Fund and another member and at such other times as the Fund may decide or the member may request. Payments to or by the Fund in respect of an adjustment shall be made within a reasonable time, as determined by the Fund, after the date of adjustment, and at any other time requested by the member.

Section 12. Other operations and transactions

(a) The Fund shall be guided in all its policies and decisions under this Section by the objectives set forth in Article VIII, Section 7 and by the objective of avoiding the management of the price, or the establishment of a fixed price, in the gold market.

(b) Decisions of the Fund to engage in operations or transactions under (c), (d), and (e) below shall be made by an eighty-five percent majority of the total voting power.

(c) The Fund may sell gold for the currency of any member after consulting the member for whose currency the gold is sold, provided that the Fund's holdings of a member's currency held in the General Resources Account shall not be increased by the sale above the level at which they would be subject to charges under Section 8(b)(ii) of this Article without the concurrence of the member and provided that, at the request of the member, the Fund at the time of sale shall exchange for the currency of another member such part of the currency received as would prevent such an increase. The exchange of a currency for the currency of another member shall be made after consultation with that member, and shall not increase the Fund's holdings of that member's currency above the level at which they would be subject to charges under Section 8(b) (ii) of this Article. The Fund shall adopt policies and procedures with regard to exchanges that take into account the principles applied under Section 7(i) of this Article. Sales under this provision to a member shall be at a

Fonds et un autre membre, et chaque fois que le Fonds pourra le décider ou que le membre le demandera. Les paiements afférents à un ajustement, reçus ou effectués par le Fonds, interviendront dans un délai raisonnable, déterminé par le Fonds, après la date de l'ajustement, ou à un autre moment si le membre en fait la demande.

Section 12. Autres opérations et transactions

a) En arrêtant ses politiques et décisions en application des dispositions de la présente section, le Fonds tiendra dûment compte des objectifs énoncés à la section 7 de l'article VIII et de l'objectif consistant à éviter le contrôle du prix, ou l'établissement d'un prix fixe sur le marché de l'or.

b) Toutes décisions du Fonds d'effectuer des opérations ou transactions prévues aux paragraphes c), d) et e) ci-dessous seront prises à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées.

c) Le Fonds pourra vendre de l'or contre la monnaie de tout membre après avoir consulté le membre en échange de la monnaie duquel l'or doit être vendu, étant entendu que la vente n'aura pas pour effet de porter, sans le consentement d'un membre, les avoirs du Fonds en la monnaie du membre détenus au Compte des ressources générales au-delà du niveau à partir duquel ils seraient assujettis à des commissions en vertu de la section 8, paragraphe b)(ii), du présent article, et, étant entendu que, à la demande du membre, le Fonds échangera au moment de la vente la monnaie reçue contre la monnaie d'un autre membre, dans la mesure nécessaire pour éviter un tel dépassement. L'échange d'une monnaie contre la monnaie d'un autre membre se fera après consultation dudit membre et n'aura pas pour effet de porter les avoirs du Fonds en la monnaie de ce membre au-delà du niveau à partir duquel ils seraient assujettis à des commissions en vertu de la section 8, paragraphe b)(ii), du présent article. Le

price agreed for each transaction on the basis of prices in the market.

(d) The Fund may accept payments from a member in gold instead of special drawing rights or currency in any operations or transactions under this Agreement. Payments to the Fund under this provision shall be at a price agreed for each operation or transaction on the basis of prices in the market.

(e) The Fund may sell gold held by it on the date of the second amendment of this Agreement to those members that were members on August 31, 1975 and that agree to buy it, in proportion to their quotas on that date. If the Fund intends to sell gold under (c) above for the purpose of (f)(ii) below, it may sell to each developing member that agrees to buy it that portion of the gold which, if sold under (c) above, would have produced the excess that could have been distributed to it under (f)(iii) below. The gold that would be sold under this provision to a member that has been declared ineligible to use the general resources of the Fund under Section 5 of this Article shall be sold to it when the ineligibility ceases, unless the Fund decides to make the sale sooner. The sale of gold to a member under this subsection (e) shall be made in exchange for its currency and at a price equivalent at the time of sale to one special drawing right per 0.888 671 gram of fine gold.

(f) Whenever under (c) above the Fund sells gold held by it on the date of the second amendment of this Agreement, an amount of the proceeds equivalent at the time of sale to one special drawing right per 0.888 671 gram of fine gold shall be placed in the General Resources Account and, except as the Fund may decide otherwise under (g) below, any excess shall be held in the Special Disbursement Account. The assets held in the Special Disbursement Account shall be held separately from the other accounts of the General Department, and may be used at any time:

Fonds adoptera des politiques et des procédures relatives aux échanges qui tiennent compte des principes appliqués en vertu de la section 7, paragraphe (i), du présent article. Les ventes faites à un membre en vertu de la présente disposition le seront à un prix convenu, pour chaque transaction, sur la base des prix du marché.

d) Le Fonds pourra accepter d'un membre des paiements en or au lieu de droits de tirage spéciaux ou de monnaie dans toutes opérations ou transactions autorisées par les présents Statuts. Les paiements reçus par le Fonds conformément à la présente disposition se feront à un prix convenu, pour chaque opération ou transaction, sur la base des prix du marché.

e) Le Fonds pourra vendre de l'or détenu par lui à la date du deuxième amendement aux présents Statuts aux membres qui étaient membres au 31 août 1975 et qui acceptent d'en acheter, au prorata de leurs quotes-parts à cette date. Si le Fonds se propose de vendre de l'or en vertu du paragraphe c) ci-dessus aux fins du paragraphe f)(ii) ci-dessous, il pourra vendre à chaque membre en développement qui accepte d'en acheter, la fraction de l'or qui, si elle avait été vendue en vertu du paragraphe c) ci-dessus, aurait procuré la plus-value qui aurait pu être distribuée à ce membre au titre du paragraphe f)(iii) ci-après. L'or qui serait vendu en vertu de la présente disposition à un membre qui a été déclaré irrecevable à utiliser les ressources générales au Fonds conformément à la section 5 du présent article, lui sera vendu lorsque l'irrecevabilité aura pris fin, à moins que le Fonds ne décide de le lui vendre plus tôt. L'or vendu à un membre en vertu des dispositions du présent paragraphe e) le sera en échange de sa monnaie à un prix équivalent au moment de la vente à un droit de tirage spécial pour 0,888 671 gramme d'or fin.

f) Lorsque, conformément aux dispositions du paragraphe c) ci-dessus le

(i) to make transfers to the General Resources Account for immediate use in operations and transactions authorized by provisions of this Agreement other than this Section;

(ii) for operations and transactions that are not authorized by other provisions of this Agreement but are consistent with the purposes of the Fund. Under this subsection (f)(ii) balance of payments assistance may be made available on special terms to developing members in difficult circumstances, and for this purpose the Fund shall take into account the level of per capita income;

(iii) for distribution to those developing members that were members on August 31, 1975, in proportion to their quotas on that date, of such part of the assets that the Fund decides to use for the purposes of (ii) above as corresponds to the proportion of the quotas of these members on the date of distribution to the total of the quotas of all members on the same date, provided that the distribution under this provision to a member that has been declared ineligible to use the general resources of the Fund under Section 5 of this Article shall be made when the ineligibility ceases, unless the Fund decides to make the distribution sooner.

Decisions to use assets pursuant to (i) above shall be taken by a seventy percent majority of the total voting power, and decisions pursuant to (ii) and (iii) above shall be taken by an eighty-five percent majority of the total voting power.

(g) The Fund may decide, by an eighty-five percent majority of the total voting power, to transfer a part of the excess referred to in (f) above to the Investment Account for use pursuant to the provisions of Article XII, Section 6(f).

(h) Pending uses specified under (f) above, the Fund may invest a member's currency held in the Special Disbursement Account in marketable obligations

Fonds vendra de l'or détenu par lui à la date du deuxième amendement aux présents Statuts, un montant du produit de la vente équivalent au moment de la vente à un droit de tirage spécial pour 0,888 671 gramme d'or fin sera porté au Compte des ressources générales et, sauf si le Fonds en décide autrement en vertu du paragraphe g) ci-dessous, tout excédent sera détenu au Compte de versements spécial. Les actifs détenus au Compte de versements spécial seront séparés des actifs des autres comptes du Département général et pourront être employés à tout moment

(i) pour effectuer des transferts au Compte des ressources générales pour emploi immédiat dans les opérations et transactions autorisées par les dispositions des présents Statuts autres que celles de la présente section; ou

(ii) pour des opérations et transactions qui ne sont pas autorisées par d'autres dispositions des présents Statuts mais sont compatibles avec les buts du Fonds. Une aide spéciale pourra être accordée à des conditions de faveur en vertu du présent alinéa

(ii) aux membres en développement qui se trouvent dans une situation difficile, et à cette fin le Fonds tiendra compte du niveau du revenu par tête d'habitant;

(iii) pour des distributions aux membres en développement qui étaient membres au 31 août 1975, proportionnellement à leurs quotes-parts à cette date de toute partie des actifs que le Fonds décide d'employer aux fins de l'alinéa (ii) ci-dessus qui correspond au pourcentage représenté, à la date de la distribution, par la quote-part de chacun des membres en développement dans le total des quotes-parts de tous les membres à la même date, étant entendu que la distribution en vertu de la présente disposition à un membre qui a été déclaré irrecevable à utiliser les ressources générales du Fonds conformément à la section 5 du présent article

of that member or in marketable obligations of international financial organizations. The income of investment and interest received under (f)(ii) above shall be placed in the Special Disbursement Account. No investment shall be made without the concurrence of the member whose currency is used to make the investment. The Fund shall invest only in obligations denominated in special drawing rights or in the currency used for investment.

(i) The General Resources Account shall be reimbursed from time to time in respect of the expenses of administration of the Special Disbursement Account paid from the General Resources Account by transfers from the Special Disbursement Account on the basis of a reasonable estimate of such expenses.

(j) The Special Disbursement Account shall be terminated in the event of the liquidation of the Fund and may be terminated prior to liquidation of the Fund by a seventy percent majority of the total voting power. Upon termination of the account because of the liquidation of the Fund, any assets in this account shall be distributed in accordance with the provisions of Schedule K. Upon termination prior to liquidation of the Fund, any assets in this account shall be transferred to the General Resources Account for immediate use in operations and transactions. The Fund, by a seventy percent majority of the total voting power, shall adopt rules and regulations for the administration of the Special Disbursement Account.

lui sera faite lorsque l'irrecevabilité aura pris fin, à moins que le Fonds ne décide de faire la distribution plus tôt.

Les décisions relatives à l'emploi des actifs au titre de l'alinéa (i) ci-dessus seront prises à la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées et les décisions au titre des alinéas (ii) et (iii) ci-dessus seront prises à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées.

g) A la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées, le Fonds pourra décider de transférer une partie de l'excédent visé au paragraphe f) ci-dessus au Compte d'investissement pour être employée conformément aux dispositions de la section 6 f) de l'article XII.

h) Tant que les actifs du Compte de versements spécial n'auront pas reçu les emplois prévus au paragraphe f) ci-dessus, le Fonds pourra investir la monnaie d'un membre détenue audit Compte en obligations négociables émises par ce membre ou en obligations négociables émises par des organisations financières internationales. Le revenu de ces investissements et l'intérêt reçu au titre de l'alinéa (ii) du paragraphe f) ci-dessus seront portés au Compte de versements spécial. Aucun investissement ne sera effectué sans l'assentiment du membre dont la monnaie est utilisée pour l'investissement. Le Fonds n'investira que dans des obligations libellées soit en droits de tirage spéciaux, soit en la monnaie utilisée pour l'investissement.

i) Le Compte des ressources générales sera remboursé de temps à autre des dépenses d'administration du Compte de versements spécial qu'il aura supportées, par des transferts du Compte de versements spécial, sur la base d'une estimation raisonnable de ces dépenses.

j) En cas de liquidation du Fonds, le Compte de versements spécial sera clos, et il pourra l'être antérieurement à la liquidation du Fonds par une décision prise à la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées.

Lorsque la clôture du compte résultera de la liquidation du Fonds, les actifs détenus à ce compte seront distribués conformément aux dispositions de l'annexe K. En cas de clôture antérieure à la liquidation du Fonds, les actifs de ce compte seront transférés au Compte des ressources générales pour emploi immédiat dans des opérations et transactions. A la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées, le Fonds adoptera des règles et règlements qui régiront l'administration du Compte de versements spécial.

ARTICLE VI—CAPITAL TRANSFERS

Section 1. *Use of the Fund's general resources for capital transfers*

(a) A member may not use the Fund's general resources to meet a large or sustained outflow of capital except as provided in Section 2 of this Article, and the Fund may request a member to exercise controls to prevent such use of the general resources of the Fund. If, after receiving such a request, a member fails to exercise appropriate controls, the Fund may declare the member ineligible to use the general resources of the Fund.

(b) Nothing in this Section shall be deemed:

(i) to prevent the use of the general resources of the Fund for capital transactions of reasonable amount required for the expansion of exports or in the ordinary course of trade, banking, or other business; or

(ii) to affect capital movements which are met out of a member's own resources, but members undertake that such capital movements will be in accordance with the purposes of the Fund.

ARTICLE VI—TRANSFERTS DE CAPITAUX

Section 1. *Utilisation des ressources générales du Fonds pour les transferts de capitaux*

a) Aucun membre ne pourra faire usage des ressources générales du Fonds pour faire face à des sorties importantes ou prolongées de capitaux, sous réserve des dispositions de la section 2 du présent article. Le Fonds pourra inviter un membre à prendre les mesures de contrôle propres à empêcher un tel emploi de ses ressources générales. Si, après en avoir été ainsi prié, le membre ne prend pas les mesures de contrôle appropriées, le Fonds pourra le déclarer irrecevable à utiliser les ressources générales du Fonds.

b) Rien dans cette section ne sera considéré comme ayant pour effet

(i) d'empêcher l'emploi des ressources générales du Fonds pour des transferts de capitaux d'un montant raisonnable qui seraient nécessaires à l'expansion des exportations ou nécessaires dans le cours normal des transactions commerciales, bancaires ou autres;

(ii) d'affecter les mouvements de capitaux qui sont financés au moyen des ressources du membre; toutefois, les membres s'engagent à ce que de tels mouvements de capitaux soient conformes aux buts du Fonds.

Section 2. *Special provisions for capital transfers*

A member shall be entitled to make reserve tranche purchases to meet capital transfers.

Section 3. *Controls of capital transfers*

Members may exercise such controls as are necessary to regulate international capital movements, but no member may exercise these controls in a manner which will restrict payments for current transactions or which will unduly delay transfers of funds in settlement of commitments, except as provided in Article VII, Section 3(b) and in Article XIV, Section 2.

ARTICLE VII—REPLENISHMENT AND SCARCE CURRENCIES

Section 1. *Measures to replenish the Fund's holdings of currencies*

The Fund may, if it deems such action appropriate to replenish its holdings of any member's currency in the General Resources Account needed in connection with its transactions, take either or both of the following steps:

- (i) propose to the member that, on terms and conditions agreed between the Fund and the member, the latter lend its currency to the Fund or that, with the concurrence of the member, the Fund borrow such currency from some other source either within or outside the territories of the member, but no member shall be under any obligation to make such loans to the Fund or to concur in the borrowing of its currency by the Fund from any other source;
- (ii) require the member, if it is a participant, to sell its currency to the Fund for special drawing rights held in the General Resources Account, subject to Article XIX, Section 4. In

Section 2. *Dispositions spéciales concernant les transferts de capitaux*

Tout membre aura le droit d'effectuer des achats dans la tranche de réserve pour faire face à des transferts de capitaux.

Section 3. *Contrôle des transferts de capitaux*

Les membres pourront prendre les mesures de contrôle nécessaires pour régler les mouvements internationaux de capitaux, mais aucun membre ne pourra appliquer lesdites mesures de contrôle d'une manière qui aurait pour effet de restreindre les paiements pour transactions courantes ou de retarder indûment les transferts de fonds en règlement d'engagements pris, sauf dans les conditions prévues à la section 3, paragraphe b), de l'article VII, et à la section 2 de l'article XIV.

ARTICLE VII—RECONSTITUTION DES AVOIRS DU FONDS EN MONNAIES ET MONNAIES RARES

Section 1. *Mesures visant à reconstituer les avoirs du Fonds en monnaies*

Le Fonds pourra, s'il le juge utile pour reconstituer ses avoirs en la monnaie d'un membre détenus au Compte des ressources générales et dont il a besoin pour ses transactions, prendre l'une ou l'autre des deux mesures suivantes ou les deux à la fois:

- (i) Proposer à un membre qu'il prête sa monnaie au Fonds, aux conditions et suivant les modalités convenues entre eux, ou qu'avec l'assentiment du membre, le Fonds emprunte cette monnaie à quelque autre source à l'intérieur ou à l'extérieur des territoires de ce membre, sans qu'aucun membre ne soit tenu d'accorder de tels prêts au Fonds, ni de consentir à ce que le Fonds emprunte sa monnaie à une autre source;
- (ii) exiger du membre, s'il est un participant, qu'il vende sa monnaie au Fonds contre des droits de tirage spéciaux détenus au Compte des ressources générales sous réserve de l'application des dispositions de la section 4

replenishing with special drawing rights, the Fund shall pay due regard to the principles of designation under Article XIX, Section 5.

de l'article XIX. Lorsqu'il reconstituera ses avoirs avec des droits de tirage spéciaux, le Fonds tiendra dûment compte des principes de désignation énoncés à la section 5 de l'article XIX.

Section 2. *General scarcity of currency*

If the Fund finds that a general scarcity of a particular currency is developing, the Fund may so inform members and may issue a report setting forth the causes of the scarcity and containing recommendations designed to bring it to an end. A representative of the member whose currency is involved shall participate in the preparation of the report.

Section 2. *Rareté générale d'une monnaie*

Si le Fonds constate qu'une certaine monnaie tend à devenir généralement rare, il pourra en aviser les membres et publier un rapport exposant les causes de cette rareté et contenant des recommandations destinées à y mettre fin. Un représentant du membre dont la monnaie est en cause participera à la préparation de ce rapport.

Section 3. *Scarcity of the Fund's holdings*

(a) If it becomes evident to the Fund that the demand for a member's currency seriously threatens the Fund's ability to supply that currency, the Fund, whether or not it has issued a report under Section 2 of this Article, shall formally declare such currency scarce and shall thenceforth apportion its existing and accruing supply of the scarce currency with due regard to the relative needs of members, the general international economic situation, and any other pertinent considerations. The Fund shall also issue a report concerning its action.

(b) A formal declaration under (a) above shall operate as an authorization to any member, after consultation with the Fund, temporarily to impose limitations on the freedom of exchange operations in the scarce currency. Subject to the provisions of Article IV and Schedule C, the member shall have complete jurisdiction in determining the nature of such limitations, but they shall be no more restrictive than is necessary to limit the demand for the scarce currency to the supply held by, or accruing to, the member in question, and they shall be relaxed and removed as rapidly as conditions permit.

(c) The authorization under (b) above shall expire whenever the Fund formally

Section 3. *Avoirs du Fonds en une monnaie rare*

a) Si le Fonds constate que la demande dont fait l'objet la monnaie d'un membre risque sérieusement de le mettre dans l'impossibilité de fournir cette monnaie, il devra, qu'il ait ou non publié le rapport prévu à la section 2 du présent article, déclarer officiellement que cette monnaie est rare, et dorénavant répartir ses avoirs présents et à venir en la monnaie rare en tenant dûment compte des besoins relatifs des membres, de la situation économique internationale et de toutes autres considérations pertinentes. Il publiera aussi un rapport sur les mesures qu'il aura prises.

b) Une déclaration officielle effectuée conformément au paragraphe a) ci-dessus constituera une autorisation pour tout membre d'imposer à titre temporaire, après consultation avec le Fonds, des restrictions à la liberté des opérations de change sur la monnaie rare. Sous réserve des dispositions de l'article IV et de l'annexe C, chaque membre sera seul compétent pour déterminer la nature de ces restrictions, mais celles-ci ne seront pas plus sévères qu'il n'est nécessaire pour adapter la demande de la monnaie rare à ses disponibilités et rentrées, et elles seront assouplies et

declares the currency in question to be no longer scarce.

Section 4. *Administration of restrictions*

Any member imposing restrictions in respect of the currency of any other member pursuant to the provisions of Section 3(b) of this Article shall give sympathetic consideration to any representations by the other member regarding the administration of such restrictions.

Section 5. *Effect of other international agreements on restrictions*

Members agree not to invoke the obligations of any engagements entered into with other members prior to this Agreement in such a manner as will prevent the operation of the provisions of this Article.

ARTICLE VIII—GENERAL OBLIGATIONS OF MEMBERS

Section 1. *Introduction*

In addition to the obligations assumed under other articles of this Agreement, each member undertakes the obligations set out in this Article.

Section 2. *Avoidance of restrictions on current payments*

(a) Subject to the provisions of Article VII, Section 3(b) and Article XIV, Section 2, no member shall, without the approval of the Fund, impose restrictions on the making of payments and transfers for current international transactions.

(b) Exchange contracts which involve the currency of any member and which are contrary to the exchange control regulations of that member maintained or imposed consistently with this Agreement shall be unenforceable in the territories of any member. In addition, members may, by mutual accord, cooperate in measures for the purpose of making

supprimées aussi rapidement que les circonstances le permettront.

c) L'autorisation visée au paragraphe b) ci-dessus expirera dès que le Fonds aura déclaré officiellement que ladite monnaie a cessé d'être rare.

Section 4. *Application des restrictions*

Tout membre qui, conformément aux dispositions de la section 3, paragraphe b), du présent article, imposera des restrictions à l'égard de la monnaie d'un autre membre devra accorder une attention bienveillante aux représentations que pourra lui faire ce membre au sujet de l'application de ces restrictions de change.

Section 5. *Effets d'autres accords internationaux sur les restrictions de change*

Les membres conviennent de ne pas invoquer les obligations découlant d'engagements contractés envers d'autres membres antérieurement aux présents Statuts d'une manière qui fasse obstacle à l'exécution des dispositions du présent article.

ARTICLE VIII—OBLIGATIONS GÉNÉRALES DES ÉTATS MEMBRES

Section 1. *Introduction*

Outre les obligations assumées en vertu d'autres dispositions des présents Statuts, chaque membre s'engage à respecter les obligations énoncées au présent article.

Section 2. *Non-recours aux restrictions sur les paiements courants*

a) Sous réserve des dispositions de la section 3, paragraphe b), de l'article VII et de la section 2 de l'article XIV, aucun membre n'imposera, sans l'approbation du Fonds, de restrictions sur les paiements et transferts afférents à des transactions internationales courantes.

b) Les contrats de change qui mettent en jeu la monnaie d'un membre et sont contraires aux réglementations de contrôle des changes que ce membre maintient en vigueur ou qu'il a introduites en conformité avec les présents Statuts ne seront exécutoires sur les territoires d'aucun membre. En outre, les membres pourront par accord mutuel coopérer à

the exchange control regulations of either member more effective, provided that such measures and regulations are consistent with this Agreement.

Section 3. *Avoidance of discriminatory currency practices*

No member shall engage in, or permit any of its fiscal agencies referred to in Article V, Section 1 to engage in, any discriminatory currency arrangements or multiple currency practices, whether within or outside margins under Article IV or prescribed by or under Schedule C, except as authorized under this Agreement or approved by the Fund. If such arrangements and practices are engaged in at the date when this Agreement enters into force, the member concerned shall consult with the Fund as to their progressive removal unless they are maintained or imposed under Article XIV, Section 2, in which case the provisions of Section 3 of that Article shall apply.

Section 4. *Convertibility of foreign-held balances*

(a) Each member shall buy balances of its currency held by another member if the latter, in requesting the purchase, represents:

- (i) that the balances to be bought have been recently acquired as a result of current transactions; or
- (ii) that their conversions is needed for making payments for current transactions.

The buying member shall have the option to pay either in special drawing rights, subject to Article XIX, Section 4, or in the currency of the member making the request.

(b) The obligation in (a) above shall not apply when:

- (i) the convertibility of the balances has been restricted consistently with

des mesures destinées à rendre plus efficaces les réglementations de contrôle des changes de l'un d'eux, à condition que ces mesures et réglementations soient compatibles avec les présents Statuts.

Section 3. *Non-recours aux pratiques monétaires discriminatoires*

Aucun membre ne pourra recourir ou permettre à ses organismes financiers visés à la section 1 de l'article V de recourir à des mesures discriminatoires ou à des pratiques de taux de change multiples, à l'intérieur ou à l'extérieur des marges prévues à l'article IV ou prescrites par l'annexe C ou conformément à ses dispositions, à moins d'y être autorisé par les présents Statuts ou d'avoir l'approbation du Fonds. Si de telles mesures ou de telles pratiques existent à la date d'entrée en vigueur des présents Statuts, le membre intéressé entrera en consultation avec le Fonds au sujet de leur suppression progressive, à moins qu'elles ne soient maintenues ou qu'elles n'aient été introduites en vertu de la section 2 de l'article XIV, auquel cas les dispositions de la section 3 dudit article seront applicables.

Section 4. *Convertibilité des avoirs détenus par d'autres membres*

a) Tout membre devra acheter les avoirs en sa propre monnaie détenus par un autre membre si ce dernier, en demandant l'achat, fait valoir:

- (i) que ces avoirs ont été acquis récemment par le jeu de transactions courantes, ou
- (ii) que leur conversion est nécessaire pour effectuer des paiements afférents à des transactions courantes.

Le membre acheteur aura la faculté de payer en droits de tirage spéciaux, sous réserve des dispositions de la section 4 de l'article XIX, ou en la monnaie du membre demandeur.

b) L'obligation prévue au paragraphe a) ci-dessus ne s'appliquera pas:

- (i) quand la convertibilité des avoirs aura été restreinte conformément à la

Section 2 of this Article or Article VI, Section 3;

(ii) the balances have accumulated as a result of transactions effected before the removal by a member of restrictions maintained or imposed under Article XIV, Section 2;

(iii) the balances have been acquired contrary to the exchange regulations of the member which is asked to buy them;

(iv) the currency of the member requesting the purchase has been declared scarce under Article VII, Section 3(a); or

(v) the member requested to make the purchase is for any reason not entitled to buy currencies of other members from the Fund for its own currency.

section 2 du présent article ou à la section 3 de l'article VI; ou

(ii) quand les avoirs se seront accumulés par le jeu de transactions effectuées avant l'abrogation, par un membre, de restrictions maintenues ou introduites conformément à la section 2 de l'article XIV; ou

(iii) quand les avoirs auront été acquis en infraction aux réglementations de change du membre invité à les acheter; ou

(iv) quand la monnaie du membre sollicitant l'achat aura été déclarée rare, conformément à la section 3, paragraphe a), de l'article VII; ou

(v) quand le membre invité à opérer l'achat n'aura pas, pour une raison quelconque, le droit d'acheter au Fonds les monnaies d'autres membres contre sa propre monnaie.

Section 5. *Furnishing of information*

(a) The Fund may require members to furnish it with such information as it deems necessary for its activities, including, as the minimum necessary for the effective discharge of the Fund's duties, national data on the following matters:

(i) official holdings at home and abroad of (1) gold, (2) foreign exchange;

(ii) holdings at home and abroad by banking and financial agencies, other than official agencies, of (1) gold, (2) foreign exchange;

(iii) production of gold;

(iv) gold exports and imports according to countries of destination and origin;

(v) total exports and imports of merchandise, in terms of local currency values, according to countries of destination and origin;

(vi) international balance of payments, including (1) trade in goods and services, (2) gold transactions, (3) known capital transactions, and (4) other items;

Section 5. *Communication de renseignements*

a) Le Fonds pourra demander aux membres de lui communiquer tels renseignements qu'il jugera nécessaires à la conduite de ses opérations, y compris les données nationales sur les points suivants, qui sont considérées comme un minimum nécessaire à l'accomplissement de sa mission:

(i) avoirs officiels, intérieurs et extérieurs : (1) en or, (2) en devises;

(ii) avoirs, intérieurs et extérieurs d'organismes bancaires et financiers autres que les organismes officiels : (1) en or, (2) en devises;

(iii) production d'or;

(iv) exportations et importations d'or, par pays de destination et par pays d'origine;

(v) exportations et importations totales de marchandises, évaluées en monnaie nationale, par pays de destination et par pays d'origine;

(vi) balance internationale de paiements, y compris : (1) le commerce des biens et services, (2) les opérations sur l'or, (3) les opérations con-

- (vii) international investment position, i.e., investments within the territories of the member owned abroad and investments abroad owned by persons in its territories so far as it is possible to furnish this information;
 - (viii) national income;
 - (ix) price indices, i.e., indices of commodity prices in wholesale and retail markets and of export and import prices;
 - (x) buying and selling rates for foreign currencies;
 - (xi) exchange controls, i.e., a comprehensive statement of exchange controls in effect at the time of assuming membership in the Fund and details of subsequent changes as they occur; and
 - (xii) where official clearing arrangements exist, details of amounts awaiting clearance in respect of commercial and financial transactions, and of the length of time during which such arrears have been outstanding.
- (b) In requesting information the Fund shall take into consideration the varying ability of members to furnish the data requested. Members shall be under no obligation to furnish information in such detail that the affairs of individuals or corporations are disclosed. Members undertake, however, to furnish the desired information in as detailed and accurate a manner as is practicable and, so far as possible, to avoid mere estimates.
- (c) The Fund may arrange to obtain further information by agreement with members. It shall act as a centre for the collection and exchange of information on monetary and financial problems, thus facilitating the preparation of studies designed to assist members in developing policies which further the purposes of the Fund.

nues en capital et (4) tous autres postes;

(vii) situation des investissements internationaux, c'est-à-dire les investissements de l'étranger sur les territoires du membre et les investissements à l'étranger des résidents de l'État membre, dans la mesure où il est possible de fournir ces renseignements;

(viii) revenu national;

(ix) indices des prix, c'est-à-dire des prix des marchandises en gros et au détail et des prix à l'importation et à l'exportation;

(x) cours d'achat et de vente des monnaies étrangères;

(xi) réglementation des changes, c'est-à-dire l'exposé complet des règles en vigueur au moment de l'admission du membre au Fonds et l'indication détaillée des changements ultérieurs, à mesure qu'ils interviennent; et

(xii) s'il existe des accords officiels de clearing, l'indication détaillée des montants en cours de compensation en règlement d'opérations commerciales et financières et du temps pendant lequel les arriérés sont restés en suspens.

b) Lorsqu'il demandera ces renseignements, le Fonds prendra en considération le degré de capacité de chaque membre de fournir les données demandées. Les membres ne seront pas tenus de donner des précisions les amenant à dévoiler les affaires de particuliers ou de sociétés. Toutefois, les membres s'engagent à fournir les renseignements voulus de façon aussi détaillée et aussi précise que possible et à éviter dans la mesure du possible de fournir de simples estimations.

c) Le Fonds pourra prendre des dispositions pour obtenir, en accord avec les membres, des renseignements complémentaires. Il servira de centre pour le rassemblement et l'échange d'informations sur les problèmes monétaires et financiers, facilitant ainsi la réalisation

Section 6. *Consultation between members regarding existing international agreements*

Where under this Agreement a member is authorized in the special or temporary circumstances specified in the Agreement to maintain or establish restrictions on exchange transactions, and there are other engagements between members entered into prior to this Agreement which conflict with the application of such restrictions, the parties to such engagements shall consult with one another with a view to making such mutually acceptable adjustments as may be necessary. The provisions of this Article shall be without prejudice to the operation of Article VII, Section 5.

Section 7. *Obligation to collaborate regarding policies on reserve assets*

Each member undertakes to collaborate with the Fund and with other members in order to ensure that the policies of the member with respect to reserve assets shall be consistent with the objectives of promoting better international surveillance of international liquidity and making the special drawing right the principal reserve asset in the international monetary system.

ARTICLE IX—STATUS, IMMUNITIES, AND PRIVILEGES

Section 1. *Purposes of Article*

To enable the Fund to fulfill the functions with which it is entrusted, the status, immunities, and privileges set forth in this Article shall be accorded to the Fund in the territories of each member.

Section 2. *Status of the Fund*

The Fund shall possess full juridical personality, and in particular, the capacity:

- (i) to contract;

d'études destinées à aider les membres à élaborer des politiques de nature à promouvoir la réalisation des buts du Fonds.

Section 6. *Consultation entre les membres relativement aux accords internationaux en vigueur*

Lorsque, aux termes des présents Statuts et dans les circonstances spéciales ou temporaires qui y sont spécifiées, un membre est autorisé à maintenir ou à établir des restrictions aux opérations de change, et qu'il existe d'autre part entre les membres d'autres engagements, antérieurs aux présents Statuts, incompatibles avec l'application de telles restrictions, les parties à de tels engagements se consulteront en vue d'y apporter les amendements mutuellement acceptables qui seraient nécessaires. Les dispositions du présent article ne feront pas obstacle à l'application de la section 5 de l'article VII.

Section 7. *Obligation de collaborer en ce qui concerne les politiques relatives aux actifs de réserve*

Chaque membre s'engage à collaborer avec le Fonds et avec les autres membres afin de s'assurer que la politique qu'il suit en ce qui concerne les actifs de réserve est compatible avec les objectifs consistant à favoriser une meilleure surveillance internationale des liquidités internationales et à faire du droit de tirage spécial le principal instrument de réserve du système monétaire international.

ARTICLE IX—STATUT, IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES

Section 1. *Objet du présent article*

En vue de permettre au Fonds de s'acquitter des fonctions qui lui sont confiées, le statut juridique, les immunités et privilèges définis dans le présent article lui seront accordés sur les territoires de chaque membre.

Section 2. *Statut juridique du Fonds*

Le Fonds jouira de la pleine personnalité juridique et en particulier de la capacité:

- (ii) to acquire and dispose of immovable and movable property; and
- (iii) to institute legal proceedings.

Section 3. *Immunity from judicial process*

The Fund, its property and its assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of judicial process except to the extent that it expressly waives its immunity for the purpose of any proceedings or by the terms of any contract.

Section 4. *Immunity from other action*

Property and assets of the Fund, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation, or any other form of seizure by executive or legislative action.

Section 5. *Immunity of archives*

The archives of the Fund shall be inviolable.

Section 6. *Freedom of assets from restrictions*

To the extent necessary to carry out the activities provided for in this Agreement, all property and assets of the Fund shall be free from restrictions, regulations, controls, and moratoria of any nature.

Section 7. *Privilege for communications*

The official communications of the Fund shall be accorded by members the same treatment as the official communications of other members.

Section 8. *Immunities and privileges of officers and employees*

All Governors, Executive Directors, Alternates, members of committees, representatives appointed under Article XII, Section 3(j), advisors of any of the foregoing persons, officers, and employees of the Fund:

- (i) shall be immune from legal process with respect to acts performed by

- (i) de contracter;
- (ii) d'acquérir des biens meubles et immeubles et d'en disposer; et
- (iii) d'ester en justice.

Section 3. *Immunité de juridiction*

Le Fonds, ses biens et ses avoirs, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, jouiront de l'immunité de juridiction sous tous ses aspects sauf dans la mesure où il y renoncera expressément en vue d'une procédure déterminée ou en vertu d'un contrat.

Section 4. *Autres immunités*

Les biens et les avoirs du Fonds, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, ne pourront faire l'objet de perquisitions, réquisitions, confiscations, expropriations, ou de toute autre forme de saisie de la part du pouvoir exécutif ou législatif.

Section 5. *Inviolabilité des archives*

Les archives du Fonds seront inviolables.

Section 6. *Exemption de restrictions*

Dans la mesure nécessaire à l'exercice des activités prévues aux présents Statuts, les biens et avoirs du Fonds seront exempts de restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de toute nature.

Section 7. *Privilège en matière de communications*

Les communications officielles du Fonds seront traitées par chaque membre de la même manière que les communications officielles des autres membres.

Section 8. *Immunités et privilèges des fonctionnaires et employés*

Les gouverneurs, les administrateurs, les suppléants, les membres des comités, les représentants désignés conformément à la section 3, paragraphe j), de l'article XII, les conseillers des personnes précitées, les fonctionnaires et employés du Fonds:

- (i) ne pourront faire l'objet de poursuites en raison des actes accomplis

them in their official capacity except when the Fund waives this immunity;

(ii) not being local nationals, shall be granted the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements, and national service obligations and the same facilities as regards exchange restrictions as are accorded by members to the representatives, officials, and employees of comparable rank of other members; and

(iii) shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by members to representatives, officials, and employees of comparable rank of other members.

Section 9. *Immunities from taxation*

(a) The fund, its assets, property, income, and its operations and transactions authorized by this Agreement shall be immune from all taxation and from all customs duties. The Fund shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax or duty.

(b) No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Fund to Executive Directors, Alternates, officers, or employees of the Fund who are not local citizens, local subjects, or other local nationals.

(c) No taxation of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Fund, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

- (i) which discriminates against such obligation or security solely because of its origin; or
- (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Fund.

par eux dans l'exercice officiel de leurs fonctions, sauf au cas où le Fonds renoncerait à cette immunité;

(ii) quand ils ne seront pas ressortissants de l'État où ils exercent leurs fonctions, ils bénéficieront des mêmes immunités à l'égard des restrictions relatives à l'immigration, de l'enregistrement des étrangers et des obligations militaires, et, en matière de restrictions de change, des mêmes avantages que ceux accordés par les membres aux représentants, fonctionnaires et employés des autres membres jouissant d'un statut équivalent; et

(iii) bénéficieront, en matière de facilités de voyage, du même traitement que celui qui est accordé par les membres aux représentants, fonctionnaires et employés des autres membres jouissant d'un statut équivalent.

Section 9. *Immunités fiscales*

a) Le Fonds, ses avoirs, biens, revenus, ainsi pour ses opérations et transactions autorisées par les présents Statuts, seront exonérés de tous impôts et de tous droits de douane. Le Fonds sera également exempté de toute obligation relative au recouvrement ou au paiement d'un impôt ou droit quelconque.

b) Aucun impôt ne sera perçu sur les traitements et émoluments versés par le Fonds aux administrateurs, suppléants, fonctionnaires ou employés du Fonds, qui ne sont pas citoyens, sujets ou ressortissants du pays où ils exercent leurs fonctions.

c) Aucun impôt d'une nature quelconque ne sera perçu sur des obligations ou titres émis par le Fonds, ni sur les dividendes et intérêts y afférents, quel que soit le détenteur de ces titres:

- (i) si cet impôt présente, à l'égard de ces obligations ou titres, un caractère discriminatoire exclusivement fondé sur leur origine;
- (ii) ou si un tel impôt a pour seul fondement juridique le lieu ou la monnaie d'émission, le lieu ou la mon-

naie de règlement prévu ou effectif, ou la situation territoriale d'un bureau ou d'une agence du Fonds.

Section 10. *Application of Article*

Each member shall take such action as is necessary in its own territories for the purpose of making effective in terms of its own law the principles set forth in this Article and shall inform the Fund of the detailed action which it has taken.

ARTICLE X—RELATIONS WITH OTHER INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

The Fund shall cooperate within the terms of this Agreement with any general international organization and with public international organizations having specialized responsibilities in related fields. Any arrangements for such cooperation which would involve a modification of any provision of this Agreement may be effected only after amendment to this Agreement under Article XXVIII.

ARTICLE XI—RELATIONS WITH NON-MEMBER COUNTRIES

Section 1. *Undertakings regarding relations with non-member countries*

Each member undertakes:

- (i) not to engage in, nor to permit any of its fiscal agencies referred to in Article V, Section 1 to engage in, any transactions with a non-member or with persons in a non-member's territories which would be contrary to the provisions of this Agreement or the purposes of the Fund;
- (ii) not to cooperate with a non-member or with persons in a non-member's territories in practices which would be contrary to the provisions of this Agreement or the purposes of the Fund; and
- (iii) to cooperate with the Fund with a view to the application in its territories of appropriate measures to prevent transactions with non-members

Section 10. *Application du présent article*

Chaque membre prendra toutes dispositions utiles sur ses propres territoires pour rendre effectifs et incorporer à sa propre législation les principes énoncés dans le présent article, et fournira au Fonds un compte rendu détaillé des mesures qu'il aura prises.

ARTICLE X—RELATIONS AVEC LES AUTRES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Le Fonds collaborera, dans le cadre des présents Statuts, avec les organisations internationales de caractère général ainsi qu'avec tout organisme international public ayant des fonctions spécialisées dans des domaines connexes. Tout arrangement en vue d'une telle collaboration qui entraînerait la modification d'une disposition quelconque des présents Statuts ne pourra être appliqué qu'après amendement desdits Statuts conformément à l'article XXVIII.

ARTICLE XI—RELATIONS AVEC LES ÉTATS NON MEMBRES

Section 1. *Engagements relatifs aux relations avec les États non membres*

Chaque membre s'engage

- (i) à ne pas effectuer et à ne permettre à aucun de ses organismes financiers visés à la section 1 de l'article V d'effectuer, avec un État non membre ou avec des personnes résidant sur le territoire de cet État, de transaction qui serait contraire aux dispositions des présents Statuts ou aux buts du Fonds;
- (ii) à ne pas coopérer avec un État non membre, ou avec des personnes résidant sur le territoire de cet État, à des pratiques qui seraient contraires aux dispositions des présents Statuts ou aux buts du Fonds; et
- (iii) à coopérer avec le Fonds en vue de l'application, sur ses territoires, de mesures propres à empêcher des tran-

or with persons in their territories which would be contrary to the provisions of this Agreement or the purposes of the Fund.

Section 2. Restrictions on transactions with non-member countries

Nothing in this Agreement shall affect the right of any member to impose restrictions on exchange transactions with non-members or with persons in their territories unless the Fund finds that such restrictions prejudice the interests of members and are contrary to the purposes of the Fund.

ARTICLE XII—ORGANIZATION AND
MANAGEMENT

Section 1. Structure of the Fund

The Fund shall have a Board of Governors, an Executive Board, a Managing Director, and a staff, and a Council if the Board of Governors decides, by an eighty-five percent majority of the total voting power, that the provisions of Schedule D shall be applied.

Section 2. Board of Governors

(a) All powers under this Agreement not conferred directly on the Board of Governors, the Executive Board, or the Managing Director shall be vested in the Board of Governors. The Board of Governors shall consist of one Governor and one Alternate appointed by each member in such manner as it may determine. Each Governor and each Alternate shall serve until a new appointment is made. No Alternate may vote except in the absence of his principal. The Board of Governors shall select one of the Governors as chairman.

(b) The Board of Governors may delegate to the Executive Board authority to exercise any powers of the Board of Governors except the powers conferred directly by this Agreement on the Board of Governors.

sactions avec des États non membres, ou avec des personnes résidant sur le territoire de ces États qui seraient contraires aux dispositions des présents Statuts ou aux buts du Fonds.

Section 2. Restrictions sur les transactions avec des États non membres

Aucune disposition des présents Statuts n'affectera le droit de tout membre d'imposer des restrictions aux transactions de change avec des États non membres ou avec des personnes résidant sur leurs territoires, à moins que le Fonds n'estime que de telles restrictions portent préjudice aux intérêts des membres et sont contraires à ses buts.

ARTICLE XII—ORGANISATION ET
ADMINISTRATION

Section 1. Structure du Fonds

Le Fonds comprendra un Conseil des gouverneurs, un Conseil d'administration, un Directeur général et le personnel, et un Collège composé de conseillers si, à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées, le Conseil des gouverneurs décide l'application des dispositions de l'annexe D.

Section 2. Conseil des gouverneurs

a) Tous les pouvoirs qui, aux termes des présents Statuts, ne sont pas directement conférés au Conseil des gouverneurs, au Conseil d'administration ou au Directeur général seront dévolus au Conseil des gouverneurs. Le Conseil des gouverneurs sera composé d'un gouverneur et d'un suppléant nommés par chacun des membres selon la procédure arrêtée par lui. Les gouverneurs et les suppléants resteront en fonctions jusqu'à la nomination de leur successeur. Aucun suppléant ne sera admis à voter, si ce n'est en l'absence du titulaire. Le Conseil des gouverneurs choisira son président parmi les gouverneurs.

b) Le Conseil des gouverneurs pourra donner au Conseil d'administration délégation à l'effet d'exercer tous pouvoirs du Conseil des gouverneurs, à l'exception de ceux qui, aux termes des

(c) The Board of Governors shall hold such meetings as may be provided for by the Board of Governors or called by the Executive Board. Meetings of the Board of Governors shall be called whenever requested by fifteen members or by members having one-quarter of the total voting power.

(d) A quorum for any meeting of the Board of Governors shall be a majority of the Governors having not less than two-thirds of the total voting power.

(e) Each Governor shall be entitled to cast the number of votes allotted under Section 5 of this Article to the member appointing him.

(f) The Board of Governors may by regulation establish a procedure whereby the Executive Board, when it deems such action to be in the best interests of the Fund, may obtain a vote of the Governors on a specific question without calling a meeting of the Board of Governors.

(g) The Board of Governors, and the Executive Board to the extent authorized, may adopt such rules and regulations as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Fund.

(h) Governors and Alternates shall serve as such without compensation from the Fund, but the Fund may pay them reasonable expenses incurred in attending meetings.

(i) The Board of Governors shall determine the remuneration to be paid to the Executive Directors and their Alternates and the salary and terms of the contract of service of the Managing Director.

(j) The Board of Governors and the Executive Board may appoint such committees as they deem advisable. Membership of committees need not be limited to Governors or Executive Directors or their Alternates.

présents Statuts, sont conférés directement au Conseil des gouverneurs.

c) Le Conseil des gouverneurs tiendra les réunions décidées par lui ou convoquées par le Conseil d'administration. Une réunion du Conseil des gouverneurs sera convoquée lorsque la demande en sera faite par quinze membres ou par des membres réunissant le quart du nombre total des voix attribuées.

d) Pour toute réunion du Conseil des gouverneurs, le quorum sera constitué par la majorité des gouverneurs disposant des deux tiers au moins du nombre total des voix attribuées.

e) Chaque gouverneur disposera du nombre de voix attribuées par la section 5 du présent article au membre qui l'aura nommé.

f) Le Conseil des gouverneurs pourra, par règlement, établir une procédure permettant au Conseil d'administration, quand il le jugera conforme aux intérêts du Fonds, d'obtenir sur une question déterminée un vote des gouverneurs sans recourir à une réunion du Conseil des gouverneurs.

g) Le Conseil des gouverneurs, et, dans la mesure où il y sera habilité, le Conseil d'administration, pourra adopter les règles et règlements nécessaires ou appropriés pour la conduite des affaires du Fonds.

h) Les gouverneurs et les suppléants exerceront leurs fonctions sans rémunération du Fonds mais celui-ci pourra leur rembourser les frais raisonnables qu'ils auront exposés pour prendre part aux réunions.

i) Le Conseil des gouverneurs fixera la rémunération à allouer aux administrateurs et à leurs suppléants ainsi que le traitement et les conditions du contrat du Directeur général.

j) Le Conseil des gouverneurs et le Conseil d'administration pourront établir tels comités qu'ils jugent utiles. La composition de ces comités ne sera pas nécessairement limitée aux gouverneurs,

Section 3. *Executive Board*

(a) The Executive Board shall be responsible for conducting the business of the Fund, and for this purpose shall exercise all the powers delegated to it by the Board of Governors.

(b) The Executive Board shall consist of Executive Directors with the Managing Director as chairman. Of the Executive Directors:

- (i) five shall be appointed by the five members having the largest quotas; and
- (ii) fifteen shall be elected by the other members.

For the purpose of each regular election of Executive Directors, the Board of Governors, by an eighty-five percent majority of the total voting power, may increase or decrease the number of Executive Directors in (ii) above. The number of Executive Directors in (ii) above shall be reduced by one or two, as the case may be, if Executive Directors are appointed under (c) below, unless the Board of Governors decides, by an eighty-five percent majority of the total voting power, that this reduction would hinder the effective discharge of the functions of the Executive Board or of Executive Directors or would threaten to upset a desirable balance in the Executive Board.

(c) If, at the second regular election of Executive Directors and thereafter, the members entitled to appoint Executive Directors under (b)(i) above do not include the two members, the holdings of whose currencies by the Fund in the General Resources Account have been, on the average over the preceding two years, reduced below their quotas by the largest absolute amounts in terms of the special drawing right, either one or both of such members, as the case may be may appoint an Executive Director.

(d) Elections of elective Executive Directors shall be conducted at intervals

aux administrateurs ou à leurs suppléants.

Section 3. *Conseil d'administration*

a) Le Conseil d'administration sera responsable de la conduite générale du Fonds et à cette fin il exercera tous les pouvoirs que le Conseil des gouverneurs lui aura délégués.

b) Le Conseil d'administration sera composé d'administrateurs, et présidé par le Directeur général. Les administrateurs seront choisis comme suit:

- (i) cinq seront nommés par les cinq membres disposant des quotes-parts les plus élevées;
- (ii) quinze seront élus par les autres membres.

Aux fins de chaque élection ordinaire d'administrateurs, le Conseil des gouverneurs pourra, à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées, augmenter ou réduire le nombre des administrateurs visés à l'alinéa (ii) ci-dessus. Le nombre des administrateurs visés à l'alinéa (ii) ci-dessus sera réduit de un ou de deux, selon le cas, si des administrateurs sont nommés en vertu du paragraphe c) ci-dessus, à moins que le Conseil des gouverneurs ne décide, à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées, qu'une telle réduction gênerait le Conseil d'administration ou les administrateurs dans l'exercice normal de leurs fonctions, ou risquerait de bouleverser l'équilibre souhaitable au sein du Conseil d'administration.

c) Si, lors de la seconde élection ordinaire d'administrateurs et aux élections qui suivront, les deux membres en la monnaie desquels les avoirs du Fonds détenus au Compte des ressources générales auront subi en moyenne, au cours des deux années précédentes, la plus forte réduction au-dessous de leur quote-part en valeur absolue en termes de droit de tirage spécial ne figurent pas parmi les membres habilités à nommer des administrateurs en vertu de l'alinéa (i) du paragraphe b) ci-dessus, soit un

of two years in accordance with the provisions of Schedule E, supplemented by such regulations as the Fund deems appropriate. For each regular election of Executive Directors, the Board of Governors may issue regulations making changes in the proportion of votes required to elect Executive Directors under the provisions of Schedule E.

(e) Each Executive Director shall appoint an Alternate with full power to act for him when he is not present. When the Executive Directors appointing them are present, Alternates may participate in meetings but may not vote.

(f) Executive Directors shall continue in office until their successors are appointed or elected. If the office of an elected Executive Director becomes vacant more than ninety days before the end of his term, another Executive Director shall be elected for the remainder of the term by the members that elected the former Executive Director. A majority of the votes cast shall be required for election. While the office remains vacant, the Alternate of the former Executive Director shall exercise his powers, except that of appointing an Alternate.

(g) The Executive Board shall function in continuous session at the principal office of the Fund and shall meet as often as the business of the Fund may require.

(h) A quorum for any meeting of the Executive Board shall be a majority of the Executive Directors having not less than one-half of the total voting power.

(i) (i) Each appointed Executive Director shall be entitled to cast the number of votes allotted under Section 5 of this Article to the member appointing him.

(ii) if the votes allotted to a member that appoints an Executive Director under (c) above were cast by an Executive Director together with the votes allotted to other members as a result of the last regular election of

de ces membres, soit les deux selon le cas, pourront nommer un administrateur.

d) Les élections des administrateurs élus auront lieu tous les deux ans, conformément aux dispositions de l'annexe E, complétées par tels règlements que le Fonds jugera appropriés. Pour chaque élection ordinaire d'administrateurs, le Conseil des gouverneurs pourra prendre un règlement modifiant les pourcentages de voix requis pour l'élection des administrateurs d'après l'annexe E.

e) Chaque administrateur nommera un suppléant ayant pleins pouvoirs pour agir en son lieu et place en son absence. Lorsque les administrateurs qui les auront nommés seront présents, les suppléants pourront participer aux réunions, mais sans droit de vote.

f) Les administrateurs resteront en fonctions jusqu'à la nomination ou l'élection de leurs successeurs. Si le poste d'un administrateur élu devient vacant plus de quatre-vingt-dix jours avant l'expiration de son mandat, un autre administrateur sera élu pour la période à courir par les membres qui avaient élu l'administrateur précédent. L'élection se fera à la majorité des voix exprimées. Tant que le poste restera vacant, le suppléant de l'administrateur précédent exercera les pouvoirs de celui-ci, sauf celui de nommer un suppléant.

g) Le Conseil d'administration exercera ses fonctions de manière permanente au siège du Fonds et se réunira aussi fréquemment que l'exigera la conduite des affaires du Fonds.

h) Pour toute réunion du Conseil d'administration, le quorum sera constitué par la majorité des administrateurs disposant de la moitié au moins du nombre total des voix attribuées.

i) (i) Chaque administrateur nommé disposera du nombre de voix attribuées aux termes de la section 5 du présent article, au membre qui l'aura nommé.

Executive Directors, the member may agree with each of the other members that the number of votes allotted to it shall be cast by the appointed Executive Director. A member making such an agreement shall not participate in the election of Executive Directors.

(iii) Each elected Executive Director shall be entitled to cast the number of votes which counted towards his election.

(iv) When the provisions of Section 5(b) of this Article are applicable, the votes which an Executive Director would otherwise be entitled to cast shall be increased or decreased correspondingly. All the votes which an Executive Director is entitled to cast shall be cast as a unit.

(j) The Board of Governors shall adopt regulations under which a member not entitled to appoint an Executive Director under (b) above may send a representative to attend any meeting of the Executive Board when a request made by, or a matter particularly affecting, that member is under consideration.

(ii) Si les voix attribuées à un membre qui nomme un administrateur en vertu du paragraphe c) ci-dessus étaient exprimées auparavant par un administrateur avec les voix attribuées à d'autres membres à la suite de la dernière élection ordinaire d'administrateurs, le membre pourra convenir avec chacun des autres membres que le nombre de voix attribuées à celui-ci sera exprimé par l'administrateur nommé. Un membre qui passe un tel accord ne participera pas à l'élection des administrateurs.

(iii) Chaque administrateur élu disposera du nombre de voix ayant compté pour son élection.

(iv) Quand les dispositions de la section 5, paragraphe b), du présent article seront applicables, le nombre de voix dont aurait disposé un administrateur devra être augmenté ou diminué en conséquence. Tout administrateur devra user en bloc des voix dont il dispose.

j) Le Conseil des gouverneurs adoptera des règles permettant à un membre non habilité à nommer un administrateur aux termes du paragraphe b) ci-dessus d'envoyer un représentant à toute réunion du Conseil d'administration où sera examinée une demande présentée par ce membre ou une question le concernant particulièrement.

Section 4. *Managing Director and staff*

(a) The Executive Board shall select a Managing Director who shall not be a Governor or an Executive Director. The Managing Director shall be chairman of the Executive Board, but shall have no vote except a deciding vote in case of an equal division. He may participate in meetings of the Board of Governors, but shall not vote at such meetings. The Managing Director shall cease to hold office when the Executive Board so decides.

(b) The Managing Director shall be chief of the operating staff of the Fund and shall conduct, under the direction of

Section 4. *Directeur général et personnel*

a) Le Conseil d'administration choisira un Directeur général qui ne sera ni un gouverneur, ni un administrateur. Le Directeur général présidera les réunions du Conseil d'administration, mais sans prendre part au vote, sauf pour décider en cas de partage égal des voix. Il pourra participer aux réunions du Conseil des gouverneurs, mais sans droit de vote. Les fonctions du Directeur général cesseront lorsque le Conseil d'administration en décidera ainsi.

b) Le Directeur général sera le chef des services du Fonds et il gérera les affaires courantes sous la direction du Conseil

the Executive Board, the ordinary business of the Fund. Subject to the general control of the Executive Board, he shall be responsible for the organization, appointment, and dismissal of the staff of the Fund.

(c) The Managing Director and the staff of the Fund, in the discharge of their functions, shall owe their duty entirely to the Fund and to no other authority. Each member of the Fund shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of the staff in the discharge of these functions.

(d) In appointing the staff the Managing Director shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and of technical competence, pay due regard to the importance of recruiting personnel on as wide a geographical basis as possible.

Section 5. *Voting*

(a) Each member shall have two hundred fifty votes plus one additional vote for each part of its quota equivalent to one hundred thousand special drawing rights.

(b) Whenever voting is required under Article V, Section 4 or 5, each member shall have the number of votes to which it is entitled under (a) above adjusted

(i) by the addition of one vote for the equivalent of each four hundred thousand special drawing rights of net sales of its currency from the general resources of the Fund up to the date when the vote is taken, or

(ii) by the subtraction of one vote for the equivalent of each four hundred thousand special drawing rights of its net purchases under Article V, Section 3 (b) and (f) up to the date when the vote is taken,

provided that neither net purchases nor net sales shall be deemed at any time to exceed an amount equal to the quota of the member involved.

d'administration. Sous le contrôle général du Conseil d'administration, il sera responsable de l'organisation des services, et de la nomination et de la révocation des fonctionnaires du Fonds.

c) Le Directeur général et le personnel dans l'exercice de leurs fonctions n'auront de devoirs qu'envers le Fonds, à l'exclusion de toute autre autorité. Chaque membre devra respecter le caractère international de ces devoirs et s'abstenir de toute initiative tendant à influencer les fonctionnaires du Fonds dans l'exercice de leurs fonctions.

d) Lorsqu'il nommera le personnel, le Directeur général, sous réserve de l'intérêt primordial qu'il y a à assurer au Fonds les concours les plus efficaces et les plus compétents sur le plan technique, devra tenir dûment compte de l'importance d'un recrutement effectué sur une base géographique aussi large que possible.

Section 5. *Vote*

a) Chaque membre disposera de deux cent cinquante voix, plus une voix supplémentaire pour chaque fraction de sa quote-part équivalant à cent mille droits de tirage spéciaux.

b) Lorsqu'un vote sera requis aux termes des sections 4 ou 5 de l'article V, chaque membre disposera du nombre de voix auquel il a droit aux termes du paragraphe a) ci-dessus, modifié

(i) par l'addition d'une voix par tranche équivalant à quatre cent mille droits de tirage spéciaux du montant net de sa monnaie détenue aux ressources générales du Fonds jusqu'à la date du vote, ou

(ii) par la soustraction d'une voix par tranche équivalant à quatre cent mille droits de tirage spéciaux du montant net des achats effectués par lui en vertu de la section 3, paragraphes b) et f), de l'article V, jusqu'à la date du vote,

étant entendu que ni les achats nets, ni les ventes nettes ne seront considérés à un moment quelconque comme dépass-

(c) Except as otherwise specifically provided, all decisions of the Fund shall be made by a majority of the votes cast.

Section 6. Reserves, distribution of net income, and investment

(a) The Fund shall determine annually what part of its net income shall be placed to general reserve or special reserve, and what part, if any, shall be distributed.

(b) The Fund may use the special reserve for any purpose for which it may use the general reserve, except distribution.

(c) If any distribution is made of the net income of any year, it shall be made to all members in proportion to their quotas.

(d) The Fund, by a seventy percent majority of the total voting power, may decide at any time to distribute any part of the general reserve. Any such distribution shall be made to all members in proportion to their quotas.

(e) Payments under (c) and (d) above shall be made in special drawing rights, provided that either the Fund or the member may decide that the payment to the member shall be made in its own currency.

(f) (i) The Fund may establish an Investment Account for the purposes of this subsection (f). The assets of the Investment Account shall be held separately from the other accounts of the General Department.

(ii) The Fund may decide to transfer to the Investment Account a part of the proceeds of the sale of gold in accordance with Article V, Section 12(g) and, by a seventy percent majority of the total voting power, may decide to transfer to the Investment Account, for immediate investment, currencies held in the General Resources Account. The amount of these transfers shall not exceed the

sant un montant égal à la quote-part du membre intéressé.

c) Sauf dans les cas expressément prévus, toutes les décisions du Fonds seront prises à la majorité des voix exprimées.

Section 6. Réserves, répartition du revenu net et investissement

a) Le Fonds déterminera chaque année la part de son revenu net qui sera affectée à la réserve générale, ou à la réserve spéciale, et la part, qui, éventuellement, sera distribuée.

b) Le Fonds pourra utiliser la réserve spéciale à tout emploi auquel il pourrait affecter les fonds de la réserve générale, sauf pour la distribution.

c) S'il est procédé à une distribution du revenu net d'une année, elle se fera entre tous les membres proportionnellement à leurs quotes-parts.

d) A la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées, le Fonds pourra à tout moment décider de distribuer une part quelconque de la réserve générale. Toute distribution faite à ce titre le sera à tous les membres proportionnellement à leurs quotes-parts.

e) Les paiements effectués conformément aux paragraphes c) et d) ci-dessus se feront en droits de tirage spéciaux, étant entendu que soit le Fonds, soit le membre pourra décider que le paiement au membre se fera dans sa monnaie.

f) (i) Le Fonds pourra ouvrir un Compte d'investissement aux fins d'application du présent paragraphe f). Les actifs du Compte d'investissement seront séparés de ceux des autres comptes du Département général.

(ii) Le Fonds pourra décider de transférer au Compte d'investissement une partie du produit de la vente d'or conformément à la section 12g) de l'article V et, à la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées, il pourra décider de transférer au Compte d'investissement, aux fins d'investisse-

total amount of the general reserve and the special reserve at the time of the decision.

(iii) The Fund may invest a member's currency held in the Investment Account in marketable obligations of that member or in marketable obligations of international financial organizations. No investment shall be made without the concurrence of the member whose currency is used to make the investment. The Fund shall invest only in obligations denominated in special drawing rights or in the currency used for investment.

(iv) The income of investment may be invested in accordance with the provisions of this subsection (f). Income not invested shall be held in the Investment Account or may be used for meeting the expenses of conducting the business of the Fund.

(v) The Fund may use a member's currency held in the Investment Account to obtain the currencies needed to meet the expenses of conducting the business of the Fund.

(vi) The Investment Account shall be terminated in the event of liquidation of the Fund and may be terminated, or the amount of the investment may be reduced, prior to liquidation of the Fund by a seventy percent majority of the total voting power. The Fund, by a seventy percent majority of the total voting power, shall adopt rules and regulations regarding administration of the Investment Account, which shall be consistent with (vii), (viii), and (ix) below.

(vii) Upon termination of the Investment Account because of liquidation of the Fund, any assets in this account shall be distributed in accordance with the provisions of Schedule K, provided that a portion of these assets corresponding to the proportion of the assets transferred to this account under Article V, Section 12(g) to the total of the assets transferred to this account shall be deemed to be assets

ment immédiat, les monnaies détenues au Compte des ressources générales. Le montant de ces transferts ne devra pas excéder le montant total de la réserve générale et de la réserve spéciale au moment de la décision.

(iii) Le Fonds pourra investir la monnaie d'un membre détenue au Compte d'investissement dans des obligations négociables émises par ce membre ou dans des obligations négociables émises par des organisations financières internationales. Aucun investissement ne sera effectué sans l'assentiment du membre dont la monnaie est utilisée pour l'investissement. Le Fonds n'investira qu'en obligations libellées soit en droits de tirage spéciaux, soit en la monnaie utilisée pour l'investissement.

(iv) Le revenu des investissements pourra être investi conformément aux dispositions du présent paragraphe f). Le revenu non investi sera détenu au Compte d'investissement ou pourra être utilisé pour couvrir les dépenses afférentes à la conduite des affaires du Fonds.

(v) Le Fonds pourra utiliser la monnaie d'un membre détenue au Compte d'investissement pour se procurer les monnaies nécessaires pour couvrir les dépenses afférentes à la conduite des affaires du Fonds.

(vi) Le Compte d'investissement sera clos en cas de liquidation du Fonds et il pourra l'être, ou le montant de l'investissement pourra être réduit, antérieurement à la liquidation par une décision prise à la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées. A la même majorité, le Fonds adoptera des règles et règlements qui régiront l'administration du Compte d'investissement et qui seront compatibles avec les dispositions des alinéas (vii), (viii) et (ix) ci-dessous.

(vii) Lorsque la clôture du Compte d'investissement résultera de la liqui-

held in the Special Disbursement Account and shall be distributed in accordance with Schedule K, paragraph 2(a)(ii).

(viii) Upon termination of the Investment Account prior to liquidation of the Fund, a portion of the assets held in this account corresponding to the proportion of the assets transferred to this account under Article V, Section 12(g) to the total of the assets transferred to the account shall be transferred to the Special Disbursement Account if it has not been terminated, and the balance of the assets held in the Investment Account shall be transferred to the General Resources Account for immediate use in operations and transactions.

(ix) On a reduction of the amount of the investment by the Fund, a portion of the reduction corresponding to the proportion of the assets transferred to the Investment Account under Article V, Section 12(g) to the total of the assets transferred to this account shall be transferred to the Special Disbursement Account if it has not been terminated, and the balance of the reduction shall be transferred to the General Resources Account for immediate use in operations and transactions.

dation du Fonds, les actifs détenus à ce compte seront distribués conformément aux dispositions de l'annexe K, étant entendu que la portion de ces actifs correspondant à la part des actifs transférés à ce compte en vertu de la section 12, paragraphe g) de l'article V, dans le total des actifs transférés audit compte, sera réputée actifs détenus au Compte de versements spécial et sera distribuée conformément aux dispositions du paragraphe 2 a)(ii) de l'annexe K.

(viii) En cas de clôture du Compte d'investissement antérieurement à la liquidation du Fonds, la portion des actifs détenus à ce compte qui correspond à la part des actifs transférés à ce compte en vertu de la section 12, paragraphe g), de l'article V, dans le total des actifs transférés audit compte, sera transférée au Compte de versements spécial si celui-ci n'a pas été clos, et le reliquat des actifs détenus au Compte d'investissement sera transféré au Compte des ressources générales pour emploi immédiat dans des opérations et transactions.

(ix) En cas de réduction du montant des investissements par le Fonds, la fraction de la réduction correspondant à la part des actifs transférés au Compte d'investissement au titre de la section 12, paragraphe g), de l'article V, dans le total des actifs transférés audit compte, sera transférée au Compte de versements spécial si celui-ci n'a pas été clos, et le reliquat de la réduction sera transféré au Compte des ressources générales pour emploi immédiat dans des opérations et transactions.

Section 7. *Publication of reports*

(a) The Fund shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts, and shall issue, at intervals of three months or less, a summary statement of its operations and transactions and its holdings of special drawing rights, gold, and currencies of members.

Section 7. *Publication de rapports*

a) Le Fonds publiera un rapport annuel contenant un état vérifié de ses comptes et il publiera, à intervalles de trois mois au plus, un relevé sommaire de ses opérations et transactions et de ses avoirs en droits de tirage spéciaux, en or et en monnaies des membres.

(b) The Fund may publish such other reports as it deems desirable for carrying out its purposes.

Section 8. *Communication of views to members*

The Fund shall at all times have the right to communicate its views informally to any member on any matter arising under this Agreement. The Fund may, by a seventy percent majority of the total voting power, decide to publish a report made to a member regarding its monetary or economic conditions and developments which directly tend to produce a serious disequilibrium in the international balance of payments of members. If the member is not entitled to appoint an Executive Director, it shall be entitled to representation in accordance with Section 3(j) of this Article. The Fund shall not publish a report involving changes in the fundamental structure of the economic organization of members.

ARTICLE XIII—OFFICES AND DEPOSITORIES

Section 1. *Location of offices*

The principal office of the Fund shall be located in the territory of the member having the largest quota, and agencies or branch offices may be established in the territories of other members.

Section 2. *Depositaries*

(a) Each member shall designate its central bank as a depository for all the Fund's holdings of its currency, or if it has no central bank it shall designate such other institution as may be acceptable to the Fund.

(b) The Fund may hold other assets, including gold, in the depositories designated by the five members having the largest quotas and in such other designated depositories as the Fund may select. Initially, at least one-half of the holdings of the Fund shall be held in the depository designated by the member in whose territories the Fund has its principal office and at least forty percent shall

b) Le fonds pourra publier tous autres rapports qu'il jugera utiles pour l'accomplissement de sa mission.

Section 8. *Communication des vues du Fonds aux membres*

Le Fonds pourra, à tout moment, faire connaître officieusement à un membre ses vues sur toute question qui se pose à l'occasion de l'application des présents Statuts. Le Fonds pourra, à la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées, décider de publier un rapport adressé à un membre sur sa situation monétaire ou sa situation économique et leur évolution, si elles tendent directement à provoquer un grave déséquilibre dans la balance internationale des paiements des membres. Si le membre n'est pas habilité à nommer un administrateur, il aura le droit de se faire représenter conformément à la section 3, paragraphe j) du présent article. Le Fonds ne publiera pas de rapport qui impliquerait des changements dans la structure fondamentale de l'organisation économique des membres.

ARTICLE XIII—SIÈGE ET DÉPOSITAIRES

Section 1. *Siège*

Le siège du Fonds sera établi sur le territoire du membre dont la quote-part est la plus élevée; des agences ou bureaux pourront être établis sur les territoires d'autres membres.

Section 2. *Dépositaires*

a) Chaque État membre désignera comme dépositaire de tous les avoirs du Fonds en sa monnaie sa banque centrale ou, à défaut, tel autre établissement susceptible d'être agréé par le Fonds.

b) Le Fonds pourra conserver ses autres avoirs, y compris l'or, auprès des dépositaires désignés par les cinq membres dont les quotes-parts sont les plus élevées et de tels autres dépositaires désignés que le Fonds pourra choisir. Au début, la moitié au moins des avoirs du Fonds sera détenue par le dépositaire désigné par le membre sur les territoires duquel le Fonds a son siège, et quarante pour cent au moins seront détenus par

be held in the depositories designated by the remaining four members referred to above. However, all transfers of gold by the Fund shall be made with due regard to the costs of transport and anticipated requirements of the Fund. In an emergency the Executive Board may transfer all or any part of the Fund's gold holdings to any place where they can be adequately protected.

Section 3. *Guarantee of the Fund's assets*

Each member guarantees all assets of the Fund against loss resulting from failure or default on the part of the depository designated by it.

ARTICLE XIV—TRANSITIONAL ARRANGEMENTS

Section 1. *Notification to the Fund*

Each member shall notify the Fund whether it intends to avail itself of the transitional arrangements in Section 2 of this Article, or whether it is prepared to accept the obligations of Article VIII, Sections 2, 3, and 4. A member availing itself of the transitional arrangements shall notify the Fund as soon thereafter as it is prepared to accept these obligations.

Section 2. *Exchange restrictions*

A member that has notified the Fund that it intends to avail itself of transitional arrangements under this provision may, notwithstanding the provisions of any other articles of this Agreement, maintain and adapt to changing circumstances the restrictions on payments and transfers for current international transactions that were in effect on the date on which it became a member. Members shall, however, have continuous regard in their foreign exchange policies to the purposes of the Fund, and, as soon as conditions permit, they shall take all possible measures to develop such commercial and financial arrangement with other members as will facilitate international payments and the promotion of a stable system of exchange rates. In particular, members shall withdraw restrictions maintained under this Section as soon as they are

les dépositaires désignés par les quatre autres membres visés ci-dessus. Cependant, pour tous les transferts d'or qu'il effectuera, le Fonds tiendra dûment compte des frais de transport et de ses besoins probables. Dans des circonstances graves, le Conseil d'administration pourra transférer tout ou partie des avoirs du Fonds en tout lieu offrant une sécurité suffisante.

Section 3. *Garantie des actifs du Fonds*

Chaque membre garantira tous les actifs du Fonds contre les pertes dues à la faillite ou à la carence du dépositaire désigné par ce membre.

ARTICLE XIV—DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Section 1. *Notification*

Chaque membre devra faire connaître au Fonds s'il entend se prévaloir des dispositions transitoires prévues à la section 2 du présent article ou s'il est prêt à assumer les obligations visées aux sections 2, 3 et 4 de l'article VIII. Dès qu'un membre se prévalant des dispositions transitoires sera prêt à assumer les obligations susmentionnées, il en avisera le Fonds.

Section 2. *Restriction de change*

Nonobstant les dispositions de tout autre article des présents Statuts, les membres qui auront notifié au Fonds qu'ils entendent se prévaloir des dispositions transitoires visées au présent article pourront maintenir et adapter aux changements de circonstances les restrictions aux paiements et transferts afférents à des transactions internationales courantes qui étaient en vigueur à la date à laquelle ils sont devenus membres. Les membres devront, cependant, dans leur politique des changes, avoir constamment égard aux buts du Fonds; dès que les conditions le permettront, ils devront prendre toutes les mesures possibles pour convenir avec les autres membres d'arrangements commerciaux et financiers propres à faciliter les paiements internationaux et la promotion d'un système stable de taux de change. En particulier, les membres supprimeront les

satisfied that they will be able, in the absence of such restrictions, to settle their balance of payments in a manner which will not unduly encumber their access to the general resources of the Fund.

Section 3. Action of the Fund relating to restrictions

The Fund shall make annual reports on the restrictions in force under Section 2 of this Article. Any member retaining any restrictions inconsistent with Article VIII, Sections 2, 3, or 4 shall consult the Fund annually as to their further retention. The Fund may, if it deems such action necessary in exceptional circumstances, make representations to any member that conditions are favorable for the withdrawal of any particular restriction, or for the general abandonment of restrictions, inconsistent with the provisions of any other articles of this Agreement. The member shall be given a suitable time to reply to such representations. If the Fund finds that the member persists in maintaining restrictions which are inconsistent with the purposes of the Fund, the member shall be subject to Article XXVI, Section 2(a).

ARTICLE XV—SPECIAL DRAWING RIGHTS

Section 1. Authority to allocate special drawing rights

To meet the need, as and when it arises, for a supplement to existing reserve assets, the Fund is authorized to allocate special drawing rights to members that are participants in the Special Drawing Rights Department.

Section 2. Valuation of the special drawing right

The method of valuation of the special drawing right shall be determined by the Fund by a seventy percent majority of the total voting power, provided, however, that an eighty-five percent majority of the total voting power shall be required for a change in the principle of valuation or a

restrictions maintenues en vigueur en application de la présente section dès qu'ils s'estimeront en mesure d'équilibrer, sans ces restrictions, leur balance des paiements, d'une manière qui n'entrave pas indûment leur accès aux ressources générales du Fonds.

Section 3. Action du Fonds en matière de restrictions

Le Fonds établira chaque année un rapport sur les restrictions de change en vigueur en vertu de la section 2 du présent article. Tout membre qui maintient des restrictions incompatibles avec les sections 2, 3 ou 4 de l'article VIII consultera chaque année le Fonds au sujet de leur prorogation. Le Fonds pourra, s'il le juge nécessaire du fait de circonstances exceptionnelles, déclarer au membre que les conditions sont favorables à la suppression de telle restriction particulière ou de l'ensemble des restrictions contraires aux dispositions de tout autre article des Statuts. Un délai de réponse suffisant sera accordé au membre intéressé. Si le Fonds constate que le membre persiste à maintenir des restrictions incompatibles avec les buts du Fonds, les dispositions de la section 2, paragraphe a), de l'article XXVI deviendront applicables à ce membre.

ARTICLE XV—DROITS DE TIRAGE SPÉCIAUX

Section 1. Autorisation d'allouer des droits de tirage spéciaux

En vue de compléter, lorsque et dans la mesure où le besoin s'en fera sentir, les instruments de réserve existants, le Fonds est autorisé à allouer des droits de tirage spéciaux aux membres qui participent au Département des droits de tirage spéciaux.

Section 2. Évaluation du droit de tirage spécial

La méthode d'évaluation du droit de tirage spécial sera fixée par le Fonds à la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées, étant entendu toutefois que la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées sera requise pour un

fundamental change in the application of the principle in effect.

changement dans le principe d'évaluation ou un changement fondamental dans l'application du principe en vigueur.

ARTICLE XVI—GENERAL DEPARTMENT AND
SPECIAL DRAWING RIGHTS DEPARTMENT

ARTICLE XVI—DÉPARTEMENT GÉNÉRAL ET
DÉPARTEMENT DES DROITS DE TIRAGE
SPÉCIAUX

Section 1. *Separation of operations and transactions*

Section 1. *Séparation des opérations et transactions*

All operations and transactions involving special drawing rights shall be conducted through the Special Drawing Rights Department. All other operations and transactions on the account of the Fund authorized by or under this Agreement shall be conducted through the General Department. Operations and transactions pursuant to Article XVII, Section 2 shall be conducted through the General Department as well as the Special Drawing Rights Department.

Toutes les opérations et transactions portant sur des droits de tirage spéciaux s'effectueront par l'intermédiaire du Département des droits de tirage spéciaux. Toutes les autres opérations et transactions pour le compte du Fonds autorisées par les présents Statuts ou en vertu de ceux-ci s'effectueront par l'intermédiaire du Département général. Les opérations et transactions autorisées par la section 2 de l'article XVII s'effectueront par l'intermédiaire tant du Département général que du Département des droits de tirage spéciaux.

Section 2. *Separation of assets and property*

Section 2. *Séparation des avoirs et biens*

All assets and property of the Fund, except resources administered under Article V, Section 2(b), shall be held in the General Department, provided that assets and property acquired under Article XX, Section 2 and Articles XXIV and XXV and Schedules H and I shall be held in the Special Drawing Rights Department. Any assets or property held in one Department shall not be available to discharge or meet the liabilities, obligations, or losses of the Fund incurred in the conduct of the operations and transactions of the other Department, except that the expenses of conducting the business of the Special Drawing Rights Department shall be paid by the Fund from the General Department which shall be reimbursed in special drawing rights from time to time by assessments under Article XX, Section 4 made on the basis of a reasonable estimate of such expenses.

Tous les avoirs et biens appartenant au Fonds, à l'exception des ressources gérées en vertu de la section 2, paragraphe b), de l'article V, seront détenus au Département général, étant entendu que les avoirs et biens acquis en vertu de la section 2 de l'article XX, des articles XXIV et XXV et des annexes H et I, seront détenus au Département des droits de tirage spéciaux. Le Fonds ne pourra en aucun cas utiliser les avoirs ou biens détenus à un département pour s'acquitter des obligations, honorer les engagements ou compenser les pertes découlant d'opérations et transactions effectuées par l'intermédiaire de l'autre département; cependant, les frais occasionnés par la conduite des opérations du Département des droits de tirage spéciaux seront payés par le Fonds sur le Département général, qui sera remboursé de temps à autre en droits de tirage spéciaux par répartition de ces frais entre les participants, conformément à la section 4 de l'article XX, après une estimation raisonnable desdits frais.

Section 3. *Recording and information*

All changes in holdings of special drawing rights shall take effect only when recorded by the Fund in the Special Drawing Rights Department. Participants shall notify the Fund of the provisions of this Agreement under which special drawing rights are used. The Fund may require participants to furnish it with such other information as it deems necessary for its functions.

ARTICLE XVII—PARTICIPANTS AND OTHER HOLDERS OF SPECIAL DRAWING RIGHTS

Section 1. *Participants*

Each member of the Fund that deposits with the Fund an instrument setting forth that it undertakes all the obligations of a participant in the Special Drawing Rights Department in accordance with its law and that it has taken all steps necessary to enable it to carry out all of these obligations shall become a participant in the Special Drawing Rights Department as of the date the instrument is deposited, except that no member shall become a participant before the provisions of this Agreement pertaining exclusively to the Special Drawing Rights Department have entered into force and instruments have been deposited under this Section by members that have at least seventy-five percent of the total of quotas.

Section 2. *Fund as a holder*

The Fund may hold special drawing rights in the General Resources Account and may accept and use them in operations and transactions conducted through the General Resources Account with participants in accordance with the provisions of this Agreement or with prescribed holders in accordance with the terms and conditions prescribed under Section 3 of this Article.

Section 3. *Inscription et information*

Les modifications des avoirs en droits de tirage spéciaux ne prendront effet qu'à la date de leur inscription par le Fonds dans les livres du Département des droits de tirage spéciaux. Les participants indiqueront au Fonds les dispositions des présents Statuts au titre desquelles des droits de tirage spéciaux seront utilisés. Le Fonds pourra demander aux participants de lui fournir tous autres renseignements qu'il jugera nécessaires aux fins de ses fonctions.

ARTICLE XVII—PARTICIPANTS ET AUTRES DÉTENTEURS DE DROITS DE TIRAGE SPÉCIAUX

Section 1. *Participants*

Aura la qualité de participant au Département des droits de tirage spéciaux, tout membre du Fonds qui effectue auprès du Fonds le dépôt d'un instrument précisant qu'il souscrit, conformément à sa législation, à toutes les obligations qu'implique sa participation au Département des droits de tirage spéciaux, et qu'il a pris toutes les dispositions nécessaires afin d'être en mesure d'y satisfaire, la qualité de participant étant acquise à la date du dépôt de l'instrument. Cependant, aucun membre n'acquerra la qualité de participant avant que les dispositions des présents Statuts se rapportant exclusivement au Département des droits de tirage spéciaux ne soient entrées en vigueur et que des instruments n'aient été déposés en vertu de la présente section par un nombre de membres réunissant soixante-quinze pour cent au moins du montant total des quotes-parts.

Section 2. *Détention par le Fonds*

Le Fonds pourra détenir des droits de tirage spéciaux au Compte des ressources générales et il pourra les accepter et les utiliser pour des opérations et des transactions effectuées par l'intermédiaire du Compte des ressources générales avec des participants, conformément aux dispositions des présents Statuts, ou avec des détenteurs agréés, aux conditions et suivant les modalités prescrites à la section 3 du présent article.

Section 3. *Other holders*

The Fund may prescribe:

- (i) as holders, non-members, members that are non-participants, institutions that perform functions of a central bank for more than one member, and other official entities;
- (ii) the terms and conditions on which prescribed holders may be permitted to hold special drawing rights and may accept and use them in operations and transactions with participants and other prescribed holders; and
- (iii) the terms and conditions on which participants and the Fund through the General Resources Account may enter into operations and transactions in special drawing rights with prescribed holders.

An eighty-five percent majority of the total voting power shall be required for prescriptions under (i) above. The terms and conditions prescribed by the Fund shall be consistent with the provisions of this Agreement and the effective functioning of the Special Drawing Rights Department.

ARTICLE XVIII—ALLOCATION AND
CANCELLATION OF SPECIAL DRAWING
RIGHTS

Section 1. *Principles and considerations governing allocation and cancellation*

(a) In all its decisions with respect to the allocation and cancellation of special drawing rights the Fund shall seek to meet the long-term global need, as and when it arises, to supplement existing reserve assets in such manner as will promote the attainment of its purposes and will avoid economic stagnation and deflation as well as excess demand and inflation in the world.

Section 3. *Autres détenteurs*

Le Fonds pourra:

- (i) agréer comme détenteurs des États non membres, des États membres qui ne sont pas participants, des institutions qui remplissent des fonctions de banque centrale pour plus d'un État membre et d'autres organismes officiels;
- (ii) prescrire les conditions et les modalités suivant lesquelles les détenteurs agréés pourront être autorisés à détenir des droits de tirage spéciaux et pourront les accepter et les employer dans des opérations et transactions avec des participants et avec d'autres détenteurs agréés; et
- (iii) prescrire les conditions et les modalités suivants lesquelles les participants et le Fonds, par l'intermédiaire du Compte des ressources générales, pourront effectuer des opérations et transactions sur droits de tirage spéciaux avec les détenteurs agréés.

La majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées sera requise pour les décisions visées à l'alinéa (i) ci-dessus. Les conditions et modalités prescrites par le Fonds seront conformes aux dispositions des présents Statuts et compatibles avec le bon fonctionnement du Département des droits de tirage spéciaux.

ARTICLE XVIII—ALLOCATION ET
ANNULATION DE DROITS DE TIRAGE SPÉCIAUX

Section 1. *Principes et considérations régissant l'allocation et l'annulation*

a) Dans toutes ses décisions relatives aux allocations et aux annulations de droits de tirage spéciaux, le Fonds s'efforcera de répondre au besoin global à long terme, lorsque et dans la mesure où il se fera sentir, de compléter les instruments de réserve existants d'une manière propre à faciliter la réalisation de ses buts et à éviter la stagnation économique et la déflation, aussi bien que l'excès de la demande et l'inflation dans le monde.

(b) The first decision to allocate special drawing rights shall take into account, as special considerations, a collective judgment that there is a global need to supplement reserves, and the attainment of a better balance of payments equilibrium, as well as the likelihood of a better working of the adjustment process in the future.

Section 2. *Allocation and cancellation*

(a) Decisions of the Fund to allocate or cancel special drawing rights shall be made for basic periods which shall run consecutively and shall be five years in duration. The first basic period shall begin on the date of the first decision to allocate special drawing rights or such later date as may be specified in that decision. Any allocations or cancellations shall take place at yearly intervals.

(b) The rates at which allocations are to be made shall be expressed as percentages of quotas on the date of each decision to allocate. The rates at which special drawing rights are to be cancelled shall be expressed as percentages of net cumulative allocations of special drawing rights on the date of each decision to cancel. The percentages shall be the same for all participants.

(c) In its decision for any basic period the Fund may provide, notwithstanding (a) and (b) above, that:

- (i) the duration of the basic period shall be other than five years; or
- (ii) the allocations or cancellations shall take place at other than yearly intervals; or
- (iii) the basis for allocations or cancellations shall be the quotas or net cumulative allocations on dates other than the dates of decisions to allocate or cancel.

(d) A member that becomes a participant after a basic period starts shall receive allocations beginning with the next basic period in which allocations are made after it becomes a participant unless the Fund decides that the new

b) La première décision d'allocation de droits de tirage spéciaux tiendra compte des considérations spéciales suivantes: la reconnaissance collective de l'existence d'un besoin global de compléter les réserves, la réalisation d'un meilleur équilibre des balances des paiements, et la probabilité d'un fonctionnement plus efficace du processus d'ajustement à l'avenir.

Section 2. *Allocation et annulation*

a) Les décisions prises par le Fonds d'allouer ou d'annuler des droits de tirage spéciaux porteront sur des périodes de base qui seront consécutives et dont la durée sera de cinq ans. La première période de base commencera à la date de la première décision d'allouer des droits de tirage spéciaux ou à la date ultérieure qui pourrait être prescrite dans cette décision. Les allocations et annulations auront lieu à intervalles annuels.

b) Les taux auxquels se feront les allocations seront exprimés en pourcentage des quotes-parts à la date de chaque décision d'allocation. Les taux auxquels les droits de tirage spéciaux seront annulés seront exprimés en pourcentage des allocations cumulatives nettes de droits de tirage spéciaux à la date de chaque décision d'annulation. Ces pourcentages seront uniformes pour tous les participants.

c) Dans sa décision relative à une période de base quelconque, le Fonds pourra décider, nonobstant les dispositions des paragraphes a) et b) ci-dessus, que:

- (i) la durée de la période de base sera inférieure ou supérieure à cinq ans; ou que
- (ii) les allocations ou annulations auront lieu à des intervalles autres qu'annuels; ou que
- (iii) les bases des allocations ou des annulations seront les quotes-parts ou les allocations cumulatives nettes à des dates autres que celles des décisions d'allocation ou d'annulation.

participant shall start to receive allocations beginning with the next allocation after it becomes a participant. If the Fund decides that a member that becomes a participant during a basic period shall receive allocations during the remainder of that basic period and the participant was not a member on the dates established under (b) or (c) above, the Fund shall determine the basis on which these allocations to the participant shall be made.

(e) A participant shall receive allocations of special drawing rights made pursuant to any decision to allocate unless:

(i) the Governor for the participant did not vote in favor of the decision; and

(ii) the participant has notified the Fund in writing prior to the first allocation of special drawing rights under that decision that it does not wish special drawing rights to be allocated to it under the decision. On the request of a participant, the Fund may decide to terminate the effect of the notice with respect to allocations of special drawing rights subsequent to the termination.

(f) If on the effective date of any cancellation the amount of special drawing rights held by a participant is less than its share of the special drawing rights that are to be cancelled, the participant shall eliminate its negative balance as promptly as its gross reserve position permits and shall remain in consultation with the Fund for this purpose. Special drawing rights acquired by the participant after the effective date of the cancellation shall be applied against its negative balance and cancelled.

d) Un membre acquérant la qualité de participant dans le courant d'une période de base recevra des allocations à partir du début de la prochaine période de base au cours de laquelle des allocations seront effectuées après qu'il aura acquis la qualité de participant à moins que le Fonds ne décide que le nouveau participant commencera à recevoir des allocations à partir de la première allocation qui suivra la date à laquelle il aura acquis la qualité de participant. Si le Fonds décide qu'un membre qui acquiert la qualité de participant au cours d'une période de base recevra des allocations pour le reste de cette période, et si ce participant n'était pas membre aux dates prescrites aux paragraphes b) ou c) ci-dessus, le Fonds fixera la base sur laquelle ces allocations seront faites à ce participant.

e) Tout participant recevra les allocations de droits de tirage spéciaux qui lui seront faites en vertu d'une décision d'allocation sauf si:

(i) le gouverneur pour ce participant n'a pas voté en faveur de la décision; et

(ii) le participant a notifié au Fonds par écrit, préalablement à la première allocation de droits de tirage spéciaux effectuée en vertu de cette décision, qu'il ne désire pas que des droits de tirage spéciaux lui soient alloués au titre de celle-ci. A la demande d'un participant, le Fonds pourra décider de mettre fin à l'effet de cette notification en ce qui concerne les allocations de droits de tirage spéciaux postérieures à cette décision.

f) Si, à la date d'entrée en vigueur d'une annulation, le montant des droits de tirage spéciaux détenus par un participant est inférieur à sa part des droits de tirage spéciaux qui doivent être annulés, ce participant éliminera son solde négatif aussi rapidement que la position de ses réserves brutes le permettra et il restera à cette fin en consultation avec le Fonds. Les droits de tirage spéciaux acquis par le participant après la date

Section 3. *Unexpected major developments*

The Fund may change the rates or intervals of allocation or cancellation during the rest of a basic period or change the length of a basic period or start a new basic period, if at any time the Fund finds it desirable to do so because of unexpected major developments.

Section 4. *Decisions on allocations and cancellations*

(a) Decisions under Section 2(a), (b), and (c) or Section 3 of this Article shall be made by the Board of Governors on the basis of proposals of the Managing Director concurred in by the Executive Board.

(b) Before making any proposal, the Managing Director, after having satisfied himself that it will be consistent with the provisions of Section 1(a) of this Article, shall conduct such consultations as will enable him to ascertain that there is broad support among participants for the proposal. In addition, before making a proposal for the first allocation, the Managing Director shall satisfy himself that the provisions of Section 1(b) of this Article have been met and that there is broad support among participants to begin allocations; he shall make a proposal for the first allocation as soon after the establishment of the Special Drawing Rights Department as he is so satisfied.

(c) The Managing Director shall make proposals:

- (i) not later than six months before the end of each basic period;
- (ii) if no decision has been taken with respect to allocation or cancellation for a basic period, whenever he is satisfied that the provisions of (b) above have been met;

d'entrée en vigueur de l'annulation viendront en déduction de son solde négatif et seront annulés.

Section 3. *Événements importants et imprévus*

Le Fonds pourra modifier les taux ou les intervalles des allocations et des annulations pendant le reste de la durée d'une période de base, modifier la durée d'une période de base ou ouvrir une nouvelle période de base si à un moment quelconque il le juge souhaitable, en raison d'événements importants et imprévus.

Section 4. *Décisions d'allocation et d'annulation*

a) Les décisions relevant des paragraphes a), b) et c) de la section 2 ou des dispositions de la section 3 du présent article seront prises par le Conseil des gouverneurs sur proposition du Directeur général à laquelle s'associe le Conseil d'administration.

b) Avant de faire une proposition, le Directeur général, après avoir vérifié qu'elle est conforme aux dispositions du paragraphe a) de la section 1 du présent article, entreprendra les consultations qui lui permettront de s'assurer que ladite proposition recueille un large appui de la part des participants. En outre, avant de faire une proposition relative à la première allocation, le Directeur général s'assurera que les dispositions du paragraphe b) de la section 1 du présent article ont été observées et que les participants sont largement d'accord pour que les allocations commencent; après la création du Département des droits de tirage spéciaux, il émettra une proposition relative à la première allocation dès qu'il se sera assuré de ces deux points.

c) Le Directeur général fera des propositions :

- (i) six mois au moins avant la fin de chaque période de base;
- (ii) si aucune décision n'a été prise en ce qui concerne l'allocation ou l'annu-

(iii) when, in accordance with Section 3 of this Article, he considers that it would be desirable to change the rate or intervals of allocation or cancellation or change the length of a basic period or start a new basic period; or

(iv) within six months of a request by the Board of Governors or the Executive Board;

provided that, if under (i), (iii), or (iv) above the Managing Director ascertains that there is no proposal which he considers to be consistent with the provisions of Section 1 of this Article that has broad support among participants in accordance with (b) above, he shall report to the Board of Governors and to the Executive Board.

(d) An eighty-five percent majority of the total voting power shall be required for decisions under Section 2(a), (b), and (c) or Section 3 of this Article except for decisions under Section 3 with respect to a decrease in the rates of allocation.

ARTICLE XIX—OPERATIONS AND TRANSACTIONS IN SPECIAL DRAWING RIGHTS

Section 1. *Use of special drawing rights*

Special drawing rights may be used in the operations and transactions authorized by or under this Agreement.

Section 2. *Operations and transactions between participants*

(a) A participant shall be entitled to use its special drawing rights to obtain an equivalent amount of currency from a participant designated under Section 5 of this Article.

lation pour une période de base, lorsqu'il sera assuré que les dispositions du paragraphe b) ci-dessus ont été observées;

(iii) lorsque, conformément à la section 3 du présent article, il estimera qu'il serait souhaitable de modifier les taux ou les intervalles d'allocation ou d'annulation, de modifier la durée d'une période de base ou d'ouvrir une nouvelle période de base; ou

(iv) six mois au plus après y avoir été invité par le Conseil des gouverneurs ou le Conseil d'administration;

étant entendu que si, dans les conditions spécifiées aux alinéas (i), (iii) ou (iv) ci-dessus, le Directeur général s'est assuré qu'aucune proposition qu'il estime compatible avec les dispositions de la section 1 du présent article ne jouit d'un large appui parmi les participants conformément au paragraphe b) ci-dessus, il fera rapport au Conseil des gouverneurs et au Conseil d'administration.

d) La majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées sera requise pour toute décision prise en vertu des paragraphes a), b) et c) de la section 2 ou en vertu de la section 3 du présent article, sauf pour les décisions au titre de la section 3 relatives à une réduction des taux d'allocation.

ARTICLE XIX—OPÉRATIONS ET TRANSACTIONS SUR DROITS DE TIRAGE SPÉCIAUX

Section 1. *Utilisation des droits de tirage spéciaux*

Les droits de tirage spéciaux pourront être utilisés dans les opérations et transactions autorisées en vertu des présents Statuts.

Section 2. *Opérations et transactions entre participants*

a) Tout participant sera habilité à utiliser ses droits de tirage spéciaux pour obtenir d'un participant désigné au titre de la section 5 du présent article un montant équivalent de monnaie.

(b) A participant, in agreement with another participant, may use its special drawing rights to obtain an equivalent amount of currency from the other participant.

(c) The Fund, by a seventy percent majority of the total voting power, may prescribe operations in which a participant is authorized to engage in agreement with another participant on such terms and conditions as the Fund deems appropriate. The terms and conditions shall be consistent with the effective functioning of the Special Drawing Rights Department and the proper use of special drawing rights in accordance with this Agreement.

(d) The Fund may make representations to a participant that enters into any operation or transaction under (b) or (c) above that in the judgment of the Fund may be prejudicial to the process of designation according to the principles of Section 5 of this Article or is otherwise inconsistent with Article XXII. A participant that persists in entering into such operations or transactions shall be subject to Article XXIII, Section 2(b).

Section 3. *Requirement of need*

(a) In transactions under Section 2(a) of this Article, except as otherwise provided in (c) below, a participant will be expected to use its special drawing rights only if it has a need because of its balance of payments or its reserve position or developments in its reserves, and not for the sole purpose of changing the composition of its reserves.

(b) The use of special drawing rights shall not be subject to challenge on the basis of the expectation in (a) above, but the Fund may make representations to a participant that fails to fulfill this expectation. A participant that persists in failing to fulfill this expectation shall be subject to Article XXIII, Section 2(b).

b) Un participant en accord avec un autre participant pourra utiliser ses droits de tirage spéciaux pour obtenir de lui un montant équivalent de monnaie.

c) Le Fonds pourra, à la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées, prescrire les opérations qu'un participant sera autorisé à faire en accord avec un autre participant à des conditions et suivant des modalités jugées appropriées par le Fonds. Les conditions et les modalités seront compatibles avec le bon fonctionnement du Département des droits de tirage spéciaux et l'utilisation correcte des droits de tirage spéciaux, conformément aux présents Statuts.

d) Le Fonds pourra faire des représentations à un participant qui serait partie à une opération ou transaction visée aux paragraphes b) ou c) ci-dessus qui, suivant le jugement du Fonds, pourrait nuire au processus de désignation selon les principes de la section 5 du présent article, ou qui serait autrement incompatible avec les dispositions de l'article XXII. Le participant qui continuerait à être partie à de telles opérations ou transactions s'exposerait à l'application des dispositions de la section 2, paragraphe b), de l'article XXIII.

Section 3. *Critère de besoin*

a) Dans les transactions visées au paragraphe a) de la section 2 du présent article, et sous réserve des dispositions figurant au paragraphe c) ci-après, le Fonds s'attend qu'un participant utilisera ses droits de tirage spéciaux seulement s'il a besoin de le faire à cause de sa balance des paiements ou de la situation ou de l'évolution de ses réserves, et qu'il s'abstiendra de le faire dans le seul dessein de changer la composition de ses réserves.

b) On ne pourra pas s'opposer à l'utilisation de droits de tirage spéciaux en invoquant la règle énoncée au paragraphe a) ci-dessus, mais le Fonds pourra faire des représentations à un participant qui ne s'y serait pas conformé. Le

(c) The Fund may waive the expectation in (a) above in any transactions in which a participant uses special drawing rights to obtain an equivalent amount of currency from a participant designated under Section 5 of this Article that would promote reconstitution by the other participant under Section 6(a) of this Article; prevent or reduce a negative balance of the other participant; or offset the effect of a failure by the other participant to fulfill the expectation in (a) above.

Section 4. *Obligation to provide currency*

(a) A participant designated by the Fund under Section 5 of this Article shall provide on demand a freely usable currency to a participant using special drawing rights under Section 2(a) of this Article. A participant's obligation to provide currency shall not extend beyond the point at which its holdings of special drawing rights in excess of its net cumulative allocation are equal to twice its net cumulative allocation or such higher limit as may be agreed between a participant and the Fund.

(b) A participant may provide currency in excess of the obligatory limit or any agreed higher limit.

Section 5. *Designation of participants to provide currency*

(a) The Fund shall ensure that a participant will be able to use its special drawing rights by designating participants to provide currency for specified amounts of special drawing rights for the purposes of Sections 2(a) and 4 of this Article. Designations shall be made in accordance with the following general

participant qui persisterait à ne pas s'y conformer s'exposerait à l'application des dispositions de la section 2, paragraphe b), de l'article XXIII.

c) Le Fonds pourra déroger à la règle énoncée au paragraphe a) ci-dessus pour toutes transactions dans lesquelles un participant utiliserait des droits de tirage spéciaux pour obtenir d'un participant désigné conformément à la section 5 du présent article un montant équivalent de monnaie, et qui favoriseraient la reconstitution par l'autre participant, au titre de la section 6, paragraphe a), du présent article, éviteraient ou réduiraient un solde négatif de l'autre participant ou compenseraient l'effet d'un manquement par l'autre participant à la règle énoncée au paragraphe a) ci-dessus.

Section 4. *Obligation de fournir de la monnaie*

a) Un participant désigné par le Fonds au titre de la section 5 du présent article fournira sur demande une monnaie librement utilisable à un participant utilisant des droits de tirage spéciaux au titre de la section 2 paragraphe a), du présent article. L'obligation faite à un participant de fournir de la monnaie cessera lorsque les droits de tirage spéciaux qu'il détient dépasseront le montant cumulatif net des droits qui lui auront été alloués d'un chiffre égal à deux fois ce montant, ou toute autre limite supérieure qui pourra être convenue entre un participant et le Fonds.

b) Un participant pourra fournir de la monnaie au-delà de la limite obligatoire ou de toute limite supérieure convenue.

Section 5. *Désignation des participants appelés à fournir de la monnaie*

a) Afin de garantir que les participants seront en mesure d'utiliser leurs droits de tirage spéciaux, le Fonds désignera les participants appelés à fournir de la monnaie contre des montants spécifiés de droits de tirage spéciaux aux fins des sections 2, paragraphe a), et 4 du présent article. Dans cette désignation, il

principles supplemented by such other principles as the Fund may adopt from time to time:

(i) A participant shall be subject to designation if its balance of payments and gross reserve position is sufficiently strong, but this will not preclude the possibility that a participant with a strong reserve position will be designated even though it has a moderate balance of payments deficit. Participants shall be designated in such manner as will promote over time a balanced distribution of holdings of special drawing rights among them.

(ii) Participants shall be subject to designation in order to promote reconstitution under Section 6(a) of this Article, to reduce negative balances in holdings of special drawing rights, or to offset the effect of failures to fulfill the expectation in Section 3(a) of this Article.

(iii) In designating participants the Fund normally shall give priority to those that need to acquire special drawing rights to meet the objectives of designation under (ii) above.

(b) In order to promote over time a balanced distribution of holdings of special drawing rights under (a)(i) above, the Fund shall apply the rules for designation in Schedule F or such rules as may be adopted under (c) below.

(c) The rules for designation may be reviewed at any time and new rules shall be adopted if necessary. Unless new rules are adopted, the rules in force at the time of the review shall continue to apply.

Section 6. *Reconstitution*

(a) Participants that use their special drawing rights shall reconstitute their holdings of them in accordance with the

observera les principes généraux énoncés ci-après complétés par d'autres principes qu'il pourra adopter de temps à autre:

(i) Un participant pourra être désigné si la position de sa balance des paiements et de ses réserves brutes est suffisamment forte, ce qui n'exclut pas la possibilité de désigner un participant qui a une position de réserve forte, même si sa balance des paiements est modérément déficitaire. Ces participants seront désignés de manière à obtenir progressivement une répartition équilibrée des avoirs en droits de tirage spéciaux entre eux.

(ii) Des participants pourront être désignés en vue de favoriser la reconstitution au titre de la section 6, paragraphe a), du présent article, de réduire les soldes négatifs des avoirs en droits de tirage spéciaux, ou de compenser l'effet d'un manquement à la règle énoncée à la section 3, paragraphe a), du présent article.

(iii) Lors de la désignation des participants, le Fonds accordera normalement la priorité à ceux qui auront besoin d'acquérir des droits de tirage spéciaux en vue d'atteindre les objectifs de désignation énoncés à l'alinéa (ii) ci-dessus.

b) En vue d'obtenir progressivement une répartition équilibrée des avoirs des membres en droits de tirage spéciaux au titre du paragraphe a), alinéa (i), ci-dessus, le Fonds appliquera les règles de désignation énoncées à l'annexe F ou des règles qui pourraient être adoptées en vertu du paragraphe c) ci-dessous.

c) Les règles de désignation pourront être réexaminées à tout moment et de nouvelles seront adoptées si besoin est. A moins que des règles nouvelles ne soient adoptées, les règles en vigueur au moment du réexamen continueront à s'appliquer.

Section 6. *Reconstitution*

a) Les participants qui utiliseront leurs droits de tirage spéciaux devront reconstituer leurs avoirs conformément aux

rules for reconstitution in Schedule G or such rules as may be adopted under (b) below.

(b) The rules for reconstitution may be reviewed at any time and new rules shall be adopted if necessary. Unless new rules are adopted or a decision is made to abrogate rules for reconstitution, the rules in force at the time of review shall continue to apply. A seventy percent majority of the total voting power shall be required for decisions to adopt, modify, or abrogate the rules for reconstitution.

Section 7. *Exchange rates*

(a) Except as otherwise provided in (b) below, the exchange rates for transactions between participants under Section 2(a) and (b) of this Article shall be such that participants using special drawing rights shall receive the same value whatever currencies might be provided and whichever participants provide those currencies, and the Fund shall adopt regulations to give effect to this principle.

(b) The Fund, by an eighty-five percent majority of the total voting power, may adopt policies under which in exceptional circumstances the Fund, by a seventy percent majority of the total voting power, may authorize participants entering into transactions under Section 2(b) of this Article to agree on exchange rates other than those applicable under (a) above.

(c) The Fund shall consult a participant on the procedure for determining rates of exchange for its currency.

(d) For the purpose of this provision the term participant includes a terminating participant.

règles de reconstitution énoncées à l'annexe G ou à toutes autres règles qui seraient adoptées en vertu du paragraphe b) ci-après.

b) Les règles relatives à la reconstitution pourront être réexaminées à tout moment et de nouvelles règles seront adoptées si besoin est. A moins qu'il ne soit décidé de les abroger ou de les remplacer par des règles nouvelles, les règles de reconstitution en vigueur au moment de la révision continueront à s'appliquer. La majorité requise pour toute décision relative à l'adoption, la modification ou l'abrogation des règles de reconstitution sera de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées.

Section 7. *Taux de change*

a) Sous réserve des dispositions du paragraphe b) ci-après, les taux de change pour les transactions entre participants visées à la section 2, paragraphes a) et b), du présent article seront tels que les participants faisant usage de droits de tirage spéciaux recevront la même valeur, quelles que soient les monnaies fournies et quels que soient les participants qui les fournissent, et le Fonds adoptera des règles pour l'application de ce principe.

b) A la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées, le Fonds pourra adopter des politiques lui permettant, dans des circonstances exceptionnelles, à la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées, d'autoriser les participants à convenir, dans des transactions effectuées conformément à la section 2, paragraphe b), du présent article, de taux de change autres que ceux qui seraient applicables en vertu du paragraphe a) ci-dessus.

c) Le Fonds consultera les participants sur la procédure à suivre pour déterminer les taux de change de leur monnaie.

d) Aux fins de la présente disposition, le mot participant désigne également le participant qui se retire.

ARTICLE XX—SPECIAL DRAWING RIGHTS
DEPARTMENT INTEREST AND CHARGES

Section 1. *Interest*

Interest at the same rate for all holders shall be paid by the Fund to each holder on the amount of its holdings of special drawing rights. The Fund shall pay the amount due to each holder whether or not sufficient charges are received to meet the payment of interest.

Section 2. *Charges*

Charges at the same rate for all participants shall be paid to the Fund by each participant on the amount of its net cumulative allocation of special drawing rights plus any negative balance of the participant or unpaid charges.

Section 3. *Rate of interest and charges*

The Fund shall determine the rate of interest by a seventy percent majority of the total voting power. The rate of charges shall be equal to the rate of interest.

Section 4. *Assessments*

When it is decided under Article XVI, Section 2 that reimbursement shall be made, the Fund shall levy assessments for this purpose at the same rate for all participants on their net cumulative allocations.

Section 5. *Payment of interest, charges, and assessments*

Interest, charges, and assessments shall be paid in special drawing rights. A participant that needs special drawing rights to pay any charge or assessment shall be obligated and entitled to obtain them, for currency acceptable to the Fund, in a transaction with the Fund conducted through the General Resources Account. If sufficient special drawing rights cannot be obtained in this way, the participant shall be obligated and entitled to obtain

ARTICLE XX—INTÉRÊT ET COMMISSIONS DU
DÉPARTEMENT DES DROITS DE TIRAGE
SPÉCIAUX

Section 1. *Intérêts*

Le Fonds paiera à tout détenteur de droits de tirage spéciaux sur le montant détenu par lui, un intérêt dont le taux sera le même pour tous les détenteurs. Le Fonds paiera le montant dû à chaque détenteur, que les commissions reçues suffisent ou non à assurer le paiement de l'intérêt.

Section 2. *Commissions*

Des commissions seront perçues par le Fonds, à un taux qui sera le même pour tous les participants, sur le montant des allocations cumulatives nettes de droits de tirage spéciaux de chaque participant, augmenté de son solde négatif éventuel et du montant des commissions qu'il n'aurait pas payées.

Section 3. *Taux de l'intérêt et des commissions*

A la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées le Fonds fixera le taux de l'intérêt. Le taux des commissions sera égal au taux de l'intérêt.

Section 4. *Répartition des frais*

Lorsqu'il sera décidé de procéder au remboursement visé à la section 2 de l'article XVI, le Fonds effectuera à cette fin des prélèvements au même taux sur les allocations cumulatives nettes de tous les participants.

Section 5. *Paiement de l'intérêt, des commissions et des prélèvements*

L'intérêt, les commissions et les prélèvements seront payés en droits de tirage spéciaux. Un participant qui aura besoin de droits de tirage spéciaux pour payer une commission ou un prélèvement aura l'obligation et le droit de les obtenir contre une monnaie acceptable par le Fonds, dans une transaction avec le Fonds effectuée par l'intermédiaire du Compte des ressources générales. S'il n'en peut obtenir ainsi un montant suffisant, il aura l'obligation et le

them with a freely usable currency from a participant which the Fund shall specify. Special drawing rights acquired by a participant after the date for payment shall be applied against its unpaid charges and cancelled.

ARTICLE XXI—ADMINISTRATION OF THE
GENERAL DEPARTMENT AND THE SPECIAL
DRAWING RIGHTS DEPARTMENT

(a) The General Department and the Special Drawing Rights Department shall be administered in accordance with the provisions of Article XII, subject to the following provisions:

(i) For meetings of or decisions by the Board of Governors on matters pertaining exclusively to the Special Drawing Rights Department only requests by, or the presence and the votes of, Governors appointed by members that are participants shall be counted for the purpose of calling meetings and determining whether a quorum exists or whether a decision is made by the required majority.

(ii) For decisions by the Executive Board on matters pertaining exclusively to the Special Drawing Rights Department only Executive Directors appointed or elected by at least one member that is a participant shall be entitled to vote. Each of these Executive Directors shall be entitled to cast the number of votes allotted to the member which is a participant that appointed him or to the members that are participants whose votes counted towards his election. Only the presence of Executive Directors appointed or elected by members that are participants and the votes allotted to members that are participants shall be counted for the purpose of determining whether a quorum exists or whether a decision is made by the required majority. For the purposes of this provision, an agreement under Article XII, Section 3(i)(ii) by a member that is a participant shall entitle an appointed Executive Direc-

droit de les obtenir d'un participant désigné par le Fonds contre de la monnaie librement utilisable. Les droits de tirage spéciaux acquis par un participant après l'échéance du paiement viendront en déduction de ses commissions non payées et seront annulés.

ARTICLE XXI—ADMINISTRATION DU
DÉPARTEMENT GÉNÉRAL ET DU
DÉPARTEMENT DES DROITS DE TIRAGE
SPÉCIAUX

a) Le Département général et le Département des droits de tirage spéciaux seront administrés conformément aux dispositions de l'article XII, sous réserve de ce qui suit:

(i) Pour les réunions du Conseil des gouverneurs ou les décisions prises par ce dernier sur des questions concernant exclusivement le Département des droits de tirage spéciaux, il ne sera tenu compte, en vue des convocations et afin de déterminer si le quorum est atteint ou si une décision est prise à la majorité requise, que des demandes exprimées par des gouverneurs nommés par les membres ayant la qualité de participants ou de leur présence et des votes qu'ils expriment.

(ii) Pour les décisions du Conseil d'administration sur des questions concernant exclusivement le Département des droits de tirage spéciaux, seuls les administrateurs nommés ou élus par au moins un membre ayant la qualité de participant auront le droit de voter. Chacun de ces administrateurs pourra exprimer le nombre de voix attribuées au membre participant qui l'a nommé, ou aux membres participants dont les votes ont contribué à son élection. Pour déterminer si le quorum est atteint ou si une décision est prise à la majorité requise, il ne sera tenu compte que de la présence des administrateurs nommés ou élus par les membres ayant la qualité de participants et des voix attribuées aux membres ayant cette qualité. Aux fins de la présente disposition, un accord passé, en vertu de la section 3, para-

tor to vote and cast the number of votes allotted to the member.

(iii) Questions of the general administration of the Fund, including reimbursement under Article XVI, Section 2, and any question whether a matter pertains to both Departments or exclusively to the Special Drawing Rights Department shall be decided as if they pertained exclusively to the General Department. Decisions with respect to the method of valuation of the special drawing right, the acceptance and holding of special drawing rights in the General Resources Account of the General Department and the use of them, and other decisions affecting the operations and transactions conducted through both the General Resources Account of the General Department and the Special Drawing Rights Department shall be made by the majorities required for decisions on matters pertaining exclusively to each Department. A decision on a matter pertaining to the Special Drawing Rights Department shall so indicate.

(b) In addition to the privileges and immunities that are accorded under Article IX of this Agreement, no tax of any kind shall be levied on special drawing rights or on operations or transactions in special drawing rights.

(c) A question of interpretation of the provisions of this Agreement on matters pertaining exclusively to the Special Drawing Rights Department shall be submitted to the Executive Board pursuant to Article XXIX(a) only on the request of a participant. In any case where the Executive Board has given a decision on a question of interpretation pertaining exclusively to the Special Drawing Rights Department only a participant may require that the question be referred to the Board of Governors under Article XXIX(b). The Board of Governors shall decide whether a Governor appointed by a member that is not a participant shall be entitled to vote in

graphe (i) (ii) de l'article XII par un membre ayant la qualité de participant habilitera un administrateur nommé à voter et à exprimer le nombre de voix attribuées au membre.

(iii) Pour tout ce qui concerne l'administration générale du Fonds, y compris les remboursements au titre de la section 2 de l'article XVI, et pour déterminer si une question concerne les deux départements ou le seul Département des droits de tirage spéciaux, les décisions seront prises comme s'il s'agissait du Département général exclusivement. Pour les décisions relatives à la méthode d'évaluation du droit de tirage spécial, à l'acceptation et à la détention de droits de tirage spéciaux au Compte des ressources générales du Département général et à leur utilisation, ainsi que pour les autres décisions relatives aux opérations et transactions effectuées par l'intermédiaire du Compte des ressources générales du Département général et du Département des droits de tirage spéciaux, la majorité requise sera celle qui est exigée pour les décisions relatives aux questions concernant exclusivement chacun de ces Départements. Toute décision prise sur une question intéressant le Département des droits de tirage spéciaux précisera ce fait.

b) En dehors des privilèges et immunités accordés en vertu de l'article IX des présents Statuts, les droits de tirage spéciaux et les opérations et transactions dont ils feront l'objet seront exonérés de tout impôt.

c) Une question d'interprétation des dispositions des présents Statuts sur des questions concernant exclusivement le Département des droits de tirage spéciaux ne sera soumise au Conseil d'administration, conformément au paragraphe a) de l'article XXIX, que sur la demande d'un participant. Dans tous les cas où le Conseil d'administration aura émis une décision sur une question d'in-

the Committee on Interpretation on questions pertaining exclusively to the Special Drawing Rights Department.

(d) Whenever a disagreement arises between the Fund and a participant that has terminated its participation in the Special Drawing Rights Department or between the Fund and any participant during the liquidation of the Special Drawing Rights Department with respect to any matter arising exclusively from participation in the Special Drawing Rights Department, the disagreement shall be submitted to arbitration in accordance with the procedures in Article XXIX(c).

ARTICLE XXII—GENERAL OBLIGATIONS OF PARTICIPANTS

In addition to the obligations assumed with respect to special drawing rights under other articles of this Agreement, each participant undertakes to collaborate with the Fund and with other participants in order to facilitate the effective functioning of the Special Drawing Rights Department and the proper use of special drawing rights in accordance with this Agreement and with the objective of making the special drawing right the principal reserve asset in the international monetary system.

ARTICLE XXIII—SUSPENSION OF OPERATIONS AND TRANSACTIONS IN SPECIAL DRAWING RIGHTS

Section 1. *Emergency provisions*

In the event of an emergency or the development of unforeseen circumstances threatening the activities of the Fund with

interprétation concernant exclusivement le Département des droits de tirage spéciaux, seul un participant pourra demander que la question soit soumise au Conseil des gouverneurs en vertu du paragraphe b) de l'article XXIX. Le Conseil des gouverneurs décidera si un gouverneur nommé par un membre n'ayant pas la qualité de participant aura le droit de voter au Comité d'interprétation sur des questions concernant exclusivement le Département des droits de tirage spéciaux.

d) Si un différend s'élève entre le Fonds et un participant qui a cessé sa participation au Département des droits de tirage spéciaux, ou entre le Fonds et un participant pendant la liquidation du Département des droits de tirage spéciaux au sujet d'une question découlant exclusivement de la participation au Département des droits de tirage spéciaux, ce différend sera soumis à l'arbitrage conformément à la procédure prévue au paragraphe c) de l'article XXIX.

ARTICLE XXII—OBLIGATIONS GÉNÉRALES DES PARTICIPANTS

En dehors des obligations qu'il aura assumées en matière de droits de tirage spéciaux conformément à d'autres articles des présents Statuts, chacun des participants s'engage à collaborer avec le Fonds et avec les autres participants en vue de faciliter le bon fonctionnement du Département des droits de tirage spéciaux et l'utilisation correcte des droits de tirage spéciaux, en conformité avec les dispositions des présents Statuts et avec l'objectif qui consiste à faire du droit de tirage spécial le principal instrument de réserve du système monétaire international.

ARTICLE XXIII—SUSPENSION DES TRANSACTIONS SUR DROITS DE TIRAGE SPÉCIAUX

Section 1. *Dispositions d'exception*

En cas de circonstances graves ou imprévues de nature à compromettre les activités du Fonds en ce qui concerne le

respect to the Special Drawing Rights Department, the Executive Board, by an eighty-five percent majority of the total voting power, may suspend for a period of not more than one year the operation of any of the provisions relating to operations and transactions in special drawing rights, and the provisions of Article XXVII, Section 1(b), (c), and (d) shall then apply.

Section 2. *Failure to fulfill obligations*

(a) If the Fund finds that a participant has failed to fulfill its obligations under Article XIX, Section 4, the right of the participant to use its special drawing rights shall be suspended unless the Fund otherwise decides.

(b) If the Fund finds that a participant has failed to fulfill any other obligation with respect to special drawing rights, the Fund may suspend the right of the participant to use special drawing rights it acquires after the suspension.

(c) Regulations shall be adopted to ensure that before action is taken against any participant under (a) or (b) above, the participant shall be informed immediately of the complaint against it and given an adequate opportunity for stating its case, both orally and in writing. Whenever the participant is thus informed of a complaint relating to (a) above, it shall not use special drawing rights pending the disposition of the complaint.

(d) Suspension under (a) or (b) above or limitation under (c) above shall not affect a participant's obligation to provide currency in accordance with Article XIX, Section 4.

(e) The Fund may at any time terminate a suspension under (a) or (b) above, provided that a suspension imposed on a participant under (b) above for failure to fulfill the obligations under Article XIX, Section 6(a) shall not be terminated until one hundred eighty days after the end of the first calendar quarter during which the par-

Département des droits de tirage spéciaux, le Conseil d'administration pourra, à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées, suspendre pour un an au plus l'application de toute disposition relative aux opérations et transactions sur droits de tirage spéciaux et les dispositions de la section 1, paragraphes b), c) et d), de l'article XXVII seront alors applicables.

Section 2. *Manquement à des obligations*

a) Si le Fonds constate qu'un participant a manqué aux obligations découlant de la section 4 de l'article XIX, le droit de ce participant à utiliser ses droits de tirage spéciaux sera suspendu, à moins que le Fonds n'en décide autrement.

b) Si le Fonds constate qu'un participant a manqué à l'une quelconque de ses autres obligations relatives aux droits de tirage spéciaux, le Fonds pourra suspendre le droit de ce participant à utiliser les droits de tirage spéciaux qu'il acquerrait à dater de cette suspension.

c) Des règlements seront adoptés qui assureront qu'avant de prendre à l'encontre d'un participant une des mesures visées aux paragraphes a) ou b) ci-dessus, le Fonds informera immédiatement celui-ci des griefs formulés contre lui et lui donnera la possibilité d'exposer son point de vue oralement et par écrit. Le participant informé des griefs formulés contre lui au titre du paragraphe a) ci-dessus s'abstiendra d'utiliser des droits de tirage spéciaux jusqu'à ce que le différend ait été réglé.

d) Les suspensions au titre des paragraphes a) ou b) ci-dessus ou les limitations au titre du paragraphe c) ci-dessus n'affecteront pas l'obligation du participant de fournir de la monnaie conformément aux dispositions de la section 4 de l'article XIX.

e) Le Fonds pourra à tout moment mettre fin à une suspension imposée en application des paragraphes a) ou b) ci-dessus mais il ne sera pas mis fin à

ticipant complies with the rules for reconstitution.

(f) The right of a participant to use its special drawing rights shall not be suspended because it has become ineligible to use the Fund's general resources under Article V, Section 5, Article VI, Section 1, or Article XXVI, Section 2(a). Article XXVI, Section 2 shall not apply because a participant has failed to fulfill any obligations with respect to special drawing rights.

ARTICLE XXIV—TERMINATION OF PARTICIPATION

Section 1. *Right to terminate participation*

(a) Any participant may terminate its participation in the Special Drawing Rights Department at any time by transmitting a notice in writing to the Fund at its principal office. Termination shall become effective on the date the notice is received.

(b) A participant that withdraws from membership in the Fund shall be deemed to have simultaneously terminated its participation in the Special Drawing Rights Department.

Section 2. *Settlement on termination*

(a) When a participant terminates its participation in the Special Drawing Rights Department, all operations and transactions by the terminating participant in special drawing rights shall cease except as otherwise permitted under an agreement made pursuant to (c) below in order to facilitate a settlement or as provided in Sections 3, 5, and 6 of this Article or in Schedule H. Interest and charges that accrued to the date

une suspension imposée à un participant au titre du paragraphe b) ci-dessus pour manquement aux obligations découlant de la section 6, paragraphe a), de l'article XIX, avant un délai de cent quatre-vingt jours à dater de la fin du premier trimestre civil au cours duquel le participant aura satisfait aux règles en matière de reconstitution.

f) Le droit d'un participant à utiliser ses droits de tirage spéciaux ne sera pas suspendu du fait qu'il sera devenu irrecevable à utiliser les ressources du Fonds au titre de la section 5 de l'article V, de la section 1 de l'article VI ou de la section 2, paragraphe a), de l'article XXVI. Les dispositions de la section 2 de l'article XXVI ne s'appliqueront pas à un participant du seul fait qu'il aura manqué à l'une quelconque des obligations relatives aux droits de tirage spéciaux.

ARTICLE XXIV—CESSATION DE PARTICIPATION

Section 1. *Droit de mettre fin à la participation*

a) Tout participant pourra à tout moment mettre fin à sa participation au Département des droits de tirage spéciaux en notifiant sa décision par écrit au siège du Fonds. Sa participation prendra fin à la date à laquelle la notification aura été reçue.

b) Tout participant qui se retirera du Fonds sera censé avoir mis fin en même temps à sa participation au Département des droits de tirage spéciaux.

Section 2. *Apurement des comptes en cas de cessation de participation*

a) Lorsqu'un participant mettra fin à sa participation au Département des droits de tirage spéciaux, toutes ses opérations et transactions en droits de tirage spéciaux prendront fin, à moins qu'elles ne soient autorisées en vertu d'une entente conclue, conformément au paragraphe c) ci-dessous, afin de faciliter l'apurement, ou que les sections 3, 5 et 6 du présent article ou l'annexe H n'en dispo-

of termination and assessments levied before that date but not paid shall be paid in special drawing rights.

(b) The Fund shall be obligated to redeem all special drawing rights held by the terminating participant, and the terminating participant shall be obligated to pay to the Fund an amount equal to its net cumulative allocation and any other amounts that may be due and payable because of its participation in the Special Drawing Rights Department. These obligations shall be set off against each other and the amount of special drawing rights held by the terminating participant that is used in the set off to extinguish its obligation to the Fund shall be cancelled.

(c) A settlement shall be made with reasonable despatch by agreement between the terminating participant and the Fund with respect to any obligation of the terminating participant or the Fund after the set off in (b) above. If agreement on a settlement is not reached promptly the provisions of Schedule H shall apply.

sent autrement. L'intérêt et les commissions échus jusqu'à la date de la cessation de la participation et les frais répartis avant cette date mais non encore payés seront réglés en droits de tirage spéciaux.

b) Le Fonds sera tenu de racheter tous les droits de tirage spéciaux détenus par le participant qui se retire et ce participant sera tenu de payer au Fonds une somme égale à son allocation cumulative nette augmentée de tous autres montants échus dont il serait redevable du fait de sa participation au Département des droits de tirage spéciaux. Une compensation sera opérée entre ces obligations et le montant de droits de tirage spéciaux détenu par le participant qui se retire et utilisé pour compenser ses obligations envers le Fonds sera annulé.

c) L'apurement des comptes entre le participant qui se retire et le Fonds, portant sur toutes les obligations du participant ou du Fonds qui pourraient subsister après la compensation visée au paragraphe b) ci-dessus, sera effectué à l'amiable et avec toute la diligence requise. Si un règlement à l'amiable n'intervient pas rapidement, les dispositions de l'annexe H deviendront applicables.

Section 3. *Interest and charges*

After the date of termination the Fund shall pay interest on any outstanding balance of special drawing rights held by a terminating participant and the terminating participant shall pay charges on any outstanding obligation owed to the Fund at the times and rates prescribed under Article XX. Payment shall be made in special drawing rights. A terminating participant shall be entitled to obtain special drawing rights with a freely usable currency to pay charges or assessments in a transaction with a participant specified by the Fund or by agreement from any other holder, or to dispose of special drawing rights received as interest in a transaction with any participant designated under

Section 3. *Intérêt et commissions*

Après la date de cessation de participation, le Fonds paiera un intérêt sur les avoirs en droits de tirage spéciaux détenus par le participant qui se retire, et celui-ci paiera des commissions sur tout montant dû au Fonds, aux dates et aux taux prescrits par l'article XX. Ces paiements s'effectueront en droits de tirage spéciaux. Un participant qui se retire aura le droit d'acquiescer des droits de tirage spéciaux avec de la monnaie librement utilisable en vue de payer des commissions ou des prélèvements, au moyen d'une transaction avec un participant désigné par le Fonds ou par accord avec un autre détenteur, ou de disposer de droits de tirage spéciaux reçus à titre d'intérêt dans une transaction avec

Article XIX, Section 5 or by agreement with any other holder.

Section 4. Settlement of obligation to the Fund

Currency received by the Fund from a terminating participant shall be used by the Fund to redeem special drawing rights held by participants in proportion to the amount by which each participant's holdings of special drawing rights exceed its net cumulative allocation at the time the currency is received by the Fund. Special drawing rights so redeemed and special drawing rights obtained by a terminating participant under the provisions of this Agreement to meet any installment due under an agreement on settlement or under Schedule H and set off against that installment shall be cancelled.

Section 5. Settlement of obligation to a terminating participant

Whenever the Fund is required to redeem special drawing rights held by a terminating participant, redemption shall be made with currency provided by participants specified by the Fund. These participants shall be specified in accordance with the principles in Article XIX, Section 5. Each specified participant shall provide at its option the currency of the terminating participant or a freely usable currency to the Fund and shall receive an equivalent amount of special drawing rights. However, a terminating participant may use its special drawing rights to obtain its own currency, a freely usable currency, or any other asset from any holder, if the Fund so permits.

Section 6. General Resources Account transactions

In order to facilitate settlement with a terminating participant, the Fund may decide that a terminating participant shall:

- (i) use any special drawing rights held by it after the set off in Section

un participant désigné conformément à la section 5 de l'article XIX, ou par accord avec un autre détenteur.

Section 4. Règlement des obligations envers le Fonds

Le Fonds utilisera la monnaie reçue d'un participant qui se retire pour racheter les droits de tirage spéciaux détenus par les participants proportionnellement à l'excédent du montant détenu par chaque participant par rapport à son allocation cumulative nette au moment où la monnaie sera reçue par le Fonds. Les droits de tirage spéciaux ainsi rachetés et les droits de tirage spéciaux acquis par un participant qui se retire conformément aux dispositions des présents Statuts pour effectuer un versement dû au titre d'un apurement à l'amiable ou en vertu de l'annexe H et venant en déduction de ce versement seront annulés.

Section 5. Règlement des obligations envers un participant qui se retire

Lorsque le Fonds sera requis de racheter les droits de tirage spéciaux détenus par un participant qui se retire, le rachat s'effectuera avec de la monnaie fournie par des participants désignés par le Fonds. Ces participants seront désignés conformément aux principes énoncés à la section 5 de l'article XIX. Chacun des participants désignés fournira à son choix au Fonds de la monnaie du participant qui se retire ou de la monnaie librement utilisable et il recevra un montant équivalent de droits de tirage spéciaux. Cependant, avec l'autorisation du Fonds, un participant qui se retire pourra utiliser ses droits de tirage spéciaux pour acquérir auprès d'un détenteur quelconque, sa propre monnaie, de la monnaie librement utilisable ou tout autre avoir.

Section 6. Transactions du Compte des ressources générales

En vue de faciliter le règlement avec le participant qui se retire, le Fonds pourra décider que ce participant:

- (i) utilisera les droits de tirage spéciaux qu'il pourra détenir après la

2(b) of this Article, when they are to be redeemed, in a transaction with the Fund conducted through the General Resources Account to obtain its own currency or a freely usable currency at the option of the Fund; or

(ii) obtain special drawing rights in a transaction with the Fund conducted through the General Resources Account for a currency acceptable to the Fund to meet any charges or installment due under an agreement or the provisions of Schedule H.

ARTICLE XXV—LIQUIDATION OF THE SPECIAL DRAWING RIGHTS DEPARTMENT

(a) The Special Drawing Rights Department may not be liquidated except by decision of the Board of Governors. In an emergency, if the Executive Board decides that liquidation of the Special Drawing Rights Department may be necessary, it may temporarily suspend allocations or cancellations and all operations and transactions in special drawing rights pending decision by the Board of Governors. A decision by the Board of Governors to liquidate the Fund shall be a decision to liquidate both the General Department and the Special Drawing Rights Department.

(b) If the Board of Governors decides to liquidate the Special Drawing Rights Department, all allocations or cancellations and all operations and transactions in special drawing rights and the activities of the Fund with respect to the Special Drawing Rights Department shall cease except those incidental to the orderly discharge of the obligations of participants and of the Fund with respect to special drawing rights, and all obligations of the Fund and of participants under this agreement with respect to special drawing rights shall cease except those set out in this Article,

compensation effectuée en vertu de la section 2, paragraphe b), du présent article, lorsqu'ils doivent être rachetés dans une transaction avec le Fonds effectuée par l'intermédiaire du Compte des ressources générales, pour acquérir sa propre monnaie ou de la monnaie librement utilisable, au choix du Fonds, ou

(ii) acquerra des droits de tirage spéciaux dans une transaction avec le Fonds effectuée par l'intermédiaire du Compte des ressources générales, en échange d'une monnaie acceptable par le Fonds pour payer une commission ou effectuer un versement au titre d'un accord ou en vertu des dispositions de l'annexe H.

ARTICLE XXV—LIQUIDATION DU DÉPARTEMENT DES DROITS DE TIRAGE SPÉCIAUX

a) Il ne pourra être procédé à la liquidation du Département des droits de tirage spéciaux qu'en vertu d'une décision du Conseil des gouverneurs. En cas d'urgence, si le Conseil d'administration reconnaît que la liquidation du Département des droits de tirage spéciaux peut s'imposer, il pourra, dans l'attente d'une décision du Conseil des gouverneurs, suspendre temporairement les allocations, les annulations et toutes les transactions sur droits de tirage spéciaux. Si le Conseil des gouverneurs décide la liquidation du Fonds, sa décision impliquera à la fois la liquidation du Département général et celle du Département des droits de tirage spéciaux.

b) Si le Conseil des gouverneurs décide de liquider le Département des droits de tirage spéciaux, toutes les allocations ou annulations et toutes les opérations et transactions sur droits de tirage spéciaux prendront fin, de même que les activités du Fonds concernant le Département des droits de tirage spéciaux, à l'exception de celles qui auraient pour objet la liquidation méthodique des obligations des participants et du Fonds relatives aux droits de tirage spéciaux;

Article XX, Article XXI(d), Article XXIV, Article XXIX(c), and Schedule H, or any agreement reached under Article XXIV subject to paragraph 4 of Schedule H, and Schedule I.

(c) Upon liquidation of the Special Drawing Rights Department, interest and charges that accrued to the date of liquidation and assessments levied before that date but not paid shall be paid in special drawing rights. The Fund shall be obligated to redeem all special drawing rights held by holders, and each participant shall be obligated to pay the Fund an amount equal to its net cumulative allocation of special drawing rights and such other amounts as may be due and payable because of its participation in the Special Drawing Rights Department.

(d) Liquidation of the Special Drawing Rights Department shall be administered in accordance with the provisions of Schedule I.

toutes les obligations ayant trait aux droits de tirage spéciaux assumées par le Fonds et par les participants en vertu des présents Statuts cesseront également à l'exception de celles qui sont énoncées au présent article, à l'article XX, au paragraphe d) de l'article XXI, à l'article XXIV, au paragraphe c) de l'article XXIX et à l'annexe H, ainsi que dans tout règlement à l'amiable conclu en vertu de l'article XXIV, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'annexe H, et de l'annexe I.

c) En cas de liquidation du Département des droits de tirage spéciaux, l'intérêt et les commissions échus jusqu'à la date de la liquidation et les frais répartis avant cette date mais non encore payés seront réglés en droits de tirage spéciaux. Le Fonds sera tenu de racheter tous droits de tirage spéciaux détenus par des détenteurs et chaque participant sera tenu de verser au Fonds un montant égal à son allocation cumulative nette de droits de tirage spéciaux augmentée de tous les autres montants dont il serait redevable en raison de sa participation au Département des droits de tirage spéciaux.

d) La liquidation du Département des droits de tirage spéciaux s'effectuera selon les modalités prévues à l'annexe I.

ARTICLE XXVI—WITHDRAWAL FROM MEMBERSHIP

Section 1. *Right of members to withdraw*

Any member may withdraw from the Fund at any time by transmitting a notice in writing to the Fund at its principal office. Withdrawal shall become effective on the date such notice is received.

Section 2. *Compulsory withdrawal*

(a) If a member fails to fulfill any of its obligations under this Agreement, the Fund may declare the member ineligible to use the general resources of the Fund. Nothing in this Section shall be deemed to limit the provisions of Article V, Section 5 or Article VI, Section 1.

ARTICLE XXVI—RETRAIT

Section 1. *Droit de retrait des membres*

Tout membre pourra se retirer du Fonds à tout moment en notifiant par écrit sa décision au siège du Fonds. Le retrait prendra effet à la date de la réception de la notification.

Section 2. *Retrait forcé*

a) Si un membre manque à l'une de ses obligations au titre des présents Statuts, le Fonds pourra le déclarer irrecevable à utiliser les ressources générales du Fonds. Rien dans la présente section ne sera considéré comme ayant pour effet de limiter la portée des dispositions de la

(b) If, after the expiration of a reasonable period the member persists in its failure to fulfill any of its obligations under this Agreement, that member may be required to withdraw from membership in the Fund by a decision of the Board of Governors carried by a majority of the Governors having eighty-five percent of the total voting power.

(c) Regulations shall be adopted to ensure that before action is taken against any member under (a) or (b) above, the member shall be informed in reasonable time of the complaint against it and given an adequate opportunity for stating its case, both orally and in writing.

Section 3. *Settlement of accounts with members withdrawing*

When a member withdraws from the Fund, normal operations and transactions of the Fund in its currency shall cease and settlement of all accounts between it and the Fund shall be made with reasonable despatch by agreement between it and the Fund. If agreement is not reached promptly, the provisions of Schedule J shall apply to the settlement of accounts.

ARTICLE XXVII—EMERGENCY PROVISIONS

Section 1. *Temporary suspension*

(a) In the event of an emergency or the development of unforeseen circumstances threatening the activities of the Fund, the Executive Board, by an eighty-five percent majority of the total voting power, may suspend for a period of not more than one year the operation of any of the following provisions:

- (i) Article V, Sections 2, 3, 7, 8(a)(i) and (e);
- (ii) Article VI, Section 2;
- (iii) Article XI, Section 1;
- (iv) Schedule C, paragraph 5.

section 5 de l'article V, ou de la section 1 de l'article VI.

b) Si, après expiration d'un délai raisonnable, le membre persiste à ne pas remplir une de ses obligations au titre des présents Statuts, il pourra être mis en demeure de se retirer du Fonds, en vertu d'une décision du Conseil des gouverneurs prise à la majorité des gouverneurs disposant de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées.

c) Il sera établi une réglementation garantissant qu'avant de prendre contre un membre une des mesures visées aux paragraphes a) ou b) ci-dessus, le Fonds l'informerait en temps raisonnable des griefs formulés contre lui et lui donnerait la possibilité d'exposer son point de vue tant oralement que par écrit.

Section 3. *Apurement des comptes des membres en cas de retrait*

En cas de retrait d'un membre, les opérations et transactions normales du Fonds en sa monnaie prendront fin, et il sera procédé à l'amiable à l'apurement de tous les comptes entre le Fonds et ce membre avec toute la diligence requise. S'il est impossible d'arriver rapidement à une entente, les dispositions de l'annexe J deviendront applicables.

ARTICLE XXVII—DISPOSITIONS D'EXCEPTION

Section 1. *Suspension temporaire*

a) En cas de circonstances graves ou imprévues de nature à compromettre les activités du Fonds, le Conseil d'administration pourra, à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées, suspendre, pour un an au plus, l'application de toute disposition figurant dans l'énumération ci-après:

- (i) Sections 2, 3, 7 et 8, paragraphes a)(i) et e), de l'article V
- (ii) Section 2 de l'article VI
- (iii) Section 1 de l'article XI

(b) A suspension of the operation of a provision under (a) above may not be extended beyond one year except by the Board of Governors which, by an eighty-five percent majority of the total voting power may extend a suspension for an additional period of not more than two years if it finds that the emergency or unforeseen circumstances referred to in (a) above continue to exist.

(c) The Executive Board may, by a majority of the total voting power, terminate such suspension at any time.

(d) The Fund may adopt rules with respect to the subject matter of a provision during the period in which its operation is suspended.

Section 2. *Liquidation of the Fund*

(a) The Fund may not be liquidated except by decision of the Board of Governors. In an emergency, if the Executive Board decides that liquidation of the Fund may be necessary, it may temporarily suspend all operations and transactions, pending decisions by the Board of Governors.

(b) If the Board of Governors decides to liquidate the Fund, the Fund shall forthwith cease to engage in any activities except those incidental to the orderly collection and liquidation of its assets and the settlement of its liabilities, and all obligations of members under this Agreement shall cease except those set out in this Article, in Article XXIX (c), in Schedule J, paragraph 7, and in Schedule K.

(c) Liquidation shall be administered in accordance with the provisions of Schedule K.

ARTICLE XXVIII—AMENDMENTS

(a) Any proposal to introduce modifications in this Agreement, whether ema-

(iv) Paragraphe 5 de l'annexe C.

b) La suspension de l'application de l'une quelconque des dispositions visées au paragraphe a) ci-dessus ne pourra être étendue au-delà d'un an, sauf par le Conseil des gouverneurs qui, à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées, peut proroger cette suspension pour une période supplémentaire de deux ans au plus, s'il constate que les circonstances graves ou imprévues visées au paragraphe a) ci-dessus existent toujours.

c) Le Conseil d'administration pourra, par une décision prise à la majorité des voix attribuées, mettre fin à une suspension à tout moment.

d) Le Fonds pourra adopter des règlements relatifs à l'objet d'une disposition pendant la période où son application sera suspendue.

Section 2. *Liquidation du Fonds*

a) Il ne pourra être procédé à la liquidation du Fonds qu'en vertu d'une décision du Conseil des gouverneurs. Dans des circonstances graves, si le Conseil d'administration reconnaît que la liquidation du Fonds peut s'imposer, il pourra suspendre temporairement toutes opérations et transactions en attendant la décision du Conseil des gouverneurs.

b) Si le Conseil des gouverneurs décide de procéder à la liquidation du Fonds, celui-ci cessera immédiatement toute activité qui n'aurait pas pour objet le recouvrement et la liquidation méthodiques de ses actifs ainsi que le règlement de son passif. Toutes les obligations des membres au titre des présents Statuts prendront fin, excepté celles qui résultent du présent article, du paragraphe c) de l'article XXIX, du paragraphe 7 de l'annexe J, et de l'annexe K.

c) La liquidation se fera selon la procédure prévue à l'annexe K.

ARTICLE XXVIII—AMENDEMENTS

a) Toute proposition tendant à apporter des modifications aux présents Statuts,

nating from a member, a Governor, or the Executive Board, shall be communicated to the chairman of the Board of Governors who shall bring the proposal before the Board of Governors. If the proposed amendment is approved by the Board of Governors, the Fund shall, by circular letter or telegram, ask all members whether they accept the proposed amendment. When three-fifths of the members, having eighty-five percent of the total voting power, have accepted the proposed amendment, the Fund shall certify the fact by a formal communication addressed to all members.

(b) Notwithstanding (a) above, acceptance by all members is required in the case of any amendment modifying:

- (i) the right to withdraw from the Fund (Article XXVI Section 1);
- (ii) the provision that no change in a member's quota shall be made without its consent (Article III, Section 2(d)); and
- (iii) the provision that no change may be made in the par value of a member's currency except on the proposal of that member (Schedule C, paragraph 6).

(c) Amendments shall enter into force for all members three months after the date of the formal communication unless a shorter period is specified in the circular letter or telegram.

ARTICLE XXIX—INTERPRETATION

(a) Any question of interpretation of the provisions of this Agreement arising between any member and the Fund or between any members of the Fund shall be submitted to the Executive Board for its decision. If the question particularly affects any member not entitled to appoint an Executive Director, it shall be entitled to representation in accordance with Article XII, Section 3(j).

qu'elle émane d'un membre, d'un gouverneur ou du Conseil d'administration, sera communiquée au Président du Conseil des gouverneurs qui la soumettra au Conseil des gouverneurs. Si l'amendement proposé est approuvé par le Conseil des gouverneurs, le Fonds, par lettre circulaire ou télégramme, demandera à tous les membres s'ils acceptent ce projet d'amendement. Quand les trois cinquièmes des membres disposant de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées auront accepté l'amendement proposé, le Fonds en donnera acte par communication officielle adressée à tous les membres.

b) Nonobstant les dispositions du paragraphe a) ci-dessus le consentement de tous les membres sera requis pour tout amendement modifiant:

- (i) Le droit de se retirer du Fonds (section 1 de l'article XXVI);
- (ii) la disposition selon laquelle la quote-part d'un membre ne peut être modifiée sans son consentement (section 2, paragraphe d), de l'article III); et
- (iii) la disposition selon laquelle la parité de la monnaie d'un membre ne peut être modifiée que sur la proposition de l'intéressé (paragraphe 6 de l'annexe C).

c) Les amendements entreront en vigueur à l'égard de tous les membres trois mois après la date de la communication officielle, à moins que la lettre circulaire ou le télégramme ne spécifie un délai plus court.

ARTICLE XXIX—INTERPRÉTATION

a) Toute question d'interprétation des dispositions des présents Statuts qui se poserait entre un membre et le Fonds ou entre des membres sera soumise au Conseil d'administration pour décision. Si la question affecte particulièrement un membre non habilité à nommer un administrateur, ce membre aura la faculté de se faire représenter conformément

(b) In any case where the Executive Board has given a decision under (a) above, any member may require, within three months from the date of the decision, that the question be referred to the Board of Governors, whose decision shall be final. Any question referred to the Board of Governors shall be considered by a Committee on Interpretation of the Board of Governors. Each Committee member shall have one vote. The Board of Governors shall establish the membership, procedures, and voting majorities of the Committee. A decision of the Committee shall be the decision of the Board of Governors unless the Board of Governors, by an eighty-five percent majority of the total voting power, decides otherwise. Pending the result of the reference to the Board of Governors the Fund may, so far as it deems necessary, act on the basis of the decision of the Executive Board.

(c) Whenever a disagreement arises between the Fund and a member which has withdrawn, or between the Fund and any member during liquidation of the Fund, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators, one appointed by the Fund, another by the member or withdrawing member, and an umpire who, unless the parties otherwise agree, shall be appointed by the President of the International Court of Justice or such other authority as may have been prescribed by regulation adopted by the Fund. The umpire shall have full power to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

ARTICLE XXX—EXPLANATION OF TERMS

In interpreting the provisions of this Agreement the Fund and its members shall be guided by the following provisions:

ment à la section 3, paragraphe j), de l'article XII.

b) Dans tous les cas où le Conseil d'administration aura rendu une décision conformément au paragraphe a) ci-dessus, tout membre pourra demander, dans les trois mois suivant la date de cette décision, que la question soit portée devant le Conseil des gouverneurs, dont la décision sera sans appel. Toute question portée devant le Conseil des gouverneurs sera examinée par un Comité d'interprétation du Conseil des gouverneurs. Chacun des membres de ce Comité aura droit à une voix. Le Conseil des gouverneurs déterminera la composition, les procédures et la majorité de vote dudit Comité. Toute décision adoptée par ce Comité sera considérée comme décision du Conseil des gouverneurs, à moins que celui-ci n'en décide autrement à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées. En attendant que le Conseil des gouverneurs ait statué, le Fonds pourra agir, dans la mesure où il le jugera nécessaire, conformément à la décision du Conseil d'administration.

c) Au cas où un différend s'élèverait entre le Fonds et un membre qui se serait retiré ou, durant la liquidation du Fonds, entre celui-ci et un membre, ce différend serait soumis à un tribunal composé de trois arbitres, l'un désigné par le Fonds, le second par le membre ou l'ancien membre, le troisième étant un surarbitre nommé, à moins que les parties n'en conviennent autrement, par le Président de la Cour internationale de justice ou par telle autre autorité qui aura été prévue dans un règlement adopté par le Fonds. Le surarbitre aura pleins pouvoirs pour régler toutes les questions de procédure sur lesquelles les parties seraient en désaccord.

ARTICLE XXX—EXPLICATION DES TERMES EMPLOYÉS

Dans l'interprétation des dispositions des présents Statuts, le Fonds et ses membres s'inspireront de ce qui suit:

(a) The Fund's holdings of a member's currency in the General Resources Account shall include any securities accepted by the Fund under Article III, Section 4.

(b) Stand-by arrangement means a decision of the Fund by which a member is assured that it will be able to make purchases from the General Resources Account in accordance with the terms of the decision during a specified period and up to a specified amount.

(c) Reserve tranche purchase means a purchase by a member of special drawing rights or the currency of another member in exchange for its own currency which does not cause the Fund's holdings of the member's currency in the General Resources Account to exceed its quota, provided that for the purposes of this definition the Fund may exclude purchases and holdings under:

(i) policies on the use of its general resources for compensatory financing of export fluctuations;

(ii) policies on the use of its general resources in connection with the financing of contributions to international buffer stocks of primary products; and

(iii) other policies on the use of its general resources in respect of which the Fund decides, by an eighty-five percent majority of the total voting power, that an exclusion shall be made.

(d) Payments for current transactions means payments which are not for the purpose of transferring capital, and includes, without limitation:

(1) all payments due in connection with foreign trade, other current business, including services, and normal short-term banking and credit facilities;

(2) payments due as interest on loans and as net income from other investments;

a) Les avoirs du Fonds en la monnaie d'un membre détenus au Compte des ressources générales comprendront tous les titres acceptés par le Fonds conformément à la section 4 de l'article III.

b) Par assurancement de tirages il faut entendre une décision par laquelle le Fonds donne à un membre l'assurance qu'il pourra, conformément à ladite décision, effectuer des achats au Compte des ressources générales pendant une période spécifiée et jusqu'à concurrence d'un montant spécifié.

c) Par achat dans la tranche de réserve, il faut entendre un achat par un membre de droits de tirage spéciaux ou de la monnaie d'un autre membre, en échange de sa propre monnaie, qui n'a pas pour effet de porter les avoirs du Fonds en la monnaie de ce membre détenus au Compte des ressources générales à un montant supérieur à sa quote-part. Toutefois, aux fins de cette définition, le Fonds pourra exclure des achats et des avoirs

(i) au titre de politiques relatives à l'utilisation de ses ressources générales pour le financement compensatoire des fluctuations des exportations;

(ii) au titre de politiques relatives à l'utilisation de ses ressources générales pour le financement de contributions aux stocks régulateurs internationaux de produits primaires; et

(iii) au titre d'autres politiques relatives à l'utilisation de ses ressources générales, lorsque le Fonds, à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées, décidera l'exclusion.

d) Par paiements pour transactions courantes, il faut entendre les paiements qui n'ont pas pour objet le transfert de capitaux; ils comprennent notamment:

(1) tous les paiements dus au titre des échanges extérieurs et autres opérations courantes, y compris les services, ainsi que les facilités normales à court terme de banque et de crédit;

(3) payments of moderate amount for amortization of loans or for depreciation of direct investments; and

(4) moderate remittances for family living expenses.

The Fund may, after consultation with the members concerned, determine whether certain specific transactions are to be considered current transactions or capital transactions.

(e) Net cumulative allocation of special drawing rights means the total amount of special drawing rights allocated to a participant less its share of special drawing rights that have been cancelled under Article XVIII, Section 2(a).

(f) A freely usable currency means a member's currency that the Fund determines (i) is, in fact, widely used to make payments for international transactions, and (ii) is widely traded in the principal exchange markets.

(g) Members that were members on August 31, 1975 shall be deemed to include a member that accepted membership after that date pursuant to a resolution of the Board of Governors adopted before that date.

(h) Transactions of the Fund means exchanges of monetary assets by the Fund for other monetary assets. Operations of the Fund means other uses or receipts of monetary assets by the Fund.

(i) Transactions in special drawing rights means exchanges of special drawing rights for other monetary assets. Operations in special drawing rights means other uses of special drawing rights.

(2) les paiements dus à titre d'intérêts de prêts ou de revenus nets d'autres investissements;

(3) les paiements d'un montant modéré pour amortissement d'emprunts ou d'investissements directs;

(4) les envois de fonds d'un montant modéré pour charges familiales.

Le Fonds pourra, après consultation avec les membres intéressés, décider si certaines transactions particulières doivent être considérées comme des transactions courantes ou des transactions en capital.

e) Par allocation cumulative nette de droits de tirage spéciaux, il faut entendre l'ensemble des droits de tirage spéciaux qui ont été alloués à un participant, déduction faite de ceux qui auront été annulés au titre de la section 2, paragraphe a), de l'article XVIII.

f) Par monnaie librement utilisable, il faut entendre la monnaie d'un membre dont le Fonds décide que (i) elle est, en fait, largement utilisée pour régler des transactions internationales, et (ii) elle est couramment traitée sur les principaux marchés des changes.

g) L'expression «les membres qui étaient membres au 31 août 1975» englobe tout membre qui a accepté la qualité de membre postérieurement à cette date en vertu d'une résolution d'admission adoptée par le Conseil des gouverneurs antérieurement à ladite date.

h) Par transactions du Fonds, il faut entendre les échanges par le Fonds d'actifs monétaires contre d'autres actifs monétaires; par opérations du Fonds, il faut entendre les autres actes comportant emploi ou réception d'actifs monétaires par le Fonds.

i) Par transactions sur droits de tirage spéciaux, il faut entendre les échanges de droits de tirage spéciaux contre d'autres actifs monétaires; par opérations sur droits de tirage spéciaux, il faut entendre les autres emplois de droits de tirage spéciaux.

ARTICLE XXXI—FINAL PROVISIONS

Section 1. *Entry into force*

This Agreement shall enter into force when it has been signed on behalf of governments having sixty-five percent of the total of the quotas set forth in Schedule A and when the instruments referred to in Section 2(a) of this Article have been deposited on their behalf, but in no event shall this Agreement enter into force before May 1, 1945.

Section 2. *Signature*

(a) Each government on whose behalf this Agreement is signed shall deposit with the Government of the United States of America an instrument setting forth that it has accepted this Agreement in accordance with its law and has taken all steps necessary to enable it to carry out all of its obligations under this Agreement.

(b) Each country shall become a member of the Fund as from the date of the deposit on its behalf of the instrument referred to in (a) above, except that no country shall become a member before this Agreement enters into force under Section 1 of this Article.

(c) The Government of the United States of America shall inform the governments of all countries whose names are set forth in Schedule A, and the governments of all countries whose membership is approved in accordance with Article II, Section 2, of all signatures of this Agreement and of the deposit of all instruments referred to in (a) above.

(d) At the time this Agreement is signed on its behalf, each government shall transmit to the Government of the United States of America one one-hundredth of one percent of its total subscription in gold or United States dollars for the purpose of meeting administrative expenses of the Fund. The Government of the United States of America shall hold such funds in a special deposit account and shall transmit them to the Board of Governors of the Fund when

ARTICLE XXXI—DISPOSITIONS FINALES

Section 1. *Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été signé au nom des gouvernements réunissant soixante-cinq pour cent du total des quotes-parts énumérées à l'annexe A et que les instruments visés à la section 2, paragraphe a), du présent article auront été déposés en leur nom; en aucun cas, le présent Accord n'entrera en vigueur avant le 1^{er} mai 1945.

Section 2. *Signature*

a) Chacun des gouvernements au nom desquels le présent Accord sera signé déposera auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique un instrument par lequel il affirmera qu'il a accepté le présent Accord conformément à ses lois et qu'il a pris toutes mesures nécessaires pour se mettre en état d'exécuter toutes les obligations qu'il assume en vertu du présent Accord.

b) Chaque gouvernement deviendra membre du Fonds à la date du dépôt en son nom de l'instrument visé au paragraphe a) ci-dessus, sous réserve qu'aucun gouvernement ne pourra devenir membre avant que le présent Accord n'entre en vigueur aux termes de la section 1 du présent article.

c) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique notifiera aux gouvernements des pays énumérés à l'annexe A, ou admis conformément à la section 2 de l'article II, les signatures qui auront été apposées au présent Accord et les instruments visés au paragraphe a) ci-dessus qui auront été déposés.

d) Au moment où le présent Accord sera signé en son nom, chaque gouvernement remettra au Gouvernement des États-Unis d'Amérique un centième de un pour cent de la totalité de sa souscription en or ou en dollars des États-Unis afin de couvrir les dépenses administratives du Fonds. Le Gouvernement des États-Unis détiendra ces fonds en dépôt à un compte spécial et les transférera au Conseil des gouverneurs du Fonds lorsque la première réunion aura

the initial meeting has been called. If this Agreement has not come into force by December 31, 1945, the Government of the United States of America shall return such funds to the governments that transmitted them.

(e) This Agreement shall remain open for signature at Washington on behalf of the governments of the countries whose names are set forth in Schedule A until December 31, 1945.

(f) After December 31, 1945, this Agreement shall be open for signature on behalf of the government of any country whose membership has been approved in accordance with Article II, Section 2.

(g) By their signature of this Agreement, all governments accept it both on their own behalf and in respect of all their colonies, overseas territories, all territories under their protection, suzerainty, or authority, and all territories in respect of which they exercise a mandate.

(h) Subsection (d) above shall come into force with regard to each signatory government as from the date of its signature.

Done at Washington, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies to all governments whose names are set forth in Schedule A and to all governments whose membership is approved in accordance with Article II, Section 2.

été convoquée. Si le présent Accord n'est pas entré en vigueur au 31 décembre 1945, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera retour des fonds aux gouvernements qui les auront versés.

e) Le présent Accord pourra être signé à Washington, au nom des gouvernements des États énumérés à l'annexe A, jusqu'au 31 décembre 1945.

f) Après le 31 décembre 1945, le présent Accord pourra être signé au nom des gouvernements des États dont l'admission aura été approuvée conformément à la section 2 de l'article II.

g) En signant le présent Accord, tous les gouvernements l'acceptent tant en leur propre nom qu'au regard de leurs colonies, territoires d'outre-mer, territoires sous leur protection, souveraineté ou autorité et de tous les territoires sur lesquels ils exercent un mandat.

h) Le paragraphe d) ci-dessus entrera en vigueur à l'égard de chaque gouvernement signataire à compter de la date de sa signature.

[La disposition suivante, concernant la signature et le dépôt des Statuts, figurait à la suite de l'article XX dans le texte original]

Fait à Washington, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les Archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lequel en fera parvenir des copies certifiées à tous les gouvernements énumérés à l'annexe A et à tous ceux qui seront admis comme membres aux termes des dispositions de l'article II, section 2.

SCHEDULE A

QUOTAS

(In millions of United States dollars)

Australia	200
Belgium	225
Bolivia	10
Brazil	150
Canada	300
Chile	50
China	550
Colombia	50
Costa Rica	5
Cuba	50
Czechoslovakia	125
Denmark*	*
Dominican Republic	5
Ecuador	5
Egypt	45
El Salvador	2.5
Ethiopia	6
France	450
Greece	40
Guatemala	5
Haiti	5
Honduras	2.5
Iceland	1
India	400
Iran	25
Iraq	8
Liberia	.5
Luxembourg	10
Mexico	90
Netherlands	275
New Zealand	50
Nicaragua	2
Norway	50
Panama	.5
Paraguay	2
Peru	25
Philippine Commonwealth	15
Poland	125

ANNEXE A

QUOTES-PARTS

(En millions de dollars des États-Unis)

Australie	200
Belgique	225
Bolivie	10
Brésil	150
Canada	300
Chili	50
Chine	550
Colombie	50
Costa Rica	5
Cuba	50
Danemark*	*
Égypte	45
El Salvador	2.5
Équateur	5
États-Unis	2.750
Éthiopie	6
France	450
Grèce	40
Guatemala	5
Haïti	5
Honduras	2.5
Inde	400
Irak	8
Iran	25
Islande	1
Libéria	0.5
Luxembourg	10
Mexique	90
Nicaragua	2
Nouvelle-Zélande	50
Norvège	50
Panama	0.5
Paraguay	2
Pays-Bas	275
Pérou	25
Philippines	15
Pologne	125
République Dominicaine	5

Union of South Africa	100	Royaume-Uni	1,300
Union of Soviet Socialist		Tchécoslovaquie	125
Republics	1,200	Union Sud-Africaine	100
United Kingdom	1,300	URSS	1,200
United States	2,750	Uruguay	15
Uruguay	15	Venezuela	15
Venezuela	15	Yougoslavie	60
Yugoslavia	60		

*The quota of Denmark shall be determined by the Fund after the Danish Government has declared its readiness to sign this Agreement but before signature takes place.

*La quote-part du Danemark sera fixée par le Fonds après que le Gouvernement danois se sera déclaré prêt à signer le présent Accord, mais sans attendre sa signature.

SCHEDULE B

TRANSITIONAL PROVISIONS WITH RESPECT
TO REPURCHASE, PAYMENT OF ADDITIONAL
SUBSCRIPTIONS, GOLD, AND CERTAIN
OPERATIONAL MATTERS

1. Repurchase obligations that have accrued pursuant to Article V, Section 7(b) before the date of the second amendment of this Agreement and that remain undischarged at that date shall be discharged not later than the date or dates at which the obligations had to be discharged in accordance with the provisions of this Agreement before the second amendment.

2. A member shall discharge with special drawing rights any obligation to pay gold to the Fund in repurchase or as a subscription that is outstanding at the date of the second amendment of this Agreement, but the Fund may prescribe that these payments may be made in whole or in part in the currencies of other members specified by the Fund. A non-participant shall discharge an obligation that must be paid in special drawing rights pursuant to this provision with the currencies of other members specified by the Fund.

3. For the purposes of 2 above 0.888 671 gram of fine gold shall be equivalent to one special drawing right, and the amount of currency payable under 2 above shall be determined on that basis and on the basis of the value of the currency in terms of the special drawing right at the date of discharge.

4. A member's currency held by the Fund in excess of seventy-five percent of the member's quota at the date of the second amendment of this Agreement and not subject to repurchase under 1 above shall be repurchased in accordance with the following rules:

(i) Holdings that resulted from a purchase shall be repurchased in accordance with the policy on the use of the Fund's general resources under which the purchase was made.

ANNEXE B

DISPOSITIONS TRANSITOIRES CONCERNANT
LE RACHAT, LE PAIEMENT DE SOUSCRIPTIONS
ADDITIONNELLES, L'OR ET CERTAINES
QUESTIONS OPÉRATIONNELLES

1. Les membres s'acquitteront des obligations de rachat qui découlaient de la section 7, paragraphe b), de l'article V antérieurement à la date du deuxième amendement aux présents Statuts et auxquelles ils n'auraient pas satisfait à cette date, au plus tard à la date ou aux dates auxquelles ils étaient tenus de s'en acquitter conformément aux dispositions des présents Statuts avant le deuxième amendement.

2. Le membre pourra s'acquitter en droits de tirage spéciaux de toute obligation de payer de l'or au Fonds à titre de rachat ou de souscription à laquelle il n'aurait pas satisfait à la date du deuxième amendement, mais le Fonds pourra prescrire que ces paiements pourront se faire en tout ou en partie en monnaies d'autres membres spécifiées par lui. Un non-participant s'acquittera d'une obligation qui doit être payée en droits de tirage spéciaux en vertu de la présente disposition avec des monnaies d'autres membres spécifiées par le Fonds.

3. Aux fins du paragraphe 2 ci-dessus, une quantité de 0,888 671 gramme d'or fin sera équivalente à un droit de tirage spécial; le montant de monnaie payable au titre du paragraphe 2 sera déterminé sur cette base et sur la base de la valeur de la monnaie exprimée en droits de tirage spéciaux à la date du règlement.

4. Les avoirs en monnaie d'un membre détenus par le Fonds à la date du deuxième amendement des présents Statuts en sus de soixante-quinze pour cent de la quote-part du membre et non soumis à l'obligation de rachat en vertu du paragraphe 1 ci-dessus seront rachetés conformément aux règles suivantes:

(i) Les avoirs résultant d'un achat seront rachetés conformément à la politique relative à l'utilisation des

(ii) Other holdings shall be repurchased not later than four years after the date of the second amendment of this Agreement.

5. Repurchases under 1 above that are not subject to 2 above, repurchases under 4 above, and any specification of currencies under 2 above shall be in accordance with Article V, Section 7(i).

6. All rules and regulations, rates, procedures, and decisions in effect at the date of the second amendment of this Agreement shall remain in effect until they are changed in accordance with the provisions of this Agreement.

7. To the extent that arrangements equivalent in effect to (a) and (b) below have not been completed before the date of the second amendment of this Agreement, the Fund shall

(a) sell up to 25 million ounces of fine gold held by it on August 31, 1975 to those members that were members on that date and that agree to buy it, in proportion to their quotas on that date. The sale to a member under this subparagraph (a) shall be made in exchange for its currency and at a price equivalent at the time of sale to one special drawing right per 0.888 671 gram of fine gold, and

(b) sell up to 25 million ounces of fine gold held by it on August 31, 1975 for the benefit of developing members that were members on that date, provided, however, that the part of any profits and surplus value of the gold that corresponds to the proportion of such a member's quota on August 31, 1975 to the total of the quotas of all members on that date shall be transferred directly to each such member. The requirements under Article V, Section 12(c) that the Fund consult a member, obtain a member's concurrence, or exchange a member's currency for the currencies of

ressources générales du Fonds dans le cadre de laquelle l'achat aura été fait.

(ii) Les autres avoirs seront rachetés au plus tard quatre ans après la date du deuxième amendement aux présents Statuts.

5. Les rachats au titre du paragraphe 1 ci-dessus auxquels ne s'applique pas le paragraphe 2, les rachats visés au paragraphe 4 et la spécification des monnaies prévues au paragraphe 2 ci-dessus seront conformes aux dispositions de la section 7, paragraphe (i), de l'article V.

6. Les règles et règlements, les taux, les procédures et les décisions en vigueur à la date du deuxième amendement aux présents Statuts resteront en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient modifiés conformément aux dispositions des présents Statuts.

7. Dans la mesure où des arrangements ayant un effet équivalent aux mesures visées aux paragraphes a) et b) ci-après n'auraient pas été menés à terme antérieurement à la date du deuxième amendement aux présents Statuts, le Fonds

a) vendra, jusqu'à concurrence de 25 millions d'onces d'or fin, de l'or détenu par lui au 31 août 1975 à ceux de ces membres qui étaient membres à cette date et qui acceptent d'en acheter, proportionnellement à leurs quotes-parts à ladite date. Toute vente faite à un membre en vertu du présent alinéa a) le sera en échange de sa monnaie à un prix équivalent au moment de la vente à un droit de tirage spécial pour 0,888 671 gramme d'or fin; et

b) vendra, jusqu'à concurrence de 25 millions d'onces d'or fin, de l'or détenu par lui au 31 août 1975 au bénéfice des membres en développement qui étaient membres à cette date, étant entendu toutefois que la fraction de tout profit ou de toute plus-value sur l'or correspondant au pourcentage représenté par la quote-part d'un tel membre au 31 août 1975 dans le total des quotes-parts de tous les membres à cette date sera transférée directement à chacun desdits membres. L'obligation imposée au

other members in certain circumstances shall apply with respect to currency received by the Fund as a result of sales of gold under this provision, other than sales to a member in return for its own currency, and placed in the General Resources Account.

Upon the sale of gold under this paragraph 7, an amount of the proceeds in the currencies received equivalent at the time of sale to one special drawing right per 0.888 671 gram of fine gold shall be placed in the General Resources Account and other assets held by the Fund under arrangements pursuant to (b) above shall be held separately from the general resources of the Fund. Assets that remain subject to disposition by the Fund upon termination of arrangements pursuant to (b) above shall be transferred to the Special Disbursement Account.

Fonds, dans certains cas, aux termes de la section 12, paragraphe c), de l'article V, de consulter un membre, d'obtenir l'assentiment d'un membre ou d'échanger la monnaie d'un membre contre les monnaies d'autres membres s'appliquera également à la monnaie reçue par le Fonds à la suite des ventes d'or effectuées en vertu de la présente disposition, autres que les ventes faites à un membre contre sa propre monnaie, et portée au Compte des ressources générales.

Lorsque de l'or sera vendu conformément aux dispositions du présent paragraphe 7, un montant du produit de la vente dans les monnaies reçues équivalent, au moment de la vente, à un droit de tirage spécial pour 0,888 671 gramme d'or fin sera porté au Compte des ressources générales, et les autres actifs détenus par le Fonds en vertu d'arrangements intervenus conformément à l'alinéa b) ci-dessus seront séparés des ressources générales du Fonds. Les actifs sur lesquels le Fonds conservera un droit de disposition au terme des arrangements intervenus conformément à l'alinéa b) ci-dessus seront transférés au Compte de versements spécial.

SCHEDULE C

PAR VALUES

1. The Fund shall notify members that par values may be established for the purposes of this Agreement, in accordance with Article IV, Sections 1, 3, 4, and 5 and this Schedule, in terms of the special drawing right, or in terms of such other common denominator as is prescribed by the Fund. The common denominator shall not be gold or a currency.

2. A member that intends to establish a par value for its currency shall propose a par value to the Fund within a reasonable time after notice is given under 1 above.

3. Any member that does not intend to establish a par value for its currency under 1 above shall consult with the Fund and ensure that its exchange arrangements are consistent with the purposes of the Fund and are adequate to fulfill its obligations under Article IV, Section 1.

4. The Fund shall concur in or object to a proposed par value within a reasonable period after receipt of the proposal. A proposed par value shall not take effect for the purposes of this Agreement if the Fund objects to it, and the member shall be subject to 3 above. The Fund shall not object because of the domestic social or political policies of the member proposing the par value.

5. Each member that has a par value for its currency undertakes to apply appropriate measures consistent with this Agreement in order to ensure that the maximum and the minimum rates for spot exchange transactions taking place within its territories between its currency and the currencies of other members maintaining par values shall not differ from parity by more than four and one-half percent or by such other margin or margins as the Fund may adopt by an eighty-five percent majority of the total voting power.

ANNEXE C

PARITÉS

1. Le Fonds notifiera aux membres que des parités peuvent être établies aux fins des présents Statuts, conformément aux dispositions des sections 1, 3, 4 et 5 de l'article IV, et de la présente annexe, en termes de droit de tirage spécial ou de tout autre dénominateur commun prescrit par le Fonds. Le dénominateur commun ne sera ni l'or ni une monnaie.

2. Un membre qui entend établir une parité pour sa monnaie proposera une parité au Fonds dans un délai raisonnable après la notification donnée conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Tout membre qui n'entend pas établir une parité pour sa monnaie conformément au paragraphe 1 ci-dessus entrera en consultation avec le Fonds et garantira que les dispositions qu'il applique en matière de change sont conformes aux buts du Fonds et permettent à ce membre de remplir ses obligations au titre de la section 1 de l'article IV.

4. Le Fonds exprimera son accord ou ses objections à une parité proposée dans un délai raisonnable après réception de la proposition. Une parité proposée ne prendra pas effet aux fins des présents Statuts si le Fonds y fait objection et le membre devra se conformer aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus. Le Fonds ne pourra pas soulever d'objections en raison de la politique interne, sociale ou générale, du membre qui propose la parité.

5. Tout membre qui a une parité pour sa monnaie s'engage, par des mesures appropriées conformes aux présents Statuts, à veiller à ce que les taux minimum et maximum auxquels sa monnaie s'échange sur ses territoires, dans les transactions de change au comptant, contre les monnaies d'autres membres qui maintiennent des parités, ne diffèrent pas de la parité de plus de quatre et demi pour cent ou de telle autre marge ou telles autres marges que le Fonds pourra adopter à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées.

6. A member shall not propose a change in the par value of its currency except to correct, or prevent the emergence of, a fundamental disequilibrium. A change may be made only on the proposal of the member and only after consultation with the Fund.

7. When a change is proposed, the Fund shall concur in or object to the proposed par value within a reasonable period after receipt of the proposal. The Fund shall concur if it is satisfied that the change is necessary to correct, or prevent the emergence of, a fundamental disequilibrium. The Fund shall not object because of the domestic social or political policies of the member proposing the change. A proposed change in par value shall not take effect for the purposes of this Agreement if the Fund objects to it. If a member changes the par value of its currency despite the objection of the Fund, the member shall be subject to Article XXVI, Section 2. Maintenance of an unrealistic par value by a member shall be discouraged by the Fund.

8. The par value of a member's currency established under this Agreement shall cease to exist for the purposes of this Agreement if the member informs the Fund that it intends to terminate the par value. The Fund may object to the termination of a par value by a decision taken by an eighty-five percent majority of the total voting power. If a member terminates a par value for its currency despite the objection of the Fund, the member shall be subject to Article XXVI, Section 2. A par value established under this Agreement shall cease to exist for the purposes of this Agreement if the member terminates the par value despite the objection of the Fund, or if the Fund finds that the member does not maintain rates for a substantial volume of exchange transactions in accordance with 5 above, provided that the Fund may not make such finding unless it has consulted the member and given it sixty days notice of the Fund's

6. Un membre ne proposera pas une modification de la parité de sa monnaie si ce n'est pour corriger un déséquilibre fondamental ou en prévenir l'apparition. Une modification ne pourra être faite que sur la proposition du membre intéressé et après consultation avec le Fonds.

7. Lorsqu'une modification aura été proposée, le Fonds donnera son assentiment ou fera objection à la parité proposée dans un délai raisonnable après réception de la proposition. Le Fonds donnera son assentiment s'il est assuré que la modification est nécessaire pour corriger un déséquilibre fondamental ou en prévenir l'apparition. Le Fonds ne soulèvera pas d'objection en raison de la politique interne, sociale ou générale, du membre qui propose la modification. Une parité proposée ne prendra pas effet aux fins des présents Statuts si le Fonds y fait objection. Si un membre modifie la parité de sa monnaie en dépit de l'objection du Fonds, le membre sera soumis aux dispositions de la section 2 de l'article XXVI. Le maintien par un membre d'une parité irréaliste devra être découragé par le Fonds.

8. La parité de la monnaie d'un membre établie conformément aux dispositions des présents Statuts cessera d'exister aux fins d'application des présents Statuts si le membre informe le Fonds de son intention de mettre fin à la parité. Le Fonds pourra faire objection à la suppression d'une parité par une décision prise à la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées. Si un membre met fin à la parité de sa monnaie en dépit de l'objection du Fonds, ce membre sera soumis aux dispositions de la section 2 de l'article XXVI. La parité de la monnaie d'un membre établie conformément aux dispositions des présents Statuts cessera d'exister aux fins des présents Statuts si le membre y met fin en dépit de l'objection du Fonds ou si le Fonds constate que ce membre ne maintient pas les taux pour un volume substantiel de transactions de change conformément aux dispositions du paragraphe 5 ci-dessus, étant

intention to consider whether to make a finding.

9. If the par value of the currency of a member has ceased to exist under 8 above, the member shall consult with the Fund and ensure that its exchange arrangements are consistent with the purposes of the Fund and are adequate to fulfill its obligations under Article IV, Section 1.

10. A member for whose currency the par value has ceased to exist under 8 above may, at any time, propose a new par value for its currency.

11. Notwithstanding 6 above, the Fund, by a seventy percent majority of the total voting power, may make uniform proportionate changes in all par values if the special drawing right is the common denominator and the changes will not affect the value of the special drawing right. The par value of a member's currency shall, however, not be changed under this provision if, within seven days after the Fund's action, the member informs the Fund that it does not wish the par value of its currency to be changed by such action.

entendu que le Fonds ne fera une telle constatation qu'après avoir consulté le membre et lui avoir notifié, avec un préavis de soixante jours, son intention d'examiner s'il doit faire une telle constatation.

9. Si la parité de la monnaie d'un membre a cessé d'exister en vertu des dispositions du paragraphe 8 ci-dessus, le membre entrera en consultation avec le Fonds et garantira que les dispositions qu'il applique en matière de change sont compatibles avec les buts du Fonds et permettent à ce membre de remplir ses obligations au titre de la section 1 de l'article IV.

10. Lorsque la parité de la monnaie d'un membre aura cessé d'exister conformément au paragraphe 8 ci-dessus, ce membre pourra à tout moment proposer une nouvelle parité pour sa monnaie.

11. Nonobstant les dispositions du paragraphe 6 ci-dessus, le Fonds, à la majorité de soixante-dix pour cent du nombre total des voix attribuées, pourra modifier dans des proportions uniformes toutes les parités, si le droit de tirage spécial est le dénominateur commun et si la modification n'affecte pas la valeur du droit de tirage spécial. Toutefois, la parité de la monnaie d'un membre ne sera pas modifiée en application de la présente disposition si dans les sept jours qui suivent la décision du Fonds le membre notifie au Fonds qu'il ne veut pas que la parité de sa monnaie soit modifiée par cette décision.

SCHEDULE D

COUNCIL

1. (a) Each member that appoints an Executive Director and each group of members that has the number of votes allotted to them cast by an elected Executive Director shall appoint to the Council one Councillor, who shall be a Governor, Minister in the government of a member, or person of comparable rank, and may appoint not more than seven Associates. The Board of Governors may change, by an eighty-five percent majority of the total voting power, the number of Associates who may be appointed. A Councillor or Associate shall serve until a new appointment is made or until the next regular election of Executive Directors, whichever shall occur sooner.

(b) Executive Directors, or in their absence their Alternates, and Associates shall be entitled to attend meetings of the Council, unless the Council decides to hold a restricted session. Each member and each group of members that appoints a Councillor shall appoint an Alternate who shall be entitled to attend a meeting of the Council when the Councillor is not present, and shall have full power to act for the Councillor.

2. (a) The Council shall supervise the management and adaptation of the international monetary system, including the continuing operation of the adjustment process and developments in global liquidity, and in this connection shall review developments in the transfer of real resources to developing countries.

(b) The Council shall consider proposals pursuant to Article XXVIII(a) to amend the Articles of Agreement.

3. (a) The Board of Governors may delegate to the Council authority to exercise any powers of the Board of Governors except the powers conferred directly by this Agreement on the Board of Governors.

ANNEXE D

LE COLLÈGE

1. a) Chaque membre qui nomme un administrateur et chaque groupe de membres qui fait exprimer par un administrateur élu le nombre de voix à eux attribuées nommera au Collège un conseiller, qui sera un gouverneur, un ministre du gouvernement d'un membre ou une personne de rang comparable, et il pourra nommer au plus sept associés. A la majorité de quatre-vingt-cinq pour cent du nombre total des voix attribuées, le Conseil des gouverneurs pourra changer le nombre des associés pouvant être nommés. Le conseiller ou associé siégera jusqu'à la nomination de son successeur ou jusqu'à la prochaine élection ordinaire des administrateurs si celle-ci a lieu avant.

b) Les administrateurs et, en leur absence leurs suppléants et les associés auront le droit d'assister aux réunions du Collège à moins que celui-ci ne décide de tenir une séance limitée aux seuls conseillers. Chaque membre et chaque groupe de membres qui nomme un conseiller nommera un suppléant, qui aura le droit d'assister aux réunions du Collège en l'absence du conseiller et qui sera pleinement habilité à agir en son lieu et place.

2. a) Le Collège surveillera la gestion et l'adaptation du système monétaire international, et notamment le fonctionnement continu du processus d'ajustement et l'évolution de la liquidité globale et, à cet égard, il suivra l'évolution du transfert de ressources réelles aux pays en développement.

b) Le Collège examinera les propositions d'amendement aux Statuts soumises conformément au paragraphe a) de l'article XXVIII.

3. a) Le Conseil des gouverneurs pourra donner au Collège délégation à l'effet d'exercer tous pouvoirs du Conseil des gouverneurs, à l'exception de ceux que les présents Statuts confèrent directement au Conseil des gouverneurs.

- (b) Each Councillor shall be entitled to cast the number of votes allotted under Article XII, Section 5 to the member or group of members appointing him. A Councillor appointed by a group of members may cast separately the votes allotted to each member in the group. If the number of votes allotted to a member cannot be cast by an Executive Director, the member may make arrangements with a Councillor for casting the number of votes allotted to the member.
- (c) The Council shall not take any action pursuant to powers delegated by the Board of Governors that is inconsistent with any action taken by the Board of Governors and the Executive Board shall not take any action pursuant to powers delegated by the Board of Governors that is inconsistent with any action taken by either the Board of Governors or the Council.
4. The Council shall select a Councillor as chairman, shall adopt regulations as may be necessary or appropriate to perform its functions, and shall determine any aspect of its procedure. The Council shall hold such meetings as may be provided by the Council or called by the Executive Board.
5. (a) The Council shall have powers corresponding to those of the Executive Board under the following provisions: Article XII, Section 2(c), (f), (g), and (j); Article XVIII, Section 4(a) and Section 4(c)(iv); Article XXIII, Section 1; and Article XXVII, Section 1(a).
- (b) For decisions by the Council on matters pertaining exclusively to the Special Drawing Rights Department only Councillors appointed by a member that is a participant or a group of members at least one member of which is a participant shall be entitled to vote. Each of these Councillors shall be entitled to cast the number of votes allotted to the member which is a participant that appointed him or to the members that are participants in the group of members that appointed him, and may
- b) Chaque conseiller sera habilité à exprimer le nombre de voix attribuées par la section 5 de l'article XII au membre ou groupe de membres qui l'aura nommé. Un conseiller nommé par un groupe de membres pourra exprimer séparément les voix attribuées à chaque membre du groupe. Si le nombre de voix attribuées à un membre ne peut pas être exprimé par un administrateur, le membre pourra s'entendre avec un conseiller pour que celui-ci exprime le nombre de voix attribuées au membre.
- c) Le Collège ne prendra pas, dans l'exercice des pouvoirs qui lui auront été délégués par le Conseil des gouverneurs, de décision incompatible avec une décision prise par ce dernier et le Conseil d'administration ne prendra pas, dans l'exercice des pouvoirs qui lui auront été délégués par le Conseil des gouverneurs, de décision incompatible avec une décision prise par celui-ci ou par le Collège.
4. Le Collège se choisira un conseiller comme président, adoptera les règlements qu'il jugera nécessaires ou appropriés pour remplir ses fonctions et il déterminera tout aspect de sa procédure. Le Collège tiendra les réunions décidées par lui ou convoquées par le Conseil d'administration.
5. a) Le Collège aura les pouvoirs qui correspondent à ceux que confèrent au Conseil d'administration les dispositions suivantes: section 2, paragraphes c), f), g), et j), de l'article XII; section 4, paragraphe a), et section 4, paragraphe c) iv) de l'article XVIII; section 1 de l'article XXIII, et section 1, paragraphe a), de l'article XXVII.
- b) Pour les décisions du Collège sur des questions concernant exclusivement le Département des droits de tirage spéciaux, seuls les conseillers nommés par un membre ayant la qualité de participant, auront le droit de voter. Chacun de ces conseillers pourra exprimer le nombre de voix attribuées au membre participant qui l'aura nommé ou aux membres participants du groupe de membres qui l'aura nommé, et il pourra

cast the votes allotted to a participant with which arrangements have been made pursuant to the last sentence of 3(b) above.

(c) The Council may by regulation establish a procedure whereby the Executive Board may obtain a vote of the Councillors on a specific question without a meeting of the Council when in the judgment of the Executive Board an action must be taken by the Council which should not be postponed until the next meeting of the Council and which does not warrant the calling of a special meeting.

(d) Article IX, Section 8 shall apply to Councillors, their Alternates, and Associates, and to any other person entitled to attend a meeting of the Council.

(e) For the purposes of (b) and 3(b) above, an agreement under Article XII, Section 3(i)(ii) by a member, or by a member that is a participant, shall entitle a Councillor to vote and cast the number of votes allotted to the member.

6. The first sentence of Article XII, Section 2(a) shall be deemed to include a reference to the Council.

exprimer les voix allouées à un participant avec lequel il se sera entendu comme l'autorise la dernière phrase de la section 3, paragraphe b) ci-dessus.

c) Le Collège pourra par règlement établir une procédure permettant au Conseil d'administration d'obtenir un vote des conseillers sur une question déterminée sans réunion du Collège lorsque, de l'avis du Conseil d'administration, celui-ci doit prendre une décision ne souffrant pas d'être ajournée jusqu'à sa prochaine réunion, mais ne justifiant pas la convocation d'une réunion spéciale.

d) La section 8 de l'article IX s'appliquera aux conseillers, à leurs suppléants et associés ainsi qu'à toute autre personne habilitée à assister à une réunion du Collège.

e) Aux fins du paragraphe b) qui précède et du paragraphe b) de la section 3 ci-dessus, un accord passé en vertu de la section 3, paragraphe (i) (ii) de l'article XII, par un membre, ou par un membre ayant la qualité de participant, habilitera un conseiller à voter et à exprimer le nombre de voix attribuées au membre.

6. La première phrase de la section 2, paragraphe a), de l'article XII sera réputée contenir une référence au Collège.

SCHEDULE E

ELECTION OF EXECUTIVE DIRECTORS

1. The election of the elective Executive Directors shall be by ballot of the Governors eligible to vote.

2. In balloting for the Executive Directors to be elected, each of the Governors eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which he is entitled under Article XII, Section 5(a). The fifteen persons receiving the greater number of votes shall be Executive Directors, provided that no person who received less than four percent of the total number of votes that can be cast (eligible votes) shall be considered elected.

3. When fifteen persons are not elected in the first ballot, a second ballot shall be held in which there shall vote only (a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected, and (b) those Governors whose votes for a person elected are deemed under 4 below to have raised the votes cast for that person above nine percent of the eligible votes. If in the second ballot there are more candidates than the number of Executive Directors to be elected, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall be ineligible for election.

4. In determining whether the votes cast by a Governor are to be deemed to have raised the total of any person above nine percent of the eligible votes the nine percent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number, and so on until nine percent is reached.

5. Any Governor part of whose votes must be counted in order to raise the total of any person above four percent shall be considered as casting all of his votes for

ANNEXE E

ÉLECTION DES ADMINISTRATEURS

1. Les administrateurs élus le seront par les suffrages des gouverneurs admis à voter.

2. Lors de l'élection des administrateurs élus, chacun des gouverneurs admis à voter réunira sur une seule tête toutes les voix dont il dispose en vertu de la section 5, paragraphe a), de l'article XII. Les quinze candidats recueillant le plus grand nombre de voix seront considérés comme élus administrateurs, sous réserve que nul ne sera réputé élu s'il n'a obtenu au moins quatre pour cent des voix susceptibles d'être exprimées (voix comptant en vue de l'élection).

3. S'il n'y a pas quinze élus au premier tour de scrutin, il sera procédé à un second tour dans lequel seuls prendront part au vote a) les gouverneurs qui ont voté au premier tour pour une personne non élue et b) les gouverneurs dont les voix données à un élu seront considérées conformément au paragraphe 4 ci-dessous comme ayant porté le nombre de voix que celui-ci a obtenues à plus de neuf pour cent des voix comptant pour l'élection. Si au second tour il y a plus de candidats que le nombre d'administrateurs à élire, la personne ayant reçu le plus petit nombre de voix au premier tour sera inéligible au second.

4. Pour déterminer si les voix exprimées par un gouverneur doivent être considérées comme ayant porté le total obtenu par une personne à plus de neuf pour cent des voix comptant en vue de l'élection, il conviendra de considérer ces neuf pour cent comme comprenant d'abord les voix du gouverneur qui en a exprimé le plus grand nombre, puis celles du gouverneur qui en a exprimé le nombre immédiatement inférieur, et ainsi de suite jusqu'à ce que les neuf pour cent soient atteints.

5. Tout gouverneur dont les voix sont nécessaires pour porter le total obtenu par un élu au-dessus de quatre pour cent sera réputé lui avoir donné toutes ses voix

such person even if the total votes for such person thereby exceed nine percent.

6. If, after the second ballot, fifteen persons have not been elected, further ballots shall be held on the same principles until fifteen persons have been elected, provided that after fourteen persons are elected, the fifteenth may be elected by a simple majority of the remaining votes and shall be deemed to have been elected by all such votes.

même si le total des votes en faveur de cet élu se trouve par là dépasser neuf pour cent.

6. Si après le second tour, il n'y a pas encore quinze élus, il sera procédé dans les mêmes conditions à des scrutins supplémentaires jusqu'à ce qu'il soit pourvu à toutes les vacances, sous réserve qu'après l'élection de quatorze administrateurs, le quinzième pourra être valablement désigné à la majorité simple des voix restantes et sera considéré comme élu à la totalité desdites voix.

SCHEDULE F

DESIGNATION

During the first basic period the rules for designation shall be as follows:

(a) Participants subject to designation under Article XIX, Section 5(a)(i) shall be designated for such amounts as will promote over time equality in the ratios of the participants' holdings of special drawing rights in excess of their net cumulative allocations to their official holdings of gold and foreign exchange.

(b) The formula to give effect to (a) above shall be such that participants subject to designation shall be designated:

(i) in proportion to their official holdings of gold and foreign exchange when the ratios described in (a) above are equal; and

(ii) in such manner as gradually to reduce the difference between the ratios described in (a) above that are low and the ratios that are high.

ANNEXE F

DÉSIGNATION

Durant la première période de base les règles de désignation seront les suivantes:

a) Les participants susceptibles d'être désignés en vertu de la section 5, paragraphe a) (i), de l'article XIX le seront pour des montants de nature à promouvoir l'égalisation progressive des rapports de l'excès des avoirs en droits de tirage spéciaux des participants sur leurs allocations cumulatives nettes à leurs avoirs officiels en or et en devises.

b) La formule d'application du paragraphe a) ci-dessus sera telle que les participants susceptibles d'être désignés le seront:

(i) pour des montants proportionnels à leurs avoirs officiels en or et en devises lorsque les rapports visés au paragraphe a) ci-dessus sont égaux; et

(ii) de manière à réduire progressivement la différence entre les rapports visés au paragraphe a) ci-dessus qui sont faibles et ceux qui sont élevés.

SCHEDULE G

RECONSTITUTION

1. During the first basic period the rules for reconstitution shall be as follows:

(a) (i) A participant shall so use and reconstitute its holdings of special drawing rights that, five years after the first allocation and the end of each calendar quarter thereafter, the average of its total daily holdings of special drawing rights over the most recent five-year period will be not less than thirty percent of the average of its daily net cumulative allocation of special drawing rights over the same period.

(ii) Two years after the first allocation and at the end of each calendar month thereafter the Fund shall make calculations for each participant so as to ascertain whether and to what extent the participant would need to acquire special drawing rights between the date of the calculation and the end of any five-year period in order to comply with the requirement in (a)(i) above. The Fund shall adopt regulations with respect to the bases on which these calculations shall be made and with respect to the timing of the designation of participants under Article XIX, Section 5(a)(ii), in order to assist them to comply with the requirement in (a)(i) above.

(iii) The Fund shall give special notice to a participant when the calculations under (a)(ii) above indicate that it is unlikely that the participant will be able to comply with the requirement in (a)(i) above unless it ceases to use special drawing rights for the rest of the period for which the calculation was made under (a)(ii) above.

(iv) A participant that needs to acquire special drawing rights to fulfill this obligation shall be obligated and entitled to obtain them, for currency acceptable to the Fund, in a transaction with the Fund conducted through the General Resources

ANNEXE G

RECONSTITUTION

1. Durant la première période de base, les règles de reconstitution seront les suivantes:

a) (i) Chaque participant utilisera et reconstituera ses avoirs en droits de tirage spéciaux de manière à ce que, cinq ans après la première allocation et à la fin de chaque trimestre qui suivra, la moyenne du montant total de ses avoirs quotidiens en droits de tirage spéciaux durant la période de cinq ans la plus récente ne soit pas inférieure à trente pour cent de la moyenne de son allocation cumulative nette quotidienne de droits de tirage spéciaux durant ladite période.

(ii) Deux ans après la première allocation et à la fin de chaque mois qui suivra, le Fonds effectuera des calculs pour chaque participant afin de déterminer si, et éventuellement pour quel montant, le participant devra acquérir des droits de tirage spéciaux entre la date où le calcul est effectué et l'expiration d'une période quinquennale quelconque pour se conformer à la disposition de l'alinéa (i) ci-dessus. Le Fonds fixera par règlement les bases sur lesquelles seront effectués ces calculs ainsi que le moment auquel devra intervenir la désignation des participants au titre de la section 5, paragraphe a)(ii), de l'article XIX, afin de les aider à se conformer à la disposition de l'alinéa (i) ci-dessus.

(iii) Le Fonds avertira un participant lorsque les calculs mentionnés à l'alinéa (ii) ci-dessus indiqueront qu'il est peu probable que ce participant puisse se conformer à la disposition de l'alinéa (i) ci-dessus, à moins qu'il ne cesse de faire usage de droits de tirage spéciaux pour le reste de la période pour laquelle des calculs ont été effectués conformément à l'alinéa (ii) ci-dessus.

(iv) Un participant qui aura besoin d'acquérir des droits de tirage spéciaux pour remplir cette obligation

Account. If sufficient special drawing rights to fulfill this obligation cannot be obtained in this way, the participant shall be obligated and entitled to obtain them with a freely usable currency from a participant which the Fund shall specify.

(b) Participants shall also pay due regard to the desirability of pursuing over time a balanced relationship between their holdings of special drawing rights and their other reserves.

2. If a participant fails to comply with the rules for reconstitution, the Fund shall determine whether or not the circumstances justify suspension under Article XXIII, Section 2(b).

sera tenu de les obtenir et aura le droit de le faire contre une monnaie acceptable par le Fonds, dans une transaction avec le Fonds effectuée par l'intermédiaire du Compte des ressources générales. S'il ne lui est pas possible d'obtenir ainsi un montant suffisant de droits de tirage spéciaux pour remplir son obligation, le participant sera tenu de les obtenir et aura le droit de le faire contre une monnaie librement utilisable auprès d'un participant désigné par le Fonds.

b) Les participants tiendront en outre dûment compte de l'intérêt qu'il y a à parvenir avec le temps à un équilibre entre les avoirs en droits de tirage spéciaux et les autres réserves des participants.

2. Si un participant ne se conforme pas aux règles de reconstitution, il appartiendra au Fonds de déterminer s'il y a lieu ou non d'appliquer la suspension prévue à la section 2, paragraphe b), de l'article XXIII.

SCHEDULE H

TERMINATION OF PARTICIPATION

1. If the obligation remaining after the set off under Article XXIV, Section 2(b) is to the terminating participant and agreement on settlement between the Fund and the terminating participant is not reached within six months of the date of termination, the Fund shall redeem this balance of special drawing rights in equal half-yearly installments within a maximum of five years of the date of termination. The Fund shall redeem this balance as it may determine, either (a) by the payment to the terminating participant of the amounts provided by the remaining participants to the Fund in accordance with Article XXIV, Section 5, or (b) by permitting the terminating participant to use its special drawing rights to obtain its own currency or a freely usable currency from a participant specified by the Fund, the General Resources Account, or any other holder.

2. If the obligation remaining after the set off under Article XXIV, Section 2(b) is to the Fund and agreement on settlement is not reached within six months of the date of termination, the terminating participant shall discharge this obligation in equal half-yearly installments within three years of the date of termination or within such longer period as may be fixed by the Fund. The terminating participant shall discharge this obligation, as the Fund may determine, either (a) by the payment to the Fund of a freely usable currency, or (b) by obtaining special drawing rights, in accordance with Article XXIV, Section 6, from the General Resources Account or in agreement with a participant specified by the Fund or from any other holder, and the set off of these special drawing rights against the installment due.

ANNEXE H

CESSATION DE PARTICIPATION

1. Si la compensation prévue à la section 2, paragraphe b), de l'article XXIV se solde par une obligation en faveur du participant qui se retire et si aucun accord relatif à l'apurement des comptes entre le Fonds et le participant qui se retire n'intervient dans les six mois à compter de la date de la cessation de participation, le Fonds rachètera ce solde de droits de tirage spéciaux par versements semestriels égaux échelonnés sur cinq ans au maximum à compter de la date de la cessation de participation. Le Fonds rachètera ce solde, à son choix, a) en versant au participant qui se retire les montants fournis au Fonds par les participants restants, conformément aux dispositions de la section 5 de l'article XXIV, ou b) en autorisant le participant qui se retire à utiliser ses droits de tirage spéciaux pour acquérir sa propre monnaie ou une monnaie librement utilisable auprès d'un participant désigné par le Fonds, auprès du Compte des ressources générales ou de tout autre détenteur.

2. Si la compensation prévue à la section 2, paragraphe b), de l'article XXIV se solde par une obligation en faveur du Fonds et si aucun accord relatif à l'apurement des comptes n'intervient dans les six mois à compter de la date de la cessation de participation, le participant qui se retire s'acquittera de cette obligation en versements semestriels égaux dans un délai de trois ans à compter de la date de la cessation de participation ou dans un délai plus long fixé par le Fonds. Le participant qui se retire s'acquittera de cette obligation, au choix du Fonds, a) en versant au Fonds de la monnaie librement utilisable, ou b) en obtenant, conformément aux dispositions de la section 6 de l'article XXIV, auprès du Compte des ressources générales, ou en accord avec un participant désigné par le Fonds ou auprès de tout autre détenteur, des droits de tirage spéciaux qui viendront en compensation des montants dus.

3. Installments under either 1 or 2 above shall fall due six months after the date of termination and at intervals of six months thereafter.

4. In the event of the Special Drawing Rights Department going into liquidation under Article XXV within six months of the date a participant terminates its participation, the settlement between the Fund and that government shall be made in accordance with Article XXV and Schedule I.

3. Les versements prévus aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus viendront à échéance, le premier, six mois après la cessation de participation, et les suivants à intervalles de six mois.

4. Au cas où le Département des droits de tirage spéciaux serait mis en liquidation en vertu de l'article XXV dans les six mois à compter de la date à laquelle un participant aurait mis fin à sa participation, l'apurement des comptes entre le Fonds et le gouvernement intéressé s'effectuera conformément aux dispositions de l'article XXV et de l'annexe I.

SCHEDULE I

ADMINISTRATION OF LIQUIDATION OF THE
SPECIAL DRAWING RIGHTS DEPARTMENT

1. In the event of liquidation of the Special Drawing Rights Department, participants shall discharge their obligations to the Fund in ten half-yearly installments, or in such longer period as the Fund may decide is needed, in a freely usable currency and the currencies of participants holding special drawing rights to be redeemed in any installment to the extent of such redemption, as determined by the Fund. The first half-yearly payment shall be made six months after the decision to liquidate the Special Drawing Rights Department.

2. If it is decided to liquidate the Fund within six months of the date of the decision to liquidate the Special Drawing Rights Department, the liquidation of the Special Drawing Rights Department shall not proceed until special drawing rights held in the General Resources Account have been distributed in accordance with the following rule:

After the distributions made under 2(a) and (b) of Schedule K, the Fund shall apportion its special drawing rights held in the General Resources Account among all members that are participants in proportion to the amounts due to each participant after the distribution under 2 (b). To determine the amount due to each member for the purpose of apportioning the remainder of its holdings of each currency under 2 (d) of Schedule K, the Fund shall deduct the distribution of special drawing rights made under this rule.

3. With the amounts received under 1 above, the Fund shall redeem special drawing rights held by holders in the following manner and order:

ANNEXE I

PROCÉDURE DE LIQUIDATION DU
DÉPARTEMENT DES DROITS DE TIRAGE
SPÉCIAUX

1. En cas de liquidation du Département des droits de tirage spéciaux, les participants s'acquitteront de leurs obligations envers le Fonds en dix versements semestriels, à moins que le Fonds ne juge nécessaire de prolonger ce délai, les paiements s'effectuant en monnaie librement utilisable et dans les monnaies des participants détenteurs de droits de tirage spéciaux à racheter lors d'un versement donné à concurrence du montant de ces rachats, selon ce que fixera le Fonds. Le premier versement semestriel s'effectuera six mois après la date de la décision de liquider le Département des droits de tirage spéciaux.

2. Au cas où la liquidation du Fonds serait décidée moins de six mois après la date de la décision de liquider le Département des droits de tirage spéciaux, la liquidation du Département des droits de tirage spéciaux sera suspendue jusqu'à ce que les droits de tirage spéciaux détenus par le Compte des ressources générales aient été distribués conformément à la règle ci-après:

Une fois faites les distributions prévues au paragraphe 2a) et b) de l'annexe K, le Fonds répartira les droits de tirage spéciaux détenus au Compte des ressources générales entre tous les membres ayant la qualité de participant, proportionnellement aux montants dus à chacun d'entre eux après la distribution visée au paragraphe 2 b). Pour déterminer le montant dû à chaque membre aux fins de la répartition du reste de ses avoirs en chaque monnaie en vertu du paragraphe 2 d) de l'annexe K, le Fonds déduira les droits de tirage spéciaux qui auront été distribués en application de la présente règle.

3. Le Fonds utilisera les montants reçus au titre du paragraphe 1 ci-dessus pour racheter les droits de tirage spéciaux en la possession des détenteurs suivant les modalités et dans l'ordre ci-après:

(a) Special drawing rights held by governments that have terminated their participation more than six months before the date the Board of Governors decides to liquidate the Special Drawing Rights Department shall be redeemed in accordance with the terms of any agreement under Article XXIV or Schedule H.

(b) Special drawing rights held by holders that are not participants shall be redeemed before those held by participants, and shall be redeemed in proportion to the amount held by each holder.

(c) The Fund shall determine the proportion of special drawing rights held by each participant in relation to its net cumulative allocation. The Fund shall first redeem special drawing rights from the participants with the highest proportion until this proportion is reduced to that of the second highest proportion; the Fund shall then redeem the special drawing rights held by these participants in accordance with their net cumulative allocations until the proportions are reduced to that of the third highest proportion; and this process shall be continued until the amount available for redemption is exhausted.

4. Any amount that a participant will be entitled to receive in redemption under 3 above shall be set off against any amount to be paid under 1 above.

5. During liquidation the Fund shall pay interest on the amount of special drawing rights held by holders, and each participant shall pay charges on the net cumulative allocation of special drawing rights to it less the amount of any payments made in accordance with 1 above. The rates of interest and charges and the time of payment shall be determined by the Fund. Payments of interest and charges shall be made in special drawing rights to the extent possible. A participant

a) Les droits de tirage spéciaux détenus par des membres dont la participation aura cessé plus de six mois avant la décision du Conseil des gouverneurs de liquider le Département des droits de tirage spéciaux seront rachetés conformément aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article XXIV ou de l'annexe H.

b) Les droits de tirage spéciaux en possession de détenteurs n'ayant pas la qualité de participant seront rachetés avant ceux des participants, et leur rachat se fera proportionnellement au montant détenu par chaque détenteur.

c) Le Fonds déterminera le rapport des droits de tirage spéciaux que détient chaque participant à son allocation cumulative nette. Le Fonds rachètera d'abord les droits de tirage spéciaux des participants dont le rapport est le plus élevé jusqu'à ce que ce rapport soit ramené au niveau de celui des détenteurs de second rang; le Fonds rachètera alors les droits de tirage spéciaux détenus par ces participants proportionnellement à leur allocation cumulative nette jusqu'à ce que ce rapport soit ramené au niveau de celui des participants de troisième rang; et ce processus se poursuivra jusqu'à épuisement du montant disponible en vue des rachats.

4. Tout montant qu'un participant serait fondé à percevoir au titre d'un rachat en vertu du paragraphe 3 ci-dessus viendra en compensation de tout montant dont il serait redevable au titre du paragraphe 1 ci-dessus.

5. Durant la liquidation, le Fonds paiera un intérêt sur les montants de droits de tirage spéciaux en possession des détenteurs, et chaque participant versera des commissions calculées sur son allocation cumulative nette de droits de tirage spéciaux diminuée de tout paiement qui aurait été effectué au titre du paragraphe 1 ci-dessus. Les taux de l'intérêt et des commissions et les échéances correspondantes seront fixés par le Fonds. L'intérêt et les commissions seront payables autant

that does not hold sufficient special drawing rights to meet any charges shall make the payment with a currency specified by the Fund. Special drawing rights received as charges in amounts needed for administrative expenses shall not be used for the payment of interest, but shall be transferred to the Fund and shall be redeemed first and with the currencies used by the Fund to meet its expenses.

6. While a participant is in default with respect to any payment required by 1 or 5 above, no amounts shall be paid to it in accordance with 3 or 5 above.

7. If after the final payments have been made to participants each participant not in default does not hold special drawing rights in the same proportion to its net cumulative allocation, those participants holding a lower proportion shall purchase from those holding a higher proportion such amounts in accordance with arrangements made by the Fund as will make the proportion of their holdings of special drawing rights the same. Each participant in default shall pay to the Fund its own currency in an amount equal to its default. The Fund shall apportion this currency and any residual claims among participants in proportion to the amount of special drawing rights held by each and these special drawing rights shall be cancelled. The Fund shall then close the books of the Special Drawing Rights Department and all of the Fund's liabilities arising from the allocations of special drawing rights and the administration of the Special Drawing Rights Department shall cease.

8. Each participant whose currency is distributed to other participants under this Schedule guarantees the unrestricted use

que possible en droits de tirage spéciaux. Un participant qui ne détiendra pas un montant suffisant de droits de tirage spéciaux pour couvrir les commissions dont il est redevable effectuera le paiement en une monnaie spécifiée par le Fonds. Dans la mesure où ils seront nécessaires pour couvrir les frais d'administration, les droits de tirage spéciaux reçus à titre de commission ne seront pas utilisés pour le paiement de l'intérêt, mais seront transférés au Fonds et rachetés les premiers avec les monnaies que le Fonds utilise pour couvrir ses dépenses.

6. Tant qu'un participant n'aura pas acquitté un paiement dû au titre des paragraphes 1 ou 5 ci-dessus, il ne recevra aucun montant qui lui serait dû au titre des paragraphes 3 ou 5 ci-dessus.

7. Si, après que les derniers paiements auront été effectués aux participants, les participants non défaillants ne détiennent pas tous la même portion de droits de tirage spéciaux par rapport à leur allocation cumulative nette, les participants détenant une proportion plus faible achèteront à ceux qui détiennent une proportion plus élevée des montants qui, conformément aux dispositions prises par le Fonds, rendront égales les proportions respectives de leurs avoirs en droits de tirage spéciaux. Tout participant en défaut de paiement paiera au Fonds dans sa propre monnaie un montant égal à celui pour lequel il est défaillant. Le Fonds fera la répartition de cette monnaie et des créances restantes éventuelles entre les participants proportionnellement au montant de droits de tirage spéciaux détenus par chacun, et ces droits de tirage spéciaux seront annulés. Le Fonds clôturera alors la comptabilité du Département des droits de tirage spéciaux, et toutes ses obligations résultant des allocations de droits de tirage spéciaux et de l'administration du Département des droits de tirage spéciaux se trouveront éteintes.

8. Tout participant dont la monnaie sera distribuée à d'autres participants au titre de la présente annexe en garantit la

of such currency at all times for the purchase of goods or for payments of sums due to it or to persons in its territories. Each participant so obligated agrees to compensate other participants for any loss resulting from the difference between the value at which the Fund distributed its currency under this Schedule and the value realized by such participants on disposal of its currency.

libre utilisation à tout moment pour l'achat de marchandises ou pour le paiement de sommes dues tant à lui-même qu'à des personnes résidant sur ses territoires. Chacun des participants tenus de cette obligation convient d'indemniser les autres participants de toute perte résultant de la différence entre la valeur attribuée à cette monnaie lors de sa distribution par le Fonds au titre de la présente annexe et la valeur réalisée par ces participants lorsqu'ils disposent de cette monnaie.

SCHEDULE J

SETTLEMENT OF ACCOUNTS WITH MEMBERS
WITHDRAWING

1. The settlement of accounts with respect to the General Resources Account shall be made according to 1 to 6 of this Schedule. The Fund shall be obligated to pay to a member withdrawing an amount equal to its quota, plus any other amounts due to it from the Fund, less any amounts due to the Fund, including charges accruing after the date of its withdrawal; but no payment shall be made until six months after the date of withdrawal. Payments shall be made in the currency of the withdrawing member, and for this purpose the Fund may transfer to the General Resources Account holdings of the member's currency in the Special Disbursement Account or in the Investment Account in exchange for an equivalent amount of the currencies of other members in the General Resources Account selected by the Fund with their concurrence.

2. If the Fund's holdings of the currency of the withdrawing member are not sufficient to pay the net amount due from the Fund, the balance shall be paid in a freely usable currency, or in such other manner as may be agreed. If the Fund and the withdrawing member do not reach agreement within six months of the date of withdrawal, the currency in question held by the Fund shall be paid forthwith to the withdrawing member. Any balance due shall be paid in ten half-yearly installments during the ensuing five years. Each such installment shall be paid, at the option of the Fund, either in the currency of the withdrawing member acquired after its withdrawal or in a freely usable currency.

3. If the Fund fails to meet any installment which is due in accordance with the preceding paragraphs, the withdrawing member shall be entitled to require the Fund to pay the installment in any curren-

ANNEXE J

APUREMENT DES COMPTES DES MEMBRES
DÉMISSIONNAIRES

1. En ce qui concerne le Compte des ressources générales, l'apurement des comptes se fera conformément aux dispositions des paragraphes 1 à 6 de la présente annexe. Le Fonds sera tenu de verser à tout membre démissionnaire une somme égale à sa quote-part, augmentée de ce qu'il resterait lui devoir et diminuée de ce qui lui sera dû, y compris les commissions qui deviendraient dues après son retrait. Mais aucun versement ne sera effectué avant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date du retrait. Les versements seront opérés dans la monnaie du membre démissionnaire et, à cette fin, le Fonds pourra transférer au Compte des ressources générales les avoirs en la monnaie du membre détenus au Compte de versements spécial ou au Compte d'investissement, en échange d'un montant équivalent de monnaies d'autres membres détenues au Compte des ressources générales et choisies par le Fonds avec l'assentiment de ces derniers.

2. Si les avoirs du Fonds en la monnaie du membre démissionnaire ne suffisent pas au règlement de la somme nette due par le Fonds, le solde sera payé en monnaie librement utilisable ou de toute autre manière convenue entre les parties. Si le Fonds et le membre démissionnaire ne parviennent pas à un accord dans les six mois du retrait, le Fonds versera immédiatement au membre le montant de sa monnaie qu'il détient. Le solde dû sera payé en dix versements semestriels au cours des cinq années suivantes. Chaque versement partiel sera effectué, au choix du Fonds, soit en la monnaie du membre démissionnaire acquise depuis son départ, soit en monnaie librement utilisable.

3. Si le Fonds ne s'acquitte pas d'un des versements visés au paragraphe précédent, le membre démissionnaire pourra exiger de lui qu'il effectue le versement en une des monnaies détenues par lui, à l'except-

cy held by the Fund with the exception of any currency which has been declared scarce under Article VII, Section 3.

4. If the Fund's holdings of the currency of a withdrawing member exceed the amount due to it, and if agreement on the method of settling accounts is not reached within six months of the date of withdrawal, the former member shall be obligated to redeem such excess currency in a freely usable currency. Redemption shall be made at the rates at which the Fund would sell such currencies at the time of withdrawal from the Fund. The withdrawing member shall complete redemption within five years of the date of withdrawal, or within such longer period as may be fixed by the Fund, but shall not be required to redeem in any half-yearly period more than one-tenth of the Fund's excess holdings of its currency at the date of withdrawal plus further acquisitions of the currency during such half-yearly period. If the withdrawing member does not fulfill this obligation, the Fund may in an orderly manner liquidate in any market the amount of currency which should have been redeemed.

5. Any member desiring to obtain the currency of a member which has withdrawn shall acquire it by purchase from the Fund, to the extent that such member has access to the general resources of the Fund and that such currency is available under 4 above.

6. The withdrawing member guarantees the unrestricted use at all times of the currency disposed of under 4 and 5 above for the purchase of goods or for payment of sums due to it or to persons within its territories. It shall compensate the Fund for any loss resulting from the difference between the value of its currency in terms of the special drawing right on the date of withdrawal and the value realized in terms of the special drawing right by the Fund on disposal under 4 and 5 above.

tion des monnaies qui auraient été déclarées rares aux termes de la section 3 de l'article VII.

4. Si les avoirs du Fonds en la monnaie d'un membre démissionnaire dépassent le montant qui lui est dû, et si les parties ne se sont pas mises d'accord sur la méthode d'apurement des comptes dans les six mois du retrait, le membre démissionnaire sera tenu de racheter l'excédent de sa monnaie en une monnaie librement utilisable. Le rachat se fera aux taux que le Fonds aurait appliqués dans la vente de ces monnaies au moment du retrait. Le membre démissionnaire devra achever le rachat dans les cinq ans suivant la date du retrait ou dans un délai plus long fixé par le Fonds. Il ne sera pas tenu de racheter en un semestre plus du dixième des avoirs excédentaires du Fonds en sa monnaie à la date du retrait, augmenté des acquisitions ultérieures de cette monnaie au cours dudit semestre. Si le membre démissionnaire ne s'acquitte pas de cette obligation, le Fonds pourra liquider d'une manière ordonnée sur tout marché le montant de monnaie qui aurait dû être racheté.

5. Tout membre désireux d'obtenir la monnaie d'un membre démissionnaire devra l'acheter au Fonds, pourvu que l'acheteur soit habilité à user des ressources générales du Fonds et que les devises désirées soient disponibles aux termes du paragraphe 4 ci-dessus.

6. Le membre démissionnaire garantit la libre utilisation, à tout moment, de la monnaie transférée aux termes des paragraphes 4 et 5 ci-dessus pour achat de marchandises ou pour paiement de sommes dues tant à lui-même qu'à des personnes résidant sur ses territoires. Il indemniserà le Fonds de toute perte résultant de la différence entre la valeur de sa monnaie en droits de tirage spéciaux à la date du retrait et la valeur en droits de tirage spéciaux réalisée par le Fonds lorsqu'il en disposera conformément aux paragraphes 4 et 5 ci-dessus.

7. If the withdrawing member is indebted to the Fund as the result of transactions conducted through the Special Disbursement Account under Article V, Section 12(f)(ii), the indebtedness shall be discharged in accordance with the terms of the indebtedness.

8. If the Fund holds the withdrawing member's currency in the Special Disbursement Account or in the Investment Account, the Fund may in an orderly manner exchange in any market for the currencies of members the amount of the currency of the withdrawing member remaining in each account after use under 1 above, and the proceeds of the exchange of the amount in each account shall be kept in that account. Paragraph 5 above and the first sentence of 6 above shall apply to the withdrawing member's currency.

9. If the Fund holds obligations of the withdrawing member in the Special Disbursement Account pursuant to Article V, Section 12(h), or in the Investment Account, the Fund may hold them until the date of maturity or dispose of them sooner. Paragraph 8 above shall apply to the proceeds of such disinvestment.

10. In the event of the Fund going into liquidation under Article XXVII, Section 2 within six months of the date on which the member withdraws, the accounts between the Fund and that government shall be settled in accordance with Article XXVII, Section 2 and Schedule K.

7. Si le membre démissionnaire est débiteur du Fonds en raison de transactions effectuées par l'intermédiaire du Compte de versements spécial au titre du paragraphe f)(ii) de la section 12 de l'article V, la dette sera acquittée conformément aux conditions de la créance.

8. S'il détient de la monnaie du membre démissionnaire au Compte de versements spécial ou au Compte d'investissement, le Fonds pourra échanger sur tout marché d'une manière ordonnée, contre les monnaies d'autres membres, le montant de la monnaie du membre démissionnaire qui reste dans chacun de ces deux comptes après l'utilisation visée au paragraphe 1 et le produit de l'échange du montant figurant à chaque compte sera conservé à ce compte. Les dispositions du paragraphe 5 et la dernière phrase du paragraphe 6 ci-dessus s'appliqueront à la monnaie du membre démissionnaire.

9. Si le Fonds détient au Compte de versements spécial conformément à la section 12, paragraphe h), de l'article V, ou au Compte d'investissement des obligations émises par le membre démissionnaire, le Fonds pourra soit les conserver jusqu'à l'échéance, soit les réaliser plus tôt. Les dispositions du paragraphe 8 ci-dessus s'appliqueront au produit d'une telle réalisation.

10. Au cas où le Fonds entrerait en liquidation aux termes de la section 2 de l'article XXVII, dans les six mois suivant la date du retrait du membre, les comptes entre le Fonds et ce membre seront apurés conformément aux dispositions de la section 2 de l'article XXVII et de l'annexe K.

SCHEDULE K

ADMINISTRATION OF LIQUIDATION

1. In the event of liquidation the liabilities of the Fund other than the repayment of subscriptions shall have priority in the distribution of the assets of the Fund. In meeting each such liability the Fund shall use its assets in the following order:

- (a) the currency in which the liability is payable;
- (b) gold;
- (c) all other currencies in proportion, so far as may be practicable, to the quotas of the members.

2. After the discharge of the Fund's liabilities in accordance with 1 above, the balance of the Fund's assets shall be distributed and apportioned as follows:

- (a) (i) The Fund shall calculate the value of gold held on August 31, 1975 that it continues to hold on the date of the decision to liquidate. The calculation shall be made in accordance with 9 below and also on the basis of one special drawing right per 0.888 671 gram of fine gold on the date of liquidation. Gold equivalent to the excess of the former value over the latter shall be distributed to those members that were members on August 31, 1975 in proportion to their quotas on that date.
- (ii) The Fund shall distribute any assets held in the Special Disbursement Account on the date of the decision to liquidate to those members that were members on August 31, 1975 in proportion to their quotas on that date. Each type of asset shall be distributed proportionately to members.
- (b) The Fund shall distribute its remaining holdings of gold among the members whose currencies are held by the Fund in amounts less than their quotas in the proportions, but not in excess of, the amounts by which their quotas exceed the Fund's holdings of their currencies.

ANNEXE K

PROCÉDURE DE LIQUIDATION

1. En cas de liquidation du Fonds, les engagements du Fonds autres que le remboursement des souscriptions auront priorité dans la distribution des actifs du Fonds. Pour faire face à chacun de ses engagements, le Fonds disposera de ses actifs dans l'ordre suivant:

- a) la monnaie en laquelle l'engagement doit être réglé;
- b) l'or;
- c) toutes les autres monnaies proportionnellement, autant que possible, aux quotes-parts des membres.

2. Après que les engagements du Fonds auront été réglés conformément au paragraphe 1 ci-dessus, le solde de l'actif du Fonds sera distribué et attribué comme suit:

- a) (i) Le Fonds calculera la valeur de l'or qu'il détenait au 31 août 1975 et toujours en sa possession à la date de la décision de liquidation. Le calcul se fera conformément au paragraphe 9 ci-dessous et aussi sur la base de 0,888 671 gramme d'or fin pour un droit de tirage spécial, à la date de la liquidation. L'or équivalent à l'excédent de la première évaluation sur la deuxième sera réparti entre les membres qui étaient membres au 31 août 1975 proportionnellement à leurs quotes-parts à cette date.
- (ii) Le Fonds distribuera tous actifs détenus au Compte de versements spécial à la date de la décision de liquidation aux membres qui étaient membres du Fonds au 31 août 1975, proportionnellement à leurs quotes-parts à cette date. Chaque type d'actif sera distribué aux membres proportionnellement.
- b) Le Fonds distribuera le reste de ses avoirs en or aux membres dont il détient la monnaie pour un montant inférieur à leur quote-part, en proportion mais non au-delà du montant dont leur quote-part dépasse les avoirs du Fonds en leur monnaie.

(c) The Fund shall distribute to each member one-half the Fund's holdings of its currency but such distribution shall not exceed fifty percent of its quota.

(d) The Fund shall apportion the remainder of its holdings of gold and each currency

(i) among all the members in proportion to, but not in excess of, the amounts due to each member after the distributions under (b) and (c) above, provided that distribution under 2(a) above shall not be taken into account for determining the amounts due, and

(ii) any excess holdings of gold and currency among all the members in proportion to their quotas.

3. Each member shall redeem the holdings of its currency apportioned to other members under 2(d) above, and shall agree with the Fund within three months after a decision to liquidate upon an orderly procedure for such redemption.

4. If a member has not reached agreement with the Fund within the three-month period referred to in 3 above, the Fund shall use the currencies of other members apportioned to that member under 2(d) above to redeem the currency of that member apportioned to other members. Each currency apportioned to a member which has not reached agreement shall be used, so far as possible, to redeem its currency apportioned to the members which have made agreements with the Fund under 3 above.

5. If a member has reached agreement with the Fund in accordance with 3 above, the Fund shall use the currencies of other members apportioned to that member under 2(d) above to redeem the currency of that member apportioned to other members which have made agreements with the

c) Le Fonds remettra à chaque membre la moitié de ses avoirs en sa monnaie, sans que le montant ainsi remis puisse dépasser pour chacun cinquante pour cent de sa quote-part.

d) Le Fonds répartira

(i) le reste de ses avoirs en or et en chaque monnaie entre tous les membres en proportion, mais non au-delà du montant dû à chaque membre après les distributions prévues aux alinéas b) et c) ci-dessus, mais jusqu'à concurrence de ce montant, étant entendu que la distribution visée au paragraphe 2, alinéa a), ci-dessus ne sera pas prise en considération pour déterminer les montants dus, et

(ii) tout reliquat des autres avoirs en or et en monnaie entre tous les membres proportionnellement à leurs quotes-parts.

3. Chaque membre rachètera les montants de sa monnaie attribués aux autres membres par application du paragraphe 2, alinéa d), ci-dessus et, dans les trois mois de la décision de liquidation, se mettra d'accord avec le Fonds sur une procédure ordonnée applicable à ce rachat.

4. Si dans le délai de trois mois prévu au paragraphe 3 ci-dessus, il n'y a pas eu accord entre le membre et le Fonds, celui-ci emploiera les monnaies d'autres membres, qui auraient été attribuées à ce membre en vertu du paragraphe 2, alinéa d), ci-dessus, pour racheter le montant de monnaie de celui-ci attribué à d'autres membres. Toutes les monnaies attribuées à un membre qui ne se sera pas mis d'accord avec le Fonds seront employées, autant que possible, à racheter les montants de sa monnaie attribués aux membres qui se seront mis d'accord avec le Fonds aux termes du paragraphe 3 ci-dessus.

5. Si un membre s'est mis d'accord avec le Fonds aux termes du paragraphe 3 ci-dessus, le Fonds emploiera les monnaies des autres membres attribuées à celui-ci aux termes du paragraphe 2, alinéa d), ci-dessus à racheter le montant de la monnaie de ce membre attribué aux autres

Fund under 3 above. Each amount so redeemed shall be redeemed in the currency of the member to which it was apportioned.

6. After carrying out the steps in the preceding paragraphs, the Fund shall pay to each member the remaining currencies held for its account.

7. Each member whose currency has been distributed to other members under 6 above shall redeem such currency in the currency of the member requesting redemption, or in such other manner as may be agreed between them. If the members involved do not otherwise agree, the member obligated to redeem shall complete redemption within five years of the date of distribution, but shall not be required to redeem in any half-yearly period more than one-tenth of the amount distributed to each other member. If the member does not fulfill this obligation, the amount of currency which should have been redeemed may be liquidated in an orderly manner in any market.

8. Each member whose currency has been distributed to other members under 6 above guarantees the unrestricted use of such currency at all times, for the purchase of goods or for payment of sums due to it or to persons in its territories. Each member so obligated agrees to compensate other members for any loss resulting from the difference between the value of its currency in terms of the special drawing right on the date of the decision to liquidate the Fund and the value in terms of the special drawing right realized by such members on disposal of its currency.

9. The Fund shall determine the value of gold under this Schedule on the basis of prices in the market.

10. For the purposes of this Schedule, quotas shall be deemed to have been increased to the full extent to which they could have been increased in accordance with Article III, Section 2(b) of this Agreement."

membres qui se seront mis d'accord avec le Fonds aux termes du paragraphe 3 ci-dessus. Tout montant ainsi racheté le sera dans la monnaie du membre auquel il était attribué.

6. Après exécution des dispositions des paragraphes précédents, le Fonds versera à chaque membre le reliquat des monnaies détenues pour son compte.

7. Chacun des membres dont la monnaie aura été distribuée à d'autres membres en vertu du paragraphe 6 ci-dessus devra la racheter dans la monnaie du membre demandant le rachat, ou de toute autre manière qui sera convenue entre eux. A moins que les membres intéressés n'en conviennent autrement, le membre tenu de racheter sa monnaie devra le faire dans les cinq ans de la répartition, mais il ne sera pas tenu de racheter en un semestre plus du dixième du montant attribué à chacun des autres membres. S'il manque à cette obligation, le montant qui aurait dû être racheté pourra être liquidé d'une manière ordonnée sur tout marché.

8. Chacun des membres dont la monnaie aura été distribuée à d'autres membres aux termes du paragraphe 6 ci-dessus en garantit la libre utilisation à tout moment, pour l'achat de marchandises ou pour le paiement de sommes dues tant à lui même qu'à des personnes résidant sur ses territoires. Chacun des membres tenus de cette obligation convient d'indemniser les autres membres de toute perte résultant de la différence entre la valeur de leur monnaie en droits de tirage spéciaux à la date de la décision de liquidation du Fonds et la valeur en droits de tirage spéciaux obtenue par les membres lorsqu'ils disposent de cette monnaie.

9. Aux fins de la présente annexe, le Fonds déterminera la valeur de l'or sur la base des prix du marché.

10. Aux fins de la présente annexe, les quotes-parts seront réputées avoir été augmentées dans toute la mesure où elles auraient pu l'être conformément aux dispositions de la section 2, paragraphe b), de l'article III des présents Statuts."

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1969-70, c. 24

4. Vote L37b of the Department of Finance set out in the Schedule to *Appropriation Act No. 1, 1970* is repealed.

4. Le crédit L37b du ministère des Finances énoncé dans l'annexe de la *Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits* est abrogé.

1969-70 c. 24

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

5. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

5. La présente loi entre en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1977

CHAPTER 38

CHAPITRE 38

An Act to amend the Currency and Exchange Act and to amend other Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur la monnaie et les changes et, par voie de conséquence, certaines autres lois

[Assented to 14th July, 1977]

[Sanctionnée le 14 juillet 1977]

R.S., c. C-39

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. C-39

1. Subsection 12(1) of the *Currency and Exchange Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 12(1) de la *Loi sur la monnaie et les changes* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Contracts, etc.

“12. (1) Every contract, sale, payment, bill, note, instrument and security for money and every transaction, dealing, matter and thing whatever relating to money or involving the payment of or the liability to pay any money, that is made, executed or entered into, done or had, shall be made, executed, entered into, done and had according to the currency of Canada, unless it is made, executed, entered into, done or had, according to

«12. (1) Chaque contrat, vente, paiement, effet, billet, instrument et valeur aux fins d'argent, comme chaque opération, affaire, matière ou chose relative à une somme d'argent ou comportant le paiement d'une somme d'argent ou l'obligation d'en payer, fait, établi, conclu ou accompli doit l'être d'après la monnaie canadienne, à moins d'être fait, établi, conclu ou accompli d'après

Contrats, etc.

(a) the currency of a country other than Canada; or

a) la monnaie d'un pays autre que le Canada; ou

(b) a unit of account that is defined in terms of the currencies of two or more countries.”

b) une unité de compte définie par rapport aux monnaies de plusieurs pays.»

2. Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 14 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“13.1 Notwithstanding any other enactment, where any enactment or any treaty, convention, contract or agreement to which Canada is a party makes reference to

«13.1 Nonobstant toute autre disposition, chaque fois que dans une loi ou dans un traité, une convention, un contrat ou un accord auquel le gouvernement du Canada est partie, il est fait mention

Valeur de l'or, etc.

(a) a currency of a country other than Canada,

a) d'une monnaie d'un pays autre que le Canada,

(b) a unit of account that is defined in terms of currencies of two or more countries,

b) d'une unité de compte définie par rapport aux monnaies de plusieurs pays,

(c) gold, or

c) de l'or, ou

Valuation of gold, etc.

(d) a combination of any of the foregoing,

the Governor in Council may make regulations specifying the equivalent dollar value or the means of determining or method of calculating the equivalent dollar value of such currency, unit of account, gold or combination thereof.

Exchange Fund
Account
continued

14. (1) The special account in the name of the Minister, known as the Exchange Fund Account, established pursuant to *The Exchange Fund Act*, chapter 60 of the Statutes of Canada, 1935, to aid in the control and protection of the external value of the Canadian monetary unit, and continued by *The Foreign Exchange Control Act*, chapter 53 of the Statutes of Canada, 1946, is further continued, and all currency, deposits, securities and gold purchased or acquired by or on behalf of the Minister and held by him or on his behalf for the Account shall continue to be so held.

Purchases

(2) The Minister may purchase or acquire or cause to be purchased or acquired with assets held by the Minister or on his behalf for the Exchange Fund Account

(a) special drawing rights issued by the International Monetary Fund, which rights shall be deemed for the purposes of this Part to be securities;

(b) currency of the United States, deposits in currency of the United States held in the name of the Minister with the Bank of Canada or any other financial institution, either inside or outside Canada, designated by the Minister and securities of the United States;

(c) such currencies as the Minister designates as freely usable currencies and deposits in such currencies held in the name of the Minister with the Bank of Canada or any other financial institution, either inside or outside Canada, designated by the Minister;

(d) securities issued by governments of countries other than Canada and the United States whose currencies are freely usable currencies, which securities

d) d'une combinaison de ces moyens de paiement,

le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer l'équivalent en dollars de ces moyens de paiement ou prévoir le mode de calcul de cet équivalent.

14. (1) Le compte spécial au nom du Ministre, appelé Compte du fonds des changes, établi en conformité de la *Loi sur le fonds du change*, chapitre 60 des Statuts du Canada de 1935, pour aider à contrôler et à protéger la valeur extérieure de l'unité monétaire canadienne, et maintenu aux termes de la *Loi sur le contrôle des changes*, chapitre 53 des Statuts du Canada de 1946, est de nouveau maintenu, et toute monnaie, tous dépôts, valeurs et tout l'or acquis, par ou pour le Ministre et détenus par lui ou en son nom, pour le Compte, demeureront ainsi détenus.

Maintien du
Compte du
fonds des
changes

(2) Le Ministre peut faire acquérir, avec les avoirs détenus par lui ou en son nom pour le Compte du fonds des changes,

Acquisitions

a) des droits de tirage spéciaux émis par le Fonds monétaire international; ces droits étant, aux fins de la présente Partie, considérés comme des valeurs;

b) de la monnaie des États-Unis, des dépôts en monnaie des États-Unis détenus au nom du Ministre par la Banque du Canada ou toute autre institution financière, au Canada ou à l'étranger, désignée par le Ministre et des valeurs des États-Unis;

c) les devises désignées par le Ministre comme ayant libre cours et des dépôts en semblables devises détenus au nom du Ministre par la Banque du Canada ou toute autre institution financière, au Canada ou à l'étranger, désignée par le Ministre;

d) des valeurs, émises par les gouvernements de pays autres que le Canada et les États-Unis et dont les devises ont libre cours, libellées en devises ayant libre cours ou en unités de compte approuvées par le Ministre et venant à

are denominated in freely usable currencies or in units of account approved by the Minister and mature not later than two years from the date of purchase or acquisition thereof;

(e) securities of the International Monetary Fund maturing not later than five years from the date of issue thereof;

(f) securities of the International Bank for Reconstruction and Development maturing not later than two years from the date of issue thereof;

(g) securities of or guaranteed by the Government of Canada; and

(h) gold.

Loan of gold

(3) The Minister may lend or cause to be lent gold held by him or on his behalf for the Exchange Fund Account on such terms and conditions as he thinks fit.

Sale of currency, etc.

(4) The Minister may sell or cause to be sold any currency, deposits, securities or gold purchased or acquired by him or on his behalf for the Exchange Fund Account.

Crediting to Account

(5) The proceeds of sales, pursuant to subsection (4), together with all amounts received by the Minister upon the maturity of any securities held by him or on his behalf for the Exchange Fund Account and all earnings and interest from the currency, deposits, securities and gold so held by him or dealings therein or therewith, including any earnings and interest from a loan referred to in subsection (3), shall be credited to the Account."

3. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Definitions

"Increase in valuation"

"16. (1) In this section,

(a) "increase in valuation" means

(i) in respect of assets, the amount, if any, by which the market value thereof at the end of an accounting period exceeds the book value thereof at that time, and

(ii) in respect of liabilities, the amount, if any, by which the book value thereof at the end of an

échéance au plus tard deux ans après leur date d'acquisition;

e) des valeurs du Fonds monétaire international venant à échéance au plus tard cinq ans après leur date d'émission;

f) des valeurs de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement venant à échéance au plus tard deux ans après leur date d'émission;

g) des valeurs du gouvernement du Canada ou des valeurs garanties par ce dernier; et

h) de l'or.

(3) Le Ministre peut faire prêter, selon les modalités qu'il juge appropriées, l'or détenu par lui ou en son nom pour le Compte du fonds des changes.

Prêt d'or

(4) Le Ministre peut faire vendre la monnaie, les dépôts, les valeurs ou l'or acquis par lui ou en son nom pour le Compte du fonds des changes.

Vente de monnaie, etc.

(5) Le produit des ventes prévues au paragraphe (4), de même que toutes les sommes que le Ministre reçoit à l'échéance des valeurs détenues par lui ou en son nom pour le Compte du fonds des changes et tous les profits et intérêts provenant de la monnaie, des dépôts, des valeurs et de l'or détenus par lui ou des opérations y afférentes, y compris les profits et intérêts provenant d'un prêt prévu au paragraphe (3), doivent être crédités au Compte."

Inscription au crédit du Compte

3. L'article 16 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"16. (1) Dans le présent article,

a) «augmentation de valeur» désigne:

(i) dans le cas des avoirs, l'excédent de la valeur marchande sur la valeur comptable à la fin d'un exercice comptable, et

(ii) dans le cas des dettes, l'excédent de la valeur comptable sur la valeur marchande à la fin d'un exercice comptable, et

Définitions

«augmentation de valeur»

accounting period exceeds the market value thereof at that time, and

"Decrease in valuation"

(b) "decrease in valuation" means

- (i) in respect of assets, the amount, if any, by which the book value thereof at the end of an accounting period exceeds the market value thereof at that time, and
- (ii) in respect of liabilities, the amount, if any, by which the market value thereof at the end of an accounting period exceeds the book value thereof at that time.

Meaning of increase or decrease in valuation

(2) For the purposes of subsection (1), an increase or decrease in the valuation of assets or liabilities means an increase or decrease in the valuation thereof in terms of Canadian dollars.

"Net income for the year" defined

(3) In subsection (4), "net income for the year" means,

(a) in respect of the calendar year 1977, the aggregate of

- (i) interest and discount earned on securities in that year,
- (ii) other income earned in that year, and
- (iii) one-third of any increase in valuation of assets and liabilities for that year,

less the aggregate of

- (iv) losses incurred by the Exchange Fund Account in that year,
- (v) any amounts paid out of the Account pursuant to section 20 during that year,
- (vi) one-third of any decrease in valuation of assets and liabilities for that year, and
- (vii) the amount by which the cumulative decreases in valuation of assets and liabilities outstanding on December 31, 1976, as shown in the Account on that date, exceed the cumulative increases in valuation of assets and liabilities outstanding on that date, as shown in the Account on that date;

b) «diminution de valeur» désigne:

«diminution de valeur»

- (i) dans le cas des avoirs, l'excédent de la valeur comptable sur la valeur marchande à la fin d'un exercice comptable, et
- (ii) dans le cas des dettes, l'excédent de la valeur marchande sur la valeur comptable à la fin d'un exercice comptable.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'augmentation ou la diminution de valeur des avoirs ou des dettes désigne celle qui est exprimée en dollars canadiens.

Signification d'augmentation et de diminution de valeur

(3) Au paragraphe (4), l'expression «revenus nets de l'année» désigne,

Définition de «revenus nets de l'année»

a) pour l'année civile 1977, le total

- (i) des intérêts et escomptes gagnés sur des valeurs au cours de l'année,
- (ii) des autres revenus gagnés au cours de l'année, et
- (iii) du tiers des augmentations de valeur des avoirs et des dettes pour l'année,

moins le total

- (iv) des pertes subies par le Compte du fonds des changes pendant l'année,
- (v) des montants prélevés sur le Compte pendant l'année en vertu de l'article 20,
- (vi) du tiers des diminutions de valeur des avoirs et des dettes pour l'année, et
- (vii) de l'excédent de l'ensemble des diminutions de valeur des avoirs et des dettes au 31 décembre 1976 tels qu'ils apparaissent au Compte à cette date sur l'ensemble des augmentations de valeur des avoirs et des dettes au 31 décembre 1976 tels qu'ils apparaissent au Compte à cette date;

b) pour l'année civile 1978, le total,

- (i) des intérêts et escomptes gagnés sur des valeurs au cours de l'année,

(b) in respect of the calendar year 1978, the aggregate of

- (i) interest and discount earned on securities in that year,
- (ii) other income earned in that year,
- (iii) one-third of any increase in valuation of assets and liabilities for that year, and
- (iv) one-third of any increase in valuation of assets and liabilities for the calendar year 1977,

less the aggregate of

- (v) losses incurred by the Exchange Fund Account in that year,
- (vi) any amounts paid out of the Account pursuant to section 20 during that year,
- (vii) one-third of any decrease in valuation of assets and liabilities for that year, and
- (viii) one-third of any decrease in valuation of assets and liabilities for the calendar year 1977; and

(c) in respect of each calendar year subsequent to the calendar year 1978, the aggregate of

- (i) interest and discount earned on securities in that year,
- (ii) other income earned in that year, and
- (iii) one-third of any increase in valuation of assets and liabilities for that year and each of the two immediately preceding calendar years,

less the aggregate of

- (iv) losses incurred by the Exchange Fund Account in that year,
- (v) any amounts paid out of the Account pursuant to section 20 during that year, and
- (vi) one-third of any decrease in valuation of assets and liabilities for that year and each of the two immediately preceding years.

(4) Within three months after the end of each calendar year, the amount of the net income for the year expressed in dollars shall be paid into the Consolidated Reve-

(ii) des autres revenus gagnés au cours de l'année,

(iii) du tiers des augmentations de valeur des avoirs et des dettes pour l'année, et

(iv) du tiers des augmentations de valeur des avoirs et des dettes pour l'année civile 1977,

moins le total

(v) des pertes subies par le Compte du fonds des changes pendant l'année,

(vi) des montants prélevés sur le Compte pendant l'année en vertu de l'article 20,

(vii) du tiers des diminutions de valeur des avoirs et des dettes pour l'année, et

(viii) du tiers des diminutions de valeur des avoirs et des dettes pour l'année civile 1977; et

c) pour toute année civile postérieure à l'année civile 1978, le total

(i) des intérêts et escomptes gagnés sur des valeurs au cours de l'année concernée,

(ii) des autres revenus gagnés au cours de l'année, et

(iii) du tiers des augmentations de valeur des avoirs et des dettes pour l'année et pour chacune des deux années civiles antérieures,

moins le total

(iv) des pertes subies par le Compte du fonds des changes pendant l'année concernée,

(v) des montants prélevés sur le Compte pendant l'année concernée en vertu de l'article 20, et

(vi) du tiers des diminutions de valeur des avoirs et des dettes pour l'année et pour chacune des deux années civiles antérieures.

(4) Les revenus annuels nets, en dollars, doivent, dans un délai de trois mois à compter de la fin de chaque année civile, être portés au crédit du Fonds du revenu

Revenus nets
crédités au
Fonds du
revenu
consolidé

Net income
credited to
Consolidated
Revenue Fund

nue Fund where the net income for the year is a positive amount and charged to the Consolidated Revenue Fund where the net income for the year is a negative amount."

4. Section 17 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Idem

"(2) The Minister shall include the financial statements of the Account and the report of the Auditor General referred to in subsection 18(2) in the report to Parliament referred to in subsection (1) of this section."

5. Subsection 18(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Audit

"(2) An annual audit of the Exchange Fund Account and of the transactions in connection therewith shall be made by the Auditor General of Canada in such manner as he thinks proper and he shall report to the Minister on the results thereof."

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. C-40

6. (1) Subsections 51(1) and (2) of the *Customs Act* are repealed and the following substituted therefor:

Invoice to show fair market value

"51. (1) Every invoice delivered pursuant to this Act or any regulation shall exhibit, in the currency of the country of export, the fair market value of the goods to which it relates, determined in accordance with sections 36 to 42, and the true price at which such goods were sold by the vendor to the purchaser; and in computing the value for duty of the goods in Canadian currency the equivalent dollar value of the currency of the country of export shall be determined by or in accordance with regulations made under the *Currency and Exchange Act*."

R.S., c. S-9

(2) Subsection 651(1) of the *Canada Shipping Act* is repealed and the following substituted therefor:

Interpretation

"651. (1) For the purposes of sections 647 and 650 the tonnage of any ship that

consolidé lorsqu'ils représentent un actif et au débit du même Fonds s'ils représentent un passif.»

4. L'article 17 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Idem

«(2) Dans le rapport au Parlement prévu au paragraphe (1), le Ministre doit inclure les états financiers relatifs au Compte ainsi que le rapport du vérificateur général visé au paragraphe 18(2).»

5. Le paragraphe 18(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Vérification

«(2) Le vérificateur général du Canada doit faire une vérification annuelle du Compte du fonds des changes et des opérations y afférentes, de la manière qu'il juge appropriée, et faire rapport des résultats au Ministre.»

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

6. (1) Les paragraphes 51(1) et (2) de la *Loi sur les douanes* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

S.R., c. C-40

«51. (1) Toute facture délivrée selon la présente loi ou quelque règlement doit indiquer, en la monnaie du pays d'exportation, la juste valeur marchande des effets qu'elle vise, déterminée en conformité des articles 36 à 42, et indiquer le prix réel auquel le vendeur a vendu ces effets à l'acheteur; et, dans le calcul de la valeur imposable des effets en monnaie canadienne, l'équivalent, en dollars, de la monnaie du pays d'exportation doit être déterminé conformément aux règlements établis en vertu de la *Loi sur la monnaie et les changes*.»

La facture doit indiquer la juste valeur marchande

(2) Le paragraphe 651(1) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. S-9

«651. (1) Pour l'application des articles 647 et 650 la jauge d'un navire de moins

Interprétation

is less than three hundred tons shall be deemed to be three hundred tons.”

de trois cents tonneaux est réputée de trois cents tonneaux.»

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Commence-
ment

7. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

7. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1977



25-26 ELIZABETH II

CHAPTER 39

An Act to amend the Canadian and British Insurance Companies Act and the Foreign Insurance Companies Act

[Assented to 14th July, 1977]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

CANADIAN AND BRITISH INSURANCE COMPANIES ACT

1. (1) Subsection 2(1) of the *Canadian and British Insurance Companies Act* is amended by adding thereto, immediately after the definition "agent", the following definition:

"“annual statement” means, with respect to a company registered under Part III, the annual statement required by section 70 to be deposited in the Department;”

(2) The definition "British company" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"“British company” means any corporation incorporated under the laws of the United Kingdom or of any other Commonwealth country, or any political subdivision or dependent territory thereof, other than Canada or a province of Canada, for the purpose of carrying on the business of insurance and includes any association of persons formed in any such country, political subdivision or dependent territory upon the plan known as Lloyd’s, whereby each member of the association that participates in a policy becomes liable for a stated, limited or proportionate part of

"annual statement"
«état annuel»

"British company"
«compagnie britannique»

25-26 ELIZABETH II

CHAPITRE 39

Loi modifiant la Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques et la Loi sur les compagnies d'assurance étrangères

[Sanctionnée le 14 juillet 1977]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

LOI SUR LES COMPAGNIES D'ASSURANCE CANADIENNES ET BRITANNIQUES

1. (1) Le paragraphe 2(1) de ladite loi est modifié par l'insertion, après la définition de «département», de la définition suivante:

« «état annuel» désigne, en ce qui concerne les compagnies enregistrées sous le régime de la Partie III, l'état annuel dont l'article 70 exige le dépôt au département;»

(2) La définition de «compagnie britannique», au paragraphe 2(1) de ladite loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «compagnie britannique» désigne toute corporation constituée en vertu des lois du Royaume-Uni ou de tout autre pays du Commonwealth, ou de toute subdivision politique de ce pays ou territoire qui en dépend, autre que le Canada ou une de ses provinces, aux fins de faire des opérations d'assurance et comprend toute association de personnes formée dans l'un de ces pays, subdivisions politiques ou territoires suivant le plan connu sous le nom de Lloyd's et d'après lequel chaque membre qui participe à une police devient responsable pour une part définie, limitée ou proportionnelle, de la

S.R., c. I-15

«état annuel»
"annual statement"

«compagnie britannique»
"British company"

the whole amount payable under the policy;”

(3) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition “Superintendent”, the following definition:

“valuation
actuary”
«actuaire
responsable...»

““valuation actuary” means

(a) with respect to a company, the actuary appointed pursuant to section 71.1; and

(b) with respect to a British company, the actuary or other person appointed pursuant to section 138.1.”

(4) Subsection 2(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Regulations

“(2) The Governor in Council may make regulations

(a) determining and defining, for the purposes of this Act and of any certificate of registry granted thereunder, distinct classes of insurance and the nature of each class; and

(b) respecting anything that pursuant to any provision of this Act is to be prescribed by or determined in accordance with the regulations.”

c. 19 (1st
Supp.), s. 2

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 4.5 thereof, the following heading and section:

“Additional Powers

May carry on
other business

4.6 (1) A company may, with the consent of the Minister, carry on any business that is reasonably ancillary to the business of insurance transacted by the company.

May provide
services

(2) A company may provide administrative, advisory and management services to any corporation where the company holds shares of that corporation acquired under section 64 or 65.”

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 45 thereof, the following section:

totalité de la somme payable aux termes de la police;»

(3) Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* est modifié par l'insertion, après la définition d'«actuaire», de la définition suivante:

««actuaire responsable de l'évaluation» désigne,

a) dans le cas d'une compagnie, l'actuaire nommé en vertu de l'article 71.1; et

b) dans le cas d'une compagnie britannique, la personne nommée en vertu de l'article 138.1;»

«actuaire
responsable de
l'évaluation»
“valuation
actuary”

(4) Le paragraphe 2(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) déterminant et définissant, pour les objets de la présente loi et de tout certificat d'enregistrement accordé sous son régime, des catégories d'assurance distinctes ainsi que la nature de chacune de ces catégories d'assurance; et

b) déterminant ou prescrivant tout ce qui, aux termes de la présente loi, doit l'être de cette façon.»

Règlements

2. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 4.5, de la rubrique et de l'article suivants:

c. 19
(1^{er} Supp.),
art. 2

«Pouvoirs additionnels

4.6 (1) Le Ministre peut autoriser les compagnies à pratiquer, outre leurs opérations d'assurance, toute opération raisonnablement accessoire.

Opérations
accessoires

(2) Les compagnies peuvent rendre des services en matière de gestion ou des services d'ordre administratif ou consultatif aux corporations dont elles détiennent des actions en vertu de l'article 64 ou 65.»

Services de
gestion

3. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 45, de l'article suivant:

Classes and
series of shares

“45.1 (1) Subject to subsections (2) and (3), a company that has a share capital may, by a by-law made by the directors and confirmed by at least two-thirds of the votes cast by shareholders and a majority of the total votes cast at a special general meeting duly called for considering the by-law, provide for the issue of one or more additional classes of shares and for the issue of any class of shares in series.

Provisions in
by-laws

(2) A by-law made under subsection (1) shall

- (a) notwithstanding anything in this Act, fix the par value of each class of shares to be issued pursuant to the by-law;
- (b) designate the rights, privileges, preferences, restrictions and conditions attaching to each class of shares; and
- (c) where the by-law provides for the issue of any class of shares in series, fix or authorize the directors to fix the number of shares in each series and designate or authorize the directors to designate the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each series.

Idem

(2.1) Notwithstanding anything in this Act, a company may, if its subscribed stock is fully paid, by a by-law made by the directors and confirmed by at least two-thirds of the votes cast by the shareholders and a majority of the total votes cast at a special general meeting duly called for considering the by-law, divide the portion of its capital stock represented by any existing class of shares into shares of larger or smaller par value.

Voting rights
qualified where
par value
less than five
dollars

(2.2) Where under this section any portion of the capital stock of a company is divided into shares having a par value of less than five dollars, such shares shall not entitle the holder thereof to a number of votes exceeding the quotient obtained by dividing the total par value of all such shares held by him by five.

Émission de
catégories et de
séries d'actions

«45.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), toute compagnie ayant un capital-actions peut, par règlement établi par les administrateurs et ratifié par au moins les deux tiers des voix exprimées par les actionnaires et à la majorité du total des voix exprimées à une assemblée générale extraordinaire dûment convoquée pour en délibérer, prévoir l'émission de nouvelles catégories d'actions ainsi que des séries d'actions de son capital-actions.

Teneur du
règlement

(2) Le règlement visé au paragraphe (1) doit, pour chaque nouvelle catégorie d'actions,

- a) nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, en fixer la valeur au pair;
- b) indiquer les droits, privilèges, préférences, restrictions et conditions qui y sont attachés; et
- c) le cas échéant, indiquer, ou autoriser les administrateurs à le faire, le nombre d'actions de chaque série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions qui y sont attachés.

Idem

(2.1) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, une compagnie peut, si son capital souscrit est entièrement versé, par règlement établi par les administrateurs et ratifié par au moins les deux tiers des voix exprimées par les actionnaires et à la majorité du total des voix exprimées à une assemblée générale extraordinaire dûment convoquée pour en délibérer, diviser la partie de son capital-actions formée d'une catégorie quelconque d'actions existantes en actions d'une valeur au pair moindre ou plus élevée.

Nombre de voix
lorsque la
valeur au pair
des actions est
inférieure à
cinq dollars

(2.2) Lorsque, en vertu du présent article, une partie du capital-actions d'une compagnie est divisée en actions d'une valeur au pair inférieure à cinq dollars, le détenteur de ces actions n'a pas droit à un nombre de voix excédant le quotient obtenu en divisant par cinq la valeur au pair totale de ces actions.

No effect until
approved by
Superintendent

(3) A by-law made under this section has no effect until it has been approved by the Superintendent.

When shares
may be
redeemed

(4) A company shall not make any payment to purchase or redeem any share of its capital stock unless the directors are satisfied that the purchase or redemption is consistent with the capital needs of the company and the Superintendent has approved of the purchase or redemption."

4. (1) Paragraph 63(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the bonds, debentures, stocks or other evidences of indebtedness of or guaranteed by the government of

- (i) Canada or any province thereof,
- (ii) any country in which the company is carrying on business or a province or state thereof,
- (iii) any colony, dependency, territory or possession of any country if the company is carrying on business in that colony, dependency, territory or possession, or
- (iv) any country prescribed by the regulations;"

(1.1) Subparagraph 63(1)(h)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) the plant or equipment of a corporation or partnership that is used in the transaction of the business of that corporation or partnership; or"

(2) Paragraph 63(1)(j) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(j) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness

- (i) of a corporation if, at the date of investment, the preferred or common shares of the corporation are authorized as investments under paragraph (l) or (m) and the aggregate of

(3) L'entrée en vigueur d'un règlement visé au présent article est subordonnée à l'approbation du surintendant.

Approbation du
surintendant

(4) L'achat ou le rachat par une compagnie d'actions de son capital-actions est soumis à l'autorisation préalable du surintendant, tout paiement à cette fin ne pouvant être effectué que si les administrateurs sont convaincus que l'opération n'est pas incompatible avec les besoins en capitaux de la compagnie.»

Achat ou
rachat d'actions

4. (1) L'alinéa 63(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) obligations, débentures, actions ou autres titres de créance du gouvernement, ou garantis par le gouvernement

- (i) du Canada ou de l'une des provinces du Canada,
- (ii) de tout pays où la compagnie fait des affaires, ou d'une province ou d'un État de ce pays,
- (iii) de quelque colonie, dépendance, territoire ou possession de tout pays, si la compagnie fait des affaires dans ces colonie, dépendance, territoire ou possession, ou
- (iv) de tout pays prescrit par les règlements;»

(1.1) Le sous-alinéa 63(1)h)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) le matériel ou l'outillage d'une corporation ou d'une société employé dans l'exercice de ses affaires; ou»

(2) L'alinéa 63(1)j) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«j) obligations, débentures ou autres titres de créance

- (i) d'une corporation si, à la date du placement, les actions privilégiées ou les actions ordinaires de la corporation sont autorisées comme placements par l'alinéa l) ou par l'alinéa m) et la somme

(A) the amount of the total indebtedness of the corporation on the date of the investment, and

(B) where the investment is to be made in a new issue of bonds, debentures or other evidences of indebtedness of the corporation, the amount of additional indebtedness to be incurred by the corporation as the result of that issue,

does not exceed three times the aggregate of the average amounts of paid-in capital, contributed surplus, retained earnings and total indebtedness of the corporation, each such average amount being calculated as one-fifth of the aggregate of the relevant amounts determined as at the end of each of the five financial years of the corporation immediately preceding the date of investment, and for the purposes of this subparagraph,

(C) where the corporation at the date of a proposed investment owns beneficially, directly or indirectly, more than fifty per cent of the common shares of one or more other corporations and the accounts of the corporation and those other corporations are normally presented to the shareholders of the corporation in consolidated form, the amount of paid-in capital, contributed surplus, retained earnings and total indebtedness at any relevant time may be determined on the basis of a consolidation of the accounts of the corporation and those other corporations, and

(D) where the corporation is a corporation continuing or formed as a result of the amalgamation or merger of two or more corporations, the amount of paid-in capital, contributed surplus, retained earnings and total indebtedness at any relevant time prior to the amalgamation or merger shall be deemed to be identical with the corresponding amounts determined on the basis of a consolidation of the

(A) des dettes de la corporation, et
(B) des dettes qui résultent, le cas échéant, d'une nouvelle émission d'obligations, débentures ou autres titres de créance, émission dans laquelle le placement est prévu,

n'excède pas le triple de l'ensemble des montants moyens du capital versé, du surplus d'apport, de bénéfices non répartis et des dettes de la corporation, chacun de ces montants moyens représentant le cinquième de l'ensemble des montants en question déterminés à la fin de chacun des cinq exercices financiers de la corporation clos avant la date du placement, et, aux fins du présent sous-alinéa,

(C) si, à la date à laquelle un placement doit être fait, la corporation est propriétaire, à titre de bénéficiaire, directement ou indirectement, de plus de cinquante pour cent des actions ordinaires d'une autre corporation et si leurs comptes consolidés sont normalement présentés aux actionnaires, le montant du capital versé, du surplus d'apport, des bénéfices non répartis et des dettes de la corporation peut être déterminé sur la base des comptes consolidés des corporations, et

(D) lorsque la corporation en est une née ou résultant d'une fusion, le montant du capital versé, du surplus d'apport, des bénéfices non répartis et des dettes de la corporation est, à tout moment antérieur à la fusion, réputé être celui apparaissant aux comptes consolidés des corporations qui ont fait l'objet de la fusion,

(ii) d'une corporation ou garantis par une corporation, si les gains de la corporation, durant une période de cinq années terminée moins d'un an avant la date du placement, ont été globalement égaux à au moins dix fois, et en chacune de quatre années quelconques de la période de cinq années ont été égaux à au moins une

accounts of the amalgamated or merged corporations,

(ii) of or guaranteed by a corporation, where the earnings of the corporation in a period of five years ended less than one year before the date of investment have been equal to at least ten times and in each of any four of the five years have been equal to at least one and one-half times the annual interest requirements at the date of investment on the total indebtedness of or guaranteed by the corporation; and for the purposes of this subparagraph

(A) where the investment is to be made in a new issue of bonds, debentures or other evidences of indebtedness of the corporation, the additional annual interest requirements that will result from that issue shall be taken into account in determining the annual interest requirements at the date of investment on the total indebtedness of or guaranteed by the corporation,

(B) where the corporation at the date of investment owns, directly or indirectly, more than fifty per cent of the common shares of another corporation, the earnings of the corporations during the period of five years may be consolidated with due allowance for any minority interest, and in that event the interest requirements of the corporations shall be consolidated and such consolidated earnings and consolidated interest requirements shall be taken as the earnings and interest requirements of the corporation,

(B.1) where the corporation is a corporation continuing or formed as a result of the amalgamation or merger of two or more corporations, it is deemed to have had earnings and annual interest requirements for any relevant period prior to the date of the amalgamation or merger, identical with the earnings and annual interest requirements of the amalgamat-

fois et demie, les charges d'intérêt annuelles à la date de placement sur les dettes totales de la corporation ou par elle garanties; et, aux fins du présent sous-alinéa,

(A) il y a lieu de tenir compte des charges d'intérêt annuelles résultant, le cas échéant, de la nouvelle émission d'obligations, débentures ou autres titres de créance,

(B) si la corporation, à la date du placement, possède directement ou indirectement plus de cinquante pour cent des actions ordinaires d'une autre corporation, les gains des corporations durant la période de cinq années peuvent être consolidés sous réserve, le cas échéant, d'une allocation raisonnable pour les intérêts minoritaires, et, en pareil cas, les charges des corporations relatives à l'intérêt doivent être consolidées, et ces gains consolidés, ainsi que ces charges d'intérêt consolidées, sont considérés comme les gains et les charges d'intérêt de la corporation,

(B.1) si la corporation en est une née ou résultant d'une fusion, ses gains et ses charges d'intérêt annuelles sont, pour toute période antérieure à la fusion, réputés avoir été ceux apparaissant aux comptes consolidés des corporations qui ont fait l'objet de la fusion, et

(C) le terme «gains» désigne les gains disponibles pour faire face aux charges d'intérêt sur les dettes, ou

(iii) qui sont garantis par une corporation remplissant la condition énoncée au sous-alinéa m)(ii) et qui, s'ils avaient été émis par cette dernière, auraient constitué un placement autorisé pour une compagnie aux termes du sous-alinéa (i);»

ed or merged corporations determined on the basis of a consolidation of their accounts, and
(C) "earnings" means earnings available to meet interest charges on indebtedness, or

(iii) guaranteed by a corporation, where the corporation meets the requirement set forth in subparagraph (m)(ii) and such bonds, debentures or other evidences of indebtedness would be eligible as an investment for a company under subparagraph (i) if they had been issued by the guaranteeing corporation;"

(3) Paragraph 63(1)(m) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(m) the fully paid common shares of a corporation where during a period of five years that ended less than one year before the date of investment, the corporation

(i) paid in each of at least four of the five years, including the last year of that period, a dividend upon its common shares, or

(ii) earned in each of at least four of the five years, including the last year of that period, an amount available for the payment of a dividend upon its common shares,

of at least four per cent of the average value at which the issued common shares of the corporation were carried in the capital stock account of the corporation during the year in which the dividend was paid or in which the amount was earned as the case may be, but

(iii) except as provided in sections 64, 65, 90 and 91, a company shall not purchase more than thirty per cent of the common shares of any corporation,

(iv) except as provided in sections 45.1 and 91, a company shall not purchase its own shares,

(v) if, at the date of a proposed investment, the corporation owns beneficially, directly or indirectly,

(3) L'alinéa 63(1)m) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«m) actions ordinaires entièrement acquittées d'une corporation qui, pendant une période de cinq ans terminée moins d'une année avant la date du placement, a

(i) payé, au cours d'au moins quatre des cinq années, y compris la dernière, un dividende sur ses actions ordinaires, ou

(ii) gagné, au cours d'au moins quatre des cinq années, y compris la dernière, une somme disponible pour le paiement, sur ses actions ordinaires, d'un dividende,

d'au moins quatre pour cent de la valeur moyenne à laquelle les actions ordinaires émises de la corporation ont été portées au compte du capital-actions de la corporation durant l'année où le dividende a été payé ou durant celle où la corporation a gagné la somme en question, mais

(iii) sauf les dispositions des articles 64, 65, 90 et 91, une compagnie ne doit pas acheter plus de trente pour cent des actions ordinaires d'une corporation,

(iv) sauf les dispositions des articles 45.1 et 91, une compagnie ne doit pas acheter ses propres actions,

(v) si, à la date à laquelle un placement doit être fait, la corporation est

more than fifty per cent of the common shares of one or more other corporations, and if the accounts of the corporation and those other corporations are normally presented to the shareholders of the corporation in consolidated form, a company shall not make an investment under this paragraph unless the requirement in subparagraph (i) or (ii) is met on the basis of the consolidated accounts of the corporation and those other corporations,

(vi) where the proposed investment is in the shares of a corporation continuing or formed as a result of the amalgamation or merger of two or more corporations, that corporation is deemed, for the purposes of this paragraph, to have dividend and earnings records for any relevant period prior to the date of the amalgamation or merger identical with the dividend and earnings records of the amalgamated or merged corporations determined on the basis of a consolidation of their accounts, and.

(vii) except as provided in sections 65 and 90, a company registered to transact the business of life insurance shall not purchase the shares of a corporation transacting the business of life insurance;”

(4) All that portion of paragraph 63(1)(p) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(p) real estate or leaseholds for the production of income in Canada or in any country in which the company is carrying on business, either alone or jointly with any corporation or jointly with any person administering a trust governed by a registered pension fund or plan or a deferred profit sharing plan, as defined in the *Income Tax Act*, if”

propriétaire, à titre de bénéficiaire, directement ou indirectement, de plus de cinquante pour cent des actions ordinaires d'une autre corporation et si leurs comptes consolidés sont normalement présentés aux actionnaires de la corporation, une compagnie ne peut y faire de placement en vertu du présent alinéa que si les conditions du sous-alinéa (i) ou du sous-alinéa (ii) ont, d'après lesdits comptes, été observées,

(vi) lorsque le placement doit être fait en actions d'une corporation née ou résultant d'une fusion, les dividendes et gains de celle-ci sont, aux fins du présent alinéa, pour toute période antérieure à la fusion, réputés être ceux apparaissant aux comptes consolidés des corporations qui ont fait l'objet de la fusion, et

(vii) sauf les dispositions des articles 65 et 90, une compagnie enregistrée pour faire des opérations d'assurance-vie ne doit pas acheter les actions d'une corporation faisant des opérations d'assurance-vie;»

(4) La partie de l'alinéa 63(1)p) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«p) biens-fonds ou tenures à bail pour la production de revenu au Canada, ou dans tout pays où la compagnie fait des affaires, soit seule, soit conjointement avec une corporation ou avec une personne qui gère une fiducie régie par une caisse ou un régime enregistré de pension ou un régime de participation différée aux bénéfices, au sens qu'ont ces expressions dans la *Loi de l'impôt sur le revenu*,»

(5) Subparagraph 63(1)(p)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iii) the total investment of a company in any one parcel of real estate or in any one leasehold does not exceed four per cent of the book value of the total assets of the company,”

(6) All that portion of paragraph 63(1)(q) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(q) real estate or leaseholds for the production of income in Canada or in any country in which the company is carrying on business, either alone or jointly with any corporation or jointly with any person administering a trust governed by a registered pension fund or plan or a deferred profit sharing plan, as defined in the *Income Tax Act*, if”

(7) Subparagraph 63(1)(q)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) the total investment of a company in any one parcel of real estate or in any one leasehold does not exceed four per cent of the book value of the total assets of the company,”

(8) Subsection 63(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) A company may make investments or loans not hereinbefore authorized by this section, including investments in real estate or leaseholds, subject to the following provisions:

(a) an investment in real estate or leaseholds shall be made only by the company in Canada or in a country in which the company is carrying on business, and may be made either alone or jointly with any corporation or jointly with any person administering a trust

(5) Le sous-alinéa 63(1)p)(iii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(iii) si le placement total d'une compagnie en une même étendue de biens-fonds ou en une même tenure à bail ne dépasse pas quatre pour cent de la valeur comptable de l'actif entier de la compagnie,»

(6) La partie de l'alinéa 63(1)q) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«q) biens-fonds ou tenures à bail pour la production de revenu au Canada, ou dans tout pays où la compagnie fait des affaires, soit seule, soit conjointement avec une corporation ou avec une personne qui gère une fiducie régie par une caisse ou un régime enregistré de pension ou un régime de participation différée aux bénéfices, au sens qu'ont ces expressions dans la *Loi de l'impôt sur le revenu*,»

(7) Le sous-alinéa 63(1)q)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) si le placement total d'une compagnie en une même étendue de biens-fonds ou en une même tenure à bail ne dépasse pas quatre pour cent de la valeur comptable de l'actif entier de la compagnie,»

(8) Le paragraphe 63(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Une compagnie peut faire des placements ou consentir des prêts que les dispositions précédentes du présent article n'autorisent pas, notamment des placements en biens-fonds ou en tenures à bail, sous réserve des dispositions suivantes:

a) la compagnie doit faire le placement en biens-fonds ou en tenures à bail au Canada ou dans tout autre pays où elle fait des affaires et elle peut le faire soit seule, soit conjointement avec une corporation ou avec une personne qui gère

Other assets

Autres actifs

governed by a registered pension fund or plan or a deferred profit sharing plan, as defined in the *Income Tax Act*, and the company may hold, maintain, improve, develop, repair, lease, sell or otherwise deal with or dispose of such real estate or leaseholds, but the total investment of a company pursuant to this subsection in any one parcel of real estate or in any one leasehold shall not exceed two per cent of the book value of the total assets of the company;

(b) this subsection shall be deemed not to enlarge the authority conferred by subsections (1) and (2) to invest in mortgages or in any one parcel of real estate or any one leasehold, or to lend on the security of real estate or leaseholds, and not to affect the operation of subparagraphs (1)(m)(iii), (iv) and (vii); and

(c) the total book value of the investments and loans made under this subsection and held by the company, excluding those that are or at any time since acquisition have been authorized as investments apart from this subsection, shall not exceed

(i) in the case of investments in real estate or leaseholds other than for the production of income, two per cent of the book value of the total assets of the company,

(ii) in the case of investments in real estate or leaseholds including real estate or leaseholds other than for the production of income, seven per cent of the book value of the total assets of the company, and

(iii) in the case of loans and investments other than investments in real estate or leaseholds, seven per cent of the book value of the total assets of the company."

une fiducie régie par une caisse ou un régime enregistré de pension ou un régime de participation différée aux bénéfices, au sens qu'ont ces expressions dans la *Loi de l'impôt sur le revenu*; et la compagnie peut détenir, entretenir, améliorer, exploiter, réparer, céder à bail, vendre ou autrement traiter ou aliéner pareils biens-fonds ou tenures à bail; mais le placement total d'une compagnie, conformément au présent paragraphe, en une même étendue de biens-fonds ou en une même tenure à bail, ne doit pas dépasser deux pour cent de la valeur comptable de l'actif total de la compagnie;

b) le présent paragraphe ne doit pas être considéré comme augmentant l'autorité que confèrent les paragraphes (1) et (2) relativement aux placements en hypothèques ou en une étendue de biens-fonds ou en une tenure à bail ou aux prêts sur la garantie de biens-fonds ou de tenures à bail, et n'atteint pas l'application des sous-alinéas (1)m(iii), (iv) et (vii); et

c) la valeur comptable totale des placements faits et des prêts consentis aux termes du présent paragraphe et détenus par la compagnie, à l'exclusion de ceux qui sont, ou qui ont été à tout moment depuis leur acquisition, autorisés comme placements indépendamment du présent paragraphe, ne doit pas dépasser,

(i) en cas de placements en biens-fonds ou en tenures à bail qui ne sont pas faits pour la production de revenu, deux pour cent de la valeur comptable de l'actif total de la compagnie,

(ii) en cas de placements en biens-fonds ou en tenures à bail dont certains peuvent ne pas être faits pour la production de revenu, sept pour cent de la valeur comptable de l'actif total de la compagnie,

(iii) en cas de prêts et de placements autres qu'en biens-fonds ou en tenures à bail, sept pour cent de la valeur comptable de l'actif total de la compagnie.»

(9) Subsections 63(7) and (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(7) Subject to subsection (7.1), the total book value of the investments of a company in common shares pursuant to this section and sections 64 and 65 shall not exceed twenty-five per cent of the book value of the total assets of the company.

(7.1) Where a company to which section 103 applies has assets in excess of the minimum required by that section, the total book value of the investments of the company in common shares pursuant to this section and section 64 may exceed twenty-five per cent of the book value of the total assets of the company to the extent that its assets exceed the minimum required by section 103 but the total book value of such investments shall not in any event exceed forty per cent of the book value of the total assets of the company.

(7.2) For the purposes of subsection (7.1), the minimum amount of assets required by section 103 shall be determined without altering, pursuant to subsection (1.11) of that section, the amount referred to in paragraph (1)(b) thereof.

(8) The total book value of the investments of a company in real estate or leaseholds pursuant to paragraph (1)(g) and subsection (4) shall not exceed fifteen per cent of the book value of the total assets of the company.”

5. Section 64 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“64. Notwithstanding anything in subsection 63(1), a company, other than a company registered to transact the business of life insurance, may invest its funds in the fully paid shares of

(a) any other corporation transacting the business of insurance, and

(b) with the prior approval of the Minister, any corporation incorporated to carry on any other business that is rea-

(9) Les paragraphes 63(7) et (8) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(7) Sous réserve du paragraphe (7.1) la valeur comptable totale des placements d'une compagnie en actions ordinaires, prévue au présent article et aux articles 64 et 65, ne doit pas dépasser vingt-cinq pour cent de la valeur comptable de l'actif total de la compagnie.

(7.1) Lorsque l'actif d'une compagnie visée à l'article 103 excède le minimum que prévoit cet article, la valeur comptable totale de ses placements en actions ordinaires en vertu du présent article et de l'article 64 peut, dans la mesure où son actif excède le minimum prévu à l'article 103, être supérieure à vingt-cinq pour cent de la valeur comptable de l'actif total de la compagnie sans excéder quarante pour cent de ladite valeur comptable.

(7.2) Aux fins du paragraphe (7.1), l'actif minimal qu'exige l'article 103 est déterminé sans modifier, en vertu du paragraphe (1.11) de cet article, le montant visé à l'alinéa (1)b) dudit article.

(8) La valeur comptable totale des placements d'une compagnie en biens-fonds ou tenures à bail, prévue à l'alinéa (1)g) et au paragraphe (4), ne doit pas dépasser quinze pour cent de la valeur comptable de l'actif total de la compagnie.»

5. L'article 64 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«64. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 63(1), toute compagnie, autre qu'une compagnie enregistrée pour pratiquer des opérations d'assurance-vie, peut placer ses fonds en actions entièrement libérées

a) de toute autre corporation pratiquant des opérations d'assurance, et

b) de toute corporation constituée pour pratiquer des opérations raisonnable-

Limitation on investments in common shares

Limitation where assets in excess of minimum required

Determination of minimum assets

Limitations on investments in real estate

Power to invest in certain shares

Limites des placements en actions ordinaires

Limites lorsque l'actif excède le minimum requis

Détermination de l'actif minimal

Limites des placements en biens-fonds

Pouvoir de placer des fonds en certaines actions

sonably ancillary to the business of insurance transacted by the company, subject to such terms and conditions as may be prescribed by the regulations.”

ment accessoires aux opérations d'assurance de la compagnie, à condition que le Ministre l'y autorise au préalable, sous réserve des conditions prescrites par règlement.»

c. 19 (1st Supp.), s. 20

6. Subsections 65(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

6. Les paragraphes 65(2) et (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

c. 19 (1^{er} Supp.), art. 20

Power to disallow assets

“(2) Notwithstanding subsection 77(1), the Superintendent may disallow, in whole or in part, as assets in the annual report prepared for the Minister any shares acquired or held pursuant to section 64 or this section and in respect of which there has been a contravention of the terms and conditions prescribed pursuant to section 64 or this section.

«(2) Nonobstant le paragraphe 77(1), le surintendant peut, dans le rapport annuel qu'il prépare pour le Ministre, refuser d'inclure dans l'actif, en totalité ou en partie, des actions acquises ou détenues en vertu du présent article ou de l'article 64 et relativement auxquelles il y a eu violation de conditions prescrites en vertu du présent article ou de l'article 64.

Pouvoir de refuser d'inclure un actif

Order to dispose

(3) The Superintendent may direct the company to dispose of and realize, within a period specified by the Superintendent, any investment made subject to terms and conditions prescribed pursuant to section 64 or this section in respect of which there has been a contravention of any such term or condition.”

(3) Le surintendant peut ordonner à la compagnie de céder et de réaliser, dans un délai spécifié par lui, les placements assujettis aux conditions prescrites en vertu du présent article ou de l'article 64 relativement auxquels il y a eu violation d'une ou plusieurs de ces conditions.»

Ordre de disposer de certains actifs

7. Subsection 70(5) of the said Act is repealed.

7. Le paragraphe 70(5) de ladite loi est abrogé.

8. (1) Paragraph 71(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. (1) L'alinéa 71(2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(a) where a redeemable security is acquired, it shall, except as provided in paragraph (a.1), be deemed to have been purchased at a price not exceeding the market value at the date of acquisition;

«a) lorsqu'un titre rachetable est acquis, il doit être considéré, sous réserve de l'alinéa a.1), comme ayant été acheté à un prix qui ne dépasse pas la valeur marchande à la date de l'acquisition;

(a.1) where a redeemable security is acquired pursuant to an agreement entered into in accordance with section 90, the security may, with the approval of the Superintendent, be deemed to have been purchased at a price not exceeding the amortized value applicable in the case of the corporation from which it was acquired; and”

a.1) le coût d'un titre rachetable acquis en vertu d'un accord visé à l'article 90 peut, avec l'approbation du surintendant, être réputé ne pas excéder la valeur amortie qu'il a pour la corporation qui l'a aliéné; et»

c. 19 (1st
Supp.), s. 21

(2) Subsections 71(3) to (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Valuation of
assets

“(3) The securities, real estate and leaseholds owned by and the loans payable to a company shall be taken into account in every annual statement of the company at values that in total do not exceed the aggregate of their book values less an investment valuation reserve in an amount determined in accordance with the regulations.

Idem

(4) An asset, other than an asset referred to in subsection (3), shall be taken into account in the annual statement of a company at a value that does not exceed the book value thereof after the deduction of such reserve, equal to the whole or such part of the book value as the Superintendent may determine.

Market values
in schedule

(5) Every company shall show in a schedule to its annual statement the market values of the assets of the company referred to in subsection (3).

Values to be
determined in
accordance
with regulations

(6) The Governor in Council may make regulations prescribing for the purposes of this section the manner in which

- (a) the book value of any asset or class of assets of a company referred to in subsection (3) is to be determined,
- (b) the market value of loans payable to a company is to be determined, and
- (c) the gain or loss resulting from the sale or other disposition of an asset referred to in subsection (3) is to be shown in the annual statement of a company.”

9. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 71 thereof, the following section:

Appointment of
valuation
actuary

“71.1 Where under this Act a company is required to attach to its annual statement a report of a valuation actuary, the directors of the company shall by resolution appoint an actuary to be the valuation actuary of the company for the purposes of this Act and a certified copy of that resolution and of every subsequent resolution

(2) Les paragraphes 71(3) à (7) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

c. 19
(1^{er} Supp.),
art. 21

Évaluation de
l'actif

«(3) Il est tenu compte, dans l'état annuel d'une compagnie, des titres, biens-fonds et tenures à bail lui appartenant, de même que des prêts à lui rembourser, pour une valeur globale n'excédant pas leur valeur comptable, déduction faite d'une réserve pour fluctuation de la valeur des placements calculée conformément aux règlements.

Idem

(4) Il est tenu compte, dans l'état annuel d'une compagnie, des éléments d'actifs non visés au paragraphe (3) pour une valeur n'excédant pas leur valeur comptable, déduction faite d'une réserve égale à leur valeur comptable ou à la fraction qu'en fixe le surintendant.

Annexe

(5) Il est annexé à l'état annuel d'une compagnie un tableau de la valeur marchande, à la date de l'état, des éléments d'actif visés au paragraphe (3).

Règlements

(6) Le gouverneur en conseil peut, aux fins du présent article, fixer par règlement le mode

- a) de détermination de la valeur comptable des éléments d'actif visés au paragraphe (3),
- b) de détermination de la valeur marchande des prêts à rembourser à une compagnie, et
- c) d'inscription à l'état annuel d'une compagnie des gains ou pertes résultant de l'aliénation des éléments d'actif visés au paragraphe (3).»

9. Ladite loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 71, de l'article suivant:

Nomination
d'un actuaire
responsable de
l'évaluation

“71.1 Les administrateurs de la compagnie tenue, aux termes de la présente loi, de joindre à son état annuel le rapport de l'actuaire responsable de l'évaluation doivent, par résolution, désigner un actuaire à cette fin, une copie certifiée conforme de ladite résolution ainsi que de toute résolution subséquente en la matière étant dépo-

relating to the appointment of a valuation actuary shall be filed with the Superintendent within fifteen days of the effective date thereof."

sée auprès du surintendant dans les quinze jours de leur prise d'effet.»

c. 19 (1st Supp.), s. 24

10. Subsections 78.1(11) and (12) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

10. Les paragraphes 78.1(11) et (12) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

c. 19
(1^{er} Supp.),
art. 24

Auditing and reports

"(11) The auditor of a company shall at least once each year make such examination of the records, documents, books, accounts and vouchers of the company as he considers necessary and appropriate in order to make reports, as of the end of the financial year of the company, on the matters referred to in subsection (12.1) to the shareholders and participating policyholders, if any, of the company and to the Superintendent.

«(11) Le vérificateur d'une compagnie procède à l'examen qu'il estime nécessaire des dossiers, documents, livres, comptes et pièces justificatives de la compagnie au moins une fois par an, pour faire rapport, à la fin de l'exercice financier, conformément au paragraphe (12.1), aux actionnaires, aux titulaires de polices avec participation et au surintendant.

Contrôle et rapport

Submitted to annual meeting and Superintendent

(12) The auditor of a company shall submit the reports referred to in subsection (11) to the directors of the company who shall cause

(12) Le vérificateur d'une compagnie présente le rapport visé au paragraphe (11) aux administrateurs qui

Rapport

(a) the report to the shareholders and the participating policyholders to be attached to the statement of the affairs of the company submitted at the annual general meeting; and

a) joignent un exemplaire du rapport aux actionnaires et titulaires de polices avec participation à l'état des affaires de la compagnie présenté à l'assemblée générale annuelle; et

(b) the report to the Superintendent to be included in or attached to the annual statement of the company.

b) joignent un exemplaire du rapport au surintendant à l'état annuel de la compagnie.

Auditor's statement

(12.1) In the reports referred to in subsection (11), the auditor shall report on the results of the operations of the company during the financial year and the financial position of the company at the end of the financial year, and shall state whether it is his opinion, based on the books of the company, the explanations received and all other information available, that the statements referred to in subsection (12) present fairly the results of the company's operations during the year and its financial position at the end of the year, and in so stating he may accept any reserve included in the annual statement in respect of which the valuation actuary has given the opinion required under paragraph 82.1(1)(c) or 102(4)(b), as presenting fairly the obligations of the company

(12.1) Dans le rapport visé au paragraphe (11), le vérificateur fait état des résultats des opérations de la compagnie durant l'exercice financier et de la situation financière de la compagnie à la fin de l'exercice financier, précise si, sur la base de l'examen des comptes et des renseignements obtenus, il est d'avis que les états mentionnés au paragraphe (12) présentent fidèlement les résultats des opérations de la compagnie au cours de l'année et sa situation financière à la fin de l'année, et peut accepter le jugement que l'actuaire responsable de l'évaluation porte sur les réserves aux termes de l'alinéa 82.1(1)c) ou 102(4)b).

Rapport du vérificateur

in respect of the policies for which the reserve is calculated.

Explanation of deficiencies

(12.2) If the auditor is of the opinion that the statement of the affairs of the company and the annual statement referred to in subsection (12) do not present fairly the results of the operations of the company during its financial year or its financial position at the end of that year or that any relevant information respecting the company's affairs has not been disclosed, he shall give an explanation of such deficiencies."

11. Subsection 81(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deemed powers

"(4) A company empowered to transact the business of life insurance has and is deemed always to have had the power to transact the class of accident and sickness insurance, the class of insurance referred to in paragraph (2)(d), and to issue annuities of all kinds."

12. Section 82 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Annual statement to show reserves

"82. (1) Subject to section 82.2, the liabilities shown in the annual statement of the company shall include a reserve for all unmatured obligations under the terms of its policies dependent on life, accident or sickness or on any other contingencies or on a term certain.

(2) The reserve referred to in subsection (1) shall be calculated on the basis of a rate or rates of interest and a rate or rates of mortality, accident, sickness or other contingencies

(a) that, in the opinion of the valuation actuary, are appropriate to the circumstances of the company and the policies in force; and

(b) that are acceptable to the Superintendent.

(3) The reserve referred to in subsection (1) for a life insurance policy shall be calculated in accordance with the methods

Minimum reserve

(12.2) Le vérificateur doit donner des éclaircissements dans les cas où il est d'avis que les états mentionnés au paragraphe (12) ne présentent pas fidèlement les résultats des opérations de la compagnie au cours de l'exercice financier ou sa situation financière à la fin de l'exercice financier ou que n'ont pas été dévoilés des renseignements pertinents aux affaires de la compagnie.»

11. Le paragraphe 81(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Inexactitudes et omissions

«(4) Toute compagnie autorisée à pratiquer les opérations d'assurance-vie a et est réputée avoir toujours eu le pouvoir de pratiquer la catégorie d'assurance contre les accidents et la maladie, la catégorie d'assurance visée à l'alinéa (2)d) et le pouvoir d'émettre des annuités de toute sorte.»

Pouvoirs

12. L'article 82 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«82. (1) Sous réserve de l'article 82.2, le passif figurant à l'état annuel de la compagnie doit comprendre une réserve pour couvrir tous les engagements non échus, garantis par les termes de ses polices et subordonnés à la vie, la maladie, les accidents ou toute autre éventualité, ou encore à une période fixe.

L'état annuel doit indiquer la réserve

(2) La réserve visée au paragraphe (1) se calcule d'après les taux d'intérêt, de mortalité, d'accident, de maladie ou d'autres éventualités que

Calcul de la réserve

a) l'actuaire responsable de l'évaluation estime adéquats, eu égard à la situation de la compagnie et aux polices en vigueur; et

b) le surintendant juge satisfaisants.

(3) La réserve visée au paragraphe (1) pour une police d'assurance-vie peut être calculée selon n'importe quelle méthode,

Réserve minimale

specified in subsections (4) and (7) or in accordance with any other method that produces a reserve not less, for any policy at any duration, than the reserve calculated by the method specified in those subsections.

Calculation
where uniform
premiums

(4) In the case of a life insurance policy that provides for a uniform annual premium, the reserve on any date shall be calculated by deducting from the present value on that date of the unmatured obligations under the terms of the policy the present value on that date of the valuation premium assumed to be payable on each anniversary of the policy following that date during the term for which premiums are required to be paid under the terms of the policy.

Valuation
premiums

(5) The amount of the valuation premium to be used for the purposes of subsection (4) shall be equal to the net level annual premium for the policy, increased by an amount that, if assumed to be payable at the beginning of the second and each subsequent policy year for which a premium is payable under the terms of the policy, has a present value at the date of issue of the policy equal to the lesser of

(a) one hundred and fifty per cent of the net level annual premium or such other amount as may be prescribed by regulation, and

(b) such amount as in the opinion of the valuation actuary represents the costs incurred by the company in connection with the issuance of the policy,

but the valuation premium shall not in any case be greater than the portion of the annual premium specified under the terms of the policy that remains after deducting from the premium an amount that, if available from each future annual premium, would, in the opinion of the valuation actuary, be sufficient to provide future administrative expenses and to enable the company to meet dividend expectations on the current scale of dividends modified in accordance with changes, if any, described in paragraph 82.1(2)(a).

mais ne doit pas, quelle que soit la police ou sa durée, être inférieure à celle obtenue conformément aux paragraphes (4) et (7).

(4) Pour une police d'assurance-vie à prime annuelle uniforme, la réserve s'obtient en déduisant de la valeur, à la date du calcul, des engagements non échus aux termes de la police, la valeur, à la même date, des primes d'évaluation supposées exigibles par la suite.

Police à prime
uniforme

(5) Aux fins du paragraphe (4), la prime d'évaluation s'obtient en majorant la prime ordinaire nette annuelle d'une somme qui, supposée exigible au début de chaque année d'assurance postérieure à celle de la police et pour laquelle une prime est due en vertu de la police, a une valeur, à la date d'émission de la police, équivalant au moins élevé des montants suivants:

Primes
d'évaluation

a) la prime ordinaire nette annuelle majorée de cinquante pour cent ou toute autre somme prescrite par règlement,

b) de l'avis de l'actuaire responsable de l'évaluation, les frais d'émission de la police.

Toutefois, la prime d'évaluation ne peut excéder la prime annuelle prévue par la police, déduction faite d'une somme qui, si elle était tirée de chaque prime annuelle future, serait, de l'avis de l'actuaire responsable de l'évaluation, suffisante pour couvrir, à l'avenir, les frais de gestion et permettre à la compagnie de déclarer, sous réserve des variations visées à l'alinéa 82.1(2)a), des dividendes conformément au barème en vigueur.

Net level
premiums and
present values

(6) For the purposes of this section, the net level annual premiums and present values shall be calculated on the basis of the rate or rates of interest and rate or rates of mortality, accident, sickness or other contingencies used for the calculation of the reserve.

Where
premiums not
uniform

(7) In the case of a life insurance policy that does not provide for a uniform annual premium and in the case of an annuity contract, the reserve shall be calculated in accordance with the method described in subsection (4) with such modifications as the Superintendent considers appropriate in the circumstances.

Different
calculation
method

(8) Where the valuation actuary uses a method of calculation that produces a reserve different from the reserve produced by the methods described in subsections (4) and (7), he shall also calculate

(a) a reserve in accordance with the methods described in those subsections; or

(b) a reserve in accordance with the methods described in those subsections, modified by

(i) assuming in the calculation that withdrawal rates are zero, and

(ii) for any policy, substituting the amount of the cash surrender value, if any, at a particular date for the calculated reserve at that date where the reserve is less than the cash surrender value,

and the reserve so calculated shall be shown in the annual statement in such manner as the Minister may direct.

Other than net
level premium
method

(9) If the method of calculating a reserve is other than the net level premium method, the company shall also calculate the reserve in accordance with the net level premium method and such reserve shall be shown in the annual statement in such manner as the Minister may direct.

Other method
of approxima-
tion

(10) The reserves required to be calculated in accordance with subsections (8) and (9) may be determined by any method of approximation satisfactory to the Superintendent.

(6) Aux fins du présent article, les primes ordinaires nettes annuelles et les valeurs à une date donnée se calculent d'après les taux d'intérêt, de mortalité, d'accident, de maladie ou d'autres éventualités utilisés pour le calcul de la réserve.

Primes
ordinaires
nettes annuelles
et valeurs

(7) Pour une police d'assurance-vie qui n'est pas à prime annuelle uniforme et pour un contrat de rente, la réserve est calculée conformément au paragraphe (4), avec les corrections que le surintendant juge nécessaires.

Police à prime
non uniforme

(8) L'actuaire responsable de l'évaluation qui, à l'aide d'une méthode de calcul non visée aux paragraphes (4) et (7), obtient une réserve différente, doit également calculer

Méthode de
calcul
différente

a) une réserve conformément à ces paragraphes, ou

b) une réserve conformément à ces paragraphes mais

(i) en supposant des taux de retrait nuls, et

(ii) en remplaçant, le cas échéant, pour toute police, le montant de la réserve calculée à une date donnée par la valeur de rachat à la même date chaque fois que celle-ci est supérieure,

et la porter à l'état annuel de la manière prescrite par le Ministre.

(9) La compagnie doit, indépendamment de l'utilisation de toute autre méthode, calculer la réserve selon la méthode de la prime ordinaire nette et porter le résultat à l'état annuel de la manière prescrite par le Ministre.

Idem

(10) Les réserves visées aux paragraphes (8) et (9) peuvent être calculées selon toute méthode d'approximation que le surintendant estime satisfaisante.

Méthode
d'approxima-
tion

Report by
valuation
actuary

82.1 (1) A company shall attach to its annual statement a report by the valuation actuary stating, with respect to the reserve included in the liabilities shown in the annual statement, that in his opinion

(a) the rate or rates of interest and the rate or rates of mortality, accident, sickness or other contingencies used in calculating the reserve are appropriate to the circumstances of the company and the policies in force;

(b) the method used to calculate the reserve produces a reserve in respect of each life insurance policy that is not less than the reserve produced by the use of the methods described in subsections 82(4) and (7); and

(c) the reserve makes good and sufficient provision for all the unmatured obligations guaranteed under the terms of the policies in force.

Additional
matters

(2) In the report referred to in subsection (1), the valuation actuary shall

(a) specify the nature of any prospective changes in dividend scales that he has taken into consideration in stating the opinions described in paragraphs (1) (b) and (c);

(b) where, with respect to any policy, the reserve included in the annual statement is negative, state the aggregate amount of such reserves;

(c) where, with respect to any policy, the reserve calculated for that policy in accordance with subsection 82(3) is less than the cash surrender value available on the date as of which the calculation is made, state the aggregate amount of the deficiencies for those policies; and

(d) include any other information concerning the calculation of the reserves required by the Superintendent.

Reserve shown
in annual
statement

(3) The Minister may require that any aggregate amount stated by the valuation actuary in his report pursuant to paragraph (2)(b) or (c) shall be shown as a reserve in the annual statement of the company.

82.1 (1) A l'état annuel de la compagnie doit être joint un rapport où l'actuaire responsable de l'évaluation précise que, selon lui, la réserve comprise dans le passif figurant à cet état

Rapport

a) a été calculée d'après des taux d'intérêt, de mortalité, d'accident, de maladie ou d'autres éventualités adéquats, eu égard à la situation de la compagnie et aux polices en vigueur;

b) n'est pas inférieure, dans le cas de chaque police d'assurance-vie, à celle obtenue selon les méthodes visées aux paragraphes 82(4) et (7); et

c) constitue une provision bonne et suffisante pour couvrir tous les engagements non échus garantis aux termes des polices en vigueur.

(2) L'actuaire responsable de l'évaluation doit, dans le rapport visé au paragraphe (1),

Autres
renseignements

a) préciser la nature des variations éventuelles des barèmes de dividendes qu'il a examinées aux fins des alinéas (1)b) et c);

b) indiquer, le cas échéant, la valeur globale, pour les polices concernées, des réserves négatives inscrites à l'état annuel;

c) indiquer, le cas échéant, le montant global, pour les polices concernées, de l'excédent, à la date du calcul, de la valeur de rachat en espèces sur la réserve calculée conformément au paragraphe 82(3); et

d) fournir sur le calcul des réserves tout autre renseignement qu'exige le surintendant.

(3) Le Ministre peut exiger que la compagnie inscrive à son état annuel, à titre de réserve, tout montant global visé à l'alinéa (2)b) ou c).

Excédents
inscrits à l'état
annuel

Same reserve
for all purposes

(4) In all financial statements published by the company for presentation to policyholders, shareholders or the public showing the financial position of the company at the end of a calendar year the reserve included in the liabilities for all unmatured obligations guaranteed under the terms of its policies shall be the same as the reserve included in the liabilities shown for that purpose in the annual statement as of the same date and such financial statements shall include a statement of the opinion of the valuation actuary that the reserve makes good and sufficient provision for all the obligations guaranteed under the terms of the policies in force.

Calculation
every five years

(5) Once in every five years, or oftener at the discretion of the Minister, the Superintendent shall calculate or cause to be calculated under his supervision the reserves for all the policies of every company, and any such calculation shall be made on the bases and in accordance with the methods the company purports to use in computing the reserve included in the liabilities shown in the annual statement made as of the calculation date, or if the calculation is made as of a date other than the annual statement date, then in the annual statement last made preceding the date of calculation.

Examination of
calculation

(6) Instead of making the calculation required by subsection (5), the Superintendent may satisfy himself by an examination of the calculation made by the company whether the company is maintaining the reserve it purports to maintain and whether the reserve maintained complies with this Act.

Reduction of
reserve where
reinsurance

82.2 (1) Subject to subsections (2) to (4), the reserve required under section 82 to be included by a company in its annual statement in respect of a policy or group of policies may be reduced where the risk under the policy or group of policies is reinsured in whole or in part with another insurer (hereinafter in this section called the "reinsurer").

Réserve

(4) Dans tout état sur sa situation financière à la fin d'une année civile que la compagnie publie pour être présenté aux titulaires de police, aux actionnaires ou au public, la réserve, comprise dans le passif, nécessaire pour couvrir tous les engagements non échus, garantis aux termes de ses polices, doit être d'une part identique à celle qui figure à ce titre dans l'état annuel pour la même date, et, d'autre part, constituer, de l'avis de l'actuaire responsable de l'évaluation formulé dans une déclaration jointe, une provision bonne et suffisante pour couvrir tous les engagements garantis aux termes des polices en vigueur.

Évaluation tous
les cinq ans

(5) Une fois tous les cinq ans ou plus souvent, à la discrétion du Ministre, le surintendant doit calculer ou faire calculer sous sa surveillance les réserves pour toutes les polices de chaque compagnie, et ce calcul doit être établi sur les bases et d'après les méthodes que la compagnie est censée employer dans le calcul de la réserve comprise dans le passif de son état annuel à la date du calcul ou, si le calcul est établi à une autre date qu'à celle de l'état annuel, dans l'état annuel de la compagnie dressé en dernier lieu avant la date du calcul.

Examen du
calcul

(6) Le surintendant peut, au lieu de procéder au calcul visé au paragraphe (5), se borner à vérifier, à partir du calcul que la compagnie a effectué, si elle maintient, aux conditions qu'exige la présente loi, la réserve qu'elle est censée maintenir.

Réassurance

82.2 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), il est possible de réduire toute réserve exigée à l'article 82 en cas de réassurance de tout ou partie du risque couvert dans les polices auprès d'un autre assureur (ci-après appelé le «réassureur»).

Amount of
reduction

(2) The amount by which a reserve for any policy or group of policies may be reduced under subsection (1) shall not be greater than such portion of that reserve as may reasonably be considered to apply to the portion of the risk undertaken by the reinsurer.

(2) La réserve ne peut être réduite en vertu du paragraphe (1) que dans les limites de la réassurance.

Importance de
la réduction

Where
provincial
company not
registered

(3) Where the reinsurer is not registered under this Act and is incorporated by or under the laws of a province, the reserve in respect of a policy or group of policies reinsured by that reinsurer shall not be reduced unless the Superintendent is satisfied that the financial condition of the reinsurer is satisfactory and that its operations are conducted in accordance with sound business and financial practices.

(3) Lorsque le réassureur a été constitué en corporation en vertu des lois d'une province mais n'est pas enregistré en vertu de la présente loi, la réserve relative aux polices qu'il réassure, ne peut être réduite que si le surintendant estime que sa situation financière est satisfaisante et que ses affaires sont conduites selon les pratiques commerciales et financières établies.

Compagnie
provinciale non
enregistrée

Where
non-Canadian
company not
registered

(4) Where the reinsurer is not registered under this Act or the *Foreign Insurance Companies Act* and is not incorporated by or under the laws of Canada or a province, the reserve

(4) Lorsque le réassureur n'est pas enregistré en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* et n'a pas été constitué en corporation en vertu des lois du Canada ou d'une province, ne peut être réduite la réserve

Compagnie
étrangère non
enregistrée

(a) in respect of a policy or group of policies in Canada reinsured with that reinsurer, may be reduced only to the extent that security is maintained in Canada in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent; and

a) relative aux polices au Canada qu'il réassure, que dans la mesure où les arrangements relatifs aux garanties que le réassureur maintient au Canada eu égard à ses engagements éventuels, ainsi que le montant de ces garanties et leur nature, sont, de l'avis du surintendant, satisfaisants; et

(b) in respect of any other policy or group of policies reinsured with that reinsurer, may be reduced only to the extent that security is maintained in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent."

b) relative à toute autre police qu'il réassure, que dans la mesure où les arrangements relatifs aux garanties que le réassureur maintient eu égard à ses engagements éventuels, ainsi que le montant de ces garanties et leur nature, sont, de l'avis du surintendant, satisfaisants.»

c. 19 (1st
Supp.), s. 26(1)

13. Subsection 85(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

13. Le paragraphe 85(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 19
(1^{er} Supp.),
par. 26(1)

Assets outside
Canada

"(2) Notwithstanding anything contained in its instrument of incorporation but subject to subsections (2.1) and (2.2), a company may maintain outside Canada such portion of its assets as may be necessary or desirable in respect of the business of the company outside Canada.

«(2) Nonobstant toute disposition de son acte de constitution en corporation, mais sous réserve des paragraphes (2.1) et (2.2), une compagnie peut maintenir à l'étranger la partie de son actif qu'il peut être nécessaire ou souhaitable d'y maintenir à l'égard de ses opérations à l'étranger.

Actif maintenu
à l'étranger

Amount of
assets

(2.1) The assets that a company may maintain outside Canada under subsection (2) in respect of the business of the company in any country outside Canada shall not, except with the consent of the Minister, exceed the total liabilities of the company in that country including the amount of the reserves on the policies of the company in that country, together with a proportion of the combined paid-up capital, contingency reserves and unappropriated surplus of the company equal to the proportion that the reserves on the policies of the company in that country are of the reserves on all of its policies.

Where assets
may be
maintained

(2.2) The assets that a company may maintain outside Canada under subsection (2) in respect of the business of the company in a particular country may be maintained in that country or in whole or in part in such other country or countries as the Minister may approve."

c. 19 (1st
Supp.), s. 27

14. Subsection 88(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Compensation
to officers

"(2) No salary, compensation or emolument shall be paid to any officer or trustee of any company unless authorized by a vote of the directors, nor shall any salary, compensation or emolument amounting in any year to more than forty thousand dollars be paid to any agent or employee unless the contract under which such amount becomes payable has been approved by the board of directors."

15. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection 90(8) thereof, the following subsections:

Certificate of
amalgamation

"(8.1) When the Minister sanctions an amalgamation agreement under this section, he shall issue a certificate of amalgamation to the combined company (in this section called the "amalgamated company").

Effect of
certificate

(8.2) On the date shown in the certificate of amalgamation

(2.1) Les éléments d'actif qu'une compagnie maintient dans un autre pays, en vertu du paragraphe (2), ne peuvent, sans l'accord du Ministre, excéder le total de ses engagements dans ce pays y compris les réserves relatives à ses polices dans ce pays, majorées d'une fraction de l'ensemble du capital versé, des réserves éventuelles ainsi que de l'excédent non affecté, égale à la fraction que ces réserves représentent par rapport aux réserves relatives à l'ensemble des polices de la compagnie.

Valeur des
éléments d'actif

(2.2) Les éléments d'actif qu'une compagnie peut maintenir à l'étranger à l'égard des opérations qu'elle y effectue dans un pays, peuvent être maintenus dans ce pays ou être maintenus, partiellement ou globalement, dans tout autre pays que le Ministre approuve."

Emplacement
des éléments
d'actif

14. Le paragraphe 88(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 19
(1^{er} Supp.),
art. 27

"(2) Il ne doit être payé de traitement, de rémunération ni d'émoluments à aucun membre de la direction ou fiduciaire d'une compagnie, à moins d'autorisation par vote des administrateurs, et aucun traitement, aucune rémunération ni aucun émolument s'élevant en une année à plus de quarante mille dollars ne doit être payé à un agent ou à un employé à moins que le contrat en vertu duquel ce montant devient payable n'ait été approuvé par le conseil d'administration."

Rémunération
des membres de
la direction, etc.

15. Ladite loi est modifiée par l'adjonction, après le paragraphe 90(8), des paragraphes suivants:

"(8.1) Le Ministre doit, en sanctionnant tout accord de fusion conclu en vertu du présent article, délivrer un certificat de fusion à la compagnie ainsi constituée (appelée dans le présent article la «compagnie née de la fusion»).

Certificat de
fusion

(8.2) Dès la date fixée dans le certificat de fusion,

Effets du
certificat

(a) the amalgamation agreement has full force and effect and the amalgamating companies are amalgamated and continued as one company under the name and in accordance with such terms and conditions as are set forth in the amalgamation agreement;

(b) the property of each amalgamating company continues to be the property of the amalgamated company;

(c) the amalgamated company continues to be liable for the obligations of each amalgamating company;

(d) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

(e) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against an amalgamating company may be continued to be prosecuted by or against the amalgamated company; and

(f) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an amalgamating company may be enforced by or against the amalgamated company."

c. 19 (1st
Supp.), s. 33

16. Section 102 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Inclusion of
reserves in
liabilities

"**102.** (1) A company shall, in respect of its policies in force, and in respect of claims under accident and sickness policies payable in instalments, include in the liabilities shown in its annual statement reserves not less than the following:

(a) for non-cancellable accident and sickness policies and for claims under accident and sickness policies payable in instalments, a reserve computed in accordance with subsection (3); and

(b) for all other policies, a reserve equal to the unearned premiums less a deduction with respect to acquisition expenses of such an amount as may be determined in accordance with the regulations.

Premium notes
and unearned
premiums

(2) For the purposes of paragraph (1)(b),

a) l'accord de fusion prend effet;

b) les biens de chaque compagnie appartiennent à la compagnie née de la fusion;

c) la compagnie née de la fusion est responsable des engagements de chaque compagnie;

d) toute cause d'action déjà existante demeure inchangée;

e) la compagnie née de la fusion peut continuer les poursuites civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre l'une des compagnies; et

f) toute décision rendue en faveur d'une compagnie ou contre elle est exécutoire à l'égard de la compagnie née de la fusion."

16. L'article 102 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 19
(1^{er} Supp.),
art. 33

"**102.** (1) Toute compagnie doit, à l'égard de ses polices en vigueur et des réclamations payables par versements aux termes de ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie, inclure au passif de son état annuel, les réserves minimums suivantes:

Réserves
inscrites au
passif

a) pour les polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie et pour les réclamations payables par versements aux termes de ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie, une réserve calculée conformément au paragraphe (3); et

b) pour toutes autres polices, une réserve égale aux primes non gagnées, déduction faite d'un montant au titre des frais d'acquisition qui peut être calculé conformément aux règlements.

(2) Aux fins de l'alinéa (1)b),

Primes par
billets et primes
non gagnées

(a) where a company has issued policies on the premium note system, unearned assessments levied in respect of all outstanding premium notes held by the company are deemed to be unearned premiums; and

(b) unearned premiums shall be calculated pro rata as of the date of the annual statement except that, where the risk insured and the amount of insurance are not substantially uniform over the term of the policy, the unearned premium shall be calculated in such manner as the Superintendent may determine.

(3) The reserve referred to in paragraph (1)(a) shall be calculated on the basis of a rate or rates of interest and a rate or rates of mortality, accident, sickness or other contingencies

(a) that, in the opinion of the valuation actuary, are appropriate to the circumstances of the company and the policies and claims being valued; and

(b) that are acceptable to the Superintendent.

(4) A company shall attach to its annual statement a report by the valuation actuary with respect to the reserve shown in the annual statement for non-cancellable accident and sickness policies and for claims under accident and sickness policies payable in instalments and the valuation actuary shall state in the report

(a) that, in his opinion, the rate or rates of interest, the rate or rates of mortality, accident, sickness or other contingencies and the method used in calculating the reserve are appropriate to the circumstances of the company and the policies and claims being valued;

(b) that, in his opinion, the reserve included in the annual statement makes good and sufficient provision for all the obligations guaranteed under the terms of the policies and the claims being valued;

(c) where, with respect to any policy, the reserve included in the annual state-

a) lorsqu'une compagnie a établi des polices d'après le système de primes par billets, les cotisations non gagnées prélevées à l'égard des billets de primes en cours qu'elle détient sont réputées constituer des primes non gagnées; et

b) les primes non gagnées sont calculées au prorata à la date de l'état annuel ou, si le risque assuré et le montant de l'assurance varient sensiblement pendant la durée de la police, de la manière déterminée par le surintendant.

(3) La réserve visée à l'alinéa (1)a) se calcule d'après les taux d'intérêt, de mortalité, d'accident, de maladie ou d'autres éventualités

a) que l'actuaire responsable de l'évaluation, eu égard à la situation de la compagnie ainsi qu'aux polices et aux réclamations évaluées, estime adéquats; et

b) que le surintendant juge satisfaisants.

(4) L'état annuel de la compagnie doit être joint un rapport où l'actuaire responsable de l'évaluation, relativement à la réserve inscrite à l'état annuel pour les polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie et pour les réclamations payables par versements aux termes de ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie,

a) précise que, selon lui, les taux d'intérêt, de mortalité, d'accident, de maladie ou d'autres éventualités ainsi que la méthode utilisée pour calculer la réserve sont adéquats, eu égard à la situation de la compagnie ainsi qu'aux polices et aux réclamations évaluées;

b) précise que, selon lui, elle constitue une provision bonne et suffisante pour couvrir tous les engagements garantis par les polices, ainsi que les réclamations évaluées;

c) indique, le cas échéant, la valeur globale, pour les polices concernées, des

Calculation of reserves

Calcul de la réserve

Report of valuation actuary

Rapport de l'actuaire responsable de l'évaluation

ment is negative, the aggregate amount of such reserves; and

(d) such other information concerning the calculation of the reserve as the Superintendent may require.

Reserve shown
in annual
statement

(5) The Minister may require that any aggregate amount stated by the valuation actuary in his report pursuant to paragraph (4)(c) shall be shown as a reserve in the annual statement of the company.

Reduction of
reserve where
reinsurance

(6) Section 82.2 applies, *mutatis mutandis*, to the reserves described in subsection (1)."

17. (1) Subsection 103(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Assets,
minimum
amount

"103. (1) Subject to subsections (1.1) to (1.19), a company shall maintain assets, exclusive of any investments of the company that are not authorized by this Act or were not authorized by law at the time of their acquisition, the total value of which, when determined on the same basis as is prescribed under this Act for the purposes of the annual statement of the company, or on the basis of the market values of such assets, whichever basis produces the greater total value, is at least equal to the aggregate of the following amounts:

(a) an amount equal to the reserve computed in accordance with paragraph 102(1)(a) for non-cancellable accident and sickness policies, and for claims under accident and sickness policies payable in instalments;

(b) an amount equal to 1.15 times the amount of the unearned premiums in respect of the policies other than the policies referred to in paragraph (a);

(c) an amount equal to 1.15 times the amount of the provision for claims incurred but unpaid, other than claims referred to in paragraph (a); and

(d) an amount equal to the total of the other liabilities of the company.

Premium notes
and unearned
premiums

(1.1) For the purposes of paragraph (1)(b),

réserves négatives inscrites à l'état annuel; et

d) fournit tout autre renseignement exigé par le surintendant.

(5) Le Ministre peut exiger que la compagnie inscrive à son état annuel, à titre de réserve, tout montant global visé à l'alinéa (4)c).

Excédent inscrit
à l'état annuel

(6) L'article 82.2 s'applique, *mutatis mutandis*, aux réserves visées au paragraphe (1)."

Réduction des
réserves

17. (1) Le paragraphe 103(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"103. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) à (1.19) et à l'exclusion de tout placement illégal, la compagnie doit maintenir un actif dont la valeur selon le calcul prévu par la présente loi aux fins de l'état annuel, ou la valeur marchande, selon ce qui donne le résultat le plus élevé, ne peut jamais être inférieure à la somme:

Valeur
minimale de
l'actif

a) de la réserve visée à l'alinéa 102(1)a);

b) du montant obtenu en multipliant par 1,15 les primes non gagnées afférentes aux polices autres que celles visées à l'alinéa a);

c) du montant obtenu en multipliant par 1,15 la réserve pour réclamations non réglées, qu'elles aient été soumises ou non, à l'exception de celles visées à l'alinéa a); et

d) de tous ses autres engagements.

(1.1) Aux fins de l'alinéa (1)b),

Primes par
billets et primes
non gagnées

(a) where a company has issued policies on the premium note system, unearned assessments levied in respect of all outstanding premium notes held by the company are deemed to be unearned premiums; and

(b) unearned premiums shall be calculated pro rata as of the date of the annual statement except that, where the risk insured and the amount of insurance are not substantially uniform over the term of the policy, the unearned premium shall be calculated in such manner as the Superintendent may determine.

(1.11) Subject to subsection (1.12), where under the policies issued by a company with respect to a particular class of insurance the expected claims ratio is less than 0.95, the company may, by written notice filed with the Superintendent, select a claims ratio not less than the expected claims ratio and where such a selection is made then, in respect of such policies there shall be substituted for the figure 1.15 referred to in paragraph (1)(b) a figure determined by adding 0.20 to the selected claims ratio.

(1.12) Where a company selects a claims ratio under subsection (1.11),

(a) the figure substituted in lieu of the figure referred to in paragraph (1)(b) shall not be less than 1.00 nor more than 1.15;

(b) except with the approval of the Superintendent, the claims ratio selected pursuant to that subsection shall not be less than the claims ratio experienced under the policies with respect to the most recent calendar year; and

(c) at the time of filing with the Superintendent the written notice referred to in that subsection, the company shall file a statement signed by

(i) an actuary, or

(ii) an officer of the company acceptable to the Superintendent,

stating that in the opinion of the person signing the statement the claims ratio

a) lorsqu'une compagnie a émis des polices d'après le système de primes par billets, les cotisations non gagnées prélevées à l'égard des billets de primes en cours qu'elle détient sont réputées constituer des primes non gagnées; et

b) les primes non gagnées sont calculées au prorata à la date de l'état annuel ou, si le risque assuré et le montant de l'assurance varient sensiblement pendant la durée de la police, de la manière que peut déterminer le surintendant.

(1.11) Sous réserve du paragraphe (1.12), la compagnie peut, lorsque le taux des réclamations prévu aux termes de ses polices émises pour une même catégorie d'assurance est inférieur à 0,95, adopter, par dépôt auprès du surintendant d'un avis écrit, un taux des réclamations au moins égal au taux des réclamations prévu. Dans ce cas, le taux adopté, majoré de 0,20, remplace, pour les polices concernées, le coefficient de 1,15 visé à l'alinéa (1)b).

(1.12) Lorsque la compagnie adopte un taux des réclamations en vertu du paragraphe (1.11),

a) le coefficient qui remplace celui prévu à l'alinéa (1)b) ne doit pas être inférieur à 1,00 ni excéder 1,15;

b) ledit taux ne doit pas, sauf avec l'approbation du surintendant, être inférieur au taux effectif de l'année civile précédente; et

c) l'avis écrit déposé auprès du surintendant doit être accompagné d'une déclaration signée par

(i) un actuaire, ou

(ii) un administrateur de la compagnie agréé par le surintendant,

à l'effet que, de l'avis du signataire, le taux des réclamations adopté en vertu du paragraphe (1.11) n'est pas inférieur au taux des réclamations prévu.

Réclamations inférieures aux primes non gagnées

Conséquences de l'adoption d'un taux des réclamations

Where claims less than unearned premiums

Where claims ratio selected

	selected in accordance with subsection (1.11) is not less than the expected claims ratio.	
Definitions	(1.13) For the purposes of subsections (1.11) and (1.12),	(1.13) Aux fins des paragraphes (1.11) et (1.12), Définitions
"Claims ratio"	(a) "claims ratio" means, with respect to any particular period for any policies issued by a company with respect to a particular class of insurance, the ratio of the claims incurred during that period under those policies, including applicable adjustment expenses, to the premiums earned during that period in respect of those policies; and	a) «taux des réclamations» désigne pour une certaine période et en ce qui concerne les polices émises par une compagnie pour une même catégorie d'assurance, la proportion, durant cette période et aux termes de ces polices, des réclamations, soumises ou non, frais de règlement compris, par rapport aux primes gagnées; et «taux des réclamations»
"Expected claims ratio"	(b) "expected claims ratio" means the claims ratio that the person signing the statement referred to in subsection (1.12) expects the company to experience under policies issued by it with respect to a particular class of insurance during the unexpired terms of such policies.	b) «taux des réclamations prévu» désigne la proportion des réclamations qui, selon la personne qui signe la déclaration prévue au paragraphe (1.12), seront soumises à la compagnie aux termes des polices qu'elle a émises pour une même catégorie d'assurance durant leur terme non expiré. «taux des réclamations prévu»
Adjustment expenses	(1.14) For the purposes of the definition "claims ratio" in subsection (1.13), the Superintendent may issue directions determining the applicable adjustment expenses for claims incurred.	(1.14) Aux fins de la définition de «taux des réclamations» au paragraphe (1.13), les frais de règlement sont déterminés conformément aux directives du surintendant. Frais de règlement
Reduction of amount where reinsurance	(1.15) Subject to subsections (1.16) to (1.18), the aggregate of the amounts referred to in subsection (1) may be reduced in respect of any policy or group of policies issued or claim payable by the company where the risk is reinsured in whole or in part with another insurer (hereinafter in this section called the "reinsurer").	(1.15) Sous réserve des paragraphes (1.16) à (1.18), il est possible de réduire la somme des montants prévus au paragraphe (1) en cas de réassurance, auprès d'un autre assureur (ci-après appelé le «réassureur»), de tout ou partie du risque qui est couvert dans une police émise par la compagnie ou qui fait l'objet d'une réclamation payable par la compagnie en vertu d'une police. Réassurance
Amount of reduction	(1.16) The amount by which the aggregate of the amounts referred to in subsection (1) may be reduced in respect of any policy, group of policies or claim shall not exceed such portion of the amount included in the aggregate for that policy, group of policies or claim as may reasonably be considered to apply to the portion of the risk undertaken by the reinsurer.	(1.16) La somme des montants prévus au paragraphe (1) ne peut être réduite que dans les limites de la réassurance. Importance de la réduction
Where provincial company not registered	(1.17) Where the reinsurer is not registered under this Act and is incorporated by or under the laws of a province, the reduc-	(1.17) Lorsque le réassureur a été constitué en corporation en vertu des lois d'une province mais n'est pas enregistré en vertu Compagnie provinciale non enregistrée

tion authorized under this section shall not be made unless the Superintendent is satisfied that the financial condition of the reinsurer is satisfactory and that its operations are conducted in accordance with sound business and financial practices.

(1.18) Where the reinsurer is not registered under this Act or the *Foreign Insurance Companies Act* and is not incorporated by or under the laws of Canada or a province, the reduction authorized under this section

(a) in respect of a policy, group of policies or a claim in Canada reinsured with that reinsurer, may be reduced only to the extent that security is maintained in Canada in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent; and

(b) in respect of any other policy, group of policies or a claim reinsured with that reinsurer, may be reduced only to the extent that security is maintained in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent.

(1.19) Where the assets of a company include shares of a corporation transacting the business of insurance, other than the business of life insurance, the shares shall not be taken into account for the purposes of subsection (1) at a value that exceeds a proportion of the excess of the value of the assets of the corporation (as that value would be determined for the purposes of subsection (1)) over the minimum value of assets that would be required to be maintained by the corporation were it subject to subsection (1), the proportion being equal to the ratio that the portion of the capital stock of the corporation represented by the said shares bears to the total capital stock of the corporation."

(2) Subsection 103(4) of the said Act is repealed.

de la présente loi, la réduction autorisée au présent article ne peut être effectuée que si le surintendant estime que sa situation financière est satisfaisante et que ses affaires sont conduites selon les pratiques commerciales et financières établies.

(1.18) Lorsque le réassureur n'est pas enregistré en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* et n'a pas été constitué en corporation en vertu des lois du Canada ou d'une province, il ne peut être effectué de réduction en vertu du présent article relativement à

a) une police ou à une réclamation au Canada qu'il réassure, que dans la mesure où les arrangements relatifs aux garanties que le réassureur maintient au Canada eu égard à ses engagements éventuels, ainsi que le montant de ces garanties et leur nature sont, de l'avis du surintendant, satisfaisants; et

b) toute autre police ou réclamation qu'il réassure, que dans la mesure où les arrangements relatifs aux garanties que le réassureur maintient eu égard à ses engagements éventuels, ainsi que le montant de ces garanties et leur nature sont, de l'avis du surintendant, satisfaisants.

(1.19) Aux fins du paragraphe (1), la valeur des actions d'une corporation pratiquant des opérations d'assurance autres que d'assurance-vie qui figurent à l'actif d'une compagnie, ne saurait être supérieure à une fraction de l'excédent de la valeur de l'actif d'une corporation sur la valeur minimale de l'actif qu'elle devrait maintenir si elle était sujette à l'application du paragraphe (1), cette fraction étant égale à la fraction du capital-actions de la corporation que représentent ces actions."

(2) Le paragraphe 103(4) de ladite loi est abrogé.

Where non-Canadian company not registered

Compagnie étrangère non enregistrée

Where assets include shares of non-life insurance corporation

Actions d'une corporation ne pratiquant pas des opérations d'assurance-vie

18. Section 127 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Assets to be
maintained in
Canada

“127. Every British company registered under this Act to transact the business of life insurance shall, in respect of its life insurance business in Canada, maintain assets in Canada the total value of which, when determined on the same basis as is prescribed under this Act for the purposes of the annual statement of Canadian business of the company, or on the basis of the market values of such assets, whichever basis produces the greater total value is at least equal to the aggregate of the following amounts:

- (a) an amount equal to the reserve for outstanding policies in Canada included in the annual statement pursuant to section 139 after deducting from such reserve the amount of all claims the company has against such policies;
- (b) an amount equal to the provision for claims incurred but unpaid;
- (c) an amount equal to the total of the other liabilities of the company in Canada relating to the transaction of its life insurance business in Canada; and
- (d) an amount equal to any sum stated in the report of the valuation actuary of the company pursuant to paragraphs 82.1(2)(b) and (c).”

19. Subsection 128(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Assets to be
maintained in
Canada

“128. (1) Subject to subsections (1.1) to (1.17) a British company shall, in respect of each class of business for which it is registered, other than life insurance, maintain assets in Canada the total value of which, when determined on the same basis as is prescribed under this Act for the purposes of the annual statement of its Canadian business, or on the basis of the market values of such assets, whichever basis produces the greater total value, is at least equal to the aggregate of the following amounts:

- (a) an amount equal to the reserve computed in accordance with paragraph

18. L'article 127 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«127. Toute compagnie britannique enregistrée sous le régime de la présente loi pour pratiquer des opérations d'assurance-vie doit, à l'égard de ses opérations d'assurance-vie au Canada, maintenir, un actif au Canada dont la valeur selon le calcul prévu par la présente loi aux fins de l'état annuel relatif à ses opérations canadiennes, ou dont la valeur marchande, selon ce qui donne le résultat le plus élevé, ne peut être inférieure à la somme:

Actif au
Canada

- a) de la réserve pour les polices en cours au Canada inscrite à l'état annuel en vertu de l'article 139, déduction faite des réclamations que la compagnie a contre ces polices;
- b) de la réserve pour réclamations non réglées, qu'elles aient été soumises ou non;
- c) de tous les autres engagements de la compagnie au Canada relatifs à ses opérations d'assurance-vie au Canada; et
- d) des montants tombant sous le coup des alinéas 82.1(2)(b) et c).»

19. Le paragraphe 128(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«128. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) à (1.17), toute compagnie britannique doit, à l'égard de toute catégorie d'opérations autre que celles d'assurance-vie, pour laquelle elle est enregistrée, maintenir un actif au Canada dont la valeur selon le calcul prévu par la présente loi aux fins de l'état annuel de ses opérations canadiennes, ou dont la valeur marchande, selon ce qui donne le résultat le plus élevé, ne peut être inférieure à la somme:

Actif au
Canada

- a) de la réserve visée à l'alinéa 102(1)a) afférente à ses polices au Canada;

102(1)(a) for non-cancellable accident and sickness policies in Canada and for claims under accident and sickness policies in Canada payable in instalments;

(b) an amount equal to 1.15 times the amount of the unearned premiums in respect of the policies of the company in Canada other than the policies referred to in paragraph (a);

(c) an amount equal to 1.15 times the amount of the provision for claims incurred but unpaid, other than claims referred to in paragraph (a);

(d) an amount equal to the total of the other liabilities of such company in Canada relating to all classes of its insurance business in Canada other than life insurance; and

(e) an amount equal to any sum stated in the report of the valuation actuary of the company pursuant to paragraph 102(4)(c).

(1.1) For the purposes of paragraph (1)(b),

(a) where a British company has issued policies in Canada on the premium note system, unearned assessments levied in respect of all outstanding premium notes held by the company are deemed to be unearned premiums; and

(b) unearned premiums shall be calculated pro rata as of the date of the annual statement except that, where the risk insured and the amount of insurance are not substantially uniform over the term of the policy, the unearned premium shall be calculated in such manner as the Superintendent may determine.

(1.11) Subject to subsection (1.12), where under the policies in Canada issued by a British company with respect to a particular class of insurance, the expected claims ratio is less than 0.95, the company may, by written notice filed with the Superintendent, select a claims ratio not less than the expected claims ratio and where such a selection is made then, in respect of such policies there shall be substituted for

b) du montant obtenu en multipliant par 1,15 les primes non gagnées afférentes à ses polices au Canada, autres que celles visées à l'alinéa a);

c) du montant obtenu en multipliant par 1,15 la réserve pour réclamations non réglées, qu'elles aient été soumises ou non, à l'exception de celles visées à l'alinéa a);

d) de ses autres engagements au Canada relatifs à toute catégorie d'opérations d'assurance au Canada, autre que celles d'assurance-vie; et

e) des montants tombant sous le coup de l'alinéa 102(4)c).

(1.1) Aux fins de l'alinéa (1)b),

a) lorsqu'une compagnie britannique a émis au Canada des polices d'après le système de primes par billets, les cotisations non gagnées prélevées à l'égard des billets de primes en cours qu'elle détient sont réputées constituer des primes non gagnées; et

b) les primes non gagnées sont calculées au prorata à la date de l'état annuel ou, si le risque assuré et le montant de l'assurance varient sensiblement pendant la durée de la police, de la manière que peut déterminer le surintendant.

(1.11) Sous réserve du paragraphe (1.12), toute compagnie britannique peut, lorsque le taux des réclamations prévu aux termes de ses polices émises au Canada pour une même catégorie d'assurance, est inférieur à 0,95, adopter, par dépôt auprès du surintendant d'un avis écrit, un taux des réclamations au moins égal au taux des réclamations prévu. Dans ce cas, le taux adopté, majoré de 0,20, remplace,

Premium notes
and unearned
premiums

Primes par
billets et primes
non gagnées

Where claims
less than
unearned
premiums

Réclamations
inférieures aux
primes non
gagnées

the figure 1.15 referred to in paragraph (1)(b) a figure determined by adding 0.20 to the selected claims ratio.

pour les polices concernées le coefficient de 1,15 visé à l'alinéa (1)b).

Where claims ratio selected

(1.12) Where a British company selects a claims ratio under subsection (1.11),

(a) the figure substituted in lieu of the figure referred to in paragraph (1)(b) shall not be less than 1.00 nor more than 1.15;

(b) except with the approval of the Superintendent, the claims ratio selected pursuant to that subsection shall not be less than the claims ratio experienced under the policies with respect to the most recent calendar year; and

(c) at the time of filing with the Superintendent the written notice referred to in that subsection the company shall file a statement signed by

(i) an actuary, or

(ii) an officer of the company acceptable to the Superintendent,

stating that in the opinion of the person signing the statement the claims ratio selected in accordance with subsection (1.11) is not less than the expected claims ratio.

(1.12) Lorsque la compagnie britannique adopte un taux des réclamations en vertu du paragraphe (1.11),

a) le coefficient qui remplace celui prévu à l'alinéa (1)b) ne doit pas être inférieur à 1,00 sans excéder 1,15;

b) ledit taux ne doit pas, sauf avec l'approbation du surintendant, être inférieur au taux effectif de l'année civile précédente; et

c) l'avis écrit déposé auprès du surintendant doit être accompagné d'une déclaration signée par

(i) un actuaire, ou

(ii) un administrateur de la compagnie agréé par le surintendant,

à l'effet que, de l'avis du signataire, le taux des réclamations adopté en vertu du paragraphe (1.11) n'est pas inférieur au taux des réclamations prévu.

Conséquences de l'adoption d'un taux des réclamations

Definitions

(1.13) For the purposes of subsections (1.11) and (1.12),

"Claims ratio"

(a) "claims ratio" means, with respect to any particular period for any policies issued by a British company with respect to a particular class of insurance, the ratio of the claims incurred during that period under those policies, including applicable adjustment expenses, to the premiums earned during that period in respect of those policies; and

"Expected claims ratio"

(b) "expected claims ratio" means the claims ratio that the person signing the statement referred to in paragraph (1.12)(c) expects the British company to experience under policies issued by it with respect to a particular class of insurance during the unexpired terms of such policies.

(1.13) Aux fins des paragraphes (1.11) et (1.12),

Définitions

a) «taux des réclamations» désigne, pour une certaine période et en ce qui concerne les polices émises par une compagnie britannique pour une même catégorie d'assurance, la proportion, durant cette période et aux termes de ces polices, des réclamations, soumises ou non, frais de règlement compris, par rapport aux primes gagnées; et

b) «taux des réclamations prévu» désigne la proportion des réclamations qui, selon la personne qui signe la déclaration prévue à l'alinéa (1.12)c), seront soumises à la compagnie britannique aux termes des polices qu'elle a émises pour une même catégorie d'assurance durant leur terme non expiré.

«taux des réclamations»

«taux des réclamations prévu»

Adjustment
expenses

(1.14) For the purposes of the definition "claims ratio" in subsection (1.13), the Superintendent may issue directions determining the applicable adjustment expenses for claims incurred.

(1.14) Aux fins de la définition de «taux des réclamations» au paragraphe (1.13), le surintendant peut émettre des directives déterminant les frais de règlement applicables.

Frais de
règlementReduction of
amount where
reinsurance

(1.15) Subsections 103(1.15) to (1.18) apply, *mutatis mutandis*, to the aggregate of the amounts referred to in subsection (1) of this section.

(1.15) Les paragraphes 103(1.15) à (1.18) s'appliquent, *mutatis mutandis*, à la somme visée au paragraphe (1).

Réassurance

Where assets
include shares
of non-life
insurance
corporation

(1.16) Where the assets in Canada of a British company include shares of a corporation transacting the business of insurance, other than the business of life insurance, the shares shall not be taken into account for the purposes of subsection (1) at a value that exceeds a proportion of the excess of the value of the assets of the corporation (as that value would be determined for the purposes of subsection (1)) over the minimum value of assets that would be required to be maintained by the corporation were it subject to subsection 103(1), the proportion being equal to the ratio that the portion of the capital stock of the corporation represented by the said shares bears to the total capital stock of the corporation.

(1.16) Aux fins du paragraphe (1), la valeur des actions d'une corporation pratiquant des opérations d'assurance autres que d'assurance-vie qui figurent à l'actif au Canada d'une compagnie britannique, ne saurait être supérieure à une fraction de l'excédent de la valeur de l'actif de la corporation sur la valeur minimale de l'actif qu'elle devrait maintenir si elle était sujette à l'application du paragraphe 103(1), cette fraction étant égale à la fraction du capital-actions de la corporation que représentent ces actions.

Actions d'une
corporation ne
pratiquant pas
des opérations
d'assurance-vieFurther
reduction

(1.17) The aggregate of the amounts referred to in subsection (1) may be further reduced by such proportion of the amounts receivable from agents of the company in respect of policies in force as may be determined by the Superintendent.

(1.17) La somme visée au paragraphe (1) peut en outre être réduite de la fraction, que peut fixer le surintendant, des montants à recevoir des agents de la compagnie aux termes de polices en vigueur.

Réduction
additionnelleSubstitution for
unearned
premiums

(1.18) With respect to business to which paragraph (1)(b) applies, a British company may substitute for the unearned premiums, for purposes of that paragraph, twice the net annual cost to the insured of insurance in force in Canada on the date of the annual statement of Canadian business, determined by deducting from the annual premiums charged to the insured, a credit allowance computed at the rate of the weighted average dividend or refund paid or credited by the British company to its policyholders during the preceding five years.

(1.18) Toute compagnie britannique peut, aux fins de l'alinéa (1)b), substituer aux primes non gagnées le double du coût annuel net, pour les assurés, de l'assurance en vigueur au Canada à la date de l'état annuel relatif aux opérations canadiennes. Ce coût est déterminé par la déduction, des primes annuelles exigées des assurés, d'une allocation de crédit calculée au taux de la moyenne pondérée des dividendes ou des remboursements versés ou crédités par la compagnie britannique à ses titulaires de police durant les cinq années précédentes.

Remplacement
des primes non
gagnéesAddition of
liability

(1.19) Where a British company transacts the business of hail insurance in Canada, the aggregate of the amounts

(1.19) Toute compagnie britannique qui pratique au Canada des opérations d'assurance contre la grêle, doit ajouter à la

Assurance
contre la grêle

referred to in subsection (1) shall be increased by an amount equal to fifty per cent of the total premiums received by the company in respect of its business of hail insurance in Canada during the preceding calendar year.

Modification of requirements of section 102 and this section

(1.2) In the case of a British company that is an association of persons formed upon the plan known as Lloyd's, the requirements set forth in this section and in section 141 may be modified by the Superintendent to the extent he considers necessary to take into account the special characteristics of the company but any such modification shall not reduce the amount of assets in Canada required to be maintained by the company to less than the total liabilities of the members of the association in respect of the policies in Canada in which they participate.

Letter of credit in lieu of assets

(1.21) Where with the approval of the Superintendent, a British company deposits with the Superintendent a letter of credit drawn on a bank and in terms satisfactory to the Superintendent, the amount of the assets in Canada otherwise required by this Act to be maintained by the British company is reduced by the amount of the letter of credit up to a maximum amount of fifteen per cent of the amount of such assets in Canada."

c. 19 (1st Supp.), s.44

20. Paragraph 129(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the expression "Canadian corporation" in paragraph 1(h), subparagraphs 1(j)(i), (ii) and (iii), and paragraphs 1(l) and (m) of Schedule II shall be read as "corporation", and"

20.1 The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 129 thereof, the following section:

"**129.1** (1) Notwithstanding sections 57, 123 and 129, for the purposes of this Act, a British company shall not, except with the concurrence of the Minister and subject to such conditions as he may impose, deposit with the Receiver General or vest in trust

Deposits of securities not payable in Canadian currency

somme visée au paragraphe (1) un montant égal à cinquante pour cent des primes reçues à ce titre au cours de l'année civile précédente.

(1.2) Le surintendant peut modifier les exigences énoncées au présent article et à l'article 141 dans la mesure où il estime nécessaire de prendre en considération les caractéristiques particulières d'une compagnie britannique constituée par une association de personnes formée suivant le plan connu sous le nom de Lloyd's, en autant que le montant des actifs au Canada qu'elle doit maintenir n'est pas inférieur au total des engagements des membres de l'association, à l'égard des polices au Canada auxquelles ils participent.

Modification des exigences énoncées au présent article et à l'article 102

(1.21) Le montant des actifs au Canada qu'une compagnie britannique est tenue, en vertu de la présente loi, de maintenir est réduit, jusqu'à un maximum de 15 pour cent, du montant de la lettre de crédit, tirée sur une banque, qui a été déposée par cette compagnie auprès du surintendant avec son autorisation après avoir, de l'avis du surintendant, été rédigée en termes satisfaisants."

Lettre de crédit au lieu d'actifs

20. L'alinéa 129(3)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 19 (1^{er} Supp.), art. 44

«a) «corporation canadienne», aux alinéas 1h), l) et m) et aux sous-alinéas 1j)(i), (ii) et (iii) de l'annexe II, doit se lire «corporation», et»

20.1 Ladite loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 129, d'un article 129.1 rédigé comme suit:

«**129.1** (1) Par dérogation aux articles 57, 123 et 129, aux fins de la présente loi, une compagnie britannique ne peut déposer chez le receveur général ou placer en fiducie

Dépôt de titres payables en monnaie étrangère

(a) bonds, debentures or other evidences of indebtedness that are payable only in a currency other than that of Canada; or

(b) shares that are redeemable or the dividends on which are payable only in a currency other than that of Canada.

a) d'obligations, débentures ou autres titres de créance payables uniquement en monnaie étrangère, ou

b) d'actions rachetables ou dont les dividendes sont payables uniquement en monnaie étrangère,

qu'avec l'approbation préalable du Ministre et qu'aux conditions que celui-ci peut fixer.

Valuation

(2) Where under subsection (1) the Minister concurs in a deposit or vesting in trust of bonds, debentures, other evidences of indebtedness or shares, he may determine the value at which the bonds, debentures, other evidences of indebtedness or shares so deposited or vested in trust shall be accepted, for the purposes of this Act."

(2) Le Ministre peut préciser la valeur à laquelle doivent être acceptés, aux fins de la présente loi, les obligations, débentures, autres titres de créance ou actions dont il approuve, en vertu du paragraphe (1), le dépôt ou le placement en fiducie.»

Valeur

21. Section 133 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

21. L'article 133 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Valuation of assets

"133. (1) In every annual statement of Canadian business required under this Act, the assets in Canada of a British company shall be taken into account at values that in the aggregate do not exceed the sum of their book values less an investment valuation reserve in an amount determined in accordance with the regulations.

«133. (1) Dans tout état annuel des opérations canadiennes exigé par la présente loi, il est tenu compte des actifs au Canada d'une compagnie britannique pour une valeur globale n'excédant pas leur valeur comptable, déduction faite d'une réserve pour fluctuation de la valeur des placements calculée conformément aux règlements.

Évaluation des actifs

Investment valuation reserve

(2) Every British company shall show in a schedule to its annual statement of Canadian business the market values of the assets of the company referred to in subsection (1).

(2) Toute compagnie britannique doit annexer à l'état annuel de ses opérations canadiennes, un tableau de la valeur marchande, actifs visés au paragraphe (1).

Annexe

Value to be determined in accordance with regulations

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing for the purposes of this section the manner in which

(3) Le gouverneur en conseil peut, aux fins du présent article, fixer par règlement le mode

Règlements

(a) the book value of any asset or class of assets of a British company referred to in subsection (1) is to be determined;

(b) the market value of loans payable to a British company is to be determined; and

(c) the gain or loss resulting from the sale or other disposition of an asset referred to in subsection (1) is to be shown in the annual statement of Canadian business of a British company.

a) de détermination de la valeur comptable des actifs visés au paragraphe (1);

b) de détermination de la valeur marchande des prêts à rembourser à une compagnie britannique; et

c) d'inscription, à l'état annuel des opérations canadiennes d'une compagnie britannique, des gains ou pertes résultant de l'aliénation des actifs visés au paragraphe (1).

Definition of
"market value"

(4) In subsections (1) to (3), "market value" has the same meaning as in section 71."

(4) L'expression «valeur marchande» a, aux paragraphes (1) à (3), le même sens qu'à l'article 71.»

Définition de
«valeur
marchande»

22. Subsection 134(2) of the said Act is repealed.

22. Le paragraphe 134(2) de ladite loi est abrogé.

23. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 138 thereof, the following section:

23. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 138, de l'article suivant:

Appointment of
valuation
actuary

"138.1 (1) Subject to subsection (2), where under this Act a British company is required to attach to its annual statement of Canadian business a report of a valuation actuary, the directors of the British company shall by resolution appoint an actuary to be the valuation actuary for the purposes of this Act, and a certified copy of that resolution and of every subsequent resolution relating to the appointment of a valuation actuary shall be filed with the Superintendent within fifteen days of the effective date thereof.

«138.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les administrateurs d'une compagnie britannique tenue, aux termes de la présente loi, de joindre à son état annuel des opérations canadiennes le rapport de l'actuaire responsable de l'évaluation doivent, par résolution, désigner à cette fin un actuaire, une copie certifiée conforme de ladite résolution ainsi que de toute résolution subséquente en la matière étant déposée auprès du surintendant dans les quinze jours de sa prise d'effet.

Nomination
d'un actuaire
responsable de
l'évaluation

Who may be
appointed a
valuation
actuary

(2) With the prior approval of the Superintendent, the directors of the British company may appoint as a valuation actuary a person who is not an actuary as defined in subsection 2(1) and, where such approval is given, the Superintendent may make the approval subject to such conditions as he may specify."

(2) Les administrateurs d'une compagnie britannique ne peuvent désigner actuaire responsable de l'évaluation, une personne non visée au paragraphe 2(1) qu'avec l'approbation préalable du surintendant et qu'aux conditions que celui-ci fixe.»

Éligibilité

c. 19 (1st
Supp.), s. 46

24. Subsection 139(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

24. Le paragraphe 139(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 19
(1^{er} Supp.),
art. 46

Application of
other provisions

"139. (1) Subsections 81(1), (2), (3) and (5), section 82, other than subsection (8) thereof, section 82.1, other than subsection (4) thereof, and section 82.2 apply, *mutatis mutandis*, to every British company registered under this Part in respect of business in Canada that may be transacted under a certificate of registry to transact the business of life insurance, but sections 82 to 82.2 apply to a British company only in respect of the annual statement of its Canadian business."

«139. (1) Les paragraphes 81(1), (2), (3) et (5), l'article 82, à l'exception de son paragraphe (8), l'article 82.1, à l'exception de son paragraphe (4) et l'article 82.2 s'appliquent, *mutatis mutandis*, à toute compagnie britannique enregistrée sous le régime de la présente Partie à l'égard des opérations au Canada qui peuvent être faites en vertu d'un certificat d'enregistrement autorisant les opérations d'assurance-vie, mais les articles 82 à 82.2 ne s'appliquent à une compagnie britannique qu'à l'égard de l'état annuel de ses opérations canadiennes.»

Application
d'autres
dispositions

c. 19 (1st
Supp.), s. 47

25. Section 141 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25. L'article 141 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 19
(1^{er} Supp.),
art. 47

Application of
section 102

“141. Section 102 applies, *mutatis mutandis*, to a British company in respect of its policies in Canada in force and claims under accident and sickness policies in Canada payable in instalments, but that section applies only in respect of the annual statement of Canadian business of the company.”

26. Section 142 of the said Act is repealed.

27. Section 155 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“155. Sections 33 and 34, subsection 52(2), sections 53, 54 and 54.1, subsections 55(1), (3), (4) and (5), sections 56 to 78.1, section 81, other than subsection (4) thereof, sections 82 to 82.2, 85, 91.1 to 91.3, 101 to 104, 107, 109 to 113 and section 117 apply, *mutatis mutandis*, to every provincial company registered under this Part to transact any class or classes of insurance business, to the same extent as they are applicable to, or in respect of, a company registered to transact the same class or classes of insurance business under Part III, but, to the extent to which any provision of the said sections would effect an enlargement, in any respect, of the corporate powers or rights of any provincial company under its constating instrument, such provision does not apply to the provincial company.”

28. (1) Paragraph 1(a) of Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the bonds, debentures, stocks or other evidences of indebtedness of or guaranteed by the government of

- (i) Canada or any province thereof, or
- (ii) the country in which the head office of the company is situated;”

(1.1) Subparagraph 1(h)(ii) of Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

«141. L'article 102 s'applique, *mutatis mutandis*, aux seules fins de l'état annuel des opérations canadiennes d'une compagnie britannique, aux polices au Canada de cette compagnie qui sont en vigueur au Canada et aux réclamations payables par versements aux termes de ses polices au Canada contre les accidents et la maladie.»

26. L'article 142 de ladite loi est abrogé.

27. L'article 155 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«155. Les articles 33 et 34, le paragraphe 52(2), les articles 53, 54 et 54.1, les paragraphes 55(1), (3), (4) et (5), les articles 56 à 78.1, l'article 81, sauf son paragraphe (4), les articles 82 à 82.2, 85, 91.1 à 91.3, 101 à 104, 107, 109 à 113 et l'article 117 s'appliquent, *mutatis mutandis*, à toute compagnie provinciale enregistrée aux termes de la présente Partie pour pratiquer des opérations d'assurance d'une ou plusieurs classes dans la mesure où ils sont applicables à une compagnie enregistrée pour faire des opérations d'assurance de la même classe ou des mêmes classes aux termes de la Partie III, mais, pour autant qu'une disposition quelconque desdits articles aurait pour effet d'accroître, à quelque point de vue, les pouvoirs ou droits corporatifs de toute compagnie provinciale en vertu de son acte de constitution, cette disposition ne s'applique pas à la compagnie provinciale.»

28. (1) L'alinéa 1a) de l'annexe II de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) obligations, débentures, actions ou autres titres de créance du gouvernement, ou garantis par le gouvernement

- (i) du Canada ou de l'une des provinces du Canada, ou
- (ii) du pays où est situé le siège social de la compagnie;»

(1.1) Le sous-alinéa 1h)(ii) de l'annexe II de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Application de
l'article 102

c. 19
(1^{er} Supp.),
art. 49

Dispositions
applicables aux
compagnies
provinciales

c. 19 (1st
Supp.), s. 49

Provisions
applicable to
provincial
companies

“(ii) the plant or equipment of a corporation or partnership that is used in the transaction of the business of that corporation or partnership; or”

«(ii) le matériel ou l'outillage d'une corporation ou d'une société employé dans l'exercice de ses affaires; ou»

(2) Paragraph 1(j) of Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 1j) de l'annexe II de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(j) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness

«j) obligations, débentures ou autres titres de créance

(i) of a Canadian corporation if, at the date of vesting thereof in trust, the preferred or common shares of the corporation are eligible for vesting in trust under paragraph (l) or (m) and the aggregate of

(i) d'une corporation canadienne si, à la date où ils ont été placés en fiducie, les actions privilégiées ou les actions ordinaires de la corporation sont acceptables pour être placées en fiducie aux termes de l'alinéa l) ou de l'alinéa m) et la somme

(A) the amount of the total indebtedness of the corporation on the date of vesting in trust, and

(A) des dettes de la corporation, et
(B) des dettes qui résultent, le cas échéant, d'une nouvelle émission d'obligations, débentures ou autres titres de créance, émission dans laquelle le placement en fiducie est prévu,

(B) where the bonds, debentures or other evidences of indebtedness to be vested in trust are part of a new issue by the corporation, the amount of additional indebtedness to be incurred by the corporation as the result of that issue,

n'excède pas le triple de l'ensemble des montants moyens du capital versé, du surplus d'apport, des bénéfices non répartis et des dettes de la corporation, chacun de ces montants moyens, représentant le cinquième de l'ensemble des montants en question déterminés à la fin de chacun des cinq exercices financiers de la corporation clos avant la date du placement en fiducie, et, aux fins du présent sous-alinéa,

does not exceed three times the aggregate of the average amounts of paid-in capital, contributed surplus, retained earnings, and total indebtedness of the corporation, each such average amount being calculated as one-fifth of the aggregate of the relevant amounts determined as at the end of each of the five financial years of the corporation immediately preceding the date of vesting in trust, and for the purposes of this subparagraph,

(C) si, à la date à laquelle un placement en fiducie doit être fait, la corporation est propriétaire, à titre de bénéficiaire, directement ou indirectement, de plus de cinquante pour cent des actions ordinaires d'une autre corporation et si leurs comptes consolidés sont normalement présentés aux actionnaires, le montant du capital versé, du surplus d'apport, des bénéfices non répartis et des dettes de la corporation peut être déterminé sur la base des comptes consolidés des corporations, et

(C) where the corporation at the date of a proposed vesting in trust owns beneficially, directly or indirectly, more than fifty per cent of the common shares of one or more other corporations and the accounts of the corporation and those other corporations are normally presented to the shareholders of the corporation in consolidated form, the amount of paid-in capital, contributed surplus, retained earnings

and total indebtedness at any relevant time may be determined on the basis of a consolidation of the accounts of the corporation and those other corporations, and

(D) where the corporation is a corporation continuing or formed as a result of the amalgamation or merger of two or more corporations the amount of paid-in capital, contributed surplus, retained earnings and total indebtedness for any relevant time prior to the amalgamation or merger shall be deemed to be identical with the corresponding amounts determined on the basis of a consolidation of the accounts of the amalgamated or merged corporations,

(ii) of a Canadian corporation, where the earnings of the corporation in a period of five years ended less than one year before the date of vesting thereof in trust have been equal to at least ten times and in each of any four of the five years have been equal to at least one and one-half times the annual interest requirements at the date of vesting in trust on the total indebtedness of or guaranteed by the corporation; and for the purposes of this subparagraph

(A) where the bonds, debentures or other evidences of indebtedness to be vested in trust are part of a new issue by the corporation, the additional annual interest requirements that will result from that issue shall be taken into account in determining the annual interest requirements at the date of vesting in trust on the total indebtedness of or guaranteed by the corporation,

(B) where the corporation on the date of vesting in trust owns, directly or indirectly, more than fifty per cent of the common shares of another corporation, the earnings of the corporations during the period of five years may be consolidated with due allowance for any minority interests and in that event the

(D) lorsque la corporation en est une née ou résultant d'une fusion, le montant du capital versé, du surplus d'apport, des bénéfices non répartis et des dettes de la corporation est, à tout moment, antérieur à la fusion, réputé être celui apparaissant aux comptes consolidés des corporations qui ont fait l'objet de la fusion,

(ii) d'une corporation canadienne lorsque les gains de la corporation, durant une période de cinq années terminée moins d'un an avant la date de leur placement en fiducie, ont été égaux en totalité à au moins dix fois, et en chacune de quatre quelconques des cinq années ont été égaux à au moins une fois et demie, les charges annuelles des intérêts à la date de leur placement en fiducie sur toutes ses créances ou sur toutes les créances qu'elle a garanties; et, aux fins du présent sous-alinéa,

(A) il y a lieu de tenir compte des charges d'intérêt annuelles résultant, le cas échéant, de la nouvelle émission d'obligations, débentures ou autres titres de créance;

(B) si la corporation, à la date du placement en fiducie, possède directement ou indirectement plus de cinquante pour cent des actions ordinaires d'une autre corporation, les gains des corporations durant ladite période de cinq années peuvent être consolidés sous réserve, le cas échéant, d'une allocation convenable pour les intérêts minoritaires, et, en l'occurrence, les charges des intérêts des corporations seront consolidées, et ces gains consolidés, ainsi que ces charges d'intérêts consolidés, seront considérés comme étant les gains et les charges d'intérêts de la corporation,

(B.1) si la corporation en est une née ou résultant d'une fusion, ses gains et ses charges d'intérêt annuelles sont, pour toute période antérieure à la fusion, réputés avoir été ceux apparaissant aux comptes

interest requirements of the corporations shall be consolidated and such consolidated earnings and consolidated interest requirements shall be taken as the earnings and interest requirements of the corporation,

(B.1) where the corporation is a corporation continuing or formed as a result of the amalgamation or merger of two or more corporations, it is deemed to have had earnings and annual interest requirements for any relevant period prior to the date of the amalgamation or merger, identical with the earnings and annual interest requirements of the amalgamated or merged corporations determined on the basis of a consolidation of their accounts, and
(C) "earnings" means earnings available to meet interest charges on indebtedness,

(iii) of a Canadian corporation that are guaranteed by another Canadian corporation

(A) where such other corporation meets the requirements set out in subparagraph (m)(ii) and such bonds, debentures or other evidences of indebtedness would be eligible for vesting in trust by the company under subparagraph (i) if they had been issued by the guaranteeing corporation, or

(B) where the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of the issuing corporation would be eligible for vesting in trust under subparagraph (ii) if they had been issued by the guaranteeing corporation, or

(iv) of a Canadian corporation that are guaranteed by a corporation incorporated outside Canada

(A) where the guaranteeing corporation meets the requirements set out in subparagraph (m)(ii) and such bonds, debentures or other evidences of indebtedness would be

consolidés des corporations qui ont fait l'objet de la fusion, et

(C) le terme «gains» désigne les gains disponibles pour faire face aux charges d'intérêt sur les dettes,

(iii) d'une corporation canadienne qui sont garantis par une autre corporation canadienne

(A) si cette autre corporation remplit la condition énoncée au sous-alinéa m)(ii) et si ces obligations, débentures ou autres titres de créance seraient acceptables pour être placés en fiducie par la compagnie aux termes du sous-alinéa (i) s'ils avaient été émis par la corporation garante, ou

(B) si les obligations, débentures ou autres titres de créance de la corporation qui les a émis seraient acceptables pour être placés en fiducie aux termes du sous-alinéa (ii) s'ils avaient été émis par la corporation garante, ou

(iv) d'une corporation canadienne, qui sont garantis par une corporation constituée hors du Canada

(A) lorsque celle-ci remplit la condition énoncée au sous-alinéa m)(ii) et si ces obligations, débentures ou autres titres de créance seraient acceptables pour être placés en fiducie par la compagnie aux termes du sous-alinéa (i) si la corporation garante était une corporation canadienne et les avait émis, ou

(B) lorsque les obligations, les débentures ou autres titres de créance de la corporation garante seraient, s'il s'agissait d'une corporation canadienne, acceptables pour être placés en fiducie aux termes du sous-alinéa (ii);»

eligible for vesting in trust by the company under subparagraph (i) if they had been issued by the guaranteeing corporation and that corporation were a Canadian corporation, or

(B) where the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of the guaranteeing corporation would, if it were a Canadian corporation, be eligible for vesting in trust under subparagraph (ii);"

(3) Paragraph 1(*m*) of Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*m*) the fully paid common shares of a Canadian corporation where, during a period of five years that ended less than one year before the date of vesting thereof in trust, the corporation

(i) paid in each of at least four of the five years, including the last year of that period, a dividend upon its common shares, or

(ii) earned in each of at least four of the five years, including the last year of that period, an amount available for the payment of a dividend upon its common shares,

of at least four per cent of the average value at which the issued common shares of the corporation were carried in the capital stock account of the corporation during the year in which the dividend was paid or in which the amount was earned, as the case may be, but

(iii) except as provided in paragraph (*n*), a company shall not vest in trust more than thirty per cent of the common shares of any corporation,

(iv) a company shall not vest its own shares in trust,

(v) a company registered to transact the business of life insurance shall not vest in trust the shares of a corporation transacting the business of life insurance,

(vi) if, at the date of a proposed vesting in trust, the corporation owns beneficially, directly or indirectly,

(3) L'alinéa 1(*m*) de l'annexe II de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«*m*) actions ordinaires entièrement acquittées d'une corporation canadienne qui, au cours d'une période de cinq ans terminée moins d'une année avant la date du placement en fiducie desdites actions, a

(i) payé, au cours d'au moins quatre des cinq années, y compris la dernière, un dividende sur ses actions ordinaires, ou

(ii) gagné, au cours d'au moins quatre des cinq années, y compris la dernière, une somme disponible pour le paiement, sur ses actions ordinaires, d'un dividende,

d'au moins quatre pour cent de la valeur moyenne à laquelle les actions ordinaires émises de la corporation ont été portées au compte du capital-actions de la corporation durant l'année où le dividende a été payé ou durant celle où la corporation a gagné la somme en question, mais

(iii) sauf les dispositions de l'alinéa *n*), une compagnie ne peut placer en fiducie plus de trente pour cent des actions ordinaires d'une corporation,

(iv) une compagnie ne doit pas placer en fiducie ses propres actions,

(v) une compagnie enregistrée aux fins de pratiquer des opérations d'assurance-vie ne doit pas placer en fiducie les actions d'une compagnie pratiquant des opérations d'assurance-vie,

more than fifty per cent of the common shares of one or more other corporations, and if the accounts of the corporation and those other corporations are normally presented to the shareholders of the corporation in consolidated form, a company shall not vest in trust the shares of that corporation unless the requirement in subparagraph (i) or (ii) is met on the basis of the consolidated accounts of the corporation and those other corporations, and

(vii) where it is proposed to vest in trust the shares of a corporation continuing or formed as a result of the amalgamation or merger of two or more corporations, that corporation is deemed, for the purposes of this paragraph, to have dividend and earnings records for any relevant period prior to the date of the amalgamation or merger identical with the dividend and earnings records of the amalgamated or merged corporations determined on the basis of a consolidation of their accounts;”

(4) All that portion of paragraph 1(q) of Schedule II to the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(q) real estate or leaseholds for the production of income in Canada either alone or jointly with any corporation or jointly with any person administering a trust governed by a registered pension fund or plan or a deferred profit sharing plan, as defined in the *Income Tax Act*, if”

(5) All that portion of paragraph 1(q) of Schedule II to the said Act following subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“but a parcel of real estate or a leasehold may not be included in the assets vested in trust if the total investment by the company therein exceeds four per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company;”

(vi) si, à la date à laquelle un placement doit être fait, la corporation est propriétaire, à titre de bénéficiaire, directement ou indirectement, de plus de cinquante pour cent des actions ordinaires d'une autre corporation et si leurs comptes consolidés sont normalement présentés aux actionnaires de la corporation, une compagnie ne peut placer en fiducie les actions de cette corporation que si les conditions du sous-alinéa (i) ou du sous-alinéa (ii) ont, d'après lesdits comptes, été observées, et

(vii) lorsque les actions devant être placées en fiducie sont celles d'une corporation née ou résultant d'une fusion, les dividendes et gains de celle-ci sont, aux fins du présent alinéa, pour toute période antérieure à la fusion, réputés être ceux apparaissant aux comptes consolidés des corporations qui ont fait l'objet de la fusion;”

(4) La partie de l'alinéa 1q) de l'annexe II de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«q) biens-fonds ou tenures à bail pour la production de revenu au Canada, soit seule, soit conjointement avec une corporation, ou avec une personne qui gère une fiducie régie par une caisse ou un régime enregistré de pension ou un régime de participation différée aux bénéfices, au sens qu'ont ces expressions dans la *Loi de l'impôt sur le revenu*,»

(5) La partie de l'alinéa 1q) de l'annexe II de ladite loi qui suit le sous-alinéa (ii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«mais une étendue de bien-fonds ou une tenure à bail ne peut être incluse dans les actifs placés en fiducie si le placement total qui y est fait par la compagnie dépasse quatre pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada;»

(6) Paragraph 1(r) of Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(r) real estate or leaseholds for the production of income in Canada either alone or jointly with any corporation or jointly with any person administering a trust governed by a registered pension fund or plan or a deferred profit sharing plan, as defined in the *Income Tax Act*, if the real estate or leasehold has produced, in each of the three years immediately preceding the date of vesting thereof in trust, net revenue in an amount that, if received in each year following the date of investment, would be sufficient to yield a reasonable interest return on the amount invested in the real estate or leasehold and to repay at least eighty-five per cent of that amount within the portion of the economic lifetime of the improvements to the real estate or leasehold that remained at the date of investment but not exceeding forty years from that date; but a parcel of real estate or a leasehold may not be included in the assets vested in trust if the total investment by the company therein exceeds four per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company;”

(7) Section 4 of Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“4. Investments or loans not eligible under the foregoing provisions of this schedule for vesting in trust, including investments in real estate or leaseholds, subject to the following provisions:

(a) an investment in real estate or leaseholds shall be vested in trust only if the investment was made in Canada, either alone or jointly with any corporation or jointly with any person adminis-

(6) L'alinéa 1(r) de l'annexe II de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«r) biens-fonds ou tenures à bail pour la production de revenu au Canada, soit seule, soit conjointement avec une corporation ou avec une personne qui gère une fiducie régie par une caisse ou un régime enregistré de pension ou un régime de participation différée aux bénéfices, au sens qu'ont ces expressions dans la *Loi de l'impôt sur le revenu*, si le bien-fonds ou la tenure à bail a produit en chacune des trois années précédant immédiatement la date de leur placement en fiducie un revenu net qui, s'il avait été reçu lors de chaque année postérieure à la date du placement, aurait été suffisant pour produire un intérêt raisonnable sur le montant placé dans le bien-fonds ou la tenure à bail et pour rembourser au moins quatre-vingt-cinq pour cent de cette somme dans les limites de la fraction de la durée économique des améliorations apportées au bien-fonds ou à la tenure à bail qui restait à la date du placement, mais ne dépassant pas quarante années à compter de cette date; mais une étendue d'un bien-fonds ou une tenure à bail ne peut être incluse dans l'actif placé en fiducie si le placement total qui y est fait par la compagnie dépasse quatre pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada;»

(7) L'article 4 de l'annexe II de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«4. Placements ou prêts non acceptables, en vertu des dispositions précédentes de la présente annexe, pour être placés en fiducie, y compris des placements en biens-fonds ou en tenures à bail, sous réserve des dispositions suivantes:

a) un placement en biens-fonds ou en tenures à bail ne peut être confié en fiducie que s'il est fait au Canada, soit par une compagnie seule, soit conjointe-

tering a trust governed by a registered pension fund or plan or a deferred profit sharing plan, as defined in the *Income Tax Act*, but a parcel of real estate or a leasehold may not be included in the assets vested in trust if the total investment therein exceeds two per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company;

(b) this section shall be deemed not to enlarge the authority conferred by sections 1 and 2 of this schedule to vest in trust mortgages or any one parcel of real estate or any one leasehold, or loans on real estate or leaseholds, and not to affect the operation of subparagraphs 1(m)(iii) to (v) of this schedule; and

(c) the total accepted value of the investments and loans vested in trust under this section, excluding those that are or, at any time since vesting in trust, have been eligible for vesting in trust apart from this section, shall not exceed

(i) in the case of investments in real estate or leaseholds, other than for the production of income, two per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company,

(ii) in the case of investments in real estate or leaseholds, including real estate or leaseholds other than for the production of income, seven per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company, and

(iii) in the case of loans and investments other than investments in real estate or leaseholds, seven per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company.”

(8) Section 7 of Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

ment avec une corporation ou avec une personne qui gère une fiducie régie par une caisse ou un régime enregistré de pension ou un régime de participation différée aux bénéfices, au sens qu'ont ces expressions dans la *Loi de l'impôt sur le revenu*, mais une étendue d'un bien-fonds ou une tenure à bail ne peut pas être incluse dans l'actif placé en fiducie si le placement total dans le bien-fonds ou la tenure à bail dépasse deux pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada;

b) le présent article est censé ne pas accroître l'autorité, conférée par les articles 1 et 2 de la présente annexe, de placer en fiducie des hypothèques, une étendue de biens-fonds, une tenure à bail ou des prêts sur des biens-fonds ou des tenures à bail, ni viser l'application des sous-alinéas 1m)(iii) à (v) de la présente annexe; et

c) la valeur totale acceptée des placements et des prêts placés en fiducie conformément au présent article, à l'exclusion de ceux qui sont acceptables ou qui, après avoir été placés en fiducie, ont été acceptables pour être placés en fiducie indépendamment du présent article, ne doit pas dépasser,

(i) en cas de placements en biens-fonds ou en tenures à bail qui ne sont pas faits pour la production de revenu, deux pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada,

(ii) en cas de placements en biens-fonds ou en tenures à bail dont certains peuvent ne pas être faits pour la production de revenu, sept pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada, et

(iii) en cas de prêts et de placements autres qu'en biens-fonds ou en tenures à bail, sept pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada.»

(8) L'article 7 de l'annexe II de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"7. The total accepted value of the real estate or leaseholds vested in trust by a company under paragraph 1(r) and section 4 of this schedule shall not exceed fifteen per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company."

29. Schedule III to the said Act is repealed.

«7. La totalité de la valeur acceptée de biens-fonds ou de tenures à bail placés en fiducie par une compagnie en vertu de l'alinéa 1r) et de l'article 4 de la présente annexe, ne peut dépasser quinze pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada.»

29. L'annexe III de ladite loi est abrogée.

R.S., c. I-16

FOREIGN INSURANCE COMPANIES ACT

LOI SUR LES COMPAGNIES D'ASSURANCE ÉTRANGÈRES S.R., c. I-16

30. (1) The definition "association" in subsection 2(1) of the *Foreign Insurance Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

"«association" means any association of persons formed in any foreign country upon the plan known as Lloyd's, whereby each member of the association that participates in a policy becomes liable for a stated, limited or proportionate part of the whole amount payable under the policy;"

(2) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto the following definition:

"«valuation actuary" means, with respect to a company, the actuary or other person appointed pursuant to section 25.1."

(3) Subsection 2(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) The Governor in Council may make regulations

(a) determining and defining, for the purposes of this Act and of any certificate of registry granted thereunder, distinct classes of insurance and the nature of each class; and

(b) respecting anything that pursuant to any provision of this Act is to be prescribed by or determined in accordance with the regulations."

31. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

30. (1) La définition d'«association», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

««association» désigne toute association de personnes formée en pays étranger suivant le plan connu sous le nom de Lloyd's et d'après lequel chaque membre qui participe à une police devient responsable pour une part définie, limitée ou proportionnelle de la totalité de la somme payable aux termes de la police;»

(2) Le paragraphe 2(1) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après la définition d'«actuaire», de la définition suivante:

««actuaire responsable de l'évaluation» désigne, dans le cas d'une compagnie, la personne nommée en vertu de l'article 25.1;»

(3) Le paragraphe 2(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) déterminant et définissant, pour les objets de la présente loi et de tout certificat d'enregistrement accordé sous son régime, des catégories d'assurance distinctes ainsi que la nature de chacune de ces catégories d'assurance; et

b) déterminant ou prescrivant tout ce qui, aux termes de la présente loi, doit l'être de cette façon.»

31. L'article 12 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«association»
"association"«actuaire
responsable de
l'évaluation»
"valuation
actuary"

Règlements

Assets to be
maintained in
Canada

“12. Every company registered under this Act to transact the business of life insurance shall, in respect of its life insurance business in Canada, maintain assets in Canada the total value of which, when determined on the same basis as is prescribed under this Act for the purposes of the annual statement of Canadian business of the company or on the basis of the market values of such assets, whichever basis produces the greater total value, is at least equal to the aggregate of the following amounts:

- (a) an amount equal to the reserve for outstanding policies in Canada included in the annual statement pursuant to sections 38 and 38.2 after deducting from such reserve the amount of all claims the company has against such policies;
- (b) an amount equal to the provision for claims incurred but unpaid;
- (c) an amount equal to the total of the other liabilities of the company in Canada relating to the transaction of its life insurance business in Canada; and
- (d) an amount equal to any sum stated in the report of the valuation actuary of the company pursuant to paragraphs 38.1(2)(b) and (c).”

32. Subsection 14(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Assets to be
maintained in
Canada

“14. (1) Subject to subsections (1.1) to (1.22), a company, other than a fraternal benefit society, registered under this Act to transact any class of insurance business other than life insurance, shall, in respect of each class of business for which it is registered, maintain assets in Canada the total value of which, when determined on the same basis as is prescribed under this Act for the purposes of the annual statement of its Canadian business or on the basis of the market values of such assets, whichever basis produces the greater total value, is at least equal to the aggregate of the following amounts:

- (a) an amount equal to the reserve computed in accordance with paragraph

Actif au
Canada

«12. Toute compagnie enregistrée sous le régime de la présente loi pour pratiquer des opérations d'assurance-vie doit, à l'égard de ses opérations d'assurance-vie au Canada, maintenir un actif au Canada dont la valeur selon le calcul prévu par la présente loi aux fins de l'état annuel de ses opérations canadiennes, ou dont la valeur marchande, selon ce qui donne le résultat le plus élevé, ne peut être inférieure à la somme:

- a) de la réserve pour les polices en cours au Canada inscrite à l'état annuel en vertu des articles 38 et 38.2, déduction faite des réclamations que la compagnie a contre ces polices;
- b) de la réserve pour réclamations non réglées, qu'elles aient été soumises ou non;
- c) de tous les autres engagements de la compagnie au Canada relatifs à ses opérations d'assurance-vie au Canada; et
- d) de tout montant tombant sous le coup des alinéas 38.1(2)(b) et c).»

32. Le paragraphe 14(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Actif au
Canada

«14. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) à (1.22), toute compagnie autre qu'une société de secours mutuels, enregistrée sous le régime de la présente loi pour pratiquer les opérations de quelque catégorie d'assurance, autre que l'assurance-vie, doit, à l'égard de toute catégorie d'assurance pour laquelle elle est enregistrée, maintenir un actif au Canada dont la valeur selon le calcul prévu par la présente loi aux fins de l'état annuel de ses opérations canadiennes, ou dont la valeur marchande, selon ce qui donne le résultat le plus élevé, ne peut être inférieure à la somme:

- a) de la réserve visée à l'alinéa 47(1)a);

47(1)(a) for non-cancellable accident and sickness policies in Canada and for claims under accident and sickness policies in Canada payable in instalments;

(b) an amount equal to 1.15 times the amount of the unearned premiums in respect of the policies of the company in Canada other than the policies referred to in paragraph (a);

(c) an amount equal to 1.15 times the amount of the provision for claims incurred but unpaid, other than claims referred to in paragraph (a);

(d) an amount equal to the total of the other liabilities of the company in Canada relating to all classes of insurance business in Canada other than life insurance; and

(e) an amount equal to any sum stated in the report of the valuation actuary of the company pursuant to paragraph 47(4)(c).

(1.1) For the purposes of paragraph (1)(b),

(a) where a company has issued policies in Canada on the premium note system, unearned assessments levied in respect of all outstanding premium notes held by the company are deemed to be unearned premiums; and

(b) unearned premiums shall be calculated pro rata as of the date of the annual statement except that, where the risk insured and the amount of insurance are not substantially uniform over the term of the policy, the unearned premium shall be calculated in such manner as the Superintendent may determine.

(1.11) Subject to subsection (1.12), where under the policies in Canada issued by a company with respect to a particular class of insurance the expected claims ratio is less than 0.95, the company may, by written notice filed with the Superintendent, select a claims ratio not less than the expected claims ratio and where such a selection is made then, in respect of such policies there shall be substituted for the

b) du montant obtenu en multipliant par 1,15 les primes non gagnées afférentes à ses polices au Canada autres que celles visées à l'alinéa a);

c) du montant obtenu en multipliant par 1,15 la réserve pour réclamations non réglées, qu'elles aient été soumises ou non, à l'exception de celles visées à l'alinéa a);

d) de tous ses autres engagements au Canada relatifs à ses opérations de quelque catégorie d'assurance au Canada, autre que l'assurance-vie; et

e) de tout montant inscrit au rapport de l'actuaire responsable de l'évaluation en vertu de l'alinéa 47(4)c).

(1.1) Aux fins de l'alinéa (1)b),

a) lorsqu'une compagnie a émis des polices au Canada d'après le système de primes par billets, les cotisations non gagnées prélevées à l'égard des billets de primes en cours qu'elle détient sont réputées constituer des primes non gagnées; et

b) les primes non gagnées sont calculées au prorata à la date de l'état annuel ou, si le risque assuré et le montant de l'assurance varient sensiblement pendant la durée de la police, de la manière que peut déterminer le surintendant.

(1.11) Sous réserve du paragraphe (1.12), la compagnie peut, lorsque le taux des réclamations prévu aux termes de ses polices au Canada émises pour une même catégorie d'assurance est inférieur à 0,95, adopter, par dépôt auprès du surintendant d'un avis écrit, un taux des réclamations au moins égal au taux des réclamations prévu. Dans ce cas, le taux adopté, majoré de 0,20, remplace, par les polices concer-

Primes par billets et primes non gagnées

Réclamations inférieures aux primes non gagnées

Premium notes and unearned premiums

Where claims less than unearned premiums

figure 1.15 referred to in paragraph (1)(b) a figure determined by adding 0.20 to the selected claims ratio.

Where claims ratio selected

(1.12) Where a company selects a claims ratio under subsection (1.11),

(a) the figure substituted in lieu of the figure referred to in paragraph (1)(b) shall not be less than 1.00 nor more than 1.15;

(b) except with the approval of the Superintendent, the claims ratio selected pursuant to that subsection shall not be less than the claims ratio experienced under the policies with respect to the most recent calendar year; and

(c) at the time of filing with the Superintendent the written notice referred to in that subsection, the company shall file a statement signed by

(i) an actuary, or

(ii) an officer of the company acceptable to the Superintendent,

stating that in the opinion of the person signing the statement the claims ratio selected in accordance with subsection (1.11) is not less than the expected claims ratio.

Definitions

(1.13) For the purposes of subsections (1.11) and (1.12),

"Claims ratio"

(a) "claims ratio" means, with respect to any particular period for any policies issued by a company with respect to a particular class of insurance, the ratio of the claims incurred during that period under those policies, including applicable adjustment expenses, to the premiums earned during that period in respect of those policies; and

"Expected claims ratio"

(b) "expected claims ratio" means the claims ratio that the person signing the statement referred to in paragraph (1.12)(c) expects the company to experience under policies issued by it with respect to a particular class of insurance during the unexpired terms of such policies.

Adjustment expenses

(1.14) For the purposes of the definition "claims ratio" in subsection (1.13), the

nées, le coefficient de 1,15 visé à l'alinéa (1)b).

(1.12) Lorsque la compagnie adopte un taux des réclamations en vertu du paragraphe (1.11),

a) le coefficient qui remplace celui prévu à l'alinéa (1)b) ne doit pas être inférieur à 1,00 sans excéder 1,15;

b) ledit taux ne doit pas, sauf avec l'approbation du surintendant, être inférieur au taux effectif de l'année civile précédente; et

c) l'avis écrit déposé auprès du surintendant doit être accompagné d'une déclaration signée par

(i) un actuaire, ou

(ii) un administrateur de la compagnie agréé par le surintendant,

à l'effet que, de l'avis du signataire, le taux des réclamations adopté en vertu du paragraphe (1.11) n'est pas inférieur au taux des réclamations prévu.

Conséquences de l'adoption d'un taux des réclamations

(1.13) Aux fins des paragraphes (1.11) et (1.12),

a) «taux des réclamations» désigne, pour une certaine période et en ce qui concerne les polices émises par une compagnie pour une même catégorie d'assurance, la proportion durant cette période et aux termes de ces polices, des réclamations, soumises, ou non, frais de règlement compris, par rapport aux primes gagnées; et

b) «taux des réclamations prévu» désigne la proportion des réclamations qui, selon la personne qui signe la déclaration visée à l'alinéa (1.12)c), seront soumises à la compagnie aux termes des polices qu'elle a émises pour une même catégorie d'assurance durant leur terme non expiré.

Définitions

«taux des réclamations»

«taux des réclamations prévu»

(1.14) Aux fins de la définition de «taux des réclamations» au paragraphe (1.13), le

Frais de règlement

Superintendent may issue directions determining the applicable adjustment expenses for claims incurred.

(1.15) Subject to subsections (1.16) to (1.18), the aggregate of the amounts referred to in subsection (1) may be reduced in respect of any policy or group of policies issued in Canada or claim payable by the company under a policy in Canada where the risk is reinsured in whole or in part with another insurer (hereinafter in this section called the "reinsurer").

(1.16) The amount by which the aggregate of the amounts referred to in subsection (1) may be reduced in respect of any policy, group of policies or claim shall not exceed such portion of the amount included in the aggregate for that policy, group of policies or claim as may reasonably be considered to apply to the portion of the risk undertaken by the reinsurer.

(1.17) Where the reinsurer is not registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act*, and is incorporated by or under the laws of a province, the reduction authorized under this section shall not be made unless the Superintendent is satisfied that the financial condition of the reinsurer is satisfactory and that its operations are conducted in accordance with sound business and financial practices.

(1.18) Where the insurer is not registered under this Act or the *Canadian and British Insurance Companies Act* and is not incorporated by or under the laws of Canada or a province, the reduction authorized under this section may be made only to the extent that security is maintained in Canada in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent.

(1.19) Where the assets in Canada of a company include shares of a corporation transacting the business of insurance,

surintendant peut émettre des directives déterminant les frais de règlement applicables.

(1.15) Sous réserve des paragraphes (1.16) à (1.18), il est possible de réduire la somme des montants prévus au paragraphe (1) en cas de réassurance, auprès d'un autre assureur (ci-après appelé le «réassureur»), de tout ou partie du risque qui est couvert dans une police émise par la compagnie au Canada ou qui fait l'objet d'une réclamation payable par la compagnie en vertu d'une police au Canada.

(1.16) La somme des montants prévus au paragraphe (1) ne peut être réduite que dans les limites de la réassurance.

(1.17) Lorsque le réassureur a été constitué en corporation en vertu des lois d'une province mais n'est pas enregistré en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, la réduction autorisée au présent article ne peut être effectuée que si le surintendant estime que sa situation financière est satisfaisante et que ses affaires sont conduites selon des pratiques commerciales et financières établies.

(1.18) Lorsque le réassureur n'est pas enregistré en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et n'a pas été constitué en corporation en vertu des lois du Canada ou de l'une de ses provinces, il ne peut être effectué de réduction en vertu du présent article que dans la mesure où les arrangements relatifs aux garanties que le réassureur maintient au Canada eu égard à ses engagements éventuels, ainsi que le montant de ces garanties et leur nature, sont, de l'avis du surintendant, satisfaisants.

(1.19) Aux fins du paragraphe (1), la valeur des actions d'une corporation pratiquant des opérations d'assurance autres

Réassurance

Importance de la réduction

Compagnie provinciale non enregistrée

Compagnie étrangère non enregistrée

Actions d'une corporation ne pratiquant pas des opérations d'assurance-vie

Reduction of amount where reinsurance

Amount of reduction

Where provincial company not registered

Where non-Canadian company not registered

Where assets include shares of non-life insurance corporation

other than the business of life insurance, the shares shall not be taken into account for the purposes of subsection (1) at a value that exceeds a proportion of the excess of the value of the assets of the corporation (as that value would be determined for the purposes of subsection (1)) over the minimum value of assets that would be required to be maintained by the corporation were it subject to subsection 103(1) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, the proportion being equal to the ratio that the portion of the capital stock of the corporation represented by the said shares bears to the total capital stock of the corporation.

Further
reduction

(1.2) The aggregate of the amounts referred to in subsection (1) may be further reduced by such proportion of the amounts receivable from agents of the company in respect of policies in force as may be determined by the Superintendent.

Substitution for
unearned
premiums

(1.21) With respect to business to which paragraph (1) (b) applies, a company may substitute for the unearned premiums, for purposes of that paragraph, twice the net annual cost to the insured of insurance in force in Canada on the date of the annual statement of Canadian business, determined by deducting from the annual premiums charged to the insured, a credit allowance computed at the rate of the weighted average dividend or refund paid or credited by the company to its policyholders during the preceding five years.

Addition of
liability

(1.22) Where a company transacts the business of hail insurance in Canada, the aggregate of the amounts referred to in subsection (1) shall be increased by an amount equal to fifty per cent of the total premiums received by the company in respect of its business of hail insurance in Canada during the preceding calendar year.

Modification of
section 47 and
this section

(1.23) In the case of a company that is an association of persons formed upon the plan known as Lloyd's, the requirements set forth in this section and in section 47 may be modified by the Superintendent to the extent he considers necessary to take

que d'assurance-vie, qui figurent à l'actif au Canada d'une compagnie, ne saurait être supérieure à une fraction de l'excédent, si elle était sujette à l'application du paragraphe 103(1) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, de la valeur de l'actif de la corporation sur la valeur minimale de l'actif qu'elle devrait maintenir, cette fraction étant égale à la fraction du capital-actions de la corporation que représentent ces actions.

(1.2) La somme visée au paragraphe (1) peut en outre être réduite de la fraction, que peut fixer le surintendant, des montants à recevoir des agents de la compagnie aux termes de polices en vigueur.

Réduction
additionnelle

(1.21) Toute compagnie peut, aux fins de l'alinéa (1)b), substituer aux primes non gagnées le double du coût annuel net, pour les assurés, de l'assurance en vigueur au Canada à la date de l'état annuel des opérations canadiennes. Ce coût est déterminé par la déduction, des primes annuelles exigées de ces assurés, d'une allocation de crédit calculée au taux de la moyenne pondérée des dividendes ou des remboursements versés ou crédités par la compagnie à ses titulaires de police durant les cinq années précédentes.

Remplacement
des primes non
gagnées

(1.22) Toute compagnie qui pratique au Canada des opérations d'assurance contre la grêle, doit ajouter à la somme visée au paragraphe (1) un montant égal à cinquante pour cent des primes reçues à ce titre au cours de l'année civile précédente.

Assurance
contre la grêle

(1.23) Le surintendant peut modifier les exigences énoncées au présent article et à l'article 47 dans la mesure où il estime nécessaire de prendre en considération les caractéristiques particulières d'une compagnie constituée par une association de per-

Modification
des exigences
énoncées au
présent article
et à l'article 47

into account the special characteristics of the company but any such modification shall not reduce the amount of assets in Canada required to be maintained by the company to less than the total liabilities of the members of the association in respect of the policies in Canada in which they participate.

(1.24) Where with the approval of the Superintendent, a company deposits with the Superintendent a letter of credit drawn on a bank and in terms satisfactory to the Superintendent the amount of the assets in Canada otherwise required by this Act to be maintained by the company is reduced by the amount of the letter of credit up to a maximum amount of fifteen per cent of the amount of such assets in Canada."

32.1 The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 20 thereof, the following section:

"20.1 (1) Notwithstanding sections 15 and 20, for the purposes of this Act, a company shall not, except with the concurrence of the Minister and subject to such conditions as he may impose, deposit with the Receiver General or vest in trust

(a) bonds, debentures or other evidences of indebtedness that are payable only in a currency other than that of Canada; or

(b) shares that are redeemable or the dividends on which are payable only in a currency other than that of Canada.

(2) Where under subsection (1) the Minister concurs in a deposit or vesting in trust of bonds, debentures, other evidences of indebtedness or shares, he may determine the value at which the bonds, debentures, other evidences of indebtedness or shares so deposited or vested in trust shall be accepted for the purposes of this Act."

33. Section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"25. (1) In this section, "market value" means the market value at the date of the annual statement or, in the discretion of the Superintendent, at a date not more

sonnes formée suivant le plan connu sous le nom de Lloyd's, en autant que le montant des actifs au Canada qu'elle doit maintenir n'est pas inférieur au total des engagements des membres de l'association, à l'égard des polices au Canada auxquelles ils participent.

(1.24) Le montant des actifs au Canada qu'une compagnie est tenue, en vertu de la présente loi, de maintenir est réduit, jusqu'à un maximum de quinze pour cent, du montant de la lettre de crédit, tirée sur une banque, qui a été déposée par cette compagnie auprès du surintendant avec son autorisation après avoir, de l'avis du surintendant, été rédigée en termes satisfaisants."

32.1 Ladite loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 20, d'un article 20.1 ainsi rédigé:

"20.1 (1) Par dérogation aux articles 15 et 20, aux fins de la présente loi, une compagnie ne peut déposer chez le receveur général ou placer en fiducie

a) d'obligations, débentures ou autres titres de créance payables uniquement en monnaie étrangère, ou

b) d'actions rachetables ou dont les dividendes sont payables uniquement en monnaie étrangère,

qu'avec l'approbation préalable du Ministre et qu'aux conditions que celui-ci peut fixer.

(2) Le Ministre peut préciser la valeur à laquelle doivent être acceptés, aux fins de la présente loi, les obligations, débentures, autres titres de créance ou actions dont il approuve, en vertu du paragraphe (1), le dépôt ou le placement en fiducie."

33. L'article 25 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"25. (1) Aux fins du présent article, «valeur marchande», désigne la valeur au cours du marché à la date de l'état annuel ou, à la discrétion du surintendant, à une

Letter of credit
in lieu of assets

Lettre de crédit
au lieu d'actifs

Deposits of
securities not
payable in
Canadian
currency

Dépôt de titres
payables en
monnaie
étrangère

Valuation

Valeur

Definition of
"market value"

Définition de
«valeur
marchande»

than sixty days before the date of that statement.

date ne remontant pas à plus de soixante jours avant la date de cet état.

Valuation of assets

(2) In every annual statement of Canadian business required under this Act, the assets in Canada of a company shall be taken into account at values that in the aggregate do not exceed the sum of their book values less an investment valuation reserve in an amount determined in accordance with the regulations.

(2) Dans tout état annuel des opérations canadiennes exigé par la présente loi, il est tenu compte des actifs au Canada d'une compagnie pour une valeur globale n'excédant pas leur valeur comptable, déduction faite d'une réserve pour fluctuation de la valeur des placements calculée conformément aux règlements.

Évaluation des actifs

Market values in schedule

(3) Every company shall show in a schedule to its annual statement of Canadian business the market values of the assets of the company referred to in subsection (2).

(3) Il est annexé à l'état annuel des opérations canadiennes d'une compagnie un tableau de la valeur marchande des actifs visés au paragraphe (2).

Annexe

Value to be determined in accordance with regulations

(4) The Governor in Council may make regulations prescribing for the purposes of this section the manner in which

(4) Le gouverneur en conseil peut, aux fins du présent article, fixer par règlement le mode

Règlements

(a) the book value of any asset or class of assets of a company referred to in subsection (2) is to be determined;

a) de détermination de la valeur comptable des actifs visés au paragraphe (2);

(b) the market value of loans payable to a company is to be determined; and

b) de détermination de la valeur marchande des prêts à rembourser à une compagnie; et

(c) the gain or loss resulting from the sale or other disposition of an asset referred to in subsection (2) is to be shown in the annual statement of Canadian business of a company.

c) d'inscription, à l'état annuel des opérations canadiennes d'une compagnie, des gains ou pertes résultant de l'aliénation des actifs visés au paragraphe (2).

Appointment of valuation actuary

25.1 (1) Subject to subsection (2), where under this Act a company is required to attach to its annual statement of Canadian business a report of a valuation actuary, the directors of the company shall by resolution appoint a valuation actuary for the purposes of this Act, and a certified copy of that resolution and of every subsequent resolution relating to the appointment of a valuation actuary shall be filed with the Superintendent within fifteen days of the effective date thereof.

25.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les administrateurs d'une compagnie tenue, aux termes de la présente loi, de joindre à son état annuel des opérations canadiennes le rapport de l'actuaire responsable de l'évaluation doivent, par résolution, désigner à cette fin un actuaire, une copie certifiée conforme de ladite résolution ainsi que de toute résolution subséquente en la matière étant déposée auprès du surintendant dans les quinze jours de leur prise d'effet.

Nomination d'un actuaire responsable de l'évaluation

Who may be appointed a valuation actuary

(2) With the prior approval of the Superintendent, the directors of a company may appoint as a valuation actuary a person who is not an actuary as defined in subsection 2(1) and, where such approval is given, the Superintendent may make the approval subject to such conditions as he may specify."

(2) Les administrateurs d'une compagnie ne peuvent désigner actuaire responsable de l'évaluation une personne non visée au paragraphe 2(1) qu'avec l'approbation préalable du surintendant et qu'aux conditions que celui-ci fixe."

Éligibilité

34. Subsection 26(2) of the said Act is repealed.

34. Le paragraphe 26(2) de ladite loi est abrogé.

35. Section 38 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

35. L'article 38 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«38. (1) Subject to section 38.2, the liabilities shown in the annual statement of Canadian business of the company shall include a reserve for all unmatured obligations under the terms of its policies in Canada dependent on life, accident or sickness or on any other contingencies or on a term certain.

«38. (1) Sous réserve de l'article 38.2, le passif figurant à l'état annuel des opérations canadiennes de la compagnie doit inclure une réserve couvrant tous les engagements non échus aux termes de ses polices au Canada et subordonnés à la vie, la maladie, les accidents ou toute autre éventualité, ou encore à une période fixe.

(2) The reserve referred to in subsection (1) shall be calculated on the basis of a rate or rates of interest and a rate or rates of mortality, accident, sickness or other contingencies

(2) La réserve visée au paragraphe (1) se calcule d'après les taux d'intérêt, de mortalité, d'accident, de maladie ou d'autres éventualités que

(a) that, in the opinion of the valuation actuary, are appropriate to the circumstances of the company and the policies in Canada in force; and

a) l'actuaire responsable de l'évaluation estime adéquats, eu égard à la situation de la compagnie et aux polices au Canada en vigueur; et

(b) that are acceptable to the Superintendent.

b) le surintendant juge satisfaisants.

(3) The reserve referred to in subsection (1) for a life insurance policy shall be calculated in accordance with the methods specified in subsections (4) and (7) or in accordance with any other method that produces a reserve not less, for any policy at any duration, than the reserve calculated by the method specified in those subsections.

(3) La réserve visée au paragraphe (1) pour une police d'assurance-vie peut être calculée selon n'importe quelle méthode, mais ne doit pas, quelle que soit la police ou sa durée, être inférieure à celle obtenue conformément aux paragraphes (4) et (7).

(4) In the case of a life insurance policy that provides for a uniform annual premium, the reserve on any date shall be calculated by deducting from the present value on that date of the unmatured obligations under the terms of the policy the present value on that date of the valuation premium assumed to be payable on each anniversary of the policy following that date during the term for which premiums are required to be paid under the terms of the policy.

(4) Pour une police d'assurance-vie à prime annuelle uniforme, la réserve s'obtient en déduisant de la valeur, à la date du calcul, des engagements non échus aux termes de la police, la valeur, à la même date, des primes d'évaluation supposées exigibles par la suite.

(5) The amount of the valuation premium to be used for the purposes of subsection (4) shall be equal to the net level annual premium for the policy, increased

(5) Aux fins du paragraphe (4), la prime d'évaluation s'obtient en majorant la prime ordinaire nette annuelle d'une somme qui, supposée exigible au début de

Annual statement to show reserves

L'état annuel doit indiquer la réserve

Calculation of reserve

Calcul de la réserve

Minimum reserve

Réserve minimale

Calculation where uniform premium

Police à prime uniforme

Valuation premiums

Primes d'évaluation

by an amount that, if assumed to be payable at the beginning of the second and each subsequent policy year for which a premium is payable under the terms of the policy, has a present value at the date of issue of the policy equal to the lesser of

(a) one hundred and fifty per cent of the net level annual premium or such other amount as may be prescribed by regulation, and

(b) such amount as in the opinion of the valuation actuary represents the costs incurred by the company in connection with the issuance of the policy,

but the valuation premium shall not in any case be greater than the portion of the annual premium specified under the terms of the policy that remains after deducting from the premium an amount that, if available from each future annual premium would, in the opinion of the valuation actuary, be sufficient to provide future administrative expenses and to enable the company to meet dividend expectations on the current scale of dividends modified in accordance with changes, if any, described in paragraph 38.1(2)(a).

Net level
premiums and
present values

(6) For the purposes of this section, the net level annual premiums and present values shall be calculated on the basis of the rate or rates of interest and rate or rates of mortality, accident, sickness or other contingencies used for the calculation of the reserve.

Where
premiums not
uniform

(7) In the case of a life insurance policy that does not provide for a uniform annual premium and in the case of an annuity contract, the reserve shall be calculated in accordance with the method described in subsection (4) with such modifications as the Superintendent considers appropriate in the circumstances.

Other than net
level premium
method

(8) If the method of calculating a reserve is other than the net level premium method, the company shall also calculate the reserve in accordance with the net level premium method and such reserve shall be shown in the annual statement in such manner as the Minister may direct.

chaque année d'assurance postérieure à celle de la police, et pour laquelle une prime est due en vertu de la police, a une valeur, à la date d'émission de la police, équivalant au moins élevé des montants suivants:

a) la prime ordinaire nette annuelle majorée de cinquante pour cent ou toute autre somme prescrite par règlement,

b) de l'avis de l'actuaire responsable de l'évaluation, les frais d'émission de la police.

Toutefois, la prime d'évaluation ne peut excéder la prime annuelle prévue par la police, déduction faite d'une somme qui, si elle était tirée de chaque prime annuelle future, serait, de l'avis de l'actuaire responsable de l'évaluation, suffisante pour couvrir, à l'avenir, les frais de gestion et permettre à la compagnie de déclarer, sous réserve des variations visées à l'alinéa 38.1(2)a), des dividendes conformément au barème en vigueur.

(6) Aux fins du présent article, les primes ordinaires nettes annuelles et les valeurs à une date donnée se calculent d'après les taux d'intérêt, de mortalité, d'accident, de maladie ou d'autres éventualités utilisés pour le calcul de la réserve.

Primes
ordinaires
nettes annuelles
et valeurs

(7) Pour une police d'assurance-vie qui n'est pas à prime annuelle uniforme et pour un contrat de rente, la réserve est calculée conformément au paragraphe (4), avec les corrections que le surintendant juge nécessaires, eu égard aux circonstances.

Police à prime
non uniforme

(8) La compagnie doit, indépendamment de l'utilisation de toute autre méthode, calculer la réserve selon la méthode de la prime ordinaire nette et porter le résultat à l'état annuel de la manière prescrite par le Ministre.

Méthode de
calcul
différente

Other method
of approxima-
tion

(9) The reserves required to be calculated in accordance with subsection (8) may be determined by any method of approximation satisfactory to the Superintendent.

Report by
valuation
actuary

38.1 (1) A company shall attach to its annual statement of Canadian business a report by the valuation actuary stating, with respect to the reserve included in the liabilities shown in the annual statement, that in his opinion

(a) the rate or rates of interest and the rate or rates of mortality, accident, sickness or other contingencies used in calculating the reserve are appropriate to the circumstances of the company and the policies in Canada in force;

(b) the method used to calculate the reserve produces a reserve in respect of a life insurance policy that is not less than the reserve produced by the use of the methods described in subsections 38(4) and (7); and

(c) the reserve makes good and sufficient provision for all the unmatured obligations guaranteed under the terms of the policies in Canada in force.

Additional
matters

(2) In the report referred to in subsection (1), the valuation actuary shall

(a) specify the nature of any prospective changes in dividend scales that he has taken into consideration in stating the opinions described in paragraphs (1)(b) and (c);

(b) where, with respect to any policy, the reserve included in the annual statement is negative, state the aggregate amount of such reserves;

(c) where, with respect to any policy, the reserve calculated for that policy in accordance with subsection 38(3) is less than the cash surrender value available on the date as of which the calculation is made, state the aggregate amount of the deficiencies for those policies; and

(d) include any other information concerning the calculation of the reserves required by the Superintendent.

Reserve shown
in annual
statement

(3) The Minister may require that any sum stated by the valuation actuary in his

Méthode
d'approxima-
tion

(9) Les réserves visées au paragraphe (8) peuvent être calculées selon toute méthode d'approximation que le surintendant estime satisfaisante.

Rapport

38.1 (1) A l'état annuel des opérations canadiennes de la compagnie doit être joint un rapport où l'actuaire responsable de l'évaluation précise que, selon lui, la réserve comprise dans le passif figurant à cet état

a) a été calculée d'après des taux d'intérêt, de mortalité, d'accident, de maladie ou d'autres éventualités adéquats eu égard à la situation de la compagnie et aux polices au Canada en vigueur;

b) n'est pas inférieure, dans le cas de chaque police d'assurance-vie, à celle obtenue selon les méthodes visées aux paragraphes 38(4) et (7); et

c) constitue une provision bonne et suffisante pour couvrir tous les engagements non échus garantis aux termes des polices au Canada en vigueur.

Autres
renseignements

(2) L'actuaire responsable de l'évaluation doit, dans le rapport visé au paragraphe (1),

a) préciser la nature des variations éventuelles des barèmes de dividendes qu'il a examinées aux fins des alinéas (1)b) et c);

b) indiquer, le cas échéant, la valeur globale, pour les polices concernées, des réserves négatives inscrites à l'état annuel;

c) indiquer, le cas échéant, le montant global, pour les polices concernées, de l'excédent, à la date du calcul, de la valeur de rachat en espèces sur la réserve calculée conformément au paragraphe 38(3); et

d) fournir sur le calcul des réserves tout autre renseignement qu'exige le surintendant.

(3) Le Ministre peut exiger que la compagnie inscrive à l'état annuel de ses opé-

Excédents
inscrits à l'état
annuel

report pursuant to paragraph (2)(b) or (c) shall be shown as a reserve in the annual statement of Canadian business of the company.

Calculation
every five years

(4) Once in every five years, or oftener at the discretion of the Minister, the Superintendent shall calculate or cause to be calculated under his supervision the reserves for all the policies in Canada of every company, and any such calculation shall be made on the bases and in accordance with the methods the company purports to use in computing the reserve included in the liabilities shown in the annual statement of Canadian business made as of the calculation date, or if the calculation is made as of a date other than the annual statement date, then in the annual statement last made preceding the date of calculation.

Examination of
calculation

(5) Instead of making the calculation required by subsection (4), the Superintendent may satisfy himself by an examination of the calculation made by the company whether the company is maintaining the reserve it purports to maintain and whether the reserve maintained complies with this Act.

Reduction of
reserve where
reinsurance

38.2 (1) Subject to subsections (2) to (4), the reserve required under section 38 to be included by a company in its annual statement of Canadian business in respect of a policy or group of policies in Canada may be reduced where the risk under the policy or group of policies is reinsured in whole or in part with another insurer (hereinafter in this section called the "reinsurer").

Amount of
reduction

(2) The amount by which a reserve for any policy or group of policies may be reduced under subsection (1) shall not be greater than such portion of that reserve as may reasonably be considered to apply to the portion of the risk undertaken by the reinsurer.

Where
provincial
company not
registered

(3) Where the reinsurer is not registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* and is incorporated by or under the laws of a province, the reserve in respect of a policy or group of policies in

rations canadiennes, à titre de réserve, tout montant global visé à l'alinéa (2)b) ou c).

(4) Une fois tous les cinq ans ou plus souvent, à la discrétion du Ministre, le surintendant doit calculer ou faire calculer sous sa surveillance les réserves pour toutes les polices au Canada de chaque compagnie, et ce calcul doit être établi sur les bases et d'après les méthodes que la compagnie est censée employer dans le calcul de la réserve comprise dans le passif de l'état annuel de ses opérations canadiennes à la date du calcul ou, si le calcul est établi à une autre date qu'à celle de l'état annuel, alors dans l'état annuel de la compagnie dressé en dernier lieu avant la date du calcul.

Évaluation tous
les cinq ans

(5) Le surintendant peut, au lieu de procéder au calcul visé au paragraphe (4), se borner à vérifier, à partir du calcul que la compagnie a effectué, si elle maintient, aux conditions qu'exige la présente loi, la réserve qu'elle est censée maintenir.

Examen du
calcul

38.2 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), il est possible de réduire toute réserve exigée à l'article 38 en cas de réassurance de tout ou partie du risque couvert dans les polices au Canada auprès d'un autre assureur (ci-après appelé le «réassureur»).

Réassurance

(2) La réserve ne peut être réduite que dans les limites de la réassurance.

Importance de
la réduction

(3) Lorsque le réassureur a été constitué en corporation en vertu des lois d'une province mais n'est pas enregistré en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, la réserve

Compagnie
provinciale non
enregistrée

Canada reinsured by that reinsurer shall not be reduced unless the Superintendent is satisfied that the financial condition of the reinsurer is satisfactory and that its operations are conducted in accordance with sound business and financial practices.

Where
non-Canadian
company not
registered

(4) Where the reinsurer is not registered under this Act or the *Canadian and British Insurance Companies Act* and is not incorporated by or under the laws of Canada or a province, the reserve in respect of a policy or group of policies in Canada reinsured with that reinsurer may be reduced only to the extent that security is maintained in Canada in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent."

36. Section 47 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"47. (1) A company shall, in respect of its policies in Canada in force, and in respect of claims under accident and sickness policies in Canada payable in instalments, include in the liabilities shown in its annual statement of Canadian business reserves not less than the following:

(a) for non-cancellable accident and sickness policies and for claims under accident and sickness policies payable in instalments, a reserve computed in accordance with subsection (3); and

(b) for all other policies, a reserve equal to the unearned premiums less a deduction with respect to acquisition expenses of such an amount as may be determined in accordance with the regulations.

(2) For the purposes of paragraph (1)(b),

(a) where a company has issued policies in Canada on the premium note system, unearned assessments levied in respect

Premium notes
and unearned
premiums

relative aux polices au Canada qu'il réassurance ne peut être réduite que si le surintendant estime que sa situation financière est satisfaisante et que ses affaires sont conduites selon les pratiques commerciales et financières établies.

(4) Lorsque le réassureur n'est pas enregistré en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et n'a pas été constitué en corporation en vertu des lois du Canada ou de l'une de ses provinces, la réserve relative aux polices au Canada qu'il réassurance ne peut être réduite que dans la mesure où les arrangements relatifs aux garanties que le réassureur maintient au Canada eu égard à ses engagements éventuels, ainsi que le montant de ces garanties et leur nature, sont, de l'avis du surintendant, satisfaisants.»

36. L'article 47 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«47. (1) Toute compagnie doit, à l'égard de ses polices au Canada en vigueur et des réclamations payables par versements aux termes des polices d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada, inclure au passif de l'état annuel de ses opérations canadiennes, les réserves minimales suivantes:

a) pour les polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie et pour les réclamations payables par versements aux termes de ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie, une réserve calculée conformément aux dispositions du paragraphe (3); et

b) pour toutes autres polices, une réserve égale aux primes non gagnées, déduction faite d'un montant au titre des frais d'acquisition qui peut être calculé conformément aux règlements.

(2) Aux fins de l'alinéa (1)b),

a) lorsqu'une compagnie a établi des polices au Canada d'après le système de primes par billets, les cotisations non gagnées prélevées à l'égard des billets de

Compagnie
étrangère non
enregistrée

c. 20
(1^{er} Supp.),
art. 13

Réserves
inscrites au
passif

Primes par
billets et primes
non gagnées

of all outstanding premium notes held by the company are deemed to be unearned premiums; and

(b) unearned premiums shall be calculated pro rata as of the date of the annual statement except that where the risk insured and the amount of insurance are not substantially uniform over the term of the policy, the unearned premium shall be calculated in such manner as the Superintendent may determine.

Calculation of reserves

(3) The reserve referred to in paragraph (1)(a) shall be calculated on the basis of a rate or rates of interest and a rate or rates of mortality, accident, sickness or other contingencies

(a) that, in the opinion of the valuation actuary, are appropriate to the circumstances of the company and the policies and claims being valued; and

(b) that are acceptable to the Superintendent.

Report of valuation actuary

(4) A company shall attach to its annual statement of Canadian business a report by the valuation actuary with respect to the reserve shown in the annual statement for non-cancellable accident and sickness policies in Canada and for claims under accident and sickness policies in Canada payable in instalments and the valuation actuary shall state in the report

(a) that, in his opinion, the rate or rates of interest, the rate or rates of mortality, accident, sickness or other contingencies and the method used in calculating the reserve are appropriate to the circumstances of the company and the policies and claims being valued;

(b) that, in his opinion, the reserve included in the annual statement makes good and sufficient provision for all the obligations guaranteed under the terms of the policies and the claims being valued;

(c) where, with respect to any policy, the reserve included in the annual statement is negative, the aggregate amount of such reserves; and

primes en cours qu'elle détient sont réputées constituer des primes non gagnées; et

b) les primes non gagnées sont calculées au prorata à la date de l'état annuel ou, si le risque assuré et le montant de l'assurance varient sensiblement pendant la durée de la police, de la manière déterminée par le surintendant.

(3) La réserve visée à l'alinéa (1)a) se calcule d'après les taux d'intérêt, de mortalité, d'accident, de maladie ou d'autres éventualités

Calcul de la réserve

a) que l'actuaire responsable de l'évaluation, eu égard à la situation de la compagnie ainsi qu'aux polices et aux réclamations évaluées, estime adéquats; et

b) que le surintendant juge satisfaisants.

(4) A l'état annuel des opérations canadiennes de la compagnie doit être joint un rapport où l'actuaire responsable de l'évaluation, relativement à la réserve inscrite à l'état annuel pour les polices non résolubles d'assurance au Canada contre les accidents et la maladie et pour les réclamations payables par versements aux termes de ses polices d'assurance au Canada contre les accidents et la maladie,

Rapport de l'actuaire responsable de l'évaluation

a) précise que, selon lui, les taux d'intérêt, de mortalité, d'accident, de maladie ou d'autres éventualités ainsi que la méthode de calcul utilisée pour calculer la réserve sont adéquats, eu égard à la situation de la compagnie ainsi qu'aux polices et aux réclamations évaluées;

b) précise que, selon lui, elle constitue une provision bonne et suffisante pour couvrir tous les engagements garantis par les polices, ainsi que les réclamations évaluées;

c) indique, le cas échéant, la valeur globale, pour les polices concernées, des réserves négatives inscrites à l'état annuel; et

(d) such other information concerning the calculation of the reserve as the Superintendent may require.

(5) The Minister may require that any aggregate amount stated by the valuation actuary in his report pursuant to paragraph (4)(c) shall be shown as a reserve in the annual statement of Canadian business of the company.

(6) Section 38.2 applies, *mutatis mutandis*, to the reserves described in subsection (1)."

37. Section 48 of the said Act is repealed.

38. (1) Paragraph 1(a) of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the bonds, debentures, stocks or other evidences of indebtedness of or guaranteed by the government of

(i) Canada or any province thereof, or

(ii) the country in which the head office of the company is situated or a province or state thereof;"

(1.1) Subparagraph 1(h)(ii) of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) the plant or equipment of a corporation or partnership that is used in the transaction of the business of that corporation or partnership, or"

(2) Paragraph 1(j) of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(j) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness

(i) of a Canadian corporation if, at the date of vesting thereof in trust, the preferred or common shares of the corporation are eligible for vesting in trust under paragraph (l) or (m) and the aggregate of

(A) the amount of the total indebtedness of the corporation on the date of vesting in trust, and

(B) where the bonds, debentures or other evidences of indebtedness to

d) fournit tout autre renseignement exigé par le surintendant.

(5) Le Ministre peut exiger que la compagnie inscrive à l'état annuel de ses opérations canadiennes, à titre de réserve, tout excédent visé à l'alinéa (4)c).

(6) L'article 38.2 s'applique, *mutatis mutandis*, aux réserves visées au paragraphe (1)."

37. L'article 48 de ladite loi est abrogé.

38. (1) L'alinéa 1a) de l'annexe I de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) obligations, débentures, actions ou autres titres de créance du gouvernement, ou garantis par le gouvernement

(i) du Canada ou de l'une des provinces du Canada, ou

(ii) du pays où est situé le siège social de la compagnie ou d'une province ou d'un État de ce pays;»

(1.1) L'alinéa 1h)(ii) de l'annexe I de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) le matériel ou l'outillage d'une corporation ou d'une société, employé dans l'exercice de ses affaires, ou»

(2) L'alinéa 1j) de l'annexe I de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«j) obligations, débentures ou autres titres de créance

(i) d'une corporation canadienne si, à la date où ils ont été placés en fiducie, les actions privilégiées ou les actions ordinaires de la corporation sont acceptables pour être placées en fiducie aux termes de l'alinéa l) ou l'alinéa m) et la somme

(A) des dettes de la corporation, et

(B) des dettes qui résultent, le cas échéant, d'une nouvelle émission d'obligations, débentures ou autres

Reserve shown
in annual
statement

Reduction of
reserve where
reinsurance

Excédent porté
à l'état annuel

Réduction des
réserves

be vested in trust are part of a new issue by the corporation, the amount of additional indebtedness to be incurred by the corporation as the result of that issue,

does not exceed three times the aggregate of the average amounts of paid-in capital, contributed surplus, retained earnings, and total indebtedness of the corporation, each such average amount being calculated as one-fifth of the aggregate of the relevant amounts determined as at the end of each of the five financial years of the corporation immediately preceding the date of vesting in trust, and for the purposes of this subparagraph,

(C) where the corporation at the date of a proposed vesting in trust owns beneficially, directly or indirectly, more than fifty per cent of the common shares of one or more other corporations and the accounts of the corporation and those other corporations are normally presented to the shareholders of the corporation in consolidated form, the amount of paid-in capital, contributed surplus, retained earnings and total indebtedness at any relevant time may be determined on the basis of a consolidation of the accounts of the corporation and those other corporations, and

(D) where the corporation is a corporation continuing or formed as a result of the amalgamation or merger of two or more corporations the amount of paid-in capital, contributed surplus, retained earnings and total indebtedness for any relevant time prior to the amalgamation or merger shall be deemed to be identical with the corresponding amounts determined on the basis of a consolidation of the accounts of the amalgamated or merged corporations,

(ii) of a Canadian corporation, where the earnings of the corporation in a period of five years ended less than

titres de créance, émission dans laquelle le placement en fiducie est prévu,

n'excède pas le triple de l'ensemble des montants moyens du capital versé, du surplus d'apport, des bénéfices non répartis et des dettes de la corporation, chacun de ces montants moyens représentant le cinquième de l'ensemble des montants en question déterminés à la fin de chacun des cinq exercices financiers de la corporation clos avant la date du placement en fiducie, aux fins du présent sous-alinéa,

(C) si, à la date à laquelle un placement en fiducie doit être fait, la corporation est propriétaire, à titre de bénéficiaire, directement ou indirectement, de plus de cinquante pour cent des actions ordinaires d'une autre corporation et si leurs comptes consolidés sont normalement présentés aux actionnaires, le montant du capital versé, du surplus d'apport, des bénéfices non répartis et des dettes de la corporation peut être déterminé sur la base des comptes consolidés des corporations, et

(D) lorsque la corporation en est une née ou résultant d'une fusion, le montant du capital versé, du surplus d'apport, des bénéfices non répartis et des dettes de la corporation est, à tout moment, antérieur à la fusion, réputé être celui apparaissant aux comptes consolidés des corporations qui ont fait l'objet de la fusion,

(ii) d'une corporation canadienne lorsque les gains de la corporation durant une période de cinq années terminée moins d'un an avant la date de leur placement en fiducie ont été égaux en totalité à au moins dix fois, et en chacune de quatre quelconques des cinq années ont été égaux à au moins une fois et demie, les charges annuelles des intérêts à la date de leur placement en fiducie sur toutes ses créances ou sur toutes les créances

one year before the date of vesting thereof in trust have been equal to at least ten times and in each of any four of the five years have been equal to at least one and one-half times the annual interest requirements at the date of vesting in trust on the total indebtedness of or guaranteed by the corporation; and for the purposes of this subparagraph

(A) where the bonds, debentures or other evidences of indebtedness to be vested in trust are part of a new issue by the corporation, the additional annual interest requirements that will result from that issue shall be taken into account in determining the annual interest requirements at the date of vesting in trust on the total indebtedness of or guaranteed by the corporation,

(B) where the corporation on the date of vesting in trust owns, directly or indirectly, more than fifty per cent of the common shares of another corporation, the earnings of the corporations during the period of five years may be consolidated with due allowance for any minority interests and in that event the interest requirements of the corporations shall be consolidated and such consolidated earnings and consolidated interest requirements shall be taken as the earnings and interest requirements of the corporation,

(B.1) where the corporation is a corporation continuing or formed as a result of the amalgamation or merger of two or more corporations, it is deemed to have had earnings and annual interest requirements for any relevant period prior to the date of the amalgamation or merger, identical with the earnings and annual interest requirements of the amalgamated or merged corporations determined on the basis of a consolidation of their accounts, and

qu'elle a garanties; et, aux fins du présent sous-alinéa,

(A) il y a lieu de tenir compte des charges d'intérêt annuelles résultant, le cas échéant, de la nouvelle émission d'obligations, débetures ou autres titres de créance,

(B) si la corporation, à la date du placement en fiducie, possède directement ou indirectement plus de cinquante pour cent des actions ordinaires d'une autre corporation, les gains des corporations durant ladite période de cinq années peuvent être consolidés sous réserve, le cas échéant, d'une allocation convenable pour les intérêts minoritaires, et, en l'occurrence, les charges des intérêts des corporations seront consolidées, et ces gains consolidés, ainsi que les charges d'intérêts consolidés, seront considérés comme étant les gains et les charges d'intérêts de la corporation,

(B.1) si la corporation en est une née ou résultant d'une fusion, ses gains et ses charges d'intérêt annuelles sont, pour toute période antérieure à la fusion, réputés avoir été ceux apparaissant aux comptes consolidés des corporations qui ont fait l'objet de la fusion, et

(C) le terme «gains» désigne les gains disponibles pour faire face aux charges d'intérêt sur les dettes,

(iii) d'une corporation canadienne qui sont garantis par une autre corporation canadienne

(A) si cette autre corporation remplit la condition énoncée au sous-alinéa *m*)(ii) et si ces obligations, débetures ou autres titres de créance seraient acceptables pour être placés en fiducie s'ils avaient été émis par la corporation garante, ou

(B) si les obligations, débetures ou autres titres de créance de la corporation qui les a émis seraient acceptables pour être placés en fiducie aux termes du sous-alinéa (ii) s'ils

(C) "earnings" means earnings available to meet interest charges on indebtedness,

(iii) of a Canadian corporation that are guaranteed by another Canadian corporation

(A) where such other corporation meets the requirements set out in subparagraph (m)(ii) and such bonds, debentures or other evidences of indebtedness would be eligible for vesting in trust by the company under subparagraph (i) if they had been issued by the guaranteeing corporation, or

(B) where the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of the issuing corporation would be eligible for vesting in trust under subparagraph (ii) if they had been issued by the guaranteeing corporation, or

(iv) of a Canadian corporation that are guaranteed by a corporation incorporated outside Canada

(A) where the guaranteeing corporation meets the requirements set out in subparagraph (m)(ii) and such bonds, debentures, or other evidences of indebtedness would be eligible for vesting in trust by the company under subparagraph (i) if they had been issued by the guaranteeing corporation and that corporation were a Canadian corporation, or

(B) where the bonds, debentures, or other evidences of indebtedness of the guaranteeing corporation would, if it were a Canadian corporation, be eligible for vesting in trust under subparagraph (ii);"

(3) Paragraph 1(m) of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(m) the fully paid common shares of a Canadian corporation where, during a period of five years that ended less than one year before the date of vesting thereof in trust, the corporation

avaient été émis par la corporation garante, ou

(iv) d'une corporation canadienne, qui sont garanties par une corporation constituée hors du Canada

(A) lorsque celle-ci remplit la condition énoncée au sous-alinéa m)(ii) et si ces obligations, débentures ou autres titres de créance seraient acceptables pour être placés en fiducie par la compagnie aux termes du sous-alinéa (i) si la corporation garante était une corporation canadienne et les avait émis, ou

(B) lorsque les obligations, les débentures ou autres titres de créance de la corporation garante seraient, s'il s'agissait d'une corporation canadienne, acceptables pour être placés en fiducie aux termes du sous-alinéa (ii);»

(3) L'alinéa 1 m) de l'annexe I de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«m) actions ordinaires entièrement acquittées d'une corporation canadienne qui, au cours d'une période de cinq ans terminée moins d'une année avant la

(i) paid in each of at least four of the five years, including the last year of that period, a dividend upon its common shares, or

(ii) earned in each of at least four of the five years, including the last year of that period, an amount available for the payment of a dividend upon its common shares,

of at least four per cent of the average value at which the issued common shares of the corporation were carried in the capital stock account of the corporation during the year in which the dividend was paid or in which the amount was earned, as the case may be, but

(iii) except as provided in paragraph (n), a company shall not vest in trust more than thirty per cent of the common shares of any corporation,

(iv) a company shall not vest its own shares in trust,

(v) a company registered to transact the business of life insurance shall not vest in trust the shares of a corporation transacting the business of life insurance,

(vi) if, at the date of a proposed vesting in trust, the corporation owns beneficially, directly or indirectly, more than fifty per cent of the common shares of one or more other corporations, and if the accounts of the corporation and those other corporations are normally presented to the shareholders of the corporation in consolidated form, the company shall not vest in trust the shares of that corporation unless the requirement in subparagraph (i) or (ii) is met on the basis of the consolidated accounts of the corporation and those other corporations, and

(vii) where it is proposed to vest in trust the shares of a corporation continuing or formed as a result of the amalgamation or merger of two or more corporations, that corporation is deemed, for the purposes of this paragraph, to have dividend and earnings records for any relevant period prior

date du placement en fiducie desdites actions, a

(i) payé, au cours d'au moins quatre des cinq années, y compris la dernière, un dividende sur ses actions ordinaires, ou

(ii) gagné, au cours d'au moins quatre des cinq années, y compris la dernière, une somme disponible pour le paiement, sur ses actions ordinaires, d'un dividende,

d'au moins quatre pour cent de la valeur moyenne à laquelle les actions ordinaires émises de la corporation ont été portées au compte du capital-actions de la corporation durant l'année où le dividende a été payé ou durant celle où la corporation a gagné la somme en question, mais

(iii) sauf les dispositions de l'alinéa n), une compagnie ne peut placer en fiducie plus de trente pour cent des actions ordinaires d'une corporation,

(iv) une compagnie ne doit pas placer en fiducie ses propres actions,

(v) une compagnie enregistrée aux fins de pratiquer des opérations d'assurance-vie ne doit pas placer en fiducie les actions d'une compagnie pratiquant des opérations d'assurance-vie,

(vi) si, à la date à laquelle un placement doit être fait, la corporation est propriétaire à titre de bénéficiaire, directement ou indirectement, de plus de cinquante pour cent des actions ordinaires d'une autre corporation et si leurs comptes consolidés sont normalement présentés aux actionnaires de la corporation, la compagnie ne peut placer en fiducie les actions de cette corporation que si les conditions du sous-alinéa (i) ou du sous-alinéa (ii) ont, d'après lesdits comptes, été observées, et

(vii) lorsque les actions devant être placées en fiducie sont celles d'une corporation née ou résultant d'une fusion, les dividendes et gains de celle-ci sont, aux fins du présent alinéa, pour toute période antérieure à la fusion, réputés être ceux apparaissant

to the date of the amalgamation or merger identical with the dividend and earnings records of the amalgamated or merged corporations determined on the basis of a consolidation of their accounts;”

aux comptes consolidés des corporations qui ont fait l’objet de la fusion;»

(4) All that portion of paragraph 1(q) of Schedule I to the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(4) La partie de l’alinéa 1q) de l’annexe I de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“(q) real estate or leaseholds for the production of income in Canada either alone or jointly with any corporation or jointly with any person administering a trust governed by a registered pension fund or plan or a deferred profit sharing plan, as defined in the *Income Tax Act*, if”

«q) biens-fonds ou tenures à bail pour la production de revenu au Canada, soit seule, soit conjointement avec une corporation ou avec une personne qui gère une fiducie régie par une caisse ou un régime enregistré de pension ou un régime de participation différée aux bénéfices, au sens qu’ont ces expressions dans la *Loi de l’impôt sur le revenu*,»

(5) All that portion of paragraph 1(q) of Schedule I to the said Act following subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(5) La partie de l’alinéa 1q) de l’annexe I de ladite loi qui suit le sous-alinéa (ii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“but a parcel of real estate or a leasehold may not be included in the assets vested in trust if the total investment by the company therein exceeds four per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company;”

«mais une étendue de bien-fonds ou une tenure à bail ne peut être incluse dans les actifs placés en fiducie si le placement total qui y est fait par la compagnie dépasse quatre pour cent de la valeur acceptée de l’actif total de la compagnie au Canada;»

(6) Paragraph 1(r) of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(6) L’alinéa 1r) de l’annexe I de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(r) real estate or leaseholds for the production of income in Canada either alone or jointly with any corporation or jointly with any person administering a trust governed by a registered pension fund or plan or a deferred profit sharing plan, as defined in the *Income Tax Act*, if the real estate or leasehold has produced, in each of the three years immediately preceding the date of vesting thereof in trust, net revenue in an amount that, if received in each year following the date of investment, would be sufficient to yield a reasonable interest return on the amount invested in the real estate or leasehold and to repay at

«r) biens-fonds ou tenures à bail pour la production de revenu au Canada, soit seule, soit conjointement avec une corporation, ou avec une personne qui gère une fiducie régie par une caisse ou un régime enregistré de pension ou un régime de participation différée aux bénéfices, au sens qu’ont ces expressions dans la *Loi de l’impôt sur le revenu*, si le bien-fonds ou la tenure à bail a produit en chacune des trois années précédant immédiatement la date de leur placement en fiducie un revenu net qui, s’il avait été reçu lors de chaque année postérieure à la date du placement, aurait été suffisant pour produire un intérêt

least eighty-five per cent of that amount within the portion of the economic life-time of the improvements to the real estate or leasehold that remained at the date of investment but not exceeding forty years from that date; but a parcel of real estate or a leasehold may not be included in the assets vested in trust if the total investment by the company therein exceeds four per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company;"

(7) Section 4 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"4. Investments or loans not eligible under the foregoing provisions of this schedule for vesting in trust, including investments in real estate or leaseholds, subject to the following provisions:

(a) an investment in real estate or leaseholds shall be vested in trust only if the investment was made in Canada, either alone or jointly with any corporation or jointly with any person administering a trust governed by a registered pension fund or plan or a deferred profit sharing plan, as defined in the *Income Tax Act*, but a parcel of real estate or a leasehold may not be included in the assets vested in trust if the total investment therein exceeds two per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company;

(b) this section shall be deemed not to enlarge the authority conferred by sections 1 and 2 of this schedule to vest in trust mortgages or any one parcel of real estate or any one leasehold, or loans on real estate or leaseholds, and not to affect the operation of subparagraphs 1(m)(iii) to (v) of this schedule; and

(c) the total accepted value of the investments and loans vested in trust under this section, excluding those that are or, at any time since vesting in trust,

raisonnable sur le montant placé dans le bien-fonds ou la tenure à bail et pour rembourser au moins quatre-vingt-cinq pour cent de cette somme dans les limites de la fraction de la durée économique des améliorations apportées au bien-fonds ou à la tenure à bail qui restait à la date du placement, mais ne dépassant pas quarante années à compter de cette date; mais une étendue d'un bien-fonds ou une tenure à bail ne peut être incluse dans l'actif placé en fiducie si le placement total qui y est fait par la compagnie dépasse quatre pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada;»

(7) L'article 4 de l'annexe I de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«4. Placements ou prêts non acceptables, en vertu des dispositions précédentes de la présente annexe, pour être placés en fiducie, y compris des placements en biens-fonds ou en tenures à bail, sous réserve des dispositions suivantes:

a) un placement en biens-fonds ou en tenures à bail ne peut être placé en fiducie que s'il est fait au Canada, soit par une compagnie seule, soit conjointement avec une corporation ou avec une personne qui gère une fiducie régie par une caisse ou un régime enregistré de pension ou un régime de participation différée aux bénéfices, au sens qu'ont ces expressions dans la *Loi de l'impôt sur le revenu*, mais une étendue d'un bien-fonds ou une tenure à bail ne peut pas être incluse dans l'actif placé en fiducie si le placement total dans le bien-fonds ou la tenure à bail dépasse deux pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada;

b) le présent article est censé ne pas accroître l'autorité, conférée par les articles 1 et 2 de la présente annexe, de placer en fiducie des hypothèques, une étendue de bien-fonds, une tenure à bail ou des prêts sur des biens-fonds ou des tenures à bail, ni viser l'application des sous-alinéas 1(m)(iii) à (v) de la présente annexe; et

have been eligible for vesting in trust apart from this section, shall not exceed

(i) in the case of investments in real estate or leaseholds, other than for the production of income, two per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company,

(ii) in the case of investments in real estate or leaseholds, including real estate or leaseholds other than for the production of income, seven per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company, and

(iii) in the case of loans and investments other than investments in real estate or leaseholds, seven per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company.”

(8) Section 7 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“7. The total accepted value of the real estate or leaseholds vested in trust by a company under paragraph 1(r) and section 4 of this schedule shall not exceed fifteen per cent of the accepted value of the total assets in Canada of the company.”

39. Schedule II to the said Act is repealed.

COMING INTO FORCE

Coming into force

40. (1) Subject to subsection (2), subsection 1(2) and sections 12, 18, 24, 27, 29, 31, 35 and 39 shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Idem

(2) Section 82.2 of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, as enacted by section 12 of this Act, and section 38.2 of the *Foreign Insurance Companies Act*, as

c) la valeur totale acceptée des placements et des prêts placés en fiducie conformément au présent article, à l'exclusion de ceux qui sont acceptables ou qui, après avoir été placés en fiducie, ont été acceptables pour être placés en fiducie indépendamment du présent article, ne doit pas dépasser,

(i) en cas de placements en biens-fonds ou en tenures à bail qui ne sont pas faits pour la production de revenu, deux pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada,

(ii) en cas de placements en biens-fonds ou en tenures à bail dont certains peuvent ne pas être faits pour la production de revenu, sept pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada, et

(iii) en cas de prêts et de placements autres qu'en biens-fonds ou en tenures à bail, sept pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada.»

(8) L'article 7 de l'annexe I de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«7. La totalité de la valeur acceptée des biens-fonds ou des tenures à bail, placés en fiducie par une compagnie en vertu de l'alinéa 1r) et de l'article 4 de la présente annexe, ne peut dépasser quinze pour cent de la valeur acceptée de l'actif total de la compagnie au Canada.»

39. L'annexe II de ladite loi est abrogée.

ENTRÉE EN VIGUEUR

40. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le paragraphe 1(2) et les articles 12, 18, 24, 27, 29, 31, 35 et 39 entrent en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

(2) Les articles 82.2 de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et 38.2 de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, édictés respec-

Idem

enacted by section 35 of this Act, shall come into force on the day this Act is assented to.

tivement par les articles 12 et 35 de la présente loi, entrent en vigueur le jour où celle-ci reçoit la sanction royale.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1977



25-26 ELIZABETH II

CHAPTER 40

An Act to amend the Electoral Boundaries Readjustment Act (Beauharnois-Salaberry)

[Assented to 14th July, 1977]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 4 of the Part of the Schedule to the Proclamation of June 11, 1976 declaring the draft representation order under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* in force effective upon the first dissolution of Parliament that occurs at least one year after the day on which the Proclamation is made dealing with the electoral districts in the Province of Quebec, which paragraph names and describes the electoral district of Beauharnois, is amended by substituting for the name "BEAUHARNOIS", the name "BEAUHARNOIS-SALABERRY" at the beginning of the paragraph.

R.S., c. E-2;
Proclamation
June 11, 1976

"Beauharnois-
Salaberry"

25-26 ELIZABETH II

CHAPITRE 40

Loi concernant la Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales (Beauharnois-Salaberry)

[Sanctionnée le 14 juillet 1977]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Dans l'annexe de la proclamation du 11 juin 1976 déclarant en vigueur le projet d'ordonnance de représentation en vertu de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales*, à compter de la première dissolution du Parlement survenant au moins un an après la date de promulgation de ladite proclamation, le paragraphe 4 de la partie relative à la description des circonscriptions électorales de la province de Québec, paragraphe qui nomme et décrit la circonscription électorale de Beauharnois, est modifié par la substitution du nom «BEAUHARNOIS-SALABERRY» au nom «BEAUHARNOIS», au début du paragraphe.

S.R., c. E-2;
Proclamation
11 juin 1976

«Beauharnois-
Salaberry»



25-26 ELIZABETH II

CHAPTER 41

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act
(Blainville-Deux-Montagnes)

[Assented to 14th July, 1977]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 16 of the Part of the Schedule to the Proclamation of June 11, 1976 declaring the draft representation order under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* in force, effective upon the first dissolution of Parliament that occurs at least one year after the day on which the Proclamation is made dealing with the electoral districts in the Province of Quebec, which paragraph names and describes the electoral district of Deux-Montagnes, is amended by substituting for the name "DEUX-MONTAGNES", the name "BLAINVILLE-DEUX-MONTAGNES" at the beginning of the paragraph.

R.S., c. E-2;
Proclamation,
June 11, 1976

"Blainville-
Deux-Mon-
tagnes"

25-26 ELIZABETH II

CHAPITRE 41

Loi concernant la Loi sur la revision des
limites des circonscriptions électorales
(Blainville-Deux-Montagnes)

[Sanctionnée le 14 juillet 1977]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Dans l'annexe de la proclamation du 11 juin 1976 déclarant que le projet d'ordonnance de représentation en vertu de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales* est en vigueur à compter de la première dissolution du Parlement survenant au moins un an après la date de ladite proclamation, le paragraphe 16 de la partie relative aux circonscriptions électorales de la province de Quebec, paragraphe qui nomme et décrit la circonscription électorale de Deux-Montagnes, est modifié par la substitution du nom «BLAINVILLE-DEUX-MONTAGNES» au nom «DEUX-MONTAGNES», au début du paragraphe.

S.R., c. E-2;
Proclamation,
11 juin 1976

«Blainville-
Deux-Monta-
gnes»

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1977



CHAPTER 42

CHAPITRE 42

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act
(Brampton-Georgetown)

Loi concernant la Loi sur la revision des
limites des circonscriptions électorales
(Brampton-Georgetown)

[Assented to 14th July, 1977]

[Sanctionnée le 14 juillet 1977]

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Paragraph 3 of the Part of the Schedule
to the Proclamation of June 11, 1976 declar-
ing the draft representation order under the
Electoral Boundaries Readjustment Act in
force, effective upon the first dissolution of
Parliament that occurs at least one year after
the day on which the Proclamation is made,
dealing with the electoral districts in the
Province of Ontario, which paragraph names
and describes the electoral district of Bramp-
ton, is amended by substituting for the name
"BRAMPTON-HALTON HILLS", the name
"BRAMPTON-GEORGETOWN" at the begin-
ning of the paragraph.

1. Dans l'annexe de la proclamation du 11
juin 1976 déclarant en vigueur le projet d'or-
donnance de représentation en vertu de la
*Loi sur la revision des limites des circons-
criptions électorales*, à compter de la pre-
mière dissolution du Parlement survenant au
moins un an après la date de promulgation
de ladite proclamation, le paragraphe 3 de la
partie relative à la description des circons-
criptions électorales de la province d'Ontario,
paragraphe qui nomme et décrit la circons-
cription électorale de Brampton, est modifié
par la substitution du nom «BRAMPTON-
GEORGETOWN» au nom «BRAMPTON-HAL-
TON HILLS», au début du paragraphe.

R.S., c. E-2;
Proclamation
June 11, 1976

"Brampton-
Georgetown"

S.R., c. E-2;
Proclamation
11 juin 1976

«Brampton-
Georgetown»



25-26 ELIZABETH II

CHAPTER 43

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act
(Cochrane)

[Assented to 14th July, 1977]

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 9 of the Part of the Schedule
to the Proclamation of June 11, 1976 declar-
ing the draft representation order under the
Electoral Boundaries Readjustment Act,
effective upon the first dissolution of Parlia-
ment that occurs at least one year after the
day on which the Proclamation was issued,
dealing with the description of the electoral
districts in the Province of Ontario, which
describes the electoral district of Cochrane-
North, is amended by substituting for the
words "COCHRANE-NORTH", the word
"COCHRANE" at the beginning of the said
description.

R.S., c. E-2;
Proclamation,
June 11, 1976

"Cochrane"

25-26 ELIZABETH II

CHAPITRE 43

Loi concernant la Loi sur la revision des
limites des circonscriptions électorales
(Cochrane)

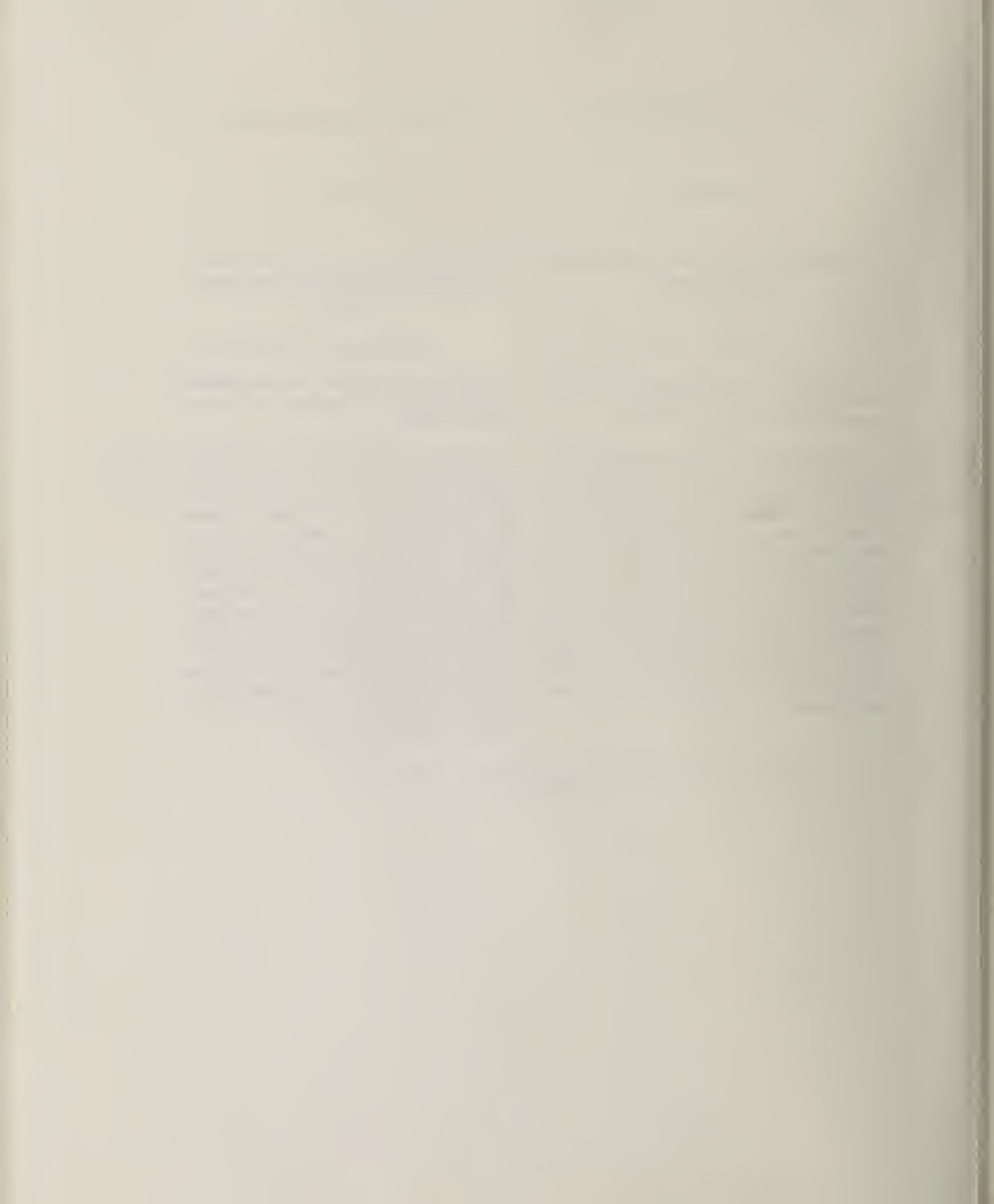
[Sanctionnée le 14 juillet 1977]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Dans la partie de l'annexe de la procla-
mation du 11 juin 1976 qui déclare que le
projet d'ordonnance de représentation, établi
en vertu de la *Loi sur la revision des limites
des circonscriptions électorales*, est en
vigueur à partir de la première dissolution du
Parlement survenant au moins un an après la
date de promulgation de la proclamation et
qui décrit les limites des circonscriptions
électorales de la province d'Ontario, le para-
graphe 9 qui donne la description des limites
de la circonscription électorale de Cochrane-
nord, est modifié par la substitution du nom
«COCHRANE» aux mots «COCHRANE-NORD»,
au début de ladite description.

S.R., c. E-2;
Proclamation,
11 juin 1976

«Cochrane»



25-26 ELIZABETH II

CHAPTER 44

An Act to amend the Electoral Boundaries
Readjustment Act
(Huron-Bruce)

[Assented to 14th July, 1977]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 33 of the Part of the Schedule to the Proclamation of June 11, 1976 declaring the draft representation order under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* in force effective upon the first dissolution of Parliament that occurs at least one year after the day on which the Proclamation is made dealing with the electoral districts in the Province of Ontario, which paragraph names and describes the electoral district of Huron, is amended by substituting for the name "HURON", the name "HURON-BRUCE" at the beginning of the paragraph.

R.S., c. E-2;
Proclamation
June 11, 1976

"Huron-Bruce"

25-26 ELIZABETH II

CHAPITRE 44

Loi concernant la Loi sur la revision des
limites des circonscriptions électorales
(Huron-Bruce)

[Sanctionnée le 14 juillet 1977]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Dans l'annexe de la proclamation du 11 juin 1976 déclarant en vigueur le projet d'ordonnance de représentation en vertu de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales*, à compter de la première dissolution du Parlement survenant au moins un an après la date de promulgation de ladite proclamation, le paragraphe 33 de la partie relative à la description des circonscriptions électorales de la province de l'Ontario, paragraphe qui nomme et décrit la circonscription électorale de Huron, est modifié par la substitution du nom «HURON-BRUCE» au nom «HURON», au début du paragraphe.

S.R., c. E-2;
Proclamation
11 juin 1976

«Huron-Bruce»



CHAPTER 45

CHAPITRE 45

An Act to amend the Electoral Boundaries
Readjustment Act

(Kootenay East-Revelstoke)

[Assented to 14th July, 1977]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 11 of the Part of the Schedule to the Proclamation of June 11, 1976 declaring the draft representation order under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* in force effective upon the first dissolution of Parliament that occurs at least one year after the day on which the Proclamation is made dealing with the electoral districts in the Province of British Columbia, which paragraph names and describes the electoral district of Kootenay East, is amended by substituting for the name "KOOTENAY EAST", the name "KOOTENAY EAST-REVELSTOKE" at the beginning of the paragraph.

R.S., c. E-2;
Proclamation,
June 11, 1976

"Kootenay
East-Revel-
stoke"

Loi concernant la Loi sur la revision des
limites des circonscriptions électorales

(Kootenay-Est-Revelstoke)

[Sanctionnée le 14 juillet 1977]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Dans l'annexe de la proclamation du 11 juin 1976 déclarant que le projet d'ordonnance de représentation en vertu de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales* est en vigueur à compter de la première dissolution du Parlement survenant au moins un an après la date de ladite proclamation, le paragraphe 11 de la partie relative aux circonscriptions électorales de la province de la Colombie-Britannique, paragraphe qui nomme et décrit la circonscription électorale de Kootenay-Est, est modifié par la substitution du nom «KOOTENAY-EST-REVELSTOKE» au nom «KOOTENAY-EST», au début du paragraphe.

S.R., c. E-2;
Proclamation,
11 juin 1976

«Kootenay-Est-
Revelstoke»



CHAPTER 46

CHAPITRE 46

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act
(Laval)

Loi concernant la Loi sur la revision des
limites des circonscriptions électorales
(Laval)

[Assented to 14th July, 1977]

[Sanctionnée le 14 juillet 1977]

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Paragraph 45 of the Part of the
Schedule to the Proclamation of June 11,
1976 declaring the draft representation order
under the *Electoral Boundaries Readjust-
ment Act* in force, effective upon the first
dissolution of Parliament that occurs at least
one year after the day on which the Procla-
mation is made dealing with the electoral
districts in the Province of Quebec, which
paragraph names and describes the electoral
district of Mille-Îles, is amended by sub-
stituting for the name "MILLE-ÎLES", the
name "LAVAL" at the beginning of the
paragraph.

1. Dans l'annexe de la proclamation du 11
juin 1976 déclarant que le projet d'ordon-
nance de représentation en vertu de la *Loi
sur la revision des limites des circonscrip-
tions électorales* est en vigueur à compter de
la première dissolution du Parlement surve-
nant au moins un an après la date de ladite
proclamation, le paragraphe 45 de la partie
relative aux circonscriptions électorales de la
province de Quebec, paragraphe qui nomme
et décrit la circonscription électorale de
Mille-Îles, est modifié par la substitution du
nom «LAVAL» au nom «MILLE-ÎLES», au
début du paragraphe.

R.S., c. E-2;
Proclamation,
June 11, 1976

"Laval"

S.R., c. E-2;
Proclamation,
11 juin 1976

«Laval»

25-26 ELIZABETH II

CHAPTER 47

An Act to amend the Electoral Boundaries
Readjustment Act
(Lethbridge-Foothills)

[Assented to 14th July, 1977]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 14 of the Part of the Schedule to the Proclamation of June 11, 1976 declaring the draft representation order under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* in force effective upon the first dissolution of Parliament that occurs at least one year after the day on which the Proclamation is made dealing with the electoral districts in the Province of Alberta, which paragraph names and describes the electoral district of Lethbridge, is amended by substituting for the name "LETHBRIDGE", the name "LETHBRIDGE-FOOTHILLS" at the beginning of the paragraph.

R.S., c. E-2;
Proclamation,
June 11, 1976

"Lethbridge-
Foothills"

25-26 ELIZABETH II

CHAPITRE 47

Loi concernant la Loi sur la revision des
limites des circonscriptions électorales
(Lethbridge-Foothills)

[Sanctionnée le 14 juillet 1977]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Dans l'annexe de la proclamation du 11 juin 1976 déclarant que le projet d'ordonnance de représentation en vertu de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales* est en vigueur à compter de la première dissolution du Parlement survenant au moins un an après la date de ladite proclamation, le paragraphe 14 de la partie relative aux circonscriptions électorales de la province de l'Alberta, paragraphe qui nomme et décrit la circonscription électorale de Lethbridge, est modifié par la substitution du nom «LETHBRIDGE-FOOTHILLS» au nom «LETHBRIDGE», au début du paragraphe.

S.R., c. E-2;
Proclamation,
11 juin 1976

«Lethbridge-
Foothills»



25-26 ELIZABETH II

CHAPTER 48

An Act respecting the Electoral Boundaries Readjustment Act (London-Middlesex)

[Assented to 14th July, 1977]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 44 of the Part of the Schedule to the Proclamation of June 11, 1976 declaring the draft representation order under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, effective upon the first dissolution of Parliament that occurs at least one year after the day on which the Proclamation was issued, dealing with the description of the electoral districts in the Province of Ontario, which describes the electoral district of Middlesex East, is amended by substituting for the words "MIDDLESEX EAST" the words "LONDON-MIDDLESEX" at the beginning of the said description.

R.S., c. E-2;
Proclamation,
June 11, 1976
"London-Mid-
dlesex"

25-26 ELIZABETH II

CHAPITRE 48

Loi concernant la Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales (London-Middlesex)

[Sanctionnée le 14 juillet 1977]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada décrète:

1. Dans la partie de l'annexe de la proclamation du 11 juin 1976 qui déclare que le projet d'ordonnance de représentation, établi en vertu de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales*, est en vigueur à partir de la première dissolution du Parlement survenant au moins un an après la date de promulgation de la proclamation et qui décrit les limites des circonscriptions électorales de la province d'Ontario, le paragraphe 44 qui donne la description des limites de la circonscription électorale de Middlesex-Est, est modifié par la substitution des mots «LONDON-MIDDLESEX» aux mots «MIDDLESEX-EST», au début de ladite description.

S.R., c. E-2;
Proclamation
du 11 juin 1976
«London-Mid-
dlesex»

25-26 ELIZABETH II

CHAPTER 49

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act
(Saint-Jacques)

[Assented to 14th July, 1977]

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 61 of the Part of the
Schedule to the Proclamation of June 11,
1976 declaring the draft representation order
under the *Electoral Boundaries Readjust-
ment Act* in force, effective upon the first
dissolution of Parliament that occurs at least
one year after the day on which the Procla-
mation is made dealing with the electoral
districts in the Province of Quebec, which
paragraph names and describes the electoral
district of Saint-Henri, is amended by sub-
stituting for the name "SAINT-HENRI", the
name "SAINT-JACQUES" at the beginning of
the paragraph.

R.S., c. E-2;
Proclamation,
June 11, 1976

"Saint-
Jacques"

25-26 ELIZABETH II

CHAPITRE 49

Loi concernant la Loi sur la revision des
limites des circonscriptions électorales
(Saint-Jacques)

[Sanctionnée le 14 juillet 1977]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Dans l'annexe de la proclamation du 11
juin 1976 déclarant que le projet d'ordon-
nance de représentation en vertu de la *Loi
sur la revision des limites des circonscrip-
tions électorales* est en vigueur à compter de
la première dissolution du Parlement surve-
nant au moins un an après la date de ladite
proclamation, le paragraphe 61 de la partie
relative aux circonscriptions électorales de la
province de Quebec, paragraphe qui nomme
et décrit la circonscription électorale de
Saint-Henri, est modifié par la substitution
du nom «SAINT-JACQUES» au nom «SAINT-
HENRI», au début du paragraphe.

S.R., c. E-2;
Proclamation,
11 juin 1976

«Saint-Jacques»



25-26 ELIZABETH II

CHAPTER 50

An Act respecting the Electoral Boundaries Readjustment Act

(Saint-Léonard-Anjou)

[Assented to 14th July, 1977]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 64 of the Part of the Schedule to the Proclamation of June 11, 1976 declaring the draft representation order under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* in force, effective upon the first dissolution of Parliament that occurs at least one year after the day on which the Proclamation is made dealing with the electoral districts in the Province of Quebec, which paragraph names and describes the electoral district of Saint-Léonard, is amended by substituting for the name "SAINT-LÉONARD", the name "SAINT-LÉONARD-ANJOU" at the beginning of the paragraph.

R.S., c. E-2;
Proclamation,
June 11, 1976

"Saint-Léonard-Anjou"

25-26 ELIZABETH II

CHAPITRE 50

Loi concernant la Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales

(Saint-Léonard-Anjou)

[Sanctionnée le 14 juillet 1977]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Dans l'annexe de la proclamation du 11 juin 1976 déclarant que le projet d'ordonnance de représentation en vertu de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales* est en vigueur à compter de la première dissolution du Parlement survenant au moins un an après la date de ladite proclamation, le paragraphe 64 de la partie relative aux circonscriptions électorales de la province de Quebec, paragraphe qui nomme et décrit la circonscription électorale de Saint-Léonard, est modifié par la substitution du nom «SAINT-LÉONARD-ANJOU» au nom «SAINT-LÉONARD», au début du paragraphe.

S.R., c. E-2;
Proclamation,
11 juin 1976

«Saint-Léonard-Anjou»

CHAPTER 51

CHAPITRE 51

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act
(Wellington-Dufferin-Simcoe)

Loi concernant la Loi sur la revision des
limites des circonscriptions électorales
(Wellington-Dufferin-Simcoe)

[Assented to 14th July, 1977]

[Sanctionnée le 14 juillet 1977]

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. E-2;
Proclamation
June 11, 1976

«Dufferin-
Wellington-
Simcoe»

1. Paragraph 13 of the Part of the
Schedule to the Proclamation of June 11,
1976 declaring the draft representation order
under the *Electoral Boundaries Readjust-
ment Act* in force, effective upon the first
dissolution of Parliament that occurs at least
one year after the day on which the Procla-
mation is made, dealing with the electoral
districts in the Province of Ontario, which
paragraph names and describes the electoral
district of Dufferin-Wellington, is amended
by substituting for the name "DUFFERIN-
WELLINGTON", the name "WELLINGTON-
DUFFERIN-SIMCOE" at the beginning of the
paragraph.

S.R., c. E-2;
Proclamation
11 juin 1976

«Dufferin-
Wellington-
Simcoe»

1. Dans l'annexe de la proclamation du 11
juin 1976 déclarant en vigueur le projet d'or-
donnance de représentation en vertu de la
*Loi sur la revision des limites des circons-
criptions électorales*, à compter de la pre-
mière dissolution du Parlement survenant au
moins un an après la date de promulgation
de ladite proclamation, le paragraphe 13 de
la partie relative à la description des circons-
criptions électorales de la province d'Ontario,
paragraphe qui nomme et décrit la circons-
cription électorale de Dufferin-Wellington,
est modifié par la substitution du nom «WEL-
LINGTON-DUFFERIN-SIMCOE» au nom «DUF-
FERIN-WELLINGTON», au début du paragra-
phe.



CHAPTER 52

CHAPITRE 52

An Act respecting immigration to Canada

Loi concernant l'immigration au Canada

[Assented to 5th August, 1977]

[Sanctionnée le 5 août 1977]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Immigration Act, 1976*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur l'immigration de 1976*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

Définitions

"adjudicator"
«arbitre»

2. (1) In this Act, "adjudicator" means a person appointed or employed under the *Public Service Employment Act* for the purpose of carrying out the duties and functions of an adjudicator under this Act;

2. (1) Dans la présente loi «admission» désigne l'autorisation de séjour ou le droit d'établissement;

«admission»
"admission"

"admission"
«admission»
"Board"
«Commission»

"admission" means entry or landing;
"Board" means the Immigration Appeal Board established by section 59;

«agent des visas» désigne un agent d'immigration en poste à l'étranger et autorisé par ordre du Ministre à délivrer des visas;

«agent des visas»
"visa officer"

"Canadian citizen"
«citoyen...»

"Canadian citizen" means a person who is a citizen within the meaning of the *Citizenship Act*;

«agent d'immigration» s'entend de la personne nommée ou désignée en vertu de l'article 110;

«agent d'immigration»
"immigration..."

"Chairman"
«président»

"Chairman" means the Chairman of the Board;

«agent d'immigration supérieur» s'entend de l'agent d'immigration désigné à ce titre par ordre du Ministre pour exercer les fonctions prévues à la présente loi;

«agent d'immigration supérieur»
"senior..."

"Convention refugee"
«réfugié...»

"Convention refugee" means any person who, by reason of a well-founded fear of persecution for reasons of race, religion, nationality, membership in a particular social group or political opinion,

«arbitre» désigne l'arbitre en matière d'immigration nommé ou employé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* pour exercer les fonctions prévues à la présente loi;

«arbitre»
"adjudicator"

(a) is outside the country of his nationality and is unable or, by reason of such fear, is unwilling to avail himself of the protection of that country, or

«autorisation de séjour» désigne l'autorisation accordée aux visiteurs;

«autorisation de séjour»
"entry"

(b) not having a country of nationality, is outside the country of his former habitual residence and is unable or, by reason of such fear, is unwilling to return to that country;

«avis d'interdiction de séjour» désigne l'avis visé au paragraphe 32(6);

«avis d'interdiction de séjour»
"departure..."

«catégories non admissibles» ou «personnes non admissibles» désigne les personnes visées à l'article 19;

«catégories non admissibles»
"inadmissible..."

«citoyen canadien» a le sens que lui donne la *Loi sur la citoyenneté*;

«citoyen canadien»
"Canadian..."

«departure notice» «avis...»	«departure notice» means a notice issued pursuant to subsection 32(6);	«commissaire» désigne un membre de la Commission;	«commissaire» «member»
«deportation order» «ordonnance d'expulsion»	«deportation order» means a deportation order made under any of subsections 32(2), (5) or (6), 37(5) or (6), 40(10), 75(2) or 76(1) or (3);	«Commission» désigne la Commission d'appel de l'immigration instituée par l'article 59;	«Commission» «Board»
«Deputy Minister» «sous-ministre»	«Deputy Minister» means the deputy head of the department under which this Act is administered;	«droit d'établissement» désigne l'autorisation d'entrer au Canada pour y établir une résidence permanente;	«droit d'établissement» «landing»
«employment» «emploi»	«employment» means any activity for which a person receives or might reasonably be expected to receive valuable consideration;	«emploi» désigne toute activité rétribuée, ou raisonnablement susceptible de l'être;	«emploi» «employment»
«entry» «autorisation...»	«entry» means lawful permission to come into Canada as a visitor;	«examen» désigne l'entrevue qu'un agent d'immigration fait subir à une personne qui se présente à un point d'entrée dans le but d'entrer au Canada;	«examen» «examination»
«examination» «examen»	«examination» means an interview conducted by an immigration officer of a person seeking to come into Canada at a port of entry;	«famille» désigne le père et la mère ainsi que les enfants qui, de l'avis d'un agent d'immigration, sont principalement à la charge de l'un ou l'autre en raison de leur âge ou d'une incapacité et, pour l'application d'une disposition donnée de la présente loi et des règlements, s'entend également des autres catégories de personnes prescrites aux fins de cette disposition;	«famille» «family»
«exclusion order» «ordonnance d'exclusion»	«exclusion order» means an exclusion order made under any of subsections 32(5), 37(5), 75(2) or 76(1) or (3);	«immigrant» désigne la personne qui sollicite le droit d'établissement;	«immigrant» «immigrant»
«family» «famille»	«family» means the father and mother and any children who, by reason of age or disability, are, in the opinion of an immigration officer, mainly dependent upon the father or mother for support and, for the purpose of any provision of this Act and the regulations, includes such other classes of persons as are prescribed for the purpose of that provision;	«médecin» désigne un médecin agréé ou reconnu par ordre du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, pour exercer les pouvoirs que la présente loi confère aux médecins;	«médecin» «medical...»
«immigrant» «immigrant»	«immigrant» means a person who seeks landing;	«membre d'équipage» désigne le responsable et le personnel affectés à un véhicule;	«membre d'équipage» «member of a crew»
«immigrant station» «poste...»	«immigrant station» means any place designated by the Minister for the examination, treatment or detention of persons for any purpose under this Act;	«Ministre» désigne le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en conseil pour agir en qualité de Ministre aux fins de la présente loi;	«Ministre» «Minister»
«immigration officer» «agent d'immigration»	«immigration officer» means a person appointed or designated as an immigration officer pursuant to section 110;	«ordonnance de refoulement» désigne l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 13(1);	«ordonnance de refoulement» «rejection...»
«inadmissible class» «catégories non admissibles»	«inadmissible class» means any of the classes of persons described in section 19;	«ordonnance de renvoi» désigne l'ordonnance d'exclusion ou d'expulsion;	«ordonnance de renvoi» «removal...»
«landing» «droit...»	«landing» means lawful permission to come into Canada to establish permanent residence;	«ordonnance d'exclusion» désigne l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 32(5), 37(5), 75(2), 76(1) ou (3);	«ordonnance d'exclusion» «exclusion...»
«master» «responsable»	«master» means the person in immediate charge or control of a vehicle;	«ordonnance d'expulsion» désigne l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes	«ordonnance d'expulsion» «deportation...»

"medical officer" «médecin»	"medical officer" means a qualified medical practitioner authorized or recognized by order of the Minister of National Health and Welfare as a medical officer for the purposes of this Act;	32(2), (5) ou (6), 37(5) ou (6), 40(10), 75(2) ou 76(1) ou (3);	
"member" «commissaire»	"member" means a member of the Board;	«permis» désigne un permis en cours de validité, délivré en vertu du paragraphe 37(1);	«permis» "permit"
"member of a crew" «membre d'équipage»	"member of a crew" means any person, including a master, who is employed on board or forms part of the staff or crew of a vehicle;	«personnes appartenant à la catégorie de la famille» désigne les personnes à qui les règlements reconnaissent le droit de faire parrainer la demande de droit d'établissement par un citoyen canadien ou un résident permanent, appelé le répondant;	«personnes appartenant à la catégorie de la famille» "member of the family class"
"member of the family class" «personnes appartenant à...»	"member of the family class" means a person described in the regulations as a person whose application for landing may be sponsored by a Canadian citizen or by a permanent resident;	«point d'entrée» s'entend des lieux désignés par le Ministre pour l'examen des personnes en vertu de la présente loi;	«point d'entrée» "port..."
"Minister" «Ministre»	"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act;	«poste d'attente» s'entend des lieux désignés par le Ministre aux fins d'examen, de traitement ou de détention pour l'application de la présente loi;	«poste d'attente» "immigrant station"
"owner" «propriétaire»	"owner", in respect of a vehicle, includes the agent of the owner of the vehicle and any other person having any interest in respect of the vehicle;	«prescrit» ou «réglementaire» signifie fixé ou déterminé par les règlements établis par le gouverneur en conseil;	«prescrit» ou «réglementaire» "prescribed"
"permanent resident" «résident...»	"permanent resident" means a person who (a) has been granted landing, (b) has not become a Canadian citizen, and (c) has not ceased to be a permanent resident pursuant to subsection 24(1);	«président» désigne le président de la Commission;	«président» "Chairman"
"permit" «permis»	"permit" means a subsisting permit issued under subsection 37(1);	«propriétaire» comprend, dans le cas d'un véhicule, le mandataire du propriétaire et toute personne qui a un droit dans le véhicule;	«propriétaire» "owner"
"port of entry" «point...»	"port of entry" means any place designated as a port of entry by the Minister for the examination of persons under this Act;	«réfugié au sens de la Convention» désigne toute personne qui, craignant avec raison d'être persécutée du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social ou de ses opinions politiques	«réfugié au sens de la Convention» "Convention..."
"prescribed" «prescrit...»	"prescribed" means prescribed by regulations made by the Governor in Council;	a) se trouve hors du pays dont elle a la nationalité et ne peut ou, du fait de cette crainte, ne veut se réclamer de la protection de ce pays, ou b) qui, si elle n'a pas de nationalité et se trouve hors du pays dans lequel elle avait sa résidence habituelle, ne peut ou, en raison de ladite crainte, ne veut y retourner;	
"rejection order" «ordonnance de renvoi»	"rejection order" means an order made under subsection 13(1);	«résident permanent» désigne la personne qui a) a obtenu le droit d'établissement,	«résident permanent» "permanent..."
"removal order" «ordonnance de renvoi»	"removal order" means an exclusion order or a deportation order;		

"senior
immigration
officer"
«agent
d'immigration
supérieur»

"senior immigration officer" means an immigration officer designated by order of the Minister to perform or carry out any or all of the duties and functions of a senior immigration officer under this Act;

b) n'a pas acquis la citoyenneté canadienne, et

c) n'a pas perdu son statut conformément au paragraphe 24(1);

«responsable» désigne la personne directement en charge d'un véhicule;

«responsable»
"master"

"transportation
company"
«transporteur»

"transportation company" means a person or group of persons carrying or providing for the transportation of persons,

«sous-ministre» désigne le sous-chef du ministère chargé de l'application de la présente loi;

«sous-ministre»
"Deputy
Minister"

(a) where the expression appears in subsection 90(2), sections 93 and 94 and paragraph 115(1)(bb), by vehicle, bridge, tunnel or otherwise, and

«transporteur» désigne les personnes ou groupes de personnes et leurs mandataires ainsi que les gouvernements fédéral, provinciaux ou les municipalités du Canada qui transportent ou font transporter des personnes

«transporteur»
"transporta-
tion..."

(b) in any other case, by vehicle or otherwise, but not by bridge or tunnel,

a) en recourant à des véhicules, à d'autres moyens ou en leur faisant emprunter un pont ou un tunnel, lorsque le terme «transporteur» se retrouve au paragraphe 90(2), aux articles 93 et 94 et à l'alinéa 115(1)bb), et

and includes any agent thereof and the Government of Canada or the government of any province or municipality in Canada so carrying or providing for the transportation of persons;

b) en recourant à des véhicules ou à d'autres moyens, mais sans leur faire emprunter un pont ou un tunnel, lorsque le terme «transporteur» se retrouve ailleurs dans la présente loi;

"vehicle"
«véhicule»

"vehicle" means any conveyance that may be used for transportation by sea, land or air;

«véhicule» désigne tout moyen de transport maritime, terrestre ou aérien;

«véhicule»
"vehicle"

"Vice-Chair-
man"
«vice-président»

"Vice-Chairman" means a Vice-Chairman of the Board;

«vice-président» désigne un vice-président de la Commission;

«vice-président»
"Vice-Chair-
man"

"visa"
«visa»

"visa" means a document issued or a stamp impression made on a document by a visa officer;

«visa» désigne le document délivré ou le cachet apposé par un agent des visas;

«visa»
"visa"

"visa officer"
«agent des
visas»

"visa officer" means an immigration officer stationed outside Canada and authorized by order of the Minister to issue visas;

«visiteur» désigne toute personne qui, à titre temporaire, se trouve légalement au Canada ou cherche à y entrer, à l'exclusion

«visiteur»
"visitor"

"visitor"
«visiteur»

"visitor" means a person who is lawfully in Canada, or seeks to come into Canada, for a temporary purpose, other than a person who is

(a) a Canadian citizen,

(b) a permanent resident,

(c) a person in possession of a permit, or

(d) an immigrant authorized to come into Canada pursuant to paragraph 14(2)(b), 23(1)(b) or 32(3)(b).

a) des citoyens canadiens,

b) des résidents permanents,

c) des titulaires de permis, ou

d) des immigrants visés aux alinéas 14(2)b), 23(1)b) ou 32(3)b).

Interpretation
of "Conven-
tion"

(2) The term "Convention" in the expression "Convention refugee" refers to the United Nations Convention Relating to the Status of Refugees signed at Geneva on the 28th day of July, 1951 and includes the Protocol thereto signed at New York on the 31st day of January, 1967.

(2) Dans l'expression «réfugié au sens de la Convention», le terme «Convention» désigne la Convention des Nations-Unies relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951 et le protocole signé à New York le 31 janvier 1967.

Interprétation
de «Convention»

PART I

CANADIAN IMMIGRATION POLICY

*Objectives*Immigration
objectives

3. It is hereby declared that Canadian immigration policy and the rules and regulations made under this Act shall be designed and administered in such a manner as to promote the domestic and international interests of Canada recognizing the need

(a) to support the attainment of such demographic goals as may be established by the Government of Canada from time to time in respect of the size, rate of growth, structure and geographic distribution of the Canadian population;

(b) to enrich and strengthen the cultural and social fabric of Canada, taking into account the federal and bilingual character of Canada;

(c) to facilitate the reunion in Canada of Canadian citizens and permanent residents with their close relatives from abroad;

(d) to encourage and facilitate the adaptation of persons who have been granted admission as permanent residents to Canadian society by promoting cooperation between the Government of Canada and other levels of government and non-governmental agencies in Canada with respect thereto;

(e) to facilitate the entry of visitors into Canada for the purpose of fostering trade and commerce, tourism, cultural and scientific activities and international understanding;

(f) to ensure that any person who seeks admission to Canada on either a permanent or temporary basis is subject to standards of admission that do not discriminate on grounds of race, national or ethnic origin, colour, religion or sex;

(g) to fulfil Canada's international legal obligations with respect to refugees and to uphold its humanitarian tradition with respect to the displaced and the persecuted;

(h) to foster the development of a strong and viable economy and the prosperity of all regions in Canada;

PARTIE I

POLITIQUE CANADIENNE
D'IMMIGRATION*Les objectifs*Objectifs en
matière
d'immigration

3. Il est, par les présentes, déclaré que la politique d'immigration du Canada, ainsi que les règles et règlements établis en vertu de la présente loi, sont conçus et mis en œuvre en vue de promouvoir ses intérêts sur le plan interne et international, en reconnaissant la nécessité

a) de favoriser la poursuite des objectifs démographiques établis par le gouvernement du Canada, relatifs au chiffre, au taux de croissance, à la composition et à la répartition géographique de la population canadienne;

b) d'enrichir et de consolider le patrimoine culturel et social du Canada, compte tenu de son caractère fédéral et bilingue;

c) de faciliter la réunion au Canada des citoyens canadiens et résidents permanents avec leurs proches parents de l'étranger;

d) d'encourager et de faciliter, grâce aux efforts conjugués du gouvernement fédéral, des autres niveaux de gouvernement et des organismes non gouvernementaux, l'adaptation à la société canadienne des personnes qui ont obtenu l'admission à titre de résidents permanents;

e) de faciliter le séjour au Canada de visiteurs en vue de promouvoir le commerce, le tourisme, les activités scientifiques et culturelles ainsi que la compréhension internationale;

f) de s'assurer que les personnes désireuses d'être admises au Canada à titre permanent ou temporaire soient soumises à des critères non discriminatoires en raison de la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion ou le sexe;

g) de remplir, envers les réfugiés, les obligations légales du Canada sur le plan international et de maintenir sa traditionnelle attitude humanitaire à l'égard des personnes déplacées ou persécutées;

h) de stimuler le développement d'une économie florissante et assurer la prospérité dans toutes les régions du pays;

(i) to maintain and protect the health, safety and good order of Canadian society; and

(j) to promote international order and justice by denying the use of Canadian territory to persons who are likely to engage in criminal activity.

Principles

Where right to come into Canada

4. (1) A Canadian citizen and a permanent resident have a right to come into Canada except where, in the case of a permanent resident, it is established that that person is a person described in subsection 27(1).

Where right to remain in Canada

(2) Subject to any other Act of Parliament, a Canadian citizen, a permanent resident and a Convention refugee while lawfully in Canada have a right to remain in Canada except where

(a) in the case of a permanent resident, it is established that that person is a person described in subsection 27(1); and

(b) in the case of a Convention refugee, it is established that that person is a person described in paragraph 19(1)(c), (d), (e), (f) or (g) or 27(1)(c) or (d) or 27(2)(c) or a person who has been convicted of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of

(i) more than six months has been imposed, or

(ii) five years or more may be imposed.

Rights of Indians

(3) A person who is registered as an Indian pursuant to the *Indian Act* has, whether or not he is a Canadian citizen, the same rights and obligations under this Act as a Canadian citizen.

Where privilege to come into or remain in Canada

5. (1) No person, other than a person described in section 4, has a right to come into or remain in Canada.

Where immigrant shall be granted landing

(2) An immigrant shall be granted landing if he is not a member of an inadmissible class and otherwise meets the requirements of this Act and the regulations.

Where visitors may be granted entry or allowed to remain

(3) A visitor may be granted entry and allowed to remain in Canada during the

i) de maintenir et de garantir la santé, la sécurité et l'ordre au Canada; et

j) de promouvoir l'ordre et la justice sur le plan international en refusant aux personnes susceptibles de se livrer à des activités criminelles de se trouver en territoire canadien.

Principes

4. (1) Tout citoyen canadien, ainsi que les résidents permanents non visés au paragraphe 27(1), ont le droit d'entrer au Canada.

Droit d'entrer au Canada

(2) Sous réserve des lois du Parlement, le citoyen canadien, le résident permanent ainsi que le réfugié au sens de la Convention qui se trouve légalement au Canada, ont le droit d'y demeurer à l'exception

Droit de demeurer au Canada

a) du résident permanent visé au paragraphe 27(1); et

b) du réfugié au sens de la Convention qui tombe sous le coup des alinéas 19(1)c), d), e), f) ou g) ou 27(1)c) ou d) ou 27(2)c) ou qui, déclaré coupable d'une infraction prévue par une loi du Parlement,

(i) a été condamné à plus de six mois de prison, ou

(ii) est passible d'au moins cinq ans de prison.

(3) Tout Indien inscrit conformément à la *Loi sur les Indiens*, même s'il n'est pas citoyen canadien, a les mêmes droits et obligations qu'un citoyen canadien en vertu de la présente loi.

Droits des Indiens

5. (1) Seules les personnes visées à l'article 4 ont le droit d'entrer au Canada et d'y demeurer.

Droit d'entrer ou de demeurer au Canada

(2) Le droit d'établissement doit être accordé à tout immigrant qui n'appartient pas à une catégorie non admissible et qui remplit les conditions posées par la présente loi et les règlements.

Octroi du droit d'établissement

(3) Le visiteur, qui remplit les conditions prévues à la présente loi et aux règlements,

Octroi de l'autorisation de séjour aux visiteurs

period for which he was granted entry or for which he is otherwise authorized to remain in Canada if he meets the requirements of this Act and the regulations.

peut obtenir l'autorisation de séjour et demeurer au Canada pour une durée déterminée ou pour toute autre période autorisée.

Selection of Immigrants

Sélection des immigrants

General principle of admissibility of immigrants

6. (1) Subject to this Act and the regulations, any immigrant including a Convention refugee, a member of the family class and an independent immigrant may be granted landing if he is able to establish to the satisfaction of an immigration officer that he meets the selection standards established by the regulations for the purpose of determining whether or not an immigrant will be able to become successfully established in Canada.

6. (1) Sous réserve de la présente loi et des règlements, tout immigrant, notamment un réfugié au sens de la Convention, une personne appartenant à la catégorie de la famille et un immigrant indépendant, peut obtenir le droit d'établissement s'il établit à la satisfaction de l'agent d'immigration qu'il répond aux normes réglementaires de sélection fixées en vue de déterminer l'aptitude des immigrants à s'établir avec succès au Canada.

Principe général d'admissibilité des immigrants

Displaced and persecuted

(2) Any Convention refugee and any person who is a member of a class designated by the Governor in Council as a class, the admission of members of which would be in accordance with Canada's humanitarian tradition with respect to the displaced and the persecuted, may be granted admission subject to such regulations as may be established with respect thereto and notwithstanding any other regulations made under this Act.

(2) Tout réfugié au sens de la Convention et toute personne d'une catégorie déclarée admissible par le gouverneur en conseil conformément à l'attitude traditionnellement humanitaire du Canada à l'égard des personnes déplacées ou persécutées, peuvent obtenir l'admission, sous réserve des règlements établis à cette fin et par dérogation à tous autres règlements établis en vertu de la présente loi.

Personnes déplacées ou persécutées

Levels of Immigration

Niveaux d'immigration

Levels

7. The Minister, after consultation with the provinces concerning regional demographic needs and labour market considerations and after consultation with such other persons, organizations and institutions as he deems appropriate, shall lay before Parliament, not later than the sixtieth day before the commencement of each calendar year or, if Parliament is not then sitting, not later than the fifteenth day next thereafter that Parliament is sitting, a report specifying

(a) the number of immigrants that the Government of Canada deems it appropriate to admit during any specified period of time; and

(b) the manner in which demographic considerations have been taken into account in determining that number.

7. Le Ministre, après avoir consulté les provinces sur l'aspect régional des besoins démographiques et de la situation du marché du travail, ainsi que toutes autres personnes, organisations et institutions qu'il juge appropriées, dépose devant le Parlement, au plus tard le sixantième jour précédant le début de chaque année civile ou, si le Parlement ne siège pas, au plus tard le quinzième jour de la séance subséquente, un rapport indiquant

a) le nombre d'immigrants que le gouvernement canadien juge opportun d'admettre durant une période déterminée; et

b) la manière dont les considérations démographiques ont été prises en ligne de compte pour fixer ce nombre.

Niveaux

PART II

ADMISSION TO CANADA

General Presumption

Burden of proof 8. (1) Where a person seeks to come into Canada, the burden of proving that he has a right to come into Canada or that his admission would not be contrary to this Act or the regulations rests on him.

Presumption (2) Every person seeking to come into Canada shall be presumed to be an immigrant until he satisfies the immigration officer examining him or the adjudicator presiding at his inquiry that he is not an immigrant.

Visas and Special Authorizations

Applications for visas 9. (1) Except in such cases as are prescribed, every immigrant and visitor shall make an application for and obtain a visa before he appears at a port of entry.

Assessment by visa officer (2) Every person who makes an application for a visa shall be assessed by a visa officer for the purpose of determining whether the person appears to be a person who may be granted landing or entry, as the case may be.

Duty to answer questions (3) Every person shall answer truthfully all questions put to him by a visa officer and shall produce such documentation as may be required by the visa officer for the purpose of establishing that his admission would not be contrary to this Act or the regulations.

Issuance of visa (4) Where a visa officer is satisfied that it would not be contrary to this Act or the regulations to grant landing or entry, as the case may be, to a person who has made an application pursuant to subsection (1), he may issue a visa to that person, for the purpose of identifying the holder thereof as an immigrant or visitor, as the case may be, who, in the opinion of the visa officer, meets the requirements of this Act and the regulations.

Applications by students and workers 10. Except in such cases as are prescribed, every person who seeks entry for the purpose of

PARTIE II

ADMISSION AU CANADA

Présomption d'ordre général

8. (1) Il appartient à la personne désireuse d'entrer au Canada de prouver qu'elle a le droit d'y entrer ou que son admission ne contreviendrait ni à la présente loi ni aux règlements. **Fardeau de la preuve**

(2) Toute personne désireuse d'entrer au Canada est présumée vouloir s'y établir tant qu'elle n'a pas démontré le contraire à la satisfaction de l'agent d'immigration qui l'examine ou de l'arbitre qui mène l'enquête. **Présomption**

Visas et autorisations spéciales

9. (1) Sous réserve des dispositions réglementaires, tout immigrant et tout visiteur doivent demander et obtenir un visa avant de se présenter à un point d'entrée. **Demande de visa**

(2) Toute personne qui fait une demande de visa doit être examinée par un agent des visas qui détermine si elle semble être une personne qui peut obtenir le droit d'établissement ou l'autorisation de séjour. **Examen par l'agent des visas**

(3) Toute personne doit répondre sincèrement aux questions de l'agent des visas et produire toutes les pièces qu'il réclame pour établir que son admission ne contreviendrait ni à la présente loi ni aux règlements. **Obligation de répondre aux questions**

(4) L'agent des visas, qui constate que l'établissement ou le séjour au Canada d'une personne visée au paragraphe (1) ne contreviendrait ni à la présente loi ni aux règlements, peut lui délivrer un visa attestant qu'à son avis, le titulaire est un immigrant ou un visiteur qui satisfait aux exigences de la présente loi et des règlements. **Délivrance de visa**

10. Sous réserve des dispositions réglementaires, toute personne désireuse de séjourner au Canada aux fins **Visas d'étudiant et d'emploi**

(a) attending any university or college authorized by statute or charter to confer degrees,

(b) taking any academic, professional or vocational training course at any university, college or other institution not described in paragraph (a), or

(c) engaging in employment

shall make an application to a visa officer for and obtain authorization to enter Canada for such purpose before he appears at a port of entry.

a) de suivre des cours à une université ou à un collège autorisés par la loi ou par une charte à délivrer des diplômes,

b) de suivre des cours de formation théorique ou professionnelle à une université, à un collège ou à toute autre institution, non visés à l'alinéa a), ou

c) de prendre un emploi,

doit faire une demande à un agent des visas et obtenir l'autorisation nécessaire avant de se présenter à un point d'entrée.

Examinations

Medical examination required

11. (1) Every immigrant and every visitor of a prescribed class shall undergo a medical examination by a medical officer.

Medical examination may be required

(2) Every visitor and every person in possession of a permit who, in the opinion of an immigration officer or an adjudicator, may be a member of the inadmissible class described in paragraph 19(1)(a) may be required by the immigration officer or the adjudicator to undergo a medical examination by a medical officer.

Definition

(3) For the purposes of this section, medical examination includes a mental examination, a physical examination and a medical assessment of records respecting a person.

Examination by immigration officer

12. (1) Every person seeking to come into Canada shall appear before an immigration officer at a port of entry, or at such other place as may be designated by a senior immigration officer, for examination to determine whether he is a person who shall be allowed to come into Canada or may be granted admission.

Where physically outside Canada

(2) For the purposes of this section, where a person leaves Canada and thereafter seeks to return to Canada, whether or not he was granted lawful permission to be in any other country, he shall be deemed to be seeking to come into Canada.

Adjournment of examination

(3) Where an immigration officer commences an examination referred to in subsection (1), he may, in such circumstances as he deems proper,

Examens

11. (1) Doivent se soumettre à la visite d'un médecin, tout immigrant et tout visiteur faisant partie d'une catégorie pour laquelle ladite visite est prévue par les règlements.

Visite médicale obligatoire

(2) Un agent d'immigration ou un arbitre peut exiger que tout visiteur et tout titulaire de permis qui, selon lui, fait partie de la catégorie de personnes non admissibles visée à l'alinéa 19(1)a) se soumettent à la visite d'un médecin.

Visite médicale facultative

(3) Aux fins du présent article, la visite médicale comprend l'examen psychiatrique et physique ainsi que l'examen, sur le plan médical, du dossier d'une personne.

Définition

12. (1) Toute personne désireuse d'entrer au Canada, doit se présenter devant un agent d'immigration à un point d'entrée ou à tout autre endroit désigné par un agent d'immigration supérieur; après examen, l'agent d'immigration détermine si la personne doit être autorisée à entrer au Canada ou si elle peut obtenir l'admission.

Examen par un agent d'immigration

(2) Pour l'application du présent article, toute personne désireuse de retourner au Canada, que son séjour en pays étranger ait été autorisé ou non, est réputée désireuse d'entrer au Canada.

Retour au Canada

(3) L'agent d'immigration, qui a commencé l'examen visé au paragraphe (1), peut, lorsqu'il le juge à propos,

Ajournement de l'examen

(a) adjourn the examination and refer the person being examined to another immigration officer for completion of the examination; and

(b) detain or make an order to detain the person.

Duty to answer questions

(4) Every person shall answer truthfully all questions put to him by an immigration officer at an examination and shall produce such documentation as may be required by the immigration officer for the purpose of establishing whether he shall be allowed to come into Canada or may be granted admission.

a) ajourner l'examen et déférer la personne à un autre agent d'immigration pour qu'il termine l'examen en question; et

b) la détenir ou en ordonner la détention.

(4) Toute personne examinée doit répondre sincèrement aux questions de l'agent d'immigration et produire toutes les pièces qu'il réclame aux fins d'établir si elle doit être autorisée à entrer au Canada ou si elle peut obtenir l'admission.

Obligation de répondre aux questions

Where person cannot be properly examined

13. (1) Where, in the opinion of an immigration officer, a person appearing before him for examination cannot for any reason be properly examined, the immigration officer may cause the examination of such person to be deferred until such time as he may be properly examined or may make an order for his rejection from Canada.

13. (1) Au cas où l'agent d'immigration estime que, pour une raison quelconque, la personne qui se présente devant lui ne peut être examinée convenablement, il peut soit faire ajourner l'examen jusqu'à ce qu'il puisse être fait de façon convenable, soit prononcer, par ordonnance, le refoulement de la personne concernée.

Impossibilité d'un examen convenable

Service of rejection order

(2) An order made under subsection (1) or a copy thereof shall be served upon the person against whom it is made and upon the owner or master of the vehicle by which such person was brought to Canada.

(2) L'original ou une copie de toute ordonnance visée au paragraphe (1) est signifié à la personne en cause et au propriétaire ou responsable du véhicule qui l'a amenée au Canada.

Signification de l'ordonnance de refoulement

Cessation of order

(3) An order made under subsection (1) shall cease to be in force or to have effect when the person against whom it was made again appears before an immigration officer and can, in the opinion of such officer, be properly examined by him.

(3) L'ordonnance visée au paragraphe (1) cesse de produire ses effets au cas où la personne en cause se présente à nouveau devant un agent d'immigration qui peut, de son propre avis, l'examiner convenablement.

Caducité de l'ordonnance

Where person shall be allowed to come into Canada

14. (1) Where an immigration officer is satisfied that a person examined by him

(a) has a right to come into Canada,

(b) is a person in possession of a subsisting permit, or

(c) is a person against whom a removal order has been made or to whom a departure notice has been issued who has been removed from or otherwise left Canada but has not been granted lawful permission to be in any other country,

he shall allow such person to come into Canada.

14. (1) L'agent d'immigration doit autoriser à entrer au Canada une personne qu'il a examinée lorsqu'il constate qu'elle

a) a le droit d'entrer au Canada;

b) est en possession d'un permis en cours de validité; ou

c) a quitté le Canada après avoir fait l'objet d'une ordonnance de renvoi ou d'un avis d'interdiction de séjour, mais n'a pas obtenu l'autorisation de séjourner dans un autre pays.

Autorisation d'entrer au Canada

Where immigrant shall be granted landing

(2) Where an immigration officer is satisfied that it would not be contrary to this Act

(2) L'agent d'immigration qui constate qu'accorder le droit d'établissement à un

Octroi du droit d'établissement

or the regulations to grant landing to an immigrant examined by him,

(a) he shall grant landing to that immigrant, in which case he may impose terms and conditions of a prescribed nature; or

(b) he may authorize that immigrant to come into Canada on condition that he present himself for further examination by an immigration officer within such time and at such place as the immigration officer who examined him may direct.

Where visitor
may be granted
entry

(3) Where an immigration officer is satisfied that it would not be contrary to this Act or the regulations to grant entry to a visitor examined by him, he may grant entry to that visitor and impose terms and conditions of a prescribed nature.

Further
examination of
immigrants

(4) Where an immigration officer is satisfied that it would not be contrary to this Act or the regulations to grant landing to an immigrant who has been authorized pursuant to paragraph 14(2)(b), 23(1)(b) or 32(3)(b) to come into Canada, he shall, after such further examination as he deems necessary, grant landing to such person, in which case he may impose terms and conditions of a prescribed nature.

Deemed
cancellation of
terms and
conditions

15. (1) When a permanent resident who has been granted landing subject to terms and conditions has complied with those terms and conditions, they shall be deemed to have been cancelled six months after the day on which that permanent resident was granted landing.

Application by
permanent
resident to vary
terms and
conditions

(2) Where a permanent resident has been granted landing subject to terms and conditions, he may at any time make an application to an immigration officer to vary or cancel any such terms and conditions.

Application by
visitor in
Canada

16. (1) Subject to subsection (2), any visitor may make an application to an immigration officer

(a) to vary or cancel terms and conditions imposed pursuant to subsection 14(3), 23(2) or 32(4); or

(b) to extend the period of time during which he is authorized to remain in Canada, except where he was granted entry pursuant to subsection 19(3).

immigrant qu'il a examiné ne contreviendrait ni à la présente loi ni aux règlements

a) doit lui accorder le droit d'établissement et peut alors lui imposer des conditions prévues aux règlements; ou

b) peut l'autoriser à entrer au Canada à condition qu'il se présente, pour examen complémentaire, devant un agent d'immigration dans le délai et au lieu qu'il peut ordonner.

(3) L'agent d'immigration qui constate qu'accorder l'autorisation de séjour à un visiteur qu'il a examiné ne contreviendrait ni à la présente loi ni aux règlements, peut la lui accorder et lui imposer des conditions prévues aux règlements.

Octroi de
l'autorisation de
séjour

(4) L'agent d'immigration qui constate que l'établissement au Canada d'un immigrant autorisé à y entrer en vertu des alinéas 14(2)b), 23(1)b) ou 32(3)b), ne contreviendrait ni à la présente loi ni aux règlements, doit, après tout examen complémentaire qu'il juge nécessaire, lui accorder le droit d'établissement et peut alors lui imposer des conditions prévues aux règlements.

Examen
complémentaire
des immigrants

15. (1) Les conditions auxquelles est soumis le droit d'établissement sont réputées caduques dans un délai de six mois après que le résident permanent ait obtenu son droit d'établissement, pourvu qu'il les ait respectées.

Caducité des
conditions

(2) Un résident permanent peut, à tout moment, demander à un agent d'immigration de modifier ou d'annuler les conditions auxquelles est soumis son droit d'établissement.

Demande de
modification
des conditions

16. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout visiteur peut demander à un agent d'immigration

Demande d'un
visiteur se
trouvant au
Canada

a) la modification ou l'annulation des conditions imposées en vertu des paragraphes 14(3), 23(2) ou 32(4); ou

b) la prolongation de la durée autorisée de son séjour au Canada, sauf s'il a obtenu l'autorisation de séjour en vertu du paragraphe 19(3).

No application
in certain
circumstances

(2) Except in such cases as are prescribed, no visitor in Canada may make an application to an immigration officer to obtain authorization

- (a) to attend any university or college or take any academic, professional or vocational training course; or
- (b) to engage in employment in Canada.

(2) Sous réserve des dispositions réglementaires, il est interdit à un visiteur séjournant au Canada de demander à un agent d'immigration l'autorisation

- a) de suivre des cours d'université ou de collège ou tout autre cours de formation théorique ou professionnelle; ou
- b) d'occuper un emploi au Canada.

Demandes
interdites en
certains cas

Power of
immigration
officer

17. (1) Where an immigration officer receives an application made pursuant to subsection 15(2) or 16(1), he shall approve or refuse the application.

17. (1) L'agent d'immigration, saisi d'une demande visée aux paragraphes 15(2) ou 16(1), doit l'accepter ou la rejeter.

Pouvoir de
l'agent
d'immigration

When
application
approved

(2) When an application is approved under subsection (1), the immigration officer may

- (a) vary or cancel any terms and conditions subject to which the person was granted landing or entry;
- (b) add new terms and conditions of a prescribed nature; or
- (c) in the case of a visitor, extend the period of time during which the visitor is authorized to remain in Canada.

(2) En cas d'acceptation en vertu du paragraphe (1), l'agent d'immigration peut

- a) modifier ou annuler les conditions dont était assorti le droit d'établissement ou l'autorisation de séjour;
- b) ajouter de nouvelles conditions réglementaires; ou
- c) prolonger la durée autorisée du séjour au Canada d'un visiteur.

Acceptation de
la demande

When
application
refused

(3) When an application made pursuant to subsection 16(1) is refused, the person who made the application shall be allowed to remain in Canada if the period of time during which he is authorized to remain in Canada has not expired unless a deportation order is made against that person.

(3) Toute personne, dont la demande visée au paragraphe 16(1) a été rejetée, est autorisée à demeurer au Canada tant que n'est pas expirée la durée de son séjour, à moins qu'elle ne fasse l'objet d'une ordonnance d'expulsion.

Rejet de la
demande

Visitors' Security Deposits

Dépôt de gage par les visiteurs

Security that
visitors will
comply

18. (1) A senior immigration officer may require any visitor or group or organization of visitors arriving in Canada to deposit or arrange for the deposit with the Deputy Minister of such reasonable sum of money or other security as he deems necessary as a guarantee that such visitor or group or organization of visitors will comply with any terms and conditions that may be imposed under this Act.

18. (1) Un agent d'immigration supérieur peut exiger qu'un visiteur, un groupe ou une organisation de visiteurs arrivant au Canada déposent ou fassent le nécessaire pour déposer, entre les mains du sous-ministre, un montant raisonnable d'argent ou tout autre gage qu'il estime approprié pour garantir le respect des conditions qui peuvent leur être imposées en vertu de la présente loi.

Gage exigé des
visiteurs

Where failure
to comply

(2) Where a visitor or group or organization of visitors with respect to whom a sum of money or other security has been deposited pursuant to subsection (1) fails to comply with any term or condition that was imposed, the Deputy Minister may order that the sum of money so deposited be forfeited or that

(2) En cas de non-respect des conditions imposées, le sous-ministre peut ordonner la confiscation de la somme ou la réalisation du gage déposé par les visiteurs en vertu du paragraphe (1).

Non-respect des
conditions

proceedings be taken to realize on the other security so deposited.

Where security
to be returned

(3) Where a visitor or group or organization of visitors with respect to whom a sum of money or other security has been deposited pursuant to subsection (1) complies with the terms and conditions that were imposed, the sum of money or other security so deposited shall be returned as soon as practicable.

PART III

EXCLUSION AND REMOVAL

Inadmissible Classes

Inadmissible
persons

19. (1) No person shall be granted admission if he is a member of any of the following classes:

(a) persons who are suffering from any disease, disorder, disability or other health impairment as a result of the nature, severity or probable duration of which, in the opinion of a medical officer concurred in by at least one other medical officer,

(i) they are or are likely to be a danger to public health or to public safety, or

(ii) their admission would cause or might reasonably be expected to cause excessive demands on health or social services;

(b) persons who there are reasonable grounds to believe are or will be unable or unwilling to support themselves and those persons who are dependent on them for care and support, except persons who have satisfied an immigration officer that adequate arrangements have been made for their care and support;

(c) persons who have been convicted of an offence that, if committed in Canada, constitutes or, if committed outside Canada, would constitute an offence that may be punishable under any Act of Parliament and for which a maximum term of imprisonment of ten years or more may be imposed, except persons who have satisfied the Governor in Council that they have rehabilitated themselves and that at least five years have elapsed since the termination of the sentence imposed for the offence;

(3) Les dépôts visés au paragraphe (1) doivent être restitués, aussitôt que possible, aux visiteurs qui ont respecté les conditions imposées.

Restitution des
dépôts

PARTIE III

EXCLUSION ET RENVOI

Catégories de personnes non admissibles

Personnes non
admissibles

19. (1) Ne sont pas admissibles

a) les personnes souffrant d'une maladie, d'un trouble, d'une invalidité ou autre incapacité pour raison de santé, dont la nature, la gravité ou la durée probable sont telles qu'un médecin, dont l'avis est confirmé par au moins un autre médecin, conclut,

(i) qu'elles constituent ou pourraient constituer un danger pour la santé ou la sécurité publiques, ou

(ii) que leur admission entraînerait ou pourrait vraisemblablement entraîner un fardeau excessif pour les services sociaux ou de santé;

b) les personnes au sujet desquelles il existe de bonnes raisons de croire qu'elles ne peuvent, ne veulent, ne pourront ou ne voudront subvenir ni à leurs besoins ni à ceux des personnes à leur charge, à l'exception de celles qui ont établi à la satisfaction d'un agent d'immigration que des mesures adéquates ont été prises pour assurer leur soutien;

c) les personnes qui ont été déclarées coupables d'une infraction qui constitue, qu'elle ait été commise au Canada ou à l'étranger, une infraction qui peut être punissable, en vertu d'une loi du Parlement, d'une peine maximale d'au moins dix ans d'emprisonnement, à l'exception de celles qui établissent à la satisfaction du gouverneur en conseil qu'elles se sont réhabilitées et que cinq ans au moins se sont écoulés depuis l'expiration de leur peine;

(d) persons who there are reasonable grounds to believe will

(i) commit one or more offences punishable by way of indictment under any Act of Parliament, or

(ii) engage in activity that is part of a pattern of criminal activity planned and organized by a number of persons acting in concert in furtherance of the commission of any offence that may be punishable under any Act of Parliament by way of indictment;

(e) persons who have engaged in or who there are reasonable grounds to believe will engage in acts of espionage or subversion against democratic government, institutions or processes, as they are understood in Canada, except persons who, having engaged in such acts, have satisfied the Minister that their admission would not be detrimental to the national interest;

(f) persons who there are reasonable grounds to believe will, while in Canada, engage in or instigate the subversion by force of any government;

(g) persons who there are reasonable grounds to believe will engage in acts of violence that would or might endanger the lives or safety of persons in Canada or are members of or are likely to participate in the unlawful activities of an organization that is likely to engage in such acts of violence;

(h) persons who are not, in the opinion of an adjudicator, genuine immigrants or visitors; or

(i) persons who, pursuant to section 57, are required to obtain the consent of the Minister to come into Canada but are seeking to come into Canada without having obtained such consent.

(2) No immigrant and, except as provided in subsection (3), no visitor shall be granted admission if he is a member of any of the following classes:

(a) persons who have been convicted of an offence that, if committed in Canada, constitutes or, if committed outside Canada,

d) les personnes au sujet desquelles il existe de bonnes raisons de croire qu'elles

(i) commettront une ou plusieurs infractions punissables par voie de mise en accusation en vertu d'une loi du Parlement, ou

(ii) se livreront à des activités faisant partie d'un plan d'activités criminelles organisées par plusieurs personnes agissant de concert pour commettre une infraction qui peut être punissable par voie de mise en accusation en vertu d'une loi du Parlement;

e) les personnes qui se sont livrées à des actes d'espionnage ou de subversion contre des institutions démocratiques au sens où cette expression s'entend au Canada, ou au sujet desquelles il y a de bonnes raisons de croire qu'elles se livreront à de tels actes, à l'exception de celles qui, s'y étant livrées, ont établi à la satisfaction du Ministre que leur admission ne serait nullement préjudiciable à l'intérêt national;

f) les personnes au sujet desquelles il existe de bonnes raisons de croire que, pendant leur séjour au Canada, elles travailleront ou inciteront au renversement d'un gouvernement par la force;

g) les personnes au sujet desquelles il existe de bonnes raisons de croire qu'elles commettront des actes de violence de nature à porter atteinte à la vie ou à la sécurité humaines au Canada, ou qu'elles appartiennent à une association susceptible de commettre de tels actes ou qu'elles sont susceptibles de prendre part aux activités illégales d'une telle association;

h) les personnes qui, de l'avis d'un arbitre, ne sont pas de véritables immigrants ou visiteurs; ou

i) les personnes désireuses d'entrer au Canada sans avoir obtenu l'autorisation que leur impose l'article 57.

(2) Ne peuvent obtenir l'admission, les immigrants et, sous réserve du paragraphe (3), les visiteurs qui

a) ont été déclarés coupables d'une infraction qui constitue, qu'elle ait été commise au Canada ou à l'étranger, une infraction qui peut être punissable par voie d'acte

Inadmissible
classes where
entry permitted

Autorisation de
séjour à des
personnes non
admissibles

would constitute an offence that may be punishable by way of indictment under any other Act of Parliament and for which a maximum term of imprisonment of less than ten years may be imposed, except persons who have satisfied the Minister that they have rehabilitated themselves and that

(i) in the case of persons who were convicted of any such offence when they were twenty-one or more years of age, at least five years have elapsed since the termination of the sentence imposed for the offence, or

(ii) in the case of persons who were convicted of any such offence when they were less than twenty-one years of age, at least two years have elapsed since the termination of the sentence imposed for the offence;

(b) persons who have been convicted of two or more offences not arising out of a single occurrence that, if committed in Canada, constitute or, if committed outside Canada, would constitute offences punishable on summary conviction under any other Act of Parliament, where

(i) in the case of persons who were convicted of any such offence when they were twenty-one or more years of age, any part of any sentences imposed in respect of two such offences was served or to be served at any time during the five year period immediately preceding the day on which they seek admission to Canada, or

(ii) in the case of persons who were convicted of such offences when they were less than twenty-one years of age, any part of any sentences imposed in respect thereof was served or to be served at any time during the two year period immediately preceding the day on which they seek admission to Canada;

(c) other members of a family accompanying a member of that family who may not be granted admission; or

(d) persons who cannot or do not fulfil or comply with any of the conditions or

d'accusation, en vertu d'une autre loi du Parlement, d'une peine maximale de moins de dix ans d'emprisonnement, à l'exception de ceux qui établissent à la satisfaction du Ministre qu'ils se sont réhabilités et

(i) qu'au moins cinq ans se sont écoulés depuis la date de l'expiration de leur peine, au cas où l'auteur était âgé d'au moins vingt et un ans lors de la déclaration de culpabilité, ou

(ii) qu'au moins deux ans se sont écoulés depuis la date de l'expiration de leur peine, au cas où l'auteur était âgé de moins de vingt et un ans lors de la déclaration de culpabilité;

b) ont été déclarés coupables d'avoir commis au moins deux infractions qui ne découlent pas d'un même événement et qui constituent, qu'elles aient été commises au Canada ou à l'étranger, des infractions punissables sur déclaration sommaire de culpabilité en vertu d'une autre loi du Parlement, pour autant que

(i) ces infractions ont fait l'objet de peines qui ont été purgées ou devaient l'être au moins partiellement dans les cinq ans précédant la date de leur demande d'admission au Canada, dans les cas où l'auteur était âgé d'au moins vingt et un ans lors de la déclaration de culpabilité relative à l'une de ces infractions, ou

(ii) ces infractions ont fait l'objet de peines qui ont été purgées ou devaient l'être au moins partiellement dans les deux ans précédant la date de leur demande d'admission au Canada, dans les cas où l'auteur était âgé de moins de vingt et un ans lors des déclarations de culpabilité relative à ces infractions;

c) accompagnent un membre de leur famille qui peut se voir refuser l'admission; ou

d) ne remplissent pas les conditions prévues à la présente loi ou aux règlements ainsi qu'aux instructions et directives établis sous leur empire.

requirements of this Act or the regulations or any orders or directions lawfully made or given under this Act or the regulations.

Discretionary
grant of entry

(3) A senior immigration officer or an adjudicator, as the case may be, may grant entry to any person who is a member of an inadmissible class described in subsection (2) subject to such terms and conditions as he deems appropriate and for a period not exceeding thirty days, where, in his opinion, the purpose for which entry is sought justifies admission.

(3) Un agent d'immigration supérieur ou un arbitre peut, lorsque les motifs de la demande lui semblent justifier une admission, accorder une autorisation de séjour à toute personne non admissible visée au paragraphe (2), sous réserve des conditions qu'il juge appropriées et pour une durée maximale de trente jours.

Pouvoir
discrétaire
d'accorder
l'autorisation de
séjour

Removal at Ports of Entry

Reports at port
of entry

20. (1) Where an immigration officer is of the opinion that it would or may be contrary to this Act or the regulations to grant admission to or otherwise let a person examined by him come into Canada, he may detain or make an order to detain the person and shall

(a) subject to subsection (2), in writing report that person to a senior immigration officer; or

(b) allow that person to leave Canada forthwith.

Temporary
exclusion by
immigration
officer

(2) Where an immigration officer at a port of entry is of the opinion that it would or may be contrary to this Act or the regulations to grant admission to or otherwise let come into Canada a person who is residing or sojourning in the United States, he may, where a senior immigration officer to whom he would otherwise make a report pursuant to subsection (1) is not reasonably available, direct that person to return to the United States until such time as such senior immigration officer is available.

Grounds for
removal order

21. Where a removal order is made against any person with respect to whom an inquiry is held as a result of a report made pursuant to subsection 20(1), the removal order against that person may be made on the basis that that person is a member of any inadmissible class.

Where person
shall be allowed
to come into
Canada

22. Where a senior immigration officer receives a report made pursuant to subsection 20(1) concerning a person who seeks to come into Canada, he shall let the person come into Canada where he is satisfied that

Renvoi aux points d'entrée

20. (1) L'agent d'immigration qui, après examen d'une personne, estime que lui accorder l'admission ou la permission d'entrer au Canada irait ou pourrait aller à l'encontre de la présente loi ou des règlements, peut mettre ou, par ordonnance, faire mettre ladite personne en détention et doit

a) sous réserve du paragraphe (2), signaler dans un rapport écrit, cette personne à un agent d'immigration supérieur; ou

b) autoriser ladite personne à quitter le Canada immédiatement.

Rapports au
point d'entrée

(2) Lorsque, à un point d'entrée, un agent d'immigration estime qu'accorder l'admission ou la permission d'entrer au Canada à une personne résidant ou séjournant aux États-Unis irait ou pourrait aller à l'encontre de la présente loi ou des règlements, il peut, si l'agent d'immigration supérieur auquel il doit faire le rapport visé au paragraphe (1) n'est pas raisonnablement disponible et en attendant qu'il soit disponible, ordonner à ladite personne de retourner aux États-Unis.

Exclusion
temporaire par
un agent
d'immigration

21. L'ordonnance de renvoi frappant une personne qui a fait l'objet d'une enquête à la suite du rapport visé au paragraphe 20(1), peut être motivée par le fait que ladite personne appartient à une catégorie non admissible.

Motif de
l'ordonnance de
renvoi

22. L'agent d'immigration supérieur saisi du rapport prévu au paragraphe 20(1), concernant une personne désireuse d'entrer au Canada et qu'il estime être visée au paragraphe 14(1), doit la laisser entrer au Canada.

Autorisation
d'entrer au
Canada

the person is a person described in subsection 14(1).

Where
immigrant shall
be granted
landing

23. (1) Where a senior immigration officer receives a report made pursuant to subsection 20(1) concerning an immigrant,

(a) he shall grant landing to that immigrant, in which case he may impose terms and conditions of a prescribed nature, or

(b) he may authorize that immigrant to come into Canada on condition that he present himself for further examination by an immigration officer within such time and at such place as the senior immigration officer may direct,

if he is satisfied that it would not be contrary to this Act or the regulations to grant landing to or otherwise authorize that immigrant to come into Canada.

Where visitor
may be granted
entry

(2) Where a senior immigration officer receives a report made pursuant to subsection 20(1) concerning a visitor, he may grant entry to that visitor and, except in the case of a person who may be granted entry pursuant to subsection 19(3), impose terms and conditions of a prescribed nature if he is satisfied that it would not be contrary to this Act or the regulations to grant entry to that visitor.

Where inquiry
required

(3) Where a senior immigration officer does not let a person come into Canada pursuant to section 22 and does not grant admission to or otherwise authorize the person to come into Canada pursuant to subsection (1) or (2), he may

(a) detain or make an order to detain the person, or

(b) release the person from detention subject to such terms and conditions as he deems appropriate in the circumstances, including the payment of a reasonable security deposit or the posting of a performance bond,

and shall

(c) subject to subsection (4), cause an inquiry to be held concerning that person as soon as is reasonably practicable, or
(d) allow that person to leave Canada forthwith.

23. (1) L'agent d'immigration supérieur qui est saisi du rapport prévu au paragraphe 20(1) concernant un immigrant et qui estime qu'accorder le droit d'établissement à cet immigrant ou l'autoriser par ailleurs à entrer au Canada ne contreviendrait ni à la présente loi ni aux règlements

a) doit lui accorder le droit d'établissement et peut alors lui imposer des conditions prévues aux règlements, ou

b) peut l'autoriser à entrer au Canada à condition de se présenter, dans le délai et au lieu qu'il fixe, devant un agent d'immigration pour examen complémentaire.

Octroi du droit
d'établissement

(2) L'agent d'immigration supérieur qui est saisi du rapport prévu au paragraphe 20(1) concernant un visiteur et qui estime qu'accorder l'autorisation de séjour à ce visiteur ne contreviendrait ni à la présente loi ni aux règlements, peut la lui accorder et, sauf s'il s'agit d'une personne qui peut obtenir l'autorisation de séjour en vertu du paragraphe 19(3), lui imposer des conditions prévues aux règlements.

Octroi de
l'autorisation de
séjour

(3) L'agent d'immigration supérieur qui n'accorde pas à une personne la permission d'entrer au Canada en vertu de l'article 22 ni ne lui accorde l'admission ou l'autorisation d'entrer au Canada en vertu du paragraphe (1) ou (2), peut

a) la détenir ou donner l'ordre de la détenir, ou

b) la mettre en liberté sous réserve des conditions qu'il juge appropriées aux circonstances, notamment du dépôt d'un gage raisonnable ou d'un bon de garantie d'exécution

et doit

c) sous réserve du paragraphe (4), faire tenir, dès que les circonstances le permettent, une enquête sur ladite personne, ou
d) l'autoriser à quitter le Canada immédiatement.

Nécessité d'une
enquête

Temporary
exclusion by
senior
immigration
officer

(4) Where, pursuant to subsection (3), a senior immigration officer is required to cause an inquiry to be held with respect to a person who is residing or sojourning in the United States, he may, where an adjudicator is not reasonably available to preside at the inquiry, direct that person to return to the United States until such time as an adjudicator is available.

(4) L'agent d'immigration supérieur qui, conformément au paragraphe (3), doit faire tenir une enquête sur une personne qui réside ou séjourne aux États-Unis, peut, si aucun arbitre n'est raisonnablement disponible pour mener l'enquête et en attendant qu'il soit possible d'en trouver un disponible, ordonner à ladite personne de retourner aux États-Unis.

Exclusion
temporaire par
l'agent d'immigration
supérieur

Where person
not to be
detained, etc.

(5) No person shall be detained or ordered detained by a senior immigration officer pursuant to paragraph (3)(a) and any person who has been detained pursuant to subsection 20(1) shall be released from detention by a senior immigration officer pursuant to paragraph (3)(b) unless the senior immigration officer is satisfied that the person poses a danger to the public or would not appear for an examination or inquiry.

(5) L'agent d'immigration supérieur ne peut détenir ou donner l'ordre de détenir une personne conformément à l'alinéa (3)a) et doit mettre en liberté, conformément à l'alinéa (3)b), toute personne qui a été détenue en vertu du paragraphe 20(1) à moins qu'il ne soit convaincu que cette personne constitue une menace pour le public ou se dérobera à un examen ou à une enquête.

Détention non
autorisée

Copy of report
to be made
available

(6) Where a senior immigration officer causes an inquiry to be held concerning a person with respect to whom a report has been made pursuant to subsection 20(1), he shall make a copy of the report available to that person.

(6) L'agent d'immigration supérieur qui fait tenir une enquête sur une personne visée par un rapport prévu au paragraphe 20(1), doit mettre une copie de ce rapport à la disposition de cette personne.

Copie du
rapport
disponible

Loss of Status

Where person
ceases to be
permanent
resident

24. (1) A person ceases to be a permanent resident when

- (a) he leaves or remains outside Canada with the intention of abandoning Canada as his place of permanent residence; or
- (b) a deportation order has been made against him and such order is not quashed or the execution thereof is not stayed pursuant to subsection 75(1).

24. (1) Sont déchues de leur statut de résident permanent les personnes

- a) qui quittent le Canada ou demeurent à l'étranger avec l'intention de renoncer à considérer le Canada comme lieu de leur résidence permanente; ou
- b) qui ont fait l'objet d'une ordonnance d'expulsion non infirmée ou dont le sursis d'exécution n'a pas été accordé en vertu du paragraphe 75(1).

Perte du statut
de résident
permanent

Where
residence
deemed
abandoned

(2) Where a permanent resident is outside Canada for more than one hundred and eighty-three days in any one twelve month period, he shall be deemed to have abandoned Canada as his place of permanent residence unless he satisfies an immigration officer or an adjudicator, as the case may be, that he did not intend to abandon Canada as his place of permanent residence.

(2) Le résident permanent qui se trouve à l'étranger plus de cent quatre-vingt-trois jours au cours d'une période de douze mois est réputé avoir renoncé à considérer le Canada comme son lieu de résidence permanente, sauf s'il établit le contraire à la satisfaction d'un agent d'immigration ou d'un arbitre, selon le cas.

Renonciation à
la résidence

Applications for
returning
resident permits

25. (1) Where a permanent resident intends to leave Canada for any period of time or is outside Canada, he may in pre-

25. (1) Le résident permanent désireux de quitter le Canada temporairement ou qui se trouve à l'étranger, peut demander à un

Demande de
permis de
retour pour
résident
permanent

scribed manner make an application to an immigration officer for a returning resident permit.

Proof of
intention

(2) Possession by a person of a valid returning resident permit issued to him pursuant to the regulations is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person did not leave or remain outside Canada with the intention of abandoning Canada as his place of permanent residence.

Where person
ceases to be
visitor

26. (1) A person ceases to be a visitor in Canada when

(a) he fails to comply with any term or condition subject to which he is authorized to remain in Canada;

(b) without authorization, he attends any university or college, takes any academic, professional or vocational training course or engages in employment in Canada;

(c) he remains in Canada for a period of time greater than that for which he is authorized to remain in Canada;

(d) a departure notice has been issued to him and the date on or before which he was thereby required to leave Canada has passed; or

(e) a deportation order has been made against him that is not quashed or the execution of which is not stayed pursuant to subsection 75(1).

Idem

(2) Unless otherwise specified in writing by an immigration officer or an adjudicator, a visitor is not authorized to remain in Canada for a period in excess of three months from the day on which he is granted entry.

Removal After Admission

Reports on
permanent
residents

27. (1) Where an immigration officer or peace officer has in his possession information indicating that a permanent resident is a person who

(a) if he were an immigrant, would not be granted landing by reason of his being a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(c), (d), (e) or (g) or in paragraph 19(2)(a) due to his having been convicted of an offence before he was granted landing,

agent d'immigration, dans la forme prescrite, un permis de retour.

Preuve
d'intention

(2) Le fait pour une personne de posséder et d'être titulaire d'un permis valide de retour pour résident, délivré de la manière prescrite, établit, jusqu'à preuve du contraire, que son séjour à l'étranger ne constituait pas une renonciation à considérer le Canada comme son lieu de résidence permanente.

Perte de la
qualité de
visiteur

26. (1) Sont déchues de leur qualité de visiteur les personnes

a) qui ne respectent pas les conditions auxquelles elles ont été autorisées à séjourner au Canada;

b) qui, sans autorisation, suivent des cours d'université ou de collège ou tout autre cours de formation théorique ou professionnelle ou encore occupent un emploi au Canada;

c) dont le séjour au Canada dépasse la durée autorisée;

d) qui, ayant fait l'objet d'un avis d'interdiction de séjour, n'ont pas quitté le Canada à l'expiration du délai imparti; ou

e) qui ont fait l'objet d'une ordonnance d'expulsion non infirmée ou dont le sursis d'exécution n'a pas été accordé en vertu du paragraphe 75(1).

Idem

(2) La durée de l'autorisation de séjour d'un visiteur ne peut dépasser trois mois à compter de sa date, sauf indication contraire et écrite de la part d'un agent d'immigration ou d'un arbitre.

Renvoi après admission

27. (1) Tout agent d'immigration ou agent de la paix, en possession de renseignements indiquant qu'un résident permanent

Rapports sur
les résidents
permanents

a) ne remplit pas les conditions d'obtention du droit d'établissement du fait de son appartenance à l'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)c), d), e) ou g) ou à l'alinéa 19(2)a) par suite d'une déclaration de culpabilité faite à son égard avant l'obtention du droit d'établissement,

- (b) if he was granted landing subject to terms and conditions, has knowingly contravened any such term or condition,
- (c) is engaged in or instigating subversion by force of any government,
- (d) has been convicted of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of

- (i) more than six months has been imposed, or

- (ii) five years or more may be imposed,

- (e) was granted landing by reason of possession of a false or improperly obtained passport, visa or other document pertaining to his admission or by reason of any fraudulent or improper means or misrepresentation of any material fact, whether exercised or made by himself or by any other person, or

- (f) wilfully fails to support himself or any dependent member of his family in Canada,

he shall forward a written report to the Deputy Minister setting out the details of such information.

- b) a sciemment contrevenu aux conditions auxquelles était soumis son droit d'établissement,

- c) travaille ou incite au renversement d'un gouvernement par la force,

- d) déclaré coupable d'une infraction prévue par une loi du Parlement

- (i) a été condamné à plus de six mois de prison, ou

- (ii) est passible d'au moins cinq ans de prison,

- e) a obtenu le droit d'établissement soit sur présentation d'un passeport, visa ou autre document relatif à son admission faux ou obtenu irrégulièrement, soit par des moyens frauduleux ou irréguliers soit grâce à une représentation erronée d'un fait important, que ces moyens aient été exercés ou ces représentations faites par ledit résident ou par un tiers, ou

- f) néglige délibérément de subvenir à ses besoins ou à ceux d'une personne à charge, membre de sa famille au Canada,

doit adresser un rapport écrit et circonstancié au sous-ministre à ce sujet.

Reports on
visitors and
other persons

(2) Where an immigration officer or peace officer has in his possession information indicating that a person in Canada, other than a Canadian citizen or a permanent resident, is a person who

- (a) if he were applying for entry, would not or might not be granted entry by reason of his being a member of an inadmissible class other than an inadmissible class described in paragraph 19(1)(h) or 19(2)(c),

- (b) has engaged or continued in employment in Canada contrary to this Act or the regulations,

- (c) is engaged in or instigating subversion by force of any government,

- (d) has been convicted of an offence under the *Criminal Code* or of an offence that may be punishable by way of indictment under any Act of Parliament other than the *Criminal Code* or this Act,

- (e) entered Canada as a visitor and remains therein after he has ceased to be a visitor,

(2) Tout agent d'immigration ou agent de la paix, en possession de renseignements indiquant qu'une personne se trouvant au Canada, autre qu'un citoyen canadien ou un résident permanent,

- a) pourrait se voir refuser l'autorisation de séjour du fait qu'elle fait partie d'une catégorie non admissible, autre que celles visées aux alinéas 19(1)h) ou 19(2)c),

- b) a pris ou conservé un emploi au Canada en violation de la présente loi ou des règlements,

- c) travaille ou incite au renversement d'un gouvernement par la force,

- d) a été déclarée coupable d'une infraction en vertu du *Code criminel* ou d'une infraction qui peut être punissable par voie de mise en accusation en vertu d'une loi du Parlement autre que le *Code criminel* ou la présente loi,

- e) est entrée au Canada en qualité de visiteur et y demeure après avoir perdu cette qualité,

Rapports sur
les visiteurs et
autres
personnes

(f) came into Canada at any place other than a port of entry and failed to report forthwith to an immigration officer or eluded examination or inquiry under this Act or escaped from lawful custody or detention under this Act,

(g) came into Canada or remains therein with a false or improperly obtained passport, visa or other document pertaining to his admission or by reason of any fraudulent or improper means or misrepresentation of any material fact, whether exercised or made by himself or by any other person,

(h) came into Canada contrary to section 57,

(i) has not left Canada on or before the date specified in a departure notice that was issued to him or, having so left Canada, has been allowed to come into Canada pursuant to paragraph 14(1)(c),

(j) came into Canada as or to become a member of a crew and, without the approval of an immigration officer, failed to be on the vehicle when it left a port of entry,

(k) was authorized pursuant to paragraph 14(2)(b), 23(1)(b) or 32(3)(b) to come into Canada and failed to present himself for further examination within such time and at such place as was directed, or

(l) wilfully fails to support any dependent member of his family in Canada,

he shall forward a written report to the Deputy Minister setting out the details of such information unless that person has been arrested without warrant and held in detention pursuant to section 104.

f) est entrée au Canada à un endroit autre qu'un point d'entrée et ne s'est pas immédiatement présentée à un agent d'immigration ou s'est dérobée à un examen ou à une enquête prévus par la présente loi ou encore s'est évadée alors qu'elle était légalement détenue ou sous garde en vertu de la présente loi,

g) est entrée au Canada ou y demeure soit sous le couvert d'un passeport, visa ou autre document relatif à son admission faux ou obtenu irrégulièrement, soit par des moyens frauduleux ou irréguliers soit grâce à une représentation erronée d'un fait important, que ces moyens aient été exercés ou ces représentations faites par ladite personne ou par un tiers,

h) est entrée au Canada en violation de l'article 57,

i) n'a pas quitté le Canada dans le délai imparti par l'avis d'interdiction de séjour qui lui a été adressé ou, après avoir ainsi quitté le Canada, a obtenu l'autorisation d'y entrer en vertu de l'alinéa 14(1)c),

j) est entrée au Canada à titre de membre de l'équipage d'un véhicule ou pour le devenir et a, sans l'autorisation d'un agent d'immigration, négligé de regagner le véhicule lors de son départ d'un point d'entrée,

k) a été autorisée à entrer au Canada en vertu des alinéas 14(2)b), 23(1)b) ou 32(3)b) et a négligé de se présenter à l'examen complémentaire dans le délai et au lieu indiqués, ou

l) néglige délibérément de subvenir aux besoins d'une personne à charge, membre de sa famille au Canada,

doit adresser à ce sujet un rapport écrit et circonstancié au sous-ministre, à moins que la personne concernée n'ait été arrêtée sans mandat et détenue en vertu de l'article 104.

Referral of
report for
inquiry

(3) Subject to any order or direction of the Minister, the Deputy Minister shall, on receiving a report pursuant to subsection (1) or (2), and where he considers that an inquiry is warranted, forward a copy of that report and a direction that an inquiry be held to a senior immigration officer.

(3) Sous réserve des instructions ou directives du Ministre, le sous-ministre saisi d'un rapport visé aux paragraphes (1) ou (2), doit, au cas où il estime que la tenue d'une enquête s'impose, adresser à un agent d'immigration supérieur une copie de ce rapport et une directive prévoyant la tenue d'une enquête.

Transmission
du rapport aux
fins d'enquête

Inquiry
required

(4) Where a senior immigration officer receives a copy of a report and a direction pursuant to subsection (3), he shall, as soon as reasonably practicable, cause an inquiry to be held concerning the person with respect to whom the report was made.

(4) L'agent d'immigration supérieur qui reçoit le rapport et la directive visés au paragraphe (3), doit, dès que les circonstances le permettent, faire tenir une enquête sur la personne en question.

Nécessité d'une
enquête

Inquiry where
detention

28. Where a person is held in detention pursuant to paragraph 23(3)(a) or section 104 for an inquiry, a senior immigration officer shall forthwith cause the inquiry to be held concerning that person.

28. Un agent d'immigration supérieur doit immédiatement faire tenir une enquête au sujet de toute personne détenue, en vertu de l'alinéa 23(3)a) ou de l'article 104, pour fins d'enquête.

Enquête sur
une personne
détenue

Conduct of Inquiries

Nature of
inquiry

29. (1) An inquiry by an adjudicator shall be held in the presence of the person with respect to whom the inquiry is to be held wherever practicable.

29. (1) Toute enquête par un arbitre a lieu, dans la mesure du possible, en présence de la personne qui en fait l'objet.

Nature de
l'enquête

Observer
allowed

(2) At the request or with the permission of the person with respect to whom an inquiry is to be held, an adjudicator shall allow any person to attend an inquiry if such attendance is not likely to impede the inquiry.

(2) A la demande ou avec l'autorisation de la personne faisant l'objet de l'enquête, l'arbitre doit permettre à des observateurs d'assister à l'enquête, dans la mesure où leur présence n'est pas susceptible d'en entraver le déroulement.

Présence
d'observateurs

In camera
hearing

(3) Except as provided in subsection (2), an inquiry by an adjudicator shall be held *in camera*.

(3) Sous réserve du paragraphe (2), l'arbitre mène l'enquête à huis clos.

Enquête à huis
clos

Minors and
incompetents

(4) Where an inquiry is held with respect to any person under the age of eighteen years or any person who, in the opinion of the adjudicator, is unable to appreciate the nature of the proceedings, such person may, subject to subsection (5), be represented by a parent or guardian.

(4) En cas d'enquête au sujet d'une personne âgée de moins de dix-huit ans ou d'une personne qui, de l'avis de l'arbitre, n'est pas en mesure de comprendre la nature de la procédure, cette personne peut, sous réserve du paragraphe (5), être représentée par son père, sa mère ou un tuteur.

Mineurs et
incapables

Where
representative
designated by
adjudicator

(5) Where at an inquiry a person described in subsection (4) is not represented by a parent or guardian or where, in the opinion of the adjudicator presiding at the inquiry, the person is not properly represented by a parent or guardian, the inquiry shall be adjourned and the adjudicator shall designate some other person to represent that person at the expense of the Minister.

(5) Au cas où une personne visée au paragraphe (4) n'est pas représentée par son père, sa mère ou un tuteur ou bien au cas où l'arbitre qui mène l'enquête estime que le père, la mère ou le tuteur ne représente pas convenablement la personne, l'enquête est ajournée et l'arbitre doit désigner à ladite personne une autre personne pour la représenter, aux frais du Ministre.

Désignation
d'un repré-
sentant par
l'arbitre

Right to
counsel

30. (1) Every person with respect to whom an inquiry is to be held shall be informed that he has the right to obtain the services of a barrister or solicitor or other counsel and to be represented by any such counsel at his inquiry and shall be given a reasonable op-

30. (1) Toute personne faisant l'objet d'une enquête doit être informée qu'elle a droit aux services d'un avocat, d'un procureur ou de tout autre conseil pour la représenter et il doit lui être donné la possibilité de choisir un conseil, à ses frais.

Le droit à un
conseil

portunity, if he so desires and at his own expense, to obtain such counsel.

Evidence

(2) An adjudicator may at an inquiry receive and base his decision upon evidence adduced at the inquiry and considered credible or trustworthy by him in the circumstances of each case.

Decision after inquiry

31. (1) An adjudicator shall give his decision as soon as possible after an inquiry has been completed and his decision shall be given in the presence of the person concerned wherever practicable.

Person to be informed of basis for removal order

(2) Where the decision of an adjudicator results in the making of a removal order against or the issuing of a departure notice to a person, the adjudicator shall inform the person of the basis upon which the order was made or the notice was issued.

Where person shall be allowed to come into or remain in Canada

32. (1) Where an adjudicator decides that a person who is the subject of an inquiry is a person described in subsection 14(1) or a person who has a right to remain in Canada, he shall let such person come into Canada or remain therein, as the case may be.

Where person is a permanent resident

(2) Where an adjudicator decides that a person who is the subject of an inquiry is a permanent resident described in subsection 27(1), he shall, subject to subsections 45(1) and 47(3), make a deportation order against that person.

Admission where seeking admission

(3) Where an adjudicator decides that a person who is the subject of an inquiry is a person who, at the time of his examination, was seeking landing and that it would not be contrary to any provision of this Act or the regulations to grant landing to that person

(a) he shall grant landing to that person, in which case he may impose terms and conditions of a prescribed nature; or

(b) he may authorize that immigrant to come into Canada on condition that he present himself for further examination by an immigration officer within such time and at such place as the adjudicator may direct.

Where visitor may be granted entry

(4) Where an adjudicator decides that a person who is the subject of an inquiry is a person who, at the time of his examination,

(2) L'arbitre peut recevoir les preuves qu'il considère dignes de foi eu égard aux circonstances de chaque espèce et fonder sa décision sur lesdites preuves soumises lors de l'enquête.

Preuve

31. (1) Après l'enquête, l'arbitre doit rendre sa décision le plus tôt possible, en présence de la personne concernée, si les circonstances le permettent.

Décision après enquête

(2) A la suite d'une enquête, l'arbitre qui prononce le renvoi ou émet un avis d'interdiction de séjour, doit en faire connaître les motifs à la personne visée.

Communication des motifs de l'ordonnance de renvoi

32. (1) L'arbitre, après avoir conclu que la personne faisant l'objet d'une enquête est visée au paragraphe 14(1) ou a le droit de demeurer au Canada, doit la laisser entrer ou demeurer au Canada.

Personne devant être autorisée à entrer ou demeurer au Canada

(2) L'arbitre, après avoir conclu que la personne faisant l'objet d'une enquête est un résident permanent visé au paragraphe 27(1), doit, sous réserve des paragraphes 45(1) et 47(3), en prononcer l'expulsion.

Résidents permanents

(3) L'arbitre, après avoir conclu que la personne faisant l'objet d'une enquête avait sollicité le droit d'établissement au cours de son examen et qu'il ne serait contraire ni à la présente loi ni aux règlements de le lui accorder

Personnes demandant l'admission

a) doit lui accorder le droit d'établissement et peut alors lui imposer des conditions prévues aux règlements; ou

b) peut lui accorder l'autorisation d'entrer au Canada à condition de se présenter, dans le délai et au lieu qu'il indique, devant un agent d'immigration aux fins d'examen complémentaire.

(4) L'arbitre, après avoir conclu que la personne faisant l'objet d'une enquête avait sollicité l'autorisation de séjour au cours de

Octroi de l'autorisation de séjour

was seeking entry and that it would not be contrary to any provision of this Act or the regulations to grant entry to that person, he may grant entry to that person and, except in the case of a person who may be granted entry pursuant to subsection 19(3), impose terms and conditions of a prescribed nature.

son examen et qu'il ne serait contraire ni à la présente loi ni aux règlements de la lui accorder, peut la lui accorder et, sauf s'il s'agit d'une personne qui peut obtenir l'autorisation de séjour en vertu du paragraphe 19(3), lui imposer des conditions prévues aux règlements.

Removal where seeking admission

(5) Where an adjudicator decides that a person who is the subject of an inquiry is a person who, at the time of his examination, was seeking admission and is a member of an inadmissible class, he shall, subject to subsections 45(1) and 47(3),

(a) make a deportation order against that person, if that person is a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(c), (d), (e), (f) or (g) or 19(2)(a) or (b); or

(b) make an exclusion order against that person, if that person is a member of an inadmissible class other than an inadmissible class referred to in paragraph (a).

(5) L'arbitre, après avoir conclu que la personne faisant l'objet d'une enquête avait demandé l'admission au cours de son examen et qu'elle fait partie d'une catégorie non admissible, doit, sous réserve des paragraphes 45(1) et 47(3),

a) en prononcer l'expulsion au cas où elle fait partie de l'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)c), d), e), f) ou g) ou 19(2)a) ou b); ou

b) en prononcer l'exclusion au cas où elle fait partie d'une catégorie non admissible non visée à l'alinéa a).

Renvoi de personnes demandant l'admission

Deportation or departure of other than permanent residents

(6) Where an adjudicator decides that a person who is the subject of an inquiry is a person described in subsection 27(2), he shall, subject to subsections 45(1) and 47(3), make a deportation order against the person unless, in the case of a person other than a person described in paragraph 19(1)(c), (d), (e), (f) or (g) or 27(2)(c), (h) or (i), he is satisfied that

(a) having regard to all the circumstances of the case, a deportation order ought not to be made against the person, and

(b) the person will leave Canada on or before a date specified by the adjudicator, in which case he shall issue a departure notice to the person specifying therein the date on or before which the person is required to leave Canada.

(6) L'arbitre, après avoir conclu que la personne faisant l'objet d'une enquête est visée par le paragraphe 27(2), doit, sous réserve des paragraphes 45(1) et 47(3), en prononcer l'expulsion; cependant, dans le cas d'une personne non visée aux alinéas 19(1)c), d), e), f) ou g) ou 27(2)c), h) ou i), l'arbitre doit émettre un avis d'interdiction de séjour fixant à ladite personne un délai pour quitter le Canada, s'il est convaincu

a) qu'une ordonnance d'expulsion ne devrait pas être rendue eu égard aux circonstances de l'espèce; et

b) que ladite personne quittera le Canada dans le délai imparti.

Expulsion ou interdiction de séjour des non-résidents permanents

Where supporting member of family

33. (1) Where a deportation order is made against or a departure notice is issued to a member of a family on whom other members of the family in Canada are dependent for support, any member of the family dependent on such member may be included in that order or notice and be removed from or required to leave Canada but no person shall be so included in such order or notice if he is

33. (1) En cas d'expulsion ou d'interdiction de séjour d'une personne ayant à charge des membres de sa famille au Canada, ceux-ci, à l'exception des citoyens canadiens et des résidents permanents âgés d'au moins dix-huit ans, peuvent également être visés dans l'ordonnance d'expulsion ou l'avis d'interdiction de séjour et renvoyés du Canada ou invités à quitter le pays.

Soutien de famille

a Canadian citizen or is a permanent resident who is eighteen or more years of age.

Hearing
required

(2) No person may be included in a deportation order or a departure notice pursuant to subsection (1) unless that person has been given an opportunity to be heard at an inquiry.

Deeming
provision

(3) When a person is included in a deportation order pursuant to subsection (1), he shall, except for the purposes of subsection 57(1), be deemed to be a person against whom a deportation order has been made.

Further
inquiries may
be held

34. No decision given under this Act prevents the holding of a further inquiry by reason of the making of another report under subsection 20(1) or 27(1) or (2) or by reason of arrest and detention for an inquiry pursuant to section 104.

Reopening of
inquiry

35. (1) Subject to the regulations, an inquiry by an adjudicator may be reopened at any time by that adjudicator or by any other adjudicator for the hearing and receiving of any additional evidence or testimony and the adjudicator who hears and receives such evidence or testimony may confirm, amend or reverse any decision previously given by an adjudicator.

Where decision
amended or
reversed

(2) Where an adjudicator amends or reverses a decision pursuant to subsection (1), he may quash any order or notice that may have been made or issued and where he quashes any such order or notice, he shall thereupon take the appropriate action pursuant to section 32.

Deeming
provision

(3) Where an order or notice is quashed pursuant to subsection (2), that order or notice shall be deemed never to have been made or issued.

Notice of right
of appeal

36. Where a removal order is made against any person who has a right of appeal to the Board pursuant to section 72, the adjudicator shall forthwith inform that person of such right of appeal.

Minister's Permits

Issue of permits

37. (1) The Minister may issue a written permit authorizing any person to come into or remain in Canada if that person is

(2) Nul ne peut être visé dans une ordonnance d'expulsion ni dans un avis d'interdiction de séjour conformément au paragraphe (1), sans avoir eu la possibilité de se faire entendre au cours d'une enquête.

Nécessité d'une
audition

(3) Toute personne visée dans une ordonnance d'expulsion en vertu du paragraphe (1) est, sauf aux fins du paragraphe 57(1), réputée avoir fait l'objet d'une ordonnance d'expulsion.

Application de
l'ordonnance

34. Aucune décision prise en vertu de la présente loi n'interdit la tenue d'une autre enquête par suite d'un autre rapport fait en vertu des paragraphes 20(1) ou 27(1) ou (2) ou par suite d'arrestation et de détention aux fins d'enquête en vertu de l'article 104.

Autres enquêtes

35. (1) Sous réserve des règlements, une enquête menée par un arbitre peut être réouverte à tout moment par le même arbitre ou par un autre, à l'effet d'entendre de nouveaux témoignages et de recevoir d'autres preuves, et l'arbitre peut alors confirmer, modifier ou révoquer la décision antérieure.

Réouverture
d'enquête

(2) L'arbitre qui modifie ou révoque une décision en vertu du paragraphe (1), peut infirmer toute ordonnance ou avis et, le cas échéant, doit prendre les mesures appropriées conformément à l'article 32.

Décision
amendée ou
révoquée

(3) Les ordonnances ou avis infirmés en vertu du paragraphe (2), sont réputés n'avoir jamais été rendus.

Effet de la
décision

36. Au cas où la personne qui fait l'objet d'une ordonnance de renvoi a le droit d'en interjeter appel en vertu de l'article 72, l'arbitre doit immédiatement l'en aviser.

Avis de droit
d'appel

Permis accordés par le Ministre

37. (1) Le Ministre peut délivrer un permis écrit autorisant une personne à entrer au Canada ou à y demeurer. Peuvent se voir octroyer un tel permis

Délivrance de
permis

	<p>(a) in the case of a person seeking to come into Canada, a member of an inadmissible class, or</p> <p>(b) in the case of a person in Canada, a person with respect to whom a report has been or may be made under subsection 27(2).</p>	<p>a) les personnes faisant partie d'une catégorie non admissible, désireuses d'entrer au Canada, ou</p> <p>b) les personnes se trouvant au Canada, qui font l'objet ou sont susceptibles de faire l'objet du rapport prévu au paragraphe 27(2).</p>	
When permit may not be issued	<p>(2) Notwithstanding subsection (1), a permit may not be issued to</p> <p>(a) a person against whom a removal order has been made who has not been removed from Canada pursuant to such an order or has not otherwise left Canada, unless an appeal from that order has been allowed;</p> <p>(b) a person to whom a departure notice has been issued who has not left Canada; or</p> <p>(c) a person in Canada with respect to whom an appeal made pursuant to section 79 has been dismissed.</p>	<p>(2) Par dérogation au paragraphe (1), ne peuvent obtenir le permis</p> <p>a) les personnes ayant fait l'objet d'une ordonnance de renvoi, qui se trouvent encore au Canada sauf si l'appel interjeté de cette ordonnance a été accueilli;</p> <p>b) les interdits de séjour qui n'ont pas encore quitté le Canada; ou</p> <p>c) les personnes se trouvant encore au Canada dont l'appel interjeté en vertu de l'article 79 a été rejeté.</p>	Personnes n'ayant pas droit au permis
Conditions of permit	<p>(3) A permit shall be in force for such period of time not exceeding twelve months as is specified in the permit.</p>	<p>(3) Le permis est valable pour la durée qui y est indiquée et qui ne peut dépasser douze mois.</p>	Durée du permis
Extension and cancellation	<p>(4) The Minister may at any time, in writing, extend or cancel a permit.</p>	<p>(4) Le Ministre peut, par écrit et à tout moment, proroger la durée de validité d'un permis ou l'annuler.</p>	Prorogation et annulation
Removal order following cancellation of permit	<p>(5) The Minister may, upon the cancellation or expiration of a permit, make a removal order against the person to whom the permit was issued or direct that person to leave Canada within a specified period of time.</p>	<p>(5) Le Ministre peut, à l'annulation ou à l'expiration d'un permis, prononcer le renvoi de son titulaire ou ordonner à ce dernier de quitter le Canada dans un délai déterminé.</p>	Renvoi suite à l'annulation du permis
Deportation	<p>(6) Where a person who has been directed by the Minister to leave Canada within a specified period of time fails to do so, the Minister may make a deportation order against that person.</p>	<p>(6) Le Ministre peut prononcer l'expulsion des personnes à qui il a ordonné de quitter le Canada et qui ne l'ont pas fait dans le délai imparti.</p>	Ordonnance d'expulsion
Annual report to Parliament	<p>(7) The Minister shall, within thirty days following the commencement of each fiscal year or, if Parliament is not then sitting, within the first thirty days next thereafter that Parliament is sitting, lay before Parliament a report specifying the number of permits issued during the preceding calendar year and in respect of each permit issued</p>	<p>(7) Le Ministre doit déposer au Parlement, dans les trente premiers jours de chaque exercice financier, ou, si le Parlement ne siège pas, dans les trente premiers jours de la séance suivante, un rapport précisant le nombre de permis délivrés au cours de la précédente année civile et pour chaque permis délivré</p>	Rapport annuel au Parlement

(a) to a person seeking to come into Canada, the inadmissible class of which that person is a member; or

(b) to a person in Canada, the applicable paragraph of subsection 27(2) pursuant to which a report has been or may be made.

Landing
authorized by
Minister

38. (1) Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the Minister may authorize the landing of any person who at the time of landing has resided continuously in Canada for at least five years under the authority of a written permit issued by the Minister under any immigration laws that were in force in Canada prior to the coming into force of this Act.

Landing
authorized by
Governor in
Council

(2) Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the Governor in Council may authorize the landing of any person not described in subsection (1) who at the time of landing has resided continuously in Canada for at least five years under the authority of a written permit issued by the Minister under this Act or under this Act and any immigration laws that were in force in Canada prior to the coming into force of this Act.

Safety and Security of Canada

Security
certificates re
visitors and
others

39. (1) Notwithstanding anything in this Act, where, with respect to any person other than a Canadian citizen or permanent resident, a certificate signed by the Minister and the Solicitor General is filed with an immigration officer, a senior immigration officer or an adjudicator stating that in the opinion of the Minister and the Solicitor General, based on security or criminal intelligence reports received and considered by them, which cannot be revealed in order to protect information sources, the person named in the certificate is a person described in paragraph 19(1)(d), (e), (f) or (g) or in paragraph 27(2)(c), the certificate is proof of the matters stated therein without proof of the signatures or official character of the persons appearing to have signed the certificate unless called into question by the Minister or the Solicitor General.

a) à une personne désireuse d'entrer au Canada, la catégorie non admissible à laquelle elle appartient; ou

b) à une personne au Canada, l'alinéa du paragraphe 27(2) qui s'applique et en vertu duquel un rapport a été fait ou peut l'être.

Droit d'établis-
sement accordé
par le Ministre

38. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi et des règlements, le Ministre peut accorder le droit d'établissement à toute personne qui, au moment où ce droit est accordé, a résidé sans interruption au Canada pendant au moins cinq ans, sous le couvert d'un permis écrit délivré par le Ministre en vertu de toute loi d'immigration en vigueur au Canada avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Droit d'établis-
sement accordé
par le
gouverneur en
conseil

(2) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi et des règlements, le gouverneur en conseil peut accorder le droit d'établissement à toute personne non visée au paragraphe (1), qui, au moment où ce droit est accordé, a résidé sans interruption au Canada pendant au moins cinq ans sous le couvert d'un permis écrit délivré par le Ministre en vertu de la présente loi ou de la présente loi et de toute loi d'immigration en vigueur au Canada avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Sûreté et sécurité publiques

Attestations de
sécurité
concernant les
visiteurs et
autres

39. (1) Nonobstant toute disposition de la présente loi, l'attestation, concernant une personne autre qu'un citoyen canadien ou un résident permanent, signée par le Ministre et le solliciteur général, et remise à un agent d'immigration, à un agent d'immigration supérieur ou à un arbitre, déclarant que le Ministre et le solliciteur général estiment qu'à la lumière des rapports secrets qu'ils détiennent en matière de sécurité ou de criminalité et que la nécessité de protéger les sources de renseignements empêche de divulguer, la personne désignée dans l'attestation est visée par les alinéas 19(1)d), e), f) ou g) ou 27(2)c), fait foi de son contenu, l'authenticité des signatures et le caractère officiel des personnes l'ayant apparemment signée ne pouvant être contestés que par le Ministre ou par le solliciteur général.

Annual report
to Parliament

(2) The Minister shall, within thirty days following the commencement of each fiscal year or, if Parliament is not then sitting, within the first thirty days next thereafter that Parliament is sitting, lay before Parliament a report specifying the number of certificates referred to in subsection (1) that were filed during the preceding calendar year.

(2) Le Ministre doit déposer devant le Parlement dans les trente premiers jours de chaque exercice financier ou, si le Parlement ne siège pas, dans les trente premiers jours de la séance suivante, un rapport précisant le nombre d'attestations visées au paragraphe (1) délivrées au cours de la précédente année civile.

Rapport annuel
au Parlement

Security reports
re permanent
residents

40. (1) Where the Minister and the Solicitor General are of the opinion, based on security or criminal intelligence reports received and considered by them, that a permanent resident is a person described in subparagraph 19(1)(d)(ii), or paragraph 19(1)(e) or (g) or 27(1)(c), they may make a report to the Chairman of the Special Advisory Board established pursuant to section 41.

40. (1) Au cas où le Ministre et le solliciteur général estiment qu'à la lumière des rapports secrets qu'ils détiennent en matière de sécurité ou de criminalité, un résident permanent est visé par le sous-alinéa 19(1)d)(ii), ou les alinéas 19(1)e) ou g) ou 27(1)c), ils peuvent adresser un rapport au président du conseil consultatif spécial institué en vertu de l'article 41.

Rapports de
sécurité
concernant les
résidents
permanents

Duties of
Special
Advisory Board

(2) In considering a report made by the Minister and the Solicitor General pursuant to subsection (1), the Special Advisory Board shall

(2) Le conseil consultatif spécial, dans l'examen du rapport adressé par le Ministre et le solliciteur général conformément au paragraphe (1), doit

Fonctions du
conseil
consultatif
spécial

(a) request the Minister or the Solicitor General to provide such additional information as in its opinion is necessary and relevant; and

a) demander au Ministre ou au solliciteur général les renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires et pertinents; et
b) consulter les ministères du gouvernement du Canada qui, à son avis, peuvent lui permettre de déterminer les renseignements qui ne doivent pas être divulgués au motif que leur divulgation serait préjudiciable à la sécurité nationale ou à la sécurité de personnes se trouvant au Canada.

(b) consult with such Departments of the Government of Canada as it deems appropriate to enable it to determine what circumstances and information should not be disclosed on the ground that disclosure would be injurious to national security or to the safety of persons in Canada.

Duties of
Chairman of
Special
Advisory Board

(3) The Chairman of the Special Advisory Board shall take all necessary precautions

(3) Le président du conseil consultatif spécial doit prendre les précautions nécessaires

Fonctions du
président du
conseil
consultatif
spécial

(a) to prevent the disclosure of any circumstances and information that in his opinion should not be disclosed on the ground that disclosure would be injurious to national security or to the safety of persons in Canada; and

a) pour éviter la divulgation de renseignements qui, à son avis, ne doivent pas être divulgués au motif que leur divulgation serait préjudiciable à la sécurité nationale ou à la sécurité de personnes se trouvant au Canada; et

(b) to protect the secrecy of any source of any information referred to in paragraph (a).

b) pour assurer le caractère secret des sources de renseignements visés à l'alinéa a).

Information to
be provided

(4) Where the Chairman of the Special Advisory Board receives a report pursuant to subsection (1), he shall, as soon as reasonably practicable, convene a meeting of that

(4) Le président du conseil consultatif spécial, saisi d'un rapport visé au paragraphe (1), doit convoquer, dès que les circonstances le permettent, une réunion du conseil pour

Communication
de renseignements

Board to consider the report and shall send to the person to whom the report relates at his last known address

(a) a notice that it is proposed to remove him from Canada in accordance with this section;

(b) a statement summarizing such of the circumstances and information available to the Special Advisory Board as will, in the opinion of the Chairman of that Board, enable the person to be as fully informed as possible of the nature of the allegations made against him, having regard to the duties of that Board and the Chairman thereof referred to in subsections (2) and (3); and

(c) a notice of the time and place where the person may be heard in respect of the proposal to remove him from Canada.

Right to be heard

(5) The Special Advisory Board shall permit the person with respect to whom a report has been made by the Minister and the Solicitor General pursuant to subsection (1) to present evidence, to be heard personally or by counsel and to have testify, on his behalf, persons who are likely to give material evidence.

Proceedings not open to public

(6) The proceedings of the Special Advisory Board shall be separate and apart from the public.

Power to require information

(7) Subject to section 119, the Special Advisory Board may require any person, other than the person with respect to whom the report has been made by the Minister and the Solicitor General pursuant to subsection (1), to make available to it any relevant information and may receive any evidence or information considered credible or trustworthy by it.

Termination of proceedings

(8) Where at any time before a report is made pursuant to subsection (9), the Special Advisory Board becomes of the opinion that the circumstances and information revealed to it are such that the disclosure thereof would not be injurious to national security or to the safety of persons in Canada, it shall terminate its proceedings under this section and advise the Minister and the Solicitor General of the termination.

examiner le rapport et doit adresser à la personne visée, à sa dernière adresse connue,

a) un avis précisant que son renvoi du Canada en vertu du présent article est proposé;

b) un exposé résumant les renseignements dont dispose le conseil consultatif spécial et qui, de l'avis de son président, informeront, dans la mesure du possible, la personne de la nature des allégations portées contre elle, compte tenu des fonctions incombant au conseil et à son président en vertu des paragraphes (2) et (3); et

c) un avis des date et lieu où la personne pourra être entendue au sujet de son renvoi proposé du Canada.

Droit d'être entendu

(5) Le conseil consultatif spécial doit permettre à la personne faisant l'objet du rapport adressé par le Ministre et le solliciteur général en vertu du paragraphe (1), de présenter des preuves, d'être entendue en personne ou par l'intermédiaire d'un conseil et de citer les personnes susceptibles de rendre un témoignage important en sa faveur.

Huis clos

(6) La procédure devant le conseil consultatif spécial se déroule à huis clos.

Pouvoirs d'exiger des renseignements

(7) Sous réserve de l'article 119, le conseil consultatif spécial peut exiger que toute personne, autre que celle qui fait l'objet du rapport adressé par le Ministre et le solliciteur général en vertu du paragraphe (1), lui fournisse des renseignements pertinents à l'examen visé au paragraphe (2); il peut recevoir les preuves et renseignements qu'il considère dignes de foi.

Arrêt de la procédure

(8) Au cas où le conseil consultatif spécial, avant d'adresser un rapport conformément au paragraphe (9), estime que les renseignements portés à sa connaissance sont de telle nature que leur divulgation ne serait préjudiciable ni à la sécurité nationale ni à la sécurité de personnes se trouvant au Canada, il doit mettre fin à la procédure engagée en vertu du présent article et en aviser le Ministre et le solliciteur général.

Report by
Special
Advisory Board

(9) Where the Special Advisory Board is satisfied that a person to whom a report of the Minister and the Solicitor General referred to in subsection (1) relates has been given an opportunity to be heard in accordance with this section, it shall make a report forthwith to the Governor in Council on all matters relating thereto.

(9) Le conseil consultatif spécial, après avoir constaté que la personne faisant l'objet du rapport du Ministre et du solliciteur général, visé au paragraphe (1), a eu l'occasion de se faire entendre conformément au présent article, doit immédiatement adresser un rapport au gouverneur en conseil sur toutes questions relatives à ce sujet.

Rapport du
conseil
consultatif
spécial

Deportation by
order in council

(10) Where proceedings under this section have not been terminated pursuant to subsection (8) and where the Governor in Council is satisfied, after having considered the reports referred to in subsections (1) and (9), that the person concerned is a person described in subparagraph 19(1)(d)(ii) or paragraph 19(1)(e) or (g) or 27(1)(c), the Governor in Council may make a deportation order against that person.

(10) Si le conseil consultatif spécial n'a pas, en vertu du paragraphe (8), mis fin à la procédure engagée en vertu du présent article, le gouverneur en conseil peut prononcer par décret l'expulsion de toute personne dont il est convaincu, après examen des rapports visés aux paragraphes (1) et (9), qu'elle tombe sous le coup du sous-alinéa 19(1)d)(ii), ou des alinéas 19(1)e) ou g) ou 27(1)c).

Expulsion par
décret en
conseil

Board
established

41. (1) There is hereby established a board, to be called the Special Advisory Board, consisting of not more than three members to be appointed by the Governor in Council, of whom at least one shall be a retired judge of a superior court.

41. (1) Est institué le conseil consultatif spécial, composé d'au plus trois membres nommés par le gouverneur en conseil; au moins un des membres doit être un juge d'une cour supérieure à la retraite.

Création du
conseil

Chairman and
Vice-Chairman

(2) The Governor in Council shall designate one of the members appointed pursuant to subsection (1) to be Chairman of the Special Advisory Board and one such member to be Vice-Chairman thereof.

(2) Le gouverneur en conseil désigne, parmi les membres visés au paragraphe (1), un président et un vice-président.

Président et
vice- président

Function of
Board

42. It is the function of the Special Advisory Board

42. Le conseil consultatif spécial a pour tâche

Tâche du
conseil

(a) to consider any reports made by the Minister and the Solicitor General pursuant to subsection 40(1); and

a) d'examiner les rapports que lui adressent le Ministre et le solliciteur général conformément au paragraphe 40(1); et

(b) to advise the Minister on such matters relating to the safety and security of Canada for which the Minister is responsible under this Act as the Minister may refer to it for its consideration.

b) de conseiller le Ministre sur les questions qu'il lui soumet, relatives à la sûreté et la sécurité publiques et relevant de sa compétence en vertu de la présente loi.

Claims to Canadian Citizenship

Revendication de la citoyenneté canadienne

Where claim to
Canadian
citizenship at
inquiry

43. (1) Where, at any time during an inquiry, the person who is the subject of the inquiry claims that he is a Canadian citizen and the adjudicator presiding at the inquiry is not satisfied that the person is a Canadian citizen, the inquiry shall be continued and, if

43. (1) Toute enquête, au cours de laquelle la personne en cause revendique la citoyenneté canadienne, sans en convaincre l'arbitre, doit être poursuivie; elle ne doit être ajournée que s'il est établi qu'à défaut de cette revendication, elle aurait abouti à une

Revendication
de la citoyen-
neté canadienne
en cours
d'enquête

it is determined that, but for the person's claim that he is a Canadian citizen, a removal order or a departure notice would be made or issued with respect to that person, the inquiry shall be adjourned.

Application for
certificate of
citizenship

(2) Where an inquiry in respect of a person is adjourned pursuant to subsection (1), that person's claim that he is a Canadian citizen shall be referred to such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of the *Citizenship Act* and that person shall forthwith make an application for a certificate of citizenship pursuant to subsection 11(1) of that Act.

Where
certificate of
citizenship
issued

44. (1) Where a certificate of citizenship is issued under section 11 of the *Citizenship Act* to a person who is the subject of an inquiry, the adjudicator who was presiding at the inquiry or any other adjudicator shall terminate the inquiry and let that person come into or remain in Canada, as the case may be.

Where inquiry
resumed

(2) Where a person who is the subject of an inquiry that was adjourned pursuant to subsection 43(1) does not forthwith make an application for a certificate of citizenship pursuant to subsection 11(1) of the *Citizenship Act* or where a certificate of citizenship is not issued under section 11 of that Act to a person who is the subject of an inquiry within six months from the day on which the inquiry was adjourned or within such greater period of time as the adjudicator considers appropriate in the circumstances, or where the adjudicator who was presiding at the inquiry or any other adjudicator is notified by the Minister that it has been determined that a certificate of citizenship will not be issued to that person, the inquiry shall be resumed as soon as reasonably practicable by the adjudicator who was presiding at the inquiry or by any other adjudicator.

Idem

(3) Where an inquiry is resumed pursuant to subsection (2), the adjudicator shall make the removal order or issue the departure notice that would have been made or issued but for that person's claim that he was a Canadian citizen.

ordonnance de renvoi ou à un avis d'interdiction de séjour.

(2) En cas d'ajournement d'enquête conformément au paragraphe (1), la revendication de citoyenneté canadienne doit être transmise au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en conseil pour agir en qualité de Ministre aux fins de la *Loi sur la citoyenneté* et la personne en cause doit immédiatement faire une demande de certificat de citoyenneté conformément au paragraphe 11(1) de ladite loi.

Demande de
certificat de
citoyenneté

44. (1) Lorsqu'un certificat de citoyenneté est délivré conformément à l'article 11 de la *Loi sur la citoyenneté* à une personne visée par une enquête, l'arbitre qui mène l'enquête ou tout autre arbitre, doit y mettre fin et laisser ladite personne entrer ou demeurer au Canada.

Émission d'un
certificat de
citoyenneté

(2) L'enquête est reprise, dès que les circonstances le permettent, par l'arbitre qui en était chargé ou par un autre arbitre, au cas où la personne visée par l'enquête ajournée en vertu du paragraphe 43(1), ne fait pas immédiatement une demande de certificat de citoyenneté conformément au paragraphe 11(1) de la *Loi sur la citoyenneté*, ou ne se voit pas délivrer un certificat de citoyenneté conformément à l'article 11 de ladite loi, dans les six mois de l'ajournement de l'enquête ou dans le délai plus long que l'arbitre juge approprié eu égard aux circonstances, et au cas où le Ministre informe l'arbitre qui mène l'enquête ou un autre arbitre que le certificat de citoyenneté ne sera pas délivré.

Reprise de
l'enquête

(3) A la reprise de l'enquête conformément au paragraphe (2), l'arbitre doit, comme si la revendication de citoyenneté canadienne n'avait pas été formulée, prononcer le renvoi ou l'interdiction de séjour.

Idem

*Determination of Refugee Status**Reconnaissance du statut de réfugié*

Where claim to
refugee status
at inquiry

45. (1) Where, at any time during an inquiry, the person who is the subject of the inquiry claims that he is a Convention refugee, the inquiry shall be continued and, if it is determined that, but for the person's claim that he is a Convention refugee, a removal order or a departure notice would be made or issued with respect to that person, the inquiry shall be adjourned and that person shall be examined under oath by a senior immigration officer respecting his claim.

45. (1) Une enquête, au cours de laquelle la personne en cause revendique le statut de réfugié au sens de la Convention, doit être poursuivie. S'il est établi qu'à défaut de cette revendication, l'enquête aurait abouti à une ordonnance de renvoi ou à un avis d'interdiction de séjour, elle doit être ajournée et un agent d'immigration supérieur doit procéder à l'interrogatoire sous serment de la personne au sujet de sa revendication.

Revendication
du statut de
réfugié au cours
d'une enquête

Referral to
Minister

(2) When a person who claims that he is a Convention refugee is examined under oath pursuant to subsection (1), his claim, together with a transcript of the examination with respect thereto, shall be referred to the Minister for determination.

(2) Après l'interrogatoire visé au paragraphe (1), la revendication, accompagnée d'une copie de l'interrogatoire, est transmise au Ministre pour décision.

Transmission
au Ministre

Transcript to be
provided

(3) A copy of the transcript of an examination under oath referred to in subsection (1) shall be forwarded to the person who claims that he is a Convention refugee.

(3) Une copie de l'interrogatoire visé au paragraphe (1) est remise à la personne qui revendique le statut de réfugié.

Remise de la
copie de
l'interrogatoire
à l'intéressé

Determination
of refugee
status by
Minister

(4) Where a person's claim is referred to the Minister pursuant to subsection (2), the Minister shall refer the claim and the transcript of the examination under oath with respect thereto to the Refugee Status Advisory Committee established pursuant to section 48 for consideration and, after having obtained the advice of that Committee, shall determine whether or not the person is a Convention refugee.

(4) Le Ministre, saisi d'une revendication conformément au paragraphe (2), doit la soumettre, accompagnée d'une copie de l'interrogatoire, à l'examen du comité consultatif sur le statut de réfugié institué par l'article 48. Après réception de l'avis du comité, le Ministre décide si la personne est un réfugié au sens de la Convention.

Décision du
Ministre

Communication
of determina-
tion

(5) When the Minister makes a determination with respect to a person's claim that he is a Convention refugee, the Minister shall thereupon in writing inform the senior immigration officer who conducted the examination under oath respecting the claim and the person who claimed to be a Convention refugee of his determination.

(5) Le Ministre doit notifier sa décision par écrit, à l'agent d'immigration supérieur qui a procédé à l'interrogatoire sous serment et à la personne qui a revendiqué le statut de réfugié.

Communication
de la décision

Right to
counsel

(6) Every person with respect to whom an examination under oath is to be held pursuant to subsection (1) shall be informed that he has the right to obtain the services of a barrister or solicitor or other counsel and to be represented by any such counsel at his examination and shall be given a reasonable

(6) Toute personne faisant l'objet de l'interrogatoire visé au paragraphe (1) doit être informée qu'elle a droit aux services d'un avocat, d'un procureur ou de tout autre conseil pour la représenter et il doit lui être donné la possibilité de choisir un conseil, à ses frais.

Droit à un
conseil

opportunity, if he so desires and at his own expense, to obtain such counsel.

Resumption of inquiry

46. (1) Where a senior immigration officer is informed pursuant to subsection 45(5) that a person is not a Convention refugee, he shall, as soon as reasonably practicable, cause the inquiry concerning that person to be resumed by the adjudicator who was presiding at the inquiry or by any other adjudicator, but no inquiry shall be resumed in any case where the person makes an application to the Board pursuant to subsection 70(1) for a redetermination of his claim that he is a Convention refugee until such time as the Board informs the Minister of its decision with respect thereto.

Where not Convention refugee

(2) Where a person

(a) has been determined by the Minister not to be a Convention refugee and the time has expired within which an application for a redetermination under subsection 70(1) may be made, or

(b) has been determined by the Board not to be a Convention refugee,

the adjudicator who presides at the inquiry caused to be resumed pursuant to subsection (1) shall make the removal order or issue the departure notice that would have been made or issued but for that person's claim that he was a Convention refugee.

Where Convention refugee

47. (1) Where a senior immigration officer is informed that a person has been determined by the Minister or the Board to be a Convention refugee, he shall cause the inquiry concerning that person to be resumed by the adjudicator who was presiding at the inquiry or by any other adjudicator, who shall determine whether or not that person is a person described in subsection 4(2).

Where no right to remain in Canada

(2) Where an adjudicator determines that a Convention refugee is not a Convention refugee described in subsection 4(2), he shall make the removal order or issue the departure notice, as the case may be, with respect to that Convention refugee.

Where right to remain in Canada

(3) Where an adjudicator determines that a Convention refugee is a Convention refugee described in subsection 4(2), he

Reprise de l'enquête

46. (1) L'agent d'immigration supérieur, informé conformément au paragraphe 45(5) que la personne en cause n'est pas un réfugié au sens de la Convention, doit faire reprendre l'enquête, dès que les circonstances le permettent, par l'arbitre qui en était chargé ou par un autre arbitre, à moins que la personne en cause ne demande à la Commission, en vertu du paragraphe 70(1), de réexaminer sa revendication; dans ce cas, l'enquête est ajournée jusqu'à ce que la Commission notifie sa décision au Ministre.

Non-reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention

(2) L'arbitre chargé de poursuivre l'enquête en vertu du paragraphe (1), doit, comme si la revendication du statut de réfugié n'avait pas été formulée, prononcer le renvoi ou l'interdiction de séjour de la personne

a) à qui le Ministre n'a pas reconnu le statut de réfugié au sens de la Convention, si le délai pour demander le réexamen de sa revendication prévu au paragraphe 70(1) est expiré; ou

b) à qui la Commission n'a pas reconnu le statut de réfugié au sens de la Convention.

Reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention

47. (1) L'agent d'immigration supérieur, informé que le Ministre ou la Commission a reconnu, à la personne qui le revendique, le statut de réfugié au sens de la Convention, doit faire reprendre l'enquête soit par l'arbitre qui en était chargé, soit par un autre arbitre qui détermine si la personne en cause remplit les conditions prévues au paragraphe 4(2).

Cas de réfugié qui n'a pas le droit de demeurer au Canada

(2) L'arbitre doit prononcer le renvoi ou l'interdiction de séjour du réfugié au sens de la Convention qui, selon lui, ne remplit pas les conditions prévues au paragraphe 4(2).

Droit de demeurer au Canada

(3) Par dérogation à la présente loi et aux règlements, l'arbitre doit autoriser le réfugié au sens de la Convention qui, selon lui, rem-

shall, notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, allow that person to remain in Canada.

plut les conditions prévues au paragraphe 4(2), à demeurer au Canada.

Refugee Status
Advisory
Committee
established

48. (1) There is hereby established a Refugee Status Advisory Committee for the purpose of advising the Minister in respect of any case where a person claims that he is a Convention refugee.

48. (1) Est institué le comité consultatif sur le statut de réfugié, chargé de conseiller le Ministre en matière de revendication du statut de réfugié au sens de la Convention.

Institution du
comité
consultatif sur
le statut de
réfugié

Appointment of
members

(2) The Minister shall appoint such persons as he considers appropriate to be members of the Refugee Status Advisory Committee.

(2) Le Ministre nomme, en qualité de membres du comité consultatif sur le statut de réfugié, les personnes qu'il juge qualifiées.

Nomination de
membres

Service of Orders

Service of
orders

49. A removal order or a copy thereof shall, in such manner as is prescribed, be served on the person against whom it is made and on such other persons as are prescribed.

Signification des ordonnances

49. L'original ou une copie d'une ordonnance de renvoi doit être signifié, de la manière prescrite, à la personne qui en fait l'objet et à toute autre personne que déterminent les règlements.

Signification
des ordonnances

Execution of Orders

Time of
execution

50. Subject to sections 51 and 52, a removal order shall be executed as soon as reasonably practicable.

Exécution des ordonnances

50. Sous réserve des articles 51 et 52, une ordonnance de renvoi doit être exécutée, dès que les circonstances le permettent.

Délai d'exécution

Stay of
execution

51. (1) Except in the case of a person residing or sojourning in the United States or St. Pierre and Miquelon against whom a removal order is made as a result of a report made pursuant to subsection 20(1), the execution of a removal order is stayed

51. (1) Sauf dans le cas d'une personne résidant ou séjournant aux États-Unis ou à Saint-Pierre-et-Miquelon et faisant l'objet du rapport visé au paragraphe 20(1), il est sursis à l'exécution d'une ordonnance de renvoi

Sursis à
exécution

(a) in any case where the person against whom such order was made has a right of appeal to the Board, at the request of that person until twenty-four hours have elapsed from the time when he was informed pursuant to section 36 of his right of appeal;

a) à la requête de la personne qui fait l'objet de l'ordonnance, au cas où elle a le droit d'appel à la Commission, durant vingt-quatre heures à compter du moment où elle a été avisée de son droit d'appel conformément à l'article 36;

(b) in any case where an appeal from such order has been filed with the Board, until the appeal has been heard and disposed of or has been declared by the Board to be abandoned;

b) en cas d'appel à la Commission, jusqu'à ce que cette dernière ait rendu sa décision ou déclaré qu'il y a eu renonciation à l'appel;

(c) in any case where the person, being other than a person described in paragraph 19(1)(g), files an appeal or signifies in writing to an immigration officer that he intends to appeal a decision of the Board to the Federal Court of Appeal, until the appeal has been heard and disposed of or the time for filing an appeal has elapsed, as the case may be; and

c) si la personne en cause ne tombe pas sous le coup de l'alinéa 19(1)g) et interjette appel de la décision de la Commission à la Cour d'appel fédérale ou notifie par écrit à un agent d'immigration son intention de le faire, jusqu'à la décision de la Cour ou l'expiration du délai d'appel, selon le cas; et

d) si la personne en cause ne tombe pas sous le coup de l'alinéa 19(1)g) et interjette appel de la décision de la Cour d'appel fédérale à la Cour suprême du Canada

(d) in any case where the person, being other than a person described in paragraph 19(1)(g), files an appeal or signifies in writing to an immigration officer that he intends to appeal a decision of the Federal Court of Appeal to the Supreme Court of Canada, until the appeal has been heard and disposed of or the time for filing an appeal has elapsed, as the case may be.

ou notifie par écrit à un agent d'immigration son intention de le faire, jusqu'à la décision de la Cour suprême ou l'expiration du délai d'appel, selon le cas.

Idem

(2) A reopening of an inquiry pursuant to section 35 stays the execution of a removal order pending the decision of the adjudicator.

(2) La réouverture d'enquête visée à l'article 35 suspend, jusqu'à la décision de l'arbitre, l'exécution d'une ordonnance de renvoi.

Idem

Execution stayed where other proceedings

52. (1) A removal order shall not be executed where

52. (1) Il ne sera pas procédé à l'exécution d'une ordonnance de renvoi dans les cas suivants:

Sursis motivé par d'autres procédures

(a) the execution of the order would directly result in a violation of any other order made by any judicial body or officer in Canada; or

a) l'exécution irait directement à l'encontre d'une autre ordonnance rendue au Canada par un organisme ou une autorité judiciaires; ou

(b) the presence in Canada of the person against whom the order was made is required in any criminal proceedings and the Minister stays the execution of the order pending the completion of those proceedings.

b) la présence au Canada de la personne visée par l'ordonnance étant requise aux fins de procédures criminelles, le Ministre ordonne le sursis durant lesdites procédures.

Not to be executed until after sentence completed

(2) A removal order that has been made against a person who was, at the time it was made, an inmate of a penitentiary, gaol, reformatory or prison or becomes an inmate of such an institution before the order is executed shall not be executed until the person has completed the sentence or term of imprisonment imposed or as reduced by a statute or other law or by an act of clemency.

(2) L'ordonnance de renvoi rendue à l'égard d'une personne alors détenue dans un pénitencier, une prison ou une maison de correction, ou qui est détenue dans une telle institution avant que l'ordonnance n'ait été exécutée, ne peut être exécutée tant que cette personne n'aura pas purgé sa peine, compte tenu des réductions statutaires de peine et des mesures de clémence.

Sursis jusqu'à purgation de la peine

Validity not affected by lapse of time

53. No removal order becomes invalid by reason of any lapse of time between its making and execution.

53. L'ordonnance de renvoi est imprescriptible jusqu'à exécution.

Imprescriptibilité de l'ordonnance

Voluntary departure

54. (1) Unless otherwise directed by the Minister, a person against whom a removal order is made may be allowed to leave Canada voluntarily and to select the country for which he wishes to depart.

54. (1) Sauf instructions contraires du Ministre, la personne qui fait l'objet d'une ordonnance de renvoi peut être autorisée à quitter le Canada de son plein gré et à choisir le pays où elle veut se rendre.

Départ volontaire

Place to which removed

(2) Where a person is not allowed to leave Canada voluntarily and to select the country for which he wishes to depart pursuant to subsection (1), he shall, subject to subsection (3), be removed from Canada to

(2) La personne qui n'a pas été autorisée à quitter le Canada de son plein gré et à choisir le pays où elle veut se rendre, en vertu du paragraphe (1), sera, sous réserve du paragraphe (3), renvoyée

Pays de destination

- (a) the place from which he came to Canada;
- (b) the country in which he last permanently resided before he came to Canada;
- (c) the country of which he is a national or citizen; or
- (d) the country of his birth.

- a) à son point de départ;
- b) au pays où elle avait sa dernière résidence permanente avant le Canada;
- c) au pays dont elle est le ressortissant; ou
- d) à son pays de naissance.

Idem

(3) Where a person is to be removed from Canada and no country referred to in subsection (2) is willing to receive him, the person, with the approval of the Minister, or the Minister, may select any other country that is willing to receive that person within a reasonable time as the place to which that person shall be removed.

(3) La personne renvoyée du Canada et qu'aucun pays visé au paragraphe (2) ne veut recevoir, peut, avec l'accord du Ministre, choisir comme lieu de destination tout autre pays disposé à la recevoir dans un délai raisonnable. Ce choix appartient également au Ministre.

Idem

Removal of
Convention
refugee

55. Notwithstanding subsections 54(2) and (3), a Convention refugee shall not be removed from Canada to a country where his life or freedom would be threatened on account of his race, religion, nationality, membership in a particular social group or political opinion unless he is

- (a) a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(c), (e), (f) or (g),
- (b) a person described in paragraph 27(1)(c) or 27(2)(c), or
- (c) a person who has been convicted in Canada of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of ten years or more may be imposed,

and the Minister is of the opinion that the person should not be allowed to remain in Canada.

55. Par dérogation aux paragraphes 54(2) et (3), un réfugié au sens de la Convention ne peut être renvoyé dans un pays où sa vie ou sa liberté seraient menacées, du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social ou de ses opinions politiques à moins

- a) qu'il ne fasse partie des personnes non admissibles visées aux alinéas 19(1)c), e), f) ou g),
- b) qu'il ne soit une des personnes visées aux alinéas 27(1)c) ou 27(2)c), ou
- c) qu'il n'ait été déclaré coupable au Canada d'une infraction prévue par une loi du Parlement et punissable d'une peine d'au moins dix ans d'emprisonnement,

et que le Ministre ne soit d'avis qu'il ne devrait pas être autorisé à demeurer au Canada.

Renvoi des
réfugiés au sens
de la Conven-
tionWhere no
execution of
removal order

56. Where a person against whom a removal order is made is removed from or otherwise leaves Canada, the order shall be deemed not to have been executed if the person is not granted lawful permission to be in any other country and that person may, notwithstanding section 57, come into Canada without the consent of the Minister.

56. Une ordonnance de renvoi est réputée n'avoir pas été exécutée au cas où la personne qui en fait l'objet a été renvoyée ou a quitté le Canada mais n'a pu obtenir la permission de séjourner dans aucun autre pays. Ladite personne peut, par dérogation à l'article 57, revenir au Canada sans l'autorisation du Ministre.

Non-exécution
de l'ordonnance
de renvoi

Effect of Removal Orders

Effect of
deportation
order

57. (1) Subject to section 58, where a deportation order is made against a person, the person shall not, after he is removed from or otherwise leaves Canada, come into

Effet des ordonnances de renvoi

57. (1) Sous réserve de l'article 58, la personne qui fait l'objet d'une ordonnance d'expulsion ne peut plus revenir au Canada sans l'autorisation du Ministre, à moins

Effet de
l'ordonnance
d'expulsion

Canada without the consent of the Minister unless an appeal from the order has been allowed.

Effect of
exclusion order

(2) Subject to section 58, where an exclusion order is made against a person, the person shall not, after he is removed from or otherwise leaves Canada, come into Canada without the consent of the Minister at any time during the twelve month period immediately following the day on which that person is removed from or otherwise leaves Canada unless an appeal from the order has been allowed.

Where person
allowed to
return by Board

58. (1) Where, pursuant to section 77, the Board allows a person to return to Canada for the hearing of his appeal against a removal order, the person may come into Canada for such purpose without the consent of the Minister.

Where
execution of
removal order
stayed

(2) Where, pursuant to subsection 75(1), the Board directs that execution of a removal order be stayed, the person against whom the order was made does not require the consent of the Minister to come into Canada at any time during the period for which such execution is stayed.

qu'un appel de ladite ordonnance n'ait été accueilli.

(2) Sous réserve de l'article 58, la personne qui fait l'objet d'une ordonnance d'exclusion ne peut plus revenir au Canada, sans l'autorisation du Ministre, durant un délai de douze mois à compter de son départ du Canada, à moins qu'un appel de ladite ordonnance n'ait été accueilli.

Effet de
l'ordonnance
d'exclusion

58. (1) La personne autorisée par la Commission, en vertu de l'article 77, à revenir au Canada pour l'audition de son appel interjeté contre une ordonnance de renvoi, peut entrer au Canada à cette fin, sans une autorisation du Ministre.

Autorisation de
retour accordée
par la
Commission

(2) Dans les cas où la Commission, conformément au paragraphe 75(1), ordonne de surseoir à l'exécution d'une ordonnance de renvoi, la personne qui en fait l'objet peut entrer au Canada sans l'autorisation du Ministre, tant que dure le sursis d'exécution.

Sursis à
l'exécution
d'une
ordonnance de
renvoi

PART IV

APPEALS

Establishment of Board

Board
established

59. (1) There is hereby established a board, to be called the Immigration Appeal Board, that shall, in respect of appeals made pursuant to sections 72, 73 and 79 and in respect of applications for redetermination made pursuant to section 70, have sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of law and fact, including questions of jurisdiction, that may arise in relation to the making of a removal order or the refusal to approve an application for landing made by a member of the family class.

Membership of
Board

(2) The Board shall consist of not less than seven and not more than eighteen members to be appointed by the Governor in Council.

Tenure of
members

60. (1) Subject to subsections (3) and (5), each member shall be appointed to hold

PARTIE IV

APPELS

Institution de la Commission

59. (1) Est instituée la Commission d'appel de l'immigration ayant compétence exclusive, en matière d'appels visés aux articles 72, 73 et 79 et en matière de demande de réexamen visée à l'article 70, pour entendre et juger sur des questions de droit et de fait, y compris des questions de compétence, relatives à la confection d'une ordonnance de renvoi ou au rejet d'une demande de droit d'établissement présentée par une personne appartenant à la catégorie de la famille.

Institution de la
Commission

(2) La Commission est composée de sept à dix-huit commissaires nommés par le gouverneur en conseil.

Composition

60. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (5), les commissaires sont nommés à titre

Mandat

office during good behaviour for a term not exceeding ten years, but may be removed by the Governor in Council for cause.

inamovible pour un mandat maximal de dix ans. Ils peuvent cependant faire l'objet d'une révocation motivée, de la part du gouverneur en conseil.

Re-appoint-
ment

(2) Each member is eligible for re-appointment.

(2) Le mandat des commissaires est renouvelable.

Renouvellement
de mandat

Retirement

(3) A member ceases to hold office on attaining the age of seventy years.

(3) La limite d'âge pour exercer les fonctions de commissaire est fixée à soixante-dix ans.

Limite d'âge

Age limit for
appointment

(4) No person who has attained the age of sixty-five years shall be appointed a member.

(4) Quiconque a atteint l'âge de soixante-cinq ans ne peut être nommé commissaire.

Âge limite à la
nomination

Former
members

(5) Each member who, immediately prior to the coming into force of this Act, was a permanent member of the Immigration Appeal Board established by section 3 of the *Immigration Appeal Board Act*, as it read before it was repealed by subsection 128(1) of this Act, continues in office as a member of the Board and shall hold such office during good behaviour but may be removed by the Governor in Council for cause.

(5) A l'entrée en vigueur de la présente loi, les membres permanents de la Commission d'appel de l'immigration établie par l'article 3 de la *Loi sur la Commission d'appel de l'immigration*, abrogée par le paragraphe 128(1) de la présente loi, sont maintenus en fonctions en qualité de commissaires à titre inamovible. Ils peuvent cependant faire l'objet d'une révocation motivée, de la part du gouverneur en conseil.

Les anciens
membres

Chairman and
Vice-Chairmen

61. (1) The Governor in Council shall designate one of the members to be Chairman of the Board and not more than five of the members to be Vice-Chairmen of the Board.

61. (1) Le gouverneur en conseil choisit, parmi les commissaires, un président et un maximum de cinq vice-présidents.

Le président et
les vice-
présidents

Absence or
incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairman or a Vice-Chairman or if any such office is vacant, the Minister may designate another member to act as Chairman or Vice-Chairman during his absence or incapacity or until the vacancy is filled, as the case may be, but where the Chairman is absent or unable to act or his office is vacant and no member has been so designated to act in his stead, a Vice-Chairman designated by the Minister has and may exercise and perform all the powers and duties of the Chairman.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou d'un vice-président, ou en cas de vacance de leur poste, le Ministre peut désigner un autre commissaire pour les remplacer pendant cette période. A défaut de désignation d'un commissaire pour remplacer le président, le Ministre peut désigner un vice-président pour exercer les pouvoirs et attributions du président.

Absence ou
empêchement

Qualifications
of members

(3) Subject to subsections (2) and (4), the Chairman and at least two Vice-Chairmen shall be barristers or advocates of at least five years standing at the bar of a province.

(3) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), le président et au moins deux vice-présidents doivent être des avocats inscrits au barreau d'une province depuis au moins cinq ans.

Qualités
requises

Former
Chairman and
Vice-Chairmen

(4) The member who, immediately prior to the coming into force of this Act, was Chairman of the Immigration Appeal Board established by section 3 of the *Immigration*

(4) A l'entrée en vigueur de la présente loi, le président et les vice-présidents en exercice de la Commission d'appel de l'immigration établie par l'article 3 de la *Loi sur la Com-*

Anciens
président et
vice-présidents

Appeal Board Act, as it read before it was repealed by subsection 128(1) of this Act, and each member who at that time was a Vice-Chairman of that Board, shall continue to hold such office under this Act.

mission d'appel de l'immigration, abrogée par le paragraphe 128(1) de la présente loi, conservent leur poste en vertu de la présente loi.

Remuneration
and expenses

62. Each member shall be paid such remuneration for his services as is fixed by the Governor in Council, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.

62. Le gouverneur en conseil fixe le traitement des commissaires; ceux-ci sont indemnisés des frais raisonnables de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice de leurs fonctions en vertu de la présente loi, hors de leur lieu ordinaire de résidence.

Traitement et
frais

Chief executive
officer

63. The Chairman is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work and staff of the Board.

63. Le président est le principal dirigeant de la Commission. Il en surveille les travaux et en dirige le personnel.

Principal
dirigeant

Head office

64. (1) The head office of the Board shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act* and the Chairman and such other members as may be designated by the Governor in Council shall live in that Region or within reasonable commuting distance thereof.

64. (1) La Commission a son siège dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*. Le président ainsi que les commissaires désignés par le gouverneur en conseil doivent résider dans ladite région ou à une distance raisonnable pour pouvoir se rendre assez rapidement au siège.

Siège

Sittings

(2) The Board may sit at such places in Canada as the Chairman considers appropriate in the circumstances.

(2) La Commission peut siéger partout au Canada aux lieux que le président juge appropriés eu égard aux circonstances.

Séances

Quorum

(3) The Chairman and not less than two other members, or a Vice-Chairman and not less than two other members, constitute a quorum of the Board.

(3) Le président, ou un vice-président, et au moins deux commissaires constituent le quorum.

Quorum

Court of record

65. (1) The Board is a court of record and shall have an official seal, which shall be judicially noticed.

65. (1) La Commission est une cour d'archives; elle a un sceau officiel dont l'authenticité est admise d'office.

Cour d'archives

Power to
examine
witnesses, etc.

(2) The Board has, as regards the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record and, without limiting the generality of the foregoing, may

(2) La Commission a, en ce qui concerne la présence, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des documents, l'exécution de ses ordonnances, et toute autre question relevant de sa compétence, tous les pouvoirs, droits et privilèges d'une cour supérieure d'archives et peut notamment

Interrogatoire
des témoins,
etc.

(a) issue a summons to any person requiring him to appear at the time and place mentioned therein to testify to all matters within his knowledge relative to a subject-

a) adresser à toute personne une citation l'enjoignant à comparaître aux date et lieu indiqués pour témoigner sur toutes questions pertinentes à la contestation et dont elle a connaissance, et à apporter et pro-

matter before the Board and to bring with him and produce any document, book or paper that he has in his possession or under his control relative to such subject-matter;

(b) administer oaths and examine any person on oath; and

(c) during a hearing, receive such additional evidence as it may consider credible or trustworthy and necessary for dealing with the subject-matter before it.

duire tout document, livre ou écrit en sa possession ou sous sa responsabilité et se rapportant à cette contestation;

b) faire prêter serment et interroger toute personne sous serment; et

c) recevoir, au cours d'une audition, toute preuve supplémentaire qu'elle considère digne de foi et pertinente.

Reasons

(3) The Board may, and at the request of either of the parties to an appeal made pursuant to section 72 or 73 shall, give reasons for its disposition of the appeal.

(3) La Commission peut et, sur demande de l'une des parties à un appel visé aux articles 72 ou 73, elle doit faire part des motifs de sa décision.

Motifs

Dispositions and determinations after member ceases to hold office

66. (1) Where a member resigns his office or otherwise ceases to hold office, he may, at the request of the Chairman, at any time within eight weeks after such event take part in the disposition of any appeal or determination in respect of any application for redetermination previously heard or considered by him, and for any such purpose he shall be deemed to be a member.

66. (1) Le commissaire qui a cessé d'exercer ses fonctions par suite de démission ou pour tout autre motif, peut, à la demande du président et dans un délai de huit semaines après la cessation de ses fonctions, participer à toute décision sur les appels et les demandes de réexamen qu'il avait préalablement entendus ou étudiés. A ces fins, il est réputé agir en qualité de commissaire.

Décision rendue par un commissaire qui a cessé d'exercer ses fonctions

Where member unable to take part in disposition or determination

(2) Where a person to whom subsection (1) applies or any other member by whom an appeal or an application for redetermination has been heard is unable to take part in the disposition or determination thereof or has died, the remaining members who heard the appeal or application for redetermination may make the disposition or determination and for that purpose shall be deemed to constitute the Board.

(2) En cas de décès ou d'empêchement du commissaire visé au paragraphe (1) ou de tout autre commissaire qui a entendu un appel ou une demande de réexamen, les autres commissaires qui ont siégé avec lui peuvent rendre la décision, et à cette fin ils sont réputés constituer la Commission.

Impossibilité pour un commissaire de participer à une décision

Board may make rules

67. The Board may, subject to the approval of the Governor in Council, make rules not inconsistent with this Act governing the activities of the Board and the practice and procedure in relation to appeals, applications for redetermination and applications for release made to the Board under this Act.

67. La Commission peut, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règles, compatibles avec la présente loi, concernant ses activités, ainsi que la pratique et la procédure en matière d'appel, de demande de réexamen et de demande de mise en liberté en vertu de la présente loi.

Pouvoir réglementaire

Application of Public Service Superannuation Act

68. For the purposes of the *Public Service Superannuation Act* the members appointed under subsection 59(2) and the members continued under subsection 60(5) shall be deemed to be employed in the Public Service.

68. Aux fins de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, les commissaires nommés en vertu du paragraphe 59(2) ainsi que les membres de l'ancienne Commission maintenus en fonctions en vertu du paragraphe 60(5) sont réputés employés de la Fonction publique.

Application de la Loi sur la pension de la Fonction publique

Report by
Board

69. (1) The Chairman shall, before the commencement of each fiscal year, prepare and forward to the Minister a report of the operations of the Board for the preceding calendar year.

69. (1) Avant le début de chaque exercice financier, le président doit préparer et adresser au Ministre un rapport sur les activités de la Commission au cours de la précédente année civile.

Rapport de la
Commission

Tabling report

(2) The Minister shall, within thirty days following the commencement of each fiscal year or, if Parliament is not then sitting, within the first thirty days next thereafter that Parliament is sitting, lay before Parliament a copy of the report received by him from the Chairman.

(2) Le Ministre doit déposer devant le Parlement, dans les trente premiers jours de chaque exercice financier ou, si le Parlement ne siège pas, dans les trente premiers jours de la prochaine séance, une copie du rapport du président.

Dépôt du
rapport

Redeterminations and Appeals

Application for
redetermination
of refugee claim

70. (1) A person who claims to be a Convention refugee and has been informed in writing by the Minister pursuant to subsection 45(5) that he is not a Convention refugee may, within such period of time as is prescribed, make an application to the Board for a redetermination of his claim that he is a Convention refugee.

70. (1) La personne qui a revendiqué le statut de réfugié au sens de la Convention et à qui le Ministre a fait savoir par écrit, conformément au paragraphe 45(5), qu'elle n'avait pas ce statut, peut, dans le délai prescrit, présenter à la Commission une demande de réexamen de sa revendication.

Demande de
réexamen de
revendication

Declaration
concerning
claim

(2) Where an application is made to the Board pursuant to subsection (1), the application shall be accompanied by a copy of the transcript of the examination under oath referred to in subsection 45(1) and shall contain or be accompanied by a declaration of the applicant under oath setting out

(2) Toute demande présentée à la Commission en vertu du paragraphe (1) doit être accompagnée d'une copie de l'interrogatoire sous serment visé au paragraphe 45(1) et contenir ou être accompagnée d'une déclaration sous serment du demandeur contenant

Déclaration
relative à la
revendication

- (a) the nature of the basis of the application;
- (b) a statement in reasonable detail of the facts on which the application is based;
- (c) a summary in reasonable detail of the information and evidence intended to be offered at the hearing; and
- (d) such other representations as the applicant deems relevant to the application.

- a) le fondement de la demande;
- b) un exposé suffisamment détaillé des faits sur lesquels repose la demande;
- c) un résumé suffisamment détaillé des renseignements et des preuves que le demandeur se propose de fournir à l'audition; et
- d) toutes observations que le demandeur estime pertinentes.

Consideration
of declaration
and disposition
thereof

71. (1) Where the Board receives an application referred to in subsection 70(2), it shall forthwith consider the application and if, on the basis of such consideration, it is of the opinion that there are reasonable grounds to believe that a claim could, upon the hearing of the application, be established, it shall allow the application to proceed, and in any other case it shall refuse to allow the application to proceed and shall thereupon deter-

71. (1) La Commission, saisie d'une demande visée au paragraphe 70(2), doit l'examiner sans délai. A la suite de cet examen, la demande suivra son cours au cas où la Commission estime que le demandeur pourra vraisemblablement en établir le bien-fondé à l'audition; dans le cas contraire, aucune suite n'y est donnée et la Commission doit décider que le demandeur n'est pas un réfugié au sens de la Convention.

Examen et
décision

mine that the person is not a Convention refugee.

Minister may
be represented

(2) Where pursuant to subsection (1) the Board allows an application to proceed, it shall notify the Minister of the time and place where the application is to be heard and afford the Minister a reasonable opportunity to be heard.

Notification of
decision

(3) Where the Board has made its determination as to whether or not a person is a Convention refugee, it shall, in writing, inform the Minister and the applicant of its decision.

Reasons

(4) The Board may, and at the request of the applicant or the Minister shall, give reasons for its determination.

Appeals by
permanent
residents and
persons in
possession of
returning
resident permits

72. (1) Where a removal order is made against a permanent resident, other than a person with respect to whom a report referred to in subsection 40(1) has been made, or against a person lawfully in possession of a valid returning resident permit issued to him pursuant to the regulations, that person may appeal to the Board on either or both of the following grounds, namely,

(a) on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact; and

(b) on the ground that, having regard to all the circumstances of the case, the person should not be removed from Canada.

Appeals by
Convention
refugees and
persons with
visas

(2) Where a removal order is made against a person who

(a) has been determined by the Minister or the Board to be a Convention refugee but is not a permanent resident, or

(b) seeks admission and at the time that a report with respect to him was made by an immigration officer pursuant to subsection 20(1) was in possession of a valid visa,

that person may, subject to subsection (3), appeal to the Board on either or both of the following grounds, namely,

(c) on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact, and

(2) Au cas où, conformément au paragraphe (1), la Commission permet à la demande de suivre son cours, elle avise le Ministre des date et lieu de l'audition et lui donne l'occasion de se faire entendre.

Intervention du
Ministre

(3) La Commission, après s'être prononcée sur le statut du demandeur, en informe par écrit le Ministre et le demandeur.

Notification de
la décision

(4) La Commission peut et, à la requête du demandeur ou du Ministre, doit motiver sa décision.

Motifs de la
décision

72. (1) Toute personne frappée par une ordonnance de renvoi qui est soit un résident permanent, autre qu'une personne ayant fait l'objet du rapport visé au paragraphe 40(1), soit un titulaire de permis de retour valable et émis conformément aux règlements, peut interjeter appel à la Commission en invoquant l'un ou les deux motifs suivants:

Appel des
résidents
permanents et
des titulaires de
permis de
retour

a) un moyen d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait;

b) le fait que, compte tenu des circonstances de l'espèce, elle ne devrait pas être renvoyée du Canada.

(2) Toute personne, frappée par une ordonnance de renvoi, qui

Appel des
réfugiés au sens
de la Conven-
tion et des
titulaires de
visas

a) n'est pas un résident permanent mais dont le statut de réfugié au sens de la Convention a été reconnu par le Ministre ou par la Commission, ou

b) demande l'admission et était titulaire d'un visa en cours de validité lorsqu'elle a fait l'objet du rapport visé au paragraphe 20(1),

peut, sous réserve du paragraphe (3), interjeter appel à la Commission en invoquant l'un ou les deux motifs suivants:

c) un moyen d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait;

(d) on the ground that, having regard to the existence of compassionate or humanitarian considerations, the person should not be removed from Canada.

d) le fait que, compte tenu de considérations humanitaires ou de compassion, elle ne devrait pas être renvoyée du Canada.

Where limited
right of appeal

(3) Where a deportation order is made against a person described in paragraph (2)(a) or (b) who

(a) is a person with respect to whom a certificate referred to in subsection 39(1) has been filed, or

(b) has been determined by an adjudicator to be a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(e), (f) or (g),

that person may appeal to the Board on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact.

(3) Lorsqu'une personne, visée aux alinéas (2)a) ou b), est frappée d'une ordonnance d'expulsion et

a) a fait l'objet d'une attestation visée au paragraphe 39(1), ou

b) appartient, selon la décision d'un arbitre, à une catégorie non admissible visée aux alinéas 19(1)e), f) ou g),

elle ne peut interjeter appel à la Commission qu'en se fondant sur un motif d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait.

Limitation au
droit d'appel

Appeal by
Minister

73. The Minister may appeal to the Board on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact, from a decision by an adjudicator that a person who was the subject of an inquiry is a person who may be granted admission or is not a person against whom a removal order should be made.

73. Le Ministre peut interjeter appel à la Commission de toute décision par laquelle un arbitre déclare qu'une personne qui a fait l'objet d'une enquête peut obtenir l'admission ou n'est pas susceptible de renvoi. Il doit invoquer un motif d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait.

Appel par le
Ministre

Reopening of
inquiry and
additional
evidence

74. The Board may order that an inquiry that has given rise to an appeal be reopened before the adjudicator who presided at the inquiry or some other adjudicator for the receiving of any additional evidence or testimony, and the adjudicator who presides at the reopened inquiry shall file a copy of the minutes of the reopened inquiry, together with his assessment of such additional evidence or testimony, with the Board for its consideration in disposing of the appeal.

74. La Commission peut ordonner la réouverture d'une enquête qui a donné lieu à un appel, par l'arbitre qui en était chargé ou par un autre arbitre à l'effet de recueillir des preuves ou des témoignages supplémentaires. L'arbitre chargé de mener l'enquête ainsi réouverte doit remettre à la Commission, pour lui permettre de statuer sur l'appel, une copie du procès verbal de l'enquête réouverte accompagnée de son appréciation des preuves ou témoignages supplémentaires.

Réouverture
d'enquête et
preuves
supplémentaires

Disposition of
appeal

75. (1) The Board may dispose of an appeal made pursuant to section 72

(a) by allowing it;

(b) by dismissing it; or

(c) in the case of an appeal pursuant to paragraph 72(1)(b) or 72(2)(d), by directing that execution of the removal order be stayed.

75. (1) La Commission statuant sur un appel visé à l'article 72, peut

a) l'accueillir;

b) le rejeter; ou

c) ordonner de surseoir à l'exécution de l'ordonnance de renvoi en cas d'appel fondé sur les alinéas 72(1)b) ou 72(2)d).

Décision en
matière d'appel

Idem

(2) The Board may dispose of an appeal made pursuant to section 73

(2) La Commission statuant sur un appel visé à l'article 73 peut Idem

- (a) by allowing it and making the removal order that the adjudicator who was presiding at the inquiry should have made; or
(b) by dismissing it.

- a) l'accueillir et prononcer l'ordonnance de renvoi que l'arbitre chargé de l'enquête aurait dû rendre; ou
b) le rejeter.

Deemed appeal
in certain cases
where appeal
allowed

(3) Where the Board disposes of an appeal made pursuant to section 73 by allowing it and making a removal order against the person, that person shall, where he would have had an appeal pursuant to this Act if such order had been made by an adjudicator after an inquiry, be deemed to have made an appeal to the Board pursuant to paragraph 72(1)(b) or 72(2)(d), as the case may be.

(3) Lorsque la Commission accueille un appel visé à l'article 73 et prononce une ordonnance de renvoi, la personne visée, au cas où la présente loi lui accorderait le droit d'appel si l'ordonnance avait été rendue par un arbitre après enquête, sera réputée avoir interjeté un appel fondé sur les alinéas 72(1)b) ou 72(2)d), selon le cas.

Appel présumé
dans certains
cas

Where appeal
allowed

76. (1) Where the Board allows an appeal made pursuant to section 72, it shall quash the removal order that was made against the appellant and may

76. (1) La Commission, en accueillant un appel visé à l'article 72, doit annuler l'ordonnance de renvoi et peut

Cas où l'appel
est accueilli

- (a) make any other removal order that the adjudicator who was presiding at the inquiry should have made; or
(b) in the case of an appellant other than a permanent resident, direct that he be examined as a person seeking admission at a port of entry.

- a) prononcer toute autre ordonnance de renvoi que l'arbitre chargé de l'enquête aurait dû rendre; ou
b) ordonner, sauf s'il s'agit d'un résident permanent, que l'appellant soit examiné comme s'il demandait l'admission à un point d'entrée.

Terms of stay
of execution

(2) Where the Board disposes of an appeal by directing that execution of a removal order be stayed, the person concerned shall be allowed to come into or remain in Canada under such terms and conditions as the Board may determine and the Board shall review the case from time to time as it considers necessary or advisable.

(2) Lorsque la Commission, en statuant sur un appel, ordonne de surseoir à l'exécution de l'ordonnance de renvoi, la personne concernée doit être autorisée à entrer ou à demeurer au Canada aux conditions que fixe la Commission. Celle-ci procédera à une révision de l'affaire chaque fois qu'elle juge opportun de le faire.

Conditions dont
est assorti le
sursis
d'exécution

Board may
amend terms or
cancel direction

(3) Where the Board has disposed of an appeal by directing that execution of a removal order be stayed, it may, at any time,

(3) Lorsque la Commission a statué sur un appel en ordonnant de surseoir à l'exécution de l'ordonnance de renvoi, elle peut, à tout moment,

Modification
des conditions
et annulation de
décision

- (a) amend any terms and conditions imposed under subsection (2) or impose new terms and conditions; or
(b) cancel its direction staying the execution of a removal order and
(i) dismiss the appeal and direct that the order be executed as soon as reasonably practicable, or
(ii) allow the appeal and take any other action that it might have taken pursuant to subsection (1).

- a) modifier les conditions imposées en vertu du paragraphe (2) ou en imposer de nouvelles; ou
b) annuler sa décision de surseoir à l'exécution de l'ordonnance de renvoi, et
(i) rejeter l'appel et ordonner que l'ordonnance soit exécutée dès que les circonstances le permettent, ou
(ii) accueillir l'appel et prendre toute autre mesure visée au paragraphe (1).

Return to
Canada for
hearing of
appeal

77. Where a person against whom a removal order has been made is removed from

77. La Commission peut, lorsqu'une personne ayant quitté le Canada par suite d'une

Retour au
Canada aux
fins d'appel

or otherwise leaves Canada and informs the Board in writing of his desire to appear in person before the Board on the hearing of his appeal against the removal order, the Board may, if an appeal has been made, allow him to return to Canada for that purpose under such terms and conditions as it may determine.

78. Where a person against whom a removal order has been made files an appeal against that order with the Board but fails to communicate with the Board upon being requested to do so or fails to inform the Board of his most recent address, the Board may declare his appeal to be abandoned.

Appeals by Sponsors

79. (1) Where a person has sponsored an application for landing made by a member of the family class, an immigration officer or visa officer, as the case may be, may refuse to approve the application on the grounds that

- (a) the person who sponsored the application does not meet the requirements of the regulations respecting persons who sponsor applications for landing, or
- (b) the member of the family class does not meet the requirements of this Act or the regulations,

and the person who sponsored the application shall be informed of the reasons for the refusal.

(2) A Canadian citizen who has sponsored an application for landing that is refused pursuant to subsection (1) may appeal to the Board on either or both of the following grounds, namely,

- (a) on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact; and
- (b) on the ground that there exist compassionate or humanitarian considerations that warrant the granting of special relief.

(3) The Board may dispose of an appeal made pursuant to subsection (2) by allowing it or by dismissing it, and shall notify the Minister and the person who made the appeal of its decision and the reasons therefor.

ordonnance de renvoi l'avise par écrit de son désir de se présenter à l'audition de son appel relatif à ladite ordonnance, l'autoriser, à cette fin, à revenir au Canada aux conditions qu'elle fixe.

78. Lorsqu'une personne, ayant interjeté appel, auprès de la Commission, d'une ordonnance de renvoi dont elle faisait l'objet, néglige d'entrer en communication avec la Commission après y avoir été invitée ou d'informer cette dernière de son adresse la plus récente, la Commission peut déclarer que cette personne a renoncé à son appel.

Appels interjetés par les répondants

79. (1) Un agent d'immigration ou un agent des visas peut rejeter une demande parrainée de droit d'établissement présentée par une personne appartenant à la catégorie de la famille, au motif que

- a) le répondant ne satisfait pas aux exigences des règlements relatifs aux répondants, ou
- b) la personne appartenant à la catégorie de la famille ne satisfait pas aux exigences de la présente loi ou des règlements.

Le répondant doit alors être informé des motifs du rejet.

(2) Au cas de rejet, en vertu du paragraphe (1), d'une demande de droit d'établissement parrainée par un citoyen canadien, celui-ci peut interjeter appel à la Commission en invoquant l'un ou les deux motifs suivants:

- a) un moyen d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait;
- b) le fait que des considérations humanitaires ou de compassion justifient l'octroi d'une mesure spéciale.

(3) La Commission, en statuant sur un appel visé au paragraphe (2), peut l'accueillir ou le rejeter. Elle doit notifier la décision ainsi que les motifs au Ministre et à l'appelant.

Renonciation à l'appel

Rejet des demandes de droit d'établissement qui sont parrainées

Appel interjeté par un répondant canadien

Décision de la Commission

Appeal declared abandoned

Where sponsored applications for landing may be refused

Appeals by Canadian sponsors

Disposition by Board

Where appeal
allowed

(4) Where the Minister has been notified by the Board that an appeal has been allowed pursuant to subsection (3), he shall cause the review of the application to be resumed by an immigration officer or visa officer, as the case may be, and the application shall be approved where it is determined that the person who sponsored the application and the member of the family class meet the requirements of this Act and the regulations, other than those requirements upon which the decision of the Board has been given.

(4) Le Ministre, avisé que l'appel a été accueilli en vertu du paragraphe (3), doit faire poursuivre l'examen de la demande par un agent d'immigration ou un agent des visas. Cette demande sera accueillie s'il est établi que le répondant et la personne appartenant à la catégorie de la famille satisfont aux exigences de la présente loi et des règlements, autres que celles qui ont fait l'objet de la décision de la Commission.

Cas où l'appel
est accueilli

Release Pending Hearing

Order of release

80. (1) A person who is being detained under this Act pending the hearing and disposition of an appeal made pursuant to this Act may apply to the Board for his release and the Board may order his release, except where the person is a person with respect to whom a certificate referred to in subsection 39(1) has been filed.

Mise en liberté en attendant l'audition

80. (1) Une personne, détenue en vertu de la présente loi en attendant l'audition et la décision relatives à l'appel qu'elle a interjeté en vertu de la même loi, peut demander sa mise en liberté à la Commission. Celle-ci peut ordonner la mise en liberté sauf s'il s'agit d'une personne ayant fait l'objet d'une attestation visée au paragraphe 39(1).

Mise en liberté

Terms and
conditions

(2) Where the Board orders the release of any person pursuant to subsection (1), it may impose such terms and conditions as it deems appropriate in the circumstances, including the payment of a security deposit or the posting of a performance bond.

(2) La Commission peut assortir la mise en liberté visée au paragraphe (1) des conditions qu'elle juge appropriées eu égard aux circonstances, notamment du dépôt d'un gage ou d'un bon de garantie d'exécution.

Conditions

Where
assistance to be
given by a
senior
immigration
officer

(3) Where the Board orders the release of any person pursuant to subsection (1), it may direct a senior immigration officer to receive payment of any security deposit or to receive any performance bond required by the Board and to otherwise assist the Board in any matter relating to the release of the person.

(3) En cas de mise en liberté prévue au paragraphe (1), la Commission peut désigner un agent d'immigration supérieur pour recevoir le gage ou le bon de garantie d'exécution et pour l'aider dans toute question relative à la mise en liberté.

Aide apportée
par un agent
d'immigration
supérieur

Cancellation of
order, etc.

(4) The Board may, at any time,
(a) cancel an order of release made pursuant to subsection (1) and direct that the person concerned be returned to custody; or
(b) vary or cancel any terms and conditions imposed by the Board.

(4) La Commission peut, à tout moment,
a) annuler une ordonnance de mise en liberté visée au paragraphe (1) et ordonner que la personne concernée soit remise sous garde; ou
b) modifier ou annuler les conditions qu'elle a imposées.

Annulation de
l'ordonnance,
etc.

Notice and Hearing

Notice of
appeal

81. A person who proposes to appeal to the Board shall give notice of the appeal in

Avis d'appel et audition

81. La personne qui désire interjeter appel à la Commission doit donner avis de cet

Avis d'appel

such manner and within such time as is prescribed by the rules of the Board.

appel dans la forme et le délai prescrits par les règles de la Commission.

Hearing of
appeal

82. An appeal to the Board shall be heard in public but if any party thereto so requests the Board may in its discretion direct that the appeal be heard *in camera*.

82. L'appel est entendu en audience publique; cependant, à la requête d'une partie, la Commission peut ordonner le huis clos.

Audition de
l'appel

Security

Sécurité

Certificate of
Minister and
Solicitor
General

83. (1) Notwithstanding anything in this Act, the Board shall dismiss any appeal made or deemed by subsection 75(3) to have been made pursuant to paragraph 72(1)(b) or 72(2)(d) or pursuant to section 79 if a certificate signed by the Minister and the Solicitor General is filed with the Board stating that, in their opinion, based on security or criminal intelligence reports received and considered by them, it would be contrary to the national interest for the Board to do otherwise.

83. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, la Commission doit rejeter tout appel fondé ou considéré comme tel en vertu du paragraphe 75(3), sur les alinéas 72(1)b) ou 72(2)d), ainsi que tout appel visé à l'article 79, au cas où le Ministre et le solliciteur général déclarent, dans une attestation portant leur signature et remise à la Commission, qu'à la lumière des rapports secrets qu'ils détiennent en matière de sécurité ou de criminalité, ils estiment que toute autre décision de la Commission irait à l'encontre de l'intérêt national.

Attestation du
Ministre et du
solliciteur
général

Evidence

(2) A certificate purporting to be signed by the Minister and the Solicitor General pursuant to subsection (1) is proof of the matters stated therein and shall be received by the Board without proof of the signatures or official character of the persons appearing to have signed it unless called into question by the Minister or the Solicitor General.

(2) Lorsqu'elle est apparemment signée par le Ministre et le solliciteur général, conformément au paragraphe (1), l'attestation fait foi de son contenu devant la Commission, l'authenticité des signatures et le caractère officiel des signataires ne pouvant être contestés que par le Ministre ou par le solliciteur général.

Preuve

Appeals to the Federal Court of Appeal

Appel à la Cour d'appel fédérale

Appeal to
Federal Court
of Appeal

84. An appeal lies to the Federal Court of Appeal on any question of law, including a question of jurisdiction, from a decision of the Board on an appeal under this Act if leave to appeal is granted by that Court based on an application for leave to appeal filed with that Court within fifteen days after the decision appealed from is pronounced or within such extended time as a judge of that Court may, for special reasons, allow.

84. La décision de la Commission relativement à un appel interjeté en vertu de la présente loi est susceptible d'appel à la Cour d'appel fédérale sur toute question de droit, y compris de compétence, dans la mesure où ladite Cour accorde l'autorisation d'appel, sur demande déposée dans un délai de quinze jours du prononcé de la décision sujette à appel; ce délai peut, pour des raisons spéciales, être prorogé par un juge de ladite Cour.

Appel à la Cour
d'appel fédérale

Costs where
Minister
appeals

85. (1) When an application for leave to appeal or an appeal is made by the Minister from a decision of the Board on an appeal under this Act, the Federal Court of Appeal shall direct that all costs of and incident to the application for leave to appeal or the appeal, as the case may be, determined by that Court on a solicitor and client basis, be paid by Her Majesty.

85. (1) Lorsque le Ministre demande l'autorisation d'appel ou interjette appel d'une décision de la Commission statuant sur un appel en vertu de la présente loi, la Cour d'appel fédérale doit ordonner que la totalité des dépens et des frais accessoires, y compris les frais extra-judiciaires qu'elle détermine, soit payée par Sa Majesté.

Dépens

Costs where
Minister does
not appeal

(2) Except as provided in subsection (1), no order as to costs shall be made in respect of an application for leave to appeal or an appeal to the Federal Court of Appeal pursuant to this section.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), il ne peut être rendue aucune ordonnance relative aux dépens en matière de demande d'autorisation d'appel ou d'appel interjeté à la Cour d'appel fédérale en vertu du présent article.

Idem

PART V

OBLIGATIONS OF TRANSPORTATION COMPANIES

General
liability for
removal

86. (1) Subject to subsection (2), where a person

- (a) is allowed to leave Canada pursuant to subsection 20(1) or 23(3), or
- (b) is required to leave Canada by reason of

- (i) the making of a rejection order,
- (ii) the making of a direction to return to the United States pursuant to subsection 20(2) or 23(4), or
- (iii) the making of a removal order,

the transportation company that brought him to Canada shall convey him or cause him to be conveyed,

(c) in the case of a person referred to in paragraph (a) or subparagraph (b)(i), to the place from which he came to Canada or to such other place as may be approved by the Minister at the request of the transportation company,

(d) in the case of a person referred to in subparagraph (b)(ii), to the United States, and

(e) in the case of a person referred to in subparagraph (b)(iii), to such country as is determined pursuant to subsection 54(2) or (3).

Liability where
U.S.A. refuses
to allow return

(2) Where a person referred to in subsection (1) has come to Canada through the United States and that country refuses to allow him to return or to be returned to it, the transportation company that brought him to the United States shall convey him or cause him to be conveyed

(a) in the case of a person referred to in paragraph (1)(a) or subparagraph (1)(b)(i) or (ii), to the place from which he came to the United States or to such

PARTIE V

OBLIGATIONS DES TRANSPORTEURS

86. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le transporteur qui a amené au Canada une personne

- a) qui est autorisée à quitter le Canada en vertu des paragraphes 20(1) ou 23(3), ou
- b) qui doit quitter le Canada par suite

- (i) d'une ordonnance de refoulement,
- (ii) d'une directive l'enjoignant à retourner aux États-Unis en vertu des paragraphes 20(2) ou 23(4), ou
- (iii) d'une ordonnance de renvoi,

doit la transporter ou la faire transporter

c) au lieu d'où elle est venue au Canada ou à tout autre lieu approuvé par le Ministre à la demande du transporteur, s'il s'agit d'une personne visée à l'alinéa a) ou au sous-alinéa b)(i),

d) aux États-Unis, s'il s'agit d'une personne visée au sous-alinéa b)(ii), ou

e) au pays désigné conformément aux paragraphes 54(2) ou (3), s'il s'agit d'une personne visée au sous-alinéa b)(iii).

Responsabilité
en matière de
renvoi

(2) Au cas où les États-Unis refusent de recevoir une personne entrée au Canada via les États-Unis et visée au paragraphe (1), le transporteur qui l'a amenée aux États-Unis doit la transporter ou la faire transporter

a) au lieu d'où elle est venue aux États-Unis ou à tout autre lieu approuvé par le Ministre à la demande du transporteur, s'il s'agit d'une personne visée à l'alinéa (1)a) ou aux sous-alinéas (1)b)(i) ou (ii); ou

Responsabilité
au cas où les
États-Unis
refusent de
recevoir la
personne

other place as may be approved by the Minister at the request of the transportation company; and

(b) in the case of a person referred to in subparagraph (1)(b)(iii), to such country other than the United States as is determined pursuant to subsection 54(2) or (3).

b) à tout pays autre que les États-Unis, désigné conformément aux paragraphes 54(2) ou (3), s'il s'agit d'une personne visée au sous-alinéa (1)b)(iii).

Costs of removal and detention

87. (1) Where, pursuant to section 86, a transportation company is required to convey or cause to be conveyed any person who has not been granted admission, it is liable to pay all removal and detention costs of the person unless the person at the time of his arrival in Canada was in possession of a valid and subsisting visa.

87. (1) Le transporteur requis, en vertu de l'article 86, de transporter ou de faire transporter une personne qui n'a pas obtenu l'admission, est tenu de payer tous ses frais de renvoi et de détention, à moins qu'elle ne soit arrivée au Canada en possession d'un visa en cours de validité.

Frais de renvoi et de détention

Detention costs before admission

(2) Where any person who is held in detention for an examination or inquiry under this Act is subsequently granted admission, the transportation company that brought him to Canada is liable to pay all detention costs of the person unless the person at the time of his arrival in Canada was in possession of a valid and subsisting visa.

(2) Au cas où une personne, détenue aux fins d'examen ou d'enquête en vertu de la présente loi, obtient l'admission par la suite, le transporteur qui l'a amenée au Canada est tenu de payer tous ses frais de détention, à moins qu'elle ne soit arrivée au Canada en possession d'un visa en cours de validité.

Frais de détention avant admission

Removal and detention after admission to Canada

(3) A transportation company is not liable to pay the removal or detention costs of any person who

- (a) is ordered removed from Canada, or
- (b) is detained

after he has been granted admission unless the person is a person referred to in section 88 or a person who came into Canada as a member of a crew and, without the approval of an immigration officer, failed to be on the vehicle when it left a port of entry.

(3) Le transporteur n'est pas tenu de payer les frais de renvoi ni de détention d'une personne qui, après avoir obtenu l'admission, est

- a) renvoyée du Canada, ou
- b) détenue,

sauf s'il s'agit de la situation visée à l'article 88 ou d'une personne entrée au Canada à titre de membre d'équipage et qui, sans l'autorisation d'un agent d'immigration, a négligé de regagner son véhicule lors de son départ d'un point d'entrée.

Renvoi et détention après obtention de l'admission

Transportation of persons ordered removed

88. Where, pursuant to section 86, a transportation company is required to convey or cause to be conveyed from Canada any person, it shall be notified thereof and given an opportunity of conveying him or causing him to be conveyed on one of its own vehicles or otherwise, but, where the transportation company, after being notified, is not prompt in furnishing transportation, the Minister may direct that arrangements be made for the removal from Canada of that person by

88. Le transporteur doit être avisé lorsqu'en vertu de l'article 86, il est requis de transporter ou de faire transporter une personne; il doit avoir la possibilité de le faire avec ses propres véhicules ou autrement. Lorsque le transporteur, après avoir été avisé, ne fait aucune diligence à cet effet, le Ministre peut ordonner que des mesures soient prises pour que le transport de ladite personne soit effectué, aux frais de Sa Majesté, par un autre transporteur, auquel

Transport des personnes renvoyées

another transportation company at the expense of Her Majesty and the obligated transportation company is liable, on demand, to reimburse Her Majesty for all removal and detention costs with respect to that person.

cas le transporteur à qui incombait le transport, est tenu de rembourser à Sa Majesté, dès qu'elle le réclame, les frais de détention et de transport.

Duties of
transportation
companies

89. Every transportation company that is required to convey any person who is ordered removed from Canada, is rejected from Canada or is allowed or required to leave Canada shall

- (a) detain and guard safely the person concerned until he can be placed on board the vehicle on which he is to be conveyed;
- (b) accept on board such vehicle, guard safely and convey the person in accordance with the removal or rejection order or other order or direction; and
- (c) subject to any agreement between the transportation company and the person being conveyed respecting return fares, refrain from, directly or indirectly, making any charge or taking any remuneration or security in respect thereof.

Duty to present
passengers for
examination

90. (1) A transportation company bringing persons to Canada shall, upon the arrival of its vehicle in Canada, present each passenger seeking to come into Canada to an immigration officer for examination at such place as may be designated by a senior immigration officer and shall not allow any person to leave the vehicle

- (a) at any place other than that designated by a senior immigration officer; or
- (b) until permission has been granted by a senior immigration officer.

Facilities may
be required

(2) The Minister may require any transportation company to provide, equip and maintain free of charge to Her Majesty buildings, accommodation or other facilities for the proper examination and detention of persons brought to Canada or to be removed from Canada on the vehicles, bridges or tunnels of the company.

Rights of
immigration
officers

91. (1) Immigration officers may board and inspect any vehicle bringing persons to Canada, examine any person carried by such vehicle, examine any record or document

Obligations des
transporteurs

89. Tout transporteur requis de transporter une personne renvoyée ou refoulée du Canada ou qui est autorisée ou contrainte à partir, doit

- a) détenir et garder sous surveillance la personne concernée jusqu'à ce qu'elle soit placée à bord du véhicule qui doit la transporter;
- b) prendre à bord du véhicule, garder sous surveillance et transporter ladite personne conformément à l'ordonnance de renvoi, de refoulement, ou à toutes autres ordonnances ou instructions; et
- c) s'abstenir, sous réserve d'un accord avec la personne transportée sur le prix du passage, de réclamer ou de prendre, directement ou indirectement, une rémunération ou garantie à cet égard.

Obligation de
présenter les
passagers à
l'examen

90. (1) Le transporteur qui amène des personnes au Canada doit, à l'arrivée de son véhicule au Canada, présenter chaque passager désireux d'entrer au Canada, à l'examen d'un agent d'immigration, au lieu désigné par un agent d'immigration supérieur. Il doit interdire à toute personne de quitter le véhicule

- a) si ce n'est au lieu désigné par un agent d'immigration supérieur; ou
- b) avant qu'un agent d'immigration supérieur n'en ait donné la permission.

Installations
requis

(2) Le Ministre peut exiger des transporteurs qu'ils fournissent, aménagent et entretiennent, sans frais pour Sa Majesté, des bâtiments, des locaux d'hébergement et autres installations convenables pour l'examen et la détention des personnes qu'ils ont amenées au Canada ou qu'ils doivent en ramener à bord de leurs véhicules ou en leur faisant emprunter leurs ponts ou tunnels.

Pouvoirs des
agents
d'immigration

91. (1) Les agents d'immigration peuvent monter, aux fins d'inspection, à bord de tout véhicule amenant des personnes au Canada, examiner lesdites personnes ainsi que les

respecting any such person and seize and remove any such record or document for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom and may hold such vehicle until the inspection and examination are completed.

Order to detain
on vehicle

(2) An immigration officer may order the master of a vehicle to hold and detain on board the vehicle any person who arrived in Canada on that vehicle and who is not seeking to come into Canada.

Medical
treatment

92. (1) Where a medical officer is of the opinion that a person seeking to come into Canada is or may be, either pending his admission or pending his leaving Canada where admission has not been granted, suffering from sickness or mental or physical disability or has been in contact with a contagious or infectious disease, a senior immigration officer or a medical officer may direct that the person be afforded medical treatment or held for observation and diagnosis on board the vehicle by which he was brought to Canada or at an immigrant station or be taken to a suitable hospital or other place for treatment, observation and diagnosis.

Costs of
medical
treatment, etc.

(2) Any costs of treatment, medical attention and maintenance incurred with respect to a person described in subsection (1) may be recovered from the transportation company that brought the person to Canada unless that person is in possession of a valid and subsisting visa and the transportation company establishes to the satisfaction of the Deputy Minister that that person's condition is not a result of any negligence of the transportation company.

Costs of
attendant
accompanying
sick person

(3) A senior immigration officer or a medical officer may, where he considers it advisable for the proper care of a person referred to in subsection (1), authorize that a member of the person's family or other suitable attendant be kept with him during his period of medical attention and treatment, including, where applicable, his journey to the port of entry from which he will leave Canada, and the costs thereof shall be paid by the transportation company that brought him to Canada where the transportation company is required to pay costs of treat-

registres et documents qui les concernent, et saisir ces registres et documents pour en tirer des photocopies ou des extraits. Ils peuvent détenir tout véhicule jusqu'à la fin de l'inspection et de l'examen.

Détention à
bord d'un
véhicule

(2) Un agent d'immigration peut enjoindre au responsable d'un véhicule de garder et de détenir à son bord toute personne arrivée au Canada à bord dudit véhicule et qui n'est pas désireuse d'y entrer.

Traitement
médical

92. (1) La personne désireuse d'entrer au Canada qui, de l'avis d'un médecin, est susceptible, en attendant d'obtenir l'admission ou de repartir si l'admission n'est pas accordée, d'être atteinte d'une maladie ou d'une incapacité mentale ou physique, ou qui a été en contact avec une maladie contagieuse ou infectieuse, peut, sur l'ordre d'un agent d'immigration supérieur ou d'un médecin, être soignée ou gardée en observation pour diagnostic à bord du véhicule qui l'a amenée au Canada ou à un poste d'attente, ou à un hôpital ou autre lieu appropriés à ces fins.

Coût des soins
médicaux

(2) Les soins médicaux et les frais d'entretien de la personne visée au paragraphe (1) peuvent être réclamés au transporteur qui l'a amenée au Canada, à moins qu'elle ne soit en possession d'un visa en cours de validité et que le transporteur n'établisse à la satisfaction du sous-ministre que l'état de santé de ladite personne n'est dû à aucune négligence de sa part.

Frais de la
personne
s'occupant du
malade

(3) Un agent d'immigration supérieur ou un médecin peut, s'il le juge opportun pour assurer des soins convenables à la personne visée au paragraphe (1), autoriser un membre de sa famille ou toute autre personne appropriée à rester auprès d'elle au cours du traitement médical et notamment, s'il y a lieu, durant son voyage au point d'entrée d'où elle doit repartir. Les frais afférents sont à la charge du transporteur qui a amené ladite personne au Canada au cas où il doit acquitter les frais médicaux et d'entretien en vertu du paragraphe (2).

ment, medical attention and maintenance pursuant to subsection (2).

Medical and hospital costs for crew members

(4) Where a person who is a member of the crew of a vehicle receives medical treatment or is hospitalized in Canada, the transportation company of whose vehicle that person is a member of the crew shall pay all costs incurred for such medical treatment or hospitalization including all costs incurred with respect to the departure from Canada of that person.

(4) Lorsqu'un membre de l'équipage d'un véhicule est soigné ou hospitalisé au Canada, le transporteur sur le véhicule duquel cette personne est membre d'équipage doit acquitter tous les frais médicaux ou hospitaliers ainsi engagés y compris les frais afférents au départ de cette personne du Canada.

Frais médicaux et hospitaliers des membres d'équipage

General security by transportation companies

93. (1) The Deputy Minister may issue a direction to any transportation company requiring it to deposit, in prescribed manner, such sum of money or other security as he deems necessary as a guarantee that the transportation company will pay all fines and other amounts for which the transportation company may become liable under this Act.

93. (1) Le sous-ministre peut adresser des instructions à tout transporteur l'obligeant à déposer, dans la forme prescrite, une somme d'argent ou tout autre gage qu'il estime approprié pour garantir le paiement des amendes et autres frais qui pourraient être mis à sa charge en vertu de la présente loi.

Gage à fournir par les transporteurs

Security for special purpose

(2) Where a vehicle owned or operated by a transportation company that has not deposited a sum of money or other security pursuant to a direction issued under subsection (1) comes into Canada, a senior immigration officer may issue a direction to the master of the vehicle or to the transportation company requiring the deposit of such sum of money or other security as he deems necessary as a guarantee that the transportation company will pay all fines and other amounts for which the transportation company may become liable under this Act in respect of that vehicle.

(2) Un agent d'immigration supérieur peut adresser des instructions au responsable d'un véhicule ou au transporteur, qu'il soit propriétaire ou exploitant du véhicule, l'obligeant à déposer une somme d'argent ou autre gage qu'il estime approprié pour garantir le paiement, par le transporteur, des amendes et frais qui pourraient, du fait du véhicule, être mis à sa charge en vertu de la présente loi, et ce au cas où le transporteur n'aurait pas effectué de dépôt conformément aux instructions visées au paragraphe (1).

Gage à des fins spéciales

Realization on security

(3) Where a transportation company becomes liable to pay any fine or other amount under this Act, the Minister may direct or authorize that such fine or other amount be deducted from any sum of money deposited in accordance with a direction issued pursuant to subsection (1) or (2) or that proceedings be taken to recover such fine or other amount out of any other security so deposited.

(3) Le Ministre peut ordonner ou autoriser que le montant des amendes ou des autres frais mis à la charge d'un transporteur en vertu de la présente loi, soit déduit de la somme déposée conformément aux instructions visées aux paragraphes (1) ou (2), ou que des poursuites soient engagées pour en recouvrer le montant par la réalisation du gage.

Réalisation des gages

Return where no longer required

(4) Any security deposited in accordance with a direction issued pursuant to subsection (1) or (2) may be returned or cancelled on a direction from the Deputy Minister or the senior immigration officer, as the case

(4) Le sous-ministre ou l'agent d'immigration supérieur peut, par des instructions le déclarant sans objet, restituer ou annuler tout gage déposé conformément aux instructions visées aux paragraphes (1) ou (2).

Restitution du gage devenu sans objet

may be, that such security is no longer required.

Deduction from security in certain cases

94. (1) Where a transportation company, owner or master has, in the opinion of a senior immigration officer, failed to comply with any provision of this Part or any regulation made pursuant to paragraph 115(1)(p), (s), (bb), (cc), (dd), (ee), (ff) or (gg), the Minister, on giving written notice to the transportation company, may direct that there be deducted from any sum of money deposited in accordance with a direction issued pursuant to subsection 93(1) or (2) or that proceedings be taken to recover out of any other security so deposited an amount not exceeding the maximum amount that the transportation company, owner or master may be found liable to pay.

Where objection to deduction

(2) Where a transportation company is given notice pursuant to subsection (1), it may, within ninety days after receiving the notice, file a notice of objection with the Minister after which the Minister shall

(a) rescind or vary any direction made by him pursuant to subsection (1) to meet the objection; or

(b) take such proceedings as are appropriate to determine whether or not the transportation company is liable to pay the amount that the Minister directed be deducted or recovered.

Specific offences respecting immigration

95. Every person who

(a) comes into Canada at any place other than a port of entry and fails to report to an immigration officer for examination as required by subsection 12(1),

(b) comes into Canada or remains therein by use of a false or improperly obtained passport, visa or other document pertaining to his admission or by reason of any fraudulent or improper means or misrepresentation of any material fact,

(c) is or came into Canada to become a member of a crew and, without the

94. (1) Au cas où un agent d'immigration supérieur estime qu'un transporteur, un propriétaire ou un responsable d'un véhicule, a contrevenu à la présente Partie ou à un règlement établi en vertu des alinéas 115(1)p), s), bb), cc), dd), ee), ff) ou gg), le Ministre peut ordonner, après avis écrit donné au transporteur, de déduire de la somme déposée conformément aux instructions visées aux paragraphes 93(1) ou (2), un montant ne dépassant pas le maximum qui pourra être mis à la charge du transporteur, du propriétaire ou du responsable d'un véhicule, ou d'engager des poursuites pour en recouvrer ledit montant par la réalisation de tout autre gage déposé.

Déduction opérée sur les gages

(2) Le transporteur, dans les quatre-vingt-dix jours de la réception de l'avis visé au paragraphe (1), peut remettre un avis d'opposition au Ministre qui doit alors

Opposition à la déduction

a) annuler ou modifier les instructions données en vertu du paragraphe (1) pour faire droit à l'opposition; ou

b) engager des poursuites en vue d'établir si le montant dont le Ministre a ordonné la déduction ou le recouvrement doit être mis à la charge du transporteur.

PART VI ENFORCEMENT

Offences and Punishment

PARTIE VI APPLICATION

Infractions et peines

95. Toute personne

a) qui entre au Canada à un endroit autre qu'un point d'entrée et qui ne se présente pas devant un agent d'immigration pour l'examen visé au paragraphe 12(1),

b) qui entre au Canada ou y demeure soit sous le couvert d'un passeport, visa ou autre document relatif à son admission qui est faux ou obtenu irrégulièrement, soit par des moyens frauduleux ou irréguliers ou encore grâce à une représentation erronée d'un fait important,

Infractions spécifiques ayant trait à l'immigration

approval of an immigration officer, failed to be on the vehicle when it left a port of entry,

(d) escapes or attempts to escape from lawful custody or detention under this Act,

(e) knowingly fails to comply with any term or condition subject to which he was released from detention pursuant to paragraph 23(3)(b), section 80 or subsection 104(3), (5) or (7),

(f) eludes examination or inquiry under this Act or, having received a summons issued by an adjudicator, fails, without valid excuse, to attend an inquiry or, where required by such summons, to produce any document, book or paper that he has in his possession or under his control relative to the subject-matter of the inquiry,

(g) refuses to be sworn or to affirm or declare, as the case may be, or to answer a question put to him at an examination or inquiry under this Act,

(h) knowingly makes any false or misleading statement at an examination or inquiry under this Act or in connection with the admission of any person or the application for admission by any person,

(i) knowingly makes a false promise of employment or any false representation by reason of which a person is induced to seek admission or is assisted in any attempt to seek admission or by reason of which his admission is procured,

(j) for the purpose of encouraging, inducing, deterring or preventing immigration into Canada, publishes, disseminates or causes or procures the publication or dissemination of any false or misleading information or representations as to the opportunities for employment in Canada or other false or misleading information or representations, knowing that the information or representations are false or misleading,

(k) remains in Canada without the written authority of an immigration officer after he ceases to be a visitor,

(l) knowingly contravenes any existing term or condition subject to which he was granted admission or contravenes any term

c) qui se trouve au Canada à titre de membre d'équipage ou y est entré pour le devenir et qui a, sans l'autorisation d'un agent d'immigration, négligé de regagner le véhicule lors de son départ d'un point d'entrée,

d) qui, étant régulièrement en détention ou sous garde en vertu de la présente loi, s'évade ou fait une tentative d'évasion,

e) qui sciemment ne respecte pas des conditions imposées pour sa mise en liberté en vertu de l'alinéa 23(3)b), de l'article 80 ou des paragraphes 104(3), (5) ou (7),

f) qui se dérobe à un examen ou à une enquête prévus à la présente loi ou qui, ayant reçu de l'arbitre une citation à comparaître, néglige, sans excuse valable, d'assister à une enquête ou de produire les documents, livres ou papiers réclamés, relatifs à l'objet de l'enquête et qui se trouvent en sa possession ou sous sa responsabilité,

g) qui refuse de prêter serment ou de faire une affirmation ou déclaration solennelle, ou encore de répondre à une question posée au cours d'un examen ou d'une enquête prévu par la présente loi,

h) qui, de propos délibéré, fait une déclaration fausse ou trompeuse au cours d'un examen ou d'une enquête prévu à la présente loi, ou au sujet de l'admission d'une personne ou d'une demande d'admission par un tiers,

i) qui, de propos délibéré, fait une fausse promesse d'emploi ou une fausse déclaration, poussant ou aidant une personne à demander l'admission ou lui permettant de l'obtenir,

j) qui, en vue d'encourager, d'inciter, de décourager ou d'empêcher l'immigration au Canada, publie ou répand ou fait publier ou répandre des renseignements ou déclarations qu'elle sait faux ou trompeurs, notamment sur les possibilités d'emploi au Canada,

k) qui, n'ayant plus la qualité de visiteur, demeure au Canada sans l'autorisation écrite d'un agent d'immigration,

l) qui, de propos délibéré, ne respecte pas les conditions auxquelles elle a obtenu l'admission ou les conditions nouvelles ou

or condition added or as varied pursuant to subsection 17(2), or

(*m*) knowingly induces, aids or abets or attempts to induce, aid or abet any person to contravene any provision of this Act or the regulations,

is guilty of an offence and is liable

(*n*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both, or

(*o*) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

modifiées qui lui ont été imposées en vertu du paragraphe 17(2), ou

m) qui, sciemment incite, aide ou encourage ou tente d'inciter, d'aider ou d'encourager une personne à enfreindre la présente loi ou les règlements,

commet une infraction et est passible,

n) sur déclaration de culpabilité par suite d'une procédure par voie d'acte d'accusation, d'une amende de cinq mille dollars au maximum ou d'un emprisonnement d'une durée maximale de deux ans ou des deux peines à la fois, ou

o) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au maximum ou d'un emprisonnement d'une durée maximale de six mois, ou des deux peines à la fois.

Offence where return is without Minister's consent

96. Every person against whom a removal order is made who

(*a*) is removed from or leaves Canada, and

(*b*) comes into Canada contrary to subsection 57(1) or (2)

is guilty of an offence and is liable

(*c*) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years, or

(*d*) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

96. Toute personne, frappée d'une ordonnance de renvoi,

a) qui quitte le Canada ou en est renvoyée, et

b) qui revient au Canada en violation des paragraphes 57(1) ou (2),

commet une infraction et est passible,

c) sur déclaration de culpabilité par suite d'une procédure par voie d'acte d'accusation, d'un emprisonnement d'une durée maximale de deux ans, ou

d) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au maximum ou d'un emprisonnement d'une durée maximale de six mois, ou des deux peines à la fois.

Infraction constituée par le retour sans l'autorisation du Ministre

Unauthorized employment of visitors and others

97. (1) Every person who knowingly engages in any employment any person, other than a Canadian citizen or permanent resident, who is not authorized under this Act to engage in that employment is guilty of an offence and is liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

97. (1) Quiconque engage une personne, autre qu'un citoyen canadien ou un résident permanent, en sachant que la présente loi ne l'autorise pas à prendre un tel emploi, commet une infraction et est passible,

a) sur déclaration de culpabilité par suite d'une procédure par voie d'acte d'accusation, d'une amende de cinq mille dollars au maximum ou d'un emprisonnement d'une durée maximale de deux ans ou des deux peines à la fois, ou

b) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au maximum ou d'un emprisonnement d'une

Recrutement illégal de visiteurs et d'autres personnes

Deemed
knowledge

(2) For the purposes of subsection (1), a person knowingly engages in any employment a person who is not authorized to engage in that employment where, by the exercise of reasonable diligence, he would have known that the person was not so authorized.

Identifiable
special Social
Insurance
Number Cards

(3) The Minister may by order direct the Unemployment Insurance Commission established under the *Unemployment Insurance Act, 1971* to issue to persons, other than Canadian citizens or permanent residents, Social Insurance Number Cards whereby the holders thereof are identified as persons who may be required by or under this Act to obtain authorization to engage or continue in employment in Canada.

Offences
respecting
immigration
officers and
adjudicators

98. Every person who

(a) being an immigration officer or an adjudicator, wilfully makes or issues any false document or statement in respect of any matter relating to his duties under this Act or accepts, agrees to accept or induces or assists any other person to accept any bribe or other benefit in respect of any matter relating to his duties under this Act or otherwise wilfully fails to perform his duties under this Act,

(b) being an immigration officer or an adjudicator, contravenes any provision of this Act or the regulations or knowingly induces, aids or abets or attempts to induce, aid or abet any other person to do so,

(c) gives, offers or promises to give any bribe or consideration of any kind to, or makes any agreement or arrangement with, an immigration officer or an adjudicator to induce him in any way not to perform his duties under this Act,

(d) not being an immigration officer or an adjudicator, personates or holds himself out to be an immigration officer or an adjudicator, or takes or uses any name, title, uniform or description or otherwise acts in any manner that may reasonably lead any person to believe that he is an immigration officer or an adjudicator, or

durée maximale de six mois ou des deux peines à la fois.

(2) Aux fins du paragraphe (1), quiconque engage une personne non autorisée, sans exercer une diligence raisonnable pour connaître sa situation, est réputée savoir que cette personne n'était pas autorisée à prendre un tel emploi.

Présomption

(3) Le Ministre peut, par ordre, enjoindre à la Commission d'assurance-chômage établie par la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* de délivrer aux personnes, autres que les citoyens canadiens et les résidents permanents, des cartes portant un numéro d'assurance sociale indiquant que le titulaire peut être tenu, en application de la présente loi, d'obtenir une autorisation pour prendre ou conserver un emploi au Canada.

Numéro spécial
d'assurance
sociale

98. Toute personne

a) qui, ayant la qualité d'agent d'immigration ou d'arbitre, établit ou délivre délibérément un document faux, fait à dessein une fausse déclaration dans une affaire entrant dans le cadre des fonctions que lui confère la présente loi, reçoit ou accepte de recevoir un pot-de-vin ou autre avantage dans le cadre d'une telle affaire ou encore incite ou encourage une personne à en accepter, ou manque délibérément aux obligations que lui impose la présente loi,

b) qui, ayant la qualité d'agent d'immigration ou d'arbitre, enfreint la présente loi ou les règlements, ou incite, aide ou encourage délibérément une autre personne à les enfreindre, ou fait des tentatives à cet effet,

c) qui donne, offre ou promet un pot-de-vin ou autre avantage quelconque à un agent d'immigration ou à un arbitre pour l'inciter de quelque manière à manquer aux obligations que la présente loi lui impose, ou conclut un accord ou un arrangement avec un tel fonctionnaire dans le même but,

d) qui se fait passer pour un agent d'immigration ou un arbitre ou adopte ou utilise un nom, un titre, un uniforme, des attributs ou une attitude susceptibles de

Infractions
relatives aux
agents
d'immigration
et arbitres

(e) obstructs or impedes an immigration officer or an adjudicator in the performance of his duties under this Act, is guilty of an offence and is liable

(f) on conviction on indictment, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both, or

(g) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

faire accroire qu'elle est un agent d'immigration ou un arbitre, ou

e) qui gêne ou entrave l'action d'un agent d'immigration ou d'un arbitre dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi,

commet une infraction et est passible,

f) sur déclaration de culpabilité par suite d'une procédure par voie d'acte d'accusation, d'une amende de dix mille dollars au maximum ou d'un emprisonnement d'une durée maximale de cinq ans, ou des deux peines à la fois, ou

g) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au maximum ou d'un emprisonnement d'une durée maximale de six mois, ou des deux peines à la fois.

General
punishment

99. Every person who knowingly contravenes any provision of this Act or the regulations or any order or direction lawfully made or given thereunder for which no punishment is elsewhere provided in this Act is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

99. Toute violation de la présente loi ou des règlements, ordonnances et directives régulièrement établis sous son empire, pour laquelle aucune peine n'est prévue dans la présente loi, constitue, lorsqu'elle est commise sciemment, une infraction punissable, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au maximum ou d'un emprisonnement d'une durée maximale de six mois ou des deux peines à la fois.

Répression des
cas non
spécialement
prévus

Officers, etc., of
corporations

100. (1) Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation is prosecuted or convicted therefor.

100. (1) Lorsqu'une corporation a commis une infraction à la présente loi, les dirigeants, administrateurs ou mandataires de la corporation qui ont ordonné ou autorisé la commission de l'infraction, y ont consenti, acquiescé ou participé, sont parties à cette infraction, en sont coupables et sont passibles sur déclaration de culpabilité, de la peine applicable à cette infraction, que la corporation ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable.

Dirigeants, etc.,
des corporations

Offences by
employees or
agents

(2) In any prosecution for an offence under this Act it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

(2) Dans toute poursuite relative à une infraction à la présente loi, il suffit, pour établir l'infraction, de prouver qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que l'employé ou le mandataire ait ou non été identifié ou poursuivi pour l'infraction, à moins que l'accusé ne prouve que l'infraction a été commise à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris toutes les mesures nécessaires pour en empêcher la perpétration.

Infractions
commises par
les employés ou
mandataires

Offences
outside Canada

101. Any act or omission that would by reason of this Act or the regulations be punishable as an offence if committed in Canada is, if committed outside Canada, an offence under this Act or the regulations and may be tried and punished in Canada.

101. L'auteur d'une infraction à la présente loi ou aux règlements, même commise à l'étranger, peut être jugé et condamné au Canada.

Infraction
commise à
l'étranger

Venue

102. (1) Any proceedings in respect of an offence under this Act may be instituted, tried and determined at the place in Canada where such offence was committed or at the place in Canada where the person charged with the offence is or has an office or place of business at the time of the institution of such proceedings.

102. (1) Les poursuites consécutives à une infraction à la présente loi peuvent être intentées, jugées et réglées au Canada, au lieu de commission de l'infraction ou à celui où, à la date de ces poursuites, l'inculpé se trouve ou bien a un bureau ou un établissement.

Lieu du procès

Where
commission
outside Canada

(2) Any proceedings in respect of an offence under this Act or the regulations that is committed outside Canada may be instituted, tried and determined at any place in Canada.

(2) Les poursuites consécutives à la commission d'une infraction à la présente loi ou aux règlements, commise à l'étranger, peuvent être intentées, jugées et réglées n'importe où au Canada.

Perpétration à
l'étranger

Enforcement of
bonds

103. (1) Where pursuant to any provision of this Act, other than section 93, a bond is required to be posted, the bond may be enforced in accordance with the terms thereof in the Federal Court for the face value of the bond which face value shall be deemed to be liquidated damages.

103. (1) Au cas où le dépôt d'un bon de garantie est exigé en vertu des dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 93, la réalisation des engagements du bon de garantie pourra être poursuivie à la Cour fédérale pour la valeur nominale du bon qui sera réputée être le montant liquidé des dommages.

Réalisation du
bon de garantie

Disposition of
fines

(2) All fines and forfeitures imposed or recovered under this Act belong to Her Majesty and form part of the Consolidated Revenue Fund.

(2) Les amendes perçues et sommes confisquées en vertu de la présente loi appartiennent à Sa Majesté et font partie du Fonds du revenu consolidé.

Affectation des
amendes

Arrest and Detention

Arrestation et détention

Warrant for
arrest

104. (1) The Deputy Minister or a senior immigration officer may on reasonable grounds issue a warrant for the arrest and detention of any person with respect to whom an examination or inquiry is to be held or a removal order has been made where, in his opinion, the person poses a danger to the public or would not otherwise appear for the examination or inquiry or for removal from Canada.

104. (1) Le sous-ministre ou un agent d'immigration supérieur peut, en se fondant sur des motifs raisonnables, émettre un mandat d'arrestation et de détention visant toute personne qui doit faire l'objet d'un examen ou d'une enquête ou qui est frappée par une ordonnance de renvoi, lorsqu'il estime que ladite personne constitue une menace pour le public ou qu'à défaut de cette mesure, elle ne se présentera pas à l'examen ou à l'enquête, ou n'obtempérera pas à l'ordonnance de renvoi.

Mandat
d'arrestation

Arrest without
warrant

(2) Every peace officer in Canada, whether appointed under the laws of Canada or of any province or municipality thereof, and every immigration officer may, without the

(2) Tout agent de la paix au Canada, nommé en vertu d'une loi fédérale, provinciale ou d'un règlement municipal, et tout agent d'immigration peuvent, sans mandat,

Arrestation
sans mandat

issue of a warrant, an order or a direction for arrest or detention, arrest and detain or arrest and make an order to detain

(a) for an inquiry, any person who on reasonable grounds is suspected of being a person referred to in paragraph 27(2)(b), (e), (f), (g), (h), (i) or (j), or

(b) for removal from Canada, any person against whom a removal order has been made that is to be executed,

where, in his opinion, the person poses a danger to the public or would not otherwise appear for the inquiry or for removal from Canada.

Detention and
release from
detention by
adjudicator

(3) Where an inquiry is to be held or is to be continued with respect to a person or a removal order has been made against a person, an adjudicator may make an order for

(a) the release from detention of the person, subject to such terms and conditions as he deems appropriate in the circumstances, including the payment of a security deposit or the posting of a performance bond;

(b) the detention of the person where, in his opinion, the person poses a danger to the public or would not otherwise appear for the inquiry or continuation thereof or for removal from Canada; or

(c) the imposition of such terms and conditions as he deems appropriate in the circumstances, including the payment of a security deposit or the posting of a performance bond.

Notification of
detention for
examination or
inquiry

(4) Where any person is detained for an examination or inquiry pursuant to this section, the person who detains or orders the detention of that person shall forthwith notify a senior immigration officer of the detention and the reasons therefor.

Release from
detention by
senior
immigration
officer

(5) A senior immigration officer may, within forty-eight hours from the time when a person is placed in detention pursuant to this Act, order that the person be released from detention subject to such terms and conditions as he deems appropriate in the circumstances, including the payment of a security deposit or the posting of a performance bond.

ordre ou directive à cet effet, arrêter et déterminer ou arrêter et ordonner la détention

a) aux fins d'enquête, de toute personne soupçonnée, pour des motifs valables, de faire partie de l'une des catégories visées aux alinéas 27(2)b), e), f), g), h), i) ou j), ou

b) aux fins de renvoi du Canada, de toute personne frappée par une ordonnance de renvoi exécutoire,

au cas où ils estiment que ladite personne constitue une menace pour le public ou qu'à défaut de cette mesure, elle ne se présentera pas à l'enquête ou n'obtempérera pas à l'ordonnance de renvoi.

(3) Au cas où une personne doit faire l'objet d'une enquête ou d'un complément d'enquête ou est frappée par une ordonnance de renvoi, un arbitre peut ordonner

Détention et
mise en liberté
par un arbitre

a) sa mise en liberté, sous réserve des conditions qu'il juge appropriées aux circonstances et notamment du dépôt d'un gage ou d'un bon de garantie d'exécution;

b) sa détention s'il estime qu'elle constitue un danger pour le public ou qu'à défaut de cette mesure, elle ne se présentera pas à toutes les phases de l'enquête ou n'obtempérera pas à l'ordonnance de renvoi; ou

c) la fixation des conditions qu'il juge appropriées aux circonstances et notamment le dépôt d'un gage ou d'un bon de garantie d'exécution.

(4) Celui qui a ordonné la détention d'une personne aux fins d'examen ou d'enquête en vertu du présent article, ou le gardien de ladite personne doit immédiatement aviser un agent d'immigration supérieur de la détention et de ses motifs.

Avis de
détention

(5) Dans les quarante-huit heures de la mise en détention d'une personne en vertu de la présente loi, un agent d'immigration supérieur peut ordonner la mise en liberté de la personne détenue, sous réserve des conditions qu'il juge appropriées aux circonstances et notamment du dépôt d'un gage ou d'un bon de garantie d'exécution.

Mise en liberté
par un agent
d'immigration
supérieur

Review of
decision for
detention

(6) Where any person is detained pursuant to this Act for an examination, inquiry or removal and the examination, inquiry or removal does not take place within forty-eight hours from the time when such person is first placed in detention, that person shall be brought before an adjudicator forthwith and the reasons for his continued detention shall be reviewed and thereafter that person shall be brought before an adjudicator at least once during each seven day period, at which times the reasons for continued detention shall be reviewed.

(6) Au cas où l'examen, l'enquête ou le renvoi qui, en vertu de la présente loi, ont motivé la détention, n'ont pas lieu dans les quarante-huit heures de celle-ci, la personne détenue doit être immédiatement amenée devant un arbitre aux fins de révision des motifs justifiant une détention prolongée; par la suite, la personne devra être amenée devant un arbitre aux mêmes fins, au moins une fois tous les sept jours.

Révision des
motifs de la
détention

Release from
detention by
adjudicator

(7) Where an adjudicator who conducts a review pursuant to subsection (6) is not satisfied that the person in detention poses a danger to the public or would not appear for an examination, inquiry or removal, he shall order that such person be released from detention subject to such terms and conditions as he deems appropriate in the circumstances, including the payment of a security deposit or the posting of a performance bond.

(7) L'arbitre chargé de la révision prévue au paragraphe (6) doit ordonner la mise en liberté de la personne détenue, au cas où il n'est pas convaincu qu'elle constitue une menace pour le public ni qu'elle se dérobera à l'examen, à l'enquête ou au renvoi, sous réserve des conditions qu'il juge appropriées aux circonstances et notamment du dépôt d'un gage ou d'un bon de garantie d'exécution.

Mise en liberté
par l'arbitre

Retake into
custody

(8) Where an adjudicator has ordered that a person be released from detention pursuant to paragraph (3)(a) or subsection (7), that adjudicator or any other adjudicator may at any time thereafter order that the person be retaken into custody and held in detention if he becomes satisfied that the person poses a danger to the public or would not appear for an examination, inquiry or removal.

(8) Après qu'un arbitre ait prononcé la mise en liberté d'une personne conformément à l'alinéa (3)a) ou au paragraphe (7), cet arbitre ou tout autre arbitre peut à tout moment ordonner qu'elle soit à nouveau mise sous garde et en détention, au cas où il estime qu'elle constitue une menace pour le public ou qu'elle se dérobera à l'examen, l'enquête ou au renvoi.

Réitération de
la mise sous
garde

Failure to
comply

105. Where a person fails to comply with any of the terms or conditions subject to which he is released from detention under any provision of this Act, any security deposit that may have been made as a condition of his release may be declared forfeited by the Minister or the terms of any performance bond that may have been posted may be enforced, and the person may be retaken into custody forthwith and held in detention.

105. Le non-respect des conditions de la mise en liberté accordée en vertu de la présente loi, peut entraîner la confiscation par le Ministre du gage déposé, ou la réalisation des engagements du bon de garantie d'exécution. La personne en question peut immédiatement être mise de nouveau sous garde et en détention.

Non-respect des
conditions

Where person
in institution

106. Where a warrant has been issued or an order has been made pursuant to subsection 104(1) or (3) with respect to any person who has become an inmate of any institution pursuant to the order of any court or other

106. En cas d'émission d'un mandat ou d'un ordre prévus aux paragraphes 104(1) ou (3), visant une personne qui se trouve détenue dans une institution en vertu d'une ordonnance d'une cour ou d'un autre orga-

Cas d'une
personne se
trouvant dans
une institution

body, the Deputy Minister may issue an order to the warden, governor or other person in charge thereof directing him, at the expiration of the sentence or term of confinement to which such person is subject or at the expiration of his sentence or term of confinement as reduced by the operation of any statute or other law or by an act of clemency, to detain such person and deliver him to an immigration officer to take into custody.

nisme, le sous-ministre peut adresser au gardien, directeur, ou responsable de l'institution, une directive l'enjoignant de détenir ladite personne puis de la confier à un agent d'immigration aux fins de mise sous garde, à l'expiration de sa peine ou de sa détention, compte tenu des réductions de peine résultant d'une loi ou autre mesure statutaire ou d'une mesure de clémence.

Authority to
execute
warrants and
orders

107. Any warrant issued or order made under paragraph 12(3)(b), subsection 20(1), paragraph 23(3)(a), subsection 91(2) or 104(1), (2), (3) or (8) or section 106 or any direction made under subsection 80(4) is, notwithstanding any other law, sufficient authority to the person to whom it is addressed or who may receive and execute it to arrest and detain the person with respect to whom such warrant, order or direction was issued or made.

Pouvoir
d'exécuter des
mandats et
ordres

107. Par dérogation à toute autre loi, tout mandat ou tout ordre prévus aux alinéas 12(3)b) ou 23(3)a), aux paragraphes 20(1), 91(2) ou 104(1), (2), (3) ou (8) ou à l'article 106, ainsi que toute directive prévue au paragraphe 80(4), confèrent à son destinataire ou à la personne qui le reçoit et l'exécute, le pouvoir d'arrêter et de détenir la personne qui y est visée.

Place of
detention

108. Where a person is detained pursuant to this Act, he shall be detained at an immigrant station or other place satisfactory to the Deputy Minister.

Lieu de
détention

108. Toute détention prévue à la présente loi a lieu dans un poste d'attente ou à tout autre endroit que le sous-ministre juge approprié.

PART VII

GENERAL

Consultations and Agreements with Provinces

Consultations
with provinces

109. (1) The Minister shall consult with the provinces respecting the measures to be undertaken to facilitate the adaptation of permanent residents to Canadian society and the pattern of immigrant settlement in Canada in relation to regional demographic requirements.

Federal-
provincial
agreements

(2) The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into an agreement with any province or group of provinces for the purpose of facilitating the formulation, coordination and implementation of immigration policies and programs.

PARTIE VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Consultations et accords avec les provinces

Consultation
avec les
provinces

109. (1) Le Ministre doit consulter les provinces sur les mesures à prendre pour faciliter l'adaptation des résidents permanents à la société canadienne et sur la répartition au Canada des immigrants, compte tenu des besoins démographiques régionaux.

Accords entre
le fédéral et les
provinces

(2) Le Ministre, avec l'accord du gouverneur en conseil, peut conclure des accords avec les provinces en vue de formuler, de coordonner et de mettre en œuvre la politique et les programmes d'immigration.

Immigration Officers

Appointment of
immigration
officers

110. (1) Immigration officers shall be appointed or employed under the *Public Service Employment Act*.

Designation of
immigration
officers

(2) Notwithstanding subsection (1), the Minister may designate any person or class of persons as immigration officers for the purposes of this Act and such person or class of persons shall have such of the powers, duties and functions of an immigration officer as are specified by the Minister.

Authority of
immigration
officers

111. (1) An immigration officer has the authority and powers of a peace officer to enforce any provision of this Act, the regulations or any warrant, order or direction made under this Act or the regulations respecting the arrest, detention or removal from Canada of any person.

Identification
and seizure of
documents

(2) An immigration officer may

(a) require persons who seek admission, persons who make an application pursuant to subsection 9(1), section 10 or subsection 16(1), persons who are arrested pursuant to section 104 and persons against whom a removal order has been made to comply with such regulations as are prescribed providing for the identification of such persons;

(b) seize and hold any travel or other documents that may be used for the purpose of determining whether a person may be granted admission or may come into Canada where he has reasonable grounds to believe that such action is required to facilitate the carrying out of any provision of this Act or the regulations; and

(c) seize and hold any travel or other documents in the possession of any person in Canada if he has reasonable grounds to believe that such documents have been fraudulently or improperly obtained or used or that such action is necessary to prevent the fraudulent or improper use of such documents.

Temporary
assistants

(3) An immigration officer may, in cases of emergency, employ such temporary assistants as he deems necessary to enable him to carry out his duties under this Act and the regulations and such temporary assistants

Agents d'immigration

110. (1) Les agents d'immigration sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Nomination
d'agents
d'immigration

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le Ministre peut, aux fins de la présente loi, désigner toute personne ou catégorie de personnes comme agent d'immigration. Toute personne ainsi désignée exerce les pouvoirs et fonctions d'agent d'immigration qu'indique le Ministre.

Désignation
comme agent
d'immigration

111. (1) Tout agent d'immigration détient les pouvoirs et attributions d'un agent de la paix pour faire appliquer la présente loi et les règlements, ainsi que les mandats, ordres ou directives établis sous leur empire, visant l'arrestation, la détention et le renvoi du Canada.

Pouvoirs des
agents
d'immigration

(2) L'agent d'immigration a le pouvoir

a) d'exiger des personnes qui demandent l'admission, de celles qui font une demande en vertu du paragraphe 9(1), de l'article 10 ou du paragraphe 16(1), de celles qui sont arrêtées en vertu de l'article 104 et de celles qui ont fait l'objet d'une ordonnance de renvoi, qu'elles se conforment aux règlements prescrivant leur identification;

b) de saisir et de détenir tous documents, notamment ceux de voyage, pouvant servir à déterminer si une personne peut obtenir l'admission ou entrer au Canada, au cas où il a de bonnes raisons de croire qu'une telle mesure s'impose pour faciliter l'application de la présente loi ou des règlements; et

c) de saisir et de détenir tous documents, notamment ceux de voyage, en possession d'une personne se trouvant au Canada, au cas où il a de bonnes raisons de croire qu'ils ont été obtenus ou utilisés irrégulièrement ou frauduleusement, ou bien au cas où une telle mesure s'impose pour en empêcher l'utilisation irrégulière ou frauduleuse.

Identification et
saisie de
documents

(3) L'agent d'immigration peut, en cas d'urgence, s'adjoindre les assistants temporaires qu'il estime nécessaires pour lui permettre d'exercer les fonctions que lui confère la présente loi et les règlements. Ces

Assistants
temporaires

shall, during their employment, have the authority and powers referred to in subsection (1), but no such employment shall continue for a period exceeding forty-eight hours unless approved by the Minister.

assistants temporaires ne peuvent exercer les pouvoirs et attributions visés au paragraphe (1) pour plus de quarante-huit heures sans l'autorisation du Ministre.

Oaths and evidence

112. Every immigration officer has the authority to administer oaths and to take and receive evidence under oath on any matter arising out of this Act.

112. Tout agent d'immigration a le pouvoir de faire prêter serment et de recevoir des témoignages sous serment dans toute affaire relevant de la présente loi.

Serments et preuves

Adjudicators

Powers to examine witnesses, etc.

113. An adjudicator has all the powers and authority of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act* and, without restricting the generality of the foregoing, may, for the purposes of an inquiry,

Les arbitres

113. Tout arbitre a les pouvoirs et attributions des commissaires nommés en vertu de la Partie I de la *Loi sur les enquêtes* et, aux fins d'enquête, peut notamment

Pouvoir d'interroger des témoins, etc.

(a) issue a summons to any person requiring him to appear at the time and place mentioned therein to testify with respect to all matters within his knowledge relative to the subject-matter of the inquiry and to bring with him and produce any document, book or paper that he has in his possession or under his control relative to the subject-matter of the inquiry;

a) adresser une citation à toute personne l'enjoignant à comparaître aux date et lieu indiqués pour témoigner sur toute question dont elle a connaissance, relative à l'objet de l'enquête, et à produire tout document, livre ou écrit en sa possession ou sous sa responsabilité, qui se rapporte à l'objet de l'enquête;

(b) administer oaths and examine any person on oath;

b) faire prêter serment et interroger sous serment;

(c) issue commissions or requests to take evidence in Canada;

c) délivrer des commissions ou requêtes en vue de recueillir des preuves au Canada;

(d) engage the services of such counsel, interpreters, technicians, clerks, stenographers and other persons as he deems necessary for a full and proper inquiry; and

d) retenir les services de conseil, d'interprètes, de techniciens, de commis, de sténographes et du personnel qu'il estime nécessaires à la tenue d'une enquête approfondie;

(e) do all other things necessary to provide a full and proper inquiry.

e) faire tout ce qui est nécessaire à la tenue régulière d'enquêtes approfondies.

Peace Officers

Duties of peace officers to execute orders

114. Every peace officer and every person in immediate charge or control of an immigrant station shall, when so directed by the Deputy Minister, an adjudicator, a senior immigration officer or an immigration officer, receive and execute any written warrant or order issued or made under this Act or the regulations for the arrest, detention or removal from Canada of any person.

Agents de la paix

114. Tout agent de la paix et tout responsable immédiat d'un poste d'attente doivent, sur instruction du sous-ministre, d'un arbitre, d'un agent d'immigration supérieur, ou d'un agent d'immigration, recevoir et exécuter les mandats et ordres écrits d'arrestation, de détention ou de renvoi du Canada, émis en vertu de la présente loi ou des règlements.

Obligation pour les agents de la paix d'exécuter les ordres

Regulations

Regulations

115. (1) The Governor in Council may make regulations

Règlements

115. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

Règlements

(a) providing for the establishment and application of selection standards based on such factors as family relationships, education, language, skill, occupational experience and other personal attributes and attainments, together with demographic considerations and labour market conditions in Canada, for the purpose of determining whether or not an immigrant will be able to become successfully established in Canada;

(b) prescribing classes of persons whose applications for landing may be sponsored by Canadian citizens and prescribing classes of persons whose applications for landing may be sponsored by permanent residents;

(c) exempting members of the family class from any of the requirements of the regulations and prescribing, in substitution for such regulations, special regulations for the purpose of determining the ability and willingness of persons who sponsor applications for landing to assist such members in becoming successfully established in Canada;

(d) designating classes of persons for the purposes of subsection 6(2);

(e) exempting Convention refugees and classes of persons designated pursuant to paragraph (d) from any of the requirements of the regulations and prescribing, in substitution for such regulations, special regulations relating to the admission of Convention refugees and such classes of persons;

(f) prescribing a system of priorities for the processing of applications made by immigrants;

(g) prescribing universities, colleges and other institutions not described in paragraph 10(a) for the taking of any academic, professional or vocational training course at which visitors may not be granted entry and prescribing courses at any such university, college or other institution for the taking of which authorization may not be obtained under section 10;

(h) prescribing the circumstances in which a returning resident permit shall be issued to a permanent resident who makes

a) prévoyant l'établissement et l'application de normes de sélection, fondées sur des critères tels que la parenté, l'instruction, la langue, la compétence, l'expérience professionnelle et autres qualités et connaissances personnelles, et tenant compte des facteurs démographiques et de la situation du marché du travail au Canada, dans le but de déterminer si un immigrant pourra s'établir avec succès au Canada;

b) établissant les catégories de personnes dont la demande de droit d'établissement pourra être parrainée par des citoyens canadiens et celles dont la demande pourra l'être par des résidents permanents;

c) affranchissant les personnes appartenant à la catégorie de la famille des exigences réglementaires et prévoyant des règlements spéciaux aux fins d'apprécier la capacité et la volonté des répondants de les aider à s'établir avec succès au Canada;

d) désignant les catégories de personnes visées au paragraphe 6(2);

e) dispensant les réfugiés au sens de la Convention et les catégories de personnes visées à l'alinéa d) des exigences réglementaires et prévoyant des règlements spéciaux pour leur admission;

f) prévoyant un système de priorités pour l'examen des demandes faites par des immigrants;

g) indiquant les universités, collèges et autres institutions non visés à l'alinéa 10a), dont les cours de formation théorique ou professionnelle ne permettront pas aux visiteurs qui les suivent d'obtenir l'autorisation de séjour et les cours desdites institutions pour lesquels l'autorisation ne sera pas accordée en vertu de l'article 10;

h) fixant les circonstances d'attribution d'un permis de retour aux résidents permanents qui en font la demande en vertu du paragraphe 25(1);

i) précisant les pièces qui peuvent être exigées d'une catégorie de visiteurs;

j) interdisant à certaines personnes ou à certaines catégories de personnes, à l'exception des citoyens canadiens et des résidents permanents, de prendre ou de conserver un emploi au Canada, indiquant le genre d'emploi qu'elles peuvent prendre ou

an application therefor pursuant to subsection 25(1);

(i) specifying the documentation that may be required in respect of any class of visitors;

(j) prohibiting persons or classes of persons, other than Canadian citizens and permanent residents, from engaging or continuing in employment in Canada, specifying the type of employment in which such persons or classes of persons may engage or continue and placing restrictions upon such persons or classes of persons relating to their engaging or continuing in employment in Canada;

(k) requiring any person to deposit security with the Minister to guarantee the performance by that person of any obligation assumed by him with respect to the admission of any other person;

(k.1) where a person or organization seeks to facilitate the admission or arrival in Canada of a Convention refugee or a person who is a member of a class designated pursuant to paragraph (d) or where a person seeks to facilitate the admission of an immigrant who is related to him, establishing the requirements to be met by any such person or organization including the provision of an undertaking to assist any such Convention refugee, person or immigrant in becoming successfully established in Canada;

(l) prescribing the factors to be considered in determining whether any person is or is likely to be a danger to public health or to public safety or whether the admission of any person would cause or might reasonably be expected to cause excessive demands on health or social services;

(m) requiring or authorizing the examination of persons outside Canada for the purpose of determining whether such persons shall be allowed to come into Canada or may be granted admission;

(n) requiring persons referred to in paragraph 111(2)(a) to provide photographs of themselves or to be fingerprinted or photographed or both;

(o) prescribing the costs and expenses to be included in determining removal and detention costs;

conserver et leur imposant des restrictions à ce sujet;

k) exigeant d'une personne le versement d'un gage au Ministre pour garantir qu'elle exécutera les obligations qu'elle a assumées à l'occasion de l'admission d'un tiers;

k.1) fixant les exigences auxquelles doit satisfaire toute personne ou organisation cherchant à faciliter l'admission ou l'arrivée au Canada d'un réfugié au sens de la Convention ou d'une personne appartenant à une catégorie désignée en vertu de l'alinéa d), ou auxquelles doit satisfaire toute personne cherchant à faciliter l'admission d'un immigrant avec lequel elle a un lien de parenté, y compris l'obligation de fournir l'engagement d'aider ce réfugié, cette personne ou cet immigrant à s'établir avec succès au Canada;

i) indiquant les critères à retenir pour déterminer si une personne constitue ou est susceptible de constituer un danger pour la santé ou la sécurité publiques, ou bien si une personne, du fait de son admission, entraînerait ou pourrait vraisemblablement entraîner un fardeau excessif pour les services sociaux ou de santé;

m) prescrivant ou autorisant l'examen de personnes se trouvant à l'étranger pour déterminer si elles doivent être autorisées à entrer au Canada ou si elles peuvent obtenir l'admission;

n) exigeant des personnes visées à l'alinéa 111(2)a) qu'elles fournissent leurs photos ou qu'elles se soumettent à la prise d'empreintes digitales et de photographie ou à l'une de ces formalités;

o) indiquant les frais et dépenses à retenir dans le calcul des frais de détention et de renvoi;

p) enjoignant aux transporteurs de s'assurer, dans les cas prescrits, que les immigrants et les visiteurs qu'ils amènent au Canada sont en possession d'un visa valable lorsque celui-ci est obligatoire;

q) établissant la procédure à suivre en matière d'enquête, indiquant les cas donnant lieu à réouverture d'enquête en vertu du paragraphe 35(1) et les cas où une enquête ajournée peut être reprise par un autre arbitre que celui qui l'a commencée;

(p) requiring transportation companies to ensure, in prescribed circumstances, that immigrants and visitors being carried to Canada by them are in possession of valid visas where required;

(q) establishing the procedures to be followed at an inquiry and prescribing the circumstances in which an inquiry may be reopened pursuant to subsection 35(1) and the circumstances in which an inquiry that has been adjourned may be resumed by an adjudicator other than the adjudicator who presided at the adjourned inquiry;

(r) prescribing the manner in which a person who has been determined by the Minister not to be a Convention refugee may make an application to the Board for a redetermination;

(s) prohibiting transportation companies from knowingly carrying to Canada persons, other than Canadian citizens or permanent residents, who are, in the opinion of the Minister, members of any of the classes described in subsection 19(1);

(t) authorizing the Minister to make loans for any of the purposes referred to in subsection 121(1) and prescribing the rate of interest, if any, to be charged on such loans and the manner in which the terms of repayment of such loans shall be determined;

(u) requiring any person, other than a person who is a member of the bar of any province, to make application for and obtain a licence from such authority as is prescribed before he may appear before an adjudicator or the Board as counsel in exchange for any fee, reward or other form of remuneration whatever;

(v) authorizing the issuance of visas to such representatives of foreign governments and international organizations as are prescribed and prescribing the classes of persons by whom such visas may be issued;

(w) establishing the procedures to be followed at examinations;

(x) prescribing the manner in which immigration officers shall carry out their duties and exercise their powers, whether in Canada or elsewhere;

r) établissant la procédure à suivre par une personne à qui le Ministre n'a pas reconnu le statut de réfugié au sens de la Convention, pour demander à la Commission le réexamen de son statut;

s) interdisant aux transporteurs d'effectuer sciemment le transport à destination du Canada de personnes, autres que des citoyens canadiens ou des résidents permanents, qui, de l'avis du Ministre, appartiennent à l'une des catégories visées au paragraphe 19(1);

t) autorisant le Ministre à consentir des prêts aux fins du paragraphe 121(1) et fixant le taux d'intérêt, s'il y a lieu, et les modalités de remboursement;

u) exigeant de toute personne, autre qu'un avocat inscrit au barreau d'une province, l'obtention, sur demande, d'une autorisation délivrée par les autorités visées aux règlements, pour comparaître devant un arbitre ou la Commission en qualité de conseil rétribué;

v) autorisant la délivrance de visas aux représentants de gouvernements étrangers et d'organisations internationales visés aux règlements et précisant les catégories de personnes qui peuvent délivrer ces visas;

w) établissant la procédure à suivre lors des examens;

x) régissant la manière dont les agents d'immigration doivent remplir leurs fonctions et exercer leurs pouvoirs au Canada ou à l'étranger;

y) établissant la procédure de présentation de demandes visées aux alinéas 15(2) ou 16(1) et les renseignements qu'elles doivent contenir;

z) exigeant que toutes personnes ou catégories de personnes, à l'exception des citoyens canadiens, soient en possession d'un passeport ou autre document de voyage en cours de validité;

aa) fixant le sort et, notamment, la restitution de tout document de voyage ou autre, saisi et détenu en vertu des alinéas 111(2)b) ou c);

bb) obligeant un transporteur à recueillir et à remettre à un agent d'immigration tout rapport écrit que les personnes quittant le Canada doivent faire à celui-ci;

(y) prescribing the manner in which an application may be made under subsection 15(2) or 16(1) and the information to be provided therewith;

(z) requiring any person or class of persons, other than a Canadian citizen, to be in possession of a valid and subsisting passport or other travel document;

(aa) providing for the return or other disposition of any travel or other document that has been seized and held pursuant to paragraph 111(2)(b) or (c);

(bb) requiring a transportation company to collect and give to an immigration officer any written report required to be made to an immigration officer by any person leaving Canada;

(cc) specifying the manifests, bills of health or other records or documents concerning persons carried by vehicles to or from Canada that shall be maintained and carried on vehicles;

(dd) requiring the identification, supervision and detention of persons to be carried in transit through Canada;

(ee) specifying the obligations and duties of transportation companies and members of crews to safeguard persons on board vehicles, to report the escape of persons in their custody and to take such precautions as may be required to prevent such persons from unlawfully coming into Canada and, in the case of persons in their custody who are required under this Act to leave Canada, from failing to leave Canada;

(ff) requiring the master of a vehicle to make a written report to an immigration officer in respect of any person who has secreted himself in or on a vehicle coming to Canada and to hold such person in custody on the vehicle;

(gg) requiring the owner or master of a vehicle to maintain and provide a senior immigration officer with lists and other information concerning the members of the crew of the vehicle and their discharge, transfer, desertion or hospitalization in Canada and to notify a senior immigration officer of any such discharge, transfer, desertion or hospitalization in Canada;

(hh) providing for the disposition of property carried by persons who die in Canada

cc) prévoyant la tenue, à bord des véhicules transportant des personnes à destination ou en provenance du Canada, de manifestes, bulletins de santé ou autres registres et documents relatifs à ces personnes;

dd) exigeant l'identification, la surveillance et la détention des personnes en transit au Canada;

ee) imposant aux transporteurs et aux membres d'équipage l'obligation d'assurer la sécurité à bord des véhicules, de signaler l'évasion des personnes placées sous leur garde et de prendre les précautions nécessaires pour éviter leur entrée en fraude au Canada, et de s'assurer du départ des personnes placées sous leur garde et qui doivent quitter le Canada en vertu de la présente loi;

ff) obligeant les responsables de véhicule à faire un rapport écrit à un agent d'immigration sur les passagers clandestins se trouvant à bord d'un véhicule qui arrive au Canada et à les détenir sous garde à bord du véhicule;

gg) obligeant le propriétaire ou le responsable d'un véhicule à tenir et à fournir à un agent d'immigration supérieur la liste des membres d'équipage ainsi que les renseignements concernant leur congédiement, leur mutation, leur défection ou leur hospitalisation au Canada, et à porter ces faits à la connaissance de cet agent;

hh) prévoyant le sort des biens amenés par les personnes qui décèdent dans un poste d'attente ou à tout autre lieu au Canada alors qu'elles sont sous la garde ou la surveillance d'un agent d'immigration; et

ii) régissant tout sujet qui, aux termes de la présente loi, peut ou doit l'être par règlement.

while at an immigrant station or other place in the custody or under the supervision of an immigration officer; and

(ii) prescribing any matter required or authorized by this Act to be prescribed.

Exemption
from regula-
tions

(2) The Governor in Council may by regulation exempt any person from any regulation made under subsection (1) or otherwise facilitate the admission of any person where the Governor in Council is satisfied that the person should be exempted from such regulation or his admission should be facilitated for reasons of public policy or due to the existence of compassionate or humanitarian considerations.

Coming into
force of certain
regulations

(3) No regulation made under paragraph (1)(a), (b) or (c) shall come into force until thirty days after it has been published in the *Canada Gazette*, and the text of such regulation shall be laid before Parliament as soon as practicable.

Terms and
conditions re
landing

(4) For the purpose of this Act and the regulations, whenever a person is granted landing and terms and conditions are imposed, no such term or condition may specify the area in which that person shall reside.

Orders

Powers of
Minister

116. The Minister may, by order,

(a) establish such forms as he deems necessary for the purposes of the administration of this Act other than forms relating to appeals, applications for redetermination and applications for release made to the Board; and

(b) designate ports of entry and immigrant stations for the purposes of this Act.

Landings Authorized by Minister

Landings where
unexecuted
deportation
orders

117. Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the Minister may quash a deportation order that was made against any person under the authority of the *Immigration Act* as it read before the 13th day of November, 1967 and authorize the landing of any such person, where the order has not been executed.

(2) Lorsqu'il est convaincu qu'une personne devrait être dispensée de tout règlement établi en vertu du paragraphe (1) ou que son admission devrait être facilitée pour des motifs de politique générale ou des considérations d'ordre humanitaire, le gouverneur en conseil peut, par règlement, dispenser cette personne du règlement en question ou autrement faciliter son admission.

Dispense

(3) Les règlements établis en vertu des alinéas (1)a), b) ou c) entreront en vigueur au plus tôt 30 jours après leur publication dans la *Gazette du Canada* et leur texte sera déposé devant le Parlement dès que possible.

Entrée en
vigueur

(4) Aux fins de la présente loi et des règlements lorsqu'une personne obtient le droit d'établissement à certaines conditions, aucune de ces dernières ne peut indiquer dans quelle région cette personne doit résider.

Conditions
relatives au
droit d'établis-
sement

Ordres

116. Le Ministre peut, par ordre,

a) établir les formulaires qu'il juge nécessaires pour l'application de la présente loi, autres que ceux relatifs aux appels, demandes de réexamen et demandes de mise en liberté soumis à la Commission; et
b) désigner, aux fins de la présente loi, des points d'entrée et des postes d'attente.

Pouvoirs du
Ministre

Droit d'établissement accordé par le Ministre

117. Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou des règlements, le Ministre peut annuler toute ordonnance d'expulsion non exécutée, rendue en vertu de la *Loi sur l'immigration* dans sa teneur avant le 13 novembre 1967, et accorder le droit d'établissement à la personne qui en fait l'objet.

Droit d'établis-
sement en cas
de non-exécu-
tion d'une
ordonnance
d'expulsion

Evidence

Proof of documents

118. (1) Every document purporting to be a removal order, rejection order, departure notice, warrant, order, summons, direction, notice or other document signed by the Minister, the Minister of National Health and Welfare, the Deputy Minister, an adjudicator, an immigration officer, a master or other person authorized or required by or under this Act to make such document is, in any prosecution or other proceeding under or arising out of this Act, evidence of the facts contained therein without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the document, unless called into question by the Minister or any person acting for him or for Her Majesty.

Forms established by Minister

(2) Every form purporting to be a form established by the Minister shall be deemed to be a form established by the Minister under this Act unless called into question by the Minister or any person acting for him or for Her Majesty.

Reports privileged

119. No security or criminal intelligence report referred to in subsection 39(1), 40(1) or 83(1) may be required to be produced in evidence in any court or other proceeding.

Recovery of Payments, Costs and Fines

Recovery for breach of undertakings

120. (1) Where any person or organization gives an undertaking to the Minister to assist any immigrant in becoming successfully established in Canada, that undertaking may by notice in writing be assigned by the Minister to Her Majesty in right of any province and any payments of a prescribed nature made directly or indirectly to that immigrant that result from a breach of that undertaking may be recovered from the person or organization that gave the undertaking in any court of competent jurisdiction as a debt due to Her Majesty in right of Canada or in right of any province to which the undertaking is assigned.

Preuve

Preuve des documents

118. (1) Tout document ayant l'apparence d'une ordonnance de renvoi ou de refoulement, d'un avis d'interdiction de séjour, d'un mandat, ordre, citation à comparaître, instruction, avis ou autre document signé par le Ministre, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, le sous-ministre, un arbitre, un agent d'immigration, un responsable de véhicule ou toute autre personne qui peut ou qui doit les établir en vertu de la présente loi, fait foi de son contenu dans toute poursuite ou autre procédure relevant de la présente loi, sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité des signatures ni le caractère officiel de la personne l'ayant apparemment signé; cette authenticité et ce caractère officiel ne peuvent être contestés que par le Ministre ou par une personne agissant en son nom ou au nom de Sa Majesté.

(2) L'authenticité des formulaires apparemment établis par le Ministre en vertu de la présente loi ne peut être contestée que par le Ministre ou par une personne agissant en son nom ou au nom de Sa Majesté.

Formulaires établis par le Ministre

119. Nul ne peut, devant une Cour ou dans une procédure quelconque, exiger la production des rapports secrets en matière de sécurité ou de criminalité, visés au paragraphe 39(1), 40(1) ou 83(1).

Immunité pour certains rapports

Répétition des paiements et recouvrement des frais et des amendes

120. (1) Au cas où une personne ou une organisation s'engage auprès du Ministre à aider un immigrant à s'établir avec succès au Canada, le Ministre peut, par avis écrit, céder à Sa Majesté du chef d'une province ses droits découlant de cet engagement; les paiements réglementaires effectués directement ou indirectement à l'immigrant, par suite d'une violation de l'engagement, peuvent être répétés, devant tout tribunal compétent, auprès de la personne ou de l'organisation qui s'est engagée, à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada ou du chef de la province à qui la cession a été faite.

Répétition des paiements en cas de violation d'un engagement

Debt due to
Crown

(2) All costs of removal or detention incurred by Her Majesty for which any person is liable under this Act and all fines and court costs that may be imposed on any person under this Act may be recovered as a debt due to Her Majesty.

(2) Les frais de renvoi et de détention qui incombent à une personne en vertu de la présente loi et qui sont supportés par Sa Majesté ainsi que les amendes et frais de justice incombant à une personne en vertu de cette loi peuvent être recouvrés comme créances de Sa Majesté.

Créances de la
Couronne

Charge on
property

(3) All payments made and all costs of removal or detention incurred by Her Majesty in right of Canada or in right of any province for which any person or organization is liable under this Act and all fines and court costs that may be imposed on any person or organization under this Act shall, until payment thereof, be a charge upon the property of the person or organization and may be enforced or collected by the seizure and sale of such property or a portion thereof under the warrant or order of a superior, county or district court.

(3) Sa Majesté détient un privilège sur les biens de toute personne ou de toute organisation à qui incombent, en vertu de la présente loi, les paiements, les frais de renvoi ou de détention supportés par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ainsi que les amendes et les frais de justice pouvant être mis à la charge de cette personne ou de cette organisation; la répétition de ces paiements et le recouvrement de ces frais et amendes peuvent être effectués par voie de saisie et de vente totale ou partielle de ces biens par suite d'un mandat ou d'une ordonnance d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou d'une cour de district.

Privilège

Loans to Immigrants

Loans to
immigrants

121. (1) The Minister of Finance may, from time to time, advance to the Minister out of the Consolidated Revenue Fund such sums as the Minister may require to enable him to make loans to immigrants and such other classes of persons as may be prescribed for the purpose of

- (a) paying the costs of establishing that they and their families may be granted admission;
- (b) paying the costs of obtaining transportation to Canada and transportation from the port of arrival to the place of destination in Canada for them and their families; and
- (c) paying the reasonable living expenses of such persons and their families and such other expenses as are prescribed in order to assist those persons in establishing themselves successfully in Canada.

Prêts aux immigrants

121. (1) Le ministre des Finances peut, sur le Fonds du revenu consolidé, avancer au Ministre les sommes qu'il demande pour faire des prêts aux immigrants et aux catégories de personnes prescrites, en vue de leur permettre d'acquitter

- a) les frais afférents à la preuve de leur admissibilité et de celle de leur famille;
- b) le coût de leur voyage au Canada et les frais de transport du point d'arrivée au point de destination au Canada, pour eux-mêmes et pour leur famille; et
- c) les frais raisonnables de leur séjour et de celui de leur famille ainsi que les autres frais prévu par les règlements pour les aider à s'établir avec succès au Canada.

Prêts aux
immigrants

Repayment to
Receiver
General

(2) The Minister shall pay to the Receiver General all moneys he receives by way of repayments of loans made under subsection (1) and all payments of interest thereon.

(2) Le Ministre doit verser au receveur général les sommes qu'il reçoit à titre d'intérêts et de remboursement des prêts visés au paragraphe (1).

Rembourse-
ment au
receveur
général

Limitation

(3) The total amount of outstanding advances to the Minister under this section

(3) Le montant total des avances faites au Ministre en vertu du présent article et non

Limite

shall not at any time exceed twenty million dollars.

Report to
Parliament

(4) The Minister shall, within three months following the commencement of each fiscal year or, if Parliament is not then sitting, within the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting, lay before Parliament a report setting out the total number and amount of loans made under subsection (1) during the preceding fiscal year.

Assistance on Leaving Canada

Assistance in
certain cases

122. The Minister may direct that the costs of transportation from Canada and any related expenses be paid out of moneys appropriated by Parliament in the case of a person

(a) whose costs of transportation are not, under this Act, payable by a transportation company;

(b) who should, in the opinion of the Minister, be assisted in leaving Canada in order to avoid separation of a family or for other good cause; and

(c) who is, in the opinion of the Minister, unable to defray, without hardship, his own costs of transportation.

Delegation

Delegation of
authority

123. The Minister or the Deputy Minister, as the case may be, may authorize such persons employed in the public service of Canada as he deems proper to exercise and perform any of the powers, duties and functions that may or are required to be exercised or performed by him under this Act or the regulations, other than the powers, duties and functions referred to in paragraphs 19(1)(e) and 19(2)(a), subsections 39(1) and 40(1), paragraph 42(b) and subsection 83(1), and any such duty, power or function performed or exercised by any person so authorized shall be deemed to have been performed or exercised by the Minister or Deputy Minister, as the case may be.

Transitional

Permit holders

124. (1) Where a person who was a member of a prohibited class designated in

encore remboursées, ne pourra à aucun moment dépasser vingt millions de dollars.

Rapport au
Parlement

(4) Le Ministre doit déposer devant le Parlement, dans les trois premiers mois de chaque exercice financier ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de la prochaine séance, un rapport indiquant le nombre et le montant des prêts consentis en vertu du paragraphe (1) au cours de l'exercice financier précédent.

Aide au départ du Canada

Cas où l'aide
peut être
accordée

122. Le Ministre peut ordonner de payer, au moyen de fonds votés par le Parlement, les frais de transport pour quitter le Canada et les dépenses afférentes d'une personne

a) dont les frais de transport ne sont pas à la charge d'un transporteur en vertu de la présente loi;

b) qu'il estime devoir aider à quitter le Canada pour éviter qu'elle ne soit séparée de sa famille ou pour toute autre raison valable; et

c) qui, à son avis, ne peut pas, sans privations, acquitter ses frais de transport.

Délégation

Délégation de
pouvoirs

123. Le Ministre ou le sous-ministre peut, lorsqu'il le juge nécessaire, déléguer à des employés de la fonction publique du Canada les pouvoirs et fonctions que lui confèrent la présente loi ou les règlements, à l'exception de ceux qui sont visés aux alinéas 19(1)e) et 19(2)a), aux paragraphes 39(1) et 40(1), à l'alinéa 42b) et au paragraphe 83(1). Les actes accomplis par lesdits fonctionnaires sont réputés l'avoir été par le Ministre ou le sous-ministre, selon le cas.

Dispositions transitoires

Titulaires de
permis

124. (1) Toute personne qui faisait partie d'une catégorie interdite visée à l'article 5 de

section 5 of the *Immigration Act*, as it read before it was repealed by subsection 128(1) of this Act, is, upon the coming into force of this Act, not in an inadmissible class and is the holder of a permit issued by the Minister under that Act for a period of twelve months, he may make an application for landing in Canada.

la *Loi sur l'immigration*, abrogée par le paragraphe 128(1) de la présente loi, et qui, à l'entrée en vigueur de la présente loi, ne fait pas partie d'une catégorie non admissible et est titulaire d'un permis émis par le Ministre en vertu de la précédente loi pour une période de douze mois, peut présenter une demande de droit d'établissement au Canada.

Deemed date of landing

(2) Where a person has been granted landing pursuant to an application made under subsection (1), that person shall, for the purpose of the *Citizenship Act*, be deemed to have been granted landing on the earlier of the day on which he came into Canada under the authority of the permit referred to in subsection (1), or, where he is and has been in Canada under the authority of such a permit for a continuous period of time in excess of twelve months, the first day of that continuous period of time.

(2) La personne qui a obtenu le droit d'établissement à la suite d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1) est réputée, aux fins de la *Loi sur la citoyenneté*, l'avoir obtenu soit le jour de son entrée au Canada sous le couvert du permis visé au paragraphe (1), soit, si elle séjourne au Canada depuis une période ininterrompue de plus de douze mois sous le couvert d'un tel permis, le premier jour de ladite période; la plus ancienne de ces deux dates étant retenue.

Date d'octroi du droit d'établissement

Continuation of Immigration Appeal Board

125. (1) The Immigration Appeal Board established by section 3 of the *Immigration Appeal Board Act* as it read before it was repealed by subsection 128(1) of this Act and the Board established by this Act are hereby declared for all purposes to be one and the same body.

125. (1) La Commission d'appel de l'immigration établie par l'article 3 de la *Loi sur la Commission d'appel de l'immigration* avant son abrogation par le paragraphe 128(1) de la présente loi et la Commission instituée par la présente loi sont, à toutes fins, déclarées par les présentes constituer une seule et même institution.

Maintien de la Commission d'appel de l'immigration

Rules continued

(2) All rules made by the Immigration Appeal Board under section 8 of the *Immigration Appeal Board Act* as it read before it was repealed by subsection 128(1) of this Act that were in force immediately before the coming into force of this Act shall be deemed to have been made under section 67 of this Act and shall, to the extent that they are not inconsistent with this Act, continue in force until revoked or altered by the Immigration Appeal Board by rules made under the authority of that section.

(2) Toutes les règles établies par la Commission d'appel de l'immigration en vertu de l'article 8 de la *Loi sur la Commission d'appel de l'immigration* avant son abrogation par le paragraphe 128(1) de la présente loi et qui étaient en vigueur avant l'entrée en vigueur de celle-ci, sont réputées avoir été établies en vertu de l'article 67 de la présente loi et, dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec la présente loi, restent en vigueur jusqu'à leur abrogation ou leur modification par la Commission d'appel de l'immigration, aux termes des règles établies sous l'empire de cet article.

Maintien des règles

Proceedings continued

(3) Every proceeding taken before the Immigration Appeal Board before the coming into force of this Act shall be taken up and continued under and in conformity with this Act.

(3) Toute procédure engagée devant la Commission d'appel de l'immigration avant l'entrée en vigueur de la présente loi doit être reprise et poursuivie en vertu et en conformité de la présente loi.

Poursuite des procédures

Transitional

126. For greater certainty,

(a) a deportation order made under the *Immigration Act*, as it read before it was repealed by subsection 128(1) of this Act, shall be deemed to be a penalty, forfeiture or punishment within the meaning of paragraph 36(e) of the *Interpretation Act*;

(b) a person who was granted admission as a non-immigrant under the *Immigration Act* as it read before it was repealed by subsection 128(1) of this Act, other than a person who was granted admission pursuant to paragraph 7(2)(c) of that Act, shall be deemed to have been granted admission as a visitor; and

(c) when a report concerning a person has been made under section 22 of the *Immigration Act*, as it read before it was repealed by subsection 128(1) of this Act, and a further examination or an inquiry, as the case may be, has not been held concerning that person pursuant to that Act, the report shall be deemed to have been made to a senior immigration officer pursuant to paragraph 20(1)(a) of this Act.

Idem

127. Where a person acquired Canadian domicile in accordance with the *Immigration Act* as it read before it was repealed by subsection 128(1) of this Act and did not lose Canadian domicile before the coming into force of this Act, a deportation order may not be made against that person on the basis of any activity carried on by him before the coming into force of this Act for which a deportation order could not have been made against him under the *Immigration Act* as it read before it was repealed by subsection 128(1) of this Act.

Repeal

Repeal

128. (1) The *Immigration Aid Societies Act*, being chapter 146 of the Revised Statutes of Canada, 1952, the *Alien Labour Act*, being chapter A-12 of the Revised Statutes of Canada, 1970, the *Immigration Act*, being chapter I-2 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and the *Immigration Appeal Board Act*, being chapter I-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, are repealed.

126. Pour plus de certitude, il est précisé que

Dispositions
transitoires

a) toute ordonnance d'expulsion rendue en vertu de la *Loi sur l'immigration*, abrogée par le paragraphe 128(1) de la présente loi, est réputée constituer une peine, confiscation ou punition au sens de l'alinéa 36e) de la *Loi d'interprétation*;

b) toute personne qui a obtenu l'admission à titre de non-immigrant en vertu de la *Loi sur l'immigration*, abrogée par le paragraphe 128(1) de la présente loi, à l'exception de celle qui a obtenu l'admission en vertu de l'alinéa 7(2)c) de la loi abrogée, est réputée l'avoir obtenue à titre de visiteur; et

c) le rapport, visé à l'article 22 de la *Loi sur l'immigration*, abrogée par le paragraphe 128(1) de la présente loi, concernant une personne qui n'a pas fait l'objet d'une enquête complémentaire ou d'une enquête en vertu de la loi abrogée, est réputé avoir été fait à un agent d'immigration supérieur conformément à l'alinéa 20(1)a) de la présente loi.

Idem

127. Toute personne ayant acquis le domicile canadien en vertu de la *Loi sur l'immigration*, abrogée par le paragraphe 128(1) de la présente loi et qui, lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, ne l'avait pas perdu, ne peut faire l'objet d'une ordonnance d'expulsion motivée par des activités antérieures à l'entrée en vigueur de la présente loi et qui ne constituaient pas un motif d'expulsion en vertu de la loi abrogée par le paragraphe 128(1) de la présente loi.

Abrogation

Abrogation

128. (1) Sont abrogées la *Loi sur les sociétés auxiliaires de l'immigration*, chapitre 146 des Statuts révisés du Canada de 1952, la *Loi sur le travail des aubains*, chapitre A-12 des Statuts révisés du Canada de 1970, la *Loi sur l'immigration*, chapitre I-2 des Statuts révisés du Canada de 1970 et la *Loi sur la Commission d'appel de l'immigration*, chapitre I-3 des Statuts révisés du Canada de 1970.

Amendments
and repeals

(2) The Acts or parts of Acts set out in the schedule to this Act are repealed or amended in the manner and to the extent indicated in that schedule.

Commencement

Coming into
force

129. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

(2) Les lois ou dispositions de lois visées à l'annexe de la présente loi sont abrogées ou modifiées de la manière et dans la mesure indiquées à cette même annexe.

Modifications
et abrogations

Entrée en vigueur

129. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE

ANNEXE

SCHEDULE

Item	Act Affected	Amendment
1.	Canada Business Corporations Act 1974-75-76, c. 33	<p>Paragraph (c) of the definition "resident Canadian" in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(c) a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration Act, 1976</i> and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which he first became eligible to apply for Canadian citizenship;"</p>
2.	Canada Manpower and Immigration Council Act R.S., c. C-4	<p>Subsection 20(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(2) The Advisory Board on the Adjustment of Immigrants shall consider and report to the Council on any matter within the Minister's responsibilities in relation to the adjustment to Canadian life of persons who have been granted lawful permission to come into Canada to establish permanent residence."</p>
3.	Canada Shipping Act R.S., c. S-9	<p>(1) All that portion of subsection 113(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"113. (1) Every person who is a Canadian citizen and every person who is a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration Act, 1976</i> is, on application to the Minister, entitled to"</p> <p>(2) Subsection 113(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(2) A certificate issued to a permanent resident pursuant to subsection (1) shall be valid for such period as the Minister may fix."</p> <p>(3) Paragraph 120(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(a) after the holder thereof has ceased to be a British subject or, in the case of a holder who is not a British subject, after he has ceased to be a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration Act, 1976</i> otherwise than by becoming a Canadian citizen; or"</p> <p>(4) Subsection 126(2) is repealed and the following substituted therefor:</p>

ANNEXE

Item	Loi concernée	Modification
1.	Loi sur les corporations commerciales canadiennes 1974-75-76, c. 33	L'alinéa c) de la définition de «résident du Canada» au paragraphe 2(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «c) un résident permanent, au sens de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i> , résidant habituellement au Canada, à l'exclusion d'un résident permanent ayant résidé de façon habituelle au Canada pendant plus d'un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne;»
2.	Loi sur le Conseil canadien de la main-d'œuvre et de l'immigration S.R., c. C-4	Le paragraphe 20(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «(2) La commission consultative de l'adaptation des immigrants doit étudier, pour en faire rapport au Conseil, toute question relevant du Ministre en matière d'adaptation des personnes qui ont obtenu l'autorisation d'entrer au Canada afin de s'y établir.»
3.	Loi sur la marine marchande du Canada S.R., c. S-9	(1) Tout ce qui précède l'alinéa a) du paragraphe 113(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «113. (1) Sur demande au Ministre, toute personne qui est un citoyen canadien et toute personne qui est un résident permanent au sens de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i> ont droit à» (2) Le paragraphe 113(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «(2) Un certificat délivré à un résident permanent conformément au paragraphe (1) est valide pour la période que peut déterminer le Ministre.» (3) L'alinéa 120a) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «a) lorsque son titulaire a cessé d'être sujet britannique ou, s'il s'agit d'un titulaire qui n'est pas sujet britannique, lorsqu'il a cessé d'être un résident permanent au sens où l'entend la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i> autrement qu'en devenant un citoyen canadien; ou» (4) Le paragraphe 126(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit:

SCHEDULE *Continued*

Item	Act Affected	Amendment
3. (<i>Concluded</i>)		Open only to British subjects and permanent residents
		“(2) Examinations for certificates of competency as masters, mates or engineers shall be open only to persons who are British subjects or permanent residents within the meaning of the <i>Immigration Act, 1976</i> .”
4.	Canada Student Loans Act R.S., c. S-17; c. 42 (1st Supp.), s. 1(3)	Subparagraph (a)(ii) of the definition “qualifying student” in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor: “(ii) is a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration Act, 1976</i> and has been resident in Canada for a period of not less than one year.”
5.	Citizenship Act 1974-75-76, c. 108	(1) All that portion of paragraph 5(1)(b), preceding subparagraph (i) thereof, is repealed and the following substituted therefor: “(b) has been lawfully admitted to Canada for permanent residence, has not ceased since such admission to be a permanent resident pursuant to section 24 of the <i>Immigration Act, 1976</i> , and has, within the four years immediately preceding the date of his application, accumulated at least three years of residence in Canada calculated in the following manner:” (2) Paragraph 5(2)(a) is repealed and the following substituted therefor: “(a) to any person who, not being a citizen, has been lawfully admitted to Canada for permanent residence, has not ceased since such admission to be a permanent resident pursuant to section 24 of the <i>Immigration Act, 1976</i> and is the minor child of a citizen if an application for citizenship is made to the Minister by a person authorized by regulation to make the application on behalf of the minor child; or” (3) Paragraph 10(1)(c) is repealed and the following substituted therefor:

ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Modification
3. (<i>Fin</i>)		«(2) Les examens en vue d'obtenir les certificats de capacité de capitaine, de lieutenant ou de mécanicien sont ouverts seulement aux personnes qui sont des sujets britanniques ou des résidents permanents au sens où l'entend la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i> .» Ouverts seulement aux sujets britanniques et aux résidents permanents
4.	Loi canadienne sur les prêts aux étudiants S.R., c. S-17; c. 42(1 ^{er} Supp.), par. 1(3)	Le sous-alinéa <i>a «(ii) est un résident permanent au sens où l'entend la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i> et a résidé au Canada pendant une période d'au moins un an,»</i>
5.	Loi sur la citoyenneté 1974-75-76, c. 108	(1) La partie de l'alinéa 5(1) <i>b</i>) qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit: « <i>b</i>) a été légalement admise au Canada à titre de résident permanent, n'a pas depuis perdu ce titre conformément à l'article 24 de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i> , et a, dans les quatre ans qui ont précédé la date de sa demande, totalisé au moins trois ans de résidence au Canada calculés de la manière suivante:» (2) L'alinéa 5(2) <i>a</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit: « <i>a</i>) à l'enfant mineur d'un citoyen lorsque cet enfant a été légalement admis au Canada à titre de résident permanent, n'a pas depuis perdu ce titre conformément à l'article 24 de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i> , et que la demande de citoyenneté est présentée au Ministre par la personne que les règlements autorisent à agir pour l'enfant; ou» (3) L'alinéa 10(1) <i>c</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit:

SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Amendment
5. (Concluded)		<p data-bbox="836 311 1433 516">“(c) has been lawfully admitted to Canada for permanent residence after having ceased to be a citizen, has not ceased since such admission to be a permanent resident pursuant to section 24 of the <i>Immigration Act, 1976</i> and has resided in Canada since such admission for at least one year immediately preceding the date of his application.”</p> <p data-bbox="783 538 1433 593">(4) Paragraph 20(1)(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="836 615 1433 760">“(c) if he requires but has not obtained the consent of the Minister of Manpower and Immigration, under subsection 57(1) of the <i>Immigration Act, 1976</i>, to be admitted to and remain in Canada as a permanent resident.”</p> <p data-bbox="783 808 1433 862">(5) Paragraph 33(6)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="836 884 1433 1030">“(a) prohibits and annuls or restricts the taking or acquisition directly or indirectly of, or the succession to, any interest in real property located in a province by a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration Act, 1976</i>.”</p>
6.	Family Allowances Act, 1973 1973-74, c. 44	<p data-bbox="783 1084 1433 1139">Paragraphs 3(1)(a), (b) and (c) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="836 1161 1165 1188">“(a) is a Canadian citizen; or</p> <p data-bbox="836 1210 1064 1237">(b) is a person who</p> <p data-bbox="863 1259 1433 1314">(i) is a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration Act, 1976</i>, or</p> <p data-bbox="863 1335 1433 1454">(ii) in prescribed circumstances, is a visitor in Canada or the holder of a permit in Canada within the meaning of the <i>Immigration Act, 1976</i>.”</p>
7.	Farm Credit Act R.S., c. F-2; 1972, c. 19, s. 3(2)	<p data-bbox="783 1490 1433 1545">Subparagraph 16(b.1)(i) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="863 1567 1433 1676">“(i) in the case of an individual, only to a Canadian citizen or to a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration Act, 1976</i>.”</p>

ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Modification
5. (<i>Fin</i>)		<p>«c) a été légalement admise au Canada à titre de résident permanent, après avoir cessé d'être citoyen, n'a pas depuis perdu ce titre conformément à l'article 24 de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i>, et a résidé au Canada depuis cette admission au moins pendant la période d'un an qui a précédé la date de sa demande.»</p> <p>(4) L'alinéa 20(1)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«c) s'il n'a pas obtenu, dans les cas où il le faut, l'autorisation du ministre de la Main-d'œuvre et de l'Immigration prévue au paragraphe 57(1) de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i> pour être admis au Canada et y demeurer à titre de résident permanent.»</p> <p>(5) L'alinéa 33(6)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«a) interdire et annuler ou limiter la prise de possession ou l'acquisition, par quelque mode que ce soit, y compris par voie de succession, par un résident permanent au sens de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i>, des droits afférents à des biens immobiliers situés dans une province;»</p>
6.	Loi de 1973 sur les allocations familiales 1973-74, c. 44	<p>Les alinéas 3(1)a), b) et c) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«a) est un citoyen canadien; ou</p> <p>b) est une personne qui</p> <p>(i) est un résident permanent au sens de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i>, ou</p> <p>(ii) dans les cas prévus par les règlements, est un visiteur au Canada ou le titulaire au Canada d'un permis au sens de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i>.</p>
7.	Loi sur le crédit agricole S.R., c. F-2; 1972, c. 19, par. 3(2)	<p>Le sous-alinéa 16b.1)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(i) dans le cas d'un particulier, qu'à un citoyen canadien ou à un résident permanent au sens de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i>,»</p>

SCHEDULE Continued

Item	Act Affected	Amendment
8.	Federal Business Development Bank Act 1974-75-76, c. 14	<p>(1) Paragraph 9(2)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) a person who is neither a Canadian citizen nor a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration Act, 1976</i>;”</p> <p>(2) Paragraph 9(2)(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration Act, 1976</i> who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which he first became eligible to apply for Canadian citizenship;”</p>
9.	Foreign Investment Review Act 1973-74, c. 46	<p>(1) Paragraph (a) of the definition “non-eligible person” in subsection 3(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) an individual who is neither a Canadian citizen nor a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration Act, 1976</i> and includes</p> <p>(i) a Canadian citizen who is not ordinarily resident in Canada and who is a member of a class of persons prescribed by regulation for the purposes of this definition, and</p> <p>(ii) a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which he first became eligible to apply for Canadian citizenship,”</p> <p>(2) Subsection 3(5) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(5) With respect to any shares of a corporation of a particular class that, according to the relevant records that the corporation is required to keep under the law of the place of its incorporation, are held by individuals each of whom holds not more than 1% of the total number of issued shares of the corporation of that class, the Minister shall, in the absence of any evidence to the contrary, accept as evidence that such shares are owned by individuals who are either Canadian citizens or permanent residents within the meaning of the <i>Immigration Act, 1976</i> (other than</p>

ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Modification
8.	Loi sur la banque fédérale de développement 1974-75-76, c. 14	<p>(1) L'alinéa 9(2)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«a) une personne qui n'est ni un citoyen canadien ni un résident permanent au sens de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i>;»</p> <p>(2) L'alinéa 9(2)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«c) un résident permanent au sens de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i> qui a résidé au Canada pendant plus d'un an après la date à laquelle il a acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne;»</p>
9.	Loi sur l'examen de l'investissement étranger 1973-74, c. 46	<p>(1) L'alinéa a) de la définition de «personne non admissible» au paragraphe 3(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«a) un particulier qui n'est pas un citoyen canadien ni un résident permanent au sens de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i> et comprend</p> <p>(i) un citoyen canadien qui ne réside pas habituellement au Canada et qui fait partie d'une catégorie de personnes prescrite par règlement aux fins de la présente définition, et</p> <p>(ii) un résident permanent qui a résidé habituellement au Canada pendant plus d'une année à compter de la date où il est devenu pour la première fois admissible à demander la citoyenneté canadienne,»</p> <p>(2) Le paragraphe 3(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(5) En ce qui concerne les actions d'une corporation appartenant à une catégorie particulière qui, selon les dossiers correspondants que la corporation est requise de tenir en vertu de la loi du lieu où elle a été constituée, sont en la possession de particuliers ne détenant pas chacun plus de 1% du nombre total des actions en circulation de la corporation appartenant à cette catégorie, le Ministre doit, à défaut de preuve contraire, accepter comme preuve du fait que ces actions appartiennent à des particuliers qui sont soit des citoyens canadiens ou des résidents permanents au</p>

SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Amendment
9. (Concluded)		<p data-bbox="795 274 1424 629">Canadian citizens who are not ordinarily resident in Canada and who are members of a class of persons prescribed by regulation for the purposes of the definition “non-eligible person” in subsection (1) and permanent residents who have been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which they first became eligible to apply for Canadian citizenship), a statement signed by the president, secretary or treasurer of the corporation, or by any other officer or person thereunto duly authorized by the board of directors or other governing body of the corporation, indicating</p> <p data-bbox="822 647 1424 735">(a) that according to those records the individuals who hold the shares are individuals having addresses in Canada; and</p> <p data-bbox="822 753 1424 1139">(b) that the person by whom the statement is signed has no knowledge or reason to believe that the shares are not owned by individuals who are either Canadian citizens or permanent residents within the meaning of the <i>Immigration Act, 1976</i> (other than Canadian citizens who are not ordinarily resident in Canada and who are members of a class of persons prescribed by regulation for the purposes of the definition “non-eligible person” in subsection (1) and permanent residents who have been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which they first became eligible to apply for Canadian citizenship).”</p>
10.	Parole Act R.S., c. P-2; 1974-75-76, c. 93	<p data-bbox="768 1303 1424 1354">Subsection 13(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="768 1372 1424 1572">Effect for purposes of <i>Immigration Act, 1976</i> “(3) Notwithstanding subsection (1), for the purposes of subsection 52(2) of the <i>Immigration Act, 1976</i>, the term of imprisonment of a paroled inmate shall, while the parole remains unrevoked and unforfeited, be deemed to be completed.”</p>

ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Modification
9. (Fin)		<p>sens de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i> (autres que des citoyens canadiens qui ne résident pas habituellement au Canada et qui font partie d'une catégorie de personnes prescrite par règlement aux fins de la définition de «personne non admissible» au paragraphe (1) et autres que des résidents permanents qui ont résidé habituellement au Canada pendant plus d'une année à compter de la date où ils sont devenus pour la première fois admissibles à demander la citoyenneté canadienne), une déclaration signée par le président, le secrétaire ou le trésorier de la corporation, ou par tout autre membre de la direction de la corporation ou personne dûment autorisée à ce faire par le conseil d'administration ou tout autre organisme de direction de la corporation, indiquant</p> <p>a) que, selon ces dossiers, les particuliers qui détiennent les actions ont chacun une adresse au Canada; et</p> <p>b) que la personne ayant signé la déclaration n'a pas connaissance et n'a aucune raison de croire que les actions n'appartiennent pas à des particuliers qui sont soit des citoyens canadiens soit des résidents permanents au sens de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i> (autres que des citoyens canadiens qui ne résident pas habituellement au Canada et qui font partie d'une catégorie de personnes prescrite par règlement aux fins de la définition de «personne non admissible» au paragraphe (1) et autres que des résidents permanents qui ont résidé habituellement au Canada pendant plus d'une année à compter de la date où ils sont devenus pour la première fois admissibles à demander la citoyenneté canadienne).»</p>
10.	<p>Loi sur la libération conditionnelle de détenus S.R., c. P-2; 1974-75-76, c. 93</p>	<p>Le paragraphe 13(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(3) Par dérogation au paragraphe (1), pour l'application du paragraphe 52(2) de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i>, la période d'emprisonnement d'un détenu à liberté conditionnelle, tant que cette dernière n'est pas révoquée ni frappée de déchéance, est réputée être terminée.»</p> <p>Conséquence aux fins de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i></p>

SCHEDULE—*Concluded*

Item	Act Affected	Amendment
11	Pilotage Act 1970-71-72, c. 52	<p>(1) Paragraph 15(2)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration Act, 1976</i> who has not been ordinarily resident in Canada for six years or who has been ordinarily resident in Canada for six years or more and satisfies the Authority that he has not become a Canadian citizen as a result of circumstances beyond his control.”</p> <p>(2) Subsection 15(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(3) Every licence or pilotage certificate issued to a permanent resident ceases to be valid five years from the date the licence is issued unless he becomes a Canadian citizen before that date.”</p>
12.	Western Grain Stabilization Act 1974-75-76, c. 87	<p>Paragraph 7(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) he is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration Act, 1976</i>; or”</p>

ANNEXE—Fin

Item	Loi concernée	Modification
11.	Loi sur le pilotage 1970-71-72, c. 52	<p>(1) L'alinéa 15(2)<i>b</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>b</i>) soit un résident permanent, au sens où l'entend la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i>, qui n'a pas résidé ordinairement au Canada pendant six ans ou, s'il a résidé ordinairement au Canada pendant six ans ou plus, qui convainc l'Administration qu'il n'est pas devenu citoyen canadien par suite de circonstances indépendantes de sa volonté.»</p> <p>(2) Le paragraphe 15(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(3) Tout brevet ou certificat de pilotage attribué à un résident permanent cesse d'être valide cinq ans après la date à laquelle il est attribué à moins que le titulaire du brevet ne devienne un citoyen canadien avant cette date.»</p>
12.	Loi de stabilisation concernant le grain de l'ouest 1974-75-76, c. 87	<p>L'alinéa 7(1)<i>a</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>a</i>) qu'elle ait la citoyenneté canadienne ou le statut de résident permanent au sens de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i>; ou»</p>

25-26 ELIZABETH II

CHAPTER 53

An Act to amend the Criminal Code, the Customs Tariff, the Parole Act, the Penitentiary Act and the Prisons and Reformatories Act

[Assented to 5th August, 1977]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short Title

Short title

1. This Act may be cited as the *Criminal Law Amendment Act, 1977*.

R.S., cc. C-34,
C-35

PART I

CRIMINAL CODE

2. The *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following section:

Descriptive
cross references

“2.1 Where, in any provision of this Act, a reference to another provision of this Act or a provision of any other Act is followed by words in parenthesis that are or purport to be descriptive of the subject-matter of the provision referred to, the words in parenthesis form no part of the provision in which they occur but shall be deemed to have been inserted for convenience of reference only.”

1972, c. 17;
1974-75-76,
cc. 19, 48

3. The heading preceding section 82 and sections 82 to 106 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

25-26 ELIZABETH II

CHAPITRE 53

Loi modifiant le Code criminel, le Tarif des douanes, la Loi sur la libération conditionnelle de détenus, la Loi sur les pénitenciers et la Loi sur les prisons et les maisons de correction

[Sanctionnée le 5 août 1977]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre *Loi de 1977 modifiant le droit pénal*.

Titre abrégé

S.R., cc. C-34,
C-35

PARTIE I

CODE CRIMINEL

2. Le *Code criminel* est modifié par l'insertion, immédiatement après l'article 2, de l'article suivant:

«2.1 Dans la présente loi, les mots entre parenthèses qui, dans un but purement descriptif d'une matière donnée, suivent un renvoi à une autre disposition de la présente loi ou de toute autre loi, ne font pas partie de la disposition où ils apparaissent et sont réputés y avoir été insérés pour la seule commodité de la consultation.»

Renvois
descriptifs

3. Les articles 82 à 106 de ladite loi et la rubrique qui les précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1972, c. 17;
1974-75-76,
cc. 19, 48

"PART II.1

FIREARMS AND OTHER OFFENSIVE
WEAPONS*Interpretation*

Definitions

"antique
firearm"
«armes à feu
historiques»

"chief
provincial
firearms
officer"
«chef...»

"Commissioner"
«commissaire»
"firearm"
«arme à feu»

"firearms
acquisition
certificate"
«autorisation...»

"firearms
officer"
«préposé...»

"local registrar
of firearms"
«registraire...»

82. (1) For the purposes of this Part,

"antique firearm" means any firearm manufactured before 1898 that was not designed to use rimfire or centre-fire ammunition and that has not been redesigned to use such ammunition or, if so designed or redesigned, is capable only of using rimfire or centre-fire ammunition that is no longer commercially manufactured;

"chief provincial firearms officer" means a person who has been designated in writing by the Attorney General of a province as the chief provincial firearms officer for that province;

"Commissioner" means the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police;

"firearm" means any barrelled weapon from which any shot, bullet or other missile can be discharged and that is capable of causing serious bodily injury or death to a person, and includes any frame or receiver of such a barrelled weapon and anything that can be adapted for use as a firearm;

"firearms acquisition certificate" means a firearms acquisition certificate issued by a firearms officer under section 104 or a hunting licence, certificate, permit or other document issued under the authority of a law of a province that, by virtue of an order issued under section 105, is deemed to be a firearms acquisition certificate;

"firearms officer" means any person who has been designated in writing as a firearms officer by the Commissioner or the Attorney General of a province or who is a member of a class of persons that has been so designated;

"local registrar of firearms" means any person who has been designated in writing as a local registrar of firearms by the Commissioner or the Attorney Gen-

«PARTIE II.1

ARMES À FEU ET AUTRES ARMES
OFFENSIVES*Interprétation*

Définitions

82. (1) Dans la présente Partie,
«arme à autorisation restreinte» désigne

«arme à
autorisation
restreinte»
"restricted..."

a) toute arme à feu qui n'est pas une arme prohibée, destinée, de par sa construction ou ses modifications, à permettre de viser et de tirer à l'aide d'une seule main,

b) toute arme à feu qui

(i) n'est pas une arme prohibée, est munie d'un canon de moins de dix-huit pouces et demi de longueur et peut tirer des munitions à percussion centrale d'une manière semi-automatique, ou

(ii) est conçue ou adaptée pour tirer lorsqu'elle est réduite à une longueur de moins de vingt-six pouces par repliement, emboîtement ou autrement, ou

c) toute arme à feu destinée, de par sa construction ou ses modifications, à permettre de tirer rapidement plusieurs balles pendant la durée d'une pression sur la détente et qui, lors de l'entrée en vigueur du présent alinéa, était enregistrée comme arme à autorisation restreinte et faisait partie de la collection, au Canada, d'un véritable collectionneur d'armes à feu, ou

d) n'importe quelle arme qui n'est ni une arme prohibée, ni un fusil ni une carabine d'un genre qui, de l'avis du gouverneur en conseil, peut raisonnablement être utilisé au Canada pour la chasse ou le sport et qui est, par décret du gouverneur en conseil, déclarée arme à autorisation restreinte;

«arme à feu» désigne toute arme, y compris une carcasse ou chambre d'une telle arme ainsi que toute chose pouvant être adapté pour être utilisé comme tel, susceptible, grâce à un canon qui permet de tirer du plomb, des balles ou tout autre

«arme à feu»
"firearm"

eral of a province or who is a member of a class of police officers or police constables that has been so designated;

"permit"
«permis»

"permit" means a permit issued under section 106.2;

"prohibited
weapon"
«arme prohibée»

"prohibited weapon" means

(a) any device or contrivance designed or intended to muffle or stop the sound or report of a firearm,

(b) any knife that has a blade that opens automatically by gravity or centrifugal force or by hand pressure applied to a button, spring or other device in or attached to the handle of the knife,

(c) any firearm, not being a restricted weapon described in paragraph (c) of the definition of that expression in this section, that is capable of firing bullets in rapid succession during one pressure of the trigger,

(d) any firearm adapted from a rifle or shotgun, whether by sawing, cutting or other alteration or modification, that, as so adapted, has a barrel that is less than eighteen inches in length or that is less than twenty-six inches in overall length, or

(e) a weapon of any kind, not being an antique firearm or a firearm of a kind commonly used in Canada for hunting or sporting purposes, that is declared by order of the Governor in Council to be a prohibited weapon;

"registration
certificate"
«certificat...»

"registration certificate" means a restricted weapon registration certificate issued under section 106.1;

"regulations"
«règlements»

"regulations" means regulations made by the Governor in Council pursuant to section 106.8;

"restricted
weapon" «arme
à autorisation
restreinte»

"restricted weapon" means

(a) any firearm, not being a prohibited weapon, designed, altered or intended to be aimed and fired by the action of one hand,

(b) any firearm that

(i) is not a prohibited weapon, has a barrel that is less than eighteen and one-half inches in length and is

projectile, d'infliger des lésions corporelles graves ou la mort à une personne;

«arme prohibée» désigne

«arme prohibée»
"prohibited..."

a) tout appareil ou dispositif propre ou destiné à amortir ou à étouffer le son ou la détonation d'une arme à feu,

b) tout couteau dont la lame s'ouvre automatiquement par gravité ou force centrifuge ou par pression manuelle sur un bouton, un ressort ou autre dispositif incorporé ou attaché au manche,

c) toute arme à feu, autre qu'une arme à autorisation restreinte décrite à l'alinéa c) de la définition de cette expression au présent article, pouvant tirer rapidement plusieurs balles pendant la durée d'une pression sur la détente,

d) toute arme à feu sciée, coupée ou modifiée de façon à ce que la longueur du canon soit inférieure à dix-huit pouces ou de façon à ce que la longueur totale de l'arme soit inférieure à vingt-six pouces, ou

e) n'importe quelle arme qui n'est ni une arme à feu historique, ni une arme à feu d'un genre utilisé habituellement au Canada pour la chasse ou le sport et qui est, par décret du gouverneur en conseil, déclarée arme prohibée;

«armes à feu historiques» s'entend des armes à feu fabriquées avant 1898 et qui n'ont pas été conçues ni modifiées pour employer des munitions à percussion annulaire ou centrale ou si elles ont été ainsi conçues ou modifiées, qui ne peuvent utiliser que des munitions à percussion annulaire ou centrale qui ne sont plus fabriquées d'une façon commerciale;

«armes à feu
historiques»
"antique..."

«autorisation d'acquisition d'armes à feu» désigne l'autorisation que délivrent les préposés aux armes à feu en vertu de l'article 104 de même que les permis de chasse, certificats, licences et autres formes d'autorisation écrites dont la délivrance est régie par le droit provincial et qui, en vertu d'un décret pris en

«autorisation
d'acquisition
d'armes à feu»
"firearms
acquisition
certificate"

capable of discharging centre-fire ammunition in a semi-automatic manner, or

(ii) is designed or adapted to be fired when reduced to a length of less than twenty-six inches by folding, telescoping or otherwise, or

(c) any firearm that is designed, altered or intended to fire bullets in rapid succession during one pressure of the trigger and that, on the day on which this paragraph comes into force, was registered as a restricted weapon and formed part of a gun collection in Canada of a *bona fide* gun collector, or

(d) a weapon of any kind, not being a prohibited weapon or a shotgun or rifle of a kind that, in the opinion of the Governor in Council, is reasonable for use in Canada for hunting or sporting purposes, that is declared by order of the Governor in Council to be a restricted weapon.

application de l'article 105, sont réputées être des autorisations d'acquisition d'armes à feu;

«certificat d'enregistrement» désigne le certificat d'enregistrement d'arme à autorisation restreinte délivré en vertu de l'article 106.1;

«certificat d'enregistrement»
«registration...»

«chef provincial des préposés aux armes à feu» s'entend d'une personne que le procureur général d'une province nomme par écrit, en cette qualité pour la province;

«chef provincial des préposés aux armes à feu»
«chief...»

«commissaire» désigne le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada;

«commissaire»
«Commissioner»

«permis» désigne le permis délivré en vertu de l'article 106.2;

«permis»
«permit»

«préposé aux armes à feu» désigne toute personne qui a été nommée par écrit en cette qualité par le commissaire ou le procureur général d'une province ou qui fait partie d'une catégorie de personnes ainsi désignée;

«préposé aux armes à feu»
«firearms officer»

«registraire local d'armes à feu» désigne toute personne qui a été nommée par écrit en cette qualité par le commissaire ou le procureur général d'une province ou qui fait partie d'une catégorie d'officiers ou d'agents de police ainsi désignée;

«registraire local d'armes à feu»
«local...»

«règlements» désigne les règlements que le gouverneur en conseil établit en vertu de l'article 106.8.

«règlements»
«regulations»

(2) Nonobstant la définition d'«arme à feu» au paragraphe (1), aux fins des définitions d'«arme prohibée» et d'«arme à autorisation restreinte» dudit paragraphe et aux fins de l'article 91, des paragraphes 95(1) et (3) et des articles 100, 102, 103 et 106.8, sont réputées ne pas être des armes à feu, les armes suivantes:

Armes réputées ne pas être des armes à feu

a) les armes à feu historiques sauf les suivantes:

(i) celles qui, n'étant le présent paragraphe, seraient des armes à autorisation restreinte,

(ii) celles que leur possesseur a l'intention de décharger;

Certain weapons deemed not to be firearms

(2) Notwithstanding the definition "firearm" in subsection (1), for the purposes of the definitions "prohibited weapon" and "restricted weapon" in that subsection and for the purpose of section 91, subsections 95(1) and (3) and sections 100, 102, 103 and 106.8, the following weapons shall be deemed not to be firearms, namely,

(a) an antique firearm unless,

(i) but for this subsection, it would be a restricted weapon, and

(ii) the person in possession thereof intends to discharge it;

(b) any device designed, and intended by the person in possession thereof, for use exclusively for

- (i) signalling, notifying of distress or firing stud cartridges, explosive-driven rivets or similar industrial ammunition, or
- (ii) firing blank cartridges; and
- (c) any shooting device designed, and intended by the person in possession thereof, for use exclusively for
 - (i) slaughtering of domestic animals,
 - (ii) tranquilizing animals, or
 - (iii) discharging projectiles with lines attached thereto; and
- (d) any other barrelled weapon where it is proved that such weapon is not designed or adapted to discharge a shot, bullet or other missile at a muzzle velocity exceeding five hundred feet per second or to discharge a shot, bullet or other missile that is designed or adapted to attain a velocity exceeding five hundred feet per second.

Designated
officer or
constable

(3) A police officer or police constable designated in writing by the Commissioner or the Attorney General of a province for the purposes of this subsection or who is a member of a class of police officers or police constables that has been so designated may perform such functions and duties of a local registrar of firearms under subsections 106.1(1) to (6) and subsections 106.2(3) and (4) as are specified in the designation.

Offences Related to the Use of Firearms and other Offensive Weapons

Use of firearm
during
commission of
offence, etc.

83. (1) Every one who uses a firearm

- (a) while committing or attempting to commit an indictable offence, or
- (b) during his flight after committing or attempting to commit an indictable offence,

whether or not he causes or means to cause bodily harm to any person as a

b) tout instrument conçu et dont l'utilisateur entend se servir uniquement comme suit

- (i) pour signaler que l'on est en détresse ou pour appeler au secours, pour tirer des cartouches d'ancrage, des rivets explosifs ou d'autres munitions industrielles semblables,
- (ii) pour tirer des cartouches à blanc;
- c) tout instrument de tir conçu et dont l'utilisateur entend se servir uniquement comme suit:

- (i) pour abattre des animaux domestiques,
- (ii) pour inoculer des tranquillisants à des animaux,
- (iii) pour tirer des projectiles auxquels des fils sont attachés; et

d) toute autre arme pourvue d'un canon dont il est démontré qu'elle n'est ni conçue ni adaptée pour tirer du plomb, des balles ou quelque autre projectile à une vitesse initiale de plus de cinq cents pieds à la seconde ni pour tirer du plomb, des balles ou quelque autre projectile conçus ou adaptés pour atteindre une telle vitesse.

(3) L'officier ou agent de police nommé par écrit par le commissaire ou le procureur général d'une province aux fins du présent paragraphe, ou l'officier ou agent de police d'une catégorie désignée ainsi, peut exercer les fonctions d'un registraire local d'armes à feu, prévues aux paragraphes 106.1(1) à (6) et 106.2(3) et (4), qu'indique la nomination ou la désignation.

Officier ou
agent de police
désigné

Infractions relatives à l'emploi des armes à feu et autres armes offensives

83. (1) Quiconque utilise une arme à feu

- a) lors de la perpétration ou de la tentative de perpétration d'un acte criminel, ou
- b) lors de sa fuite après avoir commis ou tenté de commettre un acte criminel,

Usage d'une
arme à feu lors
de la perpétration
d'une
infraction, etc.

result thereof, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment

(c) in the case of a first offence under this subsection, except as provided in paragraph (d), for not more than fourteen years and not less than one year; and

(d) in the case of a second or subsequent offence under this subsection, or in the case of a first such offence committed by a person who, prior to the coming into force of this subsection, was convicted of an indictable offence or an attempt to commit an indictable offence, in the course of which or during his flight after the commission or attempted commission of which he used a firearm, for not more than fourteen years and not less than three years.

Sentences to be served consecutively

(2) A sentence imposed on a person for an offence under subsection (1) shall be served consecutively to any other punishment imposed on him for an offence arising out of the same event or series of events and to any other sentence to which he is subject at the time the sentence is imposed on him for an offence under subsection (1).

Pointing a firearm

84. (1) Every one who, without lawful excuse, points a firearm at another person, whether the firearm is loaded or unloaded,

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Careless use, etc., of firearm

(2) Every one who, without lawful excuse, uses, carries, handles, ships or stores any firearm or ammunition in a careless manner or without reasonable precautions for the safety of other persons

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment

(i) in the case of a first offence, for two years, and

qu'il cause ou non des lésions corporelles en conséquence ou qu'il ait ou non l'intention d'en causer, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement

c) d'au plus quatorze ans et d'au moins un an, dans le cas d'une première infraction au présent paragraphe, sauf dans les cas où l'alinéa d) s'applique; et

d) d'au plus quatorze ans et d'au moins trois ans, dans le cas d'une infraction au présent paragraphe subséquente à une première infraction ou dans le cas d'une première infraction au présent paragraphe commise par une personne qui, avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, avait déjà été trouvée coupable d'avoir commis un acte criminel, ou d'avoir tenté de le commettre, en employant une arme à feu lors de cette perpétration ou tentative de perpétration ou lors de sa fuite après la perpétration ou tentative de perpétration.

(2) La sentence imposée à une personne pour une infraction prévue au paragraphe (1) doit être purgée consécutivement à toute autre peine imposée pour une autre infraction basée sur les mêmes faits et à toute autre sentence qu'elle purge à ce moment-là.

Peines consécutives

84. (1) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque braque, sans excuse légitime, une arme à feu, chargée ou non, sur une autre personne.

Braquer une arme à feu

(2) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement

(i) de deux ans, dans le cas d'une première infraction, et

(ii) de cinq ans, dans le cas d'une infraction subséquente, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

Usage négligent, etc., d'une arme à feu

- (ii) in the case of a second or subsequent offence, for five years; or
 (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

quiconque, sans excuse légitime, utilise, porte, manipule, expédie ou entrepose une arme à feu ou des munitions d'une manière négligente ou sans prendre suffisamment de précautions à l'égard de la sécurité d'autrui.

Offences Related to Possession of Firearms and other Offensive Weapons

Possession of
weapon or
imitation

85. Every one who carries or has in his possession a weapon or imitation thereof, for a purpose dangerous to the public peace or for the purpose of committing an offence, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.

While
attending
public meeting

86. Every one who, without lawful excuse, has a weapon in his possession while he is attending or is on his way to attend a public meeting is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Carrying
concealed
weapon

87. Every one who carries a weapon concealed, unless he is the holder of a permit under which he may lawfully so carry it,

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Possession of
prohibited
weapon

88. (1) Every one who has in his possession a prohibited weapon

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Prohibited
weapon in
motor vehicle

(2) Every one who is an occupant of a motor vehicle in which he knows there is a prohibited weapon

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Saving
provision

(3) Subsection (1) does not apply to a person who comes into possession of a

Infractions relatives à la possession d'armes à feu et autres armes offensives

85. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans, quiconque porte ou a en sa possession une arme ou une imitation d'arme, dans un dessein dangereux pour la paix publique ou en vue de commettre une infraction.

Port d'arme ou
d'imitation
d'arme

86. Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque, sans excuse légitime a en sa possession une arme alors qu'il assiste ou se rend à une assemblée publique.

Port d'arme à
une assemblée
publique

87. Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque porte une arme dissimulée, à moins qu'il ne soit titulaire d'un permis en vertu duquel il peut légalement la porter.

Port d'une arme
dissimulée

88. (1) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque a en sa possession une arme prohibée.

Possession
d'une arme
prohibée

(2) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque occupe un véhicule automobile qu'il sait renfermer une arme prohibée.

Arme prohibée
dans un
véhicule

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une personne qui vient à posséder de par

Réserve

prohibited weapon by operation of law and thereafter, with reasonable despatch, lawfully disposes thereof.

Idem

(4) Subsection (2) does not apply to an occupant of a motor vehicle in which there is a prohibited weapon where, by virtue of subsection (3) or section 90, subsection (1) does not apply to the person who is in possession of that weapon.

Possession of
unregistered
restricted
weapon

89. (1) Every one who has in his possession a restricted weapon for which he does not have a registration certificate

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Possession
elsewhere than
at place
authorized

(2) Every one who has in his possession a restricted weapon elsewhere than at the place at which he is entitled to possess it, as indicated on the registration certificate issued therefor, is, unless he is the holder of a permit under which he may lawfully so possess it,

(a) guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years; or

(b) guilty of an offence punishable on summary conviction.

Restricted
weapon in
motor vehicle

(3) Every one who is an occupant of a motor vehicle in which he knows there is a restricted weapon is, unless some occupant of the motor vehicle is the holder of a permit under which he may lawfully have that weapon in his possession in such vehicle, or he establishes that he had reason to believe that some occupant of the motor vehicle was the holder of such permit,

(a) guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years; or

(b) guilty of an offence punishable on summary conviction.

Saving
provision

(4) Subsection (1) does not apply to a person

(a) to whom a permit relating to a restricted weapon has been issued under

la loi une arme prohibée et qui s'en défait légalement avec diligence raisonnable.

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'occupant d'un véhicule automobile où se trouve une arme prohibée, lorsque, en vertu du paragraphe (3) ou de l'article 90, le paragraphe (1) ne s'applique pas au possesseur de l'arme.

Idem

89. (1) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque a en sa possession une arme à autorisation restreinte pour laquelle il ne détient par de certificat d'enregistrement.

(2) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque a en sa possession une arme à autorisation restreinte ailleurs qu'à l'endroit où il est autorisé à la posséder, tel qu'indiqué au certificat d'enregistrement délivré pour celle-ci, à moins qu'il ne soit titulaire d'un permis en vertu duquel il peut ainsi légalement l'avoir en sa possession.

(3) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque occupe un véhicule automobile qu'il sait renfermer une arme à autorisation restreinte, à moins qu'un occupant du véhicule automobile ne soit titulaire d'un permis en vertu duquel il peut légalement avoir cette arme en sa possession dans ce véhicule ou qu'il n'établisse qu'il avait de bonnes raisons de croire qu'un occupant du véhicule était titulaire d'un tel permis.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes suivantes:

a) le titulaire d'un permis d'arme à autorisation restreinte délivré en vertu

Possession
d'une arme à
autorisation
restreinte non
enregistrée

Possession
ailleurs qu'à
l'endroit
autorisé

Arme à
autorisation
restreinte dans
un véhicule
automobile

Réserve

subsection 106.2(3) or (4) and who has such weapon in his possession for the purpose for which that permit was issued;

(b) who has a restricted weapon in his possession while he is under the immediate supervision of a person who may lawfully possess the weapon for the purpose of using the weapon in a manner in which the supervising person may lawfully use it; or

(c) who comes into possession of a restricted weapon by operation of law and thereafter, with reasonable despatch, lawfully disposes thereof or obtains a registration certificate or permit under which he may lawfully possess it.

Idem

(5) Subsection (3) does not apply to an occupant of a motor vehicle in which there is a restricted weapon where, by virtue of subsection (4) or section 90, subsections (1) and (2) do not apply to the person who is in possession of that weapon.

Idem

(6) Subject to sections 98 and 101, subsection 103(4) and to a condition of a probation order referred to in paragraph 663(2)(d), nothing in this Act makes it unlawful for a person to be in possession of a restricted weapon in the ordinary course of a business described in subsection 103(1) or subparagraph 103(2)(b)(ii).

Members of
forces, peace
officers, etc.

90. (1) Notwithstanding anything in this Act,

(a) a member of the Canadian Forces or of the armed forces of a state other than Canada that are lawfully present in Canada,

(b) a peace officer or public officer of a class from time to time prescribed by the regulations for the purposes of this Part,

(c) an officer under the *Immigration Act*, the *Customs Act* or the *Excise Act*; or

(d) a person who, under the authority of the Canadian Armed Forces or a

des paragraphes 106.2(3) ou (4) qui a cette arme en sa possession aux fins pour lesquelles le permis a été délivré;

b) le possesseur d'une arme à autorisation restreinte assujetti à la surveillance immédiate d'une personne pouvant légalement avoir l'arme en sa possession, qui se sert de l'arme de la manière dont le surveillant peut lui-même légalement s'en servir; ou

c) celui qui vient à posséder une arme à autorisation restreinte de par la loi et qui s'en défait légalement avec diligence raisonnable ou obtient un certificat d'enregistrement ou un permis en vertu duquel il peut légalement l'avoir en sa possession.

Idem

(5) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'occupant d'un véhicule automobile à l'intérieur duquel il y a une arme à autorisation restreinte si, en vertu du paragraphe (4) ou de l'article 90, les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas au possesseur de l'arme.

Idem

(6) Sous réserve des articles 98 et 101, du paragraphe 103(4) et d'une condition d'une ordonnance de probation mentionnée à l'alinéa 663(2)d), aucune disposition de la présente loi ne rend illicite la possession d'une arme à autorisation restreinte dans le cours ordinaire d'une entreprise décrite au paragraphe 103(1) ou au sous-alinéa 103(2)b)(ii).

Membres des
forces armées,
agents de la
paix, etc.

90. (1) Par dérogation à la présente loi,

a) les membres des Forces canadiennes ou des forces armées d'un État étranger stationnées légalement au Canada,

b) les agents de la paix ou les fonctionnaires publics d'une catégorie prévue par les règlements d'application de la présente Partie,

c) les fonctionnaires relevant de la *Loi sur l'immigration*, de la *Loi sur les douanes* ou de la *Loi sur l'accise*; ou

d) les personnes qui, sous les ordres des Forces armées canadiennes ou d'une force policière incluant des agents de la paix ou des fonctionnaires publics d'une

police force that includes peace officers or public officers of a class referred to in paragraph (b), imports, manufactures, repairs, alters, modifies or sells weapons for or on behalf of the Canadian Armed Forces or such a police force,

is not guilty of an offence under this Act by reason only that, in the case of a person described in any of paragraphs (a) to (c), he has in his possession a restricted or prohibited weapon for the purpose of his duties or employment and, in the case of a person described in paragraph (d), he has in his possession a restricted or prohibited weapon in the course of his business on behalf of the Canadian Armed Forces or a police force referred to in that paragraph.

catégorie visée à l'alinéa b), important, fabrique, répare, modifie ou vend des armes pour le compte de ces forces armées ou policières,

ne sont pas coupables d'une infraction à la présente loi du seul fait qu'ils ont en leur possession une arme prohibée ou une arme à autorisation restreinte, pour les fins de leurs fonctions ou emploi, dans le cas des personnes visées aux alinéas a) à c), ou, dans le cas de celles visées à l'alinéa d), dans le cours ordinaire de leur entreprise exercée pour le compte des forces armées ou policières visées à cet alinéa.

Museums

(2) Notwithstanding anything in this Act, no operator of or person employed in a museum approved for the purposes of this Part by the Commissioner or the Attorney General of the province in which it is situated is guilty of an offence under this Act by reason only that he has in his possession a restricted or prohibited weapon for the purpose of exhibiting that weapon or of storing, repairing, restoring, maintaining or transporting that weapon for the purpose of exhibiting it.

Musées

(2) Par dérogation à la présente loi, ni le conservateur, ni aucun employé d'un musée approuvé aux fins de la présente Partie par le commissaire ou le procureur général de la province où le musée est situé n'est coupable d'une infraction à la présente loi du seul fait qu'il a en sa possession une arme à autorisation restreinte ou une arme prohibée pour fins d'exposition ou pour entreposage, réparation, restauration, conservation ou transport à des fins d'exposition.

Offences Related to Sale, Delivery or Acquisition of Firearms and other Offensive Weapons

Infractions relatives à la vente, à la livraison ou à l'acquisition d'armes à feu ou d'autres armes offensives

Transfer of firearm to person under 16

91. (1) Every one who gives, lends, transfers or delivers any firearm to a person under the age of sixteen years who is not the holder of a permit under which he may lawfully possess the firearm

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

91. (1) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque donne, prête, cède ou livre une arme à feu à une personne âgée de moins de seize ans qui n'est pas titulaire d'un permis en autorisant la possession légale.

Cession d'armes à feu à des personnes âgées de moins de seize ans

Saving provision

(2) Subsection (1) does not apply to a person lawfully in possession of a firearm who permits a person under the age of sixteen years to use the firearm under his immediate supervision in the same manner in which he may lawfully use it.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une personne en possession légale d'une arme à feu qui permet à une autre personne âgée de moins de seize ans de s'en servir sous sa surveillance immédiate de la manière dont elle peut elle-même légalement s'en servir.

Réserve

Wrongful
delivery of
firearms, etc.

92. Every one who sells, barter, gives, lends, transfers or delivers any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance to a person who he knows or has good reason to believe is of unsound mind, is impaired by alcohol or drugs, or is a person who is prohibited by an order made pursuant to section 98 or 101 or by a condition of a probation order referred to in paragraph 663(2)(d) from possessing the firearm or other offensive weapon, ammunition or explosive substance so sold, bartered, given, loaned, transferred or delivered,

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Importing or
delivering
prohibited
weapon

93. Every one who imports, buys, sells, barter, gives, lends, transfers or delivers a prohibited weapon or any component or part designed exclusively for use in the manufacture or assembly of a prohibited weapon

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Delivery of
restricted
weapon to
person without
permit

94. (1) Every one who sells, barter, gives, lends, transfers or delivers any restricted weapon to a person who is not the holder of a permit authorizing him to possess that weapon,

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Saving
provision

(2) Subsection (1) does not apply to a person lawfully in possession of a restricted weapon who permits a person who is not the holder of a permit authorizing him to possess that weapon to use the weapon under his immediate supervision in the same manner in which he may lawfully use it.

92. Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque vend, échange, donne, prête, cède ou livre une arme à feu, ou quelque autre arme offensive, des munitions ou une substance explosive alors qu'il sait ou a de bonnes raisons de croire que celui qui les reçoit n'est pas sain d'esprit, que les facultés de ce dernier sont affaiblies par l'alcool ou la drogue ou encore, qu'il est présentement sous le coup d'une ordonnance rendue conformément aux articles 98 ou 101, ou d'une ordonnance de probation visée à l'alinéa 663(2)d), qui lui interdit dans le premier cas, ou dont les modalités lui interdisent dans le second, de les avoir en sa possession.

Livraison
illégal d'arme
à feu, etc.

93. Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque importe, achète, vend, échange, donne, prête, cède ou livre une arme prohibée ou tout élément ou pièce conçu exclusivement pour être utilisé dans la fabrication ou l'assemblage d'une telle arme.

Importation ou
livraison
d'armes
prohibées

94. (1) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque vend, échange, donne, prête, cède ou livre une arme à autorisation restreinte à une personne qui n'est pas titulaire d'un permis l'autorisant à avoir cette arme en sa possession.

Livraison d'une
arme à
autorisation
restreinte à une
personne qui
n'a pas de
permis

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une personne en possession légale d'une arme à autorisation restreinte qui permet à une personne qui n'est pas titulaire d'un permis l'autorisant à avoir l'arme en sa possession, de s'en servir sous sa surveillance immédiate de la façon dont elle peut elle-même légalement s'en servir.

Réserve

Importation

(3) Every one who imports any restricted weapon when he is not the holder of a permit authorizing him to possess that weapon

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Delivery of firearm to person without firearms acquisition certificate

95. (1) Every one who sells, barters, gives, lends, transfers or delivers any firearm to a person who does not, at the time of such sale, barter, giving, lending, transfer or delivery or, in the case of a mail-order sale, within a reasonable time prior thereto, produce a firearms acquisition certificate for inspection by the person selling, bartering, giving, lending, transferring or delivering the firearm, that that person has no reason to believe is invalid or was issued to a person other than the person so producing it,

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Saving provision

(2) Subsection (1) does not apply to a person

(a) lawfully in possession of a firearm who lends the firearm

(i) to a person for use by that person in his company and under his guidance or supervision in the same manner in which he may lawfully use it, or

(ii) to a person who requires the firearm to hunt or trap in order to sustain himself or his family,

(iii) to a person who is the holder of a permit under which he may lawfully possess the firearm; or

(b) who returns a firearm to a person who lent it to him in circumstances described in paragraph (a).

Acquisition of firearm without firearms acquisition certificate

(3) Every one who imports or otherwise acquires possession in any manner what-

(3) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque importe une arme à autorisation restreinte sans être titulaire d'un permis l'autorisant à la posséder.

95. (1) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque vend, échange, donne, prête, cède ou livre une arme à feu sans que celui qui la reçoit ne lui présente, pour examen au moment de la transaction ou, au préalable, dans un délai raisonnable, dans le cas d'une vente postale, une autorisation d'acquisition d'armes à feu qu'il n'a aucune raison de croire invalide ni délivrée à une autre personne que celle qui la lui présente.

Importation

Livraison d'armes à feu à une personne qui n'a pas d'autorisation d'acquisition d'armes à feu

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes suivantes: Réserve

a) à celui qui, en possession légale d'une arme à feu, la prête

(i) pour que l'emprunteur s'en serve en sa compagnie et sous sa surveillance de la manière dont il peut lui-même s'en servir légalement, ou

(ii) parce que l'emprunteur a besoin de l'arme pour chasser ou trapper afin de subvenir à ses besoins ou à ceux de sa famille, ou

(iii) à une personne titulaire d'un permis en autorisant la possession légale; ou

b) à l'emprunteur qui rend l'arme prêtée dans les circonstances décrites à l'alinéa a).

(3) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

Acquisition d'armes à feu sans autorisation

ever of a firearm while he is not the holder of a firearms acquisition certificate

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(4) Subsection (3) does not apply to a person who

(a) acquires a firearm in circumstances such that, by virtue of subsection (2), subsection (1) does not apply to the person from whom he acquires the firearm;

(b) reacquires a firearm from a person to whom he lent the firearm;

(c) imports a firearm at a time when he is not a resident of Canada;

(d) comes into possession of a firearm by operation of law and thereafter, with reasonable despatch, lawfully disposes thereof or obtains a firearms acquisition certificate under which he could have lawfully acquired the firearm; or

(e) comes into possession of a firearm in the ordinary course of a business described in subsection 103(1) or (2).

96. (1) Notwithstanding sections 93 to 95,

(a) a member of the Canadian Forces or of the armed forces of a state other than Canada that are lawfully present in Canada,

(b) a peace officer or public officer of a class from time to time prescribed by the regulations for the purposes of this Part, or

(c) an operator of or a person employed in a museum approved for the purposes of this Part by the Commissioner or the Attorney General of the province in which it is situated,

is not guilty of an offence under this Act by reason only that he imports or otherwise acquires possession in any manner whatever of any weapon or component or part of a weapon in the course of his duties or employment.

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque importe ou obtient de quelque autre façon la possession d'une arme à feu sans être titulaire d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux personnes suivantes: Réserve

a) à l'emprunteur d'une arme à feu dans les cas où, vu le paragraphe (2), le paragraphe (1) n'est pas applicable au prêteur;

b) au prêteur auquel l'emprunteur remet l'arme à feu prêtée;

c) à celui qui importe une arme à feu alors qu'il n'est pas résident du Canada;

d) à celui qui de par la loi vient à posséder une arme à feu et qui s'en départit légalement ou obtient, avec diligence raisonnable, une autorisation d'acquisition d'armes à feu qui aurait permis de l'acquérir; ou

e) à celui qui vient à posséder une arme à feu dans le cours ordinaire des affaires d'une entreprise décrite aux paragraphes 103(1) ou (2).

96. (1) Par dérogation aux articles 93 à 95,

a) les membres des Forces canadiennes ou des forces armées d'un État étranger légalement stationnées au Canada,

b) les agents de la paix ou fonctionnaires publics d'une catégorie prescrite par les règlements aux fins de la présente Partie, ou

c) le conservateur ou les employés d'un musée approuvé aux fins de la présente Partie par le Commissaire ou le procureur général de la province où le musée est situé,

ne sont pas coupables d'une infraction à la présente loi du seul fait qu'ils importent ou obtiennent de quelque autre manière, possession d'une arme, d'un de ses éléments ou d'une de ses pièces en raison de leurs fonctions ou emploi.

Saving provision

Members of forces, peace officers, etc.

Membres des forces armées, agents de la paix, etc.

Importation,
etc., on behalf
of armed forces
and police
forces

(2) Notwithstanding sections 93 to 95, a person who, under the authority of the Canadian Armed Forces or a police force that includes peace officers or public officers of a class referred to in paragraph (1)(b), imports, manufactures, repairs, alters, modifies or sells weapons for or on behalf of the Canadian Armed Forces or such a police force, is not guilty of an offence under this Act by reason only that he so imports or manufactures weapons or that he sells, barter, gives, lends, transfers or delivers weapons to the Canadian Armed Forces or such a police force.

Importation
etc., on behalf
of museums

(3) Notwithstanding sections 93 to 95, a person who, under the supervision of an operator of or a person employed in a museum approved for the purposes of this Part by the Commissioner or the Attorney General of the province in which it is situated, imports, buys, repairs, restores or maintains weapons for or on behalf of the museum is not guilty of an offence under this Act by reason only that he so imports, repairs, restores or maintains weapons or that he sells, barter, gives, lends, transfers or delivers weapons to the museum.

Exception

97. Notwithstanding sections 94 and 95, a person is not guilty of an offence under this Act by reason only that he transfers or delivers

(a) any restricted weapon to a person who carries on a business described in subparagraph 103(2)(b)(ii), or

(b) any firearm, other than a restricted weapon, to a person who carries on a business described in subsection 103(1) or subparagraph 103(2)(b)(ii)

for use in the course of such a business.

Prohibition Orders, Seizure and Forfeiture

Mandatory
order prohibit-
ing possession

98. (1) Where a person is convicted of an indictable offence in the commission of which violence against a person is used, threatened or attempted and for which the offender may be sentenced to imprisonment for ten years or more or of an offence under section 83, the court shall, in addi-

(2) Par dérogation aux articles 93 à 95, les personnes qui, sous les ordres des Forces armées canadiennes ou d'une force policière composée d'agents de la paix ou de fonctionnaires publics de l'une des catégories visées à l'alinéa (1)b), importent, fabriquent, réparent, modifient ou vendent des armes au profit de ces forces armées ou policières, ne sont pas coupables d'une infraction à la présente loi du seul fait qu'elles importent ou fabriquent ces armes ni du fait qu'elles les vendent, les échan- gent, les donnent, les prêtent, les cèdent ou les livrent auxdites forces armées ou policières.

Importations
d'armes au
profit des forces
armées ou
policières, etc.

(3) Par dérogation aux articles 93 à 95, ceux qui, sous la surveillance du conserva- teur ou des employés d'un musée approuvé aux fins de la présente Partie par le com- missaire ou le gouverneur général de la province où le musée est situé, importent, achètent, réparent, restaurent ou conser- vent des armes pour le compte du musée ne sont pas coupables d'une infraction à la présente loi de ce seul fait ni du fait qu'ils les vendent, les échan- gent, les donnent, les prêtent, les cèdent ou les livrent au musée.

Importation,
etc., pour le
compte des
musées

97. Par dérogation aux articles 94 et 95, une personne n'est pas coupable d'une infraction à la présente loi du seul fait qu'elle cède ou livre

a) une arme à autorisation restreinte à l'exploitant d'une entreprise visée au sous-alinéa 103(2)b)(ii) ou

b) une arme à feu, autre qu'une arme à autorisation restreinte, à l'exploitant d'une entreprise visée au paragraphe 103(1) ou au sous-alinéa 103(2)b)(ii)

aux fins d'une telle entreprise.

Exception

Ordonnances d'interdiction, saisie et confiscation

98. (1) Le tribunal qui déclare coupable l'auteur d'un acte criminel commis avec emploi, tentative ou menace d'emploi de violences contre la personne et punissable d'une peine d'emprisonnement d'au moins dix ans, de même que celui qui déclare coupable l'auteur d'une infraction à l'arti-

Possession
interdite par
ordonnance

tion to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting him from having in his possession any firearm or any ammunition or explosive substance for any period of time specified in the order that commences on the day the order is made and expires not earlier than

(a) in the case of a first conviction for such an offence, five years, and

(b) in any other case, ten years, after the time of his release from imprisonment after conviction for the offence.

Order of prohibition after conviction

(2) Where a person is convicted of an offence involving the use, carriage, possession, handling, shipping or storage of any firearm or ammunition or an offence, other than an offence referred to in subsection (1), in the commission of which violence against a person was used, threatened or attempted, the court, judge, justice or magistrate, as the case may be, may, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting him from having in his possession any firearm or any ammunition or explosive substance for any period of time specified in the order that commences on the day the order is made and expires not later than five years after the time of his release from imprisonment after conviction for the offence or, if he is not then imprisoned or subject to imprisonment, after the time of his conviction for that offence.

Definition of "release from imprisonment"

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), "release from imprisonment" means release from confinement by reason of expiration of sentence, commencement of mandatory supervision or grant of parole other than day parole.

Application for order of prohibition

(4) Where a peace officer has reasonable grounds to believe that it is not desirable in the interests of the safety of any person that a particular person should pos-

se 83, doit, en sus de toute autre peine pouvant être imposée pour l'infraction, rendre une ordonnance interdisant à son auteur d'avoir en sa possession une arme à feu, des munitions ou une substance explosive pour une période, devant être indiquée dans l'ordonnance, courant à compter de l'époque où elle est rendue et expirant au plus tôt

a) dans le cas d'une première infraction, cinq ans, et

b) dans tous les autres cas, dix ans, après sa libération de l'emprisonnement consécutif à cette déclaration de culpabilité.

Ordonnance d'interdiction après déclaration de culpabilité

(2) Le tribunal ou, selon le cas, le juge, le juge de paix ou le magistrat, qui déclareront coupable l'auteur d'une infraction impliquant usage, port, possession, manient, expédition ou entreposage d'une arme à feu ou de munitions ou l'auteur d'une infraction autre que celles visées au paragraphe (1), commise avec emploi, tentative ou menace d'emploi de violences contre la personne, peuvent, en sus de toute autre peine pouvant être imposée pour cette infraction, rendre une ordonnance lui interdisant d'avoir en sa possession une arme à feu, des munitions ou des substances explosives pour une période devant être indiquée dans l'ordonnance, courant à compter de l'époque où elle est rendue et expirant au plus tard cinq ans après sa libération de l'emprisonnement consécutif à cette déclaration de culpabilité ou, s'il n'est pas emprisonné ou s'il n'est pas passible d'emprisonnement, après la déclaration de culpabilité.

Définition de «libération de l'emprisonnement»

(3) Aux fins des paragraphes (1) et (2), «libération de l'emprisonnement» signifie un élargissement accordé parce que la peine a été purgée, parce qu'entre en vigueur la surveillance obligatoire ou parce qu'est accordée une libération conditionnelle autre qu'une libération conditionnelle de jour.

Demande d'ordonnance d'interdiction

(4) L'agent de la paix qui croit pour des motifs raisonnables qu'il ne serait pas souhaitable pour la sécurité de qui que ce soit qu'un individu soit autorisé à avoir en sa

sess any firearm or any ammunition or explosive substance, he may apply to a magistrate for an order prohibiting that particular person from having in his possession any firearm or any ammunition or explosive substance.

Fixing date for hearing and notice

(5) On receipt of an application made pursuant to subsection (4) or on a reference by a firearms officer, pursuant to subsection 104(6), of his opinion that it is not desirable in the interests of the safety of an applicant for a firearms acquisition certificate or of any other person that the applicant for a firearms acquisition certificate acquire a firearm, the magistrate to whom the application or reference is made shall fix a date for the hearing of the application or reference and direct that notice of the hearing be given to the person against whom the order of prohibition is sought or the applicant for the firearms acquisition certificate and the firearms officer, as the case may be, in such manner as the magistrate may specify.

Hearing of application and disposition

(6) At the hearing of an application made pursuant to subsection (4) the magistrate shall hear all relevant evidence presented by or on behalf of the applicant and the person against whom the order of prohibition is sought and where, at the conclusion of the hearing, the magistrate is satisfied that there are reasonable grounds to believe that it is not desirable in the interests of the safety of the person against whom the order of prohibition is sought or of any other person that the person against whom the order is sought should possess any firearm or any ammunition or explosive substance, the magistrate shall make an order prohibiting him from having in his possession any firearm or any ammunition or explosive substance for any period of time, not exceeding five years, specified in the order and computed from the day the order is made.

Hearing of reference and disposition

(7) At the hearing of a reference referred to in subsection (5), the magistrate shall hear all relevant evidence presented by or on behalf of the firearms officer and the applicant for a firearms acquisition certificate and where, at the

possession des armes à feu, des munitions ou des substances explosives, peut demander à un magistrat de rendre une ordonnance le lui interdisant.

Date d'audition et avis

(5) Sur réception d'une demande présentée en vertu du paragraphe (4) ou lors d'un renvoi fait, en vertu du paragraphe 104(6), par un préposé aux armes à feu qui estime qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité du requérant d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu, ni pour celle d'autrui, que celui-ci soit autorisé à avoir une telle arme en sa possession, le magistrat à qui il est fait fixe la date à laquelle il entendra la demande ou le renvoi et ordonne que la personne visée par l'interdiction demandée ou, selon le cas, le requérant de l'autorisation d'acquisition d'armes à feu et le préposé aux armes à feu, en soient notifiés de la manière qu'il indique.

Audition et rejet ou non de la demande

(6) Lors de l'audition de la demande présentée en vertu du paragraphe (4), le magistrat prend connaissance de tout élément de preuve pertinent que présentent le requérant et la personne visée par l'interdiction demandée, ou leurs procureurs, et s'il est convaincu à la fin de l'audition qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il ne serait pas souhaitable pour la sécurité de la personne ainsi visée, ni pour celle d'autrui, qu'elle soit autorisée à avoir en sa possession des armes à feu, des munitions ou des substances explosives, il doit rendre une ordonnance lui interdisant d'en avoir en sa possession pour une période qu'il indique dans l'ordonnance, d'au plus cinq ans, courant à compter de la date où l'ordonnance est rendue.

Audition et rejet ou non de la demande

(7) Lors de l'audition du renvoi visé au paragraphe (5), le magistrat prend connaissance de tout élément de preuve pertinent que présentent le préposé aux armes à feu et le requérant de l'autorisation d'acquisition d'armes à feu, ou leurs procu-

conclusion of the hearing, the firearms officer has satisfied the magistrate that his opinion that it is not desirable in the interests of the safety of the applicant for a firearms acquisition certificate or of any other person that the applicant for a firearms acquisition certificate acquire a firearm is justified, the magistrate shall, by order, confirm that opinion and prohibit the applicant for a firearms acquisition certificate from having in his possession any firearm, ammunition or explosive substance for any period of time, not exceeding five years, specified in the order and computed from the day the order is made.

Idem

(8) Where, at the conclusion of a hearing referred to in subsection (7), the firearms officer has not satisfied the magistrate that his opinion that it is not desirable in the interests of the safety of the applicant for a firearms acquisition certificate or of any other person that the applicant for a firearms acquisition certificate acquire a firearm is justified, the magistrate shall, by order, direct the firearms officer to issue to that person a firearms acquisition certificate and, on payment of the fee, if any, fixed for such a certificate, the firearms officer shall forthwith comply with the direction.

Where hearing may proceed *ex parte*

(9) A magistrate may proceed *ex parte* to hear and determine an application made pursuant to subsection (4) or a reference referred to in subsection (5) in the absence of the person against whom the order of prohibition is sought or the applicant for a firearms acquisition certificate, as the case may be, in circumstances in which a summary conviction court may, pursuant to Part XXIV, proceed with a trial in the absence of the defendant as fully and effectually as if the defendant had appeared.

Appeal to appeal court in certain cases

(10) Where a magistrate

(a) makes an order pursuant to subsection (6) or (7), the prohibited person,

(b) refuses to make an order pursuant to subsection (6), the person who made the application pursuant to subsection (4), or

reurs, et s'il est convaincu à la fin de l'audition de la justesse de l'opinion du préposé aux armes à feu, à savoir qu'il ne serait pas souhaitable pour la sécurité du requérant, ni pour celle d'autrui, que celui-ci soit autorisé à acquérir une arme à feu, il doit rendre une ordonnance confirmant cette opinion et interdisant au requérant d'avoir en sa possession des armes à feu, des munitions ou des substances explosives pour une période, qu'il indique dans l'ordonnance, d'au plus cinq ans, courant à compter de la date où l'ordonnance est rendue.

Idem

(8) A la fin de l'audition visée au paragraphe (7), le magistrat qui n'est pas convaincu de la justesse de l'opinion du préposé aux armes à feu, à savoir qu'il soit souhaitable pour la sécurité du requérant de l'autorisation d'acquisition d'armes à feu, ou pour celle d'autrui, qu'il ne soit pas autorisé à acquérir des armes à feu, doit rendre une ordonnance enjoignant au préposé aux armes à feu de délivrer au requérant une autorisation d'acquisition d'armes à feu; le préposé doit aussitôt se conformer à cette directive sur paiement des frais prévus, le cas échéant, pour semblable autorisation.

Audition *ex parte*

(9) Le magistrat peut entendre *ex parte* la demande présentée en vertu du paragraphe (4) ou le renvoi visé au paragraphe (5), et en disposer, en l'absence de celui que viserait l'interdiction demandée ou en l'absence du requérant d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu, dans les cas où les cours de poursuites sommaires peuvent, en vertu de la Partie XXIV, commencer le procès en l'absence du défendeur, tout comme s'il y était.

Appels à la cour d'appel en certains cas

(10) Peuvent, devant la cour d'appel, les dispositions de la Partie XXIV s'appliquant *mutatis mutandis*, sauf les articles 752 à 752.3 et 761 à 770, interjeter appel de l'ordonnance rendue ou du refus de la rendre, selon le cas, les personnes suivantes:

(c) makes an order pursuant to subsection (8), the firearms officer by whom the application for a firearms acquisition certificate that is the subject of the order was referred to the magistrate, may appeal to the appeal court against the order or refusal to make an order, as the case may be, and the provisions of Part XXIV except sections 752 to 752.3 and sections 761 to 770 apply, *mutatis mutandis*, in respect of such an appeal.

a) celui que vise l'ordonnance d'interdiction rendue par le magistrat en vertu des paragraphes (6) ou (7);

b) le requérant, auteur de la demande pertinente présentée en vertu du paragraphe (4), en cas du refus du magistrat de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (6); ou

c) le préposé aux armes à feu auteur du renvoi qui fait l'objet d'une ordonnance rendue par le magistrat en vertu du paragraphe (8).

Definitions

"appeal court"

(11) In this section,
"appeal court" means

(a) in the Province of Prince Edward Island, the Supreme Court,

(b) in the Provinces of Nova Scotia, Ontario, Manitoba, British Columbia and Newfoundland, the district or county court of the district or county where the adjudication was made,

(c) in the Province of Quebec, the Superior Court,

(d) in the Province of New Brunswick, the County Court,

(e) in the Provinces of Saskatchewan and Alberta, the District Court, and

(f) in the Yukon Territory and Northwest Territories, the Supreme Court;

"magistrate"

"magistrate" means a magistrate having jurisdiction in the territorial division where the person against whom the relevant application for an order of prohibition was brought or in respect of whom the reference was made, as the case may be, resides.

Possession of
firearm,
ammunition,
etc., while
prohibited by
order

(12) Every one who has in his possession any firearm or any ammunition or explosive substance while he is prohibited from doing so by any order made pursuant to this section

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(11) Au présent article,
«cour d'appel» désigne

a) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, la Cour suprême,

b) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, d'Ontario, du Manitoba, de la Colombie-Britannique et de Terre-Neuve, la cour de comté ou de district du comté ou du district où le jugement a été prononcé,

c) dans la province de Québec, la Cour supérieure,

d) dans la province du Nouveau-Brunswick, la cour de comté,

e) dans les provinces de la Saskatchewan et d'Alberta, la cour de district, et

f) dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;

«magistrat» désigne un magistrat compétent dans la circonscription territoriale où réside la personne visée par la demande d'ordonnance d'interdiction ou le renvoi.

Définitions

«cour d'appel»

«magistrat»

(12) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque a en sa possession une arme à feu, des munitions ou une substance explosive pendant que cela lui est interdit par une ordonnance rendue en conformité du présent article.

Contravention
d'une
ordonnance
d'interdiction

Defence

(13) An order made pursuant to subsection (1), (2), (6) or (7) shall specify therein a reasonable period of time within which the person against whom the order is made may surrender to a police officer or firearms officer or otherwise lawfully dispose of any firearm or any ammunition or explosive substance lawfully possessed by him prior to the making of the order, and subsection (12) does not apply to him during such period of time.

Search and seizure

99. (1) Whenever a peace officer believes on reasonable grounds that an offence is being committed or has been committed against any of the provisions of this Act relating to prohibited weapons, restricted weapons, firearms or ammunition, he may search, without warrant, a person or vehicle, or place or premises other than a dwelling-house, and may seize anything by means of or in relation to which he reasonably believes the offence is being committed or has been committed.

Disposition

(2) Anything seized pursuant to subsection (1) shall be dealt with in accordance with sections 446 and 446.1.

"Dwelling-house" defined

(3) For the purposes of this section, "dwelling-house" does not include a unit that is designed to be mobile other than such a unit that is being used as a permanent residence.

Seizure

100. (1) Notwithstanding section 99, a peace officer who finds

(a) a person in possession of any restricted weapon who fails then and there to produce, for inspection by the peace officer, a registration certificate or permit under which he may lawfully possess the weapon,

(b) a person under the age of sixteen years in possession of any firearm who fails then and there to produce, for inspection by the peace officer, a permit under which he may lawfully possess the firearm, or

(c) any person in possession of a prohibited weapon,

Défense

(13) Les ordonnances rendues en vertu des paragraphes (1), (2), (6) ou (7) doivent indiquer qu'un délai raisonnable, lequel doit être spécifié, est accordé à la personne visée par l'ordonnance pour disposer légalement, en les remettant à un officier de police ou à un préposé aux armes à feu ou autrement, des armes à feu, munitions ou substances explosives qu'elle possédait jusqu'alors légitimement; pendant ce délai, le paragraphe (12) ne lui est pas applicable.

Perquisition et saisie

99. (1) L'agent de la paix qui croit, pour des motifs raisonnables, que se commet ou a été commise une infraction aux dispositions de la présente loi ayant trait aux armes prohibées, armes à autorisation restreinte, armes à feu ou munitions, peut, sans mandat, fouiller toute personne ou véhicule, perquisitionner en tout lieu ou local autre qu'une maison d'habitation et saisir toute chose au moyen ou au sujet de laquelle il croit raisonnablement que l'infraction est ou a été commise.

Dispositions des objets saisis

(2) Il doit être disposé conformément aux articles 446 et 446.1 des choses saisies en vertu du paragraphe (1).

Définition de «maisons d'habitation»

(3) Pour l'application du présent article, sont exclues de l'expression «maisons d'habitation» les maisons mobiles qui ne sont pas utilisées comme résidence permanente.

Saisie

100. (1) Par dérogation à l'article 99, l'agent de la paix qui trouve

a) une personne en possession d'une arme à autorisation restreinte qui est incapable de lui présenter sur-le-champ pour examen le certificat d'enregistrement ou le permis en vertu duquel elle peut légalement l'avoir en sa possession,

b) une personne âgée de moins de seize ans en possession d'une arme à feu qui est incapable de lui présenter sur-le-champ pour examen le permis en vertu duquel elle peut légalement l'avoir en sa possession, ou

c) une personne en possession d'une arme prohibée,

may, unless in a case described in paragraph (a) or (b) possession of the restricted weapon or firearm by the person in the circumstances in which it is so found is authorized by any provision of this Part, seize such restricted weapon or firearm or such prohibited weapon.

peut saisir ces armes, à moins, dans les cas prévus aux alinéas a) ou b), que les dispositions de la présente Partie autorisent en l'espèce cette personne à avoir en sa possession lesdites armes à autorisation restreinte ou armes à feu.

Return

(2) Where a person from whom any restricted weapon or firearm was seized pursuant to subsection (1), within fourteen days thereafter, claims the weapon or firearm and produces to the peace officer by whom the weapon or firearm was seized, or any other peace officer having custody thereof, for inspection by him, a registration certificate or permit under which the person from whom the seizure was made is lawfully entitled to possess the weapon or firearm, the weapon or firearm shall forthwith be returned to him.

(2) La personne à qui, en vertu du paragraphe (1), on a saisi une arme à autorisation restreinte ou une arme à feu, peut, dans les quatorze jours, la réclamer en présentant pour fins d'examen à l'agent de la paix qui l'a saisie ou à tout autre agent de la paix qui en a la garde, le certificat d'enregistrement ou le permis l'autorisant à l'avoir légalement en sa possession; celle-ci doit alors lui être remise immédiatement.

Remise

Forfeiture

(3) Where any restricted weapon, firearm or prohibited weapon that was seized pursuant to subsection (1) is not returned as and when provided by subsection (2), a peace officer shall forthwith take it before a magistrate who may, after affording the person from whom it was seized or the owner thereof, if known, an opportunity to establish that he is lawfully entitled to the possession thereof, declare it to be forfeited to Her Majesty, whereupon it shall be disposed of as the Attorney General directs.

(3) L'agent doit immédiatement apporter les armes à autorisation restreinte, armes à feu ou armes prohibées, saisies conformément au paragraphe (1) mais non remises conformément au paragraphe (2), à un magistrat qui peut, après avoir donné à la personne qui les détenait lorsqu'elles ont été saisies, ou à leur propriétaire, s'il est connu, l'occasion d'établir qu'ils ont le droit de les posséder, les déclarer confisquées au profit de Sa Majesté et, sur ce, il doit en être disposé ainsi que l'ordonne le procureur général.

Confiscation

Application for
warrant to seize

101. (1) Where, on application to a magistrate made by or on behalf of the Attorney General with respect to any person, the magistrate is satisfied that there are reasonable grounds for believing that it is not desirable in the interests of the safety of that person, or of any other person, that that person should have in his possession, custody or control any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance, the magistrate may issue a warrant authorizing the search for and seizure of any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance in the possession, custody or control of that person.

101. (1) Un magistrat, sur demande du procureur général ou de son représentant, peut délivrer un mandat de perquisition autorisant la saisie des armes à feu ou autres armes offensives, munitions ou substances explosives dont une personne a la possession, la garde ou le contrôle lorsqu'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité de cette personne ou pour celle d'autrui, de les lui laisser.

Demande d'un
mandat de
saisie

Seizure without
warrant

(2) Where, with respect to any person, a peace officer is satisfied that there are reasonable grounds for believing that it is not desirable in the interests of the safety of that person, or of any other person, that that person should have in his possession, custody or control any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance and that the danger to the safety of that person or other persons is such that to proceed by way of an application under subsection (1) would be impracticable, the peace officer may without warrant search for and seize any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance in the possession, custody or control of that person.

Return to
magistrate

(3) On execution of a warrant referred to in subsection (1) or following a search without warrant under subsection (2), the Attorney General shall forthwith make a return to the magistrate by whom the warrant was issued or, if no warrant was issued, to a magistrate by whom a warrant might have issued showing,

(a) in the case of an execution of a warrant referred to in subsection (1), the articles, if any, seized and the date of execution of the warrant; and

(b) in the case of a search without warrant under subsection (2), the grounds on which it was concluded that the peace officer who conducted the search without warrant was entitled to do so and the articles, if any, seized.

Application for
disposition

(4) Where any articles have been seized pursuant to subsection (1) or (2), the magistrate by whom a warrant was issued or, if no warrant was issued, a magistrate by whom a warrant might have issued shall, on application to him for an order for the disposition of the articles so seized made by or on behalf of the Attorney General within thirty days from the date of execution of the warrant or of the seizure without warrant, as the case may be, fix a date for the hearing of the application and direct that notice of the hearing be given to such persons or in such manner as the magistrate may specify.

Saisie sans
mandat

(2) Un agent de la paix peut, sans mandat, perquisitionner et saisir les armes à feu ou autres armes offensives, munitions ou substances explosives dont une personne a la possession ou la garde lorsqu'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité de cette personne, ni pour celle d'autrui, de les lui laisser et que le danger pour la sécurité de cette personne ou d'autrui est tel qu'il serait impraticable de procéder par voie de demande en vertu du paragraphe (1).

Rapport du
mandat au
magistrat

(3) Le procureur général doit, immédiatement après l'exécution du mandat mentionné au paragraphe (1), ou après une saisie sans mandat effectuée conformément au paragraphe (2), présenter au magistrat qui a délivré le mandat ou, dans le cas d'une saisie sans mandat, qui aurait eu compétence pour ce faire faire, un rapport indiquant, outre les objets saisis,

a) la date d'exécution du mandat dans le cas d'un mandat exécuté en vertu du paragraphe (1); et

b) dans le cas d'une saisie sans mandat en vertu du paragraphe (2), les motifs au soutien de la décision de l'agent de la paix de faire la saisie.

Demande d'une
ordonnance
pour disposer
des objets saisis

(4) Lorsque des objets ont été saisis en vertu des paragraphes (1) ou (2), le magistrat qui a délivré le mandat, ou, dans le cas d'une saisie sans mandat, qui aurait eu compétence pour ce faire faire, doit, sur demande d'une ordonnance, aux fins de disposer de ces objets, faite par le procureur général ou en son nom, dans les trente jours de la date de l'exécution du mandat ou de la saisie sans mandat, selon le cas, fixer la date d'audition de la demande et ordonner qu'un avis de l'audition soit donné aux personnes et de la manière qu'il peut spécifier.

Hearing of
application

(5) At the hearing of an application described in subsection (4), the magistrate shall hear any relevant evidence, including evidence as to the value of the articles in respect of which the application was made.

(5) Lors de l'audition de la demande mentionnée au paragraphe (4), le magistrat doit entendre toute preuve pertinente, y compris toute preuve de la valeur des objets visés par la demande.

Audition de la
demande

Finding and
order of court

(6) If, following the hearing of an application described in subsection (4) made with respect to any person, the magistrate finds that it is not desirable, in the interests of the safety of that person or of any other person, that that person should have in his possession, custody or control any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance, the magistrate may

(6) Le magistrat qui, suite à l'audition d'une demande mentionnée au paragraphe (4), conclut qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité de la personne visée par cette demande, ni pour celle d'autrui, qu'elle ait la possession, la garde ou le contrôle d'armes à feu, d'autres armes offensives, de munitions ou de substances explosives, peut

Conclusion et
ordonnance de
la cour

(a) order that any or all of the articles seized be disposed of on such terms as the magistrate deems fair and reasonable, and give such directions concerning the payment or application of the proceeds, if any, of the disposition as the magistrate sees fit; and

a) ordonner de disposer des objets saisis aux conditions qu'il estime justes et raisonnables et donner les directives qu'il juge appropriées relativement au paiement ou à l'affectation du produit, s'il en est, de cette disposition; et

(b) where the magistrate is satisfied that the circumstances warrant such action, order that the possession by that person of any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance specified in the order, or of all such articles be prohibited during any period of time, not exceeding five years, specified in the order and computed from the day the order is made.

b) lorsqu'il est convaincu que les circonstances justifient une telle mesure, ordonner que la possession par cette personne des armes à feu, autres armes offensives, munitions ou substances explosives mentionnées dans l'ordonnance soit interdite durant la période, d'au plus cinq ans, qu'elle spécifie, courant à compter du jour où elle est rendue.

Where no
finding or
application

(7) Any articles seized under subsection (1) or (2) in respect of which,

(a) no application under subsection (4) is made within thirty days from the date of execution of the warrant or of the seizure without warrant, as the case may be, or

(b) where an application under subsection (4) is made within the period referred to in paragraph (a), the magistrate does not make a finding as described in subsection (6),

shall be returned to the person from whom they were seized.

(7) Les objets saisis en vertu des paragraphes (1) ou (2) doivent être remis au saisi dans les cas suivants:

Absence de
demande ou de
conclusion

a) aucune demande n'est présentée en vertu du paragraphe (4) dans les trente jours de la date d'exécution du mandat ou de la saisie sans mandat, selon le cas; ou

b) une demande prévue au paragraphe (4) étant présentée dans le délai prévu à l'alinéa a), le magistrat ne conclut pas dans le sens indiqué au paragraphe (6).

Appeal

(8) Where a magistrate

(a) makes an order under subsection (6) with respect to any person, that person, or

(b) does not make a finding as described in subsection (6) following the hearing of an application under subsection (4), or makes such a finding but does not make an order to the effect described in paragraph (6)(a) and to the effect described in paragraph (6)(b), the Attorney General or counsel instructed by him for that purpose

may appeal to the appeal court against the making of the order, or against the failure to make such a finding or to make an order to the effects so described, as the case may be, and the provisions of Part XXIV except sections 752 to 752.3 and sections 761 to 770 apply, *mutatis mutandis*, in respect of such an appeal.

Definitions

"magistrate"

(9) In this section,

"magistrate" means a magistrate having jurisdiction in the territorial division where the person with respect to whom an application is made under subsection (1) or the person with respect to whom a search without warrant is made under subsection (2) resides;

"appeal court"

"appeal court" has the meaning given that expression in subsection 98(11).

Possession of firearm or ammunition while prohibited by order

(10) Every one who has in his possession any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance while he is prohibited from doing so by any order made pursuant to paragraph (6)(b)

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Found, Lost, Misaid, Stolen and Defaced Firearms and other Weapons

Finding weapon

102. (1) Every one commits an offence who, on finding a prohibited weapon or restricted weapon or firearm that he has reasonable grounds to believe has been lost

(8) Peuvent, devant la cour d'appel, les dispositions de la Partie XXIV s'appliquant *mutatis mutandis*, sauf les articles 752 à 752.3 et 761 à 770, interjeter appel d'une ordonnance du magistrat rendue en vertu du paragraphe (6) ou, selon le cas, du défaut de conclure dans le sens visé par ce paragraphe ou du défaut de rendre l'ordonnance qui y est prévue, les personnes suivantes:

a) celle contre qui l'ordonnance prévue au paragraphe (6) est rendue;

b) le procureur général ou un procureur constitué par lui dans les cas où le magistrat, après avoir entendu la demande visée au paragraphe (4), ne conclut pas dans le sens indiqué au paragraphe (6) ou, s'il le fait, lorsqu'il ne rend pas l'ordonnance prévue aux alinéas (6)a) ou b).

Appel

(9) Au présent article,

«cour d'appel» a le sens que lui donne le paragraphe 98(11);

«magistrat» désigne un magistrat compétent dans la circonscription territoriale où réside la personne visée par une demande faite en vertu du paragraphe (1) ou par une saisie sans mandat en vertu du paragraphe (2).

Définitions

«cour d'appel»

«magistrat»

(10) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque a en sa possession une arme à feu, une autre arme offensive, des munitions ou des substances explosives pendant que cela lui est interdit par une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (6)b).

Possession d'armes à feu ou de munitions interdite par ordonnance

Armes à feu et autres armes trouvées, perdues, égarées, volées ou maquillées

102. (1) Commet une infraction quiconque, après avoir trouvé une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte ou une arme à feu, qu'il croit pour des motifs

Arme trouvée

or abandoned, does not with reasonable despatch

(a) deliver it to a peace officer, a local registrar of firearms or a firearms officer; or

(b) report to a peace officer, a local registrar of firearms or a firearms officer that he has found it.

raisonnables avoir été perdues ou abandonnées,

a) ne les remet pas, avec diligence raisonnable, à un agent de la paix, à un registraire local d'armes à feu ou à un préposé aux armes à feu; ou

b) ne fait pas connaître, avec diligence raisonnable, à un agent de la paix, à un registraire local d'armes à feu ou à un préposé aux armes à feu qu'il les a trouvées.

Lost weapon,
etc.

(2) Every one commits an offence who, having lost or mislaid a restricted weapon for which he has a registration certificate or permit or having had such a restricted weapon stolen from his possession, does not with reasonable despatch report to a peace officer, or a local registrar of firearms that he has lost or mislaid such weapon or that such weapon has been stolen from him.

(2) Commet une infraction, quiconque, ayant perdu, égaré ou s'étant fait voler une arme à autorisation restreinte pour laquelle il détient un certificat d'enregistrement ou un permis, ne fait pas connaître, avec diligence raisonnable, à un agent de la paix ou à un registraire local d'armes à feu qu'il a perdu ou égaré cette arme ou qu'on la lui a volée.

Arme perdue,
etc.

Tampering with
serial number

(3) Every one commits an offence who, without lawful excuse, the proof of which lies on him

(a) alters, defaces or removes a serial number on a firearm; or

(b) has in his possession a firearm knowing that the serial number thereon has been altered, defaced or removed.

(3) Commet une infraction, quiconque, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe

a) modifie, maquille ou efface un numéro de série sur une arme à feu; ou

b) a en sa possession une arme à feu en sachant que son numéro de série a été modifié, maquillé ou effacé.

Modification du
numéro de série

Evidence

(4) In proceedings under subsection (3), evidence that a person has in his possession a firearm the serial number of which has been wholly or partially obliterated is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that such person has the firearm in his possession knowing that the serial number thereon has been altered, defaced or removed.

(4) Dans toute procédure engagée en vertu du paragraphe (3), la preuve qu'une personne a en sa possession une arme à feu dont le numéro de série a été totalement ou partiellement effacé fait preuve, en l'absence de preuve contraire, que cette personne est en possession de l'arme en sachant que son numéro de série a été modifié, maquillé ou effacé.

Preuve

Punishment

(5) Every one who contravenes this section

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(5) Quiconque commet une infraction visée au présent article est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans; ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Peine

*Firearms and other Businesses**Fabriques d'armes à feu et autres entreprises*

Record of
transaction in
firearms, etc.

103. (1) Every person who carries on a business that includes the manufacturing, buying or selling at wholesale or retail, importing, repairing, altering or modifying or taking in pawn of restricted weapons or firearms shall

(a) keep records of transactions entered into by him with respect to such weapons or firearms in a form prescribed by the Commissioner and containing such information as is prescribed by the Commissioner;

(b) keep an inventory of all such weapons and firearms from time to time on hand at his place of business;

(c) produce the record and inventory for inspection at the request of any police officer or police constable or any other person authorized by regulations made pursuant to paragraph 106.8(a) to enter any place where a business referred to in that paragraph is carried on; and

(d) mail a copy of the record and inventory relating to restricted weapons to the Commissioner or to any person authorized by subsection 106.2(5) to issue a permit to carry on the business in accordance with any request in writing made by the Commissioner or any such person.

(2) A person who carries on

(a) a business described in subsection (1), or

(b) a business that includes

(i) the manufacturing, buying or selling at wholesale or retail or importing of ammunition, or

(ii) the transportation or shipping of restricted weapons, firearms or ammunition

shall report to a local registrar of firearms or a peace officer any loss or destruction of any restricted weapon or firearm or any theft of any such weapon, firearm or ammunition that occurs in the course of the business.

Report of loss,
destruction or
theft

Registre des
opérations
relatives aux
armes, etc.

103. (1) Quiconque exploite une entreprise qui comporte la fabrication, l'achat ou la vente, en gros ou au détail, l'importation, la réparation, la modification ou la prise en gage d'armes à autorisation restreinte ou d'armes à feu doit

a) tenir des registres de ses opérations, en la forme prescrite par le commissaire en ce qui concerne les armes, notamment les armes à feu que ce dernier désigne, et contenant les renseignements qu'il exige;

b) tenir un inventaire de ces armes et armes à feu en stock à sa place d'affaires;

c) présenter ce registre et cet inventaire pour examen à la demande d'un officier ou agent de police ou des personnes autorisées par les règlements d'application de l'alinéa 106.8a) à pénétrer en tout lieu où s'exploite une entreprise visée à cet alinéa; et

d) poster une copie du registre et de l'inventaire relatifs aux armes à autorisation restreinte au commissaire ou à toute personne que le paragraphe 106.2(5) autorise à délivrer un permis d'exploitation de l'entreprise sur demande écrite du commissaire ou de cette personne.

(2) L'exploitant

a) d'une entreprise visée au paragraphe (1), ou

b) d'une entreprise comportant

(i) la fabrication, l'achat, la vente, en gros ou au détail, ou l'importation de munitions, ou

(ii) le transport ou l'expédition d'armes à autorisation restreinte, d'armes à feu ou de munitions,

doit signaler au registraire local d'armes à feu ou à un agent de la paix les pertes ou destructions d'armes à autorisation restreinte ou d'armes à feu et les vols de telles armes, armes à feu ou de munitions survenus dans le cours de son exploitation.

Pertes,
destructions et
vols signalés

Form of report

(3) A report made pursuant to subsection (2) shall be in a form prescribed by the Commissioner and shall be made forthwith after the loss, destruction or theft occurs or is discovered.

(3) Le rapport visé au paragraphe (2) doit être fait, en la forme prescrite par le commissaire, immédiatement après la perte, la destruction ou le vol ou dès leur découverte.

Forme

Permit to carry on business

(4) No person shall carry on a business described in subsection (1) or subparagraph (2)(b)(i) unless he is the holder of a permit to carry on such business.

(4) Il est interdit d'exploiter une entreprise visée au paragraphe (1) ou au sous-alinéa (2)(b)(i) à moins d'être titulaire d'un permis à cette fin.

Permis d'exploiter une entreprise

Each location a separate business

(5) Where a person carries on a business described in subsection (1) or subparagraph (2)(b)(i) at more than one location, each such location shall be deemed for the purposes of this section and regulations made pursuant to paragraphs 106.8(a) to (c) to be a separate business.

(5) Lorsqu'une personne exploite une entreprise visée au paragraphe (1) ou au sous-alinéa (2)(b)(i) à plusieurs endroits, chaque endroit est présumé, aux fins du présent article et des règlements établis en vertu des alinéas 106.8(a) à c), constituer une entreprise distincte.

Lieux distincts, entreprises distinctes

Handling, secure storage, etc.

(6) No person shall, in the course of a business described in subsection (1) or subparagraph (2)(b)(i),

(6) Il est interdit, dans le cours ordinaire des affaires d'une entreprise visée au paragraphe (1) ou au sous-alinéa (2)(b)(i),

Manipulation, entreposage, etc.

(a) handle, store, display or advertise any restricted weapon, firearm or ammunition in a manner that contravenes any regulation made by the Governor in Council pursuant to paragraph 106.8(a); or

a) de manipuler, entreposer, mettre en montre ou annoncer des armes à autorisation restreinte, des armes à feu ou des munitions en contravention des règlements établis par le gouverneur en conseil en application de l'alinéa 106.8(a); ou

(b) sell by mail-order any restricted weapon, firearm or ammunition in a manner that contravenes any regulation made by the Governor in Council pursuant to paragraph 106.8(c).

b) d'effectuer la vente postale d'armes à autorisation restreinte, d'armes à feu ou de munitions en contravention des règlements établis par le gouverneur en conseil en application de l'alinéa 106.8(c).

Handling and transportation

(7) No person shall, in the course of a business described in subsection (1) or (2), knowingly handle, ship, store or transport any firearm or ammunition in a manner that contravenes any regulation relating to the secure handling, shipping, storage and transportation of firearms and ammunition made pursuant to paragraph 106.8(d).

(7) Il est interdit de manipuler, d'expédier, d'entreposer ou de transporter sciemment dans la cours des affaires d'une entreprise décrite aux paragraphes (1) ou (2), des armes à feu ou des munitions en contravention des règlements sur la sécurité de la manipulation, de l'expédition, de l'entreposage et du transport des armes à feu ou des munitions établis en application de l'alinéa 106.8d).

Manipulation et transport

Punishment

(8) Every one who contravenes subsection (1), (2), (4), (6) or (7)

(8) Quiconque commet une infraction visée aux paragraphes (1), (2), (4), (6) ou (7) est coupable

Peine

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years; or

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans; ou

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Firearms Acquisition Certificates

Consideration
of application
and issuance of
firearms
acquisition
certificate

104. (1) Where a firearms officer to whom an application for a firearms acquisition certificate is made, after considering the information contained in the application, any further information that is submitted to him pursuant to a requirement made under subsection (8) and such other information as may reasonably be regarded as relevant to the application, does not have notice of any matter that may render it desirable in the interests of the safety of the applicant or any other person that the applicant should not acquire a firearm, he shall, subject to subsection (2) and on receipt by him of the appropriate fee, if any, issue a firearms acquisition certificate to the applicant.

Where no
certificate may
be issued

(2) No firearms acquisition certificate may be issued to a person who

- (a) is under the age of sixteen years;
- (b) is prohibited by an order made pursuant to section 98 or 101 or by a condition of a probation order referred to in paragraph 663(2)(d) from having a firearm in his possession; or
- (c) fails to produce evidence in conjunction with his application for a firearms acquisition certificate that he has
 - (i) completed a course in the safe handling and use of firearms, or
 - (ii) successfully completed a test relating to the safe handling and use of firearms

that, at the time he completed the course or test, was approved for the purposes of this section by the Attorney General of the province in which he took the course or test.

Deemed notice

(3) A firearms officer shall be deemed to have notice of a matter that may render it desirable in the interests of the safety of an applicant for a firearms acquisition certificate or of any other person that the applicant should not acquire a firearm and a magistrate, on a reference pursuant to subsection (6), is entitled to confirm the

Autorisation d'acquisition d'armes à feu

Examen de la
demande et
délivrance de
l'autorisation
d'acquisition
d'armes à feu

104. (1) Le préposé aux armes à feu qui reçoit une demande d'autorisation d'acquisition d'armes à feu s'assure de l'exactitude des renseignements qui y apparaissent ainsi que de ceux qui lui sont fournis sur demande faite en vertu du paragraphe (8) et de ceux que l'on peut raisonnablement considérer comme pertinents à la demande; sous réserve du paragraphe (2), s'il n'a connaissance d'aucun fait susceptible de rendre souhaitable pour la sécurité du requérant, ou pour celle d'autrui, que celui-ci ne soit pas autorisé à acquérir des armes à feu, il lui délivre l'autorisation demandée sur réception du paiement des frais prévus le cas échéant.

(2) Il est interdit de délivrer une autorisation d'acquisition d'armes à feu aux personnes suivantes:

Pouvoir de
refuser de
délivrer
l'autorisation

- a) celles qui ont moins de seize ans;
- b) celles à qui une ordonnance rendue en vertu des articles 98 ou 101, ou une des modalités d'une ordonnance de probation visée à l'alinéa 663(2)d), interdit d'avoir des armes à feu en leur possession; ou
- c) celles incapables d'établir, corrélativement à leur demande d'autorisation d'acquisition d'armes à feu
 - (i) qu'elles ont terminé un cours d'apprentissage du maniement et de l'usage sécuritaire des armes à feu, ou
 - (ii) qu'elles ont réussi avec succès un examen sur le maniement et l'usage sécuritaire des armes à feu

approuvés pour l'application du présent article par le procureur général de la province où ils eurent lieu, à l'époque où ils eurent lieu.

(3) Le préposé aux armes à feu est présumé avoir connaissance d'un fait susceptible de rendre souhaitable pour la sécurité du requérant d'une demande d'autorisation d'acquisition d'armes à feu, ou pour celle d'autrui, qu'il ne soit pas autorisé à acquérir de telles armes et le magistrat, en cas de renvoi en application du

Présomption de
notification

opinion of a firearms officer that it is not desirable in the interests of the safety of such applicant or of any other person that such applicant should acquire a firearm, where it is made to appear to him that the applicant

(a) has been convicted within five years immediately preceding the date of his application, in proceedings on indictment, of

(i) an offence in the commission of which violence against another person was used, threatened or attempted, or

(ii) an offence under this Part;

(b) within five years immediately preceding the date of his application, has been treated for a mental disorder, whether in a hospital, mental institute or psychiatric clinic or otherwise and whether or not he was, during that period, confined to such a hospital, institute or clinic, where the disorder for which he was so treated was associated with violence or threatened or attempted violence on the part of the applicant against himself or any other person; or

(c) has a history of behaviour occurring within five years immediately preceding the date of his application, that included violence or threatened or attempted violence on the part of the applicant against himself or any other person.

Notice to be
given

(4) Where a firearms officer to whom an application for a firearms acquisition certificate is made has notice of any matter that may render it desirable in the interests of the safety of the applicant or of any other person that the applicant should not acquire a firearm, he shall notify the applicant in writing that in his opinion it is not desirable in the interests of the safety of the applicant or of any other person or description of persons specified in the notice that the applicant acquire a firearm, and of his reasons therefor, and that, unless within thirty days from the day on which the notice is received by the applicant or within such further time as is, before or after the expiration of that period, allowed by a magistrate, the appli-

paragraphe (6), est en droit de confirmer l'opinion en ce sens que s'est faite le préposé lorsqu'il appert que

a) dans les cinq ans précédant la date de la demande, le requérant a été déclaré coupable, sur mise en accusation, de l'une ou l'autre des infractions suivantes:

(i) une infraction commise avec emploi, menace ou tentative d'emploi de violences contre autrui,

(ii) une infraction à la présente Partie;

b) dans les cinq ans précédant la date de la demande, le requérant a été traité pour déséquilibre mental dans un hôpital, un institut pour malades mentaux, une clinique psychiatrique ou ailleurs, qu'il ait ou non été interné, lorsque étaient associés au déséquilibre pour lequel il fut traité, des emplois, menaces ou tentatives d'emploi de sa part de violence contre lui-même ou contre autrui; ou

c) dans les cinq ans précédant la date de la demande, le requérant a eu un comportement associé à des emplois, menaces ou tentatives d'emploi de sa part de violence contre lui-même ou contre autrui.

Notification

(4) Le préposé aux armes à feu auquel est présenté une demande d'autorisation d'acquisition d'armes à feu, qui a connaissance de quelque cause susceptible de rendre souhaitable pour la sécurité du requérant, ou pour celle d'autrui, que celui-ci ne soit pas autorisé à acquérir de telles armes, l'en notifie par écrit, en indiquant les motifs de son opinion et en spécifiant qu'à son avis il n'est pas souhaitable pour sa sécurité, pour celle des personnes expressément nommées dans la notification ni pour celle d'autrui en général, qu'il soit autorisé à acquérir des armes à feu; il indique aussi qu'à moins que, dans les trente jours de la réception de la notification, sous réserve de prorogation accordée par un magistrat, le requérant ne lui

cant, in writing, requests the firearms officer to refer his opinion to a magistrate for confirmation or variation thereof, the application for the firearms acquisition certificate will be refused by him.

(5) A notice given by a firearms officer under this section shall be accompanied by a copy or an extract of the provisions of this section and of subsections 98(5) to (13).

(6) On receipt by a firearms officer within the time provided in subsection (4) of a request in writing to refer his opinion referred to in that subsection to a magistrate for confirmation or variation thereof, the firearms officer shall forthwith comply with that request.

(7) An application for a firearms acquisition certificate shall be in a form prescribed by the Commissioner and shall be made to a firearms officer.

(8) A firearms officer to whom an application for a firearms acquisition certificate is made may require the applicant to submit such further information in addition to that included in the application as may reasonably be regarded as relevant for the purpose of determining whether there is any matter that might render it dangerous for the safety of the applicant or of any other person if the applicant acquired a firearm.

(9) No local registrar of firearms, firearms officer or other person shall require as information, to be submitted by an applicant for a firearms acquisition certificate or permit, details concerning the makes or serial numbers of shotguns or rifles of a type, kind or design commonly used in Canada for hunting or sporting purposes.

(10) A firearms acquisition certificate is valid for five years from the day on which it is issued, and the fee payable for the issue thereof is ten dollars.

(11) Notwithstanding subsection (10), no fee is payable in respect of a firearms

demande par écrit de soumettre son opinion à un magistrat pour confirmation ou modification, il refusera la demande d'autorisation d'acquisition d'armes à feu.

(5) Copie des dispositions du présent article et des paragraphes 98(5) à (13) doit être annexée aux notifications qu'effectuent les préposés aux armes à feu en vertu du présent article.

(6) Le préposé aux armes à feu qui, dans les délais prévus au paragraphe (4), reçoit une demande écrite exigeant qu'il soumette son opinion à un magistrat pour confirmation ou modification, doit aussitôt lui donner suite.

(7) Les demandes d'autorisation d'acquisition d'armes à feu sont présentées aux préposés aux armes à feu; elles doivent être rédigées en la forme prescrite par le commissaire.

(8) Le préposé aux armes à feu à qui est présentée une demande d'autorisation d'acquisition d'armes à feu peut exiger du requérant tout renseignement supplémentaire, raisonnablement pertinent, aux fins de déterminer s'il serait dangereux pour la sécurité de ce dernier, ou pour celle d'autrui, de l'autoriser à acquérir des armes à feu.

(9) Nul registraire local d'armes à feu ou préposé aux armes à feu ni aucune autre personne ne doit exiger, à titre de renseignements à fournir par le requérant d'un permis ou d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu, des détails sur la marque ou le numéro de série des fusils de chasse ou des carabines de type, genre ou conception utilisé habituellement au Canada pour la chasse ou pour le sport.

(10) L'autorisation d'acquisition d'armes à feu est valide pour cinq ans à compter de la date de délivrance et les frais payables pour sa délivrance sont de dix dollars.

(11) Par dérogation au paragraphe (10), il n'y a pas de frais à payer dans le cas d'une

Material to accompany notice under ss. (4)

Reference to magistrate

Application for firearms acquisition certificate

Further information

Limitation

Term for which certificate valid and fee

Exception

Copie du présent article annexée à la notification

Renvoi à un magistrat

Demande d'autorisation d'acquisition d'armes à feu

Renseignements supplémentaires

Réserve

Période de validité et frais à payer

Exception

acquisition certificate that is issued to a person who requires a firearm to hunt or trap in order to sustain himself or his family.

autorisation d'acquisition d'armes à feu délivrée à une personne qui a besoin de l'arme pour chasser ou trapper afin de subvenir à ses besoins ou à ceux de sa famille.

Validity of
certificate

(12) A firearms acquisition certificate is valid throughout Canada.

(12) Les autorisations d'acquisition d'armes à feu sont valides partout au Canada.

Valide partout
au Canada

Alternative
firearms
acquisition
certificate

105. The Governor in Council may, on application by the Attorney General of a province, by order, declare any hunting licence, certificate, permit, or other document described in the order that is issued under the authority of a law of a province to be a valid firearms acquisition certificate where, in the opinion of the Governor in Council, such a licence, certificate, permit or other document may only be issued to persons to whom and in circumstances in which a firearms acquisition certificate could validly be issued if an application were made for such a certificate; and where an order is made under this section, a licence, certificate, permit or other document to which the order relates shall, on and after a day specified in the order, be deemed for all purposes of this Part to be a firearms acquisition certificate, whether or not the licence, certificate, permit or other document was issued before, on or after the day specified in the order.

105. Le gouverneur en conseil qui estime qu'un permis de chasse, un certificat, une licence ou une autre forme écrite d'autorisation, délivrée conformément aux lois d'une province, ne peut l'être qu'à des personnes ayant qualité pour obtenir, si elles en faisaient la demande, une autorisation d'acquisition d'armes à feu, peut, sur demande du procureur général d'une province, déclarer que ces différentes formes d'autorisations, lesquelles doivent être décrites dans le décret, constituent des autorisations d'acquisition d'armes à feu valides; celles-ci sont, à compter de la date prévue dans le décret, réputées, aux fins de la présente Partie, être des autorisations d'acquisition d'armes à feu, qu'elles aient été délivrées avant ou après cette date.

Autorisation
équivalente

Agreements
with provinces

106. The Solicitor General, with the approval of the Governor in Council, may enter into agreements with the governments of the provinces for the coordination, to the maximum extent possible, of the administration of sections 104, 106.1 and 106.2 with the administration by provinces of provincial laws and programs relating to game hunting, firearms competency testing and firearms safety training.

106. Le solliciteur général peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure des accords avec les gouvernements des provinces pour coordonner, en autant que faire se peut, l'administration des articles 104, 106.1 et 106.2 avec celle des lois et programmes provinciaux sur la chasse, le contrôle de l'aptitude au maniement des armes à feu et l'entraînement à leur maniement.

Accords avec
les provinces

Restricted Weapon Registration Certificates

Certificats d'enregistrement pour armes à autorisation restreinte

Application for
registration
certificate

106.1 (1) An application for a registration certificate in respect of a restricted weapon shall be in a form prescribed by the Commissioner and shall be made to a local registrar of firearms.

106.1 (1) Les demandes de certificat d'enregistrement pour une arme à autorisation restreinte doivent être faites au registraire local d'armes à feu en la forme prescrite par le commissaire.

Demande de
certificat
d'enregistre-
ment

Permit to
convey

(2) On receiving an application for a registration certificate, a local registrar of

(2) Sur réception d'une demande de certificat d'enregistrement, le registraire local

Permis de
transport pour
examen

firearms may issue a permit under subsection 106.2(4) authorizing the applicant to convey the weapon to him for examination.

d'armes à feu peut délivrer le permis, prévu au paragraphe 106.2(4), autorisant le requérant à lui apporter l'arme pour lui permettre de l'examiner.

Limitation

(3) A registration certificate may be issued only where a local registrar of firearms indicates on the copy of the application for the certificate that is sent to the Commissioner pursuant to subsection (5) that

(a) the applicant for the certificate is the holder of a firearms acquisition certificate and is eighteen or more years of age, and

(b) the restricted weapon to which the application relates bears a serial number sufficient to distinguish it from other restricted weapons or, in the case of an antique firearm that does not bear such a serial number, it is accurately described in the application,

and further that the restricted weapon to which the application relates

(c) is required by the applicant

(i) to protect life,

(ii) for use in connection with his lawful profession or occupation,

(iii) for use in target practice under the auspices of a shooting club approved for the purposes of this section by the Attorney General of the province in which the premises of the shooting club are located, or

(iv) for use in target practice in accordance with conditions proposed to be attached to the permit to be issued in respect of the restricted weapon under subsection 106.2(1),

(d) will form part of a gun collection of the applicant who is a *bona fide* gun collector, or

(e) is or is deemed pursuant to paragraph 106.8(f) to be a relic for the purposes of this Part.

(4) A registration certificate may only be issued in respect of a restricted weapon described in paragraph (c) of the definition "restricted weapon" in subsection 82(1) where a local registrar of firearms,

(3) Les certificats d'enregistrement ne peuvent être délivrés que si un registraire local d'armes à feu inscrit, sur la copie de la demande envoyée au commissaire conformément au paragraphe (5), ce qui suit:

a) le requérant est titulaire d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu et est âgé d'au moins dix-huit ans;

b) l'arme à autorisation restreinte visée par la demande porte un numéro de série permettant de la différencier ou, dans le cas d'une arme à feu historique qui n'a pas de numéro, la description qui en est faite dans la demande est exacte;

c) le requérant requiert l'arme à autorisation restreinte visée par la demande

(i) pour protéger des vies,

(ii) pour son travail ou occupation légitime,

(iii) pour le tir à la cible, sous les auspices d'un club de tir approuvé aux fins du présent article par le procureur général de la province où les locaux du club sont situés, ou

(iv) pour le tir à la cible conformément aux conditions qu'il est proposé d'annexer au permis qui sera délivré pour cette arme en vertu du paragraphe 106.2(1);

d) le requérant est en toute bonne foi collectionneur d'armes à feu et il destine l'arme à autorisation restreinte visée par la demande à sa collection; ou

e) l'arme visée par la demande est ou est présumée, en vertu de l'alinéa 106.8f), constituer une antiquité ou un souvenir pour les fins de la présente Partie.

Réserve

(4) Le certificat d'enregistrement d'une arme à autorisation restreinte visée à l'alinéa c) de la définition de cette expression au paragraphe 82(1) ne peut être délivré que si le registraire local d'armes à feu

Idem

Idem

in addition to the matters referred to in subsection (3), indicates on the copy of the application that is sent to the Commissioner pursuant to subsection (5) that the restricted weapon will form part of a gun collection of the applicant who is a *bona fide* gun collector whose collection includes one or more restricted weapons described in that paragraph.

inscrit sur la copie de la demande de certificat envoyée au commissaire conformément au paragraphe (5), outre ce que prévoit le paragraphe (3), que l'arme est destinée à la collection d'armes à feu du requérant, laquelle compte une ou plusieurs armes à autorisation restreinte définies à cet alinéa, le requérant étant, en toute bonne foi, collectionneur d'armes à feu.

Distribution of
copies of
application

(5) The local registrar of firearms by whom an application for a registration certificate is received shall

- (a) send one copy thereof to the Commissioner;
- (b) deliver one copy thereof to the applicant; and
- (c) retain one copy thereof.

(5) Le registraire local d'armes à feu qui reçoit une demande de certificat d'enregistrement doit

- a) en envoyer une copie au commissaire;
- b) en remettre une copie au requérant; et
- c) en conserver une copie.

Copies

Matters to be
reported to
Commissioner

(6) Where a local registrar of firearms to whom an application for a registration certificate is made has notice of any matter that may render it desirable in the interests of the safety of the applicant or any other person that the applicant should not possess a restricted weapon, he shall report that matter to the Commissioner and he may, if the restricted weapon is conveyed to him for examination, hold the weapon pending the final disposition of the application for a registration certificate in respect thereof.

(6) Le registraire local d'armes à feu à qui une demande de certificat d'enregistrement est faite qui a connaissance de quelque cause susceptible de rendre souhaitable, pour la sécurité du requérant ou pour celle d'autrui, de ne pas l'autoriser à posséder une arme à autorisation restreinte, doit en faire rapport au commissaire et il peut, si l'arme à autorisation restreinte lui est apportée pour examen, retenir l'arme jusqu'à décision finale sur la demande.

Rapport des
faits au
commissaire

Registration
certificate

(7) On receiving an endorsed copy of an application for a registration certificate, the Commissioner shall, subject to subsections (3) and (4) and section 106.4, register the restricted weapon described in the application and issue a restricted weapon registration certificate therefor to the applicant, in such form as the Commissioner may prescribe, indicating thereon the place at which the holder of the certificate is thereby entitled to possess the restricted weapon.

(7) Sur réception d'une copie visée d'une demande de certificat d'enregistrement le commissaire doit, sous réserve des paragraphes (3) et (4) et de l'article 106.4, enregistrer l'arme à autorisation restreinte décrite dans la demande et délivrer au requérant un certificat d'enregistrement d'arme à autorisation restreinte pour cette arme, en la forme qu'il peut prescrire, en y indiquant l'endroit où le titulaire du certificat est autorisé à posséder l'arme à autorisation restreinte.

Certificat
d'enregistre-
ment

Limitation

(8) No place other than the usual dwelling house of the applicant for a registration certificate or his ordinary place of business may be indicated on the registration certificate as the place at which the

(8) Ne peuvent apparaître sur le certificat d'enregistrement d'une arme à autorisation restreinte comme lieu où le titulaire du certificat est autorisé à avoir l'arme que vise le certificat en sa possession, que le

Réserve

holder of the certificate is thereby entitled to possess the restricted weapon to which the certificate relates.

lieu habituel d'habitation ou place d'affaires du requérant.

Carriage Permits, Business Permits and Minors Permits

Permis de port d'armes, permis d'exploitation de fabrique d'armes et permis délivrés à des mineurs

Permit to carry restricted weapon

106.2 (1) A permit authorizing a person to have in his possession a restricted weapon elsewhere than at the place at which he is otherwise entitled to possess it, as indicated on the registration certificate issued in respect thereof, may be issued by the Commissioner, the Attorney General of a province, a chief provincial firearms officer or a member of a class of persons that has been designated in writing for that purpose by the Commissioner or the Attorney General of a province and shall remain in force until the expiration of the period for which it is expressed to be issued, unless it is sooner revoked.

106.2 (1) Le commissaire, le procureur général d'une province, le chef provincial des préposés aux armes à feu ou les personnes d'une catégorie désignée par écrit à cette fin par le commissaire ou le procureur général d'une province peuvent délivrer un permis autorisant une personne à avoir en sa possession une arme à autorisation restreinte en un lieu autre que celui où, en vertu du certificat délivré pour cette arme, elle est en droit de la posséder; il demeure valide, sauf révocation, jusqu'au terme de la période pour laquelle il est déclaré avoir été délivré.

Permis de port d'armes à autorisation restreinte

Limitation

(2) A permit described in subsection (1) may be issued only where the person authorized to issue it is satisfied that the applicant therefor requires the restricted weapon to which the application relates

(2) Le permis visé au paragraphe (1) ne peut être délivré que lorsque la personne autorisée à le faire est convaincue que celui qui le sollicite requiert l'arme à autorisation restreinte visée par la demande

Réserve

- (a) to protect life;
- (b) for use in connection with his lawful profession or occupation;
- (c) for use in target practice under the auspices of a shooting club approved for the purposes of this section by the Attorney General of the province in which the premises of the shooting club are located; or
- (d) for use in target practice in accordance with the conditions attached to the permit.

- a) pour protéger des vies;
- b) pour son travail ou occupation légitime;
- c) pour le tir à la cible sous les auspices d'un club de tir approuvé aux fins du présent article par le procureur général de la province où les locaux du club sont situés; ou
- d) pour s'en servir dans le tir à la cible conformément aux conditions annexées au permis.

Permit to transport restricted weapon

(3) A permit to transport a restricted weapon from one place to another place specified therein may be issued by a local registrar of firearms to any person who is required to transport that weapon by reason of a change of residence or for any other *bona fide* reason, and shall remain in force until the expiration of the period for which it is expressed to be issued, unless it is sooner revoked.

(3) Le registraire local d'armes à feu peut délivrer un permis autorisant le transport d'une arme à autorisation restreinte d'un endroit à un autre, spécifiés dans le permis, aux personnes obligées de la transporter en raison d'un changement de résidence ou de toute autre raison valable; le permis demeure valide, sauf révocation, jusqu'au terme de la période pour laquelle il est déclaré avoir été délivré.

Permis de transport d'arme à autorisation restreinte

Permit to convey restricted weapon

(4) A permit authorizing an applicant for a registration certificate to convey the weapon to which the application relates to a local registrar of firearms may be issued by a local registrar of firearms and shall remain in force until the expiration of the period for which it is expressed to be issued, unless it is sooner revoked.

Permit to carry on business

(5) A permit to carry on a business described in subsection 103(1) or subparagraph 103(2)(b)(i) may be issued by the Commissioner, the Attorney General or chief provincial firearms officer of the province where the business is or is to be carried on or by any person whom the Attorney General or the Commissioner designates in writing for that purpose and shall remain in force until the expiration of the period, not exceeding one year, for which it is expressed to be issued, unless it is sooner revoked.

Permits for persons hunting as a way of life

(6) A permit to possess a firearm, other than a restricted weapon, may be issued by a firearms officer to a person under the age of sixteen years who hunts or traps as a way of life if the firearms officer is satisfied that the person needs to hunt or trap in order to sustain himself or his family and the application for the permit includes a consent to the issuance of the permit signed by a parent of the applicant or, if a consent by a parent cannot be obtained because of the death of both parents or for any other reason it is not practicable or desirable in the opinion of the firearms officer to whom the application is made to obtain a parent's consent, a person having custody or control of the applicant.

Permit to person between 12 and 16 years of age

(7) A permit authorizing a person who is twelve or more years of age but under the age of sixteen years to possess a firearm, other than a restricted weapon, may be issued by a firearms officer if he is satisfied that the applicant therefor requires such a permit in order to enable him to possess a firearm for the purpose of target practice, game hunting or instruction in the use of firearms in accordance with conditions for supervision attached to

(4) Le registraire local d'armes à feu peut délivrer un permis autorisant le requérant d'un certificat d'enregistrement à lui apporter l'arme pour laquelle il demande le certificat; il demeure valide, sauf révocation, jusqu'au terme de la période pour laquelle il est déclaré avoir été délivré.

Permis de transport pour fins d'examen

(5) Le commissaire, le procureur général de la province où est située ou prévue l'entreprise, le chef provincial des préposés aux armes à feu de cette province ou toute personne que le procureur général de la province ou le chef provincial des préposés aux armes à feu nomment par écrit à cette fin peuvent délivrer des permis pour l'exploitation des entreprises visées au paragraphe 103(1) ou au sous-alinéa 103(2)(b)(i); ces permis demeurent valides, sauf révocation, jusqu'au terme de la période, d'un an au maximum, pour laquelle ils sont déclarés avoir été délivrés.

Permis d'exploiter une entreprise

(6) Les préposés aux armes à feu peuvent délivrer un permis de possession d'armes à feu, à l'exclusion d'une arme à autorisation restreinte, aux personnes de moins de seize ans pour qui la chasse ou le trappage constituent un mode de vie pourvu qu'ils soient convaincus qu'elles ont besoin de chasser ou de trapper pour subvenir à leurs besoins ou à ceux de leur famille et que la demande de permis comporte une déclaration d'assentiment à sa délivrance signée par les père ou mère du requérant ou, si elle ne peut être obtenue à cause de leur décès ou encore, si, de l'avis du préposé auquel la demande est présentée, il est inopportun de chercher à l'obtenir, par la personne qui a la garde du requérant.

Permis en cas de chasse de subsistance

(7) Les préposés aux armes à feu peuvent délivrer un permis autorisant la possession d'une arme à feu, à l'exclusion d'une arme à autorisation restreinte, par une personne âgée d'au moins douze ans mais de moins de seize ans s'ils sont convaincus que le requérant requiert cette arme à feu pour s'adonner au tir à la cible ou à la chasse ou pour s'entraîner au maniement des armes à feu conformément aux conditions de surveillance jointes au

Permis pour une personne de moins de 16 ans mais de plus de 12 ans

the permit and the application for the permit includes a consent to the issuance of the permit signed by a parent of the applicant or, if a consent by a parent cannot be obtained because of the death of both parents or for any other reason it is not practicable or desirable in the opinion of the firearms officer to whom the application is made to obtain a parent's consent, a person having custody or control of the applicant.

Idem

(8) A permit mentioned in subsection (6) or (7) shall remain in force until

(a) the expiration of the period for which it is expressed to be issued, or

(b) the person to whom it is issued attains the age of sixteen years, whichever first occurs, unless it is sooner revoked.

Where no fee payable and fee for business permits

(9) Permits mentioned in subsections (1), (3), (4), (6) and (7) shall be issued without payment of a fee but no permit mentioned in subsection (5) may be issued unless the application therefor is accompanied by the prescribed fee.

Validity of permit

(10) No permit, other than

(a) a permit for the possession of a restricted weapon for use as described in paragraph (2)(c),

(b) a permit to transport a restricted weapon from one place to another place specified therein as mentioned in subsection (3), or

(c) a permit authorizing an applicant for a registration certificate to convey the weapon to which the application relates to a local registrar of firearms as mentioned in subsection (4),

is valid outside the province in which it is issued unless it is issued by the Commissioner or a person designated in writing by him and authorized in writing by him to issue permits valid outside the province and is endorsed for the purposes of this subsection by the person who issued it as being valid within the provinces indicated therein.

permis, pourvu que la demande de permis comporte une déclaration d'assentiment à sa délivrance signée par les père ou mère du requérant ou, si elle ne peut être obtenue à cause de leurs décès, ou encore, si, de l'avis du préposé auquel la demande est présentée, il est inopportun de chercher à l'obtenir, par la personne qui a la garde du requérant.

(8) Sauf révocation, le permis, visé aux paragraphes (6) ou (7), demeure valide

Idem

a) jusqu'à l'expiration de la période pour laquelle il est déclaré avoir été délivré, ou

b) jusqu'à ce que la personne à laquelle il a été délivré atteigne l'âge de seize ans,

selon la première éventualité qui se réalise.

(9) La délivrance des permis visés aux paragraphes (1), (3), (4), (6) et (7) n'est assortie d'aucuns frais mais les permis visés au paragraphe (5) ne sont délivrés que lorsque les frais prévus pour leur délivrance accompagnent la demande.

Permis assortis ou non de frais de délivrance

(10) Aucun permis n'est valide hors de la province dans laquelle il est délivré à moins, d'une part, qu'il ne le soit par le commissaire ou par la personne qu'il a nommée et autorisée par écrit à cet effet et, d'autre part, que la personne qui le délivre appose, aux fins du présent paragraphe, un visa indiquant les provinces où il est valide ou à moins enfin, qu'il ne s'agisse des permis suivants:

Validité d'un permis

a) le permis de possession d'une arme à autorisation restreinte, devant être utilisées comme l'indique l'alinéa (2)c);

b) le permis, mentionné au paragraphe (3), de transport d'une arme à autorisation restreinte d'un endroit à un autre endroit indiqués dans le permis; ou

c) le permis visé au paragraphe (4) autorisant la personne qui demande un certificat d'enregistrement à apporter pour fins d'examen l'arme visée par la demande à un registraire local d'armes à feu.

Form and
conditions of
permit

(11) Every permit shall be in a form prescribed by the Commissioner, but any person who is authorized to issue a permit relating to any restricted weapon, firearm or ammunition may attach to the permit any reasonable condition relating to the use, carriage, possession, handling or storage of weapons or ammunition that he deems desirable in the particular circumstances and in the interests of the safety of the applicant or any other person.

(11) Chaque permis doit être en la forme prescrite par le commissaire, mais toute personne qui est autorisée à délivrer un permis relatif à une arme à autorisation restreinte, à une arme à feu ou à des munitions peut, quant à l'utilisation, au port, à la manipulation, à l'entreposage ou à la possession des armes ou des munitions assortir le permis des conditions raisonnables qu'il estime souhaitables eu égard aux circonstances particulières du cas et à la sécurité de son titulaire et d'autrui.

Forme et
conditions d'un
permis

Agreements
with provinces

106.3 The Solicitor General, with the approval of the Governor in Council, may enter into agreements with the governments of the provinces providing for payments by Canada to the provinces in respect of costs actually incurred by the provinces in the administration of sections 103, 104 and subsection 106.2(5).

106.3 Le solliciteur général peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure des accords avec les gouvernements des provinces prévoyant le paiement par le Canada des dépenses effectivement engagées par les provinces dans l'administration des articles 103, 104 et du paragraphe 106.2(5).

Accords avec
les provinces

*Refusal to Issue and Revocation of
Registration Certificates and Permits and
Appeals*

*Certificats d'enregistrement et permis
refusés ou révoqués et appels consécutifs*

Revocation of
certificate

106.4 (1) A Registration certificate may be revoked by the Commissioner.

106.4 (1) Le commissaire peut révoquer les certificats d'enregistrement.

Révocation
d'un certificat

Revocation of
permit

(2) A permit may be revoked by any person who is authorized to issue such a permit.

(2) Toute personne autorisée à délivrer un permis peut le révoquer.

Révocation
d'un permis

Refusal to issue
a certificate

(3) The Commissioner may refuse to issue a registration certificate where he has notice of any matter that may render it desirable in the interests of the safety of the applicant or any other person that the applicant should not possess a restricted weapon.

(3) Le commissaire peut refuser de délivrer un certificat d'enregistrement lorsque sont portés à sa connaissance des causes susceptibles de rendre souhaitable pour la sécurité du requérant, ou pour celle d'autrui, que celui-ci ne soit pas autorisé à avoir des armes à autorisation restreinte en sa possession.

Refus de
délivrer un
certificat

Refusal to issue
a permit

(4) Any person who is authorized to issue a permit under any of subsections 106.2(3) to (7) may refuse to issue such a permit where he has notice of any matter that may render it desirable in the interests of the safety of the applicant or any other person that such a permit should not be issued to the applicant.

(4) Les personnes autorisées à délivrer un permis en vertu des paragraphes 106.2(3) à (7), selon le cas, peuvent refuser de le faire lorsqu'elles ont connaissance de quelque cause susceptible de rendre souhaitable pour la sécurité du requérant ou pour celle d'autrui que le permis ne lui soit pas délivré.

Refus de
délivrer un
permis

Notice to be
given

(5) Where a registration certificate or permit is revoked or the issue of any registration certificate or permit is refused under this section, the person by whom it is revoked or by whom its issue is refused

(5) La personne qui révoque ou refuse de délivrer, en vertu du présent article, un permis ou un certificat d'enregistrement doit donner au titulaire ou au requérant qui les sollicite, selon le cas, un avis écrit

Notification

shall notify the holder of the registration certificate or permit or the applicant, as the case may be, in writing of such revocation or refusal and of his reasons therefor and shall include in such notification a copy or an extract of the provisions of this section.

Disposal of
restricted
weapons, etc.

(6) A notice under subsection (5) shall specify therein a reasonable period of time within which the person affected by the revocation or refusal may surrender to a police officer or otherwise lawfully dispose of any restricted weapon, firearm or ammunition lawfully possessed by him prior to the revocation or refusal the possession of which by him has thereby become unlawful, and such person is not liable to prosecution by reason only of his having any such restricted weapon, firearm or ammunition in his possession during such period of time.

Idem

(7) Where an appeal is taken under subsection (8), the period of time referred to in subsection (6) does not commence until that appeal is finally disposed of.

Appeal

(8) A person who feels himself aggrieved by

(a) any action or decision taken under this section, or

(b) the failure of a local registrar of firearms to indicate on the copy of an application for a registration certificate that is sent by him to the Commissioner pursuant to subsection 106.1(5), any of the matters referred to in subsections 106.1(3) and (4) that is applicable in respect of the application,

may, within thirty days from the day on which he was notified of the action or decision or became aware of the failure, unless before or after the expiration of that period further time is allowed by a magistrate, appeal to a magistrate from the action, decision or failure by filing with the magistrate a notice of appeal, setting out with reasonable certainty the action, decision or failure complained of and the grounds of appeal, together with such further material as the magistrate may require.

de cette révocation ou de ce refus en y indiquant les motifs; elle doit y joindre une copie ou un extrait des dispositions du présent article.

(6) L'avis prévu au paragraphe (5) doit indiquer qu'un délai raisonnable, lequel doit être spécifié, est accordé à la personne visée par la révocation ou le refus pour disposer légalement, en les remettant à un officier de police ou autrement, des armes à autorisation restreinte, autres armes à feu ou munitions qu'elle possédait jusqu'alors légitimement mais qu'elle ne peut plus légalement avoir en sa possession. Pendant ce délai, aucune poursuite ne peut être intentée contre elle pour possession de ces armes ou munitions.

Disposition des
armes, etc.

(7) Lorsque appel est interjeté en vertu du paragraphe (8), le délai mentionné au paragraphe (6) ne commence à courir qu'après la décision finale sur l'appel.

Idem

(8) Les personnes qui s'estiment lésées

Appel

a) par une mesure ou décision prise en vertu du présent article; ou

b) par l'omission du registraire local d'armes à feu de faire, sur la copie de la demande de certificat d'enregistrement qu'il envoie au commissaire en application du paragraphe 106.1(5), une inscription visée aux paragraphes 106.1(3) et (4) ayant trait à la demande,

peuvent, dans les trente jours de la notification de la mesure ou décision, ou de la découverte de l'omission, sous réserve de prorogation accordée par un magistrat avant ou après expiration de ce délai, interjeter appel de la mesure, de la décision, ou du fait d'avoir omis de faire l'inscription en cause, devant un magistrat en produisant devant lui un avis d'appel indiquant avec une précision raisonnable la mesure, la décision ou l'omission dont elles se plaignent, les motifs de l'appel ainsi que tout autre élément qu'il pourrait exiger.

Service of
notice of appeal

(9) A copy of any notice of appeal filed with a magistrate under subsection (8) and of any further material required to be filed therewith shall be served within fourteen days of the filing of the notice, unless before or after the expiration of that period further time is allowed by a magistrate, on the person who took the action or decision or who was responsible for the failure being appealed from or on such other person as the magistrate may direct.

(9) Une copie de tout avis d'appel produit devant un magistrat en vertu du paragraphe (8), et de tout autre élément dont la production est requise avec cet avis d'appel, doit être signifiée dans les quatorze jours de la production de l'avis, sauf prorogation accordée par un magistrat avant ou après l'expiration de ce délai, à la personne qui a pris la mesure ou la décision, ou qui est responsable de l'omission dont il est fait appel, ou à telle autre personne qu'indique le magistrat.

Signification de
l'avis d'appel

Appellant as
witness

(10) For the purposes of an appeal under subsection (8), the appellant is a competent and compellable witness.

(10) Aux fins d'un appel en vertu du paragraphe (8), l'appellant est un témoin compétent et contraignable.

Témoignage de
l'appellant

Disposition of
appeal

(11) On the hearing of an appeal under subsection (8), the magistrate may

(11) Sur audition d'un appel en vertu du paragraphe (8), le magistrat peut

Suite donnée à
l'appel

(a) dismiss the appeal; or

a) rejeter l'appel, ou

(b) allow the appeal and

b) admettre l'appel et

(i) cancel the revocation of the registration certificate or permit or direct that a registration certificate or permit be issued to the applicant, as the case may be, or

(i) annuler la révocation du certificat d'enregistrement ou du permis ou ordonner qu'un certificat d'enregistrement ou un permis, selon le cas, soit délivré au requérant, ou

(ii) direct that a registration certificate be issued notwithstanding the failure referred to in paragraph (8)(b).

(ii) ordonner la délivrance du certificat d'enregistrement nonobstant l'omission visée à l'alinéa (8)b).

Burden on
applicant

(12) A magistrate shall dispose of an appeal under subsection (8) heard by him by dismissing it unless the applicant establishes to the satisfaction of the magistrate that a disposition referred to in paragraph (11)(b) is warranted.

(12) Le magistrat doit rejeter l'appel entendu en vertu du paragraphe (8) à moins que l'appellant ne prouve, à la satisfaction du magistrat, que l'une des dispositions de l'alinéa (11)b) est justifiée.

Fardeau de la
preuve

Appeal to
appeal court

(13) Where the magistrate

(13) Peuvent, devant la cour d'appel, les dispositions de la Partie XXIV s'appliquant *mutatis mutandis*, sauf les articles 752 à 752.3 et 761 à 770, interjeter l'appel de la décision d'un magistrat, les personnes suivantes:

Appel porté
devant la cour
d'appel

(a) dismisses an appeal under subsection (11), the appellant, or

a) l'appellant dont, en vertu du paragraphe (11) le magistrat rejette l'appel; ou

(b) allows an appeal under subsection (11),

b) lorsque le magistrat accueille l'appel en vertu du paragraphe (11),

(i) the Attorney General of Canada or counsel instructed by him for the purpose, if the person who took the action or decision or who was responsible for the failure referred to in paragraph (8)(b) that was appealed from to the magistrate was the Commissioner or a local registrar of fire-arms appointed by him, or

(i) le procureur général du Canada ou un procureur constitué par lui à cette fin, si la personne qui a pris la mesure ou la décision, ou qui est res-

(ii) the Attorney General or counsel instructed by him for the purpose, in any other case, may appeal to the appeal court against the dismissal or against the allowing of the appeal, as the case may be, and the provisions of Part XXIV except sections 752 to 752.3 and sections 761 to 770 apply, *mutatis mutandis*, in respect of such an appeal.

Definitions

"magistrate"

(14) In this section, "magistrate" means a magistrate having jurisdiction in the territorial division where the person who feels himself aggrieved as described in subsection (8) resides;

"appeal court"

"appeal court" has the meaning given that expression in subsection 98(11).

ponsable de l'omission visée à l'alinéa (8)b), dont il a été fait appel devant le magistrat est le commissaire ou un registraire local d'armes à feu qu'il a nommé, ou

(ii) le procureur général ou un procureur constitué par lui à cette fin dans tout autre cas.

(14) Au présent article,

«cour d'appel» a le sens que lui donne le paragraphe 98(11);

«magistrat» désigne un magistrat compétent dans la circonscription territoriale où réside la personne qui s'estime lésée, telle que décrite au paragraphe (8).

Définitions

«cour d'appel»

«magistrat»

Offences Relating to Certificate and Permits

False statements to procure firearms acquisition certificate, etc.

106.5 (1) Every one who, for the purpose of procuring a firearms acquisition certificate, registration certificate or permit for himself or any other person, knowingly makes a statement orally or in writing that is false or misleading or knowingly fails to disclose any information that is relevant to the application for the firearms acquisition certificate, registration certificate or permit

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Tampering with firearms acquisition certificate, registration certificate or permit

(2) Every one who, without lawful excuse the proof of which lies on him, alters, defaces or falsifies a firearms acquisition certificate, registration certificate or permit

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Infractions relatives aux autorisations, aux certificats et aux permis

106.5 (1) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque, afin d'obtenir, ou de faire obtenir à quelque autre personne, une autorisation d'acquisition d'armes à feu, un certificat d'enregistrement ou un permis, fait sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse ou, en toute connaissance de cause, s'abstient de divulguer un renseignement pertinent pouvant s'y rapporter.

Fausse déclaration afin d'obtenir une autorisation d'acquisition d'armes à feu

(2) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, modifie, maquille ou falsifie une autorisation d'acquisition d'armes à feu, un certificat d'enregistrement ou un permis.

Falsification d'autorisation d'acquisition d'armes à feu, de certificat ou de permis d'enregistrement

Failure to
comply with
conditions of
permit

(3) Every one who, without lawful excuse, fails to comply with any condition of a permit held by him

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Failure to
deliver up
firearms
acquisition
certificate, etc.

(4) Every one who,

(a) being a holder of a registration certificate or permit that is revoked in accordance with this Part, or

(b) being a person against whom an order prohibiting possession of any firearm or ammunition is made under section 98 or paragraph 101(6)(b), or being prohibited by a condition of a probation order referred to in paragraph 663(2)(d) from having a firearm in his possession,

fails to deliver up the registration certificate or permit or, in a case described in paragraph (b), any firearms acquisition certificate, registration certificate or permit held by him, to a peace officer, to a local registrar of firearms or to a firearms officer forthwith after such suspension or revocation or the making of such order or probation order, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Registry

Registry to be
maintained

106.6 (1) The Commissioner shall cause a registry to be maintained in which shall be kept a record of

(a) every registration certificate that is issued under section 106.1;

(b) every registration certificate that is revoked under subsection 106.4(1);

(c) every application for a registration certificate that is refused under subsection 106.4(3);

(d) every permit issued under subsection 106.2(5) that is revoked under subsection 106.4(2);

(3) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque, sans excuse légitime, ne respecte pas les conditions du permis dont il est titulaire.

(4) Sont coupables d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité

a) le titulaire d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu, d'un certificat d'enregistrement ou d'un permis révoqués conformément à la présente Partie, ou

b) la personne que vise une ordonnance rendue en vertu de l'article 98 ou de l'alinéa 101(6)b), lui interdisant de posséder des armes à feu ou des munitions, ou celle que vise une ordonnance de probation, rendue en vertu de l'alinéa 663(2)d), lui interdisant de posséder des armes à feu,

qui ne remettent pas ces certificats d'enregistrement ou permis ou qui, immédiatement après cette suspension, révocation ou ordonnances rendues, ne remettent pas, dans le cas prévu à l'alinéa b), tous les permis, autorisations d'acquisition d'armes à feu ou certificats d'enregistrement dont ils sont titulaires, à un agent de la paix, à un registraire local d'armes à feu ou à un préposé aux armes à feu.

Registre des armes à feu

106.6 (1) Le commissaire fait tenir un registre où doivent être notés

a) chaque certificat d'enregistrement délivré en vertu de l'article 106.1;

b) chaque certificat d'enregistrement révoqué en vertu du paragraphe 106.4(1);

c) chaque demande de certificat d'enregistrement qui est refusée en vertu du paragraphe 106.4(3);

d) chaque permis délivré en vertu du paragraphe 106.2(5) qui est révoqué en vertu du paragraphe 106.4(2);

Inobservation
des modalités
d'un permis

Défaut de
remettre une
autorisation
d'acquisition
d'armes à feu,
etc.

Registre à tenir

(e) every application for a permit under subsection 106.2(5) that is refused under subsection 106.4(4);

(f) every application for a firearms acquisition certificate that is refused;

(g) every prohibition order made under section 98 or paragraph 101(6)(b); and

(h) every probation order to which a condition referred to in paragraph 663(2)(d) is attached.

e) chaque demande d'un permis en vertu du paragraphe 106.2(5) qui est refusée en vertu du paragraphe 106.4(4);

f) chaque demande d'autorisation d'acquisition d'armes à feu refusée;

g) chaque ordonnance d'interdiction rendue en vertu de l'article 98 ou de l'alinéa 101(6)b); et

h) chaque ordonnance de probation comportant une modalité visée à l'alinéa 663(2)d).

Information to
be submitted to
Commissioner

(2) Each person by whom

(a) a firearms acquisition certificate or permit is issued,

(b) a permit is revoked, or

(c) an application for a permit is refused,

shall submit such information in relation thereto at such time and in such form as is prescribed by the regulations for the purpose of enabling the Commissioner to compile the reports referred to in section 106.9.

(2) Afin de permettre au commissaire de rédiger les rapports visés à l'article 106.9, les personnes suivantes doivent remettre tous les renseignements que les règlements demandent, de la façon et aux moments qu'ils indiquent:

Renseignements à fournir
au commissaire

a) celui qui délivre une autorisation d'acquisition d'armes à feu ou un permis;

b) celui qui révoque un permis;

c) celui qui refuse une demande de permis.

Idem

(3) Every firearms officer by whom an application for a firearms acquisition certificate is refused, every person by whom an application for a permit under subsection 106.2(5) is refused or by whom a permit issued under that subsection is revoked, every court, judge, justice or magistrate that makes a prohibition order under section 98 or paragraph 101(6)(b) and every court that prescribes as a condition of a probation order a condition referred to in paragraph 663(2)(d) shall forthwith cause the Commissioner to be notified thereof.

(3) Tout préposé aux armes à feu qui refuse une demande d'autorisation d'acquisition d'armes à feu, toute personne qui refuse une demande de permis en vertu du paragraphe 106.2(5) ou qui révoque un permis en vertu de ce même paragraphe, tout tribunal, juge, juge de paix ou magistrat qui rend une ordonnance d'interdiction en vertu de l'article 98 ou de l'alinéa 101(6)b), de même que tout tribunal qui insère dans une ordonnance de probation une modalité visée à l'alinéa 663(2)d), doit voir à ce que le commissaire en soit aussitôt averti.

Idem

General

106.7 (1) Where, in any proceedings under any of sections 83 to 106.5, any question arises as to whether a person is or was the holder of a firearms acquisition certificate, registration certificate or permit, the onus is on the accused to prove that that person is or was the holder of such firearms acquisition certificate, registration certificate or permit.

Onus on the
accused

Dispositions générales

106.7 (1) Dans toute procédure engagée en vertu des articles 83 à 106.5, c'est à l'inculpé qu'il incombe de prouver que telle ou telle personne est ou était titulaire d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu, d'un certificat d'enregistrement ou d'un permis lorsque cette question se pose.

Preuve
incombant à
l'inculpé

Firearms
acquisition
certificate, etc.,
as evidence

(2) In any proceedings under any of sections 83 to 106.5, a document purporting to be a firearms acquisition certificate, registration certificate or permit is evidence of the statements contained therein.

Regulations

106.8 The Governor in Council may make regulations

(a) regulating the handling, secure storage, display and advertising of restricted weapons, firearms and ammunition by persons carrying on businesses described in subsection 103(1) or subparagraph 103(2)(b)(i) and providing authority for police officers and police constables and members of any other class of persons designated for the purposes of a province by the Attorney General of that province to enter any place where any such business is carried on, at any time during ordinary business hours, for the purpose of inspecting the secure storage facilities therein and the manner in which restricted weapons, firearms and ammunition are handled and displayed in the course of the business;

(b) regulating the handling, secure storage and display of weapons by operators of and persons employed in museums approved for the purposes of this Part by the Commissioner or the Attorney General of the province in which they are situated;

(c) regulating the mail-order sale of restricted weapons, firearms and ammunition by persons carrying on businesses described in subsection 103(1) or subparagraph 103(2)(b)(i);

(d) providing for the secure handling, shipping, storing and transportation of firearms and ammunition by persons engaged in businesses that include the transportation of goods;

(e) prescribing the fees to be paid to Her Majesty in right of Canada on filing applications for permits mentioned in subsection 106.2(5);

(f) prescribing classes of firearms that shall be deemed to be relics for the purposes of this Part;

(2) Dans toute procédure engagée en vertu des articles 83 à 106.5, un document donné comme étant une autorisation d'acquisition d'armes à feu, un certificat d'enregistrement ou un permis fait preuve des déclarations qui y sont contenues.

Authenticité
des autorisa-
tions d'acqui-
sition d'armes à
feu, etc.

106.8 Le gouverneur en conseil peut, par règlement

Règlements

a) régir la manipulation, la sûreté de l'entreposage, la mise en montre et la publicité faite par les exploitants d'une entreprise visée au paragraphe 103(1) ou au sous-alinéa 103(2)b)(i), des armes à autorisation restreinte, armes à feu et munitions dont ils disposent; accorder aux officiers, aux agents de police et aux personnes de toute autre catégorie désignée pour les fins d'une province par le procureur général de celle-ci, l'autorisation de pénétrer, en tout temps au cours des heures d'ouverture normale, en tout lieu où s'exploite semblable entreprise afin d'y inspecter les installations d'entreposage et de vérifier la façon dont sont manipulés et mises en montre les armes à autorisation restreinte, les armes à feu et les munitions dans le cours ordinaire des affaires de l'entreprise;

b) régir la manipulation, l'entreposage et la mise en montre des armes par les conservateurs et employés des musées approuvés aux fins de la présente Partie par le commissaire ou le procureur général de la province où ils sont situés;

c) régir la vente postale, par les exploitants d'entreprises visées au paragraphe 103(1) ou au sous-alinéa 103(2)b)(i), des armes à autorisation restreinte, des armes à feu et des munitions;

d) assurer la sécurité de la manipulation, de l'expédition, de l'entreposage et du transport des armes à feu et des munitions effectués par les exploitants des entreprises s'adonnant au transport des marchandises;

e) établir les frais payables à Sa Majesté du chef du Canada pour les demandes de permis visés au paragraphe 106.2(5);

(g) prescribing conditions relating to the storage, display, handling and transportation of restricted weapons that form part of gun collections of *bona fide* gun collectors;

(h) authorizing the destruction, at such times as are specified in the regulations, of such records and inventories that are required by the provisions of this Part to be maintained as are designated in the regulations; and

(i) prescribing anything that is, by any provision of this Part, required to be prescribed by the regulations.

f) établir en application de la présente Partie, des catégories d'armes à feu réputées constituer des antiquités ou des souvenirs;

g) prescrire les conditions relatives à l'entreposage, à la mise en montre, à la manipulation et au transport des armes à autorisation restreinte qui font partie des collections d'armes à feu des véritables collectionneurs d'armes à feu;

h) autoriser la destruction, aux moments prévus par règlement, de certains registres et inventaires désignés par ces règlements et dont la tenue est exigée par la présente Partie; et

i) prescrire tout ce qui, en vertu de la présente Partie, doit l'être par règlement.

Report to
Parliament

106.9 The Commissioner shall, within three months after the end of each year and at such other times as the Solicitor General of Canada may, in writing, request, submit to the Solicitor General a report, in such form and setting forth such information as the Solicitor General may direct, with regard to the administration of the provisions of this Part respecting firearms acquisition certificates, registration certificates and permits and the information contained in the registry maintained pursuant to section 106.6, and the Solicitor General shall cause each such report to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof by him, or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting."

Consequential
amendment

4. (1) The definition "sentence" in section 601 and subsection 720(1) of the said Act is amended by striking out the reference to "section 95" therein and substituting therefor a reference to "subsection 98(1) or (2)".

Firearms
amnesty periods

(2) Where the Governor in Council, either before or after the coming into force of this section, by proclamation has declared or declares a period of time specified in the proclamation to be a firearms amnesty period, no person who, during such period, delivers a firearm or other offensive weapon

Rapport au
Parlement

106.9 Le commissaire doit, dans les trois premiers mois de chaque année et, en sus, à chaque fois que le solliciteur général du Canada en fait la demande par écrit, lui remettre un rapport rédigé en la forme et contenant les renseignements qu'il exige en matière d'application des dispositions de la présente Partie relatives aux autorisations d'acquisition d'armes à feu, aux certificats d'enregistrement et aux permis ainsi qu'au sujet des renseignements contenus dans le registre des armes à feu tenu conformément à l'article 106.6; le solliciteur général du Canada voit à ce que chacun de ces rapports soit déposé devant le Parlement dans les quinze jours de leur réception ou, le cas échéant, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.»

Modification
corrélatrice

4. (1) Le renvoi à l'article 95 de la définition de «sentence» à l'article 601 et au paragraphe 720(1) de ladite loi, est remplacé par un renvoi aux paragraphes 98(1) ou (2).

Délai d'amnis-
tie

(2) Au cours d'un délai fixé par proclamation du gouverneur en conseil, antérieurement ou postérieurement à l'entrée en vigueur du présent article, délai proclamé délai d'amnistie à l'égard des armes à feu, quiconque remet une arme à feu ou quelque autre arme offensive à un agent de la paix, à

to a peace officer, local registrar of firearms or firearms officer for registration or destruction or other disposition as provided in the proclamation is, by reason only of the fact that he was in possession of such firearm or weapon prior to such delivery or by reason only of the fact that he transported such firearm or other offensive weapon for purposes of such delivery, guilty of an offence under any of sections 83 to 106 of the *Criminal Code* as they read before the coming into force of section 3 of this Act or of an offence under Part II.1 of the *Criminal Code* as enacted by section 3 of this Act.

un registraire local d'armes à feu ou à un préposé aux armes à feu, pour qu'il l'enregistre, la détruise ou en dispose autrement, tel que prévu dans la proclamation, n'est pas, du seul fait qu'il était en possession de l'arme avant de la remettre, ni du fait qu'il l'a transportée afin de la remettre, coupable d'une infraction prévue aux anciens articles 83 à 106 du *Code criminel*, tels qu'ils se lisaient avant l'entrée en vigueur de l'article 3 de la présente loi, ni d'une infraction prévue par la nouvelle Partie II.1 du *Code criminel* édicté par l'article 3 de la présente loi.

Idem

(3) Any proceedings taken under any of sections 83 to 106 of the *Criminal Code* before the coming into force of this section against any person for any action taken by him in reliance on subsection (2) following any proclamation referred to therein are null and void.

(3) Il ne peut, à peine de nullité, être intenté, avant l'entrée en vigueur du présent article, aucune procédure en vertu des articles 83 à 106 du *Code criminel* contre toute personne ayant agi en s'appuyant sur le paragraphe (2) postérieurement à la proclamation qui y est mentionnée.

Idem

5. Section 132 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. L'article 132 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Prison breach

“132. Every one who

(a) by force or violence breaks a prison with intent to set at liberty himself or any person confined therein, or

(b) with intent to escape forcibly breaks out of, or makes any breach in, a cell or other place within a prison in which he is confined,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.”

«132. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans, quiconque,

Bris de prison

a) par force ou violence, commet un bris de prison avec l'intention de recouvrer sa propre liberté ou de la rendre à une personne qui y est enfermée, ou

b) avec l'intention de s'évader, sort par effraction d'une cellule ou d'un autre endroit d'une prison où il est enfermé, ou y fait quelque brèche.»

1972, c. 13, s. 9

6. Section 137 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'article 137 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 13, art. 9

Service of term for escape and remanet

“137. (1) A person convicted for an escape committed while undergoing imprisonment shall be sentenced to serve the term of imprisonment to which he is sentenced for the escape either concurrently with the portion of the term of imprisonment that he was serving at the time of his escape that he had not served or if the court, judge, justice or magistrate by whom he is sentenced for the escape so orders, consecutively and such imprisonment shall be served

«137. (1) La personne déclarée coupable d'évasion commise alors qu'elle purgeait une peine d'emprisonnement doit être condamnée à purger concurremment, la partie de sa sentence non encore purgée au moment de son évasion et la peine d'emprisonnement à laquelle elle est condamnée pour l'évasion, sauf si la cour, le juge, le juge de paix ou le magistrat qui l'a condamnée pour l'évasion ordonne que ces deux peines soient purgées consécutivement

Reste de la peine et peine pour évasion

(a) in a penitentiary if the time to be served is two years or more; or

(b) if the time to be served is less than two years,

(i) in a prison, or

(ii) notwithstanding the *Parole Act* and section 659, in a penitentiary if the court, judge, justice or magistrate by whom he is sentenced for the escape so orders.

Determination
of remanet

(2) For the purpose of subsection (1), section 14 of the *Parole Act* applies in determining the term of imprisonment that a person who escapes while undergoing imprisonment was serving at the time of his escape.

"Escape"
defined

(3) For the purposes of subsection (1), "escape" means breaking prison, escaping from lawful custody or, without lawful excuse, being at large before the expiration of a term of imprisonment to which a person has been sentenced."

1973-74, c. 50,
s. 2

7. (1) The definition "offence" in section 178.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"offence"
«infraction»

"offence" means an offence contrary to, any conspiracy or attempt to commit or being an accessory after the fact in relation to an offence contrary to, or any counselling, procuring or inciting in relation to an offence contrary to section 47 (high treason), 51 (intimidating Parliament or a legislature), 52 (sabotage), 58 (forgery, etc.), 62 (sedition), 76.1 (hijacking), 76.2 (endangering aircraft, etc.), 76.3 (offensive weapons, etc., on aircraft), 78 (breach of duty), 79 (causing injury with intent), 80 (possessing explosive), 88 (possession of prohibited weapon), 108 (bribery, etc.), 109 (bribery, etc.), 110 (fraud upon government), 111 (breach of trust), 112 (municipal corruption), 121 (perjury), 127 (obstructing justice), 132 (prison breach), 144 (rape), 178.11 (unlawful interception), 178.18 (possession of intercepting device), 218 (murder), 247

a) dans un pénitencier, si le temps à purger est d'au moins deux ans; ou

b) si le temps à purger est inférieur à deux ans,

(i) dans une prison, ou

(ii) nonobstant la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* et l'article 659, dans un pénitencier si la cour, le juge, le juge de paix ou le magistrat qui l'a condamnée pour l'évasion l'ordonne.

Détermination
de la peine
restant à purger

(2) Aux fins du paragraphe (1), l'article 14 de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* s'applique pour déterminer la peine d'emprisonnement que purgeait une personne au moment de son évasion.

Définition
d'«évasion»

(3) Pour l'application du paragraphe (1), le terme «évasion» désigne le bris de prison, le fait d'échapper à la garde légale ou, sans excuse légitime, de se trouver en liberté avant l'expiration de la période d'emprisonnement à laquelle une personne a été condamnée.»

1973-74, c. 50,
art. 2

7. (1) La définition d'«infraction» à l'article 178.1 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«infraction»
"offence"

«infraction» désigne une infraction, un complot ou une tentative de commettre une infraction, une complicité après le fait ou le fait d'inciter ou d'amener une autre personne à commettre une infraction ou de le lui conseiller en ce qui concerne: les articles 47 (haute trahison), 51 (intimider le Parlement ou une législature), 52 (sabotage), 58 (faux ou usage de faux, etc.), 62 (infractions séditieuses), 76.1 (détournement), 76.2 (atteinte à la sécurité de l'aéronef), 76.3 (armes offensives, etc., à bord d'un aéronef), 78 (manque de précautions), 79 (intention de causer des blessures ou des dommages), 80 (possession d'explosifs), 88 (possession d'une arme prohibée), 108 (corruption, etc.), 109 (corruption, etc.), 110 (fraudes envers le gouvernement), 111 (abus de confiance), 112 (corruption dans les affaires municipales), 121 (parjure), 127 (entrave à la

(kidnapping), 281.1 (advocating genocide), 303 (robbery), 305 (extortion), 306 (breaking and entering), 312 (possession), 314 (theft from mail), 325 (forgery), 326 (uttering forged document), 331 (threatening letters, etc.), 338 (fraud on public, etc.), 339 (using mails to defraud), 340 (fraudulent manipulation of stock exchange transactions), 383 (secret commissions), 389 (arson), 407 (making counterfeit money), 408 (possession of counterfeit money), 410 (uttering, etc., counterfeit money), subsection 133(1) (escape, etc.), 185(1) (keeping gaming or betting house) or 245(2) (assault causing bodily harm), paragraph 159(1)(a) (pornographic materials), 186(1)(e) (pool-selling, etc.), 195(1)(a) (procuring) or 294(a) (theft in excess of \$200, etc.), section 4 (trafficking) or 5 (importing or exporting) of the *Narcotic Control Act*, section 34 or 42 (trafficking) of the *Food and Drugs Act*, section 192 (smuggling) of the *Customs Act*, section 158 or 163 (unlawful distillation or selling of spirits) of the *Excise Act*, section 169 (fraudulent bankruptcy) of the *Bankruptcy Act*; or any other offence created by this Act for which an offender may be sentenced to imprisonment for five years or more or that is an offence mentioned in section 3 or 20 of the *Small Loans Act*, that there are reasonable and probable grounds to believe is part of a pattern of criminal activity planned and organized by a number of persons acting in concert;"

justice), 132 (bris de prison), 144 (viol), 178.11 (interception illégale), 178.18 (possession de dispositifs d'interception), 218 (meurtre), 247 (enlèvement), 281.1 (encouragement au génocide), 303 (vol qualifié), 305 (extorsion), 306 (introduction par effraction), 312 (avoir en sa possession), 314 (vol de courrier), 325 (faux), 326 (emploi d'un document contrefait), 331 (menaces par lettres), 338 (fraude envers le public), 339 (emploi du courrier pour frauder), 340 (manipulations frauduleuses d'opérations boursières), 383 (commissions secrètes), 389 (crime d'incendie), 407 (fabrication de monnaie contrefaite), 408 (possession de monnaie contrefaite), 410 (mise en circulation de monnaie contrefaite), les paragraphes 133(1) (évasion, etc.), 185(1) (tenancier d'une maison de jeu ou de pari) ou 245(2) (coups et blessures), les alinéas 159(1)a) (documentation pornographique), 186(1)e) (vente de mise collective), 195(1)a) (proxénétisme), ou 294a) (vol dépassant \$200, etc.), les articles 4 (trafic de stupéfiants) ou 5 (importation ou exportation) de la *Loi sur les stupéfiants*, les articles 34 ou 42 (trafic des drogues) de la *Loi des aliments et drogues*, l'article 192 (contrebande) de la *Loi sur les douanes*, les articles 158 ou 163 (distillation ou vente illégale de l'eau-de-vie) de la *Loi sur l'accise*, l'article 169 (faillite frauduleuse) de la *Loi sur la faillite*; ou toute autre infraction que crée la présente loi et dont l'auteur est passible d'un emprisonnement de cinq ans ou plus ou qui est une infraction prévue aux articles 3 ou 20 de la *Loi sur les petits prêts*, dont il existe des motifs raisonnables et probables de croire qu'elle est reliée à un type d'activité criminelle fomentée et organisée par deux ou plusieurs personnes agissant de concert;»

1973-74, c. 50,
s. 2

(2) Section 178.1 of the said Act is further amended by adding thereto the following definition:

"solicitor"
«avocat»

"solicitor" means, in the Province of Quebec, an advocate or notary and, in

(2) L'article 178.1 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction après la définition d'«autorisation» de la définition suivante:

««avocat» signifie, dans la province de Québec, un avocat ou un notaire et dans

1973-74, c. 50,
art. 2

«avocat»
«solicitor»

any other province, a barrister or solicitor."

les autres provinces, un *barrister* ou un *solicitor*»

1973-74, c. 50,
s. 2

8. (1) Paragraph 178.12(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(e) the names, addresses and occupations, if known, of all persons, the interception of whose private communications there are reasonable and probable grounds to believe may assist the investigation of the offence, a general description of the nature and location of the place, if known, at which private communications are proposed to be intercepted and a general description of the manner of interception proposed to be used;

(e.1) the number of instances, if any, on which an application has been made under this section in relation to the offence and a person named in the affidavit pursuant to paragraph (e) and on which the application was withdrawn or no authorization was given, the date on which each such application was made and the name of the judge to whom each such application was made;"

(2) Section 178.12 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

"(2) An application for an authorization may be accompanied by an application, personally signed by the Attorney General of the province in which the application for the authorization is made or the Solicitor General of Canada if the application for the authorization is made by him or on his behalf, to substitute for the period mentioned in subsection 178.23(1) such longer period not exceeding three years as is set forth in the application.

(3) Where an application for an authorization is accompanied by an application referred to in subsection (2), the judge to whom the applications are made shall first consider the application referred to in subsection (2) and where, on the basis of the

Extension of
period for
notification

Where
extension to be
granted

8. (1) L'alinéa 178.12e) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 50,
art. 2

«e) les noms, adresses et professions, s'ils sont connus de toutes les personnes dont les communications privées devraient être interceptées du fait qu'on a des motifs raisonnables et probables de croire que cette interception pourra être utile à l'enquête relative à l'infraction et une description générale de la nature et de la situation du lieu, s'il est connu, où l'on se propose d'intercepter des communications privées et une description générale de la façon dont on se propose de procéder à cette interception;

e.1) le nombre de cas, s'il y a lieu, où une demande a été faite en vertu du présent article au sujet de l'infraction ou de la personne nommée dans la déclaration assermentée conformément à l'alinéa e) et où la demande a été retirée ou aucune autorisation n'a été accordée, la date de chacune de ces demandes et le nom du juge auquel chacune a été présentée;»

(2) L'article 178.12 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(2) La demande d'autorisation peut être accompagnée d'une autre demande, signée personnellement par le procureur général de la province où une demande d'autorisation a été présentée ou le solliciteur général du Canada, dans le cas où la demande a été présentée par lui ou en son nom, visant à faire remplacer la période prévue au paragraphe 178.23(1) par une période d'au plus trois ans, tel qu'indiqué dans la demande.

Prolongation de
la période

(3) Le juge auquel sont présentées la demande d'autorisation et la demande visée au paragraphe (2) doit premièrement considérer celle qui est visée au paragraphe (2) et, s'il est convaincu, sur la base de la déclaration assermentée jointe à la

Cas où la
prolongation est
accordée

affidavit in support of the application for the authorization and any other affidavit evidence submitted in support of the application referred to in subsection (2), the judge is of the opinion that the interests of justice warrant the granting of such application, he shall fix a period, not exceeding three years, in substitution for the period mentioned in subsection 178.23(1).

Where
extension not
granted

(4) Where the judge to whom an application for an authorization and an application referred to in subsection (2) are made refuses to fix a period in substitution for the period mentioned in subsection 178.23(1) or where the judge fixes a period in substitution therefor that is less than the period set forth in the application referred to in subsection (2), the person appearing before the judge on the application for the authorization may withdraw the application for the authorization and thereupon the judge shall not proceed to consider the application for the authorization or to give the authorization and shall return to the person appearing before him on the application for the authorization both applications and all other material pertaining thereto."

1973-74, c. 50,
s. 2

9. (1) Subsection 178.13(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Judge to be
satisfied

"**178.13** (1) An authorization may be given if the judge to whom the application is made is satisfied

(a) that it would be in the best interests of the administration of justice to do so; and

(b) that other investigative procedures have been tried and have failed, other investigative procedures are unlikely to succeed or the urgency of the matter is such that it would be impractical to carry out the investigation of the offence using only other investigative procedures.

Where
authorization
not to be given

(1.1) No authorization may be given to intercept a private communication at the office or residence of a solicitor, or at any

demande d'autorisation et de toute autre déclaration assermentée qui appuie la demande visée au paragraphe (2), que les intérêts de la justice justifient qu'il accepte cette demande, il doit fixer une autre période d'une durée maximale de trois ans, en remplacement de celle qui est prévue au paragraphe 178.23(1).

(4) Lorsque le juge auquel la demande d'autorisation et la demande visée au paragraphe (2) sont présentées refuse de modifier la période prévue au paragraphe 178.23(1) ou fixe une autre période en remplacement de celle-ci plus courte que celle indiquée dans la demande mentionnée au paragraphe (2), la personne qui comparaît devant lui sur la demande d'autorisation peut alors la retirer; le juge ne doit pas considérer la demande d'autorisation ni accorder l'autorisation et doit remettre à la personne qui comparaît devant lui sur la demande d'autorisation les deux demandes et toutes les pièces et documents qui s'y rattachent."

Cas où la
prolongation
n'est pas
accordée

9. (1) Le paragraphe 178.13(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 50,
art. 2

"**178.13** (1) Une autorisation peut être donnée si le juge auquel la demande est présentée est convaincu

Opinion du juge

a) que l'octroi de cette autorisation servirait au mieux l'administration de la justice; et

b) que d'autres méthodes d'enquête ont été essayées et ont échoué, ou ont peu de chance de succès, ou que l'urgence de l'affaire est telle qu'il ne serait pas pratique de mener l'enquête relative à l'infraction en n'utilisant que les autres méthodes d'enquête.

(1.1) Le juge auquel est faite une demande d'autorisation en vue d'intercepter des communications privées au bureau

Obligation de
refuser
d'accorder
l'autorisation

other place ordinarily used by a solicitor and by other solicitors for the purpose of consultation with clients, unless the judge to whom the application is made is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the solicitor, any other solicitor practising with him, any person employed by him or any other such solicitor or a member of the solicitor's household has been or is about to become a party to an offence.

Terms and
conditions

(1.2) Where an authorization is given in relation to the interception of private communications at a place described in subsection (1.1), the judge by whom the authorization is given shall include therein such terms and conditions as he considers advisable to protect privileged communications between solicitors and clients."

1973-74, c. 50,
s. 2

(2) Paragraph 178.13(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) state the identity of the persons, if known, whose private communications are to be intercepted, generally describe the place at which private communications may be intercepted, if a general description of that place can be given, and generally describe the manner of interception that may be used;"

1973-74, c. 50,
s. 2

(3) Paragraph 178.13(2)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(e) be valid for the period, not exceeding sixty days, set forth therein."

1973-74,
c. 50, s. 2

(3.1) Subsection 178.13(3) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto, immediately following paragraph (b) thereof the following paragraph:

"(c) the number of instances, if any, on which, to the knowledge and belief of the deponent, an application has been

ou à la résidence d'un avocat, ou à tout autre endroit qui sert ordinairement à l'avocat ou à d'autres avocats pour la tenue de consultations avec des clients, doit refuser de l'accorder à moins qu'il ne soit convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'avocat, un autre avocat qui exerce le droit avec lui, un de ses employés, un employé de cet autre avocat ou une personne qui habite sa résidence est partie à l'infraction ou s'appête à le devenir.

(1.2) Le juge qui accorde l'autorisation d'intercepter des communications privées à un endroit décrit au paragraphe (1.1) doit y inclure les modalités qu'il estime opportunes pour protéger les communications sous le sceau du secret professionnel entre l'avocat et son client.»

Modalités

(2) L'alinéa 178.13(2)(c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 50,
art. 2

«c) indiquer, si elle est connue, l'identité des personnes dont les communications privées doivent être interceptées, décrire de façon générale le lieu où les communications privées pourront être interceptées, s'il est possible de donner une description générale de ce lieu, et une description générale de la façon dont les communications pourront être interceptées;»

(3) L'alinéa 178.13(2)(e) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 50,
art. 2

«e) être valide pour la période de soixante jours au plus qui y est indiquée.»

(3.1) Le paragraphe 178.13(3) de ladite loi est modifié en retranchant le mot «et» à la fin de l'alinéa a), en ajoutant le mot «et» à la fin de l'alinéa b) et en ajoutant l'alinéa suivant à la fin de l'alinéa b):

1973-74, c. 50,
art. 2

«c) le nombre de cas, s'il y a lieu, où, à la connaissance du déposant, une demande a été faite en vertu du présent

made under this subsection in relation to the same authorization and on which the application was withdrawn or no renewal was given, the date on which each such application was made and the name of the judge to whom each such application was made,”

paragraphe au sujet de la même autorisation et où la demande a été retirée ou aucun renouvellement n'a été accordé, la date de chacune de ces demandes et le nom du juge auquel chacune a été présentée.»

1973-74, c. 50,
s. 2

(4) Subsection 178.13(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le paragraphe 178.13(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 50,
art. 2

Renewal

“(4) A renewal of an authorization may be given if the judge to whom the application is made is satisfied that any of the circumstances described in subsection (1) still obtain, but no such renewal shall be for a period exceeding sixty days.”

«(4) Le renouvellement d'une autorisation peut être accordé pour au plus soixante jours si le juge auquel la demande est présentée est convaincu que l'une des circonstances indiquées au paragraphe (1) existe encore.»

Renouvellement

1973-74, c. 50,
s. 2

10. Subsections 178.16(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

10. Les paragraphes 178.16(1) à (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1973-74, c. 50,
art. 2

Intercepted
private
communication
admissibility

“178.16 (1) A private communication that has been intercepted is inadmissible as evidence against the originator of the communication or the person intended by the originator to receive it unless

«178.16 (1) Une communication privée qui a été interceptée est inadmissible en preuve contre son auteur ou la personne à laquelle son auteur la destinait à moins

Admissibilité en
preuve des
communica-
tions privées

(a) the interception was lawfully made; or

a) que l'interception n'ait été faite légalement, ou

(b) the originator thereof or the person intended by the originator to receive it has expressly consented to the admission thereof;

b) que l'auteur de la communication privée ou la personne à laquelle son auteur la destinait n'ait expressément consenti à ce qu'elle soit admise en preuve,

but evidence obtained directly or indirectly as a result of information acquired by interception of a private communication is not inadmissible by reason only that the private communication is itself inadmissible as evidence.

toutefois les preuves découlant directement ou indirectement de l'interception d'une communication privée ne sont pas inadmissibles du seul fait que celle-ci l'est.

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), the judge or magistrate presiding at any proceedings may refuse to admit evidence obtained directly or indirectly as a result of information acquired by interception of a private communication that is itself inadmissible as evidence where he is of the opinion that the admission thereof would bring the administration of justice into disrepute.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le juge ou le magistrat qui préside à une instance quelconque peut refuser d'admettre en preuve des preuves découlant directement ou indirectement de l'interception d'une communication privée qui est elle-même inadmissible s'il est d'avis que leur admission en preuve ternirait l'image de la justice.

Idem

Idem

(3) Where the judge or magistrate presiding at any proceedings is of the opinion

(3) Par dérogation au paragraphe (1), le juge ou magistrat qui préside à une ins-

Idem

that a private communication that, by virtue of subsection (1), is inadmissible as evidence in the proceedings

(a) is relevant to a matter at issue in the proceedings, and

(b) is inadmissible as evidence therein by reason only of a defect of form or an irregularity in procedure, not being a substantive defect or irregularity, in the application for or the giving of the authorization under which such private communication was intercepted,

he may, notwithstanding subsection (1), admit such private communication as evidence in the proceedings.

Idem

(3.1) A private communication that has been intercepted and that is admissible as evidence may be admitted in any criminal proceeding or in any civil proceeding or other matter whatever respecting which the Parliament of Canada has jurisdiction, whether or not the criminal proceeding or the civil proceeding or other matter relates to the offence specified in the authorization pursuant to which the communication was intercepted."

1973-74, c. 50,
s. 2

11. Section 178.2 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Publishing of
prior lawful
disclosure

"(3) Subsection (1) does not apply to a person who discloses a private communication or any part thereof or the substance, meaning or purport thereof or of any part thereof or who discloses the existence of a private communication where that which is disclosed by him was, prior to such disclosure, lawfully disclosed in the course of or for the purpose of giving evidence in proceedings referred to in paragraph (2)(a)."

1973-74, c. 50,
s. 2

11.1 Subsection 178.22(2) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (g) thereof, the following paragraph:

"(g.1) the number of notifications given pursuant to section 178.23;"

tance quelconque peut déclarer admissible en preuve une communication privée qui serait irrecevable en vertu du paragraphe (1), s'il estime

a) qu'elle concerne un des points en litige; et

b) que l'irrecevabilité tient non pas au fond mais uniquement à un vice de forme ou de procédure dans la demande d'interception ou dans l'autorisation qui a été accordée à cet effet.

(3.1) Les communications privées qui ont été interceptées et qui sont admissibles en preuve peuvent être admises dans toutes procédures civiles ou criminelles ou dans toute autre affaire qui relève de la compétence du Parlement du Canada que ces procédures ou affaires soient reliées ou non à l'infraction décrite dans l'autorisation qui a donné lieu à l'interception.»

Idem

11. L'article 178.2 de ladite loi est modifié par l'adjonction de ce qui suit:

1973-74, c. 50,
art. 2

"(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui rapportent une communication privée, en tout ou en partie, ou qui en divulguent la substance, le sens ou l'objet, ou encore, qui en révèlent l'existence lorsque ce qu'elles révèlent avait déjà été légalement divulgué auparavant au cours d'un témoignage ou dans le but de rendre témoignage dans les procédures visées à l'alinéa (2)a)."

Publication
d'une
divulgaration
légitime
antérieure

11.1 Le paragraphe 178.22(2) de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa g), de l'alinéa suivant:

1973-74, c. 50,
art. 2

"g.1) le nombre d'avis donnés conformément à l'article 178.23;"

1973-74, c. 50,
s. 2

12. Section 178.23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Written
notification to
be given

“**178.23** (1) The Attorney General of the province in which an application for an authorization was made or the Solicitor General of Canada if the application was made by him or on his behalf shall, within ninety days next following the period for which the authorization was given or renewed or within such other period as is fixed pursuant to subsection 178.12(3) or subsection (4) of this section, notify in writing the person who was the object of the interception pursuant to the authorization and shall, in a manner prescribed by regulations made by the Governor in Council, certify to the court that issued the authorization that such person has been so notified.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in the case of a warrant issued under subsection 16(2) of the *Official Secrets Act*.

Extension of
period for
notification

(3) At any time within the ninety day period mentioned in subsection (1) or any other period that is less than three years that was fixed by a judge pursuant to subsection 178.12(3) or substituted pursuant to this subsection in relation to a particular authorization, the Attorney General by or on whose behalf the application for the authorization was made or the Solicitor General of Canada if the application was made by him or on his behalf may apply to a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 482 to substitute for the ninety day period mentioned in subsection (1) or the other period so fixed or substituted, such longer period not exceeding three years as is set forth in the application.

Where
extension to be
granted

(4) Where the judge to whom an application referred to in subsection (3) is made, on the basis of an affidavit submitted in support of the application, is satisfied that the investigation of the offence to which the authorization relates is continu-

12. L'article 178.23 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 1973-74, c. 50, art. 2

Avis à donner
par écrit

«**178.23** (1) Le procureur général de la province où une demande d'autorisation a été présentée ou le solliciteur général du Canada, dans le cas où la demande a été présentée par lui ou en son nom, doit aviser par écrit, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la période pour laquelle l'autorisation a été donnée ou renouvelée ou au cours de toute autre période fixée en vertu du paragraphe 178.12(3) ou du paragraphe (4) du présent article, la personne qui a fait l'objet de l'interception en vertu de cette autorisation et doit, de la façon prescrite par règlement établi par le gouverneur en conseil, certifier au tribunal qui a octroyé l'autorisation que cette personne a été ainsi avisée.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas d'un mandat délivré en vertu du paragraphe 16(2) de la *Loi sur les secrets officiels*.

Prolongation de
la période

(3) A tout moment pendant la période de quatre-vingt-dix jours prévue au paragraphe (1) ou pendant toute autre période inférieure à trois ans fixée par un juge en vertu du paragraphe 178.12(3) ou fixée en remplacement en vertu de ce paragraphe au sujet d'une autorisation donnée, le procureur général qui a présenté ou au nom duquel a été présentée la demande ou le solliciteur général du Canada, dans le cas où la demande a été présentée par lui ou en son nom, peut demander à un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou à un juge tel que défini à l'article 482, le remplacement de la période de quatre-vingt-dix jours mentionnée au paragraphe (1) ou de toute autre période ainsi fixée ou fixée en remplacement, par une autre période plus longue d'au plus trois ans, qu'il indique dans la demande.

Cas où la
prolongation
n'est pas
accordée

(4) Le juge auquel une demande visée au paragraphe (3) est présentée doit, s'il est convaincu, sur la base de la déclaration assermentée appuyant la demande, que l'enquête au sujet de l'infraction pour laquelle l'autorisation est demandée conti-

ing and is of the opinion that the interests of justice warrant the granting of the application, he shall fix a period, not exceeding three years, in substitution for the ninety day period mentioned in subsection (1) or the period fixed pursuant to subsection 178.12(3).

Application to
be accompanied
by affidavit

(5) An application pursuant to subsection (3) shall be accompanied by an affidavit which may be sworn on the information and belief of a peace officer or public officer deposing to

(a) the facts relied on to justify the belief that an extension of the ninety day period mentioned in subsection (1) or any other period fixed or substituted therefor should be granted; and

(b) the number of instances, if any, on which an application has been made under that subsection in relation to the particular authorization and on which the application was withdrawn or the application was not granted, the date on which each such application was made and the name of the judge to whom each such application was made."

13. Subsection 659(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(6) For the purposes of this section, where a person is sentenced to imprisonment for a definite term and an indeterminate period thereafter, such sentence shall be deemed to be for a term of less than two years and only the definite term thereof shall be taken into account in determining whether he is required to be sentenced to imprisonment in a penitentiary or to be committed or transferred to a penitentiary under subsection (5).

(6.1) Where, either before or after the coming into force of this subsection, a person has been sentenced, committed or transferred to a penitentiary, otherwise than pursuant to an agreement made under subsection 15(1) of the *Penitentiary*

nue et que les intérêts de la justice justifient qu'il accepte cette demande, fixer une autre période d'au plus trois ans, en remplacement de la période de quatre-vingt-dix jours visée au paragraphe (1) ou de celle fixée en vertu du paragraphe 178.12(3).

(5) Une demande en vertu du paragraphe (3) doit être accompagnée d'une déclaration assermentée d'un agent de la paix ou d'un fonctionnaire public pouvant être faite sur la foi de renseignements tenus pour véridiques et déposant ce qui suit:

a) les faits sur lesquels le déclarant se fonde pour justifier qu'à son avis, il y a lieu d'accorder une prolongation de la période de quatre-vingt-dix jours mentionnée au paragraphe (1) ou toute autre période fixée ou fixée en remplacement; et

b) le nombre de cas, s'il y a lieu, où une demande a été faite en vertu de ce paragraphe au sujet de cette autorisation et où la demande a été retirée ou refusée, la date de chacune de ces demandes et le nom du juge auquel chacune a été présentée."

13. Le paragraphe 659(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(6) Aux fins du présent article, lorsqu'une personne est condamnée à l'emprisonnement pour une période déterminée suivie d'une période indéterminée, une telle sentence est censée être pour une période de moins de deux ans et seule la période déterminée de cette sentence doit être considérée pour déterminer si la personne sera condamnée à l'emprisonnement dans un pénitencier ou sera envoyée ou transférée dans un pénitencier en vertu du paragraphe (5).

(6.1) Lorsque, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, une personne a été condamnée à l'emprisonnement, envoyée ou transférée dans un pénitencier, autrement qu'en vertu d'un accord conclu conformément au paragraphe 15(1)

Demande
accompagnée
d'une
déclaration
assermentée

Prise en
considération
de la seule
partie
déterminée de
certaines
sentences

Idem

Only definite
portion of
certain
sentences to be
counted

Idem

Act, any indeterminate portion of his sentence shall, for all purposes, be deemed not to have been imposed."

14. The headings preceding section 687 and sections 687 to 695 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"PART XXI

DANGEROUS OFFENDERS

Interpretation

Definitions

"court"

687. In this Part,

"court" means the court by which an offender in relation to whom an application under this Part is made was convicted, or a superior court of criminal jurisdiction;

"serious personal injury offence"

"serious personal injury offence" means

(a) an indictable offence (other than high treason, treason, first degree murder or second degree murder) involving

(i) the use or attempted use of violence against another person, or

(ii) conduct endangering or likely to endanger the life or safety of another person or inflicting or likely to inflict severe psychological damage upon another person,

and for which the offender may be sentenced to imprisonment for ten years or more, or

(b) an offence mentioned in section 144 (rape) or 145 (attempted rape) or an offence or attempt to commit an offence mentioned in section 146 (sexual intercourse with a female under fourteen or between fourteen and sixteen), 149 (indecent assault on a female), 156 (indecent assault on a male) or 157 (gross indecency).

de la *Loi sur les pénitenciers*, toute partie indéterminée de sa sentence est, à toutes fins, censée ne pas avoir été imposée."

14. La rubrique qui précède l'article 687 et les articles 687 à 695 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«PARTIE XXI

DÉLINQUANTS DANGEREUX

Interprétation

Définitions

«cour»

687. Dans la présente Partie,

«cour» signifie la cour qui a condamné le délinquant qui fait l'objet d'une demande en vertu de la présente Partie ou une cour supérieure de juridiction criminelle;

«sévices graves à la personne» désigne

«sévices graves à la personne»

a) les infractions (la haute trahison, la trahison, le meurtre au premier degré ou au deuxième degré exceptés) punissables, par voie de mise en accusation, d'une peine d'emprisonnement d'au moins dix ans et impliquant

(i) l'emploi, ou une tentative d'emploi, de la violence contre une autre personne, ou

(ii) une conduite dangereuse, ou susceptible de l'être, pour la vie ou la sécurité d'une autre personne ou une conduite ayant infligé, ou susceptible d'infliger, des dommages psychologiques graves à une autre personne, ou

b) les infractions prévues aux articles 144 (viol) ou 145 (tentative de viol), les infractions ou tentatives de perpétration de l'une des infractions prévues aux articles 146 (rapports sexuels avec une personne du sexe féminin âgée de moins de quatorze ans ou de plus de quatorze ans mais de moins de seize ans), 149 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe féminin), 156 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe masculin) ou 157 (grossière indécence).

*Dangerous Offenders**Délinquants dangereux*

Application for
finding

688. Where, upon an application made under this Part following the conviction of a person for an offence but before the offender is sentenced therefor, it is established to the satisfaction of the court

(a) that the offence for which the offender has been convicted is a serious personal injury offence described in paragraph (a) of the definition of that expression in section 687 and the offender constitutes a threat to the life, safety or physical or mental well-being of other persons on the basis of evidence establishing

(i) a pattern of repetitive behaviour by the offender, of which the offence for which he has been convicted forms a part, showing a failure to restrain his behaviour and a likelihood of his causing death or injury to other persons, or inflicting severe psychological damage upon other persons, through failure in the future to restrain his behaviour,

(ii) a pattern of persistent aggressive behaviour by the offender, of which the offence for which he has been convicted forms a part, showing a substantial degree of indifference on the part of the offender as to the reasonably foreseeable consequences to other persons of his behaviour, or

(iii) any behaviour by the offender, associated with the offence for which he has been convicted, that is of such a brutal nature as to compel the conclusion that his behaviour in the future is unlikely to be inhibited by normal standards of behavioural restraint, or

(b) that the offence for which the offender has been convicted is a serious personal injury offence described in paragraph (b) of the definition of that expression in section 687 and the offender, by his conduct in any sexual matter including that involved in the commission of the offence for which he has been convicted, has shown a failure

Demande de
déclaration

688. Sur demande faite, en vertu de la présente Partie, postérieurement à la déclaration de culpabilité mais avant le prononcé de la sentence, la cour, convaincue que

a) l'infraction commise, constitue un sévices grave à la personne, aux termes de l'alinéa a) de la définition de cette expression à l'article 687, et que le délinquant qui l'a commise constitue un danger pour la vie, la sécurité ou le bien-être physique ou mental de qui que ce soit, en vertu de preuves établissant

(i) que, par la répétition de ses actes, notamment celui qui est à l'origine de l'infraction dont il est déclaré coupable, le délinquant démontre qu'il est incapable de contrôler ses actes et permet de croire qu'il causera vraisemblablement, la mort de quelque autre personne ou causera des sévices ou des dommages psychologiques graves à d'autres personnes,

(ii) que, par la répétition continuelle de ses actes d'agression, notamment celui qui est à l'origine de l'infraction dont il est déclaré coupable, le délinquant démontre une indifférence marquée quant aux conséquences raisonnablement prévisibles que ses actes peuvent avoir sur autrui, ou

(iii) un comportement, chez ce délinquant, associé à la perpétration de l'infraction dont il vient d'être déclaré coupable, d'une nature si brutale que l'on ne peut s'empêcher de conclure qu'il y a peu de chance pour qu'à l'avenir ce comportement soit inhibé par les normes ordinaires de restriction du comportement, ou

b) l'infraction perpétrée constitue un sévices grave à la personne, au terme de l'alinéa b) de la définition de cette expression à l'article 687, et que la conduite antérieure du délinquant dans le domaine sexuel, y compris lors de la perpétration de l'infraction dont il a été déclaré coupable, démontre son incapacité à contrôler ses impulsions sexuelles

to control his sexual impulses and a likelihood of his causing injury, pain or other evil to other persons through failure in the future to control his sexual impulses,

the court may find the offender to be a dangerous offender and may thereupon impose a sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period, in lieu of any other sentence that might be imposed for the offence for which the offender has been convicted.

Hearing of
application

689. (1) Where an application under this Part has been made, the court shall hear and determine the application except that no such application shall be heard unless

(a) the Attorney General of the province in which the offender was tried has, either before or after the making of the application, consented to the application;

(b) at least seven days notice has been given to the offender by the prosecutor, following the making of the application, outlining the basis on which it is intended to found the application; and

(c) a copy of the notice has been filed with the clerk of the court or the magistrate, as the case may be.

By court alone

(2) An application under this Part shall be heard and determined by the court without a jury.

When proof
unnecessary

(3) For the purposes of an application under this Part, where an offender admits any allegations contained in the notice referred to in paragraph (1)(b), no proof of those allegations is required.

Proof of
consent

(4) The production of a document purporting to contain any nomination or consent that may be made or given by the Attorney General under this Part and purporting to be signed by the Attorney General is, in the absence of any evidence to the contrary, proof of that nomination or consent without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the document.

et laisse prévoir que vraisemblablement il causera à l'avenir de ce fait des sévices ou autres maux à d'autres personnes,

peut déclarer qu'il s'agit là d'un délinquant dangereux et lui imposer, au lieu de toute autre peine qui pourrait être infligée pour l'infraction dont il vient d'être déclaré coupable, une peine de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée.

Audition des
demandes

689. (1) La cour ne doit entendre et statuer sur une demande faite en vertu de la présente Partie que si

a) le procureur général de la province où le délinquant a été jugé soit avant ou après la présentation de la demande, y a consenti;

b) la poursuite a donné au délinquant un préavis d'au moins sept jours francs après la présentation de la demande indiquant ce sur quoi la demande se fonde; et

c) une copie de l'avis a été déposée auprès du greffier de la cour ou du magistrat.

Absence de jury

(2) La demande faite en vertu de la présente Partie est entendue et décidée par la cour en l'absence du jury.

Inutilité de la
preuve

(3) Aux fins d'une demande faite en vertu de la présente Partie, lorsqu'un délinquant admet des allégations figurant à l'avis mentionné à l'alinéa (1)b), il n'est pas nécessaire d'en faire la preuve.

Présomption de
consentement

(4) La production d'un document contenant apparemment une nomination que peut faire, ou un consentement que peut donner, le procureur général en vertu de la présente Partie, et apparemment signé par le procureur général fait preuve, en l'absence de preuve contraire, de cette nomination ou de ce consentement sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité officielle de la personne l'ayant apparemment signé.

Evidence of
dangerous
offender status

690. (1) On the hearing of an application under this Part, the court shall hear the evidence of at least two psychiatrists and all other evidence that, in its opinion, is relevant, including the evidence of any psychologist or criminologist called as a witness by the prosecution or the offender.

Nomination of
psychiatrists

(2) One of the psychiatrists referred to in subsection (1) shall be nominated by the prosecution and one shall be nominated by the offender.

Nomination by
court

(3) If the offender fails or refuses to nominate a psychiatrist pursuant to this section, the court shall nominate a psychiatrist on behalf of the offender.

Saving

(4) Nothing in this section shall be construed to enlarge the number of expert witnesses that may be called without the leave of the court or judge under section 7 of the *Canada Evidence Act*.

Direction or
remand for
observation

691. (1) A court to which an application is made under this Part may, by order in writing,

(a) direct the offender in relation to whom the application is made to attend, at a place or before a person specified in the order and within a time specified therein, for observation, or

(b) remand the offender in such custody as the court directs, for a period not exceeding thirty days, for observation, where in its opinion, supported by the evidence of, or where the prosecutor and the offender consent, supported by the report in writing of, at least one duly qualified medical practitioner, there is reason to believe that evidence might be obtained as a result of such observation that would be relevant to the application.

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), a court to which an application is made under this Part may remand the offender to which that application relates in accordance with that subsection

(a) for a period not exceeding thirty days without having heard the evidence or considered the report of a duly quali-

Preuve de la
santé mentale

690. (1) Lors de l'audition d'une demande en vertu de la présente Partie, la cour doit entendre la preuve d'au moins deux psychiatres et toute autre preuve qu'elle considère pertinente y compris la preuve de tout psychologue ou criminologue appelé comme témoin par la poursuite ou par le délinquant.

Nomination de
psychiatres

(2) L'un des psychiatres mentionnés au paragraphe (1) est nommé par la poursuite et l'autre par le délinquant.

Nomination par
la cour

(3) La cour qui entend la demande nomme un psychiatre aux lieu et place du délinquant qui omet ou refuse de le faire conformément au présent article.

Réserve

(4) Le présent article ne peut s'interpréter comme augmentant le nombre des experts susceptibles d'être appelés comme témoins sans l'autorisation de la cour ou du juge conformément à l'article 7 de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Renvoi pour
observation

691. (1) La cour à qui une demande est faite en vertu de la présente Partie peut, dans une ordonnance par écrit,

a) ordonner au délinquant que vise la demande de se présenter pour observation devant la personne et aux lieu et date indiqués, ou

b) renvoyer le délinquant à la garde qu'elle prescrit pour observation pendant trente jours au plus,

lorsque, suivant son opinion appuyée par le témoignage, ou lorsque le poursuivant et cette personne y consentent, par le rapport écrit d'au moins un médecin dûment qualifié, il y a des motifs de croire qu'il serait possible d'obtenir par suite de cette observation, des preuves pouvant s'avérer utiles à l'examen d'une telle demande.

Idem

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la cour à qui une demande est faite en vertu de la présente Partie peut renvoyer la personne que vise cette demande conformément à ce paragraphe,

a) pour une période d'au plus trente jours sans avoir entendu le témoignage ou examiné le rapport d'un médecin

fied medical practitioner where compelling circumstances exist for so doing and where a medical practitioner is not readily available to examine the offender and give evidence or submit a report; and

(b) for a period of more than thirty but not more than sixty days where it is satisfied that observation for such a period is required in all the circumstances of the case and its opinion is supported by the evidence of, or where the prosecutor and the offender consent, by the report in writing of, at least one duly qualified medical practitioner.

Evidence of character

692. Without prejudice to the right of the offender to tender evidence as to his character and repute, evidence of character and repute may, if the court thinks fit, be admitted on the question whether the offender is or is not a dangerous offender.

Presence of accused at hearing of application

693. (1) The offender shall be present at the hearing of the application under this Part and if at the time the application is to be heard

(a) he is confined in a prison, the court may order, in writing, the person having the custody of the accused to bring him before the court; or

(b) he is not confined in a prison, the court shall issue a summons or a warrant to compel the accused to attend before the court and the provisions of Part XIV relating to summons and warrant are applicable *mutatis mutandis*.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), the court may

(a) cause the offender to be removed and to be kept out of court, where he misconducts himself by interrupting the proceedings so that to continue the proceedings in his presence would not be feasible; or

(b) permit the offender to be out of court during the whole or any part of the hearing on such conditions as the court considers proper.

dûment qualifié, lorsque les circonstances l'exigent et qu'il ne se trouve pas de médecin qui puisse à bref délai examiner cette personne et rendre témoignage ou présenter un rapport; et

b) pour une période de plus de trente jours ne dépassant pas soixante jours, lorsqu'elle est convaincue qu'une telle période d'observation est requise compte tenu de toutes les circonstances de l'affaire et que son opinion est appuyée par le témoignage ou, lorsque le poursuivant ou cette personne y consentent, par le rapport écrit d'au moins un médecin dûment qualifié.

Preuve de réputation

692. Sans préjudice du droit pour le délinquant de présenter une preuve concernant son caractère ou sa réputation, une preuve de ce genre peut, si la cour l'estime opportun, être admise sur la question de savoir si le délinquant est ou non un délinquant dangereux.

693. (1) Le délinquant doit être présent à l'audition de la demande en vertu de la présente Partie et, à l'époque où la demande doit être entendue,

Présence de l'accusé à l'audition de la demande

a) s'il est enfermé dans une prison, la cour peut ordonner, par écrit, à la personne ayant la garde de l'accusé, de le faire comparaître devant la cour; ou

b) s'il n'est pas enfermé dans une prison, la cour doit émettre une sommation ou un mandat pour enjoindre l'accusé d'être présent devant la cour et les dispositions de la Partie XIV concernant la sommation et le mandat s'appliquent *mutatis mutandis*.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), la cour peut

Exception

a) faire expulser le délinquant, s'il se conduit mal en interrompant les procédures de telle sorte qu'il ne serait pas possible de continuer les procédures en sa présence; ou

b) permettre au délinquant d'être absent de la cour pendant la totalité ou une partie de l'audition, aux conditions que la cour estime à propos.

Appeal	<p>694. (1) A person who is sentenced to detention in a penitentiary for an indeterminate period under this Part may appeal to the court of appeal against that sentence on any ground of law or fact or mixed law and fact.</p>	<p>694. (1) Les personnes condamnées à la détention dans un pénitencier pour une période indéterminée sous l'autorité de la présente Partie peuvent interjeter appel d'une telle condamnation à la cour d'appel sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de droit et de fait.</p>	Appel
Appeal by Attorney General	<p>(2) The Attorney General may appeal to the court of appeal against the dismissal of an application for an order under this Part on any ground of law.</p>	<p>(2) Le procureur général peut interjeter appel, à la cour d'appel, du rejet d'une demande d'ordonnance en vertu de la présente Partie sur toute question de droit.</p>	Appel par le procureur général
Disposition of appeal	<p>(3) On an appeal against a sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period the court of appeal may</p> <p>(a) quash such sentence and impose any sentence that might have been imposed in respect of the offence for which the appellant was convicted, or order a new hearing; or</p> <p>(b) dismiss the appeal.</p>	<p>(3) Sur un appel d'une sentence de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée, la cour d'appel peut</p> <p>a) casser cette sentence et imposer toute sentence qui aurait pu être imposée pour l'infraction dont l'appelant a été déclaré coupable, ou ordonner une nouvelle audition; ou</p> <p>b) rejeter l'appel.</p>	Jugement sur l'appel
Idem	<p>(4) On an appeal against the dismissal of an application for an order under this Part the court of appeal may</p> <p>(a) allow the appeal, set aside any sentence imposed in respect of the offence for which the respondent was convicted and impose a sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period, or order a new hearing; or</p> <p>(b) dismiss the appeal.</p>	<p>(4) Sur un appel du rejet d'une demande d'ordonnance aux termes de la présente Partie, la cour d'appel peut</p> <p>a) admettre l'appel, annuler toute sentence imposée à l'égard de l'infraction pour laquelle l'intimé a été déclaré coupable et imposer une sentence de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée, ou ordonner une nouvelle audition; ou</p> <p>b) rejeter l'appel.</p>	Idem
Effect of judgment	<p>(5) A judgment of the court of appeal imposing a sentence pursuant to this section has the same force and effect as if it were a sentence passed by the trial court.</p>	<p>(5) Le jugement de la cour d'appel imposant une sentence en conformité du présent article a la même vigueur et le même effet que s'il s'agissait d'une sentence prononcée par la cour de première instance.</p>	Effet du jugement
Commencement of sentence	<p>(6) Notwithstanding subsection 649(1), a sentence imposed on an offender by the court of appeal pursuant to this section shall be deemed to have commenced when the offender was sentenced by the court by which he was convicted.</p>	<p>(6) Par dérogation au paragraphe 649(1), la sentence que la cour d'appel impose à un délinquant en conformité du présent article est réputée avoir commencé lorsque le délinquant a été condamné par la cour qui l'a déclaré coupable.</p>	Commencement de la sentence
Part XVIII applies re appeals	<p>(7) The provisions of Part XVIII with respect to procedure on appeals apply, <i>mutatis mutandis</i>, to appeals under this section.</p>	<p>(7) Les dispositions de la Partie XVIII relatives à la procédure sur appels s'appliquent, <i>mutatis mutandis</i>, aux appels prévus par le présent article.</p>	La Partie XVIII s'applique aux appels

Disclosure to
Solicitor
General

695. Where a court, pursuant to section 688, finds an offender to be a dangerous offender and imposes a sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period, the court shall order that a copy of all reports or testimony given by psychiatrists, psychologists or criminologists and any observations of the court with respect to the reasons for the sentence, together with a transcript of the trial of the dangerous offender be forwarded to the Solicitor General of Canada for his information.

695. La cour qui, conformément à l'article 688, déclare qu'un délinquant est dangereux et qui le condamne à une peine de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée doit ordonner que soit remis au solliciteur général du Canada, à titre d'information, avec les notes sténographiques du procès, copie des rapports et témoignages des psychiatres, psychologues ou criminologues, ainsi que des observations faites par la cour, portant sur les motifs de la sentence.

Avertissement
du solliciteur
général

Review for
parole

695.1 (1) Subject to subsection (2), where a person is in custody under a sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period, the National Parole Board shall, forthwith after the expiration of three years from the day on which that person was taken into custody and not later than every two years thereafter, review the condition, history and circumstances of that person for the purpose of determining whether he should be granted parole under the *Parole Act* and, if so, on what conditions.

695.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission nationale des libérations conditionnelles doit examiner les antécédents et la situation des personnes mises sous garde en vertu d'une sentence de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée dès l'expiration d'un délai de trois ans à compter du jour où ces personnes ont été mises sous garde et, par la suite, tous les deux ans au plus tard, afin d'établir s'il y a lieu de les libérer conformément à la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* et, dans l'affirmative, à quelles conditions.

Révision

Idem

(2) Where a person is in custody under a sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period that was imposed before the *Criminal Law Amendment Act, 1977* came into force, the National Parole Board shall, at least once in every year, review the condition, history and circumstances of that person for the purpose of determining whether he should be granted parole under the *Parole Act* and, if so, on what conditions."

(2) La Commission nationale des libérations conditionnelles doit, au moins une fois par an, examiner les antécédents et la situation des personnes mises sous garde en vertu d'une sentence de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée imposée avant l'entrée en vigueur de la *Loi de 1977 modifiant le droit pénal* afin d'établir s'il y a lieu de les libérer conformément à la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* et, dans l'affirmative, à quelles conditions."

Idem

Transitional

15. (1) Where, on the day that section 14 comes into force, an application is pending before a court under Part XXI of the *Criminal Code* for the preventive detention of a dangerous sexual offender or an habitual criminal within the meaning of that Part as it read immediately before that day, all proceedings thereon shall be continued and disposed of in all respects as if section 14 had not been enacted.

15. (1) Se poursuivent indépendamment de la date d'entrée en vigueur de l'article 14 les procédures concernant les demandes prévues à la Partie XXI du *Code criminel* en matière de détention préventive de délinquants sexuels dangereux ou de repris de justice au sens de cette Partie avant cette date, qui sont encore pendantes devant un tribunal à cette date.

Dispositions
transitoires

Idem

(2) Sections 693 to 695 of the *Criminal Code*, as enacted by section 14 apply to a

(2) Les articles 693 à 695 du *Code criminel*, édictés par l'article 14, s'appliquent aux

Idem

person who, before the coming into force of that section, was sentenced to preventive detention under Part XXI of the *Criminal Code* as if the references in those sections to "a sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period" were references to "a sentence of preventive detention".

personnes condamnées, avant l'entrée en vigueur de cet article, à la détention préventive en vertu de la Partie XXI du *Code criminel* comme si les renvois à l'expression «sentence de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée» étaient des renvois à l'expression «sentence de détention préventive».

PART II

CUSTOMS TARIFF

R.S., c. C-41

16. Paragraphs (b) to (d) of item 99220-1 of Schedule C to the *Customs Tariff* are repealed and the following substituted therefor:

“(b) restricted weapons as defined for the purposes of Part II.1 of the *Criminal Code* imported by

- (i) a person who is a resident of Canada who holds a permit issued to him under subsection 106.2(3) of that Code or a firearms acquisition certificate as defined for the purposes of Part II.1 of that Code and a permit issued to him under subsection 106.2(4) of that Code, or
- (ii) a person who is not a resident of Canada and who holds a permit issued to him under subsection 106.2(3) of that Code;

(b.1) firearms, other than prohibited or restricted weapons as defined for the purposes of Part II.1 of the *Criminal Code*, imported by a person who is not a resident of Canada or by a person who is a resident of Canada, who acquired the firearms outside Canada and who holds a firearms acquisition certificate as defined for the purposes of Part II.1 of that Code;

(c) firearms, other than prohibited weapons as defined for the purposes of Part II.1 of the *Criminal Code*, and ammunition imported by a person holding a permit issued to him under subsection 106.2(5) of that Code under which he is authorized to carry on a business;

PARTIE II

TARIF DES DOUANES

S.R., c. C-41

16. Les alinéas b) à d) du numéro 99220-1 de la liste C du *Tarif des douanes* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«b) les armes à autorisation restreinte, au sens de la Partie II.1 du *Code criminel*, importées par

- (i) une personne qui réside au Canada et est titulaire d'un permis délivré en vertu du paragraphe 106.2(3) de ce Code ou une autorisation d'acquisition d'armes à feu, telle que définie aux fins de la Partie II.1 de ce Code et un permis délivré en vertu du paragraphe 106.2(4) de ce Code, ou
- (ii) une personne qui ne réside pas au Canada et est titulaire d'un permis délivré en vertu du paragraphe 106.2(3) de ce Code;

b.1) les armes à feu qui ne sont ni des armes prohibées ni des armes à autorisation restreinte, au sens de la Partie II.1 du *Code criminel*, importées par une personne qui ne réside pas au Canada qui a acquis l'arme à l'extérieur du Canada ou qui réside au Canada et est titulaire d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu telle que définie aux fins de la Partie II.1 de ce Code;

c) les armes à feu, autres que les armes prohibées, telles que définies aux fins de la Partie II.1 du *Code criminel* et les munitions importées par une personne titulaire d'un permis, délivré en vertu du paragraphe 106.2(5) de ce Code, lui permettant d'exploiter une entreprise;

(d) offensive weapons imported by a person referred to in section 96 of the *Criminal Code*;

(d.1) barrelled weapons that are deemed by subsection 82(2) of the *Criminal Code*, for the purposes of certain provisions of that Act enumerated in that subsection, not to be firearms;"

d) les armes offensives qu'importent les personnes visées à l'article 96 du *Code criminel*;

d.1) les armes dotées d'un canon qui, en vertu du paragraphe 82(2) du *Code criminel*, sont réputées, aux fins de certaines dispositions de cette loi énumérées dans ce paragraphe, ne pas être des armes à feu;»

PART III

PAROLE ACT

R.S., c. P-2

17. (1) The definition "inmate" in section 2 of the *Parole Act* is repealed and the following substituted therefor:

"inmate"
«détenu»

" "inmate" means a person who is under a sentence of imprisonment imposed pursuant to an Act of Parliament or imposed for criminal contempt of court, but does not include a child within the meaning of the *Juvenile Delinquents Act* who is under sentence of imprisonment for an offence known as a delinquency, or a person in custody solely by reason of a sentence of imprisonment that has been ordered to be served intermittently pursuant to section 663 of the *Criminal Code*;"

(2) The definition "parole" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"parole"
«libération
conditionnelle»

" "parole" means authority granted under this Act to an inmate to be at large during his term of imprisonment and includes day parole;"

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "paroled inmate", the following definition:

"provincial
parole board"
«commission...»

" "provincial parole board" means, in relation to any province, a parole board appointed pursuant to section 5.1 and includes

PARTIE III

LOI SUR LA LIBÉRATION CONDITIONNELLE DE DÉTENU

S.R., c. P-2

17. (1) La définition de «détenu» à l'article 2 de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «détenu» désigne une personne condamnée à une peine d'emprisonnement en vertu d'une loi du Parlement où à la suite d'un outrage au tribunal en matière pénale, à l'exclusion des enfants, au sens de la *Loi sur les jeunes délinquants*, condamnés à l'emprisonnement pour une infraction qualifiée de délit et des personnes détenues uniquement en raison d'une peine d'emprisonnement dont, en vertu de l'article 663 du *Code criminel*, on a ordonné qu'elle soit purgée de façon discontinue;»

«détenu»
"inmate"

(2) La définition de «libération conditionnelle» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «libération conditionnelle» désigne l'autorisation, que la présente loi accorde à un détenu, d'être en liberté pendant sa période d'emprisonnement et s'entend également d'une libération conditionnelle de jour;»

«libération
conditionnelle»
"parole"

(3) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après la définition de «Commission», de la définition suivante:

« «commission provinciale des libérations conditionnelles» désigne la commission qu'une province peut établir en vertu de l'article 5.1, y compris:

«commission
provinciale des
libérations
conditionnelles»
"provincial..."

(a) the Board of Parole that Ontario may appoint pursuant to section 41 of the *Prisons and Reformatories Act*, if that board has been appointed to act as a parole board under this Act, and
 (b) the Board of Parole that British Columbia may appoint pursuant to section 151 of the *Prisons and Reformatories Act*, if that board has been appointed to act as a parole board under this Act."

a) le Bureau de libération conditionnelle que l'Ontario peut établir en vertu de l'article 41 de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* dans la mesure où il est constitué pour agir en tant que commission provinciale des libérations conditionnelles en vertu de la présente loi, et

b) le Bureau de libération conditionnelle que la Colombie-Britannique peut établir en vertu de l'article 151 de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* dans la mesure où il est constitué pour agir en tant que commission provinciale des libérations conditionnelles en vertu de la présente loi;»

18. (1) Subsection 3(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

18. (1) Le paragraphe 3(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Board
established

"3. (1) There shall be a board, to be known as the National Parole Board, consisting of not more than twenty-six members to be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a period not exceeding ten years."

«3. (1) Est établie, sous le nom de Commission nationale des libérations conditionnelles, une Commission composée d'au plus vingt-six membres nommés à titre inamovible par le gouverneur en conseil pour dix ans au maximum.»

Établissement
d'une
Commission

(2) Section 3 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

(2) L'article 3 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après le paragraphe (2), du paragraphe suivant:

Executive
committee

"(2.1) There shall be an executive committee of the Board, consisting of not more than ten members appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Solicitor General of Canada, whose duties and powers may be prescribed by the regulations."

«(2.1) Est établi un Bureau de la Commission composé au maximum de dix de ses membres nommés par le gouverneur en conseil sur recommandation du solliciteur général du Canada et dont les fonctions et pouvoirs peuvent être définis par règlement.»

Bureau de la
Commission

(3) Section 3 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsections:

(3) L'article 3 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit:

Temporary
members

"(3.1) The Governor in Council may appoint temporary members to act as members of the Board for a period not exceeding one year as the Governor in Council considers necessary to eliminate any accumulation of matters pending before the Board.

«(3.1) Le gouverneur en conseil peut nommer autant de membres temporaires, lesquels siègent comme membres de la Commission pour une période maximale d'un an, qu'il estime nécessaire pour permettre à la Commission de supprimer toute accumulation des affaires dont elle a à connaître.

Membres
temporaires

Duties	<p>(3.2) A temporary member appointed pursuant to subsection (3) has all the powers and duties of a member appointed pursuant to subsection (1), subject to any limitation in that respect that the Chairman may direct."</p> <p>(4) Subsection 3(4) of the said Act is repealed.</p> <p>(5) Section 3 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsection:</p>	<p>(3.2) Les membres temporaires nommés en vertu du paragraphe (3) ont tous les pouvoirs et fonctions des membres nommés en vertu du paragraphe (1), sous réserve des restrictions que peut à cet égard ordonner le président.»</p> <p>(4) Le paragraphe 3(4) de ladite loi est abrogé.</p> <p>(5) L'article 3 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après le paragraphe (5), du paragraphe suivant:</p>	Attributions
Minimum number of votes	<p>"(5.1) Notwithstanding subsection (5), where regulations are made pursuant to paragraph 9(1)(f), the Board shall not grant a parole unless the conditions prescribed by those regulations are complied with."</p> <p>(6) Subsection 3(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>«(5.1) Par dérogation au paragraphe (5), la Commission ne doit accorder de libération conditionnelle que si elle respecte les modalités prévues à cette fin par les règlements, s'il en est, établis en vertu de l'alinéa 9(1)f).»</p> <p>(6) Le paragraphe 3(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p>	Nombre minimal de voix
Rules of procedure	<p>"(6) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make rules for the conduct of its proceedings, including the fixing of a quorum for any meeting or hearing, and the performance of its duties and functions under this or any other Act of Parliament."</p> <p>(7) Section 3 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:</p>	<p>«(6) Sur approbation du gouverneur en conseil, la Commission peut établir des règles visant la conduite de ses délibérations, y compris la fixation d'un quorum à ses assemblées ou auditions, et à l'accomplissement des devoirs et fonctions que lui attribuent les lois du Parlement, notamment la présente.»</p> <p>(7) L'article 3 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:</p>	Règles
Member of Public Service	<p>"(9) Where a member of the Board is, at the time of his appointment, an employee in the Public Service, he shall be given leave of absence, without pay, by his department and be paid as a member of the Board."</p> <p>19. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 3 thereof, the following section:</p>	<p>«(9) Les membres de la Commission qui sont à l'emploi de la Fonction publique, au moment de leur nomination, sont mis en congé sans traitement par leur ministère et reçoivent la rémunération prévue pour leurs nouvelles fonctions.»</p> <p>19. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 3, de l'article suivant:</p>	Membres de la Fonction publique
Regional panels	<p>"3.1 (1) Notwithstanding section 3, the Solicitor General may, on the recommendation of the Chairman of the Board, designate representatives of the police forces in any region of Canada, of the provincial government thereof and of the municipal or other local authorities therein</p>	<p>«3.1 (1) Par dérogation à l'article 3, le solliciteur général peut, sur recommandation du président de la Commission, choisir, pour être inscrits sur des listes régionales, des représentants des forces policières et des autorités provinciales, municipales ou locales ou des membres d'associations</p>	Listes régionales

or members of local professional, trade or community associations to constitute a regional panel for that region.

Additional
members

(2) When reviewing, for the purposes of granting parole, day parole or an unescorted temporary absence, the case of an inmate sentenced to life imprisonment as a minimum punishment, an inmate in respect of whom a sentence of death has been commuted to life imprisonment or an inmate sentenced to detention in a penitentiary for an indeterminate period, the Chairman of the Board shall select two persons to act as additional members of the Board from the regional panel constituted for the region that, in his opinion, is the most appropriate.

Effect

(3) A person selected pursuant to subsection (2) to act as an additional member of the Board has and may exercise, subject to the regulations, all the like powers and duties including the right to vote of the other members of the Board at the hearing for which he was selected.

Expenses

(4) A person selected pursuant to subsection (2) to act as an additional member of the Board is entitled to be paid such honorarium as may be prescribed by regulations made pursuant to paragraph 9(1)(n) for each day that he is so acting and reasonable travelling and living expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties."

1973-74,
c. 48, s. 1

20. Section 4.1 of the said Act is repealed.

21. (1) Subsection 5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Divisions of the
Board

"5. (1) The Chairman may establish divisions of the Board, each consisting of two or more members of the Board, and may direct any such division to carry out at such times and places as are specified by him, such of the duties and functions of the Board specified by him as are authorized by rules made by the Board under

professionnelles, ouvrières ou communautaires de toute région au Canada.

(2) Le président de la Commission choisit, à même la liste régionale qu'il estime la plus appropriée en l'espèce, deux personnes pour siéger comme membres supplémentaires de la Commission, lors de l'audition qu'elle tient pour décider d'accorder ou non une libération conditionnelle, une libération conditionnelle de jour ou une absence temporaire sans escorte à un détenu condamné à une peine minimale d'emprisonnement à perpétuité ou dont la sentence de mort a été commuée en emprisonnement à perpétuité ou qui a été condamné à la détention dans un pénitencier pour une période indéterminée.

Adjonction de
membres à la
Commission

(3) Sous réserve des règlements, les personnes choisies conformément au paragraphe (2) pour siéger comme membres supplémentaires de la Commission, peuvent lors de l'audition de la demande de libération conditionnelle pour laquelle ils ont été choisis, exercer les mêmes pouvoirs et les mêmes fonctions que les autres membres, y compris le droit de vote.

Effet

(4) Les personnes choisies conformément au paragraphe (2) pour siéger comme membres supplémentaires de la Commission, ont droit au paiement, pour chaque jour de séance, des honoraires qui peuvent être prescrits par les règlements établis en vertu du paragraphe 9(1)(n) et des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exécution de ces fonctions hors de leur lieu ordinaire de résidence."

Frais

20. L'article 4.1 de ladite loi est abrogé.

1973-74, c. 48,
art. 1

21. (1) Le paragraphe 5(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"5. (1) Le président peut créer des sections à même la Commission; elles se composent d'au moins deux membres de la Commission. Toute section peut recevoir du président l'ordre de remplir, aux temps et lieux qu'il spécifie, des devoirs et fonctions, qu'il spécifie, qui normalement relèvent de la Commission mais qui, d'après

Sections de la
Commission

subsection 3(6) to be carried out by a division of the Board; and in carrying out such duties and functions, a division of the Board may exercise all of the powers conferred on the Board by this or any other Act of Parliament."

(2) Subsection 5(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

References by
divisions

"(3) Subject to any regulations made pursuant to paragraph 9(1)(f), the Chairman may, at any time before parole is granted, direct that a review of a case shall be conducted by a number of members of the Board designated by him."

22. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following heading and section:

"PROVINCIAL PAROLE BOARDS

Provincial
boards

5.1 (1) The Lieutenant Governor in Council of a province may appoint a Board of Parole for that province to exercise parole jurisdiction, in accordance with this Act and the regulations, in respect of inmates detained in a provincial institution, other than inmates sentenced to life imprisonment as a minimum punishment, inmates in respect of whom sentences of death have been commuted to life imprisonment or inmates sentenced to detention in a penitentiary for an indeterminate period.

Ontario and
British
Columbia

(2) A provincial parole board for Ontario or British Columbia may, in addition to its other duties, exercise the same jurisdiction as a provincial parole board appointed pursuant to subsection (1).

Inmate moving
to another
province

(3) Where an inmate who has been granted parole by a provincial parole board moves to another province, the provincial parole board of that other province may, with the consent of the board that

les règles qu'elle a le pouvoir d'établir en vertu du paragraphe 3(6), peuvent être remplies par une section; en remplissant ces devoirs et fonctions, une section de la Commission peut exercer tous les pouvoirs que les lois du Parlement, notamment la présente, confèrent à la Commission.»

(2) Le paragraphe 5(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Sous réserve des règlements établis en vertu de l'alinéa 9(1)f), le président peut, à tout moment avant qu'une libération conditionnelle ne soit accordée, ordonner qu'un nombre de membres de la Commission qu'il désigne examinent ce cas.»

Renvois par les
sections

22. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 5, de la rubrique et de l'article suivants:

«COMMISSION PROVINCIALE DES
LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES

Commission
provinciale

5.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut créer une commission provinciale des libérations conditionnelles compétente, dans le cadre que lui assignent la présente loi et les règlements, en matière de libération conditionnelle des détenus incarcérés dans les établissements de la province, à l'exception de ceux qui ont été condamnés à une peine minimale d'emprisonnement à perpétuité ou dont la sentence de mort a été commuée en emprisonnement à perpétuité ou qui ont été condamnés à la détention dans un pénitencier pour une période indéterminée.

(2) Les Bureaux de libération conditionnelle de l'Ontario et de la Colombie-Britannique peuvent exercer, en sus de leurs autres fonctions, les mêmes compétences que les commissions provinciales établies en vertu du paragraphe (1).

Ontario et
Colombie-Bri-
tannique

(3) Les détenus qui, après avoir obtenu leur libération conditionnelle d'une commission provinciale des libérations conditionnelles, se rendent dans une autre province, relèvent de la commission des

Détenus qui se
rendent dans
une autre
province

granted the parole, exercise jurisdiction over that inmate.

Idem

(4) An inmate who is paroled by a provincial parole board and who moves to a province in which no such board has been appointed falls under the jurisdiction of the National Parole Board thereafter until the inmate again moves into a province for which a provincial parole board has been appointed whereupon subsection (3) again applies to him."

23. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Jurisdiction of the Board

"6. Subject to this Act, the *Penitentiary Act* and the *Prisons and Reformatories Act*, the Board has exclusive jurisdiction and absolute discretion to grant or refuse to grant parole or a temporary absence without escort pursuant to the *Penitentiary Act* and to revoke parole or terminate day parole."

24. Section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Regulations

"9. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the manner in which the Board is to review cases of inmates pursuant to section 8 and prescribing when the review must be by way of a hearing before the Board;

(b) prescribing the portion of the terms of imprisonment that inmates or classes of inmates must serve before temporary absence without escort may be authorized pursuant to section 26.1 or 26.2 of the *Penitentiary Act* or parole may be granted;

(c) prescribing the portion of the terms of imprisonment that inmates must serve before day parole may be granted;

(d) prescribing the times when the Board must review cases of inmates serving sentences of imprisonment;

libérations conditionnelles de cette dernière lorsque la première commission provinciale y consent.

Idem

(4) Les détenus qui, après avoir obtenu leur libération conditionnelle d'une commission provinciale des libérations conditionnelles, se rendent dans une province où n'existe pas de semblable commission, relèvent alors de la Commission nationale des libérations conditionnelles jusqu'à ce qu'ils se rendent dans une province où existe une commission provinciale; alors le paragraphe (3) s'applique.»

23. L'article 6 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Compétence de la Commission

"6. Sous réserve de la présente loi, de la *Loi sur les pénitenciers* et de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, la Commission est exclusivement compétente et a entière discrétion pour accorder ou refuser d'accorder une libération conditionnelle ou une absence temporaire sans escorte en vertu de la *Loi sur les pénitenciers* et pour révoquer une libération conditionnelle ou mettre fin à une libération conditionnelle de jour."

24. L'article 9 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Règlements

"9. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement,

a) fixer la façon dont la Commission doit en vertu de l'article 8, examiner les cas des détenus et déterminer s'il doit y avoir audition devant la Commission;

b) fixer la portion de la peine d'emprisonnement que doivent obligatoirement purger les détenus ou une catégorie de détenus avant qu'une libération conditionnelle ou une absence temporaire sans escorte au sens des articles 26.1 ou 26.2 de la *Loi sur les pénitenciers* puissent leur être accordées;

c) fixer la portion de la peine d'emprisonnement que doivent obligatoirement purger les détenus avant qu'une libération conditionnelle de jour puisse leur être accordée;

(e) prescribing the class of cases of inmates serving a sentence of imprisonment of less than two years that must be reviewed by the Board upon application;

(f) prescribing the minimum number of members of the Board who must vote on a review of a case of an inmate or on a hearing of a parole application by an inmate, and prescribing the minimum number of affirmative votes required in any such review or hearing to grant a parole;

(g) prescribing the circumstances in which an inmate is entitled to a hearing upon any review of his case for parole;

(h) prescribing the information, and the form thereof, to be supplied or made available to an inmate by the Board or other persons before any hearing is held by the Board in respect of parole for that inmate;

(i) prescribing the circumstances in which an inmate is to be entitled to assistance at a hearing before the Board, the kind and extent of such assistance and the persons or class of persons who may provide the assistance;

(j) prescribing the circumstances in which the Board must provide the inmate with its reasons for any decision made by the Board regarding parole of the inmate and the form in which the reasons must be provided;

(k) prescribing the time within which the Board must conduct a hearing and render a decision after referral to it of a case pursuant to subsection 16(3);

(l) prescribing the circumstances in which the Board must re-examine a decision to deny parole, other than day parole, or to revoke parole or mandatory supervision;

(m) prescribing the terms and conditions under which the Board may recredit to an inmate the remission, or any part thereof, that he is required to serve as a result of the revocation of his parole;

d) fixer les époques où la Commission doit obligatoirement examiner les cas de détenus purgeant des sentences d'emprisonnement;

e) déterminer, la catégorie de détenus purgeant une peine d'emprisonnement de moins de deux ans dont la Commission doit obligatoirement, sur demande, examiner le cas;

f) fixer le nombre minimal de votants et le nombre minimal de voix favorables qui, au sein de la Commission, sont nécessaires pour que la libération conditionnelle puisse être accordée à un détenu lors de l'examen de son cas ou lors de l'audition de la demande qu'il présente en ce sens;

g) prévoir en quelles circonstances un détenu a droit à une audition lors de l'examen de son cas en vue de lui accorder la libération conditionnelle;

h) fixer la forme et le contenu des renseignements que la Commission doit fournir à un détenu ou à d'autres personnes ou, du moins, mettre à leur disposition, avant de tenir une audition au sujet de sa libération conditionnelle;

i) prévoir quelles circonstances donnent droit au détenu d'obtenir aide et assistance lors d'une audition devant la Commission, sa nature, son étendue et les personnes ou la catégorie de personnes autorisées à la lui fournir;

j) prévoir dans quelles circonstances et sous quelle forme la Commission doit donner au détenu les motifs d'une décision qu'elle rend à son égard au sujet de sa libération conditionnelle;

k) fixer, lorsqu'un cas est soumis à la Commission, en vertu du paragraphe 16(3), les délais dont elle dispose pour siéger et rendre sa décision;

l) indiquer en quelles circonstances la Commission est obligée de réexaminer sa décision soit de refuser d'accorder, hormis les cas de libération conditionnelle de jour, une libération conditionnelle, soit de la révoquer ou de révoquer un assujettissement à la surveillance obligatoire;

(n) prescribing the honorarium to be paid to persons selected to act as additional members of the Board pursuant to subsection 3.1(2); and

(o) providing for such other matters as are necessary to carry out the provisions of this Act or to facilitate the carrying out of the functions of the Board.

m) fixer les modalités de réattribution en tout ou en partie, par la Commission, à l'actif d'un détenu, de la réduction de peine qu'il doit purger suite à la révocation de sa libération conditionnelle;

n) fixer les honoraires payables aux personnes choisies conformément au paragraphe 3.1(2) pour siéger comme membres supplémentaires de la Commission; et

o) prendre toutes les autres mesures nécessaires à l'application de la présente loi ou au bon fonctionnement de la Commission.

Special or general

(2) A regulation made under subsection (1) may be made to apply

(a) generally or to a specified area or region of Canada, in which a provincial parole board is being established; or

(b) to a certain class or classes of inmates.

(2) Les règlements établis en vertu du paragraphe (1), peuvent être destinés à s'appliquer

a) partout au Canada ou, pendant que des commissions provinciales des libérations conditionnelles sont en cours d'établissement, dans les régions désignées; ou

b) à toutes ou à certaines catégories de détenus.

Provincial powers

(3) Subject to subsection (4), when a provincial parole board has been appointed in a province, the Lieutenant Governor in Council of the province may, in respect of that provincial parole board and the inmates under its jurisdiction, make regulations in like manner and to like purposes as the Governor in Council may make regulations respecting the National Parole Board and inmates under its jurisdiction.

(3) Sous réserve du paragraphe (4) le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut établir des règlements, applicables à la commission provinciale des libérations conditionnelles, s'il en existe une dans la province, et aux détenus qui relèvent de sa compétence, semblables, quant au mode d'établissement et quant aux fins, à ceux que le gouverneur en conseil peut établir relativement à la Commission nationale des libérations conditionnelles et aux détenus qui relèvent de sa compétence.

Attribution provinciale

Saving

(4) A regulation made under subsection (3) that is inconsistent with a provision of this Act or a regulation made under subsection (1) is void to the extent of that inconsistency."

(4) Les règlements établis en vertu du paragraphe (3) qui sont incompatibles avec une disposition de la présente loi ou d'un règlement établi en vertu du paragraphe (1) sont invalides dans la mesure de cette incompatibilité.»

Réserve

25. (1) Paragraph 10(1)(c) of the said Act is repealed.

(2) Subsection 10(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25. (1) L'alinéa 10(1)c) de ladite loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 10(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Termination of
day parole

"(2) The Board or any person designated by the Chairman may terminate a temporary absence without escort granted to an inmate pursuant to section 26.1 or 26.2 of the *Penitentiary Act* or the day parole of any paroled inmate and, by a warrant in writing, authorize the apprehension of the inmate and his recommitment to custody as provided in this Act."

«(2) La Commission ou la personne que le président désigne à cette fin peuvent mettre fin à l'absence temporaire sans escorte accordée à un détenu en vertu des articles 26.1 ou 26.2 de la *Loi sur les pénitenciers* ou à la libération conditionnelle de jour de tout détenu et, par mandat écrit, autoriser l'arrestation et le renvoi en détention de ce détenu comme le prévoit la présente loi.»

Fin de la
libération
conditionnelle
de jour

26. Section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

26. L'article 11 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Personal
interview

"11. Subject to such regulations as the Governor in Council may make in that behalf, the Board is not required, in considering whether parole should be granted or revoked, to personally interview the inmate or any person on his behalf."

«11. Sous réserve des règlements que peut établir à ce sujet le gouverneur en conseil, la Commission n'est pas obligée, lorsqu'elle étudie la possibilité d'accorder ou de révoquer une libération conditionnelle, de donner au détenu l'occasion de se faire entendre personnellement ou par l'intermédiaire d'une autre personne.»

Entrevue
personnelle

27. Section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

27. L'article 13 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Effect of parole

"13. (1) The term of imprisonment of a paroled inmate shall, while the parole remains unrevoked, be deemed to continue in force until the expiration thereof according to law, and, in the case of day parole, the paroled inmate shall be deemed to be continuing to serve his term of imprisonment in the place of confinement from which he was released on such parole.

«13. (1) Il y a présomption qu'un détenu mis en liberté conditionnelle continue, tant qu'elle n'est pas révoquée, de purger sa peine d'emprisonnement jusqu'au terme prévue par la loi et, dans le cas d'un détenu mis en liberté conditionnelle de jour, qu'il la purge au lieu de détention d'où il a été ainsi relâché.

Effet de la
libération
conditionnelle

Idem

(2) Until a parole is suspended or revoked, or a day parole is terminated, or except in accordance with the terms and conditions of a day parole, the inmate is not liable to be imprisoned by reason of his sentence, and he shall be allowed to go and remain at large according to the terms and conditions of the parole and subject to the provisions of this Act.

(2) Sauf en accord avec les modalités d'une libération conditionnelle de jour, il est interdit d'emprisonner en raison de sa sentence le détenu qui bénéficie d'une libération conditionnelle qui n'a été ni révoquée ni suspendue ou à laquelle, dans le cas d'une libération conditionnelle de jour, il n'a pas été mis fin; il doit, sous réserve des dispositions de la présente loi, être mis et laissé en liberté conformément aux modalités de sa libération.

Idem

Effect for
purposes of
Immigration
Act

(3) Notwithstanding subsection (1), for the purposes of subsection 32(2) of the *Immigration Act*, the term of imprisonment of a paroled inmate, other than an inmate on day parole, shall, while the

(3) Par dérogation au paragraphe (1), pour l'application du paragraphe 32(2) de la *Loi sur l'immigration*, est réputée terminée la période d'emprisonnement du détenu qui est en liberté conditionnelle,

Effet aux fins
de la *Loi sur*
l'immigration

parole remains unrevoked, be deemed to be completed."

28. (1) Subsection 15(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Mandatory supervision

"**15.** (1) Where an inmate is released from imprisonment, prior to the expiration of his sentence according to law, solely as a result of remission, including earned remission, and the term of such remission exceeds sixty days, he shall, notwithstanding any other Act, be subject to mandatory supervision commencing upon his release and continuing for the duration of such remission."

(2) Section 15 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Inmate may choose to remain

"(3) Notwithstanding subsection (1), an inmate who may be released subject to mandatory supervision may choose to remain in the institution to complete his sentence, but such a choice is not binding upon an inmate who subsequently chooses to be released on mandatory supervision; any subsequent choice to be released on mandatory supervision shall be respected as soon as is reasonably possible, however, the inmate may not require his release other than during the daylight hours of a normal work week.

Additional offence

(4) Where an inmate subject to mandatory supervision commits an additional offence for which a consecutive sentence of imprisonment is imposed and mandatory supervision is not revoked, the period of mandatory supervision is interrupted and is not resumed until the later sentence has been served.

Application

(5) This section applies in respect of persons who were sentenced to imprisonment in or transferred to any class of penitentiary on and after the first day of August, 1970."

29. Subsections 16(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

sous réserve de révocation de cette dernière et hormis le cas d'une libération conditionnelle de jour.»

28. (1) Le paragraphe 15(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Surveillance obligatoire

"**15.** (1) Par dérogation à toute autre loi, le détenu remis en liberté avant l'expiration de sa sentence prévue par la loi, uniquement par suite d'une réduction de peine supérieure à soixante jours, y compris une réduction méritée, doit être assujetti à une surveillance obligatoire dès sa mise en liberté, et pendant tout le temps que dure cette réduction."

(2) L'article 15 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

Choix du détenu

"(3) Par dérogation au paragraphe (1), le détenu qui pourrait être remis en liberté sous surveillance obligatoire peut choisir d'achever de purger sa peine à l'intérieur de l'établissement mais ce choix n'engage pas définitivement le détenu qui choisit plus tard d'être remis en liberté sous surveillance obligatoire; tout choix ultérieur d'être remis en liberté sous surveillance obligatoire doit être respecté dès que possible; le détenu ne peut cependant demander sa remise en liberté que pendant les heures diurnes d'une semaine normale de travail.

Nouvelle infraction

(4) Le détenu assujetti à une surveillance obligatoire qui commet une nouvelle infraction pour laquelle une peine d'emprisonnement consécutive lui est imposée, doit la purger immédiatement, la période de mise en liberté sous surveillance obligatoire étant interrompue pendant tout ce temps.

Application

(5) Le présent article s'applique aux personnes qui sont condamnées à purger une peine d'emprisonnement dans un pénitencier ou qui y sont transférées le ou après le 1^{er} août 1970.»

29. Les paragraphes 16(1) à (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Suspension of parole and apprehension of paroled inmate

"16. (1) A member of the Board or a person designated by the Chairman, when a breach of a term or condition of parole occurs or when the Board or person is satisfied that it is necessary or desirable to do so in order to prevent a breach of any term or condition of parole or to protect society, may, by a warrant in writing signed by him,

(a) suspend any parole other than a parole that has been discharged;

(b) authorize the apprehension of a paroled inmate; and

(c) recommit an inmate to custody until the suspension of his parole is cancelled or his parole is revoked.

Place of recommitment

(2) The Board or a person designated by the Chairman may, by a warrant in writing, transfer an inmate following his recommitment to custody pursuant to paragraph (1)(c) to a place where he is to be held in custody until the suspension of his parole is cancelled or his parole is revoked.

Review of suspension

(3) The person by whom a warrant is signed pursuant to subsection (1) or any other person designated by the Chairman for the purpose shall forthwith after the recommitment of the paroled inmate named therein review the case and, within fourteen days after the recommitment or such shorter period as may be directed by the Board, either cancel the suspension or refer the case to the Board."

30. The headings preceding sections 17 and 18 and sections 17 and 18 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"PROCEDURE UPON REVOCATION OF PAROLE

Apprehension

18. When any parole is revoked, the Board or any person designated by the Chairman may, by a warrant in writing, authorize the apprehension of the paroled inmate and his recommitment to custody as provided in this Act."

31. Section 20 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"16. (1) Un membre de la Commission ou la personne que le président désigne à cette fin, en cas de violation des modalités d'une libération conditionnelle ou lorsqu'il est convaincu qu'il est souhaitable sinon nécessaire d'agir ainsi pour empêcher une telle violation ou pour protéger la société, peut, par mandat écrit signé de sa main,

Suspension et arrestation

a) suspendre toute libération conditionnelle aux obligations de laquelle le détenu est encore assujéti;

b) autoriser l'arrestation d'un détenu en liberté conditionnelle; et

c) renvoyer un détenu en détention jusqu'à ce que la suspension soit annulée ou sa liberté conditionnelle révoquée.

(2) La Commission ou la personne que le président désigne, peut, par mandat écrit, ordonner le transfèrement d'un détenu renvoyé en détention en vertu de l'alinéa (1)c), en attendant l'annulation de sa suspension ou la révocation de sa libération conditionnelle.

Détention

(3) La personne qui a signé le mandat visé au paragraphe (1), ou toute personne que le président désigne à cette fin, doit, dès que le détenu en liberté conditionnelle qui y est mentionné est renvoyé en détention, réexaminer son cas, et, dans les quatorze jours qui suivent, si la Commission ne décide pas d'un délai plus court, annuler la suspension ou renvoyer l'affaire devant la Commission."

Examen de la suspension

30. Les articles 17 et 18 de ladite loi, et les rubriques qui respectivement les précèdent, sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"PROCÉDURE APRÈS LA RÉVOCATION DE LA LIBÉRATION CONDITIONNELLE

18. La Commission, ou la personne que le président désigne à cette fin, peut, par mandat écrit, autoriser l'arrestation et le renvoi en détention conformément à la présente loi, du détenu dont la libération conditionnelle est révoquée."

Arrestation

31. L'article 20 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Place of
recommittal

"20. (1) Upon revocation of his parole, an inmate shall be recommitted to the place of confinement from which he was allowed to go and remain at large at the time parole was granted to him or to the corresponding place of confinement for the territorial division within which he was apprehended.

Effect of
revocation

(2) Subject to subsection (3), when any parole is revoked, the paroled inmate shall, notwithstanding that he was sentenced or granted parole prior to the coming into force of this subsection, serve the portion of his term of imprisonment that remained unexpired at the time he was granted parole, including any statutory and earned remission, less

(a) any time spent on parole after the coming into force of this subsection;

(b) any time during which his parole was suspended and he was in custody;

(c) any remission earned after the coming into force of this subsection and applicable to a period during which his parole was suspended and he was in custody; and

(d) any earned remission that stood to his credit upon the coming into force of this subsection.

Recrediting
remission

(3) Subject to the regulations, the Board may recredit the whole or any part of the statutory and earned remission that stood to the credit of an inmate at the time he was granted parole."

c. 31 (1st
Supp.), s. 2(1)

32. Section 21 of the said Act is repealed.

33. Section 24 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Evidence

"24. Any order, decision, certificate or warrant purporting to be sealed with the seal of the Board or to be signed by a person purporting to be a member of the Board or to have been designated by the Chairman to suspend parole or to authorize the apprehension of an inmate whose

"20. (1) Sur révocation de leur libération conditionnelle, les détenus doivent être incarcérés soit au lieu de détention d'où ils avaient été libérés lorsqu'elle leur avait été accordée, soit au lieu qui lui correspond dans la division territoriale où il sont arrêtés.

Lieu de
réincarcération

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le détenu dont la libération conditionnelle a été révoquée doit, même lorsqu'il a été condamné ou lorsqu'il a obtenu sa libération conditionnelle avant que le présent paragraphe n'entre en vigueur, purger ce qui restait de sa peine d'emprisonnement au moment où sa libération conditionnelle lui a été accordée, y compris toute réduction de peine statutaire ou méritée, moins

Effet de la
révocation

a) le temps passé en libération conditionnelle après l'entrée en vigueur du présent paragraphe;

b) le temps passé en détention lors d'une suspension de sa libération conditionnelle;

c) les réductions de peine méritées après l'entrée en vigueur du présent paragraphe pour le temps passé en détention lors d'une suspension de sa libération conditionnelle; et

d) les réductions de peine méritées qu'il avait à son actif au moment de l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

(3) Sous réserve des règlements, la Commission peut réattribuer à l'actif d'un détenu tout ou partie des réductions de peine, statutaires et méritées, dont il bénéficiait au moment où la libération conditionnelle lui fut accordée."

Réattribution
de la réduction
de peine

32. L'article 21 de ladite loi est abrogé.

c. 31 (1^{er}
Supp.), par.
2(1)

33. L'article 24 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"24. Tout ordre, toute décision, tout certificat ou mandat portant ce qui paraît être le sceau de la Commission ou la signature d'un membre de la Commission ou d'une personne désignée par le président pour suspendre la libération conditionnelle ou autoriser l'arrestation d'un détenu dont

Preuve

parole has been revoked is admissible in evidence in any proceedings in any court and is evidence of the statements contained therein without proof of the seal of the Board or of the signature or the official character of the person appearing to have signed the same."

34. Subsection 27(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Revoked or
forfeited licence

"(2) Every person who was issued a licence to be at large under the *Ticket of Leave Act*, whose licence was revoked or forfeited and who on the 15th day of February, 1959 was unlawfully at large may be dealt with under this Act as though he were a paroled inmate whose parole had been revoked."

la libération conditionnelle a été révoquée, est recevable en preuve dans toutes procédures devant un tribunal et fait preuve des déclarations qui y sont contenues sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve du sceau de la Commission, de la signature ou de la qualité officielle du signataire.»

34. Le paragraphe 27(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Les titulaires, en vertu de la *Loi sur les libérations conditionnelles*, d'un permis de libération révoqué ou frappé de déchéance, qui, le 15 février 1959, étaient illégalement en liberté, peuvent être traités aux termes de la présente loi comme les détenus dont la libération conditionnelle a été révoquée.»

Permis révoqué

PART IV

PENITENTIARY ACT

R.S., c. P-6

35. (1) The definition "Commissioner" in subsection 2(1) of the *Penitentiary Act* is repealed and the following substituted therefor:

"Commission-
er"
«commissaire»

" "Commissioner" means the Commissioner of Corrections;"

(2) The definition "penitentiary" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"penitentiary"
«pénitenciers»

" "penitentiary" means an institution or facility of any description, including all lands connected therewith, that is operated by the Service for the custody, treatment or training of persons sentenced or committed to penitentiary, and includes any place declared to be a penitentiary pursuant to subsection (1.1) or (1.2);"

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

Place declared
a penitentiary

"(1.1) The Commissioner may, by order, declare any prison as defined in the *Prisons and Reformatories Act* or any

PARTIE IV

LOI SUR LES PÉNITENCIERS

S.R., c. P-6

35. (1) La définition de «commissaire» au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les pénitenciers* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «commissaire» désigne le commissaire aux services correctionnels;»

«commissaire»
"Commission-
ner"

(2) La définition de «pénitencier» au paragraphe 2(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «pénitencier» désigne tout établissement ou installation, y compris tous les terrains qui s'y rattachent, administré par le Service et destiné à la garde, au traitement ou à la formation des personnes condamnées ou envoyées au pénitencier et tout lieu déclaré tel en vertu des paragraphes (1.1) ou (1.2);»

«pénitencier»
"penitentiary"

(3) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après le paragraphe (1) des paragraphes suivants:

«(1.1) Le commissaire peut, par ordonnance, déclarer qu'un hôpital ou une prison au sens de la *Loi sur les prisons* et

Pénitencier par
déclaration

hospital to be a penitentiary in respect of any person or class of persons.

Idem

(1.2) The Governor in Council may, by order, declare any place to be a penitentiary."

36. Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Commissioner

"4. The Governor in Council may appoint an officer to be known as the Commissioner of Corrections who, under the direction of the Minister, has the control and management of the Service and all matters connected therewith."

37. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 4 thereof, the following section:

Administration
of Parole
Service

"4.1 The portion of the staff of the National Parole Board known as the National Parole Service shall be under the control and management of the Commissioner who, in addition to his duties under section 4, is responsible, under the direction of the Minister, for the preparation of cases of parole and the supervision of inmates to whom parole has been granted or who have been released on mandatory supervision pursuant to the *Parole Act*."

38. Section 13 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsection:

Transfer from
Newfoundland

"(5.1) Subsections (3) and (4) apply in respect of persons imprisoned under subsection (5), except that such a person shall not be transferred from the penitentiary mentioned in subsection (5) without the approval of an officer designated by the Lieutenant Governor of Newfoundland."

39. Section 15 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Agreements
with provinces

"15. (1) The Minister, with the general or special approval of the Governor in Council, may on behalf of the Government of Canada enter into an agreement with the government of any province for the

les maisons de correction, constituent un pénitencier en ce qui concerne certaines personnes ou catégories d'entre elles.

(1.2) Le gouverneur en conseil peut prendre un décret pour déclarer constituer un pénitencier tel lieu qu'il indique.»

Idem

36. L'article 4 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Commissaire

"4. Le gouverneur en conseil peut nommer un fonctionnaire appelé commissaire aux services correctionnels et fixer son traitement; celui-ci sous la direction du Ministre gère le Service et tout ce qui s'y rattache.»

37. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 4, de l'article suivant:

Gestion du
Service national
des libérations
conditionnelles

"4.1 La section du personnel de la Commission nationale des libérations conditionnelles couramment appelée Service national des libérations conditionnelles relève du commissaire; ce dernier, en sus des obligations que lui impose l'article 4, voit, sous la direction du Ministre, à la mise en état des cas de libération conditionnelle et assure la surveillance des détenus mis en liberté conditionnelle ou en liberté sous surveillance obligatoire, conformément à la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*."

38. L'article 13 de ladite loi est modifié par l'insertion, après le paragraphe (5), du paragraphe suivant:

Transfèrement
du pénitencier
de Terre-Neuve

"(5.1) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent aux personnes emprisonnées conformément au paragraphe (5) mais leur transfèrement du pénitencier visé au paragraphe (5) ne peut se faire sans l'assentiment du fonctionnaire que désigne le lieutenant-gouverneur de Terre-Neuve."

39. L'article 15 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Accord avec les
provinces

"15. (1) Le Ministre peut, avec l'approbation générale ou spéciale du gouverneur en conseil, conclure au nom du gouvernement du Canada, avec le gouvernement de toute province, des accords prévoyant l'in-

confinement in penitentiaries or any other institutions under the direction or supervision of the Service of persons sentenced or committed to imprisonment for less than two years for offences under this or any other Act of Parliament or any regulations made thereunder, but any such agreement shall include provisions whereby such persons shall be confined at the expense of the provincial government concerned.

carcération, dans les pénitenciers ou autres établissements dont le Service a la direction ou la surveillance, lorsque la peine à purger est de moins de deux ans, des personnes condamnées à l'emprisonnement ou autrement envoyées en détention pour infractions aux lois du Parlement, notamment à la présente, ou aux règlements qui en découlent, pourvu qu'il y soit stipulé que c'est le gouvernement de la province qui en supporte les frais.

Effect of
confinement in
penitentiary

(2) A person who is confined in a penitentiary or other institution pursuant to an agreement made under subsection (1) shall, during the term of his sentence or period of committal, be deemed to be lawfully confined and is subject to all the statutes, regulations, rules and orders applicable in the penitentiary or in the institution."

(2) Les détenus incarcérés dans un pénitencier ou autre établissement conformément aux accords conclus en vertu du paragraphe (1) sont réputés l'être, pour leur temps de peine ou de détention, conformément à la loi; ils sont alors soumis aux lois, règlements, règles et ordonnances en vigueur dans le pénitencier ou l'établissement."

Effet de la
détention
pénitentiaire

Abolition of
statutory
remission

40. (1) Subsections 22(1) and (2) of the said Act are repealed.

40. (1) Les paragraphes 22(1) et (2) de ladite loi sont abrogés.

Abolition de la
réduction
statutaire

(2) Subsection 22(4) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 22(4) de ladite loi est abrogé.

41. Section 24 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

41. L'article 24 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Remission

"24. (1) Subject to section 24.2, every inmate may be credited with fifteen days of remission of his sentence in respect of each month and with a number of days calculated on a pro rata basis in respect of each incomplete month during which he has applied himself industriously, as determined in accordance with any rules made by the Commissioner in that behalf, to the program of the penitentiary in which he is imprisoned.

«24. (1) Sous réserve de l'article 24.2, chaque prisonnier bénéficie de quinze jours de réduction de peine pour chaque mois, et d'un nombre de jours calculés au prorata pour chaque partie de mois, passés à s'adonner assidûment, comme le prévoient les règles établies à cet effet par le commissaire, au programme du pénitencier où il est emprisonné.

Réduction de
peine

Computing
remission
credits

(2) The first credit of remission pursuant to subsection (1) shall be made not later than the end of the month next following the month the inmate is received into a penitentiary, or, if he had been so received before the coming into force of this subsection, not later than the end of the month next following the month in which this subsection comes into force and thereafter a credit of remission shall be made at intervals of not more than three months.

(2) Une première réduction de peine, accordée en vertu du paragraphe (1), a lieu au plus tard à la fin du mois qui suit celui où le détenu a été écroué ou, si avant que le présent paragraphe n'entre en vigueur, il avait déjà été ainsi écroué, au plus tard à la fin du mois qui suit celui de cette entrée en vigueur; par la suite une semblable réduction est accordée au moins à tous les trois mois.

Calcul des
réductions de
peine

Forfeiture of
earned
remission

24.1 (1) Every inmate who, having been credited with earned remission, is convicted in disciplinary court of any disciplinary offence is liable to forfeit, in whole or in part, the earned remission that stands to his credit and that accrued after the coming into force of this section, but no such forfeiture of more than thirty days shall be valid without the concurrence of the Commissioner or an officer of the Service designated by him, or more than ninety days without the concurrence of the Minister.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations providing for the appointment by him or by the Minister of a person to preside over a disciplinary court, prescribing the duties to be performed by such a person and fixing his remuneration.

Maximum
remission

24.2 An inmate who has been credited with statutory remission is not entitled to earned remission pursuant to subsection 24(1) beyond the date when the aggregate of

(a) the maximum number of days of statutory remission with which he was at any time credited under this Act and under the *Prisons and Reformatories Act* in respect of the term he is then serving,

(b) the number of days of any earned remission standing to his credit that accrued before the coming into force of this section, and

(c) the maximum number of days of earned remission with which he was at any time credited pursuant to subsection 24(1)

equals one-third of the sentence he is then serving.”

42. Section 26 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**26.** Where, in the opinion of the Commissioner or the officer in charge of a penitentiary, it is necessary or desirable that an inmate should be absent, with escort, for medical or humanitarian rea-

Escorted
temporary
absence

24.1 (1) Les détenus bénéficiaires d'une réduction de peine méritée qui sont déclarés coupables par un tribunal disciplinaire d'avoir contrevenu à la discipline sont déchus, en tout ou en partie, de leur droit, acquis après l'entrée en vigueur du présent article, aux réductions de peine méritées inscrites à leur actif; mais une telle déchéance, lorsque supérieure à trente jours de réduction de peine, n'est valide que si elle rencontre l'assentiment du commissaire ou du fonctionnaire du Service qu'il a désigné à cette fin ou, lorsque supérieure à quatre-vingt-dix jours, du Ministre.

Déchéance de
la réduction
méritée

(2) Le gouverneur en conseil peut faire des règlements pour prévoir la nomination que lui ou le Ministre peut faire d'un président pour chaque tribunal disciplinaire, pour prescrire les fonctions de ce président et fixer sa rémunération.

Rèlements

24.2 Le détenu qui bénéficie déjà d'une réduction statutaire de peine, cesse d'avoir droit à la réduction méritée que prévoit le paragraphe 24(1) le jour où le total des réductions suivantes correspond au tiers de la peine qu'il purge alors:

Réduction
maximale

a) le maximum de jours de réduction statutaire de peine inscrit à son actif pour cette peine, en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*;

b) le nombre de jours de réduction de peine méritée accumulé à son actif avant que le présent article n'entre en vigueur; et

c) le maximum de jours de réduction de peine méritée inscrit à son actif en vertu du paragraphe 24(1).»

42. L'article 26 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**26.** L'absence d'un détenu, sous escorte, peut, lorsque pour des raisons médicales ou humanitaires, ou pour faciliter sa réinsertion sociale, ils l'estiment souhaitable, sinon nécessaire, être autorisée

Absence
temporaire sous
escorte

sons or to assist in the rehabilitation of the inmate, the absence may be authorized

(a) by the Commissioner, for an unlimited period for medical reasons and for a period not exceeding fifteen days for humanitarian reasons or to assist in the rehabilitation of the inmate; or

(b) by the officer in charge, for a period not exceeding fifteen days for medical reasons and for a period not exceeding five days for humanitarian reasons or to assist in the rehabilitation of the inmate.

Unescorted
temporary
absence

26.1 (1) Subject to any regulations made pursuant to the *Parole Act* in that behalf, where, in the opinion of the National Parole Board, it is necessary or desirable that an inmate should be absent, without escort, for medical or humanitarian reasons or to assist in the rehabilitation of the inmate, the absence may be authorized by the Board for an unlimited period for medical reasons and for a period not exceeding fifteen days for humanitarian reasons or to assist in the rehabilitation of the inmate.

National Parole
Board may
delegate

(2) The National Parole Board may, if it has determined that an inmate or a class of inmates is one for whom or which temporary absence without escort is appropriate, delegate its authority under subsection (1) in respect of that inmate or class of inmates

(a) to the Commissioner, or

(b) to the officer in charge of a penitentiary in respect of a period of absence not exceeding fifteen days for medical reasons and in respect of a period of absence not exceeding three days for humanitarian reasons or to assist in the rehabilitation of the inmate,

subject to any conditions it deems advisable and for such period as it sees fit.

Where inmate
transferred to
provincial
institution

26.2 (1) Where, pursuant to an agreement under subsection 19(1), an inmate has been admitted to a provincially operated mental hospital or to any other provincially operated institution in which the liberty of the patients is normally subject to restrictions, the officer in charge of the

a) par le commissaire, pour une période illimitée pour des raisons médicales et pour quinze jours au maximum dans les autres cas; ou

b) par le fonctionnaire responsable de la direction du pénitencier, pour quinze jours au maximum pour des raisons médicales et pour cinq dans les autres cas.

26.1 (1) Sous réserve des règlements établis à cet effet en vertu de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*, la Commission nationale des libérations conditionnelles peut, lorsqu'elle l'estime souhaitable sinon nécessaire, autoriser l'absence sans escorte, d'un détenu pendant une période illimitée pour des raisons médicales ou pour au maximum quinze jours pour des raisons humanitaires ou de réinsertion sociale.

Absence
temporaire sans
escorte

(2) La Commission nationale des libérations conditionnelles, si elle estime opportun d'accorder une absence temporaire sans escorte à un détenu ou à une catégorie d'entre eux, peut, aux conditions et pour la durée qu'elle juge appropriées, déléguer les pouvoirs que lui attribue le paragraphe (1)

a) au commissaire; ou

b) au fonctionnaire responsable de la direction du pénitencier dans les cas d'absence de quinze jours au maximum, pour des raisons médicales ou de trois au maximum, pour des raisons humanitaires ou de réinsertion sociale du détenu.

Pouvoir de
délégation de la
Commission
nationale des
libérations
conditionnelles

26.2 (1) Le fonctionnaire responsable d'un hôpital psychiatrique qu'une province administre, ou de tout autre établissement provincial où la liberté des malades est normalement restreinte, peut, au bénéfice d'un détenu qui y a été admis en vertu d'un accord conclu conformément au para-

Transfèrement
d'un pénitencier
dans un
établissement
provincial

provincial institution may permit temporary absences from that institution within the limits prescribed in paragraph 26(b)

(a) with escort, when he is delegated that authority by the officer in charge of the penitentiary in which the inmate was last confined; and

(b) without escort, when he is delegated that authority by the National Parole Board.

Delegation of
authority

(2) For the purposes of paragraph (1)(a), the officer in charge of a penitentiary may delegate his authority to grant temporary absences to the officer in charge of the provincial institution described in subsection (1) either generally or for specific cases.

Idem

(3) For the purposes of paragraph (1)(b), the National Parole Board may, if it has determined that an inmate or a class of inmates is one for whom or which temporary absence without escort is appropriate, delegate its authority to grant temporary absences without escort to that inmate or class of inmates to the officer in charge of the provincial institution described in subsection (1) subject to any conditions it deems advisable and for such period as it sees fit.

Effect on date
of release

26.3 Where an inmate is granted a temporary absence and the day on which he is due to be released falls within the period of that temporary absence, he shall, for the purpose of all entitlements accruing to him on release, be deemed to have been released on the day on which the temporary absence commenced."

43. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 28 thereof, the following headings and sections:

**"COMPENSATION FOR DISABILITY OR
DEATH**

Minister may
pay compensa-
tion

28.1 (1) Subject to and in accordance with any regulations made under subsection 29(1), the Minister may pay compensation

(a) to a discharged inmate for physical disability attributable to his participa-

graphe 19(1), autoriser, dans les limites prévues à l'alinéa 26b) et aux conditions ci-après

a) les absences sous escorte, lorsque le fonctionnaire responsable du pénitencier où le détenu était incarcéré auparavant lui en délègue le pouvoir; et

b) les absences sans escorte, lorsque la Commission nationale des libérations conditionnelles lui en délègue le pouvoir.

Délégation

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), le fonctionnaire responsable d'un pénitencier peut, d'une manière générale ou spécifique, déléguer au fonctionnaire responsable d'un établissement provincial mentionné au paragraphe (1), le pouvoir d'autoriser des absences temporaires.

Idem

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)b), la Commission nationale des libérations conditionnelles, si elle estime opportun d'accorder une absence temporaire sans escorte à un détenu ou une catégorie d'entre eux, peut déléguer au fonctionnaire responsable de l'établissement provincial mentionné au paragraphe (1), le pouvoir d'accorder une telle absence à ce détenu ou à cette catégorie de détenus, aux conditions et pour la durée qu'elle juge appropriées.

Effet sur la
date de
libération

26.3 Lorsque le jour de libération d'un détenu à qui a été accordée une absence temporaire tombe au cours de celle-ci, ce détenu est réputé, en ce qui a trait aux droits qui lui sont accordés au moment de sa libération, avoir été libéré le jour où l'absence temporaire a commencé."

43. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 28, des rubriques et des articles suivants:

**«INDEMNITÉ POUR CAUSE D'INVALIDITÉ OU
DE DÉCÈS**

Le Ministre
peut indemniser

28.1 (1) Sous réserve des règlements établis en vertu du paragraphe 29(1) et dans la mesure où ils le permettent, le Ministre peut indemniser

a) les détenus libérés des incapacités physiques subies à la suite de leur parti-

tion in the normal program of a penitentiary; and

(b) to the surviving spouse or dependent children of

(i) a discharged inmate, or

(ii) an inmate who died before the expiration of his sentence

whose death is attributable to his participation in the normal program of a penitentiary.

"Discharged inmate" defined

(2) In this section "discharged inmate" means an inmate who has been released as a result of the expiration of his sentence or the operation of remission or who has been released on parole other than day parole.

FORFEITURE OF CONTRABAND

Forfeiture

28.2 (1) Subject to subsections (2) and (3), where an inmate is convicted in disciplinary court of possession of contraband, the contraband in respect of which he is so convicted is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Exception

(2) The Commissioner, or an officer of the Service designated by him, may cancel in whole or in part a forfeiture referred to in subsection (1) when he is convinced that it would cause undue hardship to the inmate.

Idem

(3) Where, within three months after a forfeiture referred to in subsection (1), it is established to the satisfaction of the Commissioner or an officer of the Service designated by him that a person other than the inmate has title to or an interest in an object forfeited and is innocent of any complicity in the events that resulted in the forfeiture, the Commissioner or that officer shall, if possession of the object forfeited by such person would be lawful, cancel the forfeiture and order that the object be delivered to that person.

Definition of "contraband"

(4) For the purposes of this section, "contraband" means anything that an inmate has in his possession in circum-

cipation au programme ordinaire d'un pénitencier; et

b) les enfants à charge ou le conjoint qui survit à

(i) un détenu libéré, ou

(ii) un détenu qui décède avant d'avoir purgé toute sa peine,

dans le cas où la mort résulte de la participation du détenu au programme ordinaire d'un pénitencier.

(2) Au présent article, «détenu libéré» désigne le détenu qui a été libéré parce qu'il a purgé toute sa peine, parce qu'une réduction de peine lui a été accordée ou parce qu'il bénéficie d'une libération conditionnelle, exception faite d'une libération conditionnelle de jour.

Définition de «détenu libéré»

CONFISCATION DES OBJETS INTRODUITS ILLÉGALEMENT

Confiscation

28.2 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les objets introduits illégalement pour lesquels un détenu est déclaré coupable de possession par un tribunal disciplinaire sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Exception

(2) Le commissaire ou un fonctionnaire du Service qu'il désigne peut annuler totalement ou partiellement une confiscation mentionnée au paragraphe (1) lorsqu'il est convaincu qu'elle causerait un préjudice injustifié au détenu.

Idem

(3) Le commissaire, ou un fonctionnaire du Service qu'il nomme, doit annuler une confiscation mentionnée au paragraphe (1) et ordonner qu'on rende les objets confisqués à la personne autre que le détenu qui, dans les trois mois après la confiscation, démontre à la satisfaction du commissaire ou de ce fonctionnaire qu'elle a un titre ou un intérêt dans ces objets confisqués, qu'elle est innocente de toute complicité dans les événements qui donnèrent lieu à la confiscation et qu'elle est légalement autorisée à avoir ces objets en sa possession.

(4) Dans le présent article, «objets introduits illégalement» désigne les objets qu'un détenu a en sa possession alors que cela lui

Définition d'«objets introduits illégalement»

stances in which possession thereof is forbidden by any Act, regulation or Commissioner's directive, or by an order of general or specific application within the penitentiary in which the inmate is imprisoned.

est défendu par une loi, un règlement, une instruction du commissaire ou une ordonnance d'application générale ou particulière au pénitencier où il est incarcéré.

ADMINISTRATION OF DECEASED INMATES' ESTATES

Service may administer estate

28.3 (1) Subject to and in accordance with any regulations made under subsection 29(1), the Service may, if the appropriate authority of the province in which the inmate was incarcerated does not do so, collect, administer and distribute the estate of a deceased inmate.

Definition of "estate of a deceased inmate"

(2) For the purposes of this section, "estate of a deceased inmate" means the following parts of the estate of an inmate who dies while serving a term of imprisonment in a penitentiary:

- (a) any pay that, under the regulations, was due or otherwise payable to him at the time of his death;
- (b) any moneys standing to his credit at that time in any fund maintained or controlled by the Service; and
- (c) any personal belongings, including cash, found on him or in his possession at the time of his death or that are in the care or custody of the Service at that time."

44. Subsection 29(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraphs:

- "(b.1) prescribing the compensation that may be paid pursuant to section 28.1 and the manner of its payment;
- (b.2) defining the term "spouse" and the expression "dependent child" for the purposes of section 28.1;
- (b.3) for the collection, administration and distribution of estates of deceased inmates; and"

GESTION DE LA SUCCESSION DES DÉTENUS

Le Service administre la succession

28.3 (1) Sous réserve des règlements établis en vertu du paragraphe 29(1) et dans la mesure où ils le permettent, le Service peut, dans les cas où l'autorité compétente de la province où le détenu était incarcéré ne s'en occupe pas, faire l'inventaire, administrer et opérer la dévolution de la succession d'un détenu.

Définition de «succession»

(2) Dans le présent article, «succession» désigne les éléments suivants de la succession d'un détenu décédé pendant qu'il purgeait une peine d'emprisonnement dans un pénitencier:

- a) le salaire qui, en vertu des règlements, lui était dû ou payable au moment de son décès;
- b) les sommes d'argent à son compte à ce moment dans un fonds administré ou contrôlé par le Service; et
- c) les effets personnels, y compris l'argent liquide, trouvés sur lui ou en sa possession au moment de son décès ou confiés à la garde du Service à ce moment.»

44. Le paragraphe 29(1) de ladite loi est modifié par le retrait du mot «et» à la fin de l'alinéa b) et par l'insertion, après l'alinéa b), des alinéas suivants:

- «b.1) fixant les indemnités qui peuvent être payées en vertu de l'article 28.1 et leur mode de paiement;
- b.2) pour définir, aux fins de l'article 28.1 le mot «conjoint» et l'expression «enfant à charge»;
- b.3) relatifs à l'inventaire, à la gestion et à la dévolution de la succession des détenus; et»

PART V

PARTIE V

R.S., c. P-21

PRISONS AND REFORMATORIES
ACTLOI SUR LES PRISONS ET LES
MAISONS DE CORRECTION

S.R., c. P-21

45. Sections 2 to 40 of the *Prisons and Reformatories Act* are repealed and the following substituted therefor:

45. Les articles 2 à 40 de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Definitions

“2. In this Act,

«2. Dans la présente loi,

Définitions

“Lieutenant Governor”

“Lieutenant Governor” means the Lieutenant Governor in Council;

«lieutenant-gouverneur» désigne le lieutenant-gouverneur en conseil;

«lieutenant-gouverneur»

“Minister”

“Minister” means the Solicitor General of Canada;

«Ministre» désigne le solliciteur général du Canada;

«Ministre»

“prison”

“prison” means a place of confinement other than a penitentiary as defined in the *Penitentiary Act*;

«prison» désigne un lieu de détention à l'exclusion d'un pénitencier au sens de la *Loi sur les pénitenciers*;

«prison»

“prisoner”

“prisoner” means a person, other than a child within the meaning of the *Juvenile Delinquents Act* with respect to whom no order pursuant to section 9 of that Act has been made, who is confined in a prison pursuant to a sentence for an offence under an Act of Parliament or any regulations made thereunder.

«prisonnier» désigne une personne incarcérée dans une prison par suite d'une condamnation pour infraction aux lois du Parlement ou aux règlements qui en découlent, à l'exception d'un enfant au sens de la *Loi sur les jeunes délinquants* à l'égard duquel aucun ordre en vertu de l'article 9 de cette loi n'a été émis.

«prisonnier»

COMMITTAL, RECEPTION AND TRANSFER OF
PRISONERSINCARCÉRATION, ÉCROU ET
TRANSFÈREMENT DES PRISONNIERS

Warrant of committal

3. (1) Where a person is sentenced or committed to imprisonment in a prison, it is sufficient compliance with the law, notwithstanding anything in the *Criminal Code*, if the warrant of committal states that the person was sentenced or committed to imprisonment in a prison for the term in question, without stating the name of any particular prison.

3. (1) Nonobstant toute disposition du *Code criminel*, est conforme à la loi le mandat de dépôt qui, dans le cas où l'incarcération doit se faire dans une prison, énonce que la personne visée doit purger sa peine ainsi, même si le nom d'une prison en particulier n'y apparaît pas.

Mandat de dépôt

Reception and transfer within province

(2) An officer designated by the Lieutenant Governor of a province

(2) Le fonctionnaire que désigne le lieutenant-gouverneur d'une province peut

Écrou et transfèrement à l'intérieur d'une province

(a) may designate the prison in that province in which a person who has been sentenced or committed to imprisonment in a prison is to be received; and

a) choisir en quelle prison de la province doit être écrouée une personne condamnée à être incarcérée ou envoyée dans une prison; et

(b) may direct the transfer of a prisoner from one prison in that province to another prison in that province.

b) ordonner le transfèrement d'un prisonnier d'une prison à une autre dans la province.

Transfers between provinces

(3) The governments of the provinces may enter into agreements with one another providing for the transfer of pris-

(3) Les gouvernements des provinces peuvent conclure entre eux des accords prévoyant le transfèrement de prisonniers

Transfèrement interprovincial

oners from a prison in one province to a prison in another province.

Effect of
transfer

(4) A prisoner transferred under subsection (2) or under an agreement made pursuant to subsection (3) shall be deemed to be lawfully confined in the receiving prison and is subject to all the statutes, regulations, rules and orders applicable in the receiving prison.

Transfers from
penitentiaries to
prisons

4. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of any province for the transfer of inmates from any penitentiary in Canada to prisons in that province.

Idem

(2) The Commissioner of Corrections or a member of the Canadian Penitentiary Service designated by the Commissioner may direct transfers of inmates in accordance with agreements entered into under subsection (1).

Effect of
transfer

(3) An inmate transferred under this section or under an agreement made pursuant to any other lawful authority shall be deemed to be lawfully confined in the receiving prison and is subject to all the statutes, regulations, rules and orders applicable in the receiving prison.

Forfeiture

5. (1) Every prisoner who, having been credited with statutory remission, commits any breach of the prison regulations is, at the discretion of the person by whom the breach is determined to be committed, liable to forfeit in whole or in part the statutory remission that stands to his credit.

Remission of
forfeiture

(2) An official designated by the Lieutenant Governor of the province in which a prisoner is confined may, where he is satisfied that it is in the interest of the rehabilitation of the prisoner, remit in whole or in part any forfeiture of statutory remission.

Remission

6. (1) Subject to section 7, every prisoner may be credited with fifteen days of remission of his sentence in respect of each month and with a number of days cal-

d'une prison dans une province à une autre dans une autre province.

Effet du
transfèrement

(4) Est réputée légale la détention d'un prisonnier dont le transfèrement a été effectué conformément au paragraphe (2) ou en vertu des accords prévus au paragraphe (3), le prisonnier est alors soumis aux lois, règlements, règles et ordonnances applicables dans la prison où il est ainsi écroué.

Transfèrement
d'un pénitencier
à une prison

4. (1) Le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure des accords avec les gouvernements des provinces pour le transfèrement de détenus des pénitenciers du Canada aux prisons de ces provinces.

Idem

(2) Le commissaire aux services correctionnels ou le fonctionnaire du Service canadien des pénitenciers qu'il désigne à cet effet peuvent ordonner le transfèrement des détenus conformément aux accords conclus en vertu du paragraphe (1).

Effet du
transfèrement

(3) Est réputée légale la détention d'un détenu dont le transfèrement a été effectué conformément au présent article ou en vertu de tout autre accord dûment autorisé; le détenu est alors soumis aux lois, règlements, règles et ordonnances, applicables dans la prison où il est ainsi écroué.

Déchéance

5. (1) Les prisonniers bénéficiaires d'une réduction statutaire de peine qui enfreignent les règlements de la prison peuvent, à la discrétion de la personne qui constate l'infraction, être déchus en tout ou en partie, de leur droit à cette réduction.

Annulation de
la déchéance de
la réduction de
peine

(2) Un fonctionnaire désigné par le lieutenant-gouverneur de la province où le détenu est enfermé peut, lorsqu'il est convaincu qu'il y va de l'intérêt de la réinsertion sociale d'un détenu, annuler en tout ou en partie une déchéance du droit à la réduction statutaire de peine.

Réduction de
peine

6. (1) Sous réserve de l'article 7, chaque prisonnier bénéficie de quinze jours de réduction de peine pour chaque mois, et d'un nombre de jours calculé au prorata

culated on a *pro rata* basis in respect of each incomplete month during which he has applied himself industriously, as determined in accordance with any rules made by the Lieutenant Governor of the province in which the prisoner is imprisoned, to the program of the place of confinement in which he is imprisoned.

pour chaque partie de mois, passés à s'adonner assidûment, comme le prévoient les règles établies à cet effet par le lieutenant-gouverneur de la province où il est emprisonné, au programme de l'établissement de détention où il est emprisonné.

Idem

(2) The first credit of remission pursuant to subsection (1) shall be made not later than the end of the month next following the month the prisoner is received into a place of confinement or, if he had been so received before the coming into force of this subsection, not later than the end of the month next following the month in which this subsection comes into force and thereafter a credit of remission shall be made at intervals of not more than three months.

(2) Une première réduction de peine, Idem accordée en vertu du paragraphe (1), a lieu au plus tard à la fin du mois qui suit celui où le prisonnier a été écroué ou, si avant que le présent paragraphe n'entre en vigueur, il avait été ainsi écroué, au plus tard à la fin du mois qui suit celui de cette entrée en vigueur; par la suite une semblable réduction est accordée au moins à tous les trois mois.

Forfeiture

(3) Every prisoner who, having been credited with earned remission, commits any breach of the prison regulations is, at the discretion of the person by whom the breach is determined to be committed, liable to forfeit, in whole or in part, the earned remission that stands to his credit and that accrued to him after the coming into force of this subsection.

(3) Les prisonniers bénéficiaires d'une Déchéance réduction de peine méritée qui enfreignent les règlements de la prison peuvent, à la discrétion de la personne qui constate l'infraction, être déchus, en tout ou en partie, de leur droit, acquis après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux réductions de peine méritées à leur actif.

Maximum remission

7. A prisoner who has been credited with statutory remission is not entitled to earned remission pursuant to subsection 6(1) beyond the date when the aggregate of

7. Le prisonnier qui bénéficie déjà d'une Réduction maximale réduction statutaire de peine, cesse d'avoir droit à la réduction méritée que prévoit le paragraphe 6(1) le jour où le total des réductions suivantes correspond au tiers de la peine qu'il purge alors

(a) the maximum number of days of statutory remission with which he was at any time credited under this Act and under the *Penitentiary Act* in respect of the term he is then serving,

a) le maximum de jours de réduction statutaire de peine inscrit à son actif pour cette peine, en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les pénitenciers*;

(b) the number of days of any earned remission standing to his credit that accrued before the coming into force of this section, and

b) le nombre de jours de réduction de peine inscrit accumulés à son actif avant que le présent article n'entre en vigueur; et

(c) the maximum number of days of earned remission with which he was at any time credited pursuant to subsection 6(1)

c) le maximum de jours de réduction de peine méritée inscrit à son actif en vertu du paragraphe 6(1).

equals one-third of the sentence he is then serving.

TEMPORARY ABSENCE

Temporary
absence

8. (1) Where, in the opinion of an officer designated by the Lieutenant Governor of the province in which a prisoner is confined, it is necessary or desirable that the prisoner should be absent, with or without escort, for medical or humanitarian reasons or to assist in the rehabilitation of the prisoner, the absence may be authorized by such officer for an unlimited period for medical reasons and for a period not exceeding fifteen days for humanitarian reasons or to assist in the rehabilitation of the prisoner.

Approval of
provincial
parole board

(2) Where, in a province, a provincial parole board has been appointed pursuant to section 5.1 of the *Parole Act*, the Lieutenant Governor of the province may order that no absence without escort be authorized except under the authority and with the approval of the provincial parole board.

Effect on date
of release

9. Where a prisoner is granted a temporary absence and the date on which he is due to be released falls within the period of that temporary absence, he shall, for the purposes of all entitlements accruing to him on release, be deemed to have been released on the day on which the temporary absence commenced.

JUVENILE OFFENDERS

Separate
custody for
juveniles

10. (1) Persons apparently under the age of sixteen years who are

- (a) arrested and held in custody,
- (b) committed to custody at any stage of a preliminary inquiry into a charge for an indictable offence,
- (c) committed to custody at any stage of a trial, either for an indictable offence or for an offence punishable on summary conviction, or
- (d) committed to custody after such trial, but before imprisonment under sentence,

shall be kept in custody separate from older persons charged with offences and separate from all persons undergoing sentences of imprisonment.

ABSENCE TEMPORAIRE

Absence
temporaire

8. (1) Le fonctionnaire que désigne le lieutenant-gouverneur de la province où un prisonnier est détenu peut, s'il l'estime souhaitable sinon nécessaire pour des raisons médicales ou humanitaires, ou pour faciliter sa réinsertion sociale, l'autoriser à s'absenter, avec ou sans escorte, pour une période illimitée pour des raisons médicales et pour quinze jours au maximum dans les autres cas.

Approbation de
la commission
provinciale des
libérations
conditionnelles

(2) Le lieutenant-gouverneur d'une province où une commission provinciale des libérations conditionnelles a été créée en vertu de l'article 5.1 de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*, peut décréter que seule cette commission peut autoriser et approuver les absences sans escorte.

Effet sur la
date de
libération

9. Lorsque le jour de libération d'un prisonnier à qui a été accordée une absence temporaire tombe au cours de celle-ci, ce prisonnier est réputé, en ce qui a trait aux droits qui lui sont accordés au moment de sa libération, avoir été libéré le jour où l'absence temporaire a commencé.

JEUNES DÉLINQUANTS

En détention
isolée

10. (1) Doivent être isolées des accusés plus âgés et de toute autre personne purgeant une peine d'emprisonnement les personnes suivantes, lorsqu'elles paraissent ne pas avoir atteint l'âge de seize ans:

- a) celles qui sont détenues sous garde après leur arrestation;
- b) celles qui sont détenues sous garde pendant leur enquête préliminaire sur une accusation d'avoir commis un acte criminel;
- c) celles qui sont détenues sous garde pendant leur procès que ce soit pour un acte criminel ou pour une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité; ou

Application of
section

(2) Subsection (1) applies in respect of any place in which a person apparently under the age of sixteen years is kept in custody.

d) celles qui, leur procès terminé, sont en détention bien qu'elles ne purgent pas encore leur peine d'emprisonnement.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à tout lieu où une personne paraissant ne pas avoir atteint l'âge de seize ans est détenue sous garde.

Application

REGULATIONS

Regulations

11. (1) The Lieutenant Governor of a province may make regulations

- (a) respecting the custody, treatment, discipline, training and employment of prisoners; and
- (b) generally for carrying into effect the purposes and provisions of this Act.

RÈGLEMENTS

11. (1) Le lieutenant-gouverneur d'une province peut faire des règlements concernant

- a) la garde, le traitement, la discipline, la formation et l'emploi des prisonniers; et
- b) l'application générale de la présente loi.

Règlements

Limitations

(2) No regulations made under subsection (1) may authorize

- (a) the imposition of corporal punishment; or
- (b) the hiring out of a prisoner's labour to a private contractor without the consent of the prisoner.

(2) Les règlements établis en vertu du paragraphe (1) ne peuvent autoriser

- a) les châtiments corporels; ou
- b) le louage à un entrepreneur privé des services des prisonniers sans leur consentement.

Réserve

FORFEITURE OF CONTRABAND

Forfeiture

12. (1) Subject to subsections (2) and (3), where a prisoner has breached a prison regulation dealing with contraband, the contraband in respect of which the breach was committed is forfeited to Her Majesty in right of the province.

CONFISCATION DES OBJETS INTRODUITS ILLÉGALEMENT

12. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les objets pour lesquels un prisonnier contrevient au règlement de la prison sur les objets introduits illégalement sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef de la province.

Confiscation

Exception

(2) The person by whom the breach is determined to have been committed or an officer designated by the Lieutenant Governor of the province in which the prisoner is confined may cancel in whole or in part a forfeiture referred to in subsection (1) when he is convinced that it would cause undue hardship to the prisoner.

(2) La personne qui constate l'infraction ou un fonctionnaire que le lieutenant-gouverneur de la province où est incarcéré le prisonnier désigné peut annuler totalement ou partiellement une confiscation mentionnée au paragraphe (1) lorsqu'il est convaincu qu'elle causerait un préjudice injustifié au prisonnier.

Exception

Idem

(3) Where, within three months after a forfeiture referred to in subsection (1), it is established to the satisfaction of the person by whom the breach is determined to have been committed or an officer designated by the Lieutenant Governor of the province in which the prisoner is confined, that

(3) La personne qui constate l'infraction, ou un fonctionnaire que le lieutenant-gouverneur de la province où est incarcéré le prisonnier désigne, doit annuler une confiscation mentionnée au paragraphe (1) et ordonner qu'on rende les objets confisqués à la personne autre que le détenu qui, dans

Idem

a person other than the inmate has title to or an interest in an object forfeited and is innocent of any complicity in the events that resulted in the forfeiture, the person by whom the breach is determined to have been committed or that officer shall, if possession of the object forfeited by such person would be lawful, cancel the forfeiture and order that the object be delivered to that person.

Definition of
"contraband"

(4) For the purposes of this section, "contraband" means anything that a prisoner has in his possession in circumstances in which possession thereof is forbidden by any Act or regulation, or by an order of general or specific application within the prison in which the prisoner is confined."

Repeal

46. (1) Sections 41 and 42 of the said Act are repealed.

(2) The heading preceding section 43 and section 43 of the said Act are repealed.

(3) The heading preceding section 44 and section 44 of the said Act are repealed.

(4) Sections 45 to 54 of the said Act are repealed.

(5) The heading preceding section 55 and section 55 of the said Act are repealed.

(6) Sections 56 to 77 of the said Act are repealed.

(7) Parts III to VII of the said Act are repealed.

(8) The headings preceding section 140 and sections 140 to 149 of the said Act are repealed.

(9) Sections 150 and 151 of the said Act are repealed.

(10) Sections 152 to 154 of the said Act are repealed.

(11) The headings preceding section 155 and section 155 of the said Act are repealed.

(12) Sections 156 to 161 of the said Act are repealed.

(13) Sections 162 to 168 of the said Act are repealed.

(14) Part X of the said Act is repealed.

les trois mois après la confiscation, démontrer à la satisfaction de celle qui constate l'infraction ou de ce fonctionnaire qu'elle a un titre ou un intérêt dans ces objets confisqués, qu'elle est innocente de toute complicité dans les événements qui donnèrent lieu à la confiscation et qu'elle est légalement autorisée à avoir ces objets en sa possession.

(4) Dans le présent article «objets introduits illégalement» désigne les objets qu'un prisonnier a en sa possession alors que cela lui est interdit par une loi, un règlement ou une ordonnance d'application générale ou particulière à la prison où il est incarcéré.»

Définition
d'«objets
introduits
illégalement»

Abrogation

46. (1) Les articles 41 et 42 de ladite loi sont abrogés.

(2) L'article 43 de ladite loi et la rubrique qui le précède sont abrogés.

(3) L'article 44 de ladite loi et la rubrique qui le précède sont abrogés.

(4) Les articles 45 à 54 de ladite loi sont abrogés.

(5) L'article 55 de ladite loi et la rubrique qui le précède sont abrogés.

(6) Les articles 56 à 77 de ladite loi sont abrogés.

(7) Les Parties III à VII de ladite loi sont abrogés.

(8) Les articles 140 à 149 de ladite loi et les rubriques qui les précèdent sont abrogés.

(9) Les articles 150 et 151 de ladite loi sont abrogés.

(10) Les articles 152 à 154 de ladite loi sont abrogés.

(11) L'article 155 de ladite loi et les rubriques qui le précèdent sont abrogés.

(12) Les articles 156 à 161 de ladite loi sont abrogés.

(13) Les articles 162 à 168 de ladite loi sont abrogés.

(14) La Partie X de ladite loi est abrogée.

(15) Schedule I to the said Act is repealed.

(15) L'annexe I de ladite loi est abrogée.

(16) Schedule II to the said Act is repealed.

(16) L'annexe II de ladite loi est abrogée.

Commencement

Entrée en vigueur

Coming into force

47. (1) Except as otherwise provided in this section, this Act or any provision or provisions of this Act shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

47. (1) A moins que le présent article ne prévoit le contraire, la présente loi ou toute disposition de la présente loi entre en vigueur aux dates fixées par proclamation.

Entrée en vigueur

Idem

(2) Subsections 4(2) and (3), section 15, this section and section 48 of this Act shall come into force on the day this Act is assented to.

(2) Les paragraphes 4(2) et (3), l'article 15, le présent article et l'article 48 de la présente loi entrent en vigueur le jour de la sanction royale.

Idem

Coming into force in any province

(3) Paragraph 104(2)(c) of the *Criminal Code*, as enacted by section 3 of this Act, shall come into force in any province only on a day fixed in a proclamation declaring that paragraph of the *Criminal Code* to be in force in that province.

(3) L'alinéa 104(2)c) du *Code criminel* tel qu'édicte par l'article 3 de la présente loi n'entre en vigueur dans une province qu'au jour fixé par la proclamation le déclarant en vigueur dans cette province.

Entrée en vigueur dans une province

Transitional

48. (1) A permit issued under section 97 of the *Criminal Code* remains in force until the expiration of the period for which it is expressed to be issued unless the permit is sooner revoked in the manner provided by section 106.4 of the *Criminal Code*, as enacted by section 3 of this Act, which, by virtue of this subsection, applies to such permits as if they had been issued under section 106.2 of the *Criminal Code*, as enacted by section 3 of this Act.

48. (1) Les permis délivrés en vertu de l'article 97 du *Code criminel*, sauf révocation préalable en la manière prévue au nouvel article 106.4 du *Code criminel*, édicté par l'article 3 de la présente loi et applicable à ceux-ci en vertu du présent paragraphe comme s'ils avaient été délivrés conformément au nouvel article 106.2 du *Code criminel* édicté par le même article de la présente loi demeurent en vigueur pour la période pour laquelle ils sont déclarés avoir été délivrés.

Dispositions transitoires

Idem

(2) A registration certificate issued under section 98 of the *Criminal Code* remains in force as if it had been issued under section 106.1 of the *Criminal Code*, as enacted by section 3 of this Act and section 106.4 of the *Criminal Code* as so enacted applies thereto as if the registration certificate had been issued under the said section 106.1.

(2) Les certificats d'enregistrement délivrés en vertu de l'article 98 du *Code criminel* demeurent en vigueur comme s'ils avaient été délivrés en vertu de l'article 106.1 du *Code criminel* édicté par l'article 3 de la présente loi, et l'article 106.4 du *Code criminel*, édicté par le même article de la présente loi, s'applique à ces certificats comme s'ils avaient été délivrés en vertu dudit article 106.1.

Idem

25-26 ELIZABETH II

CHAPTER 54

An Act to establish the Department of Employment and Immigration, the Canada Employment and Immigration Commission and the Canada Employment and Immigration Advisory Council, to amend the Unemployment Insurance Act, 1971 and to amend certain other statutes in consequence thereof

[Assented to 5th August, 1977]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Employment and Immigration Reorganization Act*.

PART I

DEPARTMENT OF EMPLOYMENT
AND IMMIGRATION AND CANADA
EMPLOYMENT AND IMMIGRATION
COMMISSION

Short Title

Short title of
Part I

2. This Part may be cited as the *Employment and Immigration Department and Commission Act*.

Department of Employment and Immigration

Department
established

3. (1) There shall be a department of the Government of Canada called the Department of Employment and Immigration (in this Part referred to as the "Department") over which the Minister of Employment and Immigration (in this Part referred to as the "Minister") appointed by commission under the Great Seal shall preside.

25-26 ELIZABETH II

CHAPITRE 54

Loi créant le ministère de l'Emploi et de l'Immigration, la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada, le Conseil consultatif canadien de l'emploi et de l'immigration, et modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage et d'autres lois

[Sanctionnée le 5 août 1977]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi régissant l'emploi et l'immigration*. Titre abrégé

PARTIE I

LE MINISTÈRE DE L'EMPLOI ET DE
L'IMMIGRATION ET LA
COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE
L'IMMIGRATION DU CANADA

Titre abrégé

2. La présente Partie peut être citée sous le titre: *Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration*. Titre abrégé de
la Partie I

Ministère de l'Emploi et de l'Immigration

Création du
ministère

3. (1) Est établi un ministère du gouvernement du Canada, le ministère de l'Emploi et de l'Immigration, appelé le «ministère» dans la présente Partie, dirigé par le ministre de l'Emploi et de l'Immigration, appelé le «Ministre» dans la présente Partie, nommé par commission sous le grand sceau.

Minister	(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department.	(2) Le Ministre exerce ses fonctions à titre amovible; il assure la gestion et la direction du ministère.	Le Ministre
Deputy Minister	4. (1) The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Employment and Immigration (in this Part referred to as the "Deputy Minister") to be the deputy head of the Department and to hold office during pleasure.	4. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer à titre amovible le sous-ministre de l'Emploi et de l'Immigration, appelé le «sous-ministre» dans la présente Partie, qui est le sous-chef du ministère.	Le sous-ministre
Associate Deputy Minister	(2) The Governor in Council may appoint an officer called the Associate Deputy Minister of Employment and Immigration (in this Part referred to as the "Associate Deputy Minister") to hold office during pleasure and to exercise such powers and perform such duties and functions under the Deputy Minister as the Minister may specify.	(2) Le gouverneur en conseil peut nommer à titre amovible le sous-ministre associé de l'Emploi et de l'Immigration, appelé le «sous-ministre associé» dans la présente Partie, qui exerce, sous la direction du sous-ministre, les attributions que lui confère le Ministre.	Le sous-ministre associé
Powers, duties and functions of Minister	5. (1) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which the Parliament of Canada has jurisdiction, not by law assigned to any other department, branch or agency of the Government of Canada, relating to (a) the development and utilization of labour market resources in Canada; (b) employment services; (c) unemployment insurance; and (d) immigration.	5. (1) Les attributions du Ministre englobent toutes les questions relevant de la compétence du Parlement du Canada, que des lois n'ont pas assignées à un autre ministère, direction, ou organisme du gouvernement du Canada, et concernant a) l'expansion et l'utilisation des ressources du marché du travail au Canada; b) les services de placement; c) l'assurance-chômage; et d) l'immigration.	Les attributions du Ministre
Delegation	(2) Except as provided in any other Act of Parliament, the Minister may, by order, authorize any officers or employees or classes of officers or employees of the Department or the Canada Employment and Immigration Commission established by section 7 to exercise powers or perform duties and functions of the Minister and any such officers or employees or classes thereof specified in the order may exercise the powers or perform the duties and functions mentioned in the order.	(2) Sous réserve des dispositions d'une autre loi du Parlement, le Ministre peut, par ordonnance, déléguer ses attributions, à titre individuel ou collectif, aux cadres et employés du ministère ou de la Commission instituée par l'article 7; les attributions déléguées étant précisées dans l'ordonnance.	Délégation
Agreements with provinces	(3) The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into an agreement with any province or group of provinces for the purpose of facilitating the formulation, coordination and implementation of unemployment insurance and manpower policies and programs.	(3) Le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec toute province ou tout groupe de provinces un accord visant à faciliter la formulation, la coordination et l'application des politiques et programmes d'assurance-chômage et de main-d'œuvre.	Consultation des provinces
Annual report	6. The Minister shall, on or before the 30th day of September next following the	6. Le Ministre dépose devant le Parlement, au plus tard le 30 septembre suivant la	Rapport annuel

end of each fiscal year or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting, submit to Parliament a report showing the operations of the Department for that fiscal year.

*Canada Employment and Immigration
Commission*

Commission
established

7. (1) There shall be a Commission called the Canada Employment and Immigration Commission (in this Part referred to as the "Commission") consisting of four Commissioners to be appointed by the Governor in Council.

Commissioners

(2) One of the Commissioners appointed under subsection (1) shall be the Deputy Minister, who shall be the Chairman of the Commission, another shall be the Associate Deputy Minister, who shall be the Vice-Chairman of the Commission, another shall be a person appointed after consultation with organizations representative of workers and the other shall be a person appointed after consultation with organizations representative of employers.

Voting

(3) Notwithstanding anything in this Part, the Vice-Chairman of the Commission may not vote at any meeting of the Commission unless he is acting for or on behalf of the Chairman of the Commission under this Part.

Tenure,
remuneration
and conditions
of office

(4) A Commissioner other than the Chairman or Vice-Chairman

(a) shall be appointed to hold office for a term not exceeding five years but may be removed at any time by the Governor in Council for cause;

(b) is eligible, subject to paragraph (d), for re-appointment on the expiry of his term of office;

(c) ceases to hold office on attaining the age of sixty-five years;

(d) is eligible for re-appointment for one or more terms not exceeding one year each on ceasing to hold office by reason of attaining the age of sixty-five years;

(e) shall receive such remuneration as is fixed by the Governor in Council;

fin de chaque exercice financier ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de la séance suivante, un rapport exposant les activités du ministère au cours dudit exercice.

*Commission de l'emploi et de l'immigration
du Canada*

Création de la
Commission

7. (1) Est instituée la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada, appelée la «Commission» dans la présente Partie, composée de quatre commissaires nommés par le gouverneur en conseil.

Les commissaires

(2) Les quatre commissaires visés au paragraphe (1) sont les suivants: le sous-ministre qui est le président de la Commission, le sous-ministre associé qui en est le vice-président, un commissaire nommé après consultation des organisations d'employés et un commissaire nommé après consultation des organisations patronales.

Scrutin

(3) Par dérogation à toute autre disposition de la présente Partie, le vice-président de la Commission ne peut, dans les réunions, prendre part au vote que pour le compte du président en vertu de la présente Partie.

Mandat,
rémunération et
conditions
d'exercice de la
fonction

(4) Les commissaires, à l'exception du président et du vice-président,

a) sont nommés pour un mandat maximal de cinq ans et peuvent faire l'objet d'une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil;

b) peuvent bénéficier, sous réserve de l'alinéa d), d'un renouvellement de mandat;

c) cessent d'exercer leurs fonctions à l'âge de soixante-cinq ans;

d) peuvent bénéficier d'un ou de plusieurs renouvellements de mandat d'une durée maximale d'un an chacun, après cessation de leurs fonctions à soixante-cinq ans;

e) reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil;

(f) shall be deemed to be a person employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 7 of the *Aeronautics Act*; and

(g) shall devote the whole of his time to the performance of the duties of his office and shall not accept or hold any office or employment or carry on any activity inconsistent with his duties and functions as a Commissioner.

f) sont réputés employés de la Fonction publique aux fins de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et employés de la fonction publique du Canada et aux fins des règlements d'application de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*; et

g) se consacrent exclusivement à l'exercice de leurs fonctions et ne détiennent et n'acceptent ni charge, ni emploi, ni activité incompatibles avec lesdites fonctions.

Acting
Commissioner

(5) In the event of the absence or incapacity of a Commissioner other than the Chairman or Vice-Chairman or if the office is vacant, the Governor in Council may designate a person to act as a Commissioner for the time being and the person so designated has and may exercise or perform all the powers, duties and functions of a Commissioner, unless the Governor in Council specifies otherwise.

(5) En cas d'absence ou d'empêchement d'un commissaire, autre que le président ou le vice-président, ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut nommer une personne pour le remplacer provisoirement; celle-ci, sauf indication contraire du gouverneur en conseil, est investie de toutes les attributions du commissaire.

Commissaire
intérimaire

Chairman

8. (1) The Chairman of the Commission is the chief executive officer of the Commission, has supervision over and direction of the work and staff of the Commission and shall preside at meetings of the Commission.

8. (1) Le président est le principal dirigeant de la Commission; il en contrôle le travail et en dirige le personnel. Il préside les réunions de la Commission.

Le président

Vice-Chairman

(2) The Vice-Chairman of the Commission shall exercise such powers and perform such duties and functions under the Chairman as the Chairman may specify.

(2) Le vice-président de la Commission exerce, sous la direction du président, les attributions que celui-ci lui assigne.

Le vice-
président

Acting
Chairman

(3) In the event of the absence or incapacity of the Chairman of the Commission or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman has and may exercise or perform all the powers, duties and functions of the Chairman.

(3) Le vice-président est investi de toutes les attributions du président en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste.

Président
intérimaire

Acting
Vice-Chairman

(4) In the event of the absence or incapacity of the Vice-Chairman of the Commission, if the office of Vice-Chairman is vacant or if the Vice-Chairman is acting as Chairman of the Commission pursuant to subsection (3), the Governor in Council may designate a person to act as Vice-Chairman for the time being and the person so designated has and may exercise or perform all the powers, duties and functions of the Vice-Chairman,

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du vice-président ou de vacance de son poste ou lorsque le vice-président remplace le président conformément au paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut nommer une personne pour remplacer le vice-président provisoirement; celle-ci est investie, sauf indication contraire du gouverneur en conseil, des attributions du vice-président.

Président ou
vice-président
intérimaire

unless the Governor in Council specifies otherwise.

Duties of the
Commission

9. (1) The Commission shall exercise such powers and perform such duties and functions

(a) in relation to the matters set out in paragraphs 5(1)(a) to (d), as are required by the Minister or by or pursuant to an Act of Parliament; and

(b) in relation to other matters, as are required by order of the Governor in Council or by or pursuant to an Act of Parliament.

Directions to
Commission

(2) The Commission shall comply with any directions from time to time given to it by the Minister respecting the exercise or performance of its powers, duties and functions.

Agent of Her
Majesty

10. (1) The Commission is a body corporate and is for all purposes an agent of Her Majesty in right of Canada and its powers may be exercised only as agent of Her Majesty in such right.

Contracts

(2) The Commission may on behalf of Her Majesty in right of Canada enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the Commission.

Agreements
with other
countries

(3) With the approval by order of the Governor in Council, the Commission may, notwithstanding the provisions of any other Act of Parliament, enter into agreements with the governments of other countries to establish reciprocal arrangements relating to any matters set out in paragraphs 5(1)(a) to (d).

Head office

11. The head office of the Commission shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or at such other place within Canada as may be designated by order of the Governor in Council and each Commissioner shall reside in such region or at such other place or within reasonable commuting distance thereof.

Rules

12. The Commission may make rules respecting the calling of meetings of the Commission and generally respecting the

9. (1) La Commission exerce les attributions qui lui sont assignées

a) par le Ministre ou en vertu des lois du Parlement, en ce qui concerne les matières visées aux alinéas 5(1)a) à d); et

b) en toute autre matière, en vertu d'un décret du gouverneur en conseil ou en vertu des lois du Parlement.

(2) La Commission doit se conformer aux instructions qui lui sont données par le Ministre, en ce qui a trait à ses attributions.

10. (1) La Commission est dotée de la personnalité morale; elle est, à toutes fins, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada et ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.

(2) La Commission peut, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, conclure des contrats en son propre nom ou au nom de Sa Majesté.

(3) Par dérogation à toute autre loi du Parlement, la Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil donnée par décret, conclure avec des gouvernements étrangers des accords de réciprocité concernant les matières visées aux alinéas 5(1)a) à d).

11. Le siège de la Commission est fixée dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*, ou à tout autre lieu au Canada désigné par le gouverneur en conseil. Les commissaires résident au lieu du siège ou à une distance raisonnable dudit lieu.

12. La Commission peut établir des règles concernant l'exercice de ses attributions et notamment la convocation des séances mais

Attributions de
la Commission

Instructions

Mandataire de
Sa Majesté

Contrats

Accord avec
d'autres pays

Siège

Règles

conduct of the business of the Commission provided that, without restricting the generality of the foregoing, minutes shall be recorded of all formal meetings.

doit, sans que cela restreigne la portée générale de ce qui précède, tenir procès-verbal de toutes les séances officielles.

Staff

13. (1) The officers and employees necessary for the proper conduct of the work of the Commission shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

13. (1) Le personnel nécessaire à la Commission pour mener à bien ses travaux est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Le personnel

Agents

(2) The Commission may from time to time enter into contracts with agents in or for locations where the Commission considers it desirable to do so.

(2) La Commission peut, lorsqu'elle le juge opportun, engager par contrat des représentants locaux.

Les représentants

Delegation

(3) Except as provided in any other Act of Parliament, the Commission may, by order, authorize any officers or employees or classes of officers or employees of the Commission or, where the Minister approves, of the Department, to exercise powers or perform duties and functions of or delegated to the Commission and any such officers or employees or classes thereof specified in the order may exercise the powers or perform the duties and functions mentioned in the order.

(3) Sous réserve des dispositions d'une autre loi du Parlement, la Commission peut par ordonnance déléguer ses attributions, à titre individuel ou collectif, aux cadres et employés de la Commission, ou avec l'accord du Ministre, aux cadres et employés du ministère, les attributions déléguées étant précisées dans l'ordonnance.

Délégation

Oaths,
affidavits, etc.

(4) A person employed by the Commission who is so authorized by the Chairman may, in the course of his employment, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and affirmations for the purposes of or incidental to the performance of any duties or functions of the Commission, and every person so authorized has for such purposes all the powers of a commissioner for administering oaths or taking affidavits.

(4) Tout employé de la Commission, habilité à cette fin par le président, peut, dans le cadre de ses fonctions, faire prêter serment, recevoir des affidavits, déclarations et affirmations pour toute affaire relevant des attributions même incidentes de la Commission. Il est investi des pouvoirs d'un officier ministériel qualifié pour faire prêter serment et recevoir des affidavits.

Serment et affidavit, etc.

Audit

14. (1) The accounts and financial transactions of the Commission and the Unemployment Insurance Account shall be audited annually by the Auditor General and a report of the audit shall be made to the Minister.

14. (1) Les comptes et les opérations financières de la Commission ainsi que le compte de l'assurance-chômage sont vérifiés annuellement par le vérificateur général; le rapport de vérification est adressé au Ministre.

Vérification

Annual report

(2) The Minister shall, on or before the 30th day of September next following the end of each year, or if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting, submit to Parliament the report by the Auditor General of the accounts and financial transactions of the Commission in that year relating to unemployment insurance and of the state

(2) Le Ministre doit déposer devant le Parlement, au plus tard le 30 septembre suivant la fin de chaque année, ou si le Parlement ne siège pas dans les quinze premiers jours de la prochaine séance, le rapport du vérificateur général sur les comptes et les opérations financières de la Commission pour cet exercice, en ce qui concerne l'assurance-chômage, et sur la situation du compte

Rapport annuel

of the Unemployment Insurance Account at the end of that year.

de l'assurance-chômage à la fin dudit exercice.

Idem

(3) The Commission shall, on or before the 30th day of September next following the end of each fiscal year, submit to the Minister a report in such form and including such information relating to the operations of the Commission for that fiscal year as the Minister may direct and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

(3) La Commission doit, au plus tard le 30 septembre suivant la fin de chaque exercice financier, soumettre au Ministre un rapport sur les activités de la Commission au cours dudit exercice, le Ministre pouvant prescrire la forme du rapport et préciser les renseignements qu'il doit contenir. Le Ministre dépose le rapport devant le Parlement dans les quinze jours de sa réception ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

Idem

PART II

CANADA EMPLOYMENT AND
IMMIGRATION ADVISORY COUNCIL*Short Title*Short title of
Part II

15. This Part may be cited as the *Canada Employment and Immigration Advisory Council Act*.

Interpretation

Definitions

"Chairman"

"Council"

"member"

"Minister"

16. In this Part,
"Chairman" means the Chairman of the Council;
"Council" means the Canada Employment and Immigration Advisory Council established by section 17;
"member" means a member of the Council;
"Minister" means the Minister of Employment and Immigration.

*Canada Employment and Immigration
Advisory Council*Council
established

17. There shall be a council to be called the Canada Employment and Immigration Advisory Council consisting of a Chairman and no fewer than fifteen or more than twenty-one other members to be appointed by the Governor in Council.

Appointment of
Chairman

18. (1) The Chairman shall be appointed to hold office for such term as the Governor in Council may specify but may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

PARTIE II

LE CONSEIL CONSULTATIF
CANADIEN DE L'EMPLOI ET DE
L'IMMIGRATION*Titre abrégé*Titre abrégé de
la Partie II

15. Cette Partie peut être citée sous le titre: *Loi sur le Conseil consultatif canadien de l'emploi et de l'immigration*.

Interprétation

Définitions

«Conseil»

«conseiller»

«Ministre»

«président»

16. Dans la présente Partie,
«Conseil» désigne le Conseil consultatif canadien de l'emploi et de l'immigration établi en vertu de l'article 17;
«conseiller» désigne les membres du conseil;
«Ministre» désigne le ministre de l'Emploi et de l'Immigration;
«président» désigne le président du Conseil.

*Conseil consultatif canadien de l'emploi et
de l'immigration*Institution du
Conseil

17. Est institué le Conseil consultatif canadien de l'emploi et de l'immigration composé d'un président et de quinze à vingt et un conseillers, nommés par le gouverneur en conseil.

Nomination du
président

18. (1) Le président est nommé pour un mandat dont la durée est fixée par le gouverneur en conseil et peut faire l'objet d'une révocation motivée de la part de celui-ci.

Appointment of
other members

(2) The members other than the Chairman shall be appointed to hold office for a term not exceeding three years but may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

(2) Les conseillers sont nommés pour un mandat maximal de trois ans et peuvent faire l'objet d'une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Nomination des
conseillers

Employer and
employee
representation

(3) Members shall be appointed under subsection (2) in such manner that, as far as possible, at any given time one-third of the members have been appointed after consultation with such organizations representative of workers as the Governor in Council deems appropriate and an equal number have been appointed after consultation with such organizations representative of employers as the Governor in Council deems appropriate.

(3) Les nominations visées au paragraphe (2) se font de telle manière que, dans la mesure du possible, à tout moment le tiers des conseillers aient été nommés après consultation des organisations patronales, jugées convenables par le gouverneur en conseil; et un autre tiers, après consultation des organisations d'employés jugées convenables par le gouverneur en conseil.

Représen-
tation des
organisations
patronales et
d'employés

Eligibility for
re-appointment

(4) The Chairman or any other member is eligible for re-appointment to the Council in the same or another capacity.

(4) Le président et les conseillers peuvent recevoir un nouveau mandat aux fonctions identiques ou non.

Renouvellement
de mandat

Vice-Chairman

19. (1) The Council may, with the approval of the Governor in Council, elect one of its members to be Vice-Chairman of the Council.

19. (1) Le Conseil peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, choisir un vice-président parmi les conseillers.

Vice-président

Absence of
Chairman

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Chairman.

(2) Le vice-président est investi des attributions du président en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste.

Absence du
président

Remuneration

20. The Chairman and members shall be paid such remuneration, expenses and allowances as are authorized by the Governor in Council.

20. Le président et les conseillers reçoivent le traitement, les frais et allocations, approuvés par le gouverneur en conseil.

Rémunération

Duties of Council

Duties of
Council

21. (1) It is the function of the Council to advise the Minister on all matters to which the powers, duties and functions of the Minister extend.

21. (1) Le Conseil a pour mission de conseiller le Ministre sur toutes les questions relevant de la compétence de celui-ci.

Fonction du
Conseil

Annual report

(2) On or before the 30th day of September next following the end of each year, the Council shall report to the Minister concerning its activities for that year and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

(2) Au plus tard le 30 septembre suivant la fin de chaque année, le Conseil adresse au Ministre un rapport sur ses activités pour ledit exercice. Le Ministre dépose le rapport devant le Parlement dans les quinze jours de sa réception ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.

Rapport annuel

*Meetings of Council**Réunions du Conseil*Chairman to
preside

22. The Chairman shall preside at all meetings of the Council.

22. Le président préside toutes les réunions du Conseil.

Présidence

Rules

23. The Council may make rules for the regulation of its proceedings and generally for the conduct of its activities and may, with the approval of the Minister, make rules establishing such committees or subcommittees of the Council as the Council considers necessary to carry out its duties provided that, without restricting the generality of the foregoing, it shall meet at least once a year and minutes shall be recorded of all formal meetings.

23. Le Conseil peut établir des règles concernant la conduite de ses délibérations et de ses activités en général; il peut, avec l'accord du Ministre, établir des comités ou des sous-comités qu'il considère nécessaires à sa mission, étant entendu que, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, il doit se réunir au moins une fois par an et, tenir un compte rendu des délibérations de toutes ses réunions officielles.

Règles

*Regional and Local Committees**Comités régionaux et locaux*Regional and
local commit-
tees

24. (1) The Minister may establish such regional and local committees as he considers necessary for the purpose of advising and assisting the Minister in carrying out his functions.

24. (1) Le Ministre peut créer des comités régionaux et locaux qu'il juge nécessaires aux fins de le conseiller et de l'aider dans l'accomplissement de ses fonctions.

Comités
régionaux et
locauxAppointment of
members

(2) Regional and local committees established under subsection (1) shall include persons chosen, after consultation with such representative organizations as the Minister deems appropriate, to hold office for such terms and subject to such conditions as the Minister may specify.

(2) Les comités régionaux et locaux créés en vertu du paragraphe (1) doivent comprendre des personnes nommées après consultation des organisations jugées convenables par le Ministre, qui peut préciser la durée et les modalités de leurs mandats.

Nomination des
membres

Remuneration

(3) Each member of a committee established under subsection (1) may be paid such remuneration, expenses and allowances in connection with the work of the committee as are approved by the Treasury Board.

(3) Le montant de la rémunération et des frais de déplacement et de séjour accordés aux membres des comités visés au paragraphe (1) doit être approuvé par le conseil du Trésor.

Rémunération
et frais*General**Le personnel*

Staff

25. (1) The Minister may provide the Council or any committee or subcommittee thereof, or any regional or local committee, with such professional, technical, secretarial and other assistance as it may require, but the provision of such assistance otherwise than from the public service of Canada is subject to approval by the Treasury Board.

25. (1) Le Ministre peut affecter au Conseil, à ses comités ou sous-comités, aux comités régionaux ou locaux, le personnel dont ils ont besoin notamment sur le plan professionnel, technique et en matière de secrétariat; toutefois l'affectation de personnel ne relevant pas de la fonction publique du Canada est subordonnée à l'approbation du conseil du Trésor.

Le personnel

Information to
be made
available

(2) Except as provided in any other Act of Parliament, the Minister shall make available to the Council or any committee or subcommittee thereof, or any regional or local committee, such information within his

(2) Sous réserve des autres lois du Parlement, le Ministre doit mettre à la disposition du Conseil, de ses comités ou sous-comités, des comités régionaux ou locaux, les renseignements qu'il détient ou qui lui sont accessi-

Communication
de renseigne-
ments

possession or otherwise available to him as, in the Minister's opinion, the Council or committee or subcommittee thereof, or regional or local committee, reasonably requires for the proper discharge of its functions.

bles et dont, à son avis, ils ont raisonnablement besoin pour l'exercice de leurs attributions.

PART III

UNEMPLOYMENT INSURANCE ACT,
1971

1970-71-72, c.
48; 1973-74,
c. 2; 1974-75-
76, cc. 66, 80

26. (1) Paragraph 2(1)(a) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* is repealed and the following substituted therefor:

"Benefit
period"

"(a) "benefit period" means the period described in sections 19 and 20;

"Board of
referees"

(a.1) "board of referees" means a board of referees established under Part V;"

(2) Paragraphs 2(1)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Claimant"

"(b) "claimant" means a person who applies or has applied for benefit under this Act;

"Commission"

(c) "Commission" means the Canada Employment and Immigration Commission;"

(3) Paragraph 2(1)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Employer's
premium"

"(f) "employer's premium" means the amount that an employer of an insured person is required to pay under section 66 in respect of that insured person;"

(4) Paragraph 2(1)(g) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Employment"

"(g) "employment" means the act of employing or the state of being employed;"

(5) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (h) thereof, the following paragraph:

"Extended
benefit"

"(h.1) "extended benefit" means the benefit payable under section 34 or 35

PARTIE III

LOI SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE
1971

26. (1) L'alinéa 2(1)a) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1970-71-72,
c. 48; 1973-74,
c. 2; 1974-
75-76, cc.
66, 80

«a) «période de prestations» désigne la période visée aux articles 19 et 20;

«période de
prestations»

a.1) «conseil arbitral» désigne un conseil arbitral institué en vertu de la Partie V;»

«conseil
arbitral»

(2) Les alinéas 2(1)b) et c) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«b) «prestataire» désigne une personne qui demande ou qui a demandé des prestations en vertu de la présente loi;

«prestataire»

c) «Commission» désigne la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada;»

«Commission»

(3) L'alinéa 2(1)f) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«f) «cotisation patronale» désigne la somme que l'employeur d'un assuré est tenu de payer pour celui-ci en vertu de l'article 66;»

«cotisation
patronale»

(4) L'alinéa 2(1)g) de la version anglaise est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«g) «employment» means the act of employing or the state of being employed;»

«Employment»

(5) Le paragraphe 2(1) de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, après l'alinéa h), de l'alinéa suivant:

«h.1) «prestations complémentaires» désigne les prestations visées aux articles

«prestations
complémentai-
res»

or subsection (8) of section 38 or subsection (3) of section 39;"

34 ou 35 ou au paragraphe (8) de l'article 38 ou au paragraphe (3) de l'article 39;»

(6) Paragraph 2(1)(j) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(6) L'alinéa 2(1)j) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"Initial benefit"

"(j) "initial benefit" means the benefit payable under section 22;"

«j) «prestations initiales» désigne les prestations visées à l'article 22;» «prestations initiales»

(7) Paragraph 2(1)(n) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(7) L'alinéa 2(1)n) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"Interruption of earnings"

"(n) "interruption of earnings" means that interruption that occurs in the earnings of an insured person when after a period of employment with an employer the insured person has a lay-off or separation from that employment or a reduction in his hours of work for that employer resulting in a prescribed reduction in earnings;"

«n) «arrêt de rémunération» désigne l'arrêt de la rémunération d'un assuré lorsque celui-ci cesse d'être à l'emploi d'un employeur par suite de mise à pied ou pour toute autre raison, ou une réduction de ses heures de travail entraînant une réduction de rémunération telle que prescrite;» «arrêt de rémunération»

(8) Paragraph 2(1)(r) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(8) L'alinéa 2(1)r) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"Minister"

"(r) "Minister" means the Minister of Employment and Immigration except in Part IV;"

«r) «Ministre» désigne le ministre de l'Emploi et de l'Immigration, sauf à la Partie IV;» «Ministre»

(9) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(9) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Rates of unemployment produced by Statistics Canada

"(3) Where, for any purposes, the use of rates of unemployment produced by Statistics Canada is required under this Act or the regulations, the rates used by the Commission shall be those most recently produced at the time it is appropriate or necessary for the Commission to make a final determination in respect of or involving the use of those rates."

«(3) La Commission doit, lorsque la présente loi ou les règlements exigent l'emploi des taux de chômage officiels de Statistique Canada, employer les taux les plus récents au moment où il est utile ou nécessaire qu'elle rende sa décision finale.»

Taux de chômage de Statistique Canada

27. Subsection 4(3) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (e) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (f) thereof and by adding thereto the following paragraph:

27. Le paragraphe 4(3) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa e), son insertion à la fin de l'alinéa f) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

"(g) any employment provided under section 38 or under regulations made under section 37."

«g) tout emploi fourni en vertu de l'article 38 ou des règlements d'application de l'article 37.»

28. Part I of the said Act is repealed.

28. La Partie I de ladite loi est abrogée.

1974-75-76,
c. 80, s. 3

29. (1) Paragraph 16(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

29. (1) L'alinéa 16(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76,
c. 80, art. 3

"Disentitled"

"(a) "disentitled" means to be not entitled under section 23, 25, 29, 36, 44, 45, 46, 54 or 55 or under a regulation;"

«a) «inadmissible» signifie non admissible en vertu de l'un ou l'autre des articles 23, 25, 29, 36, 44, 45, 46, 54 ou 55 ou en vertu d'un règlement;»

«inadmissible»

(2) Paragraph 16(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 16(1)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"Initial claim for benefit"

"(c) "initial claim for benefit" means a claim made for the purpose of establishing a claimant's benefit period;"

«c) «demande initiale de prestations» désigne une demande formulée aux fins d'établir une période de prestations au profit d'un prestataire;»

«demande initiale de prestations»

(3) Paragraph 16(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa 16(1)e) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"Minor attachment claimant"

"(e) "minor attachment claimant" means a claimant who, subject to subsections 17(3) and (4), has been employed in insurable employment for fourteen or more weeks but less than twenty weeks in his qualifying period;"

«e) «prestataire de la deuxième catégorie» désigne un prestataire qui, sous réserve des paragraphes 17(3) et (4), a exercé un emploi assurable pendant au moins quatorze semaines et moins de vingt semaines au cours de sa période de référence;»

«prestataire de la deuxième catégorie»

(4) Paragraph 16(1)(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L'alinéa 16(1)g) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"Waiting period"

"(g) "waiting period" means the two weeks of the benefit period described in section 23."

«g) «délai de carence» désigne les deux semaines de la période de prestations que vise l'article 23.»

«délai de carence»

30. (1) Paragraph 17(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

30. (1) L'alinéa 17(2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(a) has, subject to subsections (3) and (4), had fourteen or more weeks of insurable employment in his qualifying period, and"

«a) s'il a, sous réserve des paragraphes (3) et (4), exercé un emploi assurable pendant quatorze semaines ou plus au cours de sa période de référence, et»

(2) Section 17 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(2) L'article 17 de ladite loi est modifié à nouveau, par l'adjonction des paragraphes suivants:

Qualifying weeks

"(3) During the period of thirty-six months that begins on the day that this subsection comes into force, the number of weeks of insurable employment that a claimant shall have in order to qualify to

«(3) Pendant la période de trente-six mois qui commence le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le nombre de semaines d'emploi assurable est fonction du taux régional de chômage applica-

Semaines de référence

receive benefit shall be the number of weeks shown in Table 3 of Schedule A, based on the regional rate of unemployment that applies to him.

Extension

(4) The Commission may, with the approval of the Governor in Council and subject to affirmative resolution of Parliament, extend the period of thirty-six months mentioned in subsection (3)."

31. (1) Subsection 18(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Qualifying period

"18. (1) Subject to subsections (2) to (5), the qualifying period of an insured person is the shorter of

(a) the period of fifty-two weeks that immediately precedes the commencement of a benefit period under subsection (1) of section 20, and

(b) the period that begins on the commencement date of an immediately preceding benefit period and ends with the end of the week preceding the commencement of a benefit period under subsection (1) of section 20."

(2) All that portion of subsection 18(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Where a person proves in such manner as the Commission may direct that during any qualifying period mentioned in paragraph (a) of subsection (1) he was not employed in insurable employment for the reason that he was for any week"

(3) All that portion of subsection 18(2) of the said Act following paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(b) confined in any gaol, penitentiary or other similar institution,

(c) in attendance at a course of instruction or other program to which he was referred by such authority as the Commission may designate, or

ble et est indiqué au tableau 3 de l'annexe A.

(4) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et sous réserve de résolution affirmative du Parlement, prolonger la période de trente-six mois prévue au paragraphe (3)."

31. (1) Le paragraphe 18(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"18. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), la période de référence d'un assuré est la plus courte des périodes suivantes:

a) la période de cinquante-deux semaines qui précède le début d'une période de prestations prévue par le paragraphe (1) de l'article 20, et

b) la période qui débute en même temps que la période de prestations précédente et se termine à la fin de la semaine précédant le début d'une période de prestations prévue par le paragraphe (1) de l'article 20."

(2) La partie du paragraphe 18(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"(2) Lorsqu'une personne prouve de la manière que la Commission peut ordonner qu'au cours d'une période de référence visée à l'alinéa a) du paragraphe (1), elle n'a pas exercé, pendant une ou plusieurs semaines, un emploi assurable parce qu'elle"

(3) La partie du paragraphe 18(2) de ladite loi qui suit l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"b) était détenue dans une prison, un pénitencier ou autre institution de même nature,

c) suivait un cours d'instruction ou autre programme sur les instances d'une autorité que peut désigner la Commission, ou

Prolongation

Période de référence

1974-75-76,
c. 80, art. 4Prolongation de
la période de
référence1974-75-76,
c. 80, art. 4

(d) in receipt of temporary total workmen's compensation payments for an illness or injury,

that qualifying period shall, for the purposes of this section, be extended by the aggregate of any such weeks."

1974-75-76,
c. 80, s. 4

(4) Subsection 18(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Further
extension of
qualifying
period

"(3) Where a person proves in such manner as the Commission may direct that for any week during any extension of a qualifying period referred to in subsection (2) he was not employed in insurable employment for any of the reasons specified in subsection (2), that qualifying period shall, for the purposes of this section, be further extended by the aggregate of those weeks."

32. The heading preceding section 19 and section 19 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Benefit Period"

Benefit period

19. When an insured person who qualifies under section 17 makes an initial claim for benefit, a benefit period shall be established for him and thereupon benefit is payable to him in accordance with this Part for each week of unemployment that falls in the benefit period."

33. (1) All that portion of subsection 20(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Commence-
ment of benefit
period

"20. (1) A benefit period begins on the Sunday of the week in which"

(2) Subsections 20(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Length of
benefit period

"(2) Subject to subsections (7) to (9) and sections 37 to 39, the length of a benefit period is fifty-two weeks.

d) touchait, sur une base temporaire, l'indemnité maximale prévue pour un accident du travail ou une maladie professionnelle,

cette période de référence sera, aux fins du présent article, prolongée d'un nombre équivalent de semaines.»

(4) Le paragraphe 18(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76,
c. 80, art. 4

«(3) Lorsqu'une personne prouve de la manière que la Commission peut ordonner qu'au cours de la prolongation d'une période de référence visée au paragraphe (2), elle n'a pas exercé, pendant une ou plusieurs semaines un emploi assurable pour l'une des raisons énoncées au paragraphe (2), cette période de référence sera, aux fins du présent article, à nouveau prolongée d'un nombre équivalent de semaines.»

Autre
prolongation de
la période de
référence

32. L'article 19 ainsi que la rubrique qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"Période de prestations"

19. Lorsqu'un assuré, qui remplit les conditions requises aux termes de l'article 17, formule une demande initiale de prestations, on doit établir à son profit une période de prestations et des prestations lui sont dès lors payables, en conformité de la présente Partie, pour chaque semaine de chômage comprise dans la période de prestations.»

Période de
prestations

33. (1) La partie du paragraphe 20(1) de ladite loi, qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«20. (1) Une période de prestations débute le dimanche»

Début de la
période de
prestations

(2) Les paragraphes 20(2) et (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(2) Sous réserve des paragraphes (7) à (9) et des articles 37 à 39, la durée d'une période de prestations est de cinquante-deux semaines.

Durée de la
période de
prestations

Prior benefit
period

(3) A benefit period shall not be established for the claimant if a prior benefit period has not terminated."

(3) Il n'est pas établi une période de prestations au profit du prestataire si une période de prestations antérieure n'a pas pris fin.»

Période de
prestations
antérieure

(3) Subsections 20(5) and (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les paragraphes 20(5) et (6) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Cancelling
period

"(5) Where a benefit period is established for a claimant but benefit is not payable or has not been paid in respect of that benefit period, the benefit period may, subject to prescribed conditions, be cancelled by the Commission and deemed not to have begun.

«(5) Lorsqu'une période de prestations est établie au profit d'un prestataire mais que les prestations ne doivent pas être ou n'ont pas été payées pour cette période, la Commission peut, sous réserve des conditions prescrites, annuler la période de prestations et celle-ci sera réputée n'avoir jamais débuté.

Annulation de
la période

Termination of
period

(6) A benefit period is terminated when
(a) no further benefit is payable to the claimant in his benefit period,

(6) Une période de prestations prend fin à la première des dates suivantes:

Fin de la
période

(b) the benefit period would otherwise terminate under this section,

a) la date à laquelle le prestataire n'a plus droit à des prestations au cours de sa période de prestations;

(c) fifty weeks of benefit have been paid to the claimant in his benefit period, or

b) la date à laquelle la période se trouverait autrement terminée en vertu du présent article;

(d) the claimant

c) le prestataire a reçu cinquante semaines de prestations au cours de sa période de prestations; ou

(i) requests that a benefit period that has been established for him be terminated,

d) la date à laquelle le prestataire

(ii) makes a new initial claim for benefit, and

(i) demande de mettre fin à une période de prestations établie à son profit,

(iii) qualifies to receive benefit under this Act,

(ii) formule une nouvelle demande initiale de prestations, et

whichever first occurs."

(iii) remplit les conditions qui lui donnent droit aux prestations prévues par la présente loi.»

1974-75-76,
c. 80, s. 5

(4) Subsections 20(7), (8) and (9) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(4) Les paragraphes 20(7), (8) et (9) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76,
c. 80, art. 5

Extension of
benefit period

"(7) Where a benefit period has been established in respect of a claimant and the claimant proves in such manner as the Commission may direct that for any week during that benefit period he was not entitled to initial or extended benefit for the reason that he was

«(7) Lorsqu'une période de prestations a été établie au profit d'un prestataire et que ce prestataire prouve de la manière que la Commission peut exiger qu'au cours d'une ou plusieurs semaines de cette période de prestations il n'avait pas droit à des prestations initiales ou complémentaires parce qu'il

Prolongation de
la période de
prestations

(a) confined in any gaol, penitentiary or other similar institution, or

(b) in receipt of temporary total workmen's compensation payments for an illness or injury,
that benefit period shall be extended by the aggregate of any such weeks.

a) était détenu dans une prison, un pénitencier ou autre institution de même nature, ou

b) touchait, sur une base temporaire, l'indemnité maximale prévue pour un accident du travail ou une maladie professionnelle,

cette période sera, aux fins du présent article, prolongée d'un nombre équivalent de semaines.

Further
extension of
benefit period

(8) Where a claimant proves in such manner as the Commission may direct that for any week during any extension of a benefit period mentioned in subsection (7) he was not entitled to initial or extended benefit for the reasons mentioned in subsection (7), the benefit period in respect of that claimant shall be further extended by the aggregate of any such weeks.

(8) Lorsqu'un prestataire prouve de la manière que la Commission peut exiger qu'au cours d'une ou plusieurs semaines d'une prolongation d'une période de prestations visée au paragraphe (7), il n'avait pas droit à des prestations initiales ou complémentaires pour les raisons énoncées audit paragraphe, sa période de prestations est, nonobstant le paragraphe (7), prolongée à nouveau d'un nombre équivalent de semaines.

Autre
prolongation de
la période de
prestations

Maximum
extension of
benefit period

(9) Notwithstanding subsections (7) and (8), the length of any benefit period of a claimant shall not exceed one hundred and four weeks."

(9) Nonobstant les paragraphes (7) et (8), la durée d'une période de prestations ne doit pas dépasser cent quatre semaines."

Durée
maximale d'une
période de
prestations

34. Sections 22 and 23 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

34. Les articles 22 et 23 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Initial benefit

"22. (1) When a benefit period has been established for a claimant, initial benefit may, subject to subsection (2), be paid to him for each week of unemployment that falls in the benefit period.

"22. (1) Lorsqu'une période de prestations a été établie au profit d'un prestataire, des prestations initiales peuvent, sous réserve du paragraphe (2), lui être servies pour chaque semaine de chômage comprise dans ladite période.

Prestations
initiales

Limitation

(2) The maximum number of weeks for which initial benefit may be paid in a benefit period is the number of weeks of insurable employment of the claimant in his qualifying period or twenty-five, whichever is the lesser.

(2) Le nombre maximum de semaines, pour lesquelles des prestations initiales peuvent être servies au cours d'une période de prestations, est le nombre de semaines où le prestataire a occupé un emploi assurable au cours de sa période de référence ou vingt-cinq, le nombre le moins élevé étant retenu.

Maximum

Idem

(3) Notwithstanding subsection (2), the maximum number of weeks for which initial benefit may be paid in a benefit period for reasons of pregnancy or prescribed illness, injury or quarantine or any combination thereof is fifteen.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), le nombre maximum de semaines pour lesquelles des prestations initiales peuvent être servies, au cours d'une période de prestations, à la suite d'une maladie, blessure ou mise en quarantaine, prévue par

Idem

Waiting period

23. A claimant is not entitled to be paid benefit in a benefit period until following the commencement of that benefit period he has served a two week waiting period that begins with a week of unemployment for which benefit would otherwise be payable."

1974-75-76,
c. 80, s. 6

35. Subsection 24(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Rate of benefit

"24. (1) The rate of weekly benefit payable to a claimant for a week of unemployment that falls in his benefit period is an amount equal to sixty-six and two-thirds per cent of his average weekly insurable earnings in his qualifying weeks."

36. All that portion of section 25 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Days excluded from benefit

"25. A claimant is not entitled to be paid initial benefit for any working day in a benefit period for which he fails to prove that he was either"

1974-75-76,
c. 80, s. 9(2)

37. Subsection 29(5) of the said Act is repealed.

38. (1) Subsection 30(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Pregnancy

"30. (1) Notwithstanding section 25 or 46 but subject to this section, benefits are payable to a major attachment claimant who proves her pregnancy, if she has had ten or more weeks of insurable employment in the twenty weeks that immediately precede the thirtieth week before her expected date of confinement; and for the purposes of this section, any weeks in respect of which the major attachment claimant has received benefits under this

les règlements ou d'une grossesse ou l'une et l'autre de celles-ci, est de quinze.

23. Au cours d'une période de prestations, un prestataire n'est pas admissible au service de prestations tant qu'il ne s'est pas écoulé, à la suite de l'ouverture de cette période de prestations, un délai de carence de deux semaines qui débute par une semaine de chômage pour laquelle des prestations devraient, sans cela, être servies.»

35. Le paragraphe 24(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«24. (1) Le taux des prestations hebdomadaires qui peuvent être servies à un prestataire pour une semaine de chômage qui tombe dans sa période de prestations est une somme égale à soixante-six et deux tiers pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable moyenne au cours de ses semaines de référence.»

36. La partie de l'article 25 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«25. Un prestataire n'est pas admissible au service des prestations initiales pour tout jour ouvrable d'une période de prestations pour lequel il ne peut prouver qu'il était»

37. Le paragraphe 29(5) de ladite loi est abrogé.

38. (1) Le paragraphe 30(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«30. (1) Nonobstant les articles 25 et 46 mais sous réserve des autres dispositions du présent article, des prestations sont payables à une prestataire de la première catégorie qui fait la preuve de sa grossesse, si elle a exercé un emploi assurable pendant au moins dix semaines au cours de la période de vingt semaines immédiatement antérieure à la trentième semaine précédant la date présumée de son accouchement. Aux fins du présent article, les

Délai de carence

1974-75-76,
c. 80, art. 6

Taux de prestations

Jours n'ouvrant pas droits aux prestations

1974-75-76,
c. 80, par. 9(2)

Grossesse

Act or any prescribed weeks that immediately precede the thirtieth week before her expected date of confinement shall be deemed to be weeks of insurable employment.”

semaines pour lesquelles la prestataire de la première catégorie a reçu des prestations en vertu de la présente loi ou toutes semaines, visées dans un règlement, qui sont antérieures de plus de trente semaines à la date présumée de son accouchement sont censées être des semaines d'emploi assurable.»

1974-75-76,
c. 66, s. 22(1)

(2) All that portion of subsection 30(2) of the said Act following subparagraph (b)(i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) La partie du paragraphe 30(2) de ladite loi qui suit le sous-alinéa b)(i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1974-75-76,
c. 66, par. 22(1)

“(ii) fourteen weeks after the first week for which benefits are claimed and payable in any benefit period under this section,

«(ii) quatorze semaines après la première semaine où les prestations sont demandées et payables au cours de toute période de prestations en vertu du présent article,

whichever is the earlier,

si cette semaine de chômage est l'une des quinze premières pour lesquelles les prestations sont demandées et payables au cours de sa période de prestations.»

if such a week of unemployment is one of the first fifteen weeks for which benefits are claimed and payable in her benefit period.”

1974-75-76,
c. 80, s. 10

39. (1) Subsection 31(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

39. (1) Le paragraphe 31(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76,
c. 80, art. 10

Disentitlement
by age

“31. (1) Notwithstanding section 19, a benefit period shall not be established for a claimant if at the time he makes an initial claim for benefit he is sixty-five years of age or over.”

«31. (1) Nonobstant l'article 19, une période de prestations n'est pas établie au profit d'un prestataire si, au moment où il formule une demande initiale de prestations, il est âgé de soixante-cinq ans ou plus.»

Inadmissibilité
en raison de
l'âge

1974-75-76,
c. 80, s. 10

(2) Subparagraph 31(2)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le sous-alinéa 31(2)b)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76,
c. 80, art. 10

“(ii) in the period between the commencement date of his last benefit period and the week in which he makes the claim,”

«(ii) pendant la période comprise entre le début de sa dernière période de prestations et la semaine où il présente sa demande, si cette dernière est plus courte, et»

1974-75-76, c.
80, s. 11

40. The heading preceding section 32 and sections 32 and 33 of the said Act are repealed.

40. La rubrique qui précède l'article 32 ainsi que les articles 32 et 33 de ladite loi sont abrogés.

1974-75-76,
c. 80, art. 11

1974-75-76, c.
80, ss. 12,
13, 14

41. The heading preceding section 34 and sections 34 to 39 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

41. La rubrique précédant l'article 34, ainsi que les articles 34 à 39 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76,
c. 80, art. 12,
13, 14

"Extended Benefit"

Benefit
extended by
labour force
attachment

34. (1) Where a claimant has more than twenty-six weeks of insurable employment in his qualifying period and has been paid initial benefit for the maximum number of weeks set out in section 22, he may, subject to subsection (2), be paid extended benefit for each week of unemployment that falls in the remaining portion of his benefit period.

Limitation

(2) Extended benefit is payable under subsection (1) in the period

(a) commencing on the Sunday of the week that immediately follows the last week for which benefit was payable to the claimant under section 22, and

(b) ending on the expiration of the number of weeks determined in accordance with Table 1 of Schedule A or on the termination of the claimant's benefit period, whichever first occurs.

Extension of
benefit period

(3) Subsections (7), (8) and (9) of section 20 apply to the period mentioned in subsection (2) with such modifications as the circumstances require.

Regionally
extended
benefit

35. (1) When no further benefits are payable to a claimant in a benefit period under sections 22 and 34 and the regional rate of unemployment that applies to him in the last week for which benefits were payable under those sections exceeds four per cent, he may, subject to subsection (2), be paid extended benefit for each week of unemployment that falls in the remaining portion of his benefit period.

Limitation

(2) Extended benefit is payable under subsection (1) in the period

(a) commencing on the Sunday of the week that immediately follows the last week for which benefits were payable to the claimant under sections 22 and 34, and

(b) ending, subject to subsection (3), on the expiration of the number of weeks determined in accordance with Table 2

"Prestations complémentaires"

Prestations
complémentai-
res en raison de
la catégorie

34. (1) Le prestataire qui a occupé un emploi assurable pendant plus de vingt-six semaines au cours de sa période de référence et qui a reçu des prestations initiales pour le nombre maximum de semaines prévu à l'article 22, peut, sous réserve du paragraphe (2), recevoir des prestations complémentaires pour chaque semaine de chômage qui tombe dans le reste de sa période de prestations.

Limite

(2) Les prestations complémentaires sont versées en vertu du paragraphe (1) pour la période

a) commençant le dimanche de la semaine qui suit la dernière semaine pour laquelle le prestataire a reçu des prestations en vertu de l'article 22; et

b) se terminant à l'expiration du nombre de semaines, déterminé conformément au tableau 1 de l'annexe A ou à l'expiration de la période de prestations du prestataire, la première de ces deux dates étant retenue.

Prolongation de
la période de
prestations

(3) Les paragraphes (7), (8) et (9) de l'article 20 s'appliquent à la période visée au paragraphe (2), avec les aménagements de circonstances.

Prestations
complémentai-
res pour une
région

35. (1) Si le prestataire a reçu des prestations pour le nombre maximum de semaines prévu aux articles 22 et 34 et que le taux régional de chômage qui lui est applicable pour la dernière semaine pour laquelle des prestations étaient payables, dépasse quatre pour cent, il peut, sous réserve du paragraphe (2), recevoir des prestations complémentaires pour chaque semaine de chômage comprise dans le reste de sa période de prestations.

Limite

(2) Les prestations complémentaires sont versées en vertu du paragraphe (1) pour la période

a) commençant le dimanche de la semaine qui suit la dernière semaine pour laquelle des prestations étaient payables en vertu des articles 22 et 34; et

b) se terminant, sous réserve du paragraphe (3), à l'expiration du nombre de

of Schedule A or on the termination of the claimant's benefit period, whichever first occurs.

Adjustment of period

(3) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations under which the period determined under subsection (2) may be adjusted if the regional rate of unemployment that applies to the claimant varies during that period.

Extension of benefit period

(4) Subsections (7), (8) and (9) of section 20 apply to the period mentioned in subsection (2) with such modifications as the circumstances require.

Disentitlement

36. Notwithstanding paragraph (b) of section 25, a claimant is not entitled to be paid extended benefit for any working day for which he fails to prove that he was capable of and available for work and unable to obtain suitable employment.

Work Sharing

Regulations for work sharing benefits

37. (1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations providing for the payment, subject to subsection (4), of work sharing benefits to claimants who are qualified to receive benefits under this Act and are employed under a work sharing agreement that has been approved for the purposes of this section by special or general direction of the Commission including, without restricting the generality of the foregoing, regulations

(a) defining and determining the nature of work sharing employment in respect of which benefits may be paid;

(b) prescribing the maximum number of weeks for which benefits may be paid;

(c) prescribing the method of paying benefit;

(d) prescribing the rate of weekly benefit;

(e) providing a method for fixing the amount that shall be deemed the weekly insurable earnings of a claimant

semaines déterminé conformément au tableau 2 de l'annexe A ou à l'expiration de la période de prestations du prestataire, la première de ces dates étant retenue.

(3) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règlements prévoyant le rajustement de la période prévue au paragraphe (2) pour refléter les fluctuations du taux régional de chômage applicable au prestataire pendant cette période.

(4) Les paragraphes (7), (8) et (9) de l'article 20 s'appliquent à la période visée au paragraphe (2), avec les aménagements de circonstances.

36. Nonobstant l'alinéa b) de l'article 25, un prestataire n'est pas admissible au service des prestations complémentaires pour tout jour ouvrable pour lequel il ne prouve pas qu'il était capable de travailler et disponible à cette fin et incapable d'obtenir un emploi convenable.

Travail partagé

37. (1) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règlements, sous réserve du paragraphe (4), prévoyant le versement de prestations pour travail partagé aux prestataires qui remplissent les conditions requises pour recevoir des prestations en vertu de la présente loi et qui sont employés en vertu d'un accord de travail partagé, qu'elle a, aux fins du présent article, approuvé par une directive spéciale ou générale, et notamment par règlements,

a) définissant et déterminant la nature de l'emploi en travail partagé donnant droit à des prestations;

b) fixant le nombre maximum de semaines pour lesquelles les prestations peuvent être payées;

c) fixant les modalités de paiement des prestations;

d) fixant le taux des prestations hebdomadaires;

e) définissant le mode de calcul de la somme représentant, aux fins de l'article

Période de rajustement

Prolongation de la période de prestations

Inadmissibilité

Règlements relatifs aux prestations pour travail partagé

employed in work sharing employment for the purposes of section 24;

(f) prescribing the manner of treating, for benefit purposes, earnings or remuneration received from the claimant's employer or from other sources;

(g) providing for the extension of a claimant's qualifying period or benefit period for a number of weeks not exceeding the number of weeks of work sharing employment;

(h) deferring service by a claimant of all or any part of his waiting period until his work sharing employment has terminated; and

(i) providing for any other matters necessary for carrying the purposes and provisions of this section into effect.

No appeal

(2) No special or general direction of the Commission approving or disapproving any work sharing agreement for the purposes of subsection (1) is subject to appeal under section 94 or 95.

Presumption

(3) For the purposes of this Part, a claimant shall be deemed to be unemployed, capable of and available for work during any week he works in work sharing employment.

Limitation on payment of benefits

(4) No amount may be paid in any year as benefit under this section in excess of an amount authorized by order of the Governor in Council to be so paid in that year.

Job Creation

Job creation projects

38. (1) For the purposes of this section, a job creation project means a project that is approved by the Commission for the purposes of this section under a program designed primarily to create employment and conducted by the Government of Canada pursuant to any Act of Parliament.

Benefits

(2) Benefit otherwise payable under this Part to a claimant who takes employment on a job creation project may, at the discretion of the Commission and subject to

24, la rémunération assurable d'un prestataire occupant un emploi en travail partagé;

f) fixant, aux fins des prestations, le régime des rémunérations provenant de l'employeur du prestataire ou d'autres sources;

g) prévoyant, dans la limite des semaines d'emploi en travail partagé, la prolongation de la période de référence ou de prestations du prestataire;

h) reportant la totalité ou une partie de la période d'attente d'un prestataire jusqu'à la fin de son emploi en travail partagé; et

i) concernant tout ce qui est nécessaire à la réalisation des objets et des dispositions du présent article.

Absence d'appel

(2) Les directives spéciales ou générales de la Commission, approuvant ou désapprouvant un accord de travail partagé aux fins du paragraphe (1), ne sont pas susceptibles d'appel en vertu des articles 94 ou 95.

Présomption

(3) Aux fins de la présente Partie, un prestataire est réputé être en chômage capable de travailler et disponible à cette fin durant toute semaine où il a un emploi en travail partagé.

Limites des prestations

(4) En vertu du présent article, les montants payés dans une année, à titre de prestations ne peuvent pas dépasser ceux qu'autorise, par décret, le gouverneur en conseil pour cette année.

Création d'emplois

Projets créateurs d'emplois

38. (1) Aux fins du présent article, un projet créateur d'emplois désigne un projet approuvé par la Commission dans le cadre d'un programme destiné principalement à créer des emplois et mis en œuvre par le gouvernement du Canada en vertu d'une loi du Parlement.

Prestations

(2) Le prestataire embauché dans un projet créateur d'emplois peut, à la discrétion de la Commission et de la manière prescrite, sous réserve du paragraphe (10),

subsection (10), be paid in the manner prescribed.

recevoir les prestations autrement prévues à la présente Partie.

Presumption

(3) For the purposes of this Part, a week during which the claimant is employed on a job creation project and is paid benefit under subsection (2) shall be deemed to be a week of unemployment and for the purposes of this Part, Part IV, the *Income Tax Act* and the *Canada Pension Plan*, any benefit paid to a claimant under subsection (2) shall be deemed not to be remuneration from employment.

(3) Aux fins de la présente Partie, toute semaine au cours de laquelle un prestataire occupe un poste dans un projet créateur d'emplois et reçoit des prestations en vertu du paragraphe (2), est considérée comme une semaine de chômage et, aux fins de la présente Partie, de la Partie IV, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et du *Régime de pensions du Canada* les prestations reçues par un prestataire ne sont pas considérées comme rémunération provenant d'un emploi.

Présomption

Rates of benefit

(4) Notwithstanding section 24, the rate of weekly benefit payable to a claimant employed on a job creation project shall be an amount not exceeding the greater of the rate payable under section 24 and the wage rate applicable to employment on that project, as determined by the Commission.

(4) Par dérogation à l'article 24, le taux des prestations hebdomadaires payables à un prestataire qui occupe un poste dans un projet créateur d'emplois ne peut pas dépasser le plus élevé des deux taux suivants: celui visé à l'article 24 et celui du salaire applicable à ce poste, tel que fixé par la Commission.

Taux de prestations

No disqualification or disqualification

(5) Notwithstanding anything in this Part, no claimant is disqualified or disqualified from receiving benefit under this Part by reason only of his voluntarily leaving or refusing to accept employment on a job creation project.

(5) Par dérogation à toute autre disposition de la présente Partie, le seul fait de quitter volontairement ou de refuser un emploi dans un projet créateur d'emplois ne rend pas un prestataire inadmissible ou exclu du bénéfice des prestations prévues à la présente Partie.

Inadmissibilité ou exclusion

Requirement

(6) The Commission may require that a claimant who is employed on a job creation project be capable of and available for work in other employment and provide such proof thereof as the Commission may direct.

(6) La Commission peut exiger qu'un prestataire employé dans un projet créateur d'emplois soit capable de travailler et disponible pour un autre emploi, et qu'il en fournisse la preuve de la manière que la Commission peut exiger.

Exigences

Extension of benefit period

(7) The benefit period of a claimant that is current when a claimant begins employment on a job creation project or that is established while the claimant is employed on such a project may, if it would otherwise terminate, be extended as prescribed to the end of a week that is not more than six weeks after the week in which the claimant separates from such employment.

(7) La période de prestations au cours de laquelle le prestataire commence à occuper un poste dans un projet de création d'emplois ou celle qui est établie à son profit pendant qu'il occupe un tel poste, peut, si elle se trouvait autrement terminée, être prolongée, comme prescrit, au maximum jusqu'à la sixième semaine après celle où le prestataire cesse d'occuper ce poste.

Prolongation de la période de prestations

Extended benefit

(8) Notwithstanding any provisions of this Part limiting the number of weeks for which benefit is payable in benefit periods, extended benefit may, unless otherwise

(8) Par dérogation à toute disposition de la présente Partie, limitant le nombre de semaines pour lesquelles les prestations peuvent être servies au cours des périodes

Prestations complémentaires

prescribed, be paid for each week of unemployment that falls in any extension of a benefit period under subsection (7).

Maximum extension

(9) Notwithstanding subsection (7), the length of any benefit period under that subsection shall not exceed fifty-eight weeks.

Limitation on payment of benefits

(10) No amount may be paid in any year as benefit under this section in excess of an amount authorized by order of the Governor in Council to be so paid in that year.

No appeal

(11) No decision of the Commission approving or disapproving any job creation project for the purposes of this section is subject to appeal under section 94 or 95.

Training

Course or program of instruction or training

39. (1) For the purposes of this Part, a claimant is unemployed, capable of and available for work during any period he is attending a course or program of instruction or training, or other courses or programs designed to facilitate the re-entry of a claimant into the employed labour force, to which he has been referred by such authority as the Commission may designate.

Extended benefit period

(2) The benefit period of a claimant that is current when the claimant begins attendance at a course or program to which he has been referred under subsection (1) or is established while the claimant is attending such course or program and that would otherwise terminate may, as prescribed, be extended to the end of a week that is not more than six weeks after the week in which the claimant completes or leaves the course or program with cause.

Idem

(3) Notwithstanding any provision of this Part limiting the number of weeks for which benefit is payable in a benefit period, extended benefit may, unless otherwise prescribed, be paid for each week of

de prestations, des prestations complémentaires peuvent, sauf prescription contraire, être servies pour chaque semaine de chômage qui tombe dans la prolongation d'une période de prestations en vertu du paragraphe (7).

Prolongation maximum

(9) Par dérogation au paragraphe (7), la durée de toute période de prestations visée à ce paragraphe ne peut dépasser vingt-huit semaines.

Limites des prestations

(10) En vertu du présent article, les montants payés dans une année, à titre de prestations ne peuvent pas dépasser ceux qu'autorise, par décret, le gouverneur en conseil pour cette année.

Pas d'appel

(11) Les décisions de la Commission approuvant ou désapprouvant un projet créateur d'emplois aux fins du présent article ne sont pas susceptibles d'appel en vertu des articles 94 ou 95.

Formation

Cours ou programme d'instruction ou de formation

39. (1) Aux fins de la présente Partie, un prestataire est en chômage, capable de travailler et disponible à cette fin durant toute période où, sur les instances de l'autorité que peut désigner la Commission, il suit un cours ou programme d'instruction ou de formation ou d'autres cours ou programmes qui sont destinés à faciliter son retour sur le marché du travail.

Prolongation de la période de prestations

(2) La période de prestations ayant déjà débuté lorsque le prestataire commence à suivre un cours ou programme vers lequel il a été dirigé conformément au paragraphe (1) ou établie au profit du prestataire pendant qu'il suit un tel cours ou programme, et qui autrement aurait pris fin, peut être prolongée, comme prescrit, au maximum jusqu'à la sixième semaine après qu'il a terminé le cours ou programme, ou a cessé de le suivre pour un motif valable.

Idem

(3) Par dérogation à toute autre disposition de la présente Partie limitant le nombre de semaines pour lesquelles des prestations peuvent être servies au cours d'une période de prestations, des presta-

unemployment that falls in any extension of a benefit period under subsection (2).

tions complémentaires peuvent, sauf prescription contraire, être servies pour chaque semaine de chômage qui tombe dans la prolongation d'une période de prestations en vertu du paragraphe (2).

Rates of benefit

(4) Notwithstanding section 24, the rates of weekly benefit payable to claimants who are attending courses or programs to which they have been referred under subsection (1) shall be prescribed amounts not exceeding the greater of the rates payable under section 24 and the *Adult Occupational Training Act*.

(4) Par dérogation à l'article 24, les prestataires qui suivent des cours ou programmes vers lesquels ils ont été dirigés conformément au paragraphe (1) doivent recevoir des prestations hebdomadaires dont les montants prescrits ne peuvent dépasser les plus élevés, obtenus au taux prévu soit à l'article 24 soit à la *Loi sur la formation professionnelle des adultes*.

Taux de prestations

Limitation

(5) Notwithstanding subsection (2), the length of any benefit period under that subsection shall not exceed one hundred and four weeks.

(5) Par dérogation au paragraphe (2), la durée de toute période de prestations visée audit paragraphe ne doit pas dépasser cent quatre semaines.

Limite

Presumption

(6) For the purposes of this Part, benefit may, as prescribed, be deemed to be paid for any weeks during the benefit period of a claimant for which the claimant is paid any allowance in respect of attendance at a course or program mentioned in subsection (1).

(6) Aux fins de la présente Partie, on peut, comme prescrit, considérer que des prestations ont été servies pour toutes les semaines de la période de prestations, pour lesquelles le prestataire reçoit une allocation pour avoir suivi un cours ou un programme visé au paragraphe (1).

Présomption

Deduction

(7) Notwithstanding subsection (2) of section 26, where earnings or allowances are payable to a claimant for or in respect of a week during which he is attending a course or program mentioned in subsection (1), an amount not exceeding such earnings or allowance may, as prescribed, be deducted from any benefit payable to the claimant in respect of that week.

(7) Par dérogation au paragraphe (2) de l'article 26, lorsqu'un prestataire a droit à une rémunération ou à une allocation pour une semaine au cours de laquelle il suit un cours ou un programme visé au paragraphe (1), un montant ne dépassant pas la rémunération ou l'allocation peut, comme prescrit, être déduit des prestations qui lui sont payables pour ladite semaine.

Déduction

Limitation on payment of benefits

(8) No amount may be paid in any year as benefit under this section in excess of an amount authorized by order of the Governor in Council to be so paid in that year."

(8) En vertu du présent article, les montants payés dans une année, à titre de prestations ne peuvent pas dépasser ceux qu'autorise, par décret, le gouverneur en conseil pour cette année.»

Limites des prestations

1974-75-76,
c. 80, s. 16

42. Subsections 43(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

42. Les alinéas 43(3) et (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76,
c. 80, art. 16

Exception

"(3) Subsection (2) does not apply to prevent a claimant from requesting that a benefit period established for him as a minor attachment claimant be cancelled under subsection (5) of section 20 and that a benefit period be established for him as a

«(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher un prestataire de demander qu'une période de prestations établie à son profit à titre de prestataire de la deuxième catégorie soit annulée en vertu du paragraphe (5) de l'article 20 et qu'une

Exception

major attachment claimant to enable him to receive benefits by reason of any interruption of earnings caused by prescribed illness, injury or quarantine or pregnancy.

période de prestations soit établie à son profit à titre de prestataire de la première catégorie de façon à lui permettre de recevoir des prestations par suite d'un arrêt de rémunération dû à une maladie, blessure ou mise en quarantaine prévue par les règlements ou à une grossesse.

Disqualification
to be carried
forward

(4) Where a claimant requests that a benefit period be terminated under paragraph (d) of subsection (6) of section 20, such portion of a disqualification referred to in subsection (1) that has not been served shall be carried forward at such termination and shall, subject to subsection (5), be served in a benefit period subsequently established and no disqualification shall otherwise be carried forward to a benefit period."

(4) Lorsqu'un prestataire demande, en vertu de l'alinéa d) du paragraphe (6) de l'article 20, qu'il soit mis fin à une période de prestations, la partie d'une exclusion mentionnée au paragraphe (1) qui n'a pas été purgée est reportée au moment de la cessation volontaire et, sous réserve du paragraphe (5), sera purgée durant une période de prestations qui sera établie par la suite. Aucune exclusion ne doit être autrement reportée à une période de prestation.»

Report d'une
exclusion à une
période
ultérieure

43. Section 47 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

43. L'article 47 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Penalty

"47. (1) Where the Commission becomes aware of facts that in its opinion establish that a claimant or any person on his behalf has, in relation to a claim for benefit, made a statement or representation that he knew to be false or misleading or, being required under this Act or the regulations to furnish information, furnished any information or made any representation that he knew to be false or misleading, the Commission may impose a penalty on that claimant not greater than an amount equal to three times his weekly rate of benefit.

«47. (1) Lorsque la Commission prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent qu'un prestataire ou une personne agissant pour le compte de celui-ci, a, relativement à une demande de prestations ou à l'occasion de renseignements exigés par la présente loi ou par les règlements, sciemment fait une déclaration ou une représentation fausse ou trompeuse, elle peut infliger au prestataire une pénalité dont le montant ne dépasse pas le triple de son taux de prestations hebdomadaires.

Pénalité

Idem

(2) The penalty provided under subsection (1) shall not be imposed if a prosecution in respect of the false or misleading statement or representation has been initiated against that person.

(2) La pénalité prévue au paragraphe (1) ne doit pas être infligée si une poursuite a été intentée contre une personne pour la déclaration ou représentation fausse ou trompeuse.

Idem

Idem

(3) The penalty provided under subsection (1) shall not be imposed after thirty-six months from the date on which the false or misleading statement or representation was made."

(3) La pénalité prévue au paragraphe (1) ne doit pas être infligée plus de trente-six mois après la date à laquelle a été faite la déclaration ou représentation fausse ou trompeuse.»

Idem

1974-75-76,
c. 80, s. 18

44. Subsection 48(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

44. Le paragraphe 48(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76,
c. 80, art. 18

Exception

“(2) Notwithstanding subsection (1), where the government of Canada or a province or any municipal authority pays a person any advance or assistance or welfare payment for a week that would not be paid if an unemployment insurance benefit is paid for that week, and unemployment insurance benefit subsequently becomes payable under this Act to that person for that week, the Commission may, subject to the regulations, deduct from such or any subsequent benefit and pay to the government of Canada or of the province or municipal authority an amount equal to the amount of the advance or assistance or welfare payment paid, if that person had, on or before receiving the advance, assistance or welfare payment, consented in writing to such deduction and payment by the Commission.”

1974-75-76,
c. 80, s. 19

45. Subsection 52(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Return of
benefit by
employer

“**52.** (1) Where pursuant to a labour arbitration award, court judgment or otherwise an employer or a person other than an employer becomes liable to pay remuneration to a claimant in respect of a period and has reason to believe that benefit has been paid to the claimant in respect of that period, that employer or other person shall ascertain whether an amount would be repayable under section 51 if such remuneration were paid to the claimant and if so shall deduct such amount from the remuneration payable by him to the claimant and remit that amount to the Receiver General as repayment of an overpayment of benefit.”

1974-75-76,
c. 80, s. 19

46. Subsection 53(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Renseignements
requis

“(2) Aucune période de prestations ne peut être établie en vertu de la présente loi à moins que le prestataire n'ait fourni, sous la forme et de la manière stipulée par la Commission, des précisions sur son

Exception

«(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque le gouvernement du Canada ou d'une province ou une autorité municipale verse à une personne, pour une semaine, une avance ou une allocation d'assistance qui ne serait pas versée si des prestations d'assurance-chômage étaient servies pour cette semaine, et que cette personne acquiert ensuite le droit de percevoir des prestations d'assurance-chômage pour cette semaine en vertu de la présente loi, la Commission peut, sous réserve des règlements, retenir sur ces prestations ou toutes prestations postérieures et verser au gouvernement du Canada ou de la province ou à l'autorité municipale une somme égale à l'avance ou à l'allocation ainsi versée, si cette personne a, au plus tard au moment où elle a reçu cette avance ou cette allocation, consenti par écrit à ce que la Commission effectue cette retenue et ce versement.»

45. Le paragraphe 52(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76,
c. 80, art. 19

«**52.** (1) Lorsqu'en application d'une sentence arbitrale, d'un jugement d'un tribunal ou de quelque autre décision, un employeur ou une personne autre que l'employeur se trouve tenu de verser une rémunération à un prestataire au titre d'une période et a des raisons de croire que des prestations ont été servies à ce prestataire au titre de cette période, cet employeur ou cette autre personne doit vérifier si un remboursement serait dû en vertu de l'article 51, au cas où le prestataire aurait reçu ladite rémunération, et, dans l'affirmative, il doit retenir le montant du remboursement sur la rémunération qu'il doit payer au prestataire et le verser au receveur général.»

Rembourse-
ment de
prestations par
un employeur

46. La version française du paragraphe 53(2) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1974-75-76,
c. 80, art. 19

«(2) Aucune période de prestations ne peut être établie en vertu de la présente loi à moins que le prestataire n'ait fourni, sous la forme et de la manière stipulée par la Commission, des précisions sur son

Renseignements
requis

emploi et sur la raison de tout arrêt de rémunération, ainsi que tout autre renseignement que peut exiger la Commission.”

1974-75-76,
c. 80, s. 19

47. Subsection 55(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Additional information

“(5) For the purposes of sections 53 and 54, the Commission may at any time, in respect of any claim for benefit, require a claimant to supply additional information.”

1974-75-76,
c. 80, s. 20

48. (1) Subsection 57(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Reconsideration of claim

“57. (1) Notwithstanding section 102 but subject to subsection (6), the Commission may at any time within thirty-six months after benefit has been paid or would have been payable reconsider any claim made in respect thereof and if the Commission decides that a person has received money by way of benefit thereunder for which he was not qualified or to which he was not entitled or has not received money for which he was qualified and to which he was entitled, the Commission shall calculate the amount that was so received or payable, as the case may be, and notify the claimant of its decision.”

1974-75-76,
c. 80, s. 20

(2) Section 57 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Extended time for reconsideration of claim under subsection (1)

“(6) Where, in the opinion of the Commission, a false or misleading statement or representation has been made in connection with a claim, the Commission has seventy-two months within which to reconsider the claim under subsection (1).”

49. (1) Paragraph 58(a) of the said Act is repealed.

(2) Paragraphs 58(*t*) and (*u*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

emploi et sur la raison de tout arrêt de rémunération, ainsi que tout autre renseignement que peut exiger la Commission.”

47. Le paragraphe 55(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(5) La Commission peut, aux fins des articles 53 et 54, à tout moment, au sujet de toute demande de prestations, exiger d'autres renseignements du prestataire.»

48. (1) Le paragraphe 57(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«57. (1) Nonobstant l'article 102 mais sous réserve du paragraphe (6), la Commission peut, à tout moment, dans les trente-six mois qui suivent le moment où des prestations ont été payées ou sont devenues payables, examiner de nouveau toute demande au sujet de ces prestations et, si elle décide qu'une personne a reçu une somme au titre de prestations pour lesquelles elle ne remplissait pas les conditions requises ou au bénéfice desquelles elle n'était pas admissible ou n'a pas reçu la somme d'argent pour laquelle elle remplissait les conditions requises et au bénéfice de laquelle elle était admissible, la Commission doit calculer la somme payée ou payable, selon le cas, et notifier sa décision au prestataire.»

(2) L'article 57 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(6) Lorsque la Commission estime qu'une déclaration ou représentation fausse ou trompeuse a été faite relativement à une demande de prestations, elle dispose d'un délai de soixante-douze mois pour réexaminer la demande en vertu du paragraphe (1).»

49. (1) L'alinéa 58a) de ladite loi est abrogé.

(2) Les alinéas 58*t*) et *u*) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76,
c. 80, art. 19

Renseignements complémentaires

1974-75-76,
c. 80, art. 20

Nouvel examen de la demande

1974-75-76,
c. 80, art. 20

Prolongation du délai de réexamen de demande en vertu du paragraphe (1)

“(t) establishing regions appropriate for the purpose of applying subsection (3) of section 17 and section 35 and delineating boundaries thereof, based on the boundaries of the regions used by Statistics Canada in relation to its labour force survey;

“(u) determining the regional rates of unemployment produced by Statistics Canada or the averages of such rates that shall apply to a claimant for the purposes of subsection (3) of section 17 and section 35;”

50. Subsection 62(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“62. (1) In respect of each year, the Commission shall, subject to approval by the Governor in Council, fix the rates of premium that persons employed in insurable employment and the employers of such persons will be required to pay in that year to raise an amount equal to the adjusted basic cost of benefit under this Act in that year as that cost is determined under section 63.”

51. (1) Subparagraph 63(1)(d)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) initial benefits in respect of that year,”

(2) Paragraph 63(1)(d) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (ii) thereof, by repealing subparagraph (iii) thereof and by substituting the following therefor:

“(iii) the costs of administration of this Act, as determined in the manner prescribed, and”

(3) Paragraph 63(1)(d) of the said Act is further amended by adding thereto the following subparagraph:

“(iv) benefits under section 37.”

52. Subsections 64(2) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(t) prévoyant les modalités d'application des taux régionaux de chômage fournis par Statistique Canada aux prestataires pour l'application du paragraphe (3) de l'article 17 et de l'article 35;

“(u) prescrivant les modalités d'application des taux de chômage officiels de Statistique Canada dans le calcul des taux applicables aux fins du paragraphe (3) de l'article 17 et de l'article 35;”

50. Le paragraphe 62(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“62. (1) Pour chaque année, la Commission fixe, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, les taux de cotisations que les personnes exerçant un emploi assurable et leurs employeurs devront verser au cours de l'année pour couvrir le coût de base réajusté des prestations de la présente loi au cours de l'année, déterminé en vertu de l'article 63.”

51. (1) Le sous-alinéa 63(1)d)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(i) les prestations initiales se rapportant à l'année,”

(2) L'alinéa 63(1)d) de ladite loi est en outre modifié par la suppression du mot «et» à la fin du sous-alinéa (ii), par l'abrogation du sous-alinéa (iii) et par l'adjonction de ce qui suit:

“(iii) les frais d'application de la présente loi, déterminés conformément aux règlements, et”

(3) L'alinéa 63(1)d) de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du sous-alinéa suivant:

“(iv) les prestations prévues à l'article 37.”

52. Les paragraphes 64(2) à (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Striking the premium rates

Fixation des taux de cotisations

1974-75-76, c. 80, s. 22

1974-75-76, c. 80, art. 22

1974-75-76, c. 80, s. 23

1974-75-76, c. 80, art. 23

Wage loss plans

“(4) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations to provide a system for reducing an employer's premium payable under this Act when the payment of any allowances, monies or other benefits under a plan that covers insured persons employed by the employer, other than one established under provincial law, would have the effect of reducing the benefits that are payable to such insured persons under the Act, in respect of unemployment caused by illness or pregnancy, if insured persons employed by the employer will benefit from the reduction of the employer's premium in an amount at least equal to five-twelfths of the reduction.

«(4) La Commission doit, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règlements prévoyant un mode de réduction de la cotisation patronale payable en vertu de la présente loi lorsque le paiement d'allocations, de prestations ou autres sommes en vertu d'un régime autre qu'un régime établi en vertu d'une loi provinciale, qui couvre des assurés exerçant un emploi au service d'un employeur, aurait pour effet de réduire les prestations payables à ces assurés en vertu de la présente loi, en cas de chômage causé par une maladie ou une grossesse, si les assurés exerçant un emploi au service de l'employeur obtiendront une fraction de la réduction de la cotisation patronale égale à cinq douzièmes au moins de cette réduction.

Régimes
d'assurance-
salaireProvincial
allowance

(5) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations to provide a system for reducing the premium payable under this Act when the payment of any allowances, monies or other benefits under a provincial law to insured persons in respect of sickness or pregnancy would have the effect of reducing or eliminating the benefits that are payable under this Act to such insured persons in respect of unemployment caused by illness or pregnancy.”

(5) La Commission doit, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règlements prévoyant un mode de réduction de la cotisation payable en vertu de la présente loi lorsque le paiement d'allocations, de prestations ou d'autres sommes à des assurés en vertu d'une loi provinciale en cas de maladie ou de grossesse, aurait pour effet de réduire ou de supprimer les prestations payables en vertu de la présente loi à ces assurés, en cas de chômage causé par la maladie ou une grossesse.»

Allocations
provinciales

53. Section 65 of the said Act is repealed.

53. L'article 65 de ladite loi est abrogé.

54. Subsection 91(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

54. Le paragraphe 91(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Chairmen

“(2) The Chairmen of boards of referees shall be appointed by the Governor in Council for a term of three years subject to renewal on expiry, shall cease to hold office on attaining the age of seventy-five years and may be removed at any time by the Governor in Council for cause.”

«(2) Les présidents des conseils arbitraux sont nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat renouvelable de trois ans. Ils cessent d'exercer leurs fonctions à l'âge de soixante-quinze ans et peuvent à tout moment faire l'objet d'une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.»

Présidents

55. Section 92 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

55. L'article 92 de ladite loi est modifié par l'insertion, après le paragraphe (1), des paragraphes suivants:

Idem

“(1.1) Subject to subsection (1.3), any judge of a superior, county or district court

«(1.1) Sous réserve du paragraphe (1.3), tout juge ou ancien juge d'une cour

Idem

in Canada and any person who has held office as a judge of a superior, county or district court in Canada may, at the request of the chief umpire made with the approval of the Governor in Council, act as an umpire, and while so acting has all the powers of an umpire.

Consent
required

(1.2) No request may be made under subsection (1.1) to a judge of a provincial court without the consent of the chief justice or chief judge of the court of which he is a member, or of the attorney general of the province.

Approval of
Governor in
Council

(1.3) The Governor in Council may approve the making of requests pursuant to subsection (1.1) in general terms or for particular periods or purposes, and may limit the number of persons who may act under this section.

Salary

(1.4) A person who acts as an umpire pursuant to subsection (1.1) shall be paid a salary for the period he acts at the rate fixed by the *Judges Act*, for a judge of the Federal Court of Canada, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice of that Court, less any amount otherwise payable to him under that Act in respect of that period, and shall also be paid the travelling allowances that a judge is entitled to be paid under the *Judges Act*."

56. Sections 95 to 97 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Appeal to
umpire

"95. An appeal lies as of right to an umpire in the manner prescribed from any decision or order of a board of referees at the instance of the Commission, a claimant, an employer or an association of which the claimant or employer is a member, on the grounds that

(a) the board of referees failed to observe a principle of natural justice or otherwise acted beyond or refused to exercise its jurisdiction;

(b) the board of referees erred in law in making its decision or order, whether or

supérieure, de comté ou de district au Canada peut, sur demande faite par le juge-arbitre en chef avec l'approbation du gouverneur en conseil, exercer les fonctions d'un juge-arbitre et détient, dans l'exercice desdites fonctions, tous les pouvoirs d'un juge-arbitre.

Consentement
nécessaire

(1.2) La demande visée au paragraphe (1.1) ne peut être faite à un juge d'une cour d'une province sans le consentement du juge en chef ou du premier juge de ladite cour, ou du procureur général de la province.

Approbation du
gouverneur en
conseil

(1.3) Le gouverneur en conseil peut approuver les demandes faites en vertu du paragraphe (1.1), soit d'une manière générale, soit pour des périodes et des fins déterminées; il peut limiter le nombre de personnes pouvant exercer les fonctions visées au présent article.

Traitement

(1.4) Toute personne agissant en qualité de juge-arbitre en vertu du paragraphe (1.1) reçoit, pendant la période où il exerce lesdites fonctions, le traitement accordé par la *Loi sur les juges* aux juges de la Cour fédérale du Canada autres que le juge en chef et le juge en chef adjoint, moins le montant que ladite loi lui alloue par ailleurs pour ladite période; elle reçoit également les frais de voyage accordés aux juges en vertu de ladite loi."

56. Les articles 95 à 97 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Appel à un
juge-arbitre

"95. Toute décision ou ordonnance d'un conseil arbitral peut, de plein droit, être portée en appel de la manière prescrite, devant un juge-arbitre par la Commission, un prestataire, un employeur ou une association dont le prestataire ou l'employeur est membre, au motif que

a) le conseil arbitral n'a pas observé un principe de justice naturelle ou a autrement excédé ou refusé d'exercer sa compétence;

b) le conseil arbitral a rendu une décision ou une ordonnance entachée d'une

not the error appears on the face of the record; or

(c) the board of referees based its decision or order on an erroneous finding of fact that it made in a perverse and capricious manner or without regard for the material before it.

Powers of
umpire

96. An umpire may decide any question of law or fact that is necessary for the disposition of any appeal taken pursuant to section 95 and may dismiss the appeal, give the decision that the board of referees should have given, refer the matter back to the board of referees for rehearing or re-determination in accordance with such directions as he considers appropriate or confirm, rescind or vary the decision of the board of referees in whole or in part."

57. Sections 108 and 109 of the said Act are repealed.

58. Section 111 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of
sections 83
and 89

"**111.** (1) Section 83, except subsections (1), (10) and (14), and section 89 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any prosecution or other proceeding under any Part other than Part IV.

Information or
complaint

(2) An information or complaint under any Part other than Part IV may be laid or made by any officer of the Commission, by a member of the Royal Canadian Mounted Police or by any person thereunto authorized by the Commission and, where an information or complaint purports to have been laid or made under any Part other than Part IV, it shall be deemed to have been laid or made by a person thereunto authorized by the Commission and shall not be called in question for lack of authority of the informant or complainant except by the Commission or by some person acting for it or for Her Majesty.

Limitation

(3) A prosecution for an offence under any Part other than Part IV may be commenced at any time within five years from

erreur de droit, que l'erreur ressorte ou non à la lecture du dossier; ou

c) le conseil arbitral a fondé sa décision ou son ordonnance sur une conclusion de fait erronée, tirée de façon absurde ou arbitraire ou sans tenir compte des éléments portés à sa connaissance.

Pouvoirs du
juge-arbitre

96. Le juge-arbitre peut trancher toute question de droit ou de fait pour statuer sur un appel interjeté en vertu de l'article 95; il peut rejeter l'appel, rendre la décision que le conseil arbitral aurait dû rendre, renvoyer l'affaire au conseil arbitral pour nouvelle audition et nouvelle décision conformément aux directives qu'il juge appropriées, confirmer, infirmer ou modifier totalement ou partiellement la décision du conseil arbitral."

57. Les articles 108 et 109 de ladite loi sont abrogés.

58. L'article 111 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Application des
articles 83 et 89

"**111.** (1) L'article 83, sauf les paragraphes (1), (10) et (14), et l'article 89 s'appliquent, avec les modifications qu'exigent les circonstances, en cas de poursuite ou autre procédure engagée en vertu de toute Partie autre que la Partie IV.

Dénonciation
ou plainte

(2) Une dénonciation ou plainte en vertu de toute Partie autre que la Partie IV peut être déposée ou formulée par un fonctionnaire de la Commission, un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou toute personne y autorisée par la Commission. Lorsqu'une dénonciation ou plainte est présentée comme ayant été déposée ou formulée en vertu d'une Partie autre que la Partie IV, elle est réputée l'avoir été par une personne y autorisée par la Commission et ne peut être contestée pour défaut de compétence du dénonciateur ou du plaignant que par la Commission ou une personne agissant pour elle ou pour Sa Majesté.

Prescription

(3) Une poursuite pour une infraction prévue à toute Partie autre que la Partie IV peut être intentée à tout moment dans

the time when the subject-matter of the prosecution arose.”

les cinq ans de la date où s'est produit le fait donnant lieu à la poursuite.»

59. Subsection 112(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

59. Le paragraphe 112(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Application of
section 73

“(2) Section 73, except paragraphs (a) and (b) of subsection (1), applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of the administration of any Part other than Part IV.”

«(2) L'application de toute Partie autre que la Partie IV est soumise, sous réserve des modifications qu'exigent les circonstances, aux dispositions de l'article 73, sauf celles des alinéas a) et b) du paragraphe (1).»

Application de
l'article 73

60. All that portion of subsection 113(2) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

60. La partie du paragraphe 113(2) de ladite loi qui suit l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“shall forthwith upon being requested by an officer of the Commission, whether orally or in writing, produce to the officer or any person designated by the officer any registers, books, cards, wage sheets, records of wages, ledgers, accounts or any other documents, and shall furnish to the officer or any person designated by the officer all such information with respect to the administration of any Part other than Part IV as the officer requests.”

«doivent, dès qu'un fonctionnaire de la Commission le leur demande oralement ou par écrit, produire à ce fonctionnaire ou à toute personne désignée par lui les registres du personnel et des salaires, fiches, feuilles de paie, grands-livres, comptes ou autres livres ou documents, et lui fournir ou fournir à toute personne désignée par lui tous les renseignements qu'il demande concernant l'application de toute Partie autre que la Partie IV.»

60.1 Section 114 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

60.1 L'article 114 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Confidential
information

“114. Information, written or oral, obtained by the Commission or the Department of Employment and Immigration from any person under this Act or any regulation thereunder shall be made available only to the employees of the Commission or the said Department in the course of their employment and such other persons as the Minister deems advisable, and neither the Commission, the said Department, nor any of their employees is compellable to answer any question concerning such information, or to produce any records or other documents containing such information as evidence in any proceedings not directly concerned with the enforcement or interpretation of this Act or the regulations.”

«114. Ne doivent avoir accès aux renseignements écrits ou verbaux obtenus de quiconque par la Commission ou le ministère de l'Emploi et de l'Immigration en vertu de la présente loi ou d'un règlement y afférent que les employés de la Commission ou dudit ministère dans l'exercice de leurs fonctions et les autres personnes à qui le Ministre juge souhaitable d'en permettre l'accès. Ni la Commission ni ledit ministère ni aucun de leurs employés ne peuvent être contraints de répondre à une question concernant ces renseignements ni de produire des registres, documents ou autres pièces contenant ces renseignements à titre de preuve dans des procédures sans rapport direct avec l'exécution ou l'interprétation de la présente loi ou des règlements.»

Caractère
confidentiel des
renseignements

61. Subsection 119(2) of the said Act is repealed.

61. Le paragraphe 119(2) de ladite loi est abrogé.

62. Section 130 of the said Act is repealed.

62. L'article 130 de ladite loi est abrogé.

63. (1) Paragraph 135(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

63. (1) L'alinéa 135(1)(b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(b) the costs of administration of this Act, as determined in the manner prescribed."

«b) les frais d'application de la présente loi, déterminés conformément aux règlements.»

(2) Subsection 135(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 135(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(2) Notwithstanding the *Financial Administration Act*, amounts referred to in paragraph (a) of subsection (1) shall be paid by special warrants drawn on the Receiver General, issued by the Commission and bearing the printed signature of the Chairman and Vice-Chairman of the Commission."

«(2) Nonobstant la *Loi sur l'administration financière*, les sommes mentionnées à l'alinéa a) du paragraphe (1) doivent être payées par mandats spéciaux tirés sur le receveur général, délivrés par la Commission et portant la griffe du président et du vice-président de la Commission.»

Paiement par mandats spéciaux

1974-75-76, c. 80, s. 36

64. Paragraphs 136(2)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

64. Les alinéas 136(2)(b) et c) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76, c. 80, art. 36

"(b) that portion of the amount paid out of the Consolidated Revenue Fund pursuant to section 135 in the year to pay initial benefits in that year (excluding benefits paid under paragraph (b) of section 25, section 30 and subsection (2) of section 31) that is attributable to the excess of the average national rate of unemployment for the year over the percentage calculated by averaging the monthly national rates of unemployment for the eight twelve-month periods that end on the 30th day of June in the immediately preceding year."

«b) de la fraction du montant retiré du Fonds du revenu consolidé en vertu de l'article 135 dans l'année pour servir des prestations initiales dans cette année (sauf les prestations servies en vertu de l'alinéa b) de l'article 25, de l'article 30 et du paragraphe (2) de l'article 31) qui n'aurait pas été versée si le taux national moyen de chômage pour l'année n'avait pas dépassé le pourcentage calculé en faisant la moyenne des taux mensuels nationaux de chômage pour les huit périodes de douze mois qui se terminent le 30 juin de l'année qui précède.»

1974-75-76, c. 80, s. 37

65. Section 138 of the said Act is repealed.

65. L'article 138 de ladite loi est abrogé.

1974-75-76, c. 80, art. 37

66. Part VII of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

66. La Partie VII de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"PART VII

NATIONAL EMPLOYMENT
SERVICENational
employment
service

139. (1) The Commission shall continue and maintain the national employment service organized under Part II of the former Act to assist workers to find suitable employment and employers to find suitable workers.

Duties

(2) The Commission shall

(a) collect information concerning employment for workers and workers seeking employment and, to the extent the Commission considers necessary, make such information available with a view to assisting workers to obtain employment for which they are fitted and assisting employers to obtain workers most suitable to their needs; and

(b) ensure that in referring a worker seeking employment, there is no discrimination because of race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, political affiliation or physical handicap, but nothing in this paragraph shall be construed to prohibit the national employment service from giving effect to

(i) any limitation, specification or preference based on a *bona fide* occupational requirement; or

(ii) any special program, plan or arrangement designed to prevent disadvantages that are likely to be suffered by, or to eliminate or reduce disadvantages that are suffered by, any group of individuals when those disadvantages would be or are based on or related to the race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status or physical handicap of members of that group, by improving opportunities respecting employment in relation to such group.

"Physical
handicap"
defined

(3) In this section, "physical handicap" means a physical disability, infirmity, malformation or disfigurement that is caused

«PARTIE VII

SERVICE NATIONAL DE
PLACEMENTService national
de placement

139. (1) La Commission doit maintenir le service national de placement organisé en vertu de la Partie II de l'ancienne loi pour aider les travailleurs à trouver un emploi convenable et les employeurs à trouver des travailleurs répondant à leurs besoins.

Fonctions

(2) La Commission doit

a) recueillir des renseignements sur les emplois disponibles et sur les travailleurs en quête d'emploi et, dans la mesure où elle le juge nécessaire, mettre ces renseignements à la disposition des intéressés, afin d'aider les travailleurs à obtenir des emplois correspondant à leurs aptitudes et les employeurs à trouver les travailleurs répondant le mieux à leurs besoins; et

b) veiller à ce qu'il ne soit fait, entre les travailleurs adressés à des employeurs éventuels, aucune discrimination fondée sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'état civil, l'affiliation politique ou un handicap physique; mais rien au présent alinéa ne doit s'interpréter comme interdisant au Service national de placement de donner effet

(i) à toute limitation, spécification ou préférence fondée sur les critères normaux d'aptitude professionnelle; ou

(ii) aux programmes, plans ou arrangements destinés à supprimer, diminuer ou prévenir les désavantages que subit ou peut vraisemblablement subir un groupe d'individus pour des motifs fondés directement ou indirectement sur leur race, leur origine nationale ou ethnique, leur couleur, leur religion, leur âge, leur sexe, leur état civil ou leur handicap physique, en améliorant leurs chances d'emploi ou d'avancement.

(3) Dans le présent article, «handicap physique» désigne toute infirmité congénitale ou accidentelle, y compris l'épilepsie,

Définition
d'«handicap
physique»

by bodily injury, birth defect or illness and includes epilepsy and, without limiting the generality of the foregoing, "physical handicap" includes any degree of paralysis, amputation, lack of physical coordination, blindness or visual impediment, deafness or hearing impediment, muteness or speech impediment, and physical reliance on a seeing eye dog or on a wheelchair or other remedial appliance or device.

Regulations

140. The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(a) defining the functions and scope of the employment service and the principles to be applied in carrying out the duties of the Commission under this Part; and

(b) for obtaining information respecting persons seeking employment and persons who have engaged or require employees or whose employees have left or are about to leave their employment."

67. (1) Schedule A to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

la paralysie, l'état d'amputé, l'atonie, les troubles de la vue, de l'ouïe ou de la parole, et s'entend de la nécessité d'avoir recours à des prothèses ou, notamment, à un fauteuil roulant ou à un chien d'aveugle.

Règlements

140. La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règlements

a) définissant les fonctions et le champ d'activité du service de placement, ainsi que les principes à appliquer dans l'exercice des fonctions conférées à la Commission par la présente Partie; et

b) visant l'obtention de renseignements sur les personnes en quête d'emploi et les personnes qui ont engagé des employés ou en ont besoin ou dont les employés ont quitté leur emploi ou vont le faire.»

67. (1) L'annexe A de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"SCHEDULE A

«ANNEXE A

TABLE 1

TABLEAU 1

Weeks of insurable employment in claimant's qualifying period	Maximum extended benefit payable under section 34	Semaines d'emploi assurable de la période de référence du prestataire	Durée maximum des prestations complémentaires payables en vertu de l'article 34
27 or 28 weeks	1 week	27 ou 28 semaines	1 semaine
29 or 30 weeks	2 weeks	29 ou 30 semaines	2 semaines
31 or 32 weeks	3 weeks	31 ou 32 semaines	3 semaines
33 or 34 weeks	4 weeks	33 ou 34 semaines	4 semaines
35 or 36 weeks	5 weeks	35 ou 36 semaines	5 semaines
37 or 38 weeks	6 weeks	37 ou 38 semaines	6 semaines
39 or 40 weeks	7 weeks	39 ou 40 semaines	7 semaines
41 or 42 weeks	8 weeks	41 ou 42 semaines	8 semaines
43 or 44 weeks	9 weeks	43 ou 44 semaines	9 semaines
45 or 46 weeks	10 weeks	45 ou 46 semaines	10 semaines
47 or 48 weeks	11 weeks	47 ou 48 semaines	11 semaines
49 or 50 weeks	12 weeks	49 ou 50 semaines	12 semaines
over 50 weeks	13 weeks	plus de 50 semaines	13 semaines

TABLE 2

TABLEAU 2

Regional rate of unemployment	Maximum extended benefit payable under section 35	Taux régional de chômage	Durée maximum des prestations complémentaires payables en vertu de l'article 35
over 4.0% to 4.5%	2 weeks	Plus de 4.0% à 4.5%	2 semaines
over 4.5% to 5.0%	4 weeks	plus de 4.5% à 5.0%	4 semaines
over 5.0% to 5.5%	6 weeks	plus de 5.0% à 5.5%	6 semaines
over 5.5% to 6.0%	8 weeks	plus de 5.5% à 6.0%	8 semaines
over 6.0% to 6.5%	10 weeks	plus de 6.0% à 6.5%	10 semaines
over 6.5% to 7.0%	12 weeks	plus de 6.5% à 7.0%	12 semaines
over 7.0% to 7.5%	14 weeks	plus de 7.0% à 7.5%	14 semaines
over 7.5% to 8.0%	16 weeks	plus de 7.5% à 8.0%	16 semaines
over 8.0% to 8.5%	18 weeks	plus de 8.0% à 8.5%	18 semaines
over 8.5% to 9.0%	20 weeks	plus de 8.5% à 9.0%	20 semaines
over 9.0% to 9.5%	22 weeks	plus de 9.0% à 9.5%	22 semaines
over 9.5% to 10.0%	24 weeks	plus de 9.5% à 10.0%	24 semaines
over 10.0% to 10.5%	26 weeks	plus de 10.0% à 10.5%	26 semaines
over 10.5% to 11.0%	28 weeks	plus de 10.5% à 11.0%	28 semaines
over 11.0% to 11.5%	30 weeks	plus de 11.0% à 11.5%	30 semaines
over 11.5%	32 weeks"	plus de 11.5%	32 semaines»

(2) Schedule A to the said Act is further amended by adding thereto the following Table:

"TABLE 3

Regional rate of unemployment	Weeks of insurable employment in the qualifying period
6.0% and under	14
over 6.0% to 7.0%	13
over 7.0% to 8.0%	12
over 8.0% to 9.0%	11
over 9.0%	10"

(2) L'annexe A de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du tableau suivant:

«TABLEAU 3

Taux régional de chômage	Semaines d'emploi assurable de la période de référence
6.0% et moins	14
plus de 6.0% à 7.0%	13
plus de 7.0% à 8.0%	12
plus de 8.0 à 9.0%	11
plus de 9.0%	10»

PART IV

TRANSITIONAL AND
CONSEQUENTIAL PROVISIONS

Definitions

68. In this Part,

"former Commission"

"former Commission" means the Unemployment Insurance Commission continued under the *Unemployment Insurance Act, 1971*;

"former Department"

"former Department" means the Department of Manpower and Immigration established by the *Department of Manpower and Immigration Act*;

"former Minister"

"former Minister" means the Minister of Manpower and Immigration appointed pursuant to the *Department of Manpower and Immigration Act*.

Appropriations

69. The provisions made by any Appropriation Act for the fiscal year ending the 31st day of March, 1978, based on Estimates 1977-78, or for any previous fiscal year based on Estimates for that year, to defray the expenses of the public service of Canada within any department, branch or other part of the Public Service in relation to which the powers, duties or functions of the Minister of Employment and Immigration extend under this Act shall, to the extent that such provisions are not spent, be applied to such classifications of the Public Service within the Department of Employment and Immigra-

PARTIE IV

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET
ABROGATIONS

Définitions

68. Dans la présente Partie,

«ancienne commission» désigne la Commission d'assurance-chômage dont l'existence a été maintenue par la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*;

«ancien ministère» désigne le ministère de la Main-d'œuvre et de l'Immigration établi par la *Loi sur le ministère de la Main-d'œuvre et de l'Immigration*;

«ancien Ministre» désigne le ministre de la Main-d'œuvre et de l'Immigration nommé en vertu de la *Loi sur le ministère de la Main-d'œuvre et de l'Immigration*.

«ancienne commission»

«ancien ministère»

«ancien Ministre»

Affectations de crédits

69. Les crédits attribués par toute loi portant affectation de crédits pour l'exercice financier se terminant au 31 mars 1978, fondés sur les prévisions budgétaires de 1977-1978, ou pour tout exercice financier antérieur fondés sur les prévisions budgétaires dudit exercice, pour défrayer les dépenses de la fonction publique du Canada dans le cadre de tout ministère, direction ou autre partie de la Fonction publique relevant des attributions du ministre de l'Emploi et de l'Immigration en vertu de la présente loi, doivent, dans la mesure où ils ne sont pas épuisés, être affectés au sein du ministère de

tion or the Canada Employment and Immigration Commission as the Governor in Council may determine.

l'Emploi et de l'Immigration ou de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada, aux classifications déterminées par le gouverneur en conseil.

Former
Commissioners
continue to act

70. On the coming into force of this Act, each Commissioner of the former Commission other than the Chairman thereof continues to act in that capacity in relation to the Canada Employment and Immigration Commission as though he were appointed so to act under the *Employment and Immigration Department and Commission Act* on the day that he was last appointed in that capacity in relation to the former Commission.

70. A l'entrée en vigueur de la présente loi, les commissaires de l'ancienne commission, à l'exception du président, conservent leurs fonctions au sein de la nouvelle Commission comme s'ils y avaient été nommés en vertu de la *Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration* à la date de leur dernière nomination au sein de l'ancienne commission.

Maintien des
anciens
commissaires
dans leurs
fonctions

Regulations,
contracts, etc.,
continued

71. All orders, rules, regulations, by-laws, decisions, directions, contracts, leases, licences, authorizations, consents, declarations, designations, nominations, permits, recognitions or other documents made, given or issued pursuant to any Act of Parliament by or in relation to the former Commission, former Department or former Minister, as the case may be, that are in force when this Act comes into force, continue in force thereafter as though made, given or issued pursuant to this Act until they are repealed, replaced, rescinded or altered by or pursuant to this Act or any other Act of Parliament.

71. Tous les actes, notamment les décrets, ordonnances, règles, règlements, règlements intérieurs, décisions, directives, contrats, baux, licences, autorisations, acquiescements, déclarations, désignations, nominations, permis et les actes reconnaissifs, établis en vertu d'une loi du Parlement par l'ancienne Commission, l'ancien ministère ou l'ancien Ministre ou s'y rapportant, qui étaient applicables lors de l'entrée en vigueur de la présente loi continuent à produire leurs effets comme s'ils avaient été établis sous le régime de la présente loi jusqu'à ce qu'ils soient abrogés, remplacés, annulés ou modifiés en vertu de la présente loi ou d'une autre loi du Parlement.

Maintien en
application des
contrats, etc.

Matters
pending

72. (1) Where, on the coming into force of this Act, any application, decision, proceeding or other matter that relates to a matter set out in paragraphs 5(1)(a) to (d) is pending before or may be dealt with by the former Commission or any officer or employee thereof, the former Department or any officer or employee thereof, or the former Minister, it shall, subject to subsection (2), be continued before or dealt with by, respectively, the Canada Employment and Immigration Commission or any officer or employee thereof, the Department of Employment and Immigration or any officer or employee thereof or the Minister of Employment and Immigration.

72. (1) A l'entrée en vigueur de la présente loi, toute demande, décision, procédure ou autre affaire relative aux matières visées aux alinéas 5(1)a) à d), et pendante devant ou pouvant être réglée par l'ancienne Commission, ses dirigeants ou employés, l'ancien ministère, ses dirigeants ou employés, ou l'ancien ministre, sera poursuivie et réglée respectivement par la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada, ses dirigeants ou employés, par le ministère de l'Emploi et de l'Immigration, ses dirigeants ou employés, ou par le ministre de l'Emploi et de l'Immigration, sous réserve du paragraphe (2).

Affaires
pendantes

Directions of
Minister

(2) The Minister of Employment and Immigration may direct that any application,

(2) Le ministre de l'Emploi et de l'Immigration peut ordonner que toute affaire visée

decision, proceeding or other matter referred to in subsection (1) that is pending before or that may be dealt with by the former Department or any officer or employee thereof or the former Minister shall be continued before or dealt with by the Canada Employment and Immigration Commission or any officer or employee thereof on such terms and conditions, if any, as the Minister may specify for the protection and preservation of the rights and interests of the parties concerned.

au paragraphe (1) et pendant devant ou pouvant être réglée par l'ancien ministère, ses dirigeants ou employés ou l'ancien Ministre, sera poursuivie et réglée par la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada, ses dirigeants ou employés, selon les modalités qu'il peut fixer afin de protéger et préserver les droits et intérêts des parties concernées.

Benefit periods established before the coming into force of this Act

73. (1) An initial benefit period established under the *Unemployment Insurance Act, 1971* before the coming into force of subsections 26(1), 26(5), 26(6), 29(1), 29(2), 29(4), 38(2), 51(1), 51(3) and 67(1) and sections 31 to 37, 39 to 42, 49 and 64 of this Act and any benefit period that arises from that initial benefit period do not terminate until such time as they would have terminated if those subsections and sections had not come into force.

73. (1) Toute période initiale de prestations établie en vertu de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* avant l'entrée en vigueur des paragraphes 26(1), 26(5), 26(6), 29(1), 29(2), 29(4), 38(2), 51(1), 51(3) et 67(1) et des articles 31 à 37, 39 à 42, 49 et 64 de la présente loi, ainsi que toute période de prestations qui en découle ne prendront fin qu'à la date où elles auraient pris fin si ces articles et ces paragraphes n'étaient pas entrés en vigueur.

Période de prestations établies avant l'entrée en vigueur de la présente loi

Benefits payable

(2) The benefits payable in respect of any initial benefit period or other benefit period mentioned in subsection (1) shall be the benefits that would have been payable if the subsections and sections referred to in subsection (1) had not come into force.

(2) Les prestations afférentes à une période initiale ou à toute autre période de prestations visées au paragraphe (1) sont les prestations qui auraient été servies si les articles et les paragraphes visés au paragraphe (1) n'étaient pas entrés en vigueur.

Prestations payables

Government cost of paying benefit

(3) For the purposes of paragraph 136(2)(b) of the *Unemployment Insurance Act, 1971*, benefits payable in respect of an initial benefit period under subsection (2) shall be treated as initial benefits.

(3) Pour l'application de l'alinéa 136(2)b) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*, les prestations payables pour une période initiale de prestations en vertu du paragraphe (2) sont considérées comme des prestations initiales.

Frais de paiement des prestations pour le gouvernement

Exception

(4) Notwithstanding subsection (1), after the coming into force of this section, no benefit period referred to in that subsection shall be terminated by reason of the application of subsection 33(3) or 36(3) of the *Unemployment Insurance Act, 1971*, as they read before the coming into force of sections 40 and 41.

(4) Par dérogation au paragraphe (1), les périodes de prestations mentionnées audit paragraphe ne prendront pas fin, après l'entrée en vigueur du présent article, par l'effet des paragraphes 33(3) ou 36(3) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* qui étaient en vigueur avant l'entrée en vigueur des articles 40 et 41.

Exception

Repeal of R.S., c. C-4; R.S., c. M-1; 1936, c. 7

74. (1) The *Canada Manpower and Immigration Council Act*, the *Department of Manpower and Immigration Act* and the *National Employment Commission Act* are repealed.

74. (1) La *Loi sur le Conseil canadien de la main-d'œuvre et de l'immigration*, la *Loi sur le ministère de la Main-d'œuvre et de l'Immigration*, et la *Loi sur la Commission nationale de placement* sont abrogées.

Abrogation de S.R., c. C-4; S.R., c. M-1; 1936, c. 7

Acts amended

(2) The Acts mentioned in the schedule are amended in the manner and to the extent indicated in that schedule.

(2) Les lois visées à l'annexe sont modifiées comme indiqué à ladite annexe.

Lois modifiées

References

(3) Whenever the expression "Manpower" or "manpower", or "Unemployment Insurance Commission", is mentioned or referred to in any Act of Parliament other than this Act or in any order, rule, regulation, contract, lease, licence or other document made or issued under any such Act, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted, respectively, "Employment" "employment" and "Canada Employment and Immigration Commission".

(3) Dans toute autre loi du Parlement ainsi que dans tout autre acte, notamment les décrets, ordonnances, règles, règlements, contrats, baux, licences, établis sous le régime de ladite loi, le terme «main-d'œuvre» écrit avec ou sans majuscule et l'expression «Commission d'assurance-chômage» sont remplacés, sauf indication contraire découlant du contexte, par le terme «emploi» avec ou sans majuscule, et l'expression «Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada» respectivement.

Substitution de termes

Idem

(4) Whenever the expression "prestations de prolongation" or "prolongation des prestations" is mentioned or referred to in the French version of the *Unemployment Insurance Act, 1971* or in the French version of any order, rule or regulation made under that Act, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the expression "prestations complémentaires".

(4) L'expression «prestations de prolongation» ou «prolongation des prestations» est remplacée, avec les accords d'usage requis par le contexte, par «prestations complémentaires» partout où elle apparaît dans la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* et dans les règlements établis en vertu de cette loi.

Idem

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

75. This Act or any of the provisions thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

75. La présente loi ou certaines de ses dispositions entrent en vigueur les jours fixés par proclamation.

Entrée en vigueur

SCHEDULE

ANNEXE

SCHEDULE

Item	Act Affected	Amendment
1.	Adult Occupational Training Act R.S., c. A-2	<p>(1) The definitions "manpower officer" and "Minister" in section 2 are repealed.</p> <p>(2) Section 2 is further amended by adding thereto, immediately before the definition "occupational training", the following definition:</p> <p>“ "Commission" means the Canada Employment and Immigration Commission;”</p> <p>(3) Section 2 is further amended by adding thereto, immediately after the definition "Commission", the following definition:</p> <p>“ "employment officer" means an officer of the Commission designated by the Chairman thereof;”</p> <p>(4) Sections 4, 5 and 7 are amended by substituting the words "employment officer" wherever the words "manpower officer" appear.</p> <p>(5) Every mention of or reference to the "Minister" in the Act is repealed and replaced by the "Commission" or a reference thereto, as the context requires.</p> <p>(6) Subsection 22(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“22. (1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make an arrangement with any province with whom the Minister of Manpower and Immigration entered into an agreement pursuant to section 3 of chapter 6 of the Statutes of Canada, 1960-61 (hereinafter in this section referred to as the "former agreement") for the payment by Canada to the province of contributions in respect of the costs incurred by the province in the period commencing April 1, 1967 and ending March 31, 1968, or such earlier date as may be determined pursuant to the arrangement, in providing training under any technical or vocational training program described in the former agreement to persons being trained on March 31, 1967.”</p>
2.	Canadian Citizenship Act R.S., c. C-19	<p>Subsection 39(2) is repealed and the following substituted therefor:</p>

ANNEXE

Item	Loi concernée	Modification
1.	Loi sur la formation professionnelle des adultes S.R., c. A-2	<p>(1) Les définitions de «fonctionnaire de la main-d'œuvre» et de «Ministre» à l'article 2 sont abrogées.</p> <p>(2) L'article 2 est en outre modifié par l'adjonction avant la définition de «cours de formation professionnelle», de la définition suivante:</p> <p>« «Commission» désigne la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada;»</p> <p>(3) L'article 2 est en outre modifié par l'adjonction avant la définition de «Commission», de la définition suivante:</p> <p>« «agent de l'emploi» s'entend d'un agent de la Commission désigné par le président;»</p> <p>(4) Les articles 4, 5 et 7 sont modifiés en y substituant l'expression «agent de l'emploi» à l'expression «fonctionnaire de la main-d'œuvre».</p> <p>(5) Le terme «Ministre» est supprimé dans la loi et remplacé par le terme «Commission» chaque fois que le contexte l'exige.</p> <p>(6) Le paragraphe 22(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«22. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission peut faire, avec toute province avec laquelle le ministre de la Main-d'œuvre et de l'Immigration a conclu une convention aux termes de l'article 3 du chapitre 6 des Statuts du Canada de 1960-61 (ci-après appelée au présent article «convention antérieure»), un arrangement pour le paiement par le Canada à la province de contributions relatives aux frais encourus par la province au cours de la période commençant le 1^{er} avril 1967 et se terminant le 31 mars 1968, ou à toute date ultérieure qui peut être fixée aux termes de l'arrangement, en offrant une formation en vertu de tout programme de formation technique ou professionnelle désigné à la convention antérieure, à des personnes qui suivent un cours de formation le 31 mars 1967.»</p>
2.	Loi sur la citoyenneté canadienne S.R., c. C-19	<p>Le paragraphe 39(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p>

SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Amendment
2.— <i>Concluded</i>		
3.	Canada Labour Code R.S., c. L-1; c. 17 (2nd Supp.), s. 16	<p data-bbox="821 305 1448 542">“(2) Where it appears from the immigration records maintained in the Canada Employment and Immigration Commission that a person was or was not lawfully admitted to Canada for permanent residence, that fact shall, for the purposes of this Act, be accepted as <i>prima facie</i> proof that such person was or was not lawfully admitted to Canada for permanent residence, as the case may be.”</p> <p data-bbox="790 566 1448 620">(1) Subsection 60(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="821 644 1448 997">“(2) A copy of any notice given to the Minister under subsection (1) shall be given forthwith by the employer to the Canada Employment and Immigration Commission and to any trade union certified to represent any employee in the group of employees whose employment is to be terminated or recognized by the employer as bargaining agent for any such employee; and where any employee in such group is not represented by a trade union, a copy of such notice shall be given to him or posted forthwith by the employer in a conspicuous place within the industrial establishment in which that employee is employed.”</p> <p data-bbox="790 1051 1448 1106">(2) Section 60.1 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="821 1130 1448 1366">“60.1 An employer who gives notice to the Minister under section 60 and any trade union to which a copy of such a notice is given shall provide to the Canada Employment and Immigration Commission any information requested by it for the purpose of assisting employees to whom the notice relates and shall co-operate with that Commission to facilitate the re-establishment in employment of those employees.”</p>
4.	Emergency Gold Mining Assistance Act R.S., c. E-5; c. 7 (2nd Supp.), s. 4	<p data-bbox="790 1385 1448 1439">(1) Paragraph 6(2)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="843 1470 1448 1614">“(a) not to hire any persons to work at the mine unless they are referred to him by such officers of the Canada Employment and Immigration Commission as may be designated by the Minister of Employment and Immigration for that purpose;”</p>

ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Modification
2.— <i>Fin</i>		«(2) Lorsqu'il appert, des registres de l'immigration gardés à la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada qu'une personne a été ou n'a pas été admise légalement au Canada pour y résider en permanence, ce fait doit, aux fins de la présente loi, être accepté comme preuve <i>prima facie</i> que cette personne a été ou n'a pas été admise légalement au Canada pour y résider en permanence, selon le cas.»
3.	Code canadien du travail S.R., c. L-1; c. 17 (2 ^e Supp.), art. 16	(1) Le paragraphe 60(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «(2) Une copie d'un avis donné au Ministre en vertu du paragraphe (1) doit être fournie immédiatement par l'employeur à la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada et à tout syndicat ouvrier accrédité pour représenter tout employé du groupe d'employés dont l'emploi doit prendre fin, ou reconnu par l'employeur comme agent de négociation pour un tel employé; et lorsqu'un employé d'un tel groupe n'est pas représenté par un syndicat ouvrier, une copie de cet avis doit immédiatement lui être donnée ou être placée par l'employeur dans un endroit bien en vue à l'intérieur de l'établissement industriel dans lequel cet employé exerce ses fonctions.» (2) L'article 60.1 est abrogé et remplacé par ce qui suit: «60.1 Un employeur qui donne au Ministre un avis prévu par l'article 60 et tout syndicat ouvrier auquel une copie d'un tel avis est donnée doivent fournir à la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada tous renseignements qu'elle demande afin d'aider les employés visés dans l'avis et coopérer avec cette Commission pour faciliter le réemploi de ces employés.»
4.	Loi d'urgence sur l'aide à l'exploitation des mines d'or S.R., c. E-5; c. 7 (2 ^e Supp.), art. 4	(1) L'alinéa 6(2)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «a) de ne pas employer de personnes pour travailler dans la mine à moins que celles-ci ne lui soient envoyées par les fonctionnaires de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada qui peuvent être désignés par le ministre de l'Emploi et de l'Immigration à cette fin;»

SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Amendment
4.— <i>Concluded</i>		<p>(2) Paragraph 6(2)(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) to retain, immediately after the sending of the notice referred to in paragraph (b), such services of the Canada Employment and Immigration Commission as the Minister of Employment and Immigration may require for the purpose of finding new employment for those persons who are employed at the mine when the notice is sent.”</p>
5.	Immigration Act R.S., c. I-2	<p>(1) The definition “Director” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“ “Director” means any person authorized by the Minister to act as the Director for the purposes of this Act or any provisions thereof;”</p> <p>(2) The definition “Minister” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“ “Minister” means the Minister of Employment and Immigration;”</p>
6.	Regional Development Incentives Act R.S., c. R-3	<p>Subsection 13(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“13. (1) It is a condition precedent to the payment of any amount on account of a development incentive that the applicant keep the Canada Employment and Immigration Commission informed of the employment vacancies and requirements of the applicant in the designated region in which the facility for the establishment, expansion or modernization of which the development incentive was authorized is or is to be situated, and that the applicant further, from time to time, at the request of that Commission or as required by the regulations,</p> <p>(a) discuss with the Commission the long-term plans of the applicant for the recruitment and training of employees in the designated region; and</p> <p>(b) participate in and cooperate with the Commission in respect of any programs of the Commission related to employment counselling, placement and manpower adjustment, mobility and training.”</p>

ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Modification
4.— <i>Fin</i>		<p>(2) L'alinéa 6(2)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«c) de retenir, immédiatement après l'envoi de l'avis mentionné à l'alinéa b), les services de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada que le ministre de l'Emploi et l'Immigration peut exiger aux fins de trouver de nouveaux emplois aux personnes qui sont employées dans la mine au moment où l'avis est envoyé.»</p>
5.	Loi sur l'immigration S.R., c. I-2	<p>(1) La définition de «directeur» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>««directeur» désigne toute personne autorisée par le Ministre à agir en qualité de directeur aux fins de la présente loi ou de certaines de ses dispositions;»</p> <p>(2) La définition de «Ministre» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>««Ministre» désigne le ministre de l'Emploi et de l'Immigration;»</p>
6.	Loi sur les subventions au développement régional S.R., c. R-3	<p>Le paragraphe 13(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«13. (1) Comme condition préalable au paiement de tout montant à valoir sur une subvention au développement, le requérant doit tenir la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada au courant des emplois vacants et des besoins de main-d'œuvre du requérant dans la région désignée là où est ou là où doit être situé l'établissement pour l'implantation, l'agrandissement ou la modernisation duquel la subvention au développement a été autorisée, et le requérant doit en outre, à la demande de la Commission ou comme l'exigent les règlements,</p> <p>a) discuter, à l'occasion, avec la Commission, les projets à long terme du requérant pour le recrutement et la formation d'employés dans la région désignée; et</p> <p>b) participer et collaborer, à l'occasion, avec la Commission, aux programmes de celle-ci qui ont trait à l'orientation, au placement, au recyclage, à la mobilité et à la formation professionnelle de la main-d'œuvre.»</p>

SCHEDULE—*Concluded*

Item	Act Affected	Amendment
7.	Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Act R.S., c. V-7	<p>(1) The definition “Minister” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“ “Minister” means the Minister of National Health and Welfare;”</p> <p>(2) Section 7 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“7. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect.”</p>

ANNEXE—Fin

Item	Loi concernée	Modification
7.	Loi sur la réadaptation professionnelle des invalides S.R., c. V-7	<p>(1) La définition de «Ministre» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«Ministre» désigne le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;»</p> <p>(2) L'article 7 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«7. Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du Ministre, établir des règlements pour la réalisation des objets de la présente loi et l'application de ses dispositions.»</p>



25-26 ELIZABETH II

25-26 ELIZABETH II

CHAPTER 55

CHAPITRE 55

An Act to facilitate conversion to the metric system of measurement

Loi facilitant la conversion au système métrique

[Assented to 5th August, 1977]

[Sanctionnée le 5 août 1977]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Statute Law (Metric Conversion) Amendment Act, 1976*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi de 1976 modifiant le droit législatif (conversion au système métrique)*.

Titre abrégé

R.S., c. C-12

CANADIAN WHEAT BOARD ACT

LOI SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

S.R., c. C-12

1972, c. 16, s. 3, 4 and 5;
1974-75-76, c. 27, s. 1

2. (1) The following provisions of the *Canadian Wheat Board Act*, namely,
(a) subsection 17(2),
(b) paragraphs 18(b) and 25(1)(b), (b.2) and (c),
(c) subsections 25(2) and 26(2) and (5),
(d) section 26.2, and
(e) paragraph 35(2)(c)
are amended by substituting for the word "bushel", wherever it appears in those provisions, the word "tonne".

2. (1) La *Loi sur la Commission canadienne du blé* est modifiée en remplaçant le terme «boisseau» par l'expression «tonne métrique» dans les dispositions suivantes:
a) le paragraphe 17(2);
b) les alinéas 18b) et 25(1)b), b.2) et c);
c) les paragraphes 25(2) et 26(2) et (5);
d) l'article 26.2; et
e) l'alinéa 35(2)c).

1972, c. 16, art. 3, 4 et 5;
1974-75-76, c. 27, art. 1

Coming into force

(2) This section shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

(2) Le présent article entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

1970-71-72, c. 41

CONSUMER PACKAGING AND LABELLING ACT

LOI SUR L'EMBALLAGE ET L'ÉTIQUETAGE DES PRODUITS DE CONSOMMATION

1970-71-72, c. 41

3. (1) Paragraph 4(1)(b) of the *Consumer Packaging and Labelling Act* is repealed and the following substituted therefor:

3. (1) L'alinéa 4(1)b) de la *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(b) a unit of measurement set out in Schedule I to the *Weights and Measures Act*,"

«b) soit en une unité de mesure indiquée à l'annexe I de la *Loi sur les poids et mesures*,»

(2) Paragraph 8(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) a unit of measurement set out in Schedule I to the *Weights and Measures Act*,”

R.S., c. G-2

GAS INSPECTION ACT

4. (1) Section 4 of the *Gas Inspection Act* is repealed and the following substituted therefor:

Unit of
measure

“4. (1) The unit of measure for the sale of gas by volumetric quantity shall be the cubic metre or the cubic foot.

J or B.T.U.

(2) The unit of measure for the sale of gas by energy units shall be the joule or multiples thereof or the British Thermal Unit.

kg

(3) The unit of measure for the sale of gas by mass shall be the kilogram.

Custody of
standard
apparatus

(4) The standard apparatus necessary to establish the units referred to in this section shall be deposited and maintained in the Standards Laboratory of the Department, and shall form part of the system of standards of weights and measures established by the *Weights and Measures Act*.”

(2) Subsection 9(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Apparatus

“(2) When gas is sold by energy units the quantity of such units per cubic metre or per cubic foot or per kilogram of gas supplied shall be ascertained by means of an approved apparatus, to be used under such conditions and in such locations as may be determined by the regulations.”

R.S., c. O-4

OIL AND GAS PRODUCTION AND
CONSERVATION ACT

5. (1) Paragraph (e) of the definition “well” in section 2 of the *Oil and Gas Production and Conservation Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(e) for any purpose, if made through sedimentary rocks to a depth of at least one hundred and fifty metres.”

(2) L’alinéa 8b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) soit en une unité de mesure indiquée à l’annexe I de la *Loi sur les poids et mesures*,»

LOI SUR L’INSPECTION DU GAZ

S.R., c. G-2

4. (1) L’article 4 de la *Loi sur l’inspection du gaz* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«4. (1) L’unité volumétrique de mesure pour la vente du gaz est le mètre cube ou le pied cube.

Unité de
mesure

(2) L’unité énergétique de mesure pour la vente du gaz est le joule ou les multiples de celui-ci, ou la *British Thermal Unit*.

J ou B.T.U.

(3) L’unité de masse pour la vente du gaz est le kilogramme.

kg

(4) Les appareils étalons nécessaires à l’établissement des unités mentionnées au présent article doivent être déposés et conservés au laboratoire des étalons du ministère; ils font partie du système des étalons des poids et mesures établis par la *Loi sur les poids et mesures*.”

Garde des
appareils
étalons

(2) Le paragraphe 9(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) La quantité de gaz vendu en termes d’unités énergétiques doit être déterminée pour chaque mètre cube, pied cube ou kilogramme de gaz fourni, au moyen d’un appareil d’un type approuvé, et qui est employé aux conditions et aux endroits qui peuvent être fixés par les règlements.»

Appareil

LOI SUR LA PRODUCTION ET LA
CONSERVATION DU PÉTROLE ET DU GAZ

S.R., c. O-4

5. (1) L’alinéa e) de la définition du terme «puits» à l’article 2 de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«e) à toute autre fin si elle est faite à travers des roches sédimentaires jusqu’à une profondeur de cent cinquante mètres.»

c. 30 (1st
Supp.), s. 3

(2) Paragraph 3(b) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) those submarine areas adjacent to the coast of Canada to a water depth of two hundred metres or beyond that limit to where the depth of the superjacent waters admits of the exploitation of the natural resources of the seabed and sub-soil thereof; and”

(3) Paragraph 22(5)(c) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) for the allocation to each pooled tract of its share of the production of the oil or gas from the pooled spacing unit that is not required, consumed or lost in the operation of the well, which allocation shall be on a prorated area basis unless it can be shown to the satisfaction of the Committee that such basis is unfair, whereupon the Committee may make an allocation on some other more equitable basis;”

(4) Subsection 24(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“24. (1) The Committee shall hear any application to vary, amend or terminate a pooling order where such application is made by the owners of over twenty-five per cent of the working interests in the pooled spacing unit, calculated on a prorated area basis, and may, in its discretion, order a hearing on the application of any working interest owner or royalty owner.”

(5) Paragraph 36(1)(a) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) as to royalty interests, on a prorated area basis; and”

(6) Subsection 36(2) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

c. 30 (1^{er}
Supp.), art. 3

(2) L'alinéa 3b) de la version anglaise de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(b) those submarine areas adjacent to the coast of Canada to a water depth of two hundred metres or beyond that limit to where the depth of the superjacent waters admits of the exploitation of the natural resources of the seabed and sub-soil thereof; and»

(3) La version anglaise de l'alinéa 22(5)c) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(c) for the allocation to each pooled tract of its share of the production of the oil or gas from the pooled spacing unit that is not required, consumed or lost in the operation of the well, which allocation shall be on a prorated area basis unless it can be shown to the satisfaction of the Committee that such basis is unfair, whereupon the Committee may make an allocation on some other more equitable basis;»

(4) La version anglaise du paragraphe 24(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«24. (1) The Committee shall hear any application to vary, amend or terminate a pooling order where such application is made by the owners of over twenty-five per cent of the working interests in the pooled spacing unit, calculated on a prorated area basis, and may, in its discretion, order a hearing on the application of any working interest owner or royalty owner.»

(5) La version anglaise de l'alinéa 36(1)a) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(a) as to royalty interests, on a prorated area basis; and»

(6) La version anglaise du paragraphe 36(2) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Application to
alter pooling
order

Application to
alter pooling
order

Fee simple owner deemed to be royalty owner on a prorated area basis

“(2) Where a working interest in a unit tract is held as an incident of the ownership of a fee simple estate in oil or gas, the owner who holds that working interest shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to be a royalty owner in respect of the tract on a prorated area basis under paragraph (1)(a).”

R.S., c. P-18

PRAIRIE GRAIN ADVANCE PAYMENT ACT

c. 24 (2nd Supp.), s. 7(1), (2) and s. 8; 1974-75-76, c. 64, s. 1

6. (1) The following provisions of the *Prairie Grain Advance Payments Act*, namely,

(a) the definition “initial payment” in subsection 2(1),

(b) subsections 4(2) and 7(1), (2) and (4), and

(c) paragraph 7.1(4)(a) are amended by substituting for the word “bushel”, wherever it appears in those provisions, the word “tonne”.

c. 24 (2nd Supp.), s. 8; 1974-75-76, c. 64, s. 3

(2) Paragraph 7.1(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) an amount in money that is equal to the number of tonnes of grain in respect of which advance payments may be made to the applicant under the applicant’s current permit book multiplied by

- (i) nine dollars if the grain is wheat,
- (ii) eleven dollars if the grain is barley, and
- (iii) sixteen dollars if the grain is oats; or”

Coming into force

(3) This section shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

R.S., c. R-3

REGIONAL DEVELOPMENT INCENTIVES ACT

7. Subsection 3(1) of the *Regional Development Incentives Act* is repealed and the following substituted therefor:

Designation of regions

“3. (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council, after consultation with the government of any province or provinces, may for the purposes of this Act by order designate as a designated region,

“(2) Where a working interest in a unit tract is held as an incident of the ownership of a fee simple estate in oil or gas, the owner who holds that working interest shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to be a royalty owner in respect of the tract on a prorated area basis under paragraph (1)(a).”

Fee simple owner deemed to be royalty owner on a prorated area basis

LOI SUR LES PAIEMENTS ANTICIPÉS POUR LE GRAIN DES PRAIRIES

S.R., c. P-18

6. (1) La *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies* est modifiée en remplaçant le terme «boisseau» par l’expression «tonne métrique» dans les dispositions suivantes:

- a) la définition de l’expression «paiement initial» du paragraphe 2(1);
- b) les paragraphes 4(2), 7(1), (2) et (4); et
- c) l’alinéa 7.1(4)a).

(2) L’alinéa 7.1(4)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) une somme égale au produit du nombre de tonnes métriques de grain, relativement auquel des paiements anticipés peuvent être versés au requérant en vertu du livret de permis courant du requérant, par:

- (i) neuf dollars dans le cas du blé,
- (ii) onze dollars dans le cas de l’orge,
- (iii) seize dollars dans le cas de l’avoine; ou»

c. 24 (2^e Supp.), par. 7(1), (2) et art. 8; 1974-75-76, c. 64, art. 1

c. 24 (2^e Supp.), art. 8; 1974-75-76, c. 64, art. 3

(3) Le présent article entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

LOI SUR LES SUBVENTIONS AU DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL

S.R., c. R-3

7. Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur les subventions au développement régional* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil, après consultation avec le gouvernement d’une ou plusieurs provinces, peut, aux fins de la présente loi, désigner par décret, à titre de

Désignation de régions

for the period set out in the order, any region comprising the whole of that province or those provinces, or any portion thereof not less than 12 500 square kilometres in size, that is determined to require special measures to facilitate economic expansion and social adjustment.”

région désignée, pour la période spécifiée dans le décret, toute région couvrant tout ou partie de ladite ou desdites provinces et dont la superficie n'est pas inférieure à 12 500 kilomètres carrés, dans laquelle des mesures spéciales sont jugées nécessaires pour favoriser l'expansion économique et le relèvement social.»

1974-75-76,
c. 54

TWO-PRICE WHEAT ACT

8. (1) The following provisions of the *Two-Price Wheat Act*, namely,

- (a) subsection 4(1),
- (b) paragraphs 6(a) and (b) and 8(a), and
- (c) subsection 10(1)

are amended by substituting for the word “bushel”, wherever it appears in those provisions, the word “tonne”.

(2) Subsections 5(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“5. (1) A payment authorized under section 4 in respect of a tonne of wheat, other than durum wheat, sold as provided in that section in a month that is in the period to which this Act applies shall be the lesser of

- (a) \$64.30, and
- (b) the amount, if any, by which the average export price of wheat of the base grade, other than durum wheat, for that month exceeds \$119.42.

(2) A payment authorized under section 4 in respect of a tonne of durum wheat sold as provided in that section in a month that is in the period to which this Act applies shall be the lesser of

- (a) \$64.30, and
- (b) the amount, if any, by which the average export price of durum wheat of the base grade for that month exceeds \$211.28.”

(3) This section shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Amount of
payment for
wheat other
than durum

Amount of
payment for
durum wheat

Coming into
force

LOI SUR LE DOUBLE PRIX DU BLÉ

1974-75-76,
c. 54

8. (1) La *Loi sur le double prix du blé* est modifiée en remplaçant le terme «boisseau» par l'expression «tonne métrique» dans les dispositions suivantes:

- a) le paragraphe 4(1);
- b) les alinéas 6a), 6b) et 8a); et
- c) le paragraphe 10(1).

(2) Les paragraphes 5(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«5. (1) Le montant d'un versement autorisé en vertu de l'article 4 pour une tonne métrique de blé, autre que le blé durum, vendu ainsi que le prévoit cet article au cours d'un mois qui tombe dans la période d'application de la présente loi correspond au moins élevé des montants suivants:

- a) \$64.30, ou,
- b) le cas échéant, l'excédent sur \$119.42, du prix moyen à l'exportation du blé de la classe de base, autre que le blé durum pour ce mois.

(2) Le montant d'un versement autorisé en vertu de l'article 4 pour une tonne métrique de blé durum vendu ainsi que le prévoit cet article au cours d'un mois de la période d'application de la présente loi correspond au moins élevé des montants suivants:

- a) \$64.30, ou,
- b) le cas échéant, l'excédent sur \$211.28, du prix moyen à l'exportation du blé durum de la classe de base pour ce mois.»

(3) Le présent article entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Montant du
versement pour
le blé autre que
le durum

Montant du
versement pour
le blé durum

Entrée en
vigueur

1970-71-72,
c. 36

WEIGHTS AND MEASURES ACT

9. (1) Subsection 6(2) of the *Weights and Measures Act* is repealed and the following substituted therefor:

Limitation of
power to amend
Schedule II

“(2) Notwithstanding subsection (1), the Governor in Council may not amend Schedule II in such a manner that the ratio of any one unit of measurement to any other unit of measurement is altered.”

(2) Section 10 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

“(a.1) prescribing a date beyond which a class, type or design of device shall not be approved for use in trade unless it is capable of weighing or measuring in terms of units of measurement set out and defined in Schedule I;”

(3) Section 10 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (h) thereof, the following paragraph:

“(h.1) prescribing, in respect of any or all categories of trade and in respect of any or all class or classes of persons carrying on business therein, in any geographical areas of Canada, a date beyond which a class, type or design of device shall not be used in trade unless it is capable of weighing or measuring in terms of units of measurement set out and defined in Schedule I;”

(4) Section 10 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (k) thereof, the following paragraphs:

“(k.1) prescribing, in respect of any or all categories of trade in any geographical areas of Canada, the units or multiples or subdivisions of units of measurement that shall be used for offering, advertising or displaying commodities for retail trade in terms of price per unit of measurement;

(k.2) prescribing, in respect of any or all categories of trade and in respect of any or all class or classes of persons

LOI SUR LES POIDS ET MESURES

1970-71-72,
c. 36

9. (1) Le paragraphe 6(2) de la *Loi sur les poids et mesures* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Nonobstant le paragraphe (1), le gouverneur en conseil ne peut modifier l'annexe II de telle sorte que le rapport entre une unité de mesure quelconque et une autre unité de mesure soit changé.»

(2) L'article 10 de ladite loi est modifié par l'insertion, après l'alinéa a), de l'alinéa suivant:

«a.1) prescrivant la date au-delà de laquelle sera refusée l'approbation, pour usage dans le commerce, des classes, types ou modèles des instruments de mesure ou de pesée qui ne sont pas adaptés aux unités de mesure énumérées et définies à l'annexe I;»

(3) L'article 10 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après l'alinéa h), de l'alinéa suivant:

«h.1) prescrivant, pour toute catégorie de commerce et pour toute classe de personnes s'y adonnant, dans toute région au Canada, la date au-delà de laquelle l'usage dans le commerce des classes, types ou modèles des instruments de mesure ou de pesée qui ne sont pas adaptés aux unités de mesure énumérées et définies à l'annexe I sera interdit;»

(4) L'article 10 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après l'alinéa k), des alinéas suivants:

«k.1) prescrivant, pour toute catégorie de commerce dans toute région du Canada, les unités, leurs multiples et subdivisions, dont l'usage exclusif dans le commerce au détail est rendu obligatoire en matière de prix unitaire pour les marchandises offertes et mises en montre ou pour celles dont on fait la réclame;

k.2) prescrivant, pour toute catégorie de commerce et pour toute classe de

Limitation du
pouvoir de
modifier
l'annexe II

carrying on business therein, in any geographical areas of Canada, a date beyond which units of measurement set out and defined in Schedule II shall not be used in trade;"

(5) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 10 thereof, the following heading and section:

"PUBLICATION OF PROPOSED REGULATIONS

Publication of
proposed
regulations

10.1 (1) Subject to subsection (2), the Minister shall publish in the *Canada Gazette* a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under paragraphs 10(a.1), (h.1), (k.1) and (k.2) and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations with respect thereto.

Exception

(2) The Minister is not required to publish a proposed regulation if it has been published pursuant to subsection (1) whether or not it has been amended as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection."

(6) Subsection 27(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Alteration and
adjustment of
odometers

"**27.** (1) Every person who alters or adjusts the odometer on a motor vehicle in such a manner that as a result of the alteration or adjustment the total distance indicated on the odometer is other than the total distance travelled by that vehicle is guilty of an offence."

1974-75-76,
c. 87

WESTERN GRAIN STABILIZATION ACT

10. (1) Subsection 8(4) of the *Western Grain Stabilization Act* is amended by substituting for the word "bushel", wherever it appears therein, the word "tonne".

Coming into
force

(2) This section shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

personnes s'y adonnant, dans toute région au Canada, la date au-delà de laquelle l'utilisation dans le commerce des unités énumérées et définies à l'annexe II sera interdite;"

(5) Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 10, de la rubrique et de l'article suivants:

"PUBLICATION DES PROJETS DE RÈGLEMENTS

Publication des
projets de
règlements

10.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Ministre publie dans la *Gazette du Canada* les règlements que le gouverneur en conseil projette d'établir en application des alinéas 10a.1), h.1), k.1) et k.2); tout intéressé doit avoir la possibilité de faire des observations à leur sujet.

Exception

(2) Le Ministre n'est pas tenu de publier à nouveau les projets de règlements qui l'ont déjà été en application du paragraphe (1) même s'ils ont été modifiés par suite des observations que les intéressés ont pu faire comme prévu par ce paragraphe."

(6) Le paragraphe 27(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Modification et
réglage des
odomètres

"**27.** (1) Est coupable d'une infraction, quiconque modifie ou règle l'odomètre d'un véhicule à moteur, de telle façon qu'à la suite de la modification ou du réglage, la distance indiquée par l'odomètre soit différente de celle réellement parcourue par ce véhicule."

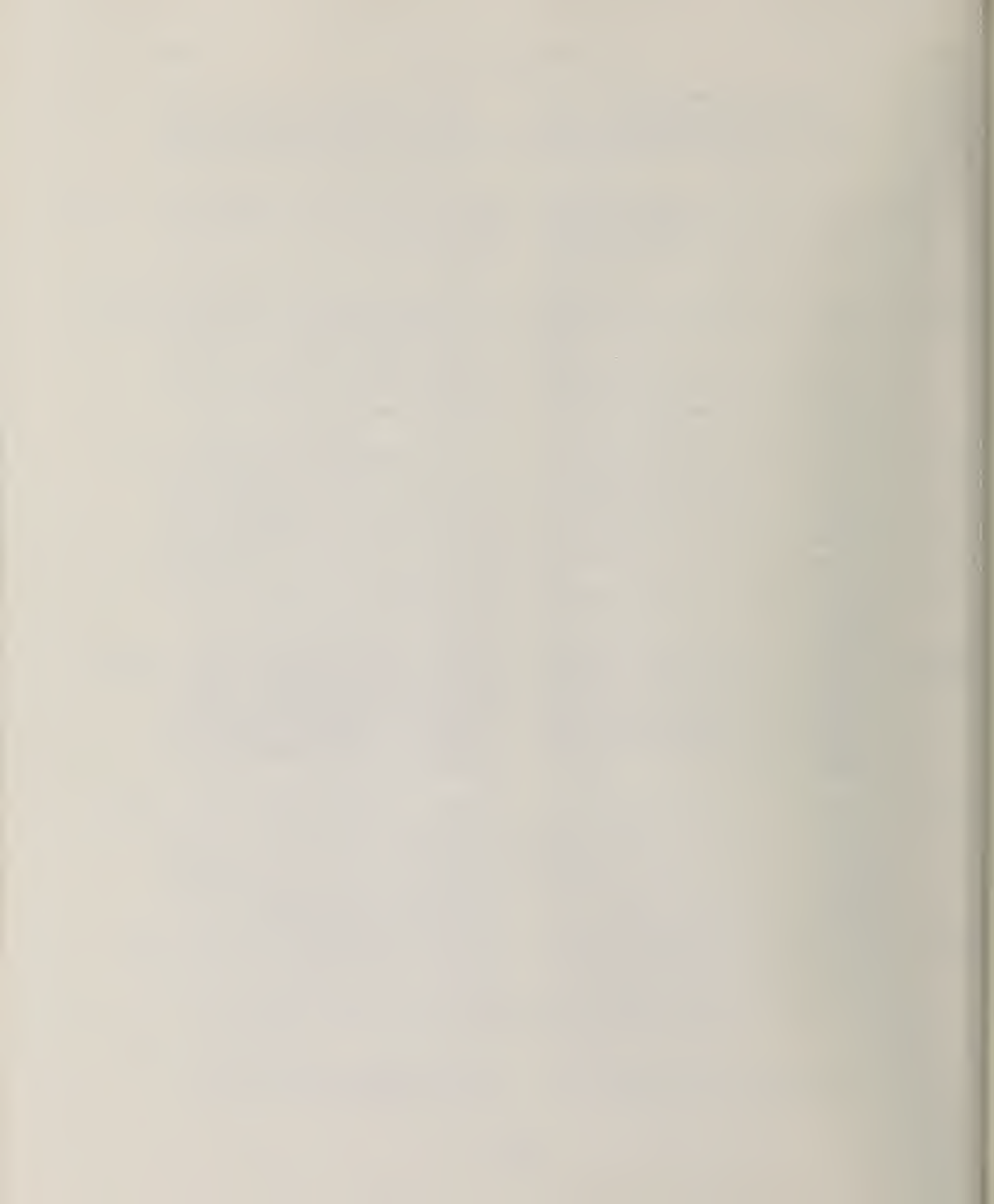
1974-75-76,
c. 87

LOI DE STABILISATION CONCERNANT LE
GRAIN DE L'OUEST

10. (1) Le paragraphe 8(4) de la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest* est modifié en remplaçant le terme «boisseau» par l'expression «tonne métrique».

(2) Le présent article entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur



25-26 ELIZABETH II

CHAPTER 56

An Act to amend the Canadian Wheat Board Act respecting the establishment of marketing plans and to amend the Western Grain Stabilization Act in consequence thereof

[Assented to 5th August, 1977]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

CANADIAN WHEAT BOARD ACT

1. All that portion of subsection 2(1) of the *Canadian Wheat Board Act* preceding the definition "actual producer" therein is repealed and the following substituted therefor:

"2. (1) Except as otherwise provided, in this Act,"

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 35 thereof, the following Part:

"PART VI

MARKETING PLANS

Interpretation

35.1 (1) In this Part,

"administrator" means, in respect of a marketing plan, the association or firm designated as administrator of the plan pursuant to section 35.13 by the order establishing the plan;

"grain" means

- (a) rapeseed, and
- (b) such other grain or variety, grade or class thereof, not required to be marketed through the Board, as is

R.S., c. C-12; c. 15 (2nd Supp.); 1972, c. 16; 1974-75-76, cc. 27, 87, 109

Definitions

Definitions

"administrator"
«adminis-
trateur»

"grain"
«grain»

25-26 ELIZABETH II

CHAPITRE 56

Loi visant à modifier la Loi sur la Commission canadienne du blé par la création de plans de commercialisation et à modifier, en conséquence, la Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest

[Sanctionnée le 5 août 1977]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

LOI SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

1. La partie du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* qui précède la définition d'«acres du contingent» est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«2. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi»

2. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 35, de la Partie suivante:

«PARTIE VI

PLANS DE COMMERCIALISATION

Interprétation

35.1 (1) Dans la présente Partie,

«administrateur» désigne, lorsqu'il s'agit d'un plan de commercialisation, l'association ou l'entreprise désignée comme telle, conformément à l'article 35.13, par le décret de création du plan;

«grain» désigne

- a) la graine de colza, et
- b) tout autre grain, variété, classe ou catégorie de grain, non obligatoirement commercialisé par la Commis-

S.R., c. C-12; c. 15 (2^e Supp.); 1972, c. 16; 1974-75-76, cc. 27, 87, 109

Définitions

Définitions

«administra-
teur»
«administra-
tor»

«grain»
"grain"

designated by the Governor in Council as a grain for the purposes of this Part;

sion, que le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner comme grain aux fins de la présente Partie;

“initial payment”
«paiement...»

“initial payment” means the sum certain per tonne basis in storage Thunder Bay or Vancouver payable pursuant to a marketing plan, at the time of delivery or at any time thereafter as may be agreed on, by the administrator of the plan to a producer participating in the plan for grain sold and delivered by him to the administrator;

«paiement initial» désigne la somme déterminée par tonne métrique, prix en magasin à Thunder Bay ou à Vancouver, payable conformément à un plan de commercialisation, lors de la livraison ou ultérieurement selon qu’il est convenu, par l’administrateur du plan à l’un des adhérents de ce dernier pour le grain qu’il lui a vendu et lui a livré;

«paiement initial»
“initial...”

“marketing plan” or “plan”
«plan de...»

“marketing plan” or “plan” means a plan for the marketing in interprovincial or export trade of grain produced and delivered to elevators or grain dealers licensed under the *Canada Grain Act* by producers who have agreed to participate in the plan and whose permit books are endorsed to that effect that includes provision for the pooling or averaging of all or part of the receipts from the sale of the grain and a system of initial payments to such producers and deduction from the pool of the operational expenses thereof;

«période de livraison en commun» désigne, lorsqu’il s’agit d’un plan de commercialisation, la période déterminée comme telle, conformément à l’article 35.13, par le décret de création du plan;

«période de livraison en commun»
“pool...”

«plan de commercialisation» ou «plan» désigne un plan de commercialisation, dans le cadre du commerce interprovincial ou du commerce d’exportation, du grain produit et livré, aux éleveurs ou aux négociants en grains autorisés aux termes de la *Loi sur les grains du Canada*, par les producteurs qui ont consenti d’adhérer au plan et dont les livrets de permis sont paraphés à cet effet; ce plan prévoit la mise en commun ou la moyenne de la totalité ou d’une partie des recettes provenant de la vente du grain ainsi qu’un système de paiements initiaux auxdits producteurs et la retenue des frais d’administration sur les recettes communes;

«plan de commercialisation»
“marketing...”

“pool period”
«période de...»

“pool period” means, in respect of a marketing plan, the period set as the pool period for the plan pursuant to section 35.13 by the order establishing the plan;

“producer”
«producteur»

“producer” means a producer actually engaged in the production of grain and any person entitled, as landlord, vendor or mortgagee, to the grain grown by a producer actually engaged in the production of grain or to any share therein.

«producteur» désigne un producteur qui s’adonne réellement à la production du grain et toute personne ayant droit, à titre de propriétaire, de vendeur, de *mortgagee* ou de créancier hypothécaire, à la totalité ou à une partie du grain cultivé par un producteur réel.

«producteur»
“producer”

Application

(2) This Part applies only in respect of grain produced in the designated area.

(2) La présente Partie s’applique seulement au grain produit dans la région désignée.

Application

Administration

(3) Notwithstanding any other provision of this Act, the Board is not required, in relation to this Part, to exercise any power vested in it or to perform any duty imposed on it by this Act.

(3) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, la Commission n’est pas tenue, relativement à la présente Partie, d’exercer les pouvoirs ou d’accomplir les devoirs que lui confère la présente loi.

Administration

Establishment of Marketing Plans

35.11 (1) Any association representing a significant number of producers engaged in the production of grain or any association or firm engaged in the processing or marketing of grain in interprovincial or export trade may submit to the Minister for his review and recommendation to the Governor in Council a written proposal for the establishment of a marketing plan.

(2) The administrator of any marketing plan may submit to the Minister for his review and recommendation to the Governor in Council a written proposal for the amendment of the plan.

(3) Any recommendation of the Minister to the Governor in Council for the establishment or amendment of a marketing plan shall include the proposed terms of the plan or amendment.

35.12 The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make an order

(a) establishing a marketing plan for the purposes of this Part if he is satisfied that a sufficient number of producers of the grain in relation to which the plan is to operate are in favour of the establishment of the plan and that the marketing of the grain through the plan will benefit the producers participating therein; or

(b) amending or revoking a marketing plan established pursuant to paragraph (a).

35.13 (1) An order establishing a marketing plan shall

(a) designate the grain in relation to which the plan is to operate;

(b) set out the terms of the plan, including the pool period therefor; and

(c) designate as administrator of the plan any incorporated association representing a significant number of producers engaged in the production of the grain or any incorporated association or

Création de plans de commercialisation

35.11 (1) Toute association représentative d'un nombre suffisant de producteurs s'adonnant à la production du grain ou toute association ou entreprise s'adonnant à la transformation ou à la commercialisation du grain pour le commerce interprovincial ou le commerce d'exportation, peut soumettre au Ministre, pour examen et recommandation au gouverneur en conseil, une proposition écrite de création d'un plan de commercialisation.

(2) L'administrateur d'un plan de commercialisation peut soumettre au Ministre, pour examen et recommandation au gouverneur en conseil, une proposition écrite de modification du plan.

(3) Toute recommandation du Ministre au gouverneur en conseil, visant la création ou la modification d'un plan de commercialisation, doit inclure le projet de plan ou de modification.

35.12 Sur avis conforme du Ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret,

a) créer un plan de commercialisation aux fins de la présente Partie s'il estime qu'un nombre suffisant de producteurs de grain sont en faveur de sa création et que la commercialisation du grain par son intermédiaire profitera à ses adhérents; ou

b) modifier ou abroger un plan de commercialisation créé conformément à l'alinéa a).

35.13 (1) Le décret créant un plan de commercialisation doit

a) désigner le grain faisant l'objet de ce plan;

b) énoncer les modalités du plan, y compris la période de livraison en commun; et

c) désigner, comme administrateur de ce plan, toute association constituée en corporation représentative d'un nombre suffisant de producteurs s'adonnant à la

Proposal to
establish
marketing plan

Proposal to
amend
marketing plan

Recommendation
of Minister

Establishment
or amendment
of marketing
plan

Contents of
order

Propositions de
création

Proposition de
modification

Recommandation
du
Ministre

Création ou
modification
d'un plan de
commercialisation

Contenu du
décret

firm engaged in the processing or marketing of the grain in interprovincial or export trade.

production du grain ou toute association constituée en corporation ou entreprise s'adonnant à la transformation ou à la commercialisation du grain pour le commerce interprovincial ou le commerce d'exportation.

Not to be inconsistent

(2) Any term of a marketing plan that is inconsistent with the provisions of this Act is of no force or effect.

(2) Les modalités d'un plan de commercialisation ne doivent pas déroger aux dispositions de la présente loi.

Incompatibilité

Condition precedent to making of order

35.14 (1) No order establishing a marketing plan shall be made unless the proposed administrator of the plan establishes to the satisfaction of the Governor in Council that it is financially able to carry on the proposed plan and has given security by bond, insurance or otherwise sufficient to ensure that all obligations under the plan to producers participating therein will be met.

35.14 (1) Le décret de création d'un plan de commercialisation ne peut être pris que si l'administrateur proposé établit, à la satisfaction du gouverneur en conseil, qu'il est financièrement capable d'exploiter le plan proposé et qu'il a suffisamment garanti, sous forme de cautionnement, d'assurance ou autrement, le respect des engagements issus du plan envers les producteurs adhérents.

Conditions préalables au prononcé du décret

Additional security

(2) Where, while an order establishing a marketing plan is in force, the Governor in Council has reason to believe and is of the opinion that any security given by the administrator of that plan pursuant to this section is not sufficient to ensure that all obligations under the plan to producers participating therein will be met, the Governor in Council may, by order, require the administrator to give, within such period as the Governor in Council considers reasonable, such additional security by bond, insurance or otherwise as, in the opinion of the Governor in Council, is sufficient to ensure that those obligations will be met.

(2) Lorsque, au cours de la validité d'un décret créant un plan de commercialisation, le gouverneur en conseil a des raisons de croire ou est d'avis qu'une garantie donnée par l'administrateur, conformément au présent article, n'est pas suffisante pour assurer le respect des engagements issus du plan envers les producteurs adhérents, il peut, par décret, exiger que, dans un délai qu'il estime raisonnable, l'administrateur fournisse toute garantie supplémentaire sous forme de cautionnement, d'assurance ou autrement que le gouverneur en conseil juge suffisante pour assurer le respect de ces engagements.

Garantie supplémentaire

Enforcement or realization of security

(3) Any security given by the administrator of a marketing plan pursuant to this section may be realized or enforced by

(3) Toute garantie donnée par l'administrateur d'un plan de commercialisation, conformément au présent article, peut être réalisée ou recouvrée

Recouvrement ou réalisation de la garantie

- (a) Her Majesty in right of Canada; or
- (b) any person who has suffered loss or damage by reason of the refusal or failure of the administrator to meet his obligations under the plan.

- a) par Sa Majesté du chef du Canada; ou
- b) par toute personne qui a subi une perte ou un préjudice en raison du refus ou de l'omission de l'administrateur de respecter ses engagements.

Limitation

(4) The proposed administrator of a marketing plan shall not be required pursuant to this section to give security by

(4) Il ne peut être exigé de l'administrateur proposé d'un plan de commercialisation qu'il donne une garantie sous forme

Restriction

insurance against acts of God or the Queen's enemies.

Initial Payment Guarantee

Agreements

35.15 (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the administrator of an eligible plan to provide, in accordance with and subject to such terms and conditions as the agreement prescribes, for the payment by Canada to the administrator of the amount, if any, by which

(a) the aggregate of

(i) all initial payments paid by the administrator during a pool period in respect of grain the marketing of which is subject to the eligible plan and

(ii) the operating costs paid by the administrator during the pool period in processing, selling and carrying such grain and operating the eligible plan, including any fee paid to the administrator for managing the eligible plan,

exceeds

(b) in the case of an eligible plan wherein any surplus derived from the marketing of such grain is distributed to producers participating in the eligible plan, the total sales receipts received by the administrator during the pool period in respect of such grain and any products derived from the processing or manufacturing of such grain; or

(c) in the case of an eligible plan wherein any surplus derived from the marketing of such grain is retained by the administrator of the eligible plan and is not distributed to producers participating therein, the total purchase price paid by the administrator during the pool period for such grain.

Limitation

(2) The maximum amount payable by Canada to the administrator of an eligible plan under an agreement entered into pursuant to subsection (1) in respect of any pool period is ninety per cent, or such

d'assurance contre un cas de force majeure ou un acte d'ennemis de Sa Majesté.

Garantie des paiements initiaux

Accords

35.15 (1) Le Ministre peut, sur approbation du gouverneur en conseil, conclure avec l'administrateur d'un plan admissible un accord prévoyant, sous réserve de l'observation de certaines modalités, le paiement par le Canada audit administrateur de l'excédent

a) du total

(i) de l'ensemble des paiements initiaux versés par l'administrateur au cours d'une période de livraison en commun pour le grain dont la commercialisation est soumise au plan admissible, et

(ii) des frais d'administration absorbés par l'administrateur au cours de la période de livraison en commun pour la transformation, la vente et le transport de ce grain ainsi que l'exploitation du plan admissible, y compris le paiement d'honoraires à l'administrateur pour sa gestion du plan admissible,

sur

b) dans le cas d'un plan admissible où les surplus provenant de la commercialisation du grain sont répartis entre les producteurs adhérents au plan, le produit total des ventes recueilli par l'administrateur au cours de la période de livraison en commun pour le grain et les produits dérivant de sa transformation; ou

c) dans le cas d'un plan admissible où les surplus provenant de la commercialisation du grain sont conservés par l'administrateur et non répartis entre les producteurs adhérents, le prix d'achat total payé par l'administrateur pour ce grain durant la période de livraison en commun.

Restriction

(2) Le montant maximal payable par le Canada à l'administrateur d'un plan admissible, aux termes d'un accord conclu conformément au paragraphe (1), pour une période de livraison en commun

lower percentage as is prescribed by the Governor in Council, of the amount calculated as described in that subsection in respect of that pool period.

donnée est quatre-vingt-dix pour cent ou moins, tel que le prescrit le gouverneur en conseil du montant calculé conformément à ce paragraphe pour cette période de livraison en commun.

"Eligible plan"
defined

(3) In this section, "eligible plan" means a marketing plan that includes provision for a system of initial payments wherein the initial payments are fixed by the administrator with the approval of the Governor in Council at or before the beginning of each pool period for the duration of that pool period and, except with the approval of the Governor in Council or as directed by the Governor in Council after consultation with the administrator, are not changed thereafter during that pool period.

(3) Au présent article, «plan admissible» désigne un plan de commercialisation prévoyant un système de paiements initiaux déterminés par l'administrateur avec approbation du gouverneur en conseil au début de chaque période de livraison en commun, ou antérieurement à celle-ci, pour la durée de ladite période et qui, sauf approbation du gouverneur en conseil ou ordre de ce dernier après consultation de l'administrateur, restent stables au cours de cette période.

Définition de
«plan admissible»

Review and Audit

Examen et vérification

Duties of
administrator

35.16 (1) The administrator of every marketing plan shall

35.16 (1) L'administrateur d'un plan de commercialisation doit

Devoirs de
l'administrateur

(a) keep proper accounts, books and records of its operations under this Part;

a) tenir les comptes, livres et registres nécessaires aux opérations qui lui incombent en vertu de la présente Partie;

(b) cause an annual audit to be made of the accounts, books and records referred to in paragraph (a) by an auditor appointed by the administrator with the approval of the Minister and send a report of each such audit to the Minister;

b) faire vérifier annuellement les comptes, livres et registres mentionnés à l'alinéa a) par un vérificateur qu'il nomme sur approbation du Ministre et faire parvenir au Ministre un rapport de chacune de ces vérifications;

(c) make such reports and furnish such information respecting its operations under this Part as the Minister may from time to time require; and

c) soumettre les rapports et fournir les renseignements, relatifs aux opérations qui lui incombent en vertu de la présente Partie, que le Ministre peut exiger; et

(d) in each year, on or before such day as the Minister may fix, make a written report to the Minister certified by the auditor appointed by the administrator pursuant to paragraph (b) indicating

d) chaque année, soumettre par écrit au Ministre, au plus tard au jour fixé par ce dernier, un rapport visé par le vérificateur nommé par l'administrateur conformément à l'alinéa b) indiquant

(i) its purchases and sales of grain marketed through the plan during the latest completed pool period,

(i) ses achats et ventes de grain commercialisé par l'intermédiaire du plan au cours de la dernière période de livraison en commun,

(ii) the amount of such grain owned by it and the financial result of its operations under this Part as at the end of that pool period, and

(ii) la quantité de grain possédée et le résultat financier de ses opérations, aux termes de la présente Partie, à la fin de chaque période de livraison en commun, et

(iii) such other information as the Minister may require.

Annual review

(2) The Minister or any person he may designate may review the operation of a marketing plan annually or, where in the opinion of the Minister the circumstances warrant, on a more frequent basis.

Endorsement of Permit Books

Endorsement in permit book

35.17 (1) Every producer who agrees to participate in a marketing plan shall deliver his permit book to the administrator of the plan and an endorsement shall be made therein in such form as is prescribed by the Governor in Council, containing a notice to the effect that the producer named in the permit book has agreed to participate in the plan.

Cancellation of endorsement

(2) Where the producer named in a permit book endorsed pursuant to subsection (1) ceases to participate in the marketing plan in accordance with the terms of the plan respecting termination of participation by producers, the administrator of the plan shall cancel the endorsement in the permit book effective as of the day the producer so ceased to participate in the plan.

Inspectors

Inspectors

35.18 (1) The Minister may designate any person as an inspector for the purposes of this Part.

Powers of inspectors

(2) An inspector may, at any reasonable time, enter any place, other than a private dwelling place or any part of a place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling place, in which he reasonably believes there is any grain the marketing of which is subject to a marketing plan and may examine any books, records or other documents found therein that on reasonable grounds he believes contain any information relating to that grain and make copies thereof or extracts therefrom.

Certificate of designation

(3) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and on entering any place referred to in subsection (2) shall, if so

(iii) tout autre renseignement que le Ministre peut exiger.

Examen annuel

(2) Le Ministre, ou toute personne qu'il désigne, peut examiner annuellement le fonctionnement d'un plan de commercialisation ou, plus fréquemment, lorsque, à son avis, les circonstances l'exigent.

Inscription sur le livret de permis

Inscription sur le livret de permis

35.17 (1) Tout producteur qui consent à adhérer à un plan de commercialisation doit remettre son livret de permis à l'administration du plan afin qu'il y soit portée une mention, en la forme que le gouverneur en conseil peut prescrire, à l'effet d'indiquer que le producteur dont le nom figure sur le livret de permis a consenti d'adhérer au plan.

Annulation de l'inscription

(2) Lorsque le producteur, dont le nom figure sur un livret de permis paraphé conformément au paragraphe (1), cesse d'adhérer à un plan de commercialisation conformément aux dispositions du plan en la matière, l'administrateur du plan doit annuler la mention portée sur le livret de permis à compter du jour où le producteur cesse d'adhérer au plan.

Inspecteurs

Inspecteurs

35.18 (1) Le Ministre peut désigner toute personne à titre d'inspecteur aux fins de la présente Partie.

Pouvoirs des inspecteurs

(2) Un inspecteur peut, à tout moment raisonnable, entrer dans tout lieu, autre qu'un logement privé ou partie d'un local conçu pour servir ou servant de logement privé permanent ou temporaire, s'il a des motifs de croire que s'y trouve du grain dont la commercialisation est soumise à un plan de commercialisation, et examiner tous livres, dossiers ou autres documents qui s'y trouvent, s'il a des motifs de croire qu'ils contiennent des renseignements relatifs à ce grain, et en faire des copies ou en reproduire des extraits.

Certificat de désignation

(3) Tout inspecteur doit être pourvu du certificat constatant sa désignation à ce titre et, en entrant dans un lieu mentionné au paragraphe (2), doit le produire, s'il en

required, produce the certificate to the person in charge thereof.

Assistance to
inspector

(4) The owner or person in charge of any place referred to in subsection (2) and every person found therein shall give an inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish him with such information respecting any grain found therein the marketing of which is subject to a marketing plan as he may reasonably require.

Inspection of
permit books

35.19 The provisions of section 40 apply with such modifications as the circumstances require to an inspector designated under this Part as though he were an inspector referred to in that section.

Obstruction of
inspector

35.2 (1) No person shall obstruct or hinder an inspector engaged in carrying out his duties and functions under this Part.

False state-
ments

(2) No person shall knowingly make a false or misleading statement, either verbally or in writing, to an inspector engaged in carrying out his duties and functions under this Part.

Regulations

Regulations

35.21 The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing or designating anything that, pursuant to any provision of this Part, is to be prescribed or designated by the Governor in Council; and
- (b) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Offences

Contravention
of marketing
plan by
producer

35.22 (1) No producer who has agreed to participate in a marketing plan and whose permit book is endorsed to that effect shall deliver or sell grain contrary to the terms of that plan.

Contravention
of marketing
plan by
manager or
operator of
elevator

(2) No manager or operator of an elevator shall receive delivery of grain the marketing of which is subject to a marketing plan contrary to the terms of that plan."

est requis, à la personne responsable du lieu.

(4) Le propriétaire ou la personne responsable d'un lieu mentionné au paragraphe (2), et toute personne qui s'y trouve, doivent accorder à l'inspecteur toute l'aide raisonnable en leur pouvoir pour lui permettre d'exercer ses fonctions en vertu de la présente loi et lui fournir, relativement au grain trouvé régi par un plan de commercialisation, les renseignements qu'il peut raisonnablement exiger.

Aide à donner à
l'inspecteur

35.19 Les dispositions de l'article 40 s'appliquent, avec les modifications qui s'imposent, à un inspecteur désigné aux termes de la présente Partie.

Inspection des
livrets de
permis

35.2 (1) Nul ne doit s'opposer ni faire obstacle à un inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente Partie.

Obstruction
faite à
l'inspecteur

(2) Nul ne doit faire sciemment, oralement ou par écrit, des déclarations fausses ou trompeuses à un inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente Partie.

Fausse
déclarations

Règlements

35.21 Le gouverneur en conseil peut par règlement

Règlements

- a) prescrire ou désigner toute chose qui, aux termes de la présente loi, doit être prescrite ou désignée par lui; et
- b) généralement, prévoir l'application des dispositions de la présente Partie.

Infractions

35.22 (1) Le producteur qui a consenti d'adhérer à un plan de commercialisation et dont le livret de permis est paraphé à cet effet ne peut livrer ou vendre de grain à un éleveur en contravention des modalités du plan.

Infractions
commises par
un producteur

(2) Le gérant ou l'exploitant d'un éleveur ne peut sciemment recevoir livraison du grain commercialisé par l'intermédiaire d'un plan de commercialisation en contravention des modalités de ce plan.»

Infractions
commises par
l'exploitant
d'un éleveur

3. The said Act is further amended by renumbering Part VI thereof as Part VII.

3. Ladite loi est en outre modifiée en renumérotant la Partie VI, qui devient la Partie VII.

1974-75-76, c.
109, s. 5

4. Subsection 42(4) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

4. Le paragraphe 42(4) de ladite loi est modifié en retranchant le mot «et» à la fin de l'alinéa a) et en l'ajoutant, avec l'alinéa suivant, à la fin de l'alinéa b):

1974-75-76,
c. 109, art. 5

"(c) notwithstanding paragraphs (a) and (b), in respect of any grain the marketing of which is subject to a marketing plan established under Part VI, the sum certain basis in storage Thunder Bay or Vancouver payable pursuant to the marketing plan, at the time of delivery or at any time thereafter as may be agreed on, by the administrator of the plan to a producer participating in the plan for the grain in relation to which the offence was committed."

«c) nonobstant les alinéas a) et b), dans le cas de grain dont la commercialisation est régie par un plan créé conformément à la Partie VI, la somme déterminée, prix en magasin à Thunder Bay ou à Vancouver, payable en vertu de ce plan au moment convenu, à la livraison ou après, par l'administrateur du plan au producteur pour le grain visé par la perpétration de l'infraction.»

1974-75-76,
c. 87

WESTERN GRAIN STABILIZATION ACT

LOI DE STABILISATION CONCERNANT LE GRAIN DE L'OUEST

1974-75-76,
c. 87

5. The definition "licensee" in subsection 2(1) of the *Western Grain Stabilization Act* is repealed and the following substituted therefor:

5. La définition de «titulaire de permis» au paragraphe 2(1) de la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"licensee"
«titulaire de
permis»

"«licensee" means a person who holds a licence under the *Canada Grain Act* to operate an elevator or carry on business as a grain dealer and, for the purposes of sections 14 and 15 and 30 to 35, includes the administrator of a marketing plan established under Part VI of the *Canadian Wheat Board Act*;"

« «titulaire de permis» désigne une personne qui détient, en vertu de la *Loi sur les grains du Canada*, un permis l'autorisant à exploiter un élévateur ou à faire le commerce de négociant en grains et, aux fins des articles 14, 15 et 30 à 35, comprend l'administrateur d'un plan de commercialisation créé conformément à la Partie VI de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*.»

«titulaire de
permis»
"licensee"

6. Section 12 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

6. L'article 12 de ladite loi est modifié en supprimant le mot «et» à la fin de l'alinéa a) et en l'ajoutant, avec l'alinéa suivant, à la fin de l'alinéa b):

"(c) any amounts payable to him pursuant to the terms of a marketing plan established under Part VI of the *Canadian Wheat Board Act* for or in respect of that grain."

«c) sur toute somme qui peut lui être versée en contrepartie ou à l'égard de ce grain en vertu d'un plan de commercialisation créé conformément à la Partie VI de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*.»

7. Section 13 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

Deduction of
levy by
administrator

“(3.1) Notwithstanding anything in the *Canadian Wheat Board Act*, where, pursuant to the terms of a marketing plan established under Part VI of that Act, any amount is payable by the administrator of the marketing plan to a producer for or in respect of any grain purchased from the producer by the administrator, the administrator shall, subject to section 15, deduct the levy payable by the producer in respect of any portion of the amount, payable by the administrator for or in respect of the grain, in respect of which the deduction of levy has not previously been made by a licensee.”

8. Section 20 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Deduction
deemed to be
grain sale
proceeds

“(2) Where, pursuant to subsection 13(3.1), an administrator deducts the levy payable in respect of any grain purchased by the administrator from any amount payable by the administrator to a participant for or in respect of that grain, the amount is or is deemed to be grain sale proceeds of the participant in respect of which the levy has been paid for the year in which payment of the amount is authorized.”

9. Subsection 30(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Penalty for
non-deduction
or non-payment
of levy

“30. (1) Any licensee who fails to comply with section 13 or 14 is liable

(a) where the licensee has failed to deduct the levy on any grain purchased by him in respect of which he was required to deduct the levy,

(i) to pay the amount of the levy that he was required to deduct in respect of that purchase of grain, and

(ii) for each month or part thereof after the date of purchase by him of the grain until the amount of the levy is paid to the Commission, to a penalty of two per cent of that amount; and

7. L'article 13 de ladite loi est modifié par l'adjonction, après le paragraphe (3), du paragraphe suivant:

Retenue par
l'administrateur

«(3.1) Par dérogation aux dispositions de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* et sous réserve de l'article 15, l'administrateur d'un plan de commercialisation créé en vertu de la Partie VI de cette loi doit, lorsqu'il doit payer, en vertu de ce plan, une somme à un producteur en contrepartie ou à l'égard du grain qu'il lui a acheté, retenir la contribution due par le producteur sur toute partie du montant qu'il lui doit en contrepartie ou à l'égard du grain, mais qui n'a pas antérieurement fait l'objet d'une retenue par un titulaire de permis.»

8. L'article 20 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Retenue
réputée faire
partie du
produit de la
vente du grain

«(2) Toute somme que l'administrateur verse à un participant en contrepartie ou à l'égard du grain qu'il lui achète et sur laquelle il retient une contribution conformément au paragraphe 13(3.1) fait partie ou est réputée faire partie du produit de la vente du grain du participant à l'égard duquel la contribution a été payée pour l'année où le paiement de la somme est autorisé.»

9. Le paragraphe 30(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«30. (1) Le titulaire de permis qui ne se conforme pas aux articles 13 ou 14 s'expose,

Pénalités pour
défaut de
retenue ou de
paiement de la
contribution

a) dans le cas où il n'a pas retenu sur le grain qu'il a acheté la contribution qu'il était tenu de déduire,

(i) au paiement de la contribution qu'il avait l'obligation de retenir sur cet achat, et

(ii) à une pénalité égale à deux pour cent du montant de la contribution due, par mois de retard entamé après la date à laquelle il a acheté le grain jusqu'au moment du paiement à la Commission; et

(b) where the licensee has failed to pay any levy deducted by him as required by section 13 or otherwise, to a penalty of two per cent of the amount due for each month or part thereof that payment is in default."

10. Section 35 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Offence and
punishment

"**35.** Every licensee who contravenes or fails to comply with section 13 or 14 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars."

Coming into
force

11. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

b) dans le cas où il n'a pas versé la contribution qu'il a retenue ainsi que l'exige l'article 13 ou dans tout autre cas, à une pénalité égale à deux pour cent du montant dû par mois de retard entamé.»

10. L'article 35 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

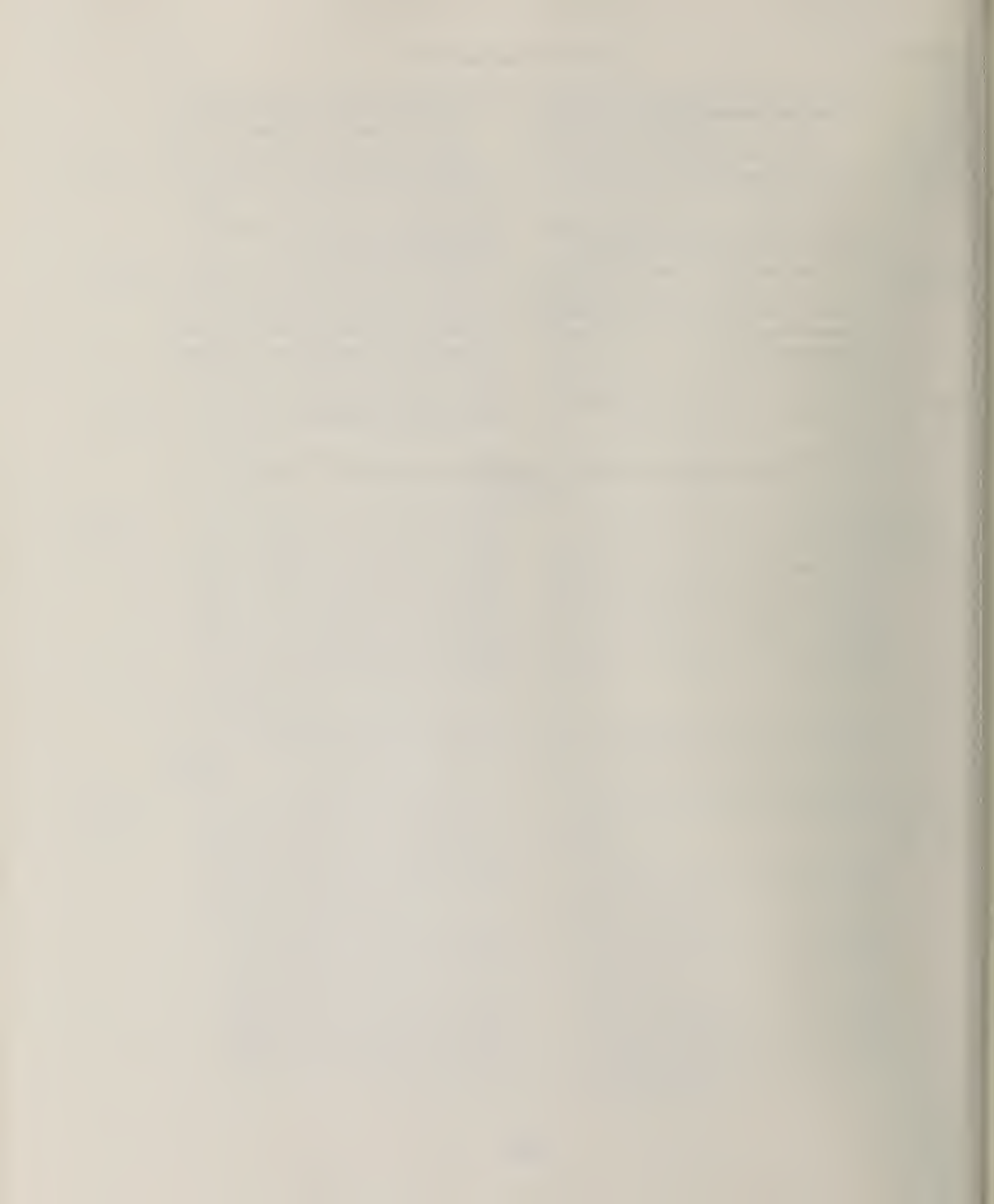
«**35.** Est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende d'au plus cinq mille dollars le titulaire de permis qui contre- vient ou ne satisfait pas aux dispositions des articles 13 ou 14.»

Infraction et
peine

11. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1977



25-26 ELIZABETH II

CHAPTER 57

An Act to provide for the continuation of air traffic control services

[Assented to 10th August, 1977]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Air Traffic Control Services Continuation Act*.

INTERPRETATION

Definitions

"collective agreement to which this Act applies"

"employee"

"employee organization"

Words and expressions

2. (1) In this Act,
 "collective agreement to which this Act applies" means a collective agreement between the employer and employee organization that expired on December 31, 1976;
 "employee" means a person employed in the Public Service in respect of whom the employee organization was certified as bargaining agent by a certificate of the Public Service Staff Relations Board dated November 28, 1967;
 "employee organization" means the Canadian Air Traffic Control Association.

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Public Service Staff Relations Act*.

GENERAL

Notice to be given

3. (1) Forthwith upon the coming into force of this Act, the employee organization and each officer or representative of the employee organization shall give notice to the employees that any declaration, authori-

25-26 ELIZABETH II

CHAPITRE 57

Loi prévoyant le maintien des services de contrôle de la circulation aérienne

[Sanctionnée le 10 août 1977]

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le maintien des services du contrôle de la circulation aérienne*.

INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Dans la présente loi,
 «association d'employés» désigne l'Association canadienne du contrôle de la circulation aérienne;
 «convention collective visée par la présente loi» désigne la convention collective, conclue entre l'employeur et l'association d'employés, qui a expiré le 31 décembre 1976;
 «employé» désigne tout employé de la Fonction publique pour lequel l'association d'employés a reçu de la Commission des relations de travail dans la Fonction publique le certificat du 28 novembre 1967 qui l'accrédite comme agent négociateur.

«association d'employés»

«convention collective visée par la présente loi»

«employé»

(2) Sauf disposition contraire, les termes et expressions employés dans la présente loi ont le sens que leur donne la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*.

Terminologie

GÉNÉRALITÉS

Avis

3. (1) L'association d'employés et ses dirigeants ou représentants doivent, dès l'entrée en vigueur de la présente loi, donner avis aux employés que les déclarations, autorisations ou ordres de grève qui leur ont été communi-

zation or direction to go on strike, declared, authorized or given to them before the coming into force of this Act has become invalid by reason of the coming into force of this Act.

Employment to be continued or resumed

(2) Forthwith upon the coming into force of this Act, every employee shall continue or resume, as the case may be, the duties of his employment.

Return to work not to be denied and employees not to be disciplined

4. No person acting on behalf of the employer shall

(a) refuse to permit or authorize, or direct or authorize another person to refuse to permit or authorize, an employee who went on strike before the coming into force of this Act to resume the duties of his employment forthwith; or

(b) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct another person to discharge or in any other manner discipline, such an employee by reason of his having been on strike before the coming into force of this Act.

Term of collective agreement extended

5. (1) The term of the collective agreement to which this Act applies is extended to include the period beginning on January 1, 1977 and ending on December 31, 1977.

Renewal of letters of understanding

(2) Letters of understanding that were agreed to by the employer and the employee organization prior to the expiration of the collective agreement to which this Act applies and the renewal of which, without modification, was agreed to by the employer and the employee organization during negotiations for the amendment or renewal of the collective agreement to which this Act applies are renewed for the period of time specified in subsection (1).

Terms of collective agreement amended

(3) Upon the coming into force of this Act, the terms and conditions of the collective agreement to which this Act applies are amended by

(a) substituting with effect from January 1, 1977, for the rates of pay specified in Appendix A to the collective agreement to which this Act applies, the rates of pay specified in Schedule I to this Act;

(b) incorporating therein, with effect on and after the day this Act comes into

qués avant l'entrée en vigueur de cette loi sont invalidés par son entrée en vigueur.

(2) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, chaque employé doit continuer ou reprendre, selon le cas, les fonctions de son emploi.

Continuation ou reprise du travail

4. Il est interdit à quiconque agit pour l'employeur

a) de refuser, directement ou indirectement, de permettre aux employés qui se sont mis en grève avant l'entrée en vigueur de la présente loi de reprendre leur travail sans délai; ou

b) de congédier ces employés, directement ou indirectement, ou de prendre de la même manière des mesures disciplinaires à leur encontre, pour le seul motif qu'ils étaient en grève avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Interdiction d'empêcher la reprise du travail et de prendre des mesures disciplinaires

5. (1) La convention collective visée par la présente loi est maintenue en vigueur depuis le 1^{er} janvier 1977 jusqu'au 31 décembre 1977.

Prolongation de la convention collective

(2) Les lettres d'entente adoptées par l'employeur et l'association d'employés avant l'expiration de la convention collective visée par la présente loi et dont le renouvellement, sans modification, a été accepté par l'employeur et l'association d'employés au cours des négociations visant à sa modification ou à son renouvellement, sont renouvelées pour la période énoncée au paragraphe (1).

Renouvellement des lettres d'entente

(3) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, la convention collective visée par la présente loi est modifiée

Modification des clauses des conventions collectives

a) en remplaçant, à compter du 1^{er} janvier 1977, les taux de rémunération figurant à l'appendice A de la convention collective visée par la présente loi, par les taux de rémunération figurant à l'annexe I de la présente loi;

b) en y incorporant, en remplacement de la disposition indiquée à la colonne 1 de

force, in substitution for the provision referred to in column 1 of each item of Schedule II the provision set out in column 2 of that Schedule;

(c) adding thereto, with effect on and after the day this Act comes into force, the provision set out in Schedule III; and

(d) adding thereto, with effect on and after the day this Act comes into force, such provisions as are necessary to give effect to Schedule IV.

(4) Where the employee organization notifies the Secretary of the Public Service Staff Relations Board in writing within ten days after the coming into force of this Act that it wishes to have any of the rates of pay specified in Schedule I reconsidered, the Chairman of that Board shall forthwith appoint an arbitrator to reconsider those rates of pay and the arbitrator may vary any such rates of pay in any manner that does not increase the aggregate compensation provided for by that Schedule and any such variation is binding on the parties to the collective agreement to which this Act applies.

(5) The *Anti-Inflation Act* and the guidelines established pursuant to subsection 3(2) of that Act apply to the collective agreement to which this Act applies, as amended as provided in this section, as if that agreement as so amended were a collective agreement entered into between the employee organization and the employer applicable for the period of time specified in subsection (1).

COMING INTO FORCE

6. This Act comes into force on a day and at the time at which it is assented to.

chaque poste de l'annexe II, la disposition énoncée à la colonne 2 de ladite annexe, avec effet à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi;

c) en y ajoutant, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, la disposition énoncée à l'annexe III; et

d) en y ajoutant, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, les dispositions nécessaires à l'entrée en vigueur de l'annexe IV.

(4) Au cas où, dans les dix jours de l'entrée en vigueur de la présente loi, l'association d'employés avise par écrit le secrétaire de la Commission des relations de travail dans la Fonction publique qu'elle désire faire réexaminer l'un des taux de rémunération indiqués à l'annexe I, le président de la Commission doit immédiatement nommer un arbitre pour réexaminer ces taux de rémunération; l'arbitre peut modifier n'importe quel taux pourvu que la modification n'entraîne pas une augmentation de la masse salariale prévue à cette annexe; la modification lie les parties à la convention collective visée par la présente loi.

(5) La *Loi anti-inflation* et les indicateurs qu'elle fixe aux termes de son paragraphe 3(2) s'appliquent à la convention collective visée par la présente loi, telle que modifiée conformément au présent article, comme si cette convention ainsi modifiée était une convention collective conclue entre l'association d'employés et l'employeur pour la période précisée au paragraphe (1).

ENTRÉE EN VIGUEUR

6. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction royale, au moment de celle-ci.

Modification de l'annexe I

Application de la *Loi anti-inflation* et des indicateurs

Entrée en vigueur

Variation of Schedule I

Application of *Anti-Inflation Act* guidelines

Commencement

SCHEDULE I

RATES OF PAY

The annual rates of pay shown below shall be effective on January 1, 1977.

AI 1							
From	\$	11374	11914	12450	12995	13534	14098
To		12227	12808	13384	13970	14549	15155
AI 2							
From	\$	13551	14194	14841	15485	16124	16797
To		14567	15259	15954	16646	17333	18057
AI 3							
From	\$	15450	16185	16920	17657	18392	19157
To		16609	17399	18189	18981	19771	20594
AI 4							
From	\$	17447	18281	19111	19940	20774	21639
To		18756	19652	20544	21436	22332	23262
AI 5							
From	\$	20055	21016	21966	22919	23875	24805
To		21559	22592	23613	24638	25666	26665
AI 6							
From	\$	22368	23383	24382	25299	26252	27245
To		24001	25090	26162	27146	28168	29234
AI 7							
From	\$	23726	24746	25721	26690	27701	28756
To		25458	26552	27599	28638	29723	30855
AI 8							
From	\$	24999	26029	27055	28081	29152	30268
To		26824	27929	29030	30131	31280	32478
Air Traffic Controller-in-Training							
From	\$	8210 – 8960	(Increments \$75)				
To		8710 – 9460	(Increments \$75)				

ANNEXE I

TAUX DE RÉMUNÉRATION

Les taux de rémunération annuels indiqués ci-dessous entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1977.

AI 1							
De	\$	11374	11914	12450	12995	13534	14098
A		12227	12808	13384	13970	14549	15155
AI 2							
De	\$	13551	14194	14841	15485	16124	16797
A		14567	15259	15954	16646	17333	18057
AI 3							
De	\$	15450	16185	16920	17657	18392	19157
A		16609	17399	18189	18981	19771	20594
AI 4							
De	\$	17447	18281	19111	19940	20774	21639
A		18756	19652	20544	21436	22332	23262
AI 5							
De	\$	20055	21016	21966	22919	23875	24805
A		21559	22592	23613	24638	25666	26665
AI 6							
De	\$	22368	23383	24382	25299	26252	27245
A		24001	25090	26162	27146	28168	29234
AI 7							
De	\$	23726	24746	25721	26690	27701	28756
A		25458	26552	27599	28638	29723	30855
AI 8							
De	\$	24999	26029	27055	28081	29152	30268
A		26824	27929	29030	30131	31280	32478
Contrôleurs de circulation aérienne en formation							
De	\$	8210 – 8960	(Augmentation \$75)				
A		8710 – 9460	(Augmentation \$75)				

SCHEDULE II

Item No.	Column 1 Provision Affected	Column 2 Substituted Provision
1.	8.01 Definition of High Density U.S.A. Unit	<p><u>High Density U.S.A. Unit</u></p> <p>The following are considered as high density U.S.A. units for the purpose of familiarization flights:</p> <p>New York —Tower, Common IFR Room and La Guardia Tower</p> <p>Chicago —Tower, Terminal, Centre</p> <p>Miami —Metroplex Towers and Centre</p> <p>Los Angeles —Tower, Terminal, Centre</p> <p>San Francisco —Tower, Terminal</p>
2.	8.03 (b)	<p>(b) VFR Controllers, Shift Supervisors, and Unit Chiefs</p> <p>One return flight each year involving not more than two (2) days' absence from his normal place of duty. These flights will be scheduled to include:</p> <p>(i) <u>Within His Region</u></p> <p>Towers at a classification level equal to or higher than that of the employee's Unit, and, to the Area Control Centre with IFR responsibility for his Airport;</p> <p>or</p> <p>(ii) <u>To an Immediately Adjacent Canadian Air Services Region</u></p> <p>Towers at a classification level higher than that of the employee's Unit, or, to an Area Control Centre.</p> <p>(iii) <u>U.S.A. High Density Control Towers</u></p> <p>Controllers and Shift Supervisors at Class IV* Towers will be authorized to visit a U.S.A. high density Control Tower every five years.</p> <p>*Effective with the implementation of a new A1 Classification Standard this will include VFR Controllers and Supervisors at classification levels equivalent to or higher than those at current class IV towers.</p>
3.	9.03	<p>9.03 Unless otherwise informed by the Employer before or during the period of illness or injury that a certificate from a qualified medical practitioner, licensed chiropractor, dentist, dental surgeon or orthodontist will be required, a statement signed by the employee describing the nature of his illness or injury and stating that because of this illness or injury he was unable to perform his duties shall, when delivered to the Employer, be considered as meeting the requirements of clause 9.02(b);</p>

ANNEXE II

Poste	Colonne 1 Disposition modifiée	Colonne 2 Nouvelle disposition
1.	8.01 Définition d'Organes américains dans les zones de circulation dense	<p><u>Organes américains—zones de circulation dense</u></p> <p>Sont considérés, aux fins des vols d'information, les organes américains suivants dans les zones de circulation dense:</p> <p>A New York —Tour, Salle des vols IFR et Tour de LaGuardia</p> <p>A Chicago —Tour, Terminal et Centre</p> <p>A Miami —Tour et Centre de Metroplex</p> <p>A Los Angeles —Tour, Terminal et Centre</p> <p>A San Francisco —Tour, Terminal</p>
2.	8.03 b)	<p>b) Contrôleurs VFR, surveillant de poste et chefs de service</p> <p>Un vol aller-retour chaque année comportant au plus deux (2) jours d'absence de leur lieu normal de travail. Le calendrier de ces vols est établi de façon à comprendre les visites suivantes:</p> <p>(i) <u>Dans leur région</u></p> <p>A des tours de classification égale ou supérieure à celle des tours de leur service et au Centre de contrôle régional chargé des fonctions IFR pour leur aéroport; ou</p> <p>(ii) <u>Dans une région canadienne de services aériens contiguë,</u></p> <p>A des tours d'une classification supérieure à celle des tours de leur service, ou à un Centre de contrôle régional.</p> <p>(iii) <u>A des tours de contrôle dans les zones américaines de haute densité</u></p> <p>Les contrôleurs et surveillants de postes affectés à des tours de classe IV* seront autorisés à visiter une tour de contrôle dans une zone américaine de haute densité tous les cinq ans.</p> <p>*A compter de l'entrée en vigueur des nouvelles normes de classification A1, ceci comprendra les contrôleurs et surveillants VFR à des niveaux de classification égaux ou supérieurs à ceux des contrôleurs et surveillants des tours actuellement de classe IV.</p>
3.	9.03	<p>9.03 A moins que l'employeur n'ait informé l'employé avant ou pendant la période où il est malade ou blessé qu'il exige un certificat d'un médecin qualifié, d'un chiropracteur licencié, d'un dentiste, d'un chirurgien-dentiste ou d'un orthodontiste, une déclaration signée par l'employé décrivant la nature de sa maladie ou blessure et portant qu'il était incapable d'exercer ses fonctions en raison de cette maladie ou blessure est tenue, lorsque remise à l'employeur, pour satisfaire aux exigences de la clause 9.02b);</p>

SCHEDULE II—Continued

Item No.	Column 1 Provision Affected	Column 2 Substituted Provision
3.— <i>Concluded</i>		<p>(A) if the period of leave requested does not exceed three (3) days, and</p> <p>(B) if, in the current fiscal year, the employee has not been granted more than seven (7) days' sick leave wholly on the basis of statements signed by him.</p>
4.	13.03	<p>13.03 Shift schedules shall be posted at least fifteen (15) calendar days in advance in order to provide an employee with reasonable notice as to the shift he will be covering. The shift as indicated in this schedule shall be the employee's scheduled hours of work. If it is necessary to amend the posted schedule, the Employer will make every reasonable effort to contact the employee affected by the amendment to advise him of the change at the earliest possible opportunity. If the employee has serious objections to the amendment, the Employer shall make every reasonable effort to accommodate the employee, provided that it will not result in any additional overtime payments than would have otherwise been the case if the employee had not been so accommodated.</p>
5.	15.02	<p>15.02(a) An employee shall be paid for overtime worked by him at one and one-half (1½) times his straight-time hourly rate except that if the overtime is worked by the employee on his second or subsequent day of rest where days of rest are consecutive, the employee shall be paid at two (2) times his straight-time hourly rate. An employee is entitled to overtime compensation for each completed fifteen (15) minute period of overtime worked by him. An employee at his request shall be granted time off in lieu of overtime at the appropriate overtime rate. The employee and his supervisor shall attempt to reach mutual agreement with respect to the time at which the employee shall take such lieu time off. However, failing such agreement, such lieu time will be accumulated.</p>

Where an employee requests time off in lieu of overtime, he must indicate this to his supervisor prior to the end of the month in which the overtime occurred.

Where an employee has not utilized accumulated time off in lieu of overtime by the end of the fiscal year, the unused portion will be paid off at the appropriate overtime rate.

ANNEXE II—Suite

Poste	Colonne 1 Disposition modifiée	Colonne 2 Nouvelle disposition
3.— <i>Fin</i>		<p>(A) si la période de congé demandée ne dépasse pas trois (3) jours, et</p> <p>(B) si, au cours de l'année financière courante, l'employé n'a pas bénéficié de plus de sept (7) jours de congé de maladie pris uniquement sur la foi de déclarations signées de lui.</p>
4.	13.03	<p>13.03 Le calendrier des postes doit être affiché au moins quinze (15) jours civils à l'avance afin de donner à l'employé un préavis raisonnable du poste qu'il doit effectuer. Le poste indiqué dans ce calendrier constitue l'horaire de travail de l'employé. S'il est nécessaire de modifier le calendrier affiché, l'employeur fait tout effort raisonnable pour en informer l'employé concerné le plus tôt possible. Si l'employé oppose des objections sérieuses au changement, l'employeur fait tout effort raisonnable pour lui donner satisfaction pourvu qu'il n'en résulte aucun paiement additionnel d'heures supplémentaires.</p>
5.	15.02	<p>15.02a) Un employé qui fait des heures supplémentaires est rémunéré au tarif d'une fois et demie (1½) son taux horaire des heures normales, sauf dans les cas où ces heures supplémentaires sont effectuées par l'employé son deuxième jour de repos ou un jour de repos subséquent lorsque les jours de repos sont consécutifs alors que l'employé est rémunéré au tarif de deux (2) fois son taux horaire des heures normales. Tout employé a droit à une rémunération d'heures supplémentaires pour chaque période de quinze (15) minutes de travail supplémentaire effectuée. Sur sa demande, l'employé des services administratifs peut bénéficier de temps libre compensateur aux taux des heures supplémentaires applicable. La date à laquelle l'employé pourra prendre son temps libre compensateur est déterminée d'un commun accord entre l'employé et son surveillant. A défaut d'accord le temps de remplacement s'accumule.</p> <p>L'employé qui opte pour du temps libre compensateur en remplacement des heures supplémentaires doit en informer son surveillant avant la fin du mois où il a effectué les heures supplémentaires.</p> <p>La partie du temps libre compensateur en remplacement des heures supplémentaires qui n'a pas été prise par l'employé à la fin de l'année financière lui est payée au taux des heures supplémentaires applicable.</p>

SCHEDULE II—*Concluded*

Item No.	Column 1 Provision Affected	Column 2 Substituted Provision
6.	17.07	17.07 Where a day that is a designated holiday for an employee falls within a period of vacation leave with pay, the holiday shall not count as a day of vacation leave unless the employee has already taken his full entitlement to lieu days.
7.	18.02	<p>18.02 <u>Retirement or Death</u></p> <p>On termination of employment an employee who is entitled to an immediate annuity or to an immediate annual allowance under the <i>Public Service Superannuation Act</i>, or if an employee dies before retirement, shall be paid or shall have paid to his estate, severance pay equal to the product obtained by multiplying his weekly rate of pay on termination of employment by the number of completed years of his continuous employment to a maximum of twenty-eight (28), less any period in respect of which he was granted severance pay, retiring leave or a cash gratuity in lieu of retiring leave by the Employer.</p>

ANNEXE II—Fin

Poste	Colonne 1 Disposition modifiée	Colonne 2 Nouvelle disposition
6.	17.07	17.07 Lorsqu'un jour férié tombe pendant une période de congé annuel payé de l'employé, ce jour férié n'est pas compté comme un des jours de congé annuel sauf si l'employé a déjà épuisé tous ses jours de remplacement.
7.	18.02	<p>18.02 <u>Retraite ou décès</u></p> <p>A la fin de son emploi, l'employé qui a droit à une pension immédiate ou à une allocation annuelle immédiate, aux termes de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i>, ou, sa succession, si l'employé meurt avant sa retraite, reçoit une indemnité de cessation de fonction égale à sa rémunération hebdomadaire à la fin de son emploi, multipliée par le nombre d'années complètes de service continu jusqu'à un maximum de vingt-huit (28) ans, moins toute période ayant déjà donné lieu à l'octroi par l'employeur d'une indemnité de cessation de fonctions, d'un congé de retraite ou d'une gratification en espèces en tenant lieu.</p>

SCHEDULE III

Item No.	Column 1 Provision Affected	Column 2 Substituted Provision
1.	Article 9	<p>9.07 <u>Sick Leave</u></p> <p>The Employer agrees that an employee released from employment under Section 31 of the <i>Public Service Employment Act</i> for incapacity by reason of ill health may exhaust his accumulated sick leave credits prior to his release.</p>

ANNEXE III

Poste	Colonne 1 Disposition modifiée	Colonne 2 Nouvelle disposition
1.	Article 9	<p>9.07 <u>Congé de maladie</u></p> <p>L'employeur reconnaît que l'employé renvoyé, en vertu de l'article 31 de la <i>Loi sur l'emploi dans la Fonction publique</i>, pour incapacité en raison de son mauvais état de santé peut prendre tous ses congés de maladie accumulés avant d'être renvoyé.</p>

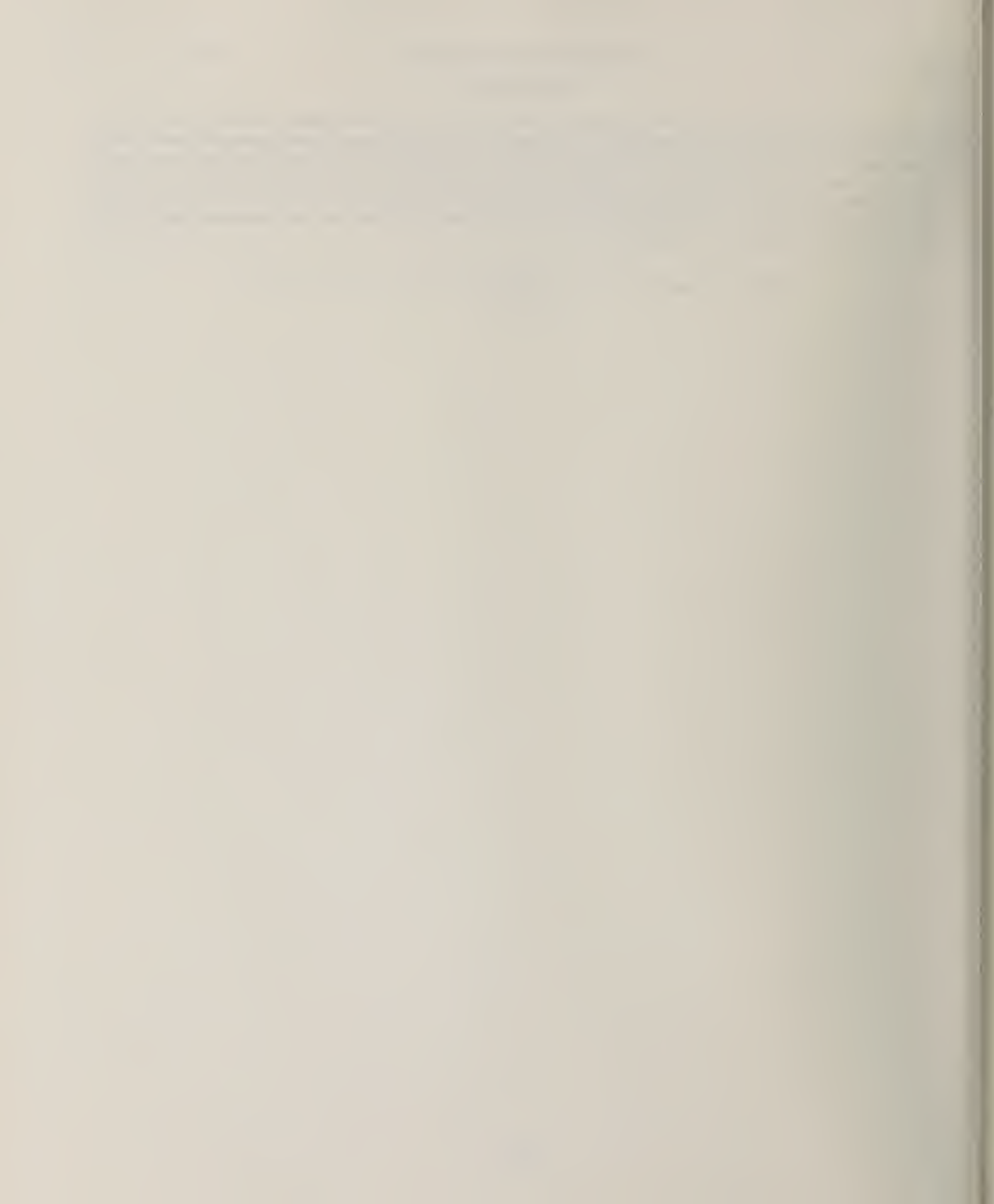
SCHEDULE IV

1. The familiarization flight provisions will provide that leave days will not be taken in conjunction with familiarization flights. In addition the overseas long range navigational flights will not extend beyond the first point of landing outside of Canada except where an approved flight makes a stop at an intermediate point and the employee continues on the same aircraft to the authorized destination. Also, controllers from the Gander Area Control Centre will be allowed to continue the practice of visiting London and Prestwick control facilities as part of such a flight. Employees are not entitled to either travel expenses or overtime compensation for days of rest voluntarily taken in conjunction with a familiarization flight.

ANNEXE IV

1. Les dispositions relatives aux vols d'information prévoient qu'aucun jour de congé ne peut être pris à l'occasion de tels vols. En outre, les vols intercontinentaux de navigation à grande distance se terminant au premier arrêt à l'étranger sauf, en ce qui concerne les vols approuvés, lorsque l'employé, après une escale, reprend le même avion jusqu'à la destination autorisée. Dans le cadre de ses vols, les contrôleurs du Centre de contrôle de la région de Gander pourront continuer à se rendre aux installations de contrôle de Londres et de Prestwick. Les employés n'ont droit ni aux frais de voyage ni à la rémunération au taux d'heures supplémentaires pour les jours de repos qu'ils décident de prendre à l'occasion des vols d'information.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1977



PART II

**Local and
Private Acts**

PARTIE II

**Lois d'intérêt
local et privé**

11	12
13	14
15	16
17	18
19	20
21	22
23	24
25	26
27	28
29	30
31	32
33	34
35	36
37	38
39	40
41	42
43	44
45	46
47	48
49	50
51	52
53	54
55	56
57	58
59	60
61	62
63	64
65	66
67	68
69	70
71	72
73	74
75	76
77	78
79	80
81	82
83	84
85	86
87	88
89	90
91	92
93	94
95	96
97	98
99	100

CHAPTER 58

CHAPITRE 58

An Act to incorporate Continental Bank of
Canada

Loi constituant en corporation la Banque
Continentale du Canada

[Assented to 14th July, 1977]

[Sanctionnée le 14 juillet 1977]

Preamble

Whereas IAC Limited, a corporation incorporated under the laws of Canada, has by its petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth and it is expedient to grant the prayer of the said petition: Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Préambule

Considérant que IAC Limitée, corporation constituée en vertu des lois du Canada, a, par voie de pétition, demandé l'établissement des dispositions législatives ci-dessous énoncées et qu'il est à propos d'accéder à cette demande: A ces causes, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

INCORPORATION AND ORGANIZATION

CONSTITUTION EN CORPORATION ET
ORGANISATION

Incorporation

1. There is hereby incorporated a corporation under the name Continental Bank of Canada, in English, and the name Banque Continentale du Canada, in French, hereinafter called the "Bank", consisting of such persons as are from time to time shareholders of the Bank.

Constitution en
corporation

1. Est par les présentes constituée une corporation portant le nom de Continental Bank of Canada en anglais, et de Banque Continentale du Canada en français, ci-après appelée la «banque» et formée des personnes qui en sont actionnaires.

Provisional
directors

2. (1) Subject to subsection (2), the persons who are the directors of IAC Limited on the coming into force of this Act are the provisional directors of the Bank, and this subsection constitutes a declaration of the names, addresses and occupations of those persons for purposes of subsection 8(1) of the *Bank Act*.

Administra-
teurs provisoi-
res

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les administrateurs de IAC Limitée à la date d'entrée en vigueur de la présente loi sont les administrateurs provisoires de la banque, et le présent paragraphe tient lieu de mention des noms, adresses et professions de ces personnes aux fins du paragraphe 8(1) de la *Loi sur les banques*.

Qualifications

(2) A director of IAC Limited is not eligible to be a provisional director of the Bank unless he holds, as the absolute and sole owner thereof in his individual right and not as trustee or in the right of another, not less than one hundred common shares of the capital stock of IAC Limited, and the requirement in subsection 10(2) of the *Bank Act* that a provisional director of a bank be a

Qualités
requis

(2) Un administrateur de IAC Limitée ne peut être administrateur provisoire de la banque s'il ne détient pas, en qualité de propriétaire absolu et exclusif, de son propre chef et non à titre de fiduciaire ou du chef d'une autre personne, au moins cent actions ordinaires du capital social de IAC Limitée, et la disposition du paragraphe 10(2) de la *Loi sur les banques* qui requiert qu'un admi-

subscriber for stock of that bank does not apply to a provisional director of the Bank.

nistrateur provisoire d'une banque soit souscripteur d'actions de cette banque ne s'applique pas à un administrateur provisoire de la banque.

Authorized capital

3. The authorized capital stock of the Bank shall be one hundred million dollars, divided into shares having a par value of ten dollars each.

3. Le capital social autorisé de la banque est de cent millions de dollars, réparti en actions d'une valeur au pair de dix dollars chacune.

Capital autorisé

Interpretation

4. (1) For purposes of this Act, a corporation is a subsidiary of another corporation (in this subsection called the "parent corporation") only if it is controlled by

4. (1) Aux fins de la présente loi, une corporation n'est une filiale d'une autre corporation (au présent paragraphe appelée la «compagnie-mère») que si elle est contrôlée par

Interprétation

- (a) the parent corporation,
- (b) a group of two or more corporations each of which is either
 - (i) the parent corporation,
 - (ii) a corporation controlled by the parent corporation, or
 - (iii) a corporation controlled by one or more corporations that are controlled by the parent corporation, or
- (c) a corporation described in subparagraph (b)(ii) or (b)(iii).

- a) la compagnie-mère,
- b) un groupe de deux corporations ou plus dont chacune est
 - (i) la compagnie-mère,
 - (ii) une corporation contrôlée par la compagnie-mère, ou
 - (iii) une corporation contrôlée par une ou plus d'une corporation contrôlées par la compagnie-mère, ou
- c) une corporation décrite aux sous-alinéas b)(ii) ou b)(iii).

Idem

(2) For purposes of subsection (1), a corporation is controlled by another corporation or by two or more other corporations only if that other corporation owns, or those other corporations own, more than 50% of the issued shares having full voting rights in all circumstances of the capital stock of the first-mentioned corporation.

(2) Aux fins du paragraphe (1), une corporation n'est contrôlée par une autre corporation ou par deux autres corporations ou plus que si cette autre ou ces autres corporations sont propriétaires de plus de 50% des actions émises, admises en toute circonstance aux pleins droits de vote, du capital social de la corporation en premier lieu mentionnée.

Idem

Head office

5. The head office of the Bank shall be in the Municipality of Metropolitan Toronto, in the Province of Ontario.

5. Le siège social de la banque est établi en la municipalité métropolitaine de Toronto, province d'Ontario.

Siège social

Application of Bank Act

6. This Act shall be construed to confer upon the Bank all the powers, privileges and immunities, and to subject it to all the liabilities and provisions set forth in the *Bank Act*, except as provided in the *Bank Act* or in this Act.

6. La présente loi doit être interprétée comme conférant à la banque tous les pouvoirs, privilèges et immunités prévus par la *Loi sur les banques* et comme l'assujettissant à toutes les obligations et dispositions y prévues, sauf dispositions contraires de la *Loi sur les banques* ou de la présente loi.

Application de la *Loi sur les banques*

Exceptions to Bank Act

7. (1) Notwithstanding subsections 11(1) and 12(1) of the *Bank Act*, the provisional directors of the Bank are not required to give public notice of the opening of stock books of the Bank or of the meeting of subscribers

7. (1) Nonobstant les paragraphes 11(1) et 12(1) de la *Loi sur les banques*, les administrateurs provisoires de la banque ne sont pas tenus de donner avis public de l'ouverture des livres d'actions de la banque ni de

Exceptions à la *Loi sur les banques*

referred to in subsection 12(1) of the *Bank Act*.

l'assemblée des souscripteurs d'actions mentionnée au paragraphe 12(1) de la *Loi sur les banques*.

Meetings of
shareholders

(2) Until the day on which an amalgamation under subsection 10(1) takes effect, the annual general meeting or any other meeting of the shareholders of the Bank is validly constituted notwithstanding that only the holder of a proxy of IAC Limited is present and qualified to vote thereat, and, notwithstanding section 19 of the *Bank Act*, no public notice of any such meeting is required.

(2) L'assemblée générale annuelle ou toute autre assemblée des actionnaires de la banque sont, jusqu'à la date d'entrée en vigueur d'une fusion prévue au paragraphe 10(1), valablement constituées nonobstant que seul le fondé de pouvoir de IAC Limitée soit présent et habile à y voter et, nonobstant l'article 19 de la *Loi sur les banques*, aucun avis public d'une telle assemblée n'est requis.

Assemblées des
actionnaires

Temporary
exceptions to
Bank Act

(3) During the period commencing on the day this Act comes into force and ending on the expiration of ten years next following that day or on the day on which an amalgamation under subsection 10(1) takes effect, whichever occurs first,

(3) Durant la période commençant à la date d'entrée en vigueur de la présente loi et se terminant à la fin des dix années suivant immédiatement cette date ou se terminant à la date d'entrée en vigueur d'une fusion en vertu du paragraphe 10(1), si cette dernière date est antérieure à la fin de ces dix années

Exceptions
temporaires à la
*Loi sur les
banques*

(a) IAC Limited may, notwithstanding sections 53 and 54 of the *Bank Act*,

a) IAC Limitée peut, nonobstant les articles 53 et 54 de la *Loi sur les banques*,

(i) subscribe for shares of the capital stock of the Bank at not less than par value and cause to be registered in the name of IAC Limited the shares issued pursuant to such subscriptions, and

(i) souscrire des actions du capital social de la banque à un prix au moins égal à leur valeur au pair et faire enregistrer au nom de IAC Limitée les actions émises du fait de ces souscriptions, et

(ii) exercise, in person or by proxy, the voting rights pertaining to shares of the capital stock of the Bank registered in the name of IAC Limited;

(ii) exercer, directement ou par fondé de pouvoir, les droits de vote afférents aux actions du capital social de la banque enregistrées au nom de IAC Limitée;

(b) a person is not eligible to be a director of the Bank unless he holds, as the absolute and sole owner thereof in his individual right and not as trustee or in the right of another, not less than one hundred common shares of the capital stock of IAC Limited or such other number of common shares of that capital stock as the Minister of Finance may require, and, notwithstanding subsection 18(2) of the *Bank Act*, he is not required to hold stock of the Bank;

b) une personne ne peut être administrateur de la banque si elle ne détient pas, en qualité de propriétaire absolu et exclusif, de son propre chef et non à titre de fiduciaire ou du chef d'une autre personne, au moins cent actions ordinaires du capital social de IAC Limitée ou tel autre nombre d'actions ordinaires de ce capital social que le ministre des Finances peut exiger, et, nonobstant le paragraphe 18(2) de la *Loi sur les banques*, elle n'est pas tenue de détenir des actions de la banque;

(c) notwithstanding subsection 18(7) of the *Bank Act*, a person is not ineligible to be elected or appointed a director of the Bank by reason of his being a director of IAC Limited or of a corporation that is a subsidiary of IAC Limited;

c) nonobstant le paragraphe 18(7) de la *Loi sur les banques*, une personne peut être élue ou nommée administrateur de la banque même si elle est administrateur de IAC Limitée ou d'une corporation filiale de IAC Limitée;

(d) paragraph 75(2)(g) of the *Bank Act* does not apply to the Bank; and

(e) the total principal amount outstanding, on the expiration of any financial year of the Bank, of all loans and advances that are made by the Bank on the security of real or immovable property of the kind described in subsection 75(4) of the *Bank Act*, other than loans or advances made or guaranteed under any Act of the Parliament of Canada other than the *Bank Act* shall not exceed the amount referred to in paragraph 75(4)(a) of that Act but may, notwithstanding that subsection, exceed the amount referred to in paragraph 75(4)(b) of that Act.

d) l'alinéa 75(2)g) de la *Loi sur les banques* ne s'applique pas à la banque; et

e) le total du principal non remboursé, à la fin d'un exercice financier de la banque, sur tous les prêts et avances consentis par la banque sur la garantie de biens immeubles du type indiqué au paragraphe 75(4) de la *Loi sur les banques*, autres que les prêts ou avances consentis ou garantis en vertu d'une loi du Parlement du Canada autre que la *Loi sur les banques*, ne doit pas excéder le montant mentionné à l'alinéa 75(4)a) de cette loi mais peut, nonobstant ce paragraphe, excéder le montant mentionné à l'alinéa 75(4)b) de cette loi.

RELATIONSHIP BETWEEN THE BANK AND IAC LIMITED

RAPPORT ENTRE LA BANQUE ET IAC LIMITÉE

Bank as
wholly-owned
subsidiary

8. Until the day on which an amalgamation under subsection 10(1) takes effect,

(a) all of the voting shares in the capital stock of the Bank from time to time outstanding shall be held in the name or right of and for the use or benefit of IAC Limited;

(b) IAC Limited shall cause a majority of the persons who are directors of the Bank at any time to be persons who are also directors of IAC Limited.

8. Jusqu'à la date où une fusion en vertu du paragraphe 10(1) entre en vigueur,

a) toutes les actions en circulation du capital social de la banque qui donnent droit de vote doivent être détenues soit au nom, soit du chef, soit pour l'usage ou au profit de IAC Limitée;

b) IAC Limitée doit faire en sorte que les administrateurs de la banque à n'importe quel moment soient en majorité également administrateurs de IAC Limitée.

Banque filiale
en propriété
exclusive

Restrictions on
lending

9. The Bank shall not lend money to IAC Limited and no loan by the Bank to any corporation that is a subsidiary of IAC Limited but is not a subsidiary of the Bank shall be made, or permitted to remain outstanding, at a time when such corporation is carrying on any business, or owns any assets, that could not be carried on or owned by a chartered bank in compliance with the *Bank Act*, except as contemplated by Section 18.

9. La banque ne doit pas prêter de l'argent à IAC Limitée; elle doit faire aucun prêt à une corporation qui est une filiale de IAC Limitée qui n'est pas également filiale de la banque ou doit faire rembourser un tel prêt lorsque cette corporation fait des affaires qui ne pourraient être faites ou possède des actifs qui ne pourraient être possédés par une banque à charte conformément à la *Loi sur les banques*, sauf comme le prévoit l'article 18.

Limitations sur
les prêts

Amalgamation

10. (1) IAC Limited and the Bank shall, within ten years after the coming into force of this Act,

(a) subject to subsection (2), amalgamate in accordance with the *Canada Corporations Act* or the *Canada Business Corporations Act*, whichever Act applies to IAC Limited at the time of the amalgamation, as if the Bank were a corporation subject to the Act that applies to IAC Limited, or

10. (1) IAC Limitée et la banque doivent dans les dix années de l'entrée en vigueur de la présente loi,

a) sous réserve du paragraphe (2), fusionner conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes* ou de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes*, selon la loi qui s'applique à IAC Limitée au moment de la fusion, comme si la banque était une corporation

Fusion

(b) amalgamate in accordance with sections 100 to 102 of the *Bank Act*, as if IAC Limited were a bank to which that Act applies,
and, subject to subsections (4) to (6), the Bank after the amalgamation is subject in all respects to the *Bank Act*.

Where *Canada Business Corporations Act* applies

(2) If the *Canada Business Corporations Act* applies to IAC Limited at the time of the amalgamation and if, immediately prior to the amalgamation, IAC Limited owns all of the outstanding shares of the capital stock of the Bank,

(a) subsection 178(1) of that Act applies to an amalgamation under paragraph 1(a), and

(b) the resolutions referred to in paragraph 178(1)(b) of that Act may vary from the requirements set out in that paragraph to the extent necessary to give effect to section 11 of this Act.

Where *Bank Act* applies

(3) Prior to an amalgamation under paragraph 1(b), the Governor in Council may, by order, prescribe that, notwithstanding subsection 101(2) of the *Bank Act*, the terms of the proposed amalgamation agreement need not be submitted to the shareholders of IAC Limited.

Outstanding indebtedness

(4) Subject to subsection (6), if, when an amalgamation under subsection (1) takes effect, there is outstanding any indebtedness of IAC Limited, other than the debentures referred to in subsection (5), that is of a kind that the Bank is not permitted to incur under the *Bank Act*, then, notwithstanding the *Bank Act*, any such indebtedness incurred prior to October 28, 1975, remains outstanding after the amalgamation as indebtedness of the Bank and is binding upon and enforceable against the Bank in accordance with its terms, including any terms as to security.

Exercise of rights of conversion

(5) Subject to subsection (6), if
(a) an amalgamation under subsection (1) takes effect prior to July 15, 1984, and
(b) on the day when the amalgamation takes effect there are outstanding any

assujettie à la loi qui s'applique à IAC Limitée, ou

b) fusionner conformément aux articles 100 à 102 de la *Loi sur les banques*, comme si IAC Limitée était une banque à laquelle s'applique cette loi,

et, sous réserve des paragraphes (4) à (6), la banque est, après la fusion, assujettie à tous points de vue à la *Loi sur les banques*.

(2) Si la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes* s'applique à IAC Limitée au moment de la fusion et si, immédiatement avant la fusion, IAC Limitée est propriétaire de toutes les actions du capital social de la banque qui sont en circulation,

a) le paragraphe 178(1) de cette loi s'applique à une fusion en vertu de l'alinéa (1)a), et

b) les résolutions mentionnées à l'alinéa 178(1)b) de cette loi peuvent différer des exigences indiquées à cet alinéa dans la mesure nécessaire pour donner effet à l'article 11 de la présente loi.

(3) Avant une fusion en vertu de l'alinéa (1)b), le gouverneur en conseil peut, par décret, prescrire que, nonobstant le paragraphe 101(2) de la *Loi sur les banques*, les stipulations du projet de contrat de fusion n'ont pas à être soumises aux actionnaires de IAC Limitée.

(4) Sous réserve du paragraphe (6), si, lorsqu'une fusion en vertu du paragraphe (1) prend effet, IAC Limitée a des dettes non remboursées, autres que les débetures mentionnées au paragraphe (5), qui sont d'un genre que la banque ne peut contracter en vertu de la *Loi sur les banques*, celles de ces dettes qui ont été contractées avant le 28 octobre 1975 subsistent, nonobstant la *Loi sur les banques*, après la fusion, à titre de dettes de la banque et elles lient la banque contre laquelle elles sont exécutoires conformément à leurs conditions, y compris toutes conditions relatives à la garantie.

(5) Sous réserve du paragraphe (6),
a) si une fusion en vertu du paragraphe (1) prend effet avant le 15 juillet 1984, et
b) si à la date où la fusion prend effet, IAC Limitée a des débetures non rem-

Cas où la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes* s'applique

Cas où la *Loi sur les banques* s'applique

Dettes

Exercice des droits de conversion

debentures that carry rights of conversion into shares of IAC Limited to be issued on such conversion,

then, notwithstanding the *Bank Act*, during the period from the day the amalgamation takes effect until July 15, 1984, the rights of conversion under any of those debentures that were issued prior to October 28, 1975 remain outstanding as rights of conversion into shares of the Bank and shares of the Bank may be validly issued during that period upon the exercise of the rights of conversion except that shares of the Bank may not be so issued to a person from whom a subscription for a share of the capital stock of the Bank could not, by reason of paragraphs 53(4)(a) or (b) or subsection 56(2) of the *Bank Act*, be accepted by the Bank.

boursées qui comportent des droits de conversion en actions de IAC Limitée devant être émises lors d'une telle conversion,

nonobstant la *Loi sur les banques*, durant la période commençant à la date où la fusion prend effet jusqu'au 15 juillet 1984, les droits de conversion attachés à celles de ces débetures qui ont été émises avant le 28 octobre 1975 subsistent à titre de droits de conversion en actions de la banque et des actions de la banque peuvent être valablement émises durant cette période suite à l'exercice de ces droits, mais des actions de la banque ne peuvent être ainsi émises pour une personne dont la banque ne pourrait accepter de souscription d'action du capital social de la banque du fait des alinéas 53(4)a) ou b) ou du paragraphe 56(2) de la *Loi sur les banques*.

Application of subsections (4) and (5)

(6) Subsections (4) and (5) apply to any indebtedness and any debentures referred to therein only if

(a) the terms thereof do not permit the debtor, at its option, to discharge the indebtedness or the debentures prior to the amalgamation, whether or not the discharge would require payment by the debtor of a premium or bonus; and

(b) the Minister of Finance consents to the application of those subsections to that indebtedness or those debentures upon submission to the Minister made by IAC Limited that it has attempted to arrive at alternative arrangements that would avoid the necessity of relying upon those subsections as to that indebtedness or those debentures.

(6) Les paragraphes (4) et (5) ne s'appliquent aux dettes et débetures y mentionnées que

a) si leurs conditions ne permettent pas au débiteur d'acquitter, à son gré, les dettes ou débetures avant la fusion, que la libération nécessite ou non le paiement d'une prime ou d'un boni par le débiteur; et

b) si le ministre des Finances consent à ce que ces paragraphes s'appliquent à ces dettes ou débetures sur demande faite par IAC Limitée au Ministre et indiquant que IAC Limitée a tenté d'en arriver à des arrangements différents qui supprimeraient la nécessité de s'appuyer sur ces paragraphes en ce qui a trait à ces dettes ou débetures.

Application des paragraphes (4) et (5)

Undertaking to discharge indebtedness

(7) The submission referred to in paragraph (6)(b) shall be accompanied by an undertaking to discharge the indebtedness at the first date upon which it may be discharged at the option of the debtor, whether or not upon payment of a premium or bonus.

(7) La demande mentionnée à l'alinéa (6)b) doit être accompagnée d'un engagement d'acquitter les dettes dès le premier jour où elles peuvent être acquittées au gré du débiteur, avec ou sans paiement d'une prime ou d'un boni.

Engagement d'acquitter les dettes

Discharge of indebtedness and debentures

(8) Any indebtedness referred to in subsection (4) and any debentures referred to in subsection (5) that have not met the conditions set out in subsection (6) shall be discharged prior to an amalgamation under subsection (1).

(8) Les dettes mentionnées au paragraphe (4) et les débetures mentionnées au paragraphe (5) qui n'ont pas satisfait aux conditions indiquées au paragraphe (6) doivent être acquittées avant une fusion en vertu du paragraphe (1).

Remboursement des dettes et débetures

Effects of
amalgamation

(9) For greater certainty, all of the provisions of the *Canada Corporations Act*, the *Canada Business Corporations Act* or the *Bank Act*, as the case may be, relating to the effects of an amalgamation apply to an amalgamation under subsection (1), except as provided in this section and in section 11.

(9) Pour plus de certitude, toutes les dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes*, ou de la *Loi sur les banques*, selon le cas, concernant les effets d'une fusion s'appliquent à une fusion en vertu du paragraphe (1), sauf dispositions contraires du présent article et de l'article 11.

Effets de la
fusionConfirming
agreements

(10) The Bank may enter into such agreements as may be reasonably necessary to confirm that any indebtedness to which subsection (4) applies remains outstanding after the amalgamation as indebtedness of the Bank, and that any debentures to which subsection (5) applies are convertible after the amalgamation into shares of the Bank to be issued on such conversion.

(10) La banque peut conclure les conventions qui peuvent être raisonnablement nécessaires pour confirmer que les dettes auxquelles s'applique le paragraphe (4) subsistent après la fusion à titre de dettes de la banque, et que les débentures auxquelles s'applique le paragraphe (5) sont convertibles après la fusion en actions de la banque devant être émises lors d'une telle conversion.

Conventions de
ratificationContinuing
bank

11. The Bank shall be the continuing corporation resulting from the amalgamation of the Bank and IAC Limited referred to in subsection 10(1) so that, without limiting the generality of the foregoing,

11. La banque est la corporation subsistante résultant de la fusion de la banque et de IAC Limitée mentionnée au paragraphe 10(1) de sorte que, sans limiter la portée générale de ce qui précède,

La banque con-
tinue d'exister

(a) for purposes of clause 75(4)(b)(i)(B) of the *Bank Act*, the Bank after the amalgamation shall be considered to have been permitted under section 13 of the *Bank Act* to commence business when the Bank was originally permitted under that section to commence business;

a) aux fins de la disposition 75(4)b(i)(B) de la *Loi sur les banques*, la banque est, après la fusion, censée avoir été autorisée en vertu de l'article 13 de la *Loi sur les banques* à commencer ses opérations au moment où elle a été initialement autorisée en vertu de cet article à les commencer;

(b) for purposes of subsections 76(3), (4) and (6) of the *Bank Act*, the Bank after the amalgamation shall be considered to have acquired any shares owned by IAC Limited or the Bank prior to the amalgamation, on the date when those shares were acquired by IAC Limited or the Bank, as the case may be;

b) aux fins des paragraphes 76(3), (4) et (6) de la *Loi sur les banques*, la banque est, après la fusion, censée avoir acquis les actions lui appartenant ou appartenant à IAC Limitée avant la fusion, le jour où lesdites actions ont été acquises par elle ou par IAC Limitée, selon le cas;

(c) for purposes of paragraph 77(6)(b) of the *Bank Act*, financial years of the Bank prior to the amalgamation shall be included after the amalgamation in determining the number of financial years of the Bank completed after the 31st day of October, 1965; and

c) aux fins de l'alinéa 77(6)b) de la *Loi sur les banques*, les exercices financiers de la banque antérieurs à la fusion doivent être comptés, après la fusion, pour établir le nombre d'exercices financiers de la banque terminés après le 31 octobre 1965; et

(d) except as provided in section 10, provisions of this Act applicable to IAC Limited or to the securities of IAC Limited are not applicable to the Bank or its securities after the amalgamation.

d) sauf dispositions contraires de l'article 10, les dispositions de la présente loi applicables à IAC Limitée ou aux valeurs mobilières de IAC Limitée ne s'appliquent pas à la banque ni à ses valeurs mobilières après la fusion.

APPLICATION OF THE BANK ACT TO IAC
LIMITEDAPPLICATION DE LA LOI SUR LES BANQUES
À IAC LIMITÉEApplication of
Bank Act

12. (1) Subject to section 15 of this Act, the provisions of sections 18 to 24 and 38 to 56 and subsections 158(1) and (2) of the *Bank Act* apply to IAC Limited and sections 38 to 56 of the *Bank Act* apply to the shares of IAC Limited, and for the purpose of the application of those provisions,

(a) references to "a bank" or "the bank" shall be construed as references to IAC Limited;

(b) the reference in paragraph 18(2)(c) of the *Bank Act* to shares on which five thousand dollars, or such greater amount as the by-laws require, have been paid up, shall be construed as a reference to one hundred paid-up common shares of the capital stock of IAC Limited or such other number of those shares as the Minister of Finance may require pursuant to paragraph 7(3)(b); and

(c) the common shares without par value of the capital stock of IAC Limited shall be deemed to have a par value of twenty dollars or such other amount as the Minister of Finance may require.

12. (1) Sous réserve de l'article 15 de la présente loi, les dispositions des articles 18 à 24 et 38 à 56 et les paragraphes 158(1) et (2) de la *Loi sur les banques* s'appliquent à IAC Limitée, et les articles 38 à 56 de la *Loi sur les banques* s'appliquent aux actions de IAC Limitée, et aux fins de l'application de ces dispositions,

a) les expressions «une banque» ou «la banque» doivent être interprétées comme des mentions de IAC Limitée;

b) à l'alinéa 18(2)c) de la *Loi sur les banques*, la mention d'actions sur lesquelles il a été acquitté cinq mille dollars, ou tel montant plus élevé que les règlements exigent, doit être interprétée comme une mention de cent actions ordinaires libérées du capital social de IAC Limitée ou tout autre nombre de ces actions que le ministre des Finances peut exiger conformément à l'alinéa 7(3)b); et

c) les actions ordinaires sans valeur au pair du capital social de IAC Limitée sont réputées avoir une valeur au pair de vingt dollars ou de tout autre montant que le ministre des Finances peut exiger.

Application de
la *Loi sur les
banques*Application of
other Acts

(2) Sections 39 to 43 and 86 to 92 of the *Canada Corporations Act* and Part VI and sections 97, 100 to 104 and 116 of the *Canada Business Corporations Act* do not apply to IAC Limited, and sections 39 to 43 of the *Canada Corporations Act* and Part VI of the *Canada Business Corporations Act* do not apply to the shares of IAC Limited.

(2) Les articles 39 à 43 et 86 à 92 de la *Loi sur les corporations canadiennes* ainsi que la Partie VI et les articles 97, 100 à 104 et 116 de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes* ne s'appliquent pas à IAC Limitée, et les articles 39 à 43 de la *Loi sur les corporations canadiennes* et la Partie VI de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes* ne s'appliquent pas aux actions de IAC Limitée.

Application
d'autres loisBy-laws of IAC
Limited

(3) By-laws of IAC Limited affecting the interpretation or application of the provisions of the *Bank Act* made applicable to IAC Limited and its shares by subsection (1) are properly made if made in accordance with sections 17 and 27 of the *Bank Act*.

(3) Les règlements de IAC Limitée se rapportant à l'interprétation ou à l'application des dispositions de la *Loi sur les banques* rendues applicables à IAC Limitée et à ses actions par le paragraphe (1) sont dûment établis s'ils sont conformes aux articles 17 et 27 de la *Loi sur les banques*.

Règlements de
IAC LimitéeInvestment
Companies Act

(4) To the extent that the requirements of sections 11 to 13 of the *Investment Compa-*

(4) Dans la mesure où les exigences des articles 11 à 13 de la *Loi sur les sociétés*

*Loi sur les
sociétés
d'investisse-
ment*

nies Act differ from those of sections 53 to 56 of the *Bank Act*, those sections of the *Investment Companies Act* do not apply to IAC Limited or to its shares but IAC Limited shall be considered for purposes of all other sections of the *Investment Companies Act* to be a sales finance company to or in respect of which sections 11 to 13 of that Act apply.

d'investissement diffèrent de celles des articles 53 à 56 de la *Loi sur les banques*, ces articles de la *Loi sur les sociétés d'investissement* ne s'appliquent pas à IAC Limitée ni à ses actions mais IAC Limitée est censée, aux fins de tous les autres articles de la *Loi sur les sociétés d'investissement*, être une société de crédit à la vente à laquelle ou par rapport à laquelle s'appliquent les articles 11 à 13 de cette loi.

Issue of shares

13. IAC Limited shall not issue any additional shares of its capital stock unless

(a) concurrently with the receipt by IAC Limited of the proceeds of the issue of shares, it applies an amount equal to the net cash proceeds to the purchase of shares in the capital stock of the Bank or as a contribution to the rest account of the Bank, or allocates that amount between the two applications; and

(b) the shares are issued in accordance with the procedures, and subject to the requirements, set out in sections 33 to 35 of the *Bank Act*, and for that purpose references therein to "a bank" or "the bank" shall be construed as references to IAC Limited and subsection 33(1) shall be read without reference to the words "not less than par" therein;

and compliance with the procedures referred to in paragraph (b) constitutes compliance with the requirements of the *Canada Corporations Act* and the *Canada Business Corporations Act* as to the issue of shares by IAC Limited and the shares issued in compliance with those procedures constitute validly issued shares.

Certain investments

14. Subsections 76(6) and (7) of the *Bank Act* apply to the shares owned by IAC Limited in the capital stock of Sovereign Life Assurance Company of Canada and of Sovereign General Insurance Company as if IAC Limited were a bank that had acquired those shares on the day on which this Act comes into force, and a transfer of those shares to any corporation that is a subsidiary of IAC Limited does not constitute a sale or disposal for purposes of those subsections, but the ownership by IAC Limited of those

13. IAC Limitée ne doit émettre d'actions supplémentaires de son capital social que

a) si, concurremment à la réception par IAC Limitée du produit de l'émission d'actions, elle affecte un montant égal au produit comptant net à l'achat d'actions du capital social de la banque ou comme apport au fonds de réserve de la banque, ou partage ce montant entre les deux affectations; et

b) si les actions sont émises conformément aux procédures, et sous réserve des exigences, indiquées aux articles 33 à 35 de la *Loi sur les banques*, et à cette fin les expressions «une banque» ou «la banque» dans ces articles doivent être interprétées comme des mentions de IAC Limitée et le paragraphe 33(1) doit être lu en faisant abstraction des mots «non inférieur au pair»;

et l'observance des procédures mentionnées à l'alinéa b) satisfait les exigences de la *Loi sur les corporations canadiennes* et de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes* en ce qui a trait à l'émission d'actions par IAC Limitée et les actions émises conformément à ces procédures sont des actions valablement émises.

Émission d'actions

Certains investissements

14. Les paragraphes 76(6) et (7) de la *Loi sur les banques* s'appliquent aux actions du capital social de La Souveraine, compagnie d'assurance-vie du Canada et de La Souveraine, compagnie d'assurance générale, qui appartiennent à IAC Limitée comme si IAC Limitée était une banque qui avait acquis ces actions à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, et un transfert de ces actions à une corporation filiale de IAC Limitée ne constitue ni une vente ni une disposition aux fins de ces paragraphes, mais

shares in the capital stock of those corporations does not make section 16 applicable to those corporations.

le fait que ces actions du capital social de ces corporations appartiennent à IAC Limitée ne rend pas l'article 16 applicable à ces corporations.

Securities of
IAC Limited

15. (1) Neither the preferred shares of IAC Limited outstanding on October 28, 1975, nor the debentures of IAC Limited outstanding on that date and carrying a right of conversion into common shares of IAC Limited, shall be considered to have been issued or to be outstanding in contravention of the *Bank Act* or of this Act, and shares of IAC Limited may be validly issued upon the exercise of such conversion rights notwithstanding anything contained in the *Bank Act* or this Act, except that shares of IAC Limited may not be so issued to a person from whom a subscription for a share could not, by reason of paragraph 53(4)(a) or (b) or subsection 56(2) of the *Bank Act*, be accepted by IAC Limited.

15. (1) Ni les actions privilégiées de IAC Limitée en circulation le 28 octobre 1975, ni les débentures de IAC Limitée en circulation à cette date et comportant un droit de conversion en actions ordinaires de IAC Limitée, ne sont censées avoir été émises ou être en circulation contrairement à la *Loi sur les banques* ou à la présente loi, et les actions de IAC Limitée peuvent être valablement émises lorsque sont exercés ces droits de conversion nonobstant toute disposition de la *Loi sur les banques* ou de la présente loi, mais des actions de IAC Limitée ne peuvent être ainsi émises pour une personne de laquelle IAC Limitée ne pourrait accepter de souscription d'action du fait des alinéas 53(4)a) ou b) ou du paragraphe 56(2) de la *Loi sur les banques*.

Valeurs de IAC
Limitée

Directors and
officers

(2) The persons who are the directors and officers of IAC Limited on the coming into force of this Act shall be considered to have been duly elected or appointed in accordance with sections 19 and 21 of the *Bank Act*.

(2) Les personnes qui sont administrateurs et fonctionnaires de IAC Limitée au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi sont censées avoir été dûment élues ou nommées conformément aux articles 19 et 21 de la *Loi sur les banques*.

Administra-
teurs et
fonctionnaires

BUSINESS OF IAC LIMITED PENDING AMALGAMATION

ACTIVITÉS COMMERCIALES DE IAC LIMITÉE JUSQU'À LA FUSION

Prohibited
activities

16. (1) After the effective day as defined in subsection (2), IAC Limited shall not permit any corporation, other than the Bank or a subsidiary of the Bank, while that corporation is a subsidiary of IAC Limited (any such corporation being hereinafter in this section and in sections 17 to 19 called a "restricted corporation"), to carry on any business or acquire any asset, nor shall IAC Limited carry on any business or acquire any asset, except as permitted by sections 17 and 18.

16. (1) Après la date d'entrée en vigueur définie au paragraphe (2), IAC Limitée ne doit permettre à aucune corporation, autre que la banque ou une filiale de la banque, pendant que cette corporation est une filiale de IAC Limitée, (une telle corporation étant ci-après appelée dans le présent article et dans les articles 17 à 19, une «corporation à pouvoirs restreints»), de faire aucune opération commerciale ni d'acquérir aucun élément d'actif et IAC Limitée ne doit faire aucune opération commerciale ni acquérir aucun élément d'actif, sauf lorsque les articles 17 et 18 le permettent.

Opérations
interdites

Interpretation

(2) In this section and in sections 17 and 18, "effective day" means

(a) as to a business that could be carried on or an asset that could be acquired by the Bank without contravention of the

(2) Dans le présent article et dans les articles 17 et 18, «date d'entrée en vigueur» désigne

a) en ce qui a trait à une opération commerciale qui pourrait être faite ou à un

Interprétation

Bank Act or of this Act, the day on which the Bank first carries on any of the activities referred to in subsection 75(1) of the *Bank Act*, or the day that is twelve months after the Bank obtains the approval of the Governor in Council to commence the business of banking, whichever occurs first; and

(b) as to any other business or asset, the day on which this Act comes into force.

élément d'actif qui pourrait être acquis par la banque sans enfreindre la *Loi sur les banques* ni la présente loi, la date où la banque fait pour la première fois l'une ou plusieurs des opérations mentionnées au paragraphe 75(1) de la *Loi sur les banques*, ou la date qui survient douze mois après que le gouverneur en conseil a autorisé la banque à commencer des opérations bancaires, si cette dernière date est antérieure à l'autre; et

b) en ce qui a trait à toute autre opération commerciale ou tout autre élément d'actif, la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Permitted
activities

17. (1) Notwithstanding subsection 16(1), but subject to subsections (2) and (3), during the period commencing on the day this Act comes into force and ending on the expiration of ten years next following that day or on the day on which an amalgamation under subsection 10(1) takes effect, whichever occurs first,

(a) IAC Limited may acquire, and may permit any restricted corporation to acquire,

(i) assets from the Bank previously acquired by the Bank as permitted by the *Bank Act* (such assets and other assets which the Bank is permitted to acquire under the *Bank Act* being hereinafter in this section called "eligible assets"), and

(ii) eligible assets from IAC Limited or any restricted corporation,

but the prior consent of the Inspector General of Banks shall be required for the acquisition of any eligible assets that consist of shares in the capital stock of a corporation, other than a corporation that is a subsidiary of IAC Limited when this Act comes into force;

(b) IAC Limited may acquire, and may permit any restricted corporation to acquire, assets for the purpose of leasing such assets to its customers, and IAC Limited may enter into leases of any such assets and may permit any restricted corporation to enter into leases of any such assets; and

Opérations
permises

17. (1) Nonobstant le paragraphe 16(1), mais sous réserve des paragraphes (2) et (3), durant la période commençant à la date d'entrée en vigueur de la présente loi et se terminant à la fin des dix années suivant immédiatement cette date ou à la date d'entrée en vigueur d'une fusion en vertu du paragraphe 10(1), si cette dernière date est antérieure à la fin de ces dix années,

a) IAC Limitée peut acquérir, et peut permettre à une corporation à pouvoirs restreints d'acquérir,

(i) de la banque des éléments d'actif antérieurement acquis par la banque comme le permet la *Loi sur les banques* (ces éléments d'actif et les autres éléments d'actif que la banque peut acquérir en vertu de la *Loi sur les banques* étant ci-après appelés dans le présent article «éléments d'actif admissibles»), et

(ii) de IAC Limitée ou de toute corporation à pouvoirs restreints, des éléments d'actif admissibles,

mais l'approbation préalable de l'inspecteur général des banques est requise pour l'acquisition d'éléments d'actif admissibles qui consistent en actions du capital social d'une corporation autre qu'une corporation qui est une filiale de IAC Limitée lors de l'entrée en vigueur de la présente loi;

b) IAC Limitée peut acquérir, et peut permettre à toute corporation à pouvoirs restreints d'acquérir, des éléments d'actif en vue de leur location à ses clients, et IAC Limitée peut conclure des baux relatifs à

(c) IAC Limited may lend money or make advances, and may permit any restricted corporation to lend money or make advances, upon the security of real or immovable property in Canada or of an equity of redemption therein or of an assignment of or mortgage on the interest of a lessee thereof where such loans or advances would not be permissible for the Bank by reason of the restrictions contained in subsections 75(3) or (4) of the *Bank Act* (the said loans and advances, and leases of assets referred to in paragraph (b), being hereinafter in this section referred to as "non-eligible assets"); and

(d) IAC Limited may acquire, and may permit any restricted corporation to acquire, non-eligible assets from any other of those corporations.

ces éléments d'actif et peut permettre à toute corporation à pouvoirs restreints de conclure des baux s'y rapportant;

c) IAC Limitée peut prêter de l'argent ou consentir des avances, et peut permettre à toute corporation à pouvoirs restreints de prêter de l'argent ou de consentir des avances, sur la garantie de biens immeubles au Canada ou d'un droit de rachat y afférent, ou d'une cession de l'intérêt d'un locataire de biens immeubles, ou d'un «mortgage» sur cet intérêt lorsque ces prêts ou avances ne seraient pas permis à la banque du fait des restrictions contenues aux paragraphes 75(3) ou (4) de la *Loi sur les banques* (lesdits prêts et avances, et les baux relatifs aux éléments d'actif mentionnés à l'alinéa b) étant ci-après appelés dans le présent article «éléments d'actif non admissibles»); et

d) IAC Limitée peut acquérir, et peut permettre à toute corporation à pouvoirs restreints d'acquérir de n'importe quelle autre de ces corporations des éléments d'actif non admissibles.

Exception as to
eligible assets

(2) At no time after the effective day defined in paragraph 16(2)(a) shall the aggregate value, determined in a manner acceptable to the Inspector General of Banks, of the eligible assets held by IAC Limited and every restricted corporation be in excess of the aggregate value, so determined, of the eligible assets held by them on the effective day defined in paragraph 16(2)(a).

(2) A aucun moment après la date d'entrée en vigueur définie à l'alinéa 16(2)a), la valeur totale, établie d'une manière qui convient à l'inspecteur général des banques, des éléments d'actif admissibles détenus par IAC Limitée et par chaque corporation à pouvoirs restreints ne doit dépasser la valeur totale, ainsi établie, des éléments d'actif admissibles qu'elles détenaient à la date d'entrée en vigueur définie à l'alinéa 16(2)a).

Exception
concernant les
éléments d'actif
admissibles

Exceptions as
to non-eligible
assets

(3) At no time after the effective day defined in paragraph 16(2)(b) shall the aggregate value, determined in a manner acceptable to the Inspector General of Banks, of the non-eligible assets held by IAC Limited and every restricted corporation, excluding those non-eligible assets that are leases, loans or advances entered into subsequent to that date pursuant to commitments with the lessees or borrowers in effect on that date, be in excess of the aggregate value, so determined, of the non-eligible assets held by them on the effective day defined in paragraph 16(2)(b).

(3) A aucun moment après la date d'entrée en vigueur définie à l'alinéa 16(2)b), la valeur totale, établie d'une manière qui convient à l'inspecteur général des banques, des éléments d'actif non admissibles détenus par IAC Limitée et par chaque corporation à pouvoirs restreints à l'exclusion des éléments d'actif non admissibles qui sont des baux, des prêts ou des avances conclus postérieurement à cette date conformément à des engagements contractés envers les locataires ou emprunteurs et en vigueur à cette date, ne doit dépasser la valeur totale, ainsi établie, des éléments d'actif non admissibles qu'elles détenaient à la date d'entrée en vigueur définie à l'alinéa 16(2)b).

Exception
concernant les
éléments d'actif
non admissibles

Exceptions

18. For purposes of subsection 16(1), the following shall be considered not to constitute carrying on business or the acquisition of assets:

- (a) the continued ownership of assets held prior to the effective day;
- (b) the taking of all actions and the doing or executing of all deeds or documents that may be reasonably necessary in connection with the assets referred to in paragraph (a) and any other assets acquired without contravention of the *Bank Act* or this Act;
- (c) the deposit or temporary investment of money derived from the recovery upon or sale of assets acquired without contravention of the *Bank Act* or this Act, if the deposit or investment is for the purpose of preserving the money for future investments not in contravention of the *Bank Act* or this Act;
- (d) the making of investments, whether by way of purchase of shares or indebtedness, by IAC Limited or any restricted corporation in any other of those corporations or, subject to paragraph 8(a), in the Bank;
- (e) subject to section 9, the borrowing of money; and
- (f) matters reasonably necessary to facilitate the effective performance of the activities referred to in paragraphs (a) to (e) or otherwise permitted under this Act.

Protection of customers

19. A customer or other person dealing with IAC Limited or any restricted corporation is under no obligation to inquire into compliance by that corporation with sections 16 and 17, and a contravention of those sections does not affect any right or remedy otherwise available to that person.

SANCTIONS

Withdrawal of exemptions

20. If the Bank or IAC Limited or a director of the Bank or IAC Limited is, in the opinion of the Minister of Finance, in contravention of any requirement of sections 8, 9, 12, 13, 15 or 16, then the Minister may,

Exceptions

18. Aux fins du paragraphe 16(1), ce qui suit n'est pas censé constituer des opérations commerciales ni l'acquisition d'éléments d'actif:

- a) la possession continue d'éléments d'actif détenus avant la date d'entrée en vigueur;
- b) l'accomplissement de toutes actions, l'établissement, la signature et la délivrance de tous actes ou documents qui peuvent être raisonnablement nécessaires en ce qui a trait aux éléments d'actif mentionnés à l'alinéa a), et à tous les autres éléments d'actif acquis sans enfreindre la *Loi sur les banques* ni la présente loi;
- c) le dépôt ou l'investissement temporaire de l'argent obtenu des recouvrements effectués sur des éléments d'actifs ou de la vente de tels éléments acquis sans enfreindre la *Loi sur les banques* ni la présente loi, si le dépôt ou l'investissement a pour but de conserver l'argent pour des investissements futurs n'enfreignant pas la *Loi sur les banques* ni la présente loi;
- d) le fait, pour IAC Limitée ou pour toute corporation à pouvoirs restreints, d'investir, par voie d'achat d'actions ou de titres de créances, dans une autre de ces corporations ou, sous réserve de l'alinéa 8a), dans la banque;
- e) sous réserve de l'article 9, les emprunts d'argent; et
- f) les choses raisonnablement nécessaires pour faciliter la poursuite efficace des activités mentionnées aux alinéas a) à e) ou autrement autorisées par la présente loi.

Protection des clients

19. Un client ou autre personne traitant avec IAC Limitée ou avec toute corporation à pouvoirs restreints n'a aucune obligation de chercher à savoir si cette corporation s'est conformée aux articles 16 et 17, et une infraction à ces articles n'affecte aucun droit ou recours dont cette personne dispose par ailleurs.

SANCTIONS

Retrait des exemptions

20. Si la banque ou IAC Limitée ou un administrateur de la banque ou de IAC Limitée enfreint, de l'avis du ministre des Finances, l'une des dispositions des articles 8, 9, 12, 13, 15 ou 16, le Ministre peut, à moins

unless that contravention is cured to his satisfaction not later than ninety days after written notice describing the contravention has been sent by prepaid registered mail by or on behalf of the Minister to the Bank, withdraw any or all of the exceptions to the *Bank Act* set out in subsection 7(3) of this Act or continue all or any of them on such terms and conditions as he may require.

que l'infraction ne soit corrigée à sa satisfaction dans les quatre-vingt-dix jours de l'envoi à la banque, par courrier recommandé affranchi, par ou au nom du Ministre, d'un avis écrit décrivant l'infraction, retirer, ou maintenir aux conditions qu'il peut exiger, tout ou partie des exceptions à la *Loi sur les banques* indiquées au paragraphe 7(3) de la présente loi.

Failure to
amalgamate

21. If the Bank does not amalgamate with IAC Limited within ten years after this Act comes into force, the Bank shall not thereafter carry on the business of banking.

21. Si la banque ne fusionne pas avec IAC Limitée dans les dix années de l'entrée en vigueur de la présente loi, la banque ne doit plus par la suite exercer le commerce bancaire.

Omission de
fusionner

Offences

22. A violation of any of the provisions of the *Bank Act* made applicable to IAC Limited by sections 12 to 14 of this Act constitutes an offence against the *Bank Act* and the person committing the offence is liable to the penalties prescribed in the *Bank Act* for contravention of such provisions.

22. Une contravention de toute disposition de la *Loi sur les banques* rendue applicable à IAC Limitée par les articles 12 à 14 de la présente loi constitue une infraction à la *Loi sur les banques* et quiconque commet l'infraction est passible des peines stipulées par la *Loi sur les banques* pour infraction à cette disposition.

Infractions

OTHER MATTERS

AUTRES MATIÈRES

No approval to
commence
business

23. If no approval permitting the Bank to commence business is obtained by the Bank from the Governor in Council within one year after the coming into force of this Act, then, in addition to the consequences set out in subsection 15(1) of the *Bank Act*, the provisions of this Act that affect or restrict IAC Limited, the subsidiaries of IAC Limited or the shares of IAC Limited shall cease to have effect, except that subparagraph 7(3)(a)(ii) and paragraphs 7(3)(b) and (c) shall remain in effect for purposes of giving effect to subsections 15(2) to (9) of the *Bank Act*.

23. Si la banque n'obtient pas, dans un délai d'une année à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, l'approbation du gouverneur en conseil lui permettant de commencer ses opérations, en plus des conséquences indiquées au paragraphe 15(1) de la *Loi sur les banques*, les dispositions de la présente loi qui affectent ou restreignent IAC Limitée, ses filiales ou ses actions cessent de s'appliquer, à l'exception du sous-alinéa 7(3)a)(ii) et des alinéas 7(3)b) et c) qui demeurent en vigueur aux fins de donner effet aux paragraphes 15(2) à (9) de la *Loi sur les banques*.

Absence
d'approbation

Amendment to
Schedule A of
Bank Act

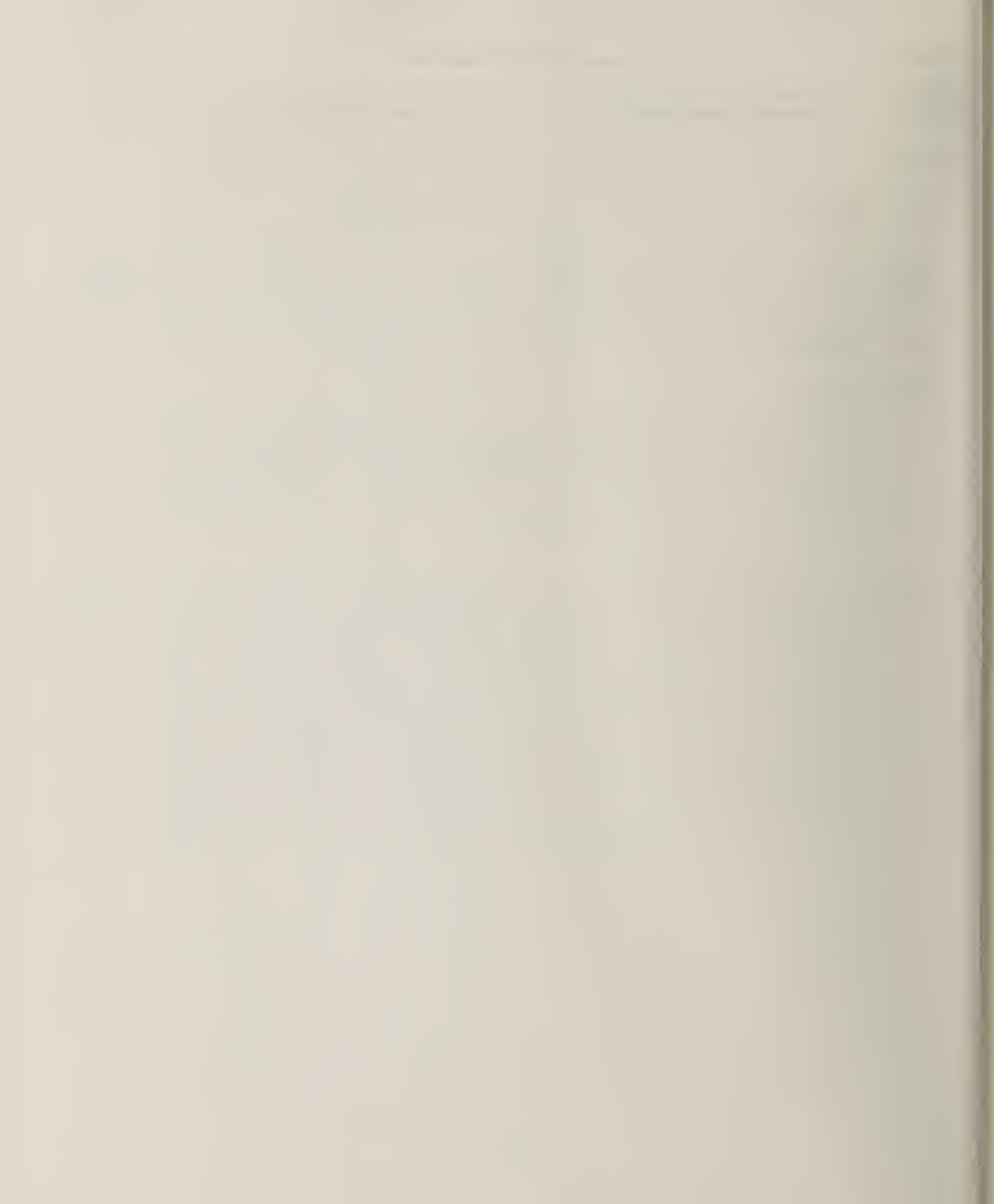
24. Schedule A of the *Bank Act* is amended by adding thereto the following:

24. L'annexe A de la *Loi sur les banques* est modifiée par l'adjonction de ce qui suit:

Modification de
l'annexe A de la
*Loi sur les
banques*

Name of Bank	Additional name under which Bank is author- ized to carry on business	Authorized capital stock	Par value of shares	Head office of the Bank	Nom de la Banque	Autre nom sous lequel la banque est auto- risée à faire des opérations	Capital social autorisé	Valeur au pair des actions	Siège social de la Banque
Continental Bank of Canada	Banque Continentale du Canada	\$100,000,000	\$10	Toronto	Continental Bank of Canada	Banque Continentale du Canada	\$100,000,000	\$10	Toronto

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1977







INDEX to PUBLIC GENERAL ACTS

SECOND SESSION, THIRTIETH PARLIAMENT, 25-26 ELIZABETH II, 1976-77

Advance Payments for Crops, c. 12

amount of advance, 10-11
application, 3
coming into force, 15
conditions of guarantee, 5
default by producer, 8
exemption from interest, 7
government guarantee of repayment, 4
interpretation, 2
lien on crop, 6
limitation of liability of organization, 9
offences, 13
payments to organizations, 12
regulations, 14
short title, 1

Aeronautics; National Transportation, c. 26 coming into force, 6

AERONAUTICS ACT

Act binding on Crown, 1
air carrier licences, 4
Commission regulations, 2
province acquiring shares of carrier, 3

NATIONAL TRANSPORTATION ACT

Act binding on Crown, 5

Air Traffic Control Services Continuation, c. 57

arbitration of rates of pay, 5
collective agreement modified and extended, 5
coming into force, 6
employees to resume duties, 3
interpretation, 2
lockout or disciplinary action by employer prohibited, 4
short title, 1
union officials to recall striking members, 3

Appropriation, cc. 2, 7, 8, 22

Auditor General, c. 34

access to information, 13
appointment and tenure, 3
audit of Auditor General, 22
budgetary estimates, 20-21

Auditor General, c. 34—cont'd.

coming into force, 31
communication of advice, 12
consequential and related amendments, 23-30
examination of Public Accounts, 5-6
improper retention of public money, 10
information respecting Crown corporations, 14
interpretation, 2
officers and employees, 15-19
registrars and securities, 9
reports to House of Commons, 7-8, 20, 22
salary and pension, 4
short title, 1
special inquiries, 11

Bank; Quebec Savings Banks, c. 16

duration of authority to carry on business, 1-2

Bretton Woods Agreements, c. 37

annual adjustment of valuation, 2
coming into force, 5
payment of subscription out of Consolidated Revenue Fund, 1
repeal of supplementary appropriation, 4
substitution of amended Articles of International Monetary Fund, 3

Canada Deposit Insurance Corporation, c. 27

constitution, 2
deposit insurance and premiums, 7-8
interpretation, 1, 4, 9
objects and powers, 4-6
redemption of share capital, 3

Canada Lands Surveys, c. 30

boundary lines, 26
coming into force, 42
commissions as Canada Lands Surveyors, 8-9
consequential amendments, 40
constitution of Board of Examiners, 3
duties and powers of Board, 4
duties and powers of surveyors, 12-16
English version, 1, 5, 36
examinations, 6
interpretation, 1, 19

INDEX

Canada Lands Surveys, c. 30—*cont'd.*

- measuring devices, 18
- offences and penalties, 37-39
- plans of lands surveyed, 25
- repeal
 - articled pupils, 1, 7
 - chain bearers, 17
 - division of lands into townships, 22
 - Dominion topographical surveyors, 1, 10, 11
 - fees, 7
- resurveys, 27
- special surveys of territorial lands, 28-29
- special surveys, hearing procedure, 30-35
- Surveyor General, 2
- surveys of federal lands, 20-24
- surveys under other Acts, 17
- transitional provisions, 41

Canada Pension Plan, c. 36

- Advisory Committee, 25
- appeals, 15-19
- application for benefits, 11
- coming into force, 26-27
- benefits payable, 3, 13-14
- death benefit, 9
- disability pension, 8
- disabled contributor's child's benefit, 10
- interpretation, 1-2
- payment of retirement pension, 12
- reciprocal agreements with other countries, 23-24
- regulations, 21
- retirement pension, 4-7
- Social Insurance Numbers, 22
- verification of age, 20

Canadian and British Insurance Companies; Foreign Insurance Companies, c. 39

- CANADIAN AND BRITISH INSURANCE COMPANIES ACT, 1-29
 - amalgamation of life insurance companies, 15
 - ancillary businesses, 2
 - application of Act to provincial companies, 27
 - assets of British companies in Canada, 18-20, 28
 - audit, 10
 - classes and series of shares, 3
 - coming into force, 40
 - compensation of officers, life insurance companies, 14
 - interpretation, 1
 - investments, 4-6
 - location of assets, life insurance companies, 13
 - minimum assets, insurance other than life, 17
 - other insurance businesses of life insurance companies, 11
 - regulations, 1
 - reserves, British companies, 24-26
 - reserves, life insurance, 12, 29
 - reserves, insurance other than life, 16
 - securities not payable in Canadian currency, 20.1

Canadian and British Insurance Companies; Foreign Insurance Companies, c. 39—*cont'd.*

CANADIAN AND BRITISH INSURANCE COMPANIES ACT, 1-29—*cont'd.*

- statements and returns, 7-9
- statements and returns, British companies, 21-23

FOREIGN INSURANCE COMPANIES ACT, 30-39

- assets to be maintained in Canada, 31-32
- assets vested in trust in Canada, 38
- coming into force, 40
- interpretation, 30
- regulations, 30
- reserves, 35-37, 39
- securities not payable in Canadian currency, 32.1
- statements and returns, 33-34

Canadian Human Rights, c. 33

- Act binds the Crown, 63
- application of Parts I to III, 48
- Canada Labour Code*, Part I repealed, 66
- coming into force, 69
- consequential and related amendments, 67-68
- implementation of Part III, 64-65
- Indian Act* not affected, 63
- purpose of Act, 2
- short title, 1

CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION, 21-30 (Part II)

- confidential information, 27
- constitution, 21
- organization, 25-30
- powers, duties and functions, 22-23
- remuneration, 24

DISCRIMINATORY PRACTICES AND GENERAL PROVISIONS, 31-48 (Part III)

- conciliation, 37
- declining complaints, 33-34
- enforcement of orders, 43
- Human Rights Tribunals, 39-42
- initiation of complaints, 32
- interpretation, 31, 48
- investigation and report, 35-36
- offences, 45-46
- production of documents by Crown, 44
- reports, annual and special, 47-48
- Review Tribunals, 42.1
- settlement of complaints, 38

PROSCRIBED DISCRIMINATION, 3-20 (Part I)

- denial of accommodation, 6
- denial of goods and services, 5
- employment, 7-11, 14
- exceptions, 14-18
- government contracts and licences, 19
- hate messages, 13
- interpretation, 20
- orders arising from discriminatory practices, 4
- pension and insurance plans, 16-18

INDEX

Canadian Human Rights, c. 33—*cont'd.*

PROSCRIBED DISCRIMINATION, 3-20 (Part 1)—*cont'd.*
prohibited grounds of discrimination, 3
publications and displays, 12

PROTECTION OF PERSONAL INFORMATION, 49-62 (Part IV)

access to records, rights of individuals, 52
coordination of information banks, 56
duties of Minister, 56
exemptions from indexing and public access, 53-55
index to information banks, 51
interpretation and application, 49-50, 62
Privacy Commissioner
complaints and investigations, 58
designation, 57
recommendations and action, 59
reports to Parliament, 60
special studies, 61
regulations, 62

Canadian Wheat Board; Western Grain Stabilization, c. 56

coming into force, 11

CANADIAN WHEAT BOARD ACT, 1-4

interpretation, 1
marketing plans, 2
numbering of Parts of Act, 2-3
offences and penalties, 4

WESTERN GRAIN STABILIZATION ACT, 5-10

deduction of levy, 7
enforcement, 9-10
grain sale proceeds, amounts deemed to be, 8
interpretation, 5
levy on participants, 6

Conventions for the avoidance of double taxation, An Act to implement, c. 29

CANADA-DOMINICAN REPUBLIC INCOME TAX CONVENTION, 13-15 (Part V)

Convention in Schedule V approved, 14
promulgation of dates, 15
short title, 13

CANADA-MOROCCO INCOME TAX CONVENTION, 1-3 (Part I)

Convention in Schedule I approved, 2
promulgation of dates, 3
short title, 1

CANADA-PAKISTAN INCOME TAX CONVENTION, 4-6 (Part II)

Convention in Schedule II approved, 5
promulgation of dates, 6
short title, 4

CANADA-PHILIPPINES INCOME TAX CONVENTION, 10-12 (Part IV)

Convention in Schedule IV approved, 11

Conventions for the avoidance of double taxation, An Act to implement, c. 29—*cont'd.*

CANADA-PHILIPPINES INCOME TAX CONVENTION, 10-12 (Part IV)—*cont'd*

promulgation of dates, 12
short title, 10

CANADA-SINGAPORE INCOME TAX CONVENTION, 7-9 (Part III)

Convention in Schedule III approved, 8
promulgation of dates, 9
short title, 7

CANADA-SWITZERLAND INCOME TAX CONVENTION, 16-18 (Part VI)

Convention in Schedule VI approved, 17
promulgation of dates, 18
short title, 16

SUPPLEMENTARY CONVENTIONS, 19-21 (Part VII)

approval by order in council, 19
promulgation of dates, 19
revocation of order in council by resolution of two Houses, 20-21

Criminal Law Amendment Act, 1977, c. 53

coming into force, 47
short title, 1
transitional, 4, 15, 48

CRIMINAL CODE, 2-15 (Part 1)

dangerous offenders, 14-15
firearms and other weapons, 3-4, 48
interception of communications, 7-12
interpretation, 2
prison breach, 5
service of sentence, 13
service of term for escape, 6

CUSTOMS TARIFF, 16 (Part II)

prohibited weapons, 16

PAROLE ACT, 17-34 (Part III)

constitution of National Parole Board, 18-21
effect of parole, 27
interpretation, 17
jurisdiction of National Parole Board, 23-26
mandatory supervision, 28
provincial Boards of Parole, 22
regulations, 24
revocation of parole, 29-34

PENITENTIARY ACT, 35-44 (Part IV)

administration of inmates' estates, 43
administration of National Parole Service, 37
Commissioner of Corrections, 36
compensation for disability and death, 43
earned remission, 41
forfeiture of contraband, 43
interpretation, 35
regulations, 44
repeal
statutory remission, 40

INDEX

Criminal Law Amendment Act, 1977, c. 53—*cont'd.*

PENITENTIARY ACT, 35-44 (Part IV)—*cont'd.*

- sentences of less than two years, 39
- temporary absence, 42
- transfer of inmates, 38

PRISONS AND REFORMATORIES ACT, 45-46 (Part V)

- committal, reception and transfer of prisoners, 45
- forfeiture of contraband, 45
- interpretation, 45
- juvenile offenders, 45
- regulations, 45
- repeal, 45-46
- temporary absence, 45

Currency and Exchange, c. 38

- annual report, 4
- audit by Auditor General, 5
- coming into force, 7
- consequential amendments, 6
- currency of contracts, etc., 1
- equivalent of dollar values of other currencies, 2
- Exchange Fund Account, 2
- net income credited to Consolidated Revenue Fund, 3

Customs Tariff, c. 5

- coming into force and expiry, 5
- Schedule A, 1-3
- Schedule C, 4

Customs Tariff (No. 2), c. 14

- coming into force and expiry, 7
- General Preferential Tariff, 1-2
- Schedule A, 3-6

Diplomatic and Consular Privileges and Immunities, c. 31

- certificate as evidence of facts, 5
- Diplomatic Immunities (Commonwealth Countries) Act* repealed, 6
- inconsistent laws, 3
- reciprocity, 2
- regulations, 4
- short title, 1
- Vienna Conventions, provisions having legal force in Canada, 2

Electoral Boundaries Readjustment, cc. 40-51

- names of electoral districts changed to
 - Beauharnois-Salaberry, c. 40
 - Blainville-Deux-Montagnes, c. 41
 - Brampton-Georgetown, c. 42
 - Cochrane, c. 43
 - Huron-Bruce, c. 44
 - Kootenay East-Revelstoke, c. 45
 - Laval, c. 46
 - Lethbridge-Foothills, c. 47
 - London-Middlesex, c. 48

Electoral Boundaries Readjustment, cc. 40-51—*cont'd.*

- Saint-Jacques, c. 49
- Saint-Léonard-Anjou, c. 50
- Wellington-Dufferin-Simcoe, c. 51

Employment and Immigration Reorganization, c. 54

- coming into force, 75
- repeal and consequential, 74
- short title, 1
- transitional provisions, 68-73

DEPARTMENT OF EMPLOYMENT AND IMMIGRATION; CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION, 2-14 (Part 1)

- agreements with other countries, 10
- annual reports, 6, 14
- audit of Commission and U.I. Account, 14
- Commission established under Deputy Minister, 7-8
- Commission a body corporate and agent of the Crown, 10
- consultation with provinces, 5
- Department established under Minister, 3
- Deputy Minister, Associate Deputy Minister, 4
- head office of Commission, 11
- officers and employees of Commission, 13
- powers and duties of Commission, 9
- powers and duties of Minister, 5
- rules of procedure of Commission, 12
- short title of Part, 2

CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION ADVISORY COUNCIL, 15-25 (Part II)

- annual report, 21
- Council established, 17-23
- information furnished by Minister, 25
- interpretation, 16
- regional and local committees, 24
- short title of Part, 15
- staff, 25

UNEMPLOYMENT INSURANCE ACT, 26-67 (Part III)

- benefit period, commencement, termination and extension of, 33
- boards of referees, 54
- claim procedure, 47-48
- confidentiality of information, 60.1
- disqualification from benefits, 42-43
- eligibility for benefits, 30-31, 67
- enforcement, 58-61
- extended benefit, 41, 67
- French version, 46
- initial benefit, 34-36
- initial claim, 32
- insurable employment, 27
- interpretation, 26, 29
- national employment service, 66
- overpayment of benefits, 44-45
- pregnancy, illness or injury, 37-38

INDEX

Employment and Immigration Reorganization, c. 54—*cont'd.*

UNEMPLOYMENT INSURANCE ACT, 26-67

(Part III)—*cont'd.*

premium rates for employees and employers,
50-53

rate of benefits, 35

regulations by C.E.I.C., 49

repeal

Advisory Committee, 57

annual reports, 62, 65

extended benefit period, 41

initial benefit period, 32-39

reestablished initial benefit period, 40

Unemployment Insurance Commission, 28

umpires, 55-56

Unemployment Insurance Account, 63-64

work sharing, job creation, training programs, 41

Excise Tax, c. 6

coming into force and application, 8

interpretation, 1

sales tax, 3-4, 7

tax on various articles at scheduled rates, 2, 5-6

Excise Tax (No. 2), c. 15

air transportation tax, 1-6

coming into force and application, 20

deductions, refunds and drawbacks, 11-16

licences, 10

sales tax, 7-9, 18, 19

tax on various articles at scheduled rates, 17

Export Development, c. 17

maximum liability under contracts and guarantees,
1-2

Farm Improvement Loans; Small Businesses Loans; Fisheries Improvement Loans, c. 23

FARM IMPROVEMENT LOANS ACT

limits on liability assumed by government, 2-3

reimbursement of losses sustained by lenders, 1

SMALL BUSINESSES LOANS ACT

interpretation, 4

limits on liability assumed by government, 6-7

reimbursement of losses sustained by banks, 5

FISHERIES IMPROVEMENT LOANS ACT

limits on liability assumed by government, 9

reimbursement of losses sustained by lenders, 8

Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Estab- lished Programs Financing, 1977, c. 10

coming into force, 57

interpretation, 2

short title, 1

ALTERNATIVE PAYMENTS FOR STANDING PRO- GRAMS, 29-33 (Part VII)

adjustments for operating costs, 31, 33

income tax abatement for individuals increased, 30

Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Estab- lished Programs Financing, 1977, c. 10—*cont'd.*

ALTERNATIVE PAYMENTS FOR STANDING PRO- GRAMS, 29-33 (Part VII)—*cont'd.*

interpretation, 29

programs to be maintained by province, 32

ESTABLISHED PROGRAMS FINANCING, 17-28.1 (Part VI)

authority for contributions, 17

cash portion of contributions, 18-23

duration of established programs, 28

extended health care services, 27

hospital insurance, 25

interpretation, 28.1

medical care, 26

post-secondary education, 24

FISCAL EQUALIZATION PAYMENTS, 3-4 (Part I)

authority for annual payments, 3

computation of payments, 4

FISCAL STABILIZATION PAYMENTS, 5-6 (Part II)

authority for annual payments, 5

computation of payments, 6

PROVINCIAL PERSONAL INCOME TAX GUARANTEE PAYMENTS, 9-12 (Part IV)

authority for annual payments, 9

computation of payments, 10

eligibility for payments, 11

interpretation, 12

PROVINCIAL TAXES AND FEES, 34-42 (Part VIII)

interpretation, 34

payment by Crown corporations, 37-42

reciprocal taxation agreements, 35-36

TAX COLLECTION AGREEMENTS, 7-8 (Part III)

collection of provincial income taxes, 7

payments to provinces, 8

TRANSFER PAYMENTS WITH RESPECT TO TAX ON 1971 UNDISTRIBUTED INCOME ON HAND, 13-16 (Part V)

authority for payments, 13

computation of payments, 14

interpretation, 16

recovery of refunds, 15

GENERAL, 43-45 (Part IX)

payment out of Consolidated Revenue Fund, 45

recovery for fiscal year 1977-78, 44

regulations, 43

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS, 46-56 (Part X)

Cape Breton Development Corporation Act, 46

*Crown Corporations (Provincial Taxes and Fees)
Act*, 47

*Established Programs (Interim Arrangements)
Act*, 48

Excise Tax Act, 49

Federal Business Development Bank Act, 49.1

INDEX

Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing, 1977, c. 10—*cont'd.*

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS, 46-56 (Part X)—*cont'd.*

- Freshwater Fish Marketing Act*, 50
- Hospital Insurance and Diagnostic Services Act*, 51
- Income Tax Act*, 52
- Medical Care Act*, 53
- Petro-Canada Act*, 53.1
- Residential Mortgage Financing Act*, 54
- Royal Canadian Mint Act*, 55
- Saltfish Act*, 56

Financial Administration; and to repeal the Satisfied Securities Act, c. 18

- discharge of securities granted to Crown, 1
- repeal, 2

Fisheries, c. 35

- application of Act to High Seas, 19
- appointment of fishery officers, 2
- coming into force, 22
- Criminal Code*, definition of "peace officers", 21
- destruction of fish and fish habitat, 5
- fish guards, 4
- French version, 20
- inspectors and analysts, 9
- interpretation, 1
- jurisdiction of fishery officers to conduct trials, 13
- offences and punishment, 10, 14-16
- pollution of fishing grounds, 7
- punishment where not otherwise provided, 18
- purse seines, 6
- regulations, 11
- salmon fishing, 3.1
- seal fishing, 3
- searches by fishery officers, 12
- seizure and forfeiture, 17
- ticket offences, 18
- works affecting fisheries, 8

Government Expenditures Restraint, c. 3

- short title, 1
- coming into force, 15

ADULT OCCUPATIONAL TRAINING ACT

training allowances, 2

COMPANY OF YOUNG CANADIANS ACT

- Company dissolved, 3
- repeal, 5
- transfer of property and obligations, 4

FAMILY ALLOWANCES ACT, 1973

- interpretation, 7
- monthly allowance for 1976, 6, 9
- report to Governor in Council, 8

Government Expenditures Restraint, c. 3—*cont'd.*

INDUSTRIAL RESEARCH AND DEVELOPMENT INCENTIVES ACT

- applications for grants, 10
- repeal, 12
- termination of grants, 11

INFORMATION CANADA

- repeal of enabling appropriation, 13

WESTERN GRAIN STABILIZATION ACT

- postponement of accounting operations, 14

Government Organization (Scientific Activities), 1976, c. 24

- coming into force, 75
- short title, 1
- transitional, 63, 74

CANADA COUNCIL, 22-23 (Part II)

- long title of Act, 22
- object and powers, 23

DEFENCE RESEARCH BOARD, 62-63 (Part VI)

- organization and functions, 63
- responsibility of Minister of National Defence, 62

MEDICAL RESEARCH COUNCIL, 64-72 (Part VII)

- interpretation, 64
- organization, 66-70
- powers and functions, 65, 72
- Public Service Superannuation Act*, application of, 71

NATIONAL LIBRARY, 73 (Part VIII)

- composition of Advisory Board, 73

NATIONAL RESEARCH COUNCIL, 50-61 (Part V)

- Canadian Patents and Development Ltd., transfer of shares, 60-61
- French version, 57
- interpretation, 50
- organization, 52-56, 58-59
- repeal, Committee of the Privy Council on Scientific and Industrial Research, 51

NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL, 24-41 (Part III)

- agent of Her Majesty, 37
- annual report, 41
- audit by Auditor General, 40
- functions and powers, 27-39
- incorporation, 26
- interpretation, 25
- organization, 28-36
- Public Service Superannuation Act*, application of, 38
- short title, 24

SCIENCE COUNCIL OF CANADA, 42-49 (Part IV)

- French version, 49
- functions, 48
- organization, 42-47

INDEX

Government Organization (Scientific Activities), 1976, c. 24—*cont'd.*

SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH
COUNCIL, 2-21 (Part I)
agent of Her Majesty, 16
annual report, 21
audit by Auditor General, 20
functions and powers, 5, 18, 19
incorporation, 4
interpretation, 3
organization, 6-15
Public Service Superannuation Act, application
of, 17
short title, 2

Historic Sites and Monuments, c. 20 constitution of Board, 1

Immigration Act, 1976, c. 52

coming into force, 129
interpretation, 2
repeal and consequential, 128
short title, 1
transitional provisions, 38, 124-127
CANADIAN IMMIGRATION POLICY, 3-7 (Part 1)
immigration levels, annual determination, 7
immigration objectives, 3
Indians, rights of, 4
landing of immigrants, 5-6
refugees, 6
right to enter Canada, 4-5
right to remain in Canada, 4-5
visitors, 5

ADMISSION TO CANADA, 8-18 (Part II)
burden of proof, 8
examination by immigration officer, 12-13
immigration officers, powers and duties, 14-17
medical examination, 11
security deposits by visitors, 18
visas, immigrants and visitors, 9
visas, students and employees, 10, 16

EXCLUSION AND REMOVAL, 19-58 (Part III)
classes of inadmissible persons, 19
inquiries, claim to citizenship during, 43-44
inquiries, claim to refugee status during, 45-47
inquiries, general, 27-36
inquiries, outcome of, 31-33
loss of status by visitors and permanent residents,
24-26
Minister's certificate, exclusion by, 39
Minister's permits, 37-38
orders for exclusion or deportation, 49-58
orders, stay of execution, 51-52
ports of entry, procedure at, 20-23
Refugee Status Advisory Committee, 45, 48
removal from Canada, 54-58
reports on persons present in Canada, 27
security reports on permanent residents, 40

Immigration Act, 1976, c. 52—*cont'd.*

EXCLUSION AND REMOVAL, 19-58 (Part III)—*cont'd.*
Special Advisory Board (safety and security),-
40-42

APPEALS, 59-85 (Part IV)
abandonment of appeal, 78
annual report, 69
disposition of appeals, 75-76
Federal Court, appeals to, 84-85
Immigration Appeal Board, constitution of,
59-68
inquiries, reopening for further evidence, 74
Minister, appeals by, 73
Minister's certificate dismissing appeal, 83
notice of appeal, 81
public hearing of appeal, 82
refugee claim, redetermination of, 70-71
release pending appeal, 80
removal order, appeal against, 72
returning to Canada for appeal, 77
sponsors, appeals by, 79

OBLIGATIONS OF TRANSPORTATION COMPANIES, 86-94 (Part V)

costs of detention and removal, 87-89
detention of persons on board vehicles, 91
examination, presenting passengers for, 90
facilities for examination and detention, 90
medical treatment, 92
officers boarding vehicles, 91
returning persons brought into Canada illegally,
86
returning persons by alternate carrier, 88
safekeeping of detained passengers, 89
security deposits by transportation companies,
93-94

ENFORCEMENT, 95-108 (Part VI)

arrest and detention, 104-108
bonds, enforcement of, 103
corporations and agents, 100
fines and forfeitures, disposition of, 103
immigration officers and adjudicators, offences
respecting, 98
miscellaneous offences, 95
offences committed outside Canada, 101
punishment for offences generally, 99
recruitment of immigrants without authority, 97
returning to Canada without Minister's consent,
96
venue, 102

GENERAL, 109-123 (Part VII)

adjudicators, powers of, 113
assistance on leaving Canada, 122
evidence, 118-119
immigration officers, appointment and powers,
110-112
loans to immigrants, 121
Minister delegating powers, 123

INDEX

Immigration Act, 1976, c. 52—cont'd.

GENERAL, 109-123 (Part VII)—cont'd.

- provinces, consultation and agreements with, 109
- quashing of unexecuted deportation orders, 117
- recovery of payments, costs and fines, 120
- regulations and orders, 115-116
- warrants, peace officers to execute, 114

Income Tax, Statute Law Relating to, c. 4

INCOME TAX ACT, 1-77 (Part I)

- administration and enforcement, 75
- appeals to Federal Court, 64
- capital gains, 9-15
- computation of income, amounts not included, 31
- computation of income, rules, 27-30
- computation of tax, all taxpayers, 51-52
- computation of tax, corporations, 49-50
- computation of tax, individuals, 48
- computation of taxable income, 42-47
- corporations not resident in Canada, shareholders of, 35
- corporations resident in Canada and their shareholders, 31.1-34
- deductions in computing income, 17-26
- deferred profit sharing plans, 58, 68
- employees profit sharing plans, 55
- exemptions for charitable and other organizations, 59-60
- French version, 77
- income from a business or property, 2-8
- income from an office or employment, 1
- income from other sources, 16
- individual surtax, 65
- insurance corporations, 53-54
- interpretation, 76
- partnerships and their members, 36-39
- registered home ownership savings plans, 57
- registered retirement savings plans, 56
- returns, assessments, payment and appeals, 61-63
- tax on Canadian income of non-residents, 71-73
- tax on dividend paid out of designated surplus, 66
- tax on non-Canadian corporations carrying on business in Canada, 74
- tax on over-contributions to deferred income plans, 69
- tax on property acquired by deferred income plans, 70
- tax on 1971 undistributed income on hand, 67
- trusts and their beneficiaries, 40-41

INCOME TAX APPLICATION RULES, 78-84 (Part II)

OTHER ACTS AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, 85-87 (Part III)

James Bay and Northern Quebec Native Claims Settlement, c. 32

- agreement approved, 3
- annual report, 10
- appropriation, 9

James Bay and Northern Quebec Native Claims Settlement, c. 32—cont'd.

- coming into force, 11
- effect on inconsistent laws, 8
- interpretation, 2
- Quebec Boundaries Extension Act, 1912*, amended, 7
- resolution of Parliament revoking order in council, 5-6
- short title, 1
- supplementary agreements approved by order in council, 4

Judges and other Acts in respect of judicial matters, c. 25

- coming into force, 24

FEDERAL COURT ACT

- residence of judges, 21

JUDGES ACT

- Act divided into Parts, 1, 15, 17
- Alberta Supreme Court, salaries, 8
- British Columbia County Courts, salaries, 9
- British Columbia Supreme Court, salaries, 6
- Canadian Judicial Council, 15-16
- Commissioner for Federal Judicial Affairs, 17
- conference expenses of judges, 14
- eligibility for appointment as judge, 1
- extra-judicial expenses of judges, 11
- Newfoundland District Court, salaries, 9
- notice by judge of future election, 13
- Nova Scotia Supreme Court, salaries, 5
- Ontario County and District Courts, salaries, 9
- Ontario Supreme Court, residence of judges, 3
- Ontario Supreme Court, salaries, 2
- Quebec Superior Court, salaries, 4
- salaries, increases for 1977 and 1978, 10
- Saskatchewan Court of Queen's Bench, salaries, 7
- supernumerary judges, 12
- Supreme Court of Canada, registrar, 17

JUDGES ACT, AN ACT TO AMEND

- judges added by future amendments to provincial Acts, salaries, 18

NORTHWEST TERRITORIES ACT

- Northwest Territories Supreme Court, residence of judges, 23

SUPREME COURT ACT

- Supreme Court of Canada, registrar, 20
- Supreme Court of Canada, residence of judges, 19

YUKON ACT

- Yukon Supreme Court, residence of judges, 22

INDEX

Miscellaneous Statute Law Amendment, 1977, c. 28

short title, 1
 English version of certain Acts, 49
 French version of certain Acts, 49
 AERONAUTICS ACT, 2
 ANIMAL DISEASE AND PROTECTION ACT, 3
 BLIND PERSONS ACT, 4
 BRITISH NORTH AMERICA ACTS, 1867 to 1975, 31, 38
 CANADA COOPERATIVE ASSOCIATIONS ACT, 5
 CANADA EVIDENCE ACT, 14
 CANADA LABOUR CODE, 21
 CANADA SHIPPING ACT, 40
 CANADIAN FORCES SUPERANNUATION ACT, 6
 CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION ACT, 7
 CHILDREN OF WAR DEAD (EDUCATION ASSISTANCE) ACT, 8
 COMBINES INVESTIGATION ACT, 9
 COPYRIGHT ACT, 10
 CUSTOMS TARIFF, 11
 DEPARTMENT OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE ACT, 29
 DIPLOMATIC IMMUNITIES (COMMONWEALTH COUNTRIES) ACT, 12
 DISABLED PERSONS ACT, 13
 EXPORT DEVELOPMENT ACT, 15
 FOOD AND DRUGS ACT, 16
 GRAIN FUTURES ACT, 17
 HUMANE SLAUGHTER OF FOOD ANIMALS ACT, 18
 INTERNATIONAL BOUNDARY WATERS TREATY ACT, 19
 INVESTMENT COMPANIES ACT, 20
 LAND TITLES ACT, 22
 LIEUTENANT GOVERNORS SUPERANNUATION ACT, 23
 LOAN COMPANIES ACT, 24
 MEAT INSPECTION ACT, 25
 MEDICAL CARE ACT, 26
 MOTOR VEHICLE TIRE SAFETY ACT, 27
 NATIONAL HARBOURS BOARD ACT, 28
 NATIONAL LIBRARY ACT, 30
 NORTHWEST TERRITORIES REPRESENTATION ACT, 31
 OLD AGE SECURITY ACT, 32
 PAROLE ACT, 33
 PENSION ACT, 34
 PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT, 35
 PUBLIC WORKS ACT, 36
 RAILWAY ACT, 37
 REPRESENTATION ACT, 1974, 38
 SEEDS ACT, 39
 STATISTICS ACT, 41
 STATUTORY INSTRUMENTS ACT, 42
 TARIFF BOARD ACT, 43
 TRADE MARKS ACT, 44
 TRUST COMPANIES ACT, 45

Miscellaneous Statute Law Amendment, 1977, c. 28—*cont'd.*

WEIGHTS AND MEASURES ACT, 46
 YUKON ACT, 47
 YUKON QUARTZ MINING ACT, 48

Motor Vehicle Safety, c. 19

exemption from compliance, 4
 interpretation, 1
 national safety marks, 2
 notice of defects, 3
 offences and punishment, 5-6

Old Age Security, c. 9

amount of spouse's allowance, 10
 amount of supplement, 6
 basic amount of pension, 2
 calculation of income, 7
 cessation of spouse's allowance, 9
 coming into force, 14
 commencement of spouse's allowance, 11
 oaths and affidavits, 13
 payment of pension, 1
 payment of spouse's allowance, 8
 payment of supplement, 5
 reciprocal arrangements with other governments, 13
 regulations, 12
 repeal, 3
 suspension of pension, 4

Pension, c. 13

constitution of Pension Review Board, 1

Port of Halifax Operations, c. 1

coming into force, 10
 injunctions, 8-9
 interpretation, 2
 longshoring to be resumed, 3
 new collective agreement, 4
 rules of despatch, 5
 short title, 1
 strikes and lockouts prohibited, 6
 varying of collective agreement, 7

Railway, c. 21

deviations from approved route, 1

Statute Law (Metric Conversion) Amendment Act, 1976, c. 55

coming into force, 2, 6, 8, 10
 short title, 1

INDEX

- | | |
|--|--|
| Statute Law (Metric Conversion) Amendment Act,
1976, c. 55—<i>cont'd.</i> | Statute Law (Metric Conversion) Amendment Act,
1976, c. 55—<i>cont'd.</i> |
| CANADIAN WHEAT BOARD ACT, 2 | WEIGHTS AND MEASURES ACT, 9 |
| CONSUMER PACKAGING AND LABELLING ACT, 3 | WESTERN GRAIN STABILIZATION ACT, 10 |
| GAS INSPECTION ACT, 4 | |
| OIL AND GAS PRODUCTION AND CONSERVATION
ACT, 5 | Unemployment Insurance Entitlements Adjustment,
c. 11 |
| PRAIRIE GRAIN ADVANCE PAYMENTS ACT, 6 | coming into force and expiry, 3 |
| REGIONAL DEVELOPMENT INCENTIVES ACT, 7 | entitlement to benefits at pre-1976 levels, 2 |
| TWO-PRICE WHEAT ACT, 8 | short title, 1 |

PROCLAMATIONS OF CANADA—13 OCTOBER, 1976 TO 17 OCTOBER, 1977

	Date in force	Canada Gazette Part I
Acts Proclaimed:		
Advance Payments for Crops Act, S.C. 1976-77, c. 12, in force	15 Aug., 1977	Vol. 111, p. 4950
Aeronautics Act and National Transportation Act amendment, S.C. 1976-77, c. 26, in force	15 Aug., 1977	Vol. 111, p. 4796
Animal Contagious Diseases Act amendment, S.C. 1974-75-76, c. 86, in force	20 Jan., 1977	Vol. 111, p. 458
Auditor General Act, S.C. 1976-77, c. 34, in force	1 Aug., 1977	Vol. 111, p. 5101
Bretton Woods Agreements Act amendment, S.C. 1976-77, c. 37, in force	20 Sept., 1977	Vol. 111, p. 5609
Canadian Human Rights Act, S.C. 1976-77, c. 33, sections 21 to 30 and 57, in force	10 Aug., 1977	Vol. 111, p. 4949
Citizenship Act, S.C. 1974-75-76, c. 108,		
(a) Act in force	15 Feb., 1977	Vol. 111, p. 880
(b) Subsections 33(2) to (6) in force in the Province of Alberta	22 Apr., 1977	Vol. 111, p. 2383
Criminal Law Amendment Act, 1975, S.C. 1974-75-76, c. 93,		
(a) subsection 14(2) and subsection 236(2) of the Criminal Code, as enacted by section 17 of the said Act in force in the Northwest Territories	1 Mar., 1977	Vol. 111, p. 1498
(b) section 15 in force in the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick and Newfoundland, and in the Northwest Territories and the Yukon Territory	1 Nov., 1976	Vol. 110, p. 6027
(c) section 15 in force in the Province of Manitoba	8 Dec., 1976	Vol. 110, p. 6467
(d) section 15 in force in the Province of Saskatchewan	1 Jan., 1977	Vol. 111, p. 97
(e) sections 89 to 94 in force in the Province of Alberta	1 Nov., 1976	Vol. 110, p. 6027
(f) sections 89 to 94 in force in the Provinces of Prince Edward Island, Nova Scotia, New Brunswick and Saskatchewan	1 Jan., 1977	Vol. 111, p. 97
Criminal Law Amendment Act, 1977, S.C. 1976-77, c. 53,		
(a) section 38, in force	19 Aug., 1977	Vol. 111, p. 5102
(b) sections 2, 5 to 14, 17, 18, 20, 21, 24, 26 to 37, 39, 43 and 44 and subsection 25(1), in force	15 Oct., 1977	Vol. 111, p. 5955
Cultural Property Export and Import Act, S.C. 1974-75-76, c. 50, in force	6 Sept., 1977	Vol. 111, p. 4481
Currency and Exchange amendment and other Acts in consequence thereof, S.C. 1976-77, c. 38, in force	20 Sept., 1977	Vol. 111, p. 5610
Employment and Immigration Reorganization Act, S.C. 1976-77, c. 54,		
(a) sections 1 to 25, subsections 26(2) to (4), 26(8), 26(9), sections 28, 43 to 48, subsection 49(1), sections 50, 52 to 55, 57 to 62, 65, 66, 68 to 72, subsections 74(1) to (3), in force	15 Aug., 1977	Vol. 111, p. 5357
(b) subsections 26(1), 26(5) to (7), section 27, subsections 29(1), 29(2), 29(4), sections 31 to 42, subsections 49(2), 51(1), 51(3), section 64, subsection 67(1), section 73 and subsection 74(4), in force	11 Sept., 1977	Vol. 111, p. 5357
(c) subsections 51(2) and 63(1), in force	1 Apr., 1978	Vol. 111, p. 5358
Fisheries Act and Criminal Code amendment, S.C. 1976-77, c. 35, in force	1 Sept., 1977	Vol. 111, p. 4796
Foreign Aircraft Third Party Damage Act, R.S.C. 1970, c. F-28, shall not continue in force after	13 Jan., 1977	Vol. 111, p. 459
Indian Act, R.S.C. 1970, c. I-6, subsection 98(2) in force in the: Gambler Reserve No. 63 set apart for the use and benefit of the Gambler Band of Indians in the Province of Manitoba	1 Nov., 1976	Vol. 110, p. 5601

	Date in force	Canada Gazette Part 1
Acts Proclaimed: (<i>Concluded</i>)		
Keboawek Indian Reserve set apart for the use and benefit of the Kipawa Band of Indians in the Province of Quebec	23 Dec., 1976	Vol. 111, p. 229
Reserves set apart for the use and benefit of the Sept-Îles Band of Indians, in the Province of Quebec	30 June, 1977	Vol. 111, p. 3757
Semiahmoo Reserve set apart for the use and benefit of the Semiahmoo Band of Indians, in the Province of British Columbia	29 Sept., 1977	Vol. 111, p. 5463
Shesheep Reserve No. 74A, the Leach Lake (Little Bone) Reserve No. 73A and the Minoachak Reserve No. 230 set apart for the use and benefit of the Sakimay Band of Indians, in the Province of Saskatchewan	29 Sept., 1977	Vol. 111, p. 5461
Indian Act, R.S.C. 1970, c. 1-6, section 94 shall not apply to the:		
Long Lake Reserve No. 58 in the Province of Ontario	23 Dec., 1976	Vol. 111, p. 228
Tobique Reserve No. 20 in the Province of New Brunswick	20 May, 1977	Vol. 111, p. 3083
Indian Oil and Gas Act, S.C. 1974-75-76, c. 15, section 5, in force	22 Apr., 1977	Vol. 111, p. 2382
Judges Act amendment and other Acts in respect of judicial matters, S.C. 1976-77, c. 25, subsection 9(4) which enacts paragraphs 19(l) and (m) of the Judges Act, in force	4 Aug., 1977	Vol. 111, p. 4794
Motor Vehicle Tire Safety Act, S.C. 1974-75-76, c. 96, in force	1 Jan., 1978	Vol. 111, p. 4797
Nuclear Liability Act, R.S.C. 1970, c. 29 (1st Supp.), in force	11 Oct., 1976	Vol. 111, p. 6173
Old Age Security Act amendment, S.C. 1976-77, c. 9, in force	1 July, 1977	Vol. 111, p. 3376
Plant Quarantine Act, R.S.C. 1970, c. P-13, in force	1 Dec., 1976	Vol. 110, p. 6466
The Canada-France Income Tax Convention Act, 1951, S.C. 1951, c. 40, shall not continue in force after	13 Jan., 1977	Vol. 111, p. 460
Parliament:		
Opening of 2nd Session of 30th Parliament	12 Oct., 1976	Extra, 12 Oct., 1976
Prorogation of 2nd Session of 30th Parliament	17 Oct., 1977	Vol. 111, p. 5772
Opening of 3rd Session of 30th Parliament	18 Oct., 1977	Extra, 17 Oct., 1977

TABLE OF PUBLIC STATUTES 1907 TO 1976-77

SHOWING ALL THE CHAPTERS OF THE REVISED STATUTES, 1970, WITH AMENDMENTS THERETO, AND CERTAIN OTHER PUBLIC ACTS AND AMENDMENTS THERETO FROM 1907 TO 1976-77*.

[Note: (1) Acts in the following categories are listed alphabetically thereunder: **Agreements**—Income Tax, Estate Tax, Succession Duty, and related tax matters, **Agreements**—Trade, Commerce and related matters, **Bridges**, **Electoral Districts**, **Provincial Boundaries**, and **Treaties of Peace**.

(2) References in bold face in the 3rd Column opposite an Act indicate the provisions of that Act have been amended or added.

(3) The term SOR or SI is a reference to Statutory Orders and Regulations or Statutory Instruments as published in the *Canada Gazette* Part II. CIF refers to the date of coming into force.]

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
A		
Admiralty		R.S., c. A-1 repealed, c. 10(2nd Supp.), s. 64(1) (<i>See Federal Court</i>)
Adult Occupational Training	A-2	s. 2, 1976-77, c. 54, s. 74 s. 3, 1972, c. 14, s. 1 s. 4, 1972, c. 14, s. 2; 1976-77, c. 54, s. 74 s. 5, 1972, c. 14, s. 3; 1976-77, c. 54, s. 74 s. 6, 1972, c. 14, s. 4 s. 7, 1972, c. 14, s. 4; 1976-77, c. 3, s. 2, c. 54, s. 74 s. 8, 1972, c. 14, s. 5; 1976-77, c. 22, Sch. (M&I) vote 10; 1976-77, c. 3, s. 2 s. 9, 1972, c. 14, s. 6 s. 12, 1972, c. 14, s. 7 ss. 17-20 repealed, c. 33(2nd Supp.), s. 1 s. 22, 1976-77, c. 54, s. 74 General, 1976-77, c. 54, s. 74
Advance Payments for Crops (<i>See Crops, Advance Payments</i>)		
Aeronautics	A-3	s. 1.1 added, 1976-77, c. 26, s. 1 ss. 3, 4, 1976-77, c. 28, s. 49(2) s. 5.1 added, 1973-74, c. 20, s. 1; 1974-75-76, c. 100, s. 1 s. 6, c. 16(1st Supp.), s. 43; 1976-77, c. 28, ss. 2, 49(2) s. 7, 1976-77, c. 28, s. 49(2) s. 14, 1976-77, c. 26, s. 2 s. 15.1 added, 1976-77, c. 26, s. 3 s. 16, 1976-77, c. 26, s. 4 s. 24, definition "aircraft" not in force 17.10.77 CIF, 1973-74, c. 20 in force 16.10.73 <i>see</i> SI/73-97; 1974-75-76, c. 100 in force 27.7.76 <i>see</i> SI/76-98; 1976-77, c. 26 in force 15.8.77 <i>see</i> SI/77-153
Aeronautics Regulations made pursuant to s. 4.....		1969-70, c. 45

*There are a certain number of Acts, passed before January 1, 1970, that were not consolidated in the Revised Statutes of Canada, 1927, 1952 or 1970. As those Acts are still in force, they are included in this Table. There are also a number of sections (or parts thereof) in Acts passed before January 1, 1970, that were not consolidated in the Revised Statutes of Canada, 1927, 1952 and 1970. With respect to these provisions, see the footnote on page 569 of the 2nd Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1970.

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
A		
Agreements—Income Tax, Estate Tax, Succession Duty, etc.:		
Australia, Income Tax Agreement		1957-58, c. 27
Belgian Congo, Income Tax Convention		1958, c. 12
Belgium, Income Tax Convention		1958, c. 13; 1974-75-76, c. 104, Part II (in force 12.8.76 <i>see</i> SI/76-129)
Denmark, Income Tax Agreement		1956, c. 5; 1964-65, c. 37, Part II
Dominican Republic, Income Tax Convention ..		1976-77, c. 29, ss. 13-15, 19
Finland, Income Tax Convention		1959, c. 20; 1964-65, c. 37, Part II; 1970-71-72, c. 40
France, Income Tax Convention		1951, c. 40; 1952, c. 18; 1974-75-76, c. 104, Part I (in force 29.7.76 <i>see</i> SI/76-121; ceases to be in force 13.1.77 <i>see</i> SI/77-28)
France, Succession Duty, Convention		1951, c. 41
Germany, Income Tax Agreement		1956, c. 33
Ireland, Income Tax Agreement		1955, c. 10; 1966-67, c. 75, Part II
Ireland, Succession Duty Agreement		1955, c. 11
Israel, Income Tax Convention		1974-75-76, c. 104, Part III (in force 27.7.76 <i>see</i> SI/76-130)
Jamaica, Income Tax Agreement		1970-71-72, c. 16 s. 3, Act in force 22.3.71 <i>see</i> SOR/71-380
Japan, Income Tax Convention		1964-65, c. 37, Part I
Morocco, Income Tax Convention		1976-77, c. 29, ss. 1-3, 19
Netherlands, Income Tax Agreement		1957, c. 16; 1960, c. 18; 1964-65, c. 37, Part II
New Zealand, Income Tax Agreement		1948, c. 34; 1950, c. 50, s. 10
Norway, Income Tax Convention		1966-67, c. 75, Part III
Pakistan, Income Tax Convention		1976-77, c. 29, ss. 4-6, 19
Philippines, Income Tax Convention		1976-77, c. 29, ss. 10-12, 19
Singapore, Income Tax Convention		1976-77, c. 29, ss. 7-9, 19
South Africa, Death Duties Agreement		1957, c. 17
South Africa, Income Tax Agreement		1957, c. 18
Sweden, Income Tax Agreement		1951, c. 42; 1966-67, c. 14, Part II; 1969-70, c. 13
Switzerland, Income Tax Convention		1976-77, c. 29, ss. 16-18, 19
Trinidad and Tobago, Income Tax Agreement ..		1966-67, c. 75, Part I
United Kingdom, Income Tax Agreement		1966-67, c. 14, Part I; 1966-67, c. 75, Part IV
United Kingdom, Succession Duty Agreement ..		1946, c. 39; 1950, c. 50, s. 10
United States, Estate Tax Convention, 1961		1960-61, c. 19
United States, Tax Convention		1943-44, c. 21; 1944-45, c. 31; 1950, c. 50, s. 10; 1951 (2nd Sess.), c. 5; 1956, c. 35; 1966-67, c. 75, Part V
Agreements—Trade, Commerce and related matters:		
Australian Trade Agreement		1960, c. 17
Belgian Convention (Trade)		1924, c. 9
Czechoslovak Convention (Trade)		1928, c. 18
Esthonia, (<i>See</i> Trade Agreements, 1928)		
Finland Trade Agreement		1925, c. 11
France, Trade Agreement		1923, c. 14; 1932-33, c. 31; 1935, c. 2
French Convention (Rights of Nationals, Commercial and Shipping Matters)		1932-33, c. 30
Germany, Trade Agreement		1937, c. 20
Guatemala, Trade Agreement		1938, c. 19

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
A		
Agreements—Trade, Commerce and related matters: <i>Continued</i>—		
Hayti, Trade Agreement		1938, c. 20
Hungary, (<i>See</i> Trade Agreements, 1928)		
Irish Free State Trade Agreement		1932-33, c. 4
Italian Convention (Trade)		1923, c. 17
Latvia, (<i>See</i> Trade Agreements, 1928)		
Lithuania, (<i>See</i> Trade Agreements, 1928)		
Netherlands Convention (Trade)		1925, c. 19
New Zealand Trade Agreement		1932, c. 34; 1932-33, c. 44; 1959, c. 12; 1970-71-72, c. 14
Poland, Convention of Commerce		1935, c. 51
Portugal (<i>See</i> Trade Agreements, 1928)		
Roumania (<i>See</i> Trade Agreements, 1928)		
Serb, Croat and Slovene Kingdom (<i>See</i> Trade Agreements, 1928)		
South African Trade Agreement		1932-33, c. 3
Southern Rhodesian Trade Agreement		1932-33, c. 5
Spanish Treaty (Commerce and Navigation, and treatment of companies)		1928, c. 49
Trade Agreements, 1928		1928, c. 52; 1950, c. 50, s. 10
United Kingdom Trade Agreement		1937, c. 17
United States, Trade Agreement		1939, c. 29
United States Treaty (Smuggling)		1925, c. 54
Uruguay, Trade Agreement		1937, c. 21
West Indies Trade Agreement		1921, c. 13; 1926, c. 16; 1926-27, c. 29
Agricultural and Rural Development (ARDA)	A-4	
Agricultural Products Board	A-5	s. 5, 1974, c. 1, Sch. (AGR) vote 15b
Agricultural Products Cooperative Marketing	A-6	s. 2, c. 1(1st Supp.), s. 1; 1974-75-76, c. 85, s. 1
Agricultural Products Marketing	A-7	
Agricultural Products Standards, Canada	A-8	
Agricultural Stabilization	A-9	s. 2, 1974-75-76, c. 63, s. 1 s. 7, 1974-75-76, c. 63, s. 2 s. 8, 1974-75-76, c. 63, s. 3 ss. 8.1, 8.2 added, 1974-75-76, c. 63, s. 3 s. 9, 1974-75-76, c. 63, s. 4 s. 10, 1974-75-76, c. 63, s. 5 s. 10.1 added, 1974-75-76, c. 63, s. 6 s. 11, 1974-75-76, c. 63, s. 6 s. 13.1 added, 1974-75-76, c. 63, s. 7
Agriculture, Department of	A-10	
Air Canada	A-11	
Air Traffic Control Services Continuation		1976-77, c. 57
Alberta Act (1905, c. 3) (<i>See also</i> R.S.C., 1970 Appendix II, No. 19)		
Alberta-British Columbia Boundary (<i>See</i> Provincial Boundaries)		
Alberta Criminal Procedure		1930, c. 12

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
A		
Alberta Natural Resources (<i>See also</i> Natural Resources Transfer)		1930, c. 3; 1931, c. 15; 1938, c. 36; 1940-41, c. 22; 1945, c. 10; 1951, c. 37
Alberta-Northwest Territories Boundary, 1958 (<i>See</i> Provincial Boundaries)		
Alberta Supplementary Taxation Agreement		1945, c. 17
Alien Labour	A-12	R.S., c. A-12, repealed, 1976-77, c. 52, s. 128 (not in force 17.10.77) R.S. 1952, c. 8
Allied Veterans Benefits		
Animal Contagious Diseases (Title changed <i>see</i> Animal Disease and Protection)		
Animal Disease and Protection	A-13	Long title, 1974-75-76, c. 86, s. 1 s. 1, 1974-75-76, c. 86, s. 2 s. 2, 1974-75-76, c. 86, s. 3; SI/77-103 s. 3, 1974-75-76, c. 86, s. 4 ss. 5, 6, 1974-75-76, c. 86, s. 5 s. 9, 1974-75-76, c. 86, s. 6 s. 10, 1974-75-76, c. 86, s. 7 s. 11, 1974-75-76, c. 86, s. 8 s. 12, 1974-75-76, c. 86, s. 9 s. 12.1 added, 1974-75-76, c. 86, s. 10 s. 13, 1974-75-76, c. 86, s. 11 s. 14, 1974-75-76, c. 86, s. 12 s. 15, 1974-75-76, c. 86, s. 13 s. 18, 1974-75-76, c. 86, s. 14 s. 30, 1974-75-76, c. 86, s. 15 ss. 31-41, 1974-75-76, c. 86, s. 16 s. 42 repealed, 1974-75-76, c. 86, s. 16 s. 43, 1974-75-76, c. 86, s. 17 s. 44, 1974-75-76, c. 86, ss. 18, 19 ss. 45, 46, 1974-75-76, c. 86, s. 20 s. 48, 1974-75-76, c. 86, s. 21 s. 49, s. 14 in force 21.1.72 <i>see</i> SI/72-4 CIF, 1974-75-76, c. 86 in force 20.1.77 <i>see</i> SI/77-29
Annulment of Marriages (Ontario)	A-14	
Anti-dumping	A-15	s. 2, 1970-71-72, c. 43, s. 3(2), c. 63, s. 4 s. 14, c. 1(2nd Supp.), s. 1 s. 16, c. 1(2nd Supp.), s. 2 s. 16.1 added, c. 1(2nd Supp.), s. 3 s. 17, c. 1(2nd Supp.), s. 4 s. 25, c. 1(2nd Supp.), s. 5 s. 28, c. 1(2nd Supp.), s. 6 s. 29, c. 1(2nd Supp.), s. 7 s. 30, c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 1) s. 32, c. 1(2nd Supp.), s. 8
Anti-Inflation		1974-75-76, c. 75 s. 2, SI/76-14, 23; 1974-75-76, c. 98, s. 1 s. 3, 1974-75-76, c. 98, s. 2 s. 4, 1974-75-76, c. 98, s. 3 s. 12, 1974-75-76, c. 98, s. 4

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
A		
Anti-Inflation		1974-75-76, c. 75 <i>Continued</i> — s. 17, 1974-75-76, c. 98, s. 5 s. 20, 1974-75-76, c. 98, s. 6 s. 23, 1974-75-76, c. 98, s. 7 s. 26, 1974-75-76, c. 98, s. 8 s. 30, 1974-75-76, c. 98, s. 9 s. 31, 1974-75-76, c. 98, s. 10 s. 46, 1974-75-76, c. 98, s. 11 General, 1974-75-76, c. 98, s. 12
Appropriation		1970-71-72, cc. 4, 25, 26, 46, 58; 1972, cc. 1, 2, 15; 1973-74, cc. 3, 4, 5, 16, 47; 1974, cc. 1, 2; 1974-75- 76, cc. 2, 21, 22, 36, 37, 57, 74, 89, 90, 102, 103; 1976-77, c. 2, c. 3, s. 13, cc. 7, 8, 22, c. 37, s. 4 General, c. 43(1st Supp.), s. 2(2); 1973-74, c. 2, s. 2 c. 2(1st Supp.)
Arctic Waters Pollution Prevention		ss. 5, 6, 8, 10, 13, 14, SOR/71-219 s. 28, Act in force 2.8.72 <i>see</i> SI/72-76
Area Development Incentives		1965, c. 12; 1966-67, c. 6, Sch. (IT&C) vote 15c; 1968-69, c. 28, s. 105, c. 56, s. 17; (<i>see</i> R.S., c. R-3)
Army Benevolent Fund	A-16	s. 14 added, 1974-75-76, c. 3, s. 1 CIF, 1974-75-76, c. 3 in force 1.7.75 <i>see</i> SI/75-70
Atlantic Provinces Power Development	A-17	
Atlantic Region Freight Assistance	A-18	
Atomic Energy Control	A-19	s. 2, 1974-75-76, c. 33, s. 263 s. 10, 1974-75-76, c. 33, s. 263
Auditor General		1976-77, c. 34 s. 31, Act in force 11.8.77 <i>see</i> SI/77-171
Australia (<i>See</i> Agreements—Income Tax, etc., and Agreements—Trade, etc.)		
B		
Bail Reform		c. 2(2nd Supp.) (<i>see</i> Criminal Code)
Bank	B-1	s. 2, c. 15(2nd Supp.), s. 4 s. 6, 1976-77, c. 16, s. 1 s. 65, 1974-75-76, c. 76, s. 26 s. 75, c. 19(1st Supp.), s. 53 s. 77, 1976-77, c. 28, s. 49(2) s. 102.1 added, 1974-75-76, c. 76, s. 27 s. 138, 1974-75-76, c. 76, ss. 28, 29 Sch. A, 1972, c. 24; 1974-75-76, cc. 114, 116; 1976-77, c. 58 Sch. O, P, SI/73-95 CIF, 1974-75-76, c. 76, ss. 26-29 in force 1.1.76 <i>see</i> SI/76-11
Bank of Canada	B-2	s. 15, 1974-75-76, c. 14, s. 58
Bankruptcy	B-3	s. 134, 1976-77, c. 28, s. 49 (Item 1) s. 153, 1972, c. 17, s. 2; 1974-75-76, c. 48, s. 24 s. 164, c. 44(1st Supp.), s. 10 (Item 1) s. 166, c. 44(1st Supp.), s. 10 (Item 1)

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
B		
Banks, Quebec Savings	B-4	s. 6, 1976-77, c. 16, s. 2 s. 8, c. 3(1st Supp.), s. 1 s. 49, 1976-77, c. 28, s. 49 (Item 2) s. 72, c. 19(1st Supp.), s. 54 Sch. B, C, SI/73-103
Battlefields (<i>See</i> National Battlefields)		
Beauharnois Light, Heat and Power Co.		1931, cc. 19, 20; 1940, c. 20; 1947, c. 26
Beaver, symbol of Canada		1974-75-76, c. 35
Beechwood Power Project		1957-58, c. 26
Belgian Congo (<i>See</i> Agreements—Income Tax, etc.)		
Belgium (<i>See</i> Agreements—Income Tax, etc., and Agreements—Trade, etc.)		
Belleville Harbour Commissioners		1952, c. 34; (<i>see</i> R.S. 1970, c. H-1)
Bill of Rights (<i>See</i> Canadian Bill of Rights; <i>see</i> also Appendix III to R.S.C., 1970)		
Bills of Exchange	B-5	ss. 188-192 added, c. 4(1st Supp.), s. 1
Bills of Lading.....	B-6	
Blind Persons.....	B-7	s. 3, 1974-75-76, c. 58, s. 11 s. 5, 1976-77, c. 28, s. 4
Blue Water Bridge Authority (<i>See</i> Bridges)		
Boards of Trade	B-8	
Boucherville Islands Bridge (<i>See</i> Bridges)		
Bras d'Or Coal Company Limited, agreement		1960-61, c. 20
Bretton Woods Agreements.....	B-9	s. 5, 1976-77, c. 37, s. 1 s. 6.1 added, 1976-77, c. 37, s. 2 First Sch., 1976-77, c. 37, s. 3 CIF, 1976-77, c. 37 in force 20.9.77 <i>see</i> SI/77-203
Bridge, St. Lawrence at Valleyfield (<i>See</i> Bridges)		
Bridges	B-10	
Bridges		
Blue Water Bridge Authority		1964-65, c. 6
Boucherville Islands Bridge and Tunnel		1963, c. 6
Buffalo and Fort Erie Public Bridge Company ..		1934, c. 63; 1957-58, c. 10; 1970-71-72, c. 5 s. 3, Act in force 15.2.71 <i>see</i> SOR/71-75
Campobello-Lubec Bridge		1958, c. 23
Fort-Falls Bridge Authority.....		1970-71-72, c. 51; 1974-75-76, c. 46
LaSalle-Cauchnawaga Bridge.....		1960, c. 33
Milltown Bridge		1966-67, c. 9
Pigeon River Bridge		1959, c. 51
Quebec Bridge and Railway		1907, c. 35; 1907-08, c. 59
Queenston Bridge		1959, c. 53
Saint John Bridge and Railway Company		1952-53, c. 17
Ste-Foy-St-Nicolas Bridge.....		1964-65, c. 16
Second Narrows Bridge, Burrard Inlet, B.C.		1935, c. 47
Valleyfield, Bridge over St. Lawrence		1951, c. 10
Van Buren Bridge Co. Agreement with H.M.		1918, c. 48
British Columbia Boundary (<i>See</i> Provincial Boundaries)		
British Columbia Coast Steamship Service		1958, c. 7

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
B		
British Columbia Indian Reserves Mineral Resources.....		1943-44, c. 19
British Columbia-Yukon-Northwest Territories Boundary (<i>See</i> Provincial Boundaries)		
British North America Acts (<i>See also</i> Constitutional Acts and Documents in Appendix II of R.S.C., 1970, p. 121 of Appendices Volume)		ss. 21, 22, 1974-75-76, c. 53, s. 1 s. 23, 1974-75-76, c. 53, s. 2 s. 28, 1974-75-76, c. 53, s. 1 s. 51, 1974-75-76, c. 13, s. 2, c. 28, s. 2
Broadcasting	B-11	s. 2, 1974-75-76, c. 49, s. 18 s. 4, 1974-75-76, c. 49, s. 18 ss. 5-14 repealed, 1974-75-76, c. 49, s. 18 s. 26, c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 2) s. 28, 1973-74, c. 51, s. 17 s. 42, c. 16(1st Supp.), s. 42 Sch. I repealed, 1974-75-76, c. 49, s. 18
Buffalo and Fort Erie Bridge (<i>See</i> Bridges)		
Business Profits, War Tax		1916, c. 11; 1917, c. 6; 1918, c. 10; 1919, c. 39; 1920, c. 36; 1923, c. 34; 1924, cc. 10, 37; 1926-27, c. 34; 1937, c. 19
C		
Campobello-Lubec Bridge (<i>See</i> Bridges)		
Canada Agricultural Products Standards (<i>See</i> Agricultural Products Standards, Canada)		
Canada Assistance Plan	C-1	s. 5, 1974-75-76, c. 58, s. 11
Canada Business Corporations (<i>See</i> Corporations, Canada Business)		
Canada Cooperative Associations (<i>See</i> Coopera- tive Associations, Canada)		
Canada Corporations (<i>See</i> Corporations, Canada)		
Canada Council	C-2	Long title, 1976-77, c. 24, s. 22 s. 8, 1976-77, c. 24, s. 23 s. 21, 1970-71-72, c. 43, s. 3(2), c. 63, s. 4; 1976-77, c. 4, s. 87
Canada Dairy Products (<i>See</i> Dairy Products)		
Canada Deposit Insurance Corporation	C-3	s. 2, 1976-77, c. 27, s. 1 s. 5, 1976-77, c. 27, s. 2 s. 7 repealed, 1976-77, c. 27, s. 3 s. 10, 1976-77, c. 27, s. 4 s. 11, 1976-77, c. 27, s. 5 s. 12, 1976-77, c. 27, ss. 3, 6 s. 13, 1976-77, c. 27, s. 7 s. 19, 1976-77, c. 27, s. 8 s. 36 repealed, 1976-77, c. 27, s. 3 Sch. added, 1976-77, c. 27, s. 9
Canada Development Corporation		1970-71-72, c. 49 s. 39, 1974-75-76, c. 61, s. 29
Canada Elections (<i>See</i> Elections, Canada)		s. 44, Act in force 18.11.71 <i>see</i> SOR/71-607

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
C		
Canada Employment and Immigration Advisory Council.....		1976-77, c. 54, ss. 15-25
Canada Evidence (<i>See</i> Evidence, Canada)		
Canada Fair Employment Practices (<i>See</i> Labour Code, Canada Part I)		
Canada Grain (<i>See</i> Grain, Canada)		
Canada Labour Code (<i>See</i> Labour Code, Canada)		
Canada Labour (Safety) Code (<i>See</i> Labour Code, Canada Part IV)		
Canada Labour (Standards) Code (<i>See</i> Labour Code, Canada Part III)		
Canada Lands Surveys (<i>See</i> Lands Surveys)		
Canada Manpower and Immigration Council		R.S., c. C-4 repealed, 1976-77, c. 54, s. 74
Canada Medical		R.S. 1952, c. 27; 1966-67, c. 25, s. 45
Canada Pension Plan	C-5	<p>s. 2, 1973-74, c. 41, s. 1; 1974-75-76, c. 4, s. 1; 1976-77, c. 36, s. 1</p> <p>s. 6, 1974-75-76, c. 4, s. 2</p> <p>s. 7, 1974-75-76, c. 4, s. 3</p> <p>s. 8, 1974-75-76, c. 4, s. 4</p> <p>s. 9, 1974-75-76, c. 4, s. 5</p> <p>s. 10, 1974-75-76, c. 4, s. 6</p> <p>s. 10.1 added, 1974-75-76, c. 4, s. 7</p> <p>s. 11, 1970-71-72, c. 43, s. 3(2), c. 63, s. 4; 1974-75-76, c. 4, s. 8</p> <p>s. 12, 1974-75-76, c. 4, s. 9</p> <p>s. 16, 1974-75-76, c. 4, s. 10</p> <p>s. 17, 1973-74, c. 41, s. 2; 1974-75-76, c. 4, s. 11</p> <p>s. 18, 1974-75-76, c. 4, s. 12</p> <p>s. 19, 1974-75-76, c. 4, s. 13</p> <p>s. 20, 1973-74, c. 41, s. 3; repealed, 1974-75-76, c. 4, s. 14</p> <p>s. 21 repealed, 1974-75-76, c. 4, s. 14</p> <p>s. 22, 1974-75-76, c. 4, s. 15</p> <p>s. 24, 1970-71-72, c. 43, s. 3(2), c. 63, s. 4; 1974-75-76, c. 4, s. 16</p> <p>s. 28, 1974-75-76, c. 4, s. 17</p> <p>s. 29, 1974-75-76, c. 4, s. 18</p> <p>s. 34, 1970-71-72, c. 43, s. 3(2), c. 63, s. 4; 1974-75-76, c. 4, s. 19</p> <p>s. 35, 1974-75-76, c. 4, s. 20</p> <p>ss. 36-38, 1970-71-72, c. 43, s. 3(2), c. 63, s. 4</p> <p>s. 39, 1970-71-72, c. 43, s. 3(2), c. 63, s. 4; 1974-75-76, c. 4, s. 21</p> <p>s. 41, 1974-75-76, c. 4, s. 22</p> <p>s. 43, 1974-75-76, c. 4, s. 23; 1976-77, c. 36, s. 2</p> <p>s. 43.1 added, 1974-75-76, c. 4, s. 24</p> <p>s. 44, 1974-75-76, c. 4, ss. 25, 55; 1976-77, c. 36, s. 3</p> <p>s. 45, 1973-74, c. 41, s. 4</p> <p>s. 48, 1976-77, c. 36, s. 4</p>

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
C		
Canada Pension Plan	C-5	<p>... <i>Continued</i>—</p> <p>s. 49, 1976-77, c. 36, s. 5</p> <p>s. 53, 1974-75-76, c. 4, s. 26; 1976-77, c. 36, s. 6</p> <p>s. 53.1, 53.2 added, 1976-77, c. 36, s. 7</p> <p>s. 54, 1973-74, c. 41, s. 5; 1974-75-76, c. 4, s. 27; 1976-77, c. 36, s. 8</p> <p>s. 55, 1974-75-76, c. 4, s. 28; 1976-77, c. 36, s. 9</p> <p>s. 56, 1973-74, c. 41, s. 6; 1974-75-76, c. 4, s. 29</p> <p>s. 57, 1973-74, c. 41, s. 7; repealed, 1974-75-76, c. 4, s. 29</p> <p>s. 58, 1976-77, c. 36, s. 10</p> <p>s. 59, 1976-77, c. 36, s. 11</p> <p>s. 62, 1974-75-76, c. 4, s. 30</p> <p>s. 63, 1974-75-76, c. 4, s. 31</p> <p>s. 64, 1974-75-76, c. 4, s. 32; 1976-77, c. 28, s. 49(2)</p> <p>s. 65, 1974-75-76, c. 4, s. 33</p> <p>s. 66, 1974-75-76, c. 4, s. 34; 1976-77, c. 36, s. 12</p> <p>ss. 68, 69 repealed, 1974-75-76, c. 4, s. 35</p> <p>s. 70, 1974-75-76, c. 4, s. 35</p> <p>s. 72, 1974-75-76, c. 4, s. 36</p> <p>ss. 73, 74, 1974-75-76, c. 4, s. 37</p> <p>ss. 75, 76 repealed, 1974-75-76, c. 4, s. 37</p> <p>s. 77, 1974-75-76, c. 4, s. 38</p> <p>s. 81.1 added, 1976-77, c. 36, s. 13</p> <p>s. 82, 1974-75-76, c. 4, s. 39; 1976-77, c. 36, s. 14</p> <p>s. 83, 1974-75-76, c. 4, s. 40; 1976-77, c. 36, s. 15</p> <p>s. 84, 1974-75-76, c. 4, s. 41; 1976-77, c. 36, s. 16</p> <p>s. 85, 1974-75-76, c. 4, s. 42; 1976-77, c. 36, s. 17</p> <p>s. 86, 1976-77, c. 36, s. 18</p> <p>s. 88, 1974-75-76, c. 4, s. 43; 1976-77, c. 36, s. 19</p> <p>s. 89, 1976-77, c. 36, s. 20</p> <p>s. 91, 1974-75-76, c. 4, s. 44; 1976-77, c. 36, s. 21</p> <p>s. 92, 1974-75-76, c. 4, s. 45</p> <p>s. 99, 1974-75-76, c. 4, s. 46</p> <p>s. 100, 1976-77, c. 36, s. 22</p> <p>s. 102 repealed, 1974-75-76, c. 4, s. 47</p> <p>s. 104, 1974-75-76, c. 4, s. 48</p> <p>s. 107, c. 33(2nd Supp.), s. 1; 1974-75-76, c. 4, s. 49</p> <p>s. 108.1 added, 1974-75-76, c. 4, s. 50</p> <p>s. 109, 1976-77, c. 36, ss. 23, 24</p> <p>s. 113.1 added, 1974-75-76, c. 4, s. 51</p> <p>s. 115, 1973-74, c. 41, s. 8; 1974-75-76, c. 4, ss. 52, 56; 1976-77, c. 36, s. 26</p> <p>s. 117, 1974-75-76, c. 4, s. 53; 1976-77, c. 36, s. 25</p> <p>s. 119, 1974-75-76, c. 4, s. 54</p> <p>CIF, 1973-74, c. 41 in force 1.1.74 <i>see</i> SI/74-8; 1974-75-76, c. 4 (except s. 45(1)) in force 1.1.75 <i>see</i> SI/75-6; 1976-77, c. 36 not in force 17.10.77</p>
Canada Prize (<i>See</i> Prize, Canada)		
Canada Prize, 1950		1950, c. 25

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
C		
Canada Shipping (<i>See</i> Shipping, Canada)		
Canada Student Loans (<i>See</i> Student Loans, Canada)		
Canada Temperance (<i>See</i> Temperance, Canada)		
Canada Water.....		c. 5(1st Supp.), s. 2, c. 14(2nd Supp.), s. 30
Canada Wildlife (<i>See</i> Wildlife, Canada)		
Canadian and British Insurance Companies (<i>See</i> Insurance Companies, Canadian and British)		
Canadian Bill of Rights (<i>See also</i> Appendix III to R.S.C., 1970)		1960, c. 44; 1970-71-72, c. 38, s. 29
Canadian Commercial Corporation	C-6	s. 13, 1974-75-76, c. 33, s. 265 (Item 1)
Canadian Dairy Commission.....	C-7	s. 16, 1974-75-76, c. 74, Sch. (AGR) vote 50a
Canadian Film Development Corporation	C-8	s. 18, 1970-71-72, c. 58, Sch. (SS) vote 63a; 1974-75-76, c. 74, Sch. (SS) vote 62a
Canadian Fisherman's Loan		R.S. 1952, c. 37; 1955, c. 46, s. 13; (<i>see</i> R.S. 1970, c. F-22)
Canadian Forces Reorganization (<i>See</i> National Defence)		
Canadian Forces Superannuation	C-9	s. 2, 1974-75-76, c. 81, s. 30 s. 2.1 added, 1974-75-76, c. 81, s. 31 s. 4, 1974-75-76, c. 81, s. 32 s. 5, 1974-75-76, c. 81, s. 33 s. 7, 1974-75-76, c. 81, s. 34 s. 8, 1974-75-76, c. 81, s. 35 s. 9, c. 6(1st Supp.), s. 1; 1974-75-76, c. 81, s. 36 s. 10, 1974-75-76, c. 81, s. 37; 1976-77, c. 28, s. 6 s. 12, 1974-75-76, c. 81, s. 38 s. 13, 1974-75-76, c. 81, s. 39 s. 14, 1974-75-76, c. 81, s. 40 s. 15, 1974-75-76, c. 81, s. 41 s. 17, 1974-75-76, c. 81, s. 42 s. 20, 1974-75-76, c. 81, s. 43 s. 23, c. 6(1st Supp.), s. 2; 1974-75-76, c. 81, s. 44 s. 31, 1974-75-76, c. 81, s. 45; 1976-77, c. 28, s. 6 s. 36, 1974-75-76, c. 81, s. 46 s. 37, 1974-75-76, c. 81, s. 46.1 s. 42, 1974-75-76, c. 81, s. 47 s. 43 added, c. 6(1st Supp.), s. 3 s. 44 added, c. 6(1st Supp.), s. 3; 1973-74, c. 36, s. 10(1) s. 45 added, c. 6(1st Supp.), s. 3; 1973-74, c. 36, s. 10(2) ss. 46, 47 added, c. 6(1st Supp.), s. 3 General, c. 43(1st Supp.), s. 2(2); 1974-75-76, c. 81, ss. 48, 49, 106
Canadian Human Rights (<i>See</i> Human Rights, Canadian)		
Canadian National (Central Vermont Financing)		1930, c. 7
Canadian National Montreal Terminals		1929, c. 12
Canadian National Railways.....	C-10	

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
C		
Canadian National Railways, acquisition of Que. Ry., L. & P. Co.		1951, c. 43
Canadian National Railways (Agreement with C.P.R. Joint Section)		1928, c. 3
Canadian National Railways (Agreement with C.P.R. Tracks, and premises at Regina)		1931, c. 7
Canadian National Railways (Agreement with Ont. and Que. Ry. Co., C.P.R. Co. and Toronto Terminals Ry. Co.)		1939, c. 25
Canadian National Railways (Agreement with Vancouver, Victoria and Eastern Railway and Navigation Company).....		1940, c. 7
Canadian National Railways (Branch Lines) (For detail, <i>see</i> Table of Public Statutes in the Statutes of Canada, 1969-70)		
Canadian National Railways Capital Revision		R.S. 1952, c. 311; 1955, c. 29, s. 47
Canadian National Railways Financing and Guarantee (For detail prior to 1970, <i>see</i> Table of Public Statutes, S.C., 1970-71-72) ..		1970-71-72, c. 17; 1974, c. 6
Canadian National Railways (Lines acquired)		1929, cc. 13-17; 1946, c. 19
Canadian National Railways Loan.....		1936, c. 27
Canadian National Railways Pension		1907, c. 89; 1929, c. 4; repealed, 1955, c. 29, s. 47; (<i>see also</i> R.S., c. C-10, s. 43(4))
Canadian National Railways Refunding (<i>See also</i> Table of Public Statutes, S.C., 1926-27)		1926-27, c. 27; 1929, c. 11; 1930, c. 8; 1935, c. 3; 1938, c. 22; 1944-45, c. 9; 1947, c. 30; 1951, c. 46; 1955, c. 31; 1974, c. 6, s. 15
Canadian National Steamships West Indies Ser- vice		1926-27, c. 29
Canadian National Toronto Terminals		1960, c. 26
Canadian Northern Alberta Railway (Guarantee)		1910, c. 6; 1912, cc. 7, 8
Canadian Northern Alberta Railway (Subsidies) ..		1913, c. 10
Canadian Northern 5% Income Charge debenture stock.....		1928, c. 11; 1955, c. 29, s. 47
Canadian Northern Ontario Ry. Co. (Agreement with Campbellford, etc., Ry. Co.).....		1934, c. 4
Canadian Northern Ontario Ry. Co. (Guarantee)		1911, c. 6
Canadian Northern Ontario Ry. Co. (Subsidies) (<i>See</i> Canadian Northern Alberta Railway (Subsidies))		
Canadian Northern Pacific Ry. Co. (Subsidy)		1912, c. 9
Canadian Northern Railway Co. (Guarantee of bonds)		1907-08, c. 11; 1909, c. 5
Canadian Northern Railway System (Acquisition of capital stock).....		1917, c. 24; 1918, c. 11
Canadian Northern Railway System (Guarantee)		1914, c. 20
Canadian Northern Railway System (Loan).....		1915, c. 4; 1916, c. 29
Canadian Overseas Telecommunication Corpora- tion (Title changed <i>see</i> Teleglobe Canada)		

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
C		
Canadian Pacific Railway (Agreement with C.N.R. Joint Section) (<i>See</i> Canadian National Agreements)		
Canadian Pacific Railway Co. (Agreement with Midland Railway <i>re</i> tracks and premises at Winnipeg)		1939, c. 11
Canadian Pacific Railway Co. (Agreement with, <i>re</i> tracks at Quebec)		1934, c. 10
Canadian Pacific Railway Co. (Agreement with, <i>re</i> tracks at Saint John, N.B.)		1934, c. 5
Canadian Pacific Railway Co. (Financial arrangement with Government of U.K.)		1917, c. 8
Canadian Pacific Railway Co. (<i>See</i> Toronto Viaduct)		
Canadian Patriotic Fund		1939 (2nd Sess.), c. 1
Canadian Radio-television and Telecommunica- tions Commission		1974-75-76, c. 49 s. 19, Act in force 1.4.76 <i>see</i> SI/76-46 Sch., (<i>consequential amendments</i>)
Canadian Red Cross Society		1909, c. 68; 1916, c. 58; 1919, c. 101; 1922, c. 13; 1926, c. 5; 1931, c. 24; 1937, c. 7
Canadian Wheat Board	C-12	s. 2, 1972, c. 16, s. 1; 1976-77, c. 56, s. 1 s. 10, 1974-75-76, c. 109, s. 1 ss. 10.1-10.5 added, 1974-75-76, c. 109, s. 1 s. 21, c. 15(2nd Supp.), s. 1(1); 1972, c. 16, s. 2 s. 25, 1972, c. 16, s. 3; 1974-75-76, c. 109, s. 2 s. 26, 1974-75-76, c. 27, s. 1, c. 109, s. 3 ss. 26.1, 26.2 added, 1972, c. 16, s. 4 s. 32.1 added, 1974-75-76, c. 109, s. 4 s. 35, 1972, c. 16, s. 5 s. 35.1 added, 1976-77, c. 56, s. 2 ss. 35.11-35.22 added, 1976-77, c. 56, s. 2 Part VI renumbered as Part VII, 1976-77, c. 56, s. 3 s. 41.1 added, 1974-75-76, c. 87, s. 46 s. 42, c. 15(2nd Supp.), s. 1(2); 1972, c. 16, s. 6; 1974-75-76, c. 109, s. 5; 1976-77, c. 56, s. 4 ss. 44.1-44.5 added, 1972, c. 16, s. 7 s. 46, 1972, c. 16, s. 7.1; ss. 13 to 15 not in force 17.10.77 General, 1972, c. 16, s. 8; 1976-77, c. 55, s. 2 (not in force 17.10.77) CIF, 1972, c. 16 (except 7.1) in force 1.8.72 <i>see</i> SI/72- 80; 1974-75-76, c. 27 in force 1.10.75 <i>see</i> SI/75-110, 1974-75-76, c. 109 in force 27.7.76 <i>see</i> SI/76-99; 1976-77, c. 56, ss. 2, 3 not in force 17.10.77
Canteen Funds		1925, c. 34; 1928, c. 14
Cape Breton Development Corporation	C-13	s. 11, c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 8) s. 19, 1973-74, c. 3, Sch. (REE) vote 35a; 1974-75-76, c. 74, Sch. (REE) vote L40a

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
C		
Cape Breton Development Corporation	C-13	... <i>Continued</i> — s. 20, 1974-75-76, c. 33, s. 265 (Item 2) s. 23, c. 7(1st Supp.), s. 1 s. 24, c. 7(1st Supp.), s. 2 s. 25, 1976-77, c. 28, s. 7 s. 26, c. 7(1st Supp.), s. 3 s. 31, 1974-75-76, c. 2, Sch. (REE) vote 30; 1976-77, c. 10, s. 46
Carriage by Air	C-14	
Carriage of Goods by Water	C-15	
Caughnawaga Indian Reserve		1934, c. 29
Centennial of Canadian Confederation		1960-61, c. 60; 1963, c. 36
Central Mortgage and Housing Corporation	C-16	s. 2, SOR/71-492 s. 6, 1974-75-76, c. 82, s. 15 s. 10, 1974-75-76, c. 82, s. 16 s. 11, 1974-75-76, c. 82, s. 17 s. 13, 1974-75-76, c. 82, s. 18 s. 16, 1974-75-76, c. 82, s. 19
Cheese and Cheese Factory Improvement	C-17	
Children of War Dead (Education Assistance)	C-18	s. 2, 1976-77, c. 28, s. 8 ss. 9.1-9.3 added, 1972, c. 12, s. 7 1974-75-76, c. 108
Citizenship		ss. 5, 10, 20, 33, 1976-77, c. 52, s. 128 ss. 37-40, (<i>consequential amendments</i>) s. 43, Act in force 15.2.77 <i>see</i> SI/77-43 CIF, s. 33(2)-(6) in force: Alta., 22.4.77 <i>see</i> SI/77-99 R.S., c. C-19 repealed, 1974-75-76, c. 108, s. 36
Citizenship, Canadian		1926-27, c. 74; R.S. 1970, c. 43(1st Supp.), s. 2(2)
Civil Servants Widows Annuities		R.S. 1952, c. 49; 1974-75-76, c. 42
Civil Service Insurance		s. 1.1 added, 1974-75-76, c. 8, s. 13
Civilian War Pensions and Allowances	C-20	s. 2, 1972, c. 12, s. 5 s. 9 repealed, c. 3(2nd Supp.), s. 1 s. 32 repealed, c. 3(2nd Supp.), s. 2 s. 33, 1974-75-76, c. 66, s. 18 s. 35, c. 3(2nd Supp.), s. 3 s. 38, 1974-75-76, c. 66, s. 19 s. 42, c. 3(2nd Supp.), s. 4; 1974-75-76, c. 66, s. 20 s. 43 repealed, c. 3(2nd Supp.), s. 4 s. 49, c. 3(2nd Supp.), s. 5 s. 53 repealed, c. 3(2nd Supp.), s. 6 s. 58 repealed, c. 3(2nd Supp.), s. 7 s. 63 repealed, c. 3(2nd Supp.), s. 8 s. 64, 1974-75-76, c. 8, s. 14 s. 65, 1972, c. 12, s. 6; 1974-75-76, c. 8, s. 15 s. 70, 1974-75-76, c. 8, s. 16 ss. 76-78 added, c. 3(2nd Supp.), s. 9; repealed, 1974-75-76, c. 95, s. 12 Sch. I, II repealed, c. 3(2nd Supp.), s. 10 1970-71-72, c. 47 s. 42, Act in force 1.11.71 <i>see</i> SOR/71-569
Clean Air		

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
C		
Coastal Fisheries Protection	C-21	s. 2, c. 8(1st Supp.), s. 1; c. 14(2nd Supp.), s. 30; SI/74-104
Cold Storage	C-22	1912, c. 17
Collingwood Shipbuilding Co., Ltd., subsidy.....		s. 2, 1974-75-76, c. 76, s. 1
Combines Investigation	C-23	s. 4, 1974-75-76, c. 76, s. 2 ss. 4.1, 4.2 added, 1974-75-76, c. 76, s. 2 s. 5, 1976-77, c. 28, s. 9 s. 7, 1974-75-76, c. 76, s. 3 s. 8, 1974-75-76, c. 76, s. 4 s. 12, 1976-77, c. 28, s. 9 s. 16, c. 10(1st Supp.), s. 34; 1974-75-76, c. 76, s. 5; 1976-77, c. 28, s. 9 s. 18, 1974-75-76, c. 76, s. 6 s. 19, 1974-75-76, c. 76, s. 7 s. 20, 1974-75-76, c. 76, s. 8 s. 27, 1974-75-76, c. 76, s. 9 s. 27.1 added, 1974-75-76, c. 76, s. 9 s. 29.1 added, 1974-75-76, c. 76, s. 10 s. 30, 1974-75-76, c. 76, s. 11 s. 31.1 added, 1974-75-76, c. 76, s. 12 ss. 31.2-31.9 added, 1974-75-76, c. 76, s. 12 s. 32, 1974-75-76, c. 76, s. 14 ss. 32.1-32.3 added, 1974-75-76, c. 76, s. 15 s. 34, 1974-75-76, c. 76, s. 16 s. 35, 1974-75-76, c. 76, s. 17 s. 36, 1974-75-76, c. 76, s. 18 ss. 36.1-36.4 added, 1974-75-76, c. 76, s. 18 s. 37, 1974-75-76, c. 76, s. 18 ss. 37.1-37.3 added, 1974-75-76, c. 76, s. 18 ss. 38, 39, 1974-75-76, c. 76, s. 18 s. 44, 1974-75-76, c. 76, s. 19 s. 44.1 added, 1974-75-76, c. 76, s. 20 s. 45, 1974-75-76, c. 76, s. 21 ss. 45.1-45.3 added, 1974-75-76, c. 76, s. 22 s. 46, c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 9); 1974-75-76, c. 76, s. 23 s. 46.1 added, 1974-75-76, c. 76, s. 24 s. 47, 1974-75-76, c. 76, s. 25 CIF, 1974-75-76, c. 76 in force 1.1.76 and 1.7.76 <i>see</i> SI/76-11, 12
Combines Investigation and Criminal Code, An Act to amend (amendment).....		1966-67, c. 23; repealed, 1974-75-76, c. 76, s. 30
Commercial Agreements (<i>See</i> Agreements— Trade)		
Communications, Department of	C-24	
Companies' Creditors Arrangement	C-25	s. 2, 1972, c. 17, s. 2 s. 15, c. 44(1st Supp.), s. 10 (Item 2) R.S., c. C-26 repealed, 1976-77, c. 3, s. 5 1940, c. 28
Company of Young Canadians		
Compensation (Defence)		

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
C		
Compensation for Former Prisoners of War		1974-75-76, c. 95 ss. 11-14, (<i>consequential amendments</i>) R.S. 1927, c. 110
Conciliation and Labour		
Consumer and Corporate Affairs, Department of..	C-27	
Consumer Credit (Temporary Provisions)		1950-51, c. 3; 1951, c. 14 1970-71-72, c. 41
Consumer Packaging and Labelling		s. 4, 1976-77, c. 55, s. 3 s. 7, 1976-77, c. 28, s. 49(2) s. 8, 1976-77, c. 55, s. 3 s. 24, Act in force 1.3.74 <i>see</i> SI/74-30
Controverted Elections, Dominion	C-28	s. 2, 1972, c. 17, s. 2; 1974-75-76, c. 48, s. 24 ss. 7, 10, 12, 14, 110, c. 14(1st Supp.), s. 117
Cooperative Associations, Canada		1970-71-72, c. 6 s. 4.1 added, 1976-77, c. 28, s. 5 s. 15 repealed, 1976-77, c. 28, s. 5 s. 114, 1976-77, c. 28, s. 49(2) s. 138, Act in force 31.12.70 <i>see</i> SOR/71-16
Cooperative Credit Associations	C-29	s. 2, 1973-74, c. 37, s. 1 s. 3, 1973-74, c. 37, s. 2 s. 4, 1973-74, c. 37, s. 3 ss. 5-7, 1973-74, c. 37, s. 4 s. 7.1 added, 1973-74, c. 37, s. 4 s. 8, 1973-74, c. 37, ss. 5, 6 ss. 8.1-8.3 added, 1973-74, c. 37, s. 7 s. 9, 1973-74, c. 37, s. 8 s. 10, 1973-74, c. 37, s. 9 s. 11, 1973-74, c. 37, s. 10 s. 12, 1973-74, c. 37, s. 42 s. 13, 1973-74, c. 37, ss. 11, 42 s. 19, 1973-74, c. 37, ss. 12, 42 s. 21, 1973-74, c. 37, s. 13 s. 22, 1973-74, c. 37, ss. 14, 42 s. 24, 1973-74, c. 37, s. 42 s. 26, 1973-74, c. 37, ss. 15, 42 s. 26.1 added, 1973-74, c. 37, s. 16 s. 27, 1973-74, c. 37, s. 17 s. 29, 1973-74, c. 37, s. 18 s. 32, 1973-74, c. 37, s. 42 s. 43, 1973-74, c. 37, s. 19 s. 44, 1973-74, c. 37, s. 20 s. 45, 1973-74, c. 37, s. 21 s. 46, 1973-74, c. 37, s. 22 s. 47, 1973-74, c. 37, ss. 23, 24 s. 49, 1973-74, c. 37, s. 25 s. 50, 1973-74, c. 37, s. 26 s. 51, 1973-74, c. 37, s. 27 s. 53.1 added, 1973-74, c. 37, s. 28 s. 54, 1973-74, c. 37, s. 29 s. 54.1 added, 1973-74, c. 37, s. 30 s. 56, 1973-74, c. 37, s. 31

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
C		
Cooperative Credit Associations	C-29	<p>... <i>Continued</i>—</p> <p>s. 63, 1973-74, c. 37, s. 32</p> <p>ss. 63.1, 63.2 added, 1973-74, c. 37, s. 32</p> <p>s. 66, 1973-74, c. 37, s. 33</p> <p>s. 69, 1973-74, c. 37, s. 34</p> <p>s. 70, 1973-74, c. 37, s. 35</p> <p>s. 80, 1973-74, c. 37, s. 36</p> <p>s. 81, 1973-74, c. 37, s. 37</p> <p>s. 82 repealed, 1973-74, c. 37, s. 38</p> <p>s. 84, 1973-74, c. 37, s. 39</p> <p>s. 85, 1973-74, c. 37, s. 40</p> <p>ss. 87-91 added, 1973-74, c. 37, s. 41</p>
Copyright.....	C-30	<p>s. 4, c. 4(2nd Supp.), s. 1</p> <p>s. 16, c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 10)</p> <p>s. 17, 1974-75-76, c. 50, s. 47</p> <p>Sch., 1976-77, c. 28, s. 10</p>
Corporations and Labour Unions Returns	C-31	
Corporations, Canada	C-32	<p>s. 2, c. 10(1st Supp.), s. 1</p> <p>s. 3, c. 10(1st Supp.), s. 2; 1972, c. 17, s. 2</p> <p>s. 5, c. 10(1st Supp.), s. 3</p> <p>ss. 5.1, 5.2 added, c. 10(1st Supp.), s. 3; SOR/71-488</p> <p>ss. 5.3-5.7 added, c. 10(1st Supp.), s. 3</p> <p>s. 41, c. 10(1st Supp.), s. 4</p> <p>s. 41.1 added, c. 10(1st Supp.), s. 4</p> <p>s. 74, c. 10(1st Supp.), s. 5</p> <p>s. 86, c. 10(1st Supp.), s. 6</p> <p>s. 100, c. 10(1st Supp.), s. 7</p> <p>ss. 100.1-100.6 added, c. 10(1st Supp.), s. 7</p> <p>ss. 104, 105, c. 10(1st Supp.), s. 8</p> <p>ss. 108.1-108.9 added, c. 10(1st Supp.), s. 9</p> <p>s. 110, c. 10(1st Supp.), s. 10</p> <p>s. 111.1 added, c. 10(1st Supp.), s. 11</p> <p>s. 114, c. 10(1st Supp.), s. 12</p> <p>ss. 114.1-114.4 added, c. 10(1st Supp.), s. 12</p> <p>s. 118, c. 10(1st Supp.), s. 13</p> <p>s. 118.1 added, c. 10(1st Supp.), s. 13</p> <p>s. 119, c. 10(1st Supp.), s. 13</p> <p>s. 120.1 added, c. 10(1st Supp.), s. 14</p> <p>s. 121, c. 10(1st Supp.), s. 15</p> <p>s. 122, c. 10(1st Supp.), s. 16</p> <p>ss. 122.1, 122.2 added, c. 10(1st Supp.), s. 17</p> <p>s. 123, c. 10(1st Supp.), s. 18</p> <p>s. 125, c. 10(1st Supp.), s. 19</p> <p>s. 128, c. 10(1st Supp.), s. 20; 1970-71-72, c. 43, s. 3(2), c. 63, s. 5</p> <p>s. 129, c. 10(1st Supp.), s. 20</p> <p>s. 129.1-129.3 added, c. 10(1st Supp.), s. 20</p> <p>s. 131, c. 10(1st Supp.), s. 21</p> <p>s. 132, c. 10(1st Supp.), s. 22</p> <p>s. 133, c. 10(1st Supp.), s. 23</p>

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
C		
Corporations, Canada	C-32	... <i>Continued</i> — ss. 135.1-135.93 added, c. 10(1st Supp.), s. 24 s. 150, c. 10(1st Supp.), s. 25 Part I: [Note: No company may be incorporated or its incorporation continued under Part I. <i>See</i> 1974-75- 76, c. 33, s. 262.] s. 157, c. 10(1st Supp.), s. 26 s. 161, c. 10(1st Supp.), s. 27 s. 216, c. 10(1st Supp.), s. 28 Sch. added, c. 10(1st Supp.), s. 29 General, c. 10(1st Supp.), s. 36 CIF, c. 10(1st Supp.), s. 37 in force 31.3.71 and 31.7.71 <i>see</i> SOR/71-44
Corporations, Canada Business		1974-75-76, c. 33 s. 2, SI/75-136; 1976-77, c. 52, s. 128 Sch., (<i>consequential amendments</i>) CIF, Act in force 15.12.75 <i>see</i> SI/75-134
Corrupt Practices Inquiries	C-33	
Court of Queen's Bench, Province of Quebec		1974-75-76, c. 19 (<i>consequential amendments</i>) CIF, Act in force 1.3.75 <i>see</i> SI/75-23
Criminal Code	C-34	s. 2, 1972, c. 13, s. 2, c. 17, s. 2; 1973-74, c. 17, s. 9; 1974-75-76, c. 19, ss. 1, 2, c. 48, s. 24, c. 93, s. 2; 1976-77, c. 35, s. 21 s. 2.1 added, 1976-77, c. 53, s. 2 s. 6, 1972, c. 13, s. 3; 1974-75-76, c. 93, s. 3 s. 9, 1972, c. 13, s. 4 s. 17, 1974-75-76, c. 105, s. 29 s. 20, c. 2(2nd Supp.), s. 2 s. 23, 1974-75-76, c. 66, s. 7 ss. 46, 47, 1974-75-76, c. 105, s. 2 ss. 48, 50, 1974-75-76, c. 105, s. 29 s. 56 repealed, 1972, c. 13, s. 5 s. 75, 1974-75-76, c. 105, s. 3 ss. 76.1-76.3 added, 1972, c. 13, s. 6 ss. 82-98, 1976-77, c. 53, s. 3 s. 99, 1972, c. 17, s. 2; 1974-75-76, c. 19, s. 1, c. 48, s. 25; 1976-77, c. 53, s. 3 ss. 100-106, 1976-77, c. 53, s. 3 ss. 106.1-106.9 added, 1976-77, c. 53, s. 3 s. 115, 1974-75-76, c. 93, s. 4 s. 116, 1974-75-76, c. 93, s. 5 s. 118, 1972, c. 13, s. 7 s. 122.1 added, 1974-75-76, c. 93, s. 6 s. 127, c. 2(2nd Supp.), s. 3; 1972, c. 13, s. 8 s. 128, 1972, c. 13, s. 8 s. 132, 1976-77, c. 53, s. 5 s. 133, c. 2(2nd Supp.), s. 4; 1974-75-76, c. 93, s. 7 s. 137, 1972, c. 13, s. 9; 1976-77, c. 53, s. 6 s. 142, 1974-75-76, c. 93, s. 8

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
<p style="text-align: center;">C</p> <p>Criminal Code.....</p>	<p>C-34</p>	<p>... <i>Continued</i>—</p> <p>ss. 144-146, 149, 1972, c. 13, s. 70</p> <p>s. 150, 1972, c. 13, s. 10</p> <p>s. 156, 1972, c. 13, s. 70</p> <p>s. 160, 1974-75-76, c. 48, s. 25</p> <p>s. 171, 1972, c. 13, s. 11; 1974-75-76, c. 93, s. 9</p> <p>s. 175, 1972, c. 13, s. 12</p> <p>s. 178.1 added, 1973-74, c. 50, s. 2; 1976-77, c. 53, s. 7</p> <p>s. 178.11 added, 1973-74, c. 50, s. 2</p> <p>s. 178.12 added, 1973-74, c. 50, s. 2; 1976-77, c. 53, s. 8</p> <p>s. 178.13 added, 1973-74, c. 50, s. 2; 1976-77, c. 53, s. 9</p> <p>s. 178.14 added, 1973-74, c. 50, s. 2</p> <p>s. 178.15 added, 1973-74, c. 50, s. 2; 1974-75-76, c. 19, s. 1</p> <p>s. 178.16 added, 1973-74, c. 50, s. 2; 1976-77, c. 53, s. 10</p> <p>ss. 178.17-178.19 added, 1973-74, c. 50, s. 2</p> <p>s. 178.2 added, 1973-74, c. 50, s. 2; 1976-77, c. 53, s. 11</p> <p>s. 178.21 added, 1973-74, c. 50, s. 2</p> <p>s. 178.22 added, 1973-74, c. 50, s. 2; 1976-77, c. 53, s. 11.1</p> <p>s. 178.23 added, 1973-74, c. 50, s. 2; 1976-77, c. 53, s. 12</p> <p>s. 179, 1972, c. 13, s. 13</p> <p>s. 180, 1974-75-76, c. 93, s. 10</p> <p>ss. 186, 187, 1974-75-76, c. 93, s. 11</p> <p>s. 190, 1974-75-76, c. 93, s. 12</p> <p>s. 195, 1972, c. 13, s. 14</p> <p>s. 195.1 added, 1972, c. 13, s. 15</p> <p>s. 197, 1974-75-76, c. 66, s. 8</p> <p>s. 213, 1974-75-76, c. 93, s. 13, c. 105, s. 29</p> <p>s. 214, c. C-35, s. 4(1)(a); 1973-74, c. 38, ss. 2, 10, 11; 1974-75-76, c. 105, s. 4</p> <p>s. 218, 1973-74, c. 38, ss. 3, 10; 1974-75-76, c. 105, ss. 5, 28</p> <p>s. 225 repealed, 1972, c. 13, s. 16</p> <p>s. 230, 1972, c. 13, s. 70</p> <p>s. 234, 1974-75-76, c. 93, s. 14</p> <p>s. 234.1 added, 1974-75-76, c. 93, s. 15</p> <p>s. 235, 1974-75-76, c. 93, s. 16</p> <p>s. 236, 1974-75-76, c. 93, s. 17</p> <p>s. 236.1 added, 1974-75-76, c. 93, s. 17</p> <p>s. 237, 1972, c. 13, s. 17; 1974-75-76, c. 93, s. 18</p> <p>s. 238, 1972, c. 13, s. 18; 1974-75-76, c. 93, s. 19</p> <p>s. 240, 1972, c. 13, s. 19</p> <p>s. 240.1 added, 1972, c. 13, s. 20; 1974-75-76, c. 93, s. 20</p> <p>ss. 240.2, 240.3 added, 1972, c. 13, s. 20</p> <p>s. 244, 1974-75-76, c. 93, s. 21</p> <p>s. 245, 1972, c. 13, s. 21; 1974-75-76, c. 93, s. 21</p>

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
<p style="text-align: center;">C</p> <p>Criminal Code.....</p>	<p>C-34</p>	<p>... Continued—</p> <p>s. 246, 1972, c. 13, s. 22</p> <p>s. 251, 1974-75-76, c. 93, s. 22.1</p> <p>ss. 281.1, 281.2 added, c. 11(1st Supp.), s. 1</p> <p>s. 281.3 added, c. 11(1st Supp.), s. 1; 1974-75-76, c. 48, s. 25</p> <p>s. 287, 1974-75-76, c. 93, s. 23</p> <p>s. 287.1 added, 1974-75-76, c. 93, s. 24</p> <p>s. 294, 1972, c. 13, s. 23; 1974-75-76, c. 93, s. 25</p> <p>s. 295, 1972, c. 13, s. 23</p> <p>s. 298, 1974-75-76, c. 93, s. 26</p> <p>s. 301.1 added, 1974-75-76, c. 93, s. 27</p> <p>s. 303, 1972, c. 13, s. 70</p> <p>s. 306, 1972, c. 13, s. 24</p> <p>s. 309, 1972, c. 13, s. 25</p> <p>s. 310, 1972, c. 13, s. 26; 1974-75-76, c. 93, s. 28</p> <p>s. 312, 1972, c. 13, s. 27; 1974-75-76, c. 93, s. 29</p> <p>s. 313, 1972, c. 13, s. 28; 1974-75-76, c. 93, s. 30</p> <p>s. 320, 1972, c. 13, s. 29; 1974-75-76, c. 93, s. 31</p> <p>s. 338, 1974-75-76, c. 93, s. 32</p> <p>s. 381.1 added, 1974-75-76, c. 93, s. 33</p> <p>s. 387, 1972, c. 13, s. 30</p> <p>s. 387.1 added, 1974-75-76, c. 93, s. 34</p> <p>s. 393, 1972, c. 13, s. 31</p> <p>s. 402, 1974-75-76, c. 93, s. 35</p> <p>ss. 404, 405 repealed, 1974-75-76, c. 86, s. 22</p> <p>s. 412, 1972, c. 13, s. 32</p> <p>s. 423, 1974-75-76, c. 93, s. 36</p> <p>s. 427, 1972, c. 13, s. 33; 1974-75-76, c. 93, s. 37, c. 105, s. 29</p> <p>s. 429.1 added, 1972, c. 13, s. 34; 1974-75-76, c. 93, s. 38</p> <p>s. 431.1 added, 1974-75-76, c. 93, s. 39</p> <p>s. 434, 1974-75-76, c. 93, s. 40</p> <p>s. 435, 1974-75-76, c. 93, s. 41</p> <p>s. 438, 1974-75-76, c. 93, s. 42</p> <p>s. 440.1 added, 1974-75-76, c. 93, s. 43</p> <p>s. 442, 1974-75-76, c. 93, s. 44</p> <p>s. 446.1 added, 1972, c. 13, s. 37</p> <p>s. 448, c. 2(2nd Supp.), s. 5; 1972, c. 17, s. 3; 1974-75-76, c. 48, s. 25</p> <p>ss. 449-453, c. 2(2nd Supp.), s. 5</p> <p>ss. 453.1, 453.2 added, c. 2(2nd Supp.), s. 5</p> <p>s. 453.3 added, c. 2(2nd Supp.), s. 5; 1974-75-76, c. 93, s. 45</p> <p>s. 453.4 added, c. 2(2nd Supp.), s. 5</p> <p>s. 454, c. 2(2nd Supp.), s. 5; 1974-75-76, c. 93, s. 46</p> <p>s. 455, c. 2(2nd Supp.), s. 5</p> <p>s. 455.1, 455.2 added, c. 2(2nd Supp.), s. 5</p>

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
<p style="text-align: center;">C</p> <p>Criminal Code.....</p>	<p>C-34</p>	<p>... <i>Continued</i>—</p> <p>s. 455.3 added, c. 2(2nd Supp.), s. 5; 1972, c. 13, s. 35(2)</p> <p>ss. 455.4-455.6 added, c. 2(2nd Supp.), s. 5</p> <p>s. 456, c. 2(2nd Supp.), s. 5</p> <p>ss. 456.1-456.3 added, c. 2(2nd Supp.), s. 5</p> <p>s. 457, c. 2(2nd Supp.), s. 5; 1974-75-76, c. 93, s. 47</p> <p>s. 457.1 added, c. 2(2nd Supp.), s. 5</p> <p>s. 457.2 added, c. 2(2nd Supp.), s. 5; 1974-75-76, c. 93, s. 48</p> <p>s. 457.3 added, c. 2(2nd Supp.), s. 5; 1974-75-76, c. 93, s. 49</p> <p>s. 457.4 added, c. 2(2nd Supp.), s. 5; 1974-75-76, c. 93, s. 50</p> <p>s. 457.5 added, c. 2(2nd Supp.), s. 5; 1974-75-76, c. 93, s. 51</p> <p>s. 457.6 added, c. 2(2nd Supp.), s. 5; 1974-75-76, c. 93, s. 52</p> <p>s. 457.7 added, c. 2(2nd Supp.), s. 5; 1972, c. 13, s. 36; 1974-75-76, c. 93, s. 53</p> <p>s. 457.8 added, c. 2(2nd Supp.), s. 5; 1974-75-76, c. 93, s. 54</p> <p>s. 458, c. 2(2nd Supp.), s. 5; 1974-75-76, c. 93, s. 55</p> <p>s. 459, c. 2(2nd Supp.), s. 5; 1974-75-76, c. 93, s. 56</p> <p>s. 459.1 added, c. 2(2nd Supp.), s. 5</p> <p>s. 461, 1974-75-76, c. 93, s. 57</p> <p>s. 465, c. 2(2nd Supp.), s. 6; 1972, c. 13, s. 38; 1974-75-76, c. 93, s. 58</p> <p>s. 471, c. 2(2nd Supp.), s. 7</p> <p>s. 471.1 added, 1974-75-76, c. 93, s. 59</p> <p>s. 474, 1974-75-76, c. 93, s. 59.1</p> <p>s. 475, c. 2(2nd Supp.), s. 8</p> <p>s. 477, 1974-75-76, c. 93, s. 60</p> <p>s. 478, c. 2(2nd Supp.), s. 9</p> <p>ss. 479-481 repealed, c. 2(2nd Supp.), s. 9</p> <p>s. 482, 1972, c. 13, s. 39, c. 17, s. 2; 1974-75-76, c. 48, s. 25, c. 93, s. 61</p> <p>s. 483, 1972, c. 13, s. 40; 1974-75-76, c. 93, s. 62</p> <p>s. 485, 1972, c. 13, s. 41</p> <p>s. 500, 1972, c. 13, s. 42</p> <p>s. 502, c. 2(2nd Supp.), s. 10</p> <p>s. 507, 1974-75-76, c. 93, s. 63</p> <p>s. 507.1 added, 1974-75-76, c. 93, s. 64</p> <p>s. 508, 1972, c. 13, s. 43</p> <p>s. 511, 1973-74, c. 38, s. 4; 1974-75-76, c. 105, s. 6</p> <p>s. 526, c. 2(2nd Supp.), s. 11; 1974-75-76, c. 93, s. 64.1</p> <p>s. 526.1 added, 1974-75-76, c. 93, s. 65</p> <p>s. 527, 1974-75-76, c. 93, s. 66</p> <p>s. 529, 1974-75-76, c. 105, s. 29</p> <p>s. 531, 1974-75-76, c. 93, s. 67</p>

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
<p style="text-align: center;">C</p> <p>Criminal Code.....</p>	<p style="text-align: center;">C-34</p>	<p><i>... Continued—</i></p> <p>s. 532, 1974-75-76, c. 105, s. 29</p> <p>s. 534, 1974-75-76, c. 105, s. 7</p> <p>s. 535, 1974-75-76, c. 105, s. 8</p> <p>s. 538, 1973-74, c. 38, s. 5; 1974-75-76, c. 105, s. 9</p> <p>s. 543, 1972, c. 13, s. 44; 1974-75-76, c. 93, s. 68</p> <p>s. 545, 1972, c. 13, s. 45; 1974-75-76, c. 93, s. 69</p> <p>s. 546, 1974-75-76, c. 93, s. 70</p> <p>s. 547, 1974-75-76, c. 93, s. 71</p> <p>s. 554, 1972, c. 13, s. 46</p> <p>s. 562, 1974-75-76, c. 105, s. 10</p> <p>s. 573, 1972, c. 13, s. 47</p> <p>s. 576, 1972, c. 13, s. 48</p> <p>ss. 576.1, 576.2 added, 1972, c. 13, s. 49</p> <p>s. 577, 1972, c. 13, s. 50</p> <p>s. 589, 1973-74, c. 38, s. 6; 1974-75-76, c. 105, s. 11</p> <p>s. 594, 1972, c. 13, s. 51</p> <p>s. 597 repealed, 1974-75-76, c. 105, s. 12</p> <p>s. 601, 1972, c. 13, s. 52; 1973-74, c. 38, s. 6.1, c. 50, s. 3; 1974-75-76, c. 93, s. 72; 1976-77, c. 53, s. 4</p> <p>s. 603, 1974-75-76, c. 105, s. 13</p> <p>s. 604 repealed, 1974-75-76, c. 105, s. 14</p> <p>s. 605, 1974-75-76, c. 105, s. 15</p> <p>s. 607, 1972, c. 13, s. 53; 1974-75-76, c. 105, s. 16</p> <p>s. 608, c. 2(2nd Supp.), s. 12</p> <p>s. 608.1 added, c. 2(2nd Supp.), s. 12; 1974-75-76, c. 93, s. 73</p> <p>s. 608.2 added, 1972, c. 13, s. 54; 1974-75-76, c. 93, s. 74</p> <p>s. 609, 1972, c. 13, s. 55; 1974-75-76, c. 105, s. 17</p> <p>s. 613, 1974-75-76, c. 93, s. 75</p> <p>s. 618, 1974-75-76, c. 105, s. 18</p> <p>s. 619 repealed, 1974-75-76, c. 105, s. 19</p> <p>s. 629, 1972, c. 13, s. 56(2)</p> <p>s. 643, 1974-75-76, c. 93, s. 76</p> <p>s. 644, 1974-75-76, c. 93, s. 77</p> <p>s. 647, 1974-75-76, c. 93, s. 78</p> <p>s. 649, c. 2(2nd Supp.), s. 13</p> <p>s. 659, 1974-75-76, c. 93, s. 79; 1976-77, c. 53, s. 13</p> <p>s. 662, 1972, c. 13, s. 57</p> <p>s. 662.1 added, 1972, c. 13, s. 57; 1974-75-76, c. 93, s. 80, c. 105, s. 20</p> <p>s. 663, 1972, c. 13, s. 58; 1974-75-76, c. 93, s. 81</p> <p>s. 665, 1974-75-76, c. 93, s. 82</p> <p>s. 668 repealed, 1972, c. 13, s. 59</p> <p>ss. 669-674, 1974-75-76, c. 105, s. 21</p> <p>ss. 675-681 repealed, 1974-75-76, c. 105, s. 21</p> <p>s. 682, 1974-75-76, c. 93, s. 83, c. 105, s. 22</p> <p>s. 684, c. C-35, s. 4(1)(b); 1972, c. 13, s. 71; 1973-74, c. 38, s. 7; repealed, 1974-75-76, c. 105, s. 23</p>

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
<p style="text-align: center;">C</p> <p>Criminal Code.....</p>	<p style="text-align: center;">C-34</p>	<p>... <i>Continued</i>—</p> <p>ss. 687-695, 1976-77, c. 53, s. 14</p> <p>s. 695.1 added, 1976-77, c. 53, s. 14</p> <p>s. 703, c. 2(2nd Supp.), s. 14</p> <p>s. 705, 1972, c. 13, s. 60</p> <p>Sch. to Part XXII, 1972, c. 17, s. 3; 1974-75-76, c. 93, s. 84</p> <p>s. 718 repealed, c. 44(1st Supp.), s. 10 (Item 3)</p> <p>s. 720, 1972, c. 13, s. 61; 1974-75-76, c. 93, s. 85; 1976-77, c. 53, s. 4</p> <p>s. 725, 1974-75-76, c. 93, s. 86</p> <p>ss. 732.1 added, 1972, c. 13, s. 62</p> <p>s. 738, c. 2(2nd Supp.), s. 15; 1972, c. 13, s. 63; 1974-75-76, c. 93, s. 87</p> <p>s. 741, 1972, c. 13, s. 64</p> <p>s. 745, 1974-75-76, c. 93, s. 88</p> <p>s. 747, 1972, c. 13, s. 65, c. 17, s. 2; 1974-75-76, c. 19, s. 1</p> <p>s. 750, 1972, c. 13, s. 66; 1974-75-76, c. 93, s. 89</p> <p>s. 751 repealed, 1974-75-76, c. 93, s. 90</p> <p>s. 752, c. 2(2nd Supp.), s. 16; 1974-75-76, c. 93, s. 91</p> <p>s. 752.1 added, c. 2(2nd Supp.), s. 16</p> <p>s. 752.2 added, c. 2(2nd Supp.), s. 16; 1974-75-76, c. 93, s. 91.1</p> <p>s. 752.3 added, c. 2(2nd Supp.), s. 16; 1974-75-76, c. 93, s. 92</p> <p>s. 754, 1972, c. 13, s. 67; 1974-75-76, c. 93, s. 93</p> <p>s. 755, c. 2(2nd Supp.), s. 17; 1974-75-76, c. 93, s. 94</p> <p>s. 755.1 added, 1974-75-76, c. 93, s. 95</p> <p>s. 757, c. 2(2nd Supp.), s. 18</p> <p>s. 762, c. 2(2nd Supp.), s. 19</p> <p>s. 763, c. 2(2nd Supp.), s. 20</p> <p>s. 764, c. 2(2nd Supp.), s. 21</p> <p>s. 766, c. 2(2nd Supp.), s. 22</p> <p>s. 773:</p> <p>Form 2, c. 2(2nd Supp.), s. 23(1)</p> <p>Forms 6-8, c. 2(2nd Supp.), s. 23(2)</p> <p>Forms 8.1-8.3 added, c. 2(2nd Supp.), s. 23(2)</p> <p>Form 9, c. 2(2nd Supp.), s. 23(2)</p> <p>Forms 9.1, 9.2 added, c. 2(2nd Supp.), s. 23(2)</p> <p>Form 10, c. 2(2nd Supp.), s. 23(3)</p> <p>Form 14, c. 2(2nd Supp.), s. 23(4)</p> <p>Form 15 struck out, c. 2(2nd Supp.), s. 23(5)</p> <p>Form 17 struck out, c. 2(2nd Supp.), s. 23(6)</p> <p>Form 25.1 added, c. 2(2nd Supp.), s. 23(7)</p> <p>Form 28, c. 2(2nd Supp.), s. 23(8)</p> <p>Form 35, c. 2(2nd Supp.), s. 23(9)</p> <p>Forms 40, 41 struck out, 1974-75-76, c. 105, s. 24</p> <p>Form 44, 1972, c. 13, s. 68</p>

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
C		
Criminal Code.....	C-34	<p>... <i>Continued</i>—</p> <p>s. 774, 1972, c. 13, s. 69; repealed, 1974-75-76, c. 93, s. 96</p> <p>General, 1974-75-76, c. 105, ss. 25-28; 1976-77, c. 53, ss. 4, 15, 48</p> <p>CIF, 1972, c. 13 (except ss. 35, 36, 56 and 75) in force 15.7.72 <i>see</i> SI/72-72; 1973-74, c. 17, s. 9(2) in force 1.10.73 <i>see</i> SI/73-85; 1973-74, c. 50 in force 30.6.74 <i>see</i> SI/74-68; 1974-75-76, c. 93 (except s. 14(2), 15, 17“236(2)”, 18(1)(2), 63, 89-94, 102(2) “237(6) “approved container” ”) in force 26.4.76; s. 63 in force 15.5.76 <i>see</i> SI/76-63; s. 18(1)(2) (except 237(1)(c)(i) and 237(1)(f)(iii)(A)) in force 7.5.76 <i>see</i> SI/76-70; 1974-75-76, c. 105 in force 26.7.76 <i>see</i> SI/76-96; 1976-77, c. 53, ss. 2, 5-14 in force 15.10.77 <i>see</i> SI/77-217; ss. 3, 4(1) not in force 17.10.77</p> <p>CIF, 1974-75-76, c. 93, ss. 14(2), 17“236(2)” in force: Alta., 15.9.76 <i>see</i> SI/76-110; N.W.T., 1.3.77 <i>see</i> SI/77-64</p> <p>CIF, 1974-75-76, c. 93, s. 15 in force: Ont., Alta., 15.9.76 <i>see</i> SI/76-110; N.S., N.B., Nfld., N.W.T., Y.T., 1.11.76 <i>see</i> SI/76-148; Man., 8.12.76 <i>see</i> SI/76-174; Sask., 1.1.77 <i>see</i> SI/77-7;</p> <p>CIF, 1974-75-76, c. 93, ss. 89-94 in force: Que., Nfld., Man., B.C., 15.9.76 <i>see</i> SI/76-110; Alta., 1.11.76 <i>see</i> SI/76-148; P.E.I., N.S., N.B., Sask., 1.1.77 <i>see</i> SI/77-7</p> <p>CIF, 1976-77, c. 53, s. 3“104(2)(c)” not in force in any province 17.10.77</p>
Criminal Code 1967 Amendment	C-35	s. 4, 1972, c. 13, s. 71; 1973-74, c. 38, ss. 2, 7
Criminal Law Amendment (Capital Punishment)		1973-74, c. 38 (<i>see</i> Criminal Code)
Criminal Procedure in Alberta (<i>See</i> Alberta)		s. 12, Act in force 1.1.74 <i>see</i> SI/74-6
Criminal Records		c. 12(1st Supp.)
Crop Insurance	C-36	s. 2, 1972, c. 13, s. 72
		s. 4, 1973-74, c. 33, s. 1
		s. 7, 1973-74, c. 33, s. 2
		s. 8, c. 5(2nd Supp.), s. 1
		s. 9, c. 5(2nd Supp.), s. 2
		s. 12, c. 15(2nd Supp.), s. 3
Crops, Advance Payments for		1976-77, c. 12
		s. 15, Act in force 15.8.77 <i>see</i> SI/77-167
Crown Corporations (Provincial Taxes and Fees)		R.S., c. C-37 repealed, 1976-77, c. 10, s. 47
		Sch., 1974-75-76, c. 14, s. 55, c. 61, s. 15
Crown Liability	C-38	s. 7.1 added, 1973-74, c. 50, s. 4; 1974-75-76, c. 93, s. 97
		ss. 7.2-7.5 added, 1973-74, c. 50, s. 4
		s. 11, c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 11)
		s. 18, c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 11)
Crows Nest Pass Agreement (1897, c. 5)		1922, c. 41 repealed, 1925, c. 52, s. 1

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
C		
Cultural Property Export and Import.....		1974-75-76, c. 50 ss. 47-51, (<i>consequential amendments</i>) s. 52, Act in force 6.9.77 <i>see</i> SI/77-151
Currency and Exchange.....	C-39	s. 2, SI/76-154 s. 12, 1976-77, c. 38, s. 1 s. 13.1 added, 1976-77, c. 38, s. 2 s. 14, 1976-77, c. 38, s. 2 s. 16, 1976-77, c. 38, s. 3 s. 17, 1976-77, c. 38, s. 4 s. 18, 1976-77, c. 38, s. 5 CIF, 1976-77, c. 38 in force 20.9.77 <i>see</i> SI/77-202
Customs.....	C-40	s. 2, 1974-75-76, c. 5, s. 1 s. 10, 1974-75-76, c. 5, s. 2 s. 11, 1973-74, c. 39, s. 1 s. 22, c. 32(2nd Supp.), s. 2 s. 48, c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 12) s. 50, 1974-75-76, c. 48, s. 25 s. 51, 1976-77, c. 38, s. 6 s. 101, 1974-75-76, c. 5, s. 3 s. 168, 1972, c. 17, s. 2; 1974-75-76, c. 48, s. 25 s. 192, 1974-75-76, c. 5, s. 4 s. 205, 1974-75-76, c. 5, s. 5 s. 207, 1974-75-76, c. 5, s. 6 CIF, 1974-75-76, c. 5 in force 1.6.75 <i>see</i> SI/75-43
Customs Tariff.....	C-41	s. 3, 1973-74, c. 10, s. 1; 1976-77, c. 28, s. 11 s. 3.1 added, 1973-74, c. 10, s. 2; 1976-77, c. 14, ss. 1, 2 ss. 3.2, 3.3 added, 1973-74, c. 10, s. 2 s. 4, 1973-74, c. 10, s. 3 Sch. A, 1970-71-72, c. 61, s. 1; 1973-74, c. 10, s. 4, c. 22, ss. 1-3; 1974-75-76, cc. 6, 23, 70; 1976-77, c. 5, ss. 1-3, c. 14, ss. 3-6 Sch. B, 1970-71-72, c. 61, s. 2 Sch. C, 1970-71-72, c. 61, s. 3; 1976-77, c. 5, s. 4, c. 28, s. 49(2), c. 53, s. 16 [Note: Schedules are also amended by SOR, <i>see</i> Con- solidated Index, <i>Canada Gazette</i> Part II] CIF, 1973-74, c. 10, ss. 2, 3 in force 1.7.74 <i>see</i> SI/ 74-87; 1976-77, c. 14, s. 6 and Sch. V, c. 53, s. 16 not in force 17.10.77
Czechoslovakia (<i>See</i> Agreements—Trade, etc.)		
D		
Dairy Products, Canada.....	D-1	
Daylight Saving.....		1918, cc. 2, 18
Debts due the Crown, Certain (<i>See also</i> Financial Administration).....		1926-27, c. 51
Defence Appropriation, 1950.....		1950-51, c. 5
Defence Production.....	D-2	s. 27, c. 29(2nd Supp.), s. 2

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
D		
Defence Services Pension Continuation	D-3	<p>s. 5, 1976-77, c. 28, s. 49 (Item 3) s. 25, 1974-75-76, c. 81, s. 50 s. 32, 1974-75-76, c. 81, s. 51 s. 37, 1974-75-76, c. 81, s. 52 s. 51, 1974-75-76, c. 81, s. 53 General, c. 43(1st Supp.), s. 2(2); 1974-75-76, c. 81, s. 106</p>
Defence Supplies.....		R.S. 1952, c. 64; (<i>re s. 9 see R.S. c. D-2</i>)
Demobilization Appropriation.....		1919, c. 33; 1920, c. 45
Denmark (<i>See</i> Agreements—Income Tax, etc.)		
Departments of Government, <i>See</i>		
Agriculture, Dept. of		
Communications, Dept. of		
Consumer and Corporate Affairs, Dept. of		
Employment and Immigration, Dept. of		
Energy, Mines and Resources, Dept. of		
Environment, Dept. of the		
External Affairs, Dept. of		
Financial Administration (<i>for</i> Dept. of Finance)		
Indian Affairs and Northern Development, Dept.		
Industry, Trade and Commerce, Dept. of		
Insurance, Dept. of		
Justice, Dept. of		
Labour, Dept. of		
National Defence		
National Health and Welfare, Dept. of		
National Revenue, Dept. of		
Post Office		
Public Works		
Regional Economic Expansion, Dept. of		
Solicitor General, Dept. of the		
State, Dept. of		
Supply and Services, Dept. of		
Transport, Dept. of		
Veterans Affairs, Dept. of		
Destructive Insect and Pest		<p>R.S. 1952, c. 81 repealed, R.S. 1970, c. P-13, s. 14 1926-27, c. 6</p>
Diamond Jubilee of Confederation		
Diplomatic and Consular Privileges and Immunities		<p>1976-77, c. 31</p>
Diplomatic Immunities (Commonwealth Countries)		<p>R.S., c. D-4 repealed, 1976-77, c. 31, s. 6 s. 3, 1976-77, c. 28, s. 12</p>
Diplomatic Service (Special) Superannuation	D-5	<p>s. 2.1 added, 1974-75-76, c. 81, s. 74 s. 4, c. 13(1st Supp.), s. 2; 1974-75-76, c. 81, s. 75 s. 7, 1974-75-76, c. 81, s. 76 s. 8, 1974-75-76, c. 81, s. 77 s. 9 repealed, 1974-75-76, c. 81, s. 78 s. 10, 1974-75-76, c. 81, s. 79</p>

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
D		
Diplomatic Service (Special) Superannuation	D-5	... <i>Continued</i> — s. 12, 1974-75-76, c. 81, s. 80 s. 13, 1974-75-76, c. 81, s. 81 s. 14, 1974-75-76, c. 81, s. 82 s. 17 added, c. 13(1st Supp.), s. 3 s. 18 added, c. 13(1st Supp.), s. 3; 1973-74, c. 36, s. 8(1) s. 19 added, c. 13(1st Supp.), s. 3; 1973-74, c. 36, s. 8(2) s. 20 added, c. 13(1st Supp.), s. 3 General, c. 43(1st Supp.), s. 2(2); 1974-75-76, c. 81, s. 106
Disabled Persons	D-6	s. 3, 1974-75-76, c. 58, s. 11 s. 5, 1976-77, c. 28, s. 13
Disfranchising	D-7	
Divorce	D-8	s. 2, c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 13); 1972, c. 17, s. 2; 1974-75-76, c. 48, s. 24 s. 5, c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 13) s. 20, c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 13)
Divorce (Ontario)		R.S. 1952, c. 85; repealed as to dissolution, 1967-68, c. 24, s. 26
Domestic Fuel		1926-27, c. 52
Dominion Agricultural Credit Company Limited		1931, c. 32
Dominion Controverted Elections (<i>See</i> Controverted Elections, Dominion)		
Dominion Day (<i>See</i> Holidays)		
Dominion-Provincial Tax Rental Agreements (<i>See</i> Tax Rental Agreements)		
Dominion Succession Duty (<i>See</i> Estate Tax)		R.S. 1952, cc. 89, 317; 1957, c. 22. (Act does not apply in the case of a person deceased after 31.12.58.)
Dominion Water Power (<i>See</i> Water Power)		
Dry Docks Subsidies	D-9	
E		
Eastern Bank of Canada		1928, c. 78 (Private Act); 1932, c. 29 (Public Act)
Eastern Rocky Mountain Forest Conservation		1947, c. 59; 1952, c. 41; 1957, c. 23; c. 14(2nd Supp.), s. 30
Economic Council of Canada	E-1	
Election Expenses		1973-74, c. 51 (<i>see</i> Elections, Canada)
Elections, Canada		c. 14(1st Supp.) s. 2, 1973-74, c. 51, s. 2; 1974-75-76, c. 48, s. 25 s. 3, c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 3) s. 13, 1973-74, c. 51, s. 3 ss. 13.1-13.8 added, 1973-74, c. 51, s. 4 s. 14, 1974-75-76, c. 108, s. 42 s. 17, 1974-75-76, c. 66, s. 2 s. 18, Sch. A, Rule 23, 1974-75-76, c. 66, s. 3 s. 18, Sch. B, Rule 6, 1974-75-76, c. 66, s. 4 s. 23, 1973-74, c. 51, ss. 5, 16(3) s. 57, 1974-75-76, c. 19, s. 3, c. 48, s. 24 s. 60, 1973-74, c. 51, s. 6

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
E		
Elections, Canada		c. 14(1st Supp.) <i>Continued</i> — ss. 61.1, 61.2 added, 1973-74, c. 51, s. 7 s. 62.1 added, 1973-74, c. 51, s. 8 s. 63 , 1973-74, c. 51, s. 9 s. 63.1 added, 1973-74, c. 51, s. 10 s. 70 , 1973-74, c. 51, s. 11 s. 70.1 added, 1973-74, c. 51, s. 12 s. 99 , 1973-74, c. 51, s. 13 s. 99.1-99.4 added, 1973-74, c. 51, s. 14 s. 111.1 added, 1973-74, c. 51, s. 15 s. 112 , 1973-74, c. 51, s. 16; 1974, c. 5, s. 17 s. 113 , 1973-74, c. 51, s. 16; 1974, c. 5, s. 18 s. 118 , <i>see</i> R.S., c. E-2 s. 119(2) , Act (other than provisions in s. 119(1)) in force 12.4.71 <i>see</i> SOR/71-152, (365) Sch. I , Form 8, 1974-75-76, c. 66, s. 5 Form 24, 1974-75-76, c. 66, s. 6 Form 27, 1973-74, c. 51, s. 8(2) Form 37, SOR/70-514 Form 64, 1973-74, c. 51, s. 9(4) Sch. II , Form 6, SOR/70-514 Sch. III , <i>Can. Gaz.</i> Part 1, Vol. 110, No. 39, p. 4804 CIF , 1973-74, c. 51 in force 1.8.74 <i>see</i> SI/74-60
Electoral Boundaries Readjustment	E-2	s. 2 , 1974-75-76, c. 10, s. 1, c. 28, s. 4 s. 3 , 1974-75-76, c. 28, s. 5 s. 6 , 1974-75-76, c. 28, s. 6 s. 13 , 1974-75-76, c. 25, s. 1, c. 28, s. 7 s. 22 , <i>re</i> Representation Order <i>see</i> SI/76-76 s. 23 , 1973-74, c. 23, s. 8 s. 27 , c. 14(1st Supp.), s. 118 ss. 20-27 , suspended 1973-74, c. 23, s. 2; reinstated 1974-75-76, c. 13, s. 4 s. 29 , 1974-75-76, c. 28, s. 8 s. 30 repealed, 1974-75-76, c. 28, s. 9 General , 1973-74, c. 23; 1974-75-76, c. 13, ss. 4-7, c. 28, s. 10; 1976-77, c. 28, s. 38
Electoral Boundaries Readjustment Suspension		1973-74, c. 23 ss. 5-7 repealed, 1974-75-76, c. 13, s. 4 s. 8 , <i>see</i> R.S., c. E-2
Electoral Districts		
Beauharnois-Salaberry		1976-77, c. 40
Blainville-Deux-Montagnes		1976-77, c. 41
Brampton-Georgetown		1976-77, c. 42
Cochrane		1976-77, c. 43
Huron-Bruce		1976-77, c. 44
Kootenay East-Revelstoke		1976-77, c. 45
Laval		1976-77, c. 46
Lethbridge-Foothills		1976-77, c. 47
London-Middlesex		1976-77, c. 48

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
E		
Electoral Districts <i>Continued</i>—		
Saint-Jacques		1976-77, c. 49
Saint-Léonard-Anjou		1976-77, c. 50
Wellington-Dufferin-Simcoe		1976-77, c. 51
Electrical and Photometric Units		R.S., c. E-3 repealed, 1970-71-72, c. 36, ss. 43, 44 (<i>See Weights and Measures</i>)
Electricity Inspection	E-4	CIF, 1970-71-72, c. 36 in force 1.8.74 <i>see</i> SI/74-97 s. 3, c. 6(2nd Supp.), s. 1
Emergency Gold Mining Assistance	E-5	CIF, c. 6(2nd Supp.) in force 1.8.74 <i>see</i> SI/74-97 s. 2, c. 7(2nd Supp.), s. 1; 1970-71-72, c. 43, s. 3(2), c. 63, s. 6; 1973-74, c. 11, s. 1 s. 3, c. 7(2nd Supp.), s. 2; 1973-74, c. 11, s. 2 s. 4, c. 7(2nd Supp.), s. 3 s. 6, c. 7(2nd Supp.), s. 4; 1976-77, c. 54, s. 74 R.S. 1952, c. 96; 1952-53, c. 33
Emergency Powers		R.S. 1952, c. 96; 1952-53, c. 33
Employment and Immigration Department and Commission		1976-77, c. 54, ss. 2-14
Employment and Immigration Reorganization (<i>See Department by name or subject-matter</i>)		1976-77, c. 54 s. 75, Act (except ss. 29(3), 30, 51(2), 56, 63(1), 63(2), 67(2)) in force 15.8.77 and 11.9.77; ss. 51(2), 63(1) in force 1.4.78 <i>see</i> SI/77-186; ss. 29(3), 30, 56, 63(2), 67(2) not in force 17.10.77 Sch. , (<i>consequential amendments</i>)
Employment Support		1970-71-72, c. 56 (Expired)
Energy, Mines and Resources, Department of	E-6	s. 4, c. 14(2nd Supp.), s. 8
Energy Supplies Emergency		1973-74, c. 52 (Expired 30.6.76 except Part V; ss. 3, 4, 5(1)(3), 6-8 in force <i>see</i> Petroleum Administration, s. 68) Part V, <i>see</i> National Energy Board, c. N-6
Environment, Department of the		c. 14(2nd Supp.), ss. 2-7, 30, Sch. I
Environment Week, Canadian		1970-71-72, c. 28
Environmental Contaminants		1974-75-76, c. 72 s. 19, Act in force 1.4.76 <i>see</i> SI/76-36 Sch. , SOR/77-733
Escheats	E-7	
Established Programs (Interim Arrangements)		R.S., c. E-8 repealed, 1976-77, c. 10, s. 48 s. 2, 1970-71-72, c. 43, s. 3(2), c. 63, s. 6.1; 1972, c. 8, s. 34(1)-(3) s. 3, 1972, c. 8, s. 34(4)(5) ss. 4, 5 repealed, 1972, c. 8, s. 34(6) s. 6, 1972, c. 8, s. 34(7); 1976-77, c. 10, s. 48 s. 7, 1972, c. 8, s. 34(8); 1976-77, c. 10, s. 48 s. 8, 1970-71-72, c. 63, s. 6.1; 1972, c. 8, s. 34(8) ss. 9-14 repealed, 1972, c. 8, s. 34(8) s. 16, 1976-77, c. 34, s. 25 ss. 18, 19 repealed, 1972, c. 8, s. 34(9) Sch. I , 1969-70, c. 24, Sch. vote 5b; 1970-71-72, c. 25, Sch. (FIN) vote 7c; 1972, c. 8, s. 34(10) Sch. II repealed, 1972, c. 8, s. 34(10)

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
E		
Estate Tax	E-9	<p>ss. 3, 7, 8, 1970-71-72, c. 43, s. 3(2) ss. 25, 26, 1970-71-72, c. 43, s. 3(2), c. 63, s. 4 s. 36, 1970-71-72, c. 43, s. 3(2) s. 59, 1970-71-72, c. 43, s. 3(2), c. 63, s. 4 s. 62, 1970-71-72, c. 43, s. 3(2) [Note: Act does not apply in the case of the death of any person whose death occurred after 1971. <i>See</i> 1970-71-72, c. 63, Part II s. 2]</p>
Estate Tax Agreements (<i>See</i> Agreements— Income Tax, etc.)		
Esthonia (<i>See</i> Trade Agreements, 1928)		
Evidence, Canada	E-10	<p>s. 21, 1976-77, c. 28, s. 14 ss. 29, 31, 1974-75-76, c. 14, s. 57</p>
Excess Profits Tax, 1940 (<i>See</i> Table of Public Statutes, S.C., 1952-53)		
Exchequer Court.....		<p>R.S., c. E-11 repealed (except ss. 26-28), c. 10(2nd Supp.), s. 64(1) (<i>see</i> Federal Court)</p>
Excise	E-12	<p>s. 2, c. 15(1st Supp.), s. 1 s. 3, c. 15(1st Supp.), s. 2 s. 6, c. 15(1st Supp.), s. 3 s. 12, c. 15(1st Supp.), s. 4 s. 29, c. 15(1st Supp.), s. 5 s. 31, c. 15(1st Supp.), s. 6 s. 42, 1976-77, c. 28, s. 49(2) s. 45, c. 15(1st Supp.), s. 7 s. 46, c. 15(1st Supp.), s. 8 ss. 48, 49, c. 15(1st Supp.), s. 9 s. 51, c. 15(1st Supp.), s. 10 s. 56, c. 15(1st Supp.), s. 11; 1974-75-76, c. 24, s. 22 ss. 58-60, c. 15(1st Supp.), s. 12 s. 61 repealed, c. 15(1st Supp.), s. 12 s. 125, c. 15(1st Supp.), s. 13 s. 129, c. 15(1st Supp.), s. 14 ss. 132, 133, c. 15(1st Supp.), s. 15 s. 134 repealed, c. 15(1st Supp.), s. 15 s. 135, c. 15(1st Supp.), s. 16 s. 136, c. 15(1st Supp.), s. 17 s. 137, c. 15(1st Supp.), s. 18 s. 138, c. 15(1st Supp.), s. 19 ss. 139, 140, c. 15(1st Supp.), s. 20 s. 149, c. 15(1st Supp.), s. 21 s. 153, c. 15(1st Supp.), s. 22 s. 155, c. 15(1st Supp.), s. 23 s. 157 repealed, c. 15(1st Supp.), s. 24 s. 158, c. 15(1st Supp.), s. 25 s. 162, c. 15(1st Supp.), s. 26 s. 163, 1976-77, c. 28, s. 49 (Item 4) s. 167, c. 15(1st Supp.), s. 27 s. 170, c. 15(1st Supp.), s. 28 s. 171, c. 15(1st Supp.), s. 29</p>

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
E		
Excise	E-12	<p>... <i>Continued</i>—</p> <p>s. 174, c. 15(1st Supp.), s. 30</p> <p>s. 175, c. 15(1st Supp.), s. 31</p> <p>s. 185, c. 15(1st Supp.), s. 32</p> <p>s. 186 repealed, c. 15(1st Supp.), s. 32</p> <p>s. 191, c. 15(1st Supp.), s. 33</p> <p>ss. 199, 200, c. 15(1st Supp.), s. 34</p> <p>s. 209 repealed, c. 15(1st Supp.), s. 35</p> <p>s. 212 repealed, c. 15(1st Supp.), s. 36</p> <p>s. 218 repealed, c. 15(1st Supp.), s. 37</p> <p>s. 227, c. 15(1st Supp.), s. 38</p> <p>s. 228, c. 15(1st Supp.), s. 39</p> <p>s. 229 repealed, c. 15(1st Supp.), s. 40</p> <p>s. 231, c. 15(1st Supp.), s. 41</p> <p>s. 246, c. 15(1st Supp.), s. 42; 1976-77, c. 28, s. 49(2)</p> <p>s. 254, c. 15(1st Supp.), s. 43</p> <p>s. 257, c. 15(1st Supp.), s. 44</p> <p>s. 260, c. 15(1st Supp.), s. 45</p> <p>Sch., Part I:</p> <p>s. 1, c. 15(1st Supp.), s. 46; 1973-74, c. 24, s. 7; 1974-75-76, c. 24, s. 23</p> <p>Sch., Part II: 1974-75-76, c. 24, s. 24</p> <p>Sch., Part IV:</p>
Excise Tax	E-13	<p>ss. 1-3, 1974-75-76, c. 24, s. 25</p> <p>s. 2, 1974-75-76, c. 24, s. 18(2), c. 62, s. 1</p> <p>s. 4, 1973-74, c. 24, s. 1</p> <p>s. 8, 1974-75-76, c. 24, s. 1</p> <p>s. 10, 1974-75-76, c. 24, s. 2, c. 62, s. 2; 1976-77, c. 15, s. 1</p> <p>s. 11, 1974-75-76, c. 24, s. 3, c. 62, s. 3; 1976-77, c. 15, s. 2</p> <p>s. 12, 1976-77, c. 15, s. 3</p> <p>s. 15, 1974-75-76, c. 24, s. 4</p> <p>s. 16, 1974-75-76, c. 24, s. 5; 1976-77, c. 15, s. 4</p> <p>s. 17, 1974-75-76, c. 24, s. 6; 1976-77, c. 15, s. 5</p> <p>s. 18, 1974-75-76, c. 24, s. 7; 1976-77, c. 15, s. 6</p> <p>s. 20, 1976-77, c. 6, s. 1</p> <p>s. 21, 1973-74, c. 24, s. 2; 1974-75-76, c. 24, s. 8; 1976-77, c. 6, s. 2</p> <p>ss. 22.1-22.6 added, 1973-74, c. 53, s. 3</p> <p>s. 23, 1974-75-76, c. 24, s. 9</p> <p>s. 24, 1974-75-76, c. 24, s. 10</p> <p>s. 25, 1974-75-76, c. 24, s. 11, c. 62, s. 4</p> <p>s. 26, 1974-75-76, c. 24, s. 12</p> <p>s. 27, 1970-71-72, c. 62, s. 1; 1973-74, c. 24, s. 3; 1974-75-76, c. 24, s. 13; 1976-77, c. 6, s. 3, c. 15, s. 7</p> <p>s. 28, 1974-75-76, c. 24, s. 14; 1976-77, c. 10, s. 49</p> <p>s. 29, 1970-71-72, c. 62, s. 2; 1973-74, c. 12, s. 1; 1974-75-76, c. 24, s. 15; 1976-77, c. 6, s. 4, c. 15, s. 8</p> <p>s. 31, 1976-77, c. 15, s. 9</p>

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
E Excise Tax	E-13	<p>... <i>Continued</i>—</p> <p>s. 32, 1974-75-76, c. 24, s. 16</p> <p>s. 40, 1976-77, c. 15, s. 10</p> <p>s. 42, 1974-75-76, c. 24, s. 17</p> <p>s. 43, 1976-77, c. 10, s. 49</p> <p>s. 44, 1974-75-76, c. 24, s. 18; 1976-77, c. 10, s. 49, c. 15, s. 11</p> <p>s. 45, 1974-75-76, c. 24, s. 19; 1976-77, c. 15, s. 12</p> <p>s. 46, 1973-74, c. 24, s. 4; 1976-77, c. 15, ss. 13, 14</p> <p>s. 47 repealed, 1974-75-76, c. 24, s. 20; re-en 1974-75-76, c. 62, s. 5; 1976-77, c. 15, s. 15</p> <p>s. 47.1 added, 1974-75-76, c. 62, s. 5</p> <p>s. 49, 1976-77, c. 15, s. 16</p> <p>s. 52, 1974-75-76, c. 62, s. 6</p> <p>s. 57, 1974-75-76, c. 62, s. 7</p> <p>s. 60, c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 14)</p> <p>s. 71, (Proclaimed 1.12.74 <i>see</i> SI/74-132)</p> <p>Sch. I:</p> <p>s. 1 repealed, 1973-74, c. 24, s. 5(1)</p> <p>s. 4 repealed, 1970-71-72, c. 62, s. 3</p> <p>s. 6, 1974-75-76, c. 24, s. 21(1); repealed, 1976-77, c. 6, s. 5</p> <p>s. 8, 1973-74, c. 24, s. 5(2)</p> <p>s. 9 added, 1974-75-76, c. 24, s. 21(2); 1976-77, c. 6, s. 5, c. 15, s. 17</p> <p>ss. 9.1, 9.2 added, 1976-77, c. 6, s. 5</p> <p>ss. 10-12 added, 1974-75-76, c. 24, s. 21(2)</p> <p>s. 12.1 added, 1974-75-76, c. 62, s. 8</p> <p>ss. 13, 14 added, 1974-75-76, c. 24, s. 21(2)</p> <p>Sch. II:</p> <p>s. 2 added, 1976-77, c. 6, s. 6</p> <p>Sch. III, Part I:</p> <p>s. 1, 1973-74, c. 12, s. 2(1), c. 24, s. 5(3)</p> <p>Sch. III, Part II:</p> <p>s. 3, 1976-77, c. 15, s. 18(1)</p> <p>Sch. III, Part IV:</p> <p>s. 1 repealed, 1973-74, c. 24, s. 5(4)</p> <p>Sch. III, Part V:</p> <p>ss. 1-3, 1973-74, c. 24, s. 5(5)</p> <p>ss. 4-19 repealed, 1973-74, c. 24, s. 5(5)</p> <p>s. 20, 1970-71-72, c. 62, s. 4(1); repealed, 1973-74, c. 24, s. 5(5)</p> <p>ss. 21-30 repealed, 1973-74, c. 24, s. 5(5)</p> <p>Sch. III, Part VI:</p> <p>s. 8 added, 1976-77, c. 6, s. 7</p> <p>Sch. III, Part VII:</p> <p>s. 1, 1976-77, c. 15, s. 18(2)</p> <p>Sch. III, Part VIII:</p> <p>s. 1, 1973-74, c. 24, s. 5(6)</p> <p>s. 3.1 added, 1973-74, c. 24, s. 5(7)</p>

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
E		
Excise Tax	E-13	<p>Sch. III, Part VIII Continued— s. 11 added, 1973-74, c. 12, s. 2(2) s. 12 added, 1973-74, c. 24, s. 2(2); 1974-75-76, c. 24, s. 21(3) s. 13 added, 1974-75-76, c. 24, s. 21(3); 1976-77, c. 15, s. 18(3), c. 28, s. 49 ss. 14-18 added, 1974-75-76, c. 24, s. 21(3) Sch. III, Part IX: s. 4, 1973-74, c. 12, s. 2(3) s. 5, 1973-74, c. 24, s. 5(8); repealed, 1976-77, c. 6, s. 7 s. 5.1 added, 1973-74, c. 24, s. 5(8); repealed, 1976-77, c. 6, s. 7 s. 8 repealed, 1976-77, c. 6, s. 7 Sch. III, Part XI: s. 3.1 added, 1976-77, c. 15, s. 18(4) ss. 13, 14 added, 1973-74, c. 24, s. 5(9) s. 15 added, 1974-75-76, c. 24, s. 21(4); 1976-77, c. 15, s. 18(5) s. 16 added, 1974-75-76, c. 24, s. 21(4) s. 17 added, 1974-75-76, c. 62, s. 8; repealed, 1976-77, c. 6, s. 7, re-en 1976-77, c. 15, s. 18(6) Sch. III, Part XII: s. 1, 1973-74, c. 12, s. 2(4), c. 24, s. 5(10); 1974-75-76, c. 24, s. 21(5)(6); 1976-77, c. 28, s. 49(2) Sch. III, Part XIII: s. 1, 1970-71-72, c. 62, s. 4(2); 1973-74, c. 12, s. 2(5)(6); 1976-77, c. 6, s. 7 s. 2, 1970-71-72, c. 62, s. 4(3); 1973-74, c. 12, s. 2(7) s. 3, 1970-71-72, c. 62, s. 4(4); 1973-74, c. 12, s. 2(7) Sch. III, Part XIV added, 1973-74, c. 12, s. 2(8) s. 1, 1973-74, c. 24, s. 5(11) s. 1.1 added, 1973-74, c. 24, s. 5(11) Sch. III, Part XV added, 1973-74, c. 24, s. 5(12); 1974-75-76, c. 24, s. 21(7) Sch. III, Part XVI added, 1974-75-76, c. 24, s. 21(7) s. 3 added, 1976-77, c. 6, s. 7 Sch. III, Part XVII added, 1974-75-76, c. 24, s. 21(7) s. 5, 1976-77, c. 15, s. 18(7) ss. 5.1, 5.2 added, 1976-77, c. 15, s. 18(7) s. 8, 1976-77, c. 15, s. 18(8) s. 8.1 added, 1976-77, c. 6, s. 7 Sch. III, Part XVIII added, 1976-77, c. 6, s. 7 Sch. IV repealed, 1973-74, c. 12, s. 3; re-en 1976-77, c. 15, s. 19 Sch. V, Part I: 1973-74, c. 24, s. 6; 1974-75-76, c. 24, s. 21(8) Sch. V, Part II: 1974-75-76, c. 24, s. 21(8)</p>
Experimental Farm Stations	E-14	

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
E		
Explosives	E-15	s. 2, 1974-75-76, c. 60, s. 1 s. 4, 1974-75-76, c. 60, s. 2 s. 5, 1974-75-76, c. 60, s. 3 s. 6, 1974-75-76, c. 60, s. 4 s. 7 repealed, 1974-75-76, c. 60, s. 4 s. 9, 1974-75-76, c. 60, s. 5 ss. 10-12, 1974-75-76, c. 60, s. 6 s. 13 repealed, 1974-75-76, c. 60, s. 6 s. 15, 1974-75-76, c. 60, s. 7 s. 17, 1974-75-76, c. 60, s. 8 ss. 18-23, 1974-75-76, c. 60, s. 9 ss. 23.1, 23.2 added, 1974-75-76, c. 60, s. 9 s. 24, 1974-75-76, c. 60, s. 9 s. 25, 1974-75-76, c. 60, s. 10 s. 26, 1974-75-76, c. 60, s. 11 s. 27 repealed, 1974-75-76, c. 60, s. 11 CIF, 1974-75-76, c. 60 not in force 17.10.77 1969-70, c. 1
Expo Winding-up	E-16	
Export	E-17	
Export and Import Permits		s. 3, 1974, c. 9, s. 1 s. 5, c. 29(2nd Supp.), s. 3; c. 32(2nd Supp.), s. 1; 1974, c. 9, s. 2 s. 27 repealed, 1974, c. 9, s. 3
Export Credits Insurance.....		R.S. 1952, c. 105; 1953-54, c. 15; 1957, c. 8; 1957-58, c. 15; 1959, c. 24; 1960-61, c. 33; 1962, c. 14; 1962- 63, c. 2; 1964-65, c. 18; 1966-67, c. 63; 1968-69, c. 28, s. 105, c. 39, s. 39 (Part I repealed)
Export Development.....	E-18	s. 4, c. 8(2nd Supp.), s. 1 s. 11, c. 8(2nd Supp.), s. 2; 1973-74, c. 13, s. 1; 1974-75-76, c. 17, s. 1 s. 14, c. 8(2nd Supp.), s. 3; 1974-75-76, c. 17, s. 2 s. 22, 1970-71-72, c. 43, s. 3(2), c. 63, s. 4 s. 23, 1974-75-76, c. 17, s. 3 s. 24, 1974-75-76, c. 17, s. 4 s. 26, c. 8(2nd Supp.), s. 4; 1974-75-76, c. 17, s. 5; 1976-77, c. 17, s. 1 s. 28, 1974-75-76, c. 17, s. 6; 1976-77, c. 17, s. 2 s. 29, c. 8(2nd Supp.), s. 5; 1974-75-76, c. 17, s. 7 s. 30, c. 8(2nd Supp.), s. 6; 1973-74, c. 13, s. 2; 1974- 75-76, c. 17, s. 8 s. 32, c. 8(2nd Supp.), s. 7; 1974-75-76, c. 17, s. 9; 1976-77, c. 28, s. 15 s. 33, c. 8(2nd Supp.), s. 8 s. 34, c. 8(2nd Supp.), s. 9; 1974-75-76, c. 17, s. 10 s. 35, 1974-75-76, c. 17, s. 11 s. 36, 1974-75-76, c. 17, s. 12 s. 37, c. 8(2nd Supp.), s. 10; 1974-75-76, c. 17, s. 13 s. 39 added, 1974-75-76, c. 17, s. 14, not in force 17.10.77
Expropriation		R.S., c. E-19 repealed, c. 16(1st Supp.) s. 42

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
E		
Expropriation		c. 16(1st Supp.) s. 2, c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 15) s. 43, c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 15) <i>Sch. II, (consequential amendments)</i> s. 2, 1976-77, c. 28, s. 49(2)
External Affairs, Department of	E-20	
Extradition	E-21	
Extra-territorial (<i>See</i> Interpretation s. 8(3))		
F		
Fair Wages and Hours of Labour (<i>See</i> Labour, Fair Wages and Hours)		
Family Allowances		R.S., c. F-1 repealed, 1973-74, c. 44, s. 26 1973-74, c. 44
Family Allowances, 1973		s. 3, 1976-77, c. 3, s. 6, c. 52, s. 128 s. 4, 1976-77, c. 3, s. 7 s. 5, 1976-77, c. 3, s. 8 s. 13, 1976-77, c. 3, s. 9 ss. 23-25, <i>see</i> Income Tax, an Act to amend s. 27, Act in force 1.1.74 <i>see</i> SI/74-7
Farm Credit	F-2	s. 2, 1974-75-76, c. 45, s. 1 s. 11, 1972, c. 19, s. 1 s. 12, 1972, c. 19, s. 2; 1974-75-76, c. 45, s. 2 s. 16, 1972, c. 19, s. 3; 1974-75-76, c. 45, s. 3; 1976-77, c. 52, s. 128 s. 17.1 added, 1972, c. 19, s. 4; 1974-75-76, c. 45, s. 4 s. 17.2 added, 1974-75-76, c. 45, s. 4 s. 19, 1974-75-76, c. 45, s. 5 s. 23, 1972, c. 19, s. 5; 1974-75-76, c. 45, s. 6 s. 24, 1972, c. 19, s. 6; 1974-75-76, c. 45, s. 7 s. 25, 1972, c. 19, s. 7 s. 27, 1972, c. 19, s. 8; 1974-75-76, c. 45, s. 9 s. 28, 1972, c. 19, s. 9; 1974-75-76, c. 45, s. 10 s. 30, 1974-75-76, c. 45, s. 11 s. 31, 1972, c. 19, s. 10 s. 33 repealed, 1972, c. 19, s. 11; re-en 1974-75-76, c. 45, s. 12 ss. 34-38 added, 1974-75-76, c. 45, s. 12
Farm Improvement Loans	F-3	s. 2, 1974, c. 10, s. 1 s. 3, 1974, c. 10, s. 2; 1976-77, c. 23, s. 1 s. 4, c. 9(2nd Supp.), s. 1; 1974, c. 10, s. 3; 1976-77, c. 23, s. 2 s. 5, c. 9(2nd Supp.), s. 2; 1974, c. 10, s. 4; 1976-77, c. 23, s. 3 s. 6, 1974, c. 10, s. 5 1970-71-72, c. 65 s. 41, Act in force 1.2.72 <i>see</i> SI/72-10
Farm Products Marketing Agencies		
Farm Syndicates Credit	F-4	
Farmers' Creditors Arrangement	F-5	

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
F		
Federal Business Development Bank		1974-75-76, c. 14 s. 9, 1976-77, c. 52, s. 128 s. 55 repealed, 1976-77, c. 10, s. 49.1 ss. 56-58, (<i>consequential amendments</i>) s. 59 repealed, 1974-75-76, c. 14, s. 50 s. 60, Act (except s. 59) in force 2.10.75 <i>see</i> SI/75-105 c. 10(2nd Supp.)
Federal Court		s. 5, 1973-74, c. 17, s. 8; 1974-75-76, c. 19, s. 2 s. 7, 1976-77, c. 25, s. 21 s. 21, 1974-75-76, c. 108, s. 38 s. 31, 1974-75-76, c. 18, ss. 9, 10 Sch. II, (<i>consequential amendments</i>) CIF, Act in force 1.6.71 <i>see</i> SOR/71-241; 1974-75-76, c. 18 in force 27.1.75 <i>see</i> SI/75-12
Federal-Provincial Fiscal Arrangements	F-6	ss. 8, 15, 1970-71-72, c. 43, s. 3(2)
Federal-Provincial Fiscal Arrangements, 1972		1972, c. 8 s. 4, 1973-74, c. 45, s. 1; 1974-75-76, c. 65, s. 1 s. 12, 1974-75-76, c. 65, ss. 2, 3 s. 13, 1974-75-76, c. 65, s. 4 s. 14, 1973-74, c. 45, s. 2 s. 22, 1973-74, c. 45, s. 3 s. 23, 1973-74, c. 45, s. 4 s. 24, 1973-74, c. 45, s. 5 s. 32, 1973-74, c. 45, s. 6 s. 34 repealed, 1976-77, c. 10, s. 48 1976-77, c. 10
Federal-Provincial Fiscal Arrangements, 1977		1964-65, c. 26; 1966-67, c. 21, s. 3; 1973-74, c. 45, s. 7
Federal-Provincial Fiscal Revision, 1964		
Federal-Provincial Relations and Clerk of the Privy Council, (An Act respecting the office of the Secretary to the Cabinet)		1974-75-76, c. 16 (<i>consequential amendments</i>) General, SI/75-17
Federal-Provincial Tax-Sharing Arrangements		1956, c. 29; 1957-58, c. 29; 1959, c. 26; 1960, c. 13; 1962-63, c. 14, 1964-65, c. 26, s. 2; (1945, c. 17)
Feeds	F-7	s. 2, 1974-75-76, c. 94, s. 1 ss. 3, 4, 1974-75-76, c. 94, s. 2 s. 10, 1974-75-76, c. 94, s. 3
Female Employees Equal Pay (<i>See</i> Labour Code, Canada Part II)		
Ferries	F-8	
Fertilizers	F-9	
Financial Administration	F-10	s. 2, SI/76-32 s. 56, c. 11(2nd Supp.), s. 1; repealed, 1976-77, c. 34, s. 23 ss. 57-65 repealed, 1976-77, c. 34, s. 23 s. 67, 1974-75-76, c. 33, s. 265 (Item 3) s. 75, 1974-75-76, c. 33, s. 265 (Item 3) s. 77, 1974-75-76, c. 33, s. 265 (Item 3) s. 95.1 added, 1976-77, c. 18, s. 1 Sch. A, c. 14(2nd Supp.), s. 31 (Item 1) Sch. C, SOR/71-404; SOR/76-376

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
F		
Financial Administration	F-10	... <i>Continued</i> — Sch. D, 1974-75-76, c. 14, s. 56, c. 61, s. 15, c. 77, s. 8
Finland (<i>See</i> Agreements—Income Tax, etc., Agreements—Trade, etc.)		
Fire Fighters War Service Benefits		R.S. 1952, c. 117
Fire Losses Replacement Account	F-11	s. 2, 1974-75-76, c. 12, s. 1 s. 3, 1974-75-76, c. 12, s. 2 s. 9, 1974-75-76, c. 12, s. 3 CIF, 1974-75-76, c. 12 not in force 17.10.77
Fish Inspection	F-12	s. 2, c. 14(2nd Supp.), s. 30; SI/74-104
Fish Marketing, Freshwater	F-13	s. 2, SI/74-104 s. 15, 1976-77, c. 10, s. 50 s. 17, 1974, c. 1, Sch. (DOE) vote L30b Sch., SOR/70-437; (SOR/71-348)
Fisheries	F-14	s. 2, c. 17(1st Supp.), s. 1; c. 14(2nd Supp.), s. 30; SI/74-104; 1976-77, c. 35, s. 1 s. 5, 1976-77, c. 35, s. 2 ss. 10, 11, 1976-77, c. 35, s. 3 s. 12, 1976-77, c. 35, s. 3.1 s. 28, 1976-77, c. 35, s. 4 s. 30, 1976-77, c. 35, s. 5 s. 31 repealed, c. 17(1st Supp.), s. 2; re-en 1976-77, c. 35, s. 5 s. 32, 1976-77, c. 35, s. 6 s. 33, c. 17(1st Supp.), s. 3; 1976-77, c. 35, s. 7 s. 33.1 added, c. 17(1st Supp.), s. 3; 1976-77, c. 35, s. 8 s. 33.2 added, c. 17(1st Supp.), s. 3; 1976-77, c. 35, s. 9 s. 33.3 added, c. 17(1st Supp.), s. 3 s. 33.4 added, c. 17(1st Supp.), s. 3; 1976-77, c. 35, s. 10 s. 34, c. 17(1st Supp.), s. 4 ss. 34.1, 34.2 added, c. 17(1st Supp.), s. 5 s. 34.3 added, c. 17(1st Supp.), s. 5; 1976-77, c. 35, s. 11 ss. 34.4, 34.5 added, c. 17(1st Supp.), s. 5 s. 35, 1976-77, c. 35, s. 12 s. 37 repealed, 1976-77, c. 35, s. 13 s. 51, c. 17(1st Supp.), s. 6; 1976-77, c. 35, s. 14 s. 52, 1976-77, c. 35, s. 15 s. 55, 1976-77, c. 35, s. 16 s. 57 repealed, c. 17(1st Supp.), s. 7 s. 58, 1976-77, c. 35, s. 17 s. 59, 1972, c. 17, s. 2; 1974-75-76, c. 48, s. 25 s. 61, 1976-77, c. 35, s. 18 s. 64, c. 17(1st Supp.), s. 8 s. 69, 1976-77, c. 35, s. 19 s. 71 added, c. 17(1st Supp.), s. 9 General, 1976-77, c. 35, s. 20 CIF, 1976-77, c. 35 in force 1.9.77 <i>see</i> SI/77-155
Fisheries Convention, Great Lakes	F-15	General, c. 14(2nd Supp.), s. 30; SI/74-104
Fisheries Convention, North Pacific	F-16	s. 2, c. 14(2nd Supp.), s. 30; SI/74-104
Fisheries Convention, Northern Pacific Halibut	F-17	s. 2, c. 14(2nd Supp.), s. 30; SI/74-104

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
F		
Fisheries Convention, Northwest Atlantic	F-18	ss. 3.1, 3.2 added, c. 12(2nd Supp.), s. 1 s. 5, c. 14(2nd Supp.), s. 30; SI/74-104
Fisheries Convention, Pacific Salmon.....	F-19	s. 2, c. 14(2nd Supp.), s. 30; SI/74-104 Sch., 1976-77, c. 28, s. 49(2)
Fisheries and Forestry, Department of		R.S., c. F-20 repealed, c. 14(2nd Supp.), s. 31 (Item 4) (see Environment, Dept.)
Fisheries Development	F-21	s. 2, c. 14(2nd Supp.), s. 30; SI/74-104 s. 5, 1973-74, c. 25, s. 1; 1974, c. 4, s. 1
Fisheries Improvement Loans	F-22	s. 3, 1974, c. 10, s. 9; 1976-77, c. 23, s. 8 s. 6, c. 13(2nd Supp.), s. 1; 1974, c. 10, s. 10; 1976-77, c. 23, s. 9
Fisheries Prices Support.....	F-23	s. 2, c. 14(2nd Supp.), s. 30; SI/74-104
Fisheries Research Board.....	F-24	s. 2, c. 14(2nd Supp.), s. 30; SI/74-104
Fitness and Amateur Sport	F-25	s. 10 repealed, 1974-75-76, c. 2, Sch. (NHW) vote 50
Food and Agriculture Organization of the United Nations [FAO]	F-26	
Food and Drugs.....	F-27	s. 20, 1976-77, c. 28, s. 16 s. 25, 1976-77, c. 28, s. 16 Sch. A, SOR/77-824 Sch. B, SOR/70-394, 510; SOR/71-113, (357); SOR/ 73-723; SOR/76-115; SOR/77-824 Sch. C, SOR/71-295, (SI/72-44); SI/76-1 Sch. E, SOR/77-824 Sch. G, SOR/70-393, 510; SOR/71-113, (357), 460; SI/73-47; SI/77-112; SOR/77-824 Sch. H, SOR/70-204, (SOR/71-357); SOR/71-564; SI/73-36; SOR/74-198, 611, 670; SOR/76-368; SOR/77-824
Foot and Mouth Disease, Control and Extirpation		1952, c. 1
Foreign Aircraft Third Party Damage		R.S., c. F-28 ceases to be in force 13.1.77 see SI/77-27
Foreign Enlistment	F-29	
Foreign Insurance Companies (See Insurance Companies, Foreign)		
Foreign Investment Review		1973-74, c. 46 s. 3, SI/74-43; 1976-77, c. 52, s. 128 s. 31, Act in force 9.4.74 see SI/74-52 and 15.10.75 see SI/75-99
Forestry Development and Research	F-30	s. 2, c. 14(2nd Supp.), s. 30 s. 3, c. 14(2nd Supp.), s. 31 (Item 2)
Fort-Falls Bridge Authority (See Bridges)		
France (See Agreements—Income Tax, etc., Agreements—Trade, etc.)		
Freight Rates Reduction		1959, c. 27; 1960, c. 42; 1960-61, c. 29
Freshwater Fish Marketing (See Fish Marketing)		
Fruit, Vegetables and Honey.....	F-31	
Fugitive Offenders	F-32	s. 2, 1972, c. 17, s. 2 s. 3, 1974-75-76, c. 105, s. 29
Fur Seals Convention, Pacific	F-33	s. 2, c. 14(2nd Supp.), s. 30; SI/74-104

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
G		
Game Export.....	G-1	s. 2, c. 14(2nd Supp.), s. 30
Gas Inspection.....	G-2	ss. 4, 9, 1976-77, c. 55, s. 4
Geneva Conventions.....	G-3	
Germany (<i>See</i> Agreements—Income Tax, etc., Agreements—Trade, etc.)		
Gold Clauses.....	G-4	
Gold Export.....	G-5	
Government Annuities.....	G-6	s. 16 repealed, 1974-75-76, c. 83, s. 18 1974-75-76, c. 83
Government Annuities Improvement.....		
Government Companies Operation.....	G-7	s. 2, 1974-75-76, c. 33, s. 265 (Item 4)
Government Employees Compensation.....	G-8	
Government Expenditures Restraint.....		1976-77, c. 3 (<i>consequential amendments</i>)
Government Harbours and Piers.....	G-9	s. 2, SI/73-57; SI/74-104; SI/76-71 1912, c. 25
Government House Property at Toronto.....		
Government Organization 1966 and 1969 (<i>See</i> Department by name, or subject matter)		
Government Organization, 1970 (<i>See</i> Department by name, or subject matter).....		c. 14(2nd Supp.)
Government Organization (Scientific Activities), 1976 (<i>See</i> Council by name or subject matter).....		1976-77, c. 24 s. 75, Act not in force 17.10.77
Government Property Traffic.....	G-10	
Government Railways.....	G-11	s. 16, c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 17) s. 67, 1972, c. 17, s. 2; 1974-75-76, c. 19, s. 2
Government Vessels Discipline.....	G-12	
Government Works Tolls.....	G-13	
Governor General's.....	G-14	
Governor General's Retiring Annuity.....	G-15	s. 1.1 added, 1974-75-76, c. 81, s. 95 s. 2, 1974-75-76, c. 81, s. 96 s. 3, 1974-75-76, c. 81, s. 97 General, c. 43(1st Supp.), s. 2(2); 1974-75-76, c. 81, s. 97
Grain, Canada.....		R.S., c. G-16 repealed, 1970-71-72, c. 7, ss. 113, 114
Grain, Canada.....		1970-71-72, c. 7 s. 2, 1976-77, c. 28, s. 49(2) s. 89, 1976-77, c. 28, s. 49(2) s. 100, 1976-77, c. 28, s. 49(2) ss. 107-112, repealed by Sch. A to R.S., 1970 s. 116, Act (except 2(10)(d)(e), 43(2)(3)) in force 1.4.71 <i>see</i> SOR/71-80 Sch. I, SOR/71-89, 628; SOR/72-513; SOR/76-93, 786; SOR/77-378, 584
Grain Futures.....	G-17	s. 2, c. 15(2nd Supp.), s. 6(1); 1976-77, c. 28, s. 17 General, c. 15(2nd Supp.), s. 6(2)
Grand Trunk Arbitration.....		1921, c. 9
Grand Trunk Pacific Ry. (1903, c. 122) (<i>See also</i> National Transcontinental Railway).....		1912, c. 95; 1913, c. 22; 1914, c. 2
Grand Trunk Pacific Ry. (Bond purchase).....		1913, c. 24
Grand Trunk Pacific Ry. (Guarantee).....		1914, c. 34

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
G		
Grand Trunk Pacific Ry. (Guaranteed bonds) (1905, c. 98)		1907-08, c. 32
Grand Trunk Pacific Ry. (Loan)		1909, c. 19; 1913, c. 23; 1915, c. 4; 1916, c. 29
Grand Trunk Pacific Securities		1926-27, c. 7
Grand Trunk Pacific, taken over by Government ..		1919, c. 22; 1919 (2nd Sess.), c. 16
Grand Trunk Railway, acquired by Government ..		1919 (2nd Sess.), c. 17; 1920, c. 13
Grand Trunk Railway (<i>See also</i> Toronto Viaduct, and Intercolonial Railway Extension to Montreal)		
Grand Trunk Railway Pension (<i>See</i> C.N.R. Pension)		
Great Lakes Fisheries Convention (<i>See</i> Fisheries Convention, Great Lakes)		
Guatemala (<i>See</i> Agreements—Trade, etc.)		
H		
Halifax (Port) Operations		1976-77, c. 1
Halifax Relief Commission		1918, c. 24; repealed, 1974-75-76, c. 88, s. 9
Halifax Relief Commission Pension Continuation		1974-75-76, c. 88
		s. 8, <i>see</i> Income Tax, An Act to amend
		s. 10, Act in force 11.6.76 <i>see</i> SI/76-78
Hamilton Harbour Commissioners		1912, c. 98; 1951, c. 17; 1957-58, c. 16
Harbour Commissions	H-1	s. 4, 1973-74, c. 26, s. 1
		s. 5, 1973-74, c. 26, s. 2
		s. 21, 1974-75-76, c. 48, s. 25
		Sch., SOR/74-577; SOR/75-553
Hay and Straw Inspection	H-2	
Hayti (<i>See</i> Agreements—Trade, etc.)		
Hazardous Products	H-3	Sch. Part I , SOR/70-73, 480, 482; SOR/71-183, (347), 576, 577; SOR/72-50; SOR/73-402, 407, 477, 619, 699; SOR/74-16, 308, 351, 367, 416, 427, 646; SOR/ 75-269; SOR/76-294, 319, 342, 390; SOR/77-75, 511, 669
		Sch. Part II , SOR/70-94, 480, 482; SOR/71-183, 199, (347), 574; SI/72-46, 48, 84; SOR/73-629, 636; SOR/74-309, 352, 355, 417; SOR/75-270, 651; SOR/76-97, 174, 489, 491; SOR/77-610
Health Resources Fund	H-4	
Hemp, Bounty on		1923, c. 50
High Commissioner in the United Kingdom	H-5	s. 3, 1976-77, c. 28, s. 49(2)
Historic Sites and Monuments	H-6	s. 4, 1976-77, c. 20, s. 1
Holidays	H-7	
Home Improvement Loans Guarantee		1937, c. 11; 1950, c. 50, s. 10
Hospital Insurance and Diagnostic Services	H-8	ss. 2-7, 1976-77, c. 10, s. 51
House of Commons	H-9	
Hudson Bay Mining and Smelting Co.		1947, c. 62
Hudson's Bay Company		1969-70, c. 71
Human Rights, Canadian		1976-77, c. 33
		s. 69, Part II and s. 57 in force 10.8.77 <i>see</i> SI/77-168

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
H		
Human Rights, Canadian		1976-77, c. 33 <i>Continued</i> —
Humane Slaughter of Food Animals	H-10	General, SI/77-187
Hungary (<i>See</i> Trade Agreements, 1928)		s. 2, 1976-77, c. 28, s. 18
I		
Identification of Criminals.....	I-1	
Immigration	I-2	R.S., c. I-2 repealed, 1976-77, c. 52, s. 128 (not in force 17.10.77)
		s. 2, 1974-75-76, c. 66, s. 9; 1976-77, c. 54, s. 74
		s. 32, 1974-75-76, c. 93, s. 98
		s. 34, 1974-75-76, c. 66, s. 9
		s. 35.1 added, 1974-75-76, c. 9, s. 1
		General, 1973-74, c. 27, s. 8
Immigration, 1976		1976-77, c. 52
		s. 129, Act not in force 17.10.77
Immigration Aid Societies		Sch., (<i>consequential amendments</i>)
		R.S. 1952, c. 146; 1966-67, c. 25, s. 39; repealed,
		1976-77, c. 52, s. 128 (not in force 17.10.77)
Immigration Appeal Board	I-3	R.S., c. I-3 repealed, 1976-77, c. 52, s. 128 (not in force 17.10.77)
		s. 2, 1973-74, c. 27, s. 1
		s. 3, 1973-74, c. 27, s. 2
		s. 6, 1973-74, c. 27, s. 3
		s. 10.1 added, 1973-74, c. 27, s. 4; repealed, <i>see</i> SOR/
		75-624
		s. 11, 1973-74, c. 27, s. 5
		s. 15, 1973-74, c. 27, s. 6
		s. 23, c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 18)
		General, 1973-74, c. 27, s. 8
Immigration Laws and Procedures		CIF, 1973-74, c. 27 in force 15.8.73 <i>see</i> SI/73-71; 1973-
Importation of Intoxicating Liquors		74, c. 27, s. 2(2), repealed 30.9.75 <i>see</i> SOR/75-624
Income Tax, 1948, c. 52 (<i>See</i> R.S. 1952, c. 148)		1973-74, c. 28
Income Tax		R.S., c. I-5, Act not in force by virtue of 1970-71-72,
		c. 43 (<i>see next</i>)
Income Tax, R.S. 1952, c. 148		Repealed, except section 1 and Parts IV and VIII by
		1970-71-72, c. 63, s. 1. Part IV is amended 1952-53,
		c. 40, s. 83; 1958, c. 32, ss. 41, 42; 1960-61, c. 49,
		s. 36, 1964-65, c. 13, s. 23; 1968-69, c. 33, s. 1. (<i>See</i>
		Income Tax, An Act to amend, 1970-71-72, c. 63)
Income Tax, An Act to amend		1970-71-72, c. 63
		Part I:
		s. 6, 1973-74, c. 14, s. 1; 1974-75-76, c. 26, s. 1
		s. 8, 1973-74, c. 30, s. 1; 1974-75-76, c. 26, s. 2;
		1976-77, c. 4, s. 1
		s. 10, 1974-75-76, c. 26, s. 3
		s. 12, 1973-74, c. 14, s. 2; 1974-75-76, c. 26, s. 4, c. 87,

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
<p style="text-align: center;">I</p> <p>Income Tax, An Act to amend</p>		<p>1970-71-72, c. 63 <i>Continued</i>— s. 47; 1976-77, c. 4, s. 2 s. 12.1 added, 1974-75-76, c. 26, s. 5 s. 13, 1974-75-76, c. 26, s. 6, c. 71, s. 14; 1976-77, c. 4, s. 3 s. 14, 1976-77, c. 4, s. 77 s. 16, 1973-74, c. 14, s. 3 s. 18, 1973-74, c. 14, s. 4, c. 30, s. 2; 1974-75-76, c. 26, s. 7; 1976-77, c. 4, s. 4 s. 19, 1974-75-76, c. 106, ss. 1, 2 s. 19.1 added, 1974-75-76, c. 106, s. 3 (in force 22.9.76 <i>see</i> SI/76-122) s. 20, 1970-71-72, c. 64, s. 5; 1973-74, c. 14, s. 5, c. 30, s. 3; 1974-75-76, c. 26, s. 8, c. 71, s. 1, c. 87, s. 48; 1976-77, c. 4, s. 5 s. 21, 1974-75-76, c. 26, s. 9; 1976-77, c. 4, s. 6 s. 22, 1974-75-76, c. 26, s. 10 s. 23, 1974-75-76, c. 26, s. 11 s. 28, 1973-74, c. 14, s. 6 s. 31, 1973-74, c. 14, s. 7 s. 33, 1974-75-76, c. 26, s. 12 s. 34, 1973-74, c. 14, s. 8 s. 35, 1974-75-76, c. 26, s. 13; 1976-77, c. 4, s. 7 s. 36, 1976-77, c. 4, s. 8 s. 37, 1974-75-76, c. 26, s. 14 s. 39, 1974-75-76, c. 26, s. 15, c. 50, s. 48; 1976-77, c. 4, s. 9 s. 40, 1974-75-76, c. 26, s. 16; 1976-77, c. 4, s. 10 s. 41, 1974-75-76, c. 50, s. 49 s. 43, 1974-75-76, c. 26, s. 17 s. 44, 1974-75-76, c. 26, s. 18; 1976-77, c. 4, s. 11 s. 45, 1974-75-76, c. 26, s. 19 s. 48, 1973-74, c. 14, s. 9; 1974-75-76, c. 26, s. 20; 1976-77, c. 4, s. 12 s. 49, 1973-74, c. 14, s. 10; 1974-75-76, c. 26, s. 21 s. 51, 1973-74, c. 14, s. 11; 1974-75-76, c. 26, s. 22; 1976-77, c. 4, s. 77 s. 52, 1973-74, c. 14, s. 12; 1974-75-76, c. 26, s. 23 s. 53, 1973-74, c. 14, s. 13; 1974-75-76, c. 26, s. 24; 1976-77, c. 4, s. 13 s. 54, 1973-74, c. 14, s. 14; 1974-75-76, c. 26, s. 25; 1976-77, c. 4, ss. 14, 77 s. 54.1 added, 1974-75-76, c. 26, s. 26; 1976-77, c. 4, s. 15 s. 56, 1973-74, c. 14, s. 15, c. 44, s. 23; 1974-75-76, c. 26, s. 27, c. 58, s. 12; 1976-77, c. 4, ss. 16, 87 s. 56.1 added, 1974-75-76, c. 26, s. 28 s. 59, 1974-75-76, c. 26, s. 29 s. 60, 1973-74, c. 14, s. 16, c. 30, s. 4, c. 44, s. 24; 1974-75-76, c. 26, s. 30; 1976-77, c. 4, ss. 17, 77</p>

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
<p style="text-align: center;">I</p> <p>Income Tax, An Act to amend</p>		<p>1970-71-72, c. 63 <i>Continued</i>—</p> <p>s. 60.1 added, 1974-75-76, c. 26, s. 31</p> <p>s. 61, 1973-74, c. 14, s. 17, c. 30, s. 5; 1974-75-76, c. 26, s. 32; 1976-77, c. 4, s. 18</p> <p>s. 61.1 added, 1976-77, c. 4, s. 19</p> <p>s. 62, 1976-77, c. 4, s. 20</p> <p>s. 63, 1974-75-76, c. 26, s. 33; 1976-77, c. 4, s. 21</p> <p>s. 63.1 added, 1976-77, c. 4, s. 22</p> <p>s. 64, 1974-75-76, c. 26, s. 34</p> <p>s. 65, 1973-74, c. 30, s. 6</p> <p>s. 66, 1973-74, c. 14, s. 18; 1974-75-76, c. 26, s. 35; 1976-77, c. 4, s. 23</p> <p>s. 66.1, added, 1974-75-76, c. 26, s. 36; 1976-77, c. 4, s. 24</p> <p>s. 66.2 added, 1974-75-76, c. 26, s. 36; 1976-77, c. 4, s. 25</p> <p>s. 66.3 added, 1976-77, c. 4, s. 26</p> <p>s. 69, 1974-75-76, c. 26, s. 37</p> <p>s. 70, 1973-74, c. 14, s. 19; 1974-75-76, c. 26, s. 38; 1976-77, c. 4, s. 27</p> <p>s. 72, 1973-74, c. 14, s. 20; 1976-77, c. 4, s. 28</p> <p>s. 73, 1973-74, c. 14, s. 20.1</p> <p>s. 74, 1974-75-76, c. 26, s. 39; 1976-77, c. 4, s. 29</p> <p>s. 75, 1974-75-76, c. 26, s. 40</p> <p>s. 75.1 added, 1973-74, c. 14, s. 20.2; 1974-75-76, c. 26, s. 41</p> <p>s. 76, 1973-74, c. 30, s. 6.1; 1974-75-76, c. 26, s. 42</p> <p>s. 77, 1974-75-76, c. 26, s. 43</p> <p>s. 80, 1973-74, c. 14, s. 21</p> <p>s. 80.1 added, 1973-74, c. 14, s. 22</p> <p>s. 80.2 added, 1974-75-76, c. 26, s. 43.1; 1976-77, c. 4, s. 30</p> <p>s. 80.3 added, 1976-77, c. 4, s. 30</p> <p>s. 81, 1973-74, c. 14, s. 23; 1974-75-76, c. 26, s. 44, c. 88, s. 8, c. 95, s. 13; 1976-77, c. 4, ss. 31, 77, 87</p> <p>s. 82, 1974-75-76, c. 26, s. 45; 1976-77, c. 4, s. 31.1</p> <p>s. 83, 1973-74, c. 14, s. 24; 1974-75-76, c. 26, s. 46; 1976-77, c. 4, s. 32</p> <p>s. 84, 1974-75-76, c. 26, s. 47</p> <p>ss. 84.1, 84.2 added, 1974-75-76, c. 26, s. 47</p> <p>s. 85, 1973-74, c. 14, s. 25; 1974-75-76, c. 26, s. 48; 1976-77, c. 4, ss. 33, 77</p> <p>s. 85.1 added, 1974-75-76, c. 26, s. 49</p> <p>s. 86, 1974-75-76, c. 26, s. 50</p> <p>s. 87, 1973-74, c. 14, s. 26, c. 30, s. 7; 1974-75-76, c. 26, s. 51</p> <p>s. 88, 1973-74, c. 14, s. 27, c. 30, s. 8; 1974-75-76, c. 26, s. 52; 1976-77, c. 4, s. 34</p> <p>s. 89, 1973-74, c. 14, s. 28, c. 30, s. 9; 1974-75-76, c. 26, s. 53; 1976-77, c. 4, s. 77</p>

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
<p style="text-align: center;">I</p> <p>Income Tax, An Act to amend</p>		<p>1970-71-72, c. 63 <i>Continued</i>—</p> <p>s. 89.1 added, 1974-75-76, c. 26, s. 54</p> <p>s. 90, 1974-75-76, c. 26, s. 55</p> <p>s. 91, 1974-75-76, c. 26, s. 56</p> <p>s. 92, 1974-75-76, c. 26, s. 57</p> <p>s. 93, 1974-75-76, c. 26, s. 58</p> <p>s. 94, 1974-75-76, c. 26, s. 59</p> <p>s. 95, 1973-74, c. 14, s. 29; 1974-75-76, c. 26, s. 59; 1976-77, c. 4, s. 35</p> <p>s. 96, 1973-74, c. 14, s. 30; 1974-75-76, c. 26, s. 60; 1976-77, c. 4, s. 36</p> <p>s. 97, 1974-75-76, c. 26, s. 61</p> <p>s. 98, 1974-75-76, c. 26, s. 62; 1976-77, c. 4, s. 37</p> <p>s. 98.1 added, 1974-75-76, c. 26, s. 63; 1976-77, c. 4, s. 38</p> <p>s. 98.2 added, 1974-75-76, c. 26, s. 63</p> <p>s. 100, 1974-75-76, c. 26, s. 64; 1976-77, c. 4, s. 39</p> <p>s. 104, 1973-74, c. 14, s. 31, c. 30, s. 10; 1974-75-76, c. 26, s. 65; 1976-77, c. 4, ss. 40, 87</p> <p>s. 107, 1973-74, c. 14, s. 32; 1974-75-76, c. 26, s. 66; 1976-77, c. 4, s. 41</p> <p>s. 108, 1973-74, c. 14, s. 33; 1974-75-76, c. 26, s. 67</p> <p>s. 109, 1973-74, c. 14, s. 34, c. 30, s. 11; 1974-75-76, c. 26, s. 68; 1976-77, c. 4, s. 42</p> <p>s. 110, 1973-74, c. 14, s. 35; 1974-75-76, c. 26, s. 69, c. 50, s. 50, c. 58, s. 12; 1976-77, c. 4, ss. 43, 87</p> <p>s. 110.1 added, 1974-75-76, c. 26, s. 70; 1974-75-76, c. 71, s. 2; 1976-77, c. 4, ss. 44, 77</p> <p>s. 110.2 added, 1974-75-76, c. 26, s. 70; 1976-77, c. 4, s. 45</p> <p>s. 110.3 added, 1976-77, c. 4, s. 46</p> <p>s. 111.1 added, 1974-75-76, c. 26, s. 71</p> <p>s. 112, 1974-75-76, c. 26, s. 72</p> <p>s. 113, 1974-75-76, c. 26, s. 73; 1976-77, c. 4, s. 47</p> <p>s. 114.1 added, 1973-74, c. 14, s. 36</p> <p>s. 115, 1973-74, c. 14, s. 37, c. 30, s. 12, c. 44, s. 25; 1974-75-76, c. 26, s. 74</p> <p>s. 116, 1973-74, c. 14, s. 38, c. 30, s. 13; 1974-75-76, c. 26, s. 75</p> <p>s. 117, 1973-74, c. 30, s. 14; 1976-77, c. 10, s. 52</p> <p>s. 117.1 added, 1973-74, c. 30, s. 15; 1974-75-76, c. 26, s. 76; 1976-77, c. 4, s. 48, c. 10, s. 52</p> <p>s. 118, 1973-74, c. 30, s. 16</p> <p>s. 120, 1972, c. 9, s. 1; 1973-74, c. 30, s. 17, c. 45, s. 8, c. 51, s. 18; 1974-75-76, c. 26, s. 77, c. 71, s. 3; 1976-77, c. 10, s. 52</p> <p>s. 122, 1976-77, c. 10, s. 52</p> <p>s. 123.1 added, 1972, c. 9, s. 2</p> <p>s. 123.2 added, 1974-75-76, c. 26, s. 78; 1974-75-76, c. 71, s. 4</p>

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
<p style="text-align: center;">I</p> <p>Income Tax, An Act to amend</p>		<p>1970-71-72, c. 63 <i>Continued</i>—</p> <p>s. 123.3 added, 1974-75-76, c. 26, s. 78; repealed, 1974-75-76, c. 71, s. 5</p> <p>s. 124, 1974-75-76, c. 26, s. 79, c. 71, s. 6</p> <p>ss. 124.1, 124.2 added, 1974-75-76, c. 26, s. 80; repealed, 1974-75-76, c. 71, ss. 7, 8</p> <p>s. 125, 1974-75-76, c. 26, s. 81; 1976-77, c. 4, s. 49</p> <p>s. 125.1 added, 1973-74, c. 29, s. 1; 1974-75-76, c. 26, s. 82; 1976-77, c. 4, s. 50</p> <p>s. 126, 1973-74, c. 14, s. 39, c. 29, s. 2, c. 30, s. 18; 1974-75-76, c. 26, s. 83; 1976-77, c. 4, s. 51</p> <p>s. 126.1 added, 1973-74, c. 51, ss. 19, 23(3); repealed, 1974-75-76, c. 26, s. 84</p> <p>s. 127, 1974-75-76, c. 26, s. 85, c. 71, s. 9; 1976-77, c. 4, s. 52</p> <p>s. 129, 1972, c. 9, s. 3; 1973-74, c. 14, s. 40, c. 30, s. 19; 1974-75-76, c. 26, s. 86</p> <p>s. 130, 1974-75-76, c. 26, s. 87</p> <p>s. 130.1 added, 1973-74, c. 49, s. 18</p> <p>s. 131, 1972, c. 9, s. 4; 1973-74, c. 30, ss. 20, 30; 1974-75-76, c. 26, s. 88</p> <p>s. 132, 1973-74, c. 14, s. 41; 1974-75-76, c. 26, s. 89; 1976-77, c. 10, s. 52</p> <p>s. 133, 1973-74, c. 14, s. 42; 1974-75-76, c. 26, s. 90</p> <p>s. 134, 1973-74, c. 14, s. 43</p> <p>s. 135, 1973-74, c. 14, s. 44; 1974-75-76, c. 26, s. 91</p> <p>s. 136, 1973-74, c. 14, s. 45</p> <p>s. 137, 1973-74, c. 14, s. 46; 1974-75-76, c. 26, s. 92</p> <p>s. 137.1 added, 1974-75-76, c. 26, s. 93</p> <p>s. 138, 1973-74, c. 14, s. 47; 1974-75-76, c. 26, s. 95; 1976-77, c. 4, s. 53</p> <p>s. 141.1 added, 1974-75-76, c. 26, s. 96</p> <p>s. 142, 1973-74, c. 14, s. 48; 1976-77, c. 4, s. 54</p> <p>s. 143, 1974-75-76, c. 26, s. 97</p> <p>s. 144, 1973-74, c. 14, s. 49; 1974-75-76, c. 26, s. 98; 1976-77, c. 4, ss. 55, 77</p> <p>s. 146, 1973-74, c. 14, s. 50; 1974-75-76, c. 26, s. 99, c. 71, s. 10; 1976-77, c. 4, s. 56</p> <p>s. 146.1 added, 1974-75-76, c. 26, s. 100</p> <p>s. 146.2 added, 1974-75-76, c. 26, s. 100; 1976-77, c. 4, s. 57</p> <p>s. 147, 1973-74, c. 14, s. 51; 1974-75-76, c. 26, s. 101; 1976-77, c. 4, s. 58</p> <p>s. 148, 1973-74, c. 14, s. 52, c. 30, s. 21; 1974-75-76, c. 26, s. 102</p> <p>s. 149, 1974-75-76, c. 26, s. 103; 1976-77, c. 4, s. 59</p> <p>s. 149.1 added, 1976-77, c. 4, s. 60</p> <p>s. 152, 1973-74, c. 14, s. 53; 1976-77, c. 4, s. 61</p> <p>s. 153, 1973-74, c. 30, s. 22; 1976-77, c. 4, s. 62</p> <p>s. 155, 1973-74, c. 14, s. 54</p>

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
<p style="text-align: center;">I</p> <p>Income Tax, An Act to amend</p>		<p>1970-71-72, c. 63 <i>Continued</i>—</p> <p>s. 156, 1973-74, c. 14, s. 55</p> <p>s. 156.1 added, 1973-74, c. 14, s. 56</p> <p>s. 157, 1973-74, c. 14, s. 57; 1974-75-76, c. 26, s. 104; 1976-77, c. 4, s. 63</p> <p>s. 159, 1973-74, c. 14, s. 58; 1974-75-76, c. 26, s. 105</p> <p>s. 161, 1973-74, c. 14, s. 59; 1974-75-76, c. 26, s. 106</p> <p>s. 164, 1974-75-76, c. 26, s. 107</p> <p>s. 168, 1976-77, c. 4, s. 87</p> <p>s. 172, 1974-75-76, c. 26, s. 108; 1976-77, c. 4, s. 87</p> <p>s. 178, 1976-77, c. 4, s. 64</p> <p>s. 180, 1976-77, c. 4, s. 87</p> <p>ss. 180.1, 180.2 added, 1976-77, c. 4, s. 65</p> <p>s. 182, 1974-75-76, c. 26, s. 109</p> <p>ss. 184, 185, 1973-74, c. 49, s. 18(3)</p> <p>s. 186, 1974-75-76, c. 26, s. 110</p> <p>ss. 188, 189 repealed, 1973-74, c. 14, s. 60</p> <p>s. 190, 1973-74, c. 14, s. 61</p> <p>s. 192, 1973-74, c. 14, s. 62; 1974-75-76, c. 26, s. 111; 1976-77, c. 4, s. 66</p> <p>s. 196, 1973-74, c. 14, s. 63; 1974-75-76, c. 26, s. 112</p> <p>s. 197, 1973-74, c. 14, s. 64; 1976-77, c. 4, s. 67</p> <p>s. 198, 1974-75-76, c. 26, s. 113</p> <p>s. 201, 1976-77, c. 4, s. 68</p> <p>s. 204, 1974-75-76, c. 26, s. 114</p> <p>ss. 204.1-204.3 added, 1976-77, c. 4, s. 69</p> <p>s. 205, 1974-75-76, c. 26, s. 115</p> <p>s. 206, 1973-74, c. 14, s. 65; 1976-77, c. 4, s. 70</p> <p>s. 207.1 added, 1973-74, c. 30, s. 23; 1974-75-76, c. 26, s. 116</p> <p>s. 207.2 added, 1973-74, c. 30, s. 23; 1974-75-76, c. 26, s. 116</p> <p>ss. 207.3, 207.4 added, 1974-75-76, c. 50, s. 51</p> <p>s. 208, 1973-74, c. 14, s. 66</p> <p>s. 209, 1973-74, c. 14, s. 67, c. 30, s. 24; 1974-75-76, c. 26, ss. 117, 142</p> <p>s. 212, 1973-74, c. 14, s. 68, c. 30, s. 25, c. 49, s. 18(4); 1974-75-76, c. 26, s. 118, c. 71, s. 11; 1976-77, c. 4, s. 71</p> <p>s. 214, 1973-74, c. 30, s. 26; 1974-75-76, c. 26, s. 119</p> <p>s. 215, 1973-74, c. 30, s. 27; 1974-75-76, c. 26, s. 120; 1976-77, c. 4, s. 72</p> <p>s. 216, 1974-75-76, c. 26, s. 121</p> <p>s. 217, 1974-75-76, c. 26, s. 122; 1976-77, c. 4, s. 73</p> <p>s. 219, 1974-75-76, c. 26, s. 123; 1976-77, c. 4, s. 74</p> <p>s. 227, 1974-75-76, c. 26, s. 124</p> <p>s. 230, 1976-77, c. 4, s. 87</p> <p>s. 230.1 added, 1973-74, c. 51, s. 20; 1974-75-76, c. 71, s. 12</p> <p>s. 234, 1976-77, c. 4, s. 75</p>

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
<p style="text-align: center;">I</p> <p>Income Tax, An Act to amend</p>		<p>1970-71-72, c. 63 <i>Continued</i>— s. 238, 1973-74, c. 51, s. 21; 1974-75-76, c. 71, s. 13 s. 248, 1973-74, c. 14, s. 69; 1974-75-76, c. 26, s. 125; 1976-77, c. 4, ss. 76, 77 s. 251, 1974-75-76, c. 26, s. 126 Part II (<i>Consequential amendments</i>) Part III, <i>Application Rules</i> s. 10, 1973-74, c. 14, s. 70; 1974-75-76, c. 26, s. 127 s. 11, 1976-77, c. 4, s. 78 s. 20, 1973-74, c. 14, s. 71; 1974-75-76, c. 26, s. 128 s. 21, 1973-74, c. 14, s. 72, c. 30, s. 27.1; 1974-75-76, c. 26, s. 129 s. 22, 1973-74, c. 14, s. 73 s. 23, 1973-74, c. 14, s. 74; 1974-75-76, c. 26, s. 130; 1976-77, c. 4, s. 79 s. 26, 1973-74, c. 14, s. 75, c. 30, s. 28; 1974-75-76, c. 26, s. 131; 1976-77, c. 4, s. 80 s. 26.1 added, 1974-75-76, c. 26, s. 132 s. 28, 1974-75-76, c. 26, s. 133 s. 29, 1973-74, c. 14, s. 76 s. 32.1 added, 1973-74, c. 14, s. 77; 1974-75-76, c. 26, s. 134; 1976-77, c. 4, s. 81 s. 35, 1973-74, c. 14, s. 78; 1974-75-76, c. 26, s. 135; 1976-77, c. 4, s. 82 s. 35.1 added, 1976-77, c. 4, s. 83 s. 37, 1973-74, c. 14, s. 79; 1974-75-76, c. 26, s. 136 s. 38, 1973-74, c. 14, s. 80 s. 40, 1973-74, c. 30, s. 29; 1974-75-76, c. 26, s. 137 s. 41, 1973-74, c. 14, s. 81 s. 45.1 added, 1973-74, c. 51, s. 22; repealed, 1974-75- 76, c. 26, s. 138 s. 50, 1973-74, c. 14, s. 82 s. 51, 1972, c. 9, s. 5 s. 53 repealed, 1974-75-76, c. 26, s. 139 s. 55, 1973-74, c. 14, s. 83 s. 56.01 added, 1973-74, c. 30, s. 30 s. 56.1 added, 1973-74, c. 14, s. 84 s. 57.1, 1972, c. 9, s. 6 s. 58, 1974-75-76, c. 26, s. 140 s. 60, 1973-74, c. 14, s. 85 s. 60.1 added, 1973-74, c. 14, s. 86 s. 61, 1973-74, c. 14, s. 87 s. 64, 1973-74, c. 14, s. 88 s. 64.1, 1973-74, c. 14, s. 89 s. 64.3 added, 1973-74, c. 14, s. 90; repealed, 1974-75- 76, c. 26, s. 141 s. 65, 1973-74, c. 14, s. 91; 1976-77, c. 4, s. 84 Part IV: s. 74, 1973-74, c. 14, s. 92 CIF, 1973-74, c. 44 in force 1.1.74 <i>see</i> SI/74-7</p>

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
I		
Income Tax Agreements (<i>See</i> Agreements— Income Tax, etc.)		
Income War Tax (<i>See</i> Table of Public Statutes in the Statutes of Canada, 1952-53)		
Indian.....	I-6	s. 9, 1974-75-76, c. 48, s. 25 s. 31, c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 19) s. 47, c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 19) s. 70, 1969-70, c. 24, Sch. vote L53b
Indian Affairs and Northern Development, Department of.....	I-7	s. 4, c. 14(2nd Supp.), s. 31 (Item 3)
Indian Lands, Settlement of Differences		1920, c. 51 (B.C.); 1924, c. 48 (Ontario)
Indian Oil and Gas		1974-75-76, c. 15
Indian (Soldier Settlement).....		s. 8, s. 5 in force 22.4.77 <i>see</i> SI/77-100 R.S. 1927, c. 98, ss. 187-190; 1951, c. 29, s. 123(1), (3)(b)
Industrial Design	I-8	s. 24, c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 20)
Industrial Development Bank		R.S., c. I-9 repealed, 1974-75-76, c. 14, s. 50 (<i>see</i> Fed- eral Business Development Bank)
Industrial Relations and Disputes Investigation (<i>See</i> Labour Code, Canada Part V)		
Industrial Research and Development Incentives ..	I-10	s. 2, c. 18(1st Supp.), s. 1; 1970-71-72, c. 43, s. 3(2), c. 63, s. 4 s. 3, 1976-77, c. 3, s. 10 s. 5, c. 18(1st Supp.), s. 2; 1970-71-72, c. 43, s. 3(2), c. 63, s. 4 s. 6, c. 18(1st Supp.), s. 3; 1970-71-72, c. 43, s. 3(2), c. 63, s. 4 s. 9, 1970-71-72, c. 43, s. 3(2), c. 63, s. 4 s. 10.1 added, c. 18(1st Supp.), s. 4 ss. 11, 14, 1970-71-72, c. 43, s. 3(2), c. 63, s. 4 s. 16, 1976-77, c. 3, s. 11 General, 1976-77, c. 3, s. 12 re repeal
Industry, Trade and Commerce, Department of	I-11	s. 6.1 added, 1974-75-76, c. 59, s. 1
Inland Water Freight Rates	I-12	s. 2, c. 15(2nd Supp.), s. 5(1) General, c. 15(2nd Supp.), s. 5(2)
Inquiries.....	I-13	
Inspection and Sale.....	I-14	
Insurance Companies, Canadian and British.....	I-15	s. 2, c. 19(1st Supp.), s. 1; 1976-77, c. 39, s. 1 ss. 3, 4, c. 19(1st Supp.), s. 2 ss. 4.1-4.5 added, c. 19(1st Supp.), s. 2 s. 4.6 added, 1976-77, c. 39, s. 2 s. 5, c. 19(1st Supp.), ss. 3, 52 s. 6, c. 19(1st Supp.), ss. 4, 52 s. 8, c. 19(1st Supp.), s. 52 s. 10, c. 19(1st Supp.), s. 52 s. 10.1 added, c. 19(1st Supp.), s. 5 ss. 11-13, c. 19(1st Supp.), s. 52 s. 19, c. 19(1st Supp.), s. 6 s. 22, c. 19(1st Supp.), s. 7 s. 33, c. 19(1st Supp.), s. 8

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
<p style="text-align: center;">I</p> <p>Insurance Companies, Canadian and British.....</p>	<p>I-15</p>	<p>... <i>Continued</i>—</p> <p>s. 34, c. 19(1st Supp.), s. 9</p> <p>s. 37, c. 19(1st Supp.), s. 10</p> <p>s. 42, c. 19(1st Supp.), s. 52</p> <p>s. 43, c. 19(1st Supp.), s. 11</p> <p>s. 45, c. 19(1st Supp.), s. 12</p> <p>s. 45.1 added, 1976-77, c. 39, s. 3</p> <p>s. 47 repealed, c. 19(1st Supp.), s. 13</p> <p>s. 48, c. 19(1st Supp.), s. 14</p> <p>ss. 49, 50, c. 19(1st Supp.), s. 52</p> <p>s. 52, c. 19(1st Supp.), s. 15</p> <p>s. 54, c. 19(1st Supp.), ss. 16, 52, 55</p> <p>s. 54.1 added, c. 19(1st Supp.), s. 16</p> <p>s. 55, c. 19(1st Supp.), s. 17</p> <p>s. 57, c. 19(1st Supp.), s. 52</p> <p>s. 59, c. 19(1st Supp.), s. 52</p> <p>s. 60, c. 19(1st Supp.), s. 18</p> <p>s. 61, c. 19(1st Supp.), s. 52</p> <p>s. 63, c. 19(1st Supp.), s. 19; 1976-77, c. 39, s. 4</p> <p>s. 64, 1976-77, c. 39, s. 5</p> <p>s. 65, c. 19(1st Supp.), s. 20; 1976-77, c. 39, s. 6</p> <p>s. 70, 1976-77, c. 39, s. 7</p> <p>s. 71, c. 19(1st Supp.), s. 21; 1976-77, c. 39, s. 8</p> <p>s. 71.1 added, 1976-77, c. 39, s. 9</p> <p>s. 72, c. 19(1st Supp.), s. 52</p> <p>s. 75, c. 19(1st Supp.), s. 22</p> <p>s. 77, c. 19(1st Supp.), s. 23</p> <p>s. 77.1 added, c. 19(1st Supp.), s. 23</p> <p>s. 78, c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 6)</p> <p>s. 78.1 added, c. 19(1st Supp.), s. 24; 1976-77, c. 39, s. 10</p> <p>s. 81, c. 19(1st Supp.), s. 25; 1976-77, c. 39, s. 11</p> <p>s. 82, 1976-77, c. 39, s. 12</p> <p>ss. 82.1, 82.2 added, 1976-77, c. 39, s. 12</p> <p>s. 85, c. 19(1st Supp.), s. 26; 1976-77, c. 39, s. 13</p> <p>s. 88, c. 19(1st Supp.), s. 27; 1976-77, c. 39, s. 14</p> <p>s. 90, c. 19(1st Supp.), s. 52; 1976-77, c. 39, s. 15</p> <p>s. 91, c. 19(1st Supp.), s. 52; 1970-71-72, c. 43, s. 3(2), c. 63, s. 4</p> <p>ss. 91.1-91.3 added, c. 19(1st Supp.), s. 28</p> <p>s. 92, c. 19(1st Supp.), s. 28</p> <p>s. 97, c. 19(1st Supp.), s. 29</p> <p>s. 99, c. 19(1st Supp.), ss. 30, 52</p> <p>s. 100 repealed, c. 19(1st Supp.), s. 31</p> <p>s. 101, c. 19(1st Supp.), s. 32</p> <p>s. 102, c. 19(1st Supp.), s. 33; 1976-77, c. 39, s. 16</p> <p>s. 103, c. 19(1st Supp.), s. 34; 1976-77, c. 39, s. 17</p> <p>ss. 103.1-103.3 added, c. 19(1st Supp.), s. 34</p> <p>s. 104, c. 19(1st Supp.), s. 35</p> <p>s. 105, c. 19(1st Supp.), s. 36</p>

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
<p style="text-align: center;">I</p> <p>Insurance Companies, Canadian and British.....</p>	I-15	<p>... <i>Continued</i>—</p> <p>ss. 106, 107, c. 19(1st Supp.), s. 52</p> <p>s. 108, c. 19(1st Supp.), ss. 37, 52</p> <p>s. 109, c. 19(1st Supp.), ss. 38, 52</p> <p>ss. 110-113, c. 19(1st Supp.), s. 39</p> <p>ss. 114, 115 repealed, c. 19(1st Supp.), s. 39</p> <p>s. 117, c. 19(1st Supp.), s. 40</p> <p>s. 120, c. 19(1st Supp.), s. 52</p> <p>s. 122, c. 19(1st Supp.), s. 41</p> <p>s. 123, c. 19(1st Supp.), ss. 42, 55</p> <p>s. 125, c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 6)</p> <p>s. 126, c. 19(1st Supp.), s. 43</p> <p>s. 127, 1976-77, c. 39, s. 18</p> <p>s. 128, c. 19(1st Supp.), s. 52; 1976-77, c. 39, s. 19</p> <p>s. 129, c. 19(1st Supp.), s. 44; 1976-77, c. 39, s. 20</p> <p>s. 129.1 added, 1976-77, c. 39, s. 20.1</p> <p>s. 133, 1976-77, c. 39, s. 21</p> <p>s. 134, 1976-77, c. 39, s. 22</p> <p>s. 137, c. 19(1st Supp.), s. 45</p> <p>s. 138.1 added, 1976-77, c. 39, s. 23</p> <p>s. 139, c. 19(1st Supp.), s. 46; 1976-77, c. 39, s. 24</p> <p>s. 141, c. 19(1st Supp.), s. 47; 1976-77, c. 39, s. 25</p> <p>s. 142 repealed, 1976-77, c. 39, s. 26</p> <p>s. 143, c. 19(1st Supp.), s. 52</p> <p>ss. 145, 146, c. 19(1st Supp.), s. 48</p> <p>s. 146.1 added, c. 19(1st Supp.), s. 48</p> <p>s. 152, c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 6)</p> <p>s. 153, c. 19(1st Supp.), s. 52</p> <p>s. 155, c. 19(1st Supp.), s. 49; 1976-77, c. 39, s. 27</p> <p>Sch. I, c. 19(1st Supp.), s. 50</p> <p>Sch. II, c. 19(1st Supp.), s. 51; 1976-77, c. 39, s. 28</p> <p>Sch. III repealed, 1976-77, c. 39, s. 29</p> <p>CIF, 1976-77, c. 39, ss. 1(2), 12"82, 82.1", 18, 24, 27, 29 not in force 17.10.77</p>
Insurance Companies, Foreign	I-16	<p>s. 2, c. 20(1st Supp.), ss. 1, 18(1); 1976-77, c. 39, s. 30</p> <p>s. 4, c. 20(1st Supp.), s. 2</p> <p>s. 5, c. 20(1st Supp.), s. 3</p> <p>s. 7, c. 20(1st Supp.), ss. 4, 18</p> <p>s. 9, c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 16)</p> <p>s. 10, c. 20(1st Supp.), s. 5</p> <p>s. 12, 1976-77, c. 39, s. 31</p> <p>s. 14, c. 20(1st Supp.), s. 17; 1976-77, c. 39, s. 32</p> <p>s. 15, c. 20(1st Supp.), s. 17</p> <p>s. 17, c. 20(1st Supp.), s. 18(1)</p> <p>s. 18, c. 20(1st Supp.), s. 6</p> <p>s. 19, c. 20(1st Supp.), s. 18(2)</p> <p>s. 20, c. 20(1st Supp.), s. 7</p> <p>s. 20.1 added, 1976-77, c. 39, s. 32.1</p> <p>s. 25, 1976-77, c. 39, s. 33</p> <p>s. 25.1 added, 1976-77, c. 39, s. 33</p>

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
I		
Insurance Companies, Foreign	I-16	<p>... <i>Continued</i>—</p> <p>s. 26, 1976-77, c. 39, s. 34 s. 27, c. 20(1st Supp.), s. 18(1) s. 35, c. 20(1st Supp.), s. 8 s. 37, c. 20(1st Supp.), s. 9 s. 38, 1976-77, c. 39, s. 35 ss. 38.1, 38.2 added, 1976-77, c. 39, s. 35 s. 43, c. 20(1st Supp.), s. 10 s. 44, c. 20(1st Supp.), s. 11 s. 45 repealed, c. 20(1st Supp.), s. 12 s. 47, c. 20(1st Supp.), s. 13; 1976-77, c. 39, s. 36 s. 48 repealed, 1976-77, c. 39, s. 37 s. 50, c. 20(1st Supp.), s. 18(1) ss. 51-56, c. 20(1st Supp.), s. 14 s. 57 repealed, c. 20(1st Supp.), s. 14 s. 59, c. 20(1st Supp.), s. 15 Sch. I, c. 20(1st Supp.), s. 16; 1976-77, c. 39, s. 38 Sch. II repealed, 1976-77, c. 39, s. 39 CIF, 1976-77, c. 39, ss. 31, 35“38, 38.1”, 39 not in force 17.10.77</p>
Insurance, Department of	I-17	
Insurance Companies, Investment of (<i>See</i> Life Insurance)		
Insurance for Returned Soldiers (<i>See</i> Returned Soldiers' Insurance)		
Intercolonial and Prince Edward Island Railways Employees' Provident Fund		<p>1907, c. 22; 1907-08, c. 37; 1913, c. 26; 1918, c. 15; 1919, c. 14; 1925, c. 37; 1927, c. 49; 1929, c. 5; 1966-67, c. 44, ss. 89-92; 1976-77, c. 22, Sch. vote 50</p>
Intercolonial Railway Extension to Montreal (1899, c. 5)		<p>1907, c. 18</p>
Interest	I-18	<p>ss. 6, 7, 1976-77, c. 28, s. 49(2)</p>
International Boundary Commission	I-19	
International Boundary Waters Treaty	I-20	<p>s. 7, 1976-77, c. 28, s. 19</p>
International Development Association	I-21	<p>Sch., Article V [<i>See</i> Article I of the 1950 treaty between Canada and the United States concerning the diversion of the Niagara River]</p>
International Development Research Centre		<p>s. 4, 1974-75-76, c. 2, Sch. (FIN) vote L5 c. 21(1st Supp.) s. 2, SI/77-206 s. 19, 1970-71-72, c. 43, s. 3(2), c. 63, s. 4; 1976-77, c. 4, s. 87</p>
International Rapids Power Development		<p>R.S. 1952, c. 157; 1953-54, c. 36</p>
International River Improvements	I-22	<p>s. 2, c. 14(2nd Supp.), s. 30</p>
Interpretation	I-23	<p>s. 6, c. 29(2nd Supp.), s. 1(1) s. 23, c. 29(2nd Supp.), s. 1(2) s. 28, c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 21); 1972, c. 17, s. 2; 1974-75-76, c. 16, s. 4, c. 19, s. 2 s. 28.1 added, c. 29(2nd Supp.), s. 1(3) Sch., SI/72-93; SOR/74-287; SOR/77-394</p>

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
I		
Investment Companies Ireland (<i>See</i> Agreements—Income Tax, etc., Agreements—Trade, etc.) Italy (<i>See</i> Agreements—Trade, etc.)		1970-71-72, c. 33 s. 4, 1974-75-76, c. 33, s. 265 (Item 5) s. 5, 1974-75-76, c. 33, s. 265 (Item 5); 1976-77, c. 28, s. 20 s. 10, 1974-75-76, c. 33, s. 265 (Item 5) s. 34, 1974-75-76, c. 33, s. 265 (Item 5) s. 41, Act in force 1.1.72 <i>see</i> SOR/71-687
J		
Jamaica (<i>See</i> Agreements—Income Tax, etc.) James Bay and Northern Quebec Native Claims Settlement (<i>See</i> Native Claims) Japan (<i>See</i> Agreements—Income Tax, etc.) Judges	J-1	s. 2, c. 16(2nd Supp.), s. 1; 1974-75-76, c. 48, s. 1 s. 3, 1976-77, c. 25, s. 1 s. 4, 1970-71-72, c. 55, s. 5(2); c. 16(2nd Supp.), s. 2; 1974-75-76, c. 48, ss. 2, 27; 1976-77, c. 25, s. 10 s. 5, 1970-71-72, c. 1, s. 64(3), c. 55, s. 5(2)(4); c. 16(2nd Supp.), s. 2; 1973-74, c. 17, s. 1; 1974-75- 76, c. 48, ss. 2, 27; 1976-77, c. 25, s. 10 s. 6 repealed, c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 22) s. 7, 1970-71-72, c. 55, s. 5(2); c. 16(2nd Supp.), s. 3; 1974-75-76, c. 48, ss. 3, 27; 1976-77, c. 25, ss. 2, 10 s. 8, 1974-75-76, c. 48, s. 4; 1976-77, c. 25, s. 3 s. 9, 1970-71-72, c. 55, s. 5(2); c. 16(2nd Supp.), s. 4; 1973-74, c. 17, s. 2; 1974-75-76, c. 19, s. 2, c. 48, ss. 5, 27; 1976-77, c. 25, ss. 4, 10 s. 10, 1970-71-72, c. 55, s. 5(2); c. 16(2nd Supp.), s. 4; 1973-74, c. 17, s. 3; 1974-75-76, c. 48, ss. 5, 27; 1976-77, c. 25, ss. 5, 10 ss. 11, 12, 1970-71-72, c. 55, s. 5(2); c. 16(2nd Supp.), s. 4; 1974-75-76, c. 48, ss. 5, 27; 1976-77, c. 25, s. 10 s. 13, 1970-71-72, c. 55, s. 5(2); c. 16(2nd Supp.), s. 4; 1973-74, c. 17, s. 4; 1974-75-76, c. 48, ss. 5, 27; 1976-77, c. 25, ss. 6, 10 s. 14, 1970-71-72, c. 55, s. 5(2); c. 16(2nd Supp.), s. 4; 1974-75-76, c. 48, ss. 5, 26, 27; 1976-77, c. 25, s. 10 s. 15, 1970-71-72, c. 55, s. 5(2); c. 16(2nd Supp.), s. 4; 1974-75-76, c. 48, ss. 5, 27; 1976-77, c. 25, ss. 7, 10 s. 16, 1970-71-72, c. 55, s. 5(2); c. 16(2nd Supp.), s. 4; 1974-75-76, c. 48, ss. 5, 27; 1976-77, c. 25, ss. 8, 10 s. 17, 1970-71-72, c. 55, s. 5(2); c. 16(2nd Supp.), s. 4; 1974-75-76, c. 48, ss. 5, 26, 27; 1976-77, c. 25, s. 10 s. 18, 1970-71-72, c. 55, s. 5(2); c. 16(2nd Supp.), s. 4;

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
<p style="text-align: center;">J</p> <p>Judges</p>	<p>J-1</p>	<p>... <i>Continued</i>—</p> <p>1972, c. 17, s. 2; 1974-75-76, c. 48, ss. 5, 27; 1976-77, c. 25, s. 10</p> <p>s. 19, 1970-71-72, c. 55, s. 5(2); c. 16(2nd Supp.), s. 4; 1973-74, c. 17, s. 5; 1974-75-76, c. 48, ss. 5, 27, 28; 1976-77, c. 25, ss. 9, 10</p> <p>s. 20, 1970-71-72, c. 1, s. 64(3); c. 16(2nd Supp.), s. 5; 1972, c. 17, s. 2; 1974-75-76, c. 48, ss. 6, 30; 1976-77, c. 25, s. 11</p> <p>s. 20.1 added, c. 16(2nd Supp.), s. 5; (1970-71-72, c. 55, s. 6(2)); 1973-74, c. 17, s. 6; 1974-75-76, c. 48, s. 7; 1976-77, c. 25, s. 12</p> <p>ss. 20.2, 20.3 added, 1974-75-76, c. 48, s. 8</p> <p>s. 20.4 added, 1976-77, c. 25, s. 13</p> <p>s. 21, c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 22); 1974-75-76, c. 48, s. 9, c. 57, Sch. (JUST) vote 1</p> <p>s. 21.1 added, 1974-75-76, c. 48, s. 10</p> <p>s. 22, 1974-75-76, c. 48, s. 10; 1976-77, c. 25, s. 14</p> <p>s. 23, 1970-71-72, c. 1, s. 64(3); c. 16(2nd Supp.), s. 6</p> <p>s. 23.1 added, c. 16(2nd Supp.), s. 7; 1974-75-76, c. 48, s. 11</p> <p>s. 24, c. 16(2nd Supp.), s. 8</p> <p>s. 25, c. 16(2nd Supp.), s. 9; 1974-75-76, c. 48, ss. 12, 14, 31, c. 81, s. 98</p> <p>s. 26, 1974-75-76, c. 48, ss. 13, 14</p> <p>s. 27 repealed, 1974-75-76, c. 48, s. 15</p> <p>s. 28, 1973-74, c. 17, s. 7; 1974-75-76, c. 81, s. 99</p> <p>s. 29, 1974-75-76, c. 48, s. 16</p> <p>ss. 29.1, 29.2 added, 1974-75-76, c. 81, s. 100</p> <p>ss. 30-32.2 renumbered as ss. 39-43, 1976-77, c. 25, s. 15</p> <p>s. 33, 1974-75-76, c. 48, s. 19</p> <p>s. 34, 1974-75-76, c. 48, s. 20</p> <p>s. 35, c. 16(2nd Supp.), s. 11; 1974-75-76, c. 48, s. 21</p> <p>s. 38, 1974-75-76, c. 48, ss. 22, 32</p> <p>s. 39 (old s. 30), c. 16(2nd Supp.), s. 10; 1974-75-76, c. 48, s. 17; 1976-77, c. 25, ss. 15, 16</p> <p>ss. 40, 41 (old ss. 31, 32), c. 16(2nd Supp.), s. 10; 1976-77, c. 25, s. 15</p> <p>ss. 42, 43 (old ss. 32.1, 32.2) added, 1974-75-76, c. 48, s. 18; 1976-77, c. 25, s. 15</p> <p>ss. 44-48 added, 1976-77, c. 25, s. 17</p> <p>General, c. 43(1st Supp.), s. 2(2); (c. 16(2nd Supp.), s. 12 repealed, 1974-75-76, c. 81, s. 101); 1973-74, c. 17, s. 10; 1974-75-76, c. 48, ss. 23, 24(2)(3), 25(2)(3), 29, c. 81, s. 98; 1976-77, c. 25, s. 18</p> <p>CIF, 1970-71-72, c. 55, s. 11 in force 9.12.71 <i>see</i> SOR/71-609; 1973-74, c. 17, s. 2(2) in force 23.8.73 <i>see</i> SI/73-79; 1973-74, c. 17, s. 5(2) in force 1.10.73 <i>see</i> SI/73-85; 1974-75-76, c. 48 (except ss. 26-35) in</p>

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
J		
Judges	J-1	... <i>Continued</i> — force 4.7.75 <i>see</i> SI/75-83, s. 5 "14" in force 4.7.75 <i>see</i> SI/75-82, s. 5 "17" in force 25.7.74 <i>see</i> SI/75-87; <i>re</i> 1974-75-76, c. 48, s. 28, Sch. IV "19(j)(k)" in force 1.10.75 <i>see</i> SI/75-116; 1976-77, c. 25, s. 9(4) "19(l)(m)" in force 4.8.77 <i>see</i> SI/77-154; 1976-77, c. 25, ss. 2(1)(2), 9(1), 17 not in force 17.10.77
Justice, Department of	J-2	
Juvenile Delinquents	J-3	s. 2, 1972, c. 17, s. 2
K		
King George V Cancer Fund Winding-up		1974-75-76, c. 78
Kingsmere Park		R.S. 1952, c. 161
L		
Labour Code, Canada	L-1	s. 2, 1976-77, c. 28, s. 49(2) s. 3, 1976-77, c. 28, s. 21; repealed, 1976-77, c. 33, s. 66 ss. 4-13 repealed, 1976-77, c. 33, s. 66 ss. 14-25 repealed, c. 17(2nd Supp.), s. 1 s. 26, c. 17(2nd Supp.), s. 2 s. 27, c. 17(2nd Supp.), s. 3 s. 30, c. 17(2nd Supp.), s. 4 s. 32, c. 17(2nd Supp.), s. 5 s. 32.1 added, c. 17(2nd Supp.), s. 5 s. 33, c. 17(2nd Supp.), s. 6 s. 34, c. 17(2nd Supp.), s. 7 s. 35, c. 22(1st Supp.), s. 1; c. 17(2nd Supp.), s. 8 s. 38.1 added, c. 17(2nd Supp.), s. 9; 1976-77, c. 33, s. 66 s. 40, c. 17(2nd Supp.), s. 10; 1976-77, c. 28, s. 49 (Item 5), s. 49(2) s. 41, c. 17(2nd Supp.), s. 11; 1976-77, c. 28, s. 49(2) s. 44, c. 17(2nd Supp.), s. 12; 1976-77, c. 28, s. 49(1) (Item 5) s. 49, c. 17(2nd Supp.), s. 13 s. 54, c. 17(2nd Supp.), s. 14 s. 56, c. 17(2nd Supp.), s. 15 s. 59, c. 17(2nd Supp.), s. 16 s. 59.1 added, c. 17(2nd Supp.), s. 16 s. 59.2 added, c. 17(2nd Supp.), s. 16; 1974-75-76, c. 66, s. 23 s. 59.3-59.5 added, c. 17(2nd Supp.), s. 16 s. 60, c. 17(2nd Supp.), s. 16; 1976-77, c. 28, s. 21, c. 54, s. 74 s. 60.1 added, c. 17(2nd Supp.), s. 16; 1976-77, c. 54, s. 74 ss. 60.2-60.6 added, c. 17(2nd Supp.), s. 16

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
L		
Labour Code, Canada	L-1	... <i>Continued</i> — s. 60.7 added, c. 17(2nd Supp.), s. 16; 1976-77, c. 28, s. 49(2) s. 60.8 added, c. 17(2nd Supp.), s. 16 s. 61, c. 17(2nd Supp.), s. 16; 1976-77, c. 28, s. 49(2) s. 61.1 added, c. 17(2nd Supp.), s. 16; 1976-77, c. 28, s. 49(2) ss. 61.2, 61.3 added, c. 17(2nd Supp.), s. 16 s. 68.1 added, c. 17(2nd Supp.), s. 17 s. 69, c. 17(2nd Supp.), s. 18 s. 76, c. 17(2nd Supp.), s. 19 ss. 77, 78 repealed, c. 17(2nd Supp.), s. 20 Preamble to Part V added, 1972, c. 18, s. 1 ss. 107-173, 1972, c. 18, s. 1 ss. 174-197 added, 1972, c. 18, s. 1 s. 198 added, 1972, c. 18, s. 1; 1976-77, c. 28, s. 21 ss. 199-210 added, 1972, c. 18, s. 1 CIF, 1972, c. 18 in force 1.3.73 <i>see</i> SI/73-11
Labour, Department of	L-2	
Labour, Fair Wages and Hours of	L-3	
Lac Seul Conservation		1928, c. 32
Lake of the Woods Control Board		1921, c. 10; 1958, c. 20
Land Titles	L-4	s. 34, 1976-77, c. 28, s. 22 s. 99, 1972, c. 17, s. 2 1907-08, c. 42
Land Titles, 1894 (Assurance Fund)		
Lands Surveys, Canada	L-5	ss. 2, 3, 1976-77, c. 30, ss. 1, 2 ss. 5, 6, 1976-77, c. 30, ss. 3, 4 s. 8, 1976-77, c. 30, s. 5 s. 12, 1976-77, c. 30, s. 6 ss. 14-18 repealed, 1976-77, c. 30, s. 7 s. 19, 1974-75-76, c. 108, s. 7; 1976-77, c. 30, s. 8 s. 20, 1976-77, c. 30, s. 9 s. 21 repealed, 1976-77, c. 30, s. 10 ss. 22-32, 1976-77, c. 30, ss. 11-21 ss. 33-40 repealed, 1976-77, c. 30, s. 22 ss. 41-43, 1976-77, c. 30, ss. 23-25 ss. 46, 47, 1976-77, c. 30, ss. 26, 27 ss. 49-52, 1976-77, c. 30, ss. 28-31 ss. 53, 54, 1976-77, c. 30, s. 32 s. 55, 1972, c. 17, s. 2; 1976-77, c. 30, s. 33 ss. 56-58, 1976-77, c. 30, s. 34 s. 60, 1976-77, c. 30, s. 35 s. 63, 1976-77, c. 30, s. 36 ss. 65, 66, 1976-77, c. 30, s. 37 s. 67, 1976-77, c. 30, s. 38 s. 68 added, 1976-77, c. 30, s. 39 CIF, 1976-77, c. 30 not in force 17.10.77
LaSalle-Cauchonawaga Bridge (<i>See</i> Bridges)		
Latvia (<i>See</i> Trade Agreements, 1928)		
Laurier House		R.S. 1952, c. 163

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
L		
Law Reform Commission		c. 23(1st Supp.) s. 3, 1974-75-76, c. 40, s. 1 s. 4, 1974-75-76, c. 40, s. 2 s. 5, 1974-75-76, c. 40, s. 3 s. 8, 1974-75-76, c. 40, s. 4 s. 9, 1974-75-76, c. 40, s. 5 s. 10, 1974-75-76, c. 40, s. 6 s. 20, Act in force 1.6.71 <i>see</i> SOR/71-250, (366) General, 1974-75-76, c. 40, s. 7
Length and Mass Units		R.S., c. L-6 repealed, 1970-71-72, c. 36, ss. 43, 44 (<i>See</i> Weights and Measures) CIF, 1970-71-72, c. 36 in force 1.8.74 <i>see</i> SI/74-97
Library of Parliament	L-7	
Lieutenant Governors Superannuation		1974-75-76, c. 73 s. 4, 1976-77, c. 28, s. 23 s. 13.1 added, 1976-77, c. 28, s. 23 s. 16, <i>see</i> Supplementary Retirement Benefits 1916, c. 18 1935, c. 63 (<i>ultra vires</i> : (1937) A.C. 326)
Life Insurance Companies, Investment of		
Limitation of Hours of Work		
Lithuania (<i>See</i> Trade Agreements, 1928)		
Livestock and Livestock Products	L-8	
Livestock Feed Assistance	L-9	
Livestock Pedigree	L-10	
Livestock Shipping		R.S., c. L-11 repealed, 1974-75-76, c. 86, s. 23 1909, c. 23; 1916, c. 3; 1917, c. 3; 1919, c. 67; 1922, c. 30; 1924, c. 56; 1925, c. 16; 1926, c. 11; 1928, c. 34; 1931, c. 38; 1932-33, c. 43; 1935, c. 43; 1936, c. 41; 1939, c. 48; 1940, c. 11; 1942-43, c. 20; 1944-45, c. 4
Loan		
Loan Companies	L-12	s. 2, c. 24(1st Supp.), s. 1; 1974-75-76, c. 7, s. 3 s. 3, c. 24(1st Supp.), s. 2 ss. 4, 5, c. 24(1st Supp.), s. 3 s. 5.1 added, c. 24(1st Supp.), s. 3 ss. 6, 7, c. 24(1st Supp.), s. 3 s. 7.1 added, c. 24(1st Supp.), s. 3 ss. 8, 9, c. 24(1st Supp.), s. 3 s. 10, c. 24(1st Supp.), s. 46(2) s. 13, c. 24(1st Supp.), s. 4 s. 15, c. 24(1st Supp.), s. 5 s. 16, c. 24(1st Supp.), s. 6 s. 17, c. 24(1st Supp.), s. 7 s. 18.1 added, c. 24(1st Supp.), s. 8 s. 19, c. 24(1st Supp.), s. 9 s. 26, c. 24(1st Supp.), s. 10 s. 27, c. 24(1st Supp.), s. 11 s. 29, c. 24(1st Supp.), s. 12 s. 32, c. 24(1st Supp.), s. 13 s. 36, c. 24(1st Supp.), s. 14 s. 37(3) repealed, c. 24(1st Supp.), s. 15 s. 37(4)(5), c. 24(1st Supp.), s. 16 s. 38 repealed, c. 24(1st Supp.), s. 17

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
L		
Loan Companies	L-12	... <i>Continued</i> — s. 42, c. 24(1st Supp.), s. 18 s. 43, 1972, c. 17, s. 2 s. 45, c. 24(1st Supp.), s. 19(1)(2) s. 48, c. 24(1st Supp.), s. 19(3)(4) s. 48.1 added, c. 24(1st Supp.), s. 20 s. 50, c. 24(1st Supp.), s. 21 s. 51 repealed, c. 24(1st Supp.), s. 21 ss. 53, 54, c. 24(1st Supp.), s. 22 s. 58, c. 24(1st Supp.), s. 23 s. 59 repealed, c. 24(1st Supp.), s. 23 s. 60, c. 24(1st Supp.), s. 24; 1976-77, c. 28, s. 24 ss. 60.1-60.4 added, c. 24(1st Supp.), s. 25 s. 61, c. 24(1st Supp.), s. 26 s. 61.1 added, c. 24(1st Supp.), s. 26 s. 63, c. 24(1st Supp.), s. 27 s. 64, c. 24(1st Supp.), s. 28; 1974-75-76, c. 7, s. 4 s. 64.1 added, 1974-75-76, c. 7, s. 5 s. 65, c. 24(1st Supp.), ss. 29, 44 s. 68, c. 24(1st Supp.), ss. 30, 46(1); 1974-75-76, c. 7, s. 6 ss. 71.1, 71.2 added, c. 24(1st Supp.), s. 31 s. 73, c. 24(1st Supp.), s. 32 s. 73.1 added, c. 24(1st Supp.), s. 32; 1974-75-76, c. 7, s. 7 s. 73.2 added, c. 24(1st Supp.), s. 32 s. 74, c. 24(1st Supp.), s. 33 s. 76, c. 24(1st Supp.), s. 34 s. 77 repealed, c. 24(1st Supp.), s. 35 s. 81 repealed, c. 24(1st Supp.), s. 36 s. 86, c. 24(1st Supp.), s. 37 s. 87, c. 24(1st Supp.), s. 38 s. 89, c. 24(1st Supp.), s. 39 s. 90, c. 24(1st Supp.), ss. 40, 46(1) s. 91, c. 24(1st Supp.), ss. 41, 46(1) s. 98, c. 24(1st Supp.), s. 42 s. 100, c. 24(1st Supp.), s. 46(1) ss. 101-110 repealed, c. 24(1st Supp.), s. 43; re-en 1973-74, c. 49, s. 17 ss. 111, 112 added, 1973-74, c. 49, s. 17 Sch., c. 24(1st Supp.), s. 45
Lord's Day	L-13	
Lotbiniere and Megantic Railway		1916, c. 22
M		
Mail Contracts Supplemental Payments		1947, c. 8; 1948, c. 59; 1949, c. 13
Maintenance of Railway Operation		1966-67, c. 50; 1973-74, c. 32
Major's Hill Park, Sale to Grand Trunk Railway		1907-08, c. 44

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
M		
Manitoba Act (1870, c. 3) (<i>See also</i> R.S.C., 1970 Appendix II, No. 8)		
Manitoba Boundaries Extension (<i>See</i> Provincial Boundaries)		
Manitoba Natural Resources (<i>See also</i> Natural Resources Transfer)		1930, c. 29; 1938, c. 36; 1948, c. 60; 1951, c. 53
Manitoba-Northwest Territories Boundary (<i>See</i> Provincial Boundaries)		
Manitoba-Saskatchewan Boundary (<i>See</i> Provincial Boundaries)		
Manitoba Supplementary Provisions		R.S. 1927, c. 124
Manpower and Immigration, Department of		R.S., c. M-1 repealed, 1976-77, c. 54, s. 74
Maple Products Industry	M-2	
Marine and Aviation War Risks (<i>See</i> War Risks, Marine and Aviation)		
Maritime Freight Rates	M-3	s. 13, s. 8(3) not in force 17.10.77
Maritime Marshland Rehabilitation	M-4	
Maritime Provinces Additional Subsidies		1942-43, c. 14
Marriage	M-5	
Meaford Harbour (1866, c. 78)		1907-08, c. 46
Meat and Canned Foods	M-6	
Meat Inspection	M-7	s. 3, 1976-77, c. 28, s. 25
Medical Care	M-8	s. 5, 1974-75-76, c. 107, s. 1
		s. 5.1 added, 1974-75-76, c. 107, s. 2
		ss. 5.2, 5.3 added, 1976-77, c. 10, s. 53
		s. 6, 1976-77, c. 10, s. 53
		s. 8 repealed, 1976-77, c. 10, s. 53, c. 28, s. 26
		s. 10 added, 1974-75-76, c. 107, s. 3; repealed, 1976-77,
		c. 10, s. 53, c. 28, s. 26
		s. 2, 1976-77, c. 24, s. 64
		s. 4, 1976-77, c. 24, s. 65
		s. 5, 1976-77, c. 24, s. 66
		s. 7, 1976-77, c. 24, s. 67
		s. 8, 1976-77, c. 24, s. 68
		s. 11, 1976-77, c. 24, s. 69
		s. 12, 1976-77, c. 24, s. 70
		s. 14, 1976-77, c. 24, s. 71
		s. 15.1 added, 1976-77, c. 24, s. 72
		General, 1976-77, c. 24, s. 74
Members of Parliament Retiring Allowances	M-10	s. 1.1 added, 1974-75-76, c. 81, s. 83
		s. 2, c. 25(1st Supp.), ss. 1, 4, 7; c. 18(2nd Supp.), s.
		1; 1974-75-76, c. 81, s. 84
		s. 3, c. 25(1st Supp.), ss. 2, 4; 1974-75-76, c. 81, s. 85
		s. 4, c. 25(1st Supp.), s. 3; 1974-75-76, c. 81, s. 86
		s. 5, c. 25(1st Supp.), s. 4
		s. 5.1 added, c. 25(1st Supp.), s. 5
		s. 11, c. 25(1st Supp.), s. 6
		s. 12, c. 25(1st Supp.), s. 7; 1974-75-76, c. 81, s. 87
		s. 15 repealed, c. 25(1st Supp.), s. 8; re-en 1974-75-76,
		c. 81, s. 88

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
M		
Members of Parliament Retiring Allowances	M-10	... <i>Continued</i> — s. 16, 1974-75-76, c. 81, s. 88 s. 17, c. 25(1st Supp.), s. 9 s. 18, c. 25(1st Supp.), s. 9; c. 14(2nd Supp.), s. 31 (Item 5) ss. 19, 20, c. 25(1st Supp.), s. 9 ss. 21-26 renumbered ss. 36-41, c. 25(1st Supp.), s. 10 ss. 21-23 (<i>new</i>) added, c. 25(1st Supp.), s. 9 s. 24 (<i>new</i>) added, c. 25(1st Supp.), s. 9; 1974-75-76, c. 81, s. 89 s. 25 (<i>new</i>) added, c. 25(1st Supp.), s. 9; 1974-75-76, c. 81, s. 90 ss. 26, 27 (<i>new</i>) added, c. 25(1st Supp.), s. 9 s. 28 (<i>new</i>) added, c. 25(1st Supp.), s. 9; 1973-74, c. 36, s. 12(1) s. 29 (<i>new</i>) added, c. 25(1st Supp.), s. 9; 1973-74, c. 36, s. 12(2) s. 30 (<i>new</i>) added, c. 25(1st Supp.), s. 9 ss. 31, 32 (<i>new</i>) added, c. 25(1st Supp.), s. 9; 1974-75- 76, c. 81, s. 91 s. 33 (<i>new</i>) added, c. 25(1st Supp.), s. 9; (c. 16(2nd Supp.), s. 12 repealed, 1974-75-76, c. 81, s. 101); 1974-75-76, c. 81, s. 91 s. 34 (<i>new</i>) added, c. 25(1st Supp.), s. 9; 1974-75-76, c. 81, s. 92 s. 35 (<i>new</i>) added, c. 25(1st Supp.), s. 9 s. 36 (old s. 21), c. 25(1st Supp.), s. 10; c. 18(2nd Supp.), s. 2; 1974-75-76, c. 81, s. 93 s. 37 (old s. 22), c. 25(1st Supp.), ss. 10, 11 s. 37.1 added, c. 25(1st Supp.), s. 12 s. 38 (old s. 23), c. 25(1st Supp.), ss. 10, 13 s. 38.1 added, c. 25(1st Supp.), s. 14 s. 39 (old s. 24), c. 25(1st Supp.), ss. 10, 15 s. 40 (old s. 25), c. 25(1st Supp.), s. 10 s. 40.1 added, c. 25(1st Supp.), s. 16; 1974-75-76, c. 81, s. 94 s. 41 (old s. 26), c. 25(1st Supp.), s. 10 s. 42 added, c. 25(1st Supp.), s. 17; 1973-74, c. 36, s. 12 ss. 43, 44 added, c. 25(1st Supp.), s. 17 General, c. 43(1st Supp.), s. 2(2) s. 2, c. 19(2nd Supp.), s. 1 s. 20, 1974-75-76, c. 48, s. 25 s. 30, c. 19(2nd Supp.), s. 2 s. 31, c. 19(2nd Supp.), s. 3 ss. 32.1, 32.2 added, c. 19(2nd Supp.), s. 4 ss. 37, 38, c. 19(2nd Supp.), s. 5 s. 41 repealed, c. 19(2nd Supp.), s. 6 1976-77, c. 55 [<i>consequential amendments</i>] s. 3, c. 14(2nd Supp.), s. 30
Merchant Seamen Compensation	M-11	
Metric Conversion (Statute Law Amendment, 1976)		
Migratory Birds Convention	M-12	

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
M		
Militia North-west Rebellion, Grants of Land (1906, c. 30)		1913, c. 30
Milk Test	M-13	
Milltown Bridge (<i>See</i> Bridges)		
Minimum Wages		1935, c. 44 (<i>ultra vires</i> : (1937) A.C. 326)
Ministries and Ministers of State		c. 14(2nd Supp.), ss. 13-24
Montreal Harbour Commissioners, Loans to		1918, c. 5; (1919, c. 53 repealed, 1936, c. 42); 1921, c. 11
Montreal, Port Wardens (1873, c. 11; 1882, c. 45)		
Montreal (Sale ordnance lands)		1907-08, c. 51
Montreal Terminals		1929, c. 12
Motor Vehicle Safety		c. 26(1st Supp.)
		s. 2, 1976-77, c. 19, s. 1
		s. 4, 1976-77, c. 19, s. 2
		s. 8, 1976-77, c. 19, s. 3
		ss. 9.1, 9.2 added, 1976-77, c. 19, s. 4
		s. 16, 1976-77, c. 19, s. 5
		s. 17, 1976-77, c. 19, s. 6
		s. 21, Act in force 1.1.71 <i>see</i> SOR/71-19, (367)
Motor Vehicle Tire Safety		1974-75-76, c. 96
		s. 3, 1976-77, c. 28, s. 27
		s. 21, Act in force 1.1.78 <i>see</i> SI/77-156
Motor Vehicle Transport	M-14	
Mount Royal Tunnel and Terminal Co., Ltd.		1916, c. 20
Municipal Development and Loan		1963, c. 13
Municipal Grants	M-15	
Municipal Improvements Assistance	M-16	s. 8, [Note: No loans shall be made to any municipality after 27 May, 1975. <i>See</i> SI/75-65.]
N		
Narcotic Control	N-1	s. 11, 1972, c. 17, s. 2; 1974-75-76, c. 48, s. 25 Sch., SOR/71-226, (359); SI/73-48; SI/77-113 CIF, ss. 15-19 not in force 17.10.77 <i>see</i> SOR/61-359
National Arts Centre	N-2	s. 15, 1970-71-72, c. 43, s. 3(2), c. 63, s. 4; 1976-77, c. 4, s. 87
National Battlefields at Quebec		1907-08, cc. 57, 58; 1910, c. 41; 1911, c. 5; 1914, c. 46; 1925, c. 47; 1928, c. 36; 1938, c. 23; 1948, c. 62; 1953-54, c. 17
National Capital	N-3	s. 2, SOR/70-445; SI/72-11 s. 13, c. 16(1st Supp.), s. 42 s. 21, 1970-71-72, c. 43, s. 3(2), c. 63, s. 4; 1976-77, c. 4, s. 87
National Defence	N-4	s. 4, 1976-77, c. 24, s. 62 s. 43, 1974-75-76, c. 36, Sch. (DND) vote 1d, c. 66, s. 21 s. 52, SI/74-27; 1976-77, c. 24, s. 63 ss. 53, 54, 1976-77, c. 24, s. 63 ss. 54.1-54.3 added, 1976-77, c. 24, s. 63 s. 120, 1972, c. 13, s. 73

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
N		
National Defence	N-4	<p>... <i>Continued</i>— s. 134, 1972, c. 13, s. 73.1 s. 201, c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 23) s. 208, c. 44(1st Supp.), s. 10 (Item 5)</p>
National Design Council	N-5	
National Employment Commission		1936, c. 7; 1950, c. 50, s. 10; repealed, 1976-77, c. 54, s. 74
National Energy Board	N-6	<p>s. 2, c. 10(1st Supp.), s. 30; c. 27(1st Supp.), s. 1; 1974-75-76, c. 33, s. 265 (Item 6) s. 3, c. 27(1st Supp.), s. 2; 1973-74, c. 52, s. 36 s. 4, c. 27(1st Supp.), s. 3 s. 5, c. 27(1st Supp.), s. 4; 1973-74, c. 52, s. 36 s. 8, c. 27(1st Supp.), s. 5 s. 14.1 added, c. 27(1st Supp.), s. 6 s. 17, c. 27(1st Supp.), s. 7 s. 18, c. 44(1st Supp.), s. 10 (Item 6); c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 24) s. 19, c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 24) s. 20, c. 27(1st Supp.), s. 8 s. 25, 1974-75-76, c. 33, s. 265 (Item 6) s. 29, c. 27(1st Supp.), s. 9 s. 37, c. 27(1st Supp.), s. 10 s. 43, c. 27(1st Supp.), s. 11 s. 46, c. 27(1st Supp.), s. 12 s. 47, c. 27(1st Supp.), s. 13 s. 48, c. 27(1st Supp.), s. 14 s. 49, c. 27(1st Supp.), s. 15 Part III, c. 27(1st Supp.), s. 31 s. 51, c. 27(1st Supp.), s. 16 ss. 55, 56, 1974-75-76, c. 36, Sch. (EMR) vote 5d s. 59, c. 27(1st Supp.), s. 17 s. 62, c. 27(1st Supp.), s. 18; 1974-75-76, c. 33, s. 265 (Item 6) s. 63, c. 27(1st Supp.), s. 19 s. 69, c. 27(1st Supp.), s. 20 s. 75, c. 27(1st Supp.), s. 21 s. 76, c. 27(1st Supp.), s. 22 s. 77, c. 27(1st Supp.), s. 23 s. 78, c. 27(1st Supp.), s. 24 s. 80, c. 27(1st Supp.), s. 25 s. 80.1 added, c. 27(1st Supp.), s. 26 s. 82, c. 27(1st Supp.), s. 27 s. 83, c. 27(1st Supp.), s. 28 s. 84, c. 27(1st Supp.), s. 29 s. 87, SOR/70-206 s. 88, c. 27(1st Supp.), s. 30</p>
National Film	N-7	s. 18, 1970-71-72, c. 46, Sch. (NFB) vote L90
National Harbours Board	N-8	<p>s. 5, 1976-77, c. 28, s. 28 s. 12, c. 16(1st Supp.), s. 42 s. 37 repealed, 1976-77, c. 28, s. 28</p>

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
N		
National Health and Welfare, Department of.....	N-9	s. 5, SOR/70-517; c. 14(2nd Supp.), s. 5(g); 1976-77, c. 28, s. 29
National Housing		R.S. 1952, c. 188; 1952-53, c. 42, Part II; (<i>see also</i> R.S. 1970, c. N-10)
National Housing	N-10	<p>s. 2, SOR/71-492; 1973-74, c. 18, s. 1; 1974-75-76, c. 38, s. 1</p> <p>s. 6, 1973-74, c. 18, s. 2</p> <p>s. 8, 1973-74, c. 18, s. 3; 1974-75-76, c. 38, s. 2</p> <p>s. 8.1 added, 1973-74, c. 18, s. 4</p> <p>s. 10, 1974-75-76, c. 38, s. 3</p> <p>s. 11, 1973-74, c. 18, s. 5</p> <p>s. 12, 1970-71-72, c. 25, Sch. (CMHC) vote L17c; 1973-74, c. 18, s. 6; 1974-75-76, c. 38, s. 4</p> <p>s. 14.1 added, 1974-75-76, c. 38, s. 5; 1974-75-76, c. 82, s. 1</p> <p>s. 15.1 added, 1973-74, c. 18, s. 7; 1974-75-76, c. 38, s. 6</p> <p>s. 21, 1970-71-72, c. 25, Sch. (CMHC) vote L16c; 1973-74, c. 18, s. 8; 1974-75-76, c. 38, s. 7, c. 82, s. 2</p> <p>s. 21.1 added, 1974-75-76, c. 38, s. 8</p> <p>s. 25.1 added, 1973-74, c. 18, s. 9</p> <p>s. 27.1 added, 1973-74, c. 18, s. 10</p> <p>s. 27.2 added, 1973-74, c. 18, s. 10; 1974-75-76, c. 38, s. 9</p> <p>ss. 27.3-27.7 added, 1973-74, c. 18, s. 10</p> <p>s. 30, 1974-75-76, c. 38, s. 10</p> <p>s. 32 repealed, 1973-74, c. 18, s. 11</p> <p>s. 34.1 added, 1973-74, c. 18, s. 12; 1974-75-76, c. 38, s. 11; 1976-77, c. 7, Sch. (MUA) vote 15d</p> <p>ss. 34.11-34.14 added, 1973-74, c. 18, s. 12</p> <p>s. 34.15 added, 1973-74, c. 18, s. 12; 1974-75-76, c. 38, s. 12, c. 82, s. 3</p> <p>s. 34.16 added, 1973-74, c. 18, s. 12; 1974-75-76, c. 38, s. 13, c. 82, s. 4</p> <p>s. 34.17 added, 1973-74, c. 18, s. 12</p> <p>s. 34.18 added, 1973-74, c. 18, s. 12; 1974-75-76, c. 38, s. 14</p> <p>s. 34.19 added, 1973-74, c. 18, s. 12; 1974-75-76, c. 82, s. 5</p> <p>s. 34.2 added, 1974-75-76, c. 82, s. 5</p> <p>s. 37, 1973-74, c. 18, s. 13</p> <p>s. 37.1 added, 1973-74, c. 18, s. 14</p> <p>s. 39, 1973-74, c. 18, s. 15</p> <p>s. 40, 1973-74, c. 18, s. 16; 1976-77, c. 22, Sch. (MUA) vote L20</p> <p>s. 42, 1973-74, c. 18, s. 17</p> <p>s. 43, 1973-74, c. 18, s. 18; 1974-75-76, c. 38, s. 15</p> <p>s. 44, 1973-74, c. 18, s. 18.1</p> <p>ss. 45.1-45.3 added, 1973-74, c. 18, s. 19</p> <p>s. 50, 1974-75-76, c. 38, s. 16, c. 82, s. 7</p> <p>s. 51, 1974-75-76, c. 38, s. 16, c. 82, s. 8</p>

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
N		
National Housing	N-10	<p>... <i>Continued</i>—</p> <p>s. 51.1 added, 1974-75-76, c. 38, s. 16; 1974-75-76, c. 82, s. 9</p> <p>s. 52, 1974-75-76, c. 38, s. 16, c. 82, s. 10</p> <p>s. 52.1 added, 1974-75-76, c. 38, s. 16; 1974-75-76, c. 82, s. 11</p> <p>s. 52.2 added, 1974-75-76, c. 38, s. 16</p> <p>s. 52.3 added, 1974-75-76, c. 38, s. 16; 1974-75-76, c. 82, s. 12</p> <p>s. 53, 1973-74, c. 18, s. 20; 1974-75-76, c. 38, s. 16, c. 82, s. 13; 1976-77, c. 22, Sch. (MUA) vote L20</p> <p>s. 54, 1974-75-76, c. 38, s. 16</p> <p>s. 56.1, 56.2 added, 1974-75-76, c. 82, s. 14</p> <p>s. 59, 1973-74, c. 18, s. 21</p>
National Library.....	N-11	s. 9, 1976-77, c. 28, s. 30, c. 24, s. 73
National Museums	N-12	s. 20, 1970-71-72, c. 43, s. 3(2), c. 63, s. 4; 1976-77, c. 4, s. 87
National Parks	N-13	<p>s. 2, 1974, c. 11, s. 1</p> <p>s. 3.1 added, 1974, c. 11, s. 2</p> <p>s. 6, 1974, c. 11, s. 2.1</p> <p>s. 7, 1974, c. 11, s. 3</p> <p>s. 8, 1974, c. 11, s. 4</p> <p>Sch., 1974, c. 11, ss. 5-9; 1976-77, c. 28, s. 49 (Item 6); SOR/77-499</p> <p>General, 1974, c. 11, ss. 10, 11; SOR/76-256</p> <p>s. 2, 1974-75-76, c. 33, s. 264; 1976-77, c. 24, s. 50; SI/77-185</p> <p>s. 4 repealed, 1976-77, c. 24, s. 51</p> <p>s. 5, 1976-77, c. 24, s. 52</p> <p>s. 6, 1976-77, c. 24, s. 53</p> <p>s. 6.1 added, 1976-77, c. 24, s. 54</p> <p>s. 7, 1976-77, c. 24, s. 55</p> <p>s. 10, 1976-77, c. 24, s. 56</p> <p>s. 11, 1976-77, c. 24, s. 57</p> <p>s. 12, 1976-77, c. 24, s. 58</p> <p>s. 13, c. 14(2nd Supp.), s. 12; 1976-77, c. 24, s. 59</p> <p>s. 17, 1974-75-76, c. 33, s. 264</p> <p>General, 1976-77, c. 24, ss. 60, 61, 74</p>
National Research Council	N-14	
National Revenue, Department of	N-15	
National Trade Mark and True Labelling.....	N-16	
National Transcontinental Railway (1903, c. 71)		1907, c. 48; 1909, c. 26; 1912, cc. 37, 38, 39; 1913, c. 34; 1914, cc. 3, 43; 1915, c. 18
National Transportation	N-17	<p>s. 2, 1974-75-76, c. 49, s. 18</p> <p>s. 2.1 added, 1976-77, c. 26, s. 5</p> <p>s. 29, c. 10(1st Supp.), s. 31; 1974-75-76, c. 33, s. 265 (Item 7)</p> <p>s. 55, c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 32)</p> <p>s. 64, c. 44(1st Supp.), s. 10 (Item 7); c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 32)</p> <p>s. 83, Part II in force 1.2.72 <i>see</i> SI/72-9</p>

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
N		
National Transportation	N-17	... <i>Continued</i> — CIF, 1976-77, c. 26 in force 15.8.77 <i>see</i> SI/77-153
National Wildlife Week	N-18	
Native Claims Settlement, James Bay and North- ern Quebec		1976-77, c. 32 s. 11, Act in force 31.10.77 <i>see</i> SI/77-223 1934, c. 57; 1935, c. 64 (<i>ultra vires</i> : (1937) A.C. 377)
Natural Products Marketing		
Natural Resources (<i>See</i> Alberta, or Manitoba, or Saskatchewan or Western Provinces Natural Resources)		
Natural Resources Transfer (School Lands) Amendments, (Alberta, Manitoba and Sas- katchewan) (<i>See also</i> School Lands)		1960-61, c. 62
Natural Sciences and Engineering Research Council		1976-77, c. 24, ss. 24-41
Navigable Waters Protection	N-19	
Netherlands (<i>See</i> Agreements—Income Tax, etc., Agreements—Trade, etc.)		
New Brunswick Indian Reserves Agreement		1959, c. 47
New Westminster Harbour Commissioners Loan ..		1955, c. 38
New Westminster Harbour Commissioners Refunding		1948, c. 10
New Zealand (<i>See</i> Agreements—Income Tax, etc., Agreements—Trade, etc.)		
Newfoundland Additional Financial Assistance	N-20	
Newfoundland Additional Grants		1959, c. 48
Newfoundland National Park		1955, c. 37, s. 3; (<i>See</i> R.S. 1970, c. N-13, Sch. Part IX)
Newfoundland, Terms of Union with Canada		1949, c. 1; (<i>see</i> R.S. 1970, Appendix II, No. 30)
North Fraser Harbour Commissioners		1913, c. 162; 1931, c. 41; 1948, c. 19; 1951 (2nd Sess.), c. 17; repealed, <i>see</i> SOR/75-553
North Pacific Fisheries Convention (<i>See</i> Fisheries Convention, North Pacific)		
North Sydney Harbour		1914, c. 16
Northern Alberta Railways		1929, c. 48; 1931, c. 10
Northern Canada Power Commission	N-21	s. 3, 1974-75-76, c. 51, s. 1 s. 5, 1974-75-76, c. 51, s. 2 s. 6, 1974-75-76, c. 51, s. 3 s. 7, c. 16(1st Supp.), s. 42 s. 10, 1974-75-76, c. 51, s. 4 s. 13, 1974-75-76, c. 51, s. 5 s. 14, 1974-75-76, c. 51, s. 6 s. 15, 1974-75-76, c. 51, s. 7 s. 16, 1974-75-76, c. 51, s. 8 ss. 17-20 repealed, 1974-75-76, c. 51, s. 9 s. 21, 1974-75-76, c. 51, s. 10 s. 22 repealed, 1974-75-76, c. 51, s. 10 s. 27, 1974-75-76, c. 51, s. 11
Northern Inland Waters		c. 28(1st Supp.) s. 21, c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 25) s. 40, Act in force 28.2.72 <i>see</i> SI/72-20

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
N		
Northern Pacific Halibut Fisheries Convention		
(See Fisheries Convention, Northern Pacific Halibut)		
Northwest Atlantic Fisheries Convention (See		
Fisheries Convention, Northwest Atlantic)		
Northwest Rebellion Land Grants (See Militia		
North-west Rebellion)		
Northwest Territories	N-22	<p>s. 2, c. 48(1st Supp.), s. 13; 1972, c. 17, s. 2</p> <p>s. 3, 1974, c. 5, s. 8</p> <p>s. 6, 1974, c. 5, s. 9</p> <p>s. 8, c. 48(1st Supp.), s. 14; 1974, c. 5, s. 10</p> <p>s. 9, c. 48(1st Supp.), s. 15; 1974, c. 5, s. 11</p> <p>s. 11, 1974, c. 5, s. 12</p> <p>s. 12, c. 48(1st Supp.), s. 16; 1974, c. 5, s. 13</p> <p>s. 13, c. 48(1st Supp.), s. 17; 1974, c. 5, s. 14</p> <p>s. 16, c. 48(1st Supp.), s. 18</p> <p>s. 17, c. 48(1st Supp.), s. 19</p> <p>s. 23, c. 48(1st Supp.), s. 20; 1976-77, c. 34, s. 27</p> <p>s. 24, c. 48(1st Supp.), s. 21</p> <p>s. 24.1 added, c. 48(1st Supp.), s. 22</p> <p>Part II, c. 48(1st Supp.), s. 23</p> <p>s. 25, SOR/71-120, (369); 1972, c. 17, s. 2</p> <p>s. 26, SOR/71-120, (369)</p> <p>s. 27 repealed, SOR/71-120, (369); re-en 1976-77, c. 25, s. 23</p> <p>s. 28 repealed, SOR/71-120, (369)</p> <p>s. 29, SOR/71-120, (369)</p> <p>ss. 30, 32 repealed, SOR/71-120, (369)</p> <p>s. 33 (except ss. (5)) repealed, SOR/71-120, (369)</p> <p>ss. 34-36 repealed, SOR/71-120, (369)</p> <p>ss. 37-39 repealed, SOR/71-20, (368)</p> <p>s. 40 repealed, SOR/71-120, (369)</p> <p>s. 41 repealed, SOR/71-20, (368)</p> <p>ss. 42, 43 repealed, SOR/71-120, (369)</p> <p>s. 45, 1974, c. 5, s. 15</p> <p>s. 46, 1974, c. 5, s. 16</p> <p>CIF, c. 48(1st Supp.), s. 29 re s. 22 in force 15.3.71 <i>see</i> SOR/71-120, (369); 1974, c. 5, ss. 10-13 in force 27.6.74 <i>see</i> SI/74-83</p>
Northwest Territories Boundary (See Provincial		
Boundaries)		
Northwest Territories Representation		<p>1974-75-76, c. 28</p> <p>s. 2, (consequential amendments)</p> <p>s. 3, 1976-77, c. 28, s. 31</p> <p>ss. 4-10, (consequential amendments)</p>
Norway (See Agreements—Income Tax, etc.)		
Nova Scotia Indian Reserves Agreement		1959, c. 50
Nuclear Liability		<p>c. 29(1st Supp.)</p> <p>s. 2, SI/75-33</p> <p>s. 26 repealed, c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 26)</p>

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
N		
Nuclear Liability		c. 29(1st Supp.) <i>Continued</i> — s. 35, Act in force 11.10.76 <i>see</i> SI/76-165
O		
Oaths of Allegiance	O-1	s. 2, 1974-75-76, c. 108, s. 39
Ocean Dumping Control		1974-75-76, c. 55 s. 29, Act in force 13.12.75 <i>see</i> SI/75-122
Ocean Steamship Subsidies (<i>See</i> Steamship Subsidies)		
Official Languages	O-2	s. 20, c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 27)
Official Residences	P-20	Long Title, c. 20(2nd Supp.), s. 1 s. 1, c. 20(2nd Supp.), s. 2 s. 2, c. 20(2nd Supp.), s. 3 s. 3, c. 20(2nd Supp.), s. 4 s. 4, c. 20(2nd Supp.), s. 5 s. 5 repealed, c. 20(2nd Supp.), s. 6 (Eff. 30.10.72) s. 5.1 added, c. 20(2nd Supp.), s. 7 Sch. I, c. 20(2nd Supp.), s. 8 Sch. II, III added, c. 20(2nd Supp.), s. 8
Official Secrets	O-3	s. 2, 1973-74, c. 50, s. 5 s. 16 added, 1973-74, c. 50, s. 6
Oil and Gas Production and Conservation	O-4	Long Title, c. 30(1st Supp.), s. 1 s. 2, c. 30(1st Supp.), s. 2; 1976-77, c. 55, s. 5 s. 3, c. 30(1st Supp.), s. 3; 1976-77, c. 55, s. 5 s. 4, c. 30(1st Supp.), s. 4 s. 5, c. 30(1st Supp.), s. 5 s. 11, c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 28) s. 12, c. 30(1st Supp.), s. 6 s. 22, 1976-77, c. 55, s. 5 s. 24, 1976-77, c. 55, s. 5 s. 36, 1976-77, c. 55, s. 5 s. 38, c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 28) s. 58, ss. 28-36 not in force 17.10.77
Oil Export Tax		1973-74, c. 53 s. 3, <i>see</i> Excise Tax
Old Age Assistance		R.S., c. O-5 repealed, 1974-75-76, c. 58, s. 10
Old Age Security	O-6	s. 2, 1972, c. 10, s. 1; 1973-74, c. 35, s. 1; 1974-75-76, c. 58, s. 1 s. 3, c. 21(2nd Supp.), s. 1; 1972, c. 10, s. 2; 1976-77, c. 9, s. 1 s. 4 repealed, c. 21(2nd Supp.), s. 2, re-en 1972, c. 10, s. 3; 1973-74, c. 8, s. 1, c. 35, s. 2; 1974-75-76, c. 58, s. 2; 1976-77, c. 9, s. 2 s. 6 repealed, 1976-77, c. 9, s. 3 s. 6.1 added, 1974-75-76, c. 58, s. 3 s. 7, 1972, c. 10, s. 4; 1976-77, c. 9, s. 4 s. 8, c. 21(2nd Supp.), s. 3 s. 9, c. 21(2nd Supp.), s. 4; 1976-77, c. 9, s. 5 s. 10, c. 21(2nd Supp.), s. 5; 1972, c. 10, s. 5; 1973-74,

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
O		
Old Age Security	O-6	<p>... <i>Continued</i>—</p> <p>c. 8, s. 2, c. 35, s. 3; 1976-77, c. 9, s. 6</p> <p>s. 11, c. 21(2nd Supp.), s. 6; 1973-74, c. 8, s. 3; 1974-75-76, c. 58, s. 4; 1976-77, c. 9, s. 7</p> <p>ss. 12, 13, c. 21(2nd Supp.), s. 6</p> <p>ss. 15, 16, c. 21(2nd Supp.), s. 7</p> <p>s. 17 repealed, c. 21(2nd Supp.), s. 7; re-cn 1972, c. 10, s. 6; 1973-74, c. 35, s. 4</p> <p>s. 17.1 added, 1974-75-76, c. 58, s. 5; 1976-77, c. 9, s. 8</p> <p>s. 17.2 added, 1974-75-76, c. 58, s. 5; repealed, 1976-77, c. 9, s. 8</p> <p>s. 17.3 added, 1974-75-76, c. 58, s. 5; 1976-77, c. 9, s. 9</p> <p>s. 17.4 added, 1974-75-76, c. 58, s. 5; 1976-77, c. 9, s. 10</p> <p>s. 17.5 added, 1974-75-76, c. 58, s. 5; 1976-77, c. 9, s. 11</p> <p>s. 17.6-17.8 added, 1974-75-76, c. 58, s. 5</p> <p>s. 18, 1974-75-76, c. 58, s. 6; 1976-77, c. 28, s. 32</p> <p>s. 20, c. 21(2nd Supp.), s. 8; 1973-74, c. 35, s. 5; 1974-75-76, c. 58, s. 7; 1976-77, c. 9, s. 12</p> <p>s. 20.1 added, c. 21(2nd Supp.), s. 9</p> <p>s. 22, c. 21(2nd Supp.), s. 10; 1974-75-76, c. 58, s. 8</p> <p>ss. 22.1-22.5 added, 1976-77, c. 9, s. 13</p> <p>s. 24, 1970-71-72, c. 43, s. 3(2); repealed, 1970-71-72, c. 62, s. 5 and c. 63, s. 3(1)(2)</p> <p>s. 25, 1970-71-72, c. 63, s. 3(3)(4); 1974-75-76, c. 58, s. 9</p> <p>CIF, 1976-77, c. 9 in force 1.7.77 <i>see</i> S1/77-129</p> <p>1973-74, c. 31; 1974-75-76, c. 68</p>
Olympic (1976)		
Ontario Boundaries (<i>See</i> Provincial Boundaries)		
Ontario Harbours Agreement		1963, c. 39
Ontario-Manitoba Boundary (<i>See</i> Provincial Boundaries)		
Ontario Superior Courts		1913, c. 50
Ordnance Lands (<i>See</i> Toronto, Montreal and Winnipeg)		
Ottawa River, An Act respecting certain works (1870, c. 24)		
P		
Pacific Cable		1929, c. 50
Pacific Fur Seals Convention (<i>See</i> Fur Seals Convention, Pacific)		
Pacific Great Eastern Railway Aid		1949 (2nd Sess.), c. 32
Pacific Salmon Fisheries Convention (<i>See</i> Fisheries Convention, Pacific Salmon)		
Parcel Post		1913, c. 35
"Parliament Hill", Use of the expression		1972, c. 11
Parliamentary Secretaries	P-1	s. 2, c. 14(2nd Supp.), s. 25
		s. 4, 1974-75-76, c. 44, s. 6

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
P		
Parole	P-2	<p>s. 2, 1976-77, c. 53, s. 17 s. 3, 1976-77, c. 28, s. 33, c. 53, s. 18 s. 3.1 added, 1976-77, c. 53, s. 19 s. 4.1 added, 1973-74, c. 48, s. 1; repealed, 1976-77, c. 53, s. 20 s. 5, 1976-77, c. 53, s. 21 s. 5.1 added, 1976-77, c. 53, s. 22 s. 6, 1976-77, c. 53, s. 23 s. 9, 1976-77, c. 53, s. 24 s. 10, 1976-77, c. 53, s. 25 s. 11, 1976-77, c. 53, s. 26 s. 13, 1974-75-76, c. 93, s. 99; 1976-77, c. 52, s. 128, c. 53, s. 27 s. 14, c. 31(1st Supp.), s. 1 s. 15, 1976-77, c. 53, s. 28 s. 16, 1976-77, c. 53, s. 29 s. 17 repealed, 1976-77, c. 53, s. 30 s. 18, 1976-77, c. 53, s. 30 s. 20, 1976-77, c. 53, s. 31 s. 21, c. 31(1st Supp.), s. 2; 1974-75-76, c. 93, s. 100; repealed, 1976-77, c. 53, s. 32 s. 22, 1972, c. 13, s. 74; 1974-75-76, c. 93, s. 101 s. 24, 1976-77, c. 53, s. 33 s. 27, 1976-77, c. 53, s. 34 CIF, 1976-77, c. 53, ss. 17, 18, 20, 21, 24, 25(1), 26-34 in force 15.10.77 <i>see</i> S1/77-217; ss. 19, 22, 23, 25(2) not in force 17.10.77</p>
Passenger Tickets	P-3	
Patent	P-4	s. 56, c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 29)
Patriotic Fund (<i>See</i> Canadian Patriotic Fund)		
Pawnbrokers	P-5	
Penitentiary	P-6	<p>s. 2, 1976-77, c. 53, s. 35 s. 4, 1976-77, c. 53, s. 36 s. 4.1 added, 1976-77, c. 53, s. 37 s. 13, 1976-77, c. 53, s. 38 s. 15, 1976-77, c. 53, s. 39 s. 22, 1976-77, c. 53, s. 40 s. 24, 1976-77, c. 53, s. 41 ss. 24.1, 24.2 added, 1976-77, c. 53, s. 41 s. 26, 1976-77, c. 53, s. 42 ss. 26.1-26.3 added, 1976-77, c. 53, s. 42 ss. 28.1-28.3 added, 1976-77, c. 53, s. 43 s. 29, 1976-77, c. 53, s. 44 CIF, 1976-77, c. 53, s. 38 in force 19.8.77 <i>see</i> S1/77-169; ss. 35-37, 39, 43, 44 in force 15.10.77 <i>see</i> S1/77-217; ss. 40-42 not in force 17.10.77</p>
Pension	P-7	<p>s. 1.1 added, c. 22(2nd Supp.), s. 1 s. 1.2 added, 1974-75-76, c. 66, s. 11 s. 2, c. 22(2nd Supp.), s. 2</p>

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
P		
Pension	P-7	<p><i>... Continued—</i></p> <p>s. 3, c. 22(2nd Supp.), s. 3; 1972, c. 20, s. 1; 1973-74, c. 47, Sch. (DVA) vote 30a</p> <p>s. 5, c. 22(2nd Supp.), s. 4; 1976-77, c. 28, s. 34</p> <p>ss. 7, 8 repealed, c. 22(2nd Supp.), s. 5</p> <p>ss. 10, 11, c. 22(2nd Supp.), s. 6</p> <p>ss. 11.1 added, c. 22(2nd Supp.), s. 6</p> <p>s. 12, c. 22(2nd Supp.), s. 7; 1974-75-76, c. 66, s. 12</p> <p>s. 14 repealed, c. 22(2nd Supp.), s. 8</p> <p>s. 15 repealed, 1976-77, c. 28, s. 34</p> <p>s. 17 repealed, c. 22(2nd Supp.), s. 9</p> <p>s. 19, c. 22(2nd Supp.), s. 10</p> <p>s. 21, c. 22(2nd Supp.), s. 11</p> <p>s. 23, 1976-77, c. 28, s. 34</p> <p>s. 25, c. 22(2nd Supp.), s. 12; 1974-75-76, c. 66, s. 13</p> <p>s. 26.1 added, c. 22(2nd Supp.), s. 13</p> <p>s. 28, c. 22(2nd Supp.), s. 14</p> <p>s. 29, c. 22(2nd Supp.), s. 15</p> <p>s. 30, c. 22(2nd Supp.), s. 16</p> <p>s. 31, c. 22(2nd Supp.), s. 17</p> <p>s. 32, c. 22(2nd Supp.), s. 18; 1974-75-76, c. 66, s. 14</p> <p>s. 34, c. 22(2nd Supp.), s. 19; 1974-75-76, c. 66, s. 15</p> <p>ss. 34.1, 34.2 added, c. 22(2nd Supp.), s. 20</p> <p>s. 36, c. 22(2nd Supp.), s. 21; 1973-74, c. 19, s. 1</p> <p>s. 37, 1974-75-76, c. 66, s. 16</p> <p>s. 40, c. 22(2nd Supp.), s. 22</p> <p>s. 41, c. 22(2nd Supp.), s. 23</p> <p>s. 42, c. 22(2nd Supp.), s. 24</p> <p>s. 43, c. 22(2nd Supp.), s. 25</p> <p>s. 50.1 added, c. 22(2nd Supp.), s. 26</p> <p>s. 52, c. 22(2nd Supp.), s. 27</p> <p>ss. 55, 56, c. 22(2nd Supp.), s. 28; repealed, 1974-75-76, c. 95, s. 11</p> <p>ss. 57, 58, c. 22(2nd Supp.), s. 28</p> <p>ss. 58.1-58.5 added, 1972, c. 12, s. 1</p> <p>s. 59, c. 22(2nd Supp.), s. 28; 1976-77, c. 28, s. 34</p> <p>ss. 60-73, c. 22(2nd Supp.), s. 28</p> <p>s. 74 added, c. 22(2nd Supp.), s. 28</p> <p>s. 75 added, c. 22(2nd Supp.), s. 28; 1976-77, c. 13, s. 1</p> <p>ss. 76-80 added, c. 22(2nd Supp.), s. 28</p> <p>s. 81 added, c. 22(2nd Supp.), s. 34; 1976-77, c. 28, s. 34</p> <p>s. 81.1 added, 1976-77, c. 28, s. 34</p> <p>ss. 82, 83 added, c. 22(2nd Supp.), s. 28</p> <p>s. 84 added, c. 22(2nd Supp.), s. 28; 1976-77, c. 28, s. 34</p> <p>ss. 85-88 added, c. 22(2nd Supp.), s. 28</p> <p>Sch. A, B, c. 22(2nd Supp.), s. 29; 1973-74, c. 19, s. 2</p> <p>General, 1973-74, c. 19, s. 2; 1974-75-76, c. 66, s. 17</p>
Pension Benefits Standards	P-8	<p>s. 2, 1970-71-72, c. 43, s. 3(2), c. 63, s. 4</p> <p>s. 15, c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 30)</p> <p>s. 19, c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 30)</p>

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
P		
Pension Fund Societies	P-9	
Permanent Court of International Justice		1921, c. 46
Pest Control Products	P-10	s. 14, Act in force 25.11.72 <i>see</i> S1/72-110
Pesticide Residue Compensation	P-11	s. 17, Act in force 21.1.72 <i>see</i> S1/72-5
Petition of Right		R.S., c. P-12 repealed, c. 10(2nd Supp.), s. 64(1) (<i>See</i> Federal Court)
Petro-Canada		1974-75-76, c. 61 s. 2, S1/75-124 s. 15, 1976-77, c. 10, s. 53.1 s. 29, (<i>consequential amendments</i>) 1974-75-76, c. 47
Petroleum Administration		s. 35, ss. 34-46 not in force 17.10.77 s. 72, 1976-77, c. 28, s. 49(2) s. 95, ss. 53-65 in force 20.10.75
Pictou, Harbour		1920, c. 63
Pigeon River Bridge (<i>See</i> Bridges)		
Pilotage		1970-71-72, c. 52 s. 15, 1976-77, c. 52, s. 128 s. 27, 1976-77, c. 34, s. 26 s. 43, 1973-74, c. 1, s. 1 ss. 45, 46, repealed by Sch. A to R.S., 1970 s. 48, Act (except s. 43(1)-(3)) in force 1.2.72 <i>see</i> S1/72-2
Plant Quarantine	P-13	s. 15, Act in force 1.12.76 <i>see</i> S1/76-170
Poland (<i>See</i> Agreements—Trade, etc.)		
Port Alberni Harbour Commissioners		1947, c. 42; (<i>See also</i> R.S. 1970, c. H-1); repealed, <i>see</i> SOR/74-577
Portugal (<i>See</i> Trade Agreements, 1928)		
Post Office	P-14	s. 3, c. 14(2nd Supp.), s. 26 s. 5, c. 23(2nd Supp.), s. 1 s. 6, c. 23(2nd Supp.), s. 2 s. 10, c. 23(2nd Supp.), s. 3 s. 17, c. 23(2nd Supp.), s. 4 s. 18, c. 23(2nd Supp.), s. 5 s. 19, c. 23(2nd Supp.), s. 6 s. 46, c. 23(2nd Supp.), s. 7 1929, c. 52
Postal and Railway Mail Service Employees		
Postal Services Interruption Relief	P-15	
Prairie Farm Assistance	P-16	s. 11, c. 15(2nd Supp.), s. 2
Prairie Farm Rehabilitation	P-17	
Prairie Grain Advance Payments	P-18	s. 2, c. 24(2nd Supp.), s. 1 s. 3, c. 24(2nd Supp.), s. 3 s. 4, c. 24(2nd Supp.), s. 4; 1974-75-76, c. 64, s. 1 s. 5, c. 24(2nd Supp.), s. 5; 1974-75-76, c. 64, s. 2 s. 6, c. 24(2nd Supp.), s. 6 s. 7, c. 24(2nd Supp.), s. 7; 1974-75-76, c. 34, s. 1 s. 7.1 added, c. 24(2nd Supp.), s. 8; 1974-75-76, c. 64, s. 3; 1976-77, c. 55, s. 6 (not in force 17.10.77) s. 7.2 added, c. 24(2nd Supp.), s. 8; 1974-75-76, c. 64, s. 4

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
P		
Prairie Grain Advance Payments	P-18	... <i>Continued</i> —
		s. 8, c. 24(2nd Supp.), s. 9
		s. 11, c. 24(2nd Supp.), s. 10; 1974-75-76, c. 64, s. 5
		s. 13, c. 24(2nd Supp.), s. 11
		s. 16, c. 24(2nd Supp.), s. 12
		s. 21, c. 24(2nd Supp.), s. 13
		s. 23, c. 24(2nd Supp.), s. 14
		General, c. 24(2nd Supp.), s. 17; 1976-77, c. 55, s. 6 (not in force 17.10.77)
		CIF, 1974-75-76, cc. 34, 64 in force 1.8.75 <i>see</i> SI/75- 94, 95
Prairie Grain Loans		1960, c. 1
Prairie Grain Producers Interim Financing		1951 (2nd Sess.), c. 20; 1956, c. 1; 1957, c. 33
Prairie Grain Provisional Payments		1960, c. 2; 1969-70, c. 10
Precious Metals Marking	P-19	s. 2, SI/73-61
		s. 14, Act in force 1.7.73 <i>see</i> SI/73-56
Prime Minister's Residence (Title changed, <i>see</i> Official Residences)		
Prince Edward Island Railway Extensions		1907-08, c. 54
Prince Edward Island Subsidy		1912, c. 42; 1926-27, c. 76 (Item 526)
Prisons and Reformatories	P-21	ss. 2-12, 1976-77, c. 53, s. 45
		ss. 13-38 repealed, 1976-77, c. 53, s. 45
		s. 39, 1974-75-76, c. 48, s. 25; repealed, 1976-77, c. 53, s. 45
		s. 40 repealed, 1976-77, c. 53, s. 45
		ss. 41, 42 repealed, 1976-77, c. 53, s. 46(1)
		s. 43 repealed, 1976-77, c. 53, s. 46(2)
		s. 44 repealed, 1976-77, c. 53, s. 46(3)
		ss. 45-54 repealed, 1976-77, c. 53, s. 46(4)
		s. 55 repealed, 1976-77, c. 53, s. 46(5)
		ss. 56-77 repealed, 1976-77, c. 53, s. 46(6)
		ss. 78-139 repealed, 1976-77, c. 53, s. 46(7)
		ss. 140-149 repealed, 1976-77, c. 53, s. 46(8)
		ss. 150, 151 repealed, 1976-77, c. 53, s. 46(9)
		ss. 152-154 repealed, 1976-77, c. 53, s. 46(10)
		s. 155 repealed, 1976-77, c. 53, s. 46(11)
		ss. 156-161 repealed, 1976-77, c. 53, s. 46(12)
		ss. 162-168 repealed, 1976-77, c. 53, s. 46(13)
		ss. 169-174 repealed, 1976-77, c. 53, s. 46(14)
		Sch. 1 repealed, 1976-77, c. 53, s. 46(15)
		Sch. 11 repealed, 1976-77, c. 53, s. 46(16)
		CIF, 1976-77, c. 53, ss. 45, 46 not in force 17.10.77
Privileges and Immunities (International Organi- zations)	P-22	s. 2, 1974-75-76, c. 69, s. 1
		s. 3, 1974-75-76, c. 69, s. 2
		Sch. 1, 1974-75-76, c. 69, s. 3
		Sch. 11 added, 1974-75-76, c. 69, s. 4
		CIF, 1974-75-76, c. 69 in force 2.10.75 <i>see</i> SI/75-123
Privileges and Immunities (North Atlantic Treaty Organisation)	P-23	

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
P		
Prize, Canada	P-24	s. 3, c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 4) s. 4 repealed, c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 4)
Proprietary or Patent Medicine		R.S., c. P-25 repealed, 1974-75-76, cc. 43, 101
Protection of Privacy		1973-74, c. 50 (<i>see</i> Criminal Code) s. 7, Act in force 30.6.74 <i>see</i> SI/74-68
Provincial Boundaries		
Alberta (1905, c. 3, s. 2 (Canada))		
Alberta-British Columbia Boundary		1932, c. 5; 1955, c. 24; 1974-75-76, c. 11 (in force 26.6.75, SI/75-69)
Alberta-Northwest Territories Boundary, 1958		1957-58, c. 23
British Columbia (Established by Agreement, 1857 and 1866)		
British Columbia-Yukon-Northwest Territories Boundary		1967-68, c. 12
Manitoba (1870, c. 3, s. 1, 1881, c. 14, s. 1 (Canada))		
Manitoba Boundaries Extension		1912, c. 32; 1930, c. 28; 1950, c. 16
Manitoba-Northwest Territories Boundary		1966-67, c. 61
Manitoba-Saskatchewan Boundary, 1966		1966-67, c. 57
New Brunswick (1851, c. 63, 1867, c. 3, s. 7 (U.K.))		
Newfoundland (1949, c. 22, Sch. Term 2 (U.K.))		
Northwest Territories (1905, c. 27, s. 3 (U.K.))		
Nova Scotia (1851, c. 63, 1867, c. 3, s. 7 (U.K.))		
Ontario (O. in C. 24 Aug., 1791, 1889, c. 28, s. 2, 1899, c. 2, s. 1 (U.K.))		
Ontario Boundaries Extension		1912, c. 40; 1950, c. 16
Ontario-Manitoba Boundary		1953-54, c. 9
Prince Edward Island (O. in C. 26 June, 1873 (U.K.))		
Quebec (O. in C. 24 Aug., 1791, 1809, c. 27, 1825, c. 59, s. IX, 1851, c. 63 (U.K.); 1898, c. 3 (Canada))		
Quebec Boundaries Extension		1912, c. 45; 1946, c. 29; 1976-77, c. 32, s. 7
Saskatchewan (1905, c. 42, s. 2 (Canada))		
Saskatchewan-Northwest Territories Boundary		1966-67, c. 58
Yukon (1898, c. 6, s. 2 (Canada))		
Provincial Subsidies	P-26	
Public Archives	P-27	
Public Documents	P-28	
Public Lands Grants	P-29	
Public Officers	P-30	
Public Order (Temporary Measures), 1970		1970-71-72, c. 2; (Expired 30.4.71)
Public Servants Inventions	P-31	
Public Service Employment	P-32	s. 2, SI/76-32 s. 12, 1974-75-76, c. 66, s. 10 s. 38, 1974-75-76, c. 16, s. 1

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
P		
Public Service Pension Adjustment	P-33	
Public Service Rearrangement and Transfer of Duties.....	P-34	s. 4 added, c. 14(2nd Supp.), s. 31 (Item 6)
Public Service, Retirement of certain members.....		1920, c. 67; 1921, c. 49; 1922, c. 39; 1923, c. 65; R.S., 1970, c. 43(1st Supp.), s. 2(2)
Public Service Staff Relations.....	P-35	<p>s. 2, 1973-74, c. 15, s. 1; 1974-75-76, c. 67, s. 1</p> <p>s. 4, 1972, c. 18, s. 4(1)</p> <p>s. 5, 1972, c. 18, s. 4(2)(3)</p> <p>s. 11, 1973-74, c. 15, s. 2; 1974-75-76, c. 67, s. 2</p> <p>s. 11.1 added, 1974-75-76, c. 67, s. 3</p> <p>s. 12.1 added, 1973-74, c. 15, s. 3; repealed, 1974-75-76, c. 67, s. 4</p> <p>s. 13, 1974-75-76, c. 67, s. 5</p> <p>s. 14, 1973-74, c. 15, s. 4; 1974-75-76, c. 67, s. 6</p> <p>s. 16, 1973-74, c. 15, s. 5; 1974-75-76, c. 67, s. 7</p> <p>s. 18.1 added, 1974-75-76, c. 67, s. 8</p> <p>s. 19, 1974-75-76, c. 67, s. 9</p> <p>s. 22, 1974-75-76, c. 67, s. 10</p> <p>s. 23 repealed, 1974-75-76, c. 67, s. 11</p> <p>ss. 60-62, 1974-75-76, c. 67, s. 12</p> <p>s. 63, 1974-75-76, c. 67, s. 13</p> <p>s. 64, 1974-75-76, c. 67, s. 14</p> <p>ss. 65, 66 repealed, 1974-75-76, c. 67, s. 15</p> <p>s. 67, 1974-75-76, c. 67, s. 16</p> <p>s. 68, 1974-75-76, c. 67, s. 17</p> <p>s. 69, 1974-75-76, c. 67, s. 18</p> <p>s. 71, 1974-75-76, c. 67, s. 19</p> <p>s. 72, 1974-75-76, c. 67, s. 20</p> <p>s. 73, 1974-75-76, c. 67, s. 21</p> <p>ss. 75, 76, 1974-75-76, c. 67, s. 22</p> <p>s. 80, 1974-75-76, c. 67, s. 23</p> <p>s. 92, 1974-75-76, c. 67, s. 24</p> <p>s. 93, 1974-75-76, c. 67, s. 25</p> <p>s. 94, 1974-75-76, c. 67, s. 26</p> <p>s. 98, 1974-75-76, c. 67, s. 27</p> <p>s. 99, 1974-75-76, c. 67, s. 28</p> <p>s. 100, 1974-75-76, c. 67, s. 29</p> <p>ss. 107, 108, 1974-75-76, c. 67, s. 30</p> <p>s. 110, 1974-75-76, c. 67, s. 31</p> <p>s. 113 repealed, 1972, c. 18, s. 4(4)</p> <p>s. 115, SI/72-19</p> <p>Sch. I, SOR/70-118, 477; (SOR/71-349), SOR/71-355, (360), 403; SI/72-78, 79, 85; SI/73-18, 53, SOR/ 73-594, 710, 1973-74, c. 52, s. 8; SOR/74-129, 430, 501; 1974-75-76, c. 16, s. 2, c. 49, s. 18, c. 75, ss. 10, 16, 29; SOR/75-183; SOR/76-242; 1976-77, c. 28, s. 49(2), c. 33, s. 67, c. 34, s. 24; SOR/77-618</p> <p>General, 1974-75-76, c. 67, s. 32</p> <p>CIF, 1974-75-76, c. 67 in force 1.10.75 see SI/75-112</p>

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
P		
Public Service Superannuation	P-36	<p>s. 1.1 added, 1974-75-76, c. 81, s. 2 s. 2, 1974-75-76, c. 81, s. 2.1 s. 4, 1974-75-76, c. 81, s. 3 s. 7, 1974-75-76, c. 81, s. 4 s. 9, 1974-75-76, c. 81, s. 5 s. 10, c. 32(1st Supp.), s. 1; 1974-75-76, c. 81, s. 6 s. 11, 1974-75-76, c. 81, s. 7 s. 12, c. 14(2nd Supp.), s. 27(1); 1974-75-76, c. 81, s. 8; 1976-77, c. 28, s. 35 s. 12.1 added, c. 14(2nd Supp.), s. 27(2) s. 13, 1974-75-76, c. 81, s. 9 s. 14, 1974-75-76, c. 81, s. 10 s. 15, 1974-75-76, c. 81, s. 11 s. 17, 1974-75-76, c. 81, s. 12 s. 19, 1974-75-76, c. 81, s. 13 s. 20, 1974-75-76, c. 81, s. 14 s. 21, 1974-75-76, c. 81, s. 15 s. 22, 1974-75-76, c. 81, s. 16 s. 23, 1974-75-76, c. 81, s. 17 s. 27, 1974-75-76, c. 81, s. 18 ss. 28, 29 repealed, 1974-75-76, c. 81, s. 19 s. 30, c. 32(1st Supp.), s. 2; 1974-75-76, c. 81, s. 20 s. 32, c. 32(1st Supp.), s. 3; 1974-75-76, c. 81, s. 21; 1976-77, c. 28, s. 35 s. 33, 1974-75-76, c. 81, s. 22 s. 39, 1974-75-76, c. 81, s. 23; 1976-77, c. 28, s. 35 s. 44, 1974-75-76, c. 81, s. 24 s. 50, 1974-75-76, c. 81, s. 25; 1976-77, c. 28, s. 35 s. 52 added, c. 32(1st Supp.), s. 4; 1974-75-76, c. 81, s. 26 s. 53 added, c. 32(1st Supp.), s. 4; 1973-74, c. 36, s. 9(1) s. 54 added, c. 32(1st Supp.), s. 4; 1973-74, c. 36, s. 9(2) ss. 55, 56 added, c. 32(1st Supp.), s. 4 s. 57 added, c. 32(1st Supp.), s. 4; 1974-75-76, c. 81, s. 27 s. 58 added, c. 32(1st Supp.), s. 4 Sch. A, SOR/70-367, 485; SOR/71-211, 212, 312, (372); SI/72-12, 23, 36, 41; SI/73-2, 78, 90; SI/74-5; 1973-74, c. 52, s. 8; SI/74-36; 1974-75-76, c. 16, s. 3, c. 75, ss. 10, 16, 29, c. 77, s. 8, c. 108, s. 40; SI/75- 32, 38, 63; SI/76-47, 51, 88, 156; 1976-77, c. 33, s. 67; SI/77-70, 188 General, c. 43(1st Supp.), s. 2(2); 1974-75-76, c. 81, ss. 28, 29, 106</p>
Public Utilities Income Tax Transfer	P-37	<p>s. 2, 1976-77, c. 4, s. 85 s. 3, 1976-77, c. 4, s. 86</p>
Public Works	P-38	<p>s. 9, 1976-77, c. 28, s. 36 s. 16, 1976-77, c. 28, s. 36 s. 18, 1976-77, c. 28, s. 36 s. 36 repealed, 1976-77, c. 28, s. 36</p>

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
P		
Public Works Construction		1934, c. 59; 1935, c. 34
Public Works Health	P-39	
Publication of Statutes	P-40	
Q		
Quarantine.....		c. 33(1st Supp.)
		s. 7, 1974-75-76, c. 97, s. 1
		s. 8, 1974-75-76, c. 97, s. 2
		s. 8.1 added, 1974-75-76, c. 97, s. 3
		s. 9, 1974-75-76, c. 97, s. 4
		s. 9.1 added, 1974-75-76, c. 97, s. 4
		s. 15, 1974-75-76, c. 97, s. 5
		s. 18, 1974-75-76, c. 97, s. 6
		s. 19, 1974-75-76, c. 97, s. 7
		s. 20, 1974-75-76, c. 97, s. 8
		s. 22, Act in force 1.1.72 <i>see</i> SOR/71-688
		Sch., SOR/71-666
Quebec Savings Banks (<i>See</i> Banks, Quebec Savings)		
Quebec and Saguenay Railway		1916, c. 22
Quebec Harbour Commissioners, Loans to		1919, c. 53
Quebec Montmorency and Charlevoix Railway		1916, c. 22
Quebec National Battlefields (<i>See</i> National Battlefields)		
Quebec Port Wardens (1871, c. 33, 1873, c. 11)		
Queen Elizabeth II Canadian Research Fund	Q-1	
Queenston Bridge (<i>See</i> Bridges)		
R		
Radiation Emitting Devices		c. 34(1st Supp.)
		s. 15, Act in force 1.3.72 <i>see</i> SI/72-17
Radio	R-1	s. 8, 1974-75-76, c. 49, s. 18
Railway (<i>See also</i> National Transportation).....	R-2	s. 2, c. 10(1st Supp.), s. 33(1); c. 35(1st Supp.), s. 1;
		1974, c. 12, s. 22; 1974-75-76, c. 49, s. 18
		s. 3, c. 10(1st Supp.), s. 33(2)
		s. 11, c. 10(1st Supp.), s. 33(3)
		ss. 11.1-11.3 added, c. 10(1st Supp.), s. 33(3)
		s. 15, c. 10(1st Supp.), s. 33(4)
		s. 17.1 added, c. 10(1st Supp.), s. 33(5)
		s. 35, c. 10(1st Supp.), s. 33(6)
		s. 47, c. 10(1st Supp.), s. 33(7)
		s. 67, c. 10(1st Supp.), s. 33(8)
		s. 119, 1976-77, c. 21, s. 1
		s. 189, 1976-77, c. 28, s. 37
		s. 202, 1969-70, c. 46, Sch. (Transport) vote 60; re-
		pealed, 1974, c. 12, s. 22 (SI/74-69)
		s. 216, 1976-77, c. 28, s. 49 (Item 7)

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
R		
Railway (<i>See also</i> National Transportation).....	R-2	... <i>Continued</i> — s. 320, c. 35(1st Supp.), s. 2; c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 31); 1974-75-76, c. 41, s. 1 s. 321, c. 35(1st Supp.), s. 3 ss. 331.1-331.4 added, 1974-75-76, c. 41, s. 2 s. 376, 1976-77, c. 28, s. 49(1) (Item 7) s. 408, c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 31) R.S. 1927, c. 116; 1950, c. 50, s. 10
Railway Belt		1930, c. 37
Railway Belt and Peace River Block		R.S. 1927, c. 211; 1928, cc. 6, 44
Railway Belt Water		1960-61, c. 2
Railway Operation Continuation		1974, c. 12
Railway Operation, 1966 and 1973 (<i>See</i> Main- tenance of)		s. 22, <i>see</i> Railway Act s. 23, Act in force 1.6.74 <i>see</i> SI/74-69
Railway Relocation and Crossing		1907, c. 40; 1907-08, c. 63; 1909, c. 35; 1910, c. 51 (<i>also</i> c. 6); 1912, c. 48 (<i>also</i> cc. 7, 8, 9); 1913, c. 46 (<i>also</i> cc. 10, 23, 24, 53)
Railway Subsidies		1939, c. 33
Rainy Lake Watershed Emergency Control		1932, c. 35
Refunds (Natural Resources)		s. 2, c. 25(2nd Supp.), s. 1
Regional Development Incentives	R-3	s. 3, 1976-77, c. 55, s. 7 s. 4, c. 25(2nd Supp.), s. 2 s. 5, c. 25(2nd Supp.), s. 3 s. 9, c. 25(2nd Supp.), s. 4; 1974-75-76, c. 84, s. 1 s. 10, c. 25(2nd Supp.), s. 5 s. 11, c. 25(2nd Supp.), s. 6 s. 13, 1974-75-76, c. 84, s. 2; 1976-77, c. 54, s. 74 s. 13.1 added, c. 25(2nd Supp.), s. 7; 1974-75-76, c. 84, ss. 3, 4 s. 15, c. 25(2nd Supp.), s. 8 s. 15.1 added, c. 25(2nd Supp.), s. 9
Regional Economic Expansion, Department of	R-4	R.S., c. R-5 repealed, 1970-71-72, c. 38, ss. 33, 34 (<i>See</i> Statutory Instruments)
Regulations		1928, c. 44; 1932, c. 12
Regulations and Orders in Council, Authority of Certain		R.S. 1952, c. 236; (<i>see also</i> 1953-54, c. 65, s. 8; 1966-67, c. 25, s. 39)
Reinstatement in Civil Employment		1932, c. 36; 1932-33, c. 18; 1934, c. 15; 1935, c. 13
Relief (<i>See also</i> Unemployment and Agricultural Assistance, and Unemployment Relief and Assistance)		1929, c. 55
Remembrance Day (<i>See</i> Holidays)		1974-75-76, c. 13
Reparation Payment		s. 2, (<i>consequential amendments</i>) s. 3, 1976-77, c. 28, s. 38 ss. 6, 7, 1976-77, c. 28, s. 38
Representation, 1974		s. 5, 1972, c. 21, s. 1
Representation Commissioner	R-6	

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
R		
Residential Mortgage Financing		1973-74, c. 49
		s. 10, 1976-77, c. 10, s. 54
		ss. 17, 18, (<i>consequential amendments</i>)
Resources and Technical Surveys	R-7	s. 2, c. 14(2nd Supp.), s. 9
		s. 3, c. 14(2nd Supp.), s. 10
		s. 7, c. 14(2nd Supp.), s. 11
Returned Soldiers' Insurance		1920, c. 54; 1921, c. 52; 1922, c. 42; (1923, c. 67 re-
		pealed, 1951, c. 59, s. 15); 1928, c. 45; 1929, c. 56;
		1930, c. 38; 1951, c. 59; 1958, c. 41; 1974-75-76, c.
		92, ss. 5, 6
Roosevelt Campobello International Park Com-		
mission		1964-65, c. 19
Roumania (<i>See Trade Agreements</i> , 1928)		
Royal Agricultural Winter Fair		1926-27, c. 9
Royal Canadian Mint	R-8	s. 22 repealed, 1976-77, c. 10, s. 55
Royal Canadian Mounted Police	R-9	s. 31, 1976-77, c. 28, s. 49 (Item 8)
Royal Canadian Mounted Police Pension Con-		
tinuation	R-10	s. 16, 1974-75-76, c. 81, s. 68
		s. 47, 1974-75-76, c. 81, s. 69
		s. 48, 1974-75-76, c. 81, s. 70
		s. 55, 1974-75-76, c. 81, s. 71
		s. 59, 1974-75-76, c. 81, s. 72
		Sch. to Part IV, 1974-75-76, c. 81, s. 73
		General, Parts II, III, c. 43(1st Supp.), s. 2(2); 1974-
		75-76, c. 81, s. 106
Royal Canadian Mounted Police Superannuation	R-11	s. 1.1 added, 1974-75-76, c. 81, s. 54
		s. 2, c. 36(1st Supp.), s. 1
		s. 4, 1974-75-76, c. 81, s. 55
		s. 8, 1974-75-76, c. 81, s. 56
		s. 9, c. 36(1st Supp.), s. 2; 1974-75-76, c. 81, s. 57
		s. 10, 1974-75-76, c. 81, s. 58
		s. 12, 1974-75-76, c. 81, s. 59
		s. 13, 1974-75-76, c. 81, s. 60
		s. 14, 1974-75-76, c. 81, s. 61
		s. 15, 1974-75-76, c. 81, s. 62
		s. 17, 1974-75-76, c. 81, s. 63
		s. 20, 1974-75-76, c. 81, s. 64
		s. 22, c. 36(1st Supp.), s. 3; 1974-75-76, c. 81, s. 65
		Part I, c. 43(1st Supp.), s. 2(2)
		s. 27, 1972, c. 12, s. 1 "58.5"; 1974-75-76, c. 81, s. 66
		s. 29 added, c. 36(1st Supp.), s. 4
		s. 30 added, c. 36(1st Supp.), s. 4; 1973-74, c. 36, s. 11
		s. 31 added, c. 36(1st Supp.), s. 4; 1973-74, c. 36, s. 11
		ss. 32, 33 added, c. 36(1st Supp.), s. 4
		General, 1974-75-76, c. 81, ss. 67, 106
Royal Style and Titles, An Act respecting the	R-12	
Royal Style and Titles (Canada)		1947, c. 72; (<i>see also</i> R.S. 1970, c. R-12)

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
S		
Saint John and Quebec Railway		1911, c. 11; (1912, c. 49; 1914, c. 52 repealed 1916, c. 23, s. 2); 1916, c. 23; 1917, c. 22; 1919, cc. 7, 31; 1921, c. 12; 1925, c. 25; 1928, c. 8
Saint John Bridge and Railway Extension Company (<i>See</i> Bridges)		
Saint John Wharfs and Buildings at Harbour		1910, c. 53
St. Lawrence Ports Operations		1972, c. 22, 1974-75-76, c. 39
St. Lawrence Ports Working Conditions		1966-67, c. 49
St. Lawrence Seaway Authority	S-1	s. 13, 1974, c. 1, Sch. (Transport) vote L1066 s. 19, c. 16(1st Supp.), s. 42 s. 27, 1974-75-76, c. 33, s. 265 (Item 8)
St. Peters Indian Reserve		1916, c. 24
St. Regis Indian Reservation		1926-27, c. 37
Ste-Foy-St-Nicolas Bridge (<i>See</i> Bridges)		
Salaries	S-2	s. 3, 1974-75-76, c. 56, s. 1 s. 4, c. 14(2nd Supp.), s. 31 (Item 7); 1974-75-76, c. 44, s. 5 s. 5 added, c. 14(2nd Supp.), s. 28; 1974-75-76, c. 44, s. 5
Salaries, Statutory Minimum	S-3	
Saltfish		c. 37(1st Supp.) s. 2, SI/74-104 s. 15, 1976-77, c. 10, s. 56 s. 17, 1974-75-76, c. 89, Sch. (EC) vote L23b
Saskatchewan Act (1905, c. 42) (<i>See also</i> R.S.C., 1970 Appendix II, No. 20)		
Saskatchewan and Alberta Roads		R.S. 1927, c. 180
Saskatchewan Boundary (<i>See</i> Provincial Boundaries)		
Saskatchewan Natural Resources (<i>See also</i> Natural Resources Transfer)		1930, c. 41; 1931, c. 51; 1938, c. 36; 1947, c. 45; 1948, c. 69; 1951, c. 60
Saskatchewan-Northwest Territories Boundary, 1966 (<i>See</i> Provincial Boundaries)		
Saskatchewan Seed Grain Loans Guarantee		1936, c. 9
Satisfied Securities		R.S., c. S-4 repealed, 1976-77, c. 18, s. 2
School Lands (<i>See also</i> Natural Resources Transfer)		
Science Council of Canada	S-5	1907, c. 26; 1907-08, c. 22 s. 2, SOR/71-410 s. 3, 1976-77, c. 24, s. 42 s. 4, 1976-77, c. 24, s. 43 s. 5, 1976-77, c. 24, s. 44 s. 6, 1976-77, c. 24, s. 45 s. 7, 1976-77, c. 24, s. 46 s. 9, 1976-77, c. 24, s. 47 s. 11, 1976-77, c. 24, s. 48 s. 14, 1976-77, c. 24, s. 49 General, 1976-77, c. 24, s. 74
Seals	S-6	
Second Narrows Bridge, B.C. (<i>See</i> Bridges)		

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
S		
Seed Grain.....		R.S. 1927, c. 87
Seed Grain, Fodder and other Relief		1915, c. 20
Seed Grain Loans Guarantee		1937, c. 39; 1938, c. 13
Seed Grain Sureties		R.S. 1927, c. 88
Seeds	S-7	s. 2, 1976-77, c. 28, s. 39
Senate and House of Commons.....	S-8	s. 15, c. 14(2nd Supp.), s. 31 (Item 8)
		s. 33, 1974-75-76, c. 44, s. 1
		s. 34, c. 26(2nd Supp.), s. 1; 1974-75-76, c. 44, s. 2, c. 99, s. 1
		ss. 41, 42, 1974-75-76, c. 44, s. 3
		s. 43, c. 26(2nd Supp.), s. 2; 1974-75-76, c. 44, s. 4
Senate, Retirement of Members (<i>See</i> Members of		
Parliament Retiring Allowances)		
Serb, Croat and Slovene Kingdom (<i>See</i> Trade		
Agreements, 1928)		
Shipping, Canada	S-9	s. 2, c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 5); c. 27(2nd Supp.),
		s. 1; 1976-77, c. 28, s. 40
		ss. 113, 120, 126, 1976-77, c. 52, s. 128
		s. 207, 1974-75-76, c. 48, s. 25
		ss. 236, 237, 1974-75-76, c. 48, s. 25
		s. 283.1 added, c. 38(1st Supp.), s. 1
		s. 299 repealed, 1976-77, c. 28, s. 40
		ss. 300, 301, c. 38(1st Supp.), s. 2; repealed, 1976-77, c. 28, s. 40
		s. 302 repealed, 1976-77, c. 28, s. 40
		s. 303, c. 38(1st Supp.), s. 3; repealed, 1976-77, c. 28, s. 40
		s. 303.1 added, c. 38(1st Supp.), s. 4; repealed, 1976-77, c. 28, s. 40
		ss. 304-306 repealed, 1976-77, c. 28, s. 40
		ss. 307-359 repealed, c. 27(2nd Supp.), s. 1(2)
		ss. 362-365 repealed, c. 27(2nd Supp.), s. 1(2)
		s. 458, c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 5)
		s. 482, ss. (1) expires 31.12.82 <i>see</i> SI/77-102
		ss. 483-485 repealed, c. 27(2nd Supp.), s. 2
		s. 532, c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 5)
		s. 533, c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 5)
		s. 548, c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 5)
		s. 648, c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 5)
		s. 651, 1976-77, c. 38, s. 6
		s. 676, 1974-75-76, c. 48, s. 25
		s. 678, 1976-77, c. 28, s. 40
		s. 679 repealed, 1976-77, c. 28, s. 40
		s. 685, c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 5)
		s. 694, 1974-75-76, c. 48, s. 25
		s. 700 repealed, c. 27(2nd Supp.), s. 1(2)
		s. 701, c. 27(2nd Supp.), s. 1(2)
		s. 702, c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 5)
		s. 725, c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 5)
		s. 727 and Part XX renumbered s. 762 and Part XXI,

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
S		
Shipping, Canada	S-9	... <i>Continued</i> — c. 27(2nd Supp.), s. 3(1) ss. 727-735 added, c. 27(2nd Supp.), s. 3(2) s. 736 added, c. 27(2nd Supp.), ss. 3(2), 5 ss. 737-761 added, c. 27(2nd Supp.), s. 3(2) s. 762, c. 27(2nd Supp.), s. 4, certain provisions in s. 762(2) not in force 17.10.77 <i>see</i> SI/72-112, SI/73-26
Shipping Conferences Exemption		c. 39(1st Supp.) s. 13, Act in force 1.4.71 <i>see</i> SOR/71-46, (370) s. 14, Act expires 31.3.79 <i>see</i> SI/74-45
Small Businesses Loans	S-10	s. 2, c. 40(1st Supp.), s. 1; 1974, c. 10, s. 6; 1976-77, c. 23, s. 4 s. 3, c. 40(1st Supp.), s. 2; c. 28(2nd Supp.), s. 1; 1974, c. 10, s. 7; 1976-77, c. 23, s. 5 s. 5, c. 40(1st Supp.), s. 3; c. 28(2nd Supp.), s. 2; 1974, c. 10, s. 8; 1976-77, c. 23, s. 6 s. 6, c. 40(1st Supp.), s. 4; c. 28(2nd Supp.), s. 3; 1974, c. 10, s. 8; 1976-77, c. 23, s. 7 s. 8, c. 40(1st Supp.), s. 5
Small Loans.....	S-11	s. 2, c. 10(1st Supp.), s. 32(1); 1974-75-76, c. 33, s. 265 (Item 9) s. 13, c. 10(1st Supp.), s. 32(2); 1974-75-76, c. 33, s. 265 (Item 9) 1976-77, c. 24, ss. 2-21
Social Sciences and Humanities Research Council		R.S. 1927, c. 188; 1928, c. 48; 1930, c. 42; 1931, c. 53; 1932, c. 53; 1932-33, c. 49; 1934, c. 41; 1935, c. 66; 1936, c. 10; 1938, c. 14; 1946, c. 33; 1950, c. 50, s. 10
Soldier Settlement		
Solicitor General, Department of the	S-12	1911, c. 24
Songhees Indian Reserve		
South Africa (<i>See</i> Agreements—Income Tax, etc., Agreements—Trade, etc.)		
Southern Rhodesia (<i>See</i> Agreements—Trade, etc.,		
Spain (<i>See</i> Agreements—Trade, etc.)		
Speaker of the House of Commons.....	S-13	
Speaker of the Senate.....	S-14	
Special Operators War Service Benefits		R.S. 1952, c. 256 c. 41(1st Supp.) s. 2, SOR/71-394 s. 18, 1970-71-72, c. 43, s. 3(2), c. 63, s. 4; 1976-77, c. 4, s. 87
Standards Council of Canada		
State, Department of	S-15	
Statistics		R.S., c. S-16 repealed, 1970-71-72, c. 15, ss. 37, 40 1970-71-72, c. 15 s. 2, SOR/71-487 s. 6, 1976-77, c. 28, s. 41 s. 16, 1976-77, c. 28, s. 41 s. 23, 1976-77, c. 28, s. 41 s. 25, 1976-77, c. 28, s. 49(2) s. 41, Act in force 1.5.71 <i>see</i> SOR/71-191
Statistics		

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
S		
Statute Law Amendment, 1977		1976-77, c. 28 (<i>consequential amendments</i>)
Statute Law (Status of Women) Amendment		1974-75-76, c. 66 (<i>consequential amendments</i>)
Statute Revision		1974-75-76, c. 20
Statutory Instruments		1970-71-72, c. 38
		s. 3, 1976-77, c. 28, s. 42
		ss. 15-21 repealed, 1974-75-76, c. 20, s. 24
		ss. 28, 30, 31, repealed by Sch. A to R.S., 1970
		s. 35, Act in force 1.1.72 <i>see</i> SOR/71-610
Statutory Minimum Salaries (<i>See</i> Salaries, Statutory Minimum)		
Steamship Subsidies (1889, c. 2)		1909, c. 36; 1911, c. 25
Student Loans, Canada	S-17	s. 2, c. 42(1st Supp.), s. 1; 1976-77, c. 52, s. 128
		s. 3, c. 42(1st Supp.), s. 2; 1972, c. 15, Sch. (FIN) vote 1
		s. 7, c. 42(1st Supp.), s. 3; 1972, c. 15, Sch. (FIN) vote 1
		s. 8, c. 42(1st Supp.), s. 4
		s. 10, c. 42(1st Supp.), s. 5; 1972, c. 15, Sch. (FIN) vote 1
		s. 11, c. 42(1st Supp.), s. 6; 1974-75-76, c. 36, Sch. (FIN) vote 1d; 1976-77, c. 2, Sch. A (FIN) vote 1b
		s. 13, c. 42(1st Supp.), s. 7
Succession Duty Agreements (<i>See</i> Agreements—Income Tax, etc.)		
Succession to the Throne		1937, c. 16
Supervisors War Service Benefits		R.S. 1952, c. 258
Supplementary Borrowing Authority, 1975		1974-75-76, c. 79
Supplementary Retirement Benefits		c. 43(1st Supp.)
		s. 2, 1973-74, c. 36, s. 2; 1974-75-76, c. 73, s. 16
		s. 4, 1973-74, c. 36, s. 3; 1974-75-76, c. 81, s. 104
		s. 4.1 added, 1974-75-76, c. 99, s. 2
		s. 6, 1974-75-76, c. 81, s. 105
		s. 8, c. 30(2nd Supp.), s. 1(1); 1973-74, c. 36, s. 4
		s. 10, 1973-74, c. 36, s. 5
		s. 10.1 added, 1973-74, c. 36, s. 6
		Sch. I, c. 30(2nd Supp.), s. 1(2); 1973-74, c. 36, s. 7;
		1974-75-76, c. 73, s. 16
		General, 1974-75-76, c. 81, s. 106
Supply and Services, Department of	S-18	
Supreme Court	S-19	s. 6, 1974-75-76, c. 19, s. 2
		s. 8, 1974-75-76, c. 18, s. 1; 1976-77, c. 25, s. 19
		s. 14, 1974-75-76, c. 18, s. 2; 1976-77, c. 25, s. 20
		ss. 15-17, 1976-77, c. 25, s. 20
		s. 30, 1974-75-76, c. 19, s. 2
		s. 36, c. 44(1st Supp.), s. 1; repealed, 1974-75-76, c. 18,
		ss. 3, 10
		s. 39, c. 44(1st Supp.), s. 2
		s. 40, 1974-75-76, c. 18, ss. 4, 10
		s. 41, 1974-75-76, c. 18, ss. 5, 10
		s. 43 repealed, 1974-75-76, c. 18, ss. 6, 10

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
S		
Supreme Court	S-19	. . . <i>Continued</i> — s. 45, c. 44(1st Supp.), s. 3 s. 52, 1974-75-76, c. 18, s. 7 ss. 57-60 repealed, c. 44(1st Supp.), s. 4 s. 62 repealed, 1974-75-76, c. 18, ss. 8, 10 s. 63, c. 44(1st Supp.), s. 5 s. 66, c. 44(1st Supp.), s. 6 s. 71, c. 44(1st Supp.), s. 7 s. 74, c. 44(1st Supp.), s. 8 s. 106, c. 44(1st Supp.), s. 9 CIF, 1974-75-76, c. 18 in force 27.1.75 <i>see</i> SI/75-12 1963, c. 18
Surcharge on Imports Order, etc.	S-20	s. 2, 1974-75-76, c. 14, s. 57; SI/75-1
Surplus Crown Assets.....		
Sweden (<i>See</i> Agreements—Income Tax, etc.) Sydney Harbour (<i>See</i> North Sydney)		
T		
Taber Irrigation District	T-1	1919, c. 72 s. 3, 1976-77, c. 28, s. 43
Tariff Board		
Tax Conventions (<i>See</i> Agreements—Income Tax)	T-2 C-11	1947, c. 58; 1949 (2nd Sess.), c. 19; 1952, c. 49 1970-71-72, c. 11 s. 15, 1974-75-76, c. 81, s. 102; 1976-77, c. 28, s. 49(2) s. 19, 1974-75-76, c. 81, s. 103; 1976-77, c. 28, s. 49(2) s. 22 repealed, 1970-71-72, c. 63, s. 1 s. 23, repealed by Sch. A to R.S., 1970 s. 25, Act in force 15.12.71 <i>see</i> SOR/71-646 s. 14, Act not in force 17.10.77
Tax Rental Agreements.....		
Tax Review Board		
Teleferry		
Teleglobe Canada		
Telegraphs	T-3	Long Title, 1974-75-76, c. 77, s. 1 s. 1, 1974-75-76, c. 77, s. 2 s. 2, 1974-75-76, c. 77, s. 3 s. 3, 1974-75-76, c. 77, s. 4 s. 4, 1974-75-76, c. 77, s. 5 s. 6, 1974-75-76, c. 77, s. 6 s. 10, 1974-75-76, c. 77, s. 7 s. 11, c. 16(1st Supp.), s. 42 General, 1974-75-76, c. 77, s. 9 s. 7, 1974-75-76, c. 33, s. 265 (Item 10) ss. 31-33, 1974-75-76, c. 49, s. 18
Telesat Canada	T-4	ss. 5, 6, <i>Letters Patent</i> 4.1.73 (<i>see</i> Note) s. 30, c. 10(1st Supp.), s. 35 s. 35, c. 16(1st Supp.), s. 42 s. 38, c. 10(1st Supp.), s. 35 Sch. I, SOR/70-93, (SOR/71-346); SOR/74-26, 566 [Note: " <i>Letters Patent</i> 4.1.73" refers to Letters Patent pursuant to s. 33, tabled in the Senate and House of Commons 4 Jan., 1973 and effective 15 Feb., 1973. <i>See</i> Canada Gazette Part I, No. 6, Vol. 107, p. 542.]
Temiscouata Railway, Acquisition of		1949 (2nd Sess.), c. 39

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
T		
Temiskaming and Northern Ont. Ry., aid		1913, c. 53
Temperance, Canada	T-5	s. 67, 1974-75-76, c. 48, s. 25
Temporary Immigration Security		1974-75-76, c. 91 (Expired 31.12.76)
Temporary Wheat Reserves		c. 31(2nd Supp.)
Terms of Union with Newfoundland (Approval) (See Newfoundland)		
Territorial Lands	T-6	s. 2, 1972, c. 17, s. 2 ss. 3.1-3.3 added, c. 48(1st Supp.), s. 24 s. 19, c. 48(1st Supp.), s. 25 s. 19.1 added, c. 48(1st Supp.), s. 26 s. 24, 1974-75-76, c. 52, s. 1 s. 25, c. 48(1st Supp.), s. 28 General, c. 48(1st Supp.), s. 27 CIF, c. 48(1st Supp.), s. 29, re ss. 24-28 in force 15.11.71 see SOR/71-596
Territorial Sea and Fishing Zones	T-7	s. 3, c. 45(1st Supp.), s. 1 s. 4, c. 45(1st Supp.), s. 2 s. 5, c. 45(1st Supp.), s. 3 s. 5.1 added, c. 45(1st Supp.), s. 4 s. 6, c. 14(2nd Supp.), s. 31 (Item 9) General, SI/74-104
Territorial Supreme Courts		1972, c. 17 s. 4, Act in force 1.10.72 see SI/72-95 Sch. A, B, (consequential amendments)
Textile and Clothing Board		1970-71-72, c. 39 ss. 26, 27, repealed by Sch. A to R.S., 1970 s. 29, Act in force 25.5.71 see SOR/71-240
Textile Labelling		c. 46(1st Supp.) s. 18, Act in force 13.12.71 see SOR/71-639
Timber Marking	T-8	
Tobacco Restraint	T-9	
Toronto Government House Property (See Gov- ernment House Property)		
Toronto Harbour Commissioners (1850, c. 80 repealed, 1911, c. 26)		1911, c. 26; 1913, c. 11 repealed 1914, c. 54; 1936, c. 11; 1939, c. 24; 1942-43, c. 17; 1946, c. 67; 1951 (2nd Sess.), c. 26; 1955, c. 42
Toronto Harbour Commissioners, Toronto Termi- nals Ry. Co., C.N. Ry. Co., and C.P. Ry. Co., Agreement between		1955, c. 42
Toronto (Sales, Ordnance Lands)		1907-08, c. 51; 1910, c. 49
Toronto Terminals (R.S., 1906, c. 170)		1924, c. 70; 1925, cc. 28, 29; 1928, c. 51; 1930, c. 46; 1939, c. 25; 1955, c. 42
Toronto Viaduct		1913, c. 11; 1914, c. 54; 1924, c. 70
Trade Agreements, 1928		1928, c. 52; 1950, c. 50, s. 10
Trade Agreements (See Agreements—Trade, etc.)		
Trade Marks	T-10	s. 37, 1976-77, c. 28, s. 44 s. 50, 1974-75-76, c. 43, s. 2, c. 101, s. 1 s. 61 repealed, c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 33)

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
T		
Trade Marks	T-10	... <i>Continued</i> — s. 62, c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 33)
Trade Unions	T-11	
Trading with the Enemy (Transitional Powers)		1947, c. 24; 1966-67, c. 25, s. 38
Training Allowance, 1966		1966-67, c. 27; repealed, 1970-71-72, c. 48, s. 157
Trans-Canada Highway	T-12	
Transfer of Lands to Ontario and Quebec		1943-44, c. 30
Translation Bureau	T-13	
Transport	T-14	
Transport, Department of	T-15	
Treachery		1940, c. 43
Treaties of Peace:		
Austria, Germany		1919 (2nd Sess.), c. 30
Bulgaria		1920, c. 4
Hungary		1922, c. 49; 1948, c. 71; 1950, c. 50, s. 10
Italy, Roumania, Finland		1948, c. 71; 1950, c. 50, s. 10
Japan		1952, c. 50
Turkey		1922, c. 49
Trenton Harbour		1922, c. 50
Trinidad and Tobago (<i>See</i> Agreements—Income Tax, etc.)		
Trust Companies	T-16	s. 2, c. 47(1st Supp.), s. 1 ss. 4, 5, c. 47(1st Supp.), s. 2 s. 5.1 added, c. 47(1st Supp.), s. 2 s. 6, c. 47(1st Supp.), s. 2 s. 6.1 added, c. 47(1st Supp.), s. 2 ss. 7-9, c. 47(1st Supp.), s. 2 s. 11, c. 47(1st Supp.), s. 36 s. 13, c. 47(1st Supp.), s. 3 s. 15, c. 47(1st Supp.), s. 4 s. 17, c. 47(1st Supp.), s. 5 s. 18.1 added, c. 47(1st Supp.), s. 6 s. 19, c. 47(1st Supp.), s. 7 s. 26, c. 47(1st Supp.), s. 8 s. 27, c. 47(1st Supp.), s. 9 s. 29, c. 47(1st Supp.), s. 10 s. 32, c. 47(1st Supp.), s. 11 s. 33, c. 47(1st Supp.), s. 12 s. 34 repealed, c. 47(1st Supp.), s. 13 s. 35, c. 47(1st Supp.), s. 14 s. 36, 1972, c. 17, s. 2 s. 38, c. 47(1st Supp.), s. 15 s. 41, c. 47(1st Supp.), s. 16 s. 41.1 added, c. 47(1st Supp.), s. 17 s. 45, c. 47(1st Supp.), s. 18 s. 46, c. 47(1st Supp.), s. 19 ss. 46.1, 46.2 added, c. 47(1st Supp.), s. 19 s. 48, c. 47(1st Supp.), s. 20 s. 49 repealed, c. 47(1st Supp.), s. 20 s. 54 repealed, c. 47(1st Supp.), s. 21

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
T		
Trust Companies.....	T-16	<p>... Continued—</p> <p>s. 63, c. 47(1st Supp.), s. 22</p> <p>s. 63.1 added, c. 47(1st Supp.), s. 23</p> <p>s. 64, c. 47(1st Supp.), s. 24</p> <p>s. 68, c. 47(1st Supp.), s. 25; 1976-77, c. 28, s. 45</p> <p>ss. 68.1, 68.2 added, c. 47(1st Supp.), s. 25</p> <p>s. 68.3 added, c. 47(1st Supp.), ss. 25, 34</p> <p>ss. 68.4, 68.5 added, c. 47(1st Supp.), s. 25</p> <p>s. 70, c. 47(1st Supp.), ss. 26, 36; 1974-75-76, c. 7, s. 1</p> <p>ss. 70.1 added, c. 47(1st Supp.), s. 27</p> <p>ss. 73.1, 73.2 added, c. 47(1st Supp.), s. 28</p> <p>s. 75, c. 47(1st Supp.), s. 29</p> <p>s. 75.1 added, c. 47(1st Supp.), s. 29; 1974-75-76, c. 7, s. 2</p> <p>s. 75.2 added, c. 47(1st Supp.), s. 29</p> <p>s. 76, c. 47(1st Supp.), s. 30</p> <p>s. 80, c. 47(1st Supp.), ss. 31, 36</p> <p>s. 81, c. 47(1st Supp.), s. 36</p> <p>s. 82, c. 47(1st Supp.), ss. 32, 36</p> <p>s. 83, 1974-75-76, c. 33, s. 265 (Item 11)</p> <p>s. 89, c. 47(1st Supp.), s. 33</p> <p>s. 91, c. 47(1st Supp.), s. 36</p> <p>Sch., c. 47(1st Supp.), s. 35</p>
Two-Price Wheat		<p>1974-75-76, c. 54</p> <p>s. 2, SI/75-125</p> <p>s. 5, 1976-77, c. 55, s. 8 (not in force 17.10.77)</p> <p>s. 12, Act in force 1.7.75 <i>see</i> SI/75-78</p> <p>General, 1976-77, c. 55, s. 8 (not in force 17.10.77)</p>
U		
Unemployment and Agricultural Assistance		1937, c. 44; 1938, c. 25; 1939, c. 26; 1940, c. 23
Unemployment Assistance.....	U-1	Sch., 1974-75-76, c. 58, s. 11
Unemployment Insurance		R.S., c. U-2 repealed, 1970-71-72, c. 48, ss. 148(3), 159
Unemployment Insurance, 1971		1970-71-72, c. 48
		<p>s. 2, SI/72-6; 1976-77, c. 54, s. 26</p> <p>s. 3, 1974-75-76, c. 80, s. 1</p> <p>s. 4, 1974-75-76, c. 80, s. 2; 1976-77, c. 54, s. 27</p> <p>ss. 5-14 repealed, 1976-77, c. 54, s. 28</p> <p>s. 15, 1976-77, c. 34, s. 29; repealed, 1976-77, c. 54, s. 28</p> <p>s. 16, 1974-75-76, c. 80, s. 3; 1976-77, c. 54, s. 29</p> <p>s. 17, 1976-77, c. 54, s. 30</p> <p>s. 18, 1974-75-76, c. 80, s. 4; 1976-77, c. 54, s. 31</p> <p>s. 19, 1976-77, c. 54, s. 32</p> <p>s. 20, 1974-75-76, c. 80, s. 5; 1976-77, c. 54, s. 33</p> <p>ss. 22, 23, 1976-77, c. 54, s. 34</p> <p>s. 24, 1974-75-76, c. 80, s. 6; 1976-77, c. 54, s. 35</p> <p>s. 25, 1974-75-76, c. 80, s. 7; 1976-77, c. 54, s. 36</p> <p>s. 28 repealed, 1974-75-76, c. 80, s. 8</p>

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
<p style="text-align: center; font-size: 2em; margin: 0;">U</p> <p>Unemployment Insurance, 1971</p>		<p>1970-71-72, c. 48 <i>Continued</i>—</p> <p>s. 29, 1974-75-76, c. 80, s. 9; 1976-77, c. 54, s. 37</p> <p>s. 30, 1974-75-76, c. 66, s. 22; 1976-77, c. 54, s. 38</p> <p>s. 31, 1974-75-76, c. 80, s. 10; 1976-77, c. 54, s. 39</p> <p>s. 32 repealed, 1976-77, c. 54, s. 40</p> <p>s. 33, 1974-75-76, c. 80, s. 11; repealed, 1976-77, c. 54, s. 40</p> <p>s. 34, 1976-77, c. 54, s. 41</p> <p>s. 35, 1974-75-76, c. 80, s. 12; 1976-77, c. 54, s. 41</p> <p>s. 36, 1976-77, c. 54, s. 41</p> <p>s. 36.1 added, 1974-75-76, c. 80, s. 13; repealed, 1976-77, c. 54, s. 41</p> <p>ss. 37, 38, 1976-77, c. 54, s. 41</p> <p>s. 38.1 added, 1974-75-76, c. 80, s. 14; repealed, 1976-77, c. 54, s. 41</p> <p>s. 39, 1976-77, c. 54, s. 41</p> <p>s. 40, 1974-75-76, c. 80, s. 15</p> <p>s. 43, 1974-75-76, c. 80, s. 16; 1976-77, c. 54, s. 42</p> <p>s. 45, 1974-75-76, c. 80, s. 17</p> <p>s. 47, 1976-77, c. 54, s. 43</p> <p>s. 48, 1974-75-76, c. 80, s. 18; 1976-77, c. 54, s. 44</p> <p>s. 51, 1974-75-76, c. 80, s. 19</p> <p>s. 52, 1974-75-76, c. 80, s. 19; 1976-77, c. 54, s. 45</p> <p>s. 53, 1974-75-76, c. 80, s. 19; 1976-77, c. 54, s. 46</p> <p>s. 54, 1974-75-76, c. 80, s. 19</p> <p>s. 55, 1974-75-76, c. 80, s. 19; 1976-77, c. 54, s. 47</p> <p>s. 57, 1974-75-76, c. 80, s. 20; 1976-77, c. 54, s. 48</p> <p>s. 58, 1974-75-76, c. 80, s. 21; 1976-77, c. 54, s. 49</p> <p>s. 62, 1976-77, c. 54, s. 50</p> <p>s. 63, 1974-75-76, c. 80, s. 22; 1976-77, c. 54, s. 51</p> <p>s. 64, 1974-75-76, c. 80, s. 23; 1976-77, c. 54, s. 52</p> <p>s. 65 repealed, 1976-77, c. 54, s. 53</p> <p>s. 66, 1974-75-76, c. 80, s. 24</p> <p>s. 68, 1974-75-76, c. 80, s. 25</p> <p>s. 71, 1974-75-76, c. 80, s. 26</p> <p>s. 75, 1974-75-76, c. 80, s. 27</p> <p>s. 76, 1974-75-76, c. 80, s. 28</p> <p>s. 77, 1974-75-76, c. 80, s. 29</p> <p>s. 78, 1974-75-76, c. 80, s. 30</p> <p>s. 85, 1974-75-76, c. 80, s. 31</p> <p>s. 90, 1974-75-76, c. 80, s. 32</p> <p>s. 91, 1976-77, c. 54, s. 54</p> <p>s. 92, 1976-77, c. 54, s. 55</p> <p>ss. 95, 96, 1976-77, c. 54, s. 56</p> <p>s. 97 repealed, 1976-77, c. 54, s. 56</p> <p>s. 102, <i>see</i> 1976-77, c. 11, s. 2 (expiry 12.5.79)</p> <p>ss. 108, 109 repealed, 1976-77, c. 54, s. 57</p> <p>s. 111, 1976-77, c. 54, s. 58</p> <p>s. 112, 1976-77, c. 54, s. 59</p> <p>s. 113, 1976-77, c. 54, s. 60</p>

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
U		
Unemployment Insurance, 1971		1970-71-72, c. 48 <i>Continued</i> — s. 114, 1976-77, c. 54, s. 60.1 s. 119, 1976-77, c. 54, s. 61 s. 120, 1974-75-76, c. 80, s. 33 s. 126, 1974-75-76, c. 80, s. 34 s. 130 repealed, 1976-77, c. 54, s. 62 s. 133.1 added, 1974-75-76, c. 80, s. 35 s. 135, 1976-77, c. 54, s. 63 s. 136, 1974-75-76, c. 80, s. 36; 1976-77, c. 54, s. 64 s. 137, 1973-74, c. 2, ss. 1, 2 s. 138, 1974-75-76, c. 80, s. 37; repealed, 1976-77, c. 54, s. 65 s. 139, 1976-77, c. 54, s. 66, c. 33, s. 68 s. 140, 1976-77, c. 54, s. 66 ss. 141-145 repealed, 1976-77, c. 54, s. 66 s. 157, ss. (1) repealed by Sch. A to R.S., 1970 Sch. A, 1976-77, c. 54, s. 67 Sch. D, repealed by Sch. A to R.S., 1970 General, 1976-77, c. 54, ss. 68-74 CIF, 1974-75-76, c. 80 (except ss. 1, 10, 22, 36) certain provisions in force 1.1.76 and 4.1.76 <i>see</i> SI/76-16; ss. 25-32 in force 17.2.76 <i>see</i> SI/76-30; ss. 4, 5, 9(2), 11, 13 in force 4.7.76 <i>see</i> SI/76-77; 1976-77, c. 54, ss. 26-67 (except 29(3), 30, 51(2), 56, 63(1)(2), 67(2)) in force 15.8.77 and 11.9.77, ss. 51(2), 63(1) in force 1.4.78 <i>see</i> SI/77-186; 1976-77, c. 54, ss. 29(3), 30(1)(2), 56, 63(2), 67(2) not in force 17.10.77
Unemployment Insurance Entitlements Adjust- ment		1976-77, c. 11 (Expiry 12.5.79)
Unemployment Relief and Assistance		1936, cc. 15, 46
United Kingdom (<i>See</i> Agreements—Income Tax, etc., Agreements—Trade, etc.)		
United Kingdom Financial Agreement		1946, c. 12; 1950, c. 50, s. 10; 1951 (2nd Sess.), c. 27; 1953-54, c. 11; 1957, c. 37
United Nations	U-3	s. 4, 1976-77, c. 28, s. 49(2)
United States (<i>See</i> Agreements—Income Tax, etc., Agreements—Trade, etc.)		
United States Treaty (Smuggling)		1925, c. 54
United States Wreckers	U-4	
Uruguay (<i>See</i> Agreements—Trade, etc.)		
Use of the expression "Parliament Hill" (<i>See</i> "Parliament Hill")		
V		
Valleyfield Bridge (<i>See</i> Bridges)		
Van Buren Bridge Co. (<i>See</i> Bridges)		
Veterans Affairs, Department of	V-1	s. 6, 1972, c. 12, s. 8
Veterans Assistance Commission		1936, c. 47; 1950, c. 50, s. 10
Veterans Benefit	V-2	

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
V		
Veterans Business and Professional Loans		R.S. 1952, c. 278; (1953-54, c. 65, s. 9); 1956, c. 21
Veterans Insurance	V-3	s. 3, 1974-75-76, c. 92, s. 2 s. 4 repealed, 1974-75-76, c. 92, s. 3 s. 6, 1974-75-76, c. 92, s. 4
Veterans' Land	V-4	s. 6, 1969-70, c. 46, Sch. vote L55 s. 21, 1974-75-76, c. 48, s. 25 s. 31, 1974, c. 3, s. 1 s. 62, c. 10(2nd Supp.), s. 65 (Item 34)
Veterans Rehabilitation	V-5	
Victoria Day (<i>See</i> Holidays)		
Visiting Forces	V-6	s. 12, 1972, c. 13, s. 75
Vocational Rehabilitation of Disabled Persons	V-7	s. 2, S1/73-22; 1976-77, c. 54, s. 74 s. 7, 1976-77, c. 54, s. 74
Volunteer Bounty		1907-08, c. 67; 1910, c. 60; 1912, c. 52; 1913, c. 55; 1914, c. 18
W		
Wages Liability	W-1	
War Crimes		1946, c. 73
War Measures	W-2	
War Risk Insurance		1942-43, c. 35; 1950, c. 50, s. 10
War Risks, Marine and Aviation	W-3	
War Service Grants	W-4	
War Veterans Allowance	W-5	s. 1.1 added, 1974-75-76, c. 8, s. 2 s. 2, 1974-75-76, c. 8, s. 3, c. 66, s. 24 s. 3, 1974-75-76, c. 8, s. 4 s. 4, c. 34(2nd Supp.), s. 1; 1972, c. 12, s. 2; 1973-74, c. 9, s. 1; 1974-75-76, c. 8, s. 5 s. 5, 1976-77, c. 28, s. 49(2) s. 6, 1974-75-76, c. 8, s. 6 s. 8 repealed, 1973-74, c. 9, s. 2 s. 10, 1974-75-76, c. 8, s. 7 s. 12, 1974-75-76, c. 8, s. 8 s. 14, 1974-75-76, c. 8, s. 9 s. 18 repealed, 1973-74, c. 9, s. 3 s. 19.1 added, 1972, c. 12, s. 3; 1973-74, c. 9, s. 4; 1974-75-76, c. 8, s. 10 ss. 19.2, 19.3 added, 1972, c. 12, s. 3; 1974-75-76, c. 8, s. 10 s. 31, 1972, c. 12, s. 4; 1974-75-76, c. 8, s. 11, c. 95, s. 14 Sch., c. 34(2nd Supp.), s. 2; 1973-74, c. 9, s. 5; 1974-75- 76, c. 8, s. 12
Water Carriage of Goods (<i>See</i> Carriage of Goods by Water)		
Water Power, Dominion	W-6	s. 4, Constitutional Act No. 25
Water Power in Alberta, Saskatchewan and Manitoba		1929, c. 61; (<i>see also</i> R.S. 1970, c. W-6)
Waterton Glacier International Peace Park		1932, c. 55

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
W		
Weather Modification Information		1970-71-72, c. 59
Weekly Rest in Industrial Undertakings		s. 8, Act in force 21.6.74 <i>see</i> SI/74-76
Weights and Measures		1935, c. 14 (<i>ultra vires</i> : (1937) A.C. 326)
Weights and Measures		R.S., c. W-7 repealed, 1970-71-72, c. 36, ss. 43, 44
Weights and Measures		1970-71-72, c. 36
		s. 3, 1976-77, c. 28, s. 46
		s. 6, 1976-77, c. 55, s. 9
		ss. 8, 9, 1976-77, c. 28, s. 46
		s. 10, 1976-77, c. 28, s. 46, c. 55, s. 9
		s. 10.1 added, 1976-77, c. 55, s. 9
		s. 27, 1976-77, c. 55, s. 9
		s. 38, 1976-77, c. 28, s. 46
		s. 42, ss. (1) repealed by Sch. A to R.S., 1970
		s. 45, Act in force 1.8.74 <i>see</i> SI/74-97
		Sch. I, SOR/76-442
West Coast Grain Handling Operations, 1974		1974-75-76, c. 1
West Coast Ports Operations.....		1972, c. 23 (Expired 31.12.72); 1974-75-76, c. 32
West Indies (<i>See</i> Agreements—Trade, etc.)		
Western Dry Dock and Shipbuilding Co. (Sub- sidy)		1913, c. 57
Western Grain Stabilization		1974-75-76, c. 87
		s. 2, SI/76-80; 1976-77, c. 56, s. 5
		s. 7, 1976-77, c. 52, s. 128
		s. 8, 1976-77, c. 55, s. 10 (not in force 17.10.77)
		s. 12, 1976-77, c. 56, s. 6
		s. 13, 1976-77, c. 56, s. 7
		s. 20, 1976-77, c. 56, s. 8
		s. 28, 1976-77, c. 28, s. 49 (Item 9)
		s. 30, 1976-77, c. 56, s. 9
		s. 35, 1976-77, c. 56, s. 10
		s. 41, 1976-77, c. 3, s. 14
		ss. 46-48, (<i>consequential amendments</i>)
		s. 50, Act in force 1.4.76 <i>see</i> SI/76-45
		CIF, 1976-77, c. 56, ss. 6-10 not in force 17.10.77
Western Provinces Treasury Bills and Natural Resources Settlement		1947, c. 77
Whaling Convention.....	W-8	s. 9, c. 14(2nd Supp.), s. 30; SI/74-104
Wheat Acreage Reduction.....		1942-43, c. 10; 1943-44, c. 12
Wheat Cooperative Marketing	W-9	
Wheat Crop Equalization Payments.....		1936, c. 12
Wheat Reserves (<i>See</i> Temporary Wheat Reserves)		
White Phosphorous Matches		R.S. 1952, c. 295
Wildlife, Canada.....		1973-74, c. 21
Winding-up	W-10	s. 2, c. 44(1st Supp.), s. 10 (Item 8); 1972, c. 17, s. 2
		s. 103, c. 44(1st Supp.), s. 10 (Item 8); 1976-77, c. 28, s. 49(2)
		s. 105 repealed, c. 44(1st Supp.), s. 10 (Item 8)
		s. 106, c. 44(1st Supp.), s. 10 (Item 8)
		s. 108, c. 44(1st Supp.), s. 10 (Item 8)

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
W		
Winding-up	W-10	... <i>Continued</i> —
Winnipeg and St. Boniface Harbour Commissioners		s. 137, 1974-75-76, c. 19, s. 1
Winnipeg, Sale of Lands at		1912, c. 55; 1938, c. 17; 1955, c. 6
Winnipeg Terminals		1910, c. 49; 1912, c. 54
Women's R.N. Services and the S.A. Military Nursing Service (Benefits)		1907, c. 52; 1914, c. 57
		R.S. 1952, c. 297
Y		
Youth Allowances	Y-2	R.S., c. Y-1 repealed, 1973-74, c. 44, s. 26
Yukon		s. 2, c. 48(1st Supp.), s. 1; 1972, c. 17, s. 2
		s. 9, c. 48(1st Supp.), s. 2; 1974, c. 5, s. 1
		s. 9.1 added, 1974, c. 5, s. 2
		s. 12, c. 48(1st Supp.), s. 3
		s. 12.1 added, 1974, c. 5, s. 3
		s. 14, c. 48(1st Supp.), s. 4
		s. 15, c. 48(1st Supp.), s. 5
		s. 16, c. 48(1st Supp.), s. 6; 1974, c. 5, s. 4
		s. 19, c. 48(1st Supp.), s. 7
		s. 20, c. 48(1st Supp.), s. 8
		s. 21, c. 48(1st Supp.), s. 9
		s. 26, c. 48(1st Supp.), s. 10; 1976-77, c. 34, s. 28
		s. 26.1 added, c. 48(1st Supp.), s. 11
		Part II, c. 48(1st Supp.), s. 12
		s. 27, SOR/71-130, (371); 1972, c. 17, s. 2
		ss. 28, 30, 31 repealed, SOR/71-130, (371)
		s. 32, 1976-77, c. 25, s. 22
		s. 33, SOR/71-130, (371)
		s. 34 repealed, SOR/71-130, (371)
		s. 35 (except ss. (5)) repealed, SOR/71-130, (371)
		ss. 37, 39, 40 repealed, SOR/71-130, (371)
		s. 41, SOR/71-130, (371)
		ss. 42, 43 repealed, SOR/71-130, (371)
		s. 44, 1974, c. 5, s. 5
		s. 45, 1974, c. 5, s. 6
		s. 46, 1974, c. 5, s. 7
		CIF, c. 48(1st Supp.), s. 29 re s. 11 in force 1.4.71 <i>see</i>
		SOR/71-130; 1974, c. 5, ss. 1, 2 in force 27.6.74 <i>see</i>
		SI/74-83
Yukon Administration of Justice (<i>See</i> Yukon s. 36)		
Yukon Boundary (<i>See</i> Provincial Boundaries)		
Yukon Placer Mining	Y-3	s. 16, 1972, c. 17, s. 2
		s. 17, c. 49(1st Supp.), s. 1
		s. 19 repealed, c. 49(1st Supp.), s. 2
		s. 39, 1972, c. 17, s. 2
		s. 48, 1972, c. 17, s. 2
		ss. 54-69, c. 28(1st Supp.), s. 39

Table of Public Statutes

Subject	R.S., 1970 Chap.	Amendments, new Acts from 1 January, 1970, and unconsolidated Acts from 1907 to 1976-77
Y		
Yukon Placer Mining	Y-3	<i>... Continued—</i> s. 78, 1972, c. 17, s. 2 s. 93 added, c. 49(1st Supp.), s. 3 s. 95, 1972, c. 17, s. 2 s. 121, c. 28(1st Supp.), s. 39 Sch.I, 1976-77, c. 28, s. 48
Yukon Quartz Mining	Y-4	
Yukon Territory Act, 1898 (1898, c. 6) (<i>See</i> R.S.C., 1970 Appendix II, No. 18)		



INDEX

des

LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC ET GÉNÉRAL

DEUXIÈME SESSION, TRENTIÈME LÉGISLATURE, 25-26 ELIZABETH II, 1976-77

Accords de Bretton Woods, c. 37

- abrogation de crédit supplémentaire, 4
- entrée en vigueur, 5
- paiement des souscriptions sur le F.R.C., 1
- rajustement annuel de la valeur, 2
- substitution des Statuts amendés du F.M.I., 3

Accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et financement des programmes établis, Loi de 1977 sur, c. 10

- entrée en vigueur, 57
- interprétation, 2
- titre abrégé, 1

ACCORDS DE PERCEPTION FISCALE, 7-8 (Partie III)

- avances à la province, 8
- perception des impôts provinciaux sur le revenu, 7

FINANCEMENT DES PROGRAMMES ÉTABLIS, 17-28.1 (Partie VI)

- assurance-hospitalisation, 25
- autorisation de payer, 17
- durée des programmes établis, 28
- enseignement postsecondaire, 24
- fraction à payer comptant, 18-23
- interprétation, 28.1
- services complémentaires de santé, 27
- soins médicaux, 26

PAIEMENTS DE GARANTIE DE L'IMPÔT PROVINCIAL SUR LE REVENU, 9-12 (Partie IV)

- autorisation de payer, 9
- calcul des paiements, 10
- condition de paiement, 11
- interprétation, 12

PAIEMENTS DE PÉRÉQUATION, 3-4 (Partie I)

- autorisation de payer, 3
- calcul des paiements, 4

PAIEMENTS DE REMPLACEMENT POUR LES PROGRAMMES PERMANENTS, 29-33 (Partie VII)

- interprétation, 29
- majoration de l'abattement sur l'impôt de base, 30
- poursuite des programmes par les provinces, 32

Accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et financement des programmes établis, Loi de 1977 sur, c. 10—*suite*

PAIEMENTS DE REMPLACEMENT POUR LES PROGRAMMES PERMANENTS, 29-33 (Partie VII)—*fin*

- rajustement des frais de fonctionnement, 31, 33

PAIEMENTS DE STABILISATION, 5-6 (Partie II)

- autorisation de payer, 5
- calcul des paiements, 6

PAIEMENTS DE TRANSFERT RELATIFS À L'IMPÔT SUR LE REVENU EN MAIN NON RÉPARTI EN 1971, 13-16 (Partie V)

- autorisation de payer, 13
- calcul des paiements, 14
- interprétation, 16
- recouvrement des remboursements, 15

TAXES ET DROITS PROVINCIAUX, 34-42 (Partie VIII)

- accords de réciprocité fiscale, 35-36
- interprétation, 34
- paiements par les corporations de la Couronne, 37-42

DISPOSITIONS GÉNÉRALES, 43-45 (Partie IX)

- prélèvement sur le Fonds du revenu consolidé, 45
- recouvrement à l'égard de l'année financière 1977-78, 44
- règlements, 43

MODIFICATIONS CONNEXES, 46-56 (Partie X)

- Loi sur l'assurance-hospitalisation et les services diagnostiques*, 51
- Loi sur la Banque fédérale de développement*, 49.1
- Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce*, 50
- Loi sur les corporations de la Couronne (Taxes et droits provinciaux)*, 47
- Loi sur le financement des hypothèques grevant des propriétés résidentielles*, 54
- Loi de l'impôt sur le revenu*, 52
- Loi sur la Monnaie royale canadienne*, 55
- Loi sur le poisson salé*, 56
- Loi sur les programmes établis (Arrangements provisoires)*, 48

INDEX

Accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et financement des programmes établis, Loi de 1977 sur, c. 10—fin

MODIFICATIONS CONNEXES, 46-56 (Partie X)—fin
Loi sur la Société de développement du Cap-Breton, 46

Loi sur la Société Petro-Canada, 53.1

Loi sur les soins médicaux, 53

Loi sur la taxe d'accise, 49

Action scientifique du gouvernement (1976), c. 24

dispositions transitoires, 63-74

entrée en vigueur, 75

titre abrégé, 1

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE, 73 (Partie VIII)
composition du Conseil consultatif, 73

CONSEIL DES ARTS DU CANADA, 22-23 (Partie II)
objets et pouvoirs, 23
titre intégral de la Loi, 22

CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES, 50-61 (Partie V)

abrogation

Comité de la recherche industrielle et scientifique du Conseil privé, 51

interprétation, 50

organisation, 52-56, 58-59

Société canadienne des brevets et d'exploitation

Ltée, transfert des actions, 60-61

version française, 57

CONSEIL DE RECHERCHES POUR LA DÉFENSE, 62-63 (Partie VI)

organisation et fonctions, 63

responsabilité du Ministre de la défense nationale, 62

CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES, 64-72 (Partie VII)

fonctions et pouvoirs, 65-72

interprétation, 64

Loi sur la pension de la Fonction publique,
application, 71

organisation, 66-70

CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES, 2-21 (Partie I)

fonctions et pouvoirs, 5, 18, 19

incorporation, 4

interprétation, 3

Loi sur la pension de la Fonction publique,
application, 17

mandataire de Sa Majesté, 16

organisation, 6-15

rapport annuel, 21

titre abrégé, 2

vérification par l'auditeur général, 20

CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE, 24-41, (Partie III)

fonctions et pouvoirs, 27-39

Action scientifique du gouvernement (1976), c. 24—fin

CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE, 24-41, (Partie III)—fin

incorporation, 26

interprétation, 25

Loi sur la pension de la Fonction publique,
application, 38

mandataire de Sa Majesté, 37

organisation, 28-36

rapport annuel, 41

titre abrégé, 24

vérification par l'auditeur général, 40

CONSEIL DES SCIENCES DU CANADA, 42-49 (Partie IV)

fonctions, 48

organisation, 42-47

version française, 49

Activités du port d'Halifax, c. 1

entrée en vigueur, 10

injonctions, 8-9

interdiction de grèves et de lock-outs, 6

interprétation, 2

modification de la convention collective, 7

nouvelle convention collective, 4

règles d'affectation, 5

reprise de débardage, 3

titre abrégé, 1

Administration financière; et abrogeant la Loi sur la libération des garanties, c. 18

abrogation, 2

quittance des garanties consenties à la Couronne, 1

Aéronautique; Loi nationale sur les transports, c. 26

entrée en vigueur, 6

LOI SUR L'AÉRONAUTIQUE

loi lie la Couronne, 1

permis d'exploitation, 4

règlements de la Commission, 2

transfert des actions à une province, 3

LOI NATIONALE SUR LES TRANSPORTS

loi lie la Couronne, 5

Affectation de crédits, cc. 2, 7, 8, 22

Arpentage des terres du Canada, c. 30

abrogation

droits, 7

élèves stagiaires, 1, 7

porte-chaînes, 17

répartition des terres en townships, 22

topographe fédéral, 1, 10, 11

arpentage des terres fédérales, 20-24

arpentage en vertu d'autres lois, 17

arpentages spéciaux des terres territoriales, 28, 29

arpentages spéciaux, procédure d'enquête, 30-35

arpenteur en chef, 2

INDEX

Arpentage des terres du Canada, c. 30—fin

brevets d'arpenteur fédéral, 8-9
 constitution de la Commission d'examineurs, 3
 devoirs et pouvoirs de la Commission, 4
 dispositions transitoires, 41
 entrée en vigueur, 42
 examens, 6
 fonctions et pouvoirs des arpenteurs, 12-16
 infractions et peines, 37-39
 instruments de mesure, 18
 interprétation, 1, 19
 lignes de bornage, 26
 modifications corrélatives, 40
 plans des terres arpentées, 25
 réarpentages, 27
 version anglaise, 1, 5, 36

Assurance-chômage, Loi sur l'examen de certains cas d'admissibilité aux prestations, c. 11

admissibilité aux prestations aux taux en vigueur avant 1976, 2
 entrée en vigueur et expiration, 3
 titre abrégé, 1

Banques; banques d'épargne de Québec, c. 16

duration d'autorisation de poursuivre les opérations, 1-2

Chemins de fer, c. 21

déviation de la route sanctionnée, 1

Commission canadienne du blé; stabilisation concernant le grain de l'Ouest, c. 56

LOI SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ, 1-4

entrée en vigueur, 11
 infractions et peines, 4
 interprétation, 1
 numérotage des Parties, 2, 3
 plans de commercialisation, 2

LOI DE STABILISATION CONCERNANT LE GRAIN DE L'OUEST, 5-10

contributions des participants, 6
 entrée en vigueur, 11
 exécution, 9-10
 interprétation, 5
 retenue des contributions, 7
 produit de la vente, sommes à considérer comme partie, 8

Compagnies d'assurance canadiennes et britanniques; compagnies d'assurance étrangères, c. 39

LOI SUR LES COMPAGNIES D'ASSURANCE CANADIENNES ET BRITANNIQUES, 1-29

actif au Canada des compagnies britanniques, 18-20, 28
 application de la Loi aux compagnies provinciales, 27

Compagnies d'assurance canadiennes et britanniques; compagnies d'assurance étrangères, c. 39—fin

LOI SUR LES COMPAGNIES D'ASSURANCE CANADIENNES ET BRITANNIQUES, 1-29—fin

autres opérations d'assurance des compagnies d'assurance-vie, 11
 catégories et séries d'actions, 3
 entrée en vigueur, 40
 états et rapports, 7-9
 états et rapports, compagnies britanniques, 21-23
 fusion des compagnies d'assurance-vie, 15
 interprétation, 1
 lieu de l'actif des compagnies d'assurance-vie, 13
 opérations accessoires, 2
 placements, 4-6
 règlements, 1
 rémunération des dirigeants, compagnies d'assurance-vie, 14
 réserves, assurance-vie, 12, 29
 réserves, assurances autres que l'assurance-vie, 16
 réserves, compagnies britanniques, 24-26
 titres non payables en monnaie canadienne, 20.1
 valeur minimale de l'actif, assurances autres que l'assurance-vie, 17
 vérification, 10

LOI SUR LES COMPAGNIES D'ASSURANCE ÉTRANGÈRES, 30-39

actif à maintenir au Canada, 31-32
 actif placé en fiducie au Canada, 38
 entrée en vigueur, 40
 états et rapports, 33-34
 interprétation, 30
 règlements, 30
 réserves, 35-37, 39
 titres non payables en monnaie canadienne, 32.1

Compression des dépenses du gouvernement, c. 3

entrée en vigueur, 15
 titre abrégé, 1

ALLOCATIONS FAMILIALES, LOI DE 1973 SUR LES

allocation mensuelle pour 1976, 6, 9
 interprétation, 7
 rapport au gouverneur en conseil, 8

COMPAGNIE DES JEUNES CANADIENS, LOI SUR LA

abrogation, 5
 dissolution de la Compagnie, 3
 transmission des biens et des obligations, 4

FORMATION PROFESSIONNELLE DES ADULTES, LOI SUR LA

allocations de formation, 2

INFORMATION CANADA

abrogation du crédit habilitant, 13

RECHERCHE ET LE DÉVELOPPEMENT SCIENTIFIQUES, LOI STIMULANT LA

abrogation, 12

INDEX

Compression des dépenses du gouvernement, c. 3—*fin*

- RECHERCHE ET LE DÉVELOPPEMENT SCIENTIFIQUES,
LOI STIMULANT LA—*fin*
 - demandes d'octrois, 10
 - termination des octrois, 11
- STABILISATION CONCERNANT LE GRAIN DE
L'OUEST, LOI DE
 - rapport des opérations comptables, 14

Conventions tendant à éviter les doubles impositions, Loi de mise en œuvre, c. 29

- CONVENTION CANADA-MAROC EN MATIÈRE D'IM-
PÔT SUR LE REVENU, 1-3 (Partie I)
 - approbation de la Convention de l'annexe I, 2
 - promulgation des dates, 3
 - titre abrégé, 1

- CONVENTION CANADA-PAKISTAN EN MATIÈRE
D'IMPÔT SUR LE REVENU, 4-6 (Partie II)
 - approbation de la Convention de l'annexe II, 5
 - promulgation des dates, 6
 - titre abrégé, 4

- CONVENTION CANADA-PHILIPPINES EN MATIÈRE
D'IMPÔT SUR LE REVENU, 10-12 (Partie IV)
 - approbation de la Convention de l'annexe IV, 11
 - promulgation des dates, 12
 - titre abrégé, 10

- CONVENTION CANADA-RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU, 13-15
(Partie V)
 - approbation de la Convention de l'annexe V, 14
 - promulgation des dates, 15
 - titre abrégé, 13

- CONVENTION CANADA-SINGAPOUR EN MATIÈRE
D'IMPÔT SUR LE REVENU, 7-9 (Partie III)
 - approbation de la Convention de l'annexe III, 8
 - promulgation des dates, 9
 - titre abrégé, 7

- CONVENTION CANADA-SUISSE EN MATIÈRE D'IM-
PÔT SUR LE REVENU, 16-18 (Partie VI)
 - approbation de la Convention de l'annexe VI, 17
 - promulgation des dates, 18
 - titre abrégé, 16

- CONVENTIONS COMPLÉMENTAIRES, 19-21 (Partie
VII)
 - annulation de décret en conseil par résolution des
deux Chambres, 20-21
 - approbation d'une Convention par décret en con-
seil, 19
 - promulgation des dates, 19

Droits de la personne, c. 33

- application des Parties I à III, 48
- Code canadien du travail*, abrogation de la Partie I,
66
- entrée en vigueur, 69
- Loi lie la Couronne, 63

Droits de la personne, c. 33—*fin*

- Loi sur les indiens* exceptée, 63
- mise en œuvre de la Partie III, 64-65
- modifications corrélatives, 67-68
- objet de la Loi, 2
- titre abrégé, 1

ACTES DISCRIMINATOIRES ET DISPOSITIONS GÉNÉ- RALES, 31-48 (Partie III)

- conciliation, 37
- déposition des plaintes, 32
- enquête et rapport, 35-36
- exécution des ordonnances, 43
- infractions, 45-46
- interprétation, 31, 48
- irrecevabilité des plaintes, 33-34
- production de documents par la Couronne, 44
- rapports annuels et spéciaux, 47-48
- règlement des plaintes, 38
- tribunaux des droits de la personne, 39-42
- tribunaux d'appel, 42.1

COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PER- SONNE, 21-30 (Partie II)

- constitution, 21
- organisation, 25-30
- pouvoirs et fonctions, 22-23
- renseignements conditionnels, 27
- rémunération, 24

MOTIFS DE DISTINCTION ILLICITE, 3-20 (Partie I)

- contrats et permis du gouvernement, 19
- emploi, 7-11, 14
- exceptions, 14-18
- interprétation, 20
- motifs de distinction illicite, 3
- ordonnances relatives aux actes discriminatoi-
res, 4
- propagande haineuse, 13
- publication et divulgation, 12
- refus de biens et services, 5
- refus de locaux et logements, 6
- régimes de pension et d'assurance, 16-18

PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS, 49-62 (Partie IV)

- catalogue des banques de données, 51
- Commissaire à la protection de la vie privée
 - études spéciales, 61
 - nomination, 57
 - plaintes et enquêtes, 58
 - rapports au Parlement, 60
 - recommandations et mesures, 59
- consultation des dossiers, droits des individus, 52
- coordination des banques de données, 56
- dispenses, 53-55
- fonctions du Ministre, 56
- interprétation et application, 49-50, 62
- règlements, 62

INDEX

Droit fiscal, c. 4

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU, 1-77 (Partie I)
appels auprès de la Cour fédérale, 64
application et exécution, 75
calcul de l'impôt, corporations, 49-50
calcul de l'impôt, particuliers, 48
calcul de l'impôt, tous les contribuables, 51-52
calcul du revenu, règles, 27-30
calcul du revenu, sommes exclues, 31
calcul du revenu imposable, 42-47
corporations d'assurance, 53-54
corporations ne résidant pas au Canada, actionnaires, 35
corporations résidant au Canada et leurs actionnaires, 31.1-34
déclarations, cotisations, paiement et appels, 61-63
déductions lors du calcul du revenu, 17-26
exemptions aux organismes de charité et autres, 59-60
fiducies et leurs bénéficiaires, 40-41
gains en capital, 9-15
impôt supplémentaire (particuliers), 65
impôt sur biens acquis par régimes de revenu différé, 70
impôt sur corporations non canadiennes exploitant une entreprise au Canada, 74
impôt sur dividende payé sur surplus désigné, 66
impôt sur excédents de contribution aux régimes de revenu différé, 69
impôt sur revenu canadien de personnes non résidentes, 71-73
impôt sur revenu en main non réparti en 1971, 67
interprétation, 76
régimes de participation des employés aux bénéfices, 55
régimes de participation différée aux bénéfices, 58, 68
régimes enregistrés d'épargne-logement, 57
régimes enregistrés d'épargne-retraite, 56
revenu provenant d'une charge ou d'un emploi, 1
revenu provenant d'une entreprise ou d'un bien, 2-8
revenu provenant d'autres sources, 16
sociétés et leurs membres, 36-39
version française, 77

RÈGLES DE 1971 CONCERNANT L'APPLICATION DE L'IMPÔT SUR LE REVENU, 78-84 (Partie II)

AUTRES LOIS ET MODIFICATIONS CONSÉCUTIVES, 85-87 (Partie III)

Droit législatif (conversion au système métrique), Loi de 1976, c. 55

entrée en vigueur, 2, 6, 8, 10
titre abrégé, 1

Droit législatif (conversion au système métrique), Loi de 1976, c. 55—fin

COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ, LOI SUR LA, 2
DOUBLE PRIX DU BLÉ, LOI SUR LE, 8
L'EMBALLAGE ET L'ÉTIQUETAGE DES PRODUITS DE CONSOMMATION, LOI SUR, 3
L'INSPECTION DU GAZ, LOI SUR, 4
PAIEMENTS ANTICIPÉS POUR LE GRAIN DES PRAIRIES, LOI SUR LES, 6
POIDS ET MESURES, LOI SUR LES, 9
PRODUCTION ET LA CONSERVATION DU PÉTROLE ET DU GAZ, LOI SUR LA, 5
STABILISATION CONCERNANT LE GRAIN DE L'OUEST, LOI DE, 10
SUBVENTIONS AU DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL, LOI SUR LES, 7

Droit pénal, Loi de 1977 modifiant, c. 53

dispositions transitoires, 4, 15, 48
entrée en vigueur, 47
titre abrégé, 1

CODE CRIMINEL, 2-15 (Partie I)

armes à feu et autres, 3-4, 48
bris de prison, 5
délinquants dangereux, 14-15
interception des communications, 7-12
interprétation, 2
peine à purger, 13
peine pour évasion, 6

LOI SUR LA LIBÉRATION CONDITIONNELLE DE DÉTENU, 17-34 (Partie III)

commissions provinciales des libérations conditionnelles, 22
compétence de la Commission nationale des libérations conditionnelles, 23-26
constitution de la Commission nationale, 18-21
effet de la libération conditionnelle, 27
interprétation, 17
règlements, 24
révocation, 29-34
surveillance obligatoire, 28

LOI SUR LES PÉNITENCIERS, 35-44 (Partie IV)

abrogation
réduction statutaire de peine, 40
absence temporaire, 42
commissaire aux services correctionnels, 36
confiscation des objets prohibés, 43
gestion du Service des libérations conditionnelles, 37
gestion de la succession de détenus, 43
indemnité pour cause d'invalidité ou de décès, 43
interprétation, 35
réduction de peine méritée, 41
règlements, 44
sentences de moins de deux ans, 39
transfèrement des détenus, 38

Droit pénal, Loi de 1977 modifiant, c. 53—fin

- LOI SUR LES PRISONS ET LES MAISONS DE CORRECTION, 45-46 (Partie V)
 - abrogation, 45-46
 - absence temporaire, 45
 - confiscation des objets prohibés, 45
 - incarcération, écrou et transfèrement des prisonniers, 45
 - interprétation, 45
 - jeunes délinquants, 45
 - règlements, 45
- TARIFS DES DOUANES, 16 (Partie II)
 - armes prohibées, 16

Emploi et immigration, c. 54

- abrogations et modifications corrélatives, 74
- dispositions transitoires, 68-73
- entrée en vigueur, 75
- titre abrégé, 1
- MINISTÈRE DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION; COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA, 2-14 (Partie I)
 - accords avec d'autres pays, 10
 - attributions de la Commission, 9
 - attributions du ministre, 5
 - création de la Commission dirigée par le sous-ministre, 7-8
 - création du ministère dirigé par le ministre, 3
 - personnalité morale de la Commission, mandataire de Sa Majesté, 10
 - personnel de la Commission, 13
 - provinces, consultation des, 5
 - rapports annuels, 6, 14
 - règles de procédure de la Commission, 12
 - siège de la Commission, 11
 - sous-ministre et sous-ministre associé, 4
 - titre abrégé de cette Partie, 2
 - vérification des comptes de la Commission et de l'A.-C., 14

- CONSEIL CONSULTATIF CANADIEN DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION, 15-25 (Partie II)
 - comités régionaux et locaux, 24
 - communication de renseignements par le ministre, 25
 - institution du Conseil, 17-23
 - interprétation, 16
 - personnel, 25
 - rapport annuel, 21
 - titre abrégé de cette Partie, 15

LOI SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE, 26-67 (Partie III)

- abrogation
 - Comité consultatif, 57
 - Commission d'assurance-chômage, 28
 - période initiale de prestations, 32-39
 - période initiale de prestations, complément de la, 40
 - période de prolongation de prestations, 41
 - rapports annuels, 62, 65

Emploi et immigration, c. 54—fin

- LOI SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE, 26-67 (Partie III)
 - fin
 - admissibilité aux prestations, 30-31, 67
 - Compte d'assurance-chômage, 63-64
 - conseils arbitraux, 54
 - cotisations ouvrières et patronales, 50-53
 - demande initiale, 32
 - demande, procédure de présentation, 47-48
 - emploi assurable, 27
 - exclusion du bénéfice des prestations, 42-43
 - exécution, 58-61
 - grossesse, maladie ou blessure, 37-38
 - interprétation, 26, 29
 - juges-arbitres, 55-56
 - période de prestations, début, fin et prolongation de la, 33
 - prestations complémentaires, 41, 67
 - prestations initiales, 34, 36
 - prestations, taux de, 35
 - règlements de la Commission, 49
 - renseignements, caractère confidentiel, 60.1
 - service national de placement, 66
 - travail partagé, création d'emplois, programmes de formation, 41
 - trop-perçu de prestations, 44-45
 - version française, 46

Expansion des exportations, c. 17

- responsabilité maximum aux termes de contrôles et garanties, 1-2

Immigration, Loi de 1976, c. 52

- abrogation et modifications connexes, 128
- dispositions transitoires, 38, 124-127
- entrée en vigueur, 129
- interprétation, 2
- titre abrégé, 1

POLITIQUE CANADIENNE D'IMMIGRATION, 3-7 (Partie I)

- droit d'entrée au Canada, 4-5
- droit d'établissement, 5-6
- droit de demeurer au Canada, 4-5
- Indiens inscrits, 4
- niveaux d'immigration, détermination annuelle, 7
- objectifs en matière d'immigration, 3
- réfugiés, 6
- visiteurs, 5

ADMISSION AU CANADA, 8-18 (Partie II)

- agents d'immigration, pouvoirs et devoirs, 14-17
- examen par un agent d'immigration, 12-13
- fardeau de la preuve, 8
- gage exigé des visiteurs, 18
- visas d'étudiant et d'emploi, 10, 16
- visas d'immigrant et de visiteur, 9
- visite médicale, 11

Immigration, Loi de 1976, c. 52—fin

EXCLUSION ET RENVOI, 19-58 (Partie III)

- catégories de personnes non admissibles, 19
- comité consultatif sur le statut de réfugié, 45, 48
- conseil consultatif spécial (sûreté et sécurité), 40-42
- enquêtes, 27-36
- enquêtes, procédures découlant, 31-33
- enquêtes, revendication de la citoyenneté, 43-44
- enquêtes, revendication du statut de réfugié, 45-47
- exclusion en vertu d'une attestation ministérielle, 39
- ordonnances d'exclusion et d'expulsion, 49-58
- ordonnances, sursis à exécution, 51-52
- permis accordés par le Ministre, 37-38
- perte de statut, résidents et visiteurs, 24-26
- points d'entrée, procédure, 20-23
- rapports de sécurité sur les résidents permanents, 40
- rapports sur les personnes se trouvant au Canada, 27
- renvoi du Canada, 54-58

APPELS, 59-85 (Partie IV)

- audience publique, 82
- avis d'appel, 81
- Commission d'appel de l'immigration, constitution, 59-68
- Cour fédérale, appel à, 84-85
- décision en matière d'appel, 75-76
- enquêtes, réouverture et preuves supplémentaires, 74
- Ministre, appels par, 73
- mise en liberté en attendant l'audition, 80
- ordonnances de renvoi, appels, 72
- rapport annuel, 69
- réfugiés, réexamen de revendication de statut, 70-71
- rejet d'appel en vertu d'une attestation ministérielle, 83
- renonciation à l'appel, 78
- répondants canadiens, appels interjetés par, 79
- retour au Canada aux fins d'appel, 77

OBLIGATIONS DES TRANSPORTEURS, 86-94 (Partie V)

- détention à bord d'un véhicule, 91
- frais de détention et de renvoi, 87-89
- gage exigé des transporteurs, 93-94
- installations pour l'examen et la détention, 90
- montée des véhicules par les agents, 91
- présentation des passagers à l'examen, 90
- renvoi des personnes amenées au Canada, 86
- renvoi par un autre transporteur, 88
- surveillance des passagers, 89
- traitement médical, 92

APPLICATION, 95-108 (Partie VI)

- affectation des amendes, 103

Immigration, Loi de 1976, c. 52—fin

APPLICATION, 95-108 (Partie VI)—fin

- agents d'immigration et arbitres, 98
- arrestation et détention, 104-108
- corporations et mandataires, 100
- infraction commise à l'étranger, 101
- infractions diverses, 95
- lieu de procès, 102
- réalisation du bon de garantie, 103
- recrutement illégal, 97
- répression des cas non spécialement prévus, 99
- retour sans l'autorisation du Ministre, 96

DISPOSITIONS GÉNÉRALES, 109-123 (Partie VII)

- agents d'immigration, nomination et pouvoirs, 110-112
- aide au départ du Canada, 122
- annulation d'une ordonnance d'expulsion non exécutée, 117
- arbitres, pouvoirs des, 113
- délégation des pouvoirs par le Ministre, 123
- mandats, exécution par les agents de la paix, 114
- prêts aux immigrants, 121
- preuve, 118-119
- provinces, consultations et accords, 109
- règlements et ordres, 115-116
- recouvrement des frais et des amendes, 120

Juges et d'autres lois concernant la magistrature, c. 25
entrée en vigueur, 24

LOI SUR LA COUR FÉDÉRALE

- résidence des juges, 21

LOI SUR LA COUR SUPRÊME

- Cour suprême du Canada, registraire, 20
- Cour suprême du Canada, résidence des juges, 19

LOI SUR LES JUGES

- admissibilité, 1
- Alberta, Cour suprême, 8
- Colombie-Britannique, cours de comté, 9
- Colombie-Britannique, Cour suprême, 6
- Commissaire à la magistrature fédérale, 17
- Conseil canadien de la magistrature, 15-16
- Cour suprême du Canada, registraire, 17
- décision d'un juge dès une date ultérieure, 13
- dépenses extrajudiciaires des juges, 11
- dépenses de participation, 14
- division de la Loi en parties, 1, 15, 17
- juges supernuméraires, 12
- Nouvelle-Écosse, Cour suprême, 5
- Ontario, cours de comté et de district, 9
- Ontario, cour suprême, 2
- Québec, Cour Supérieure, 4
- résidence des juges, Cour suprême de l'Ontario, 3
- Saskatchewan, Cour du Banc de la Reine, 7
- Terre-Neuve, cour de district, 9
- traitements des juges, augmentations de 1977 et 1978, 10

Juges et d'autres lois concernant la magistrature, c. 25—fin
 LOI SUR LES JUGES, LOI MODIFIANT
 juges supplémentaires en vertu des modifications
 aux lois provinciales, traitements, 18
 LOI SUR LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST
 résidence des juges, 23
 LOI SUR LE YUKON
 résidence des juges, 22

Lieux et monuments historiques, c. 20
 constitution de la Commission, 1

Loi corrective de 1977, c. 28
 titre abrégé, 1
 version anglaise de certaines lois, 49
 version française de certaines lois, 49
 ABATTAGE SANS CRUAUTÉ DES ANIMAUX DESTINÉS
 À L'ALIMENTATION, LOI SUR L', 18
 AÉRONAUTIQUE, LOI SUR L', 2
 AIDE AUX ENFANTS DES MORTS DE LA GUERRE
 (ÉDUCATION), LOI SUR L', 8
 ALIMENTS ET DROGUES, LOI DES, 16
 AMÉRIQUE DU NORD BRITANNIQUE, ACTES DE
 L', 1867 À 1975, 31, 38
 ASSOCIATION COOPÉRATIVES DU CANADA, LOI SUR
 LES, 5
 AVEUGLES, LOI SUR LES, 4
 BIBLIOTHÈQUE NATIONALE, LOI SUR LA, 30
 CHEMINS DE FER, LOI SUR LES, 37
 COMMISSION DU TARIF, LOI SUR LA, 43
 COMPAGNIES FIDUCIAIRES, LOI SUR LES, 45
 COMPAGNIES DE PRÊT, LOI SUR LES, 24
 CONSEIL DES PORTS NATIONAUX, LOI SUR LE, 28
 DOUANES, TARIF DES, 11
 DROIT D'AUTEUR, LOI SUR LE, 10
 ENQUÊTES SUR LES COALITIONS, LOI RELATIVE
 AUX, 9
 EXPANSION DES EXPORTATIONS, LOI SUR L', 15
 EXTRACTION DU QUARTZ DANS LE YUKON, LOI SUR
 L', 48
 IMMUNITÉS DIPLOMATIQUES (PAYS DU COMMON-
 WEALTH), LOI SUR LES, 12
 INSPECTION DES VIANDES, LOI SUR L', 25
 INVALIDES, LOI SUR LES, 13
 LIBÉRATION CONDITIONNELLE DE DÉTENUÉS, LOI
 SUR LA, 33
 MALADIES ET LA PROTECTION DES ANIMAUX, LOI
 SUR LES, 3
 MARCHÉS DE GRAIN À FERME, LOI SUR LES, 17
 MARINE MARCHANDE DU CANADA, LOI SUR LA, 40
 MARQUES DE COMMERCE, LOI SUR LES, 44
 MINISTÈRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-
 ÊTRE SOCIAL, LOI SUR LE, 29
 PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE, LOI SUR LA,
 35
 PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNE,
 LOI SUR LA, 6

Loi corrective de 1977, c. 28—fin
 PENSION DE RETRAITE DES LIEUTENANTS-GOUVER-
 NEURS, LOI SUR LA, 23
 PENSIONS, LOI SUR LES, 34
 POIDS ET MESURES, LOI SUR LES, 46
 PREUVE AU CANADA, LOI SUR LA, 14
 REPRÉSENTATION (1974), LOI SUR LA, 38
 REPRÉSENTATION DES TERRITOIRES DU NORD-
 OUEST, LOI SUR LA, 31
 SÉCURITÉ DES PNEUS DE VÉHICULE AUTOMOBILE,
 LOI SUR LA, 27
 SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE, LOI SUR LA, 32
 SEMENCES, LOI RELATIVE AUX, 39
 SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON, LOI
 SUR LA, 7
 SOCIÉTÉS D'INVESTISSEMENT, LOI SUR LES, 20
 SOINS MÉDICAUX, LOI SUR LES, 26
 STATISTIQUE, LOI SUR LA, 41
 TEXTES RÉGLEMENTAIRES, LOI SUR LES, 42
 TITRES DE BIENS-FONDS, LOI SUR LES, 22
 TRAITÉ DES EAUX LIMITOPHES INTERNATIONALES,
 LOI DU, 19
 TRAVAIL, CODE CANADIEN DU, 21
 TRAVAUX PUBLICS, LOI SUR LES, 36
 YUKON, LOI SUR LE, 47

**Maintien des services du contrôle de la circulation
 aérienne, c. 57**
 arbitrage en matière de rémunération, 5
 entrée en vigueur, 6
 interdiction de lock-outs et de mesures disciplinai-
 res, 4
 interprétation, 2
 prolongation et modification de la convention collec-
 tive, 5
 reprise du travail par les employés, 3
 retrait des ordres de grève par l'association, 3
 titre abrégé, 1

Monnaie et les changes, c. 38
 Compte du fonds de changes, 2
 entrée en vigueur, 7
 équivalent en dollars d'autres moyens de paiement, 2
 modifications corrélatives, 6
 monnaie des contrôles, etc., 1
 rapport annuel, 4
 revenus nets crédités au F.R.C., 3
 vérification par vérificateur général, 5

Paiement anticipé des récoltes, c. 12
 champ d'application, 3
 entrée en vigueur, 15
 exemption du paiement de l'intérêt, 7
 garantie gouvernementale de remboursement, 4
 infractions, 13
 interprétation, 2
 modalités d'une garantie, 5
 montant du paiement anticipé, 10-11
 paiement aux associations, 12

INDEX

Paiement anticipé des récoltes, c. 12—*fin*

- privilege sur la récolte, 6
- producteur défaillant, 8
- règlements, 14
- responsabilité limitée de l'association, 9
- titre abrégé, 1

Pêcheries, c. 35

- application de la Loi à la haute mer, 19
- Code criminel*, définition d'«agent de la paix», 21
- compétence juridictionnelle des fonctionnaires des pêcheries, 13
- destruction des poissons ou de leur habitat, 5
- entrée en vigueur, 22
- essauges, 6
- garde-poissons, 4
- infractions et peines, 10, 14-16
- inspecteurs et analystes, 9
- interprétation, 1
- nomination de fonctionnaires des pêcheries, 2
- ouvrages affectant les pêcheries, 8
- pêche au phoque, 3
- pêche au saumon, 3.1
- peines dans les cas non spécifiés, 18
- perquisitions par fonctionnaires des pêcheries, 12
- pollution des eaux poissonneuses, 7
- procès-verbaux, 18
- règlements, 11
- saisie et confiscation, 17
- version française, 20

Pensions, c. 13

- constitution du Conseil de révision des pensions, 1

Prêts destinés aux améliorations agricoles; Prêts aux petites entreprises; Prêts aidant aux opérations de pêche, c. 23

LOI SUR LES PRÊTS DESTINÉS AUX AMÉLIORATIONS AGRICOLES

- limitation de la responsabilité du gouvernement, 2-3
- remboursement des pertes aux prêteurs, 1

LOI SUR LES PRÊTS AUX PETITES ENTREPRISES

- interprétation, 4
- limitation de la responsabilité du gouvernement, 6-7
- remboursement des pertes aux banques, 5

LOI SUR LES PRÊTS AIDANT AUX OPÉRATIONS DE PÊCHE

- limitation de la responsabilité du gouvernement, 9
- remboursement des pertes aux prêteurs, 8

Privileges et immunités diplomatiques et consulaires, c. 31

- abrogation de la *Loi sur les immunités diplomatiques (pays du Commonwealth)*, 6

Privileges et immunités diplomatiques et consulaires, c. 31—*fin*

- certificat comme preuve des faits, 5
- Conventions de Vienne, dispositions ayant force de loi au Canada, 2
- incompatibilité des lois, 3
- réciprocité, 2
- règlements, 4
- titre abrégé, 1

Régime de pensions du Canada, c. 36

- accords réciproques avec d'autres pays, 23-24
- appels, 15-19
- Comité consultatif, 25
- demande de prestation, 11
- entrée en vigueur, 26-27
- interprétation, 1-2
- numéros d'assurance sociale, 22
- paiement de la pension de retraite, 12
- pension de retraite, 4-7
- pension d'invalidité, 8
- prestations payables, 3, 13-14
- prestation de décès, 9
- prestation d'enfant de cotisant invalide, 10
- règlements, 21
- vérification de l'âge, 20

Règlement des revendications des autochtones de la Baie James et du Nord québécois, c. 32

- convention approuvée, 3
- conventions complémentaires, approbation par décret en conseil, 4
- entrée en vigueur, 11
- incompatibilité des lois, 8
- interprétation, 2
- modification de la *Loi de l'extension des frontières de Québec, 1912*, 7
- prélèvement sur le Fonds du revenu consolidé, 9
- rapport annuel, 10
- résolution du Parlement, annulation du décret en conseil par, 5-6
- titre abrégé, 1

Révision des limites des circonscriptions électorales, cc. 40-51

- noms des circonscriptions électorales
 - Beauharnois-Salaberry, c. 40
 - Blainville-Deux-Montagnes, c. 41
 - Brampton-Georgetown, c. 42
 - Cochrane, c. 43
 - Huron-Bruce, c. 44
 - Kootenay-Est-Revelstoke, c. 45
 - Laval, c. 46
 - Lethbridge-Foothills, c. 47
 - London-Middlesex, c. 48
 - Saint-Jacques, c. 49
 - Saint-Léonard-Anjou, c. 50
 - Wellington-Dufferin-Simcoe, c. 51

INDEX

Sécurité de la vieillesse, c. 9

- abrogation, 3
- arrangements réciproques avec d'autres gouvernements, 13
- calcul du revenu, 7
- cessation du paiement de l'allocation, 9
- entrée en vigueur, 14
- montant de base de la pension, 2
- montant de l'allocation, 10
- montant du supplément, 6
- ouverture de l'allocation, 11
- paiement d'un supplément, 5
- paiement d'une allocation au conjoint, 8
- paiement d'une pension, 1
- règlements, 12
- serments et affidavits, 13
- suspension de la pension, 4

Sécurité des véhicules automobiles, c. 19

- avis des défauts, 3
- dispense de l'application, 4
- infractions et peines, 5-6
- interprétation, 1
- marques nationales de sécurité, 2

Société d'assurance-dépôts du Canada, c. 27

- assurance-dépôts et primes, 7-8
- constitution, 2
- interprétation, 1, 4, 9
- objets et pouvoirs, 4-6
- rachat du capital, 3

Tarif des douanes, c. 5

- entrée en vigueur et expiration, 5
- liste A, 1-3
- liste C, 4

Tarif des douanes (n° 2), c. 14

- entrée en vigueur et expiration, 7

Tarif des douanes (n° 2), c. 14—fin

- liste A, 3-6
- Tarif de préférence général, 1-2

Taxe d'accise, c. 6

- entrée en vigueur et application, 8
- impôt de vente, 3-4, 7
- interprétation, 1
- taxes sur divers articles suivant les taux de l'annexe, 2, 5-6

Taxe d'accise (n° 2), c. 15

- déductions, remises et drawbacks, 11-16
- entrée en vigueur et application, 20
- impôt de vente, 7-9, 18-19
- licences, 10
- taxe de transport aérien, 1-6
- taxes sur divers articles suivant les taux de l'annexe, 17

Vérificateur général, c. 34

- accès à l'information, 13
- budget des dépenses, 20-21
- cadres et employés, 15-19
- communication des faits, 12
- enquêtes spéciales, 11
- entrée en vigueur, 31
- examen des Comptes publics, 5-6
- information relative aux corporations de la Couronne, 14
- interprétation, 2
- modifications corrélatives, 23-30
- nomination et mandat, 3
- rapports à la Chambre des communes, 7-8, 20, 22
- registraires et titres, 9
- rétenion irrégulière de deniers publics, 10
- titre abrégé, 1
- traitement et pension, 4
- vérification du vérificateur général, 22

PROCLAMATIONS DU CANADA—DU 13 OCTOBRE 1976 AU 17 OCTOBRE 1977

	Date d'entrée en vigueur	Gazette du Canada Partie I
Lois proclamées:		
Aéronautique et Loi nationale sur les transports, Loi modificatrice, S.C. de 1976-77, c. 26, en vigueur	15 août 1977	Vol. 111, p. 4796
Biens culturels, exportation et importation, S.C. de 1974-75-76, c. 50, en vigueur	6 sept. 1977	Vol. 111, p. 4481
Bretton Woods (Accords), Loi modificatrice, S.C. de 1976-77, c. 37, en vigueur	20 sept. 1977	Vol. 111, p. 5609
Citoyenneté, S.C. de 1974-75-76, c. 108,		
a) loi en vigueur	15 fév. 1977	Vol. 111, p. 880
b) les par. 33(2) à (6) en vigueur dans la province d'Alberta	22 avr. 1977	Vol. 111, p. 2382
Convention entre le Canada et la France en matière d'impôts sur le revenu, Loi de 1951, S.C. de 1951, c. 40, cesse d'être en vigueur après	13 janv. 1977	Vol. 111, p. 460
Dommages causés aux tiers par des aéronefs étrangers, S.R.C. 1970, c. F-28, cesse d'être en vigueur après	13 janv. 1977	Vol. 111, p. 459
Droit criminel, Loi modificatrice de 1975, S.C. de 1974-75-76, c. 93		
a) le par. 14(2) et le par. 236(2) du Code criminel, tel qu'adopté en vertu de l'art. 17 de ladite Loi en vigueur dans les Territoires du Nord-Ouest	1 ^{er} mars 1977	Vol. 111, p. 1498
b) les art. 89 à 94, en vigueur dans la province d'Alberta	1 ^{er} nov. 1976	Vol. 110, p. 6027
c) l'art. 15, en vigueur dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick et de Terre-Neuve, ainsi que dans les territoires du Nord-Ouest et du Yukon	1 ^{er} nov. 1976	Vol. 110, p. 6027
d) l'art. 15, en vigueur dans la province du Manitoba	8 déc. 1976	Vol. 110, p. 6467
e) l'art. 15, en vigueur dans la province de la Saskatchewan	1 ^{er} janv. 1977	Vol. 111, p. 97
f) les art. 89 à 94 en vigueur dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick et de la Saskatchewan	1 ^{er} janv. 1977	Vol. 111, p. 97
Droit Criminel, Loi modificatrice de 1977, S.C. de 1976-77, c. 53		
a) l'art. 38, en vigueur	19 août 1977	Vol. 111, p. 5102
b) les art. 2, 5 à 14, 17, 18, 20, 21, 24, 26 à 37, 39, 43 et 44, et le par. 25(1), en vigueur	15 oct. 1977	Vol. 111, p. 5955
Droits de la personne, S.C. de 1976-77, c. 33, les art. 21 à 30 et l'art. 57, en vigueur	10 août 1977	Vol. 111, p. 4949
Emploi et immigration (régie), S.C. de 1976-77, c. 54,		
a) les art. 1 à 25, les par. 26(2) à (4), 26(8), 26(9), les art. 28, 43 à 48, le par. 49(1), les art. 50, 52 à 55, 57 à 62, 65, 66, 68 à 72, et les par. 74(1) à (3), en vigueur	15 août 1977	Vol. 111, p. 5357
b) les par. 26(1), 26(5) à (7), l'art. 27, les par. 29(1), 29(2), 29(4), les art. 31 à 42, les par. 49(2), 51(1), 51(3), l'art. 64, le par. 67(1), l'art. 73 et le par. 74(4), en vigueur	11 sept. 1977	Vol. 111, p. 5357
c) les par. 51(2) et 63(1), en vigueur	1 ^{er} avr. 1978	Vol. 111, p. 5358
Épizooties, Loi modificatrice, S.C. de 1974-75-76, c. 86, en vigueur	20 janv. 1977	Vol. 111, p. 458
Indiens, S.R.C. 1970, c. I-6, l'art. 94 ne s'appliquera pas:		
à la réserve Long Lake n° 58, dans la province d'Ontario	23 déc. 1976	Vol. 111, p. 228
à la réserve Tobique n° 20, dans la province du Nouveau-Brunswick ..	20 mai 1977	Vol. 111, p. 3083
Indiens, S.R.C. 1970, c. I-6, par. 98(2) en vigueur:		
dans la réserve Gambler n° 63, mise de côté à l'usage et au profit de la bande d'Indiens Gambler dans la province du Manitoba	1 ^{er} nov. 1976	Vol. 110, p. 5601

	Date d'entrée en vigueur	Gazette du Canada Partie I
Lois proclamées: (<i>Fin</i>)		
dans la réserve Kebaowek, mise de côté à l'usage et au profit de la bande d'Indiens Kipawa dans la province de Québec	23 déc. 1976	Vol. 111, p. 229
dans les réserves mises de côté à l'usage et au profit de la bande d'Indiens de Sept-Îles, dans la province de Québec	30 juin 1977	Vol. 111, p. 3757
dans la réserve Semiahmoo, mise de côté à l'usage et au profit de la bande d'Indiens Semiahmoo, dans la province de la Colombie-Britannique	29 sept. 1977	Vol. 111, p. 5463
dans les réserves Shesheep n° 74A, Leach Lake (Little Bone) n° 73A et Minoachak n° 230, mises de côté à l'usage et au profit de la bande d'Indiens Sakimay, dans la province de la Saskatchewan	29 sept. 1977	Vol. 111, p. 5461
Juges, Loi modificatrice, S.C. de 1976-77, c. 25, le par. 9(4), par lequel sont adoptés les alinéas 19 l) et m) de la Loi sur les juges, en vigueur	4 août 1977	Vol. 111, p. 4794
Monnaie et changes, Loi modificatrice, S.C. de 1976-77, c. 38, en vigueur	20 sept. 1977	Vol. 111, p. 5610
Païement anticipé des récoltes, S.C. de 1976-77, c. 12, en vigueur	15 août 1977	Vol. 111, p. 4950
Pêcheries, Code criminel, Loi modificatrice, S.C. de 1976-77, c. 35, en vigueur	1 ^{er} sept. 1977	Vol. 111, p. 4796
Pétrole et le gaz des terres indiennes, S.C. de 1974-75-76, c. 15, art. 5, en vigueur	22 avr. 1977	Vol. 111, p. 2382
Quarantaine des plantes, S.R.C. 1970, c. P-13, en vigueur	1 ^{er} déc. 1976	Vol. 110, p. 6466
Responsabilité nucléaire, S.R.C. 1970, c. 29 (1 ^{er} Supp.), en vigueur	11 oct. 1976	Vol. 110, p. 6173
Sécurité des pneus de véhicule automobile, S.C. de 1974-75-76, c. 96, en vigueur	1 ^{er} janv. 1978	Vol. 111, p. 4797
Sécurité de la vieillesse, Loi modificatrice, S.C. de 1976-77, c. 9, en vigueur	1 ^{er} juil. 1977	Vol. 111, p. 3376
Vérificateur général, S.C. de 1976-77, c. 34, en vigueur	1 ^{er} août 1977	Vol. 111, p. 5101
Parlement:		
Ouverture de la 2 ^e session du 30 ^e Parlement	12 oct. 1976	Extra, 12 oct. 1976
Prorogation de la 2 ^e session du 30 ^e Parlement	17 oct. 1977	Vol. 111, p. 5772
Ouverture de la 3 ^e session du 30 ^e Parlement	18 oct. 1977	Extra, 17 oct. 1977

TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC (1907 À 1976-77)

CHAPITRES DES STATUTS RÉVISÉS DE 1970, Y COMPRIS LES MODIFICATIONS ET CERTAINES AUTRES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC ET LEURS MODIFICATIONS DE 1907 À 1976-77*.

[Nota: (1) Les lois entrant dans les catégories suivantes sont placées par ordre alphabétique sous les titres en caractères gras: **Conventions**—Commerce et les sujets connexes, **Conventions**—Impôt sur le revenu, sur les successions, sur les biens transmis par décès et les sujets connexes en matière d'impôt, **Ponts, Frontières provinciales, Circonscriptions électorales et Traités de paix**.

(2) Les renvois en caractères gras dans la troisième colonne, vis-à-vis du sujet d'une loi, indiquent les dispositions de la loi qui ont été modifiées ou ajoutées.

(3) Les expressions DORS ou TR se réfèrent aux décrets, ordonnances et règlements ou aux textes réglementaires tels que publiés dans la Partie II de la *Gazette du Canada*. L'expression EEV désigne la date de l'entrée en vigueur.]

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
A		
Abattage, sans cruauté, des animaux destinés à l'alimentation	H-10	art. 2 , 1976-77, c. 28, art. 18
Accise— (Voir Accise E-12, Taxe d'accise E-13)		
Accise.....	E-12	art. 2 , c. 15(1 ^{er} Supp.), art. 1 art. 3 , c. 15(1 ^{er} Supp.), art. 2 art. 6 , c. 15(1 ^{er} Supp.), art. 3 art. 12 , c. 15(1 ^{er} Supp.), art. 4 art. 29 , c. 15(1 ^{er} Supp.), art. 5 art. 31 , c. 15(1 ^{er} Supp.), art. 6 art. 42 , 1976-77, c. 28, art. 49 (Item 7) art. 45 , c. 15(1 ^{er} Supp.), art. 7 art. 46 , c. 15(1 ^{er} Supp.), art. 8 art. 48, 49 , c. 15(1 ^{er} Supp.), art. 9 art. 51 , c. 15(1 ^{er} Supp.), art. 10 art. 56 , c. 15(1 ^{er} Supp.), art. 11; 1974-75-76, c. 24, art. 22 art. 58-60 , c. 15(1 ^{er} Supp.), art. 12 art. 61 abrogé, c. 15(1 ^{er} Supp.), art. 12 art. 125 , c. 15(1 ^{er} Supp.), art. 13 art. 129 , c. 15(1 ^{er} Supp.), art. 14 art. 132, 133 , c. 15(1 ^{er} Supp.), art. 15 art. 134 abrogé, c. 15(1 ^{er} Supp.), art. 15 art. 135 , c. 15(1 ^{er} Supp.), art. 16 art. 136 , c. 15(1 ^{er} Supp.), art. 17 art. 137 , c. 15(1 ^{er} Supp.), art. 18 art. 138 , c. 15(1 ^{er} Supp.), art. 19 art. 139, 140 , c. 15(1 ^{er} Supp.), art. 20 art. 149 , c. 15(1 ^{er} Supp.), art. 21 art. 153 , c. 15(1 ^{er} Supp.), art. 22 art. 155 , c. 15(1 ^{er} Supp.), art. 23 art. 157 abrogé, c. 15(1 ^{er} Supp.), art. 24

*Certaines lois en vigueur à la date de la codification ne figurent ni dans les Statuts révisés du Canada de 1970 ni dans ceux de 1927 ou 1952. Comme elles sont encore exécutoires, on les trouvera au présent tableau. On y trouvera aussi certains articles ou parties d'articles qui étaient en vigueur avant le 1^{er} janvier 1970 et qui n'ont pas été refondus dans les Statuts révisés du Canada de 1927, de 1952 ou de 1970. Il faut se référer, en l'espèce, à la note apparaissant en page 611 du 2^e Supplément des Statuts révisés du Canada de 1970.

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
A		
Accise.....	E-12	<p>... Suite—</p> <p>art. 158, c. 15(1^{er} Supp.), art. 25</p> <p>art. 162, c. 15(1^{er} Supp.), art. 26</p> <p>art. 163, 1976-77, c. 28, art. 49(1)</p> <p>art. 167, c. 15(1^{er} Supp.), art. 27</p> <p>art. 170, c. 15(1^{er} Supp.), art. 28</p> <p>art. 171, c. 15(1^{er} Supp.), art. 29</p> <p>art. 174, c. 15(1^{er} Supp.), art. 30</p> <p>art. 175, c. 15(1^{er} Supp.), art. 31</p> <p>art. 185, c. 15(1^{er} Supp.), art. 32</p> <p>art. 186 abrogé, c. 15(1^{er} Supp.), art. 32</p> <p>art. 191, c. 15(1^{er} Supp.), art. 33</p> <p>art. 199, 200, c. 15(1^{er} Supp.), art. 34</p> <p>art. 209 abrogé, c. 15(1^{er} Supp.), art. 35</p> <p>art. 212 abrogé, c. 15(1^{er} Supp.), art. 36</p> <p>art. 218 abrogé, c. 15(1^{er} Supp.), art. 37</p> <p>art. 227, c. 15(1^{er} Supp.), art. 38</p> <p>art. 228, c. 15(1^{er} Supp.), art. 39</p> <p>art. 229 abrogé, c. 15(1^{er} Supp.), art. 40</p> <p>art. 231, c. 15(1^{er} Supp.), art. 41</p> <p>art. 246, c. 15(1^{er} Supp.), art. 42; 1976-77, c. 28, art. 49 (Item 7)</p> <p>art. 254, c. 15(1^{er} Supp.), art. 43</p> <p>art. 257, c. 15(1^{er} Supp.), art. 44</p> <p>art. 260, c. 15(1^{er} Supp.), art. 45</p> <p>Annexe, Partie I:</p> <p>art. 1, c. 15(1^{er} Supp.), art. 46; 1973-74, c. 24, art. 7; 1974-75-76, c. 24, art. 23</p> <p>Annexe, Partie II: 1974-75-76, c. 24, art. 24</p> <p>Annexe, Partie IV:</p> <p>art. 1-3, 1974-75-76, c. 24, art. 25</p>
Accords commerciaux (<i>Voir Conventions—Commerce</i>)		
Accords de Bretton Woods (<i>Voir Bretton Woods (Accords) B-9</i>)		
Accords fiscaux (<i>Voir Conventions—Impôt sur le revenu</i>)		
Actes de l'Amérique du Nord britannique..... (<i>Voir aussi Lois et documents constitutionnels dans l'Appendice II des S.R.C. de 1970, p. 121 du Volume des Appendices</i>)		<p>art. 21, 22, 1974-75-76, c. 53, art. 1</p> <p>art. 23, 1974-75-76, c. 53, art. 2</p> <p>art. 28, 1974-75-76, c. 53, art. 1</p> <p>art. 51, 1974-75-76, c. 13, art. 2, c. 28, art. 2</p>
Action scientifique du gouvernement (1976) (<i>Voir le sujet en cause</i>).....		<p>1976-77, c. 24</p> <p>art. 75, loi non en vigueur 17.10.77</p>
Administration du pétrole		<p>1974-75-76, c. 47</p> <p>art. 35, art. 34-46 non en vigueur 17.10.77</p> <p>art. 72, 1976-77, c. 28, art. 49 (Item 15)</p> <p>art. 95, art. 53-65 en vigueur 20.10.75</p>
Administration du Pont Fort-Falls (<i>Voir Ponts</i>)		

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
A		
Administration financière	F-10	art. 2 , TR/76-32 art. 56 , c. 11(2 ^e Supp.), art. 1; abrogé, 1976-77, c. 34, art. 23 art. 57-65 abrogés, 1976-77, c. 34, art. 23 art. 67 , 1974-75-76, c. 33, art. 265 (Item 3) art. 75 , 1974-75-76, c. 33, art. 265 (Item 3) art. 77 , 1974-75-76, c. 33, art. 265 (Item 3) art. 95.1 ajouté, 1976-77, c. 18, art. 1 Annexe A , c. 14(2 ^e Supp.), art. 31 (Item 1) Annexe C , DORS/71-404; DORS/76-376 Annexe D , 1974-75-76, c. 14, art. 56, c. 61, art. 15, c. 77, art. 8
Aéronautique.....	A-3	art. 1.1 ajouté, 1976-77, c. 26, art. 1 art. 3, 4 , 1976-77, c. 28, art. 49 (Item 1) art. 5.1 ajouté, 1973-74, c. 20, art. 1; 1974-75-76, c. 100, art. 1 art. 6 , c. 16(1 ^{er} Supp.), art. 43; 1976-77, c. 28, art. 2, 49 (Item 1) art. 7 , 1976-77, c. 28, art. 49 (Item 1) art. 14 , 1976-77, c. 26, art. 2 art. 15.1 ajouté, 1976-77, c. 26, art. 3 art. 16 , 1976-77, c. 26, art. 4 art. 24 , définition «aéronef» non en vigueur 17.10.77 EEV, 1973-74, c. 20 en vigueur 16.10.73 voir TR/73-97; 1974-75-76, c. 100 en vigueur 27.7.76 voir TR/76-98; 1976-77, c. 26 en vigueur 15.8.77 voir TR/77-153
Aéronautique, Règlements établis en application de l'art. 4		1969-70, c. 45
Aéronefs— (Voir Aéronautique A-3, Air Canada A-11, Transport aérien C-14)		
Affaires des anciens combattants (Ministère)	V-1	art. 6 , 1972, c. 12, art. 8
Affaires extérieures (Ministère)	E-20	art. 2 , 1976-77, c. 28, art. 49 (Item 9)
Affaires indiennes et Nord canadien (Ministère) ..	I-7	art. 4 , c. 14(2 ^e Supp.), art. 31 (Item 3)
Affectation de crédits		1970-71-72, cc. 4, 25, 26, 46, 58; 1972, cc. 1, 2, 15; 1973-74, cc. 3, 4, 5, 16, 47; 1974, cc. 1, 2; 1974-75-76, cc. 2, 21, 22, 36, 37, 57, 74, 89, 90, 102, 103; 1976-77, c. 2, c. 3, art. 13, cc. 7, 8, 22, c. 37, art. 4 Dispositions générales, c. 43(1 ^{er} Supp.), art. 2(2); 1973-74, c. 2, art. 2
Agriculture— (Voir Agriculture des Prairies (Assistance) P-16, Agriculture (Ministère) A-10, Aide à l'alimentation des animaux de ferme L-9, Aliments du bétail F-7, Aménagement rural et développement agricole (ARDA) A-4, Animaux de ferme et leurs produits L-8, Arrangements entre cultivateurs et créanciers		

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
A		
Agriculture Suite—		
F-5, Assurance-récolte C-36, Commission canadienne du blé C-12, Commission canadienne du lait C-7, Crédit agricole F-2, Crédit aux syndicats agricoles F-4, Double prix du blé 1974-75-76, c. 54, Engrais chimiques F-9, Expédition du bétail L-11, Généalogie des animaux L-10, Grains du Canada 1970-71-72, c. 7, Indemnisation pour dommages causés par les pesticides P-11, Inspection du foin et de la paille H-2, Inspection et vente I-14, Maladies et protection des animaux A-13, Marchés de grain à terme G-17, Normes des produits agricoles A-8, Office des produits agricoles A-5, Offices de commercialisation des produits de ferme 1970-71-72, c. 65, Organisation de l'alimentation et de l'agriculture des Nations Unies [FAO] F-26, Organisation du marché des produits agricoles A-7, Paiement anticipé des récoltes 1976-77, c. 12, Paiements anticipés pour le grain des Prairies P-18, Prêts destinés aux améliorations agricoles F-3, Produits antiparasitaires P-10, Produits laitiers du Canada D-1, Quarantaine des plantes P-13, Réserves provisoires de blé 31(2 ^e Supp.), Rétablissement agricole des Prairies P-17, Semences S-7, Stabilisation concernant le grain de l'Ouest 1974-75-76, c. 87, Stabilisation des prix agricoles A-9, Stations agronomiques E-14, Vente coopérative des produits agricoles A-6, Vente coopérative du blé W-9)		
Agriculture des Prairies (Assistance)	P-16	art. 11, c. 15(2 ^e Supp.), art. 2
Agriculture (Ministère)	A-10	
Aide à l'alimentation des animaux de ferme	L-9	
Aide à l'exploitation des mines d'or	E-5	art. 2, c. 7(2 ^e Supp.), art. 1; 1970-71-72, c. 43, art. 3(2), c. 63, art. 6; 1973-74, c. 11, art. 1 art. 3, c. 7(2 ^e Supp.), art. 2; 1973-74, c. 11, art. 2 art. 4, c. 7(2 ^e Supp.), art. 3 art. 6, c. 7(2 ^e Supp.), art. 4; 1976-77, c. 54, art. 74 (Item 4)
Aide aux améliorations municipales	M-16	art. 8, [Nota: Aucun prêt ne sera consenti aux municipalités aux termes de la présente loi, après le 27 mai 1975. Voir TR/75-65]
Aide aux enfants des morts de la guerre (Éducation)	C-18	art. 2, 1976-77, c. 28, art. 8 art. 9.1-9.3 ajoutés, 1972, c. 12, art. 7
Air Canada	A-11	
Alberta, Accord fiscal supplémentaire		1945, c. 17

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
A		
Alberta, Acte de (1905, c. 3) (<i>Voir aussi</i> S.R.C. de 1970, Appendice II, N° 19)		
Alberta—Colombie-Britannique, frontières (<i>Voir</i> Frontières provinciales)		
Alberta et territoires du Nord-Ouest, frontières, 1958 (<i>Voir</i> Frontières provinciales)		
Alberta, procédure criminelle		1930, c. 12
Alberta, Ressources naturelles		1930, c. 3; 1931, c. 15; 1938, c. 36; 1940-41, c. 22; 1945, c. 10; 1951, c. 37
Alcools— (<i>Voir</i> Accise <i>E-12</i> , Importation des boissons enivrantes <i>I-4</i> , Taxe d'accise <i>E-13</i> , Tempé- rance <i>T-5</i>)		
Aliments du bétail	F-7	art. 2, 1974-75-76, c. 94, art. 1 art. 3, 4, 1974-75-76, c. 94, art. 2 art. 10, 1974-75-76, c. 94, art. 3
Aliments et drogues— (<i>Voir</i> Aliments et drogues <i>F-27</i> , Emballage et étiquetage des produits de consommation 1970-71-72, c. 41, Fruits, légumes et miel <i>F-31</i> , Industrie des produits de l'érable <i>M-2</i> , Inspection des viandes <i>M-7</i> , Inspection du poisson <i>F-12</i> , Répression de l'usage du tabac chez les adolescents <i>T-9</i> , Stupéfiants <i>N-1</i> , Viandes et conserves alimentaires <i>M-6</i>)		
Aliments et drogues	F-27	art. 20, 1976-77, c. 28, art. 16 art. 25, 1976-77, c. 28, art. 16 Annexe A, DORS/77-824 Annexe B, DORS/70-394, 510; DORS/71-113, (357); DORS/73-723; DORS/76-115; DORS/77-824 Annexe C, DORS/71-295, (TR/72-44); TR/76-1 Annexe E, DORS/77-824 Annexe G, DORS/70-393, 510; DORS/71-113, (357), 460; TR/73-47; TR/77-112; DORS/77-824 Annexe H, DORS/70-204, (DORS/71-357); DORS/ 71-564; TR/73-36; DORS/74-198, 611, 670; DORS/76-368; DORS/77-824
Allemagne (<i>Voir</i> Conventions—Commerce, etc.; Conventions—Impôt sur le revenu)		
Allocations aux anciens combattants	W-5	art. 1.1 ajouté, 1974-75-76, c. 8, art. 2 art. 2, 1974-75-76, c. 8, art. 3, c. 66, art. 24 art. 3, 1974-75-76, c. 8, art. 4 art. 4, c. 34(2 ^e Supp.), art. 1; 1972, c. 12, art. 2; 1973- 74, c. 9, art. 1; 1974-75-76, c. 8, art. 5 art. 5, 1976-77, c. 28, art. 49 (Item 21) art. 6, 1974-75-76, c. 8, art. 6 art. 8 abrogé, 1973-74, c. 9, art. 2 art. 10, 1974-75-76, c. 8, art. 7 art. 12, 1974-75-76, c. 8, art. 8 art. 14, 1974-75-76, c. 8, art. 9

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
A		
Allocations aux anciens combattants	W-5	... Suite— art. 18 abrogé, 1973-74, c. 9, art. 3 art. 19.1 ajouté, 1972, c. 12, art. 3; 1973-74, c. 9, art. 4; 1974-75-76, c. 8, art. 10 art. 19.2, 19.3 ajoutés, 1972, c. 12, art. 3; 1974-75- 76, c. 8, art. 10 art. 31, 1972, c. 12, art. 4; 1974-75-76, c. 8, art. 11, c. 95, art. 14 Annexe, c. 34(2 ^e Supp.), art. 2; 1973-74, c. 9, art. 5; 1974-75-76, c. 8, art. 12 S.R., c. Y-1 abrogé, 1973-74, c. 44, art. 26 1966-67, c. 27; abrogé, 1970-71-72, c. 48, art. 157
Allocations aux jeunes		
Allocations de formation, loi de 1966		
Allocations de retraite des membres du Parlement	M-10	art. 1.1 ajouté, 1974-75-76, c. 81, art. 83 art. 2, c. 25(1 ^{er} Supp.), art. 1, 4, 7; c. 18(2 ^e Supp.), art. 1; 1974-75-76, c. 81, art. 84 art. 3, c. 25(1 ^{er} Supp.), art. 2, 4; 1974-75-76, c. 81, art. 85 art. 4, c. 25(1 ^{er} Supp.), art. 3; 1974-75-76, c. 81, art. 86 art. 5, c. 25(1 ^{er} Supp.), art. 4 art. 5.1 ajouté, c. 25(1 ^{er} Supp.), art. 5 art. 11, c. 25(1 ^{er} Supp.), art. 6 art. 12, c. 25(1 ^{er} Supp.), art. 7; 1974-75-76, c. 81, art. 87 art. 15 abrogé, c. 25(1 ^{er} Supp.), art. 8; réédité, 1974- 75-76, c. 81, art. 88 art. 16, 1974-75-76, c. 81, art. 88 art. 17, c. 25(1 ^{er} Supp.), art. 9 art. 18, c. 25(1 ^{er} Supp.), art. 9; c. 14(2 ^e Supp.), art. 31 (Item 5) art. 19, 20, c. 25(1 ^{er} Supp.), art. 9 art. 21-26 renumérotés art. 36-41, c. 25(1 ^{er} Supp.), art. 10 art. 21-23 (nouveaux) ajoutés, c. 25(1 ^{er} Supp.), art. 9 art. 24 (nouveau) ajouté, c. 25(1 ^{er} Supp.), art. 9; 1974-75-76, c. 81, art. 89 art. 25 (nouveau) ajouté, c. 25(1 ^{er} Supp.), art. 9; 1974-75-76, c. 81, art. 90 art. 26, 27 (nouveaux) ajoutés, c. 25(1 ^{er} Supp.), art. 9 art. 28 (nouveau) ajouté, c. 25(1 ^{er} Supp.), art. 9; 1973-74, c. 36, art. 12(1) art. 29 (nouveau) ajouté, c. 25(1 ^{er} Supp.), art. 9; 1973-74, c. 36, art. 12(2) art. 30 (nouveau) ajouté, c. 25(1 ^{er} Supp.), art. 9 art. 31, 32 (nouveaux) ajoutés, c. 25(1 ^{er} Supp.), art. 9; 1974-75-76, c. 81, art. 91 art. 33 (nouveau) ajouté, c. 25(1 ^{er} Supp.), art. 9; (c. 16(2 ^e Supp.), art. 12 abrogé, 1974-75-76, c. 81, art. 101); 1974-75-76, c. 81, art. 91 art. 34 (nouveau) ajouté, c. 25(1 ^{er} Supp.), art. 9; 1974-75-76, c. 81, art. 92 art. 35 (nouveau) ajouté, c. 25(1 ^{er} Supp.), art. 9

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
A		
Allocations de retraite des membres du Parlement	M-10	... Suite— art. 36 (ancien art. 21), c. 25(1 ^{er} Supp.), art. 10; c. 18(2 ^e Supp.), art. 2; 1974-75-76, c. 81, art. 93 art. 37 (ancien art. 22), c. 25(1 ^{er} Supp.), art. 10, 11 art. 37.1 ajouté, c. 25(1 ^{er} Supp.), art. 12 art. 38 (ancien art. 23), c. 25(1 ^{er} Supp.), art. 10, 13 art. 38.1 ajouté, c. 25(1 ^{er} Supp.), art. 14 art. 39 (ancien art. 24), c. 25(1 ^{er} Supp.), art. 10, 15 art. 40 (ancien art. 25), c. 25(1 ^{er} Supp.), art. 10 art. 40.1 ajouté, c. 25(1 ^{er} Supp.), art. 16; 1974-75-76, c. 81, art. 94 art. 41 (ancien art. 26), c. 25(1 ^{er} Supp.), art. 10 art. 42 ajouté, c. 25(1 ^{er} Supp.), art. 17; 1973-74, c. 36, art. 12 art. 43, 44 ajoutés, c. 25(1 ^{er} Supp.), art. 17 Dispositions générales, c. 43(1 ^{er} Supp.), art. 2(2) S.R., c. F-1 abrogé, 1973-74, c. 44, art. 26 1973-74, c. 44 art. 3, 1976-77, c. 3, art. 6, c. 52, art. 128 (Item 6) art. 4, 1976-77, c. 3, art. 7 art. 5, 1976-77, c. 3, art. 8 art. 13, 1976-77, c. 3, art. 9 art. 23-25, voir Impôt sur le revenu, Loi modifiant art. 27, loi en vigueur l.1.74 voir TR/74-7 S.R. de 1952, c. 295
Allocations familiales		
Allocations familiales, 1973.....		
Allumettes à phosphore blanc		
Amélioration du fromage et des fromageries.....	C-17	
Aménagement de l'énergie des rapides internationaux		S.R. de 1952, c. 157; 1953-54, c. 36
Aménagement rural et développement agricole (ARDA)	A-4	
Amirauté		S.R., c. A-1 abrogé, c. 10(2 ^e Supp.), art. 64(1) (Voir Cour fédérale)
Anciens combattants— (Voir Affaires des anciens combattants (Ministère) V-1, Aide aux enfants des morts de la guerre (Éducation) C-18, Allocations aux anciens combattants W-5, Assurance des anciens combattants V-3, Avantages aux anciens combattants V-2, Indemnités de service de guerre W-4, Pensions et allocations de guerre pour les civils C-20, Réadaptation des anciens combattants V-5, Terres destinées aux anciens combattants V-4, voir aussi Assurance des soldats de retour au pays, Commission d'assistance aux anciens combattants, Prêts commerciaux et professionnels aux anciens combattants)		
Anciens combattants alliés (Voir Prestations aux)		

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
A		
Animaux— (Voir Abattage, sans cruauté, des animaux destinés à l'alimentation <i>H-10</i> , Animaux de ferme et leurs produits <i>L-8</i> , Généalogie des animaux <i>L-10</i> , Maladies et protection des animaux <i>A-13</i>)		
Animaux de ferme et leurs produits	L-8	
Annulation du mariage (Ontario)	A-14	
Anse Burrard (Voir Ponts)		
Antidumping	A-15	art. 2, 1970-71-72, c. 43, art. 3(2), c. 63, art. 4 art. 14, c. 1(2 ^e Supp.), art. 1 art. 16, c. 1(2 ^e Supp.), art. 2 art. 16.1 ajouté, c. 1(2 ^e Supp.), art. 3 art. 17, c. 1(2 ^e Supp.), art. 4 art. 25, c. 1(2 ^e Supp.), art. 5 art. 28, c. 1(2 ^e Supp.), art. 6 art. 29, c. 1(2 ^e Supp.), art. 7 art. 30, c. 10(2 ^e Supp.), art. 65 (Item 1) art. 32, c. 1(2 ^e Supp.), art. 8 1974-75-76, c. 75
Anti-inflation		art. 2, TR/76-14, 23; 1974-75-76, c. 98, art. 1 art. 3, 1974-75-76, c. 98, art. 2 art. 4, 1974-75-76, c. 98, art. 3 art. 12, 1974-75-76, c. 98, art. 4 art. 17, 1974-75-76, c. 98, art. 5 art. 20, 1974-75-76, c. 98, art. 6 art. 23, 1974-75-76, c. 98, art. 7 art. 26, 1974-75-76, c. 98, art. 8 art. 30, 1974-75-76, c. 98, art. 9 art. 31, 1974-75-76, c. 98, art. 10 art. 46, 1974-75-76, c. 98, art. 11 Dispositions générales, 1974-75-76, c. 98, art. 12
Antilles ou Indes occidentales (Voir Conventions—Commerce)		
Approvisionnements de défense		S.R. de 1952, c. 64 (<i>re</i> art. 9 voir Production de défense)
Approvisionnements d'énergie (Voir Urgence sur les approvisionnements d'énergie 1973-74, c. 52)		
Approvisionnements et Services (Ministère)	S-18	
Archives publiques	P-27	
ARDA (Voir Aménagement rural et développement agricole <i>A-4</i>)		
Arpentage des terres du Canada	L-5	art. 2, 3, 1976-77, c. 30, art. 1, 2 art. 5, 6, 1976-77, c. 30, art. 3, 4 art. 8, 1976-77, c. 30, art. 5 art. 12, 1976-77, c. 30, art. 6 art. 14-18 abrogés 1976-77, c. 30, art. 7 art. 19, 1974-75-76, c. 108, art. 7; 1976-77, c. 30, art. 8 art. 20, 1976-77, c. 30, art. 9 art. 21 abrogé, 1976-77, c. 30, art. 10

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
A		
Arpentage des terres du Canada	L-5	... Suite— art. 22-32, 1976-77, c. 30, art. 11-21 art. 33-40 abrogés, 1976-77, c. 30, art. 22 art. 41-43, 1976-77, c. 30, art. 23-25 art. 46, 47, 1976-77, c. 30, art. 26, 27 art. 49-52, 1976-77, c. 30, art. 28-31 art. 53, 54, 1976-77, c. 30, art. 32 art. 55, 1972, c. 17, art. 2; 1976-77, c. 30, art. 33 art. 56-58, 1976-77, c. 30, art. 34 art. 60, 1976-77, c. 30, art. 35 art. 63, 1976-77, c. 30, art. 36 art. 65, 66, 1976-77, c. 30, art. 37 art. 67, 1976-77, c. 30, art. 38 art. 68 ajouté, 1976-77, c. 30, art. 39 EEV, 1976-77, c. 30 non en vigueur 17.10.77 art. 2, 1972, c. 17, art. 2 art. 15, c. 44(1 ^{er} Supp.), art. 10 (Item 2)
Arrangements avec les créanciers des compagnies	C-25	
Arrangements entre cultivateurs et créanciers.....	F-5	
Arrangements entre le Canada et les provinces relativement au partage d'impôts		1956, c. 29; 1957-58, c. 29; 1959, c. 26; 1960, c. 13; 1962-63, c. 14; 1964-65, c. 26, art. 2; (1945, c. 17)
Arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces	F-6	art. 8, 15, 1970-71-72, c. 43, art. 3(2)
Arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, loi de 1964.....		1964-65, c. 26; 1966-67, c. 21, art. 3; 1973-74, c. 45, art. 7
Arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, loi de 1972.....		1972, c. 8 art. 4, 1973-74, c. 45, art. 1; 1974-75-76, c. 65, art. 1 art. 12, 1974-75-76, c. 65, art. 2, 3 art. 13, 1974-75-76, c. 65, art. 4 art. 14, 1973-74, c. 45, art. 2 art. 22, 1973-74, c. 45, art. 3 art. 23, 1973-74, c. 45, art. 4 art. 24, 1973-74, c. 45, art. 5 art. 32, 1973-74, c. 45, art. 6 art. 34 abrogé, 1976-77, c. 10, art. 48
Arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, loi de 1977.....		1976-77, c. 10
Arts— (Voir Centre national des Arts N-2, Conseil des Arts du Canada C-2)		
Assistance— (Voir Pensions*, Allocations familiales, 1973 1973-74, c. 44, Assistance-chômage U-1, Formation professionnelle des adultes A-2, Réadaptation professionnelle des invalides V-7, Régime d'assistance publique du Canada C-1)		

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
A		
Assistance à l'agriculture des Prairies (<i>Voir Agri- culture des Prairies (Assistance) P-16</i>)		
Assistance-chômage	U-1	Annexe, 1974-75-76, c. 58, art. 11
Assistance-vieillesse		S.R., c. O-5 abrogé, 1974-75-76, c. 58, art. 10
Association internationale de développement	I-21	art. 4, 1974-75-76, c. 2, annexe (FIN) crédit L5
Associations coopératives de crédit	C-29	art. 2, 1973-74, c. 37, art. 1 art. 3, 1973-74, c. 37, art. 2 art. 4, 1973-74, c. 37, art. 3 art. 5-7, 1973-74, c. 37, art. 4 art. 7.1 ajouté, 1973-74, c. 37, art. 4 art. 8, 1973-74, c. 37, art. 5, 6 art. 8.1-8.3 ajoutés, 1973-74, c. 37, art. 7 art. 9, 1973-74, c. 37, art. 8 art. 10, 1973-74, c. 37, art. 9 art. 11, 1973-74, c. 37, art. 10 art. 12, 1973-74, c. 37, art. 42 art. 13, 1973-74, c. 37, art. 11, 42 art. 19, 1973-74, c. 37, art. 12, 42 art. 21, 1973-74, c. 37, art. 13 art. 22, 1973-74, c. 37, art. 14, 42 art. 24, 1973-74, c. 37, art. 42 art. 26, 1973-74, c. 37, art. 15, 42 art. 26.1 ajouté, 1973-74, c. 37, art. 16 art. 27, 1973-74, c. 37, art. 17 art. 29, 1973-74, c. 37, art. 18 art. 32, 1973-74, c. 37, art. 42 art. 43, 1973-74, c. 37, art. 19 art. 44, 1973-74, c. 37, art. 20 art. 45, 1973-74, c. 37, art. 21 art. 46, 1973-74, c. 37, art. 22 art. 47, 1973-74, c. 37, art. 23, 24 art. 49, 1973-74, c. 37, art. 25 art. 50, 1973-74, c. 37, art. 26 art. 51, 1973-74, c. 37, art. 27 art. 53.1 ajouté, 1973-74, c. 37, art. 28 art. 54, 1973-74, c. 37, art. 29 art. 54.1 ajouté, 1973-74, c. 37, art. 30 art. 56, 1973-74, c. 37, art. 31 art. 63, 1973-74, c. 37, art. 32 art. 63.1, 63.2 ajoutés, 1973-74, c. 37, art. 32 art. 66, 1973-74, c. 37, art. 33 art. 69, 1973-74, c. 37, art. 34 art. 70, 1973-74, c. 37, art. 35 art. 80, 1973-74, c. 37, art. 36 art. 81, 1973-74, c. 37, art. 37 art. 82 abrogé, 1973-74, c. 37, art. 38 art. 84, 1973-74, c. 37, art. 39 art. 85, 1973-74, c. 37, art. 40 art. 87-91 ajoutés, 1973-74, c. 37, art. 41

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
A		
Associations coopératives du Canada		1970-71-72, c. 6 art. 4.1 ajouté, 1976-77, c. 28, art. 5 art. 15 abrogé, 1976-77, c. 28, art. 5 art. 114 , 1976-77, c. 28, art. 49 (Item 4) art. 138 , loi en vigueur 31.12.70 <i>voir</i> DORS/71-16
Assurance— (<i>Voir</i> Assurance-chômage, loi de 1971 1970-71-72, c. 48, Examen de certains cas d'admissibilité aux prestations d'assurance-chômage 1976-77, c. 11, Assurance-hospitalisation et services diagnostiques H-8, Assurance-récolte C-36, Assurance des anciens combattants V-3, Compagnies d'assurance canadiennes I-15, Compagnies d'assurance étrangères I-16, Compte de remplacement des biens endommagés par l'incendie F-11, Département des assurances I-17, Risques de guerre en matière d'assurance maritime et aérienne W-3, Société d'assurance-dépôts du Canada C-3)		
Assurance-chômage		S.R., c. U-2 abrogé, 1970-71-72, c. 48, art. 148(3), 159
Assurance-chômage, loi de 1971		1970-71-72, c. 48 art. 2 , TR/72-6; 1976-77, c. 54, art. 26 art. 3 , 1974-75-76, c. 80, art. 1 art. 4 , 1974-75-76, c. 80, art. 2; 1976-77, c. 54, art. 27 art. 5-14 abrogés, 1976-77, c. 54, art. 28 art. 15 , 1976-77, c. 34, art. 29; abrogé, 1976-77, c. 54, art. 28 art. 16 , 1974-75-76, c. 80, art. 3; 1976-77, c. 54, art. 29 art. 17 , 1976-77, c. 54, art. 30 art. 18 , 1974-75-76, c. 80, art. 4; 1976-77, c. 54, art. 31 art. 19 , 1976-77, c. 54, art. 32 art. 20 , 1974-75-76, c. 80, art. 5; 1976-77, c. 54, art. 33 art. 22, 23 , 1976-77, c. 54, art. 34 art. 24 , 1974-75-76, c. 80, art. 6; 1976-77, c. 54, art. 35 art. 25 , 1974-75-76, c. 80, art. 7; 1976-77, c. 54, art. 36 art. 28 abrogé, 1974-75-76, c. 80, art. 8 art. 29 , 1974-75-76, c. 80, art. 9; 1976-77, c. 54, art. 37 art. 30 , 1974-75-76, c. 66, art. 22; 1976-77, c. 54, art. 38 art. 31 , 1974-75-76, c. 80, art. 10; 1976-77, c. 54, art. 39 art. 32 abrogé, 1976-77, c. 54, art. 40 art. 33 , 1974-75-76, c. 80, art. 11; abrogé, 1976-77, c. 54, art. 40 art. 34 , 1976-77, c. 54, art. 41 art. 35 , 1974-75-76, c. 80, art. 12; 1976-77, c. 54, art. 41 art. 36 , 1976-77, c. 54, art. 41 art. 36.1 ajouté, 1974-75-76, c. 80, art. 13; abrogé, 1976-77, c. 54, art. 41 art. 37, 38 , 1976-77, c. 54, art. 41

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
A		
Assurance-chômage, loi de 1971		<p>1970-71-72, c. 48 <i>Suite</i>—</p> <p>art. 38.1 ajouté, 1974-75-76, c. 80, art. 14; abrogé, 1976-77, c. 54, art. 41</p> <p>art. 39, 1976-77, c. 54, art. 41</p> <p>art. 40, 1974-75-76, c. 80, art. 15</p> <p>art. 43, 1974-75-76, c. 80, art. 16; 1976-77, c. 54, art. 42</p> <p>art. 45, 1974-75-76, c. 80, art. 17</p> <p>art. 47, 1976-77, c. 54, art. 43</p> <p>art. 48, 1974-75-76, c. 80, art. 18; 1976-77, c. 54, art. 44</p> <p>art. 51, 1974-75-76, c. 80, art. 19</p> <p>art. 52, 1974-75-76, c. 80, art. 19; 1976-77, c. 54, art. 45</p> <p>art. 53, 1974-75-76, c. 80, art. 19; 1976-77, c. 54, art. 46</p> <p>art. 54, 1974-75-76, c. 80, art. 19</p> <p>art. 55, 1974-75-76, c. 80, art. 19; 1976-77, c. 54, art. 47</p> <p>art. 57, 1974-75-76, c. 80, art. 20; 1976-77, c. 54, art. 48</p> <p>art. 58, 1974-75-76, c. 80, art. 21; 1976-77, c. 54, art. 49</p> <p>art. 62, 1976-77, c. 54, art. 50</p> <p>art. 63, 1974-75-76, c. 80, art. 22; 1976-77, c. 54, art. 51</p> <p>art. 64, 1974-75-76, c. 80, art. 23; 1976-77, c. 54, art. 52</p> <p>art. 65 abrogé, 1976-77, c. 54, art. 53</p> <p>art. 66, 1974-75-76, c. 80, art. 24</p> <p>art. 68, 1974-75-76, c. 80, art. 25</p> <p>art. 71, 1974-75-76, c. 80, art. 26</p> <p>art. 75, 1974-75-76, c. 80, art. 27</p> <p>art. 76, 1974-75-76, c. 80, art. 28</p> <p>art. 77, 1974-75-76, c. 80, art. 29</p> <p>art. 78, 1974-75-76, c. 80, art. 30</p> <p>art. 85, 1974-75-76, c. 80, art. 31</p> <p>art. 90, 1974-75-76, c. 80, art. 32</p> <p>art. 91, 1976-77, c. 54, art. 54</p> <p>art. 92, 1976-77, c. 54, art. 55</p> <p>art. 95, 96, 1976-77, c. 54, art. 56</p> <p>art. 97 abrogé, 1976-77, c. 54, art. 56</p> <p>art. 102, voir 1976-77, c. 11, art. 2 (expirée 12.5.79)</p> <p>art. 108, 109 abrogés, 1976-77, c. 54, art. 57</p> <p>art. 111, 1976-77, c. 54, art. 58</p> <p>art. 112, 1976-77, c. 54, art. 59</p> <p>art. 113, 1976-77, c. 54, art. 60</p> <p>art. 114, 1976-77, c. 54, art. 60.1</p> <p>art. 119, 1976-77, c. 54, art. 61</p> <p>art. 120, 1974-75-76, c. 80, art. 33</p> <p>art. 126, 1974-75-76, c. 80, art. 34</p> <p>art. 130 abrogé, 1976-77, c. 54, art. 62</p> <p>art. 133.1 ajouté, 1974-75-76, c. 80, art. 35</p> <p>art. 135, 1976-77, c. 54, art. 63</p> <p>art. 136, 1974-75-76, c. 80, art. 36; 1976-77, c. 54, art. 64</p> <p>art. 137, 1973-74, c. 2, art. 1, 2</p> <p>art. 138, 1974-75-76, c. 80, art. 37; abrogé, 1976-77, c. 54, art. 65</p>

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
A		
Assurance-chômage, loi de 1971		1970-71-72, c. 48 <i>Suite</i> — art. 139 , 1976-77, c. 54, art. 66, c. 33, art. 68 art. 140 , 1976-77, c. 54, art. 66 art. 141-145 abrogés, 1976-77, c. 54, art. 66 art. 157 , par. (1) abrogé par l'annexe A du S.R. de 1970 Annexe A , 1976-77, c. 54, art. 67 Annexe D , abrogée par l'annexe A du S.R. de 1970 Dispositions générales, 1976-77, c. 54, art. 68-74 EEV, 1974-75-76, c. 80 (sauf art. 1, 10, 22, 36) cer- taines dispositions en vigueur 1.1.76 et 4.1.76 <i>voir</i> TR/76-16; art. 25-32 en vigueur 17.2.76 <i>voir</i> TR/76- 30; art. 4, 5, 9(2), 11, 13 en vigueur 4.7.76 <i>voir</i> TR/76-77; 1976-77, c. 54, art. 26-67 (sauf 29(3), 30, 51(2), 63(1)(2), 67(2)) en vigueur 15.8.77 et 11.9.77, art. 51(2), 63(1) en vigueur 1.4.78 <i>voir</i> TR/77-186; 1976-77, c. 54, art. 29(3), 30(1)(2), 56, 63(2), 67(2) non en vigueur 17.10.77
Assurance contre les risques de guerre		1942-43, c. 35; 1950, c. 50, art. 10
Assurance des anciens combattants	V-3	art. 3 , 1974-75-76, c. 92, art. 2 art. 4 abrogé, 1974-75-76, c. 92, art. 3 art. 6 , 1974-75-76, c. 92, art. 4
Assurance des crédits à l'exportation		S.R. de 1952, c. 105; 1953-54, c. 15; 1957, c. 8; 1957- 58, c. 15; 1959, c. 24; 1960-61, c. 33; 1962, c. 14; 1962-63, c. 2; 1964-65, c. 18; 1966-67, c. 63; 1968- 69, c. 28, art. 105, c. 39, art. 39 (Partie I, abrogée)
Assurance des soldats de retour au pays		1920, c. 54; 1921, c. 52; 1922, c. 42; (1923, c. 67 abrogé, 1951, c. 59, art. 15); 1928, c. 45; 1929, c. 56; 1930, c. 38; 1951, c. 59; 1958, c. 41; 1974-75-76, c. 92, art. 5, 6
Assurance du service civil		S.R. de 1952, c. 49; 1974-75-76, c. 42
Assurance-hospitalisation et services diagnosti- ques	H-8	art. 2-7 , 1976-77, c. 10, art. 51
Assurance-récolte	C-36	art. 4 , 1973-74, c. 33, art. 1 art. 7 , 1973-74, c. 33, art. 2 art. 8 , c. 5(2 ^e Supp.), art. 1 art. 9 , c. 5(2 ^e Supp.), art. 2 art. 12 , c. 15(2 ^e Supp.), art. 3
Assurance-vie (<i>Voir</i> Placements des compagnies)		
Australie (<i>Voir</i> Conventions—Commerce, etc.; Conventions—Impôt sur le revenu)		
Avantages aux anciens combattants	V-2	
Aveugles	B-7	art. 3 , 1974-75-76, c. 58, art. 11 art. 5 , 1976-77, c. 28, art. 4
B		
Banque d'expansion industrielle		S.R., c. I-9 abrogé, 1974-75-76, c. 14, art. 50 (<i>voir</i> Banque fédérale de développement)
Banque du Canada	B-2	art. 15 , 1974-75-76, c. 14, art. 58

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
B		
Banque fédérale de développement		1974-75-76, c. 14 art. 9, 1976-77, c. 52, art. 128 (Item 8) art. 55 abrogé, 1976-77, c. 10, art. 49.1 art. 56-58, (modifications corrélatives) art. 59 abrogé, 1974-75-76, c. 14, art. 50 art. 60, loi (sauf art. 59) en vigueur 2.10.75 voir TR/75-105
Banques	B-1	art. 2, c. 15(2 ^e Supp.), art. 4 art. 6, 1976-77, c. 16, art. 1 art. 65, 1974-75-76, c. 76, art. 26 art. 75, c. 19(1 ^{re} Supp.), art. 53 art. 77, 1976-77, c. 28, art. 49 (Item 2) art. 102.1 ajouté, 1974-75-76, c. 76, art. 27 art. 138, 1974-75-76, c. 76, art. 28, 29 Annexe A, 1972, c. 24; 1974-75-76, cc. 114, 116; 1976-77, c. 58 Annexe O, P, TR/73-95 EEV, 1974-75-76, c. 76, art. 26-29 en vigueur 1.1.76 voir TR/76-11
Banques d'épargne de Québec	B-4	art. 6, 1976-77, c. 16, art. 2 art. 8, c. 3(1 ^{re} Supp.), art. 1 art. 49, 1976-77, c. 28, art. 49(1) art. 72, c. 19(1 ^{re} Supp.), art. 54 Annexe B, C, TR/73-103
Bassins de radoub (Voir Subventions aux bassins de radoub D-9)		
Bateaux sauveteurs des États-Unis	U-4	
Beauharnois Light, Heat and Power Company		1931, cc. 19, 20; 1940, c. 20; 1947, c. 26
Beechwood (Voir Entreprise de force motrice)		
Belgique (Voir Conventions—Commerce, etc.; Conventions—Impôt sur le revenu)		
Belleville, Commissaires du port		1952, c. 34; (voir Commissions de port, S.R., c. H-1)
Bibliothèque du Parlement	L-7	
Bibliothèque nationale	N-11	art. 9, 1976-77, c. 28, art. 30, c. 24, art. 73
Bien-être— (Voir Assistance*, Pensions*, Santé nationale et Bien-être social (Ministère) N-9)		
Biens culturels (Voir Exportation et importation de biens culturels 1974-75-76, c. 50)		
Biens de surplus de la Couronne	S-20	art. 2, 1974-75-76, c. 14, art. 57; TR/75-1
Biens en déshérence	E-7	
Biens-fonds (Voir Titres de biens-fonds L-4)		
Billets de transport	P-3	
Blue Water (Voir Ponts)		
Boucherville, Îles (Voir Ponts)		
Bras d'Or Coal Company, Limited, accord conclu		1960-61, c. 20
Bretton Woods (Accords)	B-9	art. 5, 1976-77, c. 37, art. 1 art. 6.1 ajouté, 1976-77, c. 37, art. 2 Première annexe, 1976-77, c. 37, art. 3 EEV, 1976-77, c. 37 en vigueur 20.9.77 voir TR/77-203

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
B		
Brevets	P-4	art. 56, c. 10(2 ^e Supp.), art. 65 (Item 29)
Bureau des traductions.....	T-13	
C		
Câble du Pacifique		1929, c. 50
Caisse d'aide à la santé.....	H-4	
Caisse de crédit (<i>Voir</i> Associations coopératives de crédit C-29)		
Caisse de prévoyance des employés des chemins de fer de l'Intercolonial et de l'Île-du-Prince- Édouard		1907, c. 22; 1907-08, c. 37; 1913, c. 26; 1918, c. 15; 1919, c. 14; 1925, c. 37; 1927, c. 49; 1929, c. 5; 1966- 67, c. 44, art. 89-92; 1976-77, c. 22, annexe (Transports) crédit 50
Canadian Northern, Actions, débentures 5% con- vertibles et imputables sur le revenu de la Compagnie de chemin de fer		1928, c. 11; 1955, c. 29, art. 47
Canadian Northern, Compagnie du chemin de fer (garantie d'obligations)		1907-08, c. 11; 1909, c. 5
Canadian Northern, réseau du chemin de fer (acquisition du capital-actions)		1917, c. 24; 1918, c. 11
Canadian Northern, réseau du chemin de fer (garantie).....		1914, c. 20
Canadian Northern, réseau du chemin de fer (prêt)		1915, c. 4; 1916, c. 29
Canadian Northern Alberta, compagnie du chemin de fer (garantie)		1910, c. 6; 1912, cc. 7, 8
Canadian Northern Alberta, compagnie du chemin de fer (subvention)		1913, c. 10
Canadian Northern Ontario, compagnie du chemin de fer (subvention) (<i>Voir</i> Canadian Northern Alberta, compagnie du chemin de fer (subvention))		
Canadian Northern Ontario, (convention avec la Campbellford, etc., Railway Co.)		1934, c. 4
Canadian Northern Ontario Railway Co., compa- gnie du chemin de fer (garantie).....		1911, c. 6
Canadian Northern Pacific, compagnie du chemin de fer (subvention)		1912, c. 9
Canadian Pacific Railway (contrat avec le C.N.R.) (<i>Voir</i> Chemins de fer nationaux du Canada (contrat))		
Canadian Red Cross Society		1909, c. 68; 1916, c. 58; 1919, c. 101; 1922, c. 13; 1926, c. 5; 1931, c. 24; 1937, c. 7
Canadien du Pacifique (<i>Voir</i> Viaduc de Toronto)		
Canadien du Pacifique, chemin de fer, convention avec la Midland Ry. Co. (voies ferrées et propriétés à Winnipeg).....		1939, c. 11

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
C		
Canadien du Pacifique, compagnie du chemin de fer (arrangements financiers avec le gouvernement du Royaume-Uni)		1917, c. 8
Canadien du Pacifique, compagnie du chemin de fer (convention—voies ferrées à Saint-Jean, N.-B.)		1934, c. 5
Canadien du Pacifique, compagnie du chemin de fer (convention—voies ferrées et terrains à Québec)		1934, c. 10
Canaux (<i>Voir Transports (Ministère) T-15</i>)		
Capitale nationale	N-3	art. 2, DORS/70-445; TR/72-11 art. 13, c. 16(1 ^{er} Supp.), art. 42 art. 21, 1970-71-72, c. 43, art. 3(2), c. 63, art. 4; 1976-77, c. 4, art. 87 c. 12(1 ^{er} Supp.) art. 2, 1972, c. 13, art. 72
Casier judiciaire		
Castor (symbole du Canada) (<i>Voir Symbole de souveraineté</i>)		
Cautions de graines de semence		S.R. de 1927, c. 88
Centenaire de la Confédération canadienne		1960-61, c. 60; 1963, c. 36
Centre de recherches pour le développement international		c. 21(1 ^{er} Supp.) art. 2, TR/77-206 art. 19, 1970-71-72, c. 43, art. 3(2), c. 63, art. 4; 1976-77, c. 4, art. 87 art. 15, 1970-71-72, c. 43, art. 3(2), c. 63, art. 4; 1976-77, c. 4, art. 87
Centre national des Arts	N-2	
Chambre des communes	H-9	
Chambres de commerce	B-8	
Champs de bataille nationaux de Québec		1907-08, cc. 57, 58; 1910, c. 41; 1911, c. 5; 1914, c. 46; 1925, c. 47; 1928, c. 36; 1938, c. 23; 1948, c. 62; 1953-54, c. 17
Chasse— (<i>Voir Chasse à la baleine (Convention) W-8, Exportation du gibier G-1, Faune du Canada 1973-74, c. 21, Oiseaux migrateurs (Convention) M-12, Phoques à fourrure du Pacifique (Convention) F-33, Semaine de la conservation de la faune N-18</i>)		
Chasse à la baleine (Convention)	W-8	art. 9, c. 14(2 ^e Supp.), art. 30; TR/74-104
Chemin de fer national transcontinental (1903, c. 71)		1907, c. 48; 1909, c. 26; 1912, cc. 37, 38, 39; 1913, c. 34; 1914, cc. 3, 43; 1915, c. 18
Chemins de fer (<i>Voir Transports*</i>)		
Chemins de fer	R-2	art. 2, c. 10(1 ^{er} Supp.), art. 33(1); c. 35(1 ^{er} Supp.), art. 1; 1974, c. 12, art. 22; 1974-75-76, c. 49, art. 18 art. 3, c. 10(1 ^{er} Supp.), art. 33(2) art. 11, c. 10(1 ^{er} Supp.), art. 33(3) art. 11.1-11.3 ajoutés, c. 10(1 ^{er} Supp.), art. 33(3) art. 15, c. 10(1 ^{er} Supp.), art. 33(4)

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
C		
Chemins de fer	R-2	... <i>Suite</i> — art. 17.1 ajouté, c. 10(1 ^{er} Supp.), art. 33(5) art. 35, c. 10(1 ^{er} Supp.), art. 33(6) art. 47, c. 10(1 ^{er} Supp.), art. 33(7) art. 67, c. 10(1 ^{er} Supp.), art. 33(8) art. 119, 1976-77, c. 21, art. 1 art. 189, 1976-77, c. 28, art. 37 art. 202, 1969-70, c. 46, annexe (Transports) crédit 60; abrogé, 1974, c. 12, art. 22 (TR/74-69) art. 216, 1976-77, c. 28, art. 49(1) art. 320, c. 35(1 ^{er} Supp.), art. 2; c. 10(2 ^e Supp.), art. 65 (Item 31); 1974-75-76, c. 41, art. 1 art. 321, c. 35(1 ^{er} Supp.), art. 3 art. 331.1-331.4 ajoutés, 1974-75-76, c. 41, art. 2 art. 376, 1976-77, c. 28, art. 49(1) art. 408, c. 10(2 ^e Supp.), art. 65 (Item 31) art. 16, c. 10(2 ^e Supp.), art. 65 (Item 17) art. 67, 1972, c. 17, art. 2; 1974-75-76, c. 19, art. 2
Chemins de fer de l'État	G-11	
Chemins de fer Nationaux (acquisition de chemins de fer)		1929, cc. 13-17; 1946, c. 19
Chemins de fer nationaux (Financement et garantie) (Pour plus amples détails antérieurs à 1970, <i>Voir</i> Tableau des lois d'intérêt public des Statuts du Canada de 1970-71-72)		1970-71-72, c. 17; 1974, c. 6
Chemins de fer nationaux du Canada	C-10	
Chemins de fer Nationaux du Canada, acquisition de la Compagnie de chemin de fer, d'éclairage et de force motrice de Québec		1951, c. 43
Chemins de fer Nationaux du Canada (contrat avec le C.P.R.)		1928, c. 3
Chemins de fer Nationaux du Canada (contrat entre la Compagnie de chemin de fer d'Ontario et Québec, la Compagnie du chemin de fer Canadien du Pacifique et la Toronto Terminal Railway Company)		1939, c. 25
Chemins de fer nationaux du Canada (contrat entre The Vancouver, Victoria and Eastern Railway and Navigation Company)		1940, c. 7
Chemins de fer Nationaux du Canada (contrats avec le C.P.R. relatifs à l'usage de certains locaux à Regina)		1931, c. 7
Chemins de fer nationaux du Canada (embranchements) (Pour plus amples détails, <i>Voir</i> Tableau des lois d'intérêt public des Statuts du Canada de 1969-70)		
Chemins de fer Nationaux du Canada (emprunts)		1936, c. 27
Chemins de fer nationaux du Canada (remboursement) (<i>Voir aussi</i> Tableau des lois d'intérêt public des Statuts du Canada de 1926-27)		1926-27, c. 27; 1929, c. 11; 1930, c. 8; 1935, c. 3; 1938, c. 22; 1944-45, c. 9; 1947, c. 30; 1951, c. 46;

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
C		
Chemins de fer nationaux du Canada (remboursement) (<i>Voir aussi</i> Tableau des lois d'intérêt public des Statuts du Canada de 1926-27).....		... Suite— 1955, c. 31; 1974, c. 6, art. 15
Chemins de fer nationaux du Canada (revision du capital).....		S.R. de 1952, c. 311; 1955, c. 29, art. 47
Chemins de fer Nationaux du Canada (Terminus à Montréal).....		1929, c. 12
Chemins de fer nationaux du Canada (Terminus à Toronto).....		1960, c. 26
Chemins de fer Nationaux du Canada (Vermont Central) (financement).....		1930, c. 7
Chemins de Saskatchewan et d'Alberta.....		S.R. de 1927, c. 180
Chômage— (<i>Voir</i> Assurance*, Assistance-chômage U-1)		
Chômage et assistance à l'agriculture.....		1937, c. 44; 1938, c. 25; 1939, c. 26; 1940, c. 23
Chutes d'eau de l'Alberta, de la Saskatchewan et du Manitoba.....		1929, c. 61; (<i>voir aussi</i> Forces hydrauliques du Canada, S.R. de 1970, c. W-6)
Cinéma— (<i>Voir</i> Office national du film N-7, Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne C-8)		
Circonscriptions électorales (<i>Voir</i> Élections*)		
Circonscriptions électorales		
Beauharnois-Salaberry.....		1976-77, c. 40
Blainville-Deux-Montagnes.....		1976-77, c. 41
Brampton-Georgetown.....		1976-77, c. 42
Cochrane.....		1976-77, c. 43
Huron-Bruce.....		1976-77, c. 44
Kootenay-Est-Revelstoke.....		1976-77, c. 45
Laval.....		1976-77, c. 46
Lethbridge-Foothills.....		1976-77, c. 47
London-Middlesex.....		1976-77, c. 48
Saint-Jacques.....		1976-77, c. 49
Saint-Léonard-Anjou.....		1976-77, c. 50
Wellington-Dufferin-Simcoe.....		1976-77, c. 51
Circulation sur les terrains du gouvernement.....	G-10	
Citoyenneté.....		1974-75-76, c. 108 art. 5, 10, 20, 33, 1976-77, c. 52, art. 128 (Item 5) art. 37-40, (<i>modifications corrélatives</i>) art. 43, loi en vigueur 15.2.77 voir TR/77-43 EEV, art. 33(2)-(6) en vigueur: Alta, 22.4.77 voir TR/77-99
Citoyenneté canadienne.....		S.R., c. C-19 abrogé, 1974-75-76, c. 108, art. 36
Clauses-or.....	G-4	
Coalitions (<i>Voir</i> Enquêtes sur les coalitions C-23)		
Code canadien du travail.....	L-1	art. 2, 1976-77, c. 28, art. 49 (Item 14) art. 3, 1976-77, c. 28, art. 21; abrogé, 1976-77, c. 33, art. 66

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
C Code canadien du travail	L-1	<p>... <i>Suite</i>—</p> <p>art. 4-13 abrogés, 1976-77, c. 33, art. 66</p> <p>art. 14-25 abrogés, c. 17(2^e Supp.), art. 1</p> <p>art. 26, c. 17(2^e Supp.), art. 2</p> <p>art. 27, c. 17(2^e Supp.), art. 3</p> <p>art. 30, c. 17(2^e Supp.), art. 4</p> <p>art. 32, c. 17(2^e Supp.), art. 5</p> <p>art. 32.1 ajouté, c. 17(2^e Supp.), art. 5</p> <p>art. 33, c. 17(2^e Supp.), art. 6</p> <p>art. 34, c. 17(2^e Supp.), art. 7</p> <p>art. 35, c. 22(1^{er} Supp.), art. 1; c. 17(2^e Supp.), art. 8</p> <p>art. 38.1 ajouté, c. 17(2^e Supp.), art. 9; 1976-77, c. 33, art. 66</p> <p>art. 40, c. 17(2^e Supp.), art. 10; 1976-77, c. 28, art. 49(1), art. 49 (Item 14)</p> <p>art. 41, c. 17(2^e Supp.), art. 11; 1976-77, c. 28, art. 49 (Item 14)</p> <p>art. 44, c. 17(2^e Supp.), art. 12; 1976-77, c. 28, art. 49(1)</p> <p>art. 49, c. 17(2^e Supp.), art. 13</p> <p>art. 54, c. 17(2^e Supp.), art. 14</p> <p>art. 56, c. 17(2^e Supp.), art. 15</p> <p>art. 59, c. 17(2^e Supp.), art. 16</p> <p>art. 59.1 ajouté, c. 17(2^e Supp.), art. 16</p> <p>art. 59.2 ajouté, c. 17(2^e Supp.), art. 16; 1974-75-76, c. 66, art. 23</p> <p>art. 59.3-59.5 ajoutés, c. 17(2^e Supp.), art. 16</p> <p>art. 60, c. 17(2^e Supp.), art. 16; 1976-77, c. 28, art. 21, c. 54, art. 74 (Item 3)</p> <p>art. 60.1 ajouté, c. 17(2^e Supp.), art. 16; 1976-77, c. 54, art. 74 (Item 3)</p> <p>art. 60.2-60.6 ajoutés, c. 17(2^e Supp.), art. 16</p> <p>art. 60.7 ajouté, c. 17(2^e Supp.), art. 16; 1976-77, c. 28, art. 49 (Item 14)</p> <p>art. 60.8 ajouté, c. 17(2^e Supp.), art. 16</p> <p>art. 61, c. 17(2^e Supp.), art. 16; 1976-77, c. 28, art. 49 (Item 14)</p> <p>art. 61.1 ajouté, c. 17(2^e Supp.), art. 16; 1976-77, c. 28, art. 49 (Item 14)</p> <p>art. 61.2, 61.3 ajoutés, c. 17(2^e Supp.), art. 16</p> <p>art. 68.1 ajouté, c. 17(2^e Supp.), art. 17</p> <p>art. 69, c. 17(2^e Supp.), art. 18</p> <p>art. 76, c. 17(2^e Supp.), art. 19</p> <p>art. 77, 78 abrogés, c. 17(2^e Supp.), art. 20</p> <p>Préambule à la Partie V ajoutée, 1972, c. 18, art. 1</p> <p>art. 107-173, 1972, c. 18, art. 1</p> <p>art. 174-197 ajoutés, 1972, c. 18, art. 1</p> <p>art. 198 ajoutée, 1972, c. 18, art. 1; 1976-77, c. 28, art. 21</p> <p>art. 199-210 ajoutés, 1972, c. 18, art. 1</p>

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
C		
Code canadien du travail	L-1	... Suite— EEV, 1972, c. 18 en vigueur 1.3.73 voir TR/73-11
Code canadien du travail (Normes) (<i>Voir</i> Code canadien du travail L-1, Partie III)		
Code canadien du travail (Sécurité) (<i>Voir</i> Code canadien du travail L-1, Partie IV)		
Code criminel et lois connexes— (<i>Voir</i> Aliments et drogues F-27, Casier judiciaire 12(1 ^{re} Supp.), Code criminel C-34, Droit pénal (peine capitale) 1973-74, c. 38, Criminels fugitifs F-32, Dimanche L-13, Enquêtes I-13, Extradition E-21, Identification des criminels I-1, Interprétation I-23, Jeunes délinquants J-3, Libération conditionnelle de détenus P-2, Pénitenciers P-6, Preuve au Canada E-10, Prisons et maisons de correction P-21, Protection de la vie privée, 1973-74, c. 50, Réforme du cautionnement 2(2 ^e Supp.), Secrets officiels O-3, Stupéfiants N-1)		
Code criminel	C-34	art. 2, 1972, c. 13, art. 2, c. 17, art. 2; 1973-74, c. 17, art. 9; 1974-75-76, c. 19, art. 1, 2, c. 48, art. 24, c. 93, art. 2; 1976-77, c. 35, art. 21 art. 2.1 ajouté, 1976-77, c. 53, art. 2 art. 6, 1972, c. 13, art. 3; 1974-75-76, c. 93, art. 3 art. 9, 1972, c. 13, art. 4 art. 17, 1974-75-76, c. 105, art. 29 art. 20, c. 2(2 ^e Supp.), art. 2 art. 23, 1974-75-76, c. 66, art. 7 art. 46, 47, 1974-75-76, c. 105, art. 2 art. 48, 50, 1974-75-76, c. 105, art. 29 art. 56 abrogé, 1972, c. 13, art. 5 art. 75, 1974-75-76, c. 105, art. 3 art. 76.1-76.3 ajoutés, 1972, c. 13, art. 6 art. 82-98, 1976-77, c. 53, art. 3 art. 99, 1972, c. 17, art. 2; 1974-75-76, c. 19, art. 1, c. 48, art. 25; 1976-77, c. 53, art. 3 art. 100-106, 1976-77, c. 53, art. 3 art. 106.1-106.9 ajouté, 1976-77, c. 53, art. 3 art. 115, 1974-75-76, c. 93, art. 4 art. 116, 1974-75-76, c. 93, art. 5 art. 118, 1972, c. 13, art. 7 art. 122.1 ajouté, 1974-75-76, c. 93, art. 6 art. 127, c. 2(2 ^e Supp.), art. 3; 1972, c. 13, art. 8 art. 128, 1972, c. 13, art. 8 art. 132, 1976-77, c. 53, art. 5 art. 133, c. 2(2 ^e Supp.), art. 4; 1974-75-76, c. 93, art. 7 art. 137, 1972, c. 13, art. 9; 1976-77, c. 53, art. 6 art. 142, 1974-75-76, c. 93, art. 8

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
C Code criminel	C-34	<p>... <i>Suite</i>—</p> <p>art. 144-146, 149, 1972, c. 13, art. 70</p> <p>art. 150, 1972, c. 13, art. 10</p> <p>art. 156, 1972, c. 13, art. 70</p> <p>art. 160, 1974-75-76, c. 48, art. 25</p> <p>art. 171, 1972, c. 13, art. 11; 1974-75-76, c. 93, art. 9</p> <p>art. 175, 1972, c. 13, art. 12</p> <p>art. 178.1 ajouté, 1973-74, c. 50, art. 2; 1976-77, c. 53, art. 7</p> <p>art. 178.11 ajouté, 1973-74, c. 50, art. 2</p> <p>art. 178.12 ajouté, 1973-74, c. 50, art. 2; 1976-77, c. 53, art. 8</p> <p>art. 178.13 ajouté, 1973-74, c. 50, art. 2; 1976-77, c. 53, art. 9</p> <p>art. 178.14 ajouté, 1973-74, c. 50, art. 2</p> <p>art. 178.15 ajouté, 1973-74, c. 50, art. 2; 1974-75-76, c. 19, art. 1</p> <p>art. 178.16 ajouté, 1973-74, c. 50, art. 2; 1976-77, c. 53, art. 10</p> <p>art. 178.17-178.19 ajoutés, 1973-74, c. 50, art. 2</p> <p>art. 178.2 ajouté, 1973-74, c. 50, art. 2; 1976-77, c. 53, art. 11</p> <p>art. 178.21 ajouté, 1973-74, c. 50, art. 2</p> <p>art. 178.22 ajouté, 1973-74, c. 50, art. 2; 1976-77, c. 53, art. 11.1</p> <p>art. 178.23 ajouté, 1973-74, c. 50, art. 2; 1976-77, c. 53, art. 12</p> <p>art. 179, 1972, c. 13, art. 13</p> <p>art. 180, 1974-75-76, c. 93, art. 10</p> <p>art. 186, 187, 1974-75-76, c. 93, art. 11</p> <p>art. 190, 1974-75-76, c. 93, art. 12</p> <p>art. 195, 1972, c. 13, art. 14</p> <p>art. 195.1 ajouté, 1972, c. 13, art. 15</p> <p>art. 197, 1974-75-76, c. 66, art. 8</p> <p>art. 213, 1974-75-76, c. 93, art. 13, c. 105, art. 29</p> <p>art. 214, c. C-35, art. 4(1)a); 1973-74, c. 38, art. 2, 10, 11; 1974-75-76, c. 105, art. 4</p> <p>art. 218, 1973-74, c. 38, art. 3, 10; 1974-75-76, c. 105, art. 5, 28</p> <p>art. 225 abrogé, 1972, c. 13, art. 16</p> <p>art. 230, 1972, c. 13, art. 70</p> <p>art. 234, 1974-75-76, c. 93, art. 14</p> <p>art. 234.1 ajouté, 1974-75-76, c. 93, art. 15</p> <p>art. 235, 1974-75-76, c. 93, art. 16</p> <p>art. 236, 1974-75-76, c. 93, art. 17</p> <p>art. 236.1 ajouté, 1974-75-76, c. 93, art. 17</p> <p>art. 237, 1972, c. 13, art. 17; 1974-75-76, c. 93, art. 18</p> <p>art. 238, 1972, c. 13, art. 18; 1974-75-76, c. 93, art. 19</p> <p>art. 240, 1972, c. 13, art. 19</p>

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
C		
Code criminel	C-34	<p>... <i>Suite</i>—</p> <p>art. 240.1 ajouté, 1972, c. 13, art. 20; 1974-75-76, c. 93, art. 20</p> <p>art. 240.2, 240.3 ajoutés, 1972, c. 13, art. 20</p> <p>art. 244, 1974-75-76, c. 93, art. 21</p> <p>art. 245, 1972, c. 13, art. 21; 1974-75-76, c. 93, art. 21</p> <p>art. 246, 1972, c. 13, art. 22</p> <p>art. 251, 1974-75-76, c. 93, art. 22.1</p> <p>art. 281.1, 281.2 ajoutés, c. 11(1^{er} Supp.), art. 1</p> <p>art. 281.3 ajouté, c. 11(1^{er} Supp.), art. 1; 1974-75-76, c. 48, art. 25</p> <p>art. 287, 1974-75-76, c. 93, art. 23</p> <p>art. 287.1 ajouté, 1974-75-76, c. 93, art. 24</p> <p>art. 294, 1972, c. 13, art. 23; 1974-75-76, c. 93, art. 25</p> <p>art. 295, 1972, c. 13, art. 23</p> <p>art. 298, 1974-75-76, c. 93, art. 26</p> <p>art. 301.1 ajouté, 1974-75-76, c. 93, art. 27</p> <p>art. 303, 1972, c. 13, art. 70</p> <p>art. 306, 1972, c. 13, art. 24</p> <p>art. 309, 1972, c. 13, art. 25</p> <p>art. 310, 1972, c. 13, art. 26; 1974-75-76, c. 93, art. 28</p> <p>art. 312, 1972, c. 13, art. 27; 1974-75-76, c. 93, art. 29</p> <p>art. 313, 1972, c. 13, art. 28; 1974-75-76, c. 93, art. 30</p> <p>art. 320, 1972, c. 13, art. 29; 1974-75-76, c. 93, art. 31</p> <p>art. 338, 1974-75-76, c. 93, art. 32</p> <p>art. 381.1 ajouté, 1974-75-76, c. 93, art. 33</p> <p>art. 387, 1972, c. 13, art. 30</p> <p>art. 387.1 ajouté, 1974-75-76, c. 93, art. 34</p> <p>art. 393, 1972, c. 13, art. 31</p> <p>art. 402, 1974-75-76, c. 93, art. 35</p> <p>art. 404, 405 abrogés, 1974-75-76, c. 86, art. 22</p> <p>art. 412, 1972, c. 13, art. 32</p> <p>art. 423, 1974-75-76, c. 93, art. 36</p> <p>art. 427, 1972, c. 13, art. 33; 1974-75-76, c. 93, art. 37, c. 105, art. 29</p> <p>art. 429.1 ajouté, 1972, c. 13, art. 34; 1974-75-76, c. 93, art. 38</p> <p>art. 431.1 ajouté, 1974-75-76, c. 93, art. 39</p> <p>art. 434, 1974-75-76, c. 93, art. 40</p> <p>art. 435, 1974-75-76, c. 93, art. 41</p> <p>art. 438, 1974-75-76, c. 93, art. 42</p> <p>art. 440.1 ajouté, 1974-75-76, c. 93, art. 43</p> <p>art. 442, 1974-75-76, c. 93, art. 44</p> <p>art. 446.1 ajouté, 1972, c. 13, art. 37</p> <p>art. 448, c. 2(2^e Supp.), art. 5; 1972, c. 17, art. 3; 1974-75-76, c. 48, art. 25</p> <p>art. 449-453, c. 2(2^e Supp.), art. 5</p> <p>art. 453.1, 453.2 ajoutés, c. 2(2^e Supp.), art. 5</p> <p>art. 453.3 ajouté, c. 2(2^e Supp.), art. 5; 1974-75-76, c. 93, art. 45</p>

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
C		
Code criminel	C-34	<p>... <i>Suite</i>—</p> <p>art. 453.4 ajouté, c. 2(2^e Supp.), art. 5</p> <p>art. 454, c. 2(2^e Supp.), art. 5; 1974-75-76, c. 93, art. 46</p> <p>art. 455, c. 2(2^e Supp.), art. 5</p> <p>art. 455.1, 455.2 ajoutés, c. 2(2^e Supp.), art. 5</p> <p>art. 455.3 ajouté, c. 2(2^e Supp.), art. 5; 1972, c. 13, art. 35(2)</p> <p>art. 455.4-455.6 ajoutés, c. 2(2^e Supp.), art. 5</p> <p>art. 456, c. 2(2^e Supp.), art. 5</p> <p>art. 456.1-456.3 ajoutés, c. 2(2^e Supp.), art. 5</p> <p>art. 457, c. 2(2^e Supp.), art. 5; 1974-75-76, c. 93, art. 47</p> <p>art. 457.1 ajouté, c. 2(2^e Supp.), art. 5</p> <p>art. 457.2 ajouté, c. 2(2^e Supp.), art. 5; 1974-75-76, c. 93, art. 48</p> <p>art. 457.3 ajouté, c. 2(2^e Supp.), art. 5; 1974-75-76, c. 93, art. 49</p> <p>art. 457.4 ajouté, c. 2(2^e Supp.), art. 5; 1974-75-76, c. 93, art. 50</p> <p>art. 457.5 ajouté, c. 2(2^e Supp.), art. 5; 1974-75-76, c. 93, art. 51</p> <p>art. 457.6 ajouté, c. 2(2^e Supp.), art. 5; 1974-75-76, c. 93, art. 52</p> <p>art. 457.7 ajouté, c. 2(2^e Supp.), art. 5; 1972, c. 13, art. 36(2); 1974-75-76, c. 93, art. 53</p> <p>art. 457.8 ajouté, c. 2(2^e Supp.), art. 5; 1974-75-76, c. 93, art. 54</p> <p>art. 458, c. 2(2^e Supp.), art. 5; 1974-75-76, c. 93, art. 55</p> <p>art. 459, c. 2(2^e Supp.), art. 5; 1974-75-76, c. 93, art. 56</p> <p>art. 459.1 ajouté, c. 2(2^e Supp.), art. 5</p> <p>art. 461, 1974-75-76, c. 93, art. 57</p> <p>art. 465, c. 2(2^e Supp.), art. 6; 1972, c. 13, art. 38; 1974-75-76, c. 93, art. 58</p> <p>art. 471, c. 2(2^e Supp.), art. 7</p> <p>art. 471.1 ajouté, 1974-75-76, c. 93, art. 59</p> <p>art. 474, 1974-75-76, c. 93, art. 59.1</p> <p>art. 475, c. 2(2^e Supp.), art. 8</p> <p>art. 477, 1974-75-76, c. 93, art. 60</p> <p>art. 478, c. 2(2^e Supp.), art. 9</p> <p>art. 479-481 abrogés, c. 2(2^e Supp.), art. 9</p> <p>art. 482, 1972, c. 13, art. 39, c. 17, art. 2; 1974-75-76, c. 48, art. 25, c. 93, art. 61</p> <p>art. 483, 1972, c. 13, art. 40; 1974-75-76, c. 93, art. 62</p> <p>art. 485, 1972, c. 13, art. 41</p> <p>art. 500, 1972, c. 13, art. 42</p> <p>art. 502, c. 2(2^e Supp.), art. 10</p> <p>art. 507, 1974-75-76, c. 93, art. 63</p> <p>art. 507.1 ajouté, 1974-75-76, c. 93, art. 64</p> <p>art. 508, 1972, c. 13, art. 43</p> <p>art. 511, 1973-74, c. 38, art. 4; 1974-75-76, c. 105, art. 6</p>

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
C		
Code criminel	C-34	<p>... <i>Suite</i>—</p> <p>art. 526, c. 2(2^e Supp.), art. 11; 1974-75-76, c. 93, art. 64.1</p> <p>art. 526.1 ajouté, 1974-75-76, c. 93, art. 65</p> <p>art. 527, 1974-75-76, c. 93, art. 66</p> <p>art. 529, 1974-75-76, c. 105, art. 29</p> <p>art. 531, 1974-75-76, c. 93, art. 67</p> <p>art. 532, 1974-75-76, c. 105, art. 29</p> <p>art. 534, 1974-75-76, c. 105, art. 7</p> <p>art. 535, 1974-75-76, c. 105, art. 8</p> <p>art. 538, 1973-74, c. 38, art. 5; 1974-75-76, c. 105, art. 9</p> <p>art. 543, 1972, c. 13, art. 44; 1974-75-76, c. 93, art. 68</p> <p>art. 545, 1972, c. 13, art. 45; 1974-75-76, c. 93, art. 69</p> <p>art. 546, 1974-75-76, c. 93, art. 70</p> <p>art. 547, 1974-75-76, c. 93, art. 71</p> <p>art. 554, 1972, c. 13, art. 46</p> <p>art. 562, 1974-75-76, c. 105, art. 10</p> <p>art. 573, 1972, c. 13, art. 47</p> <p>art. 576, 1972, c. 13, art. 48</p> <p>art. 576.1, 576.2 ajoutés, 1972, c. 13, art. 49</p> <p>art. 577, 1972, c. 13, art. 50</p> <p>art. 589, 1973-74, c. 38, art. 6; 1974-75-76, c. 105, art. 11</p> <p>art. 594, 1972, c. 13, art. 51</p> <p>art. 597 abrogé, 1974-75-76, c. 105, art. 12</p> <p>art. 601, 1972, c. 13, art. 52; 1973-74, c. 38, art. 6.1, c. 50, art. 3; 1974-75-76, c. 93, art. 72; 1976-77, c. 53, art. 4</p> <p>art. 603, 1974-75-76, c. 105, art. 13</p> <p>art. 604 abrogé, 1974-75-76, c. 105, art. 14</p> <p>art. 605, 1974-75-76, c. 105, art. 15</p> <p>art. 607, 1972, c. 13, art. 53; 1974-75-76, c. 105, art. 16</p> <p>art. 608, c. 2(2^e Supp.), art. 12</p> <p>art. 608.1 ajouté, c. 2(2^e Supp.), art. 12; 1974-75-76, c. 93, art. 73</p> <p>art. 608.2 ajouté, 1972, c. 13, art. 54; 1974-75-76, c. 93, art. 74</p> <p>art. 609, 1972, c. 13, art. 55; 1974-75-76, c. 105, art. 17</p> <p>art. 613, 1974-75-76, c. 93, art. 75</p> <p>art. 618, 1974-75-76, c. 105, art. 18</p> <p>art. 619 abrogé, 1974-75-76, c. 105, art. 19</p> <p>art. 629, 1972, c. 13, art. 56(2)</p> <p>art. 643, 1974-75-76, c. 93, art. 76</p> <p>art. 644, 1974-75-76, c. 93, art. 77</p> <p>art. 647, 1974-75-76, c. 93, art. 78</p> <p>art. 649, c. 2(2^e Supp.), art. 13</p> <p>art. 659, 1974-75-76, c. 93, art. 79; 1976-77, c. 53, art. 13</p> <p>art. 662, 1972, c. 13, art. 57</p>

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
C		
Code criminel	C-34	<p>... <i>Suite</i>—</p> <p>art. 662.1 ajouté, 1972, c. 13, art. 57; 1974-75-76, c. 93, art. 80, c. 105, art. 20</p> <p>art. 663, 1972, c. 13, art. 58; 1974-75-76, c. 93, art. 81</p> <p>art. 665, 1974-75-76, c. 93, art. 82</p> <p>art. 668 abrogé, 1972, c. 13, art. 59</p> <p>art. 669-674, 1974-75-76, c. 105, art. 21</p> <p>art. 675-681 abrogés, 1974-75-76, c. 105, art. 21</p> <p>art. 682, 1974-75-76, c. 93, art. 83, c. 105, art. 22</p> <p>art. 684, c. C-35, art. 4(1)<i>b</i>); 1972, c. 13, art. 71; 1973-74, c. 38, art. 7; abrogé, 1974-75-76, c. 105, art. 23</p> <p>art. 687-695, 1976-77, c. 53, art. 14</p> <p>art. 695.1 ajouté, 1976-77, c. 53, art. 14</p> <p>art. 703, c. 2(2^e Supp.), art. 14</p> <p>art. 705, 1972, c. 13, art. 60</p> <p>Annexe à la Partie XXII, 1972, c. 17, art. 3; 1974-75-76, c. 93, art. 84</p> <p>art. 718 abrogé, c. 44(1^{er} Supp.), art. 10 (Item 3)</p> <p>art. 720, 1972, c. 13, art. 61; 1974-75-76, c. 93, art. 85; 1976-77, c. 53, art. 4</p> <p>art. 725, 1974-75-76, c. 93, art. 86</p> <p>art. 732.1 ajouté, 1972, c. 13, art. 62</p> <p>art. 738, c. 2(2^e Supp.), art. 15; 1972, c. 13, art. 63; 1974-75-76, c. 93, art. 87</p> <p>art. 741, 1972, c. 13, art. 64</p> <p>art. 745, 1974-75-76, c. 93, art. 88</p> <p>art. 747, 1972, c. 13, art. 65, c. 17, art. 2; 1974-75-76, c. 19, art. 1</p> <p>art. 750, 1972, c. 13, art. 66; 1974-75-76, c. 93, art. 89</p> <p>art. 751 abrogé, 1974-75-76, c. 93, art. 90</p> <p>art. 752, c. 2(2^e Supp.), art. 16; 1974-75-76, c. 93, art. 91</p> <p>art. 752.1 ajouté, c. 2(2^e Supp.), art. 16</p> <p>art. 752.2 ajouté, c. 2(2^e Supp.), art. 16; 1974-75-76, c. 93, art. 91.1</p> <p>art. 752.3 ajouté, c. 2(2^e Supp.), art. 16; 1974-75-76, c. 93, art. 92</p> <p>art. 754, 1972, c. 13, art. 67; 1974-75-76, c. 93, art. 93</p> <p>art. 755, c. 2(2^e Supp.), art. 17; 1974-75-76, c. 93, art. 94</p> <p>art. 755.1 ajouté, 1974-75-76, c. 93, art. 95</p> <p>art. 757, c. 2(2^e Supp.), art. 18</p> <p>art. 762, c. 2(2^e Supp.), art. 19</p> <p>art. 763, c. 2(2^e Supp.), art. 20</p> <p>art. 764, c. 2(2^e Supp.), art. 21</p> <p>art. 766, c. 2(2^e Supp.), art. 22</p> <p>art. 773:</p> <p>Formule 2, c. 2(2^e Supp.), art. 23(1)</p> <p>Formules 6-8, c. 2(2^e Supp.), art. 23(2)</p> <p>Formules 8.1-8.3 ajoutées, c. 2(2^e Supp.), art. 23(2)</p>

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
C		
Code criminel	C-34	art. 773 Suite— Formule 9, c. 2(2 ^e Supp.), art. 23(2) Formules 9.1, 9.2 ajoutées, c. 2(2 ^e Supp.), art. 23(2) Formule 10, c. 2(2 ^e Supp.), art. 23(3) Formule 14, c. 2(2 ^e Supp.), art. 23(4) Formule 15 retranchée, c. 2(2 ^e Supp.), art. 23(5) Formule 17 retranchée, c. 2(2 ^e Supp.), art. 23(6) Formule 25.1 ajoutée, c. 2(2 ^e Supp.), art. 23(7) Formule 28, c. 2(2 ^e Supp.), art. 23(8) Formule 35, c. 2(2 ^e Supp.), art. 23(9) Formules 40, 41 retranchées, 1974-75-76, c. 105, art. 24 Formule 44, 1972, c. 13, art. 68 art. 774 , 1972, c. 13, art. 69; abrogé, 1974-75-76, c. 93, art. 96 Dispositions générales, 1974-75-76, c. 105, art. 25-28; 1976-77, c. 53, art. 4, 15, 48 EEV, 1972, c. 13 (sauf art. 35, 36, 56, 75) en vigueur 15.7.72 voir TR/72-72; 1973-74, c. 17, art. 9(2) en vigueur 1.10.73 voir TR/73-85; 1973-74, c. 50 en vigueur 30.6.74 voir TR/74-68; 1974-75-76, c. 93 (sauf art. 14(2), 15, 17*236(2)*, 18(1)(2), 63, 89-94, 102(2)*237(6) «contenant approuvé») en vigueur 26.4.76; art. 63 en vigueur 15.5.76 voir TR/76-63; art. 18(1)(2) (sauf 237(1)c)(i) et 237(1)f)(iii)(A)) en vigueur 7.5.76 voir TR/76-70; 1974-75-76, c. 105 en vigueur 26.7.76 voir TR/76-96; 1976-77, c. 53, art. 2, 5-14 en vigueur 15.10.77 voir TR/77-217; art. 3, 4(1) non en vigueur 17.10.77 EEV, 1974-75-76, c. 93, art. 14(2), 17*236(2)* en vigueur Alta, 15.9.76 voir TR/76-110; T.N.-O., 1.3.77 voir TR/77-64 EEV, 1974-75-76, c. 93, art. 15 en vigueur: Ont., Alta, 15.9.76 voir TR/76-110; N.-E., N.-B., T.-N., T.N.-O., T.Y., 1.11.76 voir TR/76-148; Man., 8.12.76 voir TR/76-174; Sask., 1.1.77 voir TR/77-7 EEV, 1974-75-76, c. 93, art. 89-94 en vigueur: Qué., T.N., Man., C.-B., 15.9.76 voir TR/76-110; Alta, 1.11.76 voir TR/76-148; Î.P.É., N.-É., N.-B., Sask.; 1.1.77 voir TR/77-7 EEV, 1976-77, c. 53, art. 3*104(2)c)* non en vigueur dans aucune province 17.10.77
Code criminel (Loi de 1967 modifiant le)	C-35	art. 4 , 1972, c. 13, art. 71; 1973-74, c. 38, art. 2, 7
Colis postaux		1913, c. 35
Colline du Parlement		1972, c. 11
Collingwood Shipbuilding Co. Ltd. (subvention) ..		1912, c. 17
Colombie-Britannique (<i>Voir</i> Ressources minérales)		
Colombie-Britannique, frontières (<i>Voir</i> Frontières provinciales)		

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
C		
Combustible domestique		1926-27, c. 52
Commerce (<i>Voir</i> Industrie et Commerce (Ministère) I-11)		
Commerce avec l'ennemi (Pouvoirs transitoires).....	F-13	1947, c. 24; 1966-67, c. 25, art. 38 art. 2, TR/74-104 art. 15, 1976-77, c. 10, art. 50 art. 17, 1974, c. 1, annexe (MDE) crédit L30b Annexe, DORS/70-437; (DORS/71-348) art. 5, 1972, c. 21, art. 1
Commercialisation du poisson d'eau douce		
Commissaire à la représentation	R-6	
Commission canadienne des transports (<i>Voir</i> Transports (Loi nationale) N-17)		
Commission canadienne du blé	C-12	art. 2, 1972, c. 16, art. 1; 1976-77, c. 56, art. 1 art. 10, 1974-75-76, c. 109, art. 1 art. 10.1-10.5 ajoutés, 1974-75-76, c. 109, art. 1 art. 21, c. 15(2 ^e Supp.), art. 1(1); 1972, c. 16, art. 2 art. 25, 1972, c. 16, art. 3; 1974-75-76, c. 109, art. 2 art. 26, 1974-75-76, c. 27, art. 1, c. 109, art. 3 art. 26.1, 26.2 ajoutés, 1972, c. 16, art. 4 art. 32.1 ajouté, 1974-75-76, c. 109, art. 4 art. 35, 1972, c. 16, art. 5 art. 35.1 ajouté, 1976-77, c. 56, art. 2 art. 35.11-35.22 ajoutés, 1976-77, c. 56, art. 2 Partie VI renuméroté Partie VII, 1976-77, c. 56, art. 3 art. 41.1 ajouté, 1974-75-76, c. 87, art. 46 art. 42, c. 15(2 ^e Supp.), art. 1(2); 1972, c. 16, art. 6; 1974-75-76, c. 109, art. 5; 1976-77, c. 56, art. 4 art. 44.1-44.5 ajoutés, 1972, c. 16, art. 7 art. 46, 1972, c. 16, art. 7.1; art. 13 à 15 non en vigueur 17.10.77 Dispositions générales, 1972, c. 16, art. 8; 1976-77, c. 55, art. 2 (non en vigueur 17.10.77) EEV, 1972, c. 16 (sauf art. 7.1) en vigueur 1.8.72 voir TR/72-80; 1974-75-76, c. 27 en vigueur 1.10.75 voir TR/75-110; 1974-75-76, c. 109 en vigueur 27.7.76 voir TR/76-99; 1976-77, c. 56, art. 2, 3, non en vigueur 17.10.77
Commission canadienne du lait	C-7	art. 16, 1974-75-76, c. 74, annexe (AGR) crédit 50a
Commission d'appel de l'immigration.....	I-3	S.R., c. I-3, abrogé, 1976-77, c. 52, art. 128 (non en vigueur 17.10.77) art. 2, 1973-74, c. 27, art. 1 art. 3, 1973-74, c. 27, art. 2 art. 6, 1973-74, c. 27, art. 3 art. 10.1 ajouté, 1973-74, c. 27, art. 4; abrogé, voir DORS/75-624 art. 11, 1973-74, c. 27, art. 5 art. 15, 1973-74, c. 27, art. 6 art. 23, c. 10(2 ^e Supp.), art. 65 (Item 18) Dispositions générales, 1973-74, c. 27, art. 8 EEV, 1973-74, c. 27 en vigueur 15.8.73 voir TR/73-71;

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
C		
Commission d'appel de l'immigration.....	I-3	... Suite— 1973-74, c. 27, art. 2(2) abrogé, 30.9.75 voir DORS/ 75-624
Commission d'assistance aux anciens combattants	I-19	1936, c. 47; 1950, c. 50, art. 10
Commission de la frontière internationale	N-21	art. 3, 1974-75-76, c. 51, art. 1
Commission d'énergie du Nord canadien.....		art. 5, 1974-75-76, c. 51, art. 2
		art. 6, 1974-75-76, c. 51, art. 3
		art. 7, c. 16(1 ^{er} Supp.), art. 42
		art. 10, 1974-75-76, c. 51, art. 4
		art. 13, 1974-75-76, c. 51, art. 5
		art. 14, 1974-75-76, c. 51, art. 6
		art. 15, 1974-75-76, c. 51, art. 7
		art. 16, 1974-75-76, c. 51, art. 8
		art. 17-20 abrogés, 1974-75-76, c. 51, art. 9
		art. 21, 1974-75-76, c. 51, art. 10
		art. 22 abrogé, 1974-75-76, c. 51, art. 10
		art. 27, 1974-75-76, c. 51, art. 11
Commission de réforme du droit		c. 23(1 ^{er} Supp.)
		art. 3, 1974-75-76, c. 40, art. 1
		art. 4, 1974-75-76, c. 40, art. 2
		art. 5, 1974-75-76, c. 40, art. 3
		art. 8, 1974-75-76, c. 40, art. 4
		art. 9, 1974-75-76, c. 40, art. 5
		art. 10, 1974-75-76, c. 40, art. 6
		art. 20, loi en vigueur 1.6.71 voir DORS/71-250, (366)
		Dispositions générales, 1974-75-76, c. 40, art. 7
Commission de révision de l'impôt		1970-71-72, c. 11
		art. 15, 1974-75-76, c. 81, art. 102; 1976-77, c. 28, art. 49 (Item 19)
		art. 19, 1974-75-76, c. 81, art. 103; 1976-77, c. 28, art. 49 (Item 19)
		art. 22 abrogé, 1970-71-72, c. 63, art. 1
		art. 23, abrogé par l'annexe A du S.R. de 1970
		art. 25, loi en vigueur 15.12.71 voir DORS/71-646
Commission du parc international Roosevelt de Campobello		1964-65, c. 19
Commission du tarif	T-1	art. 3, 1976-77, c. 28, art. 43
Commission du textile et du vêtement		1970-71-72, c. 39
		art. 26, 27, abrogés par l'annexe A du S.R. de 1970
		art. 29, loi en vigueur 25.5.71 voir DORS/71-240
Commission nationale de placement.....		1936, c. 7; 1950, c. 50, art. 10; abrogé, 1976-77, c. 54, art. 74 (non en vigueur 17.10.77)
Commissions de port	H-1	art. 4, 1973-74, c. 26, art. 1
		art. 5, 1973-74, c. 26, art. 2
		art. 21, 1974-75-76, c. 48, art. 25
		Annexe, DORS/74-577; DORS/75-553
Communications— (Voir Transports*, Communications (Minis- tère) C-24, Conseil de la radiodiffusion et		

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
C		
Communications <i>Suite</i> — des télécommunications canadiennes 1974- 75-76, c. 49, Téléglobe Canada C-11, Télé- graphes T-3, Télésat Canada T-4)		
Communications (Ministère)	C-24	
Compagnie de la Baie d'Hudson		1969-70, c. 71
Compagnies (<i>Voir</i> Corporations*)		
Compagnies d'assurance canadiennes et britanni- ques	I-15	art. 2, c. 19(1 ^{er} Supp.), art. 1; 1976-77, c. 39, art. 1 art. 3, 4, c. 19(1 ^{er} Supp.), art. 2 art. 4.1-4.5 ajoutés, c. 19(1 ^{er} Supp.), art. 2 art. 4.6 ajouté, 1976-77, c. 39, art. 2 art. 5, c. 19(1 ^{er} Supp.), art. 3, 52 art. 6, c. 19(1 ^{er} Supp.), art. 4, 52 art. 8, c. 19(1 ^{er} Supp.), art. 52 art. 10, c. 19(1 ^{er} Supp.), art. 52 art. 10.1 ajouté, c. 19(1 ^{er} Supp.), art. 5 art. 11-13, c. 19(1 ^{er} Supp.), art. 52 art. 19, c. 19(1 ^{er} Supp.), art. 6 art. 22, c. 19(1 ^{er} Supp.), art. 7 art. 33, c. 19(1 ^{er} Supp.), art. 8 art. 34, c. 19(1 ^{er} Supp.), art. 9 art. 37, c. 19(1 ^{er} Supp.), art. 10 art. 42, c. 19(1 ^{er} Supp.), art. 52 art. 43, c. 19(1 ^{er} Supp.), art. 11 art. 45, c. 19(1 ^{er} Supp.), art. 12 art. 45.1 ajouté, 1976-77, c. 39, art. 3 art. 47 abrogé, c. 19(1 ^{er} Supp.), art. 13 art. 48, c. 19(1 ^{er} Supp.), art. 14 art. 49, 50, c. 19(1 ^{er} Supp.), art. 52 art. 52, c. 19(1 ^{er} Supp.), art. 15 art. 54, c. 19(1 ^{er} Supp.), art. 16, 52, 55 art. 54.1 ajouté, c. 19(1 ^{er} Supp.), art. 16 art. 55, c. 19(1 ^{er} Supp.), art. 17 art. 57, c. 19(1 ^{er} Supp.), art. 52 art. 59, c. 19(1 ^{er} Supp.), art. 52 art. 60, c. 19(1 ^{er} Supp.), art. 18 art. 61, c. 19(1 ^{er} Supp.), art. 52 art. 63, c. 19(1 ^{er} Supp.), art. 19; 1976-77, c. 39, art. 4 art. 64, 1976-77, c. 39, art. 5 art. 65, c. 19(1 ^{er} Supp.), art. 20; 1976-77, c. 39, art. 6 art. 70, 1976-77, c. 39, art. 7 art. 71, c. 19(1 ^{er} Supp.), art. 21; 1976-77, c. 39, art. 8 art. 71.1 ajouté, 1976-77, c. 39, art. 9 art. 72, c. 19(1 ^{er} Supp.), art. 52 art. 75, c. 19(1 ^{er} Supp.), art. 22 art. 77, c. 19(1 ^{er} Supp.), art. 23 art. 77.1 ajouté, c. 19(1 ^{er} Supp.), art. 23 art. 78, c. 10(2 ^e Supp.), art. 65 (Item 6)

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
<p style="text-align: center;">C</p> <p>Compagnies d'assurance canadiennes et britanniques</p>	I-15	<p>... Suite—</p> <p>art. 78.1 ajouté, c. 19(1^{er} Supp.), art. 24; 1976-77, c. 39, art. 10</p> <p>art. 81, c. 19(1^{er} Supp.), art. 25; 1976-77, c. 39, art. 11</p> <p>art. 82, 1976-77, c. 39, art. 12</p> <p>art. 82.1, 82.2 ajouté, 1976-77, c. 39, art. 12</p> <p>art. 85, c. 19(1^{er} Supp.), art. 26; 1976-77, c. 39, art. 13</p> <p>art. 88, c. 19(1^{er} Supp.), art. 27; 1976-77, c. 39, art. 14</p> <p>art. 90, c. 19(1^{er} Supp.), art. 52; 1976-77, c. 39, art. 15</p> <p>art. 91, c. 19(1^{er} Supp.), art. 52; 1970-71-72, c. 43, art. 3(2), c. 63, art. 4</p> <p>art. 91.1-91.3 ajoutés, c. 19(1^{er} Supp.), art. 28</p> <p>art. 92, c. 19(1^{er} Supp.), art. 28</p> <p>art. 97, c. 19(1^{er} Supp.), art. 29</p> <p>art. 99, c. 19(1^{er} Supp.), art. 30, 52</p> <p>art. 100 abrogé, c. 19(1^{er} Supp.), art. 31</p> <p>art. 101, c. 19(1^{er} Supp.), art. 32</p> <p>art. 102, c. 19(1^{er} Supp.), art. 33; 1976-77, c. 39, art. 16</p> <p>art. 103, c. 19(1^{er} Supp.), art. 34; 1976-77, c. 39, art. 17</p> <p>art. 103.1-103.3 ajoutés, c. 19(1^{er} Supp.), art. 34</p> <p>art. 104, c. 19(1^{er} Supp.), art. 35</p> <p>art. 105, c. 19(1^{er} Supp.), art. 36</p> <p>art. 106, 107, c. 19(1^{er} Supp.), art. 52</p> <p>art. 108, c. 19(1^{er} Supp.), art. 37, 52</p> <p>art. 109, c. 19(1^{er} Supp.), art. 38, 52</p> <p>art. 110-113, c. 19(1^{er} Supp.), art. 39</p> <p>art. 114, 115 abrogés, c. 19(1^{er} Supp.), art. 39</p> <p>art. 117, c. 19(1^{er} Supp.), art. 40</p> <p>art. 120, c. 19(1^{er} Supp.), art. 52</p> <p>art. 122, c. 19(1^{er} Supp.), art. 41</p> <p>art. 123, c. 19(1^{er} Supp.), art. 42, 55</p> <p>art. 125, c. 10(2^e Supp.), art. 65 (Item 6)</p> <p>art. 126, c. 19(1^{er} Supp.), art. 43</p> <p>art. 127, 1976-77, c. 39, art. 18</p> <p>art. 128, c. 19(1^{er} Supp.), art. 52; 1976-77, c. 39, art. 19</p> <p>art. 129, c. 19(1^{er} Supp.), art. 44; 1976-77, c. 39, art. 20</p> <p>art. 129.1 ajouté, 1976-77, c. 39, art. 20.1</p> <p>art. 133, 1976-77, c. 39, art. 21</p> <p>art. 134, 1976-77, c. 39, art. 22</p> <p>art. 137, c. 19(1^{er} Supp.), art. 45</p> <p>art. 138.1 ajouté, 1976-77, c. 39, art. 23</p> <p>art. 139, c. 19(1^{er} Supp.), art. 46; 1976-77, c. 39, art. 24</p> <p>art. 141, c. 19(1^{er} Supp.), art. 47; 1976-77, c. 39, art. 25</p> <p>art. 142 abrogé, 1976-77, c. 39, art. 26</p> <p>art. 143, c. 19(1^{er} Supp.), art. 52</p> <p>art. 145, 146, c. 19(1^{er} Supp.), art. 48</p> <p>art. 146.1 ajouté, c. 19(1^{er} Supp.), art. 48</p> <p>art. 152, c. 10(2^e Supp.), art. 65 (Item 6)</p> <p>art. 153, c. 19(1^{er} Supp.), art. 52</p>

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
C		
Compagnies d'assurance canadiennes et britanniques	I-15	... Suite— art. 155, c. 19(1 ^{er} Supp.), art. 49; 1976-77, c. 39, art. 27 Annexe I, c. 19(1 ^{er} Supp.), art. 50 Annexe II, c. 19(1 ^{er} Supp.), art. 51; 1976-77, c. 39, art. 28 Annexe III abrogée, 1976-77, c. 39, art. 29 EEV, 1976-77, c. 39, art. 1(2), 12*82, 82.1*, 18, 24, 27, 29 non en vigueur 17.10.77
Compagnies d'assurance étrangères	I-16	art. 2, c. 20(1 ^{er} Supp.), art. 1, 18(1); 1976-77, c. 39, art. 30 art. 4, c. 20(1 ^{er} Supp.), art. 2 art. 5, c. 20(1 ^{er} Supp.), art. 3 art. 7, c. 20(1 ^{er} Supp.), art. 4, 18 art. 9, c. 10(2 ^e Supp.), art. 65 (Item 16) art. 10, c. 20(1 ^{er} Supp.), art. 5 art. 12, 1976-77, c. 39, art. 31 art. 14, c. 20(1 ^{er} Supp.), art. 17; 1976-77, c. 39, art. 32 art. 15, c. 20(1 ^{er} Supp.), art. 17 art. 17, c. 20(1 ^{er} Supp.), art. 18(1) art. 18, c. 20(1 ^{er} Supp.), art. 6 art. 19, c. 20(1 ^{er} Supp.), art. 18(2) art. 20, c. 20(1 ^{er} Supp.), art. 7 art. 20.1 ajouté, 1976-77, c. 39, art. 32.1 art. 25, 1976-77, c. 39, art. 33 art. 25.1 ajouté, 1976-77, c. 39, art. 33 art. 26, 1976-77, c. 39, art. 34 art. 27, c. 20(1 ^{er} Supp.), art. 18(1) art. 35, c. 20(1 ^{er} Supp.), art. 8 art. 37, c. 20(1 ^{er} Supp.), art. 9 art. 38, 1976-77, c. 39, art. 35 art. 38.1, 38.2 ajouté, 1976-77, c. 39, art. 35 art. 43, c. 20(1 ^{er} Supp.), art. 10 art. 44, c. 20(1 ^{er} Supp.), art. 11 art. 45 abrogé, c. 20(1 ^{er} Supp.), art. 12 art. 47, c. 20(1 ^{er} Supp.), art. 13; 1976-77, c. 39, art. 36 art. 48 abrogé, 1976-77, c. 39, art. 37 art. 50, c. 20(1 ^{er} Supp.), art. 18(1) art. 51-56, c. 20(1 ^{er} Supp.), art. 14 art. 57 abrogé, c. 20(1 ^{er} Supp.), art. 14 art. 59, c. 20(1 ^{er} Supp.), art. 15 Annexe I, c. 20(1 ^{er} Supp.), art. 16; 1976-77, c. 39, art. 38 Annexe II abrogée, 1976-77, c. 39, art. 39 EEV, 1976-77, c. 39, art. 31, 35*38, 38.1*, 39 non en vigueur 17.10.77
Compagnies de prêt	L-12	art. 2, c. 24(1 ^{er} Supp.), art. 1; 1974-75-76, c. 7, art. 3 art. 3, c. 24(1 ^{er} Supp.), art. 2 art. 4, 5, c. 24(1 ^{er} Supp.), art. 3 art. 5.1 ajouté, c. 24(1 ^{er} Supp.), art. 3

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
C		
Compagnies de prêt	L-12	<p>... Suite—</p> <p>art. 6, 7, c. 24(1^{er} Supp.), art. 3</p> <p>art. 7.1 ajouté, c. 24(1^{er} Supp.), art. 3</p> <p>art. 8, 9, c. 24(1^{er} Supp.), art. 3</p> <p>art. 10, c. 24(1^{er} Supp.), art. 46(2)</p> <p>art. 13, c. 24(1^{er} Supp.), art. 4</p> <p>art. 15, c. 24(1^{er} Supp.), art. 5</p> <p>art. 16, c. 24(1^{er} Supp.), art. 6</p> <p>art. 17, c. 24(1^{er} Supp.), art. 7</p> <p>art. 18.1 ajouté, c. 24(1^{er} Supp.), art. 8</p> <p>art. 19, c. 24(1^{er} Supp.), art. 9</p> <p>art. 26, c. 24(1^{er} Supp.), art. 10</p> <p>art. 27, c. 24(1^{er} Supp.), art. 11</p> <p>art. 29, c. 24(1^{er} Supp.), art. 12</p> <p>art. 32, c. 24(1^{er} Supp.), art. 13</p> <p>art. 36, c. 24(1^{er} Supp.), art. 14</p> <p>art. 37(3) abrogé, c. 24(1^{er} Supp.), art. 15</p> <p>art. 37(4)(5), c. 24(1^{er} Supp.), art. 16</p> <p>art. 38 abrogé, c. 24(1^{er} Supp.), art. 17</p> <p>art. 42, c. 24(1^{er} Supp.), art. 18</p> <p>art. 43, 1972, c. 17, art. 2</p> <p>art. 45, c. 24(1^{er} Supp.), art. 19(1)(2)</p> <p>art. 48, c. 24(1^{er} Supp.), art. 19(3)(4)</p> <p>art. 48.1 ajouté, c. 24(1^{er} Supp.), art. 20</p> <p>art. 50, c. 24(1^{er} Supp.), art. 21</p> <p>art. 51 abrogé, c. 24(1^{er} Supp.), art. 21</p> <p>art. 53, 54, c. 24(1^{er} Supp.), art. 22</p> <p>art. 58, c. 24(1^{er} Supp.), art. 23</p> <p>art. 59 abrogé, c. 24(1^{er} Supp.), art. 23</p> <p>art. 60, c. 24(1^{er} Supp.), art. 24; 1976-77, c. 28, art. 24</p> <p>art. 60.1-60.4 ajoutés, c. 24(1^{er} Supp.), art. 25</p> <p>art. 61, c. 24(1^{er} Supp.), art. 26</p> <p>art. 61.1 ajouté, c. 24(1^{er} Supp.), art. 26</p> <p>art. 63, c. 24(1^{er} Supp.), art. 27</p> <p>art. 64, c. 24(1^{er} Supp.), art. 28; 1974-75-76, c. 7, art. 4</p> <p>art. 64.1 ajouté, 1974-75-76, c. 7, art. 5</p> <p>art. 65, c. 24(1^{er} Supp.), art. 29, 44</p> <p>art. 68, c. 24(1^{er} Supp.), art. 30, 46(1); 1974-75-76, c. 7, art. 6</p> <p>art. 71.1, 71.2 ajoutés, c. 24(1^{er} Supp.), art. 31</p> <p>art. 73, c. 24(1^{er} Supp.), art. 32</p> <p>art. 73.1 ajouté, c. 24(1^{er} Supp.), art. 32; 1974-75-76, c. 7, art. 7</p> <p>art. 73.2 ajouté, c. 24(1^{er} Supp.), art. 32</p> <p>art. 74, c. 24(1^{er} Supp.), art. 33</p> <p>art. 76, c. 24(1^{er} Supp.), art. 34</p> <p>art. 77 abrogé, c. 24(1^{er} Supp.), art. 35</p> <p>art. 81 abrogé, c. 24(1^{er} Supp.), art. 36</p> <p>art. 86, c. 24(1^{er} Supp.), art. 37</p> <p>art. 87, c. 24(1^{er} Supp.), art. 38</p>

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
C		
Compagnies de prêt	L-12	... Suite— art. 89, c. 24(1 ^{er} Supp.), art. 39 art. 90, c. 24(1 ^{er} Supp.), art. 40, 46(1) art. 91, c. 24(1 ^{er} Supp.), art. 41, 46(1) art. 98, c. 24(1 ^{er} Supp.), art. 42 art. 100, c. 24(1 ^{er} Supp.), art. 46(1) art. 101-110 abrogés, c. 24(1 ^{er} Supp.), art. 43; réédités 1973-74, c. 49, art. 17 art. 111, 112 ajoutés, 1973-74, c. 49, art. 17 Annexe, c. 24(1 ^{er} Supp.), art. 45
Compagnies fiduciaires	T-16	art. 2, c. 47(1 ^{er} Supp.), art. 1 art. 4, 5, c. 47(1 ^{er} Supp.), art. 2 art. 5.1 ajouté, c. 47(1 ^{er} Supp.), art. 2 art. 6, c. 47(1 ^{er} Supp.), art. 2 art. 6.1 ajouté, c. 47(1 ^{er} Supp.), art. 2 art. 7-9, c. 47(1 ^{er} Supp.), art. 2 art. 11, c. 47(1 ^{er} Supp.), art. 36 art. 13, c. 47(1 ^{er} Supp.), art. 3 art. 15, c. 47(1 ^{er} Supp.), art. 4 art. 17, c. 47(1 ^{er} Supp.), art. 5 art. 18.1 ajouté, c. 47(1 ^{er} Supp.), art. 6 art. 19, c. 47(1 ^{er} Supp.), art. 7 art. 26, c. 47(1 ^{er} Supp.), art. 8 art. 27, c. 47(1 ^{er} Supp.), art. 9 art. 29, c. 47(1 ^{er} Supp.), art. 10 art. 32, c. 47(1 ^{er} Supp.), art. 11 art. 33, c. 47(1 ^{er} Supp.), art. 12 art. 34 abrogé, c. 47(1 ^{er} Supp.), art. 13 art. 35, c. 47(1 ^{er} Supp.), art. 14 art. 36, 1972, c. 17, art. 2 art. 38, c. 47(1 ^{er} Supp.), art. 15 art. 41, c. 47(1 ^{er} Supp.), art. 16 art. 41.1 ajouté, c. 47(1 ^{er} Supp.), art. 17 art. 45, c. 47(1 ^{er} Supp.), art. 18 art. 46, c. 47(1 ^{er} Supp.), art. 19 art. 46.1, 46.2 ajoutés, c. 47(1 ^{er} Supp.), art. 19 art. 48, c. 47(1 ^{er} Supp.), art. 20 art. 49 abrogé, c. 47(1 ^{er} Supp.), art. 20 art. 54 abrogé, c. 47(1 ^{er} Supp.), art. 21 art. 63, c. 47(1 ^{er} Supp.), art. 22 art. 63.1 ajouté, c. 47(1 ^{er} Supp.), art. 23 art. 64, c. 47(1 ^{er} Supp.), art. 24 art. 68, c. 47(1 ^{er} Supp.), art. 25; 1976-77, c. 28, art. 45 art. 68.1, 68.2 ajoutés, c. 47(1 ^{er} Supp.), art. 25 art. 68.3 ajouté, c. 47(1 ^{er} Supp.), art. 25, 34 art. 68.4, 68.5 ajoutés, c. 47(1 ^{er} Supp.), art. 25 art. 70, c. 47(1 ^{er} Supp.), art. 26, 36; 1974-75-76, c. 7, art. 1 art. 70.1 ajouté, c. 47(1 ^{er} Supp.), art. 27 art. 73.1, 73.2 ajoutés, c. 47(1 ^{er} Supp.), art. 28

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
C		
Compagnies fiduciaires	T-16	... <i>Suite</i> — art. 75, c. 47(1 ^{er} Supp.), art. 29 art. 75.1 ajouté, c. 47(1 ^{er} Supp.), art. 29; 1974-75-76, c. 7, art. 2 art. 75.2 ajouté, c. 47(1 ^{er} Supp.), art. 29 art. 76, c. 47(1 ^{er} Supp.), art. 30 art. 80, c. 47(1 ^{er} Supp.), art. 31, 36 art. 81, c. 47(1 ^{er} Supp.), art. 36 art. 82, c. 47(1 ^{er} Supp.), art. 32, 36 art. 83, 1974-75-76, c. 33, art. 265 (Item 11) art. 89, c. 47(1 ^{er} Supp.), art. 33 art. 91, c. 47(1 ^{er} Supp.), art. 36 Annexe, c. 47(1 ^{er} Supp.), art. 35 1976-77, c. 3 (<i>modifications corrélatives</i>)
Compression des dépenses du gouvernement	F-11	art. 2, 1974-75-76, c. 12, art. 1 art. 3, 1974-75-76, c. 12, art. 2 art. 9, 1974-75-76, c. 12, art. 3 EEV, 1974-75-76, c. 12 non en vigueur 17.10.77
Compte de remplacement des biens endommagés par l'incendie		
Concessions de terres publiques	P-29	S.R. de 1927, c. 110
Conciliation et travail	B-6	1966-67, c. 49 c. 39(1 ^{er} Supp.) art. 13, loi en vigueur 1.4.71 voir DORS/71-46, (370) art. 14, loi expirera le 31.3.79 voir TR/74-45
Conditions de travail dans les ports du Saint-Lau- rent		
Conférences maritimes (Loi dérogatoire)		
Congo-belge (<i>Voir Conventions—Impôt sur le revenu</i>)		
Connaissements	M-9	S.R., c. C-4 abrogé, 1976-77, c. 54, art. 74 c. 41(1 ^{er} Supp.) art. 2, DORS/71-394 art. 18, 1970-71-72, c. 43, art. 3(2), c. 63, art. 4; 1976-77, c. 4, art. 87
Conseil canadien de la main-d'œuvre et de l'immi- gration		1976-77, c. 54, art. 15-25
Conseil canadien des normes		1974-75-76, c. 49 art. 19, loi en vigueur 1.4.76 voir TR/76-46 Annexe, (<i>modifications corrélatives</i>) 1976-77, c. 24, art. 2-21
Conseil consultatif canadien de l'emploi et de l'immigration		1976-77, c. 24, art. 24-41
Conseil de la radiodiffusion et des télécommunica- tions canadiennes	M-9	art. 2, 1976-77, c. 24, art. 64 art. 4, 1976-77, c. 24, art. 65 art. 5, 1976-77, c. 24, art. 66 art. 7, 1976-77, c. 24, art. 67 art. 8, 1976-77, c. 24, art. 68 art. 11, 1976-77, c. 24, art. 69
Conseil de recherches en sciences humaines		
Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie		
Conseil de recherches médicales		

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
C		
Conseil de recherches médicales	M-9	... <i>Suite</i> — art. 12, 1976-77, c. 24, art. 70 art. 14, 1976-77, c. 24, art. 71 art. 15.1 ajouté, 1976-77, c. 24, art. 72 Dispositions générales, 1976-77, c. 24, art. 74
Conseil de recherches sur les pêcheries.....	F-24	art. 2, c. 14(2 ^e Supp.), art. 30; TR/74-104
Conseil des Arts du Canada.....	C-2	Titre, 1976-77, c. 24, art. 22 art. 8, 1976-77, c. 24, art. 23 art. 21, 1970-71-72, c. 43, art. 3(2), c. 63, art. 4; 1976-77, c. 4, art. 87
Conseil des ports nationaux	N-8	art. 5, 1976-77, c. 28, art. 28 art. 12, c. 16(1 ^{er} Supp.), art. 42 art. 37 abrogé, 1976-77, c. 28, art. 28
Conseil des Sciences du Canada	S-5	art. 2, DORS/71-410 art. 3, 1976-77, c. 24, art. 42 art. 4, 1976-77, c. 24, art. 43 art. 5, 1976-77, c. 24, art. 44 art. 6, 1976-77, c. 24, art. 45 art. 7, 1976-77, c. 24, art. 46 art. 9, 1976-77, c. 24, art. 47 art. 11, 1976-77, c. 24, art. 48 art. 14, 1976-77, c. 24, art. 49 Dispositions générales, 1976-77, c. 24, art. 74
Conseil du Trésor (<i>Voir</i> Administration financière F-10)		
Conseil économique du Canada.....	E-1	
Conseil médical du Canada	N-5	S.R. de 1952, c. 27; 1966-67, c. 25, art. 45
Conseil national de l'esthétique industrielle.....	N-14	art. 2, 1974-75-76, c. 33, art. 264; 1976-77, c. 24, art. 50; TR/77-185 art. 4 abrogé, 1976-77, c. 24, art. 51 art. 5, 1976-77, c. 24, art. 52 art. 6, 1976-77, c. 24, art. 53 art. 6.1 ajouté, 1976-77, c. 24, art. 54 art. 7, 1976-77, c. 24, art. 55 art. 10, 1976-77, c. 24, art. 56 art. 11, 1976-77, c. 24, art. 57 art. 12, 1976-77, c. 24, art. 58 art. 13, c. 14(2 ^e Supp.), art. 12; 1976-77, c. 24, art. 59 art. 17, 1974-75-76, c. 33, art. 264 Dispositions générales, 1976-77, c. 24, art. 60, 61, 74
Conseil national de recherches		
Consommation et Corporations (Ministère)	C-27	1974-75-76, c. 72 art. 19, loi en vigueur 1.4.76 voir TR/76-36 Annexe, DORS/77-733
Contaminants de l'environnement.....		1960-61, c. 2 art. 5, 1976-77, c. 28, art. 49(1) art. 25, 1974-75-76, c. 81, art. 50 art. 32, 1974-75-76, c. 81, art. 51 art. 37, 1974-75-76, c. 81, art. 52
Continuation de l'exploitation des chemins de fer ..	D-3	
Continuation de la pension des services de défense		

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
C		
Continuation de la pension des services de défense	D-3	... Suite— art. 51 , 1974-75-76, c. 81, art. 53 Dispositions générales, c. 43(1 ^{er} Supp.), art. 2(2); 1974-75-76, c. 81, art. 106
Continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada	R-10	art. 16 , 1974-75-76, c. 81, art. 68 art. 47 , 1974-75-76, c. 81, art. 69 art. 48 , 1974-75-76, c. 81, art. 70 art. 55 , 1974-75-76, c. 81, art. 71 art. 59 , 1974-75-76, c. 81, art. 72 Annexe de la Partie IV , 1974-75-76, c. 81, art. 73 Dispositions générales, Parties II, III, c. 43(1 ^{er} Supp.), art. 2(2); 1974-75-76, c. 81, art. 106
Contrebande (États-Unis) (<i>Voir Conventions—Commerce</i>)		
Contrôle de l'énergie atomique (<i>Voir Énergie atomique (Contrôle) A-19</i>)		
Convention relative aux ports de l'Ontario.....		1963, c. 39
Conventions—Commerce et sujets connexes:		
Afrique du sud, Accord commercial		1932-33, c. 3
Allemagne, Accord commercial provisoire.....		1937, c. 20
Antilles ou Indes occidentales, Convention de Commerce		1921, c. 13; 1926, c. 16; 1926-27, c. 29
Australie, Accord commercial		1960, c. 17
Belgique, Traité de commerce		1924, c. 9
Espagne, Traité		1928, c. 49
Estonie (<i>Voir Traités de commerce, 1928</i>)		
États-Unis d'Amérique, Accord commercial		1939, c. 29
États-Unis (Exécution du traité relatif à la contrebande)		1925, c. 54
Finlande, Traité commercial		1925, c. 11
France, Arrangement commercial		1923, c. 14; 1932-33, c. 31; 1935, c. 2
France, Convention (Droits des ressortissants et questions commerciales et maritimes)		1932-33, c. 30
Guatemala, Accord commercial		1938, c. 19
Haiti, Accord commercial		1938, c. 20
Hongrie (<i>Voir Traités de commerce, 1928</i>)		
Irlande, État libre, Accord commercial		1932-33, c. 4
Italie, Convention		1923, c. 17
Lettonie (<i>Voir Traités de commerce, 1928</i>)		
Lituanie (<i>Voir Traités de commerce, 1928</i>)		
Nouvelle-Zélande, Traité de commerce		1932, c. 34; 1932-33, c. 44; 1959, c. 12; 1970-71-72, c. 14
Pays-Bas, Convention commerciale		1925, c. 19
Pologne, Convention commerciale		1935, c. 51
Portugal (<i>Voir Traités de commerce, 1928</i>)		
Rhodésie du Sud, Accord commercial		1932-33, c. 5
Roumanie (<i>Voir Traités de commerce, 1928</i>)		
Royaume-Uni, Accord commercial.....		1937, c. 17

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
C		
Conventions—Commerce et sujets connexes:		
<i>Suite—</i>		
Serbes, Croates et Slovènes (<i>Voir</i> Traités de commerce, 1928)		
Tchécoslovaquie, Convention.....		1928, c. 18
Traités de commerce, 1928		1928, c. 52; 1950, c. 50, art. 10
Uruguay, Accord commercial		1937, c. 21
Conventions—Impôt sur le revenu, sur les succes-		
sions et les sujets connexes:		
Afrique du Sud, Accord en matière de droits		
successoraux		1957, c. 17
Afrique du Sud, Accord en matière d'impôt sur		
le revenu.....		1957, c. 18
Allemagne, Accord en matière d'impôt sur le		
revenu.....		1956, c. 33
Australie, Accord en matière d'impôt sur le		
revenu.....		1957-58, c. 27
Belgique, Convention fiscale		1958, c. 13; 1974-75-76, c. 104, Partie II (en vigueur 12.8.76 voir TR/76-129)
Congo-Belge, Convention fiscale.....		1958, c. 12
Danemark, Accord en matière d'impôts sur le		
revenu.....		1956, c. 5; 1964-65, c. 37, Partie II
États-Unis, Convention en matière d'impôts sur		
le revenu.....		1943-44, c. 21; 1944-45, c. 31; 1950, c. 50, art. 10; 1951 (2 ^e sess.) c. 5; 1956, c. 35; 1966-67, c. 75, Partie V
États-Unis, Convention en matière d'impôt sur		
les biens transmis par décès		1960-61, c. 19
Finlande, Convention quant à l'impôt sur les		
revenus.....		1959, c. 20; 1964-65, c. 37, Partie II; 1970-71-72, c. 40
France, Convention en matière de droits de		
mutation par décès		1951, c. 41
France, Convention en matière d'impôt sur le		
revenu.....		1951, c. 40; 1952, c. 18; 1974-75-76, c. 104, Partie I (en vigueur 29.7.76 voir TR/76-121); Cesse d'être en vigueur 13.1.77 voir TR/77-28
Irlande, Accord en matière de droits successo-		
raux		1955, c. 11
Irlande, Accord en matière d'impôt sur le		
revenu.....		1955, c. 10; 1966-67, c. 75, Partie II
Israël, Convention en matière d'impôt sur le		
revenu.....		1974-75-76, c. 104, Partie III (en vigueur 27.7.76 voir TR/76-130)
Jamaïque, Accord en matière d'impôt sur le		
revenu.....		1970-71-72, c. 16 art. 3, loi en vigueur 22.3.71 voir DORS/71-380
Japon, Convention en matière d'impôt sur le		
revenu.....		1964-65, c. 37, Partie I
Maroc, Convention en matière d'impôt sur le		
revenu.....		1976-77, c. 29, art. 1-3, 19

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
C		
Conventions—Impôt sur le revenu, sur les successions et les sujets connexes: <i>Suite</i>—		
Norvège, Convention en matière d'impôt sur le revenu.....		1966-67, c. 75, Partie III
Nouvelle-Zélande, Convention en matière d'impôts sur le revenu		1948, c. 34; 1950, c. 50, art. 10
Pakistan, Convention en matière d'impôt sur le revenu.....		1976-77, c. 29, art. 4-6, 19
Pays-Bas, Accord en matière d'impôts sur le revenu.....		1957, c. 16; 1960, c. 18; 1964-65, c. 37, Partie II
Philippines, Convention en matière d'impôt sur le revenu.....		1976-77, c. 29, art. 10-12, 19
République Dominicaine, Convention en matière d'impôt sur le revenu		1976-77, c. 29, art. 13-15, 19
Royaume-Uni, Convention relative à l'impôt sur le revenu		1966-67, c. 14, Partie I; 1966-67, c. 75, Partie IV
Royaume-Uni, Convention sur les droits successoraux.....		1946, c. 39; 1950, c. 50, art. 10
Singapore, Convention en matière d'impôt sur le revenu.....		1976-77, c. 29, art. 7-9, 19
Suède, Accord en matière d'impôts sur le revenu.....		1951, c. 42; 1966-67, c. 14, Partie II; 1969-70, c. 13
Suisse, Convention en matière d'impôt sur le revenu.....		1976-77, c. 29, art. 16-18, 19
Trinité et Tobago, Convention en matière d'impôt sur le revenu		1966-67, c. 75, Partie I
Conventions de Genève	G-3	
Conventions sur la location de domaines fiscaux		1947, c. 58; 1949 (2 ^e sess.), c. 19; 1952, c. 49
Conversion au système métrique (Loi de 1976 modifiant)		1976-77, c. 55 (<i>modifications corrélatives</i>) EEV, 1976-77, c. 55, art. 2, 6, 8, 10 en vigueur 1.2.78 voir TR/77-218, 222
Coopératives—		
(<i>Voir Associations coopératives de crédit C-29, Associations coopératives du Canada 1970-71-72, c. 6, Crédit aux syndicats agricoles F-4, Vente coopérative des produits agricoles A-6, Vente coopérative du blé W-9</i>)		
Corporation commerciale canadienne.....	C-6	art. 13, 1974-75-76, c. 33, art. 265 (Item 1)
Corporation de développement du Canada		1970-71-72, c. 49 art. 39, 1974-75-76, c. 61, art. 29 art. 44, loi en vigueur 18.11.71 voir DORS/71-607
Corporations—		
(<i>Voir Consommation et Corporations (Ministère) C-27, Corporation de développement du Canada 1970-71-72, c. 49, Corporations canadiennes C-32, Corporations commerciales canadiennes 1974-75-76, c. 33, Déclarations des corporations et des syndicats</i>)		

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
C		
Corporations <i>Suite</i> — ouvriers C-31, Sociétés d'investissement 1970-71-72, c. 33)		
Corporations canadiennes	C-32	<p>art. 2, c. 10(1^{er} Supp.), art. 1 art. 3, c. 10(1^{er} Supp.), art. 2; 1972, c. 17, art. 2 art. 5, c. 10(1^{er} Supp.), art. 3 art. 5.1, 5.2 ajoutés, c. 10(1^{er} Supp.), art. 3; DORS/ 71-488 art. 5.3-5.7 ajoutés, c. 10(1^{er} Supp.), art. 3 art. 41, c. 10(1^{er} Supp.), art. 4 art. 41.1 ajouté, c. 10(1^{er} Supp.), art. 4 art. 74, c. 10(1^{er} Supp.), art. 5 art. 86, c. 10(1^{er} Supp.), art. 6 art. 100, c. 10(1^{er} Supp.), art. 7 art. 100.1-100.6 ajoutés, c. 10(1^{er} Supp.), art. 7 art. 104, 105, c. 10(1^{er} Supp.), art. 8 art. 108.1-108.9 ajoutés, c. 10(1^{er} Supp.), art. 9 art. 110, c. 10(1^{er} Supp.), art. 10 art. 111.1 ajouté, c. 10(1^{er} Supp.), art. 11 art. 114, c. 10(1^{er} Supp.), art. 12 art. 114.1-114.4 ajoutés, c. 10(1^{er} Supp.), art. 12 art. 118, c. 10(1^{er} Supp.), art. 13 art. 118.1 ajouté, c. 10(1^{er} Supp.), art. 13 art. 119, c. 10(1^{er} Supp.), art. 13 art. 120.1 ajouté, c. 10(1^{er} Supp.), art. 14 art. 121, c. 10(1^{er} Supp.), art. 15 art. 122, c. 10(1^{er} Supp.), art. 16 art. 122.1, 122.2 ajoutés, c. 10(1^{er} Supp.), art. 17 art. 123, c. 10(1^{er} Supp.), art. 18 art. 125, c. 10(1^{er} Supp.), art. 19 art. 128, c. 10(1^{er} Supp.), art. 20; 1970-71-72, c. 43, art. 3(2), c. 63, art. 5 art. 129, c. 10(1^{er} Supp.), art. 20 art. 129.1-129.3 ajoutés, c. 10(1^{er} Supp.), art. 20 art. 131, c. 10(1^{er} Supp.), art. 21 art. 132, c. 10(1^{er} Supp.), art. 22 art. 133, c. 10(1^{er} Supp.), art. 23 art. 135.1-135.93 ajoutés, c. 10(1^{er} Supp.), art. 24 art. 150, c. 10(1^{er} Supp.), art. 25 Partie I: [Nota: Aucune compagnie ne peut être constituée ni maintenue en existence en vertu de la Partie I. Voir 1974-75-76, c. 33, art. 262.] art. 157, c. 10(1^{er} Supp.), art. 26 art. 161, c. 10(1^{er} Supp.), art. 27 art. 216, c. 10(1^{er} Supp.), art. 28 Annexe ajoutée, c. 10(1^{er} Supp.), art. 29 Dispositions générales, c. 10(1^{er} Supp.), art. 36 EEV, c. 10(1^{er} Supp.), art. 37 en vigueur 31.3.71 et 31.7.71 voir DORS/71-44</p>

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
C		
Corporations commerciales canadiennes		1974-75-76, c. 33 art. 2, TR/75-136; 1976-77, c. 52, art. 128 (Item 1) Annexe, (modifications corrélatives) EEV, loi en vigueur 15.12.75 voir TR/75-134
Corporations de la Couronne (Taxes et droits provinciaux)		S.R., c. C-37 abrogé, 1976-77, c. 10, art. 47 Annexe, 1974-75-76, c. 14, art. 55, c. 61, art. 15
Corps féminin de la Marine royale et le S.A. Military Nursing Service (Prestations)		S.R. de 1952, c. 297
Cour de l'Échiquier.....		S.R., c. E-11 abrogé (sauf art. 26-28), c. 10(2 ^e Supp.), art. 64(1) (voir Cour fédérale)
Cour du banc de la reine de la province de Québec		1974-75-76, c. 19 (modifications corrélatives) EEV, loi en vigueur 1.3.75 voir TR/75-23
Cour fédérale.....		c. 10(2 ^e Supp.) art. 5, 1973-74, c. 17, art. 8; 1974-75-76, c. 19, art. 2 art. 7, 1976-77, c. 25, art. 21 art. 21, 1974-75-76, c. 108, art. 38 art. 31, 1974-75-76, c. 18, art. 9, 10 Annexe II, (modifications corrélatives) EEV, Loi en vigueur 1.6.71 voir DORS/71-241; 1974- 75-76, c. 18 en vigueur 27.1.75 voir TR/75-12
Cour permanente de justice internationale.....		1921, c. 46
Cour suprême	S-19	art. 6, 1974-75-76, c. 19, art. 2 art. 8, 1974-75-76, c. 18, art. 1; 1976-77, c. 25, art. 19 art. 14, 1974-75-76, c. 18, art. 2; 1976-77, c. 25, art. 20 art. 15-17, 1976-77, c. 25, art. 20 art. 30, 1974-75-76, c. 19, art. 2 art. 36, c. 44(1 ^{er} Supp.), art. 1; abrogé, 1974-75-76, c. 18, art. 3, 10 art. 39, c. 44(1 ^{er} Supp.), art. 2 art. 40, 1974-75-76, c. 18, art. 4, 10 art. 41, 1974-75-76, c. 18, art. 5, 10 art. 43 abrogé, 1974-75-76, c. 18, art. 6, 10 art. 45, c. 44(1 ^{er} Supp.), art. 3 art. 52, 1974-75-76, c. 18, art. 7 art. 57-60 abrogés, c. 44(1 ^{er} Supp.), art. 4 art. 62 abrogé, 1974-75-76, c. 18, art. 8, 10 art. 63, c. 44(1 ^{er} Supp.), art. 5 art. 66, c. 44(1 ^{er} Supp.), art. 6 art. 71, c. 44(1 ^{er} Supp.), art. 7 art. 74, c. 44(1 ^{er} Supp.), art. 8 art. 106, c. 44(1 ^{er} Supp.), art. 9 EEV, 1974-75-76, c. 18 en vigueur 27.1.75 voir TR/75-12
Cours supérieures de l'Ontario		1913, c. 50
Cours suprêmes des Territoires		1972, c. 17 art. 4, loi en vigueur 1.10.72 voir TR/72-95 Annexe A, B, (modifications corrélatives)
Créances de la Couronne (Voir aussi Administra- tion financière)		1926-27, c. 51

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
C		
Crédit agricole	F-2	art. 2 , 1974-75-76, c. 45, art. 1 art. 11 , 1972, c. 19, art. 1 art. 12 , 1972, c. 19, art. 2; 1974-75-76, c. 45, art. 2 art. 16 , 1972, c. 19, art. 3; 1974-75-76, c. 45, art. 3; 1976-77, c. 52, art. 128 (Item 7) art. 17.1 ajouté, 1972, c. 19, art. 4; 1974-75-76, c. 45, art. 4 art. 17.2 ajouté, 1974-75-76, c. 45, art. 4 art. 19 , 1974-75-76, c. 45, art. 5 art. 23 , 1972, c. 19, art. 5; 1974-75-76, c. 45, art. 6 art. 24 , 1972, c. 19, art. 6; 1974-75-76, c. 45, art. 7 art. 25 , 1972, c. 19, art. 7 art. 27 , 1972, c. 19, art. 8; 1974-75-76, c. 45, art. 9 art. 28 , 1972, c. 19, art. 9; 1974-75-76, c. 45, art. 10 art. 30 , 1974-75-76, c. 45, art. 11 art. 31 , 1972, c. 19, art. 10 art. 33 abrogé, 1972, c. 19, art. 11; réédicte, 1974- 75-76, c. 45, art. 12 art. 34-38 ajoutés, 1974-75-76, c. 45, art. 12
Crédit aux consommateurs (Dispositions tempo- raires)		1950-51, c. 3; 1951, c. 14
Crédit aux syndicats agricoles	F-4	
Crédits (<i>Voir Affectation de crédits</i>)		
Crédits à l'exportation (<i>Voir Assurance des cré- dits à l'exportation</i>)		
Crédits de défense, 1950		1950-51, c. 5
Crédits de démobilisation		1919, c. 33; 1920, c. 45
Crimes de guerre		1946, c. 73
Criminels fugitifs	F-32	art. 2 , 1972, c. 17, art. 2 art. 3 , 1974-75-76, c. 105, art. 29
Croix-Rouge canadienne (<i>Voir Canadian Red Cross Society</i>)		
D		
Danemark (<i>Voir Conventions—Impôt sur le revenu</i>)		
Déclaration canadienne des droits (<i>Voir aussi Appendice III des S.R.C. de 1970</i>)		1960, c. 44; 1970-71-72, c. 38, art. 29
Déclarations des corporations et des syndicats ouvriers	C-31	
Défense nationale— (<i>Voir Conventions de Genève G-3, Défense nationale N-4, Enrôlement à l'étranger F-29, Fonds de bienfaisance de l'armée A-16, Forces étrangères présentes au Canada V-6, Pension de retraite des Forces canadiennes C-9</i>)		

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
D		
Défense nationale	N-4	art. 4, 1976-77, c. 24, art. 62 art. 43, 1974-75-76, c. 36, annexe (DN) crédit 1d, c. 66, art. 21 art. 52, TR/74-27; 1976-77, c. 24, art. 63 art. 53, 54, 1976-77, c. 24, art. 63 art. 54.1-54.3 ajouté, 1976-77, c. 24, art. 63 art. 120, 1972, c. 13, art. 73 art. 134, 1972, c. 13, art. 73.1 art. 201, c. 10(2 ^e Supp.), art. 65 (Item 23) art. 208, c. 44(1 ^{er} Supp.), art. 10 (Item 5)
Département des assurances	I-17	
Départements et ministres d'État		c. 14(2 ^e Supp.), art. 13-24
Dépenses d'élection		1973-74, c. 51 (<i>voir</i> Électorale (loi))
Déplacement des lignes et croisements de chemin de fer		1974, c. 12 art. 22, <i>voir</i> Chemins de fer, S.R.; c. R-2 art. 23, loi en vigueur 1.6.74 <i>voir</i> TR/74-69
Désignation et titres royaux	R-12	
Dessins industriels	I-8	art. 24, c. 10(2 ^e Supp.), art. 65 (Item 20)
Développement— (<i>Voir</i> Association internationale de développe- ment I-21, Corporation de développement du Canada 1970-71-72, c. 49, Expansion écono- mique régionale (Ministère) R-4, Société de développement du Cap-Breton C-13, Sub- ventions au développement régional R-3)		
Développement de certaines régions		1965, c. 12; 1966-67, c. 6, annexe (Industrie) crédit 15c; 1968-69, c. 28, art. 105, c. 56, art. 17; (<i>voir</i> <i>aussi</i> Subventions au développement régional, S.R. de 1970, c. R-3)
Développement de la pêche	F-21	art. 2, c. 14(2 ^e Supp.), art. 30; TR/74-104 art. 5, 1973-74, c. 25, art. 1; 1974, c. 4, art. 1
Développement des forêts et recherche sylvicole	F-30	art. 2, c. 14(2 ^e Supp.), art. 30 art. 3, c. 14(2 ^e Supp.), art. 31 (Item 2)
Développement et prêts municipaux		1963, c. 13
Dimanche	L-13	
Diplomates— (<i>Voir</i> Haut commissaire du Canada au Royaume-Uni H-5, Pension spéciale du ser- vice diplomatique D-5, Privilèges et immuni- tés de l'Organisation du Traité de l'Atlanti- que Nord P-23, Privilèges et immunités diplomatiques et consulaires 1976-77, c. 31, Privilèges et immunités des organisations internationales P-22)		
Discipline à bord des bâtiments de l'État	G-12	
Dispositifs émettant des radiations		c. 34(1 ^{er} Supp.) art. 15, loi en vigueur 1.3.72 <i>voir</i> TR/72-17
Dispositions et procédures relatives à l'immigra- tion		1973-74, c. 28

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
D		
Dispositions supplémentaires du Manitoba	D-8	S.R. de 1927, c. 124
Divorce.....		art. 2 , c. 10(2 ^e Supp.), art. 65 (Item 13); 1972, c. 17, art. 2; 1974-75-76, c. 48, art. 24 art. 5 , c. 10(2 ^e Supp.), art. 65 (Item 13) art. 20 , c. 10(2 ^e Supp.), art. 65 (Item 13)
Divorce (Ontario)	P-28	S.R. de 1952, c. 85; abrogé en ce qui concerne la dissolution, 1967-68, c. 24, art. 26
Documents publics		1931, c. 32
Dominion Agricultural Credit Company Limited..	C-40	1931, c. 32
Dominion et provinces (<i>Voir</i> Conventions sur la location de domaines fiscaux)		
Dommages causés aux tiers par des aéronefs étrangers		S.R., c. F-28, cesse d'être en vigueur le 13.1.77 <i>voir</i> TR/77-27
Douanes— (<i>Voir</i> Antidumping <i>A-15</i> , Commission du tarif <i>T-1</i> , Commission du textile et du vêtement, 1970-71-72, c. 39, Douanes <i>C-40</i> , Expansion des exportations <i>E-18</i> , Exportations <i>E-16</i> , Licences d'exportation et d'importation <i>E-17</i> , Tarif des douanes <i>C-41</i>)	C-40	
Douanes		art. 2 , 1974-75-76, c. 5, art. 1 art. 10 , 1974-75-76, c. 5, art. 2 art. 11 , 1973-74, c. 39, art. 1 art. 22 , c. 32(2 ^e Supp.), art. 2 art. 48 , c. 10(2 ^e Supp.), art. 65 (Item 12) art. 50 , 1974-75-76, c. 48, art. 25 art. 51 , 1976-77, c. 38, art. 6 art. 101 , 1974-75-76, c. 5, art. 3 art. 168 , 1972, c. 17, art. 2; 1974-75-76, c. 48, art. 25 art. 192 , 1974-75-76, c. 5, art. 4 art. 205 , 1974-75-76, c. 5, art. 5 art. 207 , 1974-75-76, c. 5, art. 6 EEV, 1974-75-76, c. 5 en vigueur 1.6.75 <i>voir</i> TR/75-43
Double prix du blé	C-30	1974-75-76, c. 54 art. 2 , TR/75-125 art. 5 , 1976-77, c. 55, art. 8 (non en vigueur 17.10.77) art. 12 , loi en vigueur 1.7.75 <i>voir</i> TR/75-78 Dispositions générales, 1976-77, c. 55, art. 8 (non en vigueur 17.10.77)
Droit d'auteur		art. 4 , c. 4(2 ^e Supp.), art. 1 art. 16 , c. 10(2 ^e Supp.), art. 65 (Item 10) art. 17 , 1974-75-76, c. 50, art. 47 Annexe I , 1976-77, c. 28, art. 10
Droit pénal (peine capitale)		1973-74, c. 38 (<i>voir</i> Code criminel) art. 12 , loi en vigueur 1.1.74 <i>voir</i> TR/74-6
Droits de la personne		1976-77, c. 33 art. 69 , Partie II et art. 57 en vigueur 10.8.77 <i>voir</i> TR/77-168 Dispositions générales, TR/77-187

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
D		
Droits de l'homme — (<i>Voir</i> Déclaration canadienne des droits 1960, c. 44, Droits de la personne 1976-77, c. 33)		
Droits de passage dans les ouvrages de l'État	G-13	
Droits successoraux (<i>Voir</i> Biens transmis par décès)		S.R. de 1952, cc. 89, 317; 1957, c. 22 (Ne s'applique pas dans le cas d'une personne décédée après le 31.12.58)
Droits successoraux (<i>Voir</i> Conventions—Impôt sur le revenu)		
E		
Eastern Bank of Canada		1928, c. 78 (Loi privée); 1932, c. 29 (Loi d'intérêt public)
Eaux (<i>Voir</i> Pollution*)		
Eaux de la zone du chemin de fer		S.R. de 1927, c. 211; 1928, cc. 6, 44
Eaux intérieures du Nord.....		c. 28(1 ^{er} Supp.) art. 21, c. 10(2 ^e Supp.), art. 65 (Item 25) art. 40, loi en vigueur 28.2.72 voir TR/72-20
Égalisation des paiements de la récolte du blé		1936, c. 12
Égalité de salaire pour les femmes (<i>Voir</i> Code canadien du travail L-1, Partie II)		
Élections— (<i>Voir</i> Chambre des communes H-9, Commis- saire à la représentation R-6, Dépenses d'élection 1973-74, c. 51, Élections fédérales contestées C-28, Électorale (Loi) 14(1 ^{er} Supp.), Enquêtes sur les manœuvres fraudu- leuses C-33, Privation du droit électoral D-7, Représentation (1974) 1974-75-76, c. 13, Représentation des territoires du Nord- Ouest, 1974-75-76, c. 28, Revision des limi- tes des circonscriptions électorales E-2, Sénat et Chambre des communes S-8)		
Élections fédérales contestées	C-28	art. 2, 1972, c. 17, art. 2; 1974-75-76, c. 48, art. 24 art. 7, 10, 12, 14, 110, c. 14(1 ^{er} Supp.), art. 117
Électorale (Loi).....		c. 14(1 ^{er} Supp.) art. 2, 1973-74, c. 51, art. 2; 1974-75-76, c. 48, art. 25 art. 3, c. 10(2 ^e Supp.), art. 65 (Item 3) art. 13, 1973-74, c. 51, art. 3 art. 13.1-13.8 ajoutés, 1973-74, c. 51, art. 4 art. 14, 1974-75-76, c. 108, art. 42 art. 17, 1974-75-76, c. 66, art. 2 art. 18, annexe A, règle 23, 1974-75-76, c. 66, art. 3 art. 18, annexe B, règle 6, 1974-75-76, c. 66, art. 4 art. 23, 1973-74, c. 51, art. 5, 16(3) art. 57, 1974-75-76, c. 19, art. 3, c. 48, art. 24 art. 60, 1973-74, c. 51, art. 6 art. 61.1, 61.2 ajoutés, 1973-74, c. 51, art. 7

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
E		
Électorale (Loi).....		c. 14(1 ^{re} Supp.) <i>Suite</i> — art. 62.1 ajouté, 1973-74, c. 51, art. 8 art. 63 , 1973-74, c. 51, art. 9 art. 63.1 ajouté, 1973-74, c. 51, art. 10 art. 70 , 1973-74, c. 51, art. 11 art. 70.1 ajouté, 1973-74, c. 51, art. 12 art. 99 , 1973-74, c. 51, art. 13 art. 99.1-99.4 ajoutés, 1973-74, c. 51, art. 14 art. 111.1 ajouté, 1973-74, c. 51, art. 15 art. 112 , 1973-74, c. 51, art. 16; 1974, c. 5, art. 17 art. 113 , 1973-74, c. 51, art. 16; 1974, c. 5, art. 18 art. 118 , voir Revision des limites des cir- conscriptions électorales art. 119(2) , loi (sauf dispositions à l'art. 119(1)) en vigueur 12.4.71 voir DORS/71-152, (365) Annexe I , Formule 8, 1974-75-76, c. 66, art. 5 Formule 24, 1974-75-76, c. 66, art. 6 Formule 27, 1973-74, c. 51, art. 8(2) Formule 37, DORS/70-514 Formule 64, 1973-74, c. 51, art. 9(4) Annexe II , Formule 6, DORS/70-514 Annexe III , <i>Gaz. du Can.</i> Partie I, Vol. 110, N° 39, p. 4804 EEV, 1973-74, c. 51 en vigueur 1.8.74 voir TR/74-60
Électricité (Voir Inspection de l'électricité E-4)		
Emballage et étiquetage des produits de consom- mation		1970-71-72, c. 41 art. 4 , 1976-77, c. 55, art. 3 art. 7 , 1976-77, c. 28, art. 49 (Item 5) art. 8 , 1976-77, c. 55, art. 3 art. 24 , loi en vigueur 1.3.74 voir TR/74-30
Emploi (Voir Travail*, Emploi et immigration (ministère et la Commission) 1976-77, c. 54)		
Emploi dans la Fonction publique.....	P-32	art. 2 , TR/76-32 art. 12 , 1974-75-76, c. 66, art. 10 art. 38 , 1974-75-76, c. 16, art. 1 1976-77, c. 54
Emploi et immigration (Loi régissant)		art. 75 , loi (sauf art. 29(3), 30, 51(2), 56, 63(1), 63(2), 67(2)) en vigueur 15.8.77 et 11.9.77, art. 51(2) et 63(1) en vigueur 1.4.78 voir TR/77-186; art. 29(3), 30, 56, 63(2), 67(2) non en vigueur 17.10.77 Annexe , (modifications corrélatives)
Emploi et immigration (ministère et la Commis- sion)		1976-77, c. 54, art. 2-14
Employés des postes ou de la poste ambulante		1929, c. 52
Emprunt.....		1909, c. 23; 1916, c. 3; 1917, c. 3; 1919, c. 67; 1922, c. 30; 1924, c. 56; 1925, c. 16; 1926, c. 11; 1928, c. 34; 1931, c. 38; 1932-33, c. 43; 1935, c. 43; 1936, c. 41; 1939, c. 48; 1940, c. 11; 1942-43, c. 20; 1944-45, c. 4

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
E		
Énergie— (Voir Administration du pétrole 1974-75-76, c. 47, Commission d'énergie du Nord canadien N-21, Énergie atomique (Contrôle) A-19, Énergie, Mines et Ressources (Ministère) E-6, Forces hydrauliques du Canada W-6, Mise en valeur de l'énergie dans les provinces de l'Atlantique A-17, Office national de l'énergie N-6, Production et conservation du pétrole et du gaz O-4, Société Petro-Canada 1974-75-76, c. 61, Taxe d'exportation du pétrole 1973-74, c. 53)		
Énergie atomique (Contrôle).....	A-19	art. 2, 1974-75-76, c. 33, art. 263 art. 10, 1974-75-76, c. 33, art. 263 art. 4, c. 14(2 ^e Supp.), art. 8
Énergie, Mines et Ressources (Ministère)	E-6	
Engrais chimiques.....	F-9	
Enquêtes	I-13	
Enquêtes sur les coalitions	C-23	art. 2, 1974-75-76, c. 76, art. 1 art. 4, 1974-75-76, c. 76, art. 2 art. 4.1, 4.2 ajoutés, 1974-75-76, c. 76, art. 2 art. 5, 1976-77, c. 28, art. 9 art. 7, 1974-75-76, c. 76, art. 3 art. 8, 1974-75-76, c. 76, art. 4 art. 12, 1976-77, c. 28, art. 9 art. 16, c. 10(1 ^{er} Supp.), art. 34; 1974-75-76, c. 76, art. 5; 1976-77, c. 28, art. 9 art. 18, 1974-75-76, c. 76, art. 6 art. 19, 1974-75-76, c. 76, art. 7 art. 20, 1974-75-76, c. 76, art. 8 art. 27, 1974-75-76, c. 76, art. 9 art. 27.1 ajouté, 1974-75-76, c. 76, art. 9 art. 29.1 ajouté, 1974-75-76, c. 76, art. 10 art. 30, 1974-75-76, c. 76, art. 11 art. 31.1 ajouté, 1974-75-76, c. 76, art. 12 art. 31.2-31.9 ajoutés, 1974-75-76, c. 76, art. 12 art. 32, 1974-75-76, c. 76, art. 14 art. 32.1-32.3 ajoutés, 1974-75-76, c. 76, art. 15 art. 34, 1974-75-76, c. 76, art. 16 art. 35, 1974-75-76, c. 76, art. 17 art. 36, 1974-75-76, c. 76, art. 18 art. 36.1-36.4 ajoutés, 1974-75-76, c. 76, art. 18 art. 37, 1974-75-76, c. 76, art. 18 art. 37.1-37.3 ajoutés, 1974-75-76, c. 76, art. 18 art. 38, 39, 1974-75-76, c. 76, art. 18 art. 44, 1974-75-76, c. 76, art. 19 art. 44.1 ajouté, 1974-75-76, c. 76, art. 20 art. 45, 1974-75-76, c. 76, art. 21 art. 45.1-45.3 ajoutés, 1974-75-76, c. 76, art. 22 art. 46, c. 10(2 ^e Supp.), art. 65, (Item 9); 1974-75-76, c. 76, art. 23

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
E		
Enquêtes sur les coalitions	C-23	... Suite— art. 46.1 ajouté, 1974-75-76, c. 76, art. 24 art. 47, 1974-75-76, c. 76, art. 25 EEV, 1974-75-76, c. 76 en vigueur 1.1.76 et 1.7.76 voir TR/76-11, 12
Enquêtes sur les coalitions et le Code criminel, loi relative (loi modifiant)		1966-67, c. 23; abrogé, 1974-75-76, c. 76, art. 30
Enquêtes sur les manœuvres frauduleuses	C-33	
Enrôlement à l'étranger	F-29	
Entreprise de force motrice de Beechwood		1957-58, c. 26
Environnement (Ministère)		c. 14(2 ^e Supp.), art. 2-7, 30, annexe I
Environnement canadien, semaine (<i>Voir</i> Semaine de l'environnement canadien)		
Épizooties (Nouveau titre, <i>Voir</i> Maladies et pro- tection des animaux)		
Espagne (<i>Voir</i> Conventions—Commerce)		
Essai du lait	M-13	
Estonie (<i>Voir</i> Traités de commerce, 1928)		
Établissement de soldats		S.R. de 1927, c. 188; 1928, c. 48; 1930, c. 42; 1931, c. 53; 1932, c. 53; 1932-33, c. 49; 1934, c. 41; 1935, c. 66; 1936, c. 10; 1938, c. 14; 1946, c. 33; 1950, c. 50, art. 10
États-Unis (<i>Voir</i> Conventions—Commerce, etc.; Conventions—Impôt sur le revenu)		
États-Unis, Exécution du traité relatif à la contre- bande		1925, c. 54
Étiquetage des textiles		c. 46(1 ^{er} Supp.) art. 18, loi en vigueur 13.12.71 voir DORS/71-639
Étudiants (<i>Voir</i> Prêts aux étudiants S-17)		
Examen de certains cas d'admissibilité aux presta- tions d'assurance-chomage		1976-77, c. 11 (Expirée 12.5.79)
Examen de l'investissement étranger		1973-74, c. 46 art. 3, TR/74-43; 1976-77, c. 52, art. 128 (Item 9) art. 31, loi en vigueur 9.4.74 voir TR/74-52 et 15.10.75 voir TR/75-99
Expansion des exportations	E-18	art. 4, c. 8(2 ^e Supp.), art. 1 art. 11, c. 8(2 ^e Supp.), art. 2; 1973-74, c. 13, art. 1; 1974-75-76, c. 17, art. 1 art. 14, c. 8(2 ^e Supp.), art. 3; 1974-75-76, c. 17, art. 2 art. 22, 1970-71-72, c. 43, art. 3(2), c. 63, art. 4 art. 23, 1974-75-76, c. 17, art. 3 art. 24, 1974-75-76, c. 17, art. 4 art. 26, c. 8(2 ^e Supp.), art. 4; 1974-75-76, c. 17, art. 5; 1976-77, c. 17, art. 1 art. 28, 1974-75-76, c. 17, art. 6; 1976-77, c. 17, art. 2 art. 29, c. 8(2 ^e Supp.), art. 5; 1974-75-76, c. 17, art. 7 art. 30, c. 8(2 ^e Supp.), art. 6; 1973-74, c. 13, art. 2; 1974-75-76, c. 17, art. 8 art. 32, c. 8(2 ^e Supp.), art. 7; 1974-75-76, c. 17, art. 9; 1976-77, c. 28, art. 15

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
E		
Expansion des exportations	E-18	... Suite— art. 33, c. 8(2 ^e Supp.), art. 8 art. 34, c. 8(2 ^e Supp.), art. 9; 1974-75-76, c. 17, art. 10 art. 35, 1974-75-76, c. 17, art. 11 art. 36, 1974-75-76, c. 17, art. 12 art. 37, c. 8(2 ^e Supp.), art. 10; 1974-75-76, c. 17, art. 13 art. 39 ajouté, 1974-75-76, c. 17, art. 14, non en vigueur 17.10.77
Expansion économique régionale (Ministère)	R-4	
Expansion industrielle (<i>Voir</i> Banque fédérale de développement 1974-75-76, c. 14)		
Expédition du bétail		S.R., c. L-11 abrogé, 1974-75-76, c. 86, art. 23
Explosifs	E-15	art. 2, 1974-75-76, c. 60, art. 1 art. 4, 1974-75-76, c. 60, art. 2 art. 5, 1974-75-76, c. 60, art. 3 art. 6, 1974-75-76, c. 60, art. 4 art. 7 abrogé, 1974-75-76, c. 60, art. 4 art. 9, 1974-75-76, c. 60, art. 5 art. 10-12, 1974-75-76, c. 60, art. 6 art. 13 abrogé, 1974-75-76, c. 60, art. 6 art. 15, 1974-75-76, c. 60, art. 7 art. 17, 1974-75-76, c. 60, art. 8 art. 18-23, 1974-75-76, c. 60, art. 9 art. 23.1, 23.2 ajoutés, 1974-75-76, c. 60, art. 9 art. 24, 1974-75-76, c. 60, art. 9 art. 25, 1974-75-76, c. 60, art. 10 art. 26, 1974-75-76, c. 60, art. 11 art. 27 abrogé, 1974-75-76, c. 60, art. 11 EEV, 1974-75-76, c. 60 non en vigueur 17.10.77
Exportation de l'or	G-5	
Exportation du gibier	G-1	art. 2, c. 14(2 ^e Supp.), art. 30
Exportation et importation de biens culturels		1974-75-76, c. 50 art. 47-51, (<i>modifications corrélatives</i>) art. 52, loi en vigueur 6.9.77 voir TR/77-151
Exportations— (<i>Voir</i> Expansion des exportations E-18, Exportation de l'or G-5, Exportation du gibier G-1, Exportation et importation de biens culturels 1974-75-76, c. 50, Exportations E-16, Taxe d'exportation du pétrole 1973-74, c. 53)		
Exportations	E-16	
Expropriation		c. 16(1 ^{er} Supp.) art. 2, c. 10(2 ^e Supp.), art. 65 (Item 15) art. 43, c. 10(2 ^e Supp.), art. 65 (Item 15) Annexe II, (<i>modifications corrélatives</i>) S.R., c. E-19 abrogé, c. 16(1 ^{er} Supp.), art. 42 (<i>Voir ci-dessus</i>)
Expropriations		
Extraction de l'or dans le Yukon	Y-3	art. 16, 1972, c. 17, art. 2 art. 17, c. 49(1 ^{er} Supp.), art. 1 art. 19 abrogé, c. 49(1 ^{er} Supp.), art. 2

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
E		
Extraction de l'or dans le Yukon.....	Y-3	... Suite— art. 39 , 1972, c. 17, art. 2 art. 48 , 1972, c. 17, art. 2 art. 54-69 , c. 28(1 ^{er} Supp.), art. 39 art. 78 , 1972, c. 17, art. 2 art. 93 ajouté, c. 49(1 ^{er} Supp.), art. 3 art. 95 , 1972, c. 17, art. 2 art. 121 , c. 28(1 ^{er} Supp.), art. 39 Annexe I , 1976-77, c. 28, art. 48
Extraction du quartz dans le Yukon.....	Y-4	
Extradition	E-21	
Extra-territorialité (<i>Voir</i> Interprétation I-23, art. 8(3))		
F		
Faillite— (<i>Voir</i> Arrangements avec les créanciers des compagnies C-25, Arrangements entre culti- vateurs et créanciers F-5, Faillite B-3, Liqui- dations W-10)		
Faillite	B-3	art. 134 , 1976-77, c. 28, art. 49(1) art. 153 , 1972, c. 17, art. 2; 1974-75-76, c. 48, art. 24 art. 164 , c. 44(1 ^{er} Supp.), art. 10 (Item 1) art. 166 , c. 44(1 ^{er} Supp.), art. 10 (Item 1) 1973-74, c. 21 1952, c. 1
Faune du Canada		1973-74, c. 21
Fièvre aphteuse		1952, c. 1
Financement des hypothèques grevant des pro- priétés résidentielles		1973-74, c. 49 art. 10 , 1976-77, c. 10, art. 54 art. 17, 18 , (<i>modifications corrélatives</i>)
Finlande (<i>Voir</i> Conventions—Commerce, etc.; Conventions—Impôt sur le revenu)		
Fonction publique— (<i>Voir</i> Administration financière F-10, Emploi dans la Fonction publique P-32, Indemnisa- tion des employés de l'État G-8, Inventions des fonctionnaires P-31, Pension de la Fonc- tion publique P-36, Relations de travail dans la Fonction publique P-35, Remaniements et transferts dans la fonction publique P-34, Traitements minimums fixés par statut S-3)		
Fonctionnaires publics	P-30	
Fonctionnement des compagnies de l'État	G-7	art. 2 , 1974-75-76, c. 33, art. 265 (Item 4)
Fondation du roi George V du cancer (<i>Voir</i> Liquidation)		
Fonds canadien de recherches de la reine Eliza- beth II	Q-1	
Fonds de bienfaisance de l'armée	A-16	art. 14 ajouté, 1974-75-76, c. 3, art. 1 EEV, 1974-75-76, c. 3 en vigueur 1.7.75 <i>voir</i> TR/75-70 1925, c. 34; 1928, c. 14
Fonds de cantine		

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
F		
Fonds patriotique canadien		1939 (2 ^e sess.), c. 1
Forces canadiennes (<i>Voir Défense nationale*</i>)		
Forces étrangères présentes au Canada	V-6	art. 12 , 1972, c. 13, art. 75
Forces hydrauliques du Canada	W-6	art. 4 , Loi constitutionnelle N° 25
Forêts— (<i>Voir Développement des forêts et recherche sylvicole F-30, Droits de passage dans les ouvrages de l'État G-13, Environnement (Ministère) 11(2^e Supp.), Marquage des bois T-8</i>)		
Formation professionnelle des adultes	A-2	art. 2 , 1976-77, c. 54, art. 74 art. 3 , 1972, c. 14, art. 1 art. 4 , 1972, c. 14, art. 2; 1976-77, c. 54, art. 74 (Item 1) art. 5 , 1972, c. 14, art. 3; 1976-77, c. 54, art. 74 (Item 1) art. 6 , 1972, c. 14, art. 4 art. 7 , 1972, c. 14, art. 4; 1976-77, c. 3, art. 2, c. 54, art. 74 (Item 1) art. 8 , 1972, c. 14, art. 5; 1976-77, c. 22, annexe (M&I) crédit 10; 1976-77, c. 3, art. 2 art. 9 , 1972, c. 14, art. 6 art. 12 , 1972, c. 14, art. 7 art. 17-20 abrogés, c. 33(2 ^e Supp.), art. 1 art. 22 , 1976-77, c. 54, art. 74 (Item 1) Dispositions générales, 1976-77, c. 54, art. 74
France (<i>Voir Conventions—Commerce, etc.; Con- ventions—Impôt sur le revenu</i>)		
Frontières— (<i>Voir Commission de la frontière internationale I-19, Mer territoriale et zones de pêche T-7, Ouvrages destinés à l'amélioration des cours d'eau internationaux I-22, Prévention de la pollution des eaux arctiques 2(1^{er} Supp.), Traité des eaux limitrophes internationales I-20</i>)		
Frontières provinciales		
Alberta (1905, c. 3, art. 2 (Canada))		
Alberta-Colombie-Britannique, (frontière)		1932, c. 5; 1955, c. 24; 1974-75-76, c. 11 (EEV 26.6.75, TR/75-69)
Alberta et territoires du Nord-Ouest (frontière)		1957-58, c. 23
Colombie-Britannique (Établies par accord, 1857 et 1866)		
Colombie-Britannique et territoires du Yukon et du Nord-Ouest (frontière)		1967-68, c. 12
Île-du-Prince-Édouard (Arrêté en conseil 26 juin 1873 (R.-U.))		
Manitoba (1870, c. 3, art. 1, 1881, c. 14, art. 1 (Canada))		
Manitoba (prolongement des frontières)		1912, c. 32; 1930, c. 28; 1950, c. 16

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
F		
Frontières provinciales Suite—		
Manitoba et Saskatchewan (frontière).....		1966-67, c. 57
Manitoba et territoires du Nord-Ouest (frontière).....		1966-67, c. 61
Nouveau-Brunswick (1851, c. 63, 1867, c. 3, art. 7 (R.-U.))		
Nouvelle-Écosse (1851, c. 63, 1867, c. 3, art. 7 (R.-U.))		
Ontario (Arrêté en conseil 24 août 1971, 1889, c. 28, art. 2, 1899, c. 2, art. 1 (R.-U.))		
Ontario (extension des frontières).....		1912, c. 40; 1950, c. 16
Ontario et Manitoba (frontière)		1953-54, c. 9
Québec (Arrêté en conseil 24 août 1791, 1809, c. 27, 1825, c. 59, art. IX, 1851, c. 63 (R.-U.); 1898, c. 3 (Canada))		
Québec (extension des frontières)		1912, c. 45; 1946, c. 29; 1976-77, c. 32, art. 7
Saskatchewan (1905, c. 42, art. 2 (Canada))		
Saskatchewan et territoires du Nord-Ouest (frontière)		1966-67, c. 58
Terre-Neuve (1949, c. 22, annexe clause 2 (R.-U.))		
Territoires du Nord-Ouest (1905, c. 27, art. 3 (R.-U.))		
Territoire du Yukon (1898, c. 6, art. 2 (Canada))		
Fruits, légumes et miel	F-31	
G		
Garantie sur les emprunts par la Saskatchewan (Voir Saskatchewan)		
Garanties (Voir Libération des garanties S-4)		
Gaz—		
(Voir Énergie*, Inspection du gaz G-2, Production et conservation du pétrole et du gaz O-4)		
Gendarmerie royale—		
(Voir Continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada R-10, Gendarmerie royale du Canada R-9, Pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada R-11)		
Gendarmerie royale du Canada	R-9	art. 31, 1976-77, c. 28, art. 49(1)
Généalogie des animaux	L-10	
Gouverneur général—		
(Voir Gouverneur général G-14, Pension du gouverneur général G-15)		
Gouverneur général	G-14	
Grain (Voir Agriculture*)		
Grain de semence, fourrage et autres secours		1915, c. 20
Grain des Prairies (Voir Paiements provisoires)		

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
G		
Graines de semence (Emprunts garantis).....		1937, c. 39; 1938, c. 13
Grains de semence		S.R. de 1927, c. 87
Grains du Canada.....		S.R., c. G-16 abrogé, 1970-71-72, c. 7, art. 113, 114
Grains du Canada.....		1970-71-72, c. 7 art. 2 , 1976-77, c. 28, art. 49 (Item 12) art. 89 , 1976-77, c. 28, art. 49 (Item 12) art. 100 , 1976-77, c. 28, art. 49 (Item 12) art. 107-112 , abrogés par l'annexe A du S.R. de 1970 art. 116 , loi (sauf 2(10) <i>d</i> e), 43(2)(3)) en vigueur 1.4.71 voir DORS/71-80 Annexe I , DORS/71-89, 628; DORS/72-513; DORS/ 76-93, 786; DORS/77-378, 584
Grand-Tronc (arbitrage)		1921, c. 9
Grand-Tronc de chemin de fer (acquisition par l'État).....		1919 (2 ^e sess.), c. 17; 1920, c. 13
Grand-Tronc de chemin de fer (<i>Voir</i> Viaduc de Toronto <i>et</i> Prolongement de l'Intercolonial jusqu'à Montréal)		
Grand Trunk Pacific (1903, c. 122) (<i>Voir aussi</i> Chemin de fer national transcontinental).....		1912, c. 95; 1913, c. 22; 1914, c. 2
Grand Trunk Pacific, Chemin de fer (achat d'obligations).....		1913, c. 24
Grand Trunk Pacific, Chemin de fer (garantie)		1914, c. 34
Grand Trunk Pacific, Chemin de fer (obligations, garanties) (1905, c. 98)		1907-08, c. 32
Grand Trunk Pacific, Chemin de fer (prêt)		1909, c. 19; 1913, c. 23; 1915, c. 4; 1916, c. 29
Grand Trunk Pacific, Chemin de fer (valeurs)		1926-27, c. 7
Grand Trunk Pacific réseau du chemin de fer, prise de possession par l'État		1919, c. 22; 1919 (2 ^e sess.), c. 16
Guatemala (<i>Voir</i> Conventions—Commerce)		
H		
Habitation		S.R. de 1952, c. 188; 1952-53, c. 42, Partie II (<i>voir</i> <i>aussi</i> Habitation (Loi nationale), S.R. de 1970, c. N-10)
Habitation— (<i>Voir</i> Financement des hypothèques grevant des propriétés résidentielles 1973-74, c. 49, Habitation (Loi nationale) N-10, Société centrale d'hypothèques et de logement C-16)		
Habitation (Loi nationale).....	N-10	art. 2 , DORS/71-492; 1973-74, c. 18, art. 1; 1974- 75-76, c. 38, art. 1 art. 6 , 1973-74, c. 18, art. 2 art. 8 , 1973-74, c. 18, art. 3; 1974-75-76, c. 38, art. 2 art. 8.1 ajouté, 1973-74, c. 18, art. 4 art. 10 , 1974-75-76, c. 38, art. 3 art. 11 , 1973-74, c. 18, art. 5 art. 12 , 1970-71-72, c. 25, annexe (SCHL) crédit L17c; 1973-74, c. 18, art. 6; 1974-75-76, c. 38, art. 4

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
<p style="text-align: center;">H</p> <p>Habitation (Loi nationale).....</p>	<p style="text-align: center;">N-10</p>	<p>... Suite—</p> <p>art. 14.1 ajouté, 1974-75-76, c. 38, art. 5; 1974-75-76, c. 82, art. 1</p> <p>art. 15.1 ajouté, 1973-74, c. 18, art. 7; 1974-75-76, c. 38, art. 6</p> <p>art. 21, 1970-71-72, c. 25, annexe (SCHL) crédit L16c; 1973-74, c. 18, art. 8; 1974-75-76, c. 38, art. 7, c. 82, art. 2</p> <p>art. 21.1 ajouté, 1974-75-76, c. 38, art. 8</p> <p>art. 25.1 ajouté, 1973-74, c. 18, art. 9</p> <p>art. 27.1 ajouté, 1973-74, c. 18, art. 10</p> <p>art. 27.2 ajouté, 1973-74, c. 18, art. 10; 1974-75-76, c. 38, art. 9</p> <p>art. 27.3-27.7 ajoutés, 1973-74, c. 18, art. 10</p> <p>art. 30, 1974-75-76, c. 38, art. 10</p> <p>art. 32 abrogé, 1973-74, c. 18, art. 11</p> <p>art. 34.1 ajouté, 1973-74, c. 18, art. 12; 1974-75-76, c. 38, art. 11; 1976-77, c. 7, annexe (MAU) crédit 15d</p> <p>art. 34.11-34.14 ajoutés, 1973-74, c. 18, art. 12</p> <p>art. 34.15 ajouté, 1973-74, c. 18, art. 12; 1974-75-76, c. 38, art. 12, c. 82, art. 3</p> <p>art. 34.16 ajouté, 1973-74, c. 18, art. 12; 1974-75-76, c. 38, art. 13, c. 82, art. 4</p> <p>art. 34.17 ajouté, 1973-74, c. 18, art. 12</p> <p>art. 34.18 ajouté, 1973-74, c. 18, art. 12; 1974-75-76, c. 38, art. 14</p> <p>art. 34.19 ajouté, 1973-74, c. 18, art. 12; 1974-75-76, c. 82, art. 5</p> <p>art. 34.2 ajouté, 1974-75-76, c. 82, art. 5</p> <p>art. 37, 1973-74, c. 18, art. 13</p> <p>art. 37.1 ajouté, 1973-74, c. 18, art. 14</p> <p>art. 39, 1973-74, c. 18, art. 15</p> <p>art. 40, 1973-74, c. 18, art. 16; 1976-77, c. 22, annexe (MAU) crédit L20</p> <p>art. 42, 1973-74, c. 18, art. 17</p> <p>art. 43, 1973-74, c. 18, art. 18; 1974-75-76, c. 38, art. 15</p> <p>art. 44, 1973-74, c. 18, art. 18.1</p> <p>art. 45.1-45.3 ajoutés, 1973-74, c. 18, art. 19</p> <p>art. 50, 1974-75-76, c. 38, art. 16, c. 82, art. 7</p> <p>art. 51, 1974-75-76, c. 38, art. 16, c. 82, art. 8</p> <p>art. 51.1 ajouté, 1974-75-76, c. 38, art. 16; 1974-75-76, c. 82, art. 9</p> <p>art. 52, 1974-75-76, c. 38, art. 16, c. 82, art. 10</p> <p>art. 52.1 ajouté, 1974-75-76, c. 38, art. 16; 1974-75-76, c. 82, art. 11</p> <p>art. 52.2 ajouté, 1974-75-76, c. 38, art. 16</p> <p>art. 52.3 ajouté, 1974-75-76, c. 38, art. 16; 1974-75-76, c. 82, art. 12</p> <p>art. 53, 1973-74, c. 18, art. 20; 1974-75-76, c. 38, art.</p>

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
H		
Habitation (Loi nationale).....	N-10	... <i>Suite</i> — 16, c. 82, art. 13; 1976-77, c. 22, annexe (MAU) crédit L20 art. 54 , 1974-75-76, c. 38, art. 16 art. 56.1, 56.2 ajoutés, 1974-75-76, c. 82, art. 14 art. 59 , 1973-74, c. 18, art. 21
Haïti (<i>Voir Conventions—Commerce</i>)		
Halifax, activités du port		1976-77, c. 1
Halifax, Commission de secours		1918, c. 24; abrogé, 1974-75-76, c. 88, art. 9
Halifax, prise en charge des prestations de la Commission de secours.....		1974-75-76, c. 88 art. 8 , <i>voir</i> Impôt sur le revenu, Loi modifiant art. 10 , loi en vigueur 11.6.76 <i>voir</i> TR/76-78 1912, c. 98; 1951, c. 17; 1957-58, c. 16 art. 3 , 1976-77, c. 28, art. 49 (Item 10)
Hamilton, Commissaires du havre de		
Haut commissaire du Canada au Royaume-Uni....	H-5	
Heures de travail (<i>Voir Limitation des</i>)		
Hongrie (<i>Voir Traités de commerce</i> , 1928)		
Hudson Bay Mining and Smelting Company		1947, c. 62
Hygiène sur les travaux publics	P-39	
I		
Identification des criminels	I-1	
Île-du-Prince-Édouard (prolongement du chemin de fer)		1907-08, c. 54
Île-du-Prince-Édouard (subventions)		1912, c. 42; 1926-27, c. 76 (crédit 526)
Immersion de déchets en mer		1974-75-76, c. 55 art. 29 , loi en vigueur 13.12.75 <i>voir</i> TR/75-122
Immigration— (<i>Voir Citoyenneté 1974-75-76, c. 108</i> , Disposi- tions et procédures relatives à l'immigration 1973-74, c. 28, Emploi et immigration (Loi régissant) 1976-77, c. 54, Immigration (1976) 1976-77, c. 52)		
Immigration	I-2	S.R., c. I-2, abrogé, 1976-77, c. 52, art. 128 (non en vigueur 17.10.77) art. 2 , 1974-75-76, c. 66, art. 9; 1976-77, c. 54, art. 74 (Item 5) art. 32 , 1974-75-76, c. 93, art. 98 art. 34 , 1974-75-76, c. 66, art. 9 art. 35.1 ajouté, 1974-75-76, c. 9, art. 1 Dispositions générales, 1973-74, c. 27, art. 8 1976-77, c. 52 art. 129 , loi non en vigueur 17.10.77 Annexe , (<i>modifications corrélatives</i>)
Immigration (1976)		
Immunités diplomatiques (pays du Common- wealth)		S.R., c. D-4, abrogé, 1976-77, c. 31, art. 6 art. 3 , 1976-77, c. 28, art. 12
Importation des boissons enivrantes	I-4	

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
I		
Impôt— <i>(Voir Arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces 1976-77, c. 10, Commission de révision de l'impôt 1970-71-72, c. 11, Impôt sur le revenu, Loi modifiant 1970-71-72, c. 63, Revenu national (Ministère) N-15, Transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique P-37)</i>		
Impôt de guerre sur le revenu <i>(Voir Tableau des lois d'intérêt public des Statuts du Canada de 1952-53)</i>		
Impôt sur le revenu, 1948, c. 52 <i>(Voir S.R. de 1952, c. 148)</i>		
Impôt sur le revenu		S.R., c. I-5. Ce chapitre n'est pas en vigueur voir 1970-71-72, c. 43 <i>(Voir ci-dessous)</i>
Impôt sur le revenu, S.R. de 1952, c. 148		Abrogé, sauf art. 1 et Parties IV et VIII, 1970-71-72, c. 63, art. 1. Partie IV est modifiée par 1952-53, c. 40, art. 83; 1958, c. 32, art. 41, 42; 1960-61, c. 49, art. 36; 1964-65, c. 13, art. 23; 1968-69, c. 33, art. 1. <i>(Voir Impôt sur le revenu, Loi modifiant, 1970-71-72, c. 63)</i>
Impôt sur le revenu, Loi modifiant		1970-71-72, c. 63 Partie I: art. 6 , 1973-74, c. 14, art. 1; 1974-75-76, c. 26, art. 1 art. 8 , 1973-74, c. 30, art. 1; 1974-75-76, c. 26, art. 2; 1976-77, c. 4, art. 1 art. 10 , 1974-75-76, c. 26, art. 3 art. 12 , 1973-74, c. 14, art. 2; 1974-75-76, c. 26, art. 4, c. 87, art. 47; 1976-77, c. 4, art. 2 art. 12.1 ajouté, 1974-75-76, c. 26, art. 5 art. 13 , 1974-75-76, c. 26, art. 6, c. 71, art. 14; 1976-77, c. 4, art. 3 art. 14 , 1976-77, c. 4, art. 77 art. 16 , 1973-74, c. 14, art. 3 art. 18 , 1973-74, c. 14, art. 4, c. 30, art. 2; 1974-75-76, c. 26, art. 7; 1976-77, c. 4, art. 4 art. 19 , 1974-75-76, c. 106, art. 1, 2 art. 19.1 ajouté, 1974-75-76, c. 106, art. 3 en vigueur 22.9.76 voir TR/76-122 art. 20 , 1970-71-72, c. 64, art. 5; 1973-74, c. 14, art. 5, c. 30, art. 3; 1974-75-76, c. 26, art. 8, c. 71, art. 1, c. 87, art. 48; 1976-77, c. 4, art. 5 art. 21 , 1974-75-76, c. 26, art. 9; 1976-77, c. 4, art. 6 art. 22 , 1974-75-76, c. 26, art. 10 art. 23 , 1974-75-76, c. 26, art. 11 art. 28 , 1973-74, c. 14, art. 6 art. 31 , 1973-74, c. 14, art. 7 art. 33 , 1974-75-76, c. 26, art. 12 art. 34 , 1973-74, c. 14, art. 8

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
<p style="text-align: center;">I</p> <p>Impôt sur le revenu, Loi modifiant</p>		<p>1970-71-72, c. 63 <i>Suite</i>—</p> <p>art. 35, 1974-75-76, c. 26, art. 13; 1976-77, c. 4, art. 7</p> <p>art. 36, 1976-77, c. 4, art. 8</p> <p>art. 37, 1974-75-76, c. 26, art. 14</p> <p>art. 39, 1974-75-76, c. 26, art. 15, c. 50, art. 48; 1976-77, c. 4, art. 9</p> <p>art. 40, 1974-75-76, c. 26, art. 16; 1976-77, c. 4, art. 10</p> <p>art. 41, 1974-75-76, c. 50, art. 49</p> <p>art. 43, 1974-75-76, c. 26, art. 17</p> <p>art. 44, 1974-75-76, c. 26, art. 18; 1976-77, c. 4, art. 11</p> <p>art. 45, 1974-75-76, c. 26, art. 19</p> <p>art. 48, 1973-74, c. 14, art. 9; 1974-75-76, c. 26, art. 20; 1976-77, c. 4, art. 12</p> <p>art. 49, 1973-74, c. 14, art. 10; 1974-75-76, c. 26, art. 21</p> <p>art. 51, 1973-74, c. 14, art. 11; 1974-75-76, c. 26, art. 22; 1976-77, c. 4, art. 77</p> <p>art. 52, 1973-74, c. 14, art. 12; 1974-75-76, c. 26, art. 23</p> <p>art. 53, 1973-74, c. 14, art. 13; 1974-75-76, c. 26, art. 24; 1976-77, c. 4, art. 13</p> <p>art. 54, 1973-74, c. 14, art. 14; 1974-75-76, c. 26, art. 25; 1976-77, c. 4, art. 14, 77</p> <p>art. 54.1 ajouté, 1974-75-76, c. 26, art. 26; 1976-77, c. 4, art. 15</p> <p>art. 56, 1973-74, c. 14, art. 15, c. 44, art. 23; 1974-75-76, c. 26, art. 27, c. 58, art. 12; 1976-77, c. 4, art. 16, 87</p> <p>art. 56.1 ajouté, 1974-75-76, c. 26, art. 28</p> <p>art. 59, 1974-75-76, c. 26, art. 29</p> <p>art. 60, 1973-74, c. 14, art. 16, c. 30, art. 4, c. 44, art. 24; 1974-75-76, c. 26, art. 30; 1976-77, c. 4, art. 17, 77</p> <p>art. 60.1 ajouté, 1974-75-76, c. 26, art. 31</p> <p>art. 61, 1973-74, c. 14, art. 17, c. 30, art. 5; 1974-75-76, c. 26, art. 32; 1976-77, c. 4, art. 18</p> <p>art. 61.1 ajouté, 1976-77, c. 4, art. 19</p> <p>art. 62, 1976-77, c. 4, art. 20</p> <p>art. 63, 1974-75-76, c. 26, art. 33; 1976-77, c. 4, art. 21</p> <p>art. 63.1 ajouté, 1976-77, c. 4, art. 22</p> <p>art. 64, 1974-75-76, c. 26, art. 34</p> <p>art. 65, 1973-74, c. 30, art. 6</p> <p>art. 66, 1973-74, c. 14, art. 18; 1974-75-76, c. 26, art. 35; 1976-77, c. 4, art. 23</p> <p>art. 66.1 ajouté, 1974-75-76, c. 26, art. 36; 1976-77, c. 4, art. 24</p> <p>art. 66.2 ajouté, 1974-75-76, c. 26, art. 36; 1976-77, c. 4, art. 25</p> <p>art. 66.3 ajouté, 1976-77, c. 4, art. 26</p> <p>art. 69, 1974-75-76, c. 26, art. 37</p> <p>art. 70, 1973-74, c. 14, art. 19; 1974-75-76, c. 26, art. 38; 1976-77, c. 4, art. 27</p>

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
<p style="text-align: center;">I</p> <p>Impôt sur le revenu, Loi modifiant</p>		<p>1970-71-72, c. 63 <i>Suite</i>—</p> <p>art. 72, 1973-74, c. 14, art. 20; 1976-77, c. 4, art. 28</p> <p>art. 73, 1973-74, c. 14, art. 20.1</p> <p>art. 74, 1974-75-76, c. 26, art. 39; 1976-77, c. 4, art. 29</p> <p>art. 75, 1974-75-76, c. 26, art. 40</p> <p>art. 75.1 ajouté, 1973-74, c. 14, art. 20.2; 1974-75-76, c. 26, art. 41</p> <p>art. 76, 1973-74, c. 30, art. 6.1; 1974-75-76, c. 26, art. 42</p> <p>art. 77, 1974-75-76, c. 26, art. 43</p> <p>art. 80, 1973-74, c. 14, art. 21</p> <p>art. 80.1 ajouté, 1973-74, c. 14, art. 22</p> <p>art. 80.2 ajouté, 1974-75-76, c. 26, art. 43.1; 1976-77, c. 4, art. 30</p> <p>art. 80.3 ajouté, 1976-77, c. 4, art. 30</p> <p>art. 81, 1973-74, c. 14, art. 23; 1974-75-76, c. 26, art. 44, c. 88, art. 8, c. 95, art. 13; 1976-77, c. 4, art. 31, 77, 87</p> <p>art. 82, 1974-75-76, c. 26, art. 45; 1976-77, c. 4, art. 31.1</p> <p>art. 83, 1973-74, c. 14, art. 24; 1974-75-76, c. 26, art. 46; 1976-77, c. 4, art. 32</p> <p>art. 84, 1974-75-76, c. 26, art. 47</p> <p>art. 84.1, 84.2 ajoutés, 1974-75-76, c. 26, art. 47</p> <p>art. 85, 1973-74, c. 14, art. 25; 1974-75-76, c. 26, art. 48; 1976-77, c. 4, art. 33, 77</p> <p>art. 85.1 ajouté, 1974-75-76, c. 26, art. 49</p> <p>art. 86, 1974-75-76, c. 26, art. 50</p> <p>art. 87, 1973-74, c. 14, art. 26, c. 30, art. 7; 1974-75-76, c. 26, art. 51</p> <p>art. 88, 1973-74, c. 14, art. 27, c. 30, art. 8; 1974-75-76, c. 26, art. 52; 1976-77, c. 4, art. 34</p> <p>art. 89, 1973-74, c. 14, art. 28, c. 30, art. 9; 1974-75-76, c. 26, art. 53; 1976-77, c. 4, art. 77</p> <p>art. 89.1 ajouté, 1974-75-76, c. 26, art. 54</p> <p>art. 90, 1974-75-76, c. 26, art. 55</p> <p>art. 91, 1974-75-76, c. 26, art. 56</p> <p>art. 92, 1974-75-76, c. 26, art. 57</p> <p>art. 93, 1974-75-76, c. 26, art. 58</p> <p>art. 94, 1974-75-76, c. 26, art. 59</p> <p>art. 95, 1973-74, c. 14, art. 29; 1974-75-76, c. 26, art. 59; 1976-77, c. 4, art. 35</p> <p>art. 96, 1973-74, c. 14, art. 30; 1974-75-76, c. 26, art. 60; 1976-77, c. 4, art. 36</p> <p>art. 97, 1974-75-76, c. 26, art. 61</p> <p>art. 98, 1974-75-76, c. 26, art. 62; 1976-77, c. 4, art. 37</p> <p>art. 98.1 ajouté, 1974-75-76, c. 26, art. 63; 1976-77, c. 4, art. 38</p> <p>art. 98.2 ajouté, 1974-75-76, c. 26, art. 63</p> <p>art. 100, 1974-75-76, c. 26, art. 64; 1976-77, c. 4, art. 39</p>

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
<p style="text-align: center;">I</p> <p>Impôt sur le revenu, Loi modifiant</p>		<p>1970-71-72, c. 63 <i>Suite</i>—</p> <p>art. 104, 1973-74, c. 14, art. 31, c. 30, art. 10; 1974-75-76, c. 26, art. 65; 1976-77, c. 4, art. 40, 87</p> <p>art. 107, 1973-74, c. 14, art. 32; 1974-75-76, c. 26, art. 66; 1976-77, c. 4, art. 41</p> <p>art. 108, 1973-74, c. 14, art. 33; 1974-75-76, c. 26, art. 67</p> <p>art. 109, 1973-74, c. 14, art. 34, c. 30, art. 11; 1974-75-76, c. 26, art. 68; 1976-77, c. 4, art. 42</p> <p>art. 110, 1973-74, c. 14, art. 35; 1974-75-76, c. 26, art. 69, c. 50, art. 50, c. 58, art. 12; 1976-77, c. 4, art. 43, 87</p> <p>art. 110.1 ajouté, 1974-75-76, c. 26, art. 70; 1974-75-76, c. 71, art. 2; 1976-77, c. 4, art. 44, 77</p> <p>art. 110.2 ajouté, 1974-75-76, c. 26, art. 70; 1976-77, c. 4, art. 45</p> <p>art. 110.3 ajouté, 1976-77, c. 4, art. 46</p> <p>art. 111.1 ajouté, 1974-75-76, c. 26, art. 71</p> <p>art. 112, 1974-75-76, c. 26, art. 72</p> <p>art. 113, 1974-75-76, c. 26, art. 73; 1976-77, c. 4, art. 47</p> <p>art. 114.1 ajouté, 1973-74, c. 14, art. 36</p> <p>art. 115, 1973-74, c. 14, art. 37, c. 30, art. 12, c. 44, art. 25; 1974-75-76, c. 26, art. 74</p> <p>art. 116, 1973-74, c. 14, art. 38, c. 30, art. 13; 1974-75-76, c. 26, art. 75</p> <p>art. 117, 1973-74, c. 30, art. 14; 1976-77, c. 10, art. 52</p> <p>art. 117.1 ajouté, 1973-74, c. 30, art. 15; 1974-75-76, c. 26, art. 76; 1976-77, c. 4, art. 48, c. 10, art. 52</p> <p>art. 118, 1973-74, c. 30, art. 16</p> <p>art. 120, 1972, c. 9, art. 1; 1973-74, c. 30, art. 17, c. 45, art. 8, c. 51, art. 18; 1974-75-76, c. 26, art. 77, c. 71, art. 3; 1976-77, c. 10, art. 52</p> <p>art. 122, 1976-77, c. 10, art. 52</p> <p>art. 123.1 ajouté, 1972, c. 9, art. 2</p> <p>art. 123.2 ajouté, 1974-75-76, c. 26, art. 78; 1974-75-76, c. 71, art. 4</p> <p>art. 123.3 ajouté, 1974-75-76, c. 26, art. 78; abrogé, 1974-75-76, c. 71, art. 5</p> <p>art. 124, 1974-75-76, c. 26, art. 79, c. 71, art. 6</p> <p>art. 124.1, 124.2 ajoutés, 1974-75-76, c. 26, art. 80; abrogés, 1974-75-76, c. 71, art. 7, 8</p> <p>art. 125, 1974-75-76, c. 26, art. 81; 1976-77, c. 4, art. 49</p> <p>art. 125.1 ajouté, 1973-74, c. 29, art. 1; 1974-75-76, c. 26, art. 82; 1976-77, c. 4, art. 50</p> <p>art. 126, 1973-74, c. 14, art. 39, c. 29, art. 2, c. 30, art. 18; 1974-75-76, c. 26, art. 83; 1976-77, c. 4, art. 51</p> <p>art. 126.1 ajouté, 1973-74, c. 51, art. 19, 23(3); abrogé, 1974-75-76, c. 26, art. 84</p> <p>art. 127, 1974-75-76, c. 26, art. 85, c. 71, art. 9; 1976-77, c. 4, art. 52</p>

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
<p style="text-align: center;">I</p> <p>Impôt sur le revenu, Loi modifiant</p>		<p>1970-71-72, c. 63 <i>Suite</i>— art. 129, 1972, c. 9, art. 3; 1973-74, c. 14, art. 40, c. 30, art. 19; 1974-75-76, c. 26, art. 86 art. 130, 1974-75-76, c. 26, art. 87 art. 130.1 ajouté, 1973-74, c. 49, art. 18 art. 131, 1972, c. 9, art. 4; 1973-74, c. 30, art. 20, 30; 1974-75-76, c. 26, art. 88 art. 132, 1973-74, c. 14, art. 41; 1974-75-76, c. 26, art. 89; 1976-77, c. 10, art. 52 art. 133, 1973-74, c. 14, art. 42; 1974-75-76, c. 26, art. 90 art. 134, 1973-74, c. 14, art. 43 art. 135, 1973-74, c. 14, art. 44; 1974-75-76, c. 26, art. 91 art. 136, 1973-74, c. 14, art. 45 art. 137, 1973-74, c. 14, art. 46; 1974-75-76, c. 26, art. 92 art. 137.1 ajouté, 1974-75-76, c. 26, art. 93 art. 138, 1973-74, c. 14, art. 47; 1974-75-76, c. 26, art. 95; 1976-77, c. 4, art. 53 art. 141.1 ajouté, 1974-75-76, c. 26, art. 96 art. 142, 1973-74, c. 14, art. 48; 1976-77, c. 4, art. 54 art. 143, 1974-75-76, c. 26, art. 97 art. 144, 1973-74, c. 14, art. 49; 1974-75-76, c. 26, art. 98; 1976-77, c. 4, art. 55, 77 art. 146, 1973-74, c. 14, art. 50; 1974-75-76, c. 26, art. 99, c. 71, art. 10; 1976-77, c. 4, art. 56 art. 146.1 ajouté, 1974-75-76, c. 26, art. 100 art. 146.2 ajouté, 1974-75-76, c. 26, art. 100; 1976-77, c. 4, art. 57 art. 147, 1973-74, c. 14, art. 51; 1974-75-76, c. 26, art. 101; 1976-77, c. 4, art. 58 art. 148, 1973-74, c. 14, art. 52, c. 30, art. 21; 1974-75-76, c. 26, art. 102 art. 149, 1974-75-76, c. 26, art. 103; 1976-77, c. 4, art. 59 art. 149.1 ajouté, 1976-77, c. 4, art. 60 art. 152, 1973-74, c. 14, art. 53; 1976-77, c. 4, art. 61 art. 153, 1973-74, c. 30, art. 22; 1976-77, c. 4, art. 62 art. 155, 1973-74, c. 14, art. 54 art. 156, 1973-74, c. 14, art. 55 art. 156.1 ajouté, 1973-74, c. 14, art. 56 art. 157, 1973-74, c. 14, art. 57; 1974-75-76, c. 26, art. 104; 1976-77, c. 4, art. 63 art. 159, 1973-74, c. 14, art. 58; 1974-75-76, c. 26, art. 105 art. 161, 1973-74, c. 14, art. 59; 1974-75-76, c. 26, art. 106 art. 164, 1974-75-76, c. 26, art. 107 art. 168, 1976-77, c. 4, art. 87</p>

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
I		
Impôt sur le revenu, Loi modifiant		<p>1970-71-72, c. 63 <i>Suite</i>—</p> <p>art. 172, 1974-75-76, c. 26, art. 108; 1976-77, c. 4, art. 87</p> <p>art. 178, 1976-77, c. 4, art. 64</p> <p>art. 180, 1976-77, c. 4, art. 87</p> <p>art. 180.1, 180.2 ajoutés, 1976-77, c. 4, art. 65</p> <p>art. 182, 1974-75-76, c. 26, art. 109</p> <p>art. 184, 185, 1973-74, c. 49, art. 18(3)</p> <p>art. 186, 1974-75-76, c. 26, art. 110</p> <p>art. 188, 189 abrogées, 1973-74, c. 14, art. 60</p> <p>art. 190, 1973-74, c. 14, art. 61</p> <p>art. 192, 1973-74, c. 14, art. 62; 1974-75-76, c. 26, art. 111; 1976-77, c. 4, art. 66</p> <p>art. 196, 1973-74, c. 14, art. 63; 1974-75-76, c. 26, art. 112</p> <p>art. 197, 1973-74, c. 14, art. 64; 1976-77, c. 4, art. 67</p> <p>art. 198, 1974-75-76, c. 26, art. 113</p> <p>art. 201, 1976-77, c. 4, art. 68</p> <p>art. 204, 1974-75-76, c. 26, art. 114</p> <p>art. 204.1-204.3 ajoutés, 1976-77, c. 4, art. 69</p> <p>art. 205, 1974-75-76, c. 26, art. 115</p> <p>art. 206, 1973-74, c. 14, art. 65; 1976-77, c. 4, art. 70</p> <p>art. 207.1 ajouté, 1973-74, c. 30, art. 23; 1974-75-76, c. 26, art. 116</p> <p>art. 207.2 ajouté, 1973-74, c. 30, art. 23; 1974-75-76, c. 26, art. 116</p> <p>art. 207.3, 207.4 ajoutés, 1974-75-76, c. 50, art. 51</p> <p>art. 208, 1973-74, c. 14, art. 66</p> <p>art. 209, 1973-74, c. 14, art. 67, c. 30, art. 24; 1974-75-76, c. 26, art. 117, 142</p> <p>art. 212, 1973-74, c. 14, art. 68, c. 30, art. 25, c. 49, art. 18(4); 1974-75-76, c. 26, art. 118, c. 71, art. 11; 1976-77, c. 4, art. 71</p> <p>art. 214, 1973-74, c. 30, art. 26; 1974-75-76, c. 26, art. 119</p> <p>art. 215, 1973-74, c. 30, art. 27; 1974-75-76, c. 26, art. 120; 1976-77, c. 4, art. 72</p> <p>art. 216, 1974-75-76, c. 26, art. 121</p> <p>art. 217, 1974-75-76, c. 26, art. 122; 1976-77, c. 4, art. 73</p> <p>art. 219, 1974-75-76, c. 26, art. 123; 1976-77, c. 4, art. 74</p> <p>art. 227, 1974-75-76, c. 26, art. 124</p> <p>art. 230, 1976-77, c. 4, art. 87</p> <p>art. 230.1 ajouté, 1973-74, c. 51, art. 20; 1974-75-76, c. 71, art. 12</p> <p>art. 234, 1976-77, c. 4, art. 75</p> <p>art. 238, 1973-74, c. 51, art. 21; 1974-75-76, c. 71, art. 13</p> <p>art. 248, 1973-74, c. 14, art. 69; 1974-75-76, c. 26, art.</p>

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
<p style="text-align: center;">I</p> <p>Impôt sur le revenu, Loi modifiant</p>		<p>1970-71-72, c. 63 <i>Suite</i>— 125; 1976-77, c. 4, art. 76, 77 art. 251, 1974-75-76, c. 26, art. 126 Partie II (<i>Modifications corrélatives</i>) Partie III: <i>Règles d'application</i> art. 10, 1973-74, c. 14, art. 70; 1974-75-76, c. 26, art. 127 art. 11, 1976-77, c. 4, art. 78 art. 20, 1973-74, c. 14, art. 71; 1974-75-76, c. 26, art. 128 art. 21, 1973-74, c. 14, art. 72, c. 30, art. 27.1; 1974-75-76, c. 26, art. 129 art. 22, 1973-74, c. 14, art. 73 art. 23, 1973-74, c. 14, art. 74; 1974-75-76, c. 26, art. 130; 1976-77, c. 4, art. 79 art. 26, 1973-74, c. 14, art. 75, c. 30, art. 28; 1974-75-76, c. 26, art. 131; 1976-77, c. 4, art. 80 art. 26.1 ajouté, 1974-75-76, c. 26, art. 132 art. 28, 1974-75-76, c. 26, art. 133 art. 29, 1973-74, c. 14, art. 76 art. 32.1 ajouté, 1973-74, c. 14, art. 77; 1974-75-76, c. 26, art. 134; 1976-77, c. 4, art. 81 art. 35, 1973-74, c. 14, art. 78; 1974-75-76, c. 26, art. 135; 1976-77, c. 4, art. 82 art. 35.1 ajouté, 1976-77, c. 4, art. 83 art. 37, 1973-74, c. 14, art. 79; 1974-75-76, c. 26, art. 136 art. 38, 1973-74, c. 14, art. 80 art. 40, 1973-74, c. 30, art. 29; 1974-75-76, c. 26, art. 137 art. 41, 1973-74, c. 14, art. 81 art. 45.1 ajouté, 1973-74, c. 51, art. 22; abrogé, 1974-75-76, c. 26, art. 138 art. 50, 1973-74, c. 14, art. 82 art. 51, 1972, c. 9, art. 5 art. 53 abrogé, 1974-75-76, c. 26, art. 139 art. 55, 1973-74, c. 14, art. 83 art. 56.01 ajouté, 1973-74, c. 30, art. 30 art. 56.1 ajouté, 1973-74, c. 14, art. 84 art. 57.1, 1972, c. 9, art. 6 art. 58, 1974-75-76, c. 26, art. 140 art. 60, 1973-74, c. 14, art. 85 art. 60.1 ajouté, 1973-74, c. 14, art. 86 art. 61, 1973-74, c. 14, art. 87 art. 64, 1973-74, c. 14, art. 88 art. 64.1, 1973-74, c. 14, art. 89 art. 64.3 ajouté, 1973-74, c. 14, art. 90; abrogé, 1974-75-76, c. 26, art. 141 art. 65, 1973-74, c. 14, art. 91; 1976-77, c. 4, art. 84</p>

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
I		
Impôt sur le revenu, Loi modifiant		1970-71-72, c. 63 Partie III <i>Suite</i> — art. 74 , 1973-74, c. 14, art. 92
Impôt sur les biens transmis par décès	E-9	EEV, 1973-74, c. 44 en vigueur 1.1.74 <i>voir</i> TR/74-7 art. 3, 7, 8 , 1970-71-72, c. 43, art. 3(2) art. 25, 26 , 1970-71-72, c. 43, art. 3(2), c. 63, art. 4 art. 36 , 1970-71-72, c. 43, art. 3(2) art. 59 , 1970-71-72, c. 43, art. 3(2), c. 63, art. 4 art. 62 , 1970-71-72, c. 43, art. 3(2) [Nota: La loi ne s'applique pas dans le cas d'un décès survenu après 1971, <i>voir</i> 1970-71-72, c. 63, Partie II art. 2.]
Indemnisation des anciens prisonniers de guerre		1974-75-76, c. 95 art. 11-14 , (<i>modifications corrélatives</i>)
Indemnisation des employés de l'État	G-8	art. 2 , c. 19(2 ^e Supp.), art. 1 art. 20 , 1974-75-76, c. 48, art. 25 art. 30 , c. 19(2 ^e Supp.), art. 2 art. 31 , c. 19(2 ^e Supp.), art. 3 art. 32.1, 32.2 ajoutés, c. 19(2 ^e Supp.), art. 4 art. 37, 38 , c. 19(2 ^e Supp.), art. 5 art. 41 abrogé, c. 19(2 ^e Supp.), art. 6
Indemnisation des marins marchands	M-11	
Indemnisation pour dommages causés par les pes- ticides	P-11	art. 17 , loi en vigueur 21.1.72 <i>voir</i> TR/72-5 1940, c. 28
Indemnités (Défense)		
Indemnités de service de guerre	W-4	
Indes occidentales ou Antilles (<i>Voir</i> Conven- tions—Commerce)		
Indiens (<i>Voir</i> Indiens I-6, Règlement des revend- ications des autochtones de la Baie James et du Nord québécois 1976-77, c. 32, <i>voir aussi</i> Terres des Indiens)		
Indiens	I-6	art. 9 , 1974-75-76, c. 48, art. 25 art. 31 , c. 10(2 ^e Supp.), art. 65 (Item 19) art. 47 , c. 10(2 ^e Supp.), art. 65 (Item 19) art. 70 , 1969-70, c. 24, annexe crédit L53b
Indiens (Établissements des soldats)		S.R. de 1927, c. 98, art. 187-190; 1951, c. 29, art. 123(1), (3)b)
Industrie des produits de l'érable	M-2	
Industrie et Commerce (Ministère)	I-11	art. 6.1 ajouté, 1974-75-76, c. 59, art. 1
Insectes destructeurs et ennemis des plantes		S.R. de 1952, c. 81 abrogé, S.R. de 1970, c. P-13, art. 14
Inspection de l'électricité	E-4	art. 3 , c. 6(2 ^e Supp.), art. 1 EEV, c. 6(2 ^e Supp.) en vigueur 1.8.74 <i>voir</i> TR/74-97
Inspection des viandes	M-7	art. 3 , 1976-77, c. 28, art. 25
Inspection du foin et de la paille	H-2	
Inspection du gaz	G-2	art. 4 , 1976-77, c. 55, art. 4 art. 9 , 1976-77, c. 55, art. 4
Inspection du poisson	F-12	art. 2 , c. 14(2 ^e Supp.), art. 30; TR/74-104
Inspection et vente	I-14	
Installations frigorifiques	C-22	

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
I		
Intercolonial (<i>Voir</i> Prolongement du chemin de fer)		
Intercolonial et Île-du-Prince-Édouard (<i>Voir</i> Caisse de prévoyance)		
Intérêt Interprétation— (<i>Voir</i> Interprétation I-23, Langues officielles O-2)	I-18	art. 6, 7 , 1976-77, c. 28, art. 49 (Item 13)
Interprétation	I-23	art. 6 , c. 29(2 ^e Supp.), art. 1(1) art. 23 , c. 29(2 ^e Supp.), art. 1(2) art. 28 , c. 10(2 ^e Supp.), art. 65 (Item 21); 1972, c. 17, art. 2; 1974-75-76, c. 16, art. 4, c. 19, art. 2 art. 28.1 ajouté, c. 29(2 ^e Supp.), art. 1(3) Annexe , TR/72-93; DORS/74-287; DORS/77-394
Invalides— (<i>Voir</i> Invalides D-6, Réadaptation professionnelle des invalides V-7)		
Invalides.....	D-6	art. 3 , 1974-75-76, c. 58, art. 11 art. 5 , 1976-77, c. 28, art. 13
Inventions des fonctionnaires.....	P-31	
Investissement— (<i>Voir</i> Examen de l'investissement étranger 1973-74, c. 46)		
Irlande (<i>Voir</i> Conventions—Commerce, etc.; Conventions—Impôt sur le revenu)		
Italie (<i>Voir</i> Conventions—Commerce)		
J		
Jamaïque (<i>Voir</i> Conventions—Impôt sur le revenu)		
Japon (<i>Voir</i> Conventions—Impôt sur le revenu)		
Jeunes délinquants	J-3	art. 2 , 1972, c. 17, art. 2 1973-74, c. 31; 1974-75-76, c. 68
Jeux olympiques (1976)	H-7	
Jours fériés		
Jubilé de diamant de la Confédération		
Juges	J-1	1926-27, c. 6 art. 2 , c. 16(2 ^e Supp.), art. 1; 1974-75-76, c. 48, art. 1 art. 3 , 1976-77, c. 25, art. 1 art. 4 , 1970-71-72, c. 55, art. 5(2); c. 16(2 ^e Supp.), art. 2; 1974-75-76, c. 48, art. 2, 27; 1976-77, c. 25, art. 10 art. 5 , 1970-71-72, c. 1, art. 64(3), c. 55, art. 5(2)(4); c. 16(2 ^e Supp.), art. 2; 1973-74, c. 17, art. 1; 1974-75-76, c. 48, art. 2, 27; 1976-77, c. 25, art. 10 art. 6 abrogé, c. 10(2 ^e Supp.), art. 65 (Item 22) art. 7 , 1970-71-72, c. 55, art. 5(2); c. 16(2 ^e Supp.), art. 3; 1974-75-76, c. 48, art. 3, 27; 1976-77, c. 25, art. 2, 10 art. 8 , 1974-75-76, c. 48, art. 4; 1976-77, c. 25, art. 3 art. 9 , 1970-71-72, c. 55, art. 5(2); c. 16(2 ^e Supp.), art.

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
J		
Juges	J-1	<p>... <i>Suite</i>—</p> <p>4; 1973-74, c. 17, art. 2; 1974-75-76, c. 19, art. 2, c. 48, art. 5, 27; 1976-77, c. 25, art. 4, 10</p> <p>art. 10, 1970-71-72, c. 55, art. 5(2); c. 16(2^e Supp.), art. 4; 1973-74, c. 17, art. 3; 1974-75-76, c. 48, art. 5, 27; 1976-77, c. 25, art. 5, 10</p> <p>art. 11, 12, 1970-71-72, c. 55, art. 5(2); c. 16(2^e Supp.), art. 4; 1974-75-76, c. 48, art. 5, 27; 1976-77, c. 25, art. 10</p> <p>art. 13, 1970-71-72, c. 55, art. 5(2); c. 16(2^e Supp.), art. 4; 1973-74, c. 17, art. 4; 1974-75-76, c. 48, art. 5, 27; 1976-77, c. 25, art. 6, 10</p> <p>art. 14, 1970-71-72, c. 55, art. 5(2); c. 16(2^e Supp.), art. 4; 1974-75-76, c. 48, art. 5, 26, 27; 1976-77, c. 25, art. 10</p> <p>art. 15, 1970-71-72, c. 55, art. 5(2); c. 16(2^e Supp.), art. 4; 1974-75-76, c. 48, art. 5, 27; 1976-77, c. 25, art. 7, 10</p> <p>art. 16, 1970-71-72, c. 55, art. 5(2); c. 16(2^e Supp.), art. 4; 1974-75-76, c. 48, art. 5, 27; 1976-77, c. 25, art. 8, 10</p> <p>art. 17, 1970-71-72, c. 55, art. 5(2); c. 16(2^e Supp.), art. 4; 1974-75-76, c. 48, art. 5, 26, 27; 1976-77, c. 25, art. 10</p> <p>art. 18, 1970-71-72, c. 55, art. 5(2); c. 16(2^e Supp.), art. 4; 1972, c. 17, art. 2; 1974-75-76, c. 48, art. 5, 27; 1976-77, c. 25, art. 10</p> <p>art. 19, 1970-71-72, c. 55, art. 5(2); c. 16(2^e Supp.), art. 4; 1973-74, c. 17, art. 5; 1974-75-76, c. 48, art. 5, 27, 28; 1976-77, c. 25, art. 9, 10</p> <p>art. 20, 1970-71-72, c. 1, art. 64(3); c. 16(2^e Supp.), art. 5; 1972, c. 17, art. 2; 1974-75-76, c. 48, art. 6, 30; 1976-77, c. 25, art. 11</p> <p>art. 20.1 ajouté, c. 16(2^e Supp.), art. 5; (1970-71-72, c. 55, art. 6(2)); 1973-74, c. 17, art. 6; 1974-75-76, c. 48, art. 7; 1976-77, c. 25, art. 12</p> <p>art. 20.2, 20.3 ajoutés, 1974-75-76, c. 48, art. 8</p> <p>art. 20.4 ajouté, 1976-77, c. 25, art. 13</p> <p>art. 21, c. 10(2^e Supp.), art. 65 (Item 22); 1974-75-76, c. 48, art. 9, c. 57, annexe (JUS) crédit 1</p> <p>art. 21.1 ajouté, 1974-75-76, c. 48, art. 10</p> <p>art. 22, 1974-75-76, c. 48, art. 10; 1976-77, c. 25, art. 14</p> <p>art. 23, 1970-71-72, c. 1, art. 64(3); c. 16(2^e Supp.), art. 6</p> <p>art. 23.1 ajouté, c. 16(2^e Supp.), art. 7; 1974-75-76, c. 48, art. 11</p> <p>art. 24, c. 16(2^e Supp.), art. 8</p> <p>art. 25, c. 16(2^e Supp.), art. 9; 1974-75-76, c. 48, art. 12, 14, 31, c. 81, art. 98</p> <p>art. 26, 1974-75-76, c. 48, art. 13, 14</p>

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
J		
Juges	J-1	... Suite— art. 27 abrogé, 1974-75-76, c. 48, art. 15 art. 28, 1973-74, c. 17, art. 7; 1974-75-76, c. 81, art. 99 art. 29, 1974-75-76, c. 48, art. 16 art. 29.1, 29.2 ajoutés, 1974-75-76, c. 81, art. 100 art. 30-32.2 renuméroté les art. 39-43, 1976-77, c. 25, art. 15 art. 33, 1974-75-76, c. 48, art. 19 art. 34, 1974-75-76, c. 48, art. 20 art. 35, c. 16(2 ^e Supp.), art. 11; 1974-75-76, c. 48, art. 21 art. 38, 1974-75-76, c. 48, art. 22, 32 art. 39 (ancien art. 30), c. 16(2 ^e Supp.), art. 10; 1974-75-76, c. 48, art. 17; 1976-77, c. 25, art. 15, 16 art. 40, 41 (ancien art. 31, 32), c. 16(2 ^e Supp.), art. 10; 1976-77, c. 25, art. 15 art. 42, 43 (ancien art. 32.1, 32.2) ajouté, 1974-75-76, c. 48, art. 18; 1976-77, c. 25, art. 15 art. 44-48 ajouté, 1976-77, c. 25, art. 17 Dispositions générales, c. 43(1 ^{er} Supp.), art. 2(2); (c. 16(2 ^e Supp.), art. 12 abrogé, 1974-75-76, c. 81, art. 101); 1973-74, c. 17, art. 10; 1974-75-76, c. 48, art. 23, 24(2)(3), 25(2)(3), 29, c. 81, art. 98; 1976-77, c. 25, art. 18 EEV, 1970-71-72, c. 55, art. 11 en vigueur 9.12.71 voir DORS/71-609; 1973-74, c. 17, art. 2(2) en vigueur 23.8.73 voir TR/73-79; 1973-74, c. 17, art. 5(2) en vigueur 1.10.73 voir TR/73-85; 1974-75-76, c. 48, (sauf art. 26-35) en vigueur 4.7.75 voir TR/75-83, art. 5«14» en vigueur 4.7.75 voir TR/75-82; art. 5«17» en vigueur 25.7.74 voir TR/75-87; re 1974-75-76, c. 48, art. 28, annexe IV «19j) k)» en vigueur 1.10.75 voir TR/75-116; 1976-77, c. 25, art. 9(4)«19l)m)» en vigueur 4.8.77 voir TR/77-154; 1976-77, c. 25, art. 2(1)(2), 9(1), 17 non en vigueur 17.10.77
Justes méthodes d'emploi (<i>Voir</i> Code canadien du travail L-1, Partie I)		
Justes salaires et heures de travail	L-3	
Justice— (<i>Voir</i> Justice (Ministère) J-2, Solliciteur géné- ral (Ministère) S-12)		
Justice (Ministère)	J-2	
K		
Kingsmere (<i>Voir</i> Parc)		
L		
La Compagnie des jeunes Canadiens		S.R., c. C-26 abrogé 1976-77, c. 3, art. 5

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
L		
Lac à la pluie, Contrôle, en cas d'urgence, du bassin		1939, c. 33
Lac des Bois, Commission de contrôle		1921, c. 10; 1958, c. 20
Lac Seul, Conservation		1928, c. 32
Langues officielles	O-2	art. 20, c. 10(2 ^e Supp.), art. 65 (Item 27)
Lettonie (<i>Voir</i> Traités de commerce, 1928)		
Lettres de change	B-5	art. 188-192 ajoutés, c. 4(1 ^{er} Supp.), art. 1
Libération conditionnelle de détenus	P-2	art. 2, 1976-77, c. 53, art. 17 art. 3, 1976-77, c. 28, art. 33, c. 53, art. 18 art. 3.1 ajouté, 1976-77, c. 53, art. 19 art. 4.1 ajouté, 1973-74, c. 48, art. 1; abrogé, 1976-77, c. 53, art. 20 art. 5, 1976-77, c. 53, art. 21 art. 5.1 ajouté, 1976-77, c. 53, art. 22 art. 6, 1976-77, c. 53, art. 23 art. 9, 1976-77, c. 53, art. 24 art. 10, 1976-77, c. 53, art. 25 art. 11, 1976-77, c. 53, art. 26 art. 13, 1974-75-76, c. 93, art. 99; 1976-77, c. 52, art. 128 (Item 10), c. 53, art. 27 art. 14, c. 31(1 ^{er} Supp.), art. 1 art. 15, 1976-77, c. 53, art. 28 art. 16, 1976-77, c. 53, art. 29 art. 17 abrogé, 1976-77, c. 53, art. 30 art. 18, 1976-77, c. 53, art. 30 art. 20, 1976-77, c. 53, art. 31 art. 21, c. 31(1 ^{er} Supp.), art. 2; 1974-75-76, c. 93, art. 100; abrogé, 1976-77, c. 53, art. 32 art. 22, 1972, c. 13, art. 74; 1974-75-76, c. 93, art. 101 art. 24, 1976-77, c. 53, art. 33 art. 27, 1976-77, c. 53, art. 34 EEV, 1976-77, c. 53, art. 17, 18, 20, 21, 24, 25(1), 26-34 en vigueur 15.10.77 <i>voir</i> TR/77-217; art. 19, 22, 23, 25(2) non en vigueur 17.10.77
Libération des garanties		S.R., c. S-4 abrogé, 1976-77, c. 18, art. 2
Licences d'exportation et d'importation	E-17	art. 3, 1974, c. 9, art. 1 art. 5, c. 29(2 ^e Supp.), art. 3; c. 32(2 ^e Supp.), art. 1; 1974, c. 9, art. 2 art. 27 abrogé, 1974, c. 9, art. 3 art. 4, 1976-77, c. 20, art. 1
Lieux et monuments historiques	H-6	
Lignes de chemin de fer (<i>Voir</i> Déplacement des lignes et croisements 1974, c. 12)		
Limitation des heures de travail		1935, c. 63 (<i>ultra vires</i> : (1937) A.C. 326)
Liquidation de l'Expo		1969-70, c. 1
Liquidation de la Fondation du roi George V pour le cancer		1974-75-76, c. 78
Liquidations	W-10	art. 2, c. 44(1 ^{er} Supp.), art. 10 (Item 8); 1972, c. 17, art. 2 art. 103, c. 44(1 ^{er} Supp.), art. 10 (Item 8); 1976-77, c. 28, art. 49 (Item 18)

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
L		
Liquidations	W-10	... Suite— art. 105 abrogé, c. 44(1 ^{er} Supp.), art. 10 (Item 8) art. 106 , c. 44(1 ^{er} Supp.), art. 10 (Item 8) art. 108 , c. 44(1 ^{er} Supp.), art. 10 (Item 8) art. 137 , 1974-75-76, c. 19, art. 1
Lituanie (<i>Voir</i> Traités de commerce, 1928)		
Logement (<i>Voir</i> Habitation*)		
Loi corrective de 1977		1976-77, c. 28 (<i>modifications corrélatives</i>)
Lotbinière et Mégantic, chemin de fer		1916, c. 22
Lumière du jour (<i>Voir</i> Utilisation de la lumière du jour)		
Lutte contre la pollution atmosphérique.....		1970-71-72, c. 47 art. 42 , loi en vigueur 1.11.71 voir DORS/71-569
M		
Main-d'œuvre et Immigration (Ministère)		S.R., c. M-1 abrogé, 1976-77, c. 54, art. 74
Maintien de l'exploitation des chemins de fer		1966-67, c. 50; 1973-74, c. 32
Maintien des services du contrôle de la circulation aérienne		1976-77, c. 57
Maison Laurier		S.R. de 1952, c. 163
Maladies et protection des animaux	A-13	Titre , 1974-75-76, c. 86, art. 1 art. 1 , 1974-75-76, c. 86, art. 2 art. 2 , 1974-75-76, c. 86, art. 3; TR/77-103 art. 3 , 1974-75-76, c. 86, art. 4 art. 5, 6 , 1974-75-76, c. 86, art. 5 art. 9 , 1974-75-76, c. 86, art. 6 art. 10 , 1974-75-76, c. 86, art. 7 art. 11 , 1974-75-76, c. 86, art. 8 art. 12 , 1974-75-76, c. 86, art. 9 art. 12.1 ajouté, 1974-75-76, c. 86, art. 10 art. 13 , 1974-75-76, c. 86, art. 11 art. 14 , 1974-75-76, c. 86, art. 12 art. 15 , 1974-75-76, c. 86, art. 13 art. 18 , 1974-75-76, c. 86, art. 14 art. 30 , 1974-75-76, c. 86, art. 15 art. 31-41 , 1974-75-76, c. 86, art. 16 art. 42 abrogé, 1974-75-76, c. 86, art. 16 art. 43 , 1974-75-76, c. 86, art. 17 art. 44 , 1974-75-76, c. 86, art. 18, 19 art. 45, 46 , 1974-75-76, c. 86, art. 20 art. 48 , 1974-75-76, c. 86, art. 21 art. 49 , art. 14 en vigueur 21.1.72 voir TR/72-4 EEV, 1974-75-76, c. 86 en vigueur 20.1.77 voir TR/77-29
Manitoba, Acte du (1870, c. 3) (<i>Voir aussi</i> S.R.C. de 1970 Appendice II, N° 8)		
Manitoba et territoires du Nord-Ouest (<i>Voir</i> Frontières provinciales)		

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
M		
Manitoba et Saskatchewan (<i>Voir</i> Frontières provinciales)		
Manitoba, prolongement des frontières (<i>Voir</i> Frontières provinciales)		
Manitoba, Ressources naturelles (<i>Voir aussi</i> Transfert des ressources naturelles)		1930, c. 29; 1938, c. 36; 1948, c. 60; 1951, c. 53
Manutention des grains dans les ports de la côte ouest, 1974.....		1974-75-76, c. 1
Marchés de grain à terme	G-17	art. 2, c. 15(2 ^e Supp.), art. 6(1); 1976-77, c. 28, art. 17 Dispositions générales, c. 15(2 ^e Supp.), art. 6(2)
Mariage	M-5	
Marine marchande— (<i>Voir</i> Bateaux sauveteurs des États-Unis U-4, Commissions de port H-1, Conférences maritimes (Loi dérogatoire) 39(1 ^{er} Supp.), Connaissements B-6, Conseil des ports nationaux N-8, Discipline à bord des bâtiments de l'État G-12, Eaux intérieures du Nord 28(1 ^{er} Supp.), Indemnisation des marins marchands M-11, Marine marchande du Canada S-9, Mer territoriale et zones de pêche T-7, Passages d'eau F-8, Pilotage 1970-71-72, c. 52, Ports et jetées de l'État G-9, Prévention de la pollution des eaux arctiques 2(1 ^{er} Supp.), Prises P-24, Protection des eaux navigables N-19, Taux de fret sur les eaux intérieures I-12, Transport des marchandises par eau C-15, Voie maritime du Saint-Laurent (Administration) S-1)		
Marine marchande du Canada	S-9	art. 2, c. 10(2 ^e Supp.), art. 65 (Item 5); c. 27(2 ^e Supp.), art. 1; 1976-77, c. 28, art. 40 art. 113, 120, 126, 1976-77, c. 52, art. 128 (Item 3) art. 207, 1974-75-76, c. 48, art. 25 art. 236, 237, 1974-75-76, c. 48, art. 25 art. 283.1 ajouté, c. 38(1 ^{er} Supp.), art. 1 art. 299 abrogé, 1976-77, c. 28, art. 40 art. 300, 301, c. 38(1 ^{er} Supp.), art. 2; abrogés, 1976-77, c. 28, art. 40 art. 302 abrogé, 1976-77, c. 28, art. 40 art. 303, c. 38(1 ^{er} Supp.), art. 3; abrogé, 1976-77, c. 28, art. 40 art. 303.1 ajouté, c. 38(1 ^{er} Supp.), art. 4; abrogé, 1976-77, c. 28, art. 40 art. 304-306 abrogés, 1976-77, c. 28, art. 40 art. 307-359 abrogés, c. 27(2 ^e Supp.), art. 1(2) art. 362-365 abrogés, c. 27(2 ^e Supp.), art. 1(2) art. 458, c. 10(2 ^e Supp.), art. 65 (Item 5) art. 482, par. (1) expirera 31.12.82 voir TR/77-102 art. 483-485 abrogés, c. 27(2 ^e Supp.), art. 2 art. 532, c. 10(2 ^e Supp.), art. 65 (Item 5)

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
M		
Marine marchande du Canada	S-9	... Suite— art. 533, c. 10(2 ^e Supp.), art. 65 (Item 5) art. 548, c. 10(2 ^e Supp.), art. 65 (Item 5) art. 648, c. 10(2 ^e Supp.), art. 65 (Item 5) art. 651, 1976-77, c. 38, art. 6 art. 676, 1974-75-76, c. 48, art. 25 art. 678, 1976-77, c. 28, art. 40 art. 679 abrogé, 1976-77, c. 28, art. 40 art. 685, c. 10(2 ^e Supp.), art. 65 (Item 5) art. 694, 1974-75-76, c. 48, art. 25 art. 700 abrogé, c. 27(2 ^e Supp.), art. 1(2) art. 701, c. 27(2 ^e Supp.), art. 1(2) art. 702, c. 10(2 ^e Supp.), art. 65 (Item 5) art. 725, c. 10(2 ^e Supp.), art. 65 (Item 5) art. 727 et Partie XX renumérotés art. 762 et Partie XXI, c. 27(2 ^e Supp.), art. 3(1) art. 727-735 ajoutés, c. 27(2 ^e Supp.), art. 3(2) art. 736 ajouté, c. 27(2 ^e Supp.), art. 3(2), 5 art. 737-761 ajoutés, c. 27(2 ^e Supp.), art. 3(2) art. 762, c. 27(2 ^e Supp.), art. 4, certaines dispositions à l'art. 762(2) non en vigueur 17.10.77 voir TR/72- 112 et TR/73-26
Marquage des bois	T-8	
Marque de commerce nationale et étiquetage exact	N-16	
Marques de commerce— (Voir Dessins industriels I-8, Marques de com- merce T-10)		
Marques de commerce	T-10	art. 37, 1976-77, c. 28, art. 44 art. 50, 1974-75-76, c. 43, art. 2, c. 101, art. 1 art. 61 abrogé, c. 10(2 ^e Supp.), art. 65 (Item 33) art. 62, c. 10(2 ^e Supp.), art. 65 (Item 33) 1907-08, c. 46
Meaford, Havre de (1866, c. 78)		
Mer territoriale et zones de pêche	T-7	art. 3, c. 45(1 ^{er} Supp.), art. 1 art. 4, c. 45(1 ^{er} Supp.), art. 2 art. 5, c. 45(1 ^{er} Supp.), art. 3 art. 5.1 ajouté, c. 45(1 ^{er} Supp.), art. 4 art. 6, c. 14(2 ^e Supp.), art. 31 (Item 9) Dispositions générales, TR/74-104
Mesures de guerre	W-2	
Milice (Rébellion du Nord-Ouest) (Concessions de terre) (1906, c. 30)		1913, c. 30
Milltown (Voir Ponts)		
Mines— (Voir Aide à l'exploitation des mines d'or E-5, Énergie, Mines et Ressources (Ministère) E-6, Explosifs E-15, Extraction de l'or dans le Yukon Y-3, Extraction du quartz dans le Yukon Y-4, Production et conservation du pétrole et du gaz O-4)		

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
M		
Ministères et départements <i>Voir:</i>		
Administration financière <i>F-10 (pour le ministère des Finances)</i>		
Affaires des anciens combattants (Ministère) <i>V-1</i>		
Affaires extérieures (Ministère) <i>E-20</i>		
Affaires indiennes et Nord canadien (Ministère) <i>I-7</i>		
Agriculture (Ministère) <i>A-10</i>		
Approvisionnements et Services (Ministère) <i>S-18</i>		
Communications (Ministère) <i>C-24</i>		
Consommation et Corporations (Ministère) <i>C-27</i>		
Défense nationale <i>N-4</i>		
Département des assurances <i>I-17</i>		
Emploi et de l'Immigration (Ministère) <i>1976-77, c. 54, art. 2-14</i>		
Énergie, Mines et Ressources (Ministère) <i>E-6</i>		
Environnement (Ministère) <i>14(2^e Supp.)</i>		
Expansion économique régionale (Ministère) <i>R-4</i>		
Industrie et Commerce (Ministère) <i>I-11</i>		
Justice (Ministère) <i>J-2</i>		
Postes <i>P-14</i>		
Revenu national (Ministère) <i>N-15</i>		
Santé nationale et Bien-être social (Ministère) <i>N-9</i>		
Secrétariat d'État <i>S-15</i>		
Solliciteur général (Ministère) <i>S-12</i>		
Transports (Ministère) <i>T-15</i>		
Travail (Ministère) <i>L-2</i>		
Travaux publics <i>P-38</i>		
Mise en valeur de l'énergie dans les provinces de l'Atlantique	A-17	
Monnaie— (<i>Voir</i> Clauses-or <i>G-4</i> , Monnaie et changes <i>C-39</i> , Monnaie royale canadienne <i>R-8</i>)		
Monnaie et changes	C-39	art. 2 , TR/76-154 art. 12 , 1976-77, c. 38, art. 1 art. 13.1 ajouté, 1976-77, c. 38, art. 2 art. 14 , 1976-77, c. 38, art. 2 art. 16 , 1976-77, c. 38, art. 3 art. 17 , 1976-77, c. 38, art. 4 art. 18 , 1976-77, c. 38, art. 5 EEV, 1976-77, c. 38 en vigueur 20.9.77 <i>voir</i> TR/77-202 art. 22 abrogé, 1976-77, c. 10, art. 55
Monnaie royale canadienne	R-8	
Montréal, Avances aux commissaires du havre de Montréal, Havre (Gardien de port) (1873, c. 11; 1882, c. 45)		1918, c. 5; 1919, c. 53 abrogé, 1936, c. 42); 1921, c. 11

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
M		
Montréal, Terminus de.....		1929, c. 12
Montréal, Vente de réserves militaires		1907-08, c. 51
Mount Royal Tunnel and Terminal Co. Limited ..		1916, c. 20
Municipalités— <i>(Voir Aide aux améliorations municipales</i> <i>M-16, Subventions aux municipalités M-15)</i>		
Musées nationaux	N-12	art. 20, 1970-71-72, c. 43, art. 3(2), c. 63, art. 4; 1976-77, c. 4, art. 87
N		
Nations Unies	U-3	art. 4, 1976-77, c. 28, art. 49 (Item 20)
Navigation sur la côte de la Colombie-Britannique		1958, c. 7
New Westminster, Prêts aux commissaires		1955, c. 38
New Westminster, Remboursements aux commissaires du Havre		1948, c. 10
Nid-du-Corbeau (Convention de) (1897, c. 5)		1922, c. 41 abrogé, 1925, c. 52, art. 1
Nord-Ouest (<i>Voir Rébellion du Nord-Ouest</i>)		
Normes (<i>Voir Conseil canadien des normes 41(1^{re} Supp.)</i>)		
Normes des prestations de pensions	P-8	art. 2, 1970-71-72, c. 43, art. 3(2), c. 63, art. 4 art. 15, c. 10(2 ^e Supp.), art. 65 (Item 30) art. 19, c. 10(2 ^e Supp.), art. 65 (Item 30)
Normes des produits agricoles.....	A-8	
North-Fraser, Commissaires du Havre de		1913, c. 162; 1931, c. 41; 1948, c. 19; 1951 (2 ^e sess.), c. 17; abrogé, voir DORS/75-553
North Sydney (<i>Voir Sydney-Nord</i>)		
Northern Alberta Railways		1929, c. 48; 1931, c. 10
Norvège (<i>Voir Conventions—Impôt sur le revenu</i>)		
Nouvelle-Zélande (<i>Voir Conventions—Commerce, etc.; Conventions—Impôt sur le revenu</i>)		
O		
Office des produits agricoles	A-5	art. 5, 1974, c. 1, annexe (AGR) crédit 15b
Office national de l'énergie	N-6	art. 2, c. 10(1 ^{er} Supp.), art. 30; c. 27(1 ^{er} Supp.), art. 1; 1974-75-76, c. 33, art. 265 (Item 6) art. 3, c. 27(1 ^{er} Supp.), art. 2; 1973-74, c. 52, art. 36 art. 4, c. 27(1 ^{er} Supp.), art. 3 art. 5, c. 27(1 ^{er} Supp.), art. 4; 1973-74, c. 52, art. 36 art. 8, c. 27(1 ^{er} Supp.), art. 5 art. 14.1 ajouté, c. 27(1 ^{er} Supp.), art. 6 art. 17, c. 27(1 ^{er} Supp.), art. 7 art. 18, c. 44(1 ^{er} Supp.), art. 10 (Item 6); c. 10(2 ^e Supp.), art. 65 (Item 24) art. 19, c. 10(2 ^e Supp.), art. 65 (Item 24) art. 20, c. 27(1 ^{er} Supp.), art. 8 art. 25, 1974-75-76, c. 33, art. 265 (Item 6)

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
O		
Office national de l'énergie	N-6	... Suite— art. 29, c. 27(1 ^{er} Supp.), art. 9 art. 37, c. 27(1 ^{er} Supp.), art. 10 art. 43, c. 27(1 ^{er} Supp.), art. 11 art. 46, c. 27(1 ^{er} Supp.), art. 12 art. 47, c. 27(1 ^{er} Supp.), art. 13 art. 48, c. 27(1 ^{er} Supp.), art. 14 art. 49, c. 27(1 ^{er} Supp.), art. 15 Partie III, c. 27(1 ^{er} Supp.), art. 31 art. 51, c. 27(1 ^{er} Supp.), art. 16 art. 55, 56, 1974-75-76, c. 36, annexe (EMR) crédit 5d art. 59, c. 27(1 ^{er} Supp.), art. 17 art. 62, c. 27(1 ^{er} Supp.), art. 18; 1974-75-76, c. 33, art. 265 (Item 6) art. 63, c. 27(1 ^{er} Supp.), art. 19 art. 69, c. 27(1 ^{er} Supp.), art. 20 art. 75, c. 27(1 ^{er} Supp.), art. 21 art. 76, c. 27(1 ^{er} Supp.), art. 22 art. 77, c. 27(1 ^{er} Supp.), art. 23 art. 78, c. 27(1 ^{er} Supp.), art. 24 art. 80, c. 27(1 ^{er} Supp.), art. 25 art. 80.1 ajouté, c. 27(1 ^{er} Supp.), art. 26 art. 82, c. 27(1 ^{er} Supp.), art. 27 art. 83, c. 27(1 ^{er} Supp.), art. 28 art. 84, c. 27(1 ^{er} Supp.), art. 29 art. 87, DORS/70-206 art. 88, c. 27(1 ^{er} Supp.), art. 30 art. 18, 1970-71-72, c. 46, annexe (ONF) crédit L90
Office national du film	N-7	
Offices de commercialisation des produits de ferme		1970-71-72, c. 65 art. 41, loi en vigueur 1.2.72 voir TR/72-10 art. 3, c. 14(2 ^e Supp.), art. 30
Oiseaux migrateurs (Convention)	M-12	
Ontario (<i>Voir</i> Frontières provinciales)		
Ontario et Manitoba (<i>Voir</i> Frontières provincia- les)		
Ontario et Québec (<i>Voir</i> Transfert de certains terrains aux provinces d'Ontario et de Québec)		
Opérations de pêche	F-22	art. 3, 1974, c. 10, art. 9; 1976-77, c. 23, art. 8 art. 6, c. 13(2 ^e Supp.), art. 1; 1974, c. 10, art. 10; 1976-77, c. 23, art. 9 1972, c. 23 (Expirée 31.12.72); 1974-75-76, c. 32 1972, c. 22 1974-75-76, c. 39
Opérations des ports de la côte ouest		
Opérations des ports du Saint-Laurent		
Opérations portuaires du Saint-Laurent (1975)		
Orateur de la Chambre des communes	S-13	
Ordre public (mesures provisoires), Loi de 1970		1970-71-72, c. 2; (Expirée 30.4.71)
Organisation de l'alimentation et de l'agriculture des Nations Unies [FAO]	F-26	
Organisation du gouvernement de 1966 et 1969 (<i>Voir</i> le ministère ou le sujet en cause)		

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
O		
Organisation du gouvernement, Loi de 1970 (<i>Voir</i> le ministère en cause)		c. 14(2 ^e Supp.)
Organisation du marché des produits agricoles	A-7	
Organisation du marché des produits naturels		1934, c. 57; 1935, c. 64 (<i>ultra vires</i> : (1937) A.C. 377)
Ouvrages destinés à l'amélioration des cours d'eau internationaux	I-22	art. 2, c. 14(2 ^e Supp.), art. 30
Ouvrages et entreprises publics		1934, c. 59; 1935, c. 34
P		
Pacific Great Eastern Railway (subvention)		1949 (2 ^e sess.), c. 32
Païement des réparations		1929, c. 55
Païement anticipé des récoltes		1976-77, c. 12
Païements anticipés pour le grain des Prairies	P-18	art. 15, loi en vigueur 15.8.77 voir TR/77-167 art. 2, c. 24(2 ^e Supp.), art. 1 art. 3, c. 24(2 ^e Supp.), art. 3 art. 4, c. 24(2 ^e Supp.), art. 4; 1974-75-76, c. 64, art. 1 art. 5, c. 24(2 ^e Supp.), art. 5; 1974-75-76, c. 64, art. 2 art. 6, c. 24(2 ^e Supp.), art. 6 art. 7, c. 24(2 ^e Supp.), art. 7; 1974-75-76, c. 34, art. 1 art. 7.1 ajouté, c. 24(2 ^e Supp.), art. 8; 1974-75-76, c. 64, art. 3; 1976-77, c. 55, art. 6 (non en vigueur 17.10.77) art. 7.2 ajouté, c. 24(2 ^e Supp.), art. 8; 1974-75-76, c. 64, art. 4 art. 8, c. 24(2 ^e Supp.), art. 9 art. 11, c. 24(2 ^e Supp.), art. 10; 1974-75-76, c. 64, art. 5 art. 13, c. 24(2 ^e Supp.), art. 11 art. 16, c. 24(2 ^e Supp.), art. 12 art. 21, c. 24(2 ^e Supp.), art. 13 art. 23, c. 24(2 ^e Supp.), art. 14 Dispositions générales, c. 24(2 ^e Supp.), art. 17; 1976-77, c. 55, art. 6 (non en vigueur 17.10.77) EEV, 1974-75-76, cc. 34, 64 en vigueur 1.8.75 voir TR/75-94, 95
Païements provisoires relatifs au grain des Prai- ries		1960, c. 2; 1969-70, c. 10
Paix (<i>Voir</i> Traités de paix)		
Paquebots (<i>Voir</i> Subventions)		
Paquebots nationaux du Canada, Service avec les Antilles		1926-27, c. 29
Parc de Kingsmere		S.R. de 1952, c. 161
Parc international Waterton-Glacier de la paix		1932, c. 55
Parc Major's Hill, Vente d'une partie au Grand- Tronc de chemin de fer		1907-08, c. 44
Parcs nationaux	N-13	art. 2, 1974, c. 11, art. 1 art. 3.1 ajouté, 1974, c. 11, art. 2 art. 6, 1974, c. 11, art. 2.1 art. 7, 1974, c. 11, art. 3 art. 8, 1974, c. 11, art. 4

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
P		
Parcs nationaux.....	N-13	... <i>Suite</i> — Annexe , 1974, c. 11, art. 5-9; 1976-77, c. 28, art. 49(1); DORS/77-499 Dispositions générales, 1974, c. 11, art. 10, 11; DORS/ 76-256
Parlement— (<i>Voir Élections*</i> , Allocations de retraite des membres du Parlement <i>M-10</i> , Bibliothèque du Parlement <i>L-7</i> , Chambre des communes <i>H-9</i> , Désignation et titres royaux <i>R-12</i> , Gouverneur général <i>G-14</i> , Orateur de la Chambre des communes <i>S-13</i> , Pension de retraite du gouverneur général <i>G-15</i> , Prési- dent du Sénat <i>S-14</i> , Sénat et Chambre des communes <i>S-8</i> , Secrétaires parlementaires <i>P-1</i>)		
Parts de prise du Canada, 1950.....		1950, c. 25
Passages d'eau.....	F-8	
Pays-Bas (<i>Voir Conventions—Commerce, etc.;</i> Conventions—Impôt sur le revenu)		
Pêcheries— (<i>Voir Chasse à la baleine (Convention) W-8</i> , Commercialisation du poisson d'eau douce <i>F-13</i> , Conseil de recherches sur les pêcheries <i>F-24</i> , Développement de la pêche <i>F-21</i> , Environnement (Ministère) <i>14(2^e Supp.)</i> , Inspection du poisson <i>F-12</i> , Mer territoriale et zones de pêche <i>T-7</i> , Opérations de pêche <i>F-22</i> , Pêcheries <i>F-14</i> , Pêcheries côtières (Protection) <i>C-21</i> , Pêcheries de flétan du Pacifique nord (Convention) <i>F-17</i> , Pêcheries de l'Atlantique nord-ouest (Convention) <i>F-18</i> , Pêcheries de saumon du Pacifique (Convention) <i>F-19</i> , Pêcheries des Grands lacs (Convention) <i>F-15</i> , Pêcheries du Pacifi- que nord (Convention) <i>F-16</i> , Phoques à four- rure du Pacifique (Convention) <i>F-33</i> , Pois- son salé <i>37(1^{er} Supp.)</i>)		
Pêcheries	F-14	art. 2 , c. 17(1 ^{er} Supp.), art. 1; c. 14(2 ^e Supp.), art. 30; TR/74-104; 1976-77, c. 35, art. 1 art. 5 , 1976-77, c. 35, art. 2 art. 10, 11 , 1976-77, c. 35, art. 3 art. 12 , 1976-77, c. 35, art. 3.1 art. 28 , 1976-77, c. 35, art. 4 art. 30 , 1976-77, c. 35, art. 5 art. 31 abrogé, c. 17(1 ^{er} Supp.), art. 2; ré-édicte 1976-77, c. 35, art. 5 art. 32 , 1976-77, c. 35, art. 6 art. 33 , c. 17(1 ^{er} Supp.), art. 3; 1976-77, c. 35, art. 7

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
P		
Pêcheries	F-14	<p>... <i>Suite</i>—</p> <p>art. 33.1 ajouté, c. 17(1^{er} Supp.), art. 3; 1976-77, c. 35, art. 8</p> <p>art. 33.2 ajouté, c. 17(1^{er} Supp.), art. 3; 1976-77, c. 35, art. 9</p> <p>art. 33.3 ajouté, c. 17(1^{er} Supp.), art. 3</p> <p>art. 33.4 ajouté, c. 17(1^{er} Supp.), art. 3; 1976-77, c. 35, art. 10</p> <p>art. 34, c. 17(1^{er} Supp.), art. 4</p> <p>art. 34.1, 34.2 ajouté, c. 17(1^{er} Supp.), art. 5</p> <p>art. 34.3 ajouté, c. 17(1^{er} Supp.), art. 5; 1976-77, c. 35, art. 11</p> <p>art. 34.4, 34.5 ajouté, c. 17(1^{er} Supp.), art. 5</p> <p>art. 35, 1976-77, c. 35, art. 12</p> <p>art. 37 abrogé, 1976-77, c. 35, art. 13</p> <p>art. 51, c. 17(1^{er} Supp.), art. 6; 1976-77, c. 35, art. 14</p> <p>art. 52, 1976-77, c. 35, art. 15</p> <p>art. 55, 1976-77, c. 35, art. 16</p> <p>art. 57 abrogé, c. 17(1^{er} Supp.), art. 7</p> <p>art. 58, 1976-77, c. 35, art. 17</p> <p>art. 59, 1972, c. 17, art. 2; 1974-75-76, c. 48, art. 25</p> <p>art. 61, 1976-77, c. 35, art. 18</p> <p>art. 64, c. 17(1^{er} Supp.), art. 8</p> <p>art. 69, 1976-77, c. 35, art. 19</p> <p>art. 71 ajouté, c. 17(1^{er} Supp.), art. 9</p> <p>Dispositions générales, 1976-77, c. 35, art. 20</p> <p>EEV, 1976-77, c. 35 en vigueur 1.9.77 voir TR/77-155</p>
Pêcheries côtières (Protection)	C-21	<p>art. 2, c. 8(1^{er} Supp.), art. 1; c. 14(2^e Supp.), art. 30; TR/74-104</p>
Pêcheries de flétan du Pacifique nord (Convention)	F-17	<p>art. 2, c. 14(2^e Supp.), art. 30; TR/74-104</p>
Pêcheries de l'Atlantique nord-ouest (Convention)	F-18	<p>art. 3.1, 3.2 ajoutés, c. 12(2^e Supp.), art. 1</p> <p>art. 5, c. 14(2^e Supp.), art. 30; TR/74-104</p>
Pêcheries de saumon du Pacifique (Convention)....	F-19	<p>art. 2, c. 14(2^e Supp.), art. 30; TR/74-104</p> <p>Annexe, 1976-77, c. 28, art. 49 (Item 11)</p>
Pêcheries des Grands lacs (Convention).....	F-15	<p>Dispositions générales, c. 14(2^e Supp.), art. 30; TR/74-104</p>
Pêcheries du Pacifique nord (Convention)	F-16	<p>art. 2, c. 14(2^e Supp.), art. 30; TR/74-104</p>
Pêches et Forêts (Ministère)		<p>S.R., c. F-20 abrogé, c. 14(2^e Supp.), art. 31 (Item 4) (Voir Environnement (Ministère))</p>
Pénitenciers— (Voir Pénitenciers P-6, Prisons et maisons de correction P-21)		
Pénitenciers	P-6	<p>art. 2, 1976-77, c. 53, art. 35</p> <p>art. 4, 1976-77, c. 53, art. 36</p> <p>art. 4.1 ajouté, 1976-77, c. 53, art. 37</p> <p>art. 13, 1976-77, c. 53, art. 38</p> <p>art. 15, 1976-77, c. 53, art. 39</p> <p>art. 22, 1976-77, c. 53, art. 40</p> <p>art. 24, 1976-77, c. 53, art. 41</p>

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
P		
Pénitenciers	P-6	... Suite— art. 24.1, 24.2 ajouté, 1976-77, c. 53, art. 41 art. 26, 1976-77, c. 53, art. 42 art. 26.1-26.3 ajouté, 1976-77, c. 53, art. 42 art. 28.1-28.3 ajouté, 1976-77, c. 53, art. 43 art. 29, 1976-77, c. 53, art. 44 EEV, 1976-77, c. 53, art. 38 en vigueur 19.8.77 voir TR/77-169; art. 35-37, 39, 43, 44 en vigueur 15.10.77 voir TR/77-217; art. 40-42 non en vigueur 17.10.77
Pension de la Fonction publique	P-36	art. 1.1 ajouté, 1974-75-76, c. 81, art. 2 art. 2, 1974-75-76, c. 81, art. 2.1 art. 4, 1974-75-76, c. 81, art. 3 art. 7, 1974-75-76, c. 81, art. 4 art. 9, 1974-75-76, c. 81, art. 5 art. 10, c. 32(1 ^{er} Supp.), art. 1; 1974-75-76, c. 81, art. 6 art. 11, 1974-75-76, c. 81, art. 7 art. 12, c. 14(2 ^e Supp.), art. 27; 1974-75-76, c. 81, art. 8; 1976-77, c. 28, art. 35 art. 12.1 ajouté, c. 14(2 ^e Supp.), art. 27 art. 13, 1974-75-76, c. 81, art. 9 art. 14, 1974-75-76, c. 81, art. 10 art. 15, 1974-75-76, c. 81, art. 11 art. 17, 1974-75-76, c. 81, art. 12 art. 19, 1974-75-76, c. 81, art. 13 art. 20, 1974-75-76, c. 81, art. 14 art. 21, 1974-75-76, c. 81, art. 15 art. 22, 1974-75-76, c. 81, art. 16 art. 23, 1974-75-76, c. 81, art. 17 art. 27, 1974-75-76, c. 81, art. 18 art. 28, 29 abrogés, 1974-75-76, c. 81, art. 19 art. 30, c. 32(1 ^{er} Supp.), art. 2; 1974-75-76, c. 81, art. 20 art. 32, c. 32(1 ^{er} Supp.), art. 3; 1974-75-76, c. 81, art. 21; 1976-77, c. 28, art. 35 art. 33, 1974-75-76, c. 81, art. 22 art. 39, 1974-75-76, c. 81, art. 23; 1976-77, c. 28, art. 35 art. 44, 1974-75-76, c. 81, art. 24 art. 50, 1974-75-76, c. 81, art. 25; 1976-77, c. 28, art. 35 art. 52 ajouté, c. 32(1 ^{er} Supp.), art. 4; 1974-75-76, c. 81, art. 26 art. 53 ajouté, c. 32(1 ^{er} Supp.), art. 4; 1973-74, c. 36, art. 9(1) art. 54 ajouté, c. 32(1 ^{er} Supp.), art. 4; 1973-74, c. 36, art. 9(2) art. 55, 56 ajoutés, c. 32(1 ^{er} Supp.), art. 4 art. 57 ajouté, c. 32(1 ^{er} Supp.), art. 4; 1974-75-76, c. 81, art. 27 art. 58 ajouté, c. 32(1 ^{er} Supp.), art. 4 Annexe A, DORS/70-367, 485; DORS/71-211, 212, 312, (372); TR/72-12, 23, 36, 41; TR/73-2, 78, 90; TR/74-5; 1973-74, c. 52, art. 8; TR/74-36; 1974-75-

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
P		
Pension de la Fonction publique	P-36	... Suite— 76, c. 16, art. 3, c. 75, art. 10, 16, 29, c. 77, art. 8, c. 108, art. 40; TR/75-32, 38, 63; TR/76-47, 51, 88, 156; 1976-77, c. 33, art. 67; TR/77-70, 188 Dispositions générales, c. 43(1 ^{er} Supp.), art. 2(2); 1974- 75-76, c. 81, art. 28, 29, 106
Pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada.....	R-11	art. 1.1 ajouté, 1974-75-76, c. 81, art. 54 art. 2, c. 36(1 ^{er} Supp.), art. 1 art. 4, 1974-75-76, c. 81, art. 55 art. 8, 1974-75-76, c. 81, art. 56 art. 9, c. 36(1 ^{er} Supp.), art. 2; 1974-75-76, c. 81, art. 57 art. 10, 1974-75-76, c. 81, art. 58 art. 12, 1974-75-76, c. 81, art. 59 art. 13, 1974-75-76, c. 81, art. 60 art. 14, 1974-75-76, c. 81, art. 61 art. 15, 1974-75-76, c. 81, art. 62 art. 17, 1974-75-76, c. 81, art. 63 art. 20, 1974-75-76, c. 81, art. 64 art. 22, c. 36(1 ^{er} Supp.), art. 3; 1974-75-76, c. 81, art. 65 Partie I, c. 43(1 ^{er} Supp.), art. 2(2) art. 27, 1972, c. 12, art. 1«58.5»; 1974-75-76, c. 81, art. 66 art. 29 ajouté, c. 36(1 ^{er} Supp.), art. 4 art. 30 ajouté, c. 36(1 ^{er} Supp.), art. 4; 1973-74, c. 36, art. 11(1) art. 31 ajouté, c. 36(1 ^{er} Supp.), art. 4; 1973-74, c. 36, art. 11(2) art. 32, 33 ajoutés, c. 36(1 ^{er} Supp.), art. 4 Dispositions générales, 1974-75-76, c. 81, art. 67, 106
Pension de retraite des Forces canadiennes	C-9	art. 2, 1974-75-76, c. 81, art. 30 art. 2.1 ajouté, 1974-75-76, c. 81, art. 31 art. 4, 1974-75-76, c. 81, art. 32 art. 5, 1974-75-76, c. 81, art. 33 art. 7, 1974-75-76, c. 81, art. 34 art. 8, 1974-75-76, c. 81, art. 35 art. 9, c. 6(1 ^{er} Supp.), art. 1; 1974-75-76, c. 81, art. 36 art. 10, 1974-75-76, c. 81, art. 37; 1976-77, c. 28, art. 6 art. 12, 1974-75-76, c. 81, art. 38 art. 13, 1974-75-76, c. 81, art. 39 art. 14, 1974-75-76, c. 81, art. 40 art. 15, 1974-75-76, c. 81, art. 41 art. 17, 1974-75-76, c. 81, art. 42 art. 20, 1974-75-76, c. 81, art. 43 art. 23, c. 6(1 ^{er} Supp.), art. 2; 1974-75-76, c. 81, art. 44 art. 31, 1974-75-76, c. 81, art. 45; 1976-77, c. 28, art. 6 art. 36, 1974-75-76, c. 81, art. 46 art. 37, 1974-75-76, c. 81, art. 46.1 art. 42, 1974-75-76, c. 81, art. 47 art. 43 ajouté, c. 6(1 ^{er} Supp.), art. 3

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
P		
Pension de retraite des Forces canadiennes	C-9	... <i>Suite</i> — art. 44 ajouté, c. 6(1 ^{er} Supp.), art. 3; 1973-74, c. 36, art. 10(1) art. 45 ajouté, c. 6(1 ^{er} Supp.), art. 3; 1973-74, c. 36, art. 10(2) art. 46, 47 ajoutés, c. 6(1 ^{er} Supp.), art. 3 Dispositions générales, c. 43(1 ^{er} Supp.), art. 2(2); 1974-75-76, c. 81, art. 48, 49, 106
Pension de retraite du gouverneur général	G-15	art. 1.1 ajouté, 1974-75-76, c. 81, art. 95 art. 2 , 1974-75-76, c. 81, art. 96 art. 3 , 1974-75-76, c. 81, art. 97 Dispositions générales, c. 43(1 ^{er} Supp.), art. 2(2); 1974-75-76, c. 81, art. 97
Pension de retraite des lieutenants-gouverneurs		1974-75-76, c. 73 art. 4 , 1976-77, c. 28, art. 23 art. 13.1 ajouté, 1976-77, c. 28, art. 23 art. 16 , voir Prestations de retraite supplémentaires
Pension du Grand-Tronc de chemin de fer (<i>Voir</i> Pensions des chemins de fer nationaux du Canada)		
Pension spéciale du service diplomatique	D-5	art. 2.1 ajouté, 1974-75-76, c. 81, art. 74 art. 4 , c. 13(1 ^{er} Supp.), art. 2; 1974-75-76, c. 81, art. 75 art. 7 , 1974-75-76, c. 81, art. 76 art. 8 , 1974-75-76, c. 81, art. 77 art. 9 abrogé, 1974-75-76, c. 81, art. 78 art. 10 , 1974-75-76, c. 81, art. 79 art. 12 , 1974-75-76, c. 81, art. 80 art. 13 , 1974-75-76, c. 81, art. 81 art. 14 , 1974-75-76, c. 81, art. 82 art. 17 ajouté, c. 13(1 ^{er} Supp.), art. 3 art. 18 ajouté, c. 13(1 ^{er} Supp.), art. 3; 1973-74, c. 36, art. 8(1) art. 19 ajouté, c. 13(1 ^{er} Supp.), art. 3; 1973-74, c. 36, art. 8(2) art. 20 ajouté, c. 13(1 ^{er} Supp.), art. 3 Dispositions générales, c. 43(1 ^{er} Supp.), art. 2(2); 1974-75-76, c. 81, art. 106
Pensions— (<i>Voir</i> Allocations aux anciens combattants <i>W-5</i> , Allocations de retraite des membres du Parlement <i>M-10</i> , Aveugles <i>B-7</i> , Continua- tion de la pension des services de défense <i>D-3</i> , Continuation des pensions de la Gen- darmerie royale du Canada <i>R-10</i> , Indemn- sation des anciens prisonniers de guerre 1974-75-76, c. 95, Invalides <i>D-6</i> , Normes des prestations de pensions <i>P-8</i> , Pension de la Fonction publique <i>P-36</i> , Pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada <i>R-11</i> , Pension de retraite des Forces canadiennes		

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
<p align="center">P</p> <p><i>Pensions Suite—</i> <i>C-9, Pension de retraite du gouverneur général G-15, Pension de retraite des lieutenants-gouverneurs 1974-75-76, c. 73, Pension spéciale du service diplomatique D-5, Pensions P-7, Pensions du service public (Mise au point) P-33, Pensions et allocations de guerre pour les civils C-20, Prestations de retraite supplémentaires 43(1^{re} Supp.), Régime d'assistance publique du Canada C-1, Régime de pensions du Canada C-5, Sécurité de la vieillesse O-6, Sociétés de caisse de retraite P-9)</i> <i>Pensions</i></p>	<p align="center">P-7</p>	<p>art. 1.1 ajouté, c. 22(2^e Supp.), art. 1 art. 1.2 ajouté, 1974-75-76, c. 66, art. 11 art. 2, c. 22(2^e Supp.), art. 2 art. 3, c. 22(2^e Supp.), art. 3; 1972, c. 20, art. 1; 1973-74, c. 47, annexe (AAC) crédit 30a art. 5, c. 22(2^e Supp.), art. 4; 1976-77, c. 28, art. 34 art. 7, 8 abrogés, c. 22(2^e Supp.), art. 5 art. 10, 11, c. 22(2^e Supp.), art. 6 art. 11.1 ajouté, c. 22(2^e Supp.), art. 6 art. 12, c. 22(2^e Supp.), art. 7; 1974-75-76, c. 66, art. 12 art. 14 abrogé, c. 22(2^e Supp.), art. 8 art. 15 abrogé, 1976-77, c. 28, art. 34 art. 17 abrogé, c. 22(2^e Supp.), art. 9 art. 19, c. 22(2^e Supp.), art. 10 art. 21, c. 22(2^e Supp.), art. 11 art. 23, 1976-77, c. 28, art. 34 art. 25, c. 22(2^e Supp.), art. 12; 1974-75-76, c. 66, art. 13 art. 26.1 ajouté, c. 22(2^e Supp.), art. 13 art. 28, c. 22(2^e Supp.), art. 14 art. 29, c. 22(2^e Supp.), art. 15 art. 30, c. 22(2^e Supp.), art. 16 art. 31, c. 22(2^e Supp.), art. 17 art. 32, c. 22(2^e Supp.), art. 18; 1974-75-76, c. 66, art. 14 art. 34, c. 22(2^e Supp.), art. 19; 1974-75-76, c. 66, art. 15 art. 34.1, 34.2 ajoutés, c. 22(2^e Supp.), art. 20 art. 36, c. 22(2^e Supp.), art. 21; 1973-74, c. 19, art. 1 art. 37, 1974-75-76, c. 66, art. 16 art. 40, c. 22(2^e Supp.), art. 22 art. 41, c. 22(2^e Supp.), art. 23 art. 42, c. 22(2^e Supp.), art. 24 art. 43, c. 22(2^e Supp.), art. 25 art. 50.1 ajouté, c. 22(2^e Supp.), art. 26 art. 52, c. 22(2^e Supp.), art. 27 art. 55, 56, c. 22(2^e Supp.), art. 28; abrogés, 1974-75-76, c. 95, art. 11</p>

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
P		
Pensions	P-7	<p>... Suite—</p> <p>art. 57, 58, c. 22(2^e Supp.), art. 28</p> <p>art. 58.1-58.5 ajoutés, 1972, c. 12, art. 1</p> <p>art. 59, c. 22(2^e Supp.), art. 28; 1976-77, c. 28, art. 34</p> <p>art. 60-73, c. 22(2^e Supp.), art. 28</p> <p>art. 74 ajouté, c. 22(2^e Supp.), art. 28</p> <p>art. 75 ajouté, c. 22(2^e Supp.), art. 28; 1976-77, c. 13, art. 1</p> <p>art. 76-80 ajoutés, c. 22(2^e Supp.), art. 28</p> <p>art. 81 ajouté, c. 22(2^e Supp.), art. 28; 1976-77, c. 28, art. 34</p> <p>art. 81.1 ajouté, 1976-77, c. 28, art. 34</p> <p>art. 82, 83 ajoutés, c. 22(2^e Supp.), art. 28</p> <p>art. 84 ajouté, c. 22(2^e Supp.), art. 28; 1976-77, c. 28, art. 34</p> <p>art. 85-88 ajoutés, c. 22(2^e Supp.), art. 28</p> <p>Annexes A, B, c. 22(2^e Supp.), art. 29; 1973-74, c. 19, art. 2</p> <p>Dispositions générales, 1973-74, c. 19, art. 2; 1974-75-76, c. 66, art. 17</p> <p>Pensions des chemins de fer nationaux du Canada 1907, c. 89; 1929, c. 4; abrogé, 1955, c. 29, art. 47. (Voir Chemins de fer nationaux du Canada, S.R. de 1970, c. C-10, art. 43(4))</p>
Pensions du service public (Mise au point)	P-33	
Pensions et allocations de guerre pour les civils	C-20	<p>art. 1.1 ajouté, 1974-75-76, c. 8, art. 13</p> <p>art. 2, 1972, c. 12, art. 5</p> <p>art. 9 abrogé, c. 3(2^e Supp.), art. 1</p> <p>art. 32 abrogé, c. 3(2^e Supp.), art. 2</p> <p>art. 33, 1974-75-76, c. 66, art. 18</p> <p>art. 35, c. 3(2^e Supp.), art. 3</p> <p>art. 38, 1974-75-76, c. 66, art. 19</p> <p>art. 42, c. 3(2^e Supp.), art. 4; 1974-75-76, c. 66, art. 20</p> <p>art. 43 abrogé, c. 3(2^e Supp.), art. 4</p> <p>art. 49, c. 3(2^e Supp.), art. 5</p> <p>art. 53 abrogé, c. 3(2^e Supp.), art. 6</p> <p>art. 58 abrogé, c. 3(2^e Supp.), art. 7</p> <p>art. 63 abrogé, c. 3(2^e Supp.), art. 8</p> <p>art. 64, 1974-75-76, c. 8, art. 14</p> <p>art. 65, 1972, c. 12, art. 6; 1974-75-76, c. 8, art. 15</p> <p>art. 70, 1974-75-76, c. 8, art. 16</p> <p>art. 76-78 ajoutés, c. 3(2^e Supp.), art. 9; abrogés, 1974-75-76, c. 95, art. 12</p> <p>Annexes I, II abrogées, c. 3(2^e Supp.), art. 10</p>
Pesticides— (Voir Indemnisation pour dommages causés par les pesticides P-11, Produits antiparasitaires P-10)		
Pétitions de droit		S.R., c. P-12 abrogé, c. 10(2 ^e Supp.), art. 64(1) (Voir Cour fédérale)

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
P		
Petits prêts.....	S-11	art. 2 , c. 10(1 ^{er} Supp.), art. 32(1); 1974-75-76, c. 33, art. 265 (Item 9) art. 13 , c. 10(1 ^{er} Supp.), art. 32(2); 1974-75-76, c. 33, art. 265 (Item 9)
Pétrole (<i>Voir Énergie*</i>)		
Pétrole et gaz des terres indiennes		1974-75-76, c. 15 art. 8 , art. 5 en vigueur 22.4.77 <i>voir</i> TR/77-100
Phoques à fourrure du Pacifique (Convention)	F-33	art. 2 , c. 14(2 ^e Supp.), art. 30; TR/74-104
Pictou, Havre de		1920, c. 63
Pilotage— (<i>Voir</i> Marine marchande du Canada S-9, Pilotage 1970-71-72, c. 52)		
Pilotage		1970-71-72, c. 52 art. 15 , 1976-77, c. 52, art. 128 (Item 11) art. 27 , 1976-77, c. 34, art. 26 art. 43 , 1973-74, c. 1, art. 1 art. 45, 46 , abrogés par l'annexe A du S.R. de 1970 art. 48 , loi (sauf art. 43(1)-(3)) en vigueur 1.2.72 <i>voir</i> TR/72-2
Placements des compagnies d'assurance sur la vie		1916, c. 18
Poids et mesures— (<i>Voir</i> Essai du lait M-13, Inspection de l'électricité E-4, Inspection du gaz G-2, Poids et mesures 1970-71-72, c. 36)		
Poids et mesures		S.R., c. W-7 abrogé, 1970-71-72, c. 36, art. 43, 44
Poids et mesures		1970-71-72, c. 36 art. 3 , 1976-77, c. 28, art. 46 art. 6 , 1976-77, c. 55, art. 9 art. 8, 9 , 1976-77, c. 28, art. 46 art. 10 , 1976-77, c. 28, art. 46, c. 55, art. 9 art. 10.1 ajouté, 1976-77, c. 55, art. 9 art. 27 , 1976-77, c. 55, art. 9 art. 38 , 1976-77, c. 28, art. 46 art. 42 , par. (1) abrogé par l'annexe A du S.R. de 1970 art. 45 , loi en vigueur 1.8.74 <i>voir</i> TR/74-97 Annexe I, DORS/76-442
Poinçonnage des métaux précieux.....	P-19	art. 2 , TR/73-61
Poisson salé		art. 14 , loi en vigueur 1.7.73 <i>voir</i> TR/73-56 c. 37(1 ^{er} Supp.) art. 2 , TR/74-104 art. 15 , 1976-77, c. 10, art. 56 art. 17 , 1974-75-76, c. 89, annexe (EC) crédit L23b
Pollution— (<i>Voir</i> Eaux intérieures du Nord 28(1 ^{er} Supp.), Environnement (Ministère) 14(2 ^e Supp.), Immersion de déchets en mer 1974-75-76, c. 55, Lutte contre la pollution atmosphérique 1970-71-72, c. 47, Marine marchande du Canada, Partie XX, 27(2 ^e Supp.), Prévention de la pollution des eaux arctiques 2(1 ^{er}		

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
P		
Pollution <i>Suite</i> — <i>Supp.</i> , Protection des eaux navigables <i>N-19</i> , Ressources en eau du Canada <i>5(1^{re} Supp.)</i> , Traité des eaux limitrophes internationales <i>I-20</i>)		
Pologne (<i>Voir</i> Conventions— Commerce)		
Ponts	B-10	
Ponts		
Administration du Pont Blue Water		1964-65, c. 6
Administration du Pont Fort-Falls		1970-71-72, c. 51; 1974-75-76, c. 46
Buffalo and Fort Erie Public Bridge Company		1934, c. 63; 1957-58, c. 10; 1970-71-72, c. 5 art. 3 , loi en vigueur 15.2.71 <i>voir</i> DORS/71-75
Compagnie de pont et de prolongement de chemin de fer de Saint-Jean		1952-53, c. 17
Pont Campobello-Lubec		1958, c. 23
Pont de Milltown		1966-67, c. 9
Pont de Queenston		1959, c. 53
Pont de Ville-Lasalle à Caughnawaga		1960, c. 33
Pont entre Sainte-Foy et Saint-Nicolas		1964-65, c. 16
Pont et chemin de fer de Québec		1907, c. 35; 1907-08, c. 59
Pont et tunnel des Îles Boucherville		1963, c. 6
Pont sur l'anse Burrard (C.-B.)		1935, c. 47
Pont sur la rivière Pigeon		1959, c. 51
Pont sur le fleuve Saint-Laurent à Valleyfield		1951, c. 10
Van Buren Bridge Co., contrat avec S.M.		1918, c. 48
Port-Alberni, Commissaires du havre de		1947, c. 42 (<i>voir aussi</i> Commissions de port, S.R. de 1970, c. H-1); abrogé, <i>voir</i> DORS/74-577
Ports — (<i>Voir</i> Commissions de port <i>H-1</i> , Conseil des ports nationaux <i>N-8</i> , Montréal, Gardien de port 1873, c. 11; 1882, c. 45, Ports et jetées de l'État <i>G-9</i> , Québec, Gardien de port 1871, c. 33; 1873, c. 11)		
Ports et jetées de l'État	G-9	art. 2 , TR/73-57; TR/74-104; TR/76-71
Portugal (<i>Voir</i> Traités de commerce, 1928)		
Postes — (<i>Voir</i> Postes <i>P-14</i> , Recours consécutifs à une interruption des services postaux <i>P-15</i>)		
Postes	P-14	art. 3 , c. 14(2 ^e Supp.), art. 26 art. 5 , c. 23(2 ^e Supp.), art. 1 art. 6 , c. 23(2 ^e Supp.), art. 2 art. 10 , c. 23(2 ^e Supp.), art. 3 art. 17 , c. 23(2 ^e Supp.), art. 4 art. 18 , c. 23(2 ^e Supp.), art. 5 art. 19 , c. 23(2 ^e Supp.), art. 6 art. 46 , c. 23(2 ^e Supp.), art. 7
Pouvoir d'emprunt supplémentaire (1975)		1974-75-76, c. 79
Pouvoirs d'urgence		S.R. de 1952, c. 96; 1952-53, c. 33
Président du Sénat	S-14	
Prestations aux anciens combattants alliés		S.R. de 1952, c. 8

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
P		
Prestations de retraite supplémentaires		c. 43(1 ^{er} Supp.) art. 2, 1973-74, c. 36, art. 2; 1974-75-76, c. 73, art. 16 art. 4, 1973-74, c. 36, art. 3; 1974-75-76, c. 81, art. 104 art. 4.1 ajouté, 1974-75-76, c. 99, art. 2 art. 6, 1974-75-76, c. 81, art. 105 art. 8, c. 30(2 ^e Supp.), art. 1(1); 1973-74, c. 36, art. 4 art. 10, 1973-74, c. 36, art. 5 art. 10.1 ajouté, 1973-74, c. 36, art. 6 Annexe I, c. 30(2 ^e Supp.), art. 1(2); 1973-74, c. 36, art. 7; 1974-75-76, c. 73, art. 16 Dispositions générales, 1974-75-76, c. 81, art. 106
Prestations de service de guerre destinées aux agents spéciaux		S.R. de 1952, c. 256
Prestations de service de guerre pour les pompiers		S.R. de 1952, c. 117
Prestations de service de guerre pour les surveil- lants		S.R. de 1952, c. 258
Prêteurs sur gage	P-5	
Prêts— (Voir Intérêt I-18, Petits prêts S-11, Prêteurs sur gage P-5, Opérations de pêche F-22, Prêts aux étudiants S-17, Prêts aux petites entreprises S-10, Prêts destinés aux amélio- rations agricoles F-3)		
Prêts aux étudiants	S-17	art. 2, c. 42(1 ^{er} Supp.), art. 1; 1976-77, c. 52, art. 128 (Item 4) art. 3, c. 42(1 ^{er} Supp.), art. 2; 1972, c. 15, annexe (FIN) crédit 1 art. 7, c. 42(1 ^{er} Supp.), art. 3; 1972, c. 15, annexe (FIN) crédit 1 art. 8, c. 42(1 ^{er} Supp.), art. 4 art. 10, c. 42(1 ^{er} Supp.), art. 5; 1972, c. 15, annexe (FIN) crédit 1 art. 11, c. 42(1 ^{er} Supp.), art. 6; 1974-75-76, c. 36, annexe (FIN) crédit 1d; 1976-77, c. 2, annexe (FIN) crédit 1b art. 13, c. 42(1 ^{er} Supp.), art. 7
Prêts aux pêcheurs canadiens		S.R. de 1952, c. 37; 1955, c. 46, art. 13 (voir Opéra- tions de pêche, S.R. de 1970, c. F-22)
Prêts aux petites entreprises	S-10	art. 2, c. 40(1 ^{er} Supp.), art. 1; 1974, c. 10, art. 6; 1976-77, c. 23, art. 4 art. 3, c. 40(1 ^{er} Supp.), art. 2; c. 28(2 ^e Supp.), art. 1; 1974, c. 10, art. 7; 1976-77, c. 23, art. 5 art. 5, c. 40(1 ^{er} Supp.), art. 3; c. 28(2 ^e Supp.), art. 2; 1974, c. 10, art. 8; 1976-77, c. 23, art. 6 art. 6, c. 40(1 ^{er} Supp.), art. 4; c. 28(2 ^e Supp.), art. 3; 1974, c. 10, art. 8; 1976-77, c. 23, art. 7 art. 8, c. 40(1 ^{er} Supp.), art. 5
Prêts commerciaux et professionnels aux anciens combattants		S.R. de 1952, c. 278; (1953-54, c. 65, art. 9); 1956, c. 21

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
P		
Prêts destinés aux améliorations agricoles	F-3	art. 2, 1974, c. 10, art. 1 art. 3, 1974, c. 10, art. 2; 1976-77, c. 23, art. 1 art. 4, c. 9(2 ^e Supp.), art. 1; 1974, c. 10, art. 3; 1976-77, c. 23, art. 2 art. 5, c. 9(2 ^e Supp.), art. 2; 1974, c. 10, art. 4; 1976-77, c. 23, art. 3 art. 6, 1974, c. 10, art. 5 1960, c. 1
Prêts relatifs au grain des Prairies	E-10	art. 21, 1976-77, c. 28, art. 14
Preuve au Canada		art. 29, 1974-75-76, c. 14, art. 57 art. 31, 1974-75-76, c. 14, art. 57
Prévention de la pollution des eaux arctiques		c. 2(1 ^{er} Supp.) art. 5, 6, 8, 10, 13, 14, DORS/71-219 art. 28, loi en vigueur 2.8.72 voir TR/72-76 1923, c. 50
Primes sur le chanvre	P-24	art. 3, c. 10(2 ^e Supp.), art. 65 (Item 4)
Prises		art. 4 abrogé, c. 10(2 ^e Supp.), art. 65 (Item 4)
Prisons et maisons de correction	P-21	art. 2-12 1976-77, c. 53, art. 45 art. 13-38 abrogés, 1976-77, c. 53, art. 45 art. 39, 1974-75-76, c. 48, art. 25; abrogé, 1976-77, c. 53, art. 45 art. 40 abrogé, 1976-77, c. 53, art. 45 art. 41, 42 abrogés, 1976-77, c. 53, art. 46(1) art. 43 abrogé, 1976-77, c. 53, art. 46(2) art. 44 abrogé, 1976-77, c. 53, art. 46(3) art. 45-54 abrogés, 1976-77, c. 53, art. 46(4) art. 55 abrogé, 1976-77, c. 53, art. 46(5) art. 56-77 abrogés, 1976-77, c. 53, art. 46(6) art. 78-139 abrogés, 1976-77, c. 53, art. 46(7) art. 140-149 abrogés, 1976-77, c. 53, art. 46(8) art. 150, 151 abrogés, 1976-77, c. 53, art. 46(9) art. 152-154 abrogés, 1976-77, c. 53, art. 46(10) art. 155 abrogé, 1976-77, c. 53, art. 46(11) art. 156-161 abrogés, 1976-77, c. 53, art. 46(12) art. 162-168 abrogés, 1976-77, c. 53, art. 46(13) art. 169-174 abrogés, 1976-77, c. 53, art. 46(14) Annexe I abrogée, 1976-77, c. 53, art. 46(15) Annexe II abrogée, 1976-77, c. 53, art. 46(16) EEV, 1976-77, c. 53, art. 45, 46 non en vigueur 17.10.77
Privation du droit électoral	D-7	
Privilèges et immunités de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord	P-23	
Privilèges et immunités des organisations interna- tionales	P-22	art. 2, 1974-75-76, c. 69, art. 1 art. 3, 1974-75-76, c. 69, art. 2 Annexe I, 1974-75-76, c. 69, art. 3 Annexe II ajouté, 1974-75-76, c. 69, art. 4 EEV, 1974-75-76, c. 69 en vigueur 2.10.75 voir TR/ 75-123

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
P		
Privilèges et immunités diplomatiques et consulaires.....		1976-77, c. 31
Procédure criminelle dans l'Alberta (<i>Voir</i> Alberta, procédure criminelle)		
Producteurs de grain des Prairies (Financement provisoire)		1951 (2 ^e sess.), c. 20; 1956, c. 1; 1957, c. 33
Production de défense.....	D-2	art. 27, c. 29(2 ^e Supp.), art. 2
Production et conservation du pétrole et du gaz	O-4	Titre, c. 30(1 ^{er} Supp.), art. 1 art. 2, c. 30(1 ^{er} Supp.), art. 2; 1976-77, c. 55, art. 5 art. 3, c. 30(1 ^{er} Supp.), art. 3; 1976-77, c. 55, art. 5 art. 4, c. 30(1 ^{er} Supp.), art. 4 art. 5, c. 30(1 ^{er} Supp.), art. 5 art. 11, c. 10(2 ^e Supp.), art. 65 (Item 28) art. 12, c. 30(1 ^{er} Supp.), art. 6 art. 22, 1976-77, c. 55, art. 5 art. 24, 1976-77, c. 55, art. 5 art. 36, 1976-77, c. 55, art. 5 art. 38, c. 10(2 ^e Supp.), art. 65 (Item 28) art. 58, art. 28-36 non en vigueur 17.10.77 art. 14, loi en vigueur 25.11.72 <i>voir</i> TR/72-110
Produits antiparasitaires	P-10	Annexe Partie I, DORS/70-73, 480, 482; DORS/71-183, (347), 576, 577; DORS/72-50; DORS/73-402, 407, 477, 619, 699; DORS/74-16, 308, 351, 367, 416, 427, 646; DORS/75-269; DORS/76-294, 319, 342, 390; DORS/77-75, 511, 669
Produits dangereux.....	H-3	Annexe Partie II, DORS/70-94, 480, 482; DORS/71-183, 199, (347), 574; TR/72-46, 48, 84; DORS/73-629, 636; DORS/74-309, 352, 355, 417; DORS/75-270, 651; DORS/76-97, 174, 489, 491; DORS/77-610
Produits laitiers du Canada	D-1	
Produits pharmaceutiques (<i>Voir</i> Aliments et drogues F-27)		
Profits d'affaires pour la guerre (taxes)		1916, c. 11; 1917, c. 6; 1918, c. 10; 1919, c. 39; 1920, c. 36; 1923, c. 34; 1924, cc. 10, 37; 1926-27, c. 34; 1937, c. 19
Programmes établis (Arrangements provisoires)....		S.R., c. E-8 abrogé, 1976-77, c. 10, art. 48 art. 2, 1970-71-72, c. 43, art. 3(2), c. 63, art. 6.1; 1972, c. 8, art. 34(1)-(3) art. 3, 1972, c. 8, art. 34(4)(5) art. 4, 5 abrogés, 1972, c. 8, art. 34(6) art. 6, 1972, c. 8, art. 34(7); 1976-77, c. 10, art. 48 art. 7, 1972, c. 8, art. 34(8); 1976-77, c. 10, art. 48 art. 8, 1970-71-72, c. 63, art. 6.1; 1972, c. 8, art. 34(8) art. 9-14 abrogés, 1972, c. 8, art. 34(8) art. 16, 1976-77, c. 34, art. 25 art. 18, 19 abrogés, 1972, c. 8, art. 34(9) Annexe I, 1969-70, c. 24, annexe crédit 5b; 1970-71-72, c. 25, annexe (FIN) crédit 7c; 1972, c. 8, art. 34(10)

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
P		
Programmes établis (Arrangements provisoires).....		... Suite— Annexe II abrogée, 1972, c. 8, art. 34(10)
Prolongement du chemin de fer Intercolonial jusqu'à Montréal (1899, c. 5).....		1907, c. 18
Propriétés résidentielles (<i>Voir Habitation*</i>)		1973-74, c. 50 (<i>voir Code criminel</i>)
Protection de la vie privée		art. 7 , loi en vigueur 30.6.74 <i>voir</i> TR/74-68
Protection des eaux navigables	N-19	
Provinces— (<i>Voir Arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces 1976-77, c. 10, Corporations de la Couronne (Taxes et droits provinciaux) C-37, Programmes établis (Arrangements provisoires) E-8, Subventions aux provinces P-26, Supplément d'aide financière à Terre-Neuve N-20</i>)		
Provinces de l'Ouest, Billets du trésor et règlements relatifs aux ressources naturelles		1947, c. 77
Publication des lois	P-40	
Q		
Quarantaine.....		c. 33(1 ^{er} Supp.) art. 7 , 1974-75-76, c. 97, art. 1 art. 8 , 1974-75-76, c. 97, art. 2 art. 8.1 ajouté, 1974-75-76, c. 97, art. 3 art. 9 , 1974-75-76, c. 97, art. 4 art. 9.1 ajouté, 1974-75-76, c. 97, art. 4 art. 15 , 1974-75-76, c. 97, art. 5 art. 18 , 1974-75-76, c. 97, art. 6 art. 19 , 1974-75-76, c. 97, art. 7 art. 20 , 1974-75-76, c. 97, art. 8 art. 22 , loi en vigueur 1.1.72 <i>voir</i> DORS/71-688 Annexe , DORS/71-666 art. 15 , loi en vigueur 1.12.76 <i>voir</i> TR/76-170
Quarantaine des plantes.....	P-13	
Québec (<i>Voir Champs de bataille nationaux</i>)		
Québec, Havre (Gardien de port,) (1871, c. 33; 1873, c. 11)		
Québec, Avances aux commissaires du havre de		1919, c. 53
Québec, et Saguenay, chemin de fer.....		1916, c. 22
Québec, Montmorency et Châtelevoix, chemin de fer		1916, c. 22
Queenston (<i>Voir Ponts</i>)		
R		
Radiations (<i>Voir Dispositifs émettant des radiations 34(1^{er} Supp.)</i>)		
Radio	R-1	art. 8 , 1974-75-76, c. 49, art. 18

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
R		
Radiodiffusion— (<i>Voir</i> Conseil de la radiodiffusion et des télé- communications canadiennes 1974-75-76, c. 49, Radio <i>R-1</i> , Radiodiffusion <i>B-11</i>)		
Radiodiffusion.....	B-11	art. 2, 1974-75-76, c. 49, art. 18 art. 4, 1974-75-76, c. 49, art. 18 art. 5-14 abrogés, 1974-75-76, c. 49, art. 18 art. 26, c. 10(2 ^e Supp.), art. 65 (Item 2) art. 28, 1973-74, c. 51, art. 17 art. 42, c. 16(1 ^{er} Supp.), art. 42 Annexe I abrogée, 1974-75-76, c. 49, art. 18
Rapides internationaux (<i>Voir</i> Aménagement de l'énergie)		
Réadaptation des anciens combattants.....	V-5	
Réadaptation professionnelle des invalides	V-7	art. 2, TR/73-22; 1976-77, c. 54, art. 74 art. 7, 1976-77, c. 54, art. 74
Rébellion du Nord-Ouest (<i>Voir</i> Nord-Ouest)		
Recherche et développement scientifiques	I-10	art. 2, c. 18(1 ^{er} Supp.), art. 1; 1970-71-72, c. 43, art. 3(2), c. 63, art. 4 art. 3, 1976-77, c. 3, art. 10 art. 5, c. 18(1 ^{er} Supp.), art. 2; 1970-71-72, c. 43, art. 3(2), c. 63, art. 4 art. 6, c. 18(1 ^{er} Supp.), art. 3; 1970-71-72, c. 43, art. 3(2), c. 63, art. 4 art. 9, 1970-71-72, c. 43, art. 3(2), c. 63, art. 4 art. 10.1 ajouté, c. 18(1 ^{er} Supp.), art. 4 art. 11, 14, 1970-71-72, c. 43, art. 3(2), c. 63, art. 4 art. 16, 1976-77, c. 3, art. 11 Dispositions générales, 1976-77, c. 3, art. 12 (abrogée)
Recherches— (<i>Voir</i> Conseil national de recherches <i>N-14</i> , Conseil de recherches médicales <i>M-9</i> , Con- seil de recherches sur les pêcheries <i>F-24</i> , Conseil des Sciences du Canada <i>S-5</i>)		
Récours consécutifs à une interruption des servi- ces postaux.....	P-15	
Réduction des emblavures		1942-43, c. 10; 1943-44, c. 12
Réduction des taux de transport de marchandises		1959, c. 27; 1960, c. 42; 1960-61, c. 29
Réfection de maisons (Prêts garantis)		1937, c. 11; 1950, c. 50, art. 10
Réforme du cautionnement		c. 2(2 ^e Supp.) (<i>voir</i> Code criminel)
Régime d'assistance publique du Canada	C-1	art. 5, 1974-75-76, c. 58, art. 11
Régime de pensions du Canada	C-5	art. 2, 1973-74, c. 41, art. 1; 1974-75-76, c. 4, art. 1; 1976-77, c. 36, art. 1 art. 6, 1974-75-76, c. 4, art. 2 art. 7, 1974-75-76, c. 4, art. 3 art. 8, 1974-75-76, c. 4, art. 4 art. 9, 1974-75-76, c. 4, art. 5 art. 10, 1974-75-76, c. 4, art. 6 art. 10.1 ajouté, 1974-75-76, c. 4, art. 7 art. 11, 1970-71-72, c. 43, art. 3(2), c. 63, art. 4;

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
R		
Régime de pensions du Canada	C-5	<p>... Suite—</p> <p>1974-75-76, c. 4, art. 8</p> <p>art. 12, 1974-75-76, c. 4, art. 9</p> <p>art. 16, 1974-75-76, c. 4, art. 10</p> <p>art. 17, 1973-74, c. 41, art. 2; 1974-75-76, c. 4, art. 11</p> <p>art. 18, 1974-75-76, c. 4, art. 12</p> <p>art. 19, 1974-75-76, c. 4, art. 13</p> <p>art. 20, 1973-74, c. 41, art. 3; abrogé, 1974-75-76, c. 4, art. 14</p> <p>art. 21 abrogé, 1974-75-76, c. 4, art. 14</p> <p>art. 22, 1974-75-76, c. 4, art. 15</p> <p>art. 24, 1970-71-72, c. 43, art. 3(2), c. 63, art. 4; 1974-75-76, c. 4, art. 16</p> <p>art. 28, 1974-75-76, c. 4, art. 17</p> <p>art. 29, 1974-75-76, c. 4, art. 18</p> <p>art. 34, 1970-71-72, c. 43, art. 3(2), c. 63, art. 4; 1974-75-76, c. 4, art. 19</p> <p>art. 35, 1974-75-76, c. 4, art. 20</p> <p>art. 36-38, 1970-71-72, c. 43, art. 3(2), c. 63, art. 4</p> <p>art. 39, 1970-71-72, c. 43, art. 3(2), c. 63, art. 4; 1974-75-76, c. 4, art. 21</p> <p>art. 41, 1974-75-76, c. 4, art. 22</p> <p>art. 43, 1974-75-76, c. 4, art. 23; 1976-77, c. 36, art. 2</p> <p>art. 43.1 ajouté, 1974-75-76, c. 4, art. 24</p> <p>art. 44, 1974-75-76, c. 4, art. 25, 55; 1976-77, c. 36, art. 3</p> <p>art. 45, 1973-74, c. 41, art. 4</p> <p>art. 48, 1976-77, c. 36, art. 4</p> <p>art. 49, 1976-77, c. 36, art. 5</p> <p>art. 53, 1974-75-76, c. 4, art. 26; 1976-77, c. 36, art. 6</p> <p>art. 53.1, 53.2 ajouté, 1976-77, c. 36, art. 7</p> <p>art. 54, 1973-74, c. 41, art. 5; 1974-75-76, c. 4, art. 27; 1976-77, c. 36, art. 8</p> <p>art. 55, 1974-75-76, c. 4, art. 28; 1976-77, c. 36, art. 9</p> <p>art. 56, 1973-74, c. 41, art. 6; 1974-75-76, c. 4, art. 29</p> <p>art. 57, 1973-74, c. 41, art. 7; abrogé, 1974-75-76, c. 4, art. 29</p> <p>art. 58, 1976-77, c. 36, art. 10</p> <p>art. 59, 1976-77, c. 36, art. 11</p> <p>art. 62, 1974-75-76, c. 4, art. 30</p> <p>art. 63, 1974-75-76, c. 4, art. 31</p> <p>art. 64, 1974-75-76, c. 4, art. 32; 1976-77, c. 28, art. 49 (Item 3)</p> <p>art. 65, 1974-75-76, c. 4, art. 33</p> <p>art. 66, 1974-75-76, c. 4, art. 34; 1976-77, c. 36, art. 12</p> <p>art. 68, 69 abrogés, 1974-75-76, c. 4, art. 35</p> <p>art. 70, 1974-75-76, c. 4, art. 35</p> <p>art. 72, 1974-75-76, c. 4, art. 36</p> <p>art. 73, 74, 1974-75-76, c. 4, art. 37</p> <p>art. 75, 76 abrogés, 1974-75-76, c. 4, art. 37</p>

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
R		
Régime de pensions du Canada	C-5	<p>... Suite—</p> <p>art. 77, 1974-75-76, c. 4, art. 38</p> <p>art. 81.1 ajouté, 1976-77, c. 36, art. 13</p> <p>art. 82, 1974-75-76, c. 4, art. 39; 1976-77, c. 36, art. 14</p> <p>art. 83, 1974-75-76, c. 4, art. 40; 1976-77, c. 36, art. 15</p> <p>art. 84, 1974-75-76, c. 4, art. 41; 1976-77, c. 36, art. 16</p> <p>art. 85, 1974-75-76, c. 4, art. 42; 1976-77, c. 36, art. 17</p> <p>art. 86, 1976-77, c. 36, art. 18</p> <p>art. 88, 1974-75-76, c. 4, art. 43; 1976-77, c. 36, art. 19</p> <p>art. 89, 1976-77, c. 36, art. 20</p> <p>art. 91, 1974-75-76, c. 4, art. 44; 1976-77, c. 36, art. 21</p> <p>art. 92, 1974-75-76, c. 4, art. 45</p> <p>art. 99, 1974-75-76, c. 4, art. 46</p> <p>art. 100, 1976-77, c. 36, art. 22</p> <p>art. 102 abrogé, 1974-75-76, c. 4, art. 47</p> <p>art. 104, 1974-75-76, c. 4, art. 48</p> <p>art. 107, c. 33(2^e Supp.), art. 1; 1974-75-76, c. 4, art. 49</p> <p>art. 108.1 ajouté, 1974-75-76, c. 4, art. 50</p> <p>art. 109, 1976-77, c. 36, art. 23, 24</p> <p>art. 113.1 ajouté, 1974-75-76, c. 4, art. 51</p> <p>art. 115, 1973-74, c. 41, art. 8; 1974-75-76, c. 4, art. 52, 56; 1976-77, c. 36, art. 26</p> <p>art. 117, 1974-75-76, c. 4, art. 53; 1976-77, c. 36, art. 25</p> <p>art. 119, 1974-75-76, c. 4, art. 54</p> <p>EEV, 1973-74, c. 41 en vigueur 1.1.74 voir TR/74-8; 1974-75-76, c. 4 (sauf art. 45(1)) en vigueur 1.1.75 voir TR/75-6; 1976-77, c. 36 non en vigueur 17.10.77</p>
Règlement des revendications des autochtones de la Baie James et du Nord québécois		1976-77, c. 32
Règlements		art. 11, loi en vigueur 31.10.77 voir TR/77-223 S.R., c. R-5 abrogé, 1970-71-72, c. 38, art. 33, 34 (Voir Textes réglementaires)
Règlements et arrêtés en Conseil, Présentation au Parlement de certains		1928, c. 44; 1932, c. 12
Réintégration dans les emplois civils		S.R. de 1952, c. 236; (voir aussi 1953-54, c. 65, art. 8; 1966-67, c. 25, art. 39)
Relations de travail dans la Fonction publique	P-35	<p>art. 2, 1973-74, c. 15, art. 1; 1974-75-76, c. 67, art. 1</p> <p>art. 4, 1972, c. 18, art. 4(1)</p> <p>art. 5, 1972, c. 18, art. 4(2)(3)</p> <p>art. 11, 1973-74, c. 15, art. 2; 1974-75-76, c. 67, art. 2</p> <p>art. 11.1 ajouté, 1974-75-76, c. 67, art. 3</p> <p>art. 12.1 ajouté, 1973-74, c. 15, art. 3; abrogé, 1974- 75-76, c. 67, art. 4</p> <p>art. 13, 1974-75-76, c. 67, art. 5</p> <p>art. 14, 1973-74, c. 15, art. 4; 1974-75-76, c. 67, art. 6</p> <p>art. 16, 1973-74, c. 15, art. 5; 1974-75-76, c. 67, art. 7</p> <p>art. 18.1 ajouté, 1974-75-76, c. 67, art. 8</p> <p>art. 19, 1974-75-76, c. 67, art. 9</p> <p>art. 22, 1974-75-76, c. 67, art. 10</p> <p>art. 23 abrogé, 1974-75-76, c. 67, art. 11</p>

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
R		
Relations de travail dans la Fonction publique	P-35	<p>... Suite—</p> <p>art. 60-62, 1974-75-76, c. 67, art. 12</p> <p>art. 63, 1974-75-76, c. 67, art. 13</p> <p>art. 64, 1974-75-76, c. 67, art. 14</p> <p>art. 65, 66 abrogés, 1974-75-76, c. 67, art. 15</p> <p>art. 67, 1974-75-76, c. 67, art. 16</p> <p>art. 68, 1974-75-76, c. 67, art. 17</p> <p>art. 69, 1974-75-76, c. 67, art. 18</p> <p>art. 71, 1974-75-76, c. 67, art. 19</p> <p>art. 72, 1974-75-76, c. 67, art. 20</p> <p>art. 73, 1974-75-76, c. 67, art. 21</p> <p>art. 75, 76, 1974-75-76, c. 67, art. 22</p> <p>art. 80, 1974-75-76, c. 67, art. 23</p> <p>art. 92, 1974-75-76, c. 67, art. 24</p> <p>art. 93, 1974-75-76, c. 67, art. 25</p> <p>art. 94, 1974-75-76, c. 67, art. 26</p> <p>art. 98, 1974-75-76, c. 67, art. 27</p> <p>art. 99, 1974-75-76, c. 67, art. 28</p> <p>art. 100, 1974-75-76, c. 67, art. 29</p> <p>art. 107, 108, 1974-75-76, c. 67, art. 30</p> <p>art. 110, 1974-75-76, c. 67, art. 31</p> <p>art. 113 abrogé, 1972, c. 18, art. 4(4)</p> <p>art. 115, TR/72-19</p> <p>Annexe I, DORS/70-118, 477; (DORS/71-349), DORS/71-355 (360), 403; TR/72-78, 79, 85; TR/73-18, 53, DORS/73-594, 710; 1973-74, c. 52, art. 8; DORS/74-129, 430, 501; 1974-75-76, c. 16, art. 2, c. 49, art. 18, c. 75, art. 10, 16, 29; DORS/75-183; DORS/76-242; 1976-77, c. 28, art. 49 (Item 16), c. 33, art. 67, c. 34, art. 24; DORS/77-618</p> <p>Dispositions générales, 1974-75-76, c. 67, art. 32</p> <p>EEV, 1974-75-76, c. 67 en vigueur l.10.75 voir TR/ 75-112</p>
Relations industrielles (<i>Voir</i> Code canadien du travail <i>L-1</i> , Partie IV)		
Remaniements et transferts dans la fonction publique	P-34	art. 4 ajouté, c. 14(2 ^e Supp.), art. 31 (Item 6)
Renseignements relatifs aux modifications du temps		1970-71-72, c. 59
Rentes sur l'État	G-6	art. 8 , loi en vigueur 21.6.74 voir TR/74-76
Rentes sur l'État, augmentation du rendement		art. 16 abrogé, 1974-75-76, c. 83, art. 18
Rentes viagères aux veuves de fonctionnaires civils		1974-75-76, c. 83
Repos hebdomadaire		1926-27, c. 74; S.R. de 1970, c. 43(1 ^{er} Supp.), art. 2(2)
Représentation (1974)		1935, c. 14 (<i>ultra vires</i> : (1937) A.C. 326)
		1974-75-76, c. 13
		art. 2 , (<i>modifications corrélatives</i>)
		art. 3 , 1976-77, c. 28, art. 38
		art. 6, 7 , 1976-77, c. 28, art. 38

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
R		
Représentation des territoires du Nord-Ouest		1974-75-76, c. 28 art. 2 , (<i>modifications corrélatives</i>) art. 3 , 1976-77, c. 28, art. 31 art. 4-10 , (<i>modifications corrélatives</i>)
Répression de l'usage du tabac chez les adolescents	T-9	
Réserve de Caughnawaga		1934, c. 29
Réserves indiennes (Convention Canada—Nouveau-Brunswick)		1959, c. 47
Réserves indiennes (Convention Canada—Nouvelle-Écosse)		1959, c. 50
Réserves militaires (<i>Voir</i> Montréal, Toronto et Winnipeg)		
Réserves provisoires de blé		c. 31(2 ^e Supp.)
Résidence du premier ministre (Nouveau titre, <i>Voir</i> Résidences officielles)		
Résidences officielles	P-20	Titre , c. 20(2 ^e Supp.), art. 1 art. 1 , c. 20(2 ^e Supp.), art. 2 art. 2 , c. 20(2 ^e Supp.), art. 3 art. 3 , c. 20(2 ^e Supp.), art. 4 art. 4 , c. 20(2 ^e Supp.), art. 5 art. 5 abrogé, c. 20(2 ^e Supp.), art. 6 (en vigueur 30.10.72) art. 5.1 ajouté, c. 20(2 ^e Supp.), art. 7 Annexe I , c. 20(2 ^e Supp.), art. 8 Annexes II, III ajoutées, c. 20(2 ^e Supp.), art. 8
Responsabilité de la Couronne	C-38	art. 7.1 ajouté, 1973-74, c. 50, art. 4; 1974-75-76, c. 93, art. 97 art. 7.2-7.5 ajoutés, 1973-74, c. 50, art. 4 art. 11 , c. 10(2 ^e Supp.), art. 65 (Item 11) art. 18 , c. 10(2 ^e Supp.), art. 65 (Item 11)
Responsabilité des salaires	W-1	
Responsabilité nucléaire		c. 29(1 ^{er} Supp.) art. 2 , TR/75-33 art. 26 abrogé, c. 10(2 ^e Supp.), art. 65 (Item 26) art. 35 , loi en vigueur 11.10.76 <i>voir</i> TR/76-165
Ressources en eau du Canada		c. 5(1 ^{er} Supp.)
Ressources et relevés techniques	R-7	art. 2 , c. 14(2 ^e Supp.), art. 30 art. 2 , c. 14(2 ^e Supp.), art. 9 art. 3 , c. 14(2 ^e Supp.), art. 10 art. 7 , c. 14(2 ^e Supp.), art. 11
Ressources minérales des réserves indiennes de la Colombie-Britannique		1943-44, c. 19
Ressources naturelles (<i>Voir</i> Alberta, Manitoba, Saskatchewan ou Provinces de l'Ouest)		
Ressources naturelles (Remboursement)		1932, c. 35
Rétablissement agricole des Prairies	P-17	
Retraite (<i>Voir</i> Pensions*)		
Revenu national (Ministère)	N-15	

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
R		
Revision des limites des circonscriptions électora- les	E-2	art. 2 , 1974-75-76, c. 10, art. 1, c. 28, art. 4 art. 3 , 1974-75-76, c. 28, art. 5 art. 6 , 1974-75-76, c. 28, art. 6 art. 13 , 1974-75-76, c. 25, art. 1, c. 28, art. 7 art. 22 , <i>re</i> Ordonnance de représentation <i>voir</i> TR/76-76 art. 23 , 1973-74, c. 23, art. 8 art. 27 , c. 14(1 ^{er} Supp.), art. 118 art. 20-27 l'application suspendue, 1973-74, c. 23, art. 2; rétablies 1974-75-76, c. 13, art. 4 art. 29 , 1974-75-76, c. 28, art. 8 art. 30 abrogé, 1974-75-76, c. 28, art. 9 Dispositions générales, 1973-74, c. 23; 1974-75-76, c. 13, art. 4-7, c. 28, art. 10; 1976-77, c. 28, art. 38 1974-75-76, c. 20
Revision des lois		
Rhodésie du Sud (<i>Voir</i> Conventions—Commerce)		
Risques de guerre en matière d'assurance mari- time et aérienne.....	W-3	
Rivière Pigeon (<i>Voir</i> Ponts)		
Rivière Ottawa, Acte concernant certains travaux (1870, c. 24)		
Rocheuses orientales, Conservation des forêts des		1947, c. 59; 1952, c. 41; 1957, c. 23; c. 14(2 ^e Supp.), art. 30
Roumanie (<i>Voir</i> Traités de commerce, 1928)		
Route transcanadienne.....	T-12	
Royal Agricultural Winter Fair Association		1926-27, c. 9
Royaume-Uni (<i>Voir</i> Conventions—Commerce, etc.; Conventions—Impôt sur le revenu)		
Royaume-Uni, Accord financier avec le.....		1946, c. 12; 1950, c. 50, art. 10; 1951 (2 ^e sess.), c. 27; 1953-54, c. 11; 1957, c. 37
S		
Sainte-Foy et Saint-Nicolas (<i>Voir</i> Ponts)		
Saint-Jean (<i>Voir</i> Ponts)		
Saint-Jean, Quais et bâtiments dans le port de		1910, c. 53
Saint-Jean et Québec, Chemin de fer		1911, c. 11; (1912, c. 49 et 1914, c. 52 abrogés, 1916, c. 23, art. 2); 1916, c. 23; 1917, c. 22; 1919, cc. 7, 31; 1921, c. 12; 1925, c. 25; 1928, c. 8
Salaires (<i>Voir</i> Traitements*, Travail*)		
Salaires minima		1935, c. 44 (<i>ultra vires</i> : (1937) A.C. 326)
Santé— (<i>Voir</i> Aliments et drogues F-27, Assurance- hospitalisation et services diagnostiques H-8, Caisse d'aide à la santé H-4, Conseil de recherches médicales M-9, Fonds canadien de recherches de la reine Elizabeth II Q-1, Hygiène sur les travaux publics P-39, Qua- rantaine 33(1 ^{er} Supp.), Réadaptation profes- sionnelle des invalides V-7, Répression de		

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
S		
Santé <i>Suite</i> — l'usage du tabac chez les adolescents <i>T-9</i> , Santé nationale et Bien-être social (Minis- tère) <i>N-9</i> , Santé et sport amateur <i>F-25</i> , Soins médicaux <i>M-8</i> , Stupéfiants <i>N-1</i>)		
Santé et sport amateur	F-25	art. 10 abrogé, 1974-75-76, c. 2, annexe (SNBS) crédit 50
Santé nationale et Bien-être social (Ministère)	N-9	art. 5 , DORS/70-517; c. 14(2 ^e Supp.), art. 5g); 1976- 77, c. 28, art. 29
Saskatchewan, Acte de la (1905, c. 42) (<i>Voir aussi</i> S.R.C. de 1970, Appendice II, N° 20)		
Saskatchewan, frontières (<i>Voir</i> Frontières provin- ciales)		
Saskatchewan, garantie sur les emprunts pour graines de semence		1936, c. 9
Saskatchewan, Ressources naturelles de la		1930, c. 41; 1931, c. 51; 1938, c. 36; 1947, c. 45; 1948, c. 69; 1951, c. 60
Sceaux	S-6	
Secours (<i>Voir aussi</i> Chômage et assistance à l'agriculture et Soulagement du chômage et secours)		1932, c. 36; 1932-33, c. 18; 1934, c. 15; 1935, c. 13
Secrétaire du Cabinet pour les relations fédérales- provinciales		1974-75-76, c. 16 (<i>modifications corrélatives</i>) Dispositions générales, TR/75-17
Secrétaires parlementaires	P-1	art. 2 , c. 14(2 ^e Supp.), art. 25 art. 4 , 1974-75-76, c. 44, art. 6
Secrétariat d'État	S-15	
Secrets officiels	O-3	art. 2 , 1973-74, c. 50, art. 5 art. 16 ajouté, 1973-74, c. 50, art. 6 1974-75-76, c. 91, (expirée 31.12.76)
Sécurité à l'immigration, Loi provisoire		art. 2 , 1972, c. 10, art. 1; 1973-74, c. 35, art. 1; 1974- 75-76, c. 58, art. 1
Sécurité de la vieillesse	O-6	art. 3 , c. 21(2 ^e Supp.), art. 1; 1972, c. 10, art. 2; 1976-77, c. 9, art. 1 art. 4 abrogé, c. 21(2 ^e Supp.), art. 2; réédité, 1972, c. 10, art. 3; 1973-74, c. 8, art. 1, c. 35, art. 2; 1974- 75-76, c. 58, art. 2; 1976-77, c. 9, art. 2 art. 6 abrogé, 1976-77, c. 9, art. 3 art. 6.1 ajouté, 1974-75-76, c. 58, art. 3 art. 7 , 1972, c. 10, art. 4; 1976-77, c. 9, art. 4 art. 8 , c. 21(2 ^e Supp.), art. 3 art. 9 , c. 21(2 ^e Supp.), art. 4; 1976-77, c. 9, art. 5 art. 10 , c. 21(2 ^e Supp.), art. 5; 1972, c. 10, art. 5; 1973- 74, c. 8, art. 2, c. 35, art. 3; 1976-77, c. 9, art. 6 art. 11 , c. 21(2 ^e Supp.), art. 6; 1973-74, c. 8, art. 3; 1974-75-76, c. 58, art. 4; 1976-77, c. 9, art. 7 art. 12, 13 , c. 21(2 ^e Supp.), art. 6 art. 15, 16 , c. 21(2 ^e Supp.), art. 7 art. 17 abrogé, c. 21(2 ^e Supp.), art. 7; réédité 1972, c. 10, art. 6; 1973-74, c. 35, art. 4

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
S		
Sécurité de la vieillesse	O-6	... Suite— art. 17.1 ajouté, 1974-75-76, c. 58, art. 5; 1976-77, c. 9, art. 8 art. 17.2 ajouté, 1974-75-76, c. 58, art. 5; abrogé, 1976-77, c. 9, art. 8 art. 17.3 ajouté, 1974-75-76, c. 58, art. 5; 1976-77, c. 9, art. 9 art. 17.4 ajouté, 1974-75-76, c. 58, art. 5; 1976-77, c. 9, art. 10 art. 17.5 ajouté, 1974-75-76, c. 58, art. 5; 1976-77, c. 9, art. 11 art. 17.6-17.8 ajoutés, 1974-75-76, c. 58, art. 5 art. 18 , 1974-75-76, c. 58, art. 6; 1976-77, c. 28, art. 32 art. 20 , c. 21(2 ^e Supp.), art. 8; 1973-74, c. 35, art. 5; 1974-75-76, c. 58, art. 7; 1976-77, c. 9, art. 12 art. 20.1 ajouté, c. 21(2 ^e Supp.), art. 9 art. 22 , c. 21(2 ^e Supp.), art. 10; 1974-75-76, c. 58, art. 8 art. 22.1-22.5 ajoutés, 1976-77, c. 9, art. 13 art. 24 , 1970-71-72, c. 43, art. 3(2); abrogé, 1970-71-72, c. 62, art. 5 et c. 63, art. 3(1)(2) art. 25 , 1970-71-72, c. 63, art. 3(3)(4); 1974-75-76, c. 58, art. 9 EEV, 1976-77, c. 9 en vigueur 1.7.77 voir TR/77-129 1974-75-76, c. 96 art. 3 , 1976-77, c. 28, art. 27 art. 21 , loi en vigueur 1.1.78 voir TR/77-156 c. 26(1 ^{er} Supp.) art. 2 , 1976-77, c. 19, art. 1 art. 4 , 1976-77, c. 19, art. 2 art. 8 , 1976-77, c. 19, art. 3 art. 9.1, 9.2 ajouté, 1976-77, c. 19, art. 4 art. 16 , 1976-77, c. 19, art. 5 art. 17 , 1976-77, c. 19, art. 6 art. 21 , loi en vigueur 1.1.71 voir DORS/71-19, (367)
Sécurité des pneus de véhicule automobile		
Sécurité des véhicules automobiles		
Semaine de la conservation de la faune	N-18	1970-71-72, c. 28
Semaine de l'environnement canadien		
Semences	S-7	art. 2 , 1976-77, c. 28, art. 39
Sénat et Chambre des communes	S-8	art. 15 , c. 14(2 ^e Supp.), art. 31 (Item 8) art. 33 , 1974-75-76, c. 44, art. 1 art. 34 , c. 26(2 ^e Supp.), art. 1; 1974-75-76, c. 44, art. 2, c. 99, art. 1 art. 41, 42 , 1974-75-76, c. 44, art. 3 art. 43 , c. 26(2 ^e Supp.), art. 2; 1974-75-76, c. 44, art. 4
Sénateurs (<i>Voir</i> Parlement*)		
Serbes, Croates et Slovènes (<i>Voir</i> Traités de commerce, 1928)		
Serments d'allégeance	O-1	art. 2 , 1974-75-76, c. 108, art. 39
Service civil (<i>Voir</i> Fonction publique*, Assurance)		

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
S		
Service public, Mise à la retraite de certains membres du		1920, c. 67; 1921, c. 49; 1922, c. 39; 1923, c. 65; S.R. de 1970, c. 43(1 ^{er} Supp.), art. 2(2)
Société canadienne des télécommunications trans- marines (<i>Voir Téléglobe Canada</i>)		
Société centrale d'hypothèques et de logement	C-16	art. 2, DORS/71-492 art. 6, 1974-75-76, c. 82, art. 15 art. 10, 1974-75-76, c. 82, art. 16 art. 11, 1974-75-76, c. 82, art. 17 art. 13, 1974-75-76, c. 82, art. 18 art. 16, 1974-75-76, c. 82, art. 19
Société d'assurance-dépôts du Canada	C-3	art. 2, 1976-77, c. 27, art. 1 art. 5, 1976-77, c. 27, art. 2 art. 7 abrogé, 1976-77, c. 27, art. 3 art. 10, 1976-77, c. 27, art. 4 art. 11, 1976-77, c. 27, art. 5 art. 12, 1976-77, c. 27, art. 3, 6 art. 13, 1976-77, c. 27, art. 7 art. 19, 1976-77, c. 27 art. 8 art. 36 abrogé, 1976-77, c. 27, art. 3 Annexe ajouté, 1976-77, c. 27, art. 9
Société de développement de l'industrie cinémat- ographique canadienne.....	C-8	art. 18, 1970-71-72, c. 58, annexe (SE) crédit 63a; 1974-75-76, c. 74, annexe (SE) crédit 62a
Société de développement du Cap-Breton	C-13	art. 11, c. 10(2 ^e Supp.), art. 65 (Item 8) art. 19, 1973-74, c. 3, annexe (EER) crédit 35a; 1974- 75-76, c. 74, annexe (EER) crédit L40a art. 20, 1974-75-76, c. 33, art. 265 (Item 2) art. 23, c. 7(1 ^{er} Supp.), art. 1 art. 24, c. 7(1 ^{er} Supp.), art. 2 art. 25, 1976-77, c. 28, art. 7 art. 26, c. 7(1 ^{er} Supp.), art. 3 art. 31, 1974-75-76, c. 2, annexe (EER) crédit 30; 1976-77, c. 10, art. 46
Société Petro-Canada		1974-75-76, c. 61 art. 2, TR/75-124 art. 15, 1976-77, c. 10, art. 53.1 art. 29, (<i>modifications corrélatives</i>)
Sociétés auxiliaires de l'immigration		S.R. de 1952, c. 146; 1966-67, c. 25, art. 39; abrogé, 1976-77, c. 52, art. 128
Sociétés de caisse de retraite	P-9	
Sociétés d'investissement		1970-71-72, c. 33 art. 4, 1974-75-76, c. 33, art. 265 (Item 5) art. 5, 1974-75-76, c. 33, art. 265 (Item 5); 1976-77, c. 28, art. 20 art. 10, 1974-75-76, c. 33, art. 265 (Item 5) art. 34, 1974-75-76, c. 33, art. 265 (Item 5) art. 41, loi en vigueur 1.1.72 voir DORS/71-687
Soins médicaux	M-8	art. 5, 1974-75-76, c. 107, art. 1 art. 5.1 ajouté, 1974-75-76, c. 107, art. 2

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
S		
Soins médicaux	M-8	... Suite— art. 5.2, 5.3 ajoutés, 1976-77, c. 10, art. 53 art. 6, 1976-77, c. 10, art. 53 art. 8 abrogé, 1976-77, c. 10, art. 53, c. 28, art. 26 art. 10 ajouté, 1974-75-76, c. 107, art. 3; abrogé, 1976-77, c. 10, art. 53, c. 28, art. 26
Soldats (<i>Voir</i> Assurance des soldats de retour au pays)		
Solliciteur général (Ministère)	S-12	
Songhees, Réserve indienne		1911, c. 24
Soulagement du chômage et secours		1936, cc. 15, 46
Soutien de l'emploi		1970-71-72, c. 56 (Expirée)
Soutien des prix des produits de la pêche	F-23	art. 2, c. 14(2 ^e Supp.), art. 30; TR/74-104
Spécialités pharmaceutiques ou médicaments bre- vetés		S.R., c. P-25 abrogé, 1974-75-76, cc. 43, 101
Sport (<i>Voir</i> Santé et sport amateur F-25)		
Stabilisation concernant le grain de l'Ouest		1974-75-76, c. 87 art. 2, TR/76-80; 1976-77, c. 56, art. 5 art. 7, 1976-77, c. 52, art. 128 (Item 12) art. 8, 1976-77, c. 55, art. 10 (non en vigueur 17.10.77) art. 12, 1976-77, c. 56, art. 6 art. 13, 1976-77, c. 56, art. 7 art. 20, 1976-77, c. 56, art. 8 art. 28, 1976-77, c. 28, art. 49(1) (Item 9) art. 30, 1976-77, c. 56, art. 9 art. 35, 1976-77, c. 56, art. 10 art. 41, 1976-77, c. 3, art. 14 art. 46-48, (<i>modifications corrélatives</i>) art. 50, loi en vigueur 1.4.76 voir TR/76-45 EEV, 1976-77, c. 56, art. 6-10 non en vigueur 17.10.77 art. 2, 1974-75-76, c. 63, art. 1 art. 7, 1974-75-76, c. 63, art. 2 art. 8, 1974-75-76, c. 63, art. 3 art. 8.1, 8.2 ajoutés, 1974-75-76, c. 63, art. 3 art. 9, 1974-75-76, c. 63, art. 4 art. 10, 1974-75-76, c. 63, art. 5 art. 10.1 ajouté, 1974-75-76, c. 63, art. 6 art. 11, 1974-75-76, c. 63, art. 6 art. 13.1 ajouté, 1974-75-76, c. 63, art. 7
Stabilisation des prix agricoles	A-9	
Stations agronomiques	E-14	
Statistique		S.R., c. S-16 abrogé, 1970-71-72, c. 15, art. 37, 40
Statistique		1970-71-72, c. 15 art. 2, DORS/71-487 art. 6, 1976-77, c. 28, art. 41 art. 16, 1976-77, c. 28, art. 41 art. 23, 1976-77, c. 28, art. 41 art. 25, 1976-77, c. 28, art. 49 (Item 17) art. 41, loi en vigueur 1.5.71 voir DORS/71-191 1974-75-76, c. 66 (<i>modifications corrélatives</i>) 1916, c. 24
Statut de la femme, Loi de 1974 modifiant		
St-Peter, Réserve des Indiens		

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
S		
St-Régis, Réserve indienne		1926-27, c. 37
Stupéfiants— (Voir Aliments et drogues F-27, Stupéfiants N-1)		
Stupéfiants.....	N-1	art. 11, 1972, c. 17, art. 2; 1974-75-76, c. 48, art. 25 Annexe, DORS/71-226, (359); TR/73-48; TR/77-113 EEV, art. 15-19 non en vigueur 17.10.77 voir DORS/ 61-359
Subsides (Voir Affectation de crédits)		
Subventions au développement régional.....	R-3	art. 2, c. 25(2 ^e Supp.), art. 1 art. 3, 1976-77, c. 55, art. 7 art. 4, c. 25(2 ^e Supp.), art. 2 art. 5, c. 25(2 ^e Supp.), art. 3 art. 9, c. 25(2 ^e Supp.), art. 4; 1974-75-76, c. 84, art. 1 art. 10, c. 25(2 ^e Supp.), art. 5 art. 11, c. 25(2 ^e Supp.), art. 6 art. 13, 1974-75-76, c. 84, art. 2; 1976-77, c. 54, art. 74 (Item 6) art. 13.1 ajouté, c. 25(2 ^e Supp.), art. 7; 1974-75-76, c. 84, art. 3, 4 art. 15, c. 25(2 ^e Supp.), art. 8 art. 15.1 ajouté, c. 25(2 ^e Supp.), art. 9
Subventions aux bassins de radoub.....	D-9	
Subventions aux chemins de fer		1907, c. 40; 1907-08, c. 63; 1909, c. 35; 1910, c. 51 (aussi c. 6); 1912, c. 48 (aussi cc. 7, 8, 9); 1913, c. 46, (aussi cc. 10, 23, 24, 53)
Subventions aux municipalités	M-15	
Subventions aux paquebots (1889, c. 2)		1909, c. 36; 1911, c. 25
Subventions aux provinces.....	P-26	
Subventions supplémentaires aux Provinces mari- times.....		1942-43, c. 14
Succession au Trône		1937, c. 16
Successions— (Voir Impôt sur les biens transmis par décès E-9, Biens en déshérence E-7)		
Suède (Voir Conventions—Impôt sur le revenu)		
Supplément d'aide financière à Terre-Neuve.....	N-20	
Surplus (Voir Biens de surplus de la Couronne S-20)		
Surtaxe sur des importations		1963, c. 18
Suspension de la revision des limites des circons- criptions électorales		1973-74, c. 23 art. 5-7 abrogés, 1974-75-76, c. 13, art. 4 art. 8, voir Revision des limites des circonscriptions électorales
Symbole de souveraineté (Castor)		1974-75-76, c. 35
Sydney-Nord, Port de.....		1914, c. 16
Syndicats ouvriers.....	T-11	

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
T		
Taber, District d'irrigation de	C-41	1919, c. 72
Tarif des douanes		art. 3, 1973-74, c. 10, art. 1; 1976-77, c. 28, art. 11 art. 3.1 ajouté, 1973-74, c. 10, art. 2; 1976-77, c. 14, art. 1, 2 art. 3.2, 3.3 ajoutés, 1973-74, c. 10, art. 2 art. 4, 1973-74, c. 10, art. 3 Liste A, 1970-71-72, c. 61, art. 1; 1973-74, c. 10, art. 4, c. 22, art. 1-3; 1974-75-76, cc. 6, 23, 70; 1976-77, c. 5, art. 1-3, c. 14, art. 3-6 Liste B, 1970-71-72, c. 61, art. 2 Liste C, 1970-71-72, c. 61, art. 3; 1976-77, c. 5, art. 4, c. 28, art. 49 (Item 6), c. 53, art. 16 [Nota: Listes modifiées par DORS. Voir Index codifié <i>Gazette du Canada</i> , Partie II] EEV, 1973-74, c. 10, art. 2, 3 en vigueur 1.7.74 voir TR/74-87; 1976-77, c. 14, art. 6 et annexe V, c. 53, art. 16 non en vigueur 17.10.77
Taux de fret sur les eaux intérieures	I-12	art. 2, c. 15(2 ^e Supp.), art. 5(1) Dispositions générales, c. 15(2 ^e Supp.), art. 5(2)
Taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes	M-3	art. 13, art. 8(3) non en vigueur 17.10.77
Taxation des surplus de bénéfices, 1940 (<i>Voir</i> Tableau des lois d'intérêt public, S.C. de 1952-53)	E-13	art. 2, 1974-75-76, c. 24, art. 18(2), c. 62, art. 1 art. 4, 1973-74, c. 24, art. 1 art. 8, 1974-75-76, c. 24, art. 1 art. 10, 1974-75-76, c. 24, art. 2, c. 62, art. 2; 1976-77, c. 15, art. 1 art. 11, 1974-75-76, c. 24, art. 3, c. 62, art. 3; 1976-77, c. 15, art. 2 art. 12, 1976-77, c. 15, art. 3 art. 15, 1974-75-76, c. 24, art. 4 art. 16, 1974-75-76, c. 24, art. 5; 1976-77, c. 15, art. 4 art. 17, 1974-75-76, c. 24, art. 6; 1976-77, c. 15, art. 5 art. 18, 1974-75-76, c. 24, art. 7; 1976-77, c. 15, art. 6 art. 20, 1976-77, c. 6, art. 1 art. 21, 1973-74, c. 24, art. 2; 1974-75-76, c. 24, art. 8; 1976-77, c. 6, art. 2 art. 22.1-22.6 ajoutés, 1973-74, c. 53, art. 3 art. 23, 1974-75-76, c. 24, art. 9 art. 24, 1974-75-76, c. 24, art. 10 art. 25, 1974-75-76, c. 24, art. 11, c. 62, art. 4 art. 26, 1974-75-76, c. 24, art. 12 art. 27, 1970-71-72, c. 62, art. 1; 1973-74, c. 24, art. 3; 1974-75-76, c. 24, art. 13; 1976-77, c. 6, art. 3, c. 15, art. 7 art. 28, 1974-75-76, c. 24, art. 14; 1976-77, c. 10, art. 49 art. 29, 1970-71-72, c. 62, art. 2; 1973-74, c. 12, art. 1;
Taxe d'accise		

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
<p style="text-align: center;">T</p> <p>Taxe d'accise.....</p>	<p>E-13</p>	<p>... Suite—</p> <p>1974-75-76, c. 24, art. 15; 1976-77, c. 6, art. 4, c. 15, art. 8</p> <p>art. 31, 1976-77, c. 15, art. 9</p> <p>art. 32, 1974-75-76, c. 24, art. 16</p> <p>art. 40, 1976-77, c. 15, art. 10</p> <p>art. 42, 1974-75-76, c. 24, art. 17</p> <p>art. 43, 1976-77, c. 10, art. 49</p> <p>art. 44, 1974-75-76, c. 24, art. 18; 1976-77, c. 10, art. 49, c. 15, art. 11</p> <p>art. 45, 1974-75-76, c. 24, art. 19; 1976-77, c. 15, art. 12</p> <p>art. 46, 1973-74, c. 24, art. 4; 1976-77, c. 15, art. 13, 14</p> <p>art. 47 abrogé, 1974-75-76, c. 24, art. 20; ré-édicte, 1974-75-76, c. 62, art. 5; 1976-77, c. 15, art. 15</p> <p>art. 47.1 ajouté, 1974-75-76, c. 62, art. 5</p> <p>art. 49, 1976-77, c. 15, art. 16</p> <p>art. 52, 1974-75-76, c. 62, art. 6</p> <p>art. 57, 1974-75-76, c. 62, art. 7</p> <p>art. 60, c. 10(2^e Supp.), art. 65 (Item 14)</p> <p>art. 71, dispositions en vigueur 1.12.74 voir TR/74-132</p> <p>Annexe I:</p> <p>art. 1 abrogé, 1973-74, c. 24, art. 5(1)</p> <p>art. 4 abrogé, 1970-71-72, c. 62, art. 3</p> <p>art. 6, 1974-75-76, c. 24, art. 21(1); abrogé, 1976-77, c. 6, art. 5</p> <p>art. 8, 1973-74, c. 24, art. 5(2)</p> <p>art. 9 ajouté, 1974-75-76, c. 24, art. 21(2); 1976-77, c. 6, art. 5, c. 15, art. 17</p> <p>art. 9.1, 9.2 ajoutés, 1976-77, c. 6, art. 5</p> <p>art. 10-12 ajoutés, 1974-75-76, c. 24, art. 21(2)</p> <p>art. 12.1 ajouté, 1974-75-76, c. 62, art. 8</p> <p>art. 13, 14 ajoutés, 1974-75-76, c. 24, art. 21(2)</p> <p>Annexe II:</p> <p>art. 2 ajouté, 1976-77, c. 6, art. 6</p> <p>Annexe III, Partie I:</p> <p>art. 1, 1973-74, c. 12, art. 2(1), c. 24, art. 5(3)</p> <p>Annexe III, Partie II:</p> <p>art. 3, 1976-77, c. 15, art. 18(1)</p> <p>Annexe III, Partie IV:</p> <p>art. 1 abrogé, 1973-74, c. 24, art. 5(4)</p> <p>Annexe III, Partie V:</p> <p>art. 1-3, 1973-74, c. 24, art. 5(5)</p> <p>art. 4-19 abrogés, 1973-74, c. 24, art. 5(5)</p> <p>art. 20, 1970-71-72, c. 62, art. 4(1); abrogé, 1973-74, c. 24, art. 5(5)</p> <p>art. 21-30 abrogés, 1973-74, c. 24, art. 5(5)</p> <p>Annexe III, Partie VI:</p> <p>art. 8 ajouté, 1976-77, c. 6, art. 7</p> <p>Annexe III, Partie VII:</p> <p>art. 1, 1976-77, c. 15, art. 18(2)</p>

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
<p style="text-align: center;">T</p> <p>Taxe d'accise.....</p>	E-13	<p>... Suite—</p> <p>Annexe III, Partie VIII: art. 1, 1973-74, c. 24, art. 5(6) art. 3.1 ajouté, 1973-74, c. 24, art. 5(7) art. 11 ajouté, 1973-74, c. 12, art. 2(2) art. 12 ajouté, 1973-74, c. 12, art. 2(2); 1974-75-76, c. 24, art. 21(3) art. 13 ajouté, 1974-75-76, c. 24, art. 21(3); 1976-77, c. 15, art. 18(3), c. 28, art. 49 (Item 8) art. 14-18 ajoutés, 1974-75-76, c. 24, art. 21(3)</p> <p>Annexe III, Partie IX: art. 4, 1973-74, c. 12, art. 2(3) art. 5, 1973-74, c. 24, art. 5(8); abrogé, 1976-77, c. 6, art. 7 art. 5.1 ajouté, 1973-74, c. 24, art. 5(8); abrogé, 1976-77, c. 6, art. 7 art. 8 abrogé, 1976-77, c. 6, art. 7</p> <p>Annexe III, Partie XI: art. 3.1 ajouté, 1976-77, c. 15, art. 18(4) art. 13, 14 ajoutés, 1973-74, c. 24, art. 5(9) art. 15 ajouté, 1974-75-76, c. 24, art. 21(4); 1976-77, c. 15, art. 18(5) art. 16 ajouté, 1974-75-76, c. 24, art. 21(4) art. 17 ajouté, 1974-75-76, c. 62, art. 8; abrogé, 1976-77, c. 6, art. 7, réédicte, 1976-77, c. 15, art. 18(6)</p> <p>Annexe III, Partie XII: art. 1, 1973-74, c. 12, art. 2(4), c. 24, art. 5(10); 1974-75-76, c. 24, art. 21(5)(6); 1976-77, c. 28, art. 49 (Item 8)</p> <p>Annexe III, Partie XIII: art. 1, 1970-71-72, c. 62, art. 4(2); 1973-74, c. 12, art. 2(5)(6); 1976-77, c. 6, art. 7 art. 2, 1970-71-72, c. 62, art. 4(3); 1973-74, c. 12, art. 2(7) art. 3, 1970-71-72, c. 62, art. 4(4); 1973-74, c. 12, art. 2(7)</p> <p>Annexe III, Partie XIV ajoutée, 1973-74, c. 12, art. 2(8) art. 1, 1973-74, c. 24, art. 5(11) art. 1.1 ajouté, 1973-74, c. 24, art. 5(11)</p> <p>Annexe III, Partie XV ajoutée, 1973-74, c. 24, art. 5(12); 1974-75-76, c. 24, art. 21(7)</p> <p>Annexe III, Partie XVI ajouté, 1974-75-76, c. 24, art. 21(7) art. 3 ajouté, 1976-77, c. 6, art. 7</p> <p>Annexe III, Partie XVII ajouté, 1974-75-76, c. 24, art. 21(7) art. 5, 1976-77, c. 15, art. 18(7) art. 5.1, 5.2 ajouté, 1976-77, c. 15, art. 18(7) art. 8, 1976-77, c. 15, art. 18(8)</p>

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
T		
Taxe d'accise	E-13	Annexe III, Partie XVII Suite— art. 8.1 ajouté, 1976-77, c. 6, art. 7 Annexe III, Partie XVIII ajouté, 1976-77, c. 6, art. 7 Annexe IV abrogée, 1973-74, c. 12, art. 3; réédité, 1976-77, c. 15, art. 19 Annexe V, Partie I: 1973-74, c. 24, art. 6; 1974-75-76, c. 24, art. 21(8) Annexe V, Partie II: 1974-75-76, c. 24, art. 21(8) 1973-74, c. 53 art. 3, voir Taxe d'accise
Taxe d'exportation du pétrole		
Tchécoslovaquie (<i>Voir</i> Conventions—Commerce)		
Télécommunications (<i>Voir</i> Communications*)		
Téléfériques	T-2	art. 14 , loi non en vigueur 17.10.77
Télélobe Canada	C-11	Titre , 1974-75-76, c. 77, art. 1 art. 1 , 1974-75-76, c. 77, art. 2 art. 2 , 1974-75-76, c. 77, art. 3 art. 3 , 1974-75-76, c. 77, art. 4 art. 4 , 1974-75-76, c. 77, art. 5 art. 6 , 1974-75-76, c. 77, art. 6 art. 10 , 1974-75-76, c. 77, art. 7 art. 11 , c. 16(1 ^{er} Supp.), art. 42 Dispositions générales, 1974-75-76, c. 77, art. 9
Télégraphes	T-3	art. 7 , 1974-75-76, c. 33, art. 265 (Item 10) art. 31-33 , 1974-75-76, c. 49, art. 18
Télésat Canada	T-4	art. 5, 6, Lettres patentes 4.1.73 (<i>voir</i> Nota) art. 30 , c. 10(1 ^{er} Supp.), art. 35 art. 35 , c. 16(1 ^{er} Supp.), art. 42 art. 38 , c. 10(1 ^{er} Supp.), art. 35 Annexe I , DORS/70-93; (DORS/71-346); DORS/ 74-26, 566 [Nota: «Lettres patentes 4.1.73» se réfèrent aux lettres patentes visées à l'art. 33, déposées au Sénat et à la Chambre des communes le 4 janvier 1973 et entrèrent en vigueur le 15 fév. 1973. <i>Voir</i> Gazette du Canada Partie I, N° 6, Vol. 107, page 542.]
Témiscouata, Acquisition du chemin de fer de		1949 (2 ^e sess.), c. 39
Témiskaming and Northern Ontario, Subvention au chemin de fer		1913, c. 53
Tempérance	T-5	art. 67 , 1974-75-76, c. 48, art. 25
Terrain de l'Hôtel du gouvernement, Toronto		1912, c. 25
Terre des écoles (<i>Voir aussi</i> Transfert des ressour- ces naturelles)		1907, c. 26; 1907-08, c. 22
Terre-Neuve (<i>Voir</i> Supplément d'aide financière à Terre-Neuve N-20)		
Terre-Neuve (Condition de l'union de Terre- Neuve au Canada)		1949, c. 1 (<i>voir</i> S.R. de 1970, Appendice II N° 30)
Terre-Neuve, Parc national		1955, c. 37, art. 3 (<i>voir</i> Parcs nationaux, S.R. de 1970, c. N-13, annexe Partie IX)
Terre-Neuve, Subventions supplémentaires		1959, c. 48

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
T		
Terres— (Voir Arpentage des terres du Canada L-5, Concessions de terres publiques P-29, Terres destinées aux anciens combattants V-4, Terres territoriales T-6)		
Terres des Indiens (Solution des différends)		1920, c. 51 (C.-B.); 1924, c. 48 (Ontario)
Terres destinées aux anciens combattants	V-4	art. 6, 1969-70, c. 46, annexe crédit L55 art. 21, 1974-75-76, c. 48, art. 25 art. 31, 1974, c. 3, art. 1 art. 62, c. 10(2 ^e Supp.), art. 65 (Item 34)
Terres territoriales	T-6	art. 2, 1972, c. 17, art. 2 art. 3.1-3.3 ajoutés, c. 48(1 ^{er} Supp.), art. 24 art. 19, c. 48(1 ^{er} Supp.), art. 25 art. 19.1 ajouté, c. 48(1 ^{er} Supp.), art. 26 art. 24, 1974-75-76, c. 52, art. 1 art. 25, c. 48(1 ^{er} Supp.), art. 28 Dispositions générales, c. 48(1 ^{er} Supp.), art. 27 EEV, c. 48(1 ^{er} Supp.), art. 29, re art. 24-28 en vigueur 15.11.71 voir DORS/71-596
Territoires du Nord-Ouest— (Voir Cours suprêmes des Territoires 1972, c. 17, Représentation des territoires du Nord- Ouest 1974-75-76, c. 28, Territoires du Nord-Ouest N-22)		
Territoires du Nord-Ouest	N-22	art. 2, c. 48(1 ^{er} Supp.), art. 13; 1972, c. 17, art. 2 art. 3, 1974, c. 5, art. 8 art. 6, 1974, c. 5, art. 9 art. 8, c. 48(1 ^{er} Supp.), art. 14; 1974, c. 5, art. 10 art. 9, c. 48(1 ^{er} Supp.), art. 15; 1974, c. 5, art. 11 art. 11, 1974, c. 5, art. 12 art. 12, c. 48(1 ^{er} Supp.), art. 16; 1974, c. 5, art. 13 art. 13, c. 48(1 ^{er} Supp.), art. 17; 1974, c. 5, art. 14 art. 16, c. 48(1 ^{er} Supp.), art. 18 art. 17, c. 48(1 ^{er} Supp.), art. 19 art. 23, c. 48(1 ^{er} Supp.), art. 20; 1976-77, c. 34, art. 27 art. 24, c. 48(1 ^{er} Supp.), art. 21 art. 24.1 ajouté, c. 48(1 ^{er} Supp.), art. 22 Partie II, c. 48(1 ^{er} Supp.), art. 23 art. 25, DORS/71-120, (369); 1972, c. 17, art. 2 art. 26, DORS/71-120, (369) art. 27 abrogé, DORS/71-120, (369); réédité 1976-77, c. 25, art. 23 art. 28 abrogé, DORS/71-120, (369) art. 29, DORS/71-120, (369) art. 30, 32 abrogés, DORS/71-120, (369) art. 33 (sauf le par. (5)) abrogé, DORS/71-120, (369) art. 34-36 abrogés, DORS/71-120, (369) art. 37-39 abrogés, DORS/71-20, (368) art. 40 abrogé, DORS/71-120, (369) art. 41 abrogé, DORS/71-20, (368)

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
T		
Territoires du Nord-Ouest	N-22	... Suite— art. 42, 43 abrogés, DORS/71-120, (369) art. 45 , 1974, c. 5, art. 15 art. 46 , 1974, c. 5, art. 16 EEV, c. 48(1 ^{er} Supp.), art. 29 re art. 22 en vigueur 15.3.71 voir DORS/71-120, (369); 1974, c. 5, art. 10-13 en vigueur 27.6.74 voir TR/74-83
Territoires du Nord-Ouest, frontières (<i>Voir Fron- tières provinciales</i>)		
Territoire du Yukon, Acte du (1898, c. 6) (<i>Voir S.R.C. de 1970, Appendice II, N° 18</i>)		
Textes réglementaires		1970-71-72, c. 38 art. 3 , 1976-77, c. 28, art. 42 art. 15-21 abrogés, 1974-75-76, c. 20, art. 24 art. 28, 30, 31 , abrogés par l'annexe A du S.R. de 1970 art. 35 , loi en vigueur 1.1.72 voir DORS/71-610 art. 34 , 1976-77, c. 28, art. 22 art. 99 , 1972, c. 17, art. 2
Titres de biens-fonds	L-4	1907-08, c. 42 1947, c. 72; (<i>voir aussi</i> Désignation et titres royaux, S.R. de 1970, c. R-12)
Titres de biens-fonds, 1894 (assurance)		
Titres royaux (Canada)		
Toronto (<i>Voir Terrain de l'Hôtel du gouverne- ment</i>)		
Toronto, Commissaires du Havre (1850, c. 80 abrogé, 1911, c. 26)		1911, c. 26; 1913, c. 11 abrogé, 1914, c. 54; 1936, c. 11; 1939, c. 24; 1942-43, c. 17; 1946, c. 67; 1951 (2 ^e Sess.), c. 26; 1955, c. 42
Toronto, Convention entre les commissaires du havre, la Toronto Terminals Ry. Co., les Ch. de fer nationaux et le Pacifique-Canadien		1955, c. 42
Toronto Terminals (S.R. de 1906, c. 170)		1924, c. 70; 1925, cc. 28, 29; 1928, c. 51; 1930, c. 46; 1939, c. 25; 1955, c. 42
Toronto, Vente de réserves militaires		1907-08, c. 51; 1910, c. 49
Toronto, Viaduc de		1913, c. 11; 1914, c. 54; 1924, c. 70
Traduction (<i>Voir Bureau des traductions T-13</i>)		
Trahison		1940, c. 43
Traité des eaux limitrophes internationales	I-20	art. 7 , 1976-77, c. 28, art. 19 Annexe, Article V [<i>Voir l'Article I^{er} du Traité entre le Canada et les États-Unis concernant la dériva- tion des eaux du Niagara</i>]
Traitements	S-2	art. 3 , 1974-75-76, c. 56, art. 1 art. 4 , c. 14(2 ^e Supp.), art. 31 (Item 7); 1974-75-76, c. 44, art. 5 art. 5 ajouté, c. 14(2 ^e Supp.), art. 28; 1974-75-76, c. 44, art. 5
Traitements minimums fixés par statut	S-3	
Traités de commerce, 1928		1928, c. 52; 1950, c. 50, art. 10
Traités de commerce (<i>Voir Conventions—Com- merce, etc.</i>)		

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
T		
Traités de paix		
Autriche, Allemagne		1919 (2 ^e sess.), c. 30
Bulgarie		1920, c. 4
Hongrie		1922, c. 49; 1948, c. 71; 1950, c. 50, art. 10
Italie, Roumanie, Finlande		1948, c. 71; 1950, c. 50, art. 10
Japon		1952, c. 50
Turquie		1922, c. 49
Transfert de certains terrains aux provinces d'Ontario et de Québec		1943-44, c. 30
Transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique	P-37	art. 2, 1976-77, c. 4, art. 85 art. 3, 1976-77, c. 4, art. 86
Transfert des ressources naturelles (Terre des écoles) modifications, (Alberta, Manitoba et Saskatchewan) (<i>Voir aussi</i> Terre des écoles)		1960-61, c. 62
Transport aérien	C-14	
Transport des marchandises dans la Région atlantique	A-18	
Transport des marchandises par eau	C-15	
Transport par véhicule à moteur	M-14	
Transport postal, paiements supplémentaires applicables à des contrats de		1947, c. 8; 1948, c. 59; 1949, c. 13
Transports— (<i>Voir</i> Communications*, Marine marchande*, Billets de transport P-3, Chemins de fer R-2, Chemins de fer nationaux du Canada C-10, Déplacement des lignes et croisements de chemins de fer 1974, c. 12, Ponts B-10, Route transcanadienne T-12, Taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes M-3, Téléféreries T-2, Transport aérien C-14, Transport des marchandises dans la Région atlantique A-18, Transport des marchandises par eau C-15, Transport par véhicule à moteur M-14, Transports T-14, Transports (Loi nationale) N-17, Transports (Ministère) T-15)		
Transports	T-14	
Transports (Loi nationale)	N-17	art. 2, 1974-75-76, c. 49, art. 18 art. 2.1 ajouté, 1976-77, c. 26, art. 5 art. 29, c. 10(1 ^{er} Supp.), art. 31; 1974-75-76, c. 33, art. 265 (Item 7) art. 55, c. 10(2 ^e Supp.), art. 65 (Item 32) art. 64, c. 44(1 ^{er} Supp.), art. 10 (Item 7); c. 10(2 ^e Supp.), art. 65 (Item 32) art. 83, Partie II en vigueur 1.2.72 voir TR/72-9 EEV, 1976-77, c. 26 en vigueur 15.8.77 voir TR/77-153
Transports (Ministère)	T-15	

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
T		
Travail— (<i>Voir</i> Code canadien du travail <i>L-1</i> , Déclarations des corporations et des syndicats ouvriers <i>C-31</i> , Justes salaires et heures de travail <i>L-3</i> , Relations de travail dans la Fonction publique <i>P-35</i> , Syndicats ouvriers <i>T-11</i>)		
Travail des aubains.....	A-12	S.R., c. A-12 abrogé, 1976-77, c. 52, art. 128 (non en vigueur 17.10.77)
Travail (Ministère).....	L-2	
Travaux publics (<i>Voir</i> Ouvrages et publics)		
Travaux publics— (<i>Voir</i> Hygiène sur les travaux publics <i>P-39</i> , Responsabilité des salaires <i>W-1</i> , Travaux publics <i>P-38</i>)		
Travaux publics.....	P-38	art. 9, 1976-77, c. 28, art. 36 art. 16, 1976-77, c. 28, art. 36 art. 18, 1976-77, c. 28, art. 36 art. 36 abrogé, 1976-77, c. 28, art. 36
Traversiers (<i>Voir</i> Passages d'eau <i>F-8</i>)		
Trenton, Havre de.....		1922, c. 50
Trinité et Tobago (<i>Voir</i> Conventions—Impôt sur le revenu)		
Trône (<i>Voir</i> Succession au Trône)		
U		
Union sud-africaine (<i>Voir</i> Conventions—Commerce, etc.; Conventions—Impôt sur le revenu)		
Unités de longueur et de masse		S.R., c. L-6 abrogé, 1970-71-72, c. 36, art. 43, 44; (<i>Voir</i> Poids et mesures) EEV, 1970-71-72, c. 36 en vigueur 1.8.74 voir TR/74-97
Unités électriques et photométriques		S.R., c. E-3 abrogé, 1970-71-72, c. 36, art. 43, 44 (<i>Voir</i> Poids et mesures) EEV, 1970-71-72, c. 36 en vigueur 1.8.74 voir TR/74-97
Urgence sur les approvisionnements d'énergie.....		1973-74, c. 52 (expirera 30.6.76 sauf Partie V; art. 3, 4, 5(1)(3), 6-8 en vigueur voir Administration du pétrole art. 68) Partie V, voir Office national de l'Énergie, c. N-6
Uruguay (<i>Voir</i> Conventions—Commerce)		
Utilisation de la lumière du jour		1918, cc. 2, 18
Utilisation des terrains marécageux des provinces Maritimes	M-4	
V		
Valleyfield (<i>Voir</i> Ponts)		

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
V		
Van Buren Bridge Co. (<i>Voir</i> Ponts)		
Véhicules automobiles— (<i>Voir</i> Sécurité des pneus de véhicule automo- bile 1974-75-76, c. 96, Sécurité des véhicules automobiles 26(1 ^{re} Supp.), Transport par véhicule à moteur M-14)		
Vente coopérative des produits agricoles	A-6	art. 2 , c. 1(1 ^{re} Supp.), art. 1; 1974-75-76, c. 85, art. 1
Vente coopérative du blé	W-9	
Vente de réserves militaires (<i>Voir</i> Montréal, Toronto et Winnipeg)		
Vérificateur général		1976-77, c. 34 art. 31 , loi en vigueur 1.8.77 voir TR/77-171
Viandes et conserves alimentaires	M-6	
Ville-Lasalle à Caughnawaga (<i>Voir</i> Ponts)		
Voie maritime du Saint-Laurent (Administration)	S-1	art. 13 , 1974, c. 1, annexe (Transports) crédit L1066 art. 19 , c. 16(1 ^{re} Supp.), art. 42 art. 27 , 1974-75-76, c. 33, art. 265 (Item 8) 1907-08, c. 67; 1910, c. 60; 1912, c. 52; 1913, c. 55; 1914, c. 18
Volontaires, récompensant certains		
W		
Western Dry Dock and Shipbuilding Co. (Sub- vention)		1913, c. 57
Winnipeg et Saint-Boniface, Commissaires du havre		1912, c. 55; 1938, c. 17; 1955, c. 6
Winnipeg, têtes de lignes		1907, c. 52; 1914, c. 57
Winnipeg, ventes de terres		1910, c. 49; 1912, c. 54
Y		
Yukon— (<i>Voir</i> Cours suprêmes des Territoires, 1972, c. 17, Extraction de l'or dans le Yukon Y-3, Extraction du quartz dans le Yukon Y-4, Yukon Y-2)		
Yukon	Y-2	art. 2 , c. 48(1 ^{re} Supp.), art. 1; 1972, c. 17, art. 2 art. 9 , c. 48(1 ^{re} Supp.), art. 2; 1974, c. 5, art. 1 art. 9.1 ajouté, 1974, c. 5, art. 2 art. 12 , c. 48(1 ^{re} Supp.), art. 3 art. 12.1 ajouté, 1974, c. 5, art. 3 art. 14 , c. 48(1 ^{re} Supp.), art. 4 art. 15 , c. 48(1 ^{re} Supp.), art. 5 art. 16 , c. 48(1 ^{re} Supp.), art. 6; 1974, c. 5, art. 4 art. 19 , c. 48(1 ^{re} Supp.), art. 7 art. 20 , c. 48(1 ^{re} Supp.), art. 8 art. 21 , c. 48(1 ^{re} Supp.), art. 9 art. 26 , c. 48(1 ^{re} Supp.), art. 10; 1976-77, c. 34, art. 28 art. 26.1 ajouté, c. 48(1 ^{re} Supp.), art. 11 Partie II, c. 48(1 ^{re} Supp.), art. 12

Tableau des lois d'intérêt public

Sujet	S.R. de 1970 Chapitre	Modifications et lois nouvelles depuis le 1 ^{er} janvier 1970 et lois non codifiées de 1907 à 1976-77
Y		
Yukon	Y-2	... Suite— art. 27, DORS/71-130, (371); 1972, c. 17, art. 2 art. 28, 30, 31 abrogés, DORS/71-130, (371) art. 32, 1976-77, c. 25, art. 22 art. 33, DORS/71-130, (371) art. 34 abrogé, DORS/71-130, (371) art. 35 (sauf par. (5)) abrogé, DORS/71-130, (371) art. 37, 39, 40 abrogés, DORS/71-130, (371) art. 41, DORS/71-130, (371) art. 42, 43 abrogés, DORS/71-130, (371) art. 44, 1974, c. 5, art. 5 art. 45, 1974, c. 5, art. 6 art. 46, 1974, c. 5, art. 7 EEV, c. 48(1 ^{er} Supp.), art. 29 re art. 11 en vigueur 1.4.71 voir DORS/71-130; 1974, c. 5, art. 1, 2 en vigueur 27.6.74 voir TR/74-83
Yukon, frontière (<i>Voir</i> Frontières provinciales)		
Z		
Zone de chemins de fer		S.R. de 1927, c. 116; 1950, c. 50, art. 10
Zone du chemin de fer et bloc de la rivière de La Paix		1930, c. 37



